

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一创新的教学方法。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人
双语音标有声读物创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一创新的教学方法。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 伟大的财富(great Possessions) 000001

2. 伟大的财富(great Possessions) 000002

3. 伟大的财富(great Possessions) 000003

4. 伟大的财富(great Possessions) 000004

5. 伟大的财富(great Possessions) 000005

6. 伟大的财富(great Possessions) 000006

7. 伟大的财富(great Possessions) 000007

8. 伟大的财富(great Possessions) 000008

9. 伟大的财富(great Possessions) 000009

10. 伟大的财富(great Possessions) 000010

11. 伟大的财富(great Possessions) 000011

12. 伟大的财富(great Possessions) 000012

13. 伟大的财富(great Possessions) 000013

14. 伟大的财富(great Possessions) 000014

15. 伟大的财富(great Possessions) 000015

16. 伟大的财富(great Possessions) 000016

17. 伟大的财富(great Possessions) 000017

18. 伟大的财富(great Possessions) 000018

19. 伟大的财富(great Possessions) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伟大的财富(Great Possessions)

第1/19页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ɑ:r] . [ˈhaʊzə] , [ˈma:rtɪn] [ˈpetɪt] ,
E - text prepared by Joseph R . Hauser , Martin Pettit ,
E - 文本 准备 经过 约瑟夫 拉 . 豪瑟 , 马丁 佩蒂特 ,
电子文本由 Joseph R. Hauser 和 Martin Pettit 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ɑ:nˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [pˈru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队
以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([eɪtʃ ti: ti: ˈpi:] : / / [dʌblju: dʌblju: ˈdʌblju:] . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)
(http://www.pgdp.net/)

[,pi: ˈdʒi:][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]
[第 i 页]

[greɪt] [pəˈzeɪnz]
Great Possessions
伟大的 财产
伟大的财富

[baɪ]
By
经过
经过

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlfrɪd] [wɔ:rd]
Mrs . Wilfrid Ward
太太 . 威尔弗里德 沃德
威尔弗里德 沃德夫人

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的
作者

" [wʌn] [pʊr] [ˈskru:p(ə)l] , "
" One Poor Scruple , "
" 一 贫穷的 顾忌 , "
“一个可怜的顾虑”

" [aʊt] [ʌv; əv] [du:] [taɪm] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" Out of Due Time , " etc
" 出去 的 到期的 时间 , " ETC .
“逾期”等等。

[dʒi:] . [pi:] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . Putnam's Sons
G . P . 普特南 儿子们
GP Putnam's Sons

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] Press1909
The Knickerbocker Press1909
这 尼克博克 Press1909

尼克博克出版社1909年

[,pi: 'dʒi: [i:]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['kɑ:pɪraɪt] , -
Copyright , 1909
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] [pres] , [nu:] [jɔ:k]
The Knickerbocker Press , New York
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[,pi: 'dʒi:][aɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] _ [aɪ]
BOOK = I
书 _ 我

第一册

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [wɪl]
I . The Amazing Will
我 . 这 惊人的 将要

一、神奇的威尔

[i:] .
II .
三 .

二、

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
In the Evening
在 这 晚上

晚上

[aɪ'ar'aɪ] . " [æz; əz][ju:; jʊ] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn]
III . "As You Hope to be Forgiven
三、 " 作为 你 希望 到 是 已原谅
三、“正如你希望得到宽恕一样”

" [aɪ 'vi:] .
" IV .
" 第四 :

“IV.

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [ɪn] ['flɒrəns]
The Wicked Woman in Florence
这 邪恶 女士 在 佛罗伦萨
佛罗伦萨的恶毒女人

[vi:] . " [jʊr; jər] ['mʌðəz] ['dɔ:tər]
V . "Your Mother's Daughter
V 你的 母亲的 女儿
V.“你母亲的女儿”

" ['vaɪ, 'vi:] .
" VI .
" 六年级 :

六、

['mɑ:lɪ] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ]
Molly Comes of Age
莫莉 来 的 年龄
莫莉的成年礼

[vi:;aɪ'aɪ] .
VII :
七 :

七、

['edmənd] ['grɑ:s] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr]
Edmund Grosse Continues to Interfere
埃德蒙 格罗斯 继续 到 干扰
埃德蒙·格罗斯继续干预

[vi:;aɪ'ar'aɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[æt; ət] ['gru:mbrɪdʒ] ['kæs(ə)l]
At Groombridge Castle
在 格鲁姆布里奇 城堡
在格鲁姆布里奇城堡

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 :

九、

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][kaɪnd]
A Little More than Kind
一个 小的 更多的 比 种类
比善良更甚

[ˈeks] . [ðə; ði][pet] [vaɪs]
X . **The Pet Vice**
X . 这 宠物 副

X.宠物恶习

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [klu:]
The Thin End of a Clue
这 薄的 结尾 的 一个 线索

线索的薄弱环节

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˈmɑ:li:z] [naɪt] - [wɑ:tʃ]
Molly's Night - Watch
莫莉的 夜晚 - 手表

莫莉的夜晚守望

[ˌeks,ɑɪˈɑɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[sɜ:r] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmeməri]
Sir David's Memory
先生 大卫的 记忆

大卫爵士的回忆

[bʊk] _ [i:]
BOOK = II
书 _ 二

第二卷

[ˌeks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈmɑ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n]
Molly in the Season
莫莉 在 这 季节

莫莉在赛季中

[ˈeksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [deθ]
A Poor Man's Death
一个 贫穷的 男人的 死亡

穷人的死亡

[ˌeksˈvi:ˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈmɑːliːz] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
Molly's Letter to her Mother
莫莉的 信 到 她 母亲

莫莉写给母亲的信

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði][blaɪnd][ˈkænən]
The Blind Canon
这 瞎的 佳能

盲人教士

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˈmædəm] - [ˈænsər]
Madame Danterre's Answer
夫人 - 回答

丹特尔夫人的回答

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˈleɪdi] [ˈroʊzɪz] [ˈskruːp(ə)]
Lady Rose's Scruple
女士 玫瑰的 顾忌

罗斯夫人的顾虑

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈmædəm] -
The Heiress of Madame Danterre
这 女继承人 的 夫人 -

丹泰尔夫人的继承人

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[bʊk] _ [aɪˈaɪˈaɪ]
BOOK = III
书 _ 三、

第三部

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[æn; ən] [ˈɪntərluːd] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs]
An Interlude of Happiness
一个 插曲 的 幸福

幸福插曲

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈeɪdɪdəns]
Something like Evidence
某物 喜欢 证据

类似证据的东西

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm]
The Uses of Delirium
这 用途 的 谵妄

谵妄的用途

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt]
Mrs . Delaport Green in the Ascendant
太太 . - 绿色的 在 这 上升

德拉波特·格林夫人在上升

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV .
25 .

二十五、

[ˈmɑːli] [æt; ət] [kɔːrt]
Molly at Court
莫莉 在 法庭

莫莉在法庭

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI .
26 .

二十六、

[ˈedmənd] [ɪz][noʊ] [lɔːŋɡər] [bɔːrd]
Edmund is no longer Bored
埃德蒙 是 不 更长 无聊的

埃德蒙不再感到无聊了。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII .
xxvii .

二十七、

[ˈmɑːliːz] [əˈpiːl]
Molly's Appeal
莫莉的 上诉

莫莉的呼吁

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ˈdɪnər] [æt; ət] [tu:] [ˈʃɪlɪŋ]
Dinner at Two Shillings
晚餐 在 二 先令

在两先令餐厅享用晚餐

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [spi:tʃ]
The Relief of Speech
这 宽慰 的 演讲

言语救济

[ɛ.kɛ.kɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈslændər]
The Birth of a Slander
这 出生 的 一个 诽谤

诽谤的诞生

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈslændər]
The Nursing of a Slander
这 护理 的 一个 诽谤

诽谤的护理

[bʊk] _ [aɪ ˈviː]
BOOK = IV
书 _ 第四

第四卷

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[roʊz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ˈlʌndən]
Rose Summoned to London
玫瑰 被召唤 到 伦敦

罗斯被召往伦敦

[ˌɛksˈɛksˈθɪː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[braʊn] [ˈhɑːlənd] [ˈkʌvərz]
Brown Holland Covers
棕色的 荷兰 封面

布朗·霍兰德封面

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]
The Wrath of a Friend
这 愤怒 的 一个 朋友

朋友的愤怒

[ɛks'eks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ðə; ði] [kɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][mɑːrk]
The Condemnation of Mark
这 谴责 的 标记

马可福音的谴责

[ɛks'eks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

['miːn] - ['fɛrz]
Mene Thekel Phares
美尼 - 法雷斯

梅内·特克尔·法雷斯

[ɛks'eks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[mɑːrk] ['entərz] ['ɪntuː] [temp'teɪ(ə)n]
Mark Enters into Temptation
标记 进入 进入 诱惑

马可陷入诱惑

[ɛks'eks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd]
No Shadow of a Cloud
不 阴影 的 一个 云

云雾缭绕，不见一丝光亮

[ɛks'eks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

" [wɪ'ðaʊt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['kɑːmprəmaɪz]
" **Without Condition Or Compromise**
" 没有 状况 或者 妥协

“无条件，无妥协”

" [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlbɔːg] [ʌv; əv][dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
" **A Selection from the Catalogue of G . P . PUTNAM'S SONS**
" 一个 选择 从 这 目录 的 G . P . 普特南 儿子们

《GP PUTNAM'S SONS 目录精选》

[[piː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[greɪt] [pəˈzeɪnɪz]
GREAT POSSESSIONS
伟大的 财产

大量财产

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [wɪl]
THE AMAZING WILL
这 惊人的 将要

惊人的意志

[ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][sɜːr][ˈdeɪvɪd] [braɪt] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [əˈtendɪd] .
The memorial service for Sir David Bright was largely attended .
这 纪念馆 服务 为了 先生 大卫 明亮的 曾是 很大程度上 参加 .

大卫·布莱特爵士的追悼会出席者众多。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [men] ,
Perhaps he was fortunate in the moment of his death , for other men ,
也许 他 曾是 幸运 在 这 片刻 的 他的 死亡 , 为了 其他 男人 ,

或许在他临死的那一刻，他是幸运的，因为对其他人来说，

[huːz] [ˈmɪləteri] [repjʊˈteɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
whose military reputations had been as high as his ,
谁 军队 声誉 有 到过 作为 高的 作为 他的 ,

那些军功卓著的人，他们的声望与他一样高。

[wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈblʌndərz]
were to go on with the struggle while the world wondered at their blunders
是 到 去 在 和 这 斗争 尽管 这 世界 想知道 在 他们的 失误

.
:
.

他们继续战斗，而全世界都在惊叹他们的失误。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [məˈmɔːriəl] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ˈprɑːmɪnənt] [men] [wɪtʃ]
It was only the second of those memorial services for prominent men which
它 曾是 仅有的 这 第二 的 那些 纪念馆 服务 为了 著名的 男人 哪个

[wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈterəbli] [ˈjuːzuəl][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wɔːr] [ɑːn] .
were to become so terribly usual as the winter wore on .
是 到 变得 所以 可怕 通常 作为 这 冬天 穿着 在 .

这只是众多为杰出人士举行的追悼会中的第二场，随着冬天的深入，这类追悼会变得越来越普遍。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ]
Great was the sympathy felt for the young widow at the loss of one so
伟大的 曾是 这 同情 毛毡 为了 这 年轻的 寡妇 在 这 损失 的 一 所以

[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,

人们对于失去这样一位勇敢的丈夫，对这位年轻的寡妇深表同情。

[soʊ][ˈkaɪndli] , [soʊ][ˈpɑːpjələr] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ˈklæsɪz] .
so kindly , so popular among all classes .
所以 亲切地 , 所以 受欢迎的 之中 全部 课程 .

他非常和蔼可亲，深受各阶层人士的喜爱。

[ˈleɪdɪ] [ˈroʊz] [ˈbraɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfer] .

Lady Rose Bright was quite young and very fair .
女士 玫瑰 明亮的 曾是 相当 年轻的 和 非常 公平的 .

罗斯·布莱特小姐年纪轻轻，皮肤非常白皙。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊz] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈgɑːrmənts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sɜːr] [ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [təʊld]
She did not put on a widow's distinctive garments because Sir David had told
她 做过 不是 放 在 一个 寡妇的 独特的 服装 因为 先生 大卫 有 讲述

[hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [wiːdz] .

her that he hated weeds .
她 那 他 憎恨 杂草 .

她没有穿上寡妇特有的服装，因为大卫爵士告诉她，他讨厌杂草。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ˈhevi] [ˈkloʊk] ,
But she wore a plain , heavy cloak ,
但 她 穿着 一个 清楚的 , 重的 披风 ,

但她穿着一件朴素厚重的斗篷，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪl] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [foʊldz] [meɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [skəːts] .

and a long veil fell into the folds made by her skirts .
和 一个 长的 面纱 跌倒 进入 这 折叠 制成 经过 她 裙子 .

长长的面纱垂落在她裙摆的褶皱里。

[ðə; ði] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑːθɪk] [ˈeɪndʒl] , [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɪkoʊ] [æt; ət]
The raiment of a gothic angel , an angel like those in the portico at
这 服饰 的 一个 哥特 天使 , 一个 天使 喜欢 那些 在 这 门廊 在

哥特式天使的服饰，就像门廊里的那些天使一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌtuː ˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈriːmz; ræŋs] , [hæz; həz] [ðɪːz] [seɪm] [streɪt] , [stɜːrɪn] [laɪnz] .
Rheims , has these same straight , stern lines .
兰斯 , 有 这些 相同的 直的 , 船尾 线条 .

兰斯也拥有同样笔直、庄严的线条。

" [blæk] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [waɪt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈflek](ə)n [ʌv; əv] [wʌn]
" **Black is sometimes as suggestive of white , " was the reflection of one**
" 黑色的 是 有时 作为 暗示性的 的 白色的 , " 曾是 这 反射 的 一

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəːŋgrɪˈgeɪ](ə)n] ,
member of the congregation ,
成员 的 这 会众 ,

“黑色有时也像白色一样具有象征意义，”一位教友如此说道。

" [æz; əz] [waɪt] [meɪ] [biː; bi] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] .
" **as white may be suggestive of mourning .**
" 作为 白色的 可能 是 暗示性的 的 丧 .

“因为白色可能让人联想到哀悼。”

" [sɜːr] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [roʊz] [frəm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [felt] [sʌm; səm]
" **Sir Edmund Grosse , who had known Rose from her childhood , felt some**
" 先生 埃德蒙 格罗斯 , who 有 已知 玫瑰 从 她 童年 , 毛毡 一些

[nuː] [ˌrevəˈleɪ](ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] ;
new revelation in her movements ;
新的 启示 在 她 移动 ;

“埃德蒙·格罗斯爵士从罗斯小时候就认识她，他从她的举止中感受到了一些新的启示；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊlər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] [ɪn][hɜːr; həər] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
there was a fuller development of womanhood in her walk , and there
那里 曾是 一个 更丰满 发展 的 女性 在 她 走 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ,
was a reserve ,
曾是 一个 预订 ,

她的步伐中展现出更成熟的女性气质，并且带有一种矜持感。

[tuː] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn]['kənsə,kreitɪd][ænd; ənd][set][ə'pɑːrt] .
too , as of one consecrated and set apart .
也 , 作为 的 一 已祝圣的 和 放 除 .

也如同一个被分别为圣、被拣选的人。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æz; əz][fiː; fi] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
He heaved a deep sigh as she passed near him going down the church ,
他 喘息 一个 深的 叹 作为 她 通过了 靠近 他 去 向下 这 教会 ,
她沿着教堂向下走时从他身边经过，他深深地叹了口气。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
and their eyes met .
和 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[fiː; fi][hæd; həd][noʊ] [ˈfrɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈberɪŋ] ;
She had no shrinking in her bearing ;
她 有 不 收缩 在 她 轴承 ;

她神态自若，毫不畏缩。

[hɜːr; həər] [rɪ'zɜːrvz] [wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][hɜːr; həər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
her reserves were too deep for her to avoid an open meeting with
她 储备 是 也 深的 为了 她 到 避免 一个 打开 会议 和
[ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [aɪz] .
other human eyes .
其他 人类 眼睛 .

她内心深处藏着太多秘密，无法回避与他人公开会面。

[fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət][sɜːr] [ˈedmənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˈɡɪvɪŋ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]
She looked at Sir Edmund for a moment as if giving , rather than
她 看起来 在 先生 埃德蒙 为了 一个 片刻 作为 如果 给予 , 相当 比
[dɪ'mændɪŋ] , [ˈsɪmpəθi] ;
demanding , sympathy ;
要求 , 同情 ;

她看了埃德蒙爵士一会儿，眼神中流露出的不是同情，而是同情；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːrɜːz] .
and indeed , there was more trouble in his eyes than in hers .
和 的确 , 那里 曾是 更多的 麻烦 在 他的 眼睛 比 在 她的 .

事实上，他眼中的忧虑比她多得多。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈperələsli] [nɪr] [tuː; tə][ˈroʊmən] [ˈpræktɪsɪz] .
The service had gone perilously near to Roman practices .
这 服务 有 已消失 危险地 靠近 到 罗马 实践 .

这种服务方式已经非常接近罗马的做法了。

[aɪˈtɪː][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnkənˈtroʊləbl̩] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ɪksˈpreʃənz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn]
It was among the first of those uncontrollable instinctive expressions of faith in
它 曾是 之中 这 第一的 的 那些 不可控的 本能 表达式 的 信仰 在
[prer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɑːrkt] [noʊt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdʊrɪŋ]
prayer for the departed which were a marked note of English feeling during
祷告 为了 这 已离开 哪个 是 一个 标记 笔记 的 英语 感觉 期间
[ðə; ðɪ] [bɔːr] [wɔːr] .
the Boer war .
这 布尔人 战争 .

这是布尔战争期间，英国人为逝者祈祷时，最早出现的无法控制的、本能的信仰表达之一，也是英国人情感的一个显著特征。

[ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [lɪˈɡæləti] [wɜːr; wər] [æskt] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [hiːdɪd] ,
Questions as to their legality were asked in Parliament , but little heeded ,
问题 作为 到 他们的 合法性 是 问 在 议会 , 但 小的 听从了 ,
议会曾就其合法性提出质疑，但几乎无人理会。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnei](ə)n] , " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ˈmɔːrniŋ] ,
for the heart of the nation , " for her children mourning ,
为了 这 心 的 这 国家 , " 为了 她 孩子们 丧 ,
为了国家的心脏，“为了她哀悼的孩子们，

" [sɔːt] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ðɪ] [prerz] [juːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [wɜːrld] .
" sought comfort in the prayers used by the rest of the Christian world .
" 寻求 舒适 在 这 祈祷 用过的 经过 这 休息 的 这 基督教 世界 .
“他从基督教世界其他地区的祈祷中寻求慰藉。

[ˈroʊzɪz] [ˈmʌðər] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ˈveri] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][ɪn]
Rose's mother went home with her and they talked , very simply and in
玫瑰的 母亲 去 家 和 她 和 他们 谈话 , 非常 简单地 和 在
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,
罗斯的母亲陪她回家，她们简单地聊了一会儿，彼此表示同情。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tˈrɪbjʊːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈmeməri] .
of the tributes to the soldier's memory .
的 这 致敬 到 这 士兵的 记忆 .
众多悼念这位士兵的悼词。

[ðen] , [wen] [ˈlʌntʃən] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ,
Then , when luncheon came and the servants were present ,
然后 , 什么时候 午餐 来了 和 这 仆人 是 展示 ,
随后，午餐时间到了，仆人们也在场。

[ðeɪ] [spəʊk] [ˈkwaiətli][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ˈsoʊldʒərz] - [waɪvz] [ænd; ənd][ʌv; əv]
they spoke quietly of the work to be done for soldiers ' wives and of
他们 辐 悄悄 的 这 工作 到 是 完毕 为了 士兵 - 妻子们 和 的
[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtend] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
a meeting the mother was to attend that afternoon .
一个 会议 这 母亲 曾是 到 出席 那 下午 .
他们低声谈论着要为士兵妻子们做的工作，以及那位母亲当天下午要参加的会议。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [wʌn] [wʊd] [ɪksˈpekt] [roʊz] [tuː; tə][hæv; həv] — [ɪnˈdiːd] ,
Lady Charlton was the mother one would expect Rose to have — indeed ,
女士 查尔顿 曾是 这 母亲 一 会 预计 玫瑰 到 有 一 的确 ,
查尔顿夫人正是人们想象中罗斯会拥有的那种母亲——事实上，

[sʌtʃ] [kəmˈpliːt] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈkɔːtlinɪs] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [pɔɪnts] [tuː; tə][æn; ən][edʒuˈkeɪ](ə)n] .
such complete grace of courtliness and kindness points to an education .
这样的 完全的 优雅 的 礼让 和 仁慈 积分 到 一个 教育 .
如此彬彬有礼、和蔼可亲的举止，说明她受过良好的教育。

[ˈæftərwərdz] , [waɪl] [ðeɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] , [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] ,
 Afterwards , while they were alone , Lady Charlton , in broken sentences ,
然后 , 尽管 他们 是 独自的 , 女士 查尔顿 , 在 破碎的 句子 ,
之后, 当她们独处时, 查尔顿夫人断断续续地说:

[,piː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[ˈsketʃt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
sketched the future .
草图 这 未来 .

勾勒出未来蓝图。

[ʃiː; ji][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [roʊz] [wʊd] [steɪ] [ɑːn] [ɔːlˈdʊʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ] .
She supposed Rose would stay on although the house was too big .
她 据称 玫瑰 会 停留 在 虽然 这 房子 曾是 也 大的 .
她觉得罗斯会留下来, 尽管房子太大了。

[mʌtʃ] [ɡʊd] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
Much good might be done in it .
很多 好的 可能 是 完毕 在 它 .
它或许能带来很多好处。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈmʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ðɪs] [ˈwɪntər] ;
There could be no doubt as to how money must be spent this winter ;
那里 可以 是 不 怀疑 作为 到 如何 钱 必须 是 花费 这 冬天 ;
今年冬天该如何花钱, 这一点毋庸置疑;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz]
and there were the services they both loved in the Church of the Fathers
和 那里 是 这 服务 他们 两个都 喜爱 在 这 教会 的 这 父亲们
[lʌv; əv][es ˈtiː] . [pɔːl] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
of St . Paul near at hand .
的 英石 . 保罗 靠近 在 手 .
而且, 他们两人都喜欢去附近的圣保罗神父教堂做礼拜。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [sɔː] [laɪf] [ɪn] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [roʊz] .
Lady Charlton saw life in pictures and so did Rose .
女士 查尔顿 锯 生活 在 图片 和 所以 做过 玫瑰 .
查尔顿夫人和罗斯都从画中看待生活。

[ˈniːðər] [lʌv; əv][ðem; ðəm] [broʊk] [θruː] [ˈeni] [rɪˈzɜːrv] ; [ˈniːðər] [lʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] .
Neither of them broke through any reserve ; neither of them was curious .
两者都不 的 他们 打破 通过 任何 预订 ; 两者都不 的 他们 曾是 好奇的 .
他们两人都没有突破任何戒备; 他们两人都没有好奇心。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [roʊz] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [felt]
It did not occur to Rose to wonder how her mother had lived and felt
它 做过 不是 发生 到 玫瑰 到 想知道 如何 她 母亲 有 居住地 和 毛毡
[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] .
in her first days as a widow .
在 她 第一的 天 作为 一个 寡妇 .
罗斯从未想过, 母亲在成为寡妇的最初日子里是如何生活的, 又是如何感受的。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [dɪd][nɑːt] [ˈwʌndər] [haʊ] [roʊz] [felt] [naʊ] .
Lady Charlton did not wonder how Rose felt now .
女士 查尔顿 做过 不是 想知道 如何 玫瑰 毛毡 现在 .
查尔顿夫人并不想知道罗斯现在的感受。

[ˈroʊz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] ; [laɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈməːsɪz] ;
Rose , she thought , was wonderful ; life was full of mercies ;
玫瑰 , 她 想法 , 曾是 精彩的 ; 生活 曾是 满的 的 怜悯 ;
她心想, 罗斯真是太好了; 生活充满了恩典;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] ;
there was so much to be thankful for ;
那里 曾是 所以 很多 到 是 感恩 为了 ;
有很多值得感恩的事情;

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] [kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ɪn]
and could not those who had suffered be of great consolation to others in
和 可以 不是 那些 WHO 有 遭受 是 的 伟大的 安慰 到 其他的 在
[ˈsaːroʊ] ?
sorrow ?
悲哀 ?
那些曾遭受苦难的人难道不能给其他悲伤的人带来极大的安慰吗?

[ðeɪ] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [esˈtiː] . [ˈpɔːlz] [ˈtʃæp(ə)l] ,
They arranged to meet at Evensong in St . Paul's Chapel ,
他们 安排 到 见面 在 晚祷 在 英石 : 保罗的 教堂 ;
他们约定在圣保罗教堂的晚祷仪式上见面。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .
and then Lady Charlton would come back and stay the night .
和 然后 女士 查尔顿 会 来 后退 和 停留 这 夜晚 .
然后查尔顿夫人就会回来, 并在那里过夜。

[ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈmæɪrɪd]
On the next day she was due at the house of her youngest married
在 这 下一个 天 她 曾是 到期的 在 这 房子 的 她 最小的 已婚
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 :
第二天她应该去她已婚的小女儿家。

[roʊz] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [left] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [kwɑɪt] [ˈsɪmpli] .
Rose was presently left alone , and she cried quite simply .
玫瑰 曾是 目前 左边 独自的 , 和 她 哭 相当 简单地 :
罗斯独自一人留在了原地, 她默默地哭了起来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
For a moment she thought of Edmund Grosse and the sadness in his eyes .
为了 一个 片刻 她 想法 的 埃德蒙 格罗斯 和 这 悲伤 在 他的 眼睛 :
她一时想起了埃德蒙·格罗斯和他眼中的悲伤。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɔːt] [ˌvɒləntiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] ?
Why had he not volunteered for the war ?
为什么 有 他 不是 自愿 为了 这 战争 ?
他为什么没有自愿参战?

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkɑːntræst] !
What a contrast !
什么 一个 对比 !
真是鲜明的对比!

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈdeɪvɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈjuːnɪfɔːrm] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði]
A large photograph of Sir David in his general's uniform stood on the
一个 大的 照片 的 先生 大卫 在 他的 将军的 制服 站立 在 这
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˌdaʊnˈsterz] .
writing - table in the study downstairs .
写作 - 桌子 在 这 学习 楼下 :
楼下书房的写字台上摆放着一张大卫爵士身穿将军制服的大幅照片。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊ][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
There were also a picture and a miniature in the drawing - room ,
那里 是 还 一个 图片 和 一个 微型 在 这 绘画 - 房间 ,
客厅里还有一幅油画和一幅微型画。

[bʌt; bət] [roʊz] [θɔːt] [ʃiː; ji] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lək] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] [əˈɡen] .
but Rose thought she would like to look at the photograph again .
但 玫瑰 想法 她 会 喜欢 到 看 在 这 照片 再次 .
但罗斯想再看看这张照片。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] .
It was the last that had been taken .
它 曾是 这 最后的 那 有 到过 已采取 .
这是最后被拍到的一张。

[ðen] [tuː] [ʃiː; ji] [wʊd] [lək] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
Then too she would look over some of his things .
然后 也 她 会 看 超过 一些 的 他的 事物 .
然后她还会查看他的一些遗物。

[ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [ˈlɪt(ə)][ˈprez(ə)nts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfrendz] ; [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ˈvæljuː] ,
She wanted little presents for his special friends ; nothing for its own value ,
她 通缉 小的 礼物 为了 他的 特别的 朋友们 ; 没有什么 为了 它是自己的 价值 ,
她想为他的特别朋友们准备一些小礼物; 礼物本身并没有什么价值。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] .
but because the hero had used them .
但 因为 这 英雄 有 用过的 他们 .
但因为英雄使用过它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈfʊtəgræf] [ˌʌpˈsterz] .
And she would like to bring the big photograph upstairs .
和 她 会 喜欢 到 带来 这 大的 照片 楼上 .
她想把那张大照片带到楼上去。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][koʊld][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [sɪns] [ðə; ði]
The study , usually cold and deserted since the
这 学习 , 通常 寒冷的 和 荒凉的 自从 这
这间书房通常阴冷荒凉, 因为

[ˈmæstər][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfaɪər] .
master had gone away , was bright with a large fire .
掌握 有 已消失 离开 ; 曾是 明亮的 和 一个 大的 火 .
主人走了, 屋里燃起了熊熊大火。

[roʊz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndər] -
Rose did not know that it was an expression of sympathy from the under -
玫瑰 做过 不是 知道 那 它 曾是 一个 表达 的 同情 从 这 在下面 -
[ˈhaʊsmeɪd] ,
housemaid ,
保姆 ,

罗斯并不知道这是女佣表达同情的方式。

[huːz] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] .
whose lover was at the war .
谁 情人 曾是 在 这 战争 .
他的爱人当时正在战场上。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][big] [ˈfʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈmænli] [feɪs] [ænd; ənd]
But when she stood opposite the big photograph of the fine manly face and
但 什么时候 她 站立 对面的 这 大的 照片 的 这 美好的男子气概 脸 和
[ˈfɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

但当她站在那张英俊男子的大幅照片对面时，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈoʊpən] [aɪz] [lʊkt] [soʊ] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːrɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and the large open eyes looked so straight into hers , she shrank a little .
和 这 大的 打开 眼睛 看起来 所以 直的 进入 她的 , 她 缩小 一个 小的 .
那双睁得大大的眼睛直直地盯着她，她不由自主地缩了缩身子。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk] [ˈɪntuː][hɜːrˈself] .
Something in the room made her shrink into herself .
某物 在 这 房间 制成 她 收缩 进入 她自己 .

房间里的某种东西让她感到一阵恶寒，她不由自主地蜷缩了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [vɪkˈtɔːrɪə] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] ,
Her eyes rested on the Victoria Cross in the photograph ,
她 眼睛 休息 在 这 维多利亚 叉 在 这 照片 ,
她的目光落在了照片上的维多利亚十字勋章上。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmedəlɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
on the medals that had covered his breast .
在 这 奖牌 那 有 涵盖 他的 胸部 .
他胸前佩戴着勋章。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ˈɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **I shall have them all , " she said , and then she faltered a little .**
" 我 将 有 他们 全部 , " 她 说 , 和 然后 她 犹豫不决 一个 小的 .
“我都要它们，”她说，然后她稍微犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːltəd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [brɪˈfɔːr] [naʊ] ;
She had faltered in that room before now ;
她 有 犹豫不决 在 那 房间 前 现在 ;
她之前也曾在那个房间里犹豫过；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈrʌŋk] [ˈɪntuː][hɜːrˈself] [wen] [ðə; ði] [ɪnˈtensli] [ˈkɜːrtiəs] [vɔɪs] [hæd; həd] [æskt]
she had often shrunk into herself when the intensely courteous voice had asked
她 有 经常 缩小 进入 她自己 什么时候 这 强烈地 有礼貌 嗓音 有 问
[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .
her as she came into his study what she wanted .
她 作为 她 来了 进入 他的 学习 什么 她 通缉 .
每当她走进他的书房，听到那彬彬有礼的声音问她想要什么时，她常常会感到不自在，甚至缩成一团。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːrˈself] [ˈdʒentli] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ˈɑːpəzɪt] [ˈriːz(ə)nɪz] :
She blamed herself gently now , and for two opposite reasons :
她 被指责 她自己 轻轻地 现在 , 和 为了 二 对面的 原因 :
她现在轻轻地责怪自己，原因有两个截然相反的方面：

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːrˈself][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] ,
she blamed herself because she had wanted what she had not got ,
她 被指责 她自己 因为 她 有 通缉 什么 她 有 不是 得到 ,
她责怪自己，因为她想要的东西没有得到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːrˈself][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə][get][,aɪ ˈtiː] .
and she blamed herself because she had not done more to get it .
和 她 被指责 她自己 因为 她 有 不是 完毕 更多的 到 得到 它 .
她责怪自己没有付出更多努力去争取。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [soʊ] [ˈkɜ:rtiəs] .

" He was always so gentle , so courteous .

" 他 曾是 总是 所以 温和的 , 所以 有礼貌 .

他总是那么温柔, 那么有礼貌。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ˈhæpi] .

I ought to have been quite , quite happy .

我 应该 到 有 到过 相当 , 相当 快乐的 .

我本该非常非常高兴的。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [breɪk] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈzɜ:rv] , [ænd; ʌnd] [ðen] [wi:; wi] [maɪt] — — "

And why didn't I break through our reserve , and then we might — — "

和 为什么 没有 我 休息 通过 我们的 预订 , 和 然后 我们 可能 — — "

[ˈdɪmli] [ʃi:; ʃɪ] [felt] ,

Dimly she felt ,

依稀 她 毛毡 ,

为什么我没能打破我们之间的隔阂, 那样我们或许就能——”她隐约感到,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][na:t][wa:nt][tu:; tə] [oʊn] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [hɜ:ˈrself] ,

but she did not want to own it to herself ,

但 她 做过 不是 想 到 自己的 它 到 她自己 ,

但她并不想独自拥有它。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ - [ˈwɜ:rʃɪpər] .

that she had married him as a hero - worshipper .

那 她 有 已婚 他 作为 一个 英雄 - 崇拜者 .

她嫁给他是因为她崇拜他。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrevərənst] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She had reverenced him more than she loved him .

她 有 受人尊敬的 他 更多的 比 她 喜爱 他 .

她对他的敬重胜于对他的爱。

" [aɪ] [ɔ:t] [na:t][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , " [bʌt; bət][aɪ] [ment] [wʌt] [wʌz; wəz]

" I ought not to have done it , " she thought , " but I meant what was

" 我 应该 不是 到 有 完毕 它 , " 她 想法 , " 但 我 意思是 什么 曾是

[raɪt] ,

right ,

正确的 ,

“我不应该那样做,”她想, “但我本意是想做正确的事。”

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — — [oʊ] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] — [ˈoʊnli][aɪ]

and I could have loved him — — Oh , I did love him afterwards — only I

和 我 可以 有 喜爱 他 — — 哦 , 我 做过 爱 他 然后 — 仅有的 我

[ˈnevər] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ,

never could tell him ,

绝不 可以 告诉 他 ,

我本可以爱上他——哦, 后来我确实爱上了他——只是我始终没能告诉他。

[ænd; ʌnd] — — " [ˈfɜ:rðər] [θɔ:ts] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ɪˈrevərəns] , [i:v(ə)n][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ]

and — — " Further thoughts led the way to irreverence , even to something

和 — — " 更远 想法 引领 这 方式 到 不敬 , 甚至 到 某物

[wɜ:rs] .

worse .

更糟 .

而——”进一步的思考却走向了不敬, 甚至走向了更糟糕的境地。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [θɔ:ts] , [θɔ:ts] [əˈgenst] [feɪθ] [ænd; ʌnd] [tru:θ] [ænd; ʌnd] [raɪt] ;

They were wrong thoughts , thoughts against faith and truth and right ;

他们 是 错误的 想法 , 想法 反对 信仰 和 真相 和 正确的 ;

这些想法是错误的, 是违背信仰、真理和正义的想法;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɪn] ['roʊzɪz] [hɑːrt] .
there was no place for such thoughts in Rose's heart .
那里 曾是 不 地方 为了 这样的 想法 在 玫瑰的 心 .

罗斯的心中根本没有这种想法的容身之地。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [drɔːrɪz] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː]
She moved now , and opened drawers and dusted and put together a few
她 已搬 现在 , 和 打开 抽屉 和 掸去灰尘 和 放 一起 一个 很少
[θɪŋz] — ['peɪpər] - [naɪvz] , [mætʃ] - [bɔːksɪz] ,
things — paper - knives , match - boxes ,
事物 — 纸 - 刀具 , 匹配 - 盒子 ,

她开始动身, 打开抽屉, 掸去灰尘, 然后把一些东西——裁纸刀、火柴盒——收拾好。

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['siːlɪŋ] - [wæks][ˈhoʊldər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ðə; ðɪ][ɑːkju'peɪ](ə)n]
a writing - case , a silver sealing - wax holder , and so on ; the occupation
一个 写作 - 案件 , 一个 银 密封 - 蜡 持有者 , 和 所以 在 ; 这 职业
[ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] .
interested and soothed her .
感兴趣的 和 舒缓 她 .

一个书写盒、一个银质封蜡盒等等; 这些工作让她感兴趣, 也让她感到平静。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
She had
她 有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ðɪ][bɔːrn] ['mɪstɪks] [lʌv] [lʌv; əv] ['lɪt(ə)] [kaɪnd] ['ækʃnz] , ['lɪt(ə)] ['prez(ə)nts] ,
the born mystic's love of little kind actions , little presents ,
这 出生 神秘主义者的 爱 的 小的 种类 行动 , 小的 礼物 ,

天生的神秘主义者喜爱微小的善意举动和小礼物。

[θɪŋz] ['treʒərd] [æz; əz] ['sɪmbɪlz] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːniən][lʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
things treasured as symbols of the union of spirits ,
事物 珍藏 作为 符号 的 这 联盟 的 烈酒 ,

被视为灵魂结合象征的珍贵物品,

[ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [brɪ'keɪz, brɪ'koːz][lʌv; əv][ðer; ðər] [slaɪt] [mæ'tɪriəl] ['væljuː] .
all the more because of their slight material value .
全部 这 更多的 因为 的 他们的 轻微 材料 价值 .

尤其因为它们几乎没有物质价值。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['elɪmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['evri] [ɡʊd] ['wʊmən] ,
Then , too , the child element , which is in every good woman ,
然后 , 也 , 这 孩子 元素 , 哪个 是 在 每一个 好的 女士 ,

此外, 每个好女人身上都有一种童真。

[geɪv] [ə; eɪ] [zest][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːkju'peɪ](ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['restfl] .
gave a zest to the occupation and made it restful .
给予 一个 热情 到 这 职业 和 制成 它 宁静 .

给工作增添了乐趣, 也让工作变得轻松愉快。

[ˈleɪdɪ] [roʊz] [hæd; həd] [pʊt] ['sevrəl] [smɔːl] ['reɪlɪks] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ləʊər] [pɑːrt]
Lady Rose had put several small relics in a row on the edge of the lower part
女士 玫瑰 有 放 一些 小的 遗物 在 一个 排 在 这 边缘 的 这 降低 部分
[lʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [mə'hɑːɡəni] ['bʊkkers] ,
of the big mahogany bookcase ,
的 这 大的 桃花心木 书柜 ,

罗斯夫人将几件小物件并排放在大红木书柜下部的边缘上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendz] [fɔ:r; fəɹ] [hu:m]
and was counting on her fingers the names of the friends for whom
和 曾是 计数 在 她 手指 这 姓名 的 这 朋友们 为了 谁
[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ɪnˈtendɪd] .
they were intended .
他们 是 故意的 .

她掰着手指头数着这些礼物要送给哪些朋友。

[hɜ:r; həɹ] [ɡri:f] [wʌz; wəz] [səˈfɪjntli] [ˈri:əl][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] , [pəɹˈhæps] ,
Her grief was sufficiently real to make her , perhaps ,
她 悲伤 曾是 足够 真实的 到 制作 她 , 也许 ,
[əʊvəˈlestɪmeɪt] [ðə; ði] [ˈnʌmbəɹ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [sʌtʃ] [ˈreɪlɪks] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpreʃəs] .
overestimate the number of those to whom such relics would be precious .
高估 这 数字 的 那些 到 谁 这样的 遗物 会 是 宝贵的 .
[ə; eɪ] [ˈtendəɹ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒəɹ]
A tender smile was on her lips at the recollection of an old soldier
一个 投标 微笑 曾是 在 她 嘴唇 在 这 回忆 的 一个 老的 士兵
[ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈdeɪvɪdz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈi:dʒɪpt] .
servant of Sir David's who had been with him in Egypt .
仆人 的 先生 大卫的 WHO 有 到过 和 他 在 埃及 .

高估了那些会珍视这些遗物的人数。
想起大卫爵士的一位曾在埃及与他并肩作战的老兵仆人，她脸上不禁浮现出温柔的笑容。

[ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈtwi:n] [tu:; ˈɑ:bdʒekts] — [wʌn] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɪlvəɹ] -
She hesitated a moment between two objects — one , a good silver -
她 犹豫了一下 一个 片刻 之间 二 对象 — — , 一个 好的 银 -
[ˈmaʊntɪd] [ˈleðəɹ] [pɜ:rs] ,
mounted leather purse ,
安装 皮革 钱包 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðəɹ] [æn; ən][ˈɪŋkˌstænd][ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd][ˈmɑ:rb(ə)] .
and the other an inkstand of brass and marble .
和 这 其他 一个 墨水台 的 黄铜 和 大理石 .
[ðɪ:z] [tu:;] [θɪŋz] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [ɪˈriːsiənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ʌnˈdʒʌst] [əˈvɜ:rʒn] [fɔ:r; fəɹ] [lɔ:ŋ] [ˈæftəɹ] [ðæt]
These two things were the recipients of her unjust aversion for long after that
这些 二 事物 是 这 收件人 的 她 不公正 厌恶 为了 长的 后 那
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

她在两件物品之间犹豫了片刻——一件是一个镶有银饰的精美皮钱包，

另一件是黄铜和大理石制成的墨水台。
在那之后很长一段时间里，这两样东西都成了她无端厌恶的对象。

[ˈsɪməndz] , [ðə; ði] [ˈbʌtləɹ] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəɹ] [hi:; hi] [əˈnaʊnst]
Simmonds , the butler , opened the door , quite certain that the visitor he announced
西蒙兹 , 这 管家 , 打开 这 门 , 相当 肯定 那 这 游客 他 宣布
[mʌst; məst][bi:; bi] [ədˈmɪtɪd] ,
must be admitted ,
必须 是 承认 ,

管家西蒙兹打开了门，他非常肯定自己所宣布的访客必须被允许进入。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈstʌdi] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
and conscious of the fitness of the big study for his reception .
和 有意识的 的 这 健康 的 这 大的 学习 为了 他的 接待 .
并且意识到这间大书房非常适合接待他。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][sɜːrɪ]ˈdeɪvɪdz[səˈlɪsɪtər] .
It was Sir David's solicitor .
它 曾是 先生 大卫的 律师 .

那是大卫爵士的律师。

[bʌt; bət][ðə; ði]ˈbʌtlər[wʌz; wəz][,dɪsəˈpɔɪntɪd][æt; ət][ðə; ði]ˈmænər[ʌv; əv][hɪz; ɪz]ˈentrəns] .
But the butler was disappointed at the manner of his entrance .
但 这 管家 曾是 失望的 在 这 方式 的 他的 入口 .

但管家对他的出场方式感到失望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]ˈænəlaɪz[ðə; ði][,dɪsəˈpɔɪntmənt] .
He did not analyse the disappointment .
他 做过 不是 分析 这 失望 .

他没有分析失望的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ˈkɑːnʃəs][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]ˈfæməli[ˈbɪər][ɑːn][ðə; ði]
He was half conscious of the fact that the rôle of the family lawyer on the
他 曾是 一半 有意识的 的 这 事实 那 这 角色 的 这 家庭 律师 在 这
[əˈkeɪʒn][wʌz; wəz][soʊ]ˈsɪmp(ə)l[ænd; ænd]ˈiːzi] .
occasion was so simple and easy .
场合 曾是 所以 简单的 和 简单的 .

他隐约意识到，在这种情况下，家庭律师的角色是如此简单轻松。

[hiː; hi][wʊd][hɪmˈself][hæv; həv][əˈsuːmd][ə; eɪ][dɪˈɡriː][ʌv; əv][pɑːmp] , [ʌv; əv][ˈsɪmpəθi] , [ʌv; əv][rɪˈspekt]
He would himself have assumed a degree of pomp , of sympathy , of respect
他 会 他自己 有 假定 一个 程度 的 盛大场面 , 的 同情 , 的 尊重
 ,
 ,
 ,

他本人也会表现出某种程度的庄重、同情和尊重，

[ˈkæriɪŋ][ə; eɪ][səbˈduːd][ɪmˌplɪˈkeɪʃ(ə)n][ðæt][hiː; hi][brɔːt][ˈsɑːlɪd][kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]ˈveri][ˈprez(ə)ns]
carrying a subdued implication that he brought solid consolation in his very presence
携带 一个 低沉的 含义 那 他 带来 坚硬的 安慰 在 他的 非常 在场
 .
 :
 .

这其中隐含着一个意味深长的信息：他的出现本身就带来了实实在在的安慰。

[ˈsɪməndz][ˈɡriːvd][ˈtruːli][fɔːr; fər][sɜːrɪ]ˈdeɪvɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] , [tuː] ,
Simmonds grieved truly for Sir David , but he felt , too ,
西蒙兹 伤心 真的 为了 先生 大卫 , 但 他 毛毡 , 也 ,

西蒙兹对大卫爵士的去世深感悲痛，但他同时也感到.....

[ðə; ði][blæŋk][kɔːzd][baɪ][ðə; ði]ˈæbsəns[ʌv; əv][ɔːl]ˈfjuːnərəl[əˈreɪndʒmənts][ɪn][ə; eɪ][deθ][æt; ət][ðə; ði]
the blank caused by the absence of all funeral arrangements in a death at the
这 空白的 导致 经过 这 缺席 的 全部 葬礼 安排 在 一个 死亡 在 这
[wɔːr] .
war .
战争 .

战争中死亡者因缺乏所有葬礼安排而造成的空白。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn]
He had been
他 有 到过

他曾是

[ˈbʌtlər] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
butler in more than one house of mourning before ,
管家 在 更多的 比 一 房子 的 丧 前 ,
管家曾多次在丧葬场所任职，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti] .
and he knew all his duties in that capacity .
和 他 知道 全部 他的 职责 在 那 容量 .
他深知自己作为该职务的所有职责。

[ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbʌtlər] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ˈbæt(ə)] .
After this he would know how to be butler in the event of death in battle .
后 这 他 会 知道 如何 到 是 管家 在 这 事件 的 死亡 在 战斗 .
此后，他便知道在战死沙场的情况下如何担任管家。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [ˈsɜːrvis] [hæd; həd][ˈteɪkən] , [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
But now, when the memorial service had taken, in a poor sort of way ,
但 现在 , 什么时候 这 纪念馆 服务 有 已采取 , 在 一个 贫穷的 种类 的 方式 ,
但现在，追悼会以一种不太好的方式进行着，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] ,
the place of the funeral, of course the solicitor ought to come ,
这 地方 的 这 葬礼 , 的 课程 这 律师 应该 到 来 ,
当然，在葬礼举办地点，律师应该到场。

[ænd; ənd][pæst] [dɪˈfɪjənsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
and past deficiencies could be overlooked .
和 过去的 缺陷 可以 是 被忽视的 .
过去的不足之处可能会被忽视。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn] [pruːv] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] ?
Why, then, should the man prove totally unequal to his task?
为什么 , 然后 , 应该 这 男人 证明 完全 不等 到 他的 任务 ?
那么，为什么这个人会完全无法胜任他的任务呢？

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] , [ˈdʒuːniər] , [hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈmænər] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ]
Mr. Murray, Junior, had usually a much better manner than to - day
先生 . 默里 , 初级 , 有 通常 一个 很多 更好的 方式 比 到 - 天
.
.
.
小默里先生通常比今天举止得体得多。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ʃoʊn] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [ˈprez(ə)ns] .
Perhaps he was startled at being shown at once into the widow's presence .
也许 他 曾是 惊慌 在 存在 所示 在 一次 进入 这 寡妇的 在场 .
或许他被突然带到寡妇面前吓了一跳。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈstʌdi] ,
Probably he might have expected to wait a few moments in the big study ,
大概 他 可能 有 预期的 到 等待 一个 很少 时刻 在 这 大的 学习 ,
他或许以为要在书房里等一会儿。

[waɪl] [ˈsɪməndz] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
while Simmonds went to seek his mistress .
尽管 西蒙兹 去 到 寻找 他的 情妇 .
西蒙兹去找他的情妇了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [roʊz] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
But there was Lady Rose turning round from the bookcase as they came in .
但 那里 曾是 女士 玫瑰 转弯 圆形的 从 这 书柜 作为 他们 来了 在 .
但当他们进来时，罗斯夫人正从书架后转过身来。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [stu:pt] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [hed] [wʌz; wəz][bent] [ˈdaʊnwərdz] ,
Mr . Murray stooped to - day , and his large head was bent downwards ,
先生 . 默里 弯腰 到 - 天 , 和 他的 大的 头 曾是 弯曲 向下 ,
默里先生今天弯下了腰，他那颗硕大的脑袋低垂着。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][dra:ps][ʌv; əv] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [stəd] [aʊt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
making it the more evident that the drops of perspiration stood out upon his
制作 它 这 更多的 明显 那 这 滴 的 汗 站立 出去 之上 他的
[braʊ] .
brow .
眉头 .
这使得他额头上的汗珠更加显眼。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdʒent(ə)] , [brɪˈhɪgnənt]
He cast a look almost of fear at the fair face with its gentle , benignant
他 投掷 一个 看 几乎 的 害怕 在 这 公平的 脸 和 它是 温和的 , 仁慈的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
他几乎带着恐惧的目光望着那张面容温柔慈祥的白皙脸庞。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [roʊz] [wʌns][ɔ:r] [twɔɪs] [brɪˈfɔ:r] ,
He had seen Rose once or twice before ,
他 有 已见 玫瑰 一次 或者 两次 前 ,
他之前见过罗斯一两次。
[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [taɪp] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈleɪdi] [wen] [hi:; hi] [met] [aɪ ˈti:] .
and he knew the old - fashioned type of great lady when he met it .
和 他 知道 这 老的 - 造型 类型 的 伟大的 女士 什么时候 他 遇见 它 .
他一眼就能认出那种老派的伟大女性。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [ˈdʒent(ə)] , [ˈsʌt(ə)] [ˈdɪgnəti] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] ?
Was it of Rose's gentle , subtle dignity that he was afraid ?
曾是 它 的 玫瑰的 温和的 , 微妙的 尊严 那 他 曾是 害怕的 ?
他害怕的是罗斯温柔、含蓄的尊严吗？
[roʊz] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [skwer] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
Rose drew up a chair on one side of the big square writing - table ,
玫瑰 画 向上 一个 椅子 在 一 边 的 这 大的 正方形 写作 - 桌子 ,
罗斯在大方桌的一侧拉了把椅子坐下，

[ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈleðər] [ɑ:ɹm] - [tʃer] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][læst]
and signed to him to take the leather arm - chair where he had last
和 签名 到 他 到 拿 这 皮革 手臂 - 椅子 在哪里 他 有 最后的
[si:n] [sɜ:r][ˈdeɪvɪd] [braɪt] [ˈsi:trd] .
seen Sir David Bright seated .
已见 先生 大卫 明亮的 坐着 .
然后示意他坐到那张皮扶手椅上，他上次见到大卫·布莱特爵士就坐在那把椅子上。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [prəˈpɔ:ʃənd] [tu:; tə][ðə; ði]
Mr . Murray plunged into his subject with an abruptness proportioned to the
先生 . 默里 暴跌 进入 他的 主题 和 一个 突兀 比例匀称 到 这
[ɪˈmens] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ɪn] [prɪˈpeəriŋ] [ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈoʊpənɪŋ]
immense time he had taken during the morning in preparing a diplomatic opening
巨大 时间 他 有 已采取 期间 这 早晨 在 准备 一个 外交 开幕
.
:
.
默里先生以一种与其上午为准备外交开场白所花费的大量时间相称的急促语气，投入到他的主题中。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['eni] [wɪl] ,
" **May I ask , first of all , " he said , " whether you have found any will ,**
" 可能 我 问 , 第一的 的 全部 , " 他 说 , " 无论 你 有 成立 任何 将要 ,
"首先请问,"他说, "你们有没有找到遗嘱? "

[ɔːr] ['eni] ['dɑːkjumənt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] , [bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði][wʌŋ][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? " **or any document looking like a will , besides the one I have with me ?** "
或者 任何 文档 寻找 喜欢 一个 将要 , 除了 这 一 我 有 和 我 ? "
或者除了我随身携带的那份之外, 还有其他看起来像遗嘱的文件吗?

" [noʊ] , " [sed] ['leɪdi] [roʊz] [ɪn] [sər'praɪz] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]
" **No , " said Lady Rose in surprise , " there are no**
" 不 , " 说 女士 玫瑰 在 惊喜 , " 那里 是 不
"不,"罗斯夫人惊讶地说, "没有。"

[[piː 'dʒiː][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]
[第7页]

[ˈpepərz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər] [lɑːk]
papers of any importance here , I believe ; there is nothing in the house under lock
文件 的 任何 重要性 这里 , 我 相信 ; 那里 是 没有什么 在 这 房子 在下面 锁
[ænd; ənd] [kiː] .
and key .
和 钥匙 .

我相信这里没有重要的文件; 房子里没有任何东西上锁。

[sɜːr][ˈdeɪvɪd] [gerv] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [rɪŋz] [ænd; ənd] [stʌdz] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] ,
Sir David gave me a few rings and studs to put away ,
先生 大卫 给予 我 一个 很少 戒指 和 螺柱 到 放 离开 ,
大卫爵士给了我几枚戒指和耳钉让我收起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [keəd] [fɔːr; fər] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː] . " **but he never cared for jewellery , and there is nothing of value .** "
但 他 绝不 关心 为了 首饰 , 和 那里 是 没有什么 的 价值 . "
但他从不在乎珠宝, 也没有什么值钱的东西。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]['eksɪkjʊːtɪd] ['eni] ['ʌðər] [wɪl] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər]
" **And do you think he can have executed any other will or written a letter**
" 和 做 你 思考 他 能 有 执行 任何 其他 将要 或者 书面 一个 信
[ðæt] [mɑːt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː 'es] [naʊ] ?
that might be of use to us now ?
那 可能 是 的 使用 到 我们 现在 ?
"你认为他是否还立过其他遗嘱或写过对我们有用的信呢? "

" [roʊz] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] .
" **Rose looked still more surprised .**
" 玫瑰 看起来 仍然 更多的 惊讶 .
罗斯看起来更加惊讶了。

[ˈmɪstər] . ['mɜːrri] [held] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd]
Mr . Murray held some papers in his hand that shook as if the wintry wind
先生 . 默里 握住 一些 文件 在 他的 手 那 摇晃 作为 如果 这 冬季 风
[aʊt'saɪd] [wɜːr; wər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
outside were trying to blow them away .
外部 是 尝试 到 吹 他们 离开 .
默里先生手里拿着几张纸, 纸在颤抖, 仿佛外面的寒风要把它们吹走似的。

[ˈroʊz] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ti:zd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
Rose tried not to watch them , and it teased her that she could not help
玫瑰 尝试 不是 到 手表 他们 , 和 它 戏弄 她 那 她 可以 不是 帮助
[ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
doing so .
正在做 所以 :

罗斯尽量不去看他们，但她却忍不住去看，这让她感到很无奈。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈvɪzəb(ə)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The hand that held them was not visible above the table .
这 手 那 握住 他们 曾是 不是 可见的 多于 这 桌子 .
拿着它们的手在桌子上方，看不见。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [æbsəˈlu:tli] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd]
Mr . Murray struggled to keep to the most absolutely business - like and
先生 . 默里 挣扎 到 保持 到 这 最多 绝对地 商业 - 喜欢 和
[ʌnɪˈmoʊʃənl] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈmænər] ,
unemotional side of his professional manner ,
不带感情的 边 的 他的 专业的 方式 ,
默里先生努力保持他职业态度中最绝对的公事公办和不带任何感情色彩的一面。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɑ:bviəsli] [ɪkˈstri:m] [dɪsˈkʌmfərt] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] , [ænd; ənd] [ˈroʊzɪz] [kɑ:m][ʌv; əv]
but his obviously extreme discomfort was infectious , and Rose's calm of
但 他的 明显地 极端 不适 曾是 传染性 , 和 玫瑰的 冷静的 的
[ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [dɪˈstɜ:rbd] .
manner was already disturbed .
方式 曾是 已经 不安 .
但他明显极度的不适感具有感染力，罗斯的平静姿态也因此受到了影响。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] , [ˈleɪdi] [roʊz] ,
" **I cannot but think , Lady Rose** ,
" 我 不能 但 思考 , 女士 玫瑰 ,
“我不禁想到，罗斯夫人，

[ðæt] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɔrwɜ:dɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r] [ˈɑ:fɪs] .
that some papers may be forwarded to you through the War Office .
那 一些 文件 可能 是 转发 到 你 通过 这 战争 办公室 .
有些文件可能会通过陆军部转寄给您。

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **He hesitated** :
" 他 犹豫了一下 :
他犹豫了一下。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈmæərɪdʒ] [ˈsetlmənts] ?
" **You had no marriage settlements ?**
" 你 有 不 婚姻 定居点 ?
你们没有签订婚前协议吗？

" [hi:; hi] [ðen] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" **he then asked abruptly** .
" 他 然后 问 突然 :
他突然问道。

" [noʊ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈsetlmənts] , " [sed] [roʊz] .
" **No , there were no settlements , " said Rose** .
" 不 , 那里 是 不 定居点 , " 说 玫瑰 :
“不，没有达成任何和解协议，”罗斯说。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəsli] .
She spoke quickly and nervously .
她 辐 迅速地 和 紧张地 .
她说话很快，语气也很紧张。

" [wiː; wi][did][nɑ:t] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['nesəseri] .
" We did not think them necessary .
" 我们 做过 不是 思考 他们 必要的 .

我们认为它们没有必要。

[sɜ:r][ˈdeɪvɪd] [ˈɔ:fərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
Sir David offered to make them ,
先生 大卫 提供 到 制作 他们 ,

大卫爵士主动提出要制作它们。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [əˈbrɔ:d] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
but just then he was ordered abroad and there was very little time ,
但 只是 然后 他 曾是 订购 国外 和 那里 曾是 非常 小的 时间 ,

但就在这时他被派往国外，时间非常紧迫。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][did][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ɪˈnʌf] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes]
and my mother and I did not think it of enough importance to make us
和 我的 母亲 和 我 做过 不是 思考 它 的 足够的 重要性 到 制作 我们

[dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
delay the wedding .
延迟 这 婚礼 .

我和母亲都觉得这件事并不重要，不足以让我们推迟婚礼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔ:rtli] [ˈæftər][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [deθ] .
It was shortly after my father's death .
它 曾是 不久 后 我的 父亲的 死亡 .

那是在我父亲去世后不久。

" [ʃiː; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [spi:tʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rɪˈli:f] .
" She paused a moment , and then went on , as if speech were a relief .
" 她 暂停 一个 片刻 , 和 然后 去 在 , 作为 如果 演讲 是 一个 宽慰 .

她停顿了一下，然后继续说道，仿佛说话让她感到轻松。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [ˈmærid] ,
" You know that , when we married ,
" 你 知道 那 , 什么时候 我们 已婚 ,

你知道，当我们结婚的时候，

[sɜ:r][ˈdeɪvɪd][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
Sir David had no reason to expect that he would ever be a rich man .
先生 大卫 有 不 原因 到 预计 那 他 会 曾经 是 一个 富有的 男人 .

大卫爵士没有任何理由认为自己会成为一个富翁。

[wiː; wi][ˈhɑ:rdli] [nuː] [ðə; ði] [stiːl] [ˈkʌznz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][hæd; həd]
We hardly knew the Steele cousins , and only had
我们 几乎 知道 这 斯蒂尔 表兄弟姐妹 , 和 仅有的 有

我们对斯蒂尔家的表兄弟们几乎一无所知，而且只.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [stiːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:k]
a vague idea that Mr . John Steele had been making money on the Stock
一个 模糊的 主意 那 先生 . 约翰 斯蒂尔 有 到过 制作 钱 在 这 库存

[ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

一个模糊的想法是，约翰·斯蒂尔先生一直在股票交易所赚钱。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][sɜːrɪ] [ˈdeɪvɪd] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn]
When he left his fortune to Sir David , who was his first cousin , and , in
什么时候 他 左边 他的 财富 到 先生 大卫 , who 曾是 他的 第一的 表哥 , 和 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

他将财产留给了他的堂兄大卫爵士，事实上，

[hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪʃn] , [maɪ] [ˈmʌðər] [dɪd][æsk][em ˈiː] [ɪf] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
his nearest relation , my mother did ask me if my husband intended to make his
他的 最近的 关系 , 我的 母亲 做过 问 我 如果 我的 丈夫 故意的 到 制作 他的
[wɪl] .
will .
将要 .

我母亲，也就是我丈夫的至亲，曾问我丈夫是否打算立遗嘱。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]
More than once after that she tried to persuade me to speak to him about
更多的 比 一次 后 那 她 尝试 到 说服 我 到 说话 到 他 关于
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

此后她不止一次试图说服我和他谈谈这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [disˈlaɪkt] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [tuː] [mʌtʃ] .
but I disliked the subject too much .
但 我 不喜欢 这 主题 也 很多 .

但我实在太讨厌这个科目了。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [roʊz] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] ;
" **Mr . Murray looked as if he wished that Lady Rose would go on talking ;**
" 先生 . 默里 看起来 作为 如果 他 希望 那 女士 玫瑰 会 去 在 说 ;
“默里先生看起来好像希望罗斯夫人继续说下去；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [keɪm] ,
he seemed to expect more from her , but , as nothing more came ,
他 似乎 到 预计 更多的 从 她 , 但 , 作为 没有什么 更多的 来了 ,
他似乎对她抱有更高的期望，但由于始终没有新的进展，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
he made a great effort and plunged into the subject .
他 制成 一个 伟大的 努力 和 暴跌 进入 这 主题 .

他付出了巨大的努力，全身心投入到这个课题中。

" [ðə; ðɪ] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] " — [hiː; hi] [held] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — " [wʌz; wəz] , [ɪn]
" **The will I have here** " — **he held up the papers as he spoke — " was , in**
" 这 将要 我 有 这里 " — 他 握住 向上 这 文件 作为 他 辐 — " 曾是 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

“我这里有一份遗嘱，”他一边说着一边举起文件，“实际上是……”

[meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftər][sɜːrɪ] [ˈdeɪvɪd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [stiːlz] [lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] ,
made a few months after Sir David inherited Mr . John Steele's large fortune ,
制成 一个 很少 几个月 后 先生 大卫 遗传 先生 . 约翰 斯蒂尔的 大的 财富 ,

这是在大卫爵士继承约翰·斯蒂尔先生的大笔遗产几个月后制作的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
and there was no subsequent alteration to it ,
和 那里 曾是 不 随后的 改造 到 它 ,

此后未作任何修改。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːdəs(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] ,
but this time last year we were directed to make a codicil to this will ,
但 这 时间 最后的 年 我们 是 指导 到 制作 一个 遗嘱附录 到 这 将要 ,
但去年这个时候, 我们被指示要为这份遗嘱制作一份附录。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
and I was away at the time .
和 我 曾是 离开 在 这 时间 .
当时我不在。

[maɪ] ['brʌðər] , [huː] [ɪz][maɪ] ['siːniər] ['pɑːrtnər] ,
My brother , who is my senior partner ,
我的 兄弟 , WHO 是 我的 高级的 伙伴 ,
我的哥哥, 也就是我的高级合伙人,
[ˈventʃəd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][sɜːr][ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [ɔːltə'geðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .
ventured to urge Sir David to make a new will altogether , **but he declined** .
冒险 到 敦促 先生 大卫 到 制作 一个 新的 将要 共 , 但 他 拒绝 .
有人试图劝说大卫爵士重新立一份遗嘱, 但他拒绝了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
" There was silence in the room for some moments .
" 那里 曾是 沉默 在 这 房间 为了 一些 时刻 .
房间里一片寂静, 持续了一会儿。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [lent] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [naʊ] ,
Mr . Murray leant over the writing - table now ,
先生 . 默里 倾斜 超过 这 写作 - 桌子 现在 ,
默里先生这时俯身趴在了写字台上。

[ænd; ænd][bəʊθ][hændz][wɜːr; wər][ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] ['smuːðɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and both hands were occupied in smoothing out the papers before him .
和 两个都 双手 是 占领 在 平滑 出去 这 文件 前 他 .
他的双手正忙着抚平面前的文件。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrst] [wɪl] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] , " [hiː; hi] [sed] [kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] ,
" It is the worst will I have ever come across , " he said quite suddenly ,
" 它 是 这 最差 将要 我 有 曾经 来 穿过 , " 他 说 相当 突然 ,
“这是我见过的最糟糕的遗嘱,”他突然说道。

[ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)] ['mænər] [gɔːn] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['viːəməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd][ɪn] [dɪ'stres]
the professional manner gone and the vehemence of a strong mind in distress
这 专业的 方式 已消失 和 这 激烈 的 一个 强的 头脑 在 痛苦
['breɪkɪŋ] [θruː] [ɔːl] [kən'venʃənə'ləti] .
breaking through all conventionality .
打破 通过 全部 惯例 .
专业的态度荡然无存, 取而代之的是身处困境的坚强意志冲破一切常规的强烈表现。

[roʊz] [druː] [hɜːr'self] [ʌp][ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kəʊldli] .
Rose drew herself up and looked at him coldly .
玫瑰 画 她自己 向上 和 看起来 在 他 冷冷地 .
罗斯挺直了身子, 冷冷地看着他。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][fɪː; fi] [kəm'pliːtli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] .
In that moment she completely regained her self - possession .
在 那 片刻 她 完全地 恢复 她 自己 - 拥有 .
那一刻, 她完全恢复了镇定。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [æt; ət] [self] -
" It is absolutely inexplicable , " he went on , with a great effort at self -
" 它是绝对地无法解释的 , " 他去在 , 和一个伟大的努力在自己 -
[kən'trəʊl] .
control .
控制 .

"这简直无法解释,"他努力克制着自己, 继续说道。
" [sɜ:r] ['deɪvɪd] [braɪt] [li:vz] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] £800 [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] [roʊz] , [fɔ:r; fər]
" Sir David Bright leaves this house and £800 a year to you , Lady Rose , for -
" 先生 大卫 明亮的 树叶 这 房子 和 £800 一个 年 到 你 , 女士 玫瑰 , 为了
[jɔr; jər] ['laɪftaɪm] ,
your lifetime ,
你的 寿命 ,
"大卫·布莱特爵士将这栋房子和每年800英镑的遗产留给您, 罗斯夫人, 供您终身享用。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [gifts] [tu:; tə] [frendz] [ænd; ənd] [smɔ:l]
and a few gifts to friends and small
和 一个 很少 礼物 到 朋友们 和 小的
还有几件送给朋友的小礼物

[,pi: 'dʒi:] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

['legəsɪz] [tu:; tə] [oʊld] ['sɜ:rvənt] .
legacies to old servants .
遗产 到 老的 仆人 .
留给老仆人的遗产。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .
他停顿了一下。

[roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['slaitli] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [spoʊk] ['veri] ['kwaiətli] .
Rose , with slightly heightened colour , spoke very quietly .
玫瑰 , 和 轻微地 增强 颜色 , 辐 非常 悄悄 .
玫瑰花色略微鲜艳, 轻声细语。

" [ðen] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [mʌt] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] ? "
" Then the fortune was much smaller than was supposed ? "
" 然后 这 财富 曾是 很多 较小的 比 曾是 据称 ? "
“那么, 这笔财富比预想的要少得多? ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒər] , [fɑ:r] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [nu:] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [left] [ə'wei] .
" It was larger , far larger than any one knew ; but it is all left away .
" 它 曾是 更大的 , 远的 更大的 比 任何 一 知道 ; 但 它 是 全部 左边 离开 .
“它比任何人所知的都要大得多; 但这一切都被遗忘了。”

" [roʊz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [baɪ] ['eni] [mi:nz] ['mɪzrəb(ə)] .
" Rose was disturbed and frankly sorry , but not by any means miserable .
" 玫瑰 曾是 不安 和 坦率地说 对不起 , 但 不是 经过 任何 方法 悲惨的 .
“罗斯感到不安, 坦白说也很遗憾, 但绝不是痛苦不堪。”

[ʃi:; ʃi] [nu:] [laɪf] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [dis'laɪk] [welθ] ,
She knew life , and did not dislike wealth ,
她 知道 生活 , 和 做过 不是 不喜欢 财富 ,
她懂得人生, 并不厌恶财富。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [dri:mz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" **and had had dreams of much good that might be done with it** .
" 和 有 有 梦境 的 很多 好的 那 可能 是 完毕 和 它 .
" 我曾梦想着它能带来许多好处。 "

[tuː; tə] [hu:m] [ɪz][aɪ 'ti:] [left] ? " [jiː; ji] [æskt] .
" **To whom is it left ?** " **she asked** .
" 到 谁 是 它 左边 ? " 她 问 .
" 那剩下的归谁呢？ "她问道。 "

['æftər][ðə; ði] [smɔːl] ['legəsɪz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] [peɪd] [ɔːf] ,
" **After the small legacies I mentioned are paid off** ,
" 后 这 小的 遗产 我 提及 是 有薪酬的 离开 ,
" 在我提到的那些小额债务偿清之后， "

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [goʊz] " — [ðə; ði] ['lɔːjɜːz] [vɔɪs] [bɪ 'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
the bulk of the fortune goes " — the lawyer's voice became more and more
这 大部分 的 这 财富 去 " — 这 律师 嗓音 成为 更多的 和 更多的
['bɪznəs] - [laɪk] [ɪn] [tuːn] — " [tuː; tə] ['mædəm] - ,
business - like in tone — " to Madame Danterre ,
商业 - 喜欢 在 语气 — " 到 夫人 - ,
" 大部分财产都归丹泰尔夫人所有， " 律师的语气越来越公事公办， "

[ə; eɪ]['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['flɒrəns] . " **a lady living in Florence** . "
一个 女士 活的 在 佛罗伦萨 . "
" 一位住在佛罗伦萨的女士。 "

[ænd; ənd] [ən 'les] ['eniθɪŋ] [ɪz] [sent] [tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ðɪs] [wɪl] [ɪz] [lɔː] ? "
" **And unless anything is sent to me from South Africa , this will is law ?** "
" 和 除非 任何事物 是 发送 到 我 从 南 非洲 , 这 将要 是 法律 ? "
" 除非南非方面给我寄来任何东西，否则这份遗嘱就是法律？ "

[jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
" 是的。 "

[rouz] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ; [jiː; ji] [dɪd] [nɔːt] [muːv] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
" **Rose covered her face with her hands ; she did not move for several**
" 玫瑰 涵盖 她 脸 和 她 双手 ; 她 做过 不是 移动 为了 一些
['mʊmənts] .
moments .
时刻 .
" 罗斯用双手捂住脸，一动不动地站了好一会儿。 "

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [sər 'praɪzd] ['mɪstər] . ['mɜːrri] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jiː; ji][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .
It would not have surprised Mr . Murray to know that she was praying .
它 会 不是 有 惊讶 先生 . 默里 到 知道 那 她 曾是 祈祷 .
" 如果默里先生知道她在祈祷，他不会感到惊讶。 "

['prez(ə)ntli] [jiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [aɪz] , [bʌt; bət]
Presently she raised her face and looked at him with troubled eyes , but
目前 她 提高 她 脸 和 看起来 在 他 和 麻烦 眼睛 , 但
['æbsəluːt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] .
absolute dignity of bearing .
绝对 尊严 的 轴承 .
" 她抬起头，用忧虑的眼神看着他，但神态依然端庄。 "

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l] ? "
" **And the codicil ?** "
" 和 这 遗嘱附录 ? "
" 那遗嘱附录呢？ "

" [ðə; ði][ˈkɑ:dəs(ə)l] [di'rekts] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] — —
" **The codicil directs that if you continue to live in this house** — —
" 这 遗嘱附录 导演 那 如果 你 继续 到 居住 在 这 房子 — —

“遗嘱附录指示，如果你继续居住在这所房子里——”

" [rouz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [səɪ'praɪzd] [ˈprəʊtest] .
" **Rose made a little sound of surprised protest** .
" 玫瑰 制成 一个 小的 声音 的 惊讶 反对 .

罗斯发出了一声惊讶的抗议声。

" — — [ðə; ði] [graʊnd] [rent] , [ɔ:l] [reɪts] , [ænd; ənd][ɔ:l][ˈtæksɪz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] .
" — — **the ground rent , all rates , and all taxes are to be paid** .
" — — 这 地面 租 , 全部 利率 , 和 全部 税收 是 到 是 有薪酬的 .

“——地租、所有税费和所有税款都必须缴纳。

[ə; eɪ][sʌm; səm] [mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][ɪz] [left] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] ,
A sum much larger than can be required is left for this purpose ,
一个 和 很多 更大的 比 能 是 必需的 是 左边 为了 这 目的 ,

为此预留了一笔远超所需的款项。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][kæn; kən][ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [spent] [ɑ:n] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ɔ:r] [ˈfə:nɪʃɪŋ] ,
and it can also be spent on decorating or furnishing ,
和 它 能 还 是 花费 在 装饰 或者 家具 ,

它还可以用于装饰或家具购置。

[ɔ:r][ɪn] [ˈeni] [wei] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdn] .
or in any way be used for the house and garden .
或者 在 任何 方式 是 用过的 为了 这 房子 和 花园 .

或以任何方式用于房屋和花园。

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [rɪ'æbərət] [ə'fer] , [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] . "
It is an elaborate affair , going into every detail . "
它 是 一个 精心制作的 事务 , 去 进入 每一个 细节 . "

这是一件非常复杂的事情，事无巨细都要考虑周全。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][let][ðə; ði] [haʊs] ?
" **Should I be able to let the house ?**
" 应该 我 是 有能力的 到 让 这 房子 ?

“我可以出租这栋房子吗？ ”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 10]**
" [页 -]

[第10页]

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [fɔ:r] [mʌnθs] , [nɑ:t][ɔ:ŋgər] .
" **For a period of four months , not longer** .
" 为了 一个 时期 的 四 几个月 , 不是 更长 .

“期限为四个月，不能超过四个月。”

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
But should you refuse to live in this house ,
但 应该 你 拒绝 到 居住 在 这 房子 ,

但如果你拒绝住在这栋房子里，

[ðɪs] [sʌm; səm] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] .
this sum will go with the bulk of the fortune .
这 和 将要 去 和 这 大部分 的 这 财富 .

这笔钱将和大部分遗产一起被继承。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'miːdiət] [ˌæplɪ'keɪ(ə)n] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['mædəm] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər]
We had immediate application on behalf of Madame Danterre from a lawyer
我们 有 即时 应用 在 代表 的 夫人 - 从 一个 律师
[ɪn] ['flobrəns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [riːtʃt] [juː'es] .
in Florence as soon as the news of the death reached us .
在 佛罗伦萨 作为 很快 作为 这 消息 的 这 死亡 达到 我们 :

我们一听到丹特尔夫夫人去世的消息，就立即收到佛罗伦萨一位律师代表丹特尔夫夫人提出的申请。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] . " **It seems that she has a copy of the will** . "
它 似乎 那 她 有 一个 复制 的 这 将要 : "

她似乎有一份遗嘱副本。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] " — [rouz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] , " [hæz; həz] ['mædəm] **" Has she " — Rose hesitated , and then repeated , " Has Madame**
" 有 她 " — 玫瑰 犹豫了一下 , 和 然后 重复 , " 有 夫人
- ['eni] ['tʃɪldrən] ? " **Danterre any children ? "**
- 任何 孩子们 ? "

“她有孩子吗？”——罗斯犹豫了一下，然后重复道，“丹泰尔夫人有孩子吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrri] .

" I do not know , " said Mr . Murray .
" 我 做 不是 知道 , " 说 先生 : 默里 :

“我不知道，”默里先生说。

" [bɪ'jɑːnd] ['peɪɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)] [sʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɔɪər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] **" Beyond paying considerable sums to this lawyer from time to time for her**
" 超过 付费 大量 总和 到 这 律师 从 时间 到 时间 为了 她
['benɪfɪt] , **benefit** ,
益处 ,

除了不时向这位律师支付大量费用以供其使用外，

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

we have known nothing about her .
我们 有 已知 没有什么 关于 她 :

我们对她一无所知。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɔːlsou][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌænjuəl] [ə'laʊəns] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [sɜːr]['deɪvɪd] [keɪm] **There has been also a large annual allowance since the year when Sir David came**
那里 有 到过 还 一个 大的 年度的 津贴 自从 这 年 什么时候 先生 大卫 来了
[ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['fɔːrtʃən] . **into his cousin's fortune** .
进入 他的 表亲 财富 :

自从大卫爵士继承了他表兄的遗产以来，每年还有一大笔津贴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['mɜːrri] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['næt(ə)rəl] **" There was another silence , and then Mr . Murray spoke in a more natural**
" 那里 曾是 其他 沉默 , 和 然后 先生 : 默里 辐 在 一个 更多的 自然的
[wei] , **way** ,
方式 ,

又是一阵沉默，然后默里先生用一种更自然的方式开口说道：

[ðou] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] **though it was impossible to conceal all the sympathy that was filling his**
尽管 它 曾是 不可能的 到 隐藏 全部 这 同情 那 曾是 填充 他的
[hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːlmoʊst] ['mɜːrdərəs] [ræθ] . **heart with an almost murderous wrath** .
心 和 一个 几乎 杀人犯 愤怒 :

尽管他无法掩饰心中涌起的同情和近乎杀意的愤怒。

" [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə]
" **After all , the General had plenty of time before starting for the war to**
" 后 全部 , 这 一般的 有 很多 的 时间 前 开始 为了 这 战争 到
[ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ;
arrange his affairs ;
安排 他的 事务 ;

“毕竟，将军在开战前有充足的时间来安排自己的事务；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nɪ'glekt] [ˈbɪznəs] .
he was not a man who would neglect business .
他 曾是 不是 一个 男人 WHO 会 忽视 商业 .

他绝不会疏忽生意。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] — [ɔːr][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊp] — [ðæt]
I came here with a faint hope — or I tried to think it was a hope — that
我 来了 这里 和 一个 头晕的 希望 — 或者 我 尝试 到 思考 它 曾是 一个 希望 — 那
[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

you might have another will in the house .
你 可能 有 其他 将要 在 这 房子 .

我怀着一丝渺茫的希望——或者说，我努力让自己相信这是希望——来到这里，希望你家里还有另一份遗嘱。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] — [ˈdɑːkjumənt] [ˌreprɪ'zents] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] [ˈbraɪts] [læst] [wɪʃɪz] .
I'm afraid this — document represents Sir David Bright's last wishes .
我是 害怕的 这 — 文档 代表 先生 大卫 布莱特的 最后的 愿望 .

恐怕这份文件代表了大卫·布莱特爵士的遗愿。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪɡnənt] [skɔːrɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There was a ring of indignant scorn in his voice .**
" 那里 曾是 一个 戒指 的 愤怒 轻蔑 在 他的 嗓音 .

“他的声音里带着愤慨的轻蔑。”

[roʊz] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [blæk] [ˈlʌndən] [tɜːrf] [aʊt'saɪd] ,
Rose looked through the window on to the thin black London turf outside ,
玫瑰 看起来 通过 这 窗户 在 到 这 薄的 黑色的 伦敦 草皮 外部 ,

罗斯透过窗户望向窗外，只见伦敦的草坪稀疏而黝黑。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][blæŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][kəːns(ə)n'treɪ(ə)n] .
and her eyes were blank from the intensity of concentration .
和 她 眼睛 是 空白的 从 这 强度 的 专注 .

她全神贯注，眼神空洞。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ;
She had no thought for the lawyer ;
她 有 不 想法 为了 这 律师 ;

她根本没把律师放在眼里；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst]
if he had been sympathetic even to impertinence she would not have noticed
如果 他 有 到过 交感神经 甚至 到 无礼 她 会 不是 有 注意到
[aɪ 'tiː] .

it .
它 .

如果他哪怕对这种无礼行为都表示同情，她也不会注意到。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [hɜːr; hər] [pəˈseɪʃən] .
She was questioning her own instincts , her perceptions .
她 曾是 提问 她 自己的 本能 , 她 感知 .

她开始质疑自己的直觉和感知。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈemptiŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑːnʃəs]
it was almost more as if she were emptying her mind of any conscious
它 曾是 几乎 更多的 作为 如果 她 是 清空 她 头脑 的 任何 有意识的
[ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈstɪŋktɪv] [pərˈsepʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪ] .
action that her whole power of instinctive perception might have play .
行动 那 她 所有的 力量 的 本能 洞察力 可能 有 玩 .

她似乎完全清空了自己的意识，摒弃了所有可能发挥其全部本能感知能力的意识行为。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[wen] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [sərˈpraɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
When the blow had fallen , her only surprise had been to find that she
什么时候 这 吹 有 倒下 , 她 仅有的 惊喜 有 到过 到 寻找 那 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] ,
was not surprised ,
曾是 不是 惊讶 .

当打击落下时，她唯一的惊讶之处在于，她发现自己并不感到惊讶。

[nɑːt] [əˈstaːnɪʃt] .
not astonished .
不是 惊讶 .

并不感到惊讶。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
It seemed as if she had known this all the time ,
它 似乎 作为 如果 她 有 已知 这 全部 这 时间 ,

她似乎一直都知道这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
for the thing had been alongside of her for years ,
为了 这 事物 有 到过 旁边 的 她 为了 年 ,

因为那东西已经陪伴她多年了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈeni] [sərˈpraɪz] [wen] [aɪˈtiː] [reɪzd] [ɪts] [hed]
she had lived too close to it for any surprise when it raised its head
她 有 居住地 也 关闭 到 它 为了 任何 惊喜 什么时候 它 提高 它是 头
[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [neɪm] .
and found a name .
和 成立 一个 姓名 .

她住得离它太近了，所以当它抬起头发现自己的名字时，她一点也不感到惊讶。

[hɜːr; hər] [ˈriːzənɪŋ] [ˈpaʊəz] [ɪnˈdiːd] [æskt] [wɪð; wɪθ] [əˈstaːnɪʃmənt] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .
Her reasoning powers indeed asked with astonishment why she was not surprised .
她 推理 权力 的确 问 和 惊讶 为什么 她 曾是 不是 惊讶 .

她的理性让她不禁感到惊讶，为什么她一点也不感到意外。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] , [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər]
She could not explain , the symptoms of the thing that had haunted her
她 可以 不是 解释 , 这 症状 的 这 事物 那 有 闹鬼的 她
[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈsʌt(ə)] ,
had been too subtle ,
有 到过 也 微妙的 ,

她无法解释，困扰她的那件事的症状太过隐蔽。

[tuː] [ɪˈluːsɪv] , [tuː] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd] [naʊ] [æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] .
too elusive , too minute to be brought forward now as witnesses .
也 难以捉摸的 , 也 分钟 到 是 带来 向前 现在 作为 证人 .

太过难以捉摸，太过微不足道，现在还不能作为证人出庭作证。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈlʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [aɪz] ,
But while the lawyer looked at the open face and the large eyes ,
但 尽管 这 律师 看起来 在 这 打开 脸 和 这 大的 眼睛 ;
但当律师看着那张坦然的脸和那双大眼睛时，

[ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] ,
and the frank bearing of the figure in the photograph ,
和 这 坦率 轴承 的 这 数字 在 这 照片 ;
以及照片中人物坦率的神态，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˈaʊtər] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [roʊz] , [ðə; ði]
and felt that outer man to have been the disguise of a villain , Rose , the
和 毛毡 那 外 男人 到 有 到过 这 伪装 的 一个 恶棍 ; 玫瑰 ; 这
[ˈvɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ;
并觉得那个外表的人是恶人的伪装，而受害者是罗斯。

[nu:] [ˈbetər] .
knew better .
知道 更好的 ;
我本该更清楚。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
It was a supreme proof of the clear vision of her soul that she was
它 曾是 一个 最高 证明 的 这 清除 想象 的 她 灵魂 那 她 曾是
[nɔ:t] [sərˈpraɪzd] ,
not surprised ,
不是 惊讶 ;
她对此毫不惊讶，这充分证明了她灵魂深处的洞察力。

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ;
而那，

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fleɪd] [ˈmɔ:ɾəli] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊzd][tu:; tə] [θɪŋz] [ˈi:v(ə)]
even while she seemed to be flayed morally and exposed to things evil
甚至 尽管 她 似乎 到 是 剥皮 道德上 和 裸露 到 事物 邪恶的
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
and of shame ,
和 的 耻辱 ;
即使她似乎在道德上遭受了极大的摧残，并暴露在邪恶和羞耻的事物之中，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ][blaɪnd][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
she did not judge with blind indignation .
她 做过 不是 法官 和 瞎的 愤慨 ;
她并没有盲目地以义愤填膺来评判他人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ˈhoʊli] [bæd] , [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ˈkæləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkru:əlti] ;
He had not been wholly bad , he had not been callous in his cruelty ;
他 有 不是 到过 完全 坏的 , 他 有 不是 到过 冷酷 在 他的 残酷 ;
他并非完全邪恶，他的残忍也并非冷酷无情；

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] — [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
what he had been there would be time to understand — time for the
什么 他 有 到过 那里 会 是 时间 到 理解 — 时间 为了 这
[ˈdelɪkəsɪz] ,
delicacies ,
美味佳肴 ;
他在那里待过的时间，是去理解的——是去品尝美食的时光。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [ˈhæpən] .
Somehow I don't think this will happen .
不知何故 我 不 思考 这 将要 发生 .

我总觉得这事不会发生。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɜː; jər][hænd][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈevər] [siː] ,
I think the will you have in your hand is the only one I shall ever see ,
我 思考 这 将要 你 有 在 你的 手 是 这 仅有的 一 我 将 曾经 看 ,
我想你手里的这份遗嘱将是我唯一能看到的遗嘱。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˈðerfɔːr] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [feɪst] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
but I do not therefore judge him of having faced death with the intention
但 我 做 不是 所以 法官 他 的 拥有 面对 死亡 和 这 意图
[ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [maɪ][laɪf] .
of spoiling my life .
的 破坏 我的 生活 .

但这并不意味着他面对死亡的目的是为了毁掉我的生活。

[aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɑːnər] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ; [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
I shall live in this house and I shall honour his memory ; he died for his
我 将 居住 在 这 房子 和 我 将 荣誉 他的 记忆 ; 他 死亡 为了 他的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

我将住在这所房子里，我将缅怀他；他为国捐躯。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz] [ˈwɪdɔʊ] .
and I am his widow .
和 我 是 他的 寡妇 .

我是他的遗孀。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðen] ,
" **That was all she could say on the subject then ,**
" 那 曾是 全部 她 可以 说 在 这 主题 然后 ,
“当时她对此事只能说这些。”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][dʒʌst][æsk][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ˈeni]
and she could only just ask Mr . Murray if he could see her again any
和 她 可以 仅有的 只是 问 先生 . 默里 如果 他 可以 看 她 再次 任何
[taɪm] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
time the next morning .
时间 这 下一个 早晨 .

她只能问默里先生第二天早上是否可以再见她一面。

[ˈæftər] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [went] [ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] .
After answering that question the lawyer went silently away .
后 回答 那 问题 这 律师 去 默默 离开 .

律师回答完这个问题后，默默地离开了。

[roʊz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] ,
Rose stood by the table where he had sat a moment before ,
玫瑰 站立 经过 这 桌子 在哪里 他 有 卫星 一个 片刻 前 ,
罗斯站在他刚才坐的那张桌子旁，

[ˈlʊkɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedfæstli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] .
looking long and steadfastly at the photograph .
寻找 长的 和 坚定不移 在 这 照片 .
长时间、专注地盯着照片看。

[fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [feɪs] , [fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈberɪŋ] ,
She looked at the open face , she looked at the military bearing ,
她 看起来 在 这 打开 脸 , 她 看起来 在 这 军队 轴承 ,
她看着那张坦率的脸，看着那军人的风范，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] ,
she looked at the Victoria Cross ,
她 看起来 在 这 维多利亚 叉 ,
她看了看维多利亚十字勋章,
— [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʃoʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈstoːri] [ðæt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [wʌn]
— it had been the amazing courage shown in that story that had really won
— 它 有 到过 这 惊人的 勇气 所示 在 那 故事 那 有 真的 韩元
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

——真正打动她的是那个故事中展现出的惊人勇气。
— [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈmɛdəlz] .
— she looked , too , at the many medals .
— 她 看起来 , 也 , 在 这 许多 奖牌 .

她也看了看那些奖牌。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈperəl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfaɪər][ænd; ənd]
She had been with him once in a moment of peril in a fire and
她 有 到过 和 他 一次 在 一个 片刻 的 危险 在 一个 火 和
[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ʌnˈkɔːnʃəs] [praɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl]
had seen the unconscious pride with which he always answered to the call
有 已见 这 无意识 自豪 和 哪个 他 总是 回答 到 这 称呼
[ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .
of danger .
的 危险 .

他曾与他一起经历过一场火灾中的危难时刻，并亲眼目睹了他面对危险时那种不自觉的自豪感。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [siːn] [hɪm; ɪm] [ber] [əˈkjuːt] [peɪn][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtælənt] ,
She had , too , seen him bear acute pain as if that had been his talent ,
她 有 , 也 , 已见 他 熊 急性 疼痛 作为 如果 那 有 到过 他的 天赋 ,
她也曾亲眼目睹他忍受剧痛，仿佛那是他的天赋。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] .
the thing he knew how to do .
这 事物 他 知道 如何 到 做 .
他最擅长的那件事。

" [ɑː] , [pʊr] [ˈdeɪvɪd] !
" Ah , poor David !
" 啊 , 贫穷的 大卫 !
“啊，可怜的大卫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .
她轻声说道。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?
" What did she do to frighten you ?
" 什么 做过 她 做 到 吓唬 你 ?
她做了什么吓到你了？

[pʊr] , [pʊr] [ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌvəd] !
Poor , poor David , you were always a coward !
贫穷的 , 贫穷的 大卫 , 你 是 总是 一个 懦夫 !
可怜的大卫，你一直都是个懦夫！

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
IN THE EVENING
在 这 晚上

晚上

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [ˈneɪtʃər] .
But this was a trial to search out every part of Rose's nature .
但 这 曾是 一个 审判 到 搜索 出去 每一个 部分 的 玫瑰的 自然 .

但这是一次探寻罗斯性格各个方面的考验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [feɪθ] [fɔːr; fər] [ˈsɪknəs] , [deθ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈterəb(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,
She had too much faith for sickness , death , or even terrible physical pain ,
她 有 也 很多 信仰 为了 疾病 , 死亡 , 或者 甚至 糟糕的 身体的 疼痛 ,

她对疾病、死亡, 甚至可怕的肉体痛苦都抱有太深的信仰。

[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] [sens] [ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [wuːnd] .
to be to her in any sense a poisoned wound .
到 是 到 她 在 任何 感觉 一个 中毒 伤口 .

对她而言, 无论从哪个角度来看, 都如同中毒的伤口。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [roʊz] [huːz] [ˈɪnər] [laɪf][kæən; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ɪn][ˈperəl][frʌm; frəm][ðə; ði]
There are women like Rose whose inner life can only be in peril from the
那里 是 女性 喜欢 玫瑰 谁 内 生活 能 仅有的 是 在 危险 从 这

[peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
pain and shame of the sin of others .
疼痛 和 耻辱 的 这 罪 的 其他的 .

有些女人像罗斯一样, 她们的内心世界只能因他人的罪恶而遭受痛苦和羞耻, 从而受到威胁。

[tuː; tə][ðem; ðəm][,aɪ ˈtiː][ɪz][æən; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ˈægəni][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][mæn] .
To them it is an intolerable agony to be troubled in their faith in man .
到 他们 它 是 一个 无法容忍 痛苦 到 是 麻烦 在 他们的 信仰 在 男人 .

对他们来说, 对人类的信仰受到动摇是一种难以忍受的痛苦。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] ,
Lady Charlton ,
女士 查尔顿 ,

查尔顿夫人

[swept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈækʃnz] [ænd; ənd][aɪˈdiːəl]
swept out of the calm belonging to years of gentle actions and ideal
扫荡 出去 的 这 冷静的 属于 到 年 的 温和的 行动 和 理想的

[θɔːts] [ˈɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ,
thoughts into a storm of indignation and horror ,
想法 进入 一个 风暴 的 愤慨 和 恐怖 ,

多年来温和的行动和理想的思想所带来的平静, 被卷入了一场愤怒和恐惧的风暴之中。

[maɪt] [hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [tʃekt] [baɪ]
might have lost all dignity and discretion if she had not been checked by
可能 有 丢失的全部 尊严 和 审慎 如果 她 有 不是 到过 已检查 经过

[ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌm] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdɔːtər] .
reverence for the dumb anguish and misery of her favourite daughter .
尊敬 为了 这 哑的 痛苦 和 苦难 的 她 最喜欢的 女儿 .

如果不是出于对她最爱的女儿所遭受的无声的痛苦和不幸的敬畏, 她或许已经丧失了所有的尊严和判断力。

[ʃiː, jɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [mʌst; məst] [pæs] [ɪn] [ˈroʊzɪz] [maɪnd] , [naʊ]
She had some notion of the thoughts that must pass in Rose's mind , now
她 有 一些 概念 的 这 想法 那 必须 经过 在 玫瑰的 头脑 , 现在
[dʌl] [ænd; ənd] [ˈhevi] ,
dull and heavy ,
乏味的 和 重的 ,

她大致能想象到罗斯如今迟钝而沉重的内心世界里正在经历着怎样的思绪。

[naʊ] [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ˈsʌd(ə)n] [diːp] [ɪnˈsɪʒənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [soʊl] .
now alert and inflicting sudden deep incisions into the quivering soul .
现在 警报 和 造成 突然 深的 切口 进入 这 颤抖 灵魂 .

现在警觉起来，突然在颤抖的灵魂上划出深深的伤口。

[ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] [veri] [ˈseɪkrɪd] .
Marriage had been to them both very sacred .
婚姻 有 到过 到 他们 两个都 非常 神圣 .

对他们两人来说，婚姻一直都是非常神圣的。

[ðeɪ] [heɪtɪd] , [bɪˈjɑːnd] [moʊst] [ɡʊd] [ˈwɪmɪn] , [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][məˈtɪəriəlaɪz][ɔːr] [ˈloʊər]
They hated , beyond most good women , anything that seemed to materialise or lower
他们 憎恨 , 超过 最多 好的 女性 , 任何事物 那 似乎 到 实现 或者 降低
[ðə; ði][aɪˈdiːəl] .
the ideal .
这 理想的 .

她们比大多数善良的女性更憎恨任何似乎会变成现实或降低理想的事物。

[ɪf] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˈstændərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈleɪʒnz] [ʌv; əv] [men]
If there can be imagined a scale of standards for the relations of men
如果 那里 能 是 想象 一个 规模 的 标准 为了 这 关系 的 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

如果可以设想一个衡量男女关系的标准体系，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈzəʊlə][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [æt; ət][wʌn] [end] ,
of which Zola had not touched the extremity at one end ,
的 哪个 佐拉 有 不是 感动 这 末端 在 一 结尾 ,

其中左拉甚至没有触及到一端的尖端，

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪkˈstreməti] [maɪt] [biː; bi]
the first place at the other extremity might be
这 第一的 地方 在 这 其他 末端 可能 是

另一端的第一个位置可能是

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[əˈsaɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [æz; əz] [roʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
assigned to such Englishwomen as Rose and her mother .
分配 到 这样的 英国女性 作为 玫瑰 和 她 母亲 .

分配给像罗斯和她母亲这样的英国女性。

[ðə; ði][moʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋli] [haɪ] [ˈməʊtɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][lɔːrd]
The most subtle and amazingly high motives had been assigned to Lord
这 最多 微妙的 和 令人惊讶的是 高的 动机 有 到过 分配 到 主
[ˈtʃɑːrltənz] [moʊst][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈækʃnz] ,
Charlton's most ordinary actions ,
查尔顿的 最多 普通的 行动 ,

人们将最微妙、最崇高的动机赋予了查尔顿勋爵最普通的行为。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈɔːrd(ə)neri][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [noʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɑːk]
and happily he had been so ordinary a person that no impossible shock
和 快乐地 他 有 到过 所以 普通的 一个 人 那 不 不可能的 震惊

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [bɪlt] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
had been given to the ideal built up about him .
有 到过 给定 到 这 理想的 建造 向上 关于 他 .

幸运的是，他是一个非常普通的人，所以围绕他建立起来的理想形象并没有受到任何不小的冲击。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [ɔːr] [ɪnsɪnˈsɪr] [tuː; tə] ['kæəri] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And it had not been difficult or insincere to carry on something of the
和 它 有 不是 到过 难的 或者 虚伪的 到 携带 在 某物 的 这
[seɪm] [ɪˈluːz(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] [ænd; ənd]
same illusion with regard to the man who had won the Victoria Cross and
相同的 错觉 和 看待 到 这 男人 WHO 有 韩元 这 维多利亚 叉 和
[hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['pɑːpjələər][wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] ['ætkiːnz] .
had been very popular with Tommy Atkins .
有 到过 非常 受欢迎的 和 汤米 阿特金斯 .

对于那位获得维多利亚十字勋章且深受汤米·阿特金斯喜爱的男士，继续抱持同样的幻想并不难，也不虚伪。

[ˈdeɪvɪd] ['braɪts] ['veri] [rɪˈzɜːrvz] , [ðə; ði] [kloʊzɪd] [dɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [laɪf] , [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] ,
David Bright's very reserves , the closed doors in his domestic life , did not prevent ,
大卫 布莱特的 非常 储备 , 这 关闭 门 在 他的 国内的 生活 , 做过 不是 防止 ,
大卫·布莱特的种种禁忌，以及他封闭的家庭生活，都未能阻止.....

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [helpɪ] , [ðə; ði] ['prɑːses] .
and indeed in some ways helped , the process .
和 的确 在 一些 方式 帮助 , 这 过程 .

而且在某些方面确实对这个过程有所帮助。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz] ['loʊnli] ,
The mother had known in the depth of her heart that Rose was lonely ,
这 母亲 有 已知 在 这 深度 的 她 心 那 玫瑰 曾是 孤独 ,
母亲内心深处一直知道罗斯很孤独。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] .
but then she was childless .
但 然后 她 曾是 无子女 .

但她没有孩子。

[roʊz] [hæd; həd] ['nevər] ,
Rose had never ,
玫瑰 有 绝不 ,

罗斯从未有过，

[ɪːv(ə)n][ɪn][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['mɪstəri] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [əˈprest]
even in moments when the nameless mystery that was in her home oppressed
甚至 在 时刻 什么时候 这 无名 神秘 那 曾是 在 她 家 受压迫者
[hɜːr; hər][moʊst][ɪn][ɪts] [dʌl] ,
her most in its dull ,
她 最多 在 它是乏味的 ,

即使在她家中那无名谜团以沉闷的方式最令她感到压抑的时刻，

['vɔɪsləs] [wei] , [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hɜːrˈself] [ʌndərˈstænd] .
voiceless way , tried to tell her mother what she did not herself understand .
无声 方式 , 尝试 到 告诉 她 母亲 什么 她 做过 不是 她自己 理解 .

她用无声的方式，试图告诉母亲她自己都不明白的事情。

[sɜːr][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] ['kɜːrtiəs] , [ˈdʒent(ə)l] , [əˈtentɪv] , [bʌt; bət] ['nevər] ['hæpi] .
Sir David had been courteous , gentle , attentive , but never happy .
先生 大卫 有 到过 有礼貌 , 温和的 , 细心 , 但 绝不 快乐的 .

大卫爵士彬彬有礼、温文尔雅、体贴周到，但他从未感到快乐。

[ˈroʊz] [ˈnuː] [ˈnaʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪn] [ˈɡɪltɪli] [əˈfreɪd] .
Rose knew now that he had always been guiltily afraid .
玫瑰 知道 现在 那 他 有 总是 到过 内疚地 害怕的 .

罗斯现在明白了，他一直以来都怀着愧疚和恐惧。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈʌ; əv][dɪˈzæstər] ,
Lady Charlton had had a few moments ' warning of disaster ,
女士 查尔顿 有 有 一个 很少 时刻 - 警告 的 灾难 ,

查尔顿夫人曾短暂地得到灾难的预警。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈroʊzɪz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][met] [hɜːr; hər][æt; ət]
for she was horrified at the change in Rose's face when she met her at

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈæftər] [ˈiːvnɪŋ] .
the door of the church after Evensong .
这 门 的 这 教会 后 晚祷 .

因为当她在晚祷后于教堂门口见到罗斯时，罗斯脸上的变化让她感到震惊。

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈbɪn] [ˈʌtərli] [suːðd] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
She herself had been utterly soothed and rested by the beauty of the service .
她 她自己 有 到过 完全地 舒缓 和 休息 经过 这 美丽 的 这 服务 .

她本人也被这场仪式的美好氛围彻底抚慰和放松了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][aɪˈdiːlz][ɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt]
There was so much that fitted in with all her ideals in mourning the great

[ˈsoʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

在悼念这位伟大士兵的过程中，有很多内容都与她的理想不谋而合。

[ˈlɪt(ə)l] [freɪzɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [roʊz] [flɪtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .
Little phrases about him and about Rose flitted through her mind .
小的 短语 关于 他 和 关于 玫瑰 飞掠 通过 她 头脑 .

关于他和罗斯的那些零星词句在她脑海中闪过。

[ˈwɪdəʊz] [wɜːr; wər] [ˈwɪdəʊz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] .
Widows were widows indeed to Lady Charlton .
寡妇 是 寡妇 的确 到 女士 查尔顿 .

在查尔顿夫人眼里，寡妇们的确就是寡妇。

[roʊz] [wʊd] [lɪv; laɪv] [naʊ] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ˈʌ; əv] [ɜːrθ] .
Rose would live now chiefly for Heaven and to soothe the sorrows of earth .
玫瑰 会 居住 现在 主要 为了 天堂 和 到 舒缓 这 悲伤 的 地球 .

罗斯现在主要是为了天堂而活，为了抚慰人间的悲伤而活。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [roʊz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈbrʊʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] ,
She did not say to herself that Rose would not be broken - hearted and crushed ,
她 做过 不是 说 到 她自己 那 玫瑰 会 不是 是 破碎的 - 心地 和 碎 ,

她并没有告诉自己罗斯不会伤心欲绝，

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [teɪk] [lɔːŋ] [ˈvjuːz] .
nor did she take long views .
也不 做过 她 拿 长的 浏览 .

她也没有长远的眼光。

[ɪf] [ˈjɪrz] [hens] [roʊz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmæəri] [əˈɡen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər]
If years hence Rose were to marry again her mother could make another picture

[ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr]
in which Sir
在 哪个 先生

如果多年以后罗斯再婚，她的母亲可以再画一幅画，画中爵士

[ˈdeɪvɪd] [wʊd] [rɪˈsi:d] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
David would recede into the background .
大卫 会 消退 进入 这 背景 .

大卫会退居幕后。

[naʊ] [hi; hi] [wʌz; wəz] [hɜ: r; hɜ: r] [ˈhɪroʊ] [hu:m] [roʊz] [mɔ:nd] ,
Now he was her hero whom Rose mourned ,
现在 他 曾是 她 英雄 谁 玫瑰 哀悼 ,

现在他成了罗斯哀悼的英雄。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɔ:s] [hæd; həd] [ˈkənsə,kreitɪd] [hɜ: r; hɜ: r] [mɔ: r] [ɪnˈtaɪərli] [tu; tə] [ˈhev(ə)n] ;
and whose loss had consecrated her more entirely to Heaven ;
和 谁 损失 有 已祝圣的 她 更多的 完全 到 天堂 ;

而失去亲人的痛苦，使她更加完全地奉献给了天堂；

[ðen] [hi; hi] [wʊd] [ʌnˈkɑ:ŋəsli] [bɪˈkʌm] [ɪn] [hɜ: r; hɜ: r] [ˈmʌðɜ: z] [aɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈoʊldə r] [mæn] [hu:m]
then he would unconsciously become in her mother's eyes a much older man whom
然后 他 会 不知不觉 变得 在 她 母亲的 眼睛 一个 很多 老 男人 谁

[roʊz] [hæd; həd] [ˈmæri d] [ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Rose had married almost as a child .
玫瑰 有 已婚 几乎 作为 一个 孩子 .

那么，在她母亲眼中，他会不自觉地变成一个年纪大得多的男人，就像罗斯在孩提时代就嫁给了他一样。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˌnesəˈserəli] [tu; tə] [mɑ: r] [ðə; ði] [nu:] [ˈpɪktʃər] [ɪf] [ɔ:l] [els] [wɜ: r; wər] [ˈfɪtɪŋ]
There would be nothing necessarily to mar the new picture if all else were fitting
那里 会 是 没有什么 一定 到 马尔 这 新的 图片 如果全部 别的 是 配件

.
:
.

如果其他方面都合适，那么这幅新画面就一定没有什么瑕疵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [ˈsɑ:roʊ] [hæd; həd] [left] [ˈroʊzɪz] [feɪs] ,
But the peace of gentle sorrow had left Rose's face ,
但 这 和平 的 温和的 悲哀 有 左边 玫瑰的 脸 ,

但罗斯脸上那份淡淡的忧伤已经消失了。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wɔ: r] [ə; eɪ] [lʊk] [hɜ: r; hɜ: r] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ: r] .
and it wore a look her mother had never seen on it before .
和 它 穿着 一个 看 她 母亲 有 绝不 已见 在 它 前 .

它呈现出一种她母亲从未见过的神情。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈi:v(ə)l] [wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑ:n] [hɜ: r; hɜ: r] ; [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈveri] [nɪr] ,
The breath of evil was close upon her ; it had penetrated very near ,
这 气息 的 邪恶的 曾是 关闭 之上 她 ; 它 有 渗透 非常 靠近 ,

邪恶的气息笼罩着她，已经深入骨髓。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃi; ji] [si:md] [ˈi:v(ə)l] [tu; tə] [hɜ: rˈself] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪmˈbreɪst] [hɜ: r; hɜ: r] .
so near that she seemed evil to herself as it embraced her .
所以 靠近 那 她 似乎 邪恶的 到 她自己 作为 它 拥抱 她 .

如此接近，以至于当它拥抱她时，她自己都觉得它邪恶无比。

[ʃi; ji] [wʌz; wəz] [tu:] [deɪz d] , [tu:] [kənˈfju: z d] [tu; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [drɪˈvaɪn] [ˈpjʊərəti] [hæd; həd] [bi:n]
She was too dazed , too confused to remember that Divine purity had been
她 曾是 也 茫然 , 也 使困惑 到 记住 那 神圣的 纯度 有 到过

[ɪnˈkloʊz d] [ɪn] [ðæt] [ɪmˈbreɪs] .
enclosed in that embrace .
内 在 那 拥抱 .

她当时神情恍惚，完全忘记了神圣的纯洁就蕴藏在那拥抱之中。

[wʌt] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; həɹ][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [ðæt] [ˈpɑːsəbli]
What terrified her most was the thought that had suddenly come that possibly
什么 恐惧 她 最多 曾是 这 想法 那 有 突然 来 那 可能
[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈfloʊrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈlɔːfl] [waɪf] ,
the unknown woman in Florence had been the real lawful wife ,
这 未知 女士 在 佛罗伦萨 有 到过 这 真实的 合法的 妻子 ,
最让她感到恐惧的是, 她突然想到, 佛罗伦萨那个素未谋面的女人或许才是他真正的合法妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈmærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɪn] , [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈpriːtens] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər]
and that her own marriage had been a sin , a vile pretence and horror
和 那 她 自己的 婚姻 有 到过 一个 罪 , 一个 卑鄙的 虚伪 和 恐怖
.
.
.
她自己的婚姻是一种罪恶, 一种卑鄙的伪装和恐怖。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf][ðə; ði][ˈgrændəst] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] [ðæt] [hæv; həv]
For the first time in her life the grandest words of confidence that have
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 这 最宏伟 字 的 信心 那 有
[ɪkˈsprest] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [feɪθ] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [siːmd] [æn; ən] [ˌʌnriˈæləti] .
expressed and interpreted the clinging faith of humanity seemed an unreality .
表达 和 翻译 这 依恋 信仰 的 人类 似乎 一个 不真实 .
在她生命中, 第一次, 那些表达和诠释人类坚定信念的最伟大的自信之语, 似乎变得不真实起来。

[roʊz] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˈprɑːvɪdəns] [bɪˈfɔːr] [ðɪs]
Rose had never known the faintest temptation to doubt Providence before this
玫瑰 有 绝不 已知 这 最微弱 诱惑 到 怀疑 普罗维登斯 前 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] .
miserable evening .
悲惨的 晚上 .
在这个糟糕的夜晚之前, 罗斯从未有过丝毫怀疑上帝旨意的念头。

[ʃiː; ji] [riˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
She resented with her whole being the idea that possibly she had been the
她 怨恨 和 她 所有的 存在 这 主意 那 可能 她 有 到过 这
[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡroʊsɪst] [rɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˈɪndʒəd] [waɪf] .
cause of the grossest wrong to an injured wife .
原因 的 这 最恶心的 错误的 到 一个 受伤 妻子 .
她从心底里痛恨自己可能对一位受伤的妻子造成了如此严重的伤害。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡraʊnd] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] ,
And there was ground in reason for such a fear ,
和 那里 曾是 地面 在 原因 为了 这样的 一个 害怕 ,
这种担忧并非毫无道理。
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [kleɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf]
for it seemed difficult to believe that any claim short of that of a wife
为了 它 似乎 难的 到 相信 那 任何 宣称 短的 的 那 的 一个 妻子
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [sɜːr][ˈdeɪvɪd][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .
could have frightened Sir David into such a course .
可以 有 害怕 先生 大卫 进入 这样的 一个 课程 .

因为很难相信, 除了妻子之外的任何要求都能吓得大卫爵士走上这条路。
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [vjuː] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd]
The other and more common view , that it was because he had loved
这 其他 和 更多的 常见的 看法 , 那 它 曾是 因为 他 有 喜爱
[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [θruːˈaʊt] ,
his mistress throughout ,
他的 情妇 自始至终 ,
另一种更常见的观点是, 这是因为他一直深爱着他的情妇。

[dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
did not appeal to her .
做过 不是 上诉 到 她 .

她并不感兴趣。

[vaɪs] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fju:] ['ʃekəɡnaɪzəbəl] [fɪtʃər] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒʊ][mæp][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
Vice had for her few recognisable features ; she had no map for the
副 有 为了 她 很少 可识别的 特征 ; 她 有 不 地图 为了 这
[ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
country of passion ,
国家 的 热情 ,

维斯身上为数不多的可辨识特征是：她没有一张通往激情之国的地图。

[nɒʊ][ˈpresədənts, ˈpresədents][tu:; tə][rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] .
no precedents to refer to .
不 先例 到 参考 到 .

没有先例可循。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [roʊz] [moʊst][ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [sɜ:r][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪˈli:vɪd]
It seemed to Rose most probable that Sir David had believed
它 似乎 到 玫瑰 最多 可能 那 先生 大卫 有 相信

罗斯认为，大卫爵士很可能相信这一点。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] [wen] [hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] [hɜ:r; hər] ; [ðæt] , [ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
his first wife to be dead when he married her ; that , on finding he was
他的 第一的 妻子 到 是 死的 什么时候 他 已婚 她 ; 那 , 在 寻找 他 曾是
[mɪˈsteɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

他以为他的第一任妻子在他娶她时已经去世了；后来他发现自己弄错了，

[hɪz; ɪz] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [hæd; həd] [feɪld] ,
his courage had failed ,
他的 勇气 有 失败的 ,

他的勇气丧失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:ɡəntɪk] [ski:m] [ʌv; əv][ˈbraɪbəri][tu:; tə] [prɪˈvent]
and that he had carried on a gigantic scheme of bribery to prevent
和 那 他 有 携带 在 一个 巨大 方案 的 受贿 到 防止
[hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] .
her coming forward .
她 未来 向前 .

他还实施了一项巨大的贿赂计划，以阻止她挺身而出。

[ðɪs] [vju:] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [sens] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [les] [ˈpeɪnf(ə)l] ,
This view was in one sense a degree less painful ,
这 看法 曾是 在 一 感觉 一个 程度 较少的 痛苦 ,

从某种意义上说，这种观点痛苦程度要轻一些。

[æz; əz][aɪˈti:] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɡreɪt] [dɪˈsep(ə)n] ,
as it would make him innocent of the first great deception ,
作为 它 会 制作 他 清白的 的 这 第一的 伟大的 欺骗 ,

因为那样就能证明他无罪，免于参与第一次重大欺骗。

[ðə; ðɪ][hju:dʒ][laɪ][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
the huge lie of making love to her as if he were a free man .
这 巨大的 说谎 的 制作 爱 到 她 作为 如果 他 是 一个 自由的 男人 .

他谎称自己像个自由人一样与她做爱。

[ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mɪzəri] [kʊd; kəd][bi; bi] ['meɜəd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ]
The depths and extent of her misery could be measured by the strange
这 深度 和 程度 的 她 苦难 可以 是 测量 经过 这 奇怪的
[sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] ['glædnəs] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][mə'tɜ:rn(ə)] ['ɪnstɪŋkt] ,
sense of a bitter gladness invading the very recesses of her maternal instinct ,
感觉 的 一个 苦的 欢乐 入侵 这 非常 凹陷处 的 她 母体 本能 ,
她痛苦的深度和广度可以从一种奇怪的、苦涩的喜悦感中体现出来, 这种喜悦感侵入了她母性本能的最深处。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rtfelt] ['sa:rou] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] .
and replacing what had been the heartfelt sorrow of six years .
和 替换 什么 有 到过 这 衷心 悲哀 的 六 年 .
并取代了六年来的深深悲伤。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃaɪld] !
" It is a mercy I have no child !
" 它 是 一个 怜悯 我 有 不 孩子 !
“幸好我没有孩子!”

" [fi; fi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [si:md] [tu; tə][hɜ:r'self] ['ɔ:lmoust] ['blæsfəməs] .
" she cried , and the cry seemed to herself almost blasphemous .
" 她 哭 , 和 这 哭 似乎 到 她自己 几乎 亵渎神明 .
她哭了, 她自己都觉得这哭声近乎亵渎神明。

[wen] [fi; fi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['blouɪŋ] .
When she came out of the church it was raining , and the wind blowing .
什么时候 她 来了 出去 的 这 教会 它 曾是 下雨 , 和 这 风 吹 .
她走出教堂时, 正在下雨, 还刮着风。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt] [wɔ:k] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [haʊs] ,
It was only a short walk to her own house ,
它 曾是 仅有的 一个 短的 走 到 她 自己的 房子 ,
离她家只有很短的路程。

[ænd; ənd][fi; fi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ru:l] [nɑ:t][tu; tə] [teɪk] [aʊt] ['sɜ:rvənt]
and she and her mother had made a rule not to take out servants
和 她 和 她 母亲 有 制成 一个 规则 不是 到 拿 出去 仆人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [dɪ'vouʃənz] .
and the carriage for their devotions .
和 这 运输 为了 他们的 虔诚 .
她和她的母亲定了一条规矩, 做礼拜时不带仆人和马车。

[fi; fi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn]['toʊt(ə)] ['saɪləns] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber]
She would have walked on in total silence , but her mother could not bear
她 会 有 步行 在 在 全部的 沉默 , 但 她 母亲 可以 不是 熊
[ðə; ði] [sə'spens] .
the suspense .
这 悬念 .
她本想默默地继续往前走, 但她母亲无法忍受这种悬念。

" [roʊz] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Rose , what is it ?
" 玫瑰 , 什么 是 它 ?
“罗斯, 怎么了? ”

" [fi; fi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .
" she cried , in a tone of authority and intense anxiety .
" 她 哭 , 在 一个 语气 的 权威 和 激烈的 焦虑 .
她喊道, 语气既权威又极度焦虑。

['æftər][ɔ:l][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] ['ɪziə] [tu; tə] ['ænsər] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] .
After all it might be easier to answer now as they battled with the rain .
后 全部 它 可能 是 更轻松 到 回答 现在 作为 他们 战斗 和 这 雨 .
毕竟, 趁着他们还在与雨水搏斗, 现在回答这个问题可能更容易些。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] , [ˈmʌðər] .
" I don't know how to tell you , mother .
" 我 不 知道 如何 到 告诉 你 , 母亲 .

我不知道该怎么告诉你，妈妈。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [ʃoʊn] [em ˈiː][ðə; ði] [wɪl] .
Mr . Murray has been with me and shown me the will .
先生 . 默里 有 到过 和 我 和 所示 我 这 将要 .

默里先生一直陪着我，并向我展示了遗嘱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
There was some one all the time who had some claim on him .
那里 曾是 一些 一 全部 这 时间 WHO 有 一些 宣称 在 他 .

总有人对他有某种所有权。

[ʃiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [waɪf] — [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv]
She may have been his real wife — I know nothing except that since we have
她 可能 有 到过 他的 真实的 妻子 — 我 知道 没有什么 除了 那 自从 我们 有
[hæd; həd][dʒɑːn] [stiːlz] [ˈfɔːrtʃən] [ˈdeɪvɪd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [peɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd] [naʊ]
had John Steele's fortune David has always paid her an income and now
有 约翰 斯蒂尔的 财富 大卫 有 总是 有薪酬的 她 一个 收入 和 现在
[hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd][em ˈiː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
has left her a very great deal and me very little .
有 左边 她 一个 非常 伟大的 交易 和 我 非常 小的 .

她可能是他的亲妻子——我一无所知，只知道自从我们继承了约翰·斯蒂尔的遗产以来，大卫一直给她支付收入，现在他给她留下了巨额遗产，而留给我的却很少。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ˈmætər] — [gɑːd] [noʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ðæt] [hɜːrts] — [bʌt; bət][ðə; ði]
That would not matter — God knows it is not the poverty that hurts — but the
那 会 不是 事情 — 上帝 知道 它 是 不是 这 贫困 那 疼痛 — 但 这
[θɪŋ] [ɪtˈself] ,
thing itself ,
事物 本身 ,

那并不重要——上帝知道真正痛苦的不是贫穷本身，而是贫穷这件事本身。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði] [ˈeɪm] , [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] .
the horror , the shame , the publicity .
这 恐怖 , 这 耻辱 , 这 宣传 .

恐怖、耻辱、舆论风暴。

[aɪ][maɪnd][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈevriθɪŋ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] .
I mind it all , everything , more than I ought .
我 头脑 它 全部 , 一切 , 更多的 比 我 应该 .

我事事都太在意了，比我应该在意的还要在意。

[aɪ] — — " [ʃiː; ji] [stɔːpt] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [wʊd] [kʌm] .
I — — " She stopped , not a word more would come .
我 — — " 她 停止 , 不是 一个 单词 更多的 会 来 .

“我——”她停了下来，再也没有说出一个字。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [ˈbrʊʊkən] [saʊndz] [ʌv; əv] [ɪnˈkredʒələs] [ˈhɔːrər] .
Lady Charlton could only make broken sounds of incredulous horror .
女士 查尔顿 可以 仅有的 制作 破碎的 声音 的 难以置信 恐怖 .

查尔顿夫人只能发出断断续续的、难以置信的恐惧之声。

伟大的财富(Great Possessions)

第2/19页

[wen] [ðei] [krɔ:st] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [hɔ:l] [ðə; ði] ['mʌðər] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
When they crossed the brilliantly lighted hall the mother suddenly seemed much older ,
什么时候 他们 交叉 这 精彩 照明 大厅 这 母亲 突然 似乎 很多 老 ,
[ænd; ənd] [rouz] ,
and Rose ,
和 玫瑰 ,

当她们穿过灯火通明的走廊时，母亲突然显得老了很多，而罗斯，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [bɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; ei] [greɪt] , [æn; ən] [oʊvər'paʊərɪŋ] ['sɑ:rou] .
for the first time , bore all the traces of a great , an overpowering sorrow .
为了 这 第一的 时间 , 钻孔 全部 这 痕迹 的 一个 伟大的 , 一个 压倒性的 悲哀 .

第一次，身上显露出巨大、难以承受的悲伤的痕迹。

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][kɑ:m] , " [θɔ:t] [ðə; ði][meɪd] ,
" It wasn't natural to be so calm , " thought the maid ,
" 它 不是 自然的 到 是 所以 冷静的 , " 想法 这 女佣 ,

“这么平静很不自然，”女仆心想。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
who had been with her since her girlhood , as she helped her to
WHO 有 到过 和 她 自从 她 少女时代 , 作为 她 帮助 她 到
[teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [kloʊk] .
take off her cloak .
拿 离开 她 披风 .

她从小就陪伴在她身边，帮她脱下斗篷。

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [æt; ət][fɜ:rst] .
" She didn't understand at first .
" 她 没有 理解 在 第一的 .

她一开始并不明白。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [naʊ] , [pʊr] [dɪr] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['ri:əl] ['dʒent(ə)lmən]
It's coming over her now , poor dear , and indeed he was a real gentleman
它是 未来 超过 她 现在 , 贫穷的 亲爱的 , 和 的确 他 曾是 一个 真实的 绅士
,
.
,

她现在病倒了，可怜的孩子，他确实是一位真正的绅士。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; ei] ['hʌzbənd] !
and such a husband !
和 这样的 一个 丈夫 !

真是个好丈夫！

['nevər] [ə; ei] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd] — [nɑ:t][wʌn] — [ðæt][aɪ]['evər] [hɜ:rd] , [æt; ət] [li:st] .
Never a harsh word — not one — that I ever heard , at least .
绝不 一个 残酷的 单词 — 不是 — — 那 我 曾经 听到 , 在 至少 .

至少我从未听到过一句难听的话。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] ['leɪdi] [tʃɑ:rlɪtən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:l]
" It was some time before Lady Charlton could be brought to believe it all
" 它 曾是 一些 时间 前 女士 查尔顿 可以 是 带来 到 相信 它 全部
,
.
,

“过了好一阵子，查尔顿夫人才最终相信这一切。”

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wið; wiθ][self] - [bleɪm] .
and then at first she was overwhelmed with self - blame .
和 然后 在 第一的 她 曾是 不堪重负 和 自己 - 责备 :
起初她深感自责。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈfɑ:sənd] [ˈtʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wiˈðaʊt] [ˈsetlmənts] .
Her mind fastened chiefly on the fact that she had allowed the marriage without settlements .
她 头脑 系紧 主要 在 这 事实 那 她 有 允许 这 婚姻 没有 定居点 .

[ðen] [ðə; ði][nekst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] ,
Then the next thought was the horror of the publicity ,
然后 这 下一个 想法 曾是 这 恐怖 的 这 宣传 ,
接下来想到的就是媒体曝光带来的恐怖后果。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] .
the way in which this dreadful woman must be heard of and talked about .
这 方式 在 哪个 这 可怕 女士 必须 是 听到 的 和 谈话 关于 .
人们必须以某种方式了解和谈论这个可怕的女人。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑ:rltənz] [ˈbrʊkən] [ˈsentənsɪz] [hæd; həd][ˈɔ:lmʊst][ðə; ði] [ˈfi:blnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [oʊld][eɪdʒ]
Lady Charlton's broken sentences had almost the feebleness of extreme old age
女士 查尔顿的 破碎的 句子 有 几乎 这 虚弱 的 极端 老的 年龄
[ðæt] [ˈkænd:t] [əkˈsept][æz; əz] [tru:] [wʌt] [aɪˈti:] [ˈkænd:t] [ʌndərˈstænd] .
that cannot accept as true what it cannot understand .
那 不能 接受 作为 真的 什么 它 不能 理解 .

查尔顿夫人断断续续的话语中，几乎带着一种极度衰老的虚弱，无法接受自己无法理解的事物。
" [aɪˈti:] [si:mz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [kwat] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **It seems impossible , quite impossible ,** " **she said .**
" 它 似乎 不可能的 , 相当 不可能的 , " 她 说 .
“这似乎不可能，绝对不可能，”她说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,
She was very tired ,
她 曾是 非常 疲劳的 ,
她很累。

[ænd; ənd] [rouz] [wɪtʃ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪkəbl] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm]
and Rose wished it had been practicable to keep this knowledge from
和 玫瑰 希望 它 有 到过 切实可行的 到 保持 这 知识 从
[hɜ:r; hər] [tɪl] [ˈleɪtər] .
her till later .
她 直到 之后 .
罗斯希望当初能把这件事瞒到以后再告诉她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhaɪli] - [ˈstrʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hu:z] [nɜ:rv]
She knew that her mother was one of those highly - strung women whose nerve
她 知道 那 她 母亲 曾是 一 的 那些 高度 - 串 女性 谁 神经
[ˈpaʊər] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] [kwat] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
power is at its best quite late at night .
力量 是 在 它是最好的 相当 晚的 在 夜晚 .
她知道她的母亲是那种神经高度紧张的女人，而且在深夜时她的神经最为强健。

[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此，

[ˈleɪdɪ] [ˈtʃɑ:rltən] [hæd; həd][tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][sɪt][æz; əz] [ˈʌpraɪt] [æz; əz][ˈju:ʒuəl]
Lady Charlton had to dress for dinner and sit as upright as usual
女士 查尔顿 有 到 裙子 为了 晚餐 和 坐 作为 直立 作为 通常
[θru:] [ðə; ði] [mi:l] ,
through the meal ,
通过 这 一顿饭 ,

查尔顿夫人必须盛装出席晚宴，并像往常一样端坐用餐。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
and to talk a little before the servants .
和 到 讲话 一个 小的 前 这 仆人 .

在仆人们面前说几句话。

[roʊz] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [mɔ:r] [deɪzd] [ʌ; əv][ðə; ði] [tu:] [ðen] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn]
Rose appeared the more dazed of the two then , though her mind had been
玫瑰 出现 这 更多的 茫然 的 这 二 然后 , 尽管 她 头脑 有 到过
[kwɔɪt] [klɪr] [brɪfɔ:r] .
quite clear before .
相当 清除 前 .

这时，罗斯看起来比其他人更加茫然，尽管她之前头脑一直很清醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [sed] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
There was nothing said as soon as they were alone , but , as if with
那里 曾是 没有什么 说 作为 很快 作为 他们 是 独自的 , 但 , 作为 如果 和
[wʌn] [əˈkɔ:rd] ,
one accord ,
一 符合 ,

他们独处之后，一句话也没说，但仿佛心照不宣，

[bəʊθ] [glɑ:nst] [æt; ət] [ɪ:t] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈletərz] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði][læst][poʊst] ,
both glanced at each of the many letters brought by the last post ,
两个都 瞥了一眼 在 每个 的 这 许多 信件 带来 经过 这 最后的 邮政 ,

两人都瞥了一眼最后一批邮递员带来的众多信件，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][wʌn][ʌ; əv] [kənˈdʊʊləns] , [leɪd][aɪ ˈti:][əˈsaɪd] [ʌnˈred] .
and , if it were one of condolence , laid it aside unread .
和 , 如果 它 是 一 的 慰问 , 铺设 它 旁边 未读 .

如果是慰问信，就放在一边，不看。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [tu:] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpepərz] ,
The butler had placed on a small table two evening papers ,
这 管家 有 放置 在 一个 小的 桌子 二 晚上 文件 ,

管家在一张小桌子上放了两份晚报。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnoʊtɪsɪz][ʌ; əv][ðə; ði] [məˈmɔ:riəl] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər][sɜ:r][ˈdeɪvɪd] [braɪt] ,
which had notices of the memorial service for Sir David Bright ,
哪个 有 通知 的 这 纪念馆 服务 为了 先生 大卫 明亮的 ,

上面刊登了戴维·布莱特爵士追悼会的通知，

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][sʌm; səm] [laɪnz] " [ɪn] [məˈmɔ:riəm] " [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpoʊət][ʌ; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)]
and one had some lines " In Memoriam " from a poet of considerable
和 一 有 一些 线条 " 在 纪念碑 " 从 一个 诗人 的 大量
[rɪˈpju:t] .
repute .
声誉 .

其中一页收录了一位颇有名望的诗人的悼词。

[ˈroʊz] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpərz] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈelboʊ] , [ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [tʃer] .
Rose , finding the papers at her elbow , got up and changed her chair .
玫瑰 , 寻找 这 文件 在 她 弯头 , 得到 向上 和 已更改 她 椅子 .

罗斯在胳膊肘处找到了文件，起身换了把椅子。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪd] [ðæt] [ˈleɪdi]
It was not till they had gone up to their rooms and parted that Lady
它 曾是 不是 直到 他们 有 已消失 向上 到 他们的 房间 和 分手了 那 女士
[ˈtʃɑːrltən] [felt] [spiːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
Charlton felt speech to be possible .
查尔顿 毛毡 演讲 到 是 可能的 .

直到他们回到各自的房间告别后，查尔顿夫人才觉得可以开口说话了。

[ʃiː; ji] [ræpt] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ˈroʊzɪz] [ruːm] .
She wrapped her purple dressing - gown round her and went into Rose's room .
她 包装 她 紫色的 敷料 - 袍 圆形的 她 和 去 进入 玫瑰的 房间 .

她裹上紫色睡袍，走进罗斯的房间。

[ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
She found her sitting in a low chair by the fire leaning forward ,

她发现她坐在火炉旁的一张矮椅上，身体前倾。

[hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] [prest] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [niːz] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hændz] .
her elbows pressed on her knees , her face buried in her hands .
她 肘部 按下 在 她 膝盖 , 她 脸 埋葬 在 她 双手 .

她双肘撑在膝盖上，双手捂着脸。

[ðen] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrsənəli] , [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Then , very quietly and impersonally , they discussed the situation .
然后 , 非常 悄悄 和 不带个人色彩地 , 他们 讨论 这 情况 .

然后，他们非常平静、冷漠地讨论了这件事。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rer] [self] - [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [juːst] [wʌn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌreprəˈbeɪʃən] ;
With a rare self - command the mother never used one expression of reprobation ;
和 一个 稀有的 自己 - 命令 这 母亲 绝不 用过的 一 表达 的 非难 ;

[ɪf] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
if she had done so ,
如果 她 有 完毕 所以 ,

这位母亲罕见地克制住了自己，从未流露出丝毫责备的神情；如果她那样做了，

[roʊz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [əˈɡen] .
Rose could not have spoken again .
玫瑰 可以 不是 有 说 再次 .

罗斯再也说不出话来了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [spʊk] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] ,
It seemed more and more , as they spoke in the two gentle voices ,

随着他们用两种温柔的声音交谈，这种感觉似乎越来越强烈。

[soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ɪn] [tʊn] [ænd; ənd] [ˈæksent] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [pəˈθetɪk] , [hæf] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] ;
so much alike in tone and accent , in a half pathetic , half musical intonation ;
所以 很多 同样 在 语气 和 口音 , 在 一个 一半 可怜的 , 一半 音乐 语调 ;

语气和口音非常相似，一半是悲怆的，一半是音乐般的语调；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [soʊ] [ˈkwaɪətli] [wɪˈðəʊt] [terz] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒestʃərz] ,
it seemed as they sat so quietly without tears , almost without gestures ,
它 似乎 作为 他们 卫星 所以 悄悄 没有 眼泪 , 几乎 没有 手势 ,

他们静静地坐着，没有眼泪，几乎没有任何动作。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [mæn] .
as if they discussed the story of another woman and another man .
作为 如果 他们 讨论 这 故事 的 其他 女士 和 其他 男人 .
仿佛他们在讨论另一个女人和另一个男人的故事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [vju:z] ,
There were some differences in their views ,
那里 是 一些 差异 在 他们的 浏览 ,
他们的观点存在一些分歧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəz] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ɑ:n][ðə; ði] [ded] [mæn] .
and the mother's was ever the hardest on the dead man .
和 这 母亲的 曾是 曾经 这 最难 在 这 死的 男人 .
母亲对死者的责备总是最严厉的。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [roʊz] [bɪ'li:vɪd] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [ə'hʌðər] [wɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,
For instance , Rose believed through all that another will existed ,
为了 实例 , 玫瑰 相信 通过 全部 那 其他 将要 存在 ,
例如，罗斯始终相信存在另一种意志。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [aɪ 'ti:] .
although she was convinced that she should never see it .
虽然 她 曾是 确信 那 她 应该 绝不 看 它 .
尽管她确信自己永远不应该看到它。

[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['dʒʌdʒmənt][,kəuɪn'saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔ:jəz] ; [ðə; ði]['soʊldʒər] [wʊd] [hæv; həv]
Her mother's judgment coincided with the lawyer's ; the soldier would have
她 母亲的 判断 巧合 和 这 律师 ; 这 士兵 会 有
[meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
made the change ,
制成 这 改变 ,

她母亲的判断与律师的判断一致；士兵会做出改变。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [meɪd] [æt; ət][ɔ:l] , [bɪ'fɔ:r] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] .
if it were made at all , before starting for the war .
如果 它 是 制成 在 全部 , 前 开始 为了 这 战争 .
如果真的制造出来了，那也是在开战之前。

[noʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['ri:s(ə)ntli] [gɔ:n] ['ɪntu:] ;
No , the whole thing had been too recently gone into ;
不 , 这 所有的 事物 有 到过 也 最近 已消失 进入 ;
不，整件事发生得太突然了；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['kɑ:dəs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] .
it was so short a time since the codicil had been added .
它 曾是 所以 短的 一个 时间 自从 这 遗嘱附录 有 到过 额外 .
自附加条款添加以来，时间还很短。

[ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:dəs(ə)l] , [tu:] , ['leɪdɪ] ['tʃɑ:rltənz] [vju:] [wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] .
Of that codicil , too , Lady Charlton's view was quite clear .
的 那 遗嘱附录 , 也 , 女士 查尔顿的 看法 曾是 相当 清除 .
对于那份附录，查尔顿夫人的看法也十分明确。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [seɪv] [ə'pɪərənsəz] .
She thought the object of adding it had been to save appearances .
她 想法 这 目的 的 添加 它 有 到过 到 节省 外貌 .
她认为添加这段文字的目的是为了维护面子。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" **As long as you live in this house** ,
" 作为 长的 作为 你 居住 在 这 房子 ,
“只要你住在这房子里，

[ˈfɜːrniʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
furnished as well as possible , people will forget the wording of the will ,
提供 作为 出色地 作为 可能的 , 人们 将要 忘记 这 措辞 的 这 将要 ,
如果布置得尽可能妥当, 人们就会忘记遗嘱的内容。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]
or they will think that money was given to you in his lifetime to escape the
或者 他们 将要 思考 那 钱 曾是 给定 到 你 在 他的 寿命 到 逃脱 这
[deθ] [ˈduːtiz] .
death duties .
死亡 职责 .

否则他们会认为这笔钱是他生前给你的, 目的是为了逃避遗产税。

" [laɪk] [ˈmeni] [aɪˈdɪəlɪsts][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmɪstɪks] , [bəʊθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [tʊk] [ˈsensəb(ə)l]
" Like many idealists and even mystics , both mother and daughter took sensible
" 喜欢 许多 理想主义者 和 甚至 神秘主义者 , 两个都 母亲 和 女儿 采取 明智的
[vjuːz] [ɑːn] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .
views on money matters .
浏览 在 钱 事情 .

“像许多理想主义者甚至神秘主义者一样, 母女俩在金钱问题上都持有理性的观点。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈvæljuː] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈɑːnɪstli] [ˈsaːri]
They did not undervalue the fortune that had gone ; they were both honestly sorry
他们 做过 不是 低估 这 财富 那 有 已消失 ; 他们 是 两个都 诚实地 对不起
[aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
it had gone ,
它 有 已消失 ,

他们并没有低估失去的财富; 他们都真心为失去它而感到惋惜。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə][get][aɪˈtiː] [bæk] [əˈɡen] .
and would have taken any reasonable means to get it back again .
和 会 有 已采取 任何 合理的 方法 到 得到 它 后退 再次 .

并且会采取一切合理的手段把它找回来。

[ˈoʊnli] [roʊz] [əˈlaʊd] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [kleɪm] [ɪn][ˈdʒʌstɪs][ɑːn][ðə; ði]
Only Rose allowed that possibly there might have been some claim in justice on the
仅有的 玫瑰 允许 那 可能 那里 可能 有 到过 一些 宣称 在 正义 在 这
[ˈwʊmənz] [pɑːrt] ;
woman's part ;
女性的 部分 ;

只有罗斯认为, 这名女子或许有理由提出一些正义诉求;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [freɪm] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈɡen] .
she could not frame her lips to use the words again .
她 可以 不是 框架 她 嘴唇 到 使用 这 字 再次 .

她无法开口再次说出那些话。

[wɪˈðəʊt] " [ˈliːɡ(ə)l][waɪf] " [ɔːr] [ˈeni] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ˈpæsɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli]
Without " legal wife " or any such terms passing between them , they were really
没有 " 合法的 妻子 " 或者 任何 这样的 条款 通过 之间 他们 , 他们 是 真的
[ˈɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] .
arguing the point .
争论 这 观点 .

他们之间没有使用“合法妻子”或任何类似的称谓, 而是在争论这个问题本身。

[ˈleɪdɪ] [ˈtʃɑːrltən] [hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Lady Charlton had not the faintest shadow of a doubt " the woman was a
女士 查尔顿 有 不是 这 最微弱 阴影 的 一个 怀疑 " 这 女士 曾是 一个
[ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] ,
wicked woman ,
邪恶 女士 ,

查尔顿夫人丝毫没有怀疑过“那个女人是个邪恶的女人”。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [ˈwɪkɪd] [ˈwɪmɪn] [duː] ,
and the wicked woman , as wicked women do ,
和 这 邪恶 女士 , 作为 邪恶 女性 做 ,

而那个恶妇，正如恶妇所做的那样，

[hæd; həd] [enˈtræpt] [ə; eɪ] " ([ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ɪts] [ˈæbsəns]) " [ə; eɪ][mæn] .
had entrapped a " (the adjective was conspicuous by its absence) " a man .
有 被困 一个 " (这 形容词 曾是 显眼的 经过 它是 缺席) " 一个 男人 .

诱捕了一个“（形容词的缺失很显眼）“男人”。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fəˈgɪv n] , [ˈiːv(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [saɪ] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][biː; bi]
" Such a woman was to be forgiven , even — a bitter sigh could not be
" 这样的 一个 女士 曾是 到 是 已原谅 , 甚至 — 一个 苦的 叹 可以 不是 是
[səˈprest] — [tuː; tə][biː; bi] [preɪd] [fɔːr; fər] ;
suppressed — to be prayed for ;
被抑制 — 到 是 祈祷 为了 ;

“这样的女人应该被原谅，甚至——忍不住发出了一声苦涩的叹息——应该为她祈祷；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlsli] [ˈtʃærətəbl] [ˈvjuː] [ʌv; əv]
but it was not necessary to try to take a falsely charitable view of
但 它 曾是 不是 必要的 到 尝试 到 拿 一个 错误地 慈善 看法 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但没有必要对她抱持虚假的善意看法。

[ɔːr] [ɪnˈvent] [ʌnˈlaɪkli] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈfens] .
or invent unlikely circumstances in her defence .
或者 发明 不太可能 情况 在 她 防御 .

或者编造不太可能的情况为自己辩护。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ʌv; əv][ɔːl][dɑːrk] [θɔːts] [ɪn] [ˈroʊzɪz] [maɪnd] ,
It was a relief to the darkest of all dark thoughts in Rose's mind ,
它 曾是 一个 宽慰 到 这 最黑暗的 的 全部 黑暗的 想法 在 玫瑰的 头脑 ,

这让罗斯脑海中最黑暗的想法得到了解脱。

[ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈlɪdətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
the doubt of the validity of her own marriage ,
这 怀疑 的 这 有效性 的 她 自己的 婚姻 ,

她对自己婚姻的有效性产生了怀疑。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈsetlɪŋ] [ðɪz] [ˈkwestʃən] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈsetld] [soʊ] [ˈmeni]
to hear her mother settling this question as she had settled so many
到 听到 她 母亲 安顿 这 问题 作为 她 有 定居 所以 许多
[ˈkwestʃənz] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
questions years ago ,
问题 年 前 ,

听到母亲像多年前解决许多问题那样解决这个问题，

[baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈθɔːrəti] .
by the weight of personal authority .
经过 这 重量 的 个人的 权威 .

凭借个人权威。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st̩][ðə̣; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə̣; ði] [sterz] [br'loʊ] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɹz; wəz] [tuː] [ɪn][ðə̣; ði]
At last the clock on the stairs below told them that it was two in the
在 最后的 这 钟 在 这 楼梯 以下 讲述 他们 那 它 曾是 二 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

最后，楼下楼梯上的钟告诉他们，已经是凌晨两点了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [baɪ][æ̣n; ə̣n] [ˈzːrli] [treɪn] .
and Lady Charlton had to leave London by an early train .
和 女士 查尔顿 有 到 离开 伦敦 经过 一个 早期的 火车 .

查尔顿夫人不得不搭乘早班火车离开伦敦。

[ʃiː; ji][wɹz; wəz][tɔːrɪn] [brɪ'twiːn] [ðə̣; ði][kleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ɪst] ['mærid] ['dɔːtər] ,
She was torn between the claim of her youngest married daughter ,
她 曾是 撕裂 之间 这 宣称 的 她 最小的 已婚 女儿 ,

她左右为难，一方面支持她最小的已婚女儿，另一方面又反对她女儿的说法。

[huː] [wɹz; wəz][leɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn]['skɑːtlənd] ,
who was laid up in a lonely country house in Scotland ,
WHO 曾是 铺设 向上 在 一个 孤独 国家 房子 在 苏格兰 ,

他当时卧床不起，独自一人待在苏格兰乡下的一栋偏僻房子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [rouz] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] ['trʌb(ə)] .
and that of Rose in this new and miserable trouble .
和 那 的 玫瑰 在 这 新的 和 悲惨的 麻烦 .

还有罗斯在这场新的、悲惨的困境中。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['telɪgræf] [tuː; tə] ['bɜːrθə] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [kʌm] ,
" **I could telegraph to Bertha that I can't come** ,
" 我 可以 电报 到 伯莎 那 我 不能 来 ,

“我可以发电报告诉伯莎我不能来了，

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 20**]
" [页 -]

[第20页]

[ʃiː; ji] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
she said suddenly .
她 说 突然 .

她突然说道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ji] [wʊd] [mɪs] [em 'iː] . "
" **But I am afraid she would miss me** . "
" 但 我 是 害怕的 她 会 错过 我 . "

但我担心她会想念我。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['mɜːmɜːd] [rouz] ['fɜːrmlɪ] , " ['bɜːrθə] [niːdz] [juː; jʊ][moʊst] [naʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ,
" **No , no , murmured Rose firmly** , " **Bertha needs you most now ; you must go** ,
" 不 , 不 , " 低声说道 玫瑰 牢牢 , " 伯莎 需求 你 最多 现在 ; 你 必须 去 ,

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" **and then** ,
" 和 然后 ,

“不，不，”罗斯坚定地低声说道，“伯莎现在最需要你；你必须去，”然后，

[fiəɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt][waːnt][hɜːr; hər] [kwaɪt] , [kwaɪt] ['ɪnʌf] ,
fearing her mother might think she did not want her quite , quite enough ,
害怕 她 母亲 可能 思考 她 做过 不是 想 她 相当 , 相当 足够的 ,

她害怕母亲会觉得母亲对她不够爱，

" [aɪ][æɪ; jəɪ] [lʊk] [ˈfɔːrwɜrd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [suːn] , [ˈveri] [suːn] . "

" **I shall look forward to your coming back soon , very soon .** "

我 将 看 向前 到 你的 未来 后退 很快 , 非常 很快 . "

“我期待你早日归来, 非常快。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [roʊz] ?

" **Could you — could you come and sleep in my room , Rose ?**

可以 你 — 可以 你 来 和 睡觉 在 我的 房间 , 玫瑰 ?

“罗斯, 你能不能来我房间睡一晚? ”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [naʊ] .

" **They were standing up by the fireplace now .**

他们 是 常设 向上 经过 这 壁炉 现在 .

他们现在正站在壁炉旁。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈmʌðər] , [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] .

" **If you like mother , only it will be worse for me to - tomorrow night .**

如果 你 喜欢 母亲 , 仅有的 它 将要 是 更糟 为了 我 到 - 明天 夜晚 .

“如果你喜欢母亲, 那我明天晚上的情况会更糟。”

" [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd]

" **They both looked away from the fire round the room — the room that had**

他们 两个都 看起来 离开 从 这 火 圆形的 这 房间 — 这 房间 那 有

[bɪn] [hɜːrɪz] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] .

been hers since the first days after the honeymoon .

到过 她的 自从 这 第一的 天 后 这 蜜月 .

“他们俩都把目光从房间周围的火堆上移开——这间房间从蜜月后的最初几天起就一直是她的了。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [roʊz] [druː] [wɪˈðɪn]

Then at the same moment Lady Charlton opened her arms and Rose drew within

然后 在 这 相同的 片刻 女士 查尔顿 打开 她 武器 和 玫瑰 画 之内

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

就在同一时刻, 查尔顿夫人张开双臂, 罗斯投入了她的怀抱。

[ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈʃoʊldər] .

and leant her fair head on her mother's shoulder .

和 倾斜 她 公平的 头 在 她 母亲的 肩膀 .

她把金发靠在母亲的肩膀上。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈstɪlnəs] .

So they stood for a few moments in absolute stillness .

所以 他们 站立 为了 一个 很少 时刻 在 绝对 寂静 .

于是, 他们静静地站了一会儿。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] [left] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [wɪft] , [əˈloʊn] .

" **God bless you , my child , " and Rose was left , as she wished , alone .**

" 上帝 保佑 你 , 我的 孩子 , " 和 玫瑰 曾是 左边 , 作为 她 希望 , 独自的 .

“上帝保佑你, 我的孩子。”然后, 如罗斯所愿, 她独自一人留了下来。

" [æz; əz][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn]
" **AS YOU HOPE TO BE FORGIVEN**
" 作为 你 希望 到 是 已原谅
“正如你希望得到宽恕一样”

" [tuː] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)][fɔːr; fər] [ˈleɪdi]
" **Two months passed , and at last the War Office received a parcel for Lady**
" 二 几个月 通过了 , 和 在 最后的 这 战争 办公室 已收到 一个 包裹 为了 女士
[rouz] [braɪt] .
Rose Bright .
玫瑰 明亮的 .

两个月过去了，陆军部终于收到了寄给罗斯·布莱特夫人的包裹。
[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] [baɪ][ðə; ði][nekst] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [ˈʌndər] [sɜːr]
It had been sent to headquarters by the next officer in command under Sir
它 有 到过 发送 到 总部 经过 这 下一个 官 在 命令 在下面 先生
[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

这份文件是由戴维爵士麾下的下一位指挥官送往总部的。
[huː] [hæd; həd][met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər] .
who had met his own fate a few weeks later .
WHO 有 遇见 他的 自己的 命运 一个 很少 周 之后 .

几周后，他也遭遇了同样的命运。
[rouz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)][æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd]
Rose received the parcel at tea - time , brought to her by a mounted
玫瑰 已收到 这 包裹 在 茶 - 时间 , 带来 到 她 经过 一个 安装
[ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] .
messenger from the War Office .
信使 从 这 战争 办公室 .

罗斯在下午茶时间收到了包裹，包裹是由陆军部的一名骑马信使送来的。
[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][hæd; həd] [ˈsetlɪd] [ɪn] [ˈrouzɪz] [soul] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [wiːks] .
A great calm had settled in Rose's soul during these weeks .
一个 伟大的 冷静的 有 定居 在 玫瑰的 灵魂 期间 这些 周 .

这几周，罗斯的内心一片平静。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] .
She had met her trouble alone and standing .
她 有 遇见 她 麻烦 独自的 和 常设 .
她独自一人站着遇到了麻烦。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtər] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈkwestʃənɪŋ] .
At first , all had been utter darkness and bitter questioning .
在 第一的 , 全部 有 到过 说出 黑暗 和 苦的 提问 .
起初，一切都是彻底的黑暗和痛苦的质疑。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
Then the questioning had ceased .
然后 这 提问 有 停止 .
随后，审问停止了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi]
Even the wish to have things clear to her mind and to know why she
甚至 这 希望 到 有 事物 清除 到 她 头脑 和 到 知道 为什么 她
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈtraɪəl][wɒz; wəz] [ˈsaɪlənst] ,
should have this particular trial was silenced ,
应该 有 这 特别的 审判 曾是 沉默 ,
就连她想要弄清事情真相，想知道自己为什么要接受这场审判的愿望也被压抑住了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:tənəs] [ʌv; əv] [səb'mɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]
and in the completeness of submission she had come back to life and
和 在 这 完整性 的 提交 她 有 来 后退 到 生活 和
[tuː; tə] [pi:s] .
to peace .
到 和平 .

在彻底的顺服中，她重获新生，重获平静。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sa:lvd] , [ˈnʌθɪŋ] [meɪd] [klɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
Nothing was solved , nothing made clear , but she was again in the daylight .
没有什么 曾是 已解决 , 没有什么 制成 清除 , 但 她 曾是 再次 在 这 日光 .

什么问题都没解决，什么事也没弄清楚，但她又重见天日了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈpɑ:rs(ə)lɪ][ɪn][ɪts] [θɪk] ['envəloʊp] [ʃiː; ʃi] ['tremblɪd] [ɪk'sesɪvli] .
But when she received the little parcel in its thick envelope she trembled excessively .
但 什么时候 她 已收到 这 小的 包裹 在 它是 厚的 信封 她 颤抖 过度 .

但当她收到装在厚厚信封里的小包裹时，她却浑身颤抖。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [brɪ'fɔ:r] .
It was addressed in a handwriting she had never seen before .
它 曾是 已解决 在 一个 手写 她 有 绝不 已见 前 .

信封上的字迹是她从未见过的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [fɔ:rs] [hɜ:r'self][tuː; tə]['oʊpən][aɪ 'tiː] .
She could not for some moments force herself to open it .
她 可以 不是 为了 一些 时刻 力量 她自己 到 打开 它 .

她一时半会儿都无法强迫自己打开它。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['fəʊtəgræf] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,
When she did she drew out a faded photograph , a diamond ring ,
什么时候 她 做过 她 画 出去 一个 褪色 照片 , 一个 钻石 戒指 ,

她掏出一张褪色的照片和一枚钻戒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ɪŋk] .
and a sheet of paper with writing in ink .
和 一个 床单 的 纸 和 写作 在 墨水 .

还有一张用墨水写着字的纸。

[ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sɜ:r][ˈdeɪvɪd][æz; əz] [kwɑɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
The photograph was of Sir David as quite a young man — she had never
这 照片 曾是 的 先生 大卫 作为 相当 一个 年轻的 男人 — 她 有 绝不

[si:n] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔ:r] ;
seen it before ;
已见 它 前 ;

照片上的大卫爵士还很年轻——她以前从未见过这张照片；

[ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd][wʌn] ['veri]
the ring had one very
这 戒指 有 一 非常

戒指上有一个非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[faɪn] ['daɪmənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [brɪ'fɔ:r] .
fine diamond , and that she had never seen before .
美好的 钻石 , 和 那 她 有 绝不 已见 前 .

一颗精美的钻石，她以前从未见过。

[ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] . —

On the paper was written in his own hand . —
在这纸曾是书面在他的自己的手 . —

纸上的字迹是他亲笔写的。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][daɪ][ɪn][ˈbæt(ə)l] .

" This will be brought to you if I die in battle .
" 这将要 是 带来 到 你 如果 我 死 在 战斗 .

“如果我战死沙场，我会把这个带给你。”

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɪvn] .

Forgive me , as you too hope to be forgiven .
原谅 我 , 作为 你 也 希望 到 是 已原谅 .

请原谅我，正如你也希望被原谅一样。

[ˈdʒʌstɪs][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Justice had to be done .
正义 有 到 是 完毕 .

正义必须得到伸张。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪn(ə)l][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I have tried to make it as little painful as I could .
我 有 尝试 到 制作 它 作为 小的 痛苦 作为 我 可以 .

我已尽力减轻他的痛苦。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .

There was nothing else in the envelope .
那里 曾是 没有什么 别的 在 这 信封 .

信封里没有其他东西。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈfoʊtəɡræf] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] .

She took up the photograph , she took up the ring , and examined them in turn .
她 采取 向上 这 照片 , 她 采取 向上 这 戒指 , 和 检查 他们 在 转动 .

她拿起照片，又拿起戒指，依次仔细端详。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] , [ðɪs] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈdaɪmənd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn]

It was so strange , this very remarkable diamond , which she had never seen
它 曾是 所以 奇怪的 , 这 非常 卓越 钻石 , 哪个 她 有 绝不 已见

[bɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

这颗钻石非常奇特，她以前从未见过。

[sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

sent to her as if it were a matter of course .
发送 到 她 作为 如果 它 是 一个 事情 的 课程 .

像例行公事一样寄给了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wɔːrn] [mʌtʃ] [ˈdʒuːəlri] ,

He had never worn much jewellery ,
他 有 绝不 磨损 很多 首饰 ,

他以前很少佩戴首饰。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [ker] [ðə; ði] [fjuː] [siːlz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [hiː; hi] [pəˈzest] .

and he had left in her care the few seals and rings he possessed .
和 他 有 左边 在 她 关心 这 很少 封印 和 戒指 他 拥有 .

他将自己仅有的几枚印章和戒指托付给了她保管。

[ðen] [ðə; ði] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; ei] [jʌŋ] [mæn] ,
Then the photograph of her husband as a young man ,
然后 这 照片 的 她 丈夫 作为 一个 年轻的 男人 ,
然后是她丈夫年轻时的照片，

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [him; ɪm] .
so much younger than when she had known him .
所以 很多 年轻 比 什么时候 她 有 已知 他 .
他比她认识他时年轻得多。

[waɪ] [send][,aɪ 'ti:][tu; tə][hɜ:r; hə] [naʊ] ?
Why send it to her now ?
为什么 发送 它 到 她 现在 ?
为什么现在要寄给她？

[wʌt] [hæd; həd][ʃi; ʃi][tu; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [pæst] ?
What had she to do with this remote past ?
什么 有 她 到 做 和 这 偏僻的 过去的 ?
她与这段遥远的过去有何关联？

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
But the paper was the most astonishing of all .
但 这 纸 曾是 这 最多 惊人 的 全部 .
但最令人震惊的是那篇论文。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wen] [ʃi; ʃi][ʌn'dɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] ;
She had been standing when she undid the things ;
她 有 到过 常设 什么时候 她 撤销 这 事物 ;
她解开那些东西的时候是站着的；

[ʃi; ʃi][left] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtəgræf] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
she left the ring and the photograph on the table ,
她 左边 这 戒指 和 这 照片 在 这 桌子 ,
她把戒指和照片留在了桌子上。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][sæŋk]['ɪntu:][ə; ei] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] .
and she sank into a chair near the fire holding the bit of paper .
和 她 沉没 进入 一个 椅子 靠近 这 火 保持 这 少量 的 纸 .
她瘫坐在火炉旁的一把椅子上，手里拿着那张纸条。

[ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [hɜ:r; hə] .
The tone of it astonished and confused her .
这 语气 的 它 惊讶 和 使困惑 她 .
这句话的语气让她既惊讶又困惑。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðə; ði][stɜ:rn] ['mɔ:rəlɪst] ['æskɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [fə'gɪvɪn] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [raɪt] [ðæn; ðən]
It was more the stern moralist asking to be forgiven for doing right than
它 曾是 更多的 这 船尾 道德家 问 到 是 已原谅 为了 正在做 正确的 比
[ðə; ði] ['gɪltɪ] ['hʌzbənd] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] [ɪn][hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [ʌv; əv][him; ɪm] .
the guilty husband asking for mercy in her thoughts of him .
这 有罪的 丈夫 问 为了 怜悯 在 她 想法 的 他 .
在她心中，与其说是愧疚的丈夫在乞求怜悯，不如说是严厉的道德家在请求原谅自己做了正确的事。

" [jes] , " [θɔ:t] [roʊz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ðæt] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **Yes , " thought Rose at length , " that is because she was his wife ,**
" 是的 , " 想法 玫瑰 在 长度 , " 那 是 因为 她 曾是 他的 妻子 ,
“是的,”罗斯心想，“那是因为她是他的妻子。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [feɪs] [deθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪnfɪ'deləti]
and when he came to face death it was the great wrong of infidelity
和 什么时候 他 来了 到 脸 死亡 它 曾是 这 伟大的 错误的 的 不忠
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
to her that haunted him .
到 她 那 闹鬼的 他 .
当他面临死亡时，萦绕在他心头的，是对她不忠的莫大罪过。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈpɑːrtənər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
I must have seemed almost a partner in the wrong .
我 必须 有 似乎 几乎 一个 伙伴 在 这 错误的 .
我当时看起来肯定像是犯错的一方。

" [ə'gen] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [siːzd] [hɜːr; həɹ] ,
" **Again the confused sense of guilt seized her** ,
" 再次 这 使困惑 感觉 的 有罪 查获 她 ,
“那种混乱的罪恶感再次攫住了她，

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][waɪf] ['oʊnli][ɪn] [neɪm] .
the horrible possibility of having been a wife only in name .
这 可怕 可能性 的 拥有 到过 一个 妻子 仅有的 在 姓名 .
可怕的可能性是，你只是名义上的妻子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪ] [ðə; ði] ['mætər] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [kwɑɪt][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She did not weigh the matter calmly enough to feel quite as distinctly as she
她 做过 不是 称重 这 事情 平静地 足够的 到 感觉 相当 作为 明显地 作为 她
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] [ɔːr] [dɪ'naɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst]
ought to have done that she could not be touched or denied in the faintest
应该 到 有 完毕 那 她 可以 不是 是 感动 或者 否认 在 这 最微弱
[dɪ'ɡriː] [baɪ][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; həɹ][sɪn] .
degree by a sin that was not her sin .
程度 经过 一个 罪 那 曾是 不是 她 罪 .

她没有冷静地权衡利弊，没有像她应该做的那样清楚地感受到，她不会因为不是她犯下的罪行而受到丝毫影响或剥夺。
[stiːl] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed]
Still she raised her head
仍然 她 提高 她 头

她仍然抬起了头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ;
as she could not have done some weeks before ;
作为 她 可以 不是 有 完毕 一些 周 前 ;
这是几周前她无法做到的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ə'kjuːt] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈtraɪəl][hæd; həd] [bɪn] [feɪst] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
for the most acute phase of her trial had been faced and had been
为了 这 最多 急性 阶段 的 她 审判 有 到过 面对 和 有 到过
[pæst] .
passed .
通过了 .

因为她已经经历了考验中最严峻的阶段，并且挺了过来。

[naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][moʊst] [ˈbɪtər] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [dɛpθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl]
Now in her moments of most bitter pain in the very depths of her soul
现在 在 她 时刻 的 最多 苦的 疼痛 在 这 非常 深度 的 她 灵魂
[wʌz; wəz] [piːs] .
was peace .
曾是 和平 .

即使在她最痛苦的时刻，在她灵魂深处，却有一份平静。

[æz; əz][fiː; ji] [brˈkeɪm] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː][fiː; ji] [traɪd] [əˈgen] [tuː; tə] [kəˈnekt] [təˈgeðər] [ðoʊz] [θriː] [pɑːrts]
As she became calmer she tried again to connect together those three parts
作为 她 成为 更平静 她 尝试 再次 到 连接 一起 那些 三 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fiːld] ,
of the message from the battle - field ,
的 这 信息 从 这 战斗 - 场地 ,

随着她情绪逐渐平静下来，她再次尝试将战场上传来的三条信息联系起来。

[ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] ; [bʌt; bət][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] .
the ring , the photograph , and the letter ; but she could not do so .
这 戒指 , 这 照片 , 和 这 信 ; 但 她 可以 不是 做 所以 .

戒指、照片和信件；但她却无法做到。

[æt; ət][ləst][fiː; ji] [pʊt][ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɹɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjʊroʊ] ,
At last she put them away in the drawer of her bureau ,
在 最后的 她 放 他们 离开 在 这 抽屉 的 她 局 ,

最后，她把她们放进了梳妆台的抽屉里。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːr] [ðæt] [sɜːr][ˈdeɪvɪd][hæd; həd]
and then wrote to tell her mother and the lawyer that Sir David had
和 然后 写道 到 告诉 她 母亲 和 这 律师 那 先生 大卫 有
[sent][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] ,
sent her a photograph ,
发送 她 一个 照片 ,

然后她写信告诉她的母亲和律师，大卫爵士给她寄了一张照片。

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpraɪvət] [laɪnz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
a ring , and a few private lines — that was all .
一个 戒指 , 和 一个 很少 私人的 线条 — 那 曾是 全部 .

一枚戒指，几条私人线路——仅此而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪl] .
There was no will .
那里 曾是 不 将要 .

没有遗嘱。

[stiːl] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [bæk] .
Still everything had not been brought back .
仍然 一切 有 不是 到过 带来 后退 .

但有些东西还没有全部找回来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌpɔːrtˈmæn,təʊz] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkeɪ,təʊn] ,
There had been portmanteaux sent down to Capetown ,
那里 有 到过 组合词 发送 向下 到 开普敦 ,

一些合成词组曾被送往开普敦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [jet] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈspætʃ] [bɑːks] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [keɪs] ,
and there might yet be discovered a small despatch box , or a writing case ,
和 那里 可能 然而 是 发现 一个 小的 调度 盒子 , 或者 一个 写作 案件 ,

或许还能发现一个小型公文包，或者一个书写盒。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðæt] [maɪt] [hoʊld][ə; eɪ] [wɪl] .
something or other that might hold a will .
某物 或者 其他 那 可能 抓住 一个 将要 .

某种可能保存遗嘱的东西。

[bʌt; bæt][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][taɪm][wʌz; wəz][ri:tʃt][æt; ət][ləst]; [ðə; ði][ˌpɔ:rtˈmæŋˌtoʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]
But the limit of time was reached at last ; the portmanteaux and a
但 这 限制 的 时间 曾是 达到 在 最后的 ; 这 组合词 和 一个
[dɪˈspætʃ][bɑ:ks][wɜ:r; wər][rɪˈkʌvəd] ,
despatch box were recovered ,
调度 盒子 是 恢复 ,
但时间终究到了 ; 旅行箱和公文箱被找回了。

[bʌt; bæt][ðeɪ][held][noʊ][wɪl] .
but they held no will .
但 他们 握住 不 将要 .
但他们没有意志。

[ðə; ði][səˈlɪsɪtər][dɪˈleɪd][tu:; tə][ðə; ði][ləst][ˈpɑ:səb(ə)][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðen][ðə; ði][wɪl][wʌz; wəz]
The solicitor delayed to the last possible moment , and then the will was
这 律师 延迟 到 这 最后的 可能的 片刻 , 和 然后 这 将要 曾是
[pru:vɪd] .
proved .
已证实 .
律师拖延到最后一刻, 遗嘱才得以认证。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈpʌblɪʃt][ɪn][ðə; ði][ˈpepərz][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wen][ə; eɪ][lʌl][ɪn][ðə; ði][wɔ:r][geɪv]
It was published in the papers at a moment when a lull in the war gave
它 曾是 已发布 在 这 文件 在 一个 片刻 什么时候 一个 麻痹 在 这 战争 给予
[ˈli:ʒər][fɔ:r; fər][ˈpraɪvət][ˈgɔ:sɪp] ,
leisure for private gossip ,
闲暇 为了 私人的 闲话 ,
这篇文章发表在报纸上的时候, 正值战争的间歇期, 人们有闲暇时间闲聊私人八卦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɔ:sɪp][əˈkɔ:rdɪŋli][reɪdʒd][ˈhɑ:tlɪ] .
and the gossip accordingly raged hotly .
和 这 闲话 因此 愤怒 热 .
于是, 流言蜚语甚嚣尘上。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈswi:tənəs] , [ˈdʒent(ə)lnəs] ,
All the sweetness , gentleness ,
全部 这 甜味 , 温柔 ,
所有的甜蜜和温柔

[ænd; ənd][ˈkaɪndnəs][ðæt][meɪd][roʊz][dɪˈz:rvɪdli][ˈpɑ:pjələɹ][dɪd][nɑ:t][prɪˈvent][ðer; ðər][ˈbi:ɪŋ][tu:]
and kindness that made Rose deservedly popular did not prevent there being two
和 仁慈 那 制成 玫瑰 理所当然 受欢迎的 做过 不是 防止 那里 存在 二
[ˈkɜ:ənts][ʌv; əv][əˈpɪnjən] .
currents of opinion .
电流 的 观点 .
罗斯的善良使她广受欢迎, 但这并没有阻止人们对她产生两种不同的看法。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][wɪts][soʊ][ˈæktɪv][ðæt][ðeɪ][ˈkænɑ:t][ʃer][ðə; ði][ˌvjʊ:z][ʌv; əv][ɔ:l][raɪt] - [ˈmaɪndɪd]
There are wits so active that they cannot share the views of all right - minded
那里 是 智慧 所以 积极的 那 他们 不能 分享 这 浏览 的 全部 正确的 - 有思想
[ˈpi:p(ə)] .
people .
人们 .
有些人才思敏捷, 以至于无法认同所有正直之人的观点。

[waɪl][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ˈsɪmpəˌθaɪzɪd][ˈdi:pli][wɪð; wɪθ][roʊz] ,
While the majority sympathised deeply with Rose ,
尽管 这 多数 同情 深 和 玫瑰 ,
虽然大多数人对罗斯深表同情,

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:;] [hu:] [ɪn'sɪnjuː;eɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə]
there were a few who insinuated that she must be to some degree to
那里 是 一个 很少 WHO 暗示 那 她 必须 是 到 一些 程度 到
[bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
blame for what had happened .
责备 为了 什么 有 发生 .
有些人暗示，她对所发生的事情负有一定责任。

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Well , don't you know ,**
" 出色地 , 不 你 知道 ,
“难道你不知道吗？ ”
[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['mæɪd] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
I never could understand why she married a man so much older than herself .
我 绝不 可以 理解 为什么 她 已婚 一个 男人 所以 很多 老 比 她自己 .
我始终无法理解她为什么会嫁给一个比她年纪大那么多的男人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt][ə; eɪ] ['penɪ]
Of course she had not a penny
的 课程 她 有 不是 一个 一分钱
她当然一分钱也没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli]
and he was awfully
和 他 曾是 非常
他非常糟糕

[,[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dəunt] [lʊk] [tuː] [kloʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
rich , and people don't look too close into a man's character in such cases .
富有的 , 和 人们 不 看 也 关闭 进入 一个 男人的 特点 在 这样的 案例 .
有钱人，在这种情况下，人们不会过分关注一个人的品行。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] .
It is rather convenient for some women to be very innocent .
它 是 相当 方便的 为了 一些 女性 到 是 非常 清白的 .
对一些女性来说，表现得非常天真无邪是很方便的。

" [sɜːr] ['edmænd] ['grɑːs] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ə'drest] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri]
" **Sir Edmund Grosse , to whom the remark was addressed at a small country**
" 先生 埃德蒙 格罗斯 , 到 谁 这 评论 曾是 已解决 在 一个 小的 国家
[haʊs] ['pɑːrtɪ] ,
house party ,
房子 派对 ,
“这番话是在一个乡村别墅的小型聚会上对埃德蒙·格罗斯爵士说的，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] ,
turned his back for a moment on the speaker in order to pick up a paper ,
转向 他的 后退 为了 一个 片刻 在 这 扬声器 在 命令 到 挑选 向上 一个 纸 ,
他背对着发言者，去捡起一张纸。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪn'dɪfrənt] [vɔɪs] :
and then said in a low , indifferent voice :
和 然后 说 在 一个 低的 , 冷漠 嗓音 :
然后他用低沉而冷漠的声音说道：

" [ˈdeɪvɪd] [braɪt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈfɔːrtʃən] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][hiː; hi] [ˈmæɪrɪd]
" **David Bright came into his cousin's fortune unexpectedly a year after he married** .
" 大卫 明亮的 来了 进入 他的 表亲 财富 不料 一个 年 后 他 已婚
[ˈleɪdi] [roʊz] .
Lady Rose .
女士 玫瑰 .

“大卫·布莱特在与罗斯夫人结婚一年后，意外地继承了他表兄的遗产。

" [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑːpt] [ðæt] [taɪm] ,
" **The subject was dropped that time** ,
" 这 主题 曾是 掉落 那 时间 ,
“那次我们就不再讨论这个话题了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
but he met it again in somewhat the same terms in London .
但 他 遇见 它 再次 在 有些 这 相同的 条款 在 伦敦 .
但他在伦敦再次遇到了类似的情况。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [ˈleɪdi] [roʊz] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði]
There seemed a sort of vague impression that Lady Rose had married for the
那里 似乎 一个 种类 的 模糊的 印象 那 女士 玫瑰 有 已婚 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] .
sake of the wealth she had lost .
清酒 的 这 财富 她 有 丢失的 .

人们似乎隐约觉得罗斯夫人是为了弥补失去的财富才结婚的。

[ˈɔːlsʊʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] , [nɑːt] [əˈgenst] [roʊz] [ɪnˈdiːd] ,
Also at his club there was talk he did not like , not against Rose indeed ,
还 在 他的 俱乐部 那里 曾是 讲话 他 做过 不是 喜欢 , 不是 反对 玫瑰 的确 ,
此外，他所在的俱乐部里也有一些他不喜欢的议论，当然，这些议论并非针对罗斯。

[bʌt; bət] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
but dwelling on the other side of the story ,
但 住宅 在 这 其他 边 的 这 故事 ,
但如果着眼于故事的另一面，

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈroʊzɪz] [neɪm] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
and he hated to hear Rose's name connected with it .
和 他 憎恨 到 听到 玫瑰的 姓名 连接 和 它 .
他一听到罗斯的名字和这件事联系在一起就感到痛心疾首。

[ˈpiːp(ə)l] [fərˈɡɔːt][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] , [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] .
People forgot his relationship , and after all he was only a second cousin .
人们 忘了 他的 关系 , 和 后 全部 他 曾是 仅有的 一个 第二 表哥 .
人们忘记了他的关系，毕竟他只是个远房表兄。

[ˈedmənd] [ˈɡrɑːs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌst][ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] .
Edmund Grosse was at this time just over forty .
埃德蒙 格罗斯 曾是 在 这 时间 只是 超过 四十 .
埃德蒙·格罗斯当时刚过四十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈluːsli] [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] [feɪs] ,
He was a tall , loosely built man , with rather a colourless face ,
他 曾是 一个 高的 , 松散地 建造 男人 , 和 相当 一个 无色 脸 ,
他身材高大，体型偏瘦，脸色苍白。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ˈnegətɪv] [ɪn] [rɪˈpoʊz] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈhjuːməɪəs] [wen] [ˈspiːkɪŋ] .
with an expression negative in repose , and faintly humorous when speaking .
和 一个 表达 消极的 在 休息 , 和 淡淡的 幽默 什么时候 请讲 .
静止时表情消极，说话时略带幽默。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ritʃ] [ænd; ənd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][l'eɪzi] ;
He was rich and supposed to be lazy ;
他 曾是 富有的 和 据称 到 是 懒惰的 ;
他很有钱，而且人们都认为他很懒惰；

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [aɪ 'ti:][ɪn][ænd; ənd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [sɪstə'mætɪkli] .
he knew his world and had lived it in and for it systematically .
他 知道 他的 世界 和 有 居住地 它 在 和 为了 它 系统地 .
他了解自己的世界，并且有条不紊地生活在其中，为之奋斗。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['frɪvələs] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ['sɪriəsli] [ænd; ənd]
Some one had said that he took all the frivolous things of life seriously and
一些 一 有 说 那 他 采取 全部 这 轻浮 事物 的 生活 严重地 和
[ɔ:l][ðə; ði] ['sɪriəs] [θɪŋz] ['frɪvələsli] .
all the serious things frivolously .
全部 这 严肃的 事物 轻率地 .
有人说他把生活中所有琐碎的事情都看得认真，把所有严肃的事情都看得轻浮。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɔ:r][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]
He could advise on the choice of a hotel or a motor - car with intense
他 可以 建议 在 这 选择 的 一个 酒店 或者 一个 发动机 - 车 和 激烈的
[ɜ:rnɪstnəs] ,
earnestness ,
认真 ,
他能以极其认真的态度为客人选择酒店或汽车提供建议。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [hi:ld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][,mætrɪ'moʊniəl] [brɪ:tʃ] [ðæt] ['θretnd] [tu:; tə]
and he had healed more than one matrimonial breach that threatened to
和 他 有 已治愈 更多的 比 一 婚姻 违反 那 威胁 到
[brɪ'kʌm] ['trædʒɪk][baɪ] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ɪn][bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] .
become tragic by appealing to the sense of humour in both parties .
变得 悲惨 经过 上诉 到 这 感觉 的 幽默 在 两个都 各方 .
他曾多次化解可能演变成悲剧的婚姻危机，他善于利用双方的幽默感。

[hi:; hi]['nevər] [tʊk] [fɔ:r; fər][ˈgræntɪd] [ðæt] ['enɪbə:di] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɔ:r] ['veri] [bæd] .
He never took for granted that anybody was very good or very bad .
他 绝不 采取 为了 的确 那 任何人 曾是 非常 好的 或者 非常 坏的 .
他从不认为任何人是绝对的好人或坏人。

[ðə; ði][best] ['wɪmɪn] ['pɑ:səb(ə)l] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
The best women possible liked him ,
这 最好的 女性 可能的 喜欢 他 ,
最优秀的女人都喜欢他。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi]
and looked sorry and incredulous when they were informed by his enemies
和 看起来 对不起 和 难以置信 什么时候 他们 是 知情的 经过 他的 敌人
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mɔrəlz] .
that he had no morals .
那 他 有 不 德 .
当他被敌人告知他毫无道德可言时，他们一脸懊悔和难以置信。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [təʊld]
He had never told
他 有 绝不 讲述
他从未告诉过

[ˈeni] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sæd] [ænd; ənd] [bɔːrd] .
any one that he was sad and bored .
任何 一 那 他 曾是 伤心 和 无聊的 .

任何让他感到悲伤和无聊的人。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈevər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Nor had he ever thought it worth while to mention that he had
也不 有 他 曾经 想法 它 值得 尽管 到 提到 那 他 有
[ɪnˈdɪfrənt] [helθ] [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [peɪn] .
indifferent health and knew what it was to suffer pain .
冷漠 健康 和 知道 什么 它 曾是 到 遭受 疼痛 .

他也从未觉得有必要提及自己身体不好，也知道痛苦的滋味。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [ˈevər] [əˈprəʊtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd]
If such personal points were ever approached by his friends they found that he did
如果 这样的 个人的 积分 是 曾经 接近 经过 他的 朋友们 他们 成立 那 他 做过
[nɔːt] [dwel] [əˈpɑːn] [ðəm; ðəm] .
not dwell upon them .
不是 住 之上 他们 .

如果他的朋友们试图谈及这些个人问题，他们会发现他并不会过多纠缠于此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [nɔːt] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪmˈself] .
He had the air of not being much interested in himself .
他 有 这 空气 的 不是 存在 很多 感兴趣的 在 他自己 .

他一副对自己不太感兴趣的样子。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [noʊ] [əˈkjuːt] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ;
For a long time he had felt no acute sensations of any kind ;
为了 一个 长的 时间 他 有 毛毡 不 急性 感觉 的 任何 种类 ;

很长一段时间以来，他都没有感受到任何强烈的感官刺激；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [pæst] .
he had believed them to belong to youth and that was past .
他 有 相信 他们 到 属于 到 青年 和 那 曾是 过去的 .

他曾认为这些是属于年轻人的，但那已经是过去的事了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] [ˈbraɪts] [wɪl] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [depθs] .
But that matter of David Bright's will had stirred him to the very depths .
但 那 事情 的 大卫 布莱特的 将要 有 搅拌 他 到 这 非常 深度 .

但大卫·布莱特的遗嘱这件事深深触动了 他。

[hiː; hi] [spent] [ˈsɔːləteri] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈhɪrəʊ] ,
He spent solitary hours in cursing the departed hero ,
他 花费 孤 小时 在 咒骂 这 已离开 英雄 ,

他独自一人度过了无数个小时，诅咒着那位逝去的英雄。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtaɪərsəm] [ænd; ənd] [ˈtæsɪtɜːrɪ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] .
and people found him tiresome and taciturn in company .
和 人们 成立 他 令人厌烦 和 沉默寡言 在 公司 .

人们觉得他很烦人，在人前沉默寡言。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [ɪn] [ˈroʊzɪz] [kənˈsɜːrɪnz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː]
At last he determined to meddle in Rose's concerns , and he went to see
在 最后的 他 决定 到 插手 在 玫瑰的 担忧 , 和 他 去 到 看
[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] ,
Mr . Murray ,
先生 . 默里 ,

最后他决定插手罗斯的事情，于是去拜访了默里先生。

[ˈdʒuːniər] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
Junior , at his office .
初级 , 在 他的 办公室 .

小朱尼尔在他的办公室。

[ðer; ðær] [in'sju:ɪd] [sʌm; səm] ['prɪti] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['hɪrəʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
There ensued some pretty plain speaking as to the late hero between the two
那里 随后 一些 漂亮的 清楚的 请讲 作为 到 这 晚的 英雄 之间 这 二
[men] .
men .
男人 :

随后，两人就这位已故英雄进行了一番相当坦率的交谈。

[edmænd] ['grɑ:s] [hæf] [drɔ:ld] [aʊt][fɑ:r][ðə; ði] [wɜ:rst] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ;
Edmund Grosse half drawled out far the worst comments of the two ;
埃德蒙 格罗斯 一半 拖长音 出去 远的 这 最差 评论 的 这 二 ;

埃德蒙·格罗斯拖长了声音，说出了两人中最糟糕的评论；

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [spi:k] ['fri:li] .
he liked the lawyer and let himself speak freely .
他 喜欢 这 律师 和 让 他自己 说话 自由 .

他很喜欢这位律师，所以就畅所欲言。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['hoʊlli] [ʌnpɾə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪ'zʌlts] ,
And although the visit was apparently wholly unproductive of other results ,
和 虽然 这 访问 曾是 显然 完全 低效的 的 其他 结果 ,

尽管这次访问显然完全没有取得任何其他成果，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
it was a decided relief to his feelings .
它 曾是 一个 决定 宽慰 到 他的 情怀 .

这让他如释重负。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [rəʊz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:]
Then he heard that Rose had come back to London , and he went to see
然后 他 听到 那 玫瑰 有 来 后退 到 伦敦 , 和 他 去 到 看
[hɜ:r; həɾ] .
her .
她 :

后来他听说罗斯回到了伦敦，就去看望她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] .
It was about nine months since she had become a widow .
它 曾是 关于 九 几个月 自从 她 有 变得 一个 寡妇 .

她成为寡妇已经大约九个月了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['bjʊ:tɪfli] ['fɜ:rniʃt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst]
She was alone in the big beautifully furnished drawing - room , which was just
她 曾是 独自的 在 这 大的 非常漂亮 提供 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 只是
[æz; əz][ʌv; əv][əʊld] .
as of old .
作为 的 老的 :

她独自一人待在布置精美的大客厅里，客厅的一切都 and 以前一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [ni:t] [meɪd][hæd; həd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtlər] , [hi:; hi] [sɔ:]
Except that a neat maid had opened the door , instead of a butler , he saw
除了 那 一个 整洁的 女佣 有 打开 这 门 , 反而 的 一个 管家 , 他 锯
[nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
no change .
不 改变 :

除了开门的是一位衣着整洁的女仆，而不是管家之外，他没发现其他变化。

[hɜːr; hær] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [waɪvz] .
her work for the soldiers ' wives .
 她 工作 为了 这 士兵 - 妻子们 .
 她为士兵妻子们所做的工作。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dra:pt] [ɪn] [ə'gen] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] .
" **He said nothing more that day , but he dropped in again soon , and then again .**
" 他 说 没有什么 更多的 那 天 , 但 他 掉落 在 再次 很快 , 和 然后 再次 .
那天他没再说什么, 但不久后他又来了, 然后又来了。

[æt; ət][ləst] [wʌn] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [kwai] ['kwaiətli] , [ɪn][ə; ei] [pɔ:z] [ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k] :
" **At last one evening he observed quite quietly , in a pause in their talk :**
" 在 最后的 一 晚上 他 观察到 相当 悄悄 , 在 一个 暂停 在 他们的 讲话 :
最后一天晚上, 趁着他们谈话的间隙, 他平静地说道:

" [soʊ][ju:; jʊ][liv; laɪv] [hɪr] [ɑ:n] £800 [ə; ei] [jɪr] ?
" **So you live here on £800 a year ?**
" 所以 你 居住 这里 在 £800 一个 年 ?
“所以你一年只靠800英镑生活在这里?”

" [roʊz] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ə'noɪd] , [ðoʊ] [fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [fi:; fi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æŋgri] .
" **Rose did not feel annoyed , though she did not know why she was not angry .**
" 玫瑰 做过 不是 感觉 恼怒 , 尽管 她 做过 不是 知道 为什么 她 曾是 不是 生气的 .
“罗斯并不觉得恼火, 尽管她不知道自己为什么不生气。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] ['mæniɪdʒ] , " [fi:; fi] [sed] ['sɪmpli] .
" **Yes , I can manage , " she said simply .**
" 是的 , 我 能 管理 , " 她 说 简单地 .
“是的, 我可以应付,”她简单地说。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [jet] ; [its] [tu:] [su:n] .
" **You can't tell yet ; it's too soon .**
" 你 不能 告诉 然而 ; 它是 也 很快 .
现在还不能确定, 为时尚早。

" [hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [plænts] ,
" **He got up out of his low chair near the fireplace , now filled with plants ,**
" 他 得到 向上 出去 的 他的 低的 椅子 靠近 这 壁炉 , 现在 已填 和 植物 ,
他从壁炉旁的矮椅上站了起来, 壁炉里现在摆满了植物。

[ænd; ənd] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'geɪnst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" **and stood with his back against the chimney .**
" 和 站立 和 他的 后退 反对 这 烟囱 .
他背靠着烟囱站着。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [its] [əb'sɜ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You know it's absurd , " he said .**
" 你 知道 它是 荒诞 , " 他 说 .
“你知道这很荒谬,”他说。

[roʊz] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Rose moved uneasily and was silent .**
" 玫瑰 已搬 不安地 和 曾是 沉默的 .
罗斯不安地动了动, 一言不发。

" [its] [əb'sɜ:rd] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [waɪl] ['sʌmwɛr] .
" **It's absurd , " he repeated , " there's another will somewhere .**
" 它是 荒诞 , " 他 重复 , " 有 其他 将要 某处 .
“这太荒谬了,”他重复道, “肯定还有另一份遗嘱。”

[dɛrɪvd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
" **David would never have done that .**
" 大卫 会 绝不 有 完毕 那 .
大卫绝不会那样做。

" [hi:; hi] [strʌk] [ðæt] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ,
" **He struck that note at the start ,**
" 他 击 那 笔记 在 这 开始 ,
“他一开始就奏响了那个音符,

[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈdeɪvɪd][ɔːl][ðə; ði] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪpləˈmætɪk] [soʊl] .
and **cursed** **David** **all** **the** **deeper** **in** **the** **depths** **of** **his** **diplomatic** **soul** .
和 被诅咒的 大卫 全部 这 更深 在 这 深度 的 他的 外交 灵魂 .
他外交手腕高超，心中对大卫的诅咒也更加深沉。

[roʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtʃəli] , [ˈkaɪndli] .
Rose **looked** **at** **him** **gratefully** , **kindly** .
玫瑰 看起来 在 他 感激不尽 , 亲切地 .
罗斯感激而友善地看着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [wɪl] [ˈsʌmwər] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" **I** **think** **there** **is** **another** **will** **somewhere** , " **she** **said** ,
" 我 思考 那里 是 其他 将要 某处 , " 她 说 ,
“我觉得应该还有另一份遗嘱,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][erˈem] [ʃʊr] [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [faʊnd] .
" **but** **I** **am** **sure** **it** **will** **never** **be** **found** .
" 但 我 是 当然 它 将要 绝不 是 成立 .
但我确信它永远不会被找到。

[ɪts] [noʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈedmənd] .
It's **no** **use** **to** **think** **or** **talk** **of** **it** , **Edmund** .
它是 不 使用 到 思考 或者 讲话 的 它 , 埃德蒙 .
埃德蒙，想这件事或者谈论这件事都没用。

" [hiː; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtʃaɪnə][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
" **He** **fidgeted** **for** **a** **moment** **with** **the** **china** **on** **the** **chimney** - **piece** .
" 他 坐立不安 为了 一个 片刻 和 这 中国 在 这 烟囱 - 片 .
他摆弄着壁炉架上的瓷器，坐立不安。

" [fɔːr; fər] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] , - [roʊz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [voɪs] ,
" **For** ' **auld** **lang** **syne** , ' **Rose** , " **he** **said** **in** **a** **very** **low** **voice** ,
" 为了 - 老 语言 同步 , - 玫瑰 , " 他 说 在 一个 非常 低的 嗓音 ,
“为了往日的美好时光，罗斯,”他低声说道。

" [ænd; ənd][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] , [dʒʌst] [ˈpɑːsəbli] , [hæv; həv] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" **and** **because** **you** **might** **possibly** , **just** **possibly** , **have** **made** **something** **of**
" 和 因为 你 可能 可能 , 只是 可能 , 有 制成 某物 的
[emˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] ,
me **if** **you** **had** **chosen** ,
我 如果 你 有 选定 ,
“而且，如果你当初选择的话，或许，仅仅是或许，我能有所成就,”

[let][emˈiː] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
let **me** **know** **a** **little** **more** **about** **it** .
让 我 知道 一个 小的 更多的 关于 它 .
请告诉我更多相关信息。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈletər] .
I **want** **to** **see** **what** **was** **in** **his** **last** **letter** .
我 想 到 看 什么 曾是 在 他的 最后的 信 .
我想看看他最后一封信里写了什么。

" [roʊz] [flʌʃt] [ˈdiːpli] .
" **Rose** **flushed** **deeply** .
" 玫瑰 配 深 .

罗斯脸颊绯红。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ʃiː; ji] [ˈjiːldɪd] [ɪkˈsept] [ðæt] [moʊst] [ˈpiːp(ə)] [dɪd] [ˈjiːld] [tuː; tə]
It **was** **difficult** **to** **say** **why** **she** **yielded** **except** **that** **most** **people** **did** **yield** **to**
它 曾是 难的 到 说 为什么 她 产生 除了 那 最多 人们 做过 屈服 到
很难说她为什么屈服，或许是因为大多数人最终都会屈服吧。

[ˈɡrɑːs] [ɪf] [hiː; hi][ɡɑːt][ðəm; ðəm][əˈləʊn] .
Grosse if he got them alone .
格罗斯 如果 他 得到 他们 独自的 .

格罗斯，如果他能单独和他们在一起的话。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf][ðə; ði][θɜːrd] [ˈfɪŋɡər][ʌv; əv][hɜːr; həər] [left] [hænd][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ]
She drew off the third finger of her left hand a very remarkable diamond ring
她 画 离开 这 第三 手指 的 她 左边 手 一个 非常 卓越 钻石 戒指
[ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and gave it to him .
和 给予 它 到 他 .

她从左手无名指上取下一枚非常漂亮的钻石戒指，送给了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈfəʊtəɡræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈkɑːmənpleɪs] ,
Then she took out of a drawer a faded photograph of a young , commonplace ,
然后 她 采取 出去 的 一个 抽屉 一个 褪色 照片 的 一个 年轻的 , 平凡 ,
[ˈoʊpən] - [feɪst] [ˈɑːfɪsər] ,
open - faced officer ,
打开 - 面对 官 ,

然后她从抽屉里拿出一张褪色的照片，照片上是一位年轻、普通、面容坦率的军官。

[naʊ] [freɪmd] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [stæmpt] [ˈleðər] [keɪs] , [ænd; ənd][ˈhændɪd] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
now framed in an exquisite stamped leather case , and handed that to him
现在 框 在 一个 精美的 盖章 皮革 案件 , 和 递交 那 到 他
[ˈɔːlsəʊ] .
also .
还 .

现在装裱在一个精美的压花皮革盒里，我也把这个盒子交给了他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
He saw that she hesitated .
他 锯 那 她 犹豫了一下 .

他看出她犹豫了。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][rest] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
" **May I have the rest ,** " **he said very gently** .
" 可能 我 有 这 休息 , " 他 说 非常 轻轻地 .

“剩下的可以给我吗？”他轻声说道。

[ɪːv(ə)n][hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
Even her mother had never seen the piece of paper .
甚至 她 母亲 有 绝不 已见 这 片 的 纸 .

就连她母亲也从未见过那张纸。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] .
No , she could not show that .
不 , 她 可以 不是 展示 那 .

不，她无法证明这一点。

[ˈedmənd] [dɪd][nɑːt][ɪnˈsɪst] [ˈfɜːrðər] ,
Edmund did not insist further ,
埃德蒙 做过 不是 坚持 更远 ,

爱德蒙没有继续坚持。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n]
and a moment later he seemed to have forgotten that she had not given
和 一个 片刻 之后 他 似乎 到 有 被遗忘的 那 她 有 不是 给定
[hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] .
him what he asked for .
他 什么 他 问 为了 .
片刻之后，他似乎忘记了她并没有给他他想要的东西。

" [dɪd][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [wer] [ðɪs] [rɪŋ] ? "
" Did he often wear this ring ? "
" 做过 他 经常 穿 这 戒指 ? "
他经常戴这枚戒指吗？

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .
“绝不。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [aɪˈtiː] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] . "
I never saw it till now , and I had never seen the photograph . "
我 绝不 锯 它 直到 现在 , 和 我 有 绝不 已见 这 照片 . "
我之前从未见过它，也从未见过这张照片。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][ˈɪndiə] , " [hiː; hi] [ˈkɑːməntəd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [deɪt]
" It was taken in India , " he commented , " and the ring has a date
" 它 曾是 已采取 在 印度 , " 他 评论 , " 和 这 戒指 有 一个 日期
[ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] . "
twenty years ago . "
二十 年 前 . "
“这张照片是在印度拍摄的，”他评论道，“戒指上的日期是二十年前。”

" [aɪ][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , " [sed] [roʊz] .
" I never noticed that , " said Rose .
" 我 绝不 注意到 那 , " 说 玫瑰 .
“我从来没注意到这一点，”罗斯说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [hæf] [ˈkɑːnʃəsli] [suːðd] [ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [fiːl]
She was feeling half consciously soothed and relieved as a child might feel
她 曾是 感觉 一半 有意识地 舒缓 和 松了口气 作为 一个 孩子 可能 感觉
[ˈkʌmfətɪd] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] .
comforted who had found a companion in a room that was haunted .
安慰 WHO 有 成立 一个 伴侣 在 一个 房间 那 曾是 闹鬼的 .
她感到一种半意识半清醒的平静和宽慰，就像一个孩子在闹鬼的房间里找到同伴时所感受到的安慰一样。

" [θɪŋz] [frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [pæst] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [æbˈstræktɪdli] .
" Things from such a remote past , " he murmured abstractedly .
" 事物 从 这样的 一个 偏僻的 过去的 , " 他 低声说道 抽象地 .
“遥远过去的事物，”他心不在焉地喃喃自语。

" [dɪd][hiː; hi][ɪkˈspleɪn][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [ðəʊz] [θɪŋz] ? "
" Did he explain in writing why he sent those things ? "
" 做过 他 解释 在 写作 为什么 他 发送 那些 事物 ? "
“他有没有以书面形式解释过他寄送那些东西的原因？”

" [noʊ] , [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [hiː; hi][ˈoʊnli] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" No , he said nothing about them , he only — — " she paused .
" 不 , 他 说 没有什么 关于 他们 , 他 仅有的 — — " 她 暂停 .
“不，他什么也没说，他只是——”她停顿了一下。

[ˈedmənd] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
Edmund did not move , and in a few moments she gave him the paper .
埃德蒙 做过 不是 移动 , 和 在 一个 很少 时刻 她 给予 他 这 纸 .
埃德蒙一动不动，过了一会儿，她把纸递给了他。

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [gru:] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][lips] ,
He ground his teeth as he read it , he grew white about the lips ,
他 地面 他的 牙齿 作为 他 读 它 , 他 生长 白色的 关于 这 嘴唇 ,
他读着读着, 咬紧了牙关, 嘴唇都泛白了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but he said nothing .
但 他 说 没有什么 .
但他什么也没说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:rabli] [disə'pɔɪntɪd] — [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [æskt] [fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] .
He was horribly disappointed — the scoundrel asked for forgiveness .
他 曾是 糟糕透了 失望的 — 这 恶棍 问 为了 饶恕 .
他非常失望——那个恶棍竟然请求原谅。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][nʌ:t] [meɪd] [ə'nʌðər] [wɪl] .
Then he had not made another will .
然后 他 有 不是 制成 其他 将要 .
当时他没有立另一份遗嘱。

[edmənd] [dɪd][nʌ:t] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət] [roʊz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kju:tli] [prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Edmund did not look round at Rose , but she was acutely present to his
埃德蒙 做过 不是 看 圆形的 在 玫瑰 , 但 她 曾是 急性 展示 到 他的
[kə:nʃəsnəs] — [ðə; ði] ['wʊmənz] ['bju:ti] ,
consciousness — the woman's beauty ,
意识 — 这 女性的 美丽 ,
埃德蒙没有回头看罗斯, 但她却清晰地浮现在他的脑海中——这个女人的美貌,

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɪnəsns] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
the child's innocence , the suffering and the strength in her face .
这 孩子的 无辜 , 这 痛苦 和 这 力量 在 她 脸 .
孩子的纯真, 脸上流露出的痛苦和坚强。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər]
" As you would be for
" 作为 你 会 是 为了
“就像你会为.....而

[ˈɡɪv(ə)n] !
given !
给定 !

已送达!

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" That was a further insult , it seemed to him .
" 那 曾是 一个 更远 侮辱 , 它 似乎 到 他 .
“在他看来, 这简直是雪上加霜。”

[tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [roʊz] ['wɑ:ntɪŋ] [fər'gɪvnəs] .
To talk of Rose wanting forgiveness .
到 讲话 的 玫瑰 想要 饶恕 .
谈谈罗斯想要得到原谅的事。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Then a strange kind of sarcasm took hold of him .
然后 一个 奇怪的 种类 的 讽刺 采取 抓住 的 他 .
然后, 一种奇怪的讽刺感涌上心头。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn] [hɪmˈself] ; [hiː; hi] , [ˈedmənd] ,
So it was ; she had not been able to believe in himself ; he , Edmund ,
所以 它 曾是 ; 她 有 不是 到过 有能力的 到 相信 在 他自己 ; 他 , 埃德蒙 ,
事情就是这样; 她一直无法相信他; 他, 埃德蒙,

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aɪˈdiːəl][ɪn] [ˈeni] [sens] .
had not been ideal in any sense .
有 不是 到过 理想的 在 任何 感觉 .
无论从哪个方面来看, 都算不上理想。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][hæd; həd] [kʌm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
Therefore she had passed him by , and then a hero had come whom she
所以 她 有 通过了 他 经过 , 和 然后 一个 英雄 有 来 谁 她
[hæd; həd] [ˈwəːʃɪp]
had worshipped ,
有 崇拜 ,
因此她错过了他, 然后一位她崇拜的英雄出现了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and this was the end of it .
和 这 曾是 这 结尾 的 它 .
事情就此结束了。

[ˈevri] [wɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][bɜːrnt][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
Every word in the paper burnt into him .
每一个 单词 在 这 纸 烧焦的 进入 他 .
纸上的每一个字都深深地烙印在他的脑海里。

" [ˈdʒʌstɪs] " — [haʊ] [derd] [hiː; hi] ?
" Justice " — how dared he ?
" 正义 " — 如何 敢于 他 ?
“正义”——他怎么敢?

" [meɪd] [aɪˈtiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪn(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] " — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈsʌfrəbl] , [ænd; ənd]
" Made it as little painful as he could " — it was insufferable , and
" 制成 它 作为 小的 痛苦 作为 他 可以 " — 它 曾是 令人难以忍受的 , 和
[ðə; ðɪ] [ˈkaʊəd] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [riːtʃ] ,
the coward was beyond reach ,
这 懦夫 曾是 超过 抵达 ,
“他尽力减轻痛苦”——但这痛苦令人难以忍受, 而且那个懦夫根本无法对付。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] [ˈwɪðər] [ˈhjuːmən] [ˈvendʒəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfaːloʊ] [hɪm; ɪm] .
had taken refuge whither human vengeance could not follow him .
有 已采取 避难所 往哪里去 人类 复仇 可以 不是 跟随 他 .
他已逃往人世间的复仇无法触及的地方。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ˈroʊzɪz] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
He succeeded in leaving Rose's house without betraying his feelings ,
他 成功了 在 离开 玫瑰的 房子 没有 背叛 他的 情怀 ,
他成功地离开了罗斯的家, 没有暴露自己的感情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [noʊ] [ɡʊd] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtempt] , [soʊ][ˈfaːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
but he felt that no good had come of this attempt , so far at any rate .
但 他 毛毡 那 不 好的 有 来 的 这 试图 , 所以 远的 在 任何 速度 .
但他觉得, 至少到目前为止, 这次尝试并没有取得任何好结果。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [ˈbædli] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n] ,
That night he slept badly , which he did pretty often ,
那 夜晚 他 睡着了 糟糕 , 哪个 他 做过 漂亮的 经常 ,
那天晚上他睡得很不好, 这种情况经常发生。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][sen'seɪ](ə)n][ɑ:n] ['weɪkɪŋ] .
but he experienced an unusual sensation on waking .
但 他 经验丰富的 一个 异常 感觉 在 醒来 .

但他醒来后却感到了一种不寻常的感觉。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [ɔ:l] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]
He felt as if he had been working hard and in vain all night at a
他 毛毡 作为 如果 他 有 到过 在职的 难的 和 在 徒劳 全部 夜晚 在 一个
[ˈprɑ:bləm] ,
problem ,
问题 ,

他感觉自己好像整晚都在努力解决一个问题，却徒劳无功。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] ,
and he suddenly said to himself , " The ring , the photograph ,
和 他 突然 说 到 他自己 , " 这 戒指 , 这 照片 ,
他突然自言自语道：“戒指，照片，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lðər] ['wʊmən] ,
and the paper were of course meant for the other woman ,
和 这 纸 是 的 课程 意思是 为了 这 其他 女士 ,
当然，这些文件是给另一个女人的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] [roʊz] .
and she has got whatever was meant for Rose .
和 她 有 得到 任何 曾是 意思是 为了 玫瑰 .
她得到了原本属于罗斯的一切。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] [roʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] ,
Now if the thing that was meant for Rose was the will ,
现在 如果 这 事物 那 曾是 意思是 为了 玫瑰 曾是 这 将要 ,
如果原本要留给罗斯的是遗嘱，

['mædəm] - [hæz; həz][gɑ:t][,aɪ 'ti:] [naʊ] [ən'les] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə]
Madame Danterre has got it now unless she has had the nerve to
夫人 - 有 得到 它 现在 除非 她 有 有 这 神经 到
[dɪ'strɔɪ] [,aɪ 'ti:] .
destroy it :
破坏 它 :

除非丹特尔夫人胆敢毁掉它，否则它现在就归她所有了。

" [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][æs] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" **He felt as if he had been an ass till this moment .**
" 他 毛毡 作为 如果 他 有 到过 一个 屁股 直到 这 片刻 .
“他觉得自己直到此刻都像个傻瓜一样。”

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['mɜ:rrɪ] , [ˈdʒu:niər] ,
Then he went to see Mr . Murray , Junior ,
然后 他 去 到 看 先生 . 默里 , 初级 ,
然后他去见了小默里先生。

[hu:] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'ten](ə)n [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]
who listened with profound attention until he had finished what he had to
WHO 听着 和 深刻的 注意力 直到 他 有 完成的 什么 他 有 到
[tel] [hɪm; ɪm] .
tell him :
告诉 他 :

他全神贯注地听着，直到他说完为止。

" ['leɪdɪ] [roʊz] [hæz; həz] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ðen] ? " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **Lady Rose has allowed you to see the paper , then ? " he said at last .**
" 女士 玫瑰 有 允许 你 到 看 这 纸 , 然后 ? " 他 说 在 最后的 .
“罗斯夫人允许你看那份文件了吗？”他最后说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ʃoʊn] [aɪˈtiː][tuː; tə] ˈleɪdi [ˈtʃɑ:rltən] .
" **She has not even shown it to Lady Charlton** .
" 她 有 不是 甚至 所示 它 到 女士 查尔顿 .

她甚至都没给查尔顿夫人看过。

[hiː; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hiː; hi] [mju:zd] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [sed] [ˈdʒʌstɪs]
He asked her pardon , " he mused , half to himself , " and said justice
他 问 她 赦免 , " 他 沉思 , 一半 到 他自己 , " 和 说 正义
[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
must be done .
必须 是 完毕 .

“他请求她的原谅,”他喃喃自语道,“并说正义必须得到伸张。”

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [sɜ:r] [ˈedmənd] ,
I am afraid , Sir Edmund ,
我 是 害怕的 , 先生 埃德蒙 ,

恐怕不行, 埃德蒙爵士。

[ðæt] [ðæt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rst] [fɪrʒ] — [ðæt] [ˈmædəm]
that that points in the same direction as our worst fears — that Madame
那 那 积分 在 这 相同的 方向 作为 我们的 最差 恐惧 — 那 夫人
- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] . " **Danterre was his wife** . "
- 曾是 他的 妻子 . "

这印证了我们最担心的事——丹泰尔夫人就是他的妻子。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [æz; əz]
" **But he would not have written such a letter as**
" 但 他 会 不是 有 书面 这样的 一个 信 作为
但他不会写这样一封信。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ðæt] [tuː; tə] [roʊz] ; [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
that to Rose ; it is impossible .
那 到 玫瑰 ; 它 是 不可能的 .

对罗斯来说, 这是不可能的。

- [fərˈɡɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɪvŋ] . -
' **Forgive as you too hope to be forgiven** . '
- 原谅 作为 你 也 希望 到 是 已原谅 . -
“己所不欲, 勿施于人。”

[ðæt] [ˈsentəns] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [roʊz] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ɡroʊˈtesk] ,
That sentence in connection with Lady Rose is positively grotesque ,
那 句子 在 联系 和 女士 玫瑰 是 积极地 怪诞 ,
用这句话来形容罗斯夫人简直荒谬至极。

[ˌwerˈæz] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˈfɪtɪŋ] [wen] [əˈdrest] [ˈelsˌwer] .
whereas it would be most fitting when addressed elsewhere .
然而 它 会 是 最多 配件 什么时候 已解决 别处 .
然而, 这个问题更适合在其他地方讨论。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:rrɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [siː] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [ˈedmənd] .
" **Mr . Murray could not see the case in the same light as Edmund** .
" 先生 . 默里 可以 不是 看 这 案件 在 这 相同的 光 作为 埃德蒙 .
“默里先生无法像埃德蒙那样看待这起案件。”

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn]
He allowed the possibility of the scrap of paper and the ring having been
他 允许 这 可能性 的 这 废料 的 纸 和 这 戒指 拥有 到过
[sent][tuː; tə] [roʊz] [baɪ] [mis'teɪk] ,
sent to Rose by mistake ,
发送 到 玫瑰 经过 错误 ,
他承认有可能那张纸片和戒指是误寄给了罗斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
but he was not inclined to indulge in what seemed to him to be
但 他 曾是 不是 倾斜 到 放纵 在 什么 似乎 到 他 到 是
[ˌgeswɜːrk] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kən'siːvəbli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hær]
guesswork as to what conceivably had been intended to be sent to her
猜测 作为 到 什么 或许 有 到过 故意的 到 是 发送 到 她
[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
in place of them .
在 地方 的 他们 .
但他并不想去猜测，究竟有什么东西原本打算代替这些东西寄给她。

" [ðer; ðər][ɪz] , [tuː] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,
" **There is , too ,** " **he argued** ,
" 那里 是 , 也 , " 他 争论 ,
“也有，”他辩解道。
" [ə; eɪ] [kwɑɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'tɜːrprə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [skræp][ʌv; əv] ['peɪpər] .
" **a quite possible interpretation of the words of that scrap of paper** .
" 一个 相当 可能的 解释 的 这 字 的 那 废料 的 纸 .
“对那张纸条上的文字的一种很有可能的解释。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['mædəm]
It is possible that he was full of remorse for his treatment of Madame
它 是 可能的 那 他 曾是 满的 的 悔恨 为了 他的 治疗 的 夫人
Danterre .
他可能对自己对待丹泰尔夫人的方式感到非常懊悔。

[ˌsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][priːvents, priː'vents]
Sometimes a man is haunted by wrong - doing in the past until it prevents
有时 一个 男人 是 闹鬼的 经过 错误的 - 正在做 在 这 过去的 直到 它 阻止
[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌenɪbɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
his understanding the point of view of anybody but the victim of the old
他的 理解 这 观点 的 看法 的 任何人 但 这 受害者 的 这 老的
[ˌhɔːntɪŋ] [sɪn] .
haunting sin .
令人难忘 罪 .
有时，一个人会被过去的罪行所困扰，以至于他无法理解除自己以外任何人的观点。

[rɪ'mɔːrs] [ɪz] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] , [sɜːr] ['edmənd] .
Remorse is very exclusive , Sir Edmund .
悔恨 是 非常 独家的 , 先生 埃德蒙 .
悔恨是一种非常特殊的情感，埃德蒙爵士。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['leɪdi] [roʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]
In such a state of mind he would hardly think of Lady Rose enough to realise
在 这样的 一个 状态 的 头脑 他 会 几乎 思考 的 女士 玫瑰 足够的 到 意识到
[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
the bearing of his words .
这 轴承 的 他的 字 .
在这种心境下，他几乎不会想到罗斯夫人，也就意识不到自己话语的含义。

- [fə'gɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] - [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'pi:l] [rʌŋ] [aʊt]
' Forgive as you too hope to be forgiven ' would be an appeal wrung out
- 原谅 作为 你 也 希望 到 是 已原谅 - 会 是 一个 上诉 拧干 出去
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ɪr] ['sʌfəɪŋ] .
from him by sheer suffering .
从 他 经过 透明 痛苦 .

“像你希望被原谅那样去原谅别人”是他饱受苦难后发出的呼吁。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)][kraɪ][frʌm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] .
It is a possible cry from any human being to another .
它 是 一个 可能的 哭 从 任何 人类 存在 到 其他 .

这是任何人之间都可能发出的呼喊。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] ,
Then as to the ring and the photograph ,
然后 作为 到 这 戒指 和 这 照片 ,

至于戒指和照片，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] .
we have no proof that he put them in the envelope .
我们 有 不 证明 那 他 放 他们 在 这 信封 .

我们没有证据证明是他把它们放进了信封里。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['envəloʊp] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
They may have been found on him and put into the envelope by the same
他们 可能 有 到过 成立 在 他 和 放 进入 这 信封 经过 这 相同的
[hænd] [ðæt] [ə'drest] [aɪ 'tiː] .
hand that addressed it .
手 那 已解决 它 .

它们可能是在他身上找到的，并且是由写信封的同一人放进信封里的。

[aɪ] [kwɑɪt] [grænt][juː; jʊ] [ðæt] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ɪk'strɔːrdənəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]
I quite grant you that those few words are extraordinary , but they can be
我 相当 授予 你 那 那些 很少 字 是 非凡的 , 但 他们 能 是
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

我完全承认这几句话非同寻常，但它们是可以解释的。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɑːbvɪəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] [els] ,
But even if it were obvious that they were intended for somebody else ,
但 甚至 如果 它 是 明显的 那 他们 是 故意的 为了 某人 别的 ,

但即使很明显它们是给别人的，

[juː; jʊ] ['kænaɪt] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ðæt] [ə'hʌðər] ['letər] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [roʊz] [ænd; ənd]
you cannot deduce from that , that another letter , intended for Lady Rose and
你 不能 推断 从 那 , 那 其他 信 , 故意的 为了 女士 玫瑰 和
[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] ,
containing a will ,
包含 一个 将要 ,

你不能由此推断出，还有另一封写给罗斯夫人的信，信中包含一份遗嘱。

[wʌz; wəz] [sent] ['els,wer] .
was sent elsewhere .
曾是 发送 别处 .

被送到了别处。

" [bʌt; bət][sɜːr] ['edmənd] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] .
" **But Sir Edmund was obstinate .**
" 但 先生 埃德蒙 曾是 顽固 .

但埃德蒙爵士很固执。

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ˈmædəm] - , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
The piece of paper had been intended for Madame Danterre , together with
这 片 的 纸 有 到过 故意的 为了 夫人 - , 一起 和
[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] — [θɪŋz]
the ring and the photograph — things
这 戒指 和 这 照片 — 事物
这张纸条原本是要送给丹泰尔夫人的，和戒指、照片——这些物品——一起寄给她。

[brɪˈɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sɜːr][ˈdeɪvɪdz] [ˈɜːrli] [laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][moʊst] [ˈprɑːbəbli] [lʌvd] [ðɪs]
belonging to Sir David's early life , to the days when he most probably loved this
属于 到 先生 大卫的 早期的 生活 , 到 这 天 什么时候 他 最多 大概 喜爱 这
[ˈʌðər] [ˈwʊmən] ;
other woman ;
其他 女士 ;
属于大卫爵士的早年生活，属于他很可能爱着另一个女人的那段日子；

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈflɒrəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][sɜːr]
he even went so far as to maintain that the lady in Florence had given Sir
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 维持 那 这 女士 在 佛罗伦萨 有 给定 先生
[ˈdeɪvɪd][ðə; ði] [rɪŋ] .
David the ring .
大卫 这 戒指 .

他甚至坚称是佛罗伦萨的那位女士把戒指送给了大卫爵士。

" [ˈæftər][ɔːl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] , " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
" **After all , " said Mr . Murray , " what can you do ?**
" 后 全部 , " 说 先生 . 默里 , " 什么 能 你 做 ?
“毕竟,”默里先生说,“又能怎么办呢? ”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [reɪz] [hoʊps] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [fʊlˈfɪld] . "
You could only raise hopes that won't be fulfilled . "
你 可以 仅有的 增加 希望 那 惯于 是 已完成 . "
你只会燃起无法实现的希望。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself] [ðæt] [maɪ][ekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [kɑːm][maɪ] [ˈkʌzənz] [maɪnd] ;
" **I think myself that my explanation would calm my cousin's mind ;**
" 我 思考 我 那 我的 解释 会 冷静的 我的 表亲 头脑 ;
我认为我的解释能够安抚我表弟的心情；

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][sɜːr][ˈdeɪvɪdz] [waɪf] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪˈem] [kənˈvɪnst] ,
the possibility that she was not Sir David's wife is , I am convinced ,
这 可能性 那 她 曾是 不是 先生 大卫的 妻子 是 , 我 是 确信 ,
我确信她并非大卫爵士的妻子。

[ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
the most painful part of the trial to her .
这 最多 痛苦 部分 的 这 审判 到 她 .
对她来说，审判中最痛苦的部分。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [raɪt] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I shall write it to her ,
我 将 写 它 到 她 ,
我会写信给她。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][ˈɔːlsʊʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [wət'evər] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [wʌt] [aɪ]
but I shall also tell her that there is no hope whatever of proving what I
但 我 将 还 告诉 她 那 那里 是 不 希望 任何 的 证明 什么 我
[br'li:v] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] . "
believe to be the truth . "
相信 到 是 这 真相 . "

但我也会告诉她，我所相信的真相，根本没有任何希望能够证明。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [duː] [ɪm'pres] [ðæt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [sɜːr] ['edmənd] .
" **None at all ; do impress that upon her , Sir Edmund .**
" 没有任何 在 全部 ; 做 令人印象深刻 那 之上 她 , 先生 埃德蒙 .
"完全没有；埃德蒙爵士，请务必让她明白这一点。"

[wiː; wi][hæv; həv] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [br'gɪn] [ə'pɑːn] .
We have nothing to begin upon .
我们 有 没有什么 到 开始 之上 .

我们没有任何可以着手的地方。

[ðə; ði] ['ɑːfisər] [huː] [sent] [ðə; ði] ['peɪpər][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ɪz] [ded] ; [sɜːr] ['deɪvɪdz] [oʊn] ['sɜːrvənt][ɪz]
The officer who sent the paper to headquarters is dead ; Sir David's own servant is
这 官 WHO 发送 这 纸 到 总部 是 死的 ; 先生 大卫的 自己的 仆人是
[ded] ;
dead ;
死的 ;

向总部送信的军官死了；大卫爵士的仆人也死了；

[sɜːr] ['deɪvɪdz] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['mædəm] - [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [wɪ'daʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
Sir David's will in favour of Madame Danterre has been published without even a
先生 大卫的 将要 在 偏爱 的 夫人 - 有 到过 已发布 没有 甚至 一个
[proust] . "
protest . "
反对 . "

大卫爵士立下遗嘱，将受益人定为丹泰尔夫人，这份遗嘱竟然没有遭到任何抗议就被公布了。

" ['leɪdi] [rouz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
" **Lady Rose will not be inclined to raise the question .** "
" 女士 玫瑰 将要 不是 是 倾斜 到 增加 这 问题 . "
"罗斯夫人不会主动提出这个问题。"

" [noʊ] , [aɪ] [br'li:v] [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; " ['leɪdi] [rouz] [braɪt] [ɪz][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] .
" **No , I believe that is true , " said the lawyer ; " Lady Rose Bright is a wise woman .**
" 不 , 我 相信 那 是 真的 , " 说 这 律师 ; " 女士 玫瑰 明亮的 是 一个 明智的 女士 .
"不，我相信这是真的，"律师说；"罗斯·布莱特夫人是一位睿智的女人。"

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɜːrri] [wʌz; wəz] [ə'noɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['edmənd] ['grɑːs] [wʌz; wəz][fɑːr] [les]
" **But Mr . Murray was annoyed to find that Edmund Grosse was far less**
" 但 先生 . 默里 曾是 恼怒 到 寻找 那 埃德蒙 格罗斯 曾是 远的 较少的
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

但默里先生恼火地发现，埃德蒙·格罗斯远没有他想象的那么睿智。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [rouz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['riːəli] [biː; bi]
and that whatever he might promise to say to Rose he would not really be
和 那 任何 他 可能 承诺 到 说 到 玫瑰 他 会 不是 真的 是
['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [ə'loʊn] .
content to leave things alone .
内容 到 离开 事物 独自的 .

而且，无论他向罗斯承诺会说什么，他都不会真的满足于就此罢休。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][gʊð][tu:; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd][tu:; tə][get] ['ɪntu:] [tʌt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm]
He intended to go to Florence and to get into touch with Madame
他 故意的 到 去 到 佛罗伦萨 和 到 得到 进入 触碰 和 夫人

Danterre .

他打算去佛罗伦萨，与丹泰尔夫人取得联系。

[sʌt] [ɪntər'fɪrəns] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [du:][hɑ:rm] .
Such interference could do no good , and it might do harm .
这样的 干涉 可以 做 不 好的 , 和 它 可能 做 伤害 .

这种干预不仅没有好处，反而可能造成损害。

" [aɪ][wəʊnt][ə'lɑ:rm][hɜ:r; həɹ] , " [sed] ['edmənd] , " [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
" I won't alarm her , " said Edmund , " believe me ,
" 我 惯于 警报 她 , " 说 埃德蒙 , " 相信 我 ,

“我不会吓到她的,”埃德蒙说,“相信我。”

[fi:; ji] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['flɒrəns] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'kaʊnt] .
she will have no reason to suppose that I am in Florence on her account .
她 将要 有 不 原因 到 认为 那 我 是 在 佛罗伦萨 在 她 帐户 .

她没有任何理由认为我来佛罗伦萨是因为她。

[aɪ][eɪ 'em] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] [ðɪs] [ˈɔ:təm] ,
I am , in any case , going to the Italian lakes this autumn ,
我 是 , 在 任何 案件 , 去 到 这 意大利语 湖泊 这 秋天 ,

总之，我今年秋天要去意大利湖区。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:nəu] .
and I have often been offered the loan of a flat overlooking the Arno .
和 我 有 经常 到过 提供 这 贷款 的 一个 平坦的 俯瞰 这 阿诺 .

我经常被邀请租住一套可以俯瞰阿诺河的公寓。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ɪz] [stɪl] [ˈoʊpən][aɪ][jæl; jəl] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .
the offer is still open I shall accept it .
这 提供 是 仍然 打开 我 将 接受 它 .

这份工作机会仍然有效，我将接受。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [taʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
I have long wished to know that fascinating town a little better .
我 有 长的 希望 到 知道 那 迷人 镇 一个 小的 更好的 .

我一直很想更深入地了解这座迷人的小镇。

" [wen] [roʊz] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] ['edmənd] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hi:; hi][hæd; həd]
" When Rose received the letter from Edmund it had the effect he had
" 什么时候 玫瑰 已收到 这 信 从 埃德蒙 它 有 这 影响 他 有

[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

“罗斯收到埃德蒙的信后，果然产生了他所预期的效果。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈkɑːmɪŋ] , [nɑːt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
It was simply calming , not exciting .
它 曾是 简单地 平静 , 不是 激动人心 .

它只是让人平静，并不令人兴奋。

[roʊz] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈtemptɪd]
Rose was even more anxious than the lawyer that nothing should be attempted
玫瑰 曾是 甚至 更多的 焦虑的 比 这 律师 那 没有什么 应该 是 尝试过
[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
in order to follow up her cousin's suggestion .
在 命令 到 跟随 向上 她 表亲 建议 .

罗斯比律师更加焦虑，她不希望任何人尝试采纳她表妹的建议。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [let] [hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ] [ˈɛdməndz] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv]
But she could now let her imagination be comforted by Edmund's solution of
但 她 可以 现在 让 她 想像力 是 安慰 经过 埃德蒙的 解决方案 的
[ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
the mystery ,
这 神秘 ,

但现在她可以安心地让埃德蒙对谜团的解答来安慰自己了。

[ænd; ənd][let] [hɜːr; hər] [ˈfænsɪ] [rest] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈletər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər]
and let her fancy rest in the thought of a very different letter intended for
和 让 她 想要 休息 在 这 想法 的 一个 非常 不同的 信 故意的 为了
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

就让她沉浸在对一封写给她的截然不同的信件的幻想中吧。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðæt] [skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][noʊ] [lɔːŋgər] [bɜːrnt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈægəni] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl]
The words on that scrap of paper no longer burnt with such agony into her soul
这 字 在 那 废料 的 纸 不 更长 烧焦的 和 这样的 痛苦 进入 她 灵魂
,
,
,

那张纸片上的字不再像以前那样痛苦地烙印在她的灵魂深处了。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [,aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈduːti][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡlɔːrɪəs]
and she no longer felt it a dreadful duty to wear the ring with its glorious
和 她 不 更长 毛毡 它 一个 可怕 责任 到 穿 这 戒指 和 它是 辉煌
[stoʊn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,
stone so full of light ,
石头 所以 满的 的 光 ,

她不再觉得佩戴那枚镶嵌着璀璨夺目宝石的戒指是一种可怕的责任。

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtensli] [rɪˈpʌgnənt] .
an object that was to her intensely repugnant .
一个 目的 那 曾是 到 她 强烈地 令人厌恶的 .

一个令她极其厌恶的物体。

[fɪː; fɪ] [wʊd] [pʊt] [,aɪˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː] [ɔːl] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈmɔːrɪd] [θɔːts] .
She would put it away , and with it all dark and morbid thoughts .
她 会 放 它 离开 , 和 和 它 全部 黑暗的 和 病态的 想法 .

她会把它收起来，连同所有黑暗、病态的想法一起收起来。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [liːd] , [θɔːts] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˈækʃnz] [tuː; tə] [duː] ,
She had a life to lead , thoughts to think , actions to do ,
她 有 一个 生活 到 带领 , 想法 到 思考 , 行动 到 做 ,

她有自己的人生要过，有自己的想法要思考，有自己的事情要去做。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hə] [oʊn] [kən'troʊl][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃædʊ] [ʌv; əv]
and all that was in her own control must escape from the shadow of
和 全部 那 曾是 在 她 自己的 控制 必须 逃脱 从 这 阴影 的
[ðə; ði][pæst][ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['deɪlaɪt] .
the past into a working daylight .
这 过去的 进入 一个 在职的 日光 .
所有她自己能够掌控的事物都必须摆脱过去的阴影，迎来光明。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [ɪn] ['flɒrəns]
THE WICKED WOMAN IN FLORENCE
这 邪恶 女士 在 佛罗伦萨

佛罗伦萨的邪恶女人

[edmænd] - [frend] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [flæt] [ɪn][ðə; ði][pə'laɪtsoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]
Edmund Grosse's friend was delighted to put the flat in the Palazzo at his
埃德蒙 - 朋友 曾是 高兴极了 到 放 这 平坦的 在 这 宫殿 在 他的
[dɪ'spoʊz(ə)] .
disposal .
处理 .

埃德蒙 格罗斯的朋友很高兴能把宫殿里的公寓借给他使用。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ʌn'juːzʊəli,ʌn'juːzəli][wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wen] ['edmænd] [ə'raɪvd] [ɪn]
The weather was unusually warm for the autumn when Edmund arrived in
这 天气 曾是 异常地 温暖的 为了 这 秋天 什么时候 埃德蒙 到达的 在
['flɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

埃德蒙抵达佛罗伦萨时，秋季的天气异常温暖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ðer; ðər] ,
He was glad to get there ,
他 曾是 高兴的 到 得到 那里 ,

他很高兴能到达那里。

[ænd; ʌnd][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [gruːp] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)]
and glad to get away from the gay group he had left in a beautiful
和 高兴的 到 得到 离开 从 这 同性恋 团体 他 有 左边 在 一个 美丽的
[ˈvɪlə] [ɑːn] [leɪk] ['koʊmoʊ] ;
villa on Lake Como ;
别墅 在 湖 科莫 ;

他很高兴能离开他在科莫湖畔美丽别墅里居住的同性恋团体；

[ænd; ʌnd] [ˈpraːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] .
and probably they were glad to see him go .
和 大概 他们 是 高兴的 到 看 他 去 .

他们可能很高兴看到他离开。

[ˈedmənd] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [ˈoʊnli] [steɪd] [wið; wiθ][ðəm; ðəm] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [ˈveri]
Edmund had indeed only stayed with them long enough to leave a very
埃德蒙 有 的确 仅有的 入住 和 他们 长的 足够的 到 离开 一个 非常
[mɑ:rkt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
marked impression of low spirits and irritation .
标记 印象 的 低的 烈酒 和 刺激 .

埃德蒙确实只和他们待了很短的时间，就给他们留下了情绪低落和烦躁不安的非常明显的印象。

" [wɒts] [kʌm] [tu:; tə] [ˈgrɑ:s] ? " [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊstəs]
" **What's come to Grosse ?** " **was asked by more than one guest of the hostess**
" 是什么 来 到 格罗斯 ? " 曾是 问 经过 更多的 比 一 客人 的 这 女主人
.
.
.
.
.
" 格罗斯怎么了？ " 不止一位客人问女主人这个问题。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈri:əli] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
" **I don't know , but he really is impossible .**
" 我 不 知道 , 但 他 真的 是 不可能的 .

我不知道，但他真的太难搞了。

[ɪts] [ˈpɑ:rtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈbɪli] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [kɑ:ndɪˈsend] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈbɪli]
It's partly because of Billy — but I won't condescend to explain that Billy
它是 部分 因为 的 比利 — 但 我 惯于 屈尊 到 解释 那 比利
[prəˈpouzɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [rɪˈfju:z] .
proposed himself and I could not well refuse .
建议的 他自己 和 我 可以 不是 出色地 拒绝 .

部分原因是比利——但我不会屈尊解释是比利向我求婚，而我又怎能拒绝呢。

" [ˈbɪli] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] , [ˈkwɑ:rəlsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ɡru:p] [ðæt] [ni:d] [bi:; bi] [neɪmd] [hɪr]
" **Billy is the only one of this gay , quarrelsome little group that need be named here**
" 比利 是 这 仅有的 一 的 这 同性恋 , 爱争吵的 小的 团体 那 需要 是 命名 这里
.
.
.
.

“在这个同性恋、爱吵架的小团体里，只有比利需要在这里被提及名字。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈpɑ:rtli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ðæt] [ˈedmənd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [left][ðəm; ðəm][tu:; tə]
It was really partly on his account that Edmund so quickly left them to
它 曾是 真的 部分 在 他的 帐户 那 埃德蒙 所以 迅速地 左边 他们 到
[ðer; ðər][ˈɡɑ:sɪp] [ˈɔ:lterneɪtɪŋ] [wið; wiθ] [ˈhæpi] [freɪzɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz]
their gossip alternating with happy phrases of joy in the beauty of mountains
他们的 闲话 交替 和 快乐的 短语 的 喜悦 在 这 美丽 的 山脉
[ænd; ənd] [leɪks] ,
and lakes ,
和 湖泊 ,

埃德蒙之所以这么快就让他们继续闲聊，不时穿插着对山川湖泊美景的赞叹之词，其实部分原因就在于他。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈkwɔrəlɪz] [ˈɔ:lterneɪtɪŋ] [wið; wiθ][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
and to their quarrels alternating with moments of love - making ,
和 到 他们的 争吵 交替 和 时刻 的 爱 - 制作 ,
他们争吵不断，却又时而缠绵悱恻。

[soʊ] [əˈvəʊɪdli] [bri:f] [ðæt] [ˈoʊnli][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][kʊd; kəd] [bɪˈli:v] [ɪn][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
so avowedly brief that only an artist could believe in its exquisite enjoyment .
所以 公开地 简短的 那 仅有的 一个 艺术家 可以 相信 在 它是 精美的 享受 .
如此短暂，以至于只有艺术家才会相信它能带来如此美妙的享受。

[ˈni:ðər] [ˈedmənd] [nɔ:r] [ˈbɪli] [wɜ:r; wər]
Neither Edmund nor Billy were
两者都不 埃德蒙 也不 比利 是

埃德蒙和比利都不是

[ˈriːəli] [ˈhæbɪtʃuːz][ʌv; əv] [ðɪs] [boʊˈhiːmiən][ˈsɜːrk(ə)] .
really habitués of this Bohemian circle .
真的 常客 的 这 波西米亚 圆圈 .

他们是这个波西米亚圈子的常客。

[ðeɪ] [bəuθ] [brɪˈbɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈætməsfɪr] ;
They both belonged to a more conventional social atmosphere ;
他们 两个都 属于 到 一个 更多的 传统的 社会的 气氛 ;

他们都属于比较传统的社交环境；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [əˈbʌv] [ænd; ænd] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
they were at once above and below the rest of the party .
他们 是 在 一次 多于 和 以下 这 休息 的 这 派对 .

他们既凌驾于其他党员之上，又低于其他党员。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ɑːn][sɜːr] [ˈɛdməndz] [pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlaɪknəs] [ɪn]
The cause of antipathy to Billy on Sir Edmund's part was a certain likeness in
这 原因 的 反感 到 比利 在 先生 埃德蒙的 部分 曾是 一个 肯定 相似 在
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [mɑːrkt] [ˌdɪsɪmɪˈlærəti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
their lives — contrasting with a most marked dissimilarity of character .
他们的 生活 — 对比 和 一个 最多 标记 差异 的 特点 .

埃德蒙爵士对比利产生反感的原因是，他们的生活经历有某种相似之处——这与他们性格上极其显著的差异形成了鲜明的对比。

[sɜːr] [ˈɛdmənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˈbɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ][snəːb] ,
Sir Edmund could not say that Billy was a fool or a snob ,
先生 埃德蒙 可以 不是 说 那 比利 曾是 一个 傻子 或者 一个 势利眼 ,
埃德蒙爵士不能说比利是傻瓜或是势利眼。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈbɪli] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [liːd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈjuːsləs] [laɪf][æz; əz] [ɪkˈspensɪvli] [æz; əz]
because Billy did nothing but lead a perfectly useless life as expensively as
因为 比利 做过 没有什么 但 带领 一个 完美 无用 生活 作为 昂贵的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] ;
possible ;
可能的 ;

因为比利除了过着极其奢侈却毫无意义的生活之外，什么也没做；

[ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [hɪmˈself] .
and he did the same himself .
和 他 做过 这 相同的 他自己 .

他自己也做了同样的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ˈbɪli] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [fuːlz] [ænd; ænd] [snɒbz] ,
He could not even say that Billy lived among fools and snobs ,
他 可以 不是 甚至 说 那 比利 居住地 之中 傻瓜 和 势利眼 ,
他甚至都说不出比利是和一群傻瓜和势利眼生活在一起的。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈbɪliːz] [ˈfrendz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfrendz] [tuː] .
because many of Billy's friends were his own friends too .
因为 许多 的 比利 朋友们 是 他的 自己的 朋友们 也 .
因为比利的很多朋友也是他自己的朋友。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kəʊəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
He could not say that Billy had been a coward because he had not
他 可以 不是 说 那 比利 有 到过 一个 懦夫 因为 他 有 不是
[vɒlən'tiəd] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:ɹ] [wɔ:ɹ] ,
volunteered to fight in the Boer war ,
自愿 到 斗争 在 这 布尔人 战争 ;
他不能说比利是懦夫, 因为比利没有自愿参加布尔战争。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sɜ:r] ['edmənd] [hæd; həd][nɑ:t] [vɒlən'tiəd] [hɪm'self] .
because Sir Edmund had not volunteered himself .
因为 先生 埃德蒙 有 不是 自愿 他自己 .
因为埃德蒙爵士没有自愿参选。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['bɪli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['teɪləɹ] ;
He could not say that Billy employed the wrong tailor ;
他 可以 不是 说 那 比利 受雇 这 错误的 裁缝 ;
他不能说比利雇错了裁缝;

[aɪ'ti:] [wʊd] [ʃʊʊ] ['oʊnli][grʊʊs] ['ɪgnərəns] [ɔ:ɹ] ['tempər] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
it would show only gross ignorance or temper to say so .
它 会 展示 仅有的 总的 无知 或者 脾气 到 说 所以 .
那样说只会显得极其无知或蛮横无理。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][felt] [hɪm'self] [su:'pɪəriə] , [ʌtərli] ['dɪfrənt] [ɪn][fækt]
But just the things in which he felt himself superior , utterly different in fact
但 只是 这 事物 在 哪个 他 毛毡 他自己 优越的 , 完全地 不同的 在 事实
[frʌm; frəm] ['bɪli] ,
from Billy ,
从 比利 ,
但正是在他觉得自己比比利优越的那些方面, 实际上他和比利截然不同。

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['stu:pɪd] , ['prɪɡɪ] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [boʊsts] [ʌv; əv] .
were the stupid , priggish things that no one boasts of .
是 这 愚蠢的 , 伪善 事物 那 不 一 吹嘘 的 .
都是些愚蠢又自以为是的事, 没人会以此为荣。

[hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ;
He read a good deal ; he thought a good deal ;
他 读 一个 好的 交易 ; 他 想法 一个 好的 交易 ;
他博览群书, 也深思熟虑;

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['fju:tʃər] ,
he knew he might have had a future ,
他 知道 他 可能 有 有 一个 未来 ;
他知道自己或许会有未来,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [fɪfti:n] ['jɪrz] ['leɪtər][ɪn][laɪf]
and the bitterness of his heart lay in the fact that at fifteen years later in life
和 这 苦味 的 他的 心 躺 在 这 事实 那 在 十五 年 之后 在 生活
[ðæn; ðən] ['bɪli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ə; eɪ] [slɛv] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] ['bɪli] [lʌvd] .
than Billy he was still so completely a slave to all that Billy loved .
比 比利 他 曾是 仍然 所以 完全地 一个 奴隶 到 全部 那 比利 喜爱 .
他心中的苦涩在于, 尽管比比利晚了十五年, 但他仍然完全受制于比利所爱的一切。

['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; livz] [si:md] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
Every detail of their lives seemed to add to the irritation .
每一个 细节 的 他们的 生活 似乎 到 添加 到 这 刺激 .
他们生活中的每一个细节似乎都在加剧这种恼怒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][left][ˈlʌndən][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][dɪˈskʌvəd][ðæt][ˈbɪliːz][nuː]
It was only the day he left London that he had discovered that Billy's new
它 曾是 仅有的 这 天 他 左边 伦敦 那 他 有 发现 那 比利 新的
[ˈmoʊtər][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][seɪm][ˈmeɪkər][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] ;
motor was from the same maker as his own ;
发动机 曾是 从 这 相同的 制造商 作为 他的 自己的 ;
直到离开伦敦的那天，他才发现比利的新汽车和他自己的汽车是同一厂家生产的；

[ɪn][fækt][ˌɪkˈsept][ɪn][ˈkʌlər][ðə; ði][ˈmoʊtəz][wɜːr; wər][ˈtwɪnz]
in fact , except in colour , the motors were twins .
在 事实 , 除了 在 颜色 , 这 电机 是 双胞胎 .

事实上，除了颜色之外，这两款发动机完全相同。
[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪtɪst][ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][liːst][kɔːz][ʌv; əv][əˈnɔɪəns]
This was the latest , and not even the least , cause of annoyance .
这 曾是 这 最新的 , 和 不是 甚至 这 至少 , 原因 的 烦恼 .

这是最新一起，而且并非最不令人恼火的事情。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][bɪˈtreɪd][wʌt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][kənˈsiːl][frʌm; frəm][hɪmˈself]
For it betrayed what he was always trying to conceal from himself ,
为了 它 背叛 什么 他 曾是 总是 尝试 到 隐藏 从 他自己 ,
因为它暴露了他一直试图向自己隐瞒的事情。

[ðæt][ðer; ðər][əˈpɪrd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈraɪv(ə)lɪ][bɪˈtwiːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈbɪli][ə; eɪ]
that there appeared to be an actual rivalry between him and Billy , a
那 那里 出现 到 是 一个 实际的 对抗 之间 他 和 比利 , 一个
[ˈpeti][ˈsoʊ(ə)][ˈsɪli][ˈraɪv(ə)lɪ]
petty , social , silly rivalry .
小气 , 社会的 , 愚蠢的 对抗 .

他和比利之间似乎存在着真正的竞争关系，一种琐碎的、社交性的、愚蠢的竞争关系。

[ˈbɪli][ʌv; əv][ˈsɪmpələ; ˈsɪmplə][meɪk][ə; eɪ][ˈfreʃər][ˈjʌŋɡər][mɔːr][kənˈtentɪd][ˈænɪm(ə)]
Billy , of simpler make , a fresher , younger , more contented animal ,
比利 , 的 更简单 制作 , 一个 更清新 , 年轻 , 更多的 满足 动物 ,
比利，体型更简单，更年轻，更快乐，是一头更健壮的动物。

[θɔːt][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ɔːl][ðɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪˈrɪteɪtɪd][baɪ][sɜːr][ˈɛdməndz][əˈsʌmpj(ə)n][ʌv; əv]
thought little of all this , and was irritated by Sir Edmund's assumption of
想法 小的 的 全部 这 , 和 曾是 受刺激 经过 先生 埃德蒙的 假设 的
[suːpɪrɪˈbɜːrəti]
superiority .
优势 .

他对此不以为意，反而对埃德蒙爵士的优越感感到恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][faʊnd][ˈgrɔːs][soʊ][ˈberɪ][ænd; ənd][ˈdɪfɪkəlt][bɪˈfɔːr][ðɪs][ˈvɪzɪt][tuː; tə]
But he had never found Grosse so bearish and difficult before this visit to
但 他 有 绝不 成立 格罗斯 所以 看跌 和 难的 前 这 访问 到
[ˈkoʊmoʊ]
Como :
科莫 :

但在这次科莫之行之前，他从未觉得格罗斯如此傲慢无礼、难以相处。

[æz; əz][ə; eɪ][ruːl][ˈɛdmənd][wʌz; wəz][ˈswɑːvəti][ɪtˈself][bʌt; bət][ðɪs][taɪm][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ɡɪft][ʌv; əv][ˈdʒentli]
As a rule Edmund was suavity itself , but this time even his gift of gently ,
作为 一个 规则 埃德蒙 曾是 温文尔雅 本身 , 但 这 时间 甚至 他的 礼物 的 轻轻地 ,
埃德蒙通常举止温文尔雅，但这一次，就连他那温柔的本领也失效了。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbli] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevri] [ˈwʊmən] [fiːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həɹ][ədˈmaɪərər][wʌz; wəz]
almost imperceptibly , making every woman feel him to be her admirer was
几乎 不易察觉地 , 制作 每一个 女士 感觉 他 到 是 她 仰慕者 曾是
[ˈfeɪlɪŋ] .
failing .
失败 .

几乎不知不觉中，他让每个女人都觉得他是她的仰慕者的做法失败了。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑːrti][ɪn] [ˈeni] [klæs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
How often he had been the life of any party in any class of society ,
如何 经常 他 有 到过 这 生活 的 任何 派对 在 任何 班级 的 社会 ,
他曾多次成为任何阶层、任何聚会上的焦点人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][baɪ] [ˈstaːtɪŋ] [əˈmjuːzmənts] , [nɑːt][baɪ] [ˈeni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃɪˈeɪʃn] ,
and that not by starting amusements , not by any power of initiation ,
和 那 不是 经过 开始 娱乐 , 不是 经过 任何 力量 的 引发 ,
而且不是通过举办娱乐活动，也不是通过任何入会仪式，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][ɡɪft][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [fiːl] [pliːzd] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd]
but by a gift for making others feel pleased , first with themselves , and
但 经过 一个 礼物 为了 制作 其他的 感觉 高兴 , 第一的 和 他们自己 , 和
[ˈkɑːnsɪkwentli] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
consequently with life .
最后 和 生活 .

但他的天赋在于能够让别人感到快乐，首先是让他们对自己感到满意，从而让他们对生活感到满意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði][ɡɪft][tuː; tə] [ɡʊd] [juːz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [jɑːt] , [æt; ət][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] [ˈsʌpər]
He could bring the gift to good use on a royal yacht , at a Bohemian supper
他 可以 带来 这 礼物 到 好的 使用 在 一个 皇家 游艇 , 在 一个 波西米亚 晚餐
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,

他可以在皇家游艇上，或者在波西米亚风格的晚宴上，好好利用这份礼物。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm] [tiː] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ˈmʌðərz] - [ˈmiːtɪŋ] .
at a schoolroom tea , or at a parish mothers ' meeting .
在 一个 教室 茶 , 或者 在 一个 教区 母亲们 - 会议 .
在学校的茶话会上，或者在教区母亲的聚会上。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
But now — and he owned that his liver was out of order — he was
但 现在 — 和 他 拥有 那 他的 肝 曾是 出去 的 命令 — 他 曾是
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈɡʌst] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .
suffering from a general disgust with things .
痛苦 从 一个 一般的 厌恶 和 事物 .

但现在——他承认自己的肝脏出了问题——他对一切都感到厌恶。

[wen] [stiːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
When still a young man in the Foreign Office he had succeeded to a
什么时候 仍然 一个 年轻的 男人 在 这 外国的 办公室 他 有 成功了 到 一个
[ˈɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] ,
large fortune ,
大的 财富 ,

年轻时在外交部任职期间，他就积累了一大笔财富。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ðen] [ˈθɜːrəli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪmˈploɪ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈsoʊʃ(ə)l]
and it had seemed then thoroughly worth while to employ it for social
和 它 有 似乎 然后 彻底 值得 尽管 到 采用 它 为了 社会的
[ˈɛndz] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l][dʒɔɪz] .
ends and social joys .
结束 和 社会的 喜悦 .

当时，人们觉得将其用于社交目的和社交娱乐是完全值得的。

[lɒːŋ] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðoʊz] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [lɒːŋ] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
Long ago he had attained those ends , and long ago he had become
长的 前 他 有 已达到 那些 结束 , 和 长的 前 他 有 变得
[bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dʒɔɪz] ;
bored with those joys ;
无聊的 和 那些 喜悦 ;

他很久以前就达到了那些目标，很久以前就对那些快乐感到厌倦了；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jeɪk] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['bɑːdi]
and yet he could not shake himself free from any of the habits of body
和 然而 他 可以 不是 摇 他自己 自由的 从 任何 的 这 习惯 的 身体
[ɔːr][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd][gɔːt]['ɪntuː] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] .
or mind he had got into during those years .
或者 头脑 他 有 得到 进入 期间 那些 年 .

然而，他却无法摆脱那些年养成的任何身心习惯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['eni] [jeɪdz] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɔːr] [sək'ses] .
He could not be indifferent to any shades of failure or success .
他 可以 不是 是 冷漠 到 任何 色调 的 失败 或者 成功 .

他无法对任何程度的失败或成功漠不关心。

[hiː; hi] [waːtʃt] [ðə; ði]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɔːpju'lærəti][æz; əz] [ə'kjuːtli] [æz; əz] ['meni] [men]
He watched the temperature of his popularity as acutely as many men
他 观看 这 温度 的 他的 人气 作为 急性 作为 许多 男人
[waːtʃ] [ðər; ðər]['bɑːdɪli] ['sɪmptəmz] .
watch their bodily symptoms .
手表 他们的 身体上的 症状 .

他像许多男人关注自身身体症状一样，密切关注着自己的受欢迎程度。

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [æt; ət]['koʊmoʊ] , [ðoʊ] [dis'paɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
Even during those days at Como , though despising his company ,
甚至 期间 那些 天 在 科莫 , 尽管 鄙视 他的 公司 ,

即使在科莫的那些日子里，尽管他厌恶他的同伴，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['bɪli] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
he knew that he felt a distinct irritation in a preference for Billy on the part
他 知道 那 他 毛毡 一个 清楚的 刺激 在 一个 偏爱 为了 比利 在 这 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['ɑːnə-d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .
of a lady whom he had at one time honoured with his notice .
的 一个 女士 谁 他 有 在 一 时间 荣幸 和 他的 注意 .

他知道，自己曾经给予关注的那位女士如今却更喜欢比利，这让他感到非常恼火。

[ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kriːst] ,
In arriving where he was in the English social world , he had increased ,
在 抵达 在哪里 他 曾是 在 这 英语 社会的 世界 , 他 有 增加 ,

随着他在英国社交界地位的提升，他的影响力也随之增强。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,
not only the need for luxury of body ,
不是 仅有的 这 需要 为了 奢华 的 身体 ,

不仅仅是对身体奢华的需求，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [pə'sepʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but the sensitiveness and acuteness of certain perceptions as to his
但 这 敏感性 和 急性 的 肯定 感知 作为 到 他的
['feləʊ]
fellow
同伴

但他对同伴的某些感知却异常敏感和敏锐。

[ˈkri:tʃərz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [pəˈsepʃən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈslʌmbər] [əˈɡen] .
creatures , **and** **these** **perceptions** **were** **not likely** **to** **slumber** **again** .
生物 , 和 这些 感知 是 不是 可能 到 睡眠 再次 .
这些生物, 以及这些感知, 不太可能再次沉睡。

[ˈedmənd] [wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ] [ˈsevrəl] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɔːts] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [hiːt]
Edmund **was** **oppressed** **by** **several** **unpleasant** **thoughts** **as** **well** **as** **by** **the** **heat**
埃德蒙 曾是 受压迫者 经过 一些 令人不快的 想法 作为 出色地 作为 经过 这 热
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈflɒrəns] .
of **the** **night** **on** **which** **he** **arrived** **in** **Florence** .
的 这 夜晚 在 哪个 他 到达的 在 佛罗伦萨 .
埃德蒙抵达佛罗伦萨的那天晚上酷热难耐, 同时他也被一些不愉快的事情所困扰。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [brɪk] [ˈloʊdʒəˈlɑːdʒiə][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,
He **decided** **to** **sleep** **out** **in** **the** **wide** **brick** **loggia** **of** **the** **flat** ,
他 决定 到 睡觉 出去 在 这 宽的 砖 阳台 的 这 平坦的 ,
他决定睡在公寓宽敞的砖砌阳台上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɪldɪŋ] .
which **was** **nearly** **at** **the** **top** **of** **the** **great** **building** .
哪个 曾是 几乎 在 这 顶部 的 这 伟大的 建筑 .
它几乎位于这座宏伟建筑的顶部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstrækt][hɪz; ɪz] [ˈɡluːmi] [θɔːts] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] ,
There **was** **nothing** **to** **distract** **his** **gloomy** **thoughts** **from** **himself** ,
那里 曾是 没有什么 到 转移 他的 阴沉 想法 从 他自己 ,
没有什么能分散他心中阴郁的思绪, 让他不去想自己。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈdiːfekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
not **even** **a** **defect** **in** **the** **dinner** **or** **in** **the** **broad** **couch** **of** **a** **bed** **from** **which**
不是 甚至 一个 缺点 在 这 晚餐 或者 在 这 广阔 长椅 的 一个 床 从 哪个
[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [brɪk] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊdʒəˈlɑːdʒiə][æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪkɪd]
he **could** **look** **up** **between** **the** **brick** **pillars** **of** **the** **loggia** **at** **the** **naked**
他 可以 看 向上 之间 这 砖 柱子 的 这 阳台 在 这 裸
[stɑːrz] .
stars .
明星 .
晚餐甚至连一张宽大的床都没有瑕疵, 他可以从床边透过凉廊的砖柱仰望裸露的星空。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈjʌŋɡər] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsliːpləs] [ˈaʊərz] ,
If **he** **had** **been** **younger** **he** **would** , **in** **his** **sleepless** **hours** ,
如果 他 有 到过 年轻 他 会 , 在 他的 失眠 小时 ,
如果他年轻些, 他会在辗转难眠的夜晚.....

[hæv; həv] [oʊnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] " [wʌt] [men] [kɔːl] [lʌv] ,
have **owned** **to** **himself** **that** **he** **was** **suffering** **from** " **what** **men** **call** **love** ,
有 拥有 到 他自己 那 他 曾是 痛苦 从 " 什么 男人 称呼 爱 ,
他曾向自己承认, 他患上了“男人所谓的爱情”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˈiːzəli] [ðæt] [ˈedmənd] [ˈɡrɔːs] [æt; ət] [ˈfɔːrti] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsɪli]
" **but** **he** **could** **not** **believe** **easily** **that** **Edmund** **Grosse** **at** **forty** **was** **as** **silly**
" 但 他 可以 不是 相信 容易地 那 埃德蒙 格罗斯 在 四十 曾是 作为 愚蠢的
[æz; əz] [ˈeni] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] .
as **any** **boy** **of** **twenty** .
作为 任何 男生 的 二十 .
但他很难相信四十岁的埃德蒙·格罗斯会像任何一个二十岁的男孩一样愚蠢。

[hi:; hi] [pi] [ænd; ənd] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] .
He pished and pshawed at the absurdity .
他 已完成 和 呸 在 这 荒谬 .

他对此荒谬至极，嗤之以鼻。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['gʊdi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔ:ri] .
He could not accept anything so simple and goody as his own story .
他 可以 不是 接受 任何事物 所以 简单的 和 好东西 作为 他的 自己的 故事 .

他无法接受像他自己的故事那样简单美好的事物。

[ðæt] ['evər] [sɪns] [roʊz] ['mærid] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [frʌm; frəm] ['veri]
That ever since Rose married he had put her out of his thought from very
那 曾经 自从 玫瑰 已婚 他 有 放 她 出去 的 他的 想法 从 非常
[ʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [si:md] [æn; ən][əb'sɜ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
love and reverence for her seemed an absurd thing to say of a man
爱 和 尊敬 为了 她 似乎 一个 荒诞 事物 到 说 的 一个 男人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
of his record .
的 他的 记录 .

自从罗斯结婚后，他就因为对罗斯的爱和敬重而将她从脑海中抹去，这对于一个有他这样过往的人来说，似乎是一种荒谬的说法。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ;
Yet it was true ;
然而 它 曾是 真的 ;

然而，这是事实；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [dɪd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [roʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [fri:] ['wʊmən]
and all the more in consequence did the thought of Rose as a free woman
和 全部 这 更多的 在 结果 做过 这 想法 的 玫瑰 作为 一个 自由的 女士
[dɪ'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɪnər] [laɪf] [naʊ] ,
derange his whole inner life now ,
精神错乱 他的 所有的 内 生活 现在 ,

因此，想到罗斯成为一名自由女性，他的整个内心世界就更加混乱不堪。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [roʊz] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ded] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɪ:; fɪ][hæd; həd]
while the thought of Rose insulted by the dead hand of the man she had
尽管 这 想法 的 玫瑰 受辱 经过 这 死的 手 的 这 男人 她 有
['mærid] [wʌz; wəz][gɔ:l][ænd; ənd] ['wɜ:rmwʊd] .
married was gall and wormwood .
已婚 曾是 痾 和 蒿 .

一想到罗斯被她所嫁之人的死手羞辱，她就感到胆寒难忍。

[wʌt] [mʌst; məst] [roʊz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [men] ?
What must Rose think of men ?
什么 必须 玫瑰 思考 的 男人 ?

罗斯对男人会有什么看法？

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ;
She had been so anxious to find a great and good man ;
她 有 到过 所以 焦虑的 到 寻找 一个 伟大的 和 好的 男人 ;

她一直渴望找到一位伟大而善良的男士；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['deɪvɪd] [braɪt] ,
and she had found David Bright ,
和 她 有 成立 大卫 明亮的 ,

她找到了大卫·布莱特。

[hu:z] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [ˈsʌmwɪə] [bɪˈləʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] **whose mistress was now enjoying his great wealth somewhere below in the old**
谁 情妇 曾是 现在 享受 他的 伟大的 财富 某处 以下 在 这 老的
[ˈtʌskən] [ˈkæpɪt(ə)l] .
Tuscan capital .
托斯卡纳 首都 .

他的情妇现在正在托斯卡纳古都的某个地方享受着他的巨额财富。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈedmənd] [ˈventʃər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][nekst][mæn] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
And how could Edmund venture to be the next man offered to her ?
和 如何 可以 埃德蒙 风险投资 到 是 这 下一个 男人 提供 到 她 ?

而埃德蒙又怎敢冒险成为下一个被介绍给她的人呢？

— [ˈedmənd] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] , [hu:] [hæd; həd] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— **Edmund who had done nothing all these years , who had sunk with the**
— 埃德蒙 WHO 有 完毕 没有什么 全部 这些 年 , WHO 有 沉没 和 这
[ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [welθ] ;
opportunity of wealth ;
机会 的 财富 ;

——埃德蒙这些年来一事无成，错失了致富的机会；

[hu:z] [ˈtælənts][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:st][ɔ:r] [mɪsˈju:zd] .
whose talents had been lost or misused .
谁 天赋 有 到过 丢失的或者 滥用 .

他们的才能被埋没或误用。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [roʊz] [ˈni:lɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [prɛrz] — [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hed] [boʊd] ,
He seemed to see Rose kneeling at her prayers — the golden head bowed ,
他 似乎 到 看 玫瑰 跪着 在 她 祈祷 — 这 金的 头 鞠躬 ,

他仿佛看到罗斯跪在地上祈祷——金色的头颅低垂着，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ˈfɪgjər] [bent] .
the girlish figure bent .
这 少女 数字 弯曲 .

少女的身影弯下了腰。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [hɪmˈself] [tu:; tə][dɪˈstrækt][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [pʊr]
He could think of nothing in himself to distract her back to earth , poor
他 可以 思考 的 没有什么 在 他自己 到 转移 她 后退 到 地球 , 贫穷的
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] !
beautiful child !
美丽的 孩子 !

他想尽办法也无法让她回过神来，可怜的美丽孩子！

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [nə:st] [ɔ:r] [ˈpetɪd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][oʊld] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Yet he had not nursed or petted or even welcomed the old passion of his
然而 他 有 不是 护理 或者 被宠爱 或者 甚至 欢迎 这 老的 热情 的 他的
[ˈbɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

然而，他既没有呵护，也没有宠爱，甚至没有欢迎他童年时代的那份旧情。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][ɪts] [dɪsˈkʌmfətɪŋ] [rɪˈprəʊtʃɪz] .
He wanted to be without it and its discomfoting reproaches .
他 通缉 到 是 没有 它 和 它是 令人不适 责备 .

他想摆脱它以及它那些令人不舒服的责备。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈenibəʊdi] .
It was too late to change anything or anybody .
它 曾是 也 晚的 到 改变 任何事物 或者 任何人 .

一切都太迟了，无法改变任何人和事。

[æɪt; ət] [ˈfɔːrti] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][,aɪˈtiː]
At forty how could he have a career , and what good would come of it
在 四十 如何 可以 他 有 一个 职业 , 和 什么 好的 会 来 的 它
?
?
?

四十岁了，他怎么可能有事业？而且事业又能有什么好处呢？

[jɛt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [roʊz] [wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstənt] [ɑːn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈroʊzɪz] [ˈlʌvər] [ˈɪntuː]
Yet his love for Rose was insistent on the necessity of making Rose's lover into
然而 他的 爱 为了 玫瑰 曾是 坚持 在 这 必要性 的 制作 玫瑰的 情人 进入
[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] .
a different man from the present Edmund Grosse .
一个 不同的 男人 从 这 展示 埃德蒙 格罗斯 .

然而，他对罗斯的爱让他坚持认为，罗斯的情人必须变成一个与现在的埃德蒙·格罗斯截然不同的人。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd][ænd; ənd][,miːdɪːv(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][sʌm; səm] [greɪt] [ɔːr][ˈiːv(ə)n]
It was absurd and medieval to suppose that if he did some great or even
它 曾是 荒诞 和 中世纪 到 认为 那 如果 他 做过 一些 伟大的 或者 甚至
[ˈmɑːdəɪətli] [greɪt] [wɜːrk][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][hɜːr; həɪ][baɪ] [ˈduːɪŋ] [,aɪˈtiː] .
moderately great work he could win her by doing it .
中等程度 伟大的 工作 他 可以 赢 她 经过 正在做 它 .

认为他只要做出一番伟大的，甚至是中等程度的成就就能赢得她的芳心，这种想法既荒谬又幼稚。

[,aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][əbˈsɜːrd] ,
It might be absurd ,
它 可能 是 荒诞 ,

这或许很荒谬，

[jɛt] [kənˈtrɛriwaɪz] [hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
yet contrariwise he felt convinced that she would never take him as he was
然而 相反地 他 毛毡 确信 那 她 会 绝不 拿 他 作为 他 曾是
[naʊ] .
now .
现在 .

然而，他却又确信，她永远不会接受现在的他。

[soʊ][hiː; hi] [ˈwɪrɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [les] [ænd; ənd] [les]
So he wearied as he turned on the couch that became less and less
所以 他 疲惫 作为 他 转向 在 这 长椅 那 成为 较少的 和 较少的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

于是，他疲惫地在沙发上翻来覆去，沙发也越来越不舒服。

[tɪl] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
till he rose and , with a rug thrown over him ,
直到 他 玫瑰 和 , 和 一个 小地毯 抛掷 超过 他 ,

直到他起身，身上盖着一条毯子，

[lɛnt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊdʒəˈlɑːdʒiə] .
leant on the brick balustrade of the loggia .
倾斜 在 这 砖 栏杆 的 这 阳台 .

倚靠在凉廊的砖砌栏杆上。

[hiː; hi] [stʊd] [lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,
He stood looking at the stars in the dimness ,
他 站立 寻找 在 这 明星 在 这 昏暗 ,
他站在那里, 在昏暗的星空中凝望着星星。

[nɑːt] ['hoʊli] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][rəʊmən][nəʊb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz]['tɒʊgə] ,
not wholly unlike the figure of some old Roman noble in his toga ,
不是 完全 与此不同 这 数字 的 一些 老的 罗马 高贵 在 他的 长袍 ,
与身着托加长袍的古罗马贵族形象颇为相似,

[nɔːr][pər'hæps] ['hoʊli] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnkən'vɜːrtɪd] ['ɔgəstɪn] , ['wɪrɪ] [ʌv; əv]
nor perhaps wholly unlike the figure of the unconverted Augustine , **weary of**
也不 也许 完全 与此不同 这 数字 的 这 未转换 奥古斯丁 , 厌倦 的
[hɪm'self] [ænd; ænd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
himself and of all things .
他自己 和 的 全部 事物 .
或许也与尚未皈依基督教的奥古斯丁的形象完全不同, 他厌倦了自己和一切事物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][f'əʊnli] [fʊʊz] [haʊ] [ðə; ði][stɑːrɪz][ænd; ænd][ðə; ði] [di:p] [bluː] ['oʊpənɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]
But this remark only shows how the stars and the deep blue openings into the
但 这 评论 仅有的 演出 如何 这 明星 和 这 深的 蓝色的 开口 进入 这
['heɪvəns] ,
heavens ,
天 ,
但这番话恰恰说明了星辰和深蓝色的天空是如何.....

[ænd; ænd][ðə; ði]['mæni'fəʊld] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌʊərz] [ʌv; əv] ['dæntiːz] ['sɪti] , [ænd; ænd][ðə; ði]
and the manifold suggestions of the towers of Dante's city , **and the**
和 这 歧管 建议 的 这 塔楼 的 但丁的 城市 , 和 这
[nɛɪbər'hʊd] [ʌv; əv] - [sel] ,
neighbourhood of Savonarola's cell ,
邻里 的 - 细胞 ,
还有但丁笔下城市中高塔的种种暗示, 以及萨沃纳罗拉牢房附近的景象。

[ə'fekt] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ænd; ænd][kɔːl] [ʌp] [kəm'pærəsɪnz] [baɪ][fɑːr] [tuː] ['maɪti] .
affect the imagination and call up comparisons by far too mighty .
影响 这 想像力 和 称呼 向上 比较 经过 远的 也 强大的 .
过于强大而影响想象力, 并引发过多的比较。

['edmænd] - ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)][ɪz] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkli] ['ʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Edmund Grosse's weariness of evil is nothing but a sickly shadow of the
埃德蒙 - 疲劳 的 邪恶的 是 没有什么 但 一个 病弱的 阴影 的 这
['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪm'prɪznd] [soʊl] [tuː; tə] [huːm] [æɪn; əɪn]['eɪndʒl] [kraɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
weariness of the great imprisoned soul to whom an angel cried to take up
疲劳 的 这 伟大的 被监禁 灵魂 到 谁 一个 天使 哭 到 拿 向上
[ænd; ænd] [riːd] [ə'reɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] .
and read aright the book of life .
和 读 好的 这 书 的 生活 .

埃德蒙·格罗斯对邪恶的厌倦, 只不过是那位被囚禁的伟大灵魂厌倦的病态影子罢了, 天使曾呼唤他拿起生命之书, 好好阅读。

['ɡrɑːs] [ɪz][ɪn][fækt][f'əʊnli][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn][ɪn][pə'dʒæməz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [rʌɡ] [ə'baʊt]
Grosse is in fact only a middle - aged man in pajamas with a travelling rug about
格罗斯 是 在 事实 仅有的 一个 中间 - 老年人 男人 在 睡衣 和 一个 旅行 小地毯 关于
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,
格罗斯实际上只是一个穿着睡衣、肩上披着旅行毯的中年男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləʊs] [feɪs] ; [ə; eɪ] ['sɪkli] ['bɑ:di] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʃæləʊs] [soʊl] .
with a **sallow** **face** , **a** **sickly** **body** , **and a** **rather** **shallow** **soul** .
和 一个 黄褐色 脸 , 一个 病弱的 身体 , 和 一个 相当 浅的 灵魂 .
他面色蜡黄, 体弱多病, 内心也相当空虚。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][gʊʊ] [kwɑrt] [streɪt]
He will not go quite straight
他 将要 不是 去 相当 直的
他不会完全直截了当。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [kwest] ,
even in his love quest ,
甚至 在 他的 爱 寻求 ,
即使在他追求爱情的过程中,

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [haʊ] ['strɔ:ŋli] [ðæt] [lʌv] [hæz; hæz][hoʊld][ʌv; əv]
and he cannot bring himself to believe how strongly that love has hold of
和 他 不能 带来 他自己 到 相信 如何 强烈 那 爱 有 抓住 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他无法相信自己对这份爱有多么强烈。

[hi:; hi][ɪz]['sɪnɪk(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] ['oʊnli] [wɪʃɪz] [ðæt]
He is cynical about the best part of himself and to - night only wishes that
他 是 愤世嫉俗 关于 这 最好的 部分 的 他自己 和 到 - 夜晚 仅有的 愿望 那
[,aɪ 'ti:] [wʊd] ['trʌb(ə)] [hɪm; ɪm] [les] .
it would trouble him less .
它 会 麻烦 他 较少的 .
他对自己最好的一面感到愤世嫉俗, 今晚只希望这种愤世嫉俗能少些困扰他。

" [dæm] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] ,
" Damn it , " he muttered at last ,
" 该死 它 , " 他 低声说道 在 最后的 ,
“该死,”他最后低声咒骂道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [slept] [ɪn'dɔ:rz] — [aɪ][eɪ 'em] [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] [ðouz] [stɑ:rz] !
" I wish I had slept indoors — I am bored to death by those stars !
" 我 希望 我 有 睡着了 室内 — 我 是 无聊的 到 死亡 经过 那些 明星 !
“我真希望我睡在室内——那些星星让我无聊死了! ”

" [nekst] [deɪ] ['grɑ:s] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['flɒrəns] .
" Next day Grosse set about the work for which he had come to Florence .
" 下一个 天 格罗斯 放 关于 这 工作 为了 哪个 他 有 来 到 佛罗伦萨 .
第二天, 格罗斯就开始着手他来佛罗伦萨的目的——开展工作。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n] [tu:] [men] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] ['slɑtli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] ,
He called on two men whom he knew slightly , and found them at home ,
他 称为 在 二 男人 谁 他 知道 轻微地 , 和 成立 他们 在 家 ,
他拜访了两个他略有交集的人, 发现他们都在家。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['mædəm] - .
but neither of them had ever heard of Madame Danterre .
但 两者都不 的 他们 有 曾经 听到 的 夫人 - .
但他们两人都从未听说过丹泰尔夫人。

伟大的财富(Great Possessions)

第3/19页

[ˈdɒkɪnz] , [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [ˈtrævlɪd] [ˈsɜːrvənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] ,
Dawkins , **his** **much** - **travelled** **servant** , **of** **course** , **was** **more** **successful** ,

道金斯 , 他的 很多 - 旅行 仆人 , 的 课程 , 曾是 更多的 成功的 ,

当然，道金斯作为他四处奔波的助手，取得了更大的成功。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [ˈedmənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]
and **by** **the** **evening** **was** **able** **to** **take** **Edmund** **in** **a** **carriage** **to** **see** **some**

[ˈfaɪn] [ˈoʊld][ˈaɪərn] [geɪts] ,

fine **old** **iron** **gates** ,
美好的 老的 铁 大门 ,

到了晚上，我便带着埃德蒙乘马车去参观了一些精美的古老铁门。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [draɪv] [raʊnd] [sʌm; səm] [ɪˈhɔːrməs] [brɪk] [wɔːlz] — [ɪˈhɔːrməs] [ɪn] [haɪt] [ænd; ʌnd][ɪn]
and **to** **drive** **round** **some** **enormous** **brick** **walls** — **enormous** **in** **height** **and** **in**

[ˈθɪknəs] .

thickness .
厚度 .

还要绕着一些巨大的砖墙行驶——这些砖墙又高又厚。

[ðə; ði] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ˈdɒkɪnz] [ˈtəʊld][hɪz; ɪz]
The Villa **was** **in** **a** **magnificent** **position** , **and** **the** **gardens** , **Dawkins** **told** **his**

这 别墅 曾是 在 一个 壮丽 位置 , 和 这 花园 , 道金斯 讲述 他的

[ˈmæstər] ,
master ,

别墅位置绝佳，花园也很漂亮，道金斯告诉他的主人：

[wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .

were **said** **to** **be** **beautiful** .
是 说 到 是 美丽的 .

据说她们很漂亮。

[ˈmædəm] - [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [muːvd] [ɪntuː][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈsmɔːləər] [haʊs] [ɪn]
Madame Danterre **had** **only** **just** **moved** **into** **it** **from** **a** **much** **smaller** **house** **in**

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɔːrtər] .

the **same** **quarter** .
这 相同的 四分之一 .

丹特尔夫夫人刚从同一街区一栋小得多的房子搬进这栋房子不久。

[ˈedmənd] [nekst] [draʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkemɪst] ,
Edmund **next** **drove** **to** **the** **nearest** **chemist** ,

埃德蒙 下一个 驾驶 到 这 最近的 化学家 ,

埃德蒙随后驱车前往最近的药店。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmædəm]
and **there** **found** **out** **that** **Dr** . **Larrone** **was** **the** **name** **of** **Madame**

[ˈmedɪk(ə)][mæn] .

Danterre's **medical** **man** .
- 医疗的 男人 .

在那里，人们发现拉罗内医生是丹特尔夫夫人的私人医生。

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [nu:] [ðə; ði] [neim] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lɔɪər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɜ:rri] ,
He already knew the name of her lawyer from Mr . Murray ,
他 已经 知道 这 姓名 的 她 律师 从 先生 : 默里 ,
他已经从默里先生那里知道了她律师的名字。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pər'fʌŋktəri] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ]
who had been in perfunctory communication with him during the years in which
WHO 有 到过 在 敷衍了事 沟通 和 他 期间 这 年 在 哪个
[sɜ:rɪ]['deɪvɪd][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'lʌʊəns] [tu:; tə] ['mædəm] - .
Sir David had paid a large allowance to Madame Danterre .
先生 大卫 有 有薪酬的 一个 大的 津贴 到 夫人 - .
在戴维爵士向丹泰尔夫人支付大笔津贴的那些年里，他一直与戴维保持着敷衍的联系。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['eni][də'rekt] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [men] [wʊd] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [wɜ:rs]
But he knew that any direct attempt to see these men would probably be worse
但 他 知道 那 任何 直接的 试图 到 看 这些 男人 会 大概 是 更糟
[ðæn; ðən] ['ju:sləs] .
than useless .
比 无用 .
但他知道，任何直接去见这些人的尝试，恐怕都只会徒劳无功，甚至更糟。

[wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['mædəm] - ['səʊʃəli] ,
What he wished to do was to come across Madame Danterre socially ,
什么 他 希望 到 做 曾是 到 来 穿过 夫人 - 社会 ,
他想做的就是社交场合偶遇丹泰尔夫人。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][æksə'dent(ə)] ['mi:tɪŋ] .
and with all the appearance of an accidental meeting .
和 和 全部 这 外貌 的 一个 偶然 会议 .
而且看起来就像是一次偶然的相遇。

[hɪz; ɪz] [tu:] [frendz] [ɪn] ['flɒrəns] [dɪd][ðer; ðər][best][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
His two friends in Florence did their best for him ,
他的 二 朋友们 在 佛罗伦萨 做过 他们的 最好的 为了 他 ,
他在佛罗伦萨的两位朋友尽力帮助他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [rekə'mend] - , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
but they were before long driven to recommend Pietrino , a well - known
但 他们 是 前 长的 驱动 到 推荐 - , 一个 出色地 - 已知
[dɪ'tektɪv] ,
detective ,
侦探 ,
但不久之后，他们就不得不推荐皮耶特里诺，一位知名的侦探。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd]
as the only person who could
作为 这 仅有的 人 WHO 可以
作为唯一能.....的人

[faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər] ['grɑ:s] [ɪn] [wʌt] ['hʌʊzɪz] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [mi:t] ['mædəm]
find out for Grosse in what houses it might be possible to meet Madame
寻找 出去 为了 格罗斯 在 什么 房屋 它 可能 是 可能的 到 见面 夫人
Danterre .
帮格罗斯打听一下，他有可能在哪些房子里见到丹特尔夫人。

[ˈgrɑːs] [ˌsuːn] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)] [ˈɡɪfts] [ˌʌ; əv][ðə; ði][rɪˈtæliən] [dɪˈtektɪv] ,
Grosse soon recognised the remarkable gifts of the Italian detective ,
格罗斯 很快 已确认 这 卓越 礼物 的 这 意大利语 侦探 ,
格罗斯很快就发现了这位意大利侦探的非凡天赋。

[ænd; ənd][kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [əˈpærənt] [ˈhoʊpləsənəs] .
and confided to him the whole case in all its apparent hopelessness .
和 坦白 到 他 这 所有的 案件 在 全部它是 明显 绝望 .
并向他倾诉了整个案情，以及案情看似毫无希望的种种细节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ˌʌ; əv] [ˈkɪndrəd] [ˈfiːlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
There was , indeed , a touch of kindred feeling between them ,
那里 曾是 , 的确 , 一个 触碰 的 亲属 感觉 之间 他们 ,
他们之间确实存在着某种惺惺相惜之情。

[fɔːr; fər][bəʊθ] [men] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] — [hjuːˈmænəti]
for both men had a certain pleasure in dealing with human beings — humanity
为了 两个都 男人 有 一个 肯定 乐趣 在 处理 和 人类 生物 — 人类
[wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][wɜːrk][əˈpɑːn] .
was the material they loved to work upon .
曾是 这 材料 他们 喜爱 到 工作 之上 .

因为这两个人都有一种与人打交道的乐趣——人类是他们喜欢研究的对象。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˌaʊtˈrʌn]
The detective was too wise to let his zeal for the wealthy Englishman outrun
这 侦探 曾是 也 明智的 到 让 他的 热情 为了 这 富裕 英国人 超越
[dɪˈskreɪ(ə)n] .
discretion .
审慎 .

这位侦探非常明智，没有让对这位富有的英国人的热情冲昏头脑，从而丧失了谨慎。

[hiː; hi][dɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈgrɑːs]
He did very little in the case , and brought back a distinct opinion that Grosse
他 做过 非常 小的 在 这 案件 , 和 带来 后退 一个 清楚的 观点 那 格罗斯
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

他在案件中几乎没做什么，却带回了一个截然不同的观点，即格罗斯可以.....

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪʃtʃɪf] [baɪ] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
at present , do nothing but mischief by interference .
在 展示 , 做 没有什么 但 恶作剧 经过 干涉 .
目前，他们除了通过干涉制造麻烦之外，什么也没做。

[ˈmædəm] - [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈtaɪərd] [laɪf] ,
Madame Danterre had always lived a very retired life ,
夫人 - 有 总是 居住地 一个 非常 退休 生活 ,
丹泰尔夫人一直过着非常隐居的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ɪnˈvælɪd] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈvælətjʊdnˈerɪən] .
and was either a real invalid or a valetudinarian .
和 曾是 任何一个 一个 真实的 无效的 或者 一个 瓦莱图迪纳里安 .
他要么是真正的残疾人，要么是体弱多病者。

[hɜːr; hər] [ɡreɪt] ,
Her great ,
她 伟大的 ,
她很伟大，

[hɜːr; hər] [ɪˈnɔːrməs] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [juːst] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði]ˈseɪkrɪd]
her enormous accession of wealth had only been used apparently in the sacred
她 巨大的 加入 的 财富 有 仅有的 到过 用过的 显然 在 这 神圣
[kɔːz] [ʌv; əv][ˈbɔːdɪli] [helθ] .
cause of bodily health .
原因 的 身体上的 健康 .

她所积累的巨额财富，表面上似乎只用于神圣的身体健康事业。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [æɪ; ət][moʊst][sɪks] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [tuː] [ˈdɔːktɜːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlɔɪər] ; [ænd; ənd][ɑːn]
She saw at most six people , including two doctors and her lawyer ; and on
她 锯 在 最多 六 人们 , 包括 二 医生 和 她 律师 ; 和 在
[rer] [əˈkeɪzənz] ,
rare occasions ,
稀有的 场合 ,

她最多只见过六个人，包括两名医生和她的律师；而且极少数情况下，

[sʌm; səm] [ˈeldərlɪ] [mæn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈflɒrəns] — [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ˈmeɪbi] , [ɔːr][æɪn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] —
some elderly man visiting Florence — a Frenchman maybe , or an Englishman —
一些 老年 男人 访问 佛罗伦萨 — 一个 法国人 或许 , 或者 一个 英国人 —
[wʊd] [siːk] [hɜːr; hər][aʊt] .
would seek her out .
会 寻找 她 出去 .

某个到佛罗伦萨旅游的老人——可能是法国人，也可能是英国人——会主动寻找她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [peɪd] [ˈeni] [ˈvɪzɪts] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪpt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈsterb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [lɔːŋ] [ˈdraɪvz]
She never paid any visits , although she kept a splendid stable and took long drives
她 绝不 有薪酬的 任何 访问 , 虽然 她 保留 一个 灿烂 稳定的 和 采取 长的 驱动
[ɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] .
almost daily .
几乎 日常的 .

虽然她拥有一个漂亮的马厩，而且几乎每天都进行长途驾车旅行，但她从未亲自去探望过任何人。

[ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [dɪˈprest] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈfaɪərd][baɪ] - [vjuː]
The detective was depressed , for he had really been fired by Grosse's view
这 侦探 曾是 郁闷 , 为了 他 有 真的 到过 被解雇 经过 - 看法
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪl] ,
as to the will ,
作为 到 这 将要 ,

侦探很沮丧，因为格罗斯对遗嘱的看法真的让他很生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][soʊ] [ˈfeɪvərəbl] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] - [əˈbɪləti] [ðæt]
and he had come to so favourable an opinion of Grosse's ability that
和 他 有 来 到 所以 有利 一个 观点 的 - 能力 那
[hiː; hi][hæd; həd] [wɪft] [ˈɡreɪtli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ænd; ənd] [ˈmædəm]
he had wished greatly for an interview between the latter and Madame
他 有 希望 非常 为了 一个 面试 之间 这 后者 和 夫人
- [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
Danterre to come off .
- 到 来 离开 .

他对格罗斯的能力非常赞赏，甚至非常希望格罗斯和丹泰尔夫人能够见面。

[ˈedmənd] [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ˈflɒrəns] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [disˈpeəd] , [fɔːr; fər]
Edmund was loth to leave Florence until one evening when he despaired , for
埃德蒙 曾是 洛斯 到 离开 佛罗伦萨 直到 — 晚上 什么时候 他 绝望的 , 为了
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

埃德蒙一直不愿离开佛罗伦萨，直到一天晚上，他第一次感到绝望。

[ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eni] [gʊd] .
of doing any good .
的 正在做 任何 好的 .

做任何好事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['si:ɪŋ] ['mædəm] -
It was the evening on which he succeeded in seeing Madame Danterre .
它 曾是 这 晚上 在 哪个 他 成功了 在 看到 夫人 -
[wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] .
without the knowledge of that lady .
没有 这 知识 的 那 女士 .

那天晚上，他成功地在丹泰尔夫人不知情的情况下见到了她。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['penətreɪt] [wʌz; wəz]
The garden of the villa into which he so much wished to penetrate was
这 花园 的 这 别墅 进入 哪个 他 所以 很多 希望 到 穿透 曾是
[wɔ:ld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'meɪzɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['brɪkwɜ:rk] [wɪtʃ] [pɔɪnt]
walled about with those amazing masses of brickwork which point
有围墙的 关于 和 那些 惊人的 群众 的 砖砌体 哪个 观点

他梦寐以求想要进入的那座别墅花园，四周环绕着令人惊叹的砖墙，这些砖墙指向.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[tu:; tə] [ə; eɪ] [deɪt] [wen] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [tʃi:p] [ɪn'di:d] .
to a date when labour was cheap indeed .
到 一个 日期 什么时候 劳动 曾是 便宜的 的确 .

那是一个劳动力成本确实很低的年代。

['edmənd] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dɔ:dld] ['ʌndər] [ðə; ði] [di:p] ['ædɔʊ] [ʌv; əv] [ði:z] ['ʃeɪpləs]
Edmund had more than once dawdled under the deep shadow of these shapeless
埃德蒙 有 更多的 比 一次 磨蹭 在下面 这 深的 阴影 的 这些 无形
['mæsɪz] [ʌv; əv] [wɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [si'estə] .
masses of wall at the hour of the general siesta .
群众 的 墙 在 这 小时 的 这 一般的 午休 .

埃德蒙不止一次在午睡时间，在这些形状不规则的墙壁的浓重阴影下磨蹭。

[hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [ə'ɜ:rt] [waɪl] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,
He felt more alert while most of the world was asleep ,
他 毛毡 更多的 警报 尽管 最多 的 这 世界 曾是 睡着了 ,

当世界大部分地区都在沉睡时，他却感觉异常清醒。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['stʌdi] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] ['mædəm] - [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
and he could study the defences of Madame Danterre undisturbed .
和 他 可以 学习 这 防御 的 夫人 - 未受干扰 .

这样他就可以不受干扰地研究丹泰尔夫人的辩护策略。

[ə; eɪ] [bɔ:st] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [wer]
A lost joy of boyhood was in his heart when he discovered a corner where
一个 丢失的 喜悦 的 童年 曾是 在 他的 心 什么时候 他 发现 一个 角落 在哪里
[ðə; ði] ['brɪkwɜ:rk] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['krʌmbld] [ə'weɪ] ,
the brickwork was partly crumbled away ,
这 砖砌体 曾是 部分 崩溃了 离开 ,

当他发现一个角落的砖墙部分坍塌时，他心中涌起一股失去的童年快乐。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] , ['eɪvɪdəntli] , ['brookən] [baɪ] [ju:z] .
and partly , evidently , broken by use .
和 部分 , 显然 , 破碎的 经过 使用 .

而且显然部分已经因使用而损坏。

[aɪˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈluːphoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It looked as if a tiny loophole in the wall some fifteen feet from the
它 看起来 作为 如果 一个 微小的 漏洞 在 这 墙 一些 十五 脚 从 这
[graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ˈgɑːrdn] [baɪ][sʌm; səm]
ground had been used as an entrance to the forbidden garden by some
地面 有 到过 用过的 作为 一个 入口 到 这 禁止 花园 经过 一些
[smɔːl] [ˈhjuːmən][ˈbɑːdi] .
small human body .
小的 人类 身体 .

看起来好像某个矮小的人类利用离地约十五英尺高的墙上的一个小洞进入了禁忌花园。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] , [æn; ən][ˈaʊər] [bɪfɔːr] [ˈsʌnset] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈlɔːŋɪŋli] [æt; ət]
That evening , an hour before sunset , he came back and looked longingly at
那 晚上 , 一个 小时 前 日落 , 他 来了 后退 和 看起来 渴望地 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

那天傍晚，日落前一小时，他回来了，恋恋不舍地望着墙壁。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
The narrow road was as empty as it had been earlier in the day .
这 狭窄的 路 曾是 作为 空的 作为 它 有 到过 早些时候 在 这 天 .

这条狭窄的道路和白天一样空旷。

[twʌs] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [klaɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈluːphoʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
Twice he tried in vain to climb as far as the loophole , but the third time ,
两次 他 尝试 在 徒劳 到 爬 作为 远的 作为 这 漏洞 , 但 这 第三 时间 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈtraʊzərz] [ˈruːɪnd] [ænd; ənd][wʌn][hænd] [ˈbliːdɪŋ] ,
with trousers ruined and one hand bleeding ,
和 裤子 毁坏 和 一 手 出血 ,
[hiː; hi] [səˈkʰsiːdəd, səˈkʰsiːdɪd][ɪn] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
he succeeded in crawling on to the ledge below the opening so that he
他 成功了 在 爬行 在 到 这 壁架 以下 这 开幕 所以 那 他
[kʊd; kəd] [lʊk] [ɪnˈsaɪd] .
could look inside .
可以 看 里面 .

裤子被毁了，一只手也在流血，

[hiː; hi][səˈkʰsiːdəd, səˈkʰsiːdɪd][ɪn] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
he succeeded in crawling on to the ledge below the opening so that he
他 成功了 在 爬行 在 到 这 壁架 以下 这 开幕 所以 那 他
[kʊd; kəd] [lʊk] [ɪnˈsaɪd] .
could look inside .
可以 看 里面 .

他成功地爬到了洞口下方的岩架上，这样他就可以向里面看去。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [læft] [əˈlaʊd] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈplezər] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
He almost laughed aloud at the absurdity of his own pleasure in doing so .
他 几乎 笑了 大声 在 这 荒谬 的 他的 自己的 乐趣 在 正在做 所以 .

他几乎要笑出声来，因为他觉得自己这样做很荒谬，却又乐在其中。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] , [ˈhevi] [sent] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [bʌt; bət] , [freʃ] [frʌm; frəm]
Some rich , heavy scent met him as he looked down , but , fresh from
一些 富有的 , 重的 香味 遇见 他 作为 他 看起来 向下 , 但 , 新鲜的 从
[ðə; ði] [ˈgɑːdnz] [ʌv; əv][ˈkoʊmoʊs] ,
the gardens of Como ,
这 花园 的 科莫 ,

他低头望去，一股浓郁的香气扑面而来，但却是来自科莫花园的新鲜气息。

[ðɪs] [ˈgɑːrdn] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bəʊθ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈdesələt] — [ˈhevi] [ɪn][ɪts] [ɡreɪt] [hedʒz]
this garden looked to him both heavy and desolate — heavy in its great hedges
这 花园 看起来 到 他 两个都 重的 和 荒凉 — 重的 在 它是 伟大的 对冲
[ˈbroʊkən][baɪ] [ˈstætʃʊəri] [ɪn][ˈælkəʊvz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] ,
broken by statuary in alcoves cut in the green ,
破碎的 经过 雕像 在 壁龛 切 在 这 绿色的 ,

在他看来，这座花园既沉重又荒凉——沉重之处在于高大的树篱，树篱间点缀着绿荫掩映的壁龛中的雕像。

[ænd; ənd] ['desələt] [ɪn][ɪts] [bɜːrnt] [tɜːrf][ænd; ənd][ɪts] ['treɪlɪŋ] [roʊz] [triːz] ['ləʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ded] ['roʊzɪz] .
and desolate in its burnt turf and its trailing rose trees loaded with dead roses .
和 荒凉 在 它是 烧焦的 草皮 和 它是 尾随 玫瑰 树木 已加载 和 死的 玫瑰 .
烧焦的草皮上荒凉一片，垂挂的玫瑰树上挂满了枯萎的玫瑰。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [hæd; həd] [bɪn] ['daʊnwərdz] , [ðen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [went] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] ,
His first glance had been downwards , then his look went further afield ,
他的 第一的 瞥一眼 有 到过 向下 , 然后 他的 看 去 更远 田野 ,
他第一眼向下望去，然后目光移向更远的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [waɪ] ['mædəm] - [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['vɪlə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]
and he knew why Madame Danterre had chosen the villa , for the view of
和 他 知道 为什么 夫人 - 有 选定 这 别墅 , 为了 这 看法 的
['flɔːrəns] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] .
Florence was superb .
佛罗伦萨 曾是 高超 .
他知道丹泰尔夫人为什么选择这座别墅，因为从那里可以欣赏到佛罗伦萨的绝佳景色。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz]
He had not enjoyed it for half a moment when he heard a slight noise
他 有 不是 享受 它 为了 一半 一个 片刻 什么时候 他 听到 一个 轻微 噪音
[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
in the garden .
在 这 花园 .
他还没享受多久，就听到花园里传来轻微的响声。

[jes] , [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]
Yes , down the alley opposite to him there were approaching a lady and
是的 , 向下 这 胡同 对面的 到 他 那里 是 接近 一个 女士 和
[tuː] [men] ['sɜːrvənt] .
two men servants .
二 男人 仆人 .
是的，在他对面的小巷里，有一位女士和两名男仆正朝他走来。

[hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
He held his breath with surprise .
他 握住 他的 气息 和 惊喜 .
他惊讶得屏住了呼吸。

[wʌz; wəz]
Was
曾是
曾是

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]
[第40页]

[ðɪs] ['mædəm] - ?
this Madame Danterre ?
这 夫人 - ?
这位是丹泰尔夫人吗？

[ðə; ði]['raɪv(ə)] [ʌv; əv] [roʊz] , [ðə; ði]['riːəl] [lʌv] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [braɪt] ?
the rival of Rose , the real love of David Bright ?
这 竞争对手 的 玫瑰 , 这 真实的 爱 的 大卫 明亮的 ?
罗斯的情敌，大卫·布莱特的真爱？

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ˈwɪznd] [oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [jet] [held] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ]
What he saw was an incredibly wizened old woman who yet held herself with
什么 他 锯 曾是 一个 难以置信 干瘪 老的 女士 WHO 然而 握住 她自己 和
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,
considerable grace and walked with quick ,
大量 优雅 和 步行 和 快的 ,
他看到的是一位饱经风霜的老妇人，但她举止优雅，步伐轻快。

[lɔːŋ] [steps] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrnt] [græs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendənts] ,
long steps on the burnt grass a little ahead of the attendants ,
长的 步骤 在 这 烧焦的 草 一个 小的 前方 的 这 服务员 ,
在侍者前方不远处，迈着长长的步伐走在烧焦的草地上。

[wʌŋ][ʌv; əv] [huːm] [ˈkærid] [ə; eɪ] [dek] [tʃer] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈkʊʃənz]
one of whom carried a deck chair , while the other was laden with cushions
一 的 谁 携带 一个 甲板 椅子 , 尽管 这 其他 曾是 满载 和 靠垫
[ænd; ənd] [bʊks] .
and books .
和 图书 :
其中一人扛着躺椅，另一人则堆满了靠垫和书籍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnlʊkər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ɪn]
It was evident to the onlooker at the installation of Madame Danterre in
它 曾是 明显 到 这 旁观者 在 这 安装 的 夫人 - 在
[ðə; ði] [ˈʃeɪdɪ] ,
the shady ,
这 阴凉 ,
在阴凉处，旁观者很容易就能看到丹特尔夫人的雕像的安装过程。

[ˈoʊpən] [speɪs] [wer] [θriː] [ˈæliːz] [met] ,
open space where three alleys met ,
打开 空间 在哪里 三 小巷 遇见 ,
三条小巷交汇的空地，

[ðæt] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker]
that everything to do with her person was carried out with the care
那 一切 到 做 和 她 人 曾是 携带 出去 和 这 关心
[ænd; ənd] [ˈrevərəns] [brɪˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmoʊni] ;
and reverence befitting a religious ceremony ;
和 尊敬 合适 一个 宗教 仪式 ;
与她本人有关的一切事宜都以宗教仪式应有的谨慎和敬畏进行；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd]
and there was almost a ludicrous degree of pride in her bearing and
和 那里 曾是 几乎 一个 荒谬 程度 的 自豪 在 她 轴承 和
[ˈdʒestʃərz] .
gestures .
手势 :
她的举止和神态中流露出近乎荒谬的自豪感。

[ˈedmənd] [felt] [haʊ] [əˈmeɪzɪŋli] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [əˈsept]
Edmund felt how amazingly some women have the power of making others accept
埃德蒙 毛毡 如何 令人惊讶的是 一些 女性 有 这 力量 的 制作 其他的 接受
[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] ,
them as a higher product of creation ,
他们 作为 一个 更高 产品 的 创建 ,
埃德蒙感到有些女性拥有多么惊人的力量，她们能让别人认可她们是造物主更高层次的产物。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][moʊst] [ˈmɪnɪt] [ˈbɑːdɪli][ˈwʌnts] [siːm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm]
until their most minute bodily wants seem to themselves and those about them
直到 他们的 最多 分钟 身体上的 想要 似乎 到 他们自己 和 那些 关于 他们
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
to have a sacred importance .
到 有 一个 神圣 重要性 .

直到他们最细微的生理需求在他们自己和周围的人看来都具有神圣的重要性。

[æt; ət][ləst] , [wen] [tʃer] [ænd; ənd][mət][ænd; ənd] [ˈkʊənz] [ænd; ənd] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli]
At last , when chair and mat and cushions and books had been carefully
在 最后的 , 什么时候 椅子 和 垫 和 靠垫 和 图书 有 到过 小心
[ədʒʌstɪd] [ˈæftər] [mʌt] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
adjusted after much consideration ,
调整 后 很多 考虑 ,
[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
she was left alone .
她 曾是 左边 独自的 .
[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
她被独自留下了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][fɪː; fɪ] [riːd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [ˈkʌvəd] [ˈvɑːljəm] , [ænd; ənd] [ˈedmənd]
For a few moments she read a paper - covered volume , and Edmund
为了 一个 很少 时刻 她 读 一个 纸 - 涵盖 体积 , 和 埃德蒙
[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] ,
determined to creep away at once ,
决定 到 潜行者 离开 在 一次 ,
[wen] [fɪː; fɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [bɔːŋ] , [kwɪk] [steps] ,
when she suddenly got up and began walking again with long , quick steps ,
什么时候 她 突然 得到 向上 和 开始 步行 再次 和 长的 , 快的 步骤 ,
[hɜːr; hər] [treɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [græs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] ;
her train sweeping the grass as she came towards the great wall ;
她 火车 扫荡 这 草 作为 她 来了 向 这 伟大的 墙 ;
[hɜːr; hər] [treɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [græs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] ;
她拖着长袍, 裙摆扫过草地, 走向长城;

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [fɪː; fɪ]
and he drew back a little , although it was almost impossible that she
和 他 画 后退 一个 小的 , 虽然 它 曾是 几乎 不可能的 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] .
should see him .
应该 看 他 .
[hɜːr; hər] [treɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [græs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] ;
her train sweeping the grass as she came towards the great wall ;
她拖着长袍, 裙摆扫过草地, 走向长城;

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [fɪː; fɪ]
and he drew back a little , although it was almost impossible that she
和 他 画 后退 一个 小的 , 虽然 它 曾是 几乎 不可能的 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] .
should see him .
应该 看 他 .
[hɜːr; hər] [treɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [græs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] ;
her train sweeping the grass as she came towards the great wall ;
她拖着长袍, 裙摆扫过草地, 走向长城;

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [mʌt] [leɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊt] [ɑːn] [wɪt] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [pɜːrlz]
it had much lace about the throat on which shone a string of enormous pearls
它 有 很多 蕾丝 关于 这 喉 在 哪个 闪耀 一个 细绳 的 巨大的 珍珠
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [mʌt] [leɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊt] [ɑːn] [wɪt] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [pɜːrlz]
;
;
;
;
它的领口处有很多蕾丝, 上面闪耀着一串巨大的珍珠;

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [wɔːr] [lɔːŋ] , [greɪ] [glʌvz] .
and she wore long , grey gloves .
和 她 穿着 长的 , 灰色的 手套 .

她戴着长长的灰色手套。

[ˈedmənd] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [θɔːt] [hɜːr; hər][ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli]
Edmund , who was an authority on the subject , thought her exquisitely
埃德蒙 , WHO 曾是 一个 权威 在 这 主题 , 想法 她 精美绝伦
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

埃德蒙是这方面的权威，他认为她衣着考究，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [fiːlz] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪl] [dres] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz]
as a woman who feels herself of great importance will dress even when there is
作为 一个 女士 WHO 感觉 她自己 的 伟大的 重要性 将要 裙子 甚至 什么时候 那里 是
[noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
no one to see her .
不 一 到 看 她 .

一个自认为非常重要的女人，即使没有人看见，也会精心打扮。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəˈherəli] [ˈwɪznd] [feɪs] [wɜːr; wər] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz]
In the midst of the extraordinarily wizened face were great dark eyes
在 这 中间 的 这 非常 干瘪 脸 是 伟大的 黑暗的 眼睛

那张极其干瘪的脸上，长着一双又大又黑的眼睛。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][ðəm; ðəm] .
full of expression , with a fierce brightness in them .
满的 的 表达 , 和 一个 凶猛的 亮度 在 他们 .

充满表现力，闪耀着耀眼的光芒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪnˈtɜːrn(ə)] [ˈfaɪər][wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪznd]
It was as if an internal fire were burning up the dried and wizened
它 曾是 作为 如果 一个 内部的 火 是 燃烧 向上 这 干燥 和 干瘪
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

仿佛有一团内在的火焰正在燃烧着那些干瘪的面容。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈfaɪnd][æn; ən] [ˈaʊtlet] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] .
and could only find an outlet through the eyes .
和 可以 仅有的 寻找 一个 出路 通过 这 眼睛 .

他只能通过眼睛来表达情感。

[ˈræpɪdli] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Rapidly she had passed up and down ,
快速 她 有 通过了 向上 和 向下 ,

她迅速地上下移动，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][ʃiː ʃi] [keɪm] [ˈnɪrər] [ðə; ði][wɔːl] [ˈedmənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [flæʃ] [ˈæŋɡri]
and sometimes as she came nearer the wall Edmund saw her flash angry
和 有时 作为 她 来了 更近 这 墙 埃德蒙 锯 她 闪光 生气的
[ɡlɑːnsɪz] ,
glances ,
眼神 ,

有时当她靠近墙壁时，埃德蒙会看到她闪过愤怒的目光。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sɑ:r'kæstɪk] [glɑ:nsɪz] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ][lɪps] [mu:vd] ['ræpɪdli] ,
and sometimes sarcastic glances , while her lips moved rapidly ,
和 有时 讽刺的 眼神 , 尽管 她 嘴唇 已搬 快速 ,
有时还会流露出讽刺的神情, 嘴唇快速翕动。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['veri] [smɔ:l] [glʌvd] [hænd] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] .
and her very small gloved hand clenched and unclenched .
和 她 非常 小的 戴手套 手 紧握 和 放松 .
她戴着手套的小手一会儿握紧, 一会儿松开。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [roʊd][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At last a noise in the deserted road behind him , the growing rumbling of a
在 最后的 一个 噪音 在 这 荒凉的 路 在后面 他 , 这 生长 隆隆声 的 一个
[kɑ:rt] ,
cart ,
大车 ,
终于, 他身后荒凉的道路上传来一阵声响, 那是马车隆隆驶过的声音。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ'ti:]['seɪfər][tu:; tə] [mu:v] ,
made him think it safer to move ,
制成 他 思考 它 更安全 到 移动 ,
这让他觉得搬家更安全。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [saʊnd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
even at the risk of a little sound in doing so .
甚至 在 这 风险 的 一个 小的 声音 在 正在做 所以 .
即使这样做可能会发出一点声音。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['seɪfli] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,
He reached the ground safely before he could be seen ,
他 达到 这 地面 安全 前 他 可以 是 已见 ,
他安全着陆, 还没来得及被人发现。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [brɪk] - [dʌst] [ɔ:f][ðə; ði][tɔ:rn] [ni:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ]
and proceeded to brush the brick - dust off the torn knees of his grey
和 继续 到 刷子 这 砖 - 灰尘 离开 这 撕裂 膝盖 的 他的 灰色的
[ˈtraʊzəz] .
trousers .
裤子 .
然后他开始掸掉灰色裤子膝盖处破洞上的砖灰。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] ,
He walked down the hill into the town with an air of finality ,
他 步行 向下 这 爬坡道 进入 这 镇 和 一个 空气 的 最终性 ,
他带着一种决绝的神情走下山坡, 走进镇子。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
for he had determined to go back to England .
为了 他 有 决定 到 去 后退 到 英格兰 .
因为他已经决定返回英国。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['ænləaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] ;
He could not have analysed his impressions ;
他 可以 不是 有 分析 他的 印象 ;
他不可能分析自己的印象;

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɪmpətəns] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] ,
he could not have accounted for his sense of impotence and defeat ,
他 可以 不是 有 已记录 为了 他的 感觉 的 阳痿 和 击败 ,
[bʌt; bət][soʊ][aɪ'ti:][wʌz; wəz] .
but so it was .
但 所以 它 曾是 .
他无法解释自己的无力感和挫败感, 但事实就是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɜːrsə'hæləti][ʌv; əv] ['mædəm] - ,
He had come across the personality of Madame Danterre ,
他 有 来 穿过 这 性格 的 夫人 - ,

他曾接触过丹泰尔夫人的性格，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðerə'pɑːn] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
and he thereupon left her in possession of the field .
和 他 于是 左边 她 在 拥有 的 这 场地 .

于是，他把田地留给了她。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [brɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['flɒrəns] ,
But at the same time , before leaving Florence ,
但 在 这 相同的 时间 , 前 离开 佛罗伦萨 ,

但与此同时，在离开佛罗伦萨之前，

[hiː; hi] [geɪv] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [ðæt] ['eɪb(ə)l][spaɪ] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] [dɪ'tektɪv] ,
he gave largely of the sinews of war to that able spy , the Italian detective ,
他 给予 很大程度上 的 这 肌腱 的 战争 到 那 有能力的 间谍 , 这 意大利语 侦探 ,
Pietrino .

他将战争的大部分命脉交给了那位能干的间谍，意大利侦探皮耶特里诺。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

" [jʊr; jər] ['mʌðəːz] ['dɔːtər]
" **YOUR MOTHER'S DAUGHTER**
" 你的 母亲的 女儿

你母亲的女儿

" [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'spəʊz(ə)l][ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] ['braɪts] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['veri]
" **The surprising disposal of Sir David Bright's fortune was to have very**
" 这 奇怪 处理 的 先生 大卫 布莱特的 财富 曾是 到 有 非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['haʊshəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [hɪlz] ,
important consequences in a quiet household among the Malcot hills ,
重要的 结果 在 一个 安静的 家庭 之中 这 - 丘陵 ,

“大卫·布莱特爵士出人意料的财产处置方式，对马尔科特山丘间一个宁静的家庭产生了非常重要的影响。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr] ['edmənd] ['grɔːs] [ænd; ənd] ['leɪdi] [roʊz] [braɪt] [wɜːr; wər]
of the existence of which Sir Edmund Grosse and Lady Rose Bright were
的 这 存在 的 哪个 先生 埃德蒙 格罗斯 和 女士 玫瑰 明亮的 是

[ɪn'taɪərli] [ʌnə'wer] .
entirely unaware .
完全 不知情 .

而埃德蒙·格罗斯爵士和罗斯·布莱特夫人对此却毫不知情。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wɪnd] - [swept] [wʊd] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkɪŋ] ['feltər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləʊ]
In a small wind - swept wood that appeared to be seeking shelter in the hollow
在 一个 小的 风 - 扫荡 木头 那 出现 到 是 寻求 庇护所 在 这 空洞的

[ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪv] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] ,
under the great massive curve of a green hill ,
在下面 这 伟大的 大量的 曲线 的 一个 绿色的 爬坡道 ,

在一片迎风摇曳的小树林里，这片树林似乎正躲在绿色山丘巨大的弧形山坡下的洼地里。

[ðer; ðær] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋɡlɪ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ðæt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [plænd] ,
there stood one of those English country houses that must have been planned ,
那里 站立 一 的 那些 英语 国家 房屋 那 必须 有 到过 计划 ,
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

那里矗立着一座典型的英国乡村别墅，想必是经过精心规划和建造的。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [[eɪd] .
and finished with the sole object of obtaining coolness and shade .
和 完成的 和 这 唯一 目的 的 获得 凉爽 和 阴影 .

最终目的只有一个：获得凉爽和阴凉。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [lʊkt] [nɔːrθ] ,
The principal living rooms looked north ,
这 主要的 活的 房间 看起来 北 ,
主客厅朝北，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][spɑːts] [ðæt] ['evər] [rɪ'siːvd]
and the staircase and a minute study were the only spots that ever received
和 这 楼梯 和 一个 分钟 学习 是 这 仅有的 地点 那 曾经 已收到
[ˈeni] [də'rekt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
any direct rays of the sun .
任何 直接的 射线 的 这 太阳 .

楼梯和一间小小的书房是唯一能直接照射到阳光的地方。

[ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ɪk'sept] [ðɪs] ['feɪvəd] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [hæd; həd] ['wɪndəʊz] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
All the rooms except this favoured little study had windows opening to the
全部 这 房间 除了 这 受青睐 小的 学习 有 视窗 开幕 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

除了这间颇受欢迎的小书房外，所有房间的窗户都通向地面。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [aʊt'saɪd] [gruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɔːsɪ] [tɜːrf] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [kleɪ] [sɔɪl] .
and immediately outside grew the rich mossy turf that indicates a clay soil .
和 立即地 外部 生长 这 富有的 苔藓 草皮 那 表示 一个 黏土 土壤 .

紧邻室外的是茂盛的苔藓草皮，这表明土壤为粘土。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [dɒːntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,
The mistress of the house was not easily daunted by her surroundings ,
这 情妇 的 这 房子 曾是 不是 容易地 畏惧 经过 她 周围环境 ,
女主人并没有被周围的环境吓倒。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] , ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] , [ænd; ənd] ['ferli] ['kʌltʃərd]
and she had impressed her cheerful , comfortable , and fairly cultured
和 她 有 印象深刻 她 快乐 , 舒服的 , 和 相当 有文化的
[maɪnd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
mind on all the rooms .
头脑 在 全部 这 房间 .

把她她开朗、舒适、颇具教养的性格带到了所有房间里。

[ˈmɪsɪz] . ['kɑːrtɜːɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtɜːɪt] ,
Mrs . Carteret was the widow of a Colonel Carteret ,
太太 . 卡特雷特 曾是 这 寡妇 的 一个 上校 卡特雷特 ,
卡特雷特夫人是卡特雷特上校的遗孀。

[huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə][fɑːrm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪkəs] ,
who had retired from the army to farm his own acres ,
WHO 有 退休 从 这 军队 到 农场 他的 自己的 英亩 ,
他从军队退役后，开始耕种自己的土地。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˈloʊk(ə)l][ˈpɑːlətɪks] .
and take his place in local politics .

和 拿 他的 地方 在 当地的 政治 .

并接替他在地方政治中的位置。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ,
It is needless to say that ,

它 是 不必要 到 说 那 ,

毋庸置疑,

[waɪl] [ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][help] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd]
while the politics had gained from the help of an upright and
尽管 这 政治 有 获得 从 这 帮助 的 一个 直立 和
[ˈɪvəlɹəs] , [ɪf] [ˈnæroʊ] , [maɪnd] ,
chivalrous , if narrow , mind ,
骑士精神 , 如果 狭窄的 , 头脑 ,

虽然政治上受益于正直而有骑士精神（尽管思想狭隘），

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[- 页 -]

[第43页]

[ðə; ði][ˈeɪkəs] [hæd; həd] [ˈprɒfɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] .
the acres had profited little from his attentions .

这 英亩 有 获利 小的 从 他的 注意 .

他的悉心照料并没有给这片土地带来多少收益。

[wen] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi][left] [ɔːl][hiː; hi] [pəˈzest] [æbsəˈluːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] ,
When he died he left all he possessed absolutely to his widow ,
什么时候 他 死亡 他 左边 全部 他 拥有 绝对地 到 他的 寡妇 ,
他去世时，将所有财产全部留给了遗孀。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [bɪˈkʌm] .
who was not prepared to find how very little that all had become .

WHO 曾是 不是 准备 到 寻找 如何 非常 小的 那 全部 有 变得 .

谁也没有料到，这一切最终竟变得如此渺小。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtə-ɪt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪkəs] , [ˈderɪ] , [ˈgɑːdnz] , [ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)l] ,
Mrs . Carter et took up the burden of the acres , dairy , gardens , and stable ,

太太 . 卡特雷特 采取 向上 这 负担 的 这 英亩 , 奶制品 , 花园 , 和 稳定的 ,

卡特雷特夫人承担了耕地、奶牛场、菜园和马厩的重担。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][ˈduːtɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [həˈroʊɪk][ɪn][senˈseɪʃ(ə)n]
with a sense of sanctified duty none the less heroic in sensation

和 一个 感觉 的 圣化 责任 没有任何 这 较少的 英勇 在 感觉

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈprɑːfɪt] .
because she was doing all these things for her own profit .

因为 她 曾是 正在做 全部 这些 事物 为了 她 自己的 利润 .

她怀着一种神圣的使命感，尽管如此，从感觉上来说，这仍然是一种英雄行为，因为她做这一切事情都是为了自己的利益。

[hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [prəˈpɔːrʃənət] [rɪˈspekt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
Her neighbours held her in proportionate respect ; and , as she had a

她 邻居 握住 她 在 成比例的 尊重 ; 和 , 作为 她 有 一个

[faɪn] [pɜːrs(ə)n] , [ˈplez(ə)nt] [ˈmænərz] ,
fine person , pleasant manners ,

美好的 人 , 令人愉快的 礼仪 ,

她的邻居们对她给予了应有的尊重；而且，她人品好，举止得体。

[ænd; ənd] [gʊd] [kə'nekʃnz] , [ʃiː; ʃi] [kept] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [welθ] ,
and good connections , she kept , without the aid of wealth ,
和 好的 连接 , 她 保留 , 没有 这 援助 的 财富 ,
她凭借良好的人脉关系, 在没有财富的帮助下, 一直保持着这种状态。

[ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkɔːrnər][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
a comfortable corner in the society of the county .
一个 舒服的 角落 在 这 社会 的 这 县 .
在县城社会中一个舒适的角落。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][ˈkɜːrn(ə)l] [ˌkɑːrtʒ'ets] [deθ] ,
It was not long after Colonel Carteret's death ,
它 曾是 不是 长的 后 上校 卡特雷特 死亡 ;
卡特雷特上校去世后不久,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌθɜːr'tiːn] [ˈjɪrɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdeɪvɪd] [braɪt] ,
and some thirteen years before the death of Sir David Bright ,
和 一些 十三 年 前 这 死亡 的 先生 大卫 明亮的 ,
在戴维·布莱特爵士去世前大约十三年,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] [brɪ'keɪm] [ˈgrædʒuəli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
that the immediate neighbourhood became gradually conscious of the fact that Mrs .
那 这 即时 邻里 成为 逐步地 有意识的 的 这 事实 那 太太 .
[ˌkɑːrtʒ'ɪt] [hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [niːs] ,
Carteret had adopted a little niece ,
卡特雷特 有 已采用 一个 小的 侄女 ,
附近的居民逐渐意识到卡特雷特太太收养了一个小侄女。

[ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈbrʌðər] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ˈɪndiə] .
the child of a soldier brother who had died in India .
这 孩子 的 一个 士兵 兄弟 WHO 有 死亡 在 印度 .
这是在印度阵亡的军人哥哥的孩子。

[ðɪs] [tʃaɪld] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
This child , from the first ,
这 孩子 , 从 这 第一的 ,
这个孩子, 从一开始就是

[meɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld]
made as little effect on her surroundings as it was possible for a child
制成 作为 小的 影响 在 她 周围环境 作为 它 曾是 可能的 为了 一个 孩子
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

她对周围环境的影响, 对于一个孩子来说, 已经尽可能小了。

[ˈmɑːli] [ˈdekstər][wʌz; wəz] [smɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ˈsæloʊ] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [dɪd][nɑːt][kɜːrl] ;
Molly Dexter was small , thin , and sallow ; her dark hair did not curl ;
莫莉 德克斯特 曾是 小的 , 薄的 , 和 黄褐色 ; 她 黑暗的 头发 做过 不是 卷曲 ;
莫莉·德克斯特身材矮小、瘦弱、面色蜡黄; 她的黑发没有卷曲;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [lʊk] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈkɑːmən] , [jet] [nɑːt] [ˈveri] [rer]
and her grey eyes had a curious look that is not common , yet not very rare
和 她 灰色的 眼睛 有 一个 好奇的 看 那 是 不是 常见的 , 然而 不是 非常 稀有的
,
.
,
她那双灰色的眼睛里透着一种奇特的神情, 这种神情并不常见, 但也并非十分罕见。

[ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] .
in childhood .
在 童年 .
在童年时期。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [weɪts] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)]
It is the look of one who waits for other circumstances and other people
它是这看的 — WHO 等待 为了 其他 情况 和 其他 人们
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [naʊ] [ˈprez(ə)nt] .
than those now present .
比 那些 现在 展示 .

那是一种等待其他情况和其他人出现，而不是现在在场的这些人的眼神。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [disˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] [frend] — [ɔːr] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] [əˈkweɪntəns] ,
I know nothing so discouraging in a child friend — or rather in a child acquaintance ,
我 知道 没有什么 所以 令人沮丧 在 一个 孩子 朋友 — 或者 相当 在 一个 孩子 熟人 ;
我从小就没见过哪个孩子朋友——或者更确切地说，是孩子熟人——会如此令人沮丧。

[fɔːr; fər] [ˈfrendʃɪp] [ɪz] [wɔːrnd] [ɔːf][baɪ] [sʌtʃ] [aɪz] — [æz; əz] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [lʊk] .
for friendship is warned off by such eyes — as this particular look .
为了 友谊 是 警告 离开 经过 这样的 眼睛 — 作为 这 特别的 看 .
因为这样的眼神——就像这种眼神一样——会让人对友谊心生戒备。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtət] [tʊk] [hɜːr; hər] [niːs] [ˈtʃɪrfəli] [ɪn][hænd] , [kəˈmendɪd] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Mrs . Carteret took her niece cheerfully in hand , commended the quiet of her
太太 . 卡特雷特 采取 她 侄女 愉快地 在 手 , 赞扬 这 安静的 的 她
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

卡特雷特夫人欣然接过侄女的手，称赞她为人安静。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈkredit][tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)] [ɪnˈkriːs] [ɪn]
and gave credit to herself and open windows for a perceptible increase in
和 给予 信用 到 她自己 和 打开 视窗 为了 一个 可感知的 增加 在
[ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [boʊnz] ,
the covering of flesh on the little bones ,
这 覆盖 的 肉 在 这 小的 骨头 ,
她将功劳归于自己，并打开窗户，因为小骨头上的肉明显增多了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrmnəs] [ɪn][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [legz] .
and a certain promise of firmness in the calves of the small legs .
和 一个 肯定 承诺 的 硬度 在这 小牛 的 这 小的 腿 .
小腿的肌肉线条也显得紧实有力。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][wəz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
As to the rest : " Of course it was difficult at first , " she said ,
作为 到 这 休息 : " 的 课程 它 曾是 难的 在 第一的 , " 她 说 ,
至于其他方面，她说：“当然，一开始很困难。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˈmɑːli] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
" but now Molly is perfectly at home with me .
" 但 现在 莫莉 是 完美 在 家 和 我 .
但现在莫莉和我在一起感觉非常自在。

[ˈnɜːrsɪz] [ˈnevər] [duː] [ˌʌndərˈstænd] [tʃɪl]
Nurses never do understand chil
护士 绝不 做 理解 孩子
护士永远无法理解孩子

[drɛn] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [juːst] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪts][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
dren , and Mary used to excite her until she had fits of passion .
孩子们 , 和 玛丽 用过的 到 激发 她 直到 她 有 适合的 的 热情 .
孩子们，还有玛丽，常常让她兴奋到情欲高涨。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [pæst] .
But that is all past .
但 那 是 全部过去的 .

但那都已经是过去的事了。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] ['nɔːrm(ə)l] [tʃaɪld] [naʊ] .
She is quite a healthy and normal child now .
她 是 相当 一个 健康 和 普通的 孩子 现在 .

她现在是一个相当健康正常的孩子。

" ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['helθi] , [bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['nɔːrm(ə)l] [ɔːr] [nɑːt] [ɪz] [ə'nʌðər]
" Molly was growing healthy , but whether she was normal or not is another
" 莫莉 曾是 生长 健康 , 但 无论 她 曾是 普通的 或者 不是 是 其他
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“莫莉的生长发育很健康，但她是否正常则是另一回事。”

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['nɔːrm(ə)l] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
It does not tend to make a child normal to change everything in life at the
它 做 不是 趋向 到 制作 一个 孩子 普通的 到 改变 everything 在 生活 在 这
[eɪdʒ] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] .
age of seven .
年龄 的 七 .

七岁时彻底改变孩子的生活，并不会让孩子变得正常。

[nɑːt] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , ['hɑːrdli] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə] ['mɑːli] [saɪns] [hɜːr; hər] ['faːðəz]
Not one person , hardly one thing was the same to Molly since her father's
不是 一 人 , 几乎 一 事物 曾是 这 相同的 到 莫莉 自从 她 父亲的
[deθ] .
death .
死亡 .

自从父亲去世后，莫莉身边的人和事几乎没有一样了。

[ðə; ðɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪə] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] [bɪn] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
The language of her ayah had until then been more familiar to her
这 语言 的 她 亚亚 有 直到 然后 到过 更多的 熟悉的 到 她
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['læŋɡwɪdʒ] .
than any other language .
比 任何 其他 语言 .

在此之前，她最熟悉的语言是她母亲的语言，而不是其他任何语言。

[ðə; ðɪ] - [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
The ayah's thoughts had been her thoughts .
这 - 想法 有 到过 她 想法 .

保姆的想法和她自己的想法一样。

[ðə; ðɪ] [iːst] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɑːliːz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
The East had had in charge the first years of Molly's dawning intelligence ,
这 东方 有 有 在 收费 这 第一的 年 的 莫莉的 黎明 智力 ,
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [siːmd] [ɪm'prest] ,
and there seemed impressed ,
和 那里 似乎 印象深刻 ,

莫莉最初几年展现出聪慧的年纪是由东方人掌控的，他们似乎对此印象深刻。

['iːv(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['taɪni] ['fɪɡjər] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [təʊld] [ʌv; əv] ['peɪj(ə)ns] , [skɔːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] .
even on her tiny figure , something that told of patience , scorn , and reserve .
甚至 在 她 微小的 数字 , 某物 那 讲述 的 耐心 , 轻蔑 , 和 预订 .

即使在她娇小的身躯上，也透露出一种耐心、轻蔑和矜持的气质。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ:ɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd] .

And yet Mrs . Carteret was quite satisfied .
和 然而 太太 : 卡特雷特 曾是 相当 使满意 :

然而，卡特雷特夫人却相当满意。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Once , indeed , the widow was puzzled .
一次 , 的确 , 这 寡妇 曾是 困惑 :

的确，有一次，这位寡妇感到困惑不解。

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [streɪd] [əˈweɪ] [baɪ][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:]

Molly had strayed away by herself , and could not be found for nearly two

莫莉 有 迷路了 离开 经过 她自己 , 和 可以 不是 是 成立 为了 几乎 二

[aʊərz] .

hours .

小时 :

莫莉独自走失了，将近两个小时都找不到她。

[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [tu:] [fɪgz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈbɪskɪt] , [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Provided with two figs and several bits of biscuit , a half - crown and a

假如 和 二 无花果 和 一些 比特的 饼干 , 一个 一半 - 王冠 和 一个

[ˈfɪlɪŋ] , shilling ,
先令 ,

附赠两颗无花果、几块饼干、半克朗和一先令，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [di:p] , [ˈhevi] [leɪnz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɪlz] ,

she had started to walk through the deep , heavy lanes between the great hills ,

她 有 开始 到 走 通过 这 深的 , 重的 车道 之间 这 伟大的 丘陵 ,

她开始沿着群山之间幽深崎岖的小路行走。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ʃɪp] [tu:; tə] [fræns] .

with the firm intention of taking ship to France .
和 这 公司 意图 的 采取 船 到 法国 :

决心乘船前往法国。

[ˈmɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ:ɪt] ['tri:tɪd] [ðə; ði]['eskəpeɪd; ,eskə'peɪd]['kaɪndli][ænd; ənd]['fɜ:rmli] ; [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ]

Mrs . Carteret treated the escapade kindly and firmly ; not making too much

太太 : 卡特雷特 治疗 这 恶作剧 亲切地 和 牢牢 ; 不是 制作 也 很多

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

of it ,

的 它 ,

卡特雷特夫人对这起小插曲既宽容又坚定，并没有小题大做。

[bʌt; bət] ['ɡɪvɪŋ] [sʌtʃ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz][tu:; tə] [prɪˈvent] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪli] ['hæpənɪŋ]

but giving such sufficient punishment as to prevent anything so silly happening

但 给予 这样的 充足的 惩罚 作为 到 防止 任何事物 所以 愚蠢的 发生

[əˈɡeɪn] .

again .

再次 :

但要给予足够的惩罚，以防止此类愚蠢行为再次发生。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['ri:əli] [hæd; həd] ['hæpənd] .

But she had no suspicion of what really had happened .
但 她 有 不 怀疑 的 什么 真的 有 发生 :

但她丝毫没有怀疑到底发生了什么。

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .

Molly had , in fact , started with the intention of finding her mother .

莫莉 有 , 在 事实 , 开始 和 这 意图 的 寻找 她 母亲 :

事实上，莫莉最初的目的是寻找她的母亲。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtət] , [ænd; ənd]
It was two years since she had come to live with Mrs . Carteret , and
它 曾是 二 年 自从 她 有 来 到 居住 和 太太 : 卡特雷特 , 和
,
:
,

她和卡特雷特太太一起生活已经两年了，

[ɪf] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd][ˈspɔʊkən][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [θɔːt] ,
if the child had spoken her secret thought ,
如果 这 孩子 有 说 她 秘密 想法 ,

如果孩子说出了她内心的秘密想法，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [θruːˈaʊt] [ðoʊz] [tuː] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmiːnɪŋ]
she would have told you that throughout those two years she had been meaning
她 会 有 讲述 你 那 自始至终 那些 二 年 她 有 到过 意义

[tuː; tə] [rʌn] [əˈwei] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
to run away and find her mother .
到 跑步 离开 和 寻找 她 母亲 .

她会告诉你，在那两年里，她一直想着要逃走去她的母亲。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][æn; ən][ɪɡ,zædʒə'reɪ(ə)n][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
In that she would have fallen into an exaggeration not uncommon with some
在 那 她 会 有 倒下 进入 一个 夸张 不是 罕见 和 一些

[groʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] .
grown - up people .
生长 - 向上 人们 .

这样一来，她就陷入了一种成年人常有的夸张境地。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][æt; ət][ˈmoʊmənts][fɑːr][əˈpɑːrt] , [ɔːr]
It had been only at moments far apart , or
它 有 到过 仅有的 在 时刻 远的 除 , 或者

只是在相隔很远的片刻之间，或者

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[əˈkeɪz(ə)nəli] [fɔːr; fər][kwaɪt] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][bed] ,
occasionally for quite a succession of nights in bed ,
偶尔 为了 相当 一个 演替 的 夜晚 在 床 ,

偶尔会连续好几个晚上卧床不起，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [brɪˈfɔːr] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [ɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
that she had spent a brief space before falling asleep in dreaming of going to
那 她 有 花费 一个 简短的 空间 前 坠落 睡着了 在 做梦 的 去 到

[siːk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
seek her mother .
寻找 她 母亲 .

在她入睡前，她曾短暂地梦见自己去找母亲。

[bʌt; bət] [hoʊl] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sʌt] [θɔːt] ;
But whole months had passed without any such thought ;
但 所有的 几个月 有 通过了 没有 任何 这样的 想法 ;

但几个月过去了，他们却从未想过这个问题；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [lɔːŋ] [ˈɪntəˌluːdz] [ðə; ðɪ] [ˈhelθɪ] [ˈkʌntri] [siːnz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
and during these long interludes the healthy country scenes about her ,
和 期间 这些 长的 插曲 这 健康 国家 场景 关于 她 ,

在这些漫长的间隙中，穿插着她周围健康的乡村景色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [ɪn][ə; eɪ] [t'ʃaɪldz] [laɪf] , [fɪld] [hɜ:r; hər]
and the common causes for smiles and tears in a child's life , filled her
和 这 常见的 原因 为了 微笑 和 眼泪 在 一个 孩子的 生活 , 已填 她
[ˈkɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

孩子生活中常见的欢笑和泪水的原因充满了她的意识。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˈʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:pər] [laɪf][wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
Still , the undercurrent of the deeper life was there ,
仍然 , 这 暗流 的 这 更深 生活 曾是 那里 ,
然而, 更深层次的生命暗流依然存在。

[ænd; ənd] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈɪnsɪdənts] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
and very small incidents were strong enough to bring it to the surface .
和 非常 小的 事件 是 强的 足够的 到 带来 它 到 这 表面 .
一些很小的事件就足以将其揭露出来。

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [ɔ:rt] [ˈdeɪli] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
Molly had short daily lessons from the clergyman's daughter , a young lady
莫莉 有 短的 日常的 课程 从 这 神职人员的 女儿 , 一个 年轻的 女士
[hu:] [ˈɔ:lsoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [t'ʃɪrf(ə)l] ,
who also took a cheerful ,
WHO 还 采取 一个 快乐 ,
莫莉每天都会接受牧师女儿的简短课程, 这位年轻的女士也是一位开朗的年轻人。

[ˈeri] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][t'ʃaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ji] [wʊd] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fɔ:ltz] [ɪn]
airy view of the child , and said she would grow out of her little faults in
轻盈的 看法 的 这 孩子 , 和 说 她 会 生长 出去 的 她 小的 故障 在
[taɪm] .
time .
时间 .

她对这个孩子抱有轻松的看法, 并说随着时间的推移, 她的小缺点会消失。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] ['lesnz; 'lesənz] ['mɑ:li] [lɜ:rnt] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋ] ['i:gərnəs] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd]
In one of these lessons Molly learnt with surprising eagerness how to find
在 一 的 这些 课程 莫莉 学会了 和 奇怪 渴望 如何 到 寻找
[fræns] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][mæp] .
France for herself on the map .
法国 为了 她自己 在 这 地图 .

在其中一堂课上, 莫莉出人意料地兴奋地学会了如何在地图上找到法国。

[ðæt] [fræns] [wʌz; wəz] [mʌt] ['nɪrər] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən][tu:; tə]['ɪndiə] ,
That France was much nearer to England than to India ,
那 法国 曾是 很多 更近 到 英格兰 比 到 印度 ,
法国距离英国比距离印度近得多。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈju:zuəl][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [t'ʃæn(ə)l] [wɜ:r; wər][fæktz] ['i:zəli] [ə'kwɑɪrd] .
and how it was usual to cross the Channel were facts easily acquired .
和 如何 它 曾是 通常 到 又 这 渠道 是 事实 容易地 获得 .
而当时人们通常如何穿越英吉利海峡, 这些都是很容易了解到的事实。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋli] ['bækwərd] [ɪn][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] , [ɔ:r][ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [lɜ:rnt]
Molly was amazingly backward in her lessons , or she must have learnt
莫莉 曾是 令人惊讶的是 落后 在 她 课程 , 或者 她 必须 有 学会了
[ði:z] [θɪŋz] [brɪfɔ:r] .
these things before .
这些 事物 前 .

莫莉的功课落后得惊人, 或者她以前肯定学过这些东西。

[wen] ['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər]['ʊvər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [əʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
When lessons were over and she went out into the garden ,
什么时候 课程 是 超过 和 她 去 出去 进入 这 花园 ,
下课后，她走到花园里，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][ʃu:ʒuəl][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [soʊ] ['sləʊli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtə-ɪt] , [waɪl] ['tɔ:kɪŋ]
instead of running as usual she walked so slowly that Mrs . Carteret , while talking
反而 的 跑步 作为 通常 她 步行 所以 缓慢地 那 太太 . 卡特雷特 , 尽管 说
[tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ,
to the gardener ,
到 这 园丁 ,
她没有像往常那样奔跑，而是走得很慢，以至于卡特雷特太太在和园丁说话时，

['æktʃuəli] ['wʌndə-d] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['tʃaɪldz] [maɪnd] .
actually wondered what was in that child's mind .
实际上 想知道 什么 曾是 在 那 孩子的 头脑 .
我真的很好奇那个孩子在想什么。

['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [θru:] [ə'ven] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪə] .
Molly was living through again the parting with the ayah .
莫莉 曾是 活的 通过 再次 这 离别 和 这 亚亚 .
莫莉再次经历了与保姆分别的痛苦。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ɪn'tensli] [fə'mɪliər] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] , [dɑ:rk][hænd] ;
She could feel the intensely familiar touch of the soft , dark hand ;
她 可以 感觉 这 强烈地 熟悉的 触碰 的 这 柔软的 , 黑暗的 手 ;
她能感觉到那只柔软黝黑的手的触感，那感觉无比熟悉；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pæʃənət] ['æŋgər][æt; ət]
she could see the adoring love of the dark eyes with their passionate anger at
她 可以 看 这 崇拜 爱 的 这 黑暗的 眼睛 和 他们的 热情的 愤怒 在
[ðə; ði] [sepə'reɪʃn] .
the separation .
这 分离 .
她能从那双深邃的眼睛里看到爱慕之情，以及对分离的强烈愤怒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['enəmi] [hu:] [wɜ:r; wər] ['teɪɪŋ] [ðə; ði]
The woman had to be revenged on her enemies who were tearing the
这 女士 有 到 是 复仇 在 她 敌人 WHO 是 撕裂 这
[tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
child from her .
孩子 从 她 .
这个女人必须向那些夺走她孩子的仇人复仇。

" [ðeɪ] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" They deceive you , " she said .
" 他们 欺骗 你 , " 她 说 .
“他们会欺骗你,”她说。

" [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['mʌðər] [ɪz][nɑ:t] [ded] ; [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [fræns] , [nɑ:t] ['ɪŋɡlənd] ;
" The beautiful mother is not dead ; she lives in France , not England ;
" 这 美丽的 母亲 是 不是 死的 ; 她 生活 在 法国 , 不是 英格兰 ;
“这位美丽的母亲并没有去世；她住在法国，而不是英国；

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tʃaɪld] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei]
they will try to keep you from her , but the faithful child will find a way
他们 将要 尝试 到 保持 你 从 她 , 但 这 忠实 孩子 将要 寻找 一个 方式
.
:
.
他们会想方设法阻止你和她在一起，但忠诚的孩子总会找到办法。

" [ˈmɑːli] [ʌnˈkɑːnfəsli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [maɪnd][hæd; həd] [ɔːlredi]
" **Molly unconsciously in her own mind had already**
" 莫莉 不知不觉 在 她 自己的 头脑 有 已经

莫莉无意识地在自己的脑海里已经想到了

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
begun to put these words into English ,
开始 到 放 这些 字 进入 英语 ,

开始将这些词翻译成英文，

[ˌwerˈæz] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] - [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
whereas a year before she would have kept to the ayah's own language .
然而 一个 年 前 她 会 有 保留 到 这 - 自己的 语言 .

而一年前，她还会坚持使用阿姨自己的语言。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈiːðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [ðə; ði] [ləst] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm]
But in either language those words came to her as the last message from

[ðæt] [ˈʌðər] [laɪf] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn]
that other life of warmth and love and colour in which she had once been
那 其他 生活 的 温暖 和 爱 和 颜色 在 哪个 她 有 一次 到过

[ə; eɪ] [kwɪːn] .
a queen .
一个 女王 .

但无论用哪种语言，这些话语对她来说都是来自另一个充满温暖、爱和色彩的世界的最后讯息，在那个世界里，她曾是女王。

[ɪnˈdiːd] , [ˈevri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃaɪld] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [diˈθrəʊnd] .
Indeed , every English child brought home from India is a sovereign dethroned .
的确 , 每一个 英语 孩子 带来 家 从 印度 是 一个 主权 被废黜 .

事实上，每一个从印度带回家的英国孩子，都是一个被废黜的君主。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ləst] [wɜːrdz] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
And the repetition of the ayah's last words gave utterance to a sense of
和 这 重复 的 这 - 最后的 字 给予 发声 到 一个 感觉 的

[rɔːŋ] [ðæt] [ˈmɑːli] [ˈnʌrɪʃt] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)nt] [ˈrʊlər] [ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]
wrong that Molly nourished against her present rulers and against the world in
错误的 那 莫莉 营养 反对 她 展示 统治者 和 反对 这 世界 在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] .
which she was not understood .
哪个 她 曾是 不是 理解 .

反复念诵经文的最后遗言，表达了莫莉心中对当时的统治者和这个不理解她的世界的不满。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtɜːt] [spʊk] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmɑːli]
That same day Mrs . Carteret spoke sharply and with indignation because Molly
那 相同的 天 太太 . 卡特雷特 辐 尖锐地 和 和 愤慨 因为 莫莉

[hæd; həd] [ˈtraːdn] [ˈpjʊrli] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [ɑːn] [ðə; ði] [pʌɡ] ;
had trodden purely by accident on the pug ;
有 践踏 纯粹 经过 事故 在 这 哈巴狗 ;

当天，卡特雷特太太语气尖锐、义愤填膺地说道，因为莫莉纯属意外地踩到了那只哈巴狗；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ənt] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wiː; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈpeɪ](ə)ns]
and her aunt said that the one thing with which she had no patience
和 她 阿姨 说 那 这 一 事物 和 哪个 她 有 不 耐心
[wʌz; wəz] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈænɪmlz] — [ˌwerˈæz] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ˈfɑːnd][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] .
was cruelty to animals — whereas the child was passionately fond of animals .
曾是 残酷 到 动物 — 然而 这 孩子 曾是 热情地 喜爱 的 动物 .
她的姑姑说，她最不能容忍的就是虐待动物——而这个孩子却非常喜欢动物。

[əˈgen] , [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,
Again , on that same day ,
再次 , 在 那 相同的 天 ,
同一天,
[ˈmɑːli] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈdɜːrtɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːnd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkaʊʃed] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɑːrm] .
Molly fell into a very particularly dirty little pond near the cowshed at the farm .
莫莉 跌倒 进入 一个 非常 特别 肮脏的 小的 池塘 靠近 这 牛棚 在 这 农场 .
莫莉掉进了农场牛棚附近一个特别脏的小池塘里。

[ˈmeri] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌfərə] ,
Mary , the nurse , no doubt was the sufferer ,
玛丽 , 这 护士 , 不 怀疑 曾是 这 患者 ,
毫无疑问，护士玛丽才是受害者。

[ænd; ənd][jiː; ji] [sed] [ðæt] [jiː; ji][dɪd][nɑːt] [səˈpəʊz] [ðæt] [blæk] [ˈnɜːrsɪz] [ˈmaɪndɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
and she said that she did not suppose that black nurses minded being covered with
和 她 说 那 她 做过 不是 认为 那 黑色的 护士 有思想 存在 涵盖 和
[mʌk] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
muck — how should they ?
泥浆 — 如何 应该 他们 ?
她说，她认为黑人护士不会介意身上沾满污垢——她们怎么会在意呢？

— [ænd; ənd][jiː; ji][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈniːgroʊ]
— **and she supposed she must be treated as if she were a negro**
— 和 她 据称 她 必须 是 治疗 作为 如果 她 是 一个 黑人
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
她认为自己肯定会被当作黑人对待。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʊd] [fəʊ] [ˈweðər] [jiː; ji][wɜːr; wər][ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [ɔːr][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən]
but time would show whether she were a black slave or an Englishwoman
但 时间 会 展示 无论 她 是 一个 黑色的 奴隶 或者 一个 英国女人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [jiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [naʊ] [ɪf] [jiː; ji] [laɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
with a house of her own which she could have now if she liked for the
和 一个 房子 的 她 自己的 哪个 她 可以 有 现在 如果 她 喜欢 为了 这
[ˈæskɪŋ] .
asking .
问 .
但时间会证明，她究竟是黑奴，还是拥有自己房子的英国女子，如果她愿意，现在就可以毫不犹豫地拥有这栋房子。

[waɪl] [ˈmeri] [spəʊk] [jiː; ji] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtriːtɪd] [ˈmɑːliːz] [smɔːl]
While Mary spoke she pushed and pulled , and , in general treated Molly's small
尽管 玛丽 辐 她 推动 和 拉 , 和 , 在 一般的 治疗 莫莉的 小的
[ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
person as something unpleasant ,
人 作为 某物 令人不快的 ,
玛丽说话时一边推搡一边拉扯，总而言之，她对待莫莉娇小的身躯就像对待一个令人不快的存在一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
and to be kept at a distance .
和 到 是 保留 在 一个 距离 .
并保持距离。

[wʌns] [kli:n] [ænd; ənd] [drest] [ə'gen] ,
Once clean and dressed again ,
一次 干净的 和 穿着 再次 ,

洗漱完毕，穿戴整齐后，

[ˈmɑ:li] [sæt] [daʊn] [kwat] [ˈkwaɪətli][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə]
Molly sat down quite quietly to consider the ways and means of getting to
莫莉 卫星 向下 相当 悄悄 到 考虑 这 方式 和 方法 的 获得 到
[fræns] ,
France ,
法国 ,

莫莉静静地坐了下来，思考着去法国的各种方法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɔ:ˈredi] [təʊld] .
with the result already told .
和 这 结果 已经 讲述 .

结果已定。

[ˈsevrəl] [ˈɪrɪz] [pæst] [ˈæftər] [ðæt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtət] [dɪd][baɪ] [ˈmɑ:li] , [æz; əz][baɪ] [ˈevri] [wʌn]
Several years passed after that , in which Mrs . Carteret did by Molly , as by every one
一些 年 通过了 后 那 , 在 哪个 太太 : 卡特雷特 做过 经过 莫莉 , 作为 经过 每一个 一
[els] ,
else ,
别的 ,

此后几年过去了，卡特雷特太太像莫莉一样，和其他人一样，继续生活下去。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kwat] [ˈɑ:bviəsli] [ˈeɪdənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
all the duties that were quite obviously evident to her ,
全部 这 职责 那 是 相当 明显地 明显 到 她 ,

所有对她来说显而易见的职责，

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][gəʊ] [əˈbaʊt] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈfænsɪf(ə)l][wʌnz] .
and did not go about seeking for any fanciful ones .
和 做过 不是 去 关于 寻求 为了 任何 奇幻的 一个 .

并没有刻意去寻找任何异想天开的东西。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [gru:] [ʌp] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [nɑ:t] ,
And Molly grew up , sometimes happy , and sometimes not ,
和 莫莉 生长 向上 , 有时 快乐的 , 和 有时 不是 ,

莫莉渐渐长大，有时快乐，有时不快乐。

[ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli] [ment] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempər] ,
saying sometimes the things she really meant when she was in a temper ,
说 有时 这 事物 她 真的 意思是 什么时候 她 曾是 在 一个 脾气 ,

有时她在生气的时候会说出自己真正想说的话。

[ænd; ənd] [ˌækwiˈes] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˌkɑ:rtətʰets] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [ðem; ðəm]
and acquiescing in Mrs . Carteret's explanation that she had not meant them
和 默许 在 太太 : 卡特雷特 解释 那 她 有 不是 意思是 他们
[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:ˈgeɪnd] [hɜ:r; hər][self] - [kənˈtrəʊl] .
when she had regained her self - control .
什么时候 她 有 恢复 她 自己 - 控制 .

并接受了卡特雷特夫人的解释，即当她恢复自制力时，她并不是那个意思。

[ʌnˈtɪl] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [brɪˈtwi:n] [ˈfɪfti:n] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈti:n] ,
Until Molly was between fifteen and sixteen ,
直到 莫莉 曾是 之间 十五 和 十六 ,

直到莫莉十五六岁的时候，

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtɜ:t] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈɑ:ptɪmɪzəm][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl]
Mrs . Carteret was able to keep to her optimism as to their mutual
太太 . 卡特雷特 曾是 有能力的 到 保持 到 她 乐观 作为 到 他们的 相互的
[rɪˈleɪʃnz] .
relations .
关系 .

卡特雷特夫人对他们之间的关系始终保持乐观。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈveri] [ˈbækwəɹd] .

" The child is , of course , very backward .
" 这 孩子 是 , 的 课程 , 非常 落后 .

“这孩子当然非常落后。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɑ:nt][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,

I tried to think it was want of education ,
我 尝试 到 思考 它 曾是 想 的 教育 ,

我试着往好的方面想，那就是缺乏教育。

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][ɪkˈspekt][tu:; tə] [meɪk] [ˈmɑ:li] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ]

but I've come to see it's of no use to expect to make Molly an interesting
但 我已经 来 到 看 它是 的 不 使用 到 预计 到 制作 莫莉 一个 有趣的

[ɔ:r] [əˈgri:əb(ə)l] [ˈwʊmən] ;

or agreeable woman ;
或者 同意 女士 ;

但我已经明白，指望把莫莉变成一个有趣或讨人喜欢的女人是没用的；

[ænd; ənd] [ˈveri] [pleɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][məst; məst][bi:; bi] .

and very plain , of course , she must be .
和 非常 清楚的 , 的 课程 , 她 必须 是 .

当然，她肯定长相很普通。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈplenti] [ʌv; əv][pleɪn] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈferli] [ˈhæpi]

But , you know , plenty of plain , uninteresting women have very fairly happy
但 , 你 知道 , 很多 的 清楚的 , 无聊 女性 有 非常 相当 快乐的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives ,
生活 ,

但是，你知道，很多相貌平平、毫不起眼的女性也过着相当幸福的生活。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] " — [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtɜ:t] [stɑ:pt] , [ænd; ənd]

and under the circumstances " — but there Mrs . Carteret stopped , and
和 在下面 这 情况 " — 但 那里 太太 . 卡特雷特 停止 , 和

[hɜ:r; həɹ] [gest] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪkər] ,

her guest , the wife of the vicar ,
她 客人 , 这 妻子 的 这 牧师 ,

“在这种情况下”——但卡特雷特夫人说到这里停住了，她的客人，牧师的妻子，

[nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

knew no more of the circumstances than did the world at large .
知道 不 更多的 的 这 情况 比 做过 这 世界 在 大的 .

他对事情的了解并不比外界更多。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] [ʃi:; ʃi][bɪˈɡæən][tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [mɔ:r]

But when Molly was about the age of fifteen she began to display more
但 什么时候 莫莉 曾是 关于 这 年龄 的 十五 她 开始 到 展示 更多的

[ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈkwa:lətɪz] ,

troublesome qualities ,
麻烦的 品质 ,

但莫莉大约十五岁时，开始表现出更多令人头疼的特质。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈfæk(ə)lti][fɔ:r; fər][ˈdu:ɪŋ] [kwaɪt][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [pərˈvɜ:rs]
and a certain faculty for doing quite the wrong thing under a perverse
和 一个 肯定 学院 为了 正在做 相当 这 错误的 事物 在下面 一个 变态
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [gʊd] [wɜ:ɾks] .
appearance of attempting good works .
外貌 的 尝试 好的 作品 .
而且还有一种本事，就是披着行善的外衣，实则做错事。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈnoɪz] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [kɑ:rtɜːʔets] [stæmp][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gʊd]
There is nothing annoys a woman of Mrs . Carteret's stamp so much as good
那里 是 没有什么 令人恼火 一个 女士 的 太太 . 卡特雷特 邮票 所以 很多 作为 好的
[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
done in the wrong way .
完毕 在 这 错误的 方式 .
卡特雷特夫人最痛恨的就是以错误的方式做好事。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [tu:; tə][du:] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪbərər] ,
She had known for so many years exactly how to do good to the labourer ,
她 有 已知 为了 所以 许多 年 确切地 如何 到 做 好的 到 这 劳动者 ,
多年来，她一直知道如何善待劳动者。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊʊ] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˈveɪgrənt] [ˈpæsiŋ] [baɪ] .
his family , and his widow , or to the vagrant passing by .
他的 家庭 , 和 他的 寡妇 , 或者 到 这 流浪汉 通过 经过 .
他的家人、遗孀，或者路过的流浪汉。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈmɑ:li] , [waɪl] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
It was really very tiresome to find that Molly , while walking in one of the
它 曾是 真的 非常 令人厌烦 到 寻找 那 莫莉 , 尽管 步行 在 一 的 这
[leɪnz] ,
lanes ,
车道 ,
真是令人筋疲力尽，我发现莫莉当时正在其中一条小巷里散步，

[hæd; həd] [slɪpt] [ɔ:f][ə; eɪ] [nu:] [ˈflænl] [ˈpetɪkoʊt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ræp] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsɪz] [ˈberbi] .
had slipped off a new flannel petticoat in order to wrap up a gypsy's baby .
有 滑倒了 离开 一个 新的 绒布 衬裙 在 命令 到 裹 向上 一个 吉普赛人的 婴儿 .
她脱下一件崭新的法兰绒衬裙，用来包裹一个吉普赛婴儿。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtraɪŋ] [ðæt] [wen] [bɪˈli:vɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn]
And it might be allowed to be trying that when believing an old man
和 它 可能 是 允许 到 是 尝试 那 什么时候 相信 一个 老的 男人
[ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [æntɪˈsi:dənts, ænˈtesədənts][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdaɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɔ:stʃən] ,
of rather doubtful antecedents to be dying from exhaustion ,
的 相当 疑 来路 到 是 垂死 从 疲惫 ,
或许可以尝试一下，当人们相信一位身世颇为可疑的老人是因过度劳累而死时，

[ˈmɑ:li] [hæd; həd][hɜ:rˈself] [so:t] [ˈwɪski] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ɪn] .
Molly had herself sought whisky from the nearest inn .
莫莉 有 她自己 寻求 威士忌酒 从 这 最近的 客栈 .
莫莉自己去最近的旅店买了威士忌。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
She had
她 有
她曾

[bɔ:t] [ə; eɪ] [hʊʊl] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ðʊʊ] [ɪn'di:d] , ['bi:ɪŋ] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] ,
bought a whole bottle of whisky , though indeed , being seized with qualms ,
买 一个 所有的 瓶子 的 威士忌酒 , 尽管 的确 , 存在 查获 和 疑虑 ,

虽然内心充满疑虑, 但我还是买了一整瓶威士忌。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [pɔ:d] [hæf] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪt] [br'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ] [bæk]
she had poured half the contents of the bottle into a ditch before going back
她 有 倾倒 一半 这 内容 的 这 瓶子 进入 一个 沟 前 去 后退
[tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
to the cottage .
到 这 小屋 .

她回到小屋前, 把瓶子里一半的东西倒进了沟里。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['mɪsɪz] . [kɑ:rtə'ets] ['du:ti] [tu:; tə] ['prəʊtest] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt]
And it was undoubtedly Mrs . Carteret's duty to protest when she found that
和 它 曾是 无疑 太太 . 卡特雷特 责任 到 反对 什么时候 她 成立 那
[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wɪð; wɪθ] [dɪfθɪriə,dɪp'θɪriə] ['fəʊldɪd] ['kləʊsli] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [waɪl] [ðə; ði]
Molly had held a baby with diphtheria folded closely in her arms while the
莫莉 有 握住 一个 婴儿 和 白喉 折叠 密切 在 她 武器 尽管 这
[ˈmʌðər] [fetʃt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
mother fetched the doctor .
母亲 已获取 这 医生 .

毫无疑问, 当卡特雷特太太发现莫莉抱着一个患有白喉的婴儿, 而婴儿的母亲却去找医生时, 她有责任提出抗议。

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [bleɪm] ['mɪsɪz] . [kɑ:rtə-ɪt] [fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] [ðɪ:z] ['du:ɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] ?
Can any one blame Mrs . Carteret for finding these doings a little trying ?
能 任何 一 责备 太太 . 卡特雷特 为了 寻找 这些 行为 一个 小的 尝试 ?

谁能责怪卡特雷特夫人觉得这些事情有点棘手呢?

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [ʃʊʊd] [haʊ] ['fri:kɪʃ] [ænd; ænd] [kɑ:ntrə'dɪktəri] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [weɪz]
And it showed how freakish and contradictory Molly was in all her ways
和 它 显示 如何 怪异的 和 矛盾的 莫莉 曾是 在 全部 她 方式
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [dʒɔɪn] ['naɪsli] [ɪn] [sku:l] [fi:sts] ,
that she would never join nicely in school feasts ,
那 她 会 绝不 加入 很好 在 学校 盛宴 ,

这也展现了莫莉古怪矛盾的性格, 她从不乖乖地参加学校的宴会。

[ɔ:r] ['hɑ:rɪst] ['həʊmz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] .
or harvest homes , or anything pleasant or cheerful .
或者 收成 房屋 , 或者 任何事物 令人愉快的 或者 快乐 .

或者丰收的家园, 或者任何令人愉快或欢快的事物。

[nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [meɪk] [frendz] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['wɜ:ɪd] ['ʊʊvər] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]
Nor did she make friends even with those she had worried over in times of
也不 做过 她 制作 朋友们 甚至 和 那些 她 有 担心 超过 在 时代 的
[ˈsɪknəs] .
sickness .
疾病 .

即使是那些她在她生病时关心过的人, 她也没有和他们成为朋友。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪsk] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [ɪn'fek(ə)n] , [ɔ:r] ['med(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:d] ['nəʊʃnz] ,
She would risk some serious infection , or meddle , with her odd notions ,
她 会 风险 一些 严肃的 感染 , 或者 插手 , 和 她 奇怪的 概念 ,

她要么冒着感染严重疾病的风险, 要么执迷不悟, 坚持自己那些古怪的想法。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ;
day after day in a cottage ;
天 后 天 在 一个 小屋 ;

日复一日地待在小屋里;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnvəˈles(ə)nt] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [met]
and then she would hardly nod to the convalescent boy or girl when she met
和 然后 她 会 几乎 点头 到 这 康复期 男生 或者 女孩 什么时候 她 遇见
[ðem; ðəm] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] .
them again in the lanes .
他们 再次 在 这 车道 .

然后，当她在小巷里再次遇到正在康复的男孩或女孩时，她几乎不会向他们点头致意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌt] [nuː] ,
There was no one to tell her aunt what new ,
那里 曾是 不 一 到 告诉 她 阿姨 什么 新的 ,
没有人告诉她姑姑发生了什么新情况。

[streɪndʒ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [æspɜːˈeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ˈmɑːli] .
strange instincts and aspirations were struggling to the light in Molly .
奇怪的 本能 和 抱负 是 挣扎 到 这 光 在 莫莉 .
莫莉内心深处，一些奇怪的本能和渴望正在挣扎着显露出来。

[ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][peɪn] [wʊd] [siːz] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ɡrɪp]
A passionate pity for pain would seize on her and hold her in a grip
一个 热情的 遗憾 为了 疼痛 会 抢占 在 她 和 抓住 她 在 一个 紧握
[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [ækt][tuː; tə] [rɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
until she had done some definite act to relieve it .
直到 她 有 完毕 一些 定 行为 到 缓解 它 .
她会因痛苦而深感怜悯，这种怜悯会紧紧抓住她，直到她采取一些切实的行动来减轻痛苦为止。

[bʌt; bət] [ˈpɪti] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [nɑːt][əˈkɪn][tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [ˈmɑːli] ,
But pity was either not akin to love in Molly ,
但 遗憾 曾是 任何一个 不是 类似的 到 爱 在 莫莉 ,
但对莫莉来说，怜悯与爱并不等同。

[ɔːr][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [stɑːrvd] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈpʌls]
or her affections had been too starved to take root after the immediate impulse
或者 她 情感 有 到过 也 饥饿 到 拿 根 后 这 即时 冲动
[ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [wʌz; wəz] [pæst] .
of mercy was passed .
的 怜悯 曾是 通过了 .
或者说，在最初的怜悯之心消逝之后，她的感情已经太过匮乏，以至于无法生根发芽。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːpjələər][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɔːlˈðoʊ] , [ʌnˈlaɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtət] ,
The girl was not popular in the village , although , unlike Mrs . Carteret ,
这 女孩 曾是 不是 受欢迎的 在 这 村庄 , 虽然 , 与此不同 太太 . 卡特雷特 ,
虽然与卡特雷特太太不同，但这个女孩在村里并不受欢迎。

[hɜːr; hər] [ˈpuːrɜː] [ˈneɪbərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmɑːliːz] [ˈkleɪvərnəs] .
her poorer neighbours had a great idea of Molly's cleverness .
她 贫穷 邻居 有 一个 伟大的 主意 的 莫莉的 聪明才智 .
她那些家境贫寒的邻居们对莫莉的聪明才智却有着深刻的认识。

[ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ʌnˈmeɪʒərd] [ˈefərt] [æt; ət] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈsʌfərɪŋ] ,
Needless to say that when , after some unmeasured effort at relieving suffering ,
不必要 到 说 那 什么时候 , 后 一些 未测量的 努力 在 缓解 痛苦 ,
不言而喻，当经过一番竭尽全力减轻痛苦之后，

[ˈmɑːli] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃɪ] [ˈrerli] [nuː] [ˈæftər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ækt] ,
Molly would come home with a sense of joy she rarely knew after any other act ,
莫莉 会 来 家 和 一个 感觉 的 喜悦 她 很少 知道 后 任何 其他 行为 ,
莫莉每次回家都会感到无比喜悦，这种喜悦是她在其他任何演出之后都很少体验到的。

[aɪˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɜːr; hər] [ˈdiːpəst] [ˈæŋɡər][tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself]
it hurt her to the quick and roused her deepest anger to find herself
它 伤害 她 到 这 快的 和 唤醒 她 最深处 愤怒 到 寻找 她自己
[ˈtriːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnɔːti] ,
treated like a naughty ,
治疗 喜欢 一个 淘气 ,

这让她感到无比痛苦，也激起了她内心深处的愤怒，因为她发现自己被当作一个淘气的孩子对待。

[ɪnkənˈsɪdərət] [tʃaɪld] .
inconsiderate child .
不体贴 孩子 .

没素质的孩子。

[ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtəɪt]
The storms between Mrs . Carteret
这 暴风雨 之间 太太 . 卡特雷特

卡特雷特夫人之间的风暴

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 49**]
[- 页 -]

[第49页]

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] [wɜːr; wər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] , [wɪð; wɪθ] [aʊtˈspʊkən] [ræθ] [ɑːn]
and Molly were increasing in number and intensity , with outspoken wrath on
和 莫莉 是 增加 在 数字 和 强度 , 和 直言不讳 愤怒 在

[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

莫莉的抗议活动愈演愈烈，一方更是怒不可遏，公开表达愤怒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌ; əv] [dʌm] , [ɪnˈdɪɡnənt] [rɪˈzɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and a white heat of dumb , indignant resistance on the other .
和 一个 白色的 热 的 哑的 , 愤怒 反抗 在这 其他 .

而另一边则是愤怒而无力的抵抗。

[ðen] , [ˈhæpɪli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Then , happily , there came a change .
然后 , 快乐地 , 那里 来了 一个 改变 .

然后，令人欣慰的是，情况发生了变化。

[ˈmɑːliːz] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈslaɪtəst] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˌsɪksˈtiːn] ,
Molly's education had been of the very slightest until she was nearly sixteen ,
莫莉的 教育 有 到过 的 这 非常 丝毫 直到 她 曾是 几乎 十六 ,

莫莉直到快十六岁才接受过几乎任何教育。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtəɪt] [tuʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈɡʌvərnəs] .
when Mrs . Carteret told her to expect the arrival of a finishing governess .
什么时候 太太 . 卡特雷特 讲述 她 到 预计 这 到达 的 一个 精加工 家庭教师 .

卡特雷特太太告诉她，一位家庭教师即将到来。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊv] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk][ˈmæstər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ˈtaʊn] [wʊd] , [ɪn][ˈfjuːtʃər]
She also announced that a music master from the cathedral town would , in future
她 还 宣布 那 一个 音乐 掌握 从 这 大教堂 镇 会 , 在 未来
,
:
,

她还宣布，未来将有一位来自大教堂所在城镇的音乐大师.....

[kʌm] [ˈʊvər] [twʌɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz] .
come over twice a week to give her lessons .
来 超过 两次 一个 星期 到 给 她 课程 .

每周来两次给她上课。

" [its] [nɑ:t][maɪ] ['du:ɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtəɪt] ,
" **It's not my doing** , " **said Mrs . Carteret** ,
" 它是 不是 我的 正在做 , " 说 太太 : 卡特雷特 ,
" 这不是我干的 , " 卡特雷特夫人说。

— [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][ˈkændɪd][ʃi:; ʃɪ] [ˈsəʊndɪd] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪʃəs] ;
— **and meaning only to be candid she sounded very ungracious** ;
— 和 意义 仅有的 到 是 坦率 她 听起来 非常 不友善的 ;
——她本意只是想坦诚相待，但听起来却非常不礼貌；

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
and although she did not pay for these things ,
和 虽然 她 做过 不是 支付 为了 这些 事物 ,
虽然这些东西她并没有付钱，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈɜ:rdʒənt] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ni:d] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
it was due to her urgent representations of their need that they had
它 曾是 到期的 到 她 紧迫的 表现形式 的 他们的 需要 那 他们 有
[bɪn] [prə'vaɪdɪd] .
been provided .
到过 假如 .
正是由于她紧急陈述了他们的需求，这些物资才得以提供。

[ˈmɑ:li] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɔ:l] [sʌt] [faɪ'næn](ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ]
Molly supposed that all such financial arrangements were made for her by
莫莉 据称 那 全部 这样的 金融的 安排 是 制成 为了 她 经过
[hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] ['lɔɪər] ,
her father's lawyer ,
她 父亲的 律师 ,
莫莉以为所有这些财务安排都是她父亲的律师为她安排好的。

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtəɪt] [spi:k] .
of whom she had heard Mrs . Carteret speak .
的 谁 她 有 听到 太太 : 卡特雷特 说话 :
她曾听卡特雷特夫人谈起过她。

[θru:'aʊt] [ðɪ:z] [ˈjɪrɪz] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtəɪt] [tu:; tə] [daʊt] [ðæt]
Throughout these years it had never occurred to Mrs . Carteret to doubt that
自始至终 这些 年 它 有 绝不 发生 到 太太 : 卡特雷特 到 怀疑 那
[ˈmɑ:li] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] ,
Molly believed her mother to be dead ,
莫莉 相信 她 母亲 到 是 死的 ,
这么多年来，卡特雷特太太从未怀疑过莫莉是否真的相信她母亲已经去世了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈsaɪləns] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt]
and she never for a moment supposed the child's silence on the subject
和 她 绝不 为了 一个 片刻 据称 这 孩子的 沉默 在 这 主题
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:mɪnəs] .
to be ominous .
到 是 不祥的 .
她丝毫没有想到孩子对此事的沉默是不祥之兆。

[sʌt] [ˈsaɪləns] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈspeɪ](ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] ;
Such silence did not show any special power of reserve ;
这样的 沉默 做过 不是 展示 任何 特别的 力量 的 预订 ;
这种沉默并没有显示出任何特殊的克制力量；

[ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [brɔ:t] [ʌp] [laɪk] [ˈmɑ:li] [wɪl] [ˈkerfəli] [kənˈsi:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪˈli:v] [ðæt]
many children brought up like Molly will carefully conceal knowledge which they believe that
许多 孩子们 带来 向上 喜欢 莫莉 将要 小心 隐藏 知识 哪个 他们 相信 那
[ðouz] [ɪn] [əˈθɔ:rəti] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [səˈpouz] [ðəm; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [pəˈzes] .
those in authority over them suppose them not to possess .
那些 在 权威 超过 他们 认为 他们 不是 到 具有 .

许多像莫莉一样长大的孩子会小心翼翼地隐藏他们认为权威人士认为他们不具备的知识。

[pərˈhæps][ɪn] [ˈmɑ:li:z] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æ; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪkˈspouzɪŋ][æ; ən]
Perhaps in Molly's case there was an instinctive shrinking from exposing an
也许 在 莫莉的 案件 那里 曾是 一个 本能 收缩 从 暴露 一个
[aɪˈdi:əl][tu:; tə][skɔ:rn] .
ideal to scorn .
理想的 到 轻蔑 .

或许莫莉出于本能，不愿将自己的理想暴露于嘲讽之下。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [wɑ:nt][ʌ; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:əl][ɪtˈself] ,
Perhaps there was a wholly unconscious want of faith in the ideal itself ,
也许 那里 曾是 一个 完全 无意识 想 的 信仰 在 这 理想的 本身 ;
或许，人们在潜意识里对理想本身缺乏信心。

[æ; ən][aɪˈdi:əl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp][əˈpɑ:n][wʌn] [freɪz] .
an ideal which had been built up upon one phrase .
一个 理想的 哪个 有 到过 建造 向上 之上 一 短语 .
一个建立在一句话基础上的理想。

[jet] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] , [egˈzaild] [ˈmʌðər] , [soʊ] [ˈkru:əli] [kənˈsi:ld] [frʌm; frəm]
Yet the notion of the beautiful , exiled mother , so cruelly concealed from
然而 这 概念 的 这 美丽的 , 放逐 母亲 , 所以 残酷地 暗 从
[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpreʃəs] ,
her child , was very precious ,
她 孩子 , 曾是 非常 宝贵的 ,
然而，美丽而流亡的母亲，被残酷地与孩子隔绝开来，这种形象却非常珍贵。

[haʊˈevər] [ɪnˈsɪkjərli] [ˈfaʊndɪd] .
however insecurely founded .
然而 缺乏安全感 创立 .
然而，这种做法缺乏牢固的依据。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈsi:ld] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [aɪz] [baɪ] [mɪsts] [ʌ; əv] [ˈɪnsens] ,
It must be concealed from other eyes by mists of incense ,
它 必须 是 暗 从 其他 眼睛 经过 薄雾 的 香 ,
必须用香烟缭绕的薄雾将其遮蔽起来，以免被他人看见。

[ænd; ənd] [ˈɑ:nə-d] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] .
and honoured in the silence of the sanctuary .
和 荣幸 在 这 沉默 的 这 避难所 .
在圣殿的静谧中受到尊崇。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

[ðə; ði] [nu:] [ˈɡʌvərnəs] , [mɪs] [ˈkæru:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈti:tʃər] ,
The new governess , Miss Carew , was a very fair teacher ,
这 新的 家庭教师 , 错过 卡鲁 , 曾是 一个 非常 公平的 老师 ,
新来的家庭教师卡鲁小姐是一位非常公正的老师。

[ænd; ənd][fi:; ji] [su:n] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌ; əv][hɜ:r; hər][ˈpjʊ:pəlz][maɪnd] .
and she soon recognised the quality of her pupil's mind .
和 她 很快 已确认 这 质量 的 她 学生们的 头脑 .
她很快就发现了这位学生的才智。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtɜ:t] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:səbli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [mɪs] [ˈkæru:]
Mrs . Carteret was possibly a little disappointed on finding that Miss Carew
太太 . 卡特雷特 曾是 可能 一个 小的 失望的 在 寻找 那 错过 卡鲁
[kənˈsɪdəd] [ˈmɑ:li] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈklevər] ,
considered Molly to be very clever ,
经过考虑的 莫莉 到 是 非常 聪明的 ,
卡特雷特太太得知卡鲁小姐认为莫莉非常聪明时, 可能有点失望。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈveri] [ˈɪgnərənt] .
as well as very ignorant .
作为 出色地 作为 非常 无知 .
而且非常无知。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [wʌz; wəz][hɜ:rˈself] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [fi:l] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsɜ:rk(ə)l][ɪn]
The widow was herself accustomed to feel superior to her own circle in
这 寡妇 曾是 她自己 习惯 到 感觉 优越的 到 她 自己的 圆圈 在
[ˈlɪtərəri] [əˈteɪnmənts] ,
literary attainments ,
文学 成就 ,
这位寡妇本人也习惯于在文学造诣上觉得自己比她所在圈子的人高人一等。

— [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈmɛm,wɑ:rz]
— **a sensation which she justified by an occasional reading of French memoirs**
— 一个 感觉 哪个 她 合理的 经过 一个 偶然 阅读 的 法语 回忆录
[ænd; ənd][baɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgetɪŋ] [θru:] [æt; ət] [li:st] [tu:;] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn] [i:tʃ] [ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] .
and by always getting through at least two articles in each Nineteenth Century .
和 经过 总是 获得 通过 在 至少 二 文章 在 每个 第十九 世纪 .
——她用偶尔阅读法国回忆录以及每年至少阅读两篇十九世纪的文章来证明这种感觉的合理性。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdi:teɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [keəd] [fɔ:r; fər][ˈpəʊətri] ; [sɜ:r][dʒeɪmz] [ˈsti:vən] ,
It was a detail that she had never cared for poetry ; Sir James Stephen ,
它 曾是 一个 细节 那 她 有 绝不 关心 为了 诗 ; 先生 詹姆斯 史蒂芬 ,
[ʃi:; ʃɪ] [nu:] ,
she knew ,
她 知道 ,
她从未对诗歌感兴趣, 这是个细节; 她认识詹姆斯·斯蒂芬爵士。

[hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈnevər] [keəd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪˈdi:əz] [ɪkˈsprest] [ɪn] [vɜ:rs] .
had also never cared to have ideas expressed in verse .
有 还 绝不 关心 到 有 想法 表达 在 诗 .
他也从未想过用诗歌来表达自己的想法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] [wen] [mɪs] [ˈkæru:] [ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [dɪˈskʌst] [ˈbraʊnɪŋ] [ænd; ənd]
But she felt a little dull when Miss Carew and Molly discussed Browning and
但 她 毛毡 一个 小的 乏味的什么时候 错过 卡鲁 和 莫莉 讨论 勃朗宁 和
[ˈtenɪsn] [ænd; ənd][di:] [ˈmʌseɪ] .
Tennyson and De Musset .
丁尼生 和 德 缪塞 .
但当凯鲁小姐和莫莉谈论勃朗宁、丁尼生和德·缪塞时, 她感到有些无聊。

[mɪs] [ˈkæru:] [ˈfaɪərd] [ˈmɑ:li] [wɪð; wɪθ] [nu:] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [nu:] [æmˈbɪʃənz] [ɪn] [ˈmætərz] [ɪntəˈlektʃuəl] ,
Miss Carew fired Molly with new thoughts and new ambitions in matters intellectual ,
错过 卡鲁 被解雇 莫莉 和 新的 想法 和 新的 抱负 在 事情 知识分子 ,
卡鲁小姐激发了莫莉在知识领域的新思想和新抱负。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ɪn] [mɔ:ɹ] [ˈmʌndeɪn] [əˈferz] .
but also in more mundane affairs .
但 还 在 更多的 平凡的 事务 .
但也适用于更平凡的事务。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɹv; əv] [aɪ 'ti:] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l] [ɹv; əv]
If it is possible to be in the world and not of it we have all of
 如果 它 是 可能的 到 是 在 这 世界 和 不是 的 它 我们 有 全部 的
 [ju: 'es] [ɔ:lsoʊ] [noʊn] [pi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɹv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðoʊ] [nɑ:t] [ɪn] [aɪ 'ti:];
us also known people who are of the world though not in it ;
 我们 还 已知 人们 WHO 是 的 这 世界 尽管 不是 在 它 ;
 如果一个人可以身处世界却不属于世界，那么我们所有人都认识一些身处世界却不属于世界的人；

[ænd; ənd] [mis] ['kæru:] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
and Miss Carew was undoubtedly one of the latter .
 和 错过 卡鲁 曾是 无疑 一 的 这 后者 .

而卡鲁小姐无疑就是后者之一。

[hɜːr; hær] [tʌŋ] ['bæbəlɪd] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [ænd; ʌnd] [kɔːrts] , [ʌv; əv] ['mænərz] , [ʌv; əv] [welθ] ,
Her tongue babbled of beauties and courts , of manners , of wealth ,
她 舌头 胡言乱语 的 美女 和 法院 , 的 礼仪 , 的 财富 ,
[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈɪfɑːn] ,
and of chiffons ,
和 的 花边 ,

她滔滔不绝地谈论着美女、宫廷、礼仪、财富和雪纺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fri:] [aɪ'di:əlɪzəm][ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] ,
with the free idealism of an amateur ,
 和 这 自由的 唯心主义 的 一个 业余 ,
 怀着业余爱好者的自由理想主义,

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪnˈlaɪvŋ] [ðə; ði] [dʌl] [ˈdeɪli] [wɔːks] [θruː]
and this without intending to do more than enliven the dull daily walks through
 和 这 没有 意图 到 做 更多的 比 活跃 这 乏味的 日常的 散步 通过
 - [leɪnz] .
Malcot lanes .
 - 车道 .

而这一切的目的，仅仅是为了给马尔科特小巷里枯燥乏味的日常散步增添一些乐趣。

[tu:] ['iɪrɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pænjənʃɪp] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] ['mɑ:li] .
Two years of this companionship rapidly developed Molly .
 二 年 的 这 友谊 快速 发达 莫莉 .
 两年的陪伴让莫莉迅速成长。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [naʊ] ['mɪrli] [kən'dem] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [frʌm; frəm] [pjər]
She did not now merely condemn her aunt and her friends from pure
 她 做过 不是 现在 仅仅 谴责 她 阿姨 和 她 朋友们 从 纯的
 [ˈɪgnərənt] [dɪs'laɪk] ;
ignorant dislike ;
 无知 不喜欢 ;

她现在不再仅仅出于无知的厌恶而谴责她的姑姑和她的朋友们；

[ʃiː, ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [ˈtestɪməʊni] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈstuːpɪd] , [ˈɪgnərənt] , [ˈbædli] -
she knew from other testimony that they were rather stupid , ignorant , badly -
 她 知道 从 其他 见证 那 他们 是 相当 愚蠢的 , 无知 , 糟糕 -
 [drest] , [ænd; ʌnd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] .
dressed , and provincial .
 穿着 , 和 省级 .

她从其他人的证词中得知，他们相当愚蠢、无知、衣着邋遢，而且思想落后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌ; əv][maɪnd] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [həʊps] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn]
But the chief change in her state of mind lay in her hopes for her own
 但 这 首席 改变 在 她 状态 的 头脑 躺 在 她 希望 为了 她 自己的
 [ˈfju:tʃər] .
future .
 未来 .

但她心态上的主要变化在于她对自己未来的希望。

[mɪs] ['kæru:] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ,
Miss Carew had pointed out that ,
错过 卡鲁 有 尖 出去 那 ,

卡鲁小姐曾指出，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['sæləri] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,
if such a very large salary could be given for the governess ,
如果 这样的 一个 非常 大的 薪水 可以 是 给定 为了 这 家庭教师 ,

如果能给家庭教师支付如此高的薪水，

[ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['mɑ:li:z] [dɪ'spoʊz(ə)]['leɪtər][ɑ:n] .
there must surely be plenty of money for Molly's disposal later on .
那里 必须 一定 是 很多 的 钱 为了 莫莉的 处理 之后 在 .

以后肯定有很多钱可以供莫莉支配。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['mɑ:li] [hæv; həv]
Why should not Molly have
为什么 应该 不是 莫莉 有

为什么莫莉不应该.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [laɪf] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ?
a splendid and delightful life before her ?
一个 灿烂 和 愉快 生活 前 她 ?

她面前难道没有一段精彩美好的人生吗？

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] [mɪs] ['kæru:] [wʊd] [sə'pres] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɑ:spekts][ɪn] [wɪtʃ]
And then poor Miss Carew would suppress a sigh at her own prospects in which
和 然后 贫穷的 错过 卡鲁 会 压制 一个 叹 在 她 自己的 前景 在 哪个

[ðə; ði]['pju:p(ə)]['nevər] [ʃʊd] [ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəst] .
the pupil never showed the least interest .
这 瞳孔 绝不 显示 这 至少 兴趣 .

然后，可怜的卡鲁小姐会忍不住叹息，因为她的学生对自己的未来毫无兴趣。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [mɪs] [kə'ru:z] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
It was before Miss Carew's second year of teaching had come to an end ,
它 曾是 前 错过 卡鲁的 第二 年 的 教学 有 来 到 一个 结尾 ,

当时卡鲁小姐的第二个教学年还没结束。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər]['ment(ə)] [hə'raɪz(ə)n] ,
and while Molly was rapidly enlarging her mental horizon ,
和 尽管 莫莉 曾是 快速 扩大 她 精神的 地平线 ,

当莫莉的思维视野迅速拓展时，

[ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
that the girl came to a very serious crisis in her life .
那 这 女孩 来了 到 一个 非常 严肃的 危机 在 她 生活 .

这个女孩的人生陷入了非常严重的危机。

[ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst][dʒɔɪ][ɪn] ['nɑ:ɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ʌv; əv]['fju:tʃər]
Occupied with her first joy in knowledge , and with dreams of future
占领 和 她 第一的 喜悦 在 知识 , 和 和 梦境 的 未来

[dɪ'laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rlɪd] ,
delights in the great world ,
美味 在 这 伟大的 世界 ,

她沉浸在初次求知的喜悦中，并憧憬着未来在广阔世界中的种种美好。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈbroʊkən][aʊt][ˈɪntuː][ˈeni] [ˈveri] [ˈfriːkiʃ] [ækt][ʌv; əv] [bəˈhevələns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
she had not broken out into any very freakish act of benevolence for a long
她 有 不是 破碎的 出去 进入 任何 非常 怪异的 行为 的 仁 为了 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

她已经很久没有做出任何非常反常的善举了。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtət] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkæruː] [met][æt; ət] [ˈdɪnər] [taɪm] ,
One night , when Mrs . Carteret and Miss Carew met at dinner time ,
一 夜晚 , 什么时候 太太 . 卡特雷特 和 错过 卡鲁 遇见 在 晚餐 时间 ,
一天晚上, 卡特雷特夫人和卡鲁小姐在晚餐时相遇,

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈmɑːli] .
they continued to wait in vain for Molly .
他们 持续 到 等待 在 徒劳 为了 莫莉 .
他们继续徒劳地等待着莫莉。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtət] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] ,
The servants hunted for her , Mrs . Carteret called up the front stairs ,
这 仆人 猎杀 为了 她 , 太太 . 卡特雷特 称为 向上 这 正面 楼梯 ,
仆人们四处寻找她, 卡特雷特太太朝楼上喊道。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkæruː] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːrpəntɜːz] [ʃɑːp] [ˈoʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and Miss Carew went as far as the little carpenter's shop opening from the
和 错过 卡鲁 去 作为 远的 作为 这 小的 木匠的 店铺 开幕 从 这
[ˈɡriːnhaʊs] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
greenhouse to find her .
温室 到 寻找 她 .
卡鲁小姐一路走到温室旁边的小木匠铺门口去找她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən]
It was a dark night , and there was nothing that could have taken
它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 , 和 那里 曾是 没有什么 那 可以 有 已采取
[hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ɒːz] ,
her out of doors ,
她 出去 的 门 ,
那是一个漆黑的夜晚, 没有任何东西能让她离开户外。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] .
but that she was out could not be doubted .
但 那 她 曾是 出去 可以 不是 是 怀疑 .
但毫无疑问, 她已经出局了。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃmən] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] ,
The gardener and coachman were sent for ,
这 园丁 和 马车夫 是 发送 为了 ,
园丁和马车夫被叫了过来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ten][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,
and before ten o'clock the policeman in the village joined in the search ,
和 前 十 点钟 这 警察 在 这 村庄 加入 在 这 搜索 ,
不到十点钟, 村里的警察也加入了搜寻行动。

[ænd; ənd] [jet] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmɑːli] .
and yet nothing was heard of Molly .
和 然而 没有什么 曾是 听到 的 莫莉 .
然而, 却再也没有莫莉的消息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtət] [bɪˈkeɪm] [ˈriːəli] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
Mrs . Carteret became really frightened ,
太太 . 卡特雷特 成为 真的 害怕 ,
卡特雷特太太吓坏了。

[ænd; ɐnd] [mɪs] [ˈkæruː] [wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪˈtreɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz]
and Miss Carew was surprised to see her betray so much feeling as
和 错过 卡鲁 曾是 惊讶 到 看 她 背叛 所以 很多 感觉 作为
[ˈɔːlmʊst][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][self] - [kənˈtrəʊl] .
almost to lose her self - control .
几乎 到 失去 她 自己 - 控制 .

卡鲁小姐惊讶地发现她竟然流露出如此强烈的感情，几乎失去了自制力。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] , [waɪl] [ɑːd] [spæzˈmɑːdɪk][ˈlɪt(ə)l] [ˈsentənsɪz] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm]
She kept walking up and down , while odd spasmodic little sentences escaped from
她 保留 步行 向上 和 向下 , 尽管 奇怪的 痉挛性的 小的 句子 逃脱 从
[hɜːr; hər] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
her every few minutes .
她 每一个 很少 分钟 .

她不停地来回踱步，每隔几分钟就会断断续续地说出一些奇怪的小句子。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][dʒɑːn] [ɪf] [hɪz; ɪz][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə] [ˈeni] [hɑːrm] ?
" **How could I answer for it to John if his girl came to any harm ?**
" 如何 可以 我 回答 为了 它 到 约翰 如果 他的 女孩 来了 到 任何 伤害 ?
“如果约翰的女友受到任何伤害，我该如何向约翰交代？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
" **she repeated several times .**
" 她 重复 一些 时代 .

她重复了好几遍。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈriːəli] [skerd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
She kept moving from room to room with a really scared expression .
她 保留 移动 从 房间 到 房间 和 一个 真的 害怕的 表达 .
她一脸惊恐地在房间里来回走动。

[wʌns] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnəs] [ˌoʊvərˈhɜːrd][hɜːr; hər][ɪkˈskeɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensli] [ˈbɪtər] [ˈæksent] ,
Once the governess overheard her exclaim with an intensely bitter accent ,
一次 这 家庭教师 无意中听到 她 惊叹 和 一个 强烈地 苦的 口音 ,
有一次，女家庭教师无意中听到她用极其苦涩的口音惊呼道：

" [ɪːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
" **Even her wretched mother would have taken more care of her !**
" 甚至 她 可怜 母亲 会 有 已采取 更多的 关心 的 她 !
“就连她那可怜的母亲都会比她更照顾她！ ”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˌoʊpənd] ; [ˈmɑːli] [keɪm] [ˈkwaɪətli] [ɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][bəʊθ]
" **At that moment the door opened ; Molly came quietly in , looking at them both**
" 在 那 片刻 这 门 打开 ; 莫莉 来了 悄悄 在 , 寻找 在 他们 两个都
[wɪð; wɪθ] [braɪt] , [dɪˈfaɪənt]
with bright , defiant
和 明亮的 , 桀骜不驯

就在这时，门开了；莫莉静静地走了进来，目光明亮而挑衅地看着他们俩。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hæt][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɜ:rt][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [mæs]
From her hat to the edge of her skirt she appeared to be one mass
从 她 帽子 到 这 边缘 的 她 裙子 她 出现 到 是 一 大量的
[ʌv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

从帽子到裙摆，她仿佛是一团光芒。

[braʊn] [mʌd] ; [hɜ:r; hər] [raɪt] [tʃi:k] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skrætʃ] ,
brown mud ; her right cheek was bleeding from a scratch ,
棕色的 泥 ; 她 正确的 脸颊 曾是 出血 从 一个 划痕 ,
棕色的泥浆；她的右脸颊被划伤，正在流血。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [koʊt] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] ['oʊpən] .
and the sleeve of her coat was torn open .
和 这 袖子 的 她 外套 曾是 撕裂 打开 .

她的外套袖子被撕开了。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ:ɪt] ,
" Where have you been to ? " demanded Mrs . Carteret ,
" 在哪里 有 你 到过 到 ? " 要求 太太 : 卡特雷特 ,

“你去哪儿了？”卡特雷特太太质问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['tremblɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'æk(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [tu:; tə]['æŋɡər] .
in a voice that trembled from the reaction of fear to anger .
在 一个 嗓音 那 颤抖 从 这 反应 的 害怕 到 愤怒 .

声音因恐惧转为愤怒而颤抖。

" [aɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
" I went for a walk ,
" 我 去 为了 一个 走 ,

我出去散步了，

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['laɪŋ] [hæf][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn] [braʊn] - ['rʌʃɪz] [pɑ:nd] ;
and I found a man lying half in the water in Brown - rushes pond ;
和 我 成立 一个 男人 说谎 一半 在 这 水 在 棕色的 - 冲刺 池塘 ;

我在褐芦苇池塘里发现一个男人半躺在水里；

[hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['fɔ:lən] [ɪn] [drʌŋk] .
he had evidently fallen in drunk .
他 有 显然 倒下 在 醉 .

他显然是喝醉了。

[aɪ][gɔ:t][hɪm; ɪm] [aʊt] ['æftər] ['nɪrli] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][maɪ'self] ,
I got him out after nearly falling in myself ,
我 得到 他 出去 后 几乎 坠落 在 我 ,

我差点自己也掉进去，幸亏我把他救了出来。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and then I had to get some one to look after him .
和 然后 我 有 到 得到 一些 一 到 看 后 他 .

然后我就得找人照顾他。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət] [braʊn] - ['rʌʃɪz] [fɑ:rm] ,
They took him in at Brown - rushes farm ,
他们 采取 他 在 在 棕色的 - 冲刺 农场 ,

他们把他带回了布朗拉什农场。

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [ɪz] [ɪl] ,
and I found out who he was and went to tell his wife , who is ill ,
和 我 成立 出去 WHO 他 曾是 和 去 到 告诉 他的 妻子 , WHO 是 患病的 ,

我查明了他的身份，然后去告诉了他生病的妻子。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] .
that he was quite safe .
那 他 曾是 相当 安全的 .

他当时很安全。

[aɪ] [stɛəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
I stayed a little while with her , and then I came home .
我 入住 一个 小的 尽管 和 她 , 和 然后 我 来了 家 .

我在她家待了一会儿，然后就回家了。

[aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [maɪlz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , [aɪ] [hæv; həv]
I have walked about twenty miles , and , as you can see , I have
我 有 步行 关于 二十 英里 , 和 , 作为 你 能 看 , 我 有
[hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈtʌmblz] ,
had several tumbles ,
有 一些 翻滚 ,

我走了大约二十英里，而且，正如你所看到的，我摔了好几次。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
and I am very tired .
和 我 是 非常 疲劳的 .

我非常累。

" [ˈmɔːliːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt] ,
" **Molly's voice had been very quiet , but very distinct ,**
" 莫莉的 嗓音 有 到过 非常 安静的 , 但 非常 清楚的 ,
" 莫莉的声音很轻，但很清晰。"

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈspʊkən] [dɪˈfaɪəns] .
and her look and bearing were full of an unspoken defiance .
和 她 看 和 轴承 是 满的 的 一个 未说出口的 蔑视 .
她的神态举止充满了无声的挑衅。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈmiːnwaɪl] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **And you never thought whether I should be frightened meanwhile ? " said Mrs .**
" 和 你 绝不 想法 无论 我 应该 是 害怕 同时 ? " 说 太太 .
[ˈkɑːrtɜːɪt] .
Carteret .
卡特雷特 .

“难道你从来没想过我这段时间会不会感到害怕吗？”卡特雷特太太说。

" [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ? " [sed] [ˈmɔːli] [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
" **Frightened about me ? " said Molly in astonishment .**
" 害怕 关于 我 ? " 说 莫莉 在 惊讶 .
" 害怕我？"莫莉惊讶地说。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [æŋˈzaɪəti] — [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn] [maɪ] [nəːvs] , " [hɜːr; hər] [ænt]
" **You had no thought for my anxiety — the strain on my nerves , " her aunt**
" 你 有 不 想法 为了 我的 焦虑 — 这 拉紧 在 我的 神经 , " 她 阿姨
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

“你根本没考虑过我的焦虑——我的神经承受着多大的压力，”她姑姑继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [θɔːt] [juː; jʊ]
" **I thought you might be angry , but I never for a moment thought you**
" 我 想法 你 可能 是 生气的 , 但 我 绝不 为了 一个 片刻 想法 你
[wʊd] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .
would be frightened .
会 是 害怕 .

“我以为你可能会生气，但我从未想过你会害怕。”

" [mɪs] [ˈkæruː] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn][əˈlɑ:rm][ænd; ənd][pərˈpleksəti] .
" **Miss Carew looked from one to the other in alarm and perplexity** .
" 错过 卡鲁 看起来 从 一 到 这 其他 在 警报 和 困惑 .
“卡鲁小姐惊恐而困惑地看着他们俩。”

[ʃiː; ji] [felt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bəuθ] ,
She felt for them both ,
她 毛毡 为了 他们 两个都 ,
她对他们俩都感到同情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrʒ] ,
for the woman who had been startled by the extent of her fears ,
为了 这 女士 WHO 有 到过 惊慌 经过 这 程度 的 她 恐惧 ,
对于那位被自己恐惧程度吓了一跳的女人来说,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋɡri] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmɑːli] ,
and was the more angry in consequence , **and for Molly** ,
和 曾是 这 更多的 生气的 在 结果 , 和 为了 莫莉 ,
因此他更加生气了, 而对于莫莉来说,

[huː] [brɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] [brɪˈliːf] [ɪn] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [kɑːrtəˈets]
who betrayed her utter want of belief in any kind of feeling on Mrs . Carteret's
WHO 背叛 她 说出 想 的 信仰 在 任何 种类 的 感觉 在 太太 . 卡特雷特
part .
部分 .
她彻底暴露了自己对卡特雷特夫人任何感情的全然不信。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [brɪˈliːv] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
" **If you do not care for my feelings , or , indeed , believe in them** ,
" 如果 你 做 不是 关心 为了 我的 情怀 , 或者 , 的确 , 相信 在 他们 ,
如果你不在乎我的感受, 或者根本不相信我的感受,

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ɡʊd] [neɪm] .
I wish you would have some care for your own good name .
我 希望 你 会 有 一些 关心 为了 你的 自己的 好的 姓名 .
我希望你能稍微在乎一下自己的名誉。

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] [ˈfɑːloʊd] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] , [bʌt; bət] [kwɑɪt]
" **A moment's pause followed these words , and then in a low voice , but quite**
" 一个 瞬间 暂停 随后 这些 字 , 和 然后 在 一个 低的 嗓音 , 但 相当
distinct ,
清楚的 ,
话音刚落, 停顿片刻, 然后, 一个低沉但清晰的声音响起:

[keɪm] [ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [ˈdɔːtər] [mʌst; məst]
came the conclusion , " You must remember that your mother's daughter must
来了 这 结论 , " 你 必须 记住 那 你的 母亲的 女儿 必须
[biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)] [ðæn; ðən] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] .
be more careful than other girls .
是 更多的 小心 比 其他 女孩们 .
最终得出结论: “你必须记住, 你母亲的女儿必须比其他女孩更加小心谨慎。”

" [ˈmɑːliːz] [tʃiːks] , [dʒʌst] [nəʊ] [braɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wind] , [brɪkeɪm]
" **Molly's cheeks , just now bright from the battle with the autumn wind , became**
" 莫莉的 脸颊 , 只是 现在 明亮的 从 这 战斗 和 这 秋天 风 , 成为
[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] .
as white as marble .
作为 白色的 作为 大理石 .
“莫莉的脸颊，刚才还因为与秋风搏斗而泛着红晕，现在却变得像大理石一样白皙。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈsiːlmənt] [ˈpɑːsəb(ə)l] ;
There was no concealment possible ;
那里 曾是 不 隐蔽 可能的 ;
没有任何隐瞒的可能；
[bəʊθ] [ˈwɪmɪn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈriəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
both women saw that the child realised the full import of the words ,
两个都 女性 锯 那 这 孩子 意识到 这 满的 进口 的 这 字 ,
两位女士都看到孩子完全理解了这些话的含义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and that she knew they could read what was written on her face .
和 那 她 知道 他们 可以 读 什么 曾是 书面 在 她 脸 .
她知道他们能从她的脸上读出什么。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [əˈpɪərənsəz] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
There could be no possibility of keeping up appearances after such a moment .
那里 可以 是 不 可能性 的 保持 向上 外貌 后 这样的 一个 片刻 .
经历了这样的时刻，根本不可能再维持体面了。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈkæruː] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] ,
But Miss Carew moved forward ,
但 错过 卡鲁 已搬 向前 ,
但卡鲁小姐继续前进，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈmɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət] [kəmˈpliːt]
and flung her arms round Molly with a gesture of simple but complete
和 扔 她 武器 圆形的 莫莉 和 一个 手势 的 简单的 但 完全的
[ˈwʊmənlinəs] .
womanliness .
女性气质 .
她用一种简单却又充满女性魅力的姿态，一把抱住了莫莉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" **You must have a hot bath at once , " she cried ,**
" 你 必须 有 一个 热的 洗澡 在 一次 , " 她 哭 ,
“你必须马上洗个热水澡！”她喊道。
" [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][kʊld] . "
" or you will catch your death of cold . "
" 或者 你 将要 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 . "
否则你会冻死。

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
" **Perhaps it would be better if I did ,**
" 也许 它 会 是 更好的 如果 我 做过 ,
“或许我那样做会更好，”

" [kraɪd] [ˈmɑːli] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈfɪr(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɪrər] [ɪn][ɪts][ˈstoʊni] [ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd]
" **cried Molly in a voice fearful to her hearers in its stony hardness and**
" 哭 莫莉 在 一个 嗓音 可怕 到 她 听众 在 它是 石质的 硬度 和
[ˈhoʊpləsənəs] .
hopelessness .
绝望 .
“莫莉的声音嘶哑而绝望，令听者感到恐惧。”

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
" **What does it matter ?**
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

" [mɪs] ['kæru:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['eni]
" **Miss Carew would have been less unhappy if the child had burst into any**
" 错过 卡鲁 会 有 到过 较少的 不开心 如果 这 孩子 有 爆裂 进入 任何
[ri'prəʊtʃɪz] ,
reproaches ,
责备 ,

“如果孩子当场指责别人，卡鲁小姐或许不会那么难过。”

[haʊ'evər] ['æŋgri] [ɔ:r] [ʌn'si:mli] ; [ʃi:; ʃi] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
however angry or unseemly ; she wanted to hear her say that something was a
然而 生气的 或者 不体面的 ; 她 通缉 到 听到 她 说 那 某物 曾是 一个
[laɪ] ,
lie ,
说谎 ,

然而，无论多么生气或不得体，她都想听到她说出某件事是谎言。

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪər] ,
that some one was a liar ,
那 一些 一 曾是 一个 说谎者 ,

有人在说谎，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔ:f(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt]
but what was so awful to the ordinary little woman was to realise that
但 什么 曾是 所以 可怕 到 这 普通的 小的 女士 曾是 到 意识到 那
['mɑ:li] [bɪli:vɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
Molly believed what had been said ,
莫莉 相信 什么 有 到过 说 ,

但对这位普通的小妇人来说，最可怕的是意识到莫莉竟然相信了那些话。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
or rather the awful implication of what had been said .
或者 相当 这 可怕 含义 的 什么 有 到过 说 .

或者更确切地说，是那句话背后可怕的含义。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑ:li] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['nɑ:ɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
The real horror was that Molly should come to such knowledge in such a way .
这 真实的 恐怖 曾是 那 莫莉 应该 来 到 这样的 知识 在 这样的 一个 方式 .

真正令人震惊的是，莫莉竟然会以这种方式得知这些消息。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə]
The girl made no effort to shake her off , and not the least response to
这 女孩 制成 不 努力 到 摇 她 离开 , 和 不是 这 至少 回复 到
[hɜ:r; hər] [kə'res] .
her caress .
她 抚摸 .

女孩没有试图甩开她，对她的抚摸也没有丝毫反应。

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['dɪɡnəti] [ʃi:; ʃi] [went] ['kwaiətli] [ʌp] - [sterz] .
With perfect dignity she went quietly up - stairs .
和 完美的 尊严 她 去 悄悄 向上 - 楼梯 .

她仪态端庄地静静地上了楼。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɪɡnəti] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [duː][tuː; tə][hɜːr; hər]
With perfect dignity she let the governess and the housemaid do to her
和 完美的 尊严 她 让 这 家庭教师 和 这 保姆 做 到 她
[wʌt]
what
什么

她以无比的尊严任由女家庭教师和女佣对她为所欲为。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈevər] [ðeɪ] [laɪkt] .
ever they liked .
曾经 他们 喜欢 .

他们一直都喜欢。

[ðeɪ] [beɪðd] [ˈmɑːli] , [rʌbd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈləʊʃənz] , [ˈpəʊltɪs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmʌstərd] , [geɪv]
They bathed Molly , rubbed her with lotions , poulticed her with mustard , gave
他们 洗澡 莫莉 , 摩擦 她 和 乳液 , 敷料 她 和 芥末 , 给予
[hɜːr; hər][ə; eɪ][haːt] [drɪŋk] ,
her a hot drink ,
她 一个 热的 喝 ,

他们给莫莉洗澡，给她涂抹润肤露，用芥末膏敷在她身上，给她喝了杯热饮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [kəˈruːz] [hɑːrt] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər]
and all the time Miss Carew's heart ached at the impossibility of helping her
和 全部 这 时间 错过 卡鲁的 心 疼痛 在 这 不可能 的 帮助 她
[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .
in the very least .
在 这 非常 至少 .

而卡鲁小姐始终都因为无法给予她哪怕是最轻微的帮助而感到心痛。

" [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ]
" Can I leave the door open between our rooms , in case you want anything
" 能 我 离开 这 门 打开 之间 我们的 房间 , 在 案件 你 想 任何事物
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
in the night ?
在 这 夜晚 ?

“我可以把我们房间之间的门开着吗？万一你晚上需要什么东西呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她顿了顿。

" [oʊ] , [jes] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" Oh , yes ; certainly . "
" 哦 , 是的 ; 当然 . "

“哦，是的，当然。”

" [meɪ] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ? "
" May I kiss you ? "
" 可能 我 吻 你 ? "

我可以吻你吗？

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈmɑ:li] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ]
MOLLY COMES OF AGE
莫莉 来 的 年龄

莫莉长大成人

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ˈæftər][ðæt][ˈterəb(ə)l] [naɪt] [ˈmɑ:li] [ˈnevər] [spʊk][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtət] [ənˈles]
For some time after that terrible night Molly never spoke to Mrs . Carteret unless
为了 一些 时间 后 那 糟糕的 夜晚 莫莉 绝不 辐 到 太太 . 卡特雷特 除非
[aɪˈti:][wɜ:r; wər] [æbsəˈlu:tli] [ˈnesəseri] .
it were absolutely necessary .
它 是 绝对地 必要的 .

在那个可怕的夜晚之后的一段时间里，除非万不得已，莫莉再也没有和卡特雷特太太说过话。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt][noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [sɔ:t] [ɔ:r][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd]
It may be difficult to believe that no explanation was sought or given and
它 可能 是 难的 到 相信 那 不 解释 曾是 寻求 或者 给定 和
[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
after a time things seemed to be much as before .
后 一个 时间 事物 似乎 到 是 很多 作为 前 .

或许很难相信，既没有寻求解释，也没有给出解释，过了一段时间，一切似乎又恢复了原状。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbru:dn] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪˈti:][ɪz] [mɔ:r] [ˈkɑ:mən]
The silence of a brooding nature is a terrible thing ; and it is more common
这 沉默 的 一个 沉思 自然 是 一个 糟糕的 事物 ; 和 它 是 更多的 常见的
[ɪn] [ˈnæroʊ] ,
in narrow ,
在 狭窄的 ,

沉思默想的沉默是可怕的；这种沉默在狭隘的性格中更为常见。

[dʌl] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] .
dull lives than in any other .
乏味的 生活 比 在 任何 其他 .

比其他任何生活都更加乏味。

[ʌnˈedʒukeɪtɪd] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ɔ:r] [ˈsɜ:rvənt] [kræmpt] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn] [ˈhaʊs] ,
Uneducated men and women in villages , or servants cramped together in one house ,
未受过教育 男人 和 女性 在 村庄 , 或者 仆人 狭窄 一起 在 一 房子 ,
村里未受过教育的男女，或者挤在一间房子里的仆人，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [tu:; tə] [bru:d] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ˈɪndʒəri][ɪn][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ɔ:r]
I have known to brood over some injury in an awful silence for twenty or
我 有 已知 到 幼虫 超过 一些 受伤 在 一个 可怕 沉默 为了 二十 或者
[ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] .
thirty years .
三十 年 .

我曾有过这样的经历：在可怕的沉默中，为某些伤痛而苦恼二三十年。

[ɪf] [ˈmɑ:li:z] [ˈfju:tʃər] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtətʃˈets] [hændz] ,
If Molly's future life had been in Mrs . Carteret's hands ,
如果 莫莉的 未来 生活 有 到过 在 太太 . 卡特雷特 双手 ,
如果莫莉的未来掌握在卡特雷特太太手中，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbʌrəʊd] [di:pər] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈi:v(ə)n] [ˈbetər] [ˈhɪd(ə)n] ,
the sense of wrong would have burrowed deeper and been even better hidden ,
这 感觉 的 错误的 会 有 掘穴 更深 和 到过 甚至 更好的 隐 ,
[bʌt; bət] [ˈmɑ:li] ,
but Molly ,
但 莫莉 ,

这种错误感原本会更加根深蒂固，隐藏得也更巧妙，但是莫莉，

[ˈeɪdɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈkæru:] , [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɜ:rˈself] [ðæt] [ˈlɪbərti] [wʊd] [kʌm] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [faɪt]
aided by Miss Carew , had convinced herself that liberty would come , without any fight
协助 经过 错过 卡鲁 , 有 确信 她自己 那 自由 会 来 , 没有 任何 斗争
[fɔ:r; fər][aɪˈti:] ,
for it ,
为了 它 ,

在卡鲁小姐的帮助下，她确信自由会不费吹灰之力地到来。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn] ;
at twenty - one ;
在 二十 - 一 ;

二十一岁；

[soʊ][hɜ:r; hər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [bʌt; bət][ɪnˈevɪtəb(ə)]
so her view of the present was that it was a tiresome but inevitable
所以 她 看法 的 这 展示 曾是 那 它 曾是 一个 令人厌烦 但 不可避免的
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈri:əl] [laɪf] .
waiting for real life .
等待 为了 真实 的生活 .

所以他认为，现在的生活是令人疲惫但又不可避免的，等待真正的生活到来。

[mɪs] [ˈkæru:] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəsli] ,
Miss Carew , watching her anxiously ,
错过 卡鲁 , 观看 她 焦虑地 ,

卡鲁小姐焦急地看着她，

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑ:rm] ;
could never find out what she had thought since the night of the alarm ;
可以 绝不 寻找 出去 什么 她 有 想法 自从 这 夜晚 的 这 警报 ;

永远也无法得知自从警报响起的那晚之后，她究竟在想些什么；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət] [ˈeni] [wʌn][ˈmoʊmənt] [əˈloʊn] ,
and if she had seen into her mind at any one moment alone ,
和 如果 她 有 已见 进入 她 头脑 在 任何 一 片刻 独自的 ,

如果她曾单独窥探过她的内心，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪsˈled] .
she would have been misled .
她 会 有 到过 被误导 .

她会被误导。

[fɔ:r; fər] [ˈmɑ:li:z] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [flu:] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪkˈstri:m] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
For Molly's imagination flew from one extreme to another .
为了 莫莉的 想像力 飞翔 从 一 极端 到 其他 .

莫莉的想象力天马行空，一会儿想到一个极端，一会儿又想到另一个极端。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [ˈsentəns] , " [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈdɔ:tər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r]
At first , indeed , that sentence , " Your mother's daughter ought to be more
在 第一的 , 的确 , 那 句子 , " 你的 母亲的 女儿 应该 到 是 更多的
[ˈkerf(ə)] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] ,
careful than other girls ,
小心 比 其他 女孩们 ,

起初，的确是这样一句话：“你母亲的女儿应该比其他女孩更谨慎”，

[hæd; həd] [si:md] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ˈʌv; əv][ˈi:v(ə)l][ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [ðə; ðɪ]
had seemed simply a revelation of evil of which she could not doubt the
有 似乎 简单地 一个 启示 的 邪恶的 的 哪个 她 可以 不是 怀疑 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

这似乎只是对邪恶的一种揭示，她对此深信不疑。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [waɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt][ˈʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] [ɔ:l'doʊ] [stɪl]
She saw in a flash why her mother had gone out of her life although still
她 锯 在 一个 闪光 为什么 她 母亲 有 已消失 出去 的 她 生活 虽然 仍然
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

她瞬间明白了母亲虽然还活着，却为何已经离开了她的生活。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌpɑ:səˈbɪləti][ˈʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fæktz]
The whole possibility of shame and horror appeared to fit in with the facts
这 所有的 可能性 的 耻辱 和 恐怖 出现 到 合身 在 和 这 事实
[ˈʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sɪˈklu:dɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtɜ:ɪt] .
of her secluded life with Mrs . Carteret .
的 她 僻 生活 和 太太 . 卡特雷特 .

羞耻和恐惧的种种可能性似乎与她 and 卡特雷特太太隐居的生活事实相符。

[ə; eɪ][ˈmɔ:rɪd] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [bɜ:rθ] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [maɪnd] ,
A morbid fear as to her own birth seized on the poor child's mind ,
一个 病态的 害怕 作为 到 她 自己的 出生 查获 在 这 贫穷的 孩子的 头脑 ,
[ˈkɪl] .
可怜的孩子心中充满了对自身身世的病态恐惧。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhelθi:ɜ:] [ˈæspekt][ˈʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtaɪərli] ;
and might have destroyed the healthier aspect of life for her entirely ;
和 可能 有 损毁 这 更健康 方面 的 生活 为了 她 完全 ;
[ˈkɪl] .
而且可能彻底摧毁了她生活中更健康的部分；

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtɜ:ɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnəs] [dɪd] [θɪŋk] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] ,
but happily Mrs . Carteret and the governess did think of this danger ,
但 快乐地 太太 . 卡特雷特 和 这 家庭教师 做过 思考 的 这 危险 ,
[ˈkɪl] .
但幸运的是，卡特雷特太太和家庭教师确实考虑到了这种危险。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [skɪl] [ɪn] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] .
and showed some skill in laying the phantom .
和 显示 一些 技能 在 躺下 这 幻影 .
[ˈkɪl] .
并且在布置幻影方面展现出一定的技巧。

[sʌm; səm] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈʌv; əv][dʒɑ:n][ˈdekstər][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt][ænd; ənd]
Some photographs of John Dexter as a young man were brought out and
一些 照片 的 约翰 德克斯特 作为 一个 年轻的 男人 是 带来 出去 和
[ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn] [ˈmɑ:li:z] [ˈprez(ə)ns] ,
shown to the governess in Molly's presence ,
所示 到 这 家庭教师 在 莫莉的 在场 ,
[ˈkɪl] .
有人拿出约翰·德克斯特年轻时的一些照片，当着莫莉的面给女家庭教师看。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['mɑːli] [wɜːr; wər] [truː] [ænd; ənd] ['saʊndɪd]
and her comments on the likeness to Molly were true and sounded
和 她 评论 在 这 相似 到 莫莉 是 真的 和 听起来
[spaːn'teɪniəs] .
spontaneous .
自发的 .

她关于自己与莫莉长相相似的评论是真实的，而且听起来很自然。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrər] [ðə; ði][gɜːlz][maɪnd] [rɪ'æktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtəɪt]
Relieved of this horror the girl's mind reacted to the hope that Mrs . Carteret
松了口气 的 这 恐怖 这 女孩们 头脑 反应 到 这 希望 那 太太 . 卡特雷特
[hæd; həd][ˈoʊnli][ˈspɔʊkən][ɪn] ['tempər] [ænd; ənd] [spat] ,
had only spoken in temper and spite ,
有 仅有的 说 在 脾气 和 尽管如此 ,
摆脱了这种恐惧之后，女孩心中燃起了希望，认为卡特雷特太太只是因为生气和恶意才那样说的。

['grɔʊsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['griːvəns] [ə'genst] ['mɑːliːz] ['mʌðər] .
grossly exaggerating some grievance against Molly's mother .
粗略地 夸大 一些 不满 反对 莫莉的 母亲 .
严重夸大了对莫莉母亲的某些不满。

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] ['pedɪst(ə)l] ,
Then was the ideal restored to its pedestal ,
然后 曾是 这 理想的 恢复 到 它是 座 ,
于是，理想重新回到了它的核心地位。

[ænd; ənd][ˈekspɪə,tɔːri][ˈɔfɜːɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbəreɪt] [kaɪnd] [hʌŋ] [raʊnd]
and expiatory offerings of sentiment of the most elaborate kind hung round
和 呼气 供品 的 情绪 的 这 最多 精心制作的 种类 悬挂 圆形的
[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
the image of the ill - used and misunderstood ,
这 图像 的 这 患病的 - 用过的 和 被误解 ,
围绕着那些被虐待和误解的人的形象，悬挂着各种精心制作的、充满赎罪意味的悼念物品。

[ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] , [ʌnə'teɪnəbl] ['mʌðər] .
the beautiful , unattainable mother .
这 美丽的 , 高不可攀 母亲 .
美丽而遥不可及的母亲。

[ɪf] [mɪs] ['kæruː] [hæd; həd] [siːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['revərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt]
If Miss Carew had seen into the reveries of her pupil at such a moment
如果 错过 卡鲁 有 已见 进入 这 遐想 的 她 瞳孔 在 这样的 一个 片刻
,
.
,
如果卡鲁小姐当时看到了她学生的沉思，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hʌʊ] [ðeɪ] [ˈɔltɜːneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldəst][fɪts][ʌv; əv] [daʊt]
she would hardly have believed how they alternated with the coldest fits of doubt
她 会 几乎 有 相信 如何 他们 交替 和 这 最冷 适合 的 怀疑
[ænd; ənd][ˈskeptɪsɪzəm] .
and scepticism .
和 怀疑论 .
她简直难以置信，他们的情绪竟会在最冷酷的怀疑和不信任之间交替出现。

['mɑːli] [wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [meɪd] [aɪ'diːəl][ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə]['sætɪsfai][ðə; ði]
Molly was dealing with a self - made ideal that she needed to satisfy the
莫莉 曾是 处理 和 一个 自己 - 制成 理想的 那 她 需要 到 满足 这
['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .
hunger of her nature for love and worship .
饥饿 的 她 自然 为了 爱 和 崇拜 .
莫莉面对的是她自己创造的理想，她需要这种理想来满足她天性中对爱和崇拜的渴望。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [faʊn'deɪnɪz] , [noʊ] [sə'pɔːrt] , [ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] ['væniʃ]
But it had no foundations , no support , and it was apt to vanish
 但 它 有 不 基础 , 不 支持 , 和 它 曾是 易于 到 消失
 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)] [kəm'pliːtnəs] .
with a terrible completeness .
 和 一个 糟糕的 完整性 .

但它没有根基，没有支撑，很可能会彻底消失。

[ðen] [ʃiː ʃi] [wʊd] [fi:l] [kwɑɪt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [ə'feɪmd] ;
Then she would feel quite alone and horribly ashamed ;
 然后 她 会 感觉 相当 独自的 和 糟糕透了 羞愧 ;
 然后她会感到非常孤独和羞愧；

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [æt; ət][ˈmoʊmənts] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈɡreɪdɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
she would at moments think of herself as something degraded and to be
 她 会 在 时刻 思考 的 她自己 作为 某物 退化的 和 到 是
 [ʌnd] .
shunned .
 被排斥 .

她有时会觉得自己低人一等，应该被人避之不及。

[sʌm; səm] ['neɪtʃəz] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpli] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

Some **natures** **would** **have** **simply** **sunk** **into** **a** **nervous** **state** **of** **depression** ,

一些 自然 会 有 简单地 沉没 进入 一个 紧张的 状态 的 沮丧 ,

有些人的性格可能会陷入一种神经质的抑郁状态。

[bʌt; bət] ['mɑ:lɪ] [hæd; həd] [greɪt] [vaɪ'tæləti][ænd; ɐnd][ˈnætʃ(ə)rəl][æm'bɪʃ(ə)n] .
but Molly had great vitality and natural ambition .
 但 莫莉 有 伟大的 活力 和 自然的 志向 .
 但莫莉精力充沛，天生雄心勃勃。

[In][hɜ:r; hər][aɪ'di:əl]['moʊmənts]

In	her	ideal	moments
在	她	理想的	时刻

在她理想的时刻

[第57页]

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [di'vəʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɜːrdz]
she thought of devoting her life to her mother ; and the ayah's words
 她 想法 的 奉献 她 生活 到 她 母亲 ; 和 这 - 字
 [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [tekst] ,
were still a text ,
 是 仍然 一个 文本 ,

她想把一生奉献给母亲；而经文对她而言依然是真理。

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tʃaɪld] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] .
 " The faithful child will find a way .
 " 这 忠实 孩子 将要 寻找 一个 方式 .

虔诚的孩子总会找到出路。

" [bʌt; bət][ɪn][ˈdɑːrkər] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [diˈfaɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
 " But in darker hours she defied the world that was against her .
 " 但 在 较暗 小时 她 违抗 这 世界 那 曾是 反对 她 .
 “但在最黑暗的时刻，她反抗了与她为敌的世界。”

[ˈmɑːli] ,
Molly ,
 莫莉 ,

莫莉，

[ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈefərt] [æ; ət] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hə] [laɪf] [ˈɪl] [ðə; ði]
having decided to make no effort at any change in her life until the
拥有 决定 到 制作 不 努力 在 任何 改变 在 她 生活 直到 这
[ˈɪmənsəˌpeɪtɪŋ] [eɪdʒ][ʌ; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
emancipating age of twenty - one ,
解放 年龄 的 二十 - 一 ,

她决定在21岁获得独立年龄之前，不试图改变自己的生活。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːrˈself][æ; əz] [ˈfʊli] [æ; əz][ˈpɑːsəb(ə)][fɜːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
determined to prepare herself as fully as possible for the future .
决定 到 准备 她自己 作为 完全 作为 可能的 为了 这 未来 .

她决心为未来做好最充分的准备。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtəːɪt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [mɪs] [ˈkæruː] [ˈɪl] [hɜːr; hə] [niːs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli]
Mrs . Carteret was quite willing to keep Miss Carew until her niece was nearly
太太 . 卡特雷特 曾是 相当 愿意的 到 保持 错过 卡鲁 直到 她 侄女 曾是 几乎
[ˈtwenti] ,
twenty ,
二十 ,

卡特雷特夫人非常乐意留下卡鲁小姐，直到她侄女快二十岁为止。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [əˈmaʊnt] ,
and by that time the girl had read a surprising amount ,
和 经过 那 时间 这 女孩 有 读 一个 奇怪 数量 ,

到那时，这个女孩已经读了相当多的书。

[waɪl] [hɜːr; hə] [maɪnd][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
while her mind was not to be despised .
尽管 她 头脑 曾是 不是 到 是 被鄙视的 .

然而，她的才智也不容小觑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] " [kʌm] [aʊt] " [æ; əz][fɜːr][æ; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsliːpi] [ˈneɪbərhʊd] [meɪd] [aɪˈtiː]
She had also " come out " as far as a very sleepy neighbourhood made it
她 有 还 " 来 出去 " 作为 远的 作为 一个 非常 困 邻里 制成 它
[ˈpɑːsəb(ə)][fɜːr; fər][hɜːr; hə][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [səˈsaɪəti] .
possible for her to see any society .
可能的 为了 她 到 看 任何 社会 .

她也“出柜”了，因为在一个非常安静的社区，她有机会接触到任何社会现象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [θriː] [bɔːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈgɑːrdn] [ˈpɑːrtɪz] .
She had been to three balls , and a good many garden parties .
她 有 到过 到 三 球 , 和 一个 好的 许多 花园 各方 .

她参加过三次舞会，还有许多次花园派对。

[noʊ][wʌn] [faʊnd] [hɜːr; hə] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ɪn][hɜːr; hə] [ˈmænərz] ,
No one found her very attractive in her manners ,
不 一 成立 她 非常 吸引人的 在 她 礼仪 ,

没有人觉得她的举止很有魅力。

[ðəʊ] [hɜːr; hə] [əˈpɪrəns] [hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈrestɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
though her appearance had in it now something that arrested attention .
尽管 她 外貌 有 在 它 现在 某物 那 被捕 注意力 .

不过，她现在的外表确实有某种引人注目的特质。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hə] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈkɑːrtəːɪt] [ˈsɜːrk(ə)][ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈenərdʒi]
She took her position in the small Carteret circle in virtue of a certain energy
她 采取 她 位置 在 这 小的 卡特雷特 圆圈 在 美德 的 一个 肯定 活力

[ænd; ənd] [fɜːrs] [ʌ; əv] [wɪl] .
and force of will .
和 力量 的 将要 .

她凭借着一一定的活力和意志力，在卡特雷特家族的小圈子里占据了一席之地。

[ˈmɑ:li] [dɑ:nst] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['tenɪs] , [ænd; ənd][rʊd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [gɜ:rli][ɪn] [ðʊz] [pɑ:rts]
Molly danced , and played tennis , and rode as well as any girl in those parts
莫莉 跳舞 , 和 玩 网球 , 和 骑 作为 出色地 作为 任何 女孩 在 那些 部分
,
:
:

莫莉会跳舞、打网球，骑马也骑得和当地任何女孩一样好。

[bʌt; bət][fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [haɪd][ə; eɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
but she did not hide a silent and , at present ,
但 她 做过 不是 隐藏 一个 沉默的 和 , 在 展示 ,
但她并没有掩饰内心的沉默，而且，目前，

[ˈræðər] ['tʃaɪldɪ] [sko:rn] [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] .
rather childish scorn which was in her nature .
相当 幼稚 轻蔑 哪个 曾是 在 她 自然 .
她天性中带着一种孩子气的轻蔑。

[mɪs] ['kæru:] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['mɑ:li] [geɪv]
Miss Carew left her with regret and with more affection than Molly gave
错过 卡鲁 左边 她 和 后悔 和 和 更多的 感情 比 莫莉 给予
[hɜ:r; hər] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,

卡鲁小姐离开时，莫莉感到无比遗憾，但她留给莫莉的感情却比莫莉给予她的还要多。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
for the governess was proud of her , and felt in watching her the
为了 这 家庭教师 曾是 自豪的 的 她 , 和 毛毡 在 观看 她 这
['pleʒərz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] .
pleasures of professional success .
快乐 的 专业的 成功 .

因为女家庭教师为她感到骄傲，看着她取得职业上的成功，也感受到了其中的乐趣。

[pər'hæps][fi:; ji][pʊt] [daʊn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sək'ses] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [skɪl] ,
Perhaps she put down too much of this success to her own skill ,
也许 她 放 向下 也 很多 的 这 成功 到 她 自己的 技能 ,
或许她把太多的成功归功于自己的能力。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [mɪs] ['kæru:] , ['mɑ:li] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri]
but it was true that , without Miss Carew , Molly would have been a very
但 它 曾是 真的 那 , 没有 错过 卡鲁 , 莫莉 会 有 到过 一个 非常
[ʌndɪ'veləpt] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .
undeveloped young person .
未开发的 年轻的 人 .

但事实是，如果没有卡鲁小姐，莫莉会是一个非常不成熟的年轻人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [wʌn] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] ['pa:rtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['mɑ:li] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] ,
There was still one year after this parting before Molly would be free ,
那里 曾是 仍然 一 年 后 这 离别 前 莫莉 会 是 自由的 ,
离别之后，莫莉还要一年时间才能获得自由。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd] ['sləʊər] [æz; əz] [i:tʃ] [deɪ] [pæst] .
and it seemed longer and slower as each day passed .
和 它 似乎 更长 和 慢点 作为 每个 天 通过了 .
随着时间推移，时间似乎变得越来越漫长。

[wʌn] [ˈɪntrəst] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɪn'dʊrəb(ə)l] .
One interest helped to make it endurable .
一 兴趣 帮助 到 制作 它 可忍受的 .
一项爱好让这一切变得可以忍受。

[ə; eɪ] [ˈtreɪnd] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
A trained hospital nurse had been provided for the village ,
一个 受过训练 医院 护士 有 到过 假如 为了 这 村庄 ,
村里配备了一名训练有素的医院护士。

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] [spɛnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][taɪm] [ˈlɜːrniŋ] [hɜːr; hər][kraːft] .
and Molly spent a great deal of time learning her craft .
和 莫莉 花费 一个 伟大的 交易 的 时间 学习 她 工艺 .
莫莉花了大量时间学习她的技艺。

[ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [strɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt]
The nursing instinct was exceedingly strong and not
这 护理 本能 曾是 非常 强的 和 不是
哺乳本能异常强烈，而且并非

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

[ˈiːzəli] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈmɑːli] [mʌst; məst] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
easily put down , and , if Molly must interfere with sick people , it was
容易地 放 向下 , 和 , 如果 莫莉 必须 干扰 和 生病的 人们 , 它 曾是
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

很容易放下，而且，如果莫莉必须去打扰病人，那也挺好的。
[ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˌkɑːrtəˈets] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [lɜːrni] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] [ˈprɑːpərli] .
in Mrs . Carteret's opinion , that she should learn how to do it properly .
在 太太 . 卡特雷特 观点 , 那 她 应该 学习 如何 到 做 它 适当地 .
卡特雷特太太认为，她应该学习如何正确地做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] [mʌnθs] [rʊld] [baɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ]
But the slow months rolled by at length , and the last year of bondage
但 这 慢的 几个月 滚动 经过 在 长度 , 和 这 最后的 年 的 束缚
[wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
was finished .
曾是 完成的 .

但漫长的几个月终于过去了，奴役的最后一年也结束了。
[ðə; ði] [sʌn] [dɪd][ɪts] [best] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˈmɑːli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [ˈbɜːrθdeɪ] .
The sun did its best to congratulate Molly on her twenty - first birthday .
这 太阳 做过 它是最好的 到 祝贺 莫莉 在 她 二十 - 第一的 生日 .
太阳竭尽全力地祝贺莫莉二十一岁生日快乐。

[aɪˈtiː] [ʃoʊn] [ɪn] [fʊl] [ˈɡlɔːri][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] , [ɡriːn] [hɪlz] ,
It shone in full glory on the great , green hills ,
它 闪耀 在 满的 荣耀 在 这 伟大的 , 绿色的 丘陵 ,
它在高耸翠绿的山丘上熠熠生辉，光彩夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ˈfæˌdʊʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] [wɜːr; wər][trænsˈpærənt][wɪð; wɪθ] [rɪˈflektɪd] [ɡoʊld] .
and the blue shadows in the hollows were transparent with reflected gold .
和 这 蓝色的 阴影 在 这 空心 是 透明的 和 反映 金子 .
凹陷处的蓝色阴影透明，反射着金色的光芒。

[ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈtremblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ɡreɪ]
The sunlight trembled in the bare branches of the beeches and turned their grey
这 阳光 颤抖 在 这 裸 分支 的 这 山毛榉 和 转向 他们的 灰色的
[trʌŋks] [tuː; tə] [ˈsɪlvər] .
trunks to silver .
树干 到 银 .
阳光洒在光秃秃的山毛榉树枝上，颤动着，将它们灰色的树干染成了银色。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌdi] , [ˈmɑːliːz] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
Standing in the little study , Molly's whole figure seemed to expand in the sunshine .
常设在 这 小的 学习 , 莫莉的 所有的 数字 似乎 到 扩张 在 这 阳光 .

站在小书房里，阳光照耀下，莫莉的整个身形似乎都舒展开来了。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈspɑːkld] , [hɜːr; həɹ][lɪps][ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][æt; ət][wʌns][dræŋk][ɪn][ænd; ənd] [geɪv]
Her eyes sparkled , her lips parted , and she at once drank in and gave
她 眼睛 闪闪发光 , 她 嘴唇 分手了 , 和 她 在 一次 喝 在 和 给予
[fɔːrθ] [hɜːr; həɹ] [dɪˈlaɪt] .
forth her delight .
前进 她 喜 .

她双眼闪闪发光，嘴唇微微张开，立刻沉浸在喜悦之中，并流露出她的喜悦之情。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [stiːl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtət] [ðæt] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
Some people might still agree with Mrs . Carteret that Molly was not beautiful .
一些 人们 可能 仍然 同意 和 太太 . 卡特雷特 那 莫莉 曾是 不是 美丽的 .

有些人可能仍然会同意卡特雷特夫人的观点，认为莫莉并不漂亮。

[stiːl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ðæt] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [prəˈvoʊk] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
Still , it was an appearance that would always provoke discussion .
仍然 , 它 曾是 一个 外貌 那 会 总是 惹 讨论 .

然而，他的出现总是会引发讨论。

[ˈmɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər]
Molly could not be overlooked , and when her mind and feelings were
莫莉 可以 不是 是 被忽视的 , 和 什么时候 她 头脑 和 情怀 是
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

莫莉的存在感不容忽视，当她的情绪激动时，

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [vɑːtæləti] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˌoʊvərˈfloʊ]
then she gave a strange impression of intense vitality — not the pleasant overflow
然后 她 给予 一个 奇怪的 印象 的 激烈的 活力 — 不是 这 令人愉快的 溢出
[ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l][ˈspɪrɪts] ,
of animal spirits ,
的 动物 烈酒 ,

然后，她给人一种奇特的强烈活力印象——不是那种令人愉悦的、动物般旺盛的精力，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [səˈprest] , [jet] [ʌnˈteɪmd] , [vɑːtæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈment(ə)l] , [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs]
but a suppressed , yet untamed , vitality of a more mental , more dangerous
但 一个 被抑制 , 然而 未驯服的 , 活力 的 一个 更多的 精神的 , 更多的 危险的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

但那是一种被压抑却又未驯服的活力，一种更偏向精神层面、更危险的活力。

[hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈsʌd(ə)n] , [swɪft] , [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] ,
Her movements were usually sudden , swift , and abrupt ,
她 移动 是 通常 突然 , 迅速 , 和 突然 ,
[ˈsʌdn̩] ,
她的动作通常很突然、迅速、急促。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
yet there was in them all a singular amount of expression , and ,
然而 那里 曾是 在 他们 全部 一个 单数 数量 的 表达 , 和 ,
[ˈsɪŋɡjələɹ] ,
然而，他们身上都有一种独特的表现力，而且，

伟大的财富(Great Possessions)

第4/19页

[ɪf] ['mɑ:lɪz] [ki:n] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [maʊθ] [dɪd][nɑ:t] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
if Molly's keen grey eyes and sensitive mouth did not convey the impression of a
如果 莫莉的 敏锐的 灰色的 眼睛 和 敏感的 嘴 做过 不是 传达 这 印象 的 一个
[ˈsɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,

如果莫莉敏锐的灰色眼睛和敏感的嘴唇还不足以给人留下单纯的印象，

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈneɪtʃər] , [ðeɪ] [geɪv] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] , [ˈhʌŋɡər]
or even of a kindly nature , they gave suggestions of light and longing , hunger
或者 甚至 的 一个 亲切地 自然 , 他们 给予 建议 的 光 和 渴望 , 饥饿
[ænd; ənd][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
and resolution .
和 解决 .

甚至出于善良的本性，它们暗示着光明与渴望、饥饿与决心。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] ,
To - day , the twenty - first birthday , was to be the first day of freedom ,
到 - 天 , 这 二十 - 第一的 生日 , 曾是 到 是 这 第一的 天 的 自由 ,
今天，我的二十一岁生日，本应是获得自由的第一天。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ˈæklz] [ænd; ənd] [dʌlnɪs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mənpleɪs] .
the last of shackles and dulness and commonplace .
这 最后的 的 镣铐 和 沉闷 和 平凡 .

最后的束缚、沉闷和庸常。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
It was to be a day of speech and a day of revenge .
它 曾是 到 是 一个 天 的 演讲 和 一个 天 的 复仇 .

这将是演讲之日，也是复仇之日。

['mɑ:li] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] [fɜ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtət] [tu:; tə] [kʌm]
Molly was waiting now for Mrs . Carteret to come
莫莉 曾是 等待 现在 为了 太太 . 卡特雷特 到 来

莫莉现在正等着卡特雷特太太来。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[ɪn][ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
in and stand before her and hear all she meant to say about the long ,
在 和 站立 前 她 和 听到 全部 她 意思是 到 说 关于 这 长的 ,

走进去，站在她面前，听她讲述关于漫长岁月的一切。

[ʌn'həʊli] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
unholy deception that had been put upon her .
不圣洁的 欺骗 那 有 到过 放 之上 她 .

她遭受了极其邪恶的欺骗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd][bi:; bi] [fri:] .
She was going to say good - bye now and be free .
她 曾是 去 到 说 好的 - 再见 现在 和 是 自由的 .

她现在要告别，获得自由。

[ˈmɑ:li:z] [ˈmʌni] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi][hɜ:r; hɜr] [oʊn] ,
Molly's money would now be her own ,
莫莉的 钱 会 现在 是 她 自己的 ,
莫莉的钱现在完全属于她自己了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈwei] [ænd; ənd] [ʃer] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈz:rtɪd] , [mɪsˈdʒʌdʒd] [ˈmʌðər] .
she could take it away and share it with the deserted , misjudged mother .
她 可以 拿 它 离开 和 分享 它 和 这 荒凉的 , 判断失误 母亲 .
她可以把它带走，与那位被遗弃、被误解的母亲分享。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [melədrəˈmætɪk] ;
Nothing in all this was melodramatic ;
没有什么 在 全部 这 曾是 戏剧性的 ;
这一切都不显得矫揉造作；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ɪf] [ðə; ði][fæktz][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
it would have been but natural if the facts had been as she
它 会 有 到过 但 自然的 如果 这 事实 有 到过 作为 她
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,
如果事实真如她所想的那样，那一切都顺理成章了。

[ˈoʊnli] [ˈmɑ:li] [meɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈtri:tɪŋ] [æz; əz][fæktz][hɜ:r; hɜr] [ˈkerfəli] [bɪlt] - [ʌp]
only Molly made the little mistake of treating as facts her carefully built - up
仅有的 莫莉 制成 这 小的 错误 的 治疗 作为 事实 她 小心 建造 - 向上
[ˈfænsɪs] , [hɜ:r; hɜr] [lɔ:ŋ] ,
fancies , her long ,
幻想 , 她 长的 ,
只有莫莉犯了个小错误，她把精心构建的幻想、她长久以来的.....当作了事实。

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [oʊn] [laɪf] .
childish story of her own life .
幼稚 故事 的 她 自己的生活 .
她讲述的是一个孩子气的关于自己生活的故事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔ:rbɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ˈhɑ:rdli] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtət] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][saɪt] [daʊn] [ɪn]
She was so absorbed that she hardly saw Mrs . Carteret come in and sit down in
她 曾是 所以 吸收 那 她 几乎 锯 太太 . 卡特雷特 来 在 和 坐 向下 在
[hɜ:r; hɜr] [skweɪ] ,
her square ,
她 正方形 ,
她全神贯注，几乎没注意到卡特雷特太太进来，在她那方正的座位上坐下。

[səbˈstænj(ə)l] [wei] [ɪn][ə; eɪ][la:rdʒ][ɑ:rm] - [tʃer] .
substantial way in a large arm - chair .
重大的 方式 在 一个 大的 手臂 - 椅子 .
以一种相当舒服的方式坐在大扶手椅里。

[ˈmɑ:li] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæsl] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Molly , standing by the window knocking the tassel of the blind to and fro ,
莫莉 , 常设 经过 这 窗户 敲门 这 流苏 的 这 瞎的 到 和 弗 ,
[wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈkwɪkli] .
was breathing quickly .
曾是 呼吸 迅速地 .
莫莉站在窗边，不停地拨弄着百叶窗的流苏，呼吸急促起来。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [lʊkt] [θru:] [sʌm; səm][ˈpepərz] [ɪn][hɜ:r; hɜr][hænd] ,
The older woman looked through some papers in her hand ,
这 老 女士 看起来 通过 一些 文件 在 她 手 ,
年长的妇女翻看着手中的文件，

[pʊt] [sʌm; səm] [noʊts] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ˈgroʊsərɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ,
put some notes of orders for groceries on a table by her side ,
放 一些 笔记 的 订单 为了 杂货 在 一个 桌子 经过 她 边 ,
她把一些购物清单放在身旁的桌子上,

[ænd; ænd] [ˈflætnd] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [ˈpeɪpər][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
and flattened out a long letter on foreign paper on her knee .
和 扁平的 出去 一个 长的 信 在 外国的 纸 在 她 膝盖 .
她把一封用外国纸张写的长信摊平放在膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɑːli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəsli] ,
She looked at Molly a little nervously ,
她 看起来 在 莫莉 一个 小的 紧张地 ,
她有些紧张地看了莫莉一眼。

[wɪð; wɪθ][kəʊld] [bluː] [aɪz] [ˈoʊvər][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wel] - [ʃeɪpt]
with cold blue eyes over gold - rimmed spectacles reposing on her well - shaped
和 寒冷的 蓝色的 眼睛 超过 金子 - 带边 眼镜 休息 在 她 出色地 - 形状
[noʊz] , [ænd; ænd][bɪˈɡæn] :
nose , and began :
鼻子 , 和 开始 :
她戴着一副金边眼镜, 眼镜架在她挺拔的鼻梁上, 透过眼镜, 她那双冰冷的蓝眼睛睁开了, 然后开始说道:

" [naʊ] [ðæt] [juː; jə] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [aɪ] [mʌst; məst] — —
" **Now that you are of age I must** — —
" 现在 那 你 是 的 年龄 我 必须 — —
“既然你已经成年了, 我必须——”

" [bʌt; bət] [ˈmɑːli] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" **But Molly interrupted her** :
" 但 莫莉 中断 她 :
但莫莉打断了她。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [vɔɪs] ,
In a very low voice ,
在 一个 非常 低的 嗓音 ,
用极低的声音说:

[ˈspiːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][gɑːsps] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ](ə)ns [æt; ət] [ˈeni] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
speaking quickly with little gasps of impatience at any hesitation in her own
请讲 迅速地 和 小的 喘息 的 不耐烦 在 任何 犹豫 在 她 自己的
[ˈʌtərəns] , —
utterance , —
发声 , —
她语速很快, 如果自己说话稍有犹豫, 就会发出不耐烦的喘息声。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jə] [tɔːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] ,
" **Before you talk to me about the arrangements** ,
" 前 你 讲话 到 我 关于 这 安排 ,
“在你跟我谈安排之前,

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .
I want to tell you that I have made up my mind to leave here at once .
我 想 到 告诉 你 那 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 离开 这里 在 一次 .
我想告诉你, 我已经决定立刻离开这里。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][juː; jə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [em ˈiː] .
I know it will be a relief to you as well as to me .
我 知道 它 将要 是 一个 宽慰 到 你 作为 出色地 作为 到 我 .
我知道这对你我来说都是一种解脱。

[ˈeni] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] ,
Any promise you made to my father is satisfied now ,
任何 承诺 你 制成 到 我的 父亲 是 使满意 现在 ;
你对我父亲所做的任何承诺现在都已履行完毕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː] [hɪr] .
and you cannot wish to keep me here .
和 你 不能 希望 到 保持 我 这里 ;
你不可能想把我留在这里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][em ˈiː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dɪsˈlaɪkt] [em ˈiː] ,
You have always been ashamed of me , you have always disliked me ,
你 有 总是 到过 羞愧 的 我 , 你 有 总是 不喜欢 我 ,
你一直都以我为耻, 你一直都讨厌我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈsiːvd] [em ˈiː] .
and you have always deceived me .
和 你 有 总是 受骗 我 ;
你一直都在欺骗我。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] ,
I knew all this time that my mother was alive ,
我 知道 全部 这 时间 那 我的 母亲 曾是 活 ,
我一直都知道母亲还活着。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [wʌns]
and you never spoke of her except once
和 你 绝不 辐 的 她 除了 一次
除了有一次之外, 你从未提起过她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
and then it was to
和 然后 它 曾是 到
然后就到了

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː][æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈsʌltɪd] .
insult me as deeply as a girl can be insulted .
侮辱 我 作为 深 作为 一个 女孩 能 是 受辱 ;
请用最严厉的方式侮辱我, 就像一个女孩能感受到的侮辱一样。

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wɜːr; wər] [truː] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk]
If what you said were true — and I don't believe it " — her voice shook
如果 什么 你 说 是 真的 — 和 我 不 相信 它 " — 她 嗓音 摇晃
[æz; əz][fɪː; fɪ] [spoʊk] — " [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][maɪ]
as she spoke — " there would be all the more reason why I should go to my
作为 她 辐 — " 那里 会 是 全部 这 更多的 原因 为什么 我 应该 去 到 我的
[pʊr] [ˈmʌðər] .
poor mother .
贫穷的 母亲 ;
“如果你说的是真的——虽然我不相信——”她说话时声音颤抖着, “那我就更有理由去看看我可怜的母亲了。”

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ˈmʌni] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː]
I want you to know , therefore , that with whatever money comes to me
我 想 你 到 知道 , 所以 , 那 和 任何 钱 来 到 我
[frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
from my father ,
从 我的 父亲 ,

因此, 我想让你们知道, 无论我从父亲那里得到多少钱,

[aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [əˈmendz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
I shall go to my mother and try to make amends to her .
我 将 去 到 我的 母亲 和 尝试 到 制作 修改 到 她 .

我要去见我母亲，并尽力向她道歉。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtə-ɪt] [stɛəd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈspektəklz] [æt; ət] [ˈmɑ:li] [ɪn] [ˈæbsəlu:t] [əˈmeɪzmənt] .
" **Mrs . Carteret stared over her spectacles at Molly in absolute amazement .**
" 太太 . 卡特雷特 凝视 超过 她 眼镜 在 莫莉 在 绝对 惊愕 .

卡特雷特太太透过眼镜，目瞪口呆地看着莫莉。

[ˈæftər] [ˌfɔ:rti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈveri] [kaɪnd] [ˈtri:tmənt] , [wɪt] [hæd; həd] [ɪnˈvɔ:lvd] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]
After fourteen years of very kind treatment , which had involved a great deal of
后 十四 年 的 非常 种类 治疗 , 哪个 有 涉及 一个 伟大的 交易 的
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

经过十四年非常友善的对待（期间也遇到了很多麻烦），

[ðɪs] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , [ˈsaɪlənt] [ni:s] [hæd; həd] [rɪˈvi:ld] [hɜ:rˈself][æt; ət][ləst] !
this uninteresting , silent niece had revealed herself at last !
这 无聊 , 沉默的 侄女 有 揭晓 她自己 在 最后的 !

这位平淡无奇、沉默寡言的侄女终于现身了！

[ˌfɔ:rti:n] [ˈjɪrz] [drɪˈvootɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪˌdɪəlɪˈzeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hu:] [hæd; həd] [drɪˈzɜ:rtɪd]
Fourteen years devoted to the idealisation of the mother who had deserted
十四 年 奉献 到 这 理想化 的 这 母亲 WHO 有 荒凉的
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

十四年来，她一直致力于理想化那个抛弃她的母亲。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [hu:] [hæd; həd] [ˈmʌðə] [hɜ:r; həɹ] !
and to positive hatred of the relation who had mothered her !
和 到 积极的 仇恨 的 这 关系 WHO 有 母亲 她 !

甚至对生她养她的亲戚产生了强烈的憎恨！

[terz] [roʊz][ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] , [blu:] [aɪz] .
Tears rose in the hard , blue eyes .
眼泪 玫瑰 在 这 难的 , 蓝色的 眼睛 .

那双冷峻的蓝眼睛里涌出了泪水。

[ˈsʌtlɪz] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [æn] [ˈkɑ:rtə-ɪt] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] ,
Subtleties of feeling Anne Carteret did not know ,
微妙之处 的 感觉 安妮 卡特雷特 做过 不是 知道 ,

安妮·卡特雷特并不了解情感的微妙之处。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [hu:] [lɪv; laɪv] [ˈʌndər]
but some affection for those who are near in blood and who live under
但 一些 感情 为了 那些 WHO 是 靠近 在 血 和 WHO 居住 在下面
[ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
the same roof had been a matter of course to her ,
这 相同的 屋顶 有 到过 一个 事情 的 课程 到 她 ,

但对于血缘相近、同住一个屋檐下的人，她怀有一些感情是理所当然的。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
and Molly had hurt her to the quick .
和 莫莉 有 伤害 她 到 这 快的 .

莫莉伤了她的要害。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][ðæt] [ˈkɑːmən] - [sens] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd] [ˈkwɪkli] [əˈsɜːrt] [ðəmˈselvz]
it was natural that common - sense and justice should quickly assert themselves
它 曾是 自然的 那 常见的 - 感觉 和 正义 应该 迅速地 断言 他们自己
[tuː; tə] [ʃʊ] [ðɪs] [ˌɪdɪˈɑːtɪk][gɜːrɪ][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
to show this idiotic girl the criminal absurdity of what she said .
到 展示 这 愚蠢的 女孩 这 刑事 荒谬 的 什么 她 说 .

理智和正义自然会迅速发挥作用，向这个愚蠢的女孩表明她所说的话是多么荒谬可笑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtɜːɪt] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈhɪtɪŋ] [bæk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Mrs . Carteret was unconsciously hitting back as hard as she could as she
太太 . 卡特雷特 曾是 不知不觉 击中 后退 作为 难的 作为 她 可以 作为 她
[ænsər] [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv] [ˈtɪrf(ə)] [ˈkɑːmən] - [sens] :
answered in a tone of cheerful common - sense :
回答 在 一个 语气 的 快乐 常见的 - 感觉 :
卡特雷特夫人下意识地用尽全力反击，同时用一种轻松理智的语气回答道：

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ,
" **As a matter of fact , the money you will receive will not be your own ,**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 这 钱 你 将要 收到 将要 不是 是 你的 自己的 ,
事实上，你将收到的钱并不是你自己的。

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈlaʊəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈlaʊəns] [ˈɡɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
but an allowance from your mother — a large allowance given on the
但 一个 津贴 从 你的 母亲 — 一个 大的 津贴 给定 在 这
[kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
condition that you do not live with her .
状况 那 你 做 不是 居住 和 她 .
但你母亲会给你一笔零用钱——一笔数额可观的零用钱，条件是你不和她住在一起。

[ˈhæpɪli] , [aɪˈtiː][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈeni] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv]
Happily , it is so large that there will not be any necessity for you to live
快乐地 , 它 是 所以 大的 那 那里 将要 不是 是 任何 必要性 为了 你 到 居住
[hɪr] .
here .
这里 .

幸运的是，它面积如此之大，你完全没有必要住在这里。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtɜːɪt] [held] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈfɔːrən] [ˈpeɪpər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] ,
" **Mrs . Carteret held up the letter of thin foreign paper in a trembling hand ,**
" 太太 . 卡特雷特 握住 向上 这 信 的 薄的 外国的 纸 在 一个 发抖 手 ,
卡特雷特夫人颤抖着手，举起那封用薄薄的外国纸张写的信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] [vɔɪs] :
but she spoke in a perfectly calm voice :
但 她 辐 在 一个 完美 冷静的 嗓音 :
但她说话的语气却异常平静：

" [aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] [ˈɔːlweɪz] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
" **I was myself always against this mystery as to your mother ,**
" 我 曾是 我 总是 反对 这 神秘 作为 到 你的 母亲 ,
“我本人一直反对对你母亲的身世之谜进行探讨，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ækt][baɪ][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ɪn]
but I felt obliged to act by her wish in
但 我 毛毡 有义务 到 行为 经过 她 希望 在
但我感到有义务遵从她的意愿。

[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 :

这件事。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɪʃɪz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She insists that she still wishes it to be thought by the world at large that she
她 坚持 那 她 仍然 愿望 它 到 是 想法 经过 这 世界 在 大的 那 她
[ɪz] [ded] ,
is dead ,
是 死的 ,

她坚持认为，她仍然希望世人认为她已经去世了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [æt; ət][læst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
but she agrees at last that you should know something about her .
但 她 同意 在 最后的 那 你 应该 知道 某物 关于 她 :

但她最终还是同意你应该了解一些关于她的事。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv]
I told her that I could not allow you to come of age here and have
我 讲述 她 那 我 可以 不是 允许 你 到 来 的 年龄 这里 和 有
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spəʊz(ə)] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
a great deal of money at your disposal without your knowing that from your
一个 伟大的 交易 的 钱 在 你的 处理 没有 你的 会心 那 从 你的
[ˈfɑːðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [left] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtʃən] [ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] — —
father you have only been left a fortune of two thousand pounds — —
父亲 你 有 仅有的 到过 左边 一个 财富 的 二 千 磅 — —

我告诉她，我不能让你在这里长大成人，拥有大量的金钱，却不知道你父亲只给你留下了两千英镑的遗产——

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtəɪt] [pɔːzɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [snɔːrt] , ['ædɪd] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self]
" **Mrs . Carteret paused , and then , with a little snort , added , half to herself**
" 太太 : 卡特雷特 暂停 , 和 然后 , 和 一个 小的 哼哼 , 额外 , 一半 到 她自己
:
:
:
:

卡特雷特夫人停顿了一下，然后轻哼了一声，半自言自语地补充道：

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ɔːl] ['skwɒndəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɔːt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋ] .
" **The rest was all squandered away , and certainly not by his own doing .**
" 这 休息 曾是 全部 挥霍 离开 , 和 当然 不是 经过 他的 自己的 正在做 :
“其余的钱都被挥霍掉了，当然不是他自己造成的。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [toʊn] :
" **Then she resumed her business tone :**
" 然后 她 恢复 她 商业 语气 :

然后她又恢复了公事公办的语气：

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
" **More than this ,**
" 更多的 比 这 ,

“更有什者，

[aɪ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'laʊəns] [kʌmz]
I obtained from your mother leave to tell you that this very large allowance comes
我 获得 从 你的 母亲 离开 到 告诉 你 那 这 非常 大的 津贴 来
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrtʃən] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɪt] [ˈriːs(ə)ntli] [baɪ][sɜːr] ['deɪvɪd] [braɪt] .
out of a fortune left to her quite recently by Sir David Bright .
出去 的 一个 财富 左边 到 她 相当 最近 经过 先生 大卫 明亮的 :

我已经征得你母亲的同意，可以告诉你，这笔数额巨大的津贴来自大卫·布莱特爵士最近留给她的一笔遗产。

[aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][jɔː; jər] [ˈperənts] [æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd]
I have acted by the wishes of both your parents as far as I possibly could
我 有 行动 经过 这 愿望 的 两个都 你的 父母 作为 远的 作为 我 可能 可以
.
:
.

我已尽我所能地遵照您父母的意愿行事。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [disˈlaɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
As to my disliking you or being ashamed of you ,
作为 到 我的 不喜欢 你 或者 存在 羞愧 的 你 ,
至于我是否讨厌你或者以你为耻,
[sʌtʃ] [ˈnəʊnɪz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
such notions could only come out of a morbid imagination .
这样的 概念 可以 仅有的 来 出去 的 一个 病态的 想像力 .

这种想法只能出自病态的想象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [aɪ] [stiːl] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][jɔː; jər] [frend] .
In spite of your feelings towards me , I still wish to be your friend .
在 尽管如此 的 你的 情怀 向 我 , 我 仍然 希望 到 是 你的 朋友 .
尽管你对我抱有那样的感情, 我仍然希望和你做朋友。

[aɪ][waːnt][jɔː; jər] [ˈfaːðəz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
I want your father's daughter to stand well with the world .
我 想 你的 父亲的 女儿 到 站立 出色地 和 这 世界 .
我希望你父亲的女儿能在这个世界上立足。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][er ˈem] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [piːs] [ʌndɪˈstɜːrbd] ,
So that I am left to live here in peace undisturbed ,
所以 那 我 是 左边 到 居住 这里 在 和平 未受干扰 ,
这样我就可以在这里安安静静地生活, 不受打扰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
I shall be glad to help you at any time .
我 将 是 高兴的 到 帮助 你 在 任何 时间 .
我随时乐意为您提供帮助。

" [ˈmɪsɪz] . [ˌkɑːrtɜːˈets] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ˈmɑːliːz] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [hɜːrˈself] ,
" **Mrs . Carteret's feelings were concentrated on Molly's conduct towards herself** ,
" 太太 : 卡特雷特 情怀 是 集中 在 莫莉的 执行 向 她自己 ,
卡特雷特太太的注意力都集中在莫莉对待自己的行为上。

[bʌt; bət] [ˈmɑːliːz] [ˌkɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊ] [ðæt]
but Molly's consciousness was filled with the greatness of the blow that
但 莫莉的 意识 曾是 已填 和 这 伟大 的 这 吹 那
[hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɔːləŋ] .
had just fallen .
有 只是 倒下 .
但莫莉的意识里全是刚刚遭受的重击带来的巨大冲击。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [lɔːst] [hɜːr; hər]
It seemed to her that she had only now for the first time lost her
它 似乎 到 她 那 她 有 仅有的 现在 为了 这 第一的 时间 丢失的 她
[ˈmʌðər] — [hɜːr; hər][ˈoʊnli][aɪˈdiːəl] ,
mother — her only ideal ,
母亲 — 她 仅有的 理想的 ,
她觉得, 自己仿佛直到此刻才第一次失去了母亲——她唯一的理想。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbetər] [θɔːts] .
the object of all her better thoughts .
这 目的 的 全部 她 更好的 想法 .
她所有美好想法的对象。

[ðæt] [hɜ:r; hær] ['enəmi] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
That her enemy was justified was , indeed , just then of little importance .
那 她 敌人 曾是 合理的 曾是 , 的确 , 只是 然后 的 小的 重要性 .

她的敌人是否情有可原，在当时确实无关紧要。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [deɪzɪd] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hær] [ænt] :
She turned a dazed face towards her aunt :
她 转向 一个 茫然 脸 向 她 阿姨 :

她茫然地转过头看向她的姑姑：

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] : [aɪ][eɪ 'em] ['sa:ri] .
" I ought to beg your pardon : I am sorry .
" 我 应该 到 求 你的 赦免 : 我 是 对不起 .

我应该向你道歉：对不起。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [oʊ] , [preɪ] [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" Oh , pray don't take the trouble .
" 哦 , 祈祷 不 拿 这 麻烦 .

“哦，拜托别费这个劲了。”

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtəɪt] [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ɪm'fæɪtɪk] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [held] [aʊt]
" Mrs . Carteret got out of the chair with emphatic dignity , and held out
" 太太 : 卡特雷特 得到 出去 的 这 椅子 和 强调 尊严 , 和 握住 出去

[sʌm; səm] ['pepərz] .
some papers .
一些 文件 .

卡特雷特夫人神态庄重地从椅子上站起来，递出一些文件。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ri:d] [ði:z] .
" You had better read these .
" 你 有 更好的 读 这些 .

你最好读读这些。

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] .
I will speak to you about them afterwards .
我 将要 说话 到 你 关于 他们 然后 .

之后我会和你谈这些事。

" [ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [ru:m] [æbsə'lu:tli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [oʊn] [kən'dʌkt] .
" She left the room absolutely satisfied with her own conduct .
" 她 左边 这 房间 绝对地 使满意 和 她 自己的 执行 .

她离开房间时对自己的行为非常满意。

[bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ʃi:; ji] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
But , coming to a pause in the drawing - room , she remembered that she had
但 , 未来 到 一个 暂停 在 这 绘画 - 房间 , 她 记得 那 她 有

[meɪd] [wʌn] [mis'teɪk] .
made one mistake .
制成 一 错误 .

但是，当她在客厅里停下脚步时，她想起自己犯了一个错误。

" [haʊ] ['stʊ:pɪd][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [left] [dʒeɪn] - ['letər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['pepərz] .
" How stupid of me to have left Jane Dawning's letter among those papers .
" 如何 愚蠢的 的 我 到 有 左边 简 - 信 之中 那些 文件 .

“我真是太蠢了，竟然把简·道宁的信留在那些文件里了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n] ['leɪdi] ['dɔːnɪŋ]
" **But she did not go back to fetch the letter from her cousin Lady Dawning**
" 但 她 做过 不是 去 后退 到 拿来 这 信 从 她 表哥 女士 黎明
;
:
:
;

但她并没有回去从她的表妹道宁夫人那里取回那封信；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [oʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðæt] [ə'pærənt] ['neglɪdʒəns] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ]['riːəl]
and she did not own to herself that that apparent negligence was her real
和 她 做过 不是 自己的 到 她自己 那 那 明显 疏忽 曾是 她 真实的
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .

而她自己却没有意识到，这种表面上的疏忽其实是她真正的报复。

[jet] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; həɹ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɜːr; wər]
Yet from that moment her feelings of self - satisfaction were
然而 从 那 片刻 她 情怀 的 自己 - 满意 是
[ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [dɪ'stɜːrbd] .
uncomfortably disturbed .
不舒服地 不安 .

然而，从那一刻起，她原本的自我满足感却受到了不安的干扰。

['miːnwaɪl] , ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn] [flʌdʒ] [ʌv; əv] [terz] .
Meanwhile , Molly was kneeling by the window in the study in floods of tears .
同时 , 莫莉 曾是 跪着 经过 这 窗户 在 这 学习 在 洪水 的 眼泪 .

与此同时，莫莉跪在书房的窗边，泪流满面。

['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][hæd; həd] [bɜːst] [ɪts] ['bæləns] ; [ænd; ənd] ['bæfəld] , [dɪs'haːrt(ə)nd] ,
Everything in her mind had lost its balance ; and baffled , disheartened ,
一切 在 她 头脑 有 丢失的它是 平衡 ; 和 困惑 , 沮丧 ,
[ænd; ənd] [ə'feɪmd] ,
and ashamed ,
和 羞愧 ,

她脑子里一片混乱；她感到困惑、沮丧和羞愧。

[ʃiː; ʃi] [wept] [terz] [ðæt] [brɔːt] [noʊ] ['sɔːftnəs] .
she wept tears that brought no softness .
她 哭泣 眼泪 那 带来 不 柔软 .

她流下的眼泪丝毫没有带来一丝慰藉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] ,
She did not know it ,
她 做过 不是 知道 它 ,

她对此毫不知情。

[bʌt; bət] [waɪl] [tuː; tə][hɜːr'self][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər]
but while to herself it seemed as if she were absorbed in weeping over
但 尽管 到 她自己 它 似乎 作为 如果 她 是 吸收 在 哭泣 超过
[hɜːr; həɹ] [dɪsɪ'luːʒ(ə)nment] ,
her disillusionment ,
她 幻灭 ,

但对她自己而言，她似乎沉浸在对幻灭的悲伤中哭泣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][hɜːr; həɹ][aɪ'diːəl][hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; həɹ] ,
she was in fact deciding that , as her ideal had failed her ,
她 曾是 在 事实 决定 那 , 作为 她 理想的 有 失败的 她 ,

事实上，她当时的想法是，既然她的理想已经落空，那么.....

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [lɪv; laɪv] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ,
she would in future live only for herself ,
她 会 在 未来 居住 仅有的 为了 她自己 ,
她以后只会为自己而活。

[ænd; ənd] [get] [ˈevriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and get everything out of life that she could for her own satisfaction .
和 得到 一切 出去 的 生活 那 她 可以 为了 她 自己的 满意 .
她竭尽所能地从生活中获得满足感。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [keəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
No one in the world cared for her ,
不 一 在 这 世界 关心 为了 她 ,
世界上没有人关心她，

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] [ɔːr] [krʌʃt] [ɔːr] [fərˈlɔːrɪn] .
but she would not be defeated or crushed or forlorn .
但 她 会 不是 是 战败 或者 碎 或者 绝望 .
但她不会被打败、被击垮或感到绝望。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [ʃiː, ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈædʒ(ə)l] [ˈmuːvmənt] ,
With an effort she sprang to her feet with one agile movement ,
和 一个 努力 她 弹簧 到 她 脚 和 一 敏捷 移动 ,
她用力一蹬，身形敏捷地跳了起来。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [her] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [θɪn]
and pushed her heavy hair back from her forehead with her long, thin
和 推动 她 重的 头发 后退 从 她 前额 和 她 长的 , 薄的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .
她用修长的手指将厚重的头发从额前拨开。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [klɪr] , [dɑːrk] [skɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
The colour had gone from her clear, dark skin for the moment ,
这 颜色 有 已消失 从 她 清除 , 黑暗的 皮肤 为了 这 片刻 ,
她原本白皙黝黑的皮肤上，此刻却泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [fæst] [ænd; ənd] [ʌnˈiːv(ə)n] ,
and her breathing was fast and uneven ,
和 她 呼吸 曾是 快速地 和 不均匀 ,
她的呼吸急促而不均匀。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [stiːl] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhelθi] .
but her face still showed her to be very young and very healthy .
但 她 脸 仍然 显示 她 到 是 非常 年轻的 和 非常 健康 .
但她的脸上仍然显示她非常年轻、非常健康。

[haʊ] [ˈdɪfrəntli] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
How differently the troubles of the
如何 不同 这 麻烦 的 这
这些麻烦有何不同？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[maɪnd][ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] [wen] [eɪdʒ][hæz; həz] [ˈʌndəˈmaɪnd] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz]
mind are written in our faces when age has undermined the foundations
头脑 是 书面 在 我们的 面孔 什么时候 年龄 有 被削弱 这 基础
[ænd; ənd][ɔːl] [ˈmoʊməntəri] [ˈfeɪljər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊr] [dɪˈfiːt] .
and all momentary failure is a presage of a sure defeat .
和 全部 瞬间 失败 是 一个 预示 的 一个 当然 击败 .

当岁月侵蚀了我们的根基，所有暂时的失败都预示着必然的失败时，我们的心智就会写在我们的脸上。

[ˈmɑːli] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n [tuː; tə][biː bi] [breɪv] [ænd; ənd][kɑːm][baɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈsetɪŋ]
Molly showed her determination to be brave and calm by immediately setting
莫莉 显示 她 决心 到 是 勇敢的 和 冷静的 经过 立即地 环境
[hɜːrˈself][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtəɪt] .
herself to read the papers left for her by Mrs . Carteret .
她自己 到 读 这 文件 左边 为了 她 经过 太太 . 卡特雷特 .
莫莉立刻开始阅读卡特雷特太太留给她的文件，以此展现了她勇敢冷静的决心。

[wʌn] [wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] ,
One was in French ,
一 曾是 在 法语 ,
其中一本是用法语写的。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ɪn] [ˈflɒrəns] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˈmædəm] - [wɪʃɪz]
a long letter from a lawyer in Florence communicating Madame Danterre's wishes
一个 长的 信 从 一个 律师 在 佛罗伦萨 沟通 夫人 - 愿望
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtəɪt] .
to Mrs . Carteret .
到 太太 . 卡特雷特 .
佛罗伦萨的一位律师写了一封长信，传达了丹特尔夫人对卡特雷夫人的意愿。

[aɪ ˈtiː] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
It stated that , owing to the painful circumstances of the case ,
它 声明 那 , 欠款 到 这 痛苦 情况 的 这 案件 ,
声明指出，由于案件情况令人痛心，

[hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [tʃʊz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈzɑɪd] [ɪn]
his client chose to remain under her maiden name , and to reside in
他的 客户 选择 到 保持 在下面 她 少女 姓名 , 和 到 居住 在
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .
他的客户选择保留娘家姓，并居住在佛罗伦萨。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtəɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [mɪs] [ˈdekstər][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Mrs . Carteret was at liberty to inform Miss Dexter of this ,
太太 . 卡特雷特 曾是 在 自由 到 通知 错过 德克斯特 的 这 ,
卡特雷特夫人可以自由地将此事告知德克斯特小姐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naɪt] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] [noʊn] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [els] .
but she did not wish it known to anybody else .
但 她 做过 不是 希望 它 已知 到 任何人 别的 .
但她不希望其他人知道这件事。

[ˈmædəm] - [ˈfɜːrðər] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtəɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Madame Danterre further asked Mrs . Carteret to make such arrangements as she
夫人 - 更远 问 太太 . 卡特雷特 到 制作 这样的 安排 作为 她
[θɔːt] [fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
thought fit for her daughter to see something of the world ,
想法 合身 为了 她 女儿 到 看 某物 的 这 世界 ,
丹泰尔夫人还要求卡特雷特夫人做出她认为合适的安排，让她的女儿有机会看看外面的世界。

[ˈiːðər] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɔːr][baɪ] [ˈtrævəlɪŋ] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; həʃ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
either in London or by travelling , but she did not wish her to come to
任何一个 在 伦敦 或者 经过 旅行 , 但 她 做过 不是 希望 她 到 来 到
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

无论是在伦敦还是通过旅行，她都不希望她来佛罗伦萨。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həʃ] , [ænd; ənd] £3000 [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; həʃ]
Otherwise the world was before her , and £3000 a year was at her
否则 这 世界 曾是 前 她 , 和 £3000 一个 年 曾是 在 她
[dɪˈspəʊz(ə)] .
disposal .
处理 .

否则，世界就在她的面前，她每年可以支配 3000 英镑。

[ˈmɑːli] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈplaɪd] ,
Molly could hardly , it was implied ,
莫莉 可以 几乎 , 它 曾是 暗示 ,
莫莉几乎做不到，言下之意如此。

[æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ʌnˈdʒʌstli] [wen]
ask for more from a mother from whom she had been torn unjustly when
问 为了 更多的 从 一个 母亲 从 谁 她 有 到过 撕裂 不公正的 什么时候
[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfənt] .
she was an infant .
她 曾是 一个 婴儿 .
对一个在她还是婴儿时就被不公正地夺走母子关系的母亲，提出更高的要求。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʌərli] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] ,
The rest of the letter was entirely about business ,
这 休息 的 这 信 曾是 完全 关于 商业 ,
信的其余部分全是关于生意的。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərli] [əˈlaʊəns] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] .
giving all details as to how the quarterly allowance would be paid .
给予 全部 细节 作为 到 如何 这 季刊 津贴 会 是 有薪酬的 .
详细说明季度津贴的支付方式。

[ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən][ˌenɪɡˈmætɪk] [ˈsentəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ][ˈtɑːrdi][ækt]
In conclusion was an enigmatic sentence to the effect that , by a tardy act
在 结论 曾是 一个 神秘的 句子 到 这 影响 那 , 经过 一个 迟迟 行为
[ʌv; əv] [rɪˈpentəns] ,
of repentance ,
的 悔改 ,
最后一句意味深长的话是：通过迟来的忏悔，

[sɜːr][ˈdeɪvɪd] [braɪt] [hæd; həd] [left] [ˈmædəm] - [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ,
Sir David Bright had left Madame Danterre his fortune ,
先生 大卫 明亮的 有 左边 夫人 - 他的 财富 ,
大卫·布莱特爵士将他的财产留给了丹特尔夫夫人。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wɪʃt] [hɜːr; həʃ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [əˈlaʊəns] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz]
and she wished her daughter to know that the large allowance she was
和 她 希望 她 女儿 到 知道 那 这 大的 津贴 她 曾是
[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həʃ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
able to make her was in consequence of this act of justice .
有能力的 到 制作 她 曾是 在 结果 的 这 行为 的 正义 .
她希望女儿知道，她能够给予女儿大笔零花钱，正是因为这一公正的行为。

[ˈmɑːli] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsentəns] [ɪf] [ˈmɪsɪz] .
Molly would have had no inkling of the meaning of this sentence if Mrs .
莫莉 会 有 有 不 暗示 的 这 意义 的 这 句子 如果 太太 .
[ˈkɑːrtɜːɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈdɔːnɪŋ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ]
Carteret had come back to claim the letter from Lady Dawning which she
卡特雷特 有 来 后退 到 宣称 这 信 从 女士 黎明 哪个 她
[hæd; həd] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [left] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [ˈpepərz] .
had unintentionally left among the lawyer's papers .
有 无意中 左边 之中 这 律师 文件 .

如果卡特雷特太太回来取回她无意中留在律师文件中的道宁夫人的信，莫莉根本不会明白这句话的意思。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] , [ə; eɪ] [ˈkloʊsli] - [ˈrɪt(ə)n] [lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv][noʊt] - [ˈpeɪpər] ,
But this last , a closely - written large sheet of note - paper ,
但 这 最后的 , 一个 密切 - 书面 大的 床单 的 笔记 - 纸 ,
[ˈleɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbiːər] [ɪn] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpepərz] [frʌm; frəm]
lay between the letter from the lawyer in Florence , and other papers from
躺 之间 这 信 从 这 律师 在 佛罗伦萨 , 和 其他 文件 从
[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈbiːər]
the family lawyer
这 家庭 律师

夹在佛罗伦萨律师的来信和家庭律师的其他文件之间。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[- 页 -]

[第64页]

[ɪn] [ˈlʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
[ˌlʌndən] [ˈlʌndən]
in London ,
在 伦敦 ,
[ɪn] [ˈlʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,

在伦敦，

[əˈhent] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈdekstər] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz]
anent the will of the late Colonel Dexter and its taking effect on his daughter's
附近 这 将要 的 这 晚的 上校 德克斯特 和 它是 采取 影响 在 他的 女儿的
[ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ]
coming of age .
未来 的 年龄 .

关于已故德克斯特上校的遗嘱及其在他女儿成年时生效的事宜。

[ˈmɑːli] [tɜːrnd] [ˈkerləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] £2000 [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [θriː]
Molly turned carelessly from the question of £2000 and its interest at three
莫莉 转向 粗心大意 从 这 问题 的 £2000 和 它是 兴趣 在 三
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [pər] [sent] .
and a half per cent .
和 一个 一半 每 中心 .

莫莉漫不经心地回避了 2000 英镑及其 3.5% 的利息这个问题。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ɪˈnɪ(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrəˈnet] .
to the letter surmounted by a black initial and a coronet .
到 这 信 克服 经过 一个 黑色的 最初的 和 一个 冠 .
[ˈlɪtər] [ˈlɪtər]
the letter
信的顶部是黑色字母和皇冠。

" [maɪ] [dɪr] [æn] , —
" **My Dear Anne , —**
" 我的 亲爱的 安妮 , —

“我亲爱的安妮，——

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][jɔr; jər] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] .
" I am not coming to stay in your neighbourhood as I had hoped .
" 我 是 不是 未来 到 停留在 你的 邻里 作为 我 有 希望 :
“我不能像我希望的那样住在你们社区了。”

[aɪ][ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['mɑ:li] ,
I should have been very glad to have had a talk with you about Molly ,
我 应该 有 到过 非常 高兴的 到 有 有 一个 讲话 和 你 关于 莫莉 ,
我真应该庆幸当初能和你谈谈莫莉的事。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪr] ['fɑ:ðəz] [seɪk] .
if it had been possible , for her dear father's sake .
如果 它 有 到过 可能的 , 为了 她 亲爱的 父亲的 清酒 :
如果可能的话, 为了她亲爱的父亲。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Indeed , I think you are far from exaggerating the difficulties of the case .
的确 , 我 思考 你 是 远的 从 夸大 这 困难 的 这 案件 :
的确, 我认为你对这起案件的难度描述得一点也不夸大。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,
You are very reluctant to take a house in London ,
你 是 非常 不情愿的 到 拿 一个 房子 在 伦敦 ,
你非常不愿意在伦敦买房。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [teɪk] [wʌn][ænd; ænd] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l][jɔr; jər] [hoʊm] ['du:tɪz] [ju:; jʊ]
and you say that if you did take one and gave up all your home duties you
和 你 说 那 如果 你 做过 拿 一 和 给予 向上全部 你的 家 职责 你
[wʊd] [nɑ:t] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ][sɜ:r(ə)][ʌv; əv] [frendz] [ðer; ðər] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə]
would not now have a circle of friends there who could be of any use to
会 不是 现在 有 一个 圆圈 的 朋友们 那里 WHO 可以 是 的 任何 使用 到
[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .
a girl of her age .
一个 女孩 的 她 年龄 :
你说, 如果你真的去读大学, 放弃了所有的家务, 你现在就不会在那里结交任何对她这个年纪的女孩有用的朋友。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [maɪ] ['dɔ:tər] [wʊd] [ʌndər'teɪk] [hɜ:r; hər] ,
I feel that very likely you would be glad if my daughter would undertake her ,
我 感觉 那 非常 可能 你 会 是 高兴的 如果 我的 女儿 会 承担 她 ,
我觉得如果我女儿愿意承担她的责任, 你很可能会很高兴。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪt] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:][ðə; ði]
and you are quite right in thinking that she would like a girl to take into the
和 你 是 相当 正确的 在 思维 那 她 会 喜欢 一个 女孩 到 拿 进入 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 :
你的想法完全正确, 她想要一个女儿来陪伴她成长。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
But I must be frank with you ,
但 我 必须 是 坦率 和 你 ,
但我必须坦诚地告诉你,

[æz; əz][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['pɪtʃl:z] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [fɔ:r'si:]
as I want to save you from pitfalls which I may be more able to foresee
作为 我 想 到 节省 你 从 陷阱 哪个 我 可能 是 更多的 有能力的 到 预见
[ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪn][jɔr; jər] [sɪ'klu:dɪd] [hoʊm] .
than you can in your secluded home .
比 你 能 在 你的 僻 家 :
因为我想让你避免一些陷阱, 而这些陷阱我可能比你隐居在家中更容易预见。

[maɪ] [daɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [daɪ] [oʊld][dʒɑ:n][daɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] :
My dear , I know that dear old John died without a penny :
我的 亲爱的 , 我 知道 那 亲爱的 老的 约翰 死亡 没有 一个 一分钱 :
亲爱的 , 我知道可怜的老约翰去世时身无分文 :

[waɪ] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !
why if he had had any fortune as a young man — but , alas !
为什么 如果 他 有 有 任何 财富 作为 一个 年轻的 男人 — 但 , 唉 !
如果他年轻时拥有任何财富——但是 , 唉 !

[hi; hi][hæd; həd] [nʌn] — [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
he had none — is it possible that , in a soldier's life , with , for a few
他 有 没有任何 — 是 它 可能的 那 , 在 一个 士兵的 生活 , 和 , 为了 一个 很少
[jɪrz] ,
years ,
年 ,
他没有——在一名士兵的一生中 , 是否有可能在几年内 ,

[ə; eɪ] ['mædli] [ɪk'strævəɡənt] [waɪf] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
a madly extravagant wife to help him ,
一个 疯狂地 靡 妻子 到 帮助 他 ,
他娶了个极其挥霍无度的妻子来帮他。

[hi; hi][kʊd; kəd] [kən'si:vəbli] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [prə'du:s] £3000 [ə; eɪ] [jɪr] !
he could conceivably have saved a capital that can produce £3000 a year !
他 可以 或许 有 已保存 一个 首都 那 能 生产 £3000 一个 年 !
他原本有可能攒下一笔每年能产生 3000 英镑收益的资金 !

" [noʊ] , [maɪ] [daɪ] [æn] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
" **No , my dear Anne , the money is from her mother ,**
" 不 , 我的 亲爱的 安妮 , 这 钱 是 从 她 母亲 ,
“不 , 我亲爱的安妮 , 这笔钱是她母亲给的。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɜ:d] [ɪf] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdi][ɪz] ['ri:əli] [ded]
and I must tell you that I've often wondered if that estimable lady is really dead
和 我 必须 告诉 你 那 我已经 经常 想知道 如果 那 可估量的 女士 是 真的 死的
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .
我必须告诉你 , 我常常怀疑那位令人尊敬的女士是否真的去世了。

[ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ,
Then , you know , that I always kept up with John ,
然后 , 你 知道 , 那 我 总是 保留 向上 和 约翰 ,
然后 , 你知道 , 我一直和约翰保持联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sɜ:r] ['deɪvɪd] [braɪt] .
and that I knew something about Sir David Bright .
和 那 我 知道 某物 关于 先生 大卫 明亮的 .
而且我还了解一些关于大卫·布莱特爵士的事情。

[tu:; tə] [kən'klu:d] , [roʊz] [braɪt] [ɪz][maɪ] ['kʌz(ə)n][baɪ] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]
To conclude , Rose Bright is my cousin by marriage , and we are all
到 结束 , 玫瑰 明亮的 是 我的 表哥 经过 婚姻 , 和 我们 是 全部
总之 , 罗斯·布莱特是我的姻亲表妹 , 我们都是

[dʌm'faʊndɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [left] £800 [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [twais]
dumbfounded at finding that she has been left £800 a year instead of twice
目瞪口呆 在 寻找 那 她 有 到过 左边 £800 一个 年 反而 的 两次
[æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
as many thousands ,
作为 许多 数千 ,
她震惊地发现自己每年只继承了800英镑，而不是两倍的数千英镑。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [neɪmd] ['mædəm] - .
and that the fortune has gone to a lady named Madame Danterre .
和 那 这 财富 有 已消失 到 一个 女士 命名 夫人 - .
这笔财富已经归一位名叫丹特尔夫人的女士所有。

[,aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][oʊld][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [ri:d] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ə'raɪt]
It is so old a story that I don't think any one has read the conclusion aright
它 是 所以 老的 一个 故事 那 我 不 思考 任何 一 有 读 这 结论 好的
[ɪk'sept] [maɪ'self] ,
except myself ,
除了 我 ,
这是一个年代久远的故事，除了我之外，我想没有人真正理解过它的结局。

[ænd; ænd] [pə'roʊl] [də:nɜː] , [noʊ][wʌn][jæl; jəl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'tiː] .
and parole d'honneur , no one shall if I can help it .
和 言语 荣誉 , 不 一 将 如果 我 能 帮助 它 .
而parole d'honneur，只要我能阻止，就没人会这么做。

[aɪ][,eɪ 'em] [tuː] [fa:nd][ʌv; əv] [pɜr] ['dʒɑ:nz] ['meməri] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
I am too fond of poor John's memory to want to hurt his child ,
我 是 也 喜爱 的 贫穷的 约翰的 记忆 到 想 到 伤害 他的 孩子 ,
我太怀念可怜的约翰了，不忍心伤害他的孩子。

['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪldz] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə]
only for the child's own sake I would not advise you to bring her up to
仅有的 为了 这 孩子的 自己的 清酒 我 会 不是 建议 你 到 带来 她 向上 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .
仅仅为了孩子好，我也不建议你带她来伦敦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɜ:r; hər]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
I should keep her quietly with you ,
我 应该 保持 她 悄悄 和 你 ,
我应该悄悄地把她留在你身边。

[ænd; ænd] [trʌst] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ə'piəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] — [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst]
and trust to a man appearing on the scene — it's a thing you can trust
和 相信 到 一个 男人 出现 在 这 场景 — 它是 一个 事物 你 能 相信
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
信任一个突然出现的人——这是你可以信任的事情。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] £3000 [ə; eɪ] [jɪr] .
where there is £3000 a year .
在哪里 那里 是 £3000 一个 年 .
每年有 3000 英镑。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kʊd; kəd][send][sʌm; səm][wʌn][jʊr; jər] [wei] [kwat] ['kwaɪətli] .
I daresay I could send some one your way quite quietly .
我 敢说 我 可以 发送 一些 一 你的 方式 相当 悄悄 .
我敢说我可以悄悄地派个人过去。

[bʌt; bət][dəʊnt] [brɪŋ] ['dʒɑ:nz][gɜ:rl][tu:; tə] ['lʌndən] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [dʒʌst] [jet] .
But don't bring John's girl to London , at any rate , just yet .
但 不 带来 约翰的 女孩 到 伦敦 , 在 任何 速度 , 只是 然而 .

但无论如何，暂时不要把约翰的女朋友带到伦敦来。

" [aɪ][hoʊp][wi:; wi] [meɪ] [kʌm] [wɪ'dɪn] [ri:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .
" I hope we may come within reach of you in the autumn .
" 我 希望 我们 可能 来 之内 抵达 的 你 在 这 秋天 .

“我希望我们能在秋季与你们取得联系。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['mɑ:li] .
I should love to have a quiet day with you and to see Molly .
我 应该 爱 到 有 一个 安静的 天 和 你 和 到 看 莫莉 .

我真希望能够和你一起安静地度过一天，也想见见莫莉。

" ['evər] [jɔ:rz] [ə'fekʃənətli] ,
" Ever yours affectionately ,
" 曾经 你的 亲切地 ,

永远爱你的，

" [dʒeɪn] ['dɔ:nɪŋ] . "
" Jane Dawning . "
" 简 黎明 . "

“简·道宁。”

" [pi:] . [es] . — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][ðə; ði] £3000 [ʃɒr] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ?
" P . S . — By the way , is the £3000 sure to go on ?
" P . S . — 经过 这 方式 , 是 这 £3000 当然 到 去 在 ?

PS：顺便问一下，3000英镑的奖励一定会继续发放吗？

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ,
If it is not ,
如果 它 是 不是 ,

如果不是，

[maɪt] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'wei] ?
might it not be as well to put a good bit of it away ?
可能 它 不是 是 作为 出色地 到 放 一个 好的 少量 的 它 离开 ?

或许把其中相当一部分存起来比较好？

" [ðʌs] [ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt] ['aʊər] ,
" Thus in one short hour ,
" 因此 在 一 短的 小时 ,

因此，短短一个小时内，

['mɑ:li] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][wa:nt][hɜ:r; hər]
Molly had been told that her mother was living but did not want her
莫莉 有 到过 讲述 那 她 母亲 曾是 活的 但 做过 不是 想 她

[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

莫莉被告知她的母亲还活着，但不想让她生她；

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['mʌðərli] [ʌv] [hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [keɪs] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['fɪkʃ(ə)n] ;
that the ideal of motherly love had in her own case been a complete fiction ;
那 这 理想的 的 母性 爱 有 在 她 自己的 案件 到过 一个 完全的 小说 ;

在她看来，母爱的理想完全是虚构的；

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli]
that the mother of her imagination had never existed , and , immediately
那 这 母亲 的 她 想像力 有 绝不 存在 , 和 , 立即地
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

她想象中的母亲从未存在过，紧接着，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪ](ə)n]
she had been given a glimpse of the world's view of her own position
她 有 到过 给定 一个 一瞥 的 这 世界的 看法 的 她 自己的 位置
[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][best] [kən'siːld] ,
as a young person best concealed ,
作为 一个 年轻的 人 最好的 暗 ,

她得以窥见世人对她这种最好隐藏起来的年轻人身份的看法。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [brɔːt] [tuː] [mʌtʃ] ['fɔːrwərd] .
or , at least , not brought too much forward .
或者 , 在 至少 , 不是 带来 也 很多 向前 .

或者至少，没有提出太多问题。

['læstli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ment] ['friːdəm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Lastly , with the news of the money that at least meant freedom , she had
最后 , 和 这 消息 的 这 钱 那 在 至少 意思是 自由 , 她 有
[geɪnd] ,
gained ,
获得 ,

最后，得知有钱可以让她获得自由的消息后，她终于明白了这一点。

[baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd][ɪntuː](ə)n] ,
by a rapid intuition ,
经过 一个 迅速的 直觉 ,

凭借敏锐的直觉，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [ɪt'self] .
a faint but unmistakable sense of discomfort as to the money itself .
一个 头晕的 但 毋庸置疑 感觉 的 不适 作为 到 这 钱 本身 .

对金钱本身有一种淡淡的、但又无法否认的不安感。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] ['skruːpjələs] [fɪr] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['duːti][tuː; tə][ɪn'kwəɪər]
It was not any scrupulous fear that it could be her duty to inquire
它 曾是 不是 任何 一丝不苟的 害怕 那 它 可以 是 她 责任 到 查询
[weðər] [sɜːr][dɪ'eɪvɪd] [braɪt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdʊw] !
whether Sir David Bright ought to have left his fortune to his widow !
无论 先生 大卫 明亮的 应该 到 有 左边 他的 财富 到 他的 寡妇 !

她并非出于任何道德上的担忧，只是担心自己有责任去调查大卫·布莱特爵士是否应该将他的财产留给他的遗孀！

['prɔːbəbli] ['leɪdi] [roʊz] [hæd; həd] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] ['daʊədʒər] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]
Probably Lady Rose had quite as much as many dowagers have to live on
大概 女士 玫瑰 有 相当 作为 很多 作为 许多 老妇人 有 到 居住 在
.
:
.

罗斯夫人的财产大概和许多寡妇一样多，足够她生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈdeɪvɪdʒ]
But she had been forced to know that other people disapproved of Sir David's
但 她 有 到过 强制 到 知道 那 其他 人们 不赞成 的 先生 大卫的
[wɪl] .
will .
将要 :

但她不得不承认，其他人并不赞同大卫爵士的遗嘱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ˈentəd] [ˈɪntuː][wɪð; wɪθ] [hed] [ˈɪrekt] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈpraʊdli] [ˈfeɪsɪŋ]
It was not a fortune entered into with head erect and eyes proudly facing
它 曾是 不是 一个 财富 进入 进入 和 头 直立 和 眼睛 自豪地 面向
[ə; eɪ] [ˈfrendli] [wɜːrld] .
a friendly world .
一个 友好的 世界 :

这不是一笔让人昂首挺胸、满怀自豪地向友好世界展示的财富。

[stiːl] , [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɔːntɪd] :
Still , Molly was not daunted :
仍然 , 莫莉 曾是 不是 畏惧 :

然而，莫莉并没有气馁：

[ðə; ði][ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ][laɪf][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
the combat with life was harder and quite different from what she had
这 战斗 和 生活 曾是 更难 和 相当 不同的 从 什么 她 有
[fɔːrˈsiːn] ,
foreseen ,
预见 ,

与生活的斗争比她预想的更加艰难，也截然不同。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər][æz; əz][ə; eɪ] [faɪt] .
but she had always looked on her future as a fight .
但 她 有 总是 看起来 在 她 未来 作为 一个 斗争 :

但她一直把自己的未来视为一场战斗。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] " [ˈletər] [frʌm; frəm][dʒeɪn] " [fɔːl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
Presently she let the " letter from Jane " fall close to the chair in which her
目前 她 让 这 " 信 从 简 " 落下 关闭 到 这 椅子 在 哪个 她
[ənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] ,
aunt had been sitting ,
阿姨 有 到过 坐着 ,

她随即让那封“简的来信”落在她姑妈刚才坐的椅子附近。

[ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [tʃer] [tɪl] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪnts] [frɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and moved the chair till the paper was half hidden by the chintz frill of the
和 已搬 这 椅子 直到 这 纸 曾是 一半 隐 经过 这 印花棉布 褶边 的 这
[ˈkʌvər] .
cover .
覆盖 :

然后挪动椅子，直到报纸一半被印花布的褶边遮住。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtɜːɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
She meant Mrs . Carteret to think that she had not read it .
她 意思是 太太 : 卡特雷特 到 思考 那 她 有 不是 读 它 :

她的意思是让卡特雷特夫人以为她没有读过那本书。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [ənt] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ]
She then went out for a long walk and met her aunt at luncheon with
她 然后 去 出去 为了 一个 长的 走 和 遇见 她 阿姨 在 午餐 和
[ə; eɪ][ˈkwaiətli] [rɪˈspektfɪl] [ˈmænər] ,
a quietly respectful manner ,
一个 悄悄 尊重 方式 ,

随后她外出散步，并在午餐时以平静而恭敬的态度与姑姑见面。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [rɪˈspektfəl] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [brɪˈɔːr] .
a little more respectful than it had ever been before .
一个 小的 更多的 尊重 比 它 有 曾经 到过 前 :

比以往任何时候都更尊重人一些。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] [ˈmɑːli] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlɪər] ,
Later in the day Molly wrote to the family lawyer ,
之后 在 这 天 莫莉 写道 到 这 家庭 律师 ,

当天晚些时候, 莫莉给家里的律师写了信。

[ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə]
and consulted him as to how to find a suitable lady with whom to

[steɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
stay in London .
停留 在 伦敦 :

并向他咨询如何在伦敦找到一位合适的女士与他同住。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtəɪt] [riːd] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˈletər] .
Mrs . Carteret read and passed the letter .
太太 : 卡特雷特 读 和 通过了 这 信 :

卡特雷特夫人读完信后递了出去。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɡoo][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
Seeing that Molly was determined to go to London ,
看到 那 莫莉 曾是 决定 到 去 到 伦敦 ,

鉴于莫莉决心要去伦敦,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)] ,
she was anxious to help her as much as possible ,
她 曾是 焦虑的 到 帮助 她 作为 很多 作为 可能的 ,

她很想尽可能地帮助她。

[wɪˈðəʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] [sʌtʃ] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [ˈleɪdi]
without calling down upon herself such letters of advice as the one from Lady

[ˈdɔːnɪŋ] .
Dawning .
黎明 :

没有像黎明夫人那样给自己写建议信。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ˈjæpəroʊnz] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz]
It proved as difficult to find just the right thing in chaperones as it is

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [fɔːrm][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
usually difficult to find exactly the right thing in any form of humanity ,
通常 难的 到 寻找 确切地 这 正确的 事物 在 任何 形式 的 人类 ,

事实证明, 找到合适的监护人就像在任何形式的人类中找到合适的人一样困难。

[ænd; ənd] [dɪˈsembər] [ænd; ənd][ˈdʒænjueri] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
and December and January passed in the search .
和 十二月 和 一月 通过了 在 这 搜索 :

搜寻工作就这样在十二月和一月之间过去了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪft] [fɔːr; fər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjərd] [ɪn]
But in the end all that was to be wished for seemed to be secured in

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] ,
the person of Mrs . Delaport Green ,
这 人 的 太太 : 绿色的 ,

但最终, 所有人们所渴望的似乎都在德拉波特·格林夫人身上得到了满足。

[ə; eɪ][ˈfɔːrmər][ˈpjʊ:p(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [kəˈruːz] ,
a former pupil of Miss Carew's ,
一个 以前的 瞳孔 的 错过 卡鲁的 ,

卡鲁小姐的一位前学生

[ænd; ʌnd][æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈmɑːli] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈæspekt] ,
and at length Molly went out of the rooms with the northern aspect ,
和 在 长度 莫莉 去 出去 的 这 房间 和 这 北方 方面 ,

最后, 莫莉走出了朝北的房间。

[ænd; ʌnd][drouv] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ˈfeltəd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡriːn]
and drove through the wood that sheltered under the shoulder of the great green
和 驾驶 通过 这 木头 那 避难所 在下面 这 肩膀 的 这 伟大的 绿色的

[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

驱车穿过掩映在绿色大山坡下的树林,

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; həɪr][tu;; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər]
with nothing about her to recall the child who had come in there for
和 没有什么 关于 她 到 记起 这 孩子 WHO 有 来 在 那里 为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] ,
the first time fourteen years ago ,
这 第一的 时间 十四 年 前 ,

她身上没有任何迹象表明她记得十四年前第一次来到这里的孩子。

[ɪkˈsept] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [weɪts][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
except that she still had the look of one who waits for other circumstances
除了 那 她 仍然 有 这 看 的 一 WHO 等待 为了 其他 情况

[ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] .
and other people .
和 其他 人们 .

只是她脸上仍然带着一种等待其他情况和其他人出现的感觉。

第七章

[ˈedmənd] [ˈɡrɑːs] [kənˈtɪnjuːz] [tu;; tə] [ɪntərˈfɪr]
EDMUND GROSSE CONTINUES TO INTERFERE
埃德蒙 大 继续 到 干扰

埃德蒙·格罗斯继续干预

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [brɪˈliːf] [ɪn][sɜːr] [ˈedmənd] - [ˈduːɪŋz] ,
Mr . Murray had had no belief in Sir Edmund Grosse's doings ,
先生 . 默里 有 有 不 信仰 在 先生 埃德蒙 - 行为 ,

默里先生对埃德蒙·格罗斯爵士的所作所为毫无信心。

[ænd; ænd][hi:; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [prə'vʊʃkɪŋ] [er] [ʌv; əv] " [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][soʊ] , " [wen] [ðə; ði] ['lætər] ,
and he indulged in the provoking air of " I told you so , " when the latter ,
和 他 沉溺其中 在 这 挑衅 空气 的 " 我 讲述 你 所以 , " 什么时候 这 后者 ,
当后者.....时, 他摆出一副“我早就告诉过你”的挑衅姿态。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
who had not been in London for several months , appeared at the office ,
WHO 有 不是 到过 在 伦敦 为了 一些 几个月 , 出现 在 这 办公室 ,
几个月没来伦敦的人出现在办公室,

[ænd; ænd] [oʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə] ['flɒrəns] .
and owned to the futility of his visit to Florence .
和 拥有 到 这 无用 的 他的 访问 到 佛罗伦萨 .
他承认自己佛罗伦萨之行毫无意义。

['mi:nwaɪl] , ['mɪstər] . ['mɜ:ri] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fru:tləs] ['ɪŋkwəri] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Meanwhile , Mr . Murray had also carried on a fruitless enquiry in a different
同时 , 先生 . 默里 有 还 携带 在 一个 徒劳无功 询问 在 一个 不同的
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 .
与此同时, 默里先生也从另一个方向进行了徒劳无功的调查。

" [ðə; ði][ˈdʒɛnəəlz, 'dʒenrəlz] [tu:] [moʊst] [ɪntɪmət] [frendz] [wɜ:r; wər] [kɪld] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] ['æftər]
" The General's two most intimate friends were killed about two months after
" 这 将军的 二 最多 亲密的 朋友们 是 被杀 关于 二 几个月 后
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,
“将军去世大约两个月后, 他最亲密的两位朋友也遇害了。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] — ['prɑ:bəbli] [bɪ'fɔ:r] [sɜ:r][ˈdeɪvɪd] [hɪm'self] .
and his servant died in the same action — probably before Sir David himself .
和 他的 仆人 死亡 在 这 相同的 行动 — 大概 前 先生 大卫 他自己 .
他的仆人也在这场战斗中丧生——可能比大卫爵士本人还要早。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [tɔ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [frendz]
I have tried to find out if he had any talk on his own affairs with friends
我 有 尝试 到 寻找 出去 如果 他 有 任何 讲话 在 他的 自己的 事务 和 朋友们
[ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪp] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,
on board ship going out ,
在 木板 船 去 出去 ,
我试图弄清楚他出海时是否和船上的朋友谈论过自己的私事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [nɑ:t] .
but it seems not .
但 它 似乎 不是 .
但似乎并非如此。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I can show you the list of those who went out with him .
我 能 展示 你 这 列表 的 那些 WHO 去 出去 和 他 .
我可以给你看和他一起出去玩的人的名单。

" [sɜ:r] ['edmænd] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][moʊst] ['pi:p(ə)] [ænd; ænd]['æftər] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði][lɪst] [hi:; hi] [went]
" Sir Edmund knew something of most people and after studying the list he went
" 先生 埃德蒙 知道 某物 的 最多 人们 和 后 学习 这 列表 他 去
[tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [æn; ən][oʊld] ['soʊldʒər] [frend] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [ænd; ænd] ['neɪvi] [klʌb] .
to look up an old soldier friend at the Army and Navy Club .
到 看 向上 一个 老的 士兵 朋友 在 这 军队 和 海军 俱乐部 .
“埃德蒙爵士对大多数人都有所了解, 在研究了名单之后, 他前往陆军和海军俱乐部寻找一位老兵朋友。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] ,
Indeed , **for** **some** **weeks** **he** **was** **often** **to** **be** **seen** **there** ,
的确 , 为了 一些 周 他 曾是 经常 到 是 已见 那里 ,
事实上, 有好几个星期的时间里, 人们经常在那里看到他。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ˈdʒenrəlz] [æz; əz][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈperənt] [ˈsiːkɪŋ]
and **he** **was** **as** **attentive** **to** **Generals** **as** **an** **anxious** **parent** **seeking**
和 他 曾是 作为 细心 到 将军们 作为 一个 焦虑的 父母 寻求
[əd'vænsmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][fɔːr; fər][æn; ən][ˈoʊnli][sʌn] .
advancement **in** **the** **Army** **for** **an** **only** **son** .
进步 在 这 军队 为了 一个 仅有的 儿子 .
他对将军们的关注程度, 就像一位焦急的家长, 希望自己的独子能在军队中得到晋升一样。

[hiː; hi] [suːn] [br'keɪm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [ˈeni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˈdeɪvɪdz] [ˈleɪtər]
He **soon** **became** **discouraged** **as** **to** **obtaining** **any** **information** **regarding** **David's** **later**
他 很快 成为 灰心 作为 到 获得 任何 信息 关于 大卫的 之后
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
他很快就对获取有关大卫晚年生活的任何信息感到灰心丧气。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈgɑːsɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [deɪz] [hiː; hi][dɪd] [ɡliːn] .
but **some** **gossip** **on** **his** **younger** **days** **he** **did** **glean** .
但 一些 闲话 在 他的 年轻 天 他 做过 收集 .
但他确实打听到了一些关于他年轻时的八卦。

[ˈnʌθɪŋ]
Nothing
没有什么
没有什么

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈdeɪvɪdz] [ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
could **have** **been** **better** **than** **David's** **record** ; **he** **seemed** **to** **have** **been**
可以 有 到过 更好的 比 大卫的 记录 ; 他 似乎 到 有 到过
[ə; eɪ][ˈpærəɡɑːn][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] .
a **paragon** **of** **virtue** .
一个 模范 的 美德 .
他的记录本可以比大卫的更好; 他似乎是美德的典范。

" [ðæts] [wʌt] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **That's** **what** **made** **it** **all** **the** **more** **strange** **that** **he** **should** **have** **fallen** **into** **the**
" 那就是 什么 制成 它 全部 这 更多的 奇怪的 那 他 应该 有 倒下 进入 这
[hændz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːni] [ˈdekstər] ,
hands **of** **Mrs** . **Johnny** **Dexter** ,
双手 的 太太 : 约翰尼 德克斯特 ,
“正因如此, 他落入约翰尼·德克斯特太太手中才显得更加匪夷所思。”

" [mjuːzd] [æn; ən][oʊld] [ˈkɜːrɪn(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] - [moʊst][ˈædmərəb(ə)]
" **mused** **an** **old** **Colonel** **as** **he** **puffed** **at** **one** **of** **Grosse's** **most** **admirable**
" 沉思 一个 老的 上校 作为 他 膨胀的 在 一 的 - 最多 令人钦佩的
[sr'gɑːrɜːz] .
cigars .
雪茄 .
一位老上校一边抽着格罗斯最令人赞叹的雪茄之一, 一边沉思道。

" [pʊr] [oʊld][ˈdeɪvɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wæks][ɪn][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
" **Poor old David ; he was wax in her hands for a few weeks ,**
" 贫穷的 老的 大卫 ； 他 曾是 蜡 在 她 双手 为了 一个 很少 周 ；
可怜的老戴维，她在她手里变成了蜡像好几个星期。

[ðen] [hiː; hi][gɔːt][ˈfiːvər][ænd; ənd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ðɪ]
then he got fever and recovered from her and from it at the
然后 他 得到 发烧 和 恢复 从 她 和 从 它 在 这
[seɪm] [taɪm] — [hiː; hi][went] [hoʊm] [suːn] [ˈæftər] .
same time — he went home soon after .
相同的 时间 — 他 去 家 很快 后 。

然后他发烧了，同时从她身上和发烧中都康复了——之后不久他就回家了。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] .
He'd have done anything for her at one moment .
他会 有 完毕 任何事物 为了 她 在 一 片刻 。

他曾经愿意为她做任何事。

" [ðɪs] [ˈkɜːrn(ə)l] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈflætərd] [baɪ] [ˈedməndz] [əˈtenʃnz] ;
" **This Colonel might well have been flattered by Edmund's attentions ;**
" 这 上校 可能 出色地 有 到过 受宠若惊 经过 埃德蒙的 注意 ；
“这位上校很可能对埃德蒙的殷勤感到受宠若惊；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˈlɪt(ə)l][ɪn] [rɪˈtʜːrn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [deɪ] .
but he gave little in return for them except what he said that day .
但 他 给予 小的 在 返回 为了 他们 除了 什么 他 说 那 天 。

但他除了那天说的话之外，几乎没有给予他们任何回报。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːni] [ˈdekstər] !
" **Mrs . Johnny Dexter !**
" 太太 ； 约翰尼 德克斯特 ！

“约翰尼·德克斯特夫人！ ”

[waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈdekstər] , " [θɔːt] [ˈedmənd] ,
Why , I'm sure I have known Dexters , " thought Edmund ,
为什么 ， 我是 当然 我 有 已知 德克斯特 ， " 想法 埃德蒙 ，

“我肯定认识德克斯特，”埃德蒙心想。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstroʊld] [daʊn] [pɔːl] [mɔːl] [ˈæftər] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
as he strolled down Pall Mall after this conversation .
作为 他 漫步 向下 帕尔 购物中心 后 这 对话 。

谈话结束后，他沿着帕尔马尔街漫步。

[hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
He stopped to think , regardless of public observation .
他 停止 到 思考 ， 不管 的 民众 观察 。

他停下来思考，全然不顾旁人的注视。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [oʊld] [bɔːr] [ˈleɪdɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [ˈdekstər] .
" **Why , of course , that old bore Lady Dawning was a Miss Dexter .**
" 为什么 ， 的 课程 ， 那 老的 钻孔 女士 黎明 曾是 一个 错过 德克斯特 ；

“当然，那个老太太道宁夫人其实是德克斯特小姐。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .
I'll go and see her this very day .
患病的 去 和 看 她 这 非常 天 。

我今天去看她。

" [ˈleɪdɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd][æt; ət][sɜːr] [ˈedməndz] [ˈvɪzɪt] ,
" **Lady Dawning was gratified at Sir Edmund's visit ,**
" 女士 黎明 曾是 满意 在 先生 埃德蒙的 访问 ；

“道宁夫人对埃德蒙爵士的来访感到非常高兴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
and was nearly as much surprised at seeing him as he was at
和 曾是 几乎 作为 很多 惊讶 在 看到 他 作为 他 曾是 在
[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈhænsəm] ,
finding himself in the handsome ,
寻找 他自己 在 这 英俊的 ,
看到他时, 他几乎和发现自己身处这位英俊女子之中一样感到惊讶。

[ˈhevili] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [ru:m] [ɪn] [ˈprɪnsəz] [geɪt] .
heavily - furnished room in Princes Gate .
重度 - 提供 房间 在 王子们 门 .

王子门的一间布置豪华的房间。

[staʊt] , [ˈoʊvər] [ˈfɪfti] , [ænd; ənd] [ˈklʌmzɪli] [wɪɡd] ,
Stout , over fifty , and clumsily wigged ,
肥硕 , 超过 五十 , 和 笨拙地 戴假发 ,

身材魁梧, 五十多岁, 戴着一顶笨拙的假发,

[aɪˈti:] [ˈrerli] [ɪˈnʌf] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈdɔ:nɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][nɔ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
it rarely enough happened to Lady Dawning to find not only a sympathetic
它 很少 足够的 发生 到 女士 黎明 到 寻找 不是 仅有的 一个 交感神经
[ˈlɪsənər] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈi:gər] [ɪnˈkwɪərər][ˈɪntu:] [ðoʊz] [roʊˈmæntɪk] [deɪz] [wen] [ˈlʌvz] [jʌŋ] [dri:m]
listener but an eager inquirer into those romantic days when love's young dream
听众 但 一个 渴望的 询问者 进入 那些 浪漫的 天 什么时候 爱的 年轻的 梦
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɑ:ni] [ˈdekstər][wʌz; wəz][ˈstaɪf(ə)ld][baɪ][pəˈrent(ə)] [əˈθɔ:rəti] :
for her cousin Johnny Dexter was stifled by parental authority :
为了 她 表哥 约翰尼 德克斯特 曾是 窒息 经过 父母 权威 :

对于道宁夫人来说, 能找到一个不仅能理解她的倾听者, 而且还热切探究她那些浪漫岁月的人实属难得。在那些日子
里, 她对表弟约翰尼·德克斯特的爱情梦想被父母的权威扼杀了:

" [ænd; ənd][aɪˈti:][ɔ:l] [ˈendɪd] [ɪn][maɪ] [brˈkʌmɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈdɔ:nɪŋ] .
" And it all ended in my becoming Lady Dawning .
" 和 它 全部 结束 在 我的 成为 女士 黎明 .
" 最终, 我成为了黎明夫人。"

" [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(j)ən] [kənˈklu:ɪd] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ˈroʊməns] ,
" A sigh of satisfaction concluded the episode of romance ,
" 一个 叹 的 满意 结束 这 插曲 的 浪漫 ,
一声满足的叹息为这段浪漫插曲画上了句号。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
and led the way back to the present day .
和 引领 这 方式 后退 到 这 展示 天 .

并引领我们回到了今天。

[wen] [ˈleɪdi] [ˈdɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtɜːɪt] [tu:; tə] [ki:p] [pʊr] [dɪr] [ˈdʒɑ:ni:z] [gɜ:rl]
When Lady Dawning had advised Mrs . Carteret to keep poor dear Johnny's girl
什么时候 女士 黎明 有 建议 太太 . 卡特雷特 到 保持 贫穷的 亲爱的 约翰尼的 女孩
[ˈkwaiətli][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
quietly in the country ,
悄悄 在 这 国家 ,
当道宁夫人建议卡特雷特太太让可怜的约翰尼的女儿安静地待在乡下时,

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][let] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfrendz]
she had by no means intended to let any of her friends
她 有 经过 不 方法 故意的 到 让 任何 的 她 朋友们

她原本绝不打算让她的任何朋友知道这件事。

[ˈnəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɑːli] .
know anything about Molly .
知道 任何事物 关于 茉莉 .

你知道茉莉的情况吗？

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ˈspəʊk] [ˈɹ; əv][sɜːr][ˈdeɪvɪd]
She had looked important and mysterious when people spoke of Sir David
她 有 看起来 重要的 和 神秘 什么时候 人们 辐 的 先生 大卫
[ˈbraɪts] [əˈmeɪzɪŋ] [wɪl] ,
Bright's amazing will ,
布莱特的 惊人的 将要 .

当人们谈论大卫·布莱特爵士惊人的遗嘱时，她看起来既重要又神秘。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [ˈdʒɑːnɪz] [ˈmeməri] [baɪ][ˈnɑːt] [dɪˈvʌldʒɪŋ] [hɜːr; hər]
but she made a real sacrifice to Johnny's memory by not divulging her
但 她 制成 一个 真实的 牺牲 到 约翰尼的 记忆 经过 不是 泄露 她
[ˈnɑːlɪdʒ] [ˈɹ; əv][fæktɪs][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈklʊʒənz] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [fæktɪs] .
knowledge of facts or her own conclusions from those facts .
知识 的 事实 或者 她 自己的 结论 从 那些 事实 .

但为了纪念约翰尼，她做出了真正的牺牲，没有透露她所知道的事实以及她从这些事实中得出的结论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈɹ; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɹ; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [roʊˈmæntɪk] [juːθ] [tuː; tə] [ˈedmənd] [hæd; həd]
But the enjoyment of talking of her own romantic youth to Edmund had
但 这 享受 的 说 的 她 自己的 浪漫的 青年 到 埃德蒙 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɔːfnɪŋ] [ɪˈfekt] .
had a softening effect .
有 一个 软化 影响 .

但是，与埃德蒙谈论自己浪漫的青春岁月，让她感到愉悦，也软化了她的情绪。

[sɜːr] [ˈedmənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈveri] [waɪz] [ænd; ənd] [seɪf] .
Sir Edmund appeared to be so very wise and safe .
先生 埃德蒙 出现 到 是 所以 非常 明智的 和 安全的 .

埃德蒙爵士看起来非常睿智稳重。

" [ˈɹ; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] , " [keɪm] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Of course , it is only to you , " came first ; and then ,** ,
" 的 课程 , 它 是 仅有的 到 你 , " 来了 第一的 ; 和 然后 ,
"当然，这只是对你而言，"他首先说道；然后，

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ˈɹ; əv][ə; eɪ][ˈmæn][ˈɹ; əv][ðə; ði]
" **It would be a relief to me to get the opinion of a man of the**
" 它 会 是 一个 宽慰 到 我 到 得到 这 观点 的 一个 男人 的 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

“如果能得到一位见多识广的人的意见，我会感到很欣慰；

[pʊr] [dɪr] [æn] [ˈkɑːrtət] [kənˈsʌltɪs] [emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] .
poor dear Anne Carteret consults me , and I really don't know what to advise .
贫穷的 亲爱的 安妮 卡特雷特 咨询 我 , 和 我 真的 不 知道 什么 到 建议 .

可怜的安妮·卡特雷特来向我咨询，但我真的不知道该给她什么建议。

[ˈfænsɪ] !
Fancy !
想要 !

想要！

[ðæt] [ˈwʊmən] [əˈlaʊz] [ðə; ði][gɜːrli] £3000 [ə; eɪ] [jɪr] ,
that woman allows the girl £3000 a year ,
那 女士 允许 这 女孩 £3000 一个 年 ,

那个女人每年给那个女孩3000英镑。

[ænd; ənd] [æn] [ˈkɑ:rtəɪt] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv][ˈæktɪd][ɑ:n][maɪ][ədˈvaɪs][ænd; ənd][kept] [hɜ:r; həɹ]
and Anne Carteret would probably have acted on my advice and kept her
和 安妮 卡特雷特 会 大概 有 行动 在 我的 建议 和 保留 她
[ˈkwaɪət][soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ni:d] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈstɔ:ri] ,
quiet so that no one need know anything of the wretched story ,
安静的 所以 那 不 一 需要 知道 任何事物 的 这 可怜 故事 ,
安妮·卡特雷特很可能会听从我的建议, 保持沉默, 这样就不会有人知道这件悲惨的事情了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wəʊnt][bi:; bi][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:]
but the girl won't be quiet , and will come up to London , and it
但 这 女孩 惯于 是 安静的 , 和 将要 来 向上 到 伦敦 , 和 它
[si:mz] [soʊ] [ʌnˈseɪf] ,
seems so unsafe ,
似乎 所以 不安全 ,
但是那个女孩不会就此罢休, 她要来伦敦, 那里看起来很不安全。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?
你不知道吗?
[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈjæpəroʊn] , [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [æn] [kʌm] [hɜ:rˈself] .
They are looking for a chaperone , as nothing will make Anne come herself .
他们 是 寻找 为了 一个 监护人 , 作为 没有什么 将要 制作 安妮 来 她自己 .
他们正在寻找一位监护人, 因为无论如何安妮都不会自己来。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [kʌmz] [aʊt][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fəɹ] [pʊr] [dɪr] [roʊz] [braɪt]
And if it all comes out it will be so unpleasant for poor dear Rose Bright
和 如果 它 全部 来 出去 它 将要 是 所以 令人不快的 为了 贫穷的 亲爱的 玫瑰 明亮的
[tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [gɜ:rl][ɔ:l] [drest] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌni] ;
to meet this girl all dressed up with her money ;
到 见面 这 女孩 全部 穿着 向上 和 她 钱 ;
如果事情真相大白, 可怜的罗斯·布莱特见到这个打扮得花枝招展、满身是钱的女孩, 那该有多难受啊!

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?
你不这么认为吗?
" [ˈleɪdi] [ˈdɔ:nɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwat] [ˈskri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [red] [ɪn][noʊz]
" Lady Dawning was now quite screaming with excitement , and very red in nose
" 女士 黎明 曾是 现在 相当 尖叫 和 激动 , 和 非常 红色的 在 鼻子
[ænd; ənd] [tʃɪn] .
and chin .
和 下巴 .
“黎明夫人现在兴奋得尖叫起来, 鼻子和下巴都涨得通红。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [kwat] [dʌl] [əˈgen] .
It would be a long time before she could be quite dull again .
它 会 是 一个 长的 时间 前 她 可以 是 相当 乏味的 再次 .
她要过很久才能再次变得无趣。

[bʌt; bət] [ˈedmənd] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈdi:teɪlz] .
But Edmund was far too deeply interested to notice details .
但 埃德蒙 曾是 远的 也 深 感兴趣的 到 注意 细节 .
但埃德蒙太过投入, 以至于没有注意到细节。

[ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] [ˈveri] [ˈkɔ:rdʒəli] ,
They parted very cordially ,
他们 分手了 非常 诚挚地 ,
他们友好地告别了。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['dɔːnɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [æn] ['kɑːrtət]
and Lady Dawning promised to let him know if she heard from Anne Carteret
和 女士 黎明 承诺 到 让 他 知道 如果 她 听到 从 安妮 卡特雷特
, [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] ,
, **and , if possible ,**
, 和 , 如果 可能的 ,
道宁夫人答应他, 如果她收到安妮·卡特雷特的消息, 就会通知他; 而且, 如果可能的话,

[tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæpəroʊn] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['mɑːli] ['ɪntuː]
to pass on the name of the chaperone woman who was to take Molly into
到 经过 在 这 姓名 的 这 监护人 女士 WHO 曾是 到 拿 莫莉 进入
[sə'saɪətɪ] .
society .
社会 .
把陪同莫莉进入社交圈的女监护人的姓名告诉别人。

" [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] ['prɔʊtəʒeɪ] [ɪz][tuː; tə] [ə'raɪv] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] ['edmənd] ['grɑːs] .
" **And so your protégée is to arrive to - night ?** " **said Edmund Grosse .**
" 和 所以 你的 受庇护者 是 到 到达 到 - 夜晚 ? " 说 埃德蒙 格罗斯 :
“那么, 你的得意门生今晚就要到了?”埃德蒙·格罗斯问道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]
[第71页]

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] [ə'priːjətɪv] [ʌv; əv]
" **Yes , and I am so frightened ;** " **and with a little laugh appreciative of**
" 是的 , 和 我 是 所以 害怕 ; " 和 和 一个 小的 笑 欣赏的 的
[hɜːr'self] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
herself in general ,
她自己 在 一般的 ,
“是的, 我好害怕;”她带着一丝自信心, 轻笑了一声。

['mɪsɪz] . - [griːn] [held] [ʌp][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [waɪt] [hænd]
Mrs . Delaport Green held up a cup of China tea in a pretty little white hand
太太 : - 绿色的 握住 向上 一个 杯子 的 中国 茶 在 一个 漂亮的 小的 白色的 手
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɑːrm] [ðæt] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] [tuː; tə][ðə; ði]
belonging to an arm that curved and thickened from the wrist to the
属于 到 一个 手臂 那 弯曲 和 增稠 从 这 手腕 到 这
[elboʊ] [ɪn] ['pɜːrɪkt] [laɪnz] .
elbow in perfect lines .
弯头 在 完美的 线条 :
德拉波特·格林夫人用她那只漂亮的小白手端起一杯中国茶, 她的手臂从手腕到手肘呈完美的弧线, 线条流畅而粗壮。

[sɜːr] ['edmənd] [geɪv] [ðə; ði][ɑːrm][ðə; ði] ['feɪntɪst] [glæns] [ʌv; əv] [ə,priːjɪ'eɪ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [rɪ'triːtɪd]
Sir Edmund gave the arm the faintest glance of appreciation before it retreated
先生 埃德蒙 给予 这 手臂 这 最微弱 瞥一眼 的 欣赏 前 它 撤退
['ɪntuː] [leɪs] ['frɪlz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [braʊn] [sliːv] .
into lace frills within its brown sleeve .
进入 蕾丝 褶边 之内 它是 棕色的 袖子 :
埃德蒙爵士微微瞥了一眼那只手臂, 带着一丝赞赏, 然后它缩回了棕色袖子里的蕾丝花边中。

[ðoʊz] [leɪs] ['frɪlz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ə'pærənt] [ɪk'strævəɡəns] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [frɑːk] [ɪn] ['kwɛstʃən] ,
Those lace frills were the only apparent extravagance in the simple frock in question ,
那些 蕾丝 褶边 是 这 仅有的 明显 奢侈 在 这 简单的 连衣裙 在 问题 ,
那几层蕾丝花边是这件朴素连衣裙上唯一明显的奢华之处。

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [noʊt] [ɪn] [ðɪs] ['leɪdɪːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'pɪrəns] .
and simplicity was the chief note in this lady's charming appearance .
和 简单 曾是 这 首席 笔记 在 这 女士的 迷人 外貌 :
这位女士迷人的外表以简洁为主要特点。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfrɑɪ(ə)nd] , [bʌt; bət] [ˈprɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈfrɑɪ(ə)nd] [ɪˈnʌf] . "

" **I don't believe you are frightened , but probably she is frightened enough .** "

我 不 相信 你 是 害怕 , 但 大概 她 是 害怕 足够的 . "

“我不认为你害怕，但她可能确实很害怕。”

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , " [saɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,

" **I know nothing whatever about her ,** " **sighed the little woman ,**

我 知道 没有什么 任何 关于 她 , " 叹了口气 这 小的 女士 ,

“我对她一无所知，”矮个妇人叹了口气。

" [ænd; ænd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][brɪkəz, brɪkɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈdredfəli] [hɑ:rd][ʌp] ;

" **and we are only doing it because we are so dreadfully hard up ;**

和 我们 是 仅有的 正在做 它 因为 我们 是 所以 极其糟糕 难的 向上 ;

“我们这样做只是因为我们实在太穷了；

[maɪ][meɪd] [sez] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [su:n] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪtʃ] [tu:; tə][maɪ] [bæk] ,

my maid says that I shall soon not have a stitch to my back ,

我的 女佣 说道 那 我 将 很快 不是 有 一个 缝 到 我的 后退 ,

我的女佣说，我的背很快就不用再缝针了。

[ænd; ænd][ðæt] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈfɪrfəli] [ɪmˈprɑ:pər] .

and that would be so fearfully improper .

和 那 会 是 所以 恐惧地 不当 .

那将是多么不妥当的事情啊。

[æt; ət] [li:st] " — [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] — " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][brɪkəz, brɪkɔ:z] [taɪmz] [ɑ:r; ər][bæd] .

At least " — she hesitated — " I am doing it because times are bad .

在 至少 " — 她 犹豫了一下 — " 我 是 正在做 它 因为 时代 是 坏的 .

“至少，”她犹豫了一下，“我这样做是因为时局不好。”

[tɪm] [ˈri:əli] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;

Tim really knows nothing about it ;

蒂姆 真的 知道 没有什么 关于 它 ;

蒂姆对此一无所知；

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈdekstər][ɪz][ə; eɪ] - [ˈpeɪɪŋ] [ɡest] - ,

I mean that he does not know that Miss Dexter is a ' paying guest ' ,

我 意思是 那 他 做 不是 知道 那 错过 德克斯特 是 一个 - 付费 客人 - ,

我的意思是，他并不知道德克斯特小姐是“付费房客”。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [dʌz] [saʊnd] [ˈhɔ:rəbli] [ˈloʊər] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?

and it does sound horribly lower middle - class , doesn't it ?

和 它 做 声音 糟糕透了 降低 中间 - 班级 , 不 它 ?

听起来确实很像中下阶层的口吻，不是吗？

[bʌt; bət][aɪm][soʊ][əˈfreɪd] [tɪm] [wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ˈhɑ:mbɜ:rg] [ðɪs] [jɪr] ,

But I'm so afraid Tim won't be able to go to Homburg this year ,

但 我是 所以 害怕的 蒂姆 惯于 是 有能力的 到 去 到 霍姆堡 这 年 ,

但我很担心蒂姆今年去不了霍姆堡。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [ˈi:ɪŋ] [ænd; ænd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔ:lˈredi] , [ænd; ænd] [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]

and he is eating and drinking so much already , and it's only the beginning

和 他 是 吃 和 喝 所以 很多 已经 , 和 它是 仅有的 这 开始

[ʌv; əv][ˈeɪprəl] .

of April .

的 四月 .

现在才四月初，他就已经吃了很多很多水了。

[wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [ɪf] [hi:; hi][kɑ:nt] [drɪŋk] [ˈwɔ:tər][ænd; ænd] [teɪk] [ˈeksərsaɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ˈsʌməɪ] ? " "

What will happen if he can't drink water and take exercise all this summer ? " "

什么 将要 发生 如果 他 不能 喝 水 和 拿 锻炼 全部 这 夏天 ? " "

如果他整个夏天都不能喝水和锻炼，会发生什么？

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ? "

" But I suppose you know her name ? "

" 但 我 认为 你 知道 她 姓名 ？ "

" 不过我想你应该知道她的名字吧？ "

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:li] ['dekstər] .

" I believe it is Molly Dexter .

" 我 相信 它 是 莫莉 德克斯特 .

我认为她是莫莉·德克斯特。

[ænd; ənd][du:][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - ['mɑ:li] - [æt; ət][wʌns] — [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [mi:n] ?

And do you think I should say ' Molly ' at once — to - night , I mean ?

和 做 你 思考 我 应该 说 - 莫莉 - 在 一次 — 到 - 夜晚 , 我 意思是 ?

那你觉得我今晚应该立刻说出“莫莉”这个名字吗？

" [sɜ:r] ['edmənd] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .

" Sir Edmund did not answer this question .

" 先生 埃德蒙 做过 不是 回答 这 问题 .

埃德蒙爵士没有回答这个问题。

" [aɪ] [ju:st] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] ['dekstər] ['jɪrz] [ə'gəʊ] . "

" I used to know some Dexters years ago . "

" 我 用过的 到 知道 一些 德克斯特 年 前 . "

"我几年前认识一些姓德克斯特的人。"

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd] ['mɑ:li] [ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] :

" Yes , it is quite a good name , and Molly is of good family :

" 是的 , 它 是 相当 一个 好的 姓名 , 和 莫莉 是 的 好的 家庭 :

"是的，这名字很好听，而且莫莉出身名门:"

[fiː; fi][ɪz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] ['dɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][fiː; fi][ɪz]

she is a cousin of Lady Dawning , but she is

她 是 一个 表哥 的 女士 黎明 , 但 她 是

她是黎明夫人的表妹，但她

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

[æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] .

an orphan .

一个 孤儿 .

孤儿。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ['mɑ:li] [æt; ət][wʌns] ,

I think I must call her Molly at once ,

我 思考 我 必须 称呼 她 莫莉 在 一次 ,

我想我得立刻叫她莫莉。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] [lʊkt] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][ˈkaɪndli] .

" and the little round eyes looked wistful and kindly .

" 和 这 小的 圆形的 眼睛 看起来 怅惘 和 亲切地 .

"那双圆圆的小眼睛看起来既渴望又温柔。"

[sɜ:r] ['edmənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [kən'klu:d] ['raɪtli] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [gri:n]

Sir Edmund was able from this to conclude rightly that Mrs . Delaport Green

先生 埃德蒙 曾是 有能力的 从 这 到 结束 没错 那 太太 . - 绿色的

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mædəm] - ,

was not aware of the existence of Madame Danterre ,

曾是 不是 意识到的 的 这 存在 的 夫人 - ,

埃德蒙爵士由此得出的结论是正确的：德拉波特·格林夫人并不知道丹特尔夫人的存在。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [səs'piʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ðæt]
and would have no suspicions as to the sources of the fortune that
和 会 有 不 怀疑 作为 到 这 来源 的 这 财富 那
[sə'plaid] ['mɑ:li:z] [lɑ:rdʒ] [ə'laʊəns] .
supplied Molly's large allowance .
供应 莫莉的 大的 津贴 .

而且不会怀疑莫莉高额零花钱的来源。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [bɪn] [θɔ:t] ['waɪzər][nɑ:t][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [eksplə'neiʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t]
It had , in fact , been thought wiser not to offer explanations which had not
它 有 , 在 事实 , 到过 想法 更明智 不是 到 提供 解释 哪个 有 不是
[bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
been called for .
到过 称为 为了 .

事实上，人们认为最好不要提供不必要的解释。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['taɪərsəm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] ['grɑ:s] .
" It will be very tiresome for you , " said Grosse .
" 它 将要 是 非常 令人厌烦 为了 你 , " 说 格罗斯 .

“这对你来说会非常累，”格罗斯说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ɐnd][ɪz][fi:; ji] [wɜ:rθ] [waɪl] ? "
" You will have to amuse her , you know , and is she worth while ? "
" 你 将要 有 到 娱乐 她 , 你 知道 , 和 是 她 值得 尽管 ? "
"你知道，你得想办法逗她开心，但她值得你这么做吗？ "

" [kwɑɪt] ; [fi:; ji] [wɪl] [peɪ] — [let][em 'i:] [si:] — [fi:; ji] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['mɔʊtər] ,
" Quite ; she will pay — let me see — she will pay for the new motor ,
" 相当 ; 她 将要 支付 — 让 我 看 — 她 将要 支付 为了 这 新的 发动机 ;
“没错；她会付钱——让我想想——她会付新发动机的钱。”

[ænd; ɐnd][fi:; ji] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][maɪ] ['dresmeɪkər] [ænd; ɐnd] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] .
and she will go to my dressmaker and keep her in a good temper .
和 她 将要 去 到 我的 裁缝 和 保持 她 在 一个 好的 脾气 .
她会去找我的裁缝，让她心情愉快。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][[æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] ['sækrɪfaisɪz][ænd; ɐnd][faɪnd][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnərz] .
But , of course , I shall have to make sacrifices and find her partners .
但 , 的 课程 , 我 将 有 到 制作 牺牲 和 寻找 她 合作伙伴 .
当然，我必须做出牺牲，为她找到合适的伴侣。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ɐnd][nɑ:t][let][maɪ] [pɔr] ['pi:p(ə)] [mɪs] [em 'i:] .
I must try and not let my poor people miss me .
我 必须 尝试 和 不是 让 我的 贫穷的 人们 错过 我 .
我必须尽力不让我的子民们想念我。

[ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [em 'i:] ['dredfəli] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] . "
They would miss me dreadfully , though I know you don't think so . "
他们 会 错过 我 极其糟糕 , 尽管 我 知道 你 不 思考 所以 . "
他们会非常想念我的，虽然我知道你不这么认为。

" [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][dəʊnt][i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [fi:; ji][ɪz] [laɪk] ? "
" And you don't even know what she is like ? "
" 和 你 不 甚至 知道 什么 她 是 喜欢 ? "
“你甚至都不知道她是什么样的人？ ”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][du:] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [wʌns] , [ænd; ɐnd][fi:; ji][ɪz] [oʊ] !
" Oh , yes , I do ; I have seen her once , and she is oh !
" 哦 , 是的 , 我 做 ; 我 有 已见 她 一次 , 和 她 是 哦 !
“哦，是的，我见过她一次，她真是哦！

[soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] : [ˈɑːlɪv] [skɪn] , [blæk] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] [blæk] , [her] , [ˈɑːmənd] - [[eɪpt] [greɪ] [aɪz] — **so interesting : olive skin , black , or almost black , hair , almond - shaped grey eyes** — 所以 有趣的 : 橄榄 皮肤 , 黑色的 , 或者 几乎 黑色的 , 头发 , 杏仁 - 形状 灰色的 眼睛 — [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈɑːmənd] - [[eɪpt] , **no , I don't mean almond - shaped** , 不 , 我 不 意思是 杏仁 - 形状 ,

真有趣：橄榄色的皮肤，黑色或近乎黑色的头发，杏仁状的灰色眼睛——不，我指的不是杏仁状的眼睛，

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈkjʊəriəsli] - [[eɪpt] [aɪz] , **but really very curiously - shaped eyes** , 但 真的 非常 奇怪的是 - 形状 眼睛 ,

但眼睛形状真的很奇特，

[fʊl] [ʌv; əv] — [let][em ˈiː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] **full of — let me see if I can tell you what they are full of — something that** 满的 的 — 让 我 看 如果 我 能 告诉 你 什么 他们 是 满的 的 — 某物 那 ,
:
:

里面充满了——让我看看我能不能告诉你里面充满了什么——一些.....

[ɪn][fækt] , [ˈmerks] [juː; jʊ] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd] [fiːl] [kwɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] . **in fact , makes you shiver and feel quite excited** . 在 事实 , 制作 你 颤抖 和 感觉 相当 兴奋的 .

事实上，它会让你感到不寒而栗，并感到非常兴奋。

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [spiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . **But , do you know , she hardly speaks , and then in such a low voice** . 但 , 做 你 知道 , 她 几乎 说话 , 和 然后 在 这样的 一个 低的 嗓音 .

但是，你知道吗，她几乎不说话，即使说话声音也很低。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [riˈmaɪndz] [em ˈiː][ʌv; əv] : **I'll tell you now , I'll tell you exactly what she reminds me of** : 患病的 告诉 你 现在 , 患病的 告诉 你 确切地 什么 她 提醒 我 的 :

我现在就告诉你，我确切地告诉你她让我想起了什么：

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg] [ˈgæləri] [ɪn] [ˈfloʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] **do you know a picture in a very big gallery in Florence of a woman who** 做 你 知道 一个 图片 在 一个 非常 大的 画廊 在 佛罗伦萨 的 一个 女士 WHO [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] ? **committed some crime ?** 坚定的 一些 犯罪 ?

你知道佛罗伦萨一家大型画廊里有一幅画吗？画的是一位犯了罪的女人。

[ɪts] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmæstərz] ; **It's by one of the pupils of one of the great masters** ; 它是 经过 一 的 这 学生 的 一 的 这 伟大的 大师 ;

这是出自一位伟大大师的弟子之手；

[dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . **just try and think if you don't know what I mean** . 只是 尝试 和 思考 如果 你 不 知道 什么 我 意思是 .

如果你不明白我的意思，就试着想想。

[oʊ] , [mʌst; məst][juː; jʊ][ɡoʊ] ? **Oh , must you go ?** 哦 , 必须 你 去 ?

哦，你一定要走吗？

[bʌt; bət] [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [ɡet] [ɑːn] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ber] [ʌp] ? **But won't you come again , and see how we get on , and how I bear up ?** 但 惯于 你 来 再次 , 和 看 如何 我们 得到 在 , 和 如何 我 熊 向上 ?

但你难道不会再来一次，看看我们相处得如何，看看我能否挺过来吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[wen] ['mɑ:li] [dɪd] [ə'raɪv] ,
When Molly did arrive ,
什么时候 莫莉 做过 到达 ,

莫莉到达时，

[hɜ:r; hɜr] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)l] ['həʊstəs] ['petɪd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:r; hɜr][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hɜr] " ['mɑ:li] "
her dainty little hostess petted and patted her and called her " Molly "
她 纤巧 小的 女主人 被宠爱 和 轻拍 她 和 称为 她 " 莫莉 "
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ; ʃɪ] " [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [,aɪ 'ti:] . "
because she " could not help it . "
因为 她 " 可以 不是 帮助 它 . "

她娇小的女主人抚摸着她，轻拍着她，叫她“莫莉”，因为她“情不自禁”。

" [oʊ] , [wi:: wi] [wɪl] [du:][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] [θɪŋz] , [naʊ] [ðæt] [ju:: jʊ][hæv; həv] [kʌm] ; [wi:: wi]
" Oh , we will do the most delightful things , now that you have come ; we "
" 哦 , 我们 将要 做 这 最多 愉快 事物 , 现在 那 你 有 来 ; 我们
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

“哦，既然你来了，我们一定要做些最令人愉快的事情；我们必须……”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [du:][bɔ:lz] [ænd; ənd] [pleɪz] ,
of course , do balls and plays ,
的 课程 , 做 球 和 演出 ,

当然，还要进行球类运动和比赛。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:: wi] [wɪl] [hæv; həv] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['moʊtər] ,
and then we will have quite a quiet day in the country in the new motor ,
和 然后 我们 将要 有 相当 一个 安静的 天 在 这 国家 在 这 新的 发动机 ,
然后，我们将驾驶着新车在乡间度过相当安静的一天。

[ænd; ənd][wi:: wi] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈveri] [naɪs] [men] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
and we will take some very nice men with us .
和 我们 将要 拿 一些 非常 好的 男人 和 我们 .

我们还会带上一些非常优秀的男士。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:: jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:: tə] [si:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪl] [ɔ:r] [pʊr]
And then you won't mind sometimes coming to see people who are ill or poor
和 然后 你 惯于 头脑 有时 未来 到 看 人们 WHO 是 患病的或者 贫穷的
[ɔ:r][oʊld] ?
or old ?
或者 老的 ?

那么，你不会介意偶尔去探望那些生病、贫穷或年老的人吧？

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪl] .
" The little voice rose higher and higher in a sort of wail .
" 这 小的 嗓音 玫瑰 更高 和 更高 在 一个 种类 的 哀号 .

“那稚嫩的声音越来越高，最后变成了一种哀嚎。”

" [,aɪ 'ti:] [dʌz] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ʌp][soʊ][tu:: tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈflaʊərz] ,
" It does cheer them up so to look in and out with a few flowers ,
" 它 做 欢呼 他们 向上 所以 到 看 在 和 出去 和 一个 很少 花朵 ,
“摆上几束鲜花，让他们心情好一些，确实能让他们高兴起来。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] . "
and it need not take long . "
和 它 需要 不是 拿 长的 . "

而且不需要很长时间。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['pi:p(ə)] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ɪl] , " [sed] ['mɑ:li] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" I don't mind people when they are really ill , " said Molly , in her low voice ,
" 我 不 头脑 人们 什么时候 他们 是 真的 患病的 , " 说 莫莉 , 在 她 低的 嗓音 ,
"我不介意别人生病,"莫莉低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [best] [ʌn'kɑ:njəs] .
" but I like them best unconscious .
" 但 我 喜欢 他们 最好的 无意识 .
但我最喜欢他们处于无意识状态的样子。

" ['mɪsɪz] . - [gri:n] [stɛəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
" Mrs . Delaport Green stared for a moment ;
" 太太 : - 绿色的 凝视 为了 一个 片刻 ;
德拉波特·格林夫人愣了一下;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hændz][tu:; tə] [gri:t] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]
then she jumped up and ran forward with extended hands to greet a lady in
然后 她 跳了起来 向上 和 跑 向前 和 扩展 双手 到 迎接 一个 女士 在
[ə; eɪ][pleɪn] [kəʊt][ænd; ənd][skɜ:rt][ænd; ənd][æ; ən] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [hæt] .
a plain coat and skirt and an uncompromising hat .
一个 清楚的 外套 和 裙子 和 一个 毫不妥协 帽子 .
然后她跳起来, 张开双臂向前跑去, 迎接一位身穿朴素外套和裙子、头戴一顶不妥协的帽子的女士。

" [oʊ] , [haʊ] [kaɪnd][ʌ; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] ?
" Oh , how kind of you to come , and how are you getting on ?
" 哦 , 如何 种类 的 你 到 来 , 和 如何 是 你 获得 在 ?
“哦, 您真是太好了, 能来探望我, 您最近怎么样?”

['mɑ:li] [dɪr] ,
Molly dear ,
莫莉 亲爱的 ,
亲爱的莫莉

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['hɔ:ɾɪd] ['hɑ:kstən] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌ; əv][maɪ] [pɔr] ['pi:p(ə)] [aɪ][tuːld]
this is the lady who lives in horrid Hoxton taking care of my poor people I told
这 是 这 女士 WHO 生活 在 可怕的 霍克斯顿 采取 关心 的 我的 贫穷的 人们 我 讲述
[ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
you about .
你 关于 .
这就是住在可怕的霍克斯顿的那位女士, 她一直在照顾我跟你说过的那些可怜的人。

[du:] [tel] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ə'baʊt] ['laɪkɪŋ] ['pi:p(ə)] [best] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'kɑ:njəs]
Do tell her what you really mean about liking people best when they are unconscious
做 告诉 她 什么 你 真的 意思是 关于 喜欢 人们 最好的 什么时候 他们 是 无意识
,
,
,

一定要告诉她你真正的意思, 就是你最喜欢人们处于昏迷状态的样子。
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [wʌn]['taɪni]['lɪt(ə)] [noʊt] ['mi:nwaɪl] ?
and you will both forgive me if I write one tiny little note meanwhile ?
和 你 将要 两个都 原谅 我 如果 我 写 一 微小的 小的 笔记 同时 ?
如果我在在此期间写个小小的便条, 你们俩会原谅我吗?

" ['mɑ:li] [geɪv] [sʌm; səm] [ti:] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
" Molly gave some tea to the newcomer as if she had lived in the house
" 莫莉 给予 一些 茶 到 这 新人 作为 如果 她 有 居住地 在 这 房子
[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,
“莫莉给新来的人倒了些茶, 就好像她已经在这儿住了好几年似的。”

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪtʃ] [su:n] [əˈleɪ] [hɜ:r; həɹ][ˈraɪzɪŋ] [fɪrɪz] [æz; əz][tu:; tə]
and drew her into a talk which soon allayed her rising fears as to
和 画 她 进入 一个 讲话 哪个 很快 缓解 她 上升 恐惧 作为 到
[ˈweðər] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [drɪˈvʊtɪd] [tu:; tə] [ˈhɔ:ɹɪd] [ˈhɑ:kstən] .
whether her own time would have to be devoted to horrid Hoxton .
无论 她 自己的 时间 会 有 到 是 奉献 到 可怕的 霍克斯顿 .
于是，他把她拉进谈话中，很快打消了她日益增长的担忧，即她是否必须把自己的时间都花在可怕的霍克斯顿身上。

[baɪ][kɑ:m][ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [ˈkwestʃənz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsɪtɪd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n]
By calm and tranquil questions she elicited the fact that Mrs . Delaport Green
经过 冷静的 和 宁静 问题 她 引发的 这 事实 那 太太 . - 绿色的
[hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] .
had visited the settlement once during the winter .
有 到访 这 沉降 一次 期间 这 冬天 .
她用平静而温和的提问方式，引出了德拉波特 格林夫人曾在冬季到访过该定居点的事实。

" [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌnbɪ:m] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈrezɪdənt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:bviəsli] [ˈdʒenjuɪn][ædməˈreɪʃ(ə)n]
" She comes as a sunbeam , " said the resident with obviously genuine admiration
" 她 来 作为 一个 阳光 , " 说 这 居民 和 明显地 真的 钦佩
, " [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
: " **and** : , **of course** :
, " 和 , 的 课程 ,
“她就像一缕阳光,”这位居民显然带着真挚的钦佩之情说道，“当然，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
with all the claims on her time , and her anxiety as to her
和 全部 这 索赔 在 她 时间 , 和 她 焦虑 作为 到 她
[ˈhʌzbəndz] [helθ] ,
husband's health ,
丈夫的 健康 ,
由于各种事务占据了她的时间，加上她对丈夫健康的担忧，

[wi:; wi][dəʊnt] [wɪʃ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [ˈɔ:f(ə)n] .
we don't wish her to come often .
我们 不 希望 她 到 来 经常 .
我们不希望她经常来。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n][wi:; wi][wɑ:nt] .
She is just the inspiration we want .
她 是 只是 这 灵感 我们 想 .
她正是我们想要的那种激励人心的榜样。

" [ðə; ðɪ] [ˈhoʊstəs] [ˈhævɪŋ] [ˈmi:nwaɪl] [æskt] [fɔ:r] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [ˈdɪnər] , [keɪm] [ˈrʌslɪŋ] [bæk] ,
" The hostess having meanwhile asked four people to dinner , came rustling back ,
" 这 女主人 拥有 同时 问 四 人们 到 晚餐 , 来了 沙沙声 后退 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“女主人这时已经邀请了四个人来吃饭，她窸窸窣窣地回来了，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ləʊ] [stu:l] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] ,
sitting on a low stool opposite the lady of the settlement ,
坐着 在 一个 低的 凳子 对面的 这 女士 的 这 沉降 ,
坐在村落女主人对面的矮凳上，

[held] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪtəz] [lɑ:rdʒ][hændz][ɪn][bəʊθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈpæɪd] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd]
held one of her visitor's large hands in both her own and patted it and
握住 一 的 她 访客 大的 双手 在 两个都 她 自己的 和 轻拍 它 和
[æskt] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈnʌmbər][ʌv; əv] [pʊr] [ˈpi:p(ə)l][baɪ] [neɪm] ,
asked questions about a number of poor people by name ,
问 问题 关于 一个 数字 的 贫穷的 人们 经过 姓名 ,
她用自己的双手握住访客的一只大手, 轻轻拍打着, 并指名道姓地询问了一些穷人的情况。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈlætər] , [tʃɪrd] [ænd; ənd]
and made love to her in many ways , until the latter , cheered and
和 制成 爱 到 她 在 许多 方式 , 直到 这 后者 , 欢呼 和
[rɪˈfrefʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnbɪ:m] ,
refreshed by the sunbeam ,
焕然一新 经过 这 阳光 ,
他们以各种方式与她做爱, 直到后者在阳光的照耀下精神焕发、神清气爽,

[went] [aʊt][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] - [ˈbʌsɪz] [bɪˈtwi:n] [ˈtʃɛlsi] [ænd; ənd]
went out to seek the first of a series of ' busses between Chelsea and
去 出去 到 寻找 这 第一的 的 一个 系列 的 - 公交车 之间 切尔西 和
[ˈhɑ:kstən] .
Hoxton .
霍克斯顿 .
出去寻找从切尔西到霍克斯顿的一系列巴士中的第一辆。

[ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
Mrs . Delaport Green gave a little sigh .
太太 . - 绿色的 给予 一个 小的 叹 .
德拉波特·格林夫人轻轻叹了口气。

" [aɪ][məst; məst][ˈɔ:rdər][ðə; ði][ˈmoʊtər] .
" **I must order the motor .**
" 我 必须 命令 这 发动机 .
我必须订购电机。

[ðə; ði] [daɪr] [θɪŋ] [ˈni:dnt] [hæv; həv] [kʌm] [jʊr; jər] [ˈveri] [fɜ:rst] [naɪt] , [ni:d] [ʃi:; ji] ?
The dear thing needn't have come your very first night , need she ?
这 亲爱的 事物 不必 有 来 你的 非常 第一的 夜晚 , 需要 她 ?
她本不必在你新婚之夜就出现, 对吧?

[ˌaɪ ˈti:] [meɪks] [ˌem ˈi:] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ,
It makes me miserable to leave you ,
它 制作 我 悲惨的 到 离开 你 ,
离开你让我感到很痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈdɪnər] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪɡˈzɪstɪd] [ˈi:v(ə)n] !
but I was engaged to this dinner before I knew that you existed even !
但 我 曾是 已订婚的 到 这 晚餐 前 我 知道 那 你 存在 甚至 !
但我参加这次晚宴的时候, 甚至都不知道你的存在!

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] [ɑ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Isn't it odd to think of that ?
不是 它 奇怪的 到 思考 的 那 ?
这么想是不是很奇怪?

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
" **Her voice was full of feeling .**
" 她 嗓音 曾是 满的 的 感觉 .
她的声音充满了感情。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][məst; məst][bi:; bi] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] .
" **And you must be longing to go to your room .**
" 和 你 必须 是 渴望 到 去 到 你的 房间 .
你一定很想回房间吧。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][daɪn][wið; wiθ][tɪm] , [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ˈdaɪnɪŋ][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz][klʌb] .
You won't have to dine with Tim , because he is dining at his club .
你 惯于 有 到 用餐 和 蒂姆 , 因为 他 是 用餐 在 他的 俱乐部 .
你不用和蒂姆一起用餐, 因为他会在他的俱乐部用餐。

[prəːmɪs][em 'iː][ðæt][juː; jʊ][wəʊnt][let][tɪm][bɔːr][juː; jʊ] : [hiː; hi][laɪks][ˈhɔːrɪd][fæt][ˈpiːp(ə)l] ,
Promise me that you won't let Tim bore you : he likes horrid fat people ,
承诺 我 那 你 惯于 让 蒂姆 钻孔 你 : 他 点赞 可怕的 胖的 人们 ,
答应我你别让蒂姆让你觉得无聊: 他喜欢又胖又丑的人。

[soʊ][aɪ][dəʊnt][θɪŋk][hiː; hi][wɪl] ; [ænd; ənd][aːr; ər][juː; jʊ][ʃʊr][juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][ˈevriθɪŋ][juː; jʊ]
so I don't think he will ; and are you sure you have got everything you
所以 我 不 思考 他 将要 ; 和 是 你 当然 你 有 得到 一切 你
[waːnt] ?
want ?
想 ?
所以我认为他不会; 你确定你已经得到了你想要的一切吗?

" [məːliːz][im'preʃəns][ʌv; əv][hɜːr; hər][nuː][sə'raʊndɪŋz][wɜːr; wər][ˈrɪt(ə)n][ə; eɪ][fjuː][wiːks][ˈleɪtər][ɪn]
" **Molly's impressions of her new surroundings were written a few weeks later in**
" 莫莉的 印象 的 她 新的 周围环境 是 书面 一个 很少 周 之后 在
[ə; eɪ][ˈleɪtər][tuː; tə][mɪs][ˈkæruː] .
a letter to Miss Carew .
一个 信 到 错过 卡鲁 .
几周后, 莫莉在给卡鲁小姐的一封信中写下了她对新环境的印象。

" [maɪ][daɪr][ˈkæri] , —
" **My dear Carey , —**
" 我的 亲爱的 凯里 , —
“我亲爱的凯瑞, ——
" [aɪ][hæv; həv][bɪn][haɪr][fɔːr; fər][θriː][wiːks] , [bʌt; bət][aɪ][daʊt][ɪf][aɪ][æɪ; əɪ][steɪ][θriː][mʌnθs] .
" **I have been here for three weeks , but I doubt if I shall stay three months .**
" 我 有 到过 这里 为了 三 周 , 但 我 怀疑 如果 我 将 停留 三 几个月 .
“我在这里已经待了三个星期了, 但我怀疑我是否会待上三个月。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈlɪvɪŋ][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈveri][ˈklevər][ˈwʊmən] ,
" **I am living with a very clever woman ,**
" 我 是 活的 和 一个 非常 聪明的 女士 ,
我和一个非常聪明的女人住在一起,
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈlɜːrɪŋ][laɪf][ˈferli][ˈkwɪkli][ænd; ənd][ˈgetɪŋ][tuː; tə][noʊ][ə; eɪ]
and I am learning life fairly quickly and getting to know a
和 我 是 学习 生活 相当 迅速地 和 获得 到 知道 一个
我正在快速地学习生活, 并逐渐了解.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 75**]
[- 页 -]
[第75页]

[ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] .
number of people .
数字 的 人们 .
人数。
[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɔːt][ʃʊr][ɪf][ˈiːðər][ʌv; əv][juː 'es][θɪŋks][ˈaʊər; ɑːr][ˈbɑːrgən][kwaɪt][wɜːrθ][waɪl] ,
But I am not sure if either of us thinks our bargain quite worth while ,
但 我 是 不是 当然 如果任何一个 的 我们 思考 我们的 便宜货 相当 值得 尽管 ,
但我不太确定我们俩是否都认为这笔交易物有所值。

[ðoʊ] [wiː, wi][ɑːr, ər] [tuː] [waɪz] [tuː, tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə, eɪ] ['hɜːrɪ] .
though we are too wise to decide in a hurry .
尽管 我们 是 也 明智的 到 决定 在 一个 匆忙 。

虽然我们足够明智，不会仓促做决定。

[ðer; ðər][ɑːr, ər] [greɪt] [ət'rækʃnz] : [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [kloʊðz] , [ðə; ði] [fuːd] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɑːr, ər]
There are great attractions : the house , the clothes , the food , the servants , are
那里 是 伟大的 景点 : 这 房子 , 这 衣服 , 这 食物 , 这 仆人 , 是
[æbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] ;
absolutely perfect ;
绝对地 完美的 ；

这里有太多吸引人的地方：房子、衣服、食物、仆人，一切都完美无瑕；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [nɑːt] [kwɑɪt] [ʌp][tuː, tə][ðə; ði][mɑːrk][ɪn] [teɪst] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
the only thing not quite up to the mark in taste is the husband .
这 仅有的 事物 不是 相当 向上 到 这 标记 在 品尝 是 这 丈夫 。

唯一品味不太好的就是丈夫了。

[bʌt; bət][fɪː, fɪ] [siːz] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ]'hɑːrdli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
But she sees him very little , and I hardly exchange two words with him in
但 她 看到 他 非常 小的 , 和 我 几乎 交换 二 字 和 他 在
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

但她很少见到他，而我一天也几乎不跟他说两句话。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [juː 'es][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə, eɪ] ['bɪzi] ['fɑːðər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsəri] .
and his attitude towards us is that of a busy father towards his nursery .
和 他的 态度 向 我们 是 那 的 一个 忙碌的 父亲 向 他的 苗圃 。

他对待我们的态度就像一位忙碌的父亲对待他的育婴室一样。

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [ðæt] [hiː, hi] [gets] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [wen] [hiː, hi] [tʃuːzɪz] .
But I rather suspect that he gets his own way when he chooses .
但 我 相当 怀疑 那 他 获得 他的 自己的 方式 什么时候 他 选择 。

但我更怀疑，只要他愿意，他总能如愿以偿。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ænd] , [aɪ] [brɪ'liːv] , ['ɑːnɪstli] [laɪk] [hɜːr; hər] .
The servants work hard , and , I believe , honestly like her .
这 仆人 工作 难的 , 和 , 我 相信 , 诚实地 喜欢 她 。

仆人们工作很努力，而且我相信，他们真心喜欢她。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ə, eɪ] ['riːəli] ['straɪkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪz] [ɪnθuːzi'æstɪk] ; [soʊ][ɪz]
The clergyman of the parish , a really striking person , is enthusiastic ; so is
这 牧师 的 这 教区 , 一个 真的 引人注目 人 , 是 热情的 ; 所以 是
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['dɑːktər] ,
her husband's doctor ,
她 丈夫的 医生 ,

教区的牧师是一位非常引人注目的人，他热情洋溢；她丈夫的医生也是如此。

[soʊ][ɑːr, ər][wʌn] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʌtʃəs] [ænd; ænd] [tuː] ['mʌndeɪn] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] .
so are one religious duchess and two mundane countesses .
所以 是 一 宗教 公爵夫人 和 二 平凡的 伯爵夫人 。

所以，其中一位是虔诚的女公爵，两位是世俗的女伯爵。

[aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː, tə] [rɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ænd][və'raɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
I believe that it is impossible to enumerate the number and variety of the
我 相信 那 它 是 不可能的 到 枚举 这 数字 和 种类 的 这
[men] [huː] [laɪk] [hɜːr; hər] .
men who like her .
男人 WHO 喜欢 她 。

我相信，喜欢她的男人的数量和种类是无法统计的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒʌst][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pooz][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['edmənd] ['grɑ:s] [ɪz][wʌn]
There are just one or two people who pose her , and Sir Edmund Grosse is one
那里 是 只是 一 或者 二 人们 WHO 姿势 她 , 和 先生 埃德蒙 格罗斯 是 一
.
:
.

只有一两个人会给她拍照，埃德蒙·格罗斯爵士就是其中之一。

[hi:; hi] [snʌbz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [meɪks] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][hɑ:rd] .

He snubs her , and so she makes up to him hard .
他 冷落 她 , 和 所以 她 制作 向上 到 他 难的 .

他冷落了 她，于是她拼命讨好他。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t] [kwɔ:t] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['edmənd] .

I must tell you that I have got quite intimate with Sir Edmund .
我 必须 告诉 你 那 我 有 得到 相当 亲密的 和 先生 埃德蒙 .

我必须告诉你，我和埃德蒙爵士的关系已经相当亲密了。

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sku:l] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men][aɪ][hæv; həv] [si:n] .

He is of a different school from most of the men I have seen .
他 是 的 一个 不同的 学校 从 最多 的 这 男人 我 有 已见 .

他跟我见过的绝大多数男人都 不一样。

[hi:; hi] [peɪz] [əb'sɜ:rd] ['kɑ:mpləments] ['veri] ['næt(ə)rəli][ænd; ənd] ['klevərli] , ['ræðər] [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]

He pays absurd compliments very naturally and cleverly , rather my idea of a
他 支付 荒诞 赞美 非常 自然 和 巧妙地 , 相当 我的 主意 的 一个
['frentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

他能非常自然巧妙地给予一些荒谬的赞美，这很符合我对法国人的印象。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kændɪd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

but he is much more candid all the time .
但 他 是 很多 更多的 坦率 全部 这 时间 .

但他一直以来都更加坦诚。

[aɪ] [ʃɑ:k] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ɪf] [aɪ] ['sɪmpli] [seɪ] [aɪ][dəʊnt][laɪk] ['eni] [wʌn] .

I shock people here if I simply say I don't like any one .
我 震惊 人们 这里 如果 我 简单地 说 我 不 喜欢 任何 一 .

如果我说我不喜欢这里的任何人，我会让大家感到震惊。

[ɪf] [ju:; jʊ][wʌ:nt][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['enibə:di] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] — - [ʌv; əv]

If you want to say anything against anybody you must begin by saying — ' Of
如果 你 想 到 说 任何事物 反对 任何人 你 必须 开始 经过 说 — - 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

如果你想说任何人的坏话，你必须先说——“当然，

[hi:; hi] [mi:nz] ['ɔ:flɪ] [wel] ,

he means awfully well ,
他 方法 非常 出色地 ,

他的出发点非常好。

- [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪm'plai] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['skaʊndrəl] ['ʌn'hʌŋ] .

' and after that you may imply that he is the greatest scoundrel unhung .
- 和 后 那 你 可能 意味着 那 他 是 这 最 恶棍 未悬挂 .

之后你或许会暗示他是未被绞死的最大恶棍。

[sɜ:r] ['edmənd] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ,

Sir Edmund is not at all ill - natured ,
先生 埃德蒙 是 不是 在 全部患病的 - 自然 ,

埃德蒙爵士一点也不坏心眼。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ˈpi:p(ə)l] [kwaɪt] [ˈsɪmplɪ] — [nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'fend]
and he can discuss people quite simply — not as if he wished to defend
和 他 能 讨论 人们 相当 简单地 — 不是 作为 如果 他 希望 到 保卫
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈtʃærəti] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
his own reputation for charity all the time .
他的 自己的 名声 为了 慈善机构 全部 这 时间 .

而且他能很轻松地谈论人——不像他总是想维护自己慈善家的名声那样。

[hi:; hi][wəʊnt] [ə'laʊ] [ðæt] [ə'delə; 'ædələ] - [gri:n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] :
He won't allow that Adela Delaport Green is a humbug :
他 惯于 允许 那 阿德拉 - 绿色的 是 一个 骗子 :

他绝不承认阿德拉·德拉波特·格林是个骗子：

[hi:; hi] [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˌkɑ:mbrɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈkleɪvənəs] [ænd; ənd]
he says she is simply a happy combination of extraordinary cleverness and
他 说道 她 是 简单地 一个 快乐的 组合 的 非凡的 聪明才智 和
[stu:'pɪdəti] , [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ɑ:rt] .
stupidity , of simplicity and art .
愚蠢 , 的 简单 和 艺术 .

他说，她简直就是非凡的聪明和愚蠢、单纯和艺术的完美结合体。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi]
' **I believe she**
- 我 相信 她

我相信她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ˈhɑ:rdli] [ˈevər][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəsli] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ˈmoʊmənt] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [læst] [naɪt]
hardly ever has a consciously disingenuous moment , ' he said to me last night
几乎 曾经 有 一个 有意识地 虚伪的 片刻 , - 他 说 到 我 最后的 夜晚
.
:
.

“他几乎没有一刻是故意虚伪的，”他昨晚对我说。

- [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˈklɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:mən][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪks] [greɪt] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə] [meɪk]
' **She likes clergymen and she likes great ladies , and she likes to make**
- 她 点赞 神职人员 和 她 点赞 伟大的 女士们 , 和 她 点赞 到 制作
[ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
people like her .
人们 喜欢 她 .

她喜欢神职人员，喜欢优秀的女性，也喜欢讨人喜欢。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'zainɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ˈstɑ:ps][tu:; tə] [θɪŋk] ,
Of course , she is always designing ; but she never stops to think ,
的 课程 , 她 是 总是 设计 ; 但 她 绝不 停止 到 思考 ,

当然，她一直在设计；但她从不停下来思考。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'zainɪŋ] .
so that she doesn't know she is designing .
所以 那 她 不 知道 她 是 设计 .

这样她就不知道自己正在设计。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˈmɪmɪk] .
She is an amazing mimic .
她 是 一个 惊人的 模仿 .

她模仿能力很强。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] [meɪd] [ˌem ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdɔ:sɪt] [ˈhaʊs] [dəˈrektli; daˈrektli][aɪ]
Something in this room to - night made me think of Dorset House directly I
某物 在 这 房间 到 - 夜晚 制成 我 思考 的 多塞特郡 房子 直接地 我
[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,

今晚这房间里的某些东西让我一进门就想到了多塞特府。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ][ðer; ðər][ləst] [naɪt] .
and I remembered that , of course , she was at the party there last night .
和 我 记得 那 , 的 课程 , 她 曾是 在 这 派对 那里 最后的 夜晚 .
我当然记得，她昨晚也在那里参加派对。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ðɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɑ:mz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m]
She must have put the sofa and the palms in the middle of the room
她 必须 有 放 这 沙发 和 这 棕榈树 在 这 中间 的 这 房间
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

她今天一定把沙发和棕榈树放在了房间中央。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊʊld][ˌem ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn]
At dinner to - night she suddenly told me that she wished she had been born
在 晚餐 到 - 夜晚 她 突然 讲述 我 那 她 希望 她 有 到过 出生
[ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] ,
a Roman Catholic ,
一个 罗马 天主教 ,

今晚吃饭时，她突然告诉我，她希望自己生来就是罗马天主教徒。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][na:t] [θɪŋk] [waɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [hæd; həd][dʒʌst]
and I could not think why until I remembered that a Princess had just
和 我 可以 不是 思考 为什么 直到 我 记得 那 一个 公主 有 只是
[brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] .
become a Papist .
变得 一个 天主教徒 .

我一直想不明白为什么，直到我突然想起一位公主刚刚皈依了天主教。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðə; ðɪ][poʊp] [hæd; həd]
She could never have liked the Inquisition , but she thought the Pope had
她 可以 绝不 有 喜欢 这 宗教裁判所 , 但 她 想法 这 教皇 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ,
such a dear ,
这样的 一个 亲爱的 ,

她永远不可能喜欢宗教裁判所，但她认为教皇有一位非常亲切的人。

[kaɪnd] [feɪs] .
kind face .
种类 脸 .

和蔼的面容。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [ˈtremb(ə)] [a:n] [ðə; ðɪ] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [roʊm] [ʌnˈtɪl] [ˈsevrəl] [ˈæŋɡlɪkən] [ˈbɪʃəp]
Now she will probably tremble on the verge of Rome until several Anglican bishops
现在 她 将要 大概 颤抖 在 这 边缘 的 罗马 直到 一些 圣公会 主教们
[hæv; həv] [æskt] [ðer; ðər] [ˌɪnfluˈen](ə)] [ˈleɪdi] [ˈfrendz] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] . -
have asked their influential lady friends to keep her out of danger . '
有 问 他们的 有影响 女士 朋友们 到 保持 她 出去 的 危险 . -

现在她可能要在罗马城外瑟瑟发抖，直到几位英国圣公会主教请求她们有影响力的女性朋友保护她免受伤害为止。

" - [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] ? -
" ' **And you don't call her a humbug ? ' -**
" - 和 你 不 称呼 她 一个 骗子 ? -

“你竟然不骂她是骗子？”

" - [noʊ] ; [ʃiː, ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][tʰaɪld] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr; həər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪ'dəʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" ' **No ; she is a child of nature , indulging her instincts without reflection .**
" - 不 ; 她 是 一个 孩子 的 自然 , 沉溺于 她 本能 没有 反射 .
"不, 她是一个天性使然的孩子, 不加思考地顺从自己的本能。"

[ænd; ænd] [pliːz] [mɑːrk][wʌn] [θɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ;
And please mark one thing , young lady ;
和 请 标记 一 事物 , 年轻的 女士 ;
小姐, 请记住一件事;

[hɜːr; həər] ['mɒdlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] — ['veri] [gʊd] ['wɪmɪn] — [ænd; ænd] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt]
her models are all good women — very good women — and that's not a point
她 模型 是 全部 好的 女性 — 非常 好的 女性 — 和 那就是 不是 一个 观点
[tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] . -
to be overlooked . '
到 是 被忽视的 . -
她的模特都是好女性——非常好的女性——这一点不容忽视。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] — [həʊ] ['fʌni] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] ,
" **I told him — I could not help it — how funny she had been yesterday ,**
" 我 讲述 他 — 我 可以 不是 帮助 它 — 如何 有趣的 她 有 到过 昨天 ,
“我忍不住告诉他——她昨天有多么有趣,”

[tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] .
talking of going to early church .
说 的 去 到 早期的 教会 .
谈论去早间教堂。

- [aɪ][duː] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [kwɔɪt] ['ɜːrli] , - [ʃiː, ʃɪ] [sed] ,
' **I do love the little birds quite early , ' she said ,**
- 我 做 爱 这 小的 鸟类 相当 早期的 , - 她 说 ,
“我真的很喜欢那些很早就飞来的小鸟,”她说。

- [ænd; ænd][wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , ['ɡoʊɪŋ] ['evri]
' **and one can see the changes of the season even in London , going every**
- 和 一 能 看 这 变化 的 这 季节 甚至 在 伦敦 , 去 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,
“即使在伦敦, 每天走走都能感受到季节的变化。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd][wʌn] [fiːlz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['fæstɪŋ] ,
you know , and one feels so full of hope walking in the early morning fasting ,
你 知道 , 和 一 感觉 所以 满的 的 希望 步行 在 这 早期的 早晨 禁食 ,
你知道, 清晨斋戒行走时, 人们会感到充满希望。

[ænd; ænd][hoʊp] [ɪz][nekst][tuː; tə] [tʰæɾəti] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? — [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][soʊ] [ɡreɪt] . -
and hope is next to charity , isn't it ? — though , of course , not so great . '
- 和 希望 是 下一个 到 慈善机构 , 不是 它 ? — 尽管 , 的 课程 , 不是 所以 伟大的 . -
希望仅次于慈善, 不是吗? ——当然, 它也没那么伟大。

" [ænd; ænd][ʃiː, ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌt] ['moʊtər][ɪɡ'zæktli]
" **And she has been out in the shut motor exactly**
" 和 她 有 到过 出去 在 这 关闭 发动机 确切地
“她一直待在封闭的发动机里。”

[wʌns][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [nu:] [ðæt][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
once in the early morning since I came up , and she knew that I knew it .
一次 在 这 早期的 早晨 自从 我 来了 向上 , 和 她 知道 那 我 知道 它 .
自从我上任以来, 清晨有一次, 她知道我知道这件事。

" [haʊ'evər] , [sɜ:r] ['edmənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə'delə; 'ædələ][kwart] [bɪ'li:vɪd]
" However , Sir Edmund maintained that , at the moment , Adela quite believed
" 然而 , 先生 埃德蒙 维持 那 , 在 这 片刻 , 阿德拉 相当 相信
[fɪ:; fɪ] [went] [aʊt] ['ɜ:rli] ['evri] [deɪ] ,
she went out early every day ,
她 去 出去 早期的 每一个 天 ,
然而, 埃德蒙爵士坚持认为, 目前阿黛拉完全相信自己每天都很早就出门了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [fɔr] [hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [raɪt] .
and I am not sure he is not right .
和 我 是 不是 当然 他 是 不是 正确的 .
我不确定他是不是对的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , ['kæri] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [laɪks] ,
But then , you see , Carey , that with her power of believing what she likes ,
但 然后 , 你 看 , 凯里 , 那 和 她 力量 的 相信 什么 她 点赞 ,
但是, 你看, 凯莉, 凭借她相信自己喜欢的东西的能力,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][kwart] [fɔr] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [wɪl] [læst]
and of intriguing without knowing it , I am not quite sure that she will last
和 的 引人入胜 没有 会心 它 , 我 是 不是 相当 当然 那 她 将要 最后的
[veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

而且她还很迷人, 只是自己没有意识到这一点, 我不太确定她能否长久。
[fɪ:; fɪ] [maɪt] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][em 'i:] — [kwart] [bɪ'li:v] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
She might get tired of me — quite believe I had done something which I had
她 可能 得到 疲劳的 的 我 — 相当 相信 我 有 完毕 某物 哪个 我 有
[nɔ:t] [dʌn] [æt; ət][ɔ:l] !
not done at all !
不是 完毕 在 全部 !

她可能会厌倦我——完全相信我做了我根本没做过的事!
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'tri:ɡz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [les] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən]
And then the innocent little intrigues might become less amusing to me than
和 然后 这 清白的 小的 阴谋 可能 变得 较少的 有趣 到 我 比
[tu:; tə] [ʌðər] ['pi:p(ə)] .
to other people .
到 其他 人们 .

那样的话, 那些原本无伤大雅的小插曲, 对我来说可能就没那么有趣了, 不像对其他人那样有趣。
[haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em]['ju:sf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
However , I believe I am useful for the present ,
然而 , 我 相信 我 是 有用 为了 这 展示 ,
然而, 我认为我现在还是有用的。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [hɪr] ['su:ts][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .
and the life here suits me on the whole .
和 这 生活 这里 西装 我 在 这 所有的 .
总的来说, 这里的生活很适合我。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ə'gen] [su:n] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ʌn'feɪvərəbl] ,
But I will report again soon if the symptoms become more unfavourable ,
但 我 将要 报告 再次 很快 如果 这 症状 变得 更多的 不利 ,
但如果病情进一步恶化, 我会尽快再次汇报。

[ænd; ənd][æsk][jɔː; jər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] - [griːn]
and ask your opinion as to my plans for the season if the Delaport Green
和 问 你的 观点 作为 到 我的 计划 为了 这 季节 如果 这 - 绿色的
[ə'laɪəns] [breɪks] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
alliance breaks down before then .
联盟 休息 向下 前 然后 .

如果德拉波特格林联盟在此之前瓦解，我会询问您对我本赛季计划的意见。

" [jɔːrɪz] [ə'fekʃənətli] ,
" **Yours affectionately** ,
" 此致 亲切地 ,

“你亲爱的，

" ['mɑːli] ['dekstər] .
" **Molly Dexter** .
" 莫莉 德克斯特 .

“莫莉·德克斯特。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 78]**
" [页 -]

[第78页]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[æt; ət] ['gruːmbrɪdʒ] ['kæs(ə)l]
AT GROOMBRIDGE CASTLE
在 格鲁姆布里奇 城堡

在格鲁姆布里奇城堡

['mɪsɪz] . - [griːn] ['kaʊntɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['æset] [ɪn] ['mɑːliːz] ['feɪvər] [ðæt] [sɜːr] ['edmənd]
Mrs . Delaport Green counted it as a large asset in Molly's favour that Sir Edmund
太太 . - 绿色的 计数 它 作为 一个 大的 资产 在 莫莉的 偏爱 那 先生 埃德蒙
[ˈgrɑːs] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'tentɪv] .
Grosse was so attentive .
格罗斯 曾是 所以 细心 .

德拉波特·格林夫人认为，埃德蒙·格罗斯爵士如此细心体贴，对莫莉来说是一大优势。

[ə'delə; 'ædələ][dɪd][nɑːt] ['sɪriəsli] [maɪnd][sɜːr] ['edməndz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
Adela did not seriously mind Sir Edmund's indifference to herself if he were
阿黛拉 做过 不是 严重地 头脑 先生 埃德蒙的 漠不关心 到 她自己 如果 他 是
[ˈoʊnli][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
only a constant visitor at her house ,
仅有的 一个 持续的 游客 在 她 房子 ,

如果埃德蒙爵士只是她家的常客，阿黛拉并不太在意他对她的冷漠。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['məʊtɪvz] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][tuː; tə]
but she was far from understanding the motives that drew him there to
但 她 曾是 远的 从 理解 这 动机 那 画 他 那里 到
[siː] ['mɑːli] .
see Molly .
看 莫莉 .

但她完全不明白他去见莫莉的动机。

[ɪn][fækt] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] , [ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv]
In fact , having decided , on the basis of his own theory of the conduct of
在 事实 , 拥有 决定 , 在这 基础 的 他的 自己的 理论 的 这 执行 的
[ˈmædəm] - ,
Madame Danterre ,
夫人 - ,

事实上，他根据自己对丹泰尔夫人行为的理论，做出了如下决定：

[ðæt] [ˈmɑːli] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
that Molly had no right to any of the luxuries she enjoyed ,
那 莫莉 有 不 正确的 到 任何 的 这 奢侈品 她 享受 ,
莫莉根本没有权利享受她所拥有的一切奢侈品。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [priˈperd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [ænd; ənd]
he had been prepared to think of her as an unscrupulous and
他 有 到过 准备 到 思考 的 她 作为 一个 无良的 和
[dɪˈzaɪnɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
designing young woman .
设计 年轻的 女士 .

他原本以为她是一个不择手段、心机颇深的年轻女子。

[ˈsʌmhaʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi][felt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpredʒudɪsɪz][tuː; tə]
Somehow , from the moment he first saw her he felt all his prejudices to
不知何故 , 从 这 片刻 他 第一的 锯 她 他 毛毡 全部 他的 偏见 到
[biː; bi] [kənˈfɜːrmd] .
be confirmed .
是 确认的 .

不知为何，从他第一眼见到她的那一刻起，他就感觉自己所有的偏见都得到了证实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈmɑːli] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ]
There was something in Molly which appeared to him to be a guilty
那里 曾是 某物 在 莫莉 哪个 出现 到 他 到 是 一个 有罪的
[ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ˈɡɑːtn] .
consciousness that the wealth she enjoyed was ill - gotten .
意识 那 这 财富 她 享受 曾是 患病的 - 获得 .

莫莉身上似乎有一种愧疚感，他觉得她所享有的财富是不义之财。

[mɪs] [ˈdekstər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Miss Dexter , he thought ,
错过 德克斯特 , 他 想法 ,
“德克斯特小姐，”他心想。

[hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ɪnˈdʒenjuəs] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɪnəsntli]
had by no means the bearing of a fresh ingenuous child who was innocently
有 经过 不 方法 这 轴承 的 一个 新鲜的 天真无邪 孩子 WHO 曾是 天真地
[ˈbenəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
benefiting by the wickedness of another .
受益 经过 这 邪恶 的 其他 .

丝毫没有天真无邪的孩童因他人的邪恶行为而蒙受损失的那种感觉。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
The poor girl was , in fact ,
这 贫穷的 女孩 曾是 , 在 事实 ,
事实上，这个可怜的女孩.....

[ˈkɑːnstəntli] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [met] [wɜːr; wər][hɑːt] [ˌpɑːtiˈzænz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈroʊz]
constantly wondering whether the people she met were hot partisans of Lady Rose
不断地 好奇 无论 这 人们 她 遇见 是 热的 党派人士 的 女士 玫瑰
[braɪt] ,
Bright ,
明亮的 ,

她总是忍不住去想，自己遇到的那些人是不是罗斯·布莱特夫人的狂热支持者。

[ɔːr] [ˈweðər] [ðei] [nu:] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
or whether they knew of Madame Danterre's existence , and if so ,
或者 无论 他们 知道 的 夫人 - 存在 , 和 如果 所以 ,
或者他们是否知道丹泰尔夫人的存在, 如果知道的话,
[ˈweðər] [ðei] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [mɪs] [ˈmɑːli] [ˈdekstər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈleɪdiːz]
whether they had the further knowledge that Miss Molly Dexter was that lady's
无论 他们 有 这 更远 知识 那 错过 莫莉 德克斯特 曾是 那 女士的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

他们是否还知道莫莉·德克斯特小姐是那位女士的女儿。
[ðei] [maɪt] , [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] , [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsiːkrət]
They might , for either of these reasons , have some secret
他们 可能 , 为了 任何一个 的 这些 原因 , 有 一些 秘密
出于上述任一原因, 他们可能隐藏着一些秘密。

[əbˈdʒek](ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] .
objection to herself .
异议 到 她自己 .
反对她自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskɪlfɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪrʒ] [ænd; ənd]
But she was skilful enough to hide the symptoms of these fears and
但 她 曾是 熟练 足够的 到 隐藏 这 症状 的 这些 恐惧 和
[səsˈpijənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
suspicious from the men and women she usually came across in society ,
怀疑 从 这 男人 和 女性 她 通常 来了 穿过 在 社会 ,
但她很擅长向她平时在社交场合遇到的男男女女掩饰这些恐惧和怀疑的迹象。

[huː] [ˈoʊnli] [θɔːt] [hɜːr; hər] [rɪˈzɜːrv] [praɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌheziˈteɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
who only thought her reserve pride , and her occasional hesitations a little
WHO 仅有的 想法 她 预订 自豪 , 和 她 偶然 犹豫 一个 小的
[mɪˈstɪriəs] .
mysterious .
神秘 .
只觉得她矜持的骄傲和偶尔的犹豫有些神秘。

[frʌm; frəm][sɜːr] [ˈedmænd] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [les] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [maɪtʃ] [mɔːr] ,
From Sir Edmund she concealed less because she liked him much more ,
从 先生 埃德蒙 她 暗 较少的 因为 她 喜欢 他 很多 更多的 ,
她对埃德蒙爵士隐瞒得较少, 因为她更喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈkaɪndli] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi]
and he kindly interpreted her feelings of anxiety and discomfort to be
和 他 亲切地 翻译 她 情怀 的 焦虑 和 不适 到 是
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ɪn][ə; eɪ][ɡɜːrli] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][ˈkrɪmɪn(ə)l] [dɪˈsiːt] .
those of guilt in a girl too young to be happy in criminal deceit .
那些 的 有罪 在 一个 女孩 也 年轻的 到 是 快乐的 在 刑事 欺骗 .
他善意地将她的焦虑和不安解读为, 一个年纪太小的女孩因犯罪欺骗而产生的内疚感。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][dʒʌst] [pə'seɪʃən] , [hiː; hi]
With his experience of life , and with his usually just perceptions , he
和 他的 经验 的 生活 , 和 和 他的 通常 只是 感知 , 他
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ;
ought to have known better ;
应该 到 有 已知 更好的 ;
以他的人生阅历和通常公正的判断力, 他本应更清楚这一点;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˈkwaːləti][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [men][ɔːr] ['wɪmɪn] , [ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [jet]
but there is some quality in a few men or women , intangible and yet
但 那里 是 一些 质量 在 一个 很少 男人 或者 女性 , 无形 和 然而
[ʌnmɪ'steɪkəbl] ,
unmistakable ,
毋庸置疑 ,
但有些男人或女人身上确实存在某种特质, 这种特质难以捉摸, 却又显而易见。

[wɪtʃ] [merks] [juː 'es] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sə'spekt] ['prez(ə)nt] , [ɔːr] [fɔːrtel] ['fjuːtʃər] , ['mɔːrəl]['iːv(ə)l] ;
which makes us instinctively suspect present , or foretell future , moral evil ;
哪个 制作 我们 本能地 怀疑 展示 , 或者 预言 未来 , 道德 邪恶的 ;
这使我们本能地怀疑当前或预见未来可能存在的道德罪恶;

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɑːli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
and poor Molly was one of these .
和 贫穷的 莫莉 曾是 一 的 这些 .
可怜的莫莉就是其中之一。

[wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
What it was , on the other hand ,
什么 它 曾是 , 在 这 其他 手 ,
另一方面, 它究竟是什么呢?

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [trʌst] [sɜːr] ['edmənd] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
which made her trust Sir Edmund and drew her to him ,
哪个 制成 她 相信 先生 埃德蒙 和 画 她 到 他 ,
这使她信任埃德蒙爵士, 并被吸引。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ə'næləsis][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnətiːz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
it would need a subtle analysis of natural affinities to decide .
它 会 需要 一个 微妙的 分析 的 自然的 亲和力 到 决定 .
需要对天然亲和力进行细致的分析才能做出决定。

[noʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɑːli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
No doubt it was greatly because he sought her that Molly liked him ,
不 怀疑 它 曾是 非常 因为 他 寻求 她 那 莫莉 喜欢 他 ,
毫无疑问, 莫莉喜欢他很大程度上是因为他主动追求她。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naːt]['oʊnli][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
but it was not only on that account .
但 它 曾是 不是 仅有的 在 那 帐户 .
但不仅仅是这个原因。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['edmənd] [wʌz; wəz] ['wɜːrldli] [waɪz] , [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri]
Nor was this only because Edmund was worldly wise , successful , and very
也不 曾是 这 仅有的 因为 埃德蒙 曾是 世俗 明智的 , 成功的 , 和 非常
[ˈdʒent(ə)l] .
gentle .
温和的 .
这不仅仅是因为埃德蒙见多识广、事业有成、性情温和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwa:ləti][ɪn][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [ˈma:li] [tuː; tə] [ˈedmənd] [ðæt] [ˈkæna:t]
There was a quality in the attraction that drew Molly to Edmund that cannot
那里 曾是 一个 质量 在 这 景点 那 画 莫莉 到 埃德蒙 那 不能
[biː; bi][pʊt] [ˈɪntuː][wɜ:rdz] .
be put into words .
是 放 进入 字 .

莫莉被埃德蒙吸引，这种吸引力难以言表。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈkwa:ləti] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæz; hæz][ˈnevər] [bɪn] [ˈri:əl][ˈtrædzədi][ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪnɪz]
It is the quality without which there has never been real tragedy in the relations
它 是 这 质量 没有 哪个 那里 有 绝不 到过 真实的 悲剧 在 这 关系
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
of a woman to a man .
的 一个 女士 到 一个 男人 .

如果没有这种品质，男女关系中就不会出现真正的悲剧。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðɪs] [əˈtrækʃ(ə)n] [ˈhɑ:rdli] [riːtʃt] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈlaɪkɪŋ] ,
In the first weeks in London this attraction hardly reached beyond the merest liking ,
在 这 第一的 周 在 伦敦 这 景点 几乎 达到 超过 这 最 喜欢 ,
在伦敦的最初几周，这种好感仅仅停留在喜欢的程度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈsʌni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈpɪrəns] .
and was a pleasant , sunny thing of innocent appearance .
和 曾是 一个 令人愉快的 , 阳光明媚 事物 的 清白的 外貌 .

它看起来天真无邪，像个阳光灿烂、令人愉悦的生物。

[ˈmɪsɪz] . - [griːn] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
Mrs . Delaport Green was , for a short time ,
太太 . - 绿色的 曾是 , 为了 一个 短的 时间 ,

德拉波特 格林夫人曾短暂担任过.....

[ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˈpraːbləm][ʌv; əv] [ˈweðər] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ˈma:liːz] [ˈvɪzɪt][ɔːr][nɑ:t] [wʊd] [biː; bi]
of opinion that the problem of whether to prolong Molly's visit or not would be
的 观点 那 这 问题 的 无论 到 延长 莫莉的 访问 或者 不是 会 是
[ˈsetld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][kwaɪt] [nuː] [dɪˈveləpmənt] .
settled for her by a quite new development .
定居 为了 她 经过 一个 相当 新的 发展 .

有人认为，是否延长莫莉的探访时间这个问题，将由一个全新的事态发展来解决。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
Then she doubted , and watched , and was puzzled .
然后 她 怀疑 , 和 观看 , 和 曾是 困惑 .

然后她心生疑虑，观察了一番，感到困惑不解。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][sɜ:r] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] ,
Why , she thought , should such a great person as Sir Edmund Grosse ,
为什么 , 她 想法 , 应该 这样的 一个 伟大的 人 作为 先生 埃德蒙 格罗斯 ,
她心想，像埃德蒙 格罗斯爵士这样伟大的人物，为什么会.....

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]
who was certainly in no need of
WHO 曾是 当然 在 不 需要 的

他当然不需要

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntɪŋ] , [biː; bi][soʊ] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ˈma:li] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əli] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
fortune - hunting , be so attentive to Molly if he did not really like her ?
财富 - 打猎 , 是 所以 细心 到 莫莉 如果 他 做过 不是 真的 喜欢 她 ?
如果他并不喜欢莫莉，为什么还要对她如此殷勤呢？

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər][æt; ət] [ɔːl] ,
At times she had a notion that he did not like her at all ,
在 时代 她 有 一个 概念 那 他 做过 不是 喜欢 她 在 全部 ,
有时她会觉得他根本不喜欢她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的财富(Great Possessions)

第5/19页

[bʌt; bət][æ̃t; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ˈfɔrli] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hə̃r] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] .
but at other times surely he liked her more than he knew himself .
但 在 其他 时代 一定 他 喜欢 她 更多的 比 他 知道 他自己 .

但肯定在其他时候，他比自己意识到的更喜欢她。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪsf(ə)] , [ˈkleɪvər] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] ;
He said that she was graceful , clever , and interesting ;
他 说 那 她 曾是 优美 , 聪明的 , 和 有趣的 ;
他说她优雅、聪明、有趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkjuːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːnlʊkər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [held]
and the acute little onlooker had not the shadow of a doubt that he held
和 这 急性 小的 旁观者 有 不是 这 阴影 的 一个 怀疑 那 他 握住
[ðiːz] [əˈpɪnjənz] ,
these opinions ,
这些 意见 ,

而那位眼尖的小旁观者丝毫不怀疑他持有这些观点。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][æ̃t; ət] [ˈmoʊmənts] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [ˈmɔːli] ?
but why did she at moments think that he disliked Molly ?
但 为什么 做过 她 在 时刻 思考 那 他 不喜欢 莫莉 ?
但她为什么有时会觉得他不喜欢莫莉呢？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [dɪsˈlaɪk] , [ɪf] [dɪsˈlaɪk] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈveri]
Certainly the dislike , if dislike it were , did not prevent him from very
当然 这 不喜欢 , 如果 不喜欢 它 是 , 做过 不是 防止 他 从 非常
[ˈkɔːnstəntli] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hə̃r][səˈsaɪəti] .
constantly seeking her society .
不断地 寻求 她 社会 .

如果真有厌恶之情的话，那也丝毫没有阻止他不断地追求她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪntɪməsi] [ðæt] [ˈmɔːli] [hæd; həd] [fɔːrmd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]
It was the only intimacy that Molly had formed since she had come up to
它 曾是 这 仅有的 亲密关系 那 莫莉 有 形成 自从 她 有 来 向上 到
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

这是莫莉来到伦敦后建立的唯一亲密关系。

[æz; əz] [lent] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊz] ,
As Lent was drawing to a close ,
作为 大斋期 曾是 绘画 到 一个 关闭 ,
随着四旬斋即将结束，

[ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [brɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈmeni] [ˈsɜːrvɪsɪz]
Mrs . Delaport Green became much occupied at the thought of how many services
太太 . - 绿色的 成为 很多 占领 在 这 想法 的 如何 许多 服务
[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈtend] .
she wished to attend .
她 希望 到 出席 .

德拉波特·格林夫人一直在思考她想参加多少场追悼会。

" [wʌn] [dʌz] [soʊ] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ˈsevrəl] [tʃɜːrtʃɪz] [æt; ət][wʌns] ,
" **One does so wish one could be in several churches at once ,**
" 一 做 所以 希望 一 可以 是 在 一些 教堂 在 一次 ,
“真希望自己能同时身处几座教堂里。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [ˈleɪdi][æt; ət][æn; ən] [iːvniŋ] [ˈpɑːrti] .
" **she murmured to a devout lady at an evening party** .
" 她 低声说道 到 一个 虔诚的 女士 在 一个 晚上 派对 :
"她在一次晚宴上低声对一位虔诚的女士说道。"

[bʌt; bət] , [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsesɪvli] [ˈkraʊdɪd] [ɑːn][pɑːm] [ˈsʌndeɪ] ,
But , finding one of these churches to be excessively crowded on Palm Sunday ,
但 , 寻找 一 的 这些 教堂 到 是 过度 挤 在 棕榈 星期日 ,
但是, 在棕枝主日当天, 我发现这些教堂中有些过于拥挤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmoʊtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
she had gone for a turn in the country in her motor with a friend ,
她 有 已消失 为了 一个 转动 在 这 国家 在 她 发动机 和 一个 朋友 ,
她和朋友开车去乡间兜风了。

" [æz; əz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɡriːn] [fiːldz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɜːrli] [ˈprɪmrəʊz] [meɪk] [wʌn] [ˈriːəlaɪz] ,
" **as , after all , green fields , and a few early primroses make one realise** ,
" 作为 , 后 全部, 绿色的 字段 , 和 一个 很少 早期的 报春花 制作 一 意识到 ,
"毕竟, 绿色的田野和几朵早开的报春花让人意识到,

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
more than anything else in the world ,
更多的 比 任何事物 别的 在 这 世界 ,
比世界上任何其他事物都更重要,

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [wɪʃɪz] [wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈkwaɪətli][æt; ət] [saɪtʃ] [ˈsiːznz] .
the things one wishes one could think about quietly at such seasons .
这 事物 一 愿望 一 可以 思考 关于 悄悄 在 这样的 季节 .
在这样的季节里, 人们多么希望能够静下心来思考这些事情。

" [fɔːr; fər] [iːstər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈprɑːspekts] ,
" **For Easter there were the happiest prospects** ,
" 为了 复活节 那里 是 这 最快乐 前景 ,
"复活节的前景一片光明, 令人无比欣喜。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [haʊs] " [fɑːr]
as she and Molly had been invited to stay at a delightful house " far
作为 她 和 莫莉 有 到过 受邀 到 停留 在 一个 愉快 房子 " 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmædɪŋ] [kraʊd] " — [ˈɡruːmbɪdʒ] [ˈkæs(ə)l] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [dɪr]
from the madding crowd " — Groombridge Castle — with a group of dear
从 这 疯狂 人群 " — 格鲁姆布里奇 城堡 — 和 一个 团体 的 亲爱的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

她和莫莉受邀与一群好朋友一起住在远离尘嚣的迷人宅邸——格鲁姆布里奇城堡。
[ˈmɑːli] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] " [dɪr] [frendz] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [ment] [nuː] [ænd; ənd][moʊst]
Molly , knowing that " dear friends " with her hostess meant new and most
莫莉 , 会心 那 " 亲爱的 朋友们 " 和 她 女主人 意思是 新的 和 最多
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] ,
desirable acquaintances ,
理想 熟人 ,

莫莉知道, 女主人口中的“好朋友”意味着结识新的、非常令人向往的朋友。
[bɔːt] [hæts] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈɡɑːrmənts] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n]
bought hats adorned with spring flowers and garments appropriate to the season
买 帽子 装饰 和 春天 花朵 和 服装 合适的 到 这 季节
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
with great satisfaction .
和 伟大的 满意 .
非常满意地买到了饰有春花帽子和应季的衣物。

[ðer; ðər] ['lʌɡɪdʒ] , [ðer; ðər][bægz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][meɪd] [lʊkt] ['pɜːrfɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
Their luggage , their bags , and their maid looked perfect on the day of
他们的行李 , 他们的包 , 和 他们的女佣 看起来 完美的 在 这 天 的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

出发那天, 他们的行李、包包和女佣看起来都完美无瑕。

[ænd; ənd] [tɪm] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] ['braɪtn] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['tempər] .
and Tim had gone off to Brighton in an excellent temper .
和 蒂姆 有 已消失 离开 到 布莱顿 在 一个 出色的 脾气 .
蒂姆心情很好地去了布莱顿。

[ˈmɪsɪz] . -
Mrs . Delaport
太太 . -

德拉波特夫人

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɡriːn] [traːd][ɑːn] [er] [ɪn] ['prɪti] ['bʌklɪd] [ʃuːz] ,
Green trod on air in pretty buckled shoes ,
绿色的 践踏 在 空气 在 漂亮的 弯曲 鞋 ,
格林穿着漂亮的搭扣皮鞋, 轻盈地走在空中。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [tɔɪ] ['terɪər] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][sə'saɪəti]
and patted the toy terrier under her arm and felt as if all the society
和 轻拍 这 玩具 梗犬 在下面 她 手臂 和 毛毡 作为 如果全部 这 社会
[ˈpepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz]
papers on the bookstall knew that they would soon have to tell whither she was
文件 在 这 书摊 知道 那 他们 会 很快 有 到 告诉 往哪里去 她 曾是
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 .

她拍了拍腋下的玩具梗犬, 感觉书摊上所有的社交报纸都知道, 他们很快就要报道她要去哪里了。

" [aɪ] [sɔː] [sɜːr] ['edmənd] - ['sɜːrvənt][dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mɑːli] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
" I saw Sir Edmund Grosse's servant just now , " she said to Molly with great
" 我 锯 先生 埃德蒙 - 仆人 只是 现在 , " 她 说 到 莫莉 和 伟大的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“我刚才看到了埃德蒙·格罗斯爵士的仆人,”她非常满意地对莫莉说。

" ['veri] ['laɪkli] [sɜːr] ['edmənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɡruːmbrɪdʒ] .
" Very likely Sir Edmund is coming to Groombridge .
" 非常 可能 先生 埃德蒙 是 未来 到 格鲁姆布里奇 .
“埃德蒙爵士很可能会来格鲁姆布里奇。”

[waɪ] [dʌz] [wʌn] [ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Why does one always think that everybody going by the same train is coming with
为什么 做 一 总是 思考 那 大家 去 经过 这 相同的 火车 是 未来 和
[wʌn] ?
one ?
一 ?

为什么人们总是认为乘坐同一列火车的人都会带一个人？

[dɪd][juː; jʊ] [tɛl] [hɪm; ɪm] [wɛr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] ? "

Did you tell him where we were going ? "
做过 你 告诉 他 在哪里 我们 是 去 ？ "

你告诉他我们要去哪儿了吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ˈhɑːrdli] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
" **No , I don't think so ; I have hardly seen him for a week ,** "
" 不 , 我 不 思考 所以 ; 我 有 几乎 已见 他 为了 一个 星期 ,
" 不 , 我不这么认为 ; 我已经一个星期几乎没见过他了。 "

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər] [ˈiːstər] .
and I thought he was going abroad for Easter .
和 我 想法 他 曾是 去 国外 为了 复活节 .

我还以为他复活节要出国呢。

" [wen] [ðə; ði] [θriː] [ˈaʊərz] - [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfrendz] [ˈɪmɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði]
" **When the three hours ' journey was ended and the friends emerged on the**
" 什么时候 这 三 小时 - 旅行 曾是 结束 和 这 朋友们 出现 在 这
[ˈplætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

“三个小时的旅程结束后，朋友们出现在站台上时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθɪ][glæd][tuː; tə] [siː] [sɜːr] [ˈɛdməndz] [ˈsɜːrvənt] [əˈgen] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
they were both glad to see Sir Edmund's servant again and the luggage with
他们 是 两个都 高兴的 到 看 先生 埃德蒙的 仆人 再次 和 这 行李 和
[hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [neɪm] .
his master's name .
他的 硕士学位 姓名 .

他们俩都很高兴再次见到埃德蒙爵士的仆人以及带有主人名字的行李。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈiːstər] [ˈhɑːlədeɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
There was a crowd of Easter holiday visitors ,
那里 曾是 一个 人群 的 复活节 假期 访客 ,

当时有很多来过复活节的游客。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [ænd; ʌnd] [ˈmɑːli] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər]
and Mrs . Delaport Green and Molly were some moments in making their
和 太太 . - 绿色的 和 莫莉 是 一些 时刻 在 制作 他们的

[wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
way out of the station .
方式 出去 的 这 车站 .

德拉波特·格林夫人和莫莉花了些时间才走出车站。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
When they were seated in the carriage that was to take them to the
什么时候 他们 是 坐着 在 这 运输 那 曾是 到 拿 他们 到 这
[ˈkæəs(ə)] ,
Castle ,
城堡 ,

当他们坐在即将带他们去城堡的马车里时，

[ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [tɜːrɪnd] [ɪkˈspektəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊtmən] .
Mrs . Delaport Green turned expectantly to the footman .
太太 . - 绿色的 转向 满怀期待地 到 这 男仆 .

德拉波特·格林夫人满怀期待地转向男仆。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [els] ? "
" **Are we to wait for any one else ?** "
" 是 我们 到 等待 为了 任何 一 别的 ？ "

难道我们还要等别人吗？

" [noʊ] , [mæm, mə:m, məm] ; ['leɪdɪ] [roʊz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ɪn]
" **No** , **ma'am** ; **Lady Rose Bright** **and** **the two gentlemen** **have** **started in**
" 不 , 女士 ; 女士 玫瑰 明亮的 和 这 二 先生们 有 开始 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒ] .
the other carriage .
这 其他 运输 .

“不，夫人；罗斯·布莱特小姐和两位先生已经乘坐另一辆马车出发了。”

" [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] .
" **They drove off** .
" 他们 驾驶 离开 .

他们开车离开了。

" [aɪ][eɪ'em][soʊ][glæd][,aɪ'ti:][ɪz] ['leɪdɪ] [roʊz] [braɪt] .
" **I am so glad it is Lady Rose Bright** .
" 我 是 所以 高兴的 它 是 女士 玫瑰 明亮的 .

“我很高兴她是罗斯·布莱特夫人。”

" ['mə:li] ['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
" **Molly hardly heard the words** .
" 莫莉 几乎 听到 这 字 .

莫莉几乎没听清这些话。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [wɪt] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] , " [ə'delə; 'ædələ] [went] [ɑ:n] ['dʒɔɪfəli] ,
" **I have so wished to know her** , " **Adela** **went on joyfully** ,
" 我 有 所以 希望 到 知道 她 , " 阿德拉 去 在 欣喜地 ,

“我一直很想认识她，”阿黛拉欣喜地继续说道。

" [ænd; ənd][fɪ; ji][hæz; həz][hæd; həd] [sʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri][ænd; ənd][soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] . "
" **and she has had such an interesting story and so extraordinary** . "
" 和 她 有 有 这样的 一个 有趣的 故事 和 所以 非凡的 . "
“她的经历非常精彩，非常非凡。”

" [kæn; kən][aɪ][get] [ə'weɪ] — [kæn; kən][aɪ][goʊ] [bæk] ? " [θɔ:t] ['mə:li] ,
" **Can I get away — can I go back ?** " **thought Molly** ,
" 能 我 得到 离开 — 能 我 去 后退 ? " 想法 莫莉 ,

“我能逃走吗？我能回去吗？”莫莉心想。

[ænd; ənd][fɪ; ji] [lent] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [dru:] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [kloʊk] [æz; əz] [ɪf] [fɪ; ji] [felt] ['sʌfəkeɪtɪd] .
and she leant forward and drew off her cloak as if she felt suffocated .
和 她 倾斜 向前 和 画 离开 她 披风 作为 如果 她 毛毡 窒息 .

她向前倾身，脱下斗篷，仿佛感到窒息一般。

" [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑ:nt][du:] .
" **To meet her is just the one thing I can't do** .
" 到 见面 她 是 只是 这 一 事物 我 不能 做 .

“见到她是我唯一做不到的事。”

[oʊ] , [aɪ'ti:][ɪz][hɑ:rd] , [aɪ'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] !
Oh , it is hard , it is horrible !
哦 , 它 是 难的 , 它 是 可怕 !

哦，这太难了，太可怕了！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 82]**
" [页 -]

" [juː; jʊ] [si:] , " [ə'delə; 'ædələ] [kən'tɪnjuːd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mæriɪd] [sɜːrɪ]['deɪvɪd] [braɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [θriː]
" **You see** , " **Adela continued** , " **she married Sir David Bright** , **who was three**
" 你 看 , " 阿德拉 持续 , " 她 已婚 先生 大卫 明亮的 , WHO 曾是 三
[taɪmz] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
times her age ,
时代 她 年龄 ,

“你看,”阿德拉继续说道,“她嫁给了大卫·布莱特爵士,他的年龄是她的三倍。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ænd][ˈɔːlsʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
because he was very rich , **and also** , **of course** ,
因为 他 曾是 非常 富有的 , 和 还 , 的 课程 ,
因为他非常富有,当然,还有.....

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wɒn] [ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːrɪə] [krɔːs] , [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][daɪd]
because she loved him for having won the Victoria Cross , **and then he died**
因为 她 喜爱 他 为了 拥有 韩元 这 维多利亚 叉 , 和 然后 他 死亡
,
:
,

因为她爱他,因为他获得了维多利亚十字勋章,然后他去世了。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][sʌm; səm][wɒn][hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt]
and they found he had left all the money to some one he had liked
和 他们 成立 他 有 左边 全部 这 钱 到 一些 一 他 有 喜欢
[ˈbetər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
better all the time .
更好的 全部 这 时间 .

他们发现他把所有的钱都留给了他一直以来更喜欢的人。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] ['sʌmwɛr] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
So there is a horrid woman with forty thousand a - year somewhere or other ,
所以 那里 是 一个 可怕的 女士 和 四十 千 一个 - 年 某处 或者 其他 ,
所以,某个地方有个年收入四万的糟糕女人,

[ænd; ænd] [roʊz] [braɪt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ænd] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] ['diːsnt] [buːts] ,
and Rose Bright is almost starving and can't afford to buy decent boots ,
和 玫瑰 明亮的 是 几乎 饥饿 和 不能 买得起 到 买 体面的 靴子 ,
罗斯·布莱特几乎饿死了,买不起像样的靴子。

[ænd; ænd] ['evri] [wɒn][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and every one is devoted to her .
和 每一个 一 是 奉献 到 她 .
每个人都对她忠心耿耿。

[aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['gruːmbrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪ] ,
I am rather surprised that she should come to Groombridge for a party ,
我 是 相当 惊讶 那 她 应该 来 到 格鲁姆布里奇 为了 一个 派对 ,
我很惊讶她会来格鲁姆布里奇参加派对。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] ;
she has shut herself up so much ;
她 有 关闭 她自己 向上 所以 很多 ;
她把自己封闭了太久;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf][æt; ət] [liːst] [sɪns] [ðæt] ['wɪkɪd] [oʊld]
but it must be a year and a half at least since that wicked old
但 它 必须 是 一个 年 和 一个 一半 在 至少 自从 那 邪恶 老的
[ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [kɪld] ,
General was killed ,
一般的 曾是 被杀 ,
但那个邪恶的老将军被杀至今至少已经一年半了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [dɪˈz:rv] [mʌtʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] .
and he certainly didn't deserve much mourning at her hands .
和 他 当然 没有 应得 很多 丧 在 她 双手 .
他当然不该受到她如此的哀悼。

" [æz; əz] [ədələs] [ˈlɪt(ə)l][stəˈkɑ:tʊ] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] , [ˈmɑ:li] [ˈstɪfnd] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd]
" **As Adela's little staccato voice went on , Molly stiffened and straightened and**
" 作为 阿黛拉的 小的 断奏 嗓音 去 在 , 莫莉 僵硬 和 拉直 和
[sta:rtʃt] [hɜ:r'self] [ˈmɔ:rəli] ,
starched herself morally ,
淀粉 她自己 道德上 ,
“随着阿黛拉断断续续的小声继续说下去，莫莉僵硬地挺直了身子，在道德上变得异常严肃。”

[nɑ:t] [ʌn'erɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈfæs(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]
not unaided by this facile description of the story in which she was so much
不是 未受帮助 经过 这 容易的 描述 的 这 故事 在 哪个 她 曾是 所以 很多
[ɪnˈvɔ:lvd] .
involved .
涉及 .
她对所参与的故事的简单描述，也难免会让人产生误解。

[ʃi:; ji] [wʊd] [faɪt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [nəʊ] ; [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [flɪntʃ] ;
She would fight it out here and now ; nothing should make her flinch ;
她 会 斗争 它 出去 这里 和 现在 ; 没有什么 应该 制作 她 退缩 ;
她要在这里战斗到底；没有什么能让她退缩；
[ʃi:; ji] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [taɪm] [æz; əz][kɑ:m] [ænd; ənd] [ku:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ˈhæpi] .
she would come up to time as calm and cool as if she were quite happy .
她 会 来 向上 到 时间 作为 冷静的 和 凉爽的 作为 如果 她 是 相当 快乐的 .
她总是平静而冷静地出现，仿佛心情很好。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [sɜ:r] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] [wʊd] [bi:; bi][ðər; ðər][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] .
And , after all , Sir Edmund Grosse would be there to help her .
和 , 后 全部 , 先生 埃德蒙 格罗斯 会 是 那里 到 帮助 她 .
毕竟，埃德蒙·格罗斯爵士会帮助她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈhevi] [ˈhænsəm] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkæɪdʒɪz] ,
It was not until the first of the two heavy handsome old - fashioned carriages ,
它 曾是 不是 直到 这 第一的 的 这 二 重的 英俊的 老的 - 造型 马车 ,
[drɔ:n] [baɪ] [faɪn] ,
drawn by fine ,
绘制 经过美好的 ,
直到第一辆由优秀的司机牵引的两辆笨重、漂亮、老式的马车驶来，

[sli:k] [ˈhɔ:rsɪz] ,
sleek horses ,
光滑 马匹 ,
骏马矫健，

[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:l] [ʌp][ə; eɪ] [ˈveri] [sti:p] [hɪl] [ðæt] [ɪts] [ˈɔkju:pənts] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [teɪk]
was beginning to crawl up a very steep hill that its occupants began to take
曾是 开始 到 爬行 向上 一个 非常 陡 爬坡道 那 它是 居住者 开始 到 拿
[æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:lʊɪŋ] .
an interest in those who were following .
一个 兴趣 在 那些 WHO 是 下列的 .
它开始缓慢地爬上一座非常陡峭的山坡，而它的居住者开始对那些跟随它的人产生了兴趣。

" [hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒɪ] [brˈhaɪnd][ju: ˈes] ?
" **Who is in the carriage behind us ?**
" WHO 是 在 这 运输 在后面 我们 ?
“我们后面的车厢里是谁？ ”

" [æskt] [s3:r] [ˈedmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kɔ:ld] [ˈbɪli] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ]
" **asked Sir Edmund of the young man usually called Billy , who was sitting**
" 问 先生 埃德蒙 的 这 年轻的 男人 通常 称为 比利 , WHO 曾是 坐着
[ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
opposite him ,
对 面的 他 ,

“埃德蒙爵士问坐在他对面、通常被称为比利的年轻人,”

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [glæd][tu:; tə] [mi:t] .
and whom he was never glad to meet .
和 谁 他 曾是 绝不 高兴的 到 见面 .

他从来都不喜欢见到他们。

" [ˈmɪsɪz] . - [gri:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][g3:rl][aɪ][dəunt] [noʊ] — [ˈveri] [dɑ:rk][ænd; ənd] [θɪn] .
" **Mrs . Delaport Green and a girl I don't know — very dark and thin** .
" 太太 : - 绿色的 和 一个 女孩 我 不 知道 — 非常 黑暗的 和 薄的 .

“德拉波特·格林夫人和一个我不认识的女孩——皮肤很黑，很瘦。”

" [ˈedmənd] [graʊld] [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪtɪd] .
" **Edmund growled and fidgeted** .
" 埃德蒙 咆哮 和 坐立不安 .

埃德蒙低声咆哮，坐立不安。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

" [ˈhɔ:ɾɪd] [ˈvʌlgər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , " [puʃɪz] [h3:rˈself][ɪn]
" **Horrid vulgar little woman , he muttered between his teeth , he pushes herself in**
" 可怕的 庸俗 小的 女士 , " 他 低声说道 之间 他的 牙齿 , " 推动 她自己 在
[ˈevriwɛr] ,
everywhere ,
到处 ,

“可恶的庸俗小女人,”他咬牙切齿地低声说道,“到处乱搞。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [ˈerəs] [wɪð; wɪθ][h3:r; hər] . "
and I suppose she has got the heiress with her . "
和 我 认为 她 有 得到 这 女继承人 和 她 . "
"
我想她应该把女继承人也带在身边了。

" [dəunt][bi:; bi][soʊ] [krɔ:s] , [ˈedmənd] , " [sed] [ˈleɪdi] [roʊz] .
" **Don't be so cross , Edmund , he said Lady Rose** .
" 不 是 所以 又 , 埃德蒙 , " 说 女士 玫瑰 .

“别这么生气，埃德蒙,”罗斯夫人说。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˈerəs] ? "
" **Who is the heiress ?** "
" WHO 是 这 女继承人 ? "

谁是继承人？

" [oʊ] ! [ə; eɪ] [mɪs] [ˈdɪksən] — [nɑ:t] [ˈdɪksən] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **Oh ! a Miss Dickson — not Dickson — what is it ?**
" 哦 ! 一个 错过 迪克森 — 不是 迪克森 — 什么 是 它 ?

“哦！是迪克森小姐——不是迪克森——那是什么？”

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ɔ:l] [meɪd] [ɪn] [bɪr] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [kwɔrt][ə; eɪ][ˈfju:t(ə)l][ˈlɪt(ə)l][laɪ] .
The money was all made in beer " — **which was really quite a futile little lie** .
这 钱 曾是 全部 制成 在 啤酒 " — 哪个 曾是 真的 相当 一个 徒劳 小的 说谎 .

“所有的钱都是靠啤酒赚的”——这其实是一个毫无意义的小谎言。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] [neɪm] : [ðə; ði] [neɪm] [ɪz]'dekstər] .

" But that isn't the name : the name is Dexter .
" 但 那 不是 这 姓名 : 这 姓名 是 德克斯特 .

“但这并不是他的名字：他的名字是德克斯特。”

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ʌn'tru:θfl] [ænd; ənd] ['klevər] ; [let][hɜ:r; hər][ə'loʊn] .

The girl is handsome and untruthful and clever ; let her alone .
这 女孩 是 英俊的 和 不真实的 和 聪明的 ; 让 她 独自的 .

这个女孩长得漂亮，但很狡猾，也很聪明；别理她。

" [roʊz] [pər'si:vɪd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'noɪd] ,

" Rose perceived that he was seriously annoyed ,
" 玫瑰 感知 那 他 曾是 严重地 恼怒 ,

罗斯察觉到他非常生气，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜ:ri'a:səti][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] ['kwestʃən] .

and waited with a little curiosity to see the ladies in question .
和 等待 和 一个 小的 好奇心 到 看 这 女士们 在 问题 .

带着些许好奇，我等着一睹这两位女士的风采。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['kæɪɪdʒɪz] [krɔ:ld] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði]['zɪgzæg][roʊd] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

As the two carriages crawled slowly up the zigzag road , climbing the long and
作为 这 二 马车 爬行 缓慢地 向上 这 之字形 路 , 攀登 这 长的 和

[sti:p] [hɪl] ,

steep hill ,
陡 爬坡道 ,

两辆马车沿着蜿蜒曲折的道路缓缓爬上又长又陡的山坡。

[ðə; ði]['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][bəʊθ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]

the occupants of both gazed at the towers of the Castle whenever they came in
这 居住者 的 两个都 凝视 在 这 塔楼 的 这 城堡 每当 他们 来了 在

[saɪt] [æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

sight at a turn of the road ,
视线 在 一个 转动 的 这 路 ,

每当道路转弯处出现城堡的塔楼时，两座房子里的住户都会凝视着它们。

[ɔ:r][æt; ət][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [hɔ:rs] - ['tʃes,nʌt] [ænd; ənd] [bi:tʃɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

or at an opening in the mighty horse - chestnuts and beeches , but they
或者 在 一个 开幕 在 这 强大的 马 - 栗子 和 山毛榉 , 但 他们

[spʊk] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .

spoke little about them .
辐 小的 关于 他们 .

或者在参天七叶树和山毛榉树的缝隙里，但他们很少谈论这些。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['kæɪɪdʒ] [wɜ:r; wər] [tu:] [fə'miliər] [wɪð; wɪθ] ['gru:mbrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri]

Those in the first carriage were too familiar with Groombridge and its history
那些 在 这 第一的 运输 是 也 熟悉的 和 格鲁姆布里奇 和 它是 历史

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][bəʊθ][tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] .

and the others were too ignorant of both to have much to say .
和 这 其他的 是 也 无知 的 两个都 到 有 很多 到 说 .

第一节车厢里的人对格鲁姆桥及其历史太过熟悉，而其他车厢里的人对两者都太过无知，所以没什么可说的。

['edmənd] ['gra:s] [geɪv] [ɪk'spreɪ(ə)n] [tu:; tə]['roʊzɪz] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'miliər]

Edmund Grosse gave expression to Rose's thought at the sight of the familiar
埃德蒙 格罗斯 给予 表达 到 玫瑰的 想法 在 这 视线 的 这 熟悉的

['taʊərz] [wen] [hi:; hi] [sed] :

towers when he said :
塔楼 什么时候 他 说 :

埃德蒙·格罗斯看到熟悉的塔楼时，表达了罗斯的想法，他说：

" [pɒr] [oʊld] ['gru:mbrɪdʒ] !
" **Poor old Groombridge** !
" 贫穷的 老的 格鲁姆布里奇 !

可怜的老格鲁姆布里奇！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['nefju:] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] . " **it is hard not to have a son or even a nephew to leave it all to** . "
它 是 难的 不是 到 有 一个 儿子 或者 甚至 一个 侄子 到 离开 它 全部 到 . "
如果没有儿子，甚至没有侄子，就很难把一切都留给他们。”

" [hi:; hi] [laɪks] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [rouz] .
" **He likes the cousin very much** , " **said Rose** .
" 他 点赞 这 表哥 非常 很多 , " 说 玫瑰 .

“他很喜欢这位表亲，”罗斯说。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [mɑ:rk] [ˌmɒli'nu:] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pri:st] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['bɪli] ,
" **But isn't Mark Molyneux going to be a priest ?** " **said the young man** , **Billy** ,
" 但 不是 标记 莫利纽克斯 去 到 是 一个 牧师 ? " 说 这 年轻的 男人 , 比利 ,
“可是马克·莫利纽克斯不是要当神父吗？”年轻人比利问道。

[tu:; tə] ['leɪdi] [rouz] .
to Lady Rose .
到 女士 玫瑰 .

致罗斯夫人。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['seməneri:z] — [went] [ðer; ðər]
" **I heard the other day that he is in one of the Roman seminaries — went there**
" 我 听到 这 其他 天 那 他 是 在 一 的 这 罗马 神学院 — 去 那里
[su:n] [ˈæftər] [hi:; hi] [left] [ˈɑ:ksfərd] .
soon after he left Oxford .
很快 后 他 左边 牛津 .

“我前几天听说他在罗马的一所神学院里——他离开牛津大学后不久就去了那里。”

" ['edmənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **Edmund answered him** .
" 埃德蒙 回答 他 .

“埃德蒙回答了他。”

" ['gru:mbrɪdʒ] [toʊld] [em 'i:] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv]
" **Groombridge told me he thought he would give**
" 格鲁姆布里奇 讲述 我 他 想法 他 会 给
格鲁姆布里奇告诉我，他认为他会给

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[ðæt] [ʌp] .
that up .
那 向上 .

就是这样。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] [wəz; wəz] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [læst] . " **He said he believed it was a fancy that would not last** . "
他 说 他 相信 它 曾是 一个 想要 那 会 不是 最后的 . "
他说他认为这只是一时的幻想，不会长久。

" [hiː; hi][dɪd] ['veri] [wel] [æt; ət]['ɑːksfərd] , " [sed] [rouz] , " [ænd; ænd][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [dɪ'vəʊtɪd]
" **He did very well at Oxford , " said Rose , " and the Groombridges are devoted**
" 他 做过 非常 出色地 在 牛津 , " 说 玫瑰 , " 和 这 - 是 奉献
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

“他在牛津大学表现非常出色,”罗斯说,“格鲁姆布里奇一家都非常爱戴他。”

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][oʊld] - [wɜːrld] ['nəʊ[nz] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [mɔːr]
It is so good of them with all their old - world notions not to mind more
它 是 所以 好的 的 他们 和 全部 他们的 老的 - 世界 概念 不是 到 头脑 更多的
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] .
his being a Roman Catholic .
他的 存在 一个 罗马 天主教 :

他们思想很传统,但能不介意他是罗马天主教徒,真是太好了。

" [ðə; ði][tɔːk] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][tuː] [men] ['getɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ɑːn][ə; eɪ]
" **The talk was interrupted by the two men getting out to ease the horses on a**
" 这 讲话 曾是 中断 经过 这 二 男人 获得 出去 到 舒适 这 马匹 在 一个
[stiːp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] .
steep part of the drive .
陡 部分 的 这 驾驶 :

“谈话被打断了,因为有两个男人下车去照看陡峭路段上的马匹。

[ˈroʊzɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈɜːrnist] [priːst] , [ˈiːv(ə)n] [ɔːl'doʊ] ,
Rose's own point of view that a young and earnest priest , even although ,
玫瑰的 自己的 观点 的 看法 那 一个 年轻的 和 认真 牧师 , 甚至 虽然 ,
[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [nɑːt][æn; ən]['æŋɡlɪkən] ,
unfortunately , not an Anglican ,
很遗憾 , 不是 一个 圣公会 ,

罗斯本人认为,一位年轻而认真的牧师,即使不幸的是,他并非英国国教徒,

[maɪt] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['gruːmbrɪdʒ]
might do much good in such a position as that of the master of Groombridge
可能 做 很多 好的 在 这样的 一个 位置 作为 那 的 这 掌握 的 格鲁姆布里奇
['kæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

他或许能在格鲁姆布里奇城堡主人这样的职位上大展拳脚。

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌndər'stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] .
would certainly not have been understood by her two companions .
会 当然 不是 有 到过 理解 经过 她 二 同伴 :
她的两位同伴肯定不会理解。

[ˈmiːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['kæərɪdʒ] ,
Meanwhile , in the second carriage ,
同时 , 在 这 第二 运输 ,
与此同时,在第二节车厢里,

[ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm]['peɪnf(ə)l] [θɔːts] [baɪ][ðə; ði]
Molly was becoming more and more distracted from painful thoughts by the
莫莉 曾是 成为 更多的 和 更多的 愣 从 痛苦 想法 经过 这
['ɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɜːz] ['iːvɪŋ] ,
glory of the summer's evening ,
荣耀 的 这 夏季 晚上 ,

夏日傍晚的美景渐渐分散了莫莉的注意力,让她不再想那些痛苦的事情。

[ænd; ænd][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and the historic interest of the Castle .
和 这 历史性 兴趣 的 这 城堡 :
以及城堡的历史价值。

[ʃiː, ʃi] [felt] [æɪt; ət][fɜːrst] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [bɪˈsaɪd]
She felt at first disinclined to disturb the unusual silence of the lady beside
她 毛毡 在 第一的 不情愿 到 打扰 这 异常 沉默 的 这 女士 旁
[hɜːr; həɪ] .
her .
她 .

她起初并不想打破身旁那位女士异乎寻常的沉默。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] , [ɪn][ɪts][dɑːrk] [red] [stoʊn] , [lʊkt]
Certainly the principal tower of the Castle , in its dark red stone , looked
当然 这 主要的 塔 的 这 城堡 , 在 它是 黑暗的 红色的 石头 , 看起来
[ʌnˈkɑːmənli] [ˈfaɪn][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] ,
uncommonly fine and commanding ,
不寻常地 美好的 和 指挥 ,

城堡的主塔楼，以深红色石头建造，看起来格外精美雄伟。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [fluː] [ðə; ði] [ˈmɑːrtlɪt] [ðæt] " [moʊst] [briːd] [ænd; ənd] [hɔːnt] " [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz]
and about it flew the martlets that " most breed and haunt " where the air is
和 关于 它 飞翔 这 燕子 那 " 最多 品种 和 出没 " 在哪里 这 空气 是
[ˈdelɪkət] .
delicate .
精美的 .

空气稀薄的地方，最常有燕子在那里繁殖和栖息。

[ðə; ði] [hɔːrs] - [ˈtʃesnʌt] [liːvz] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðer; ðər][ˈsɪlvər] [ʃiːðz] [ɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
The horse - chestnut leaves were breaking through their silver sheaths in points of
这 马 - 板栗 树叶 是 打破 通过 他们的 银 鞘 在 积分 的
[ˈdelɪkət] [ɡriːn] ,
delicate green ,
精美的 绿色的 ,

七叶树的叶子从银色的叶鞘中探出，露出嫩绿的尖端。

[ænd; ənd] [ˈdæfədɪlz] [ænd; ənd][waɪld] [ˈvaɪələɪts] [wɜːr; wər] [θɪk] [ɪn] [ɡræs] [ænd; ənd] [ɡraʊnd] [ˈaɪvi] ,
and daffodils and wild violets were thick in grass and ground ivy ,
和 水仙花 和 荒野 紫罗兰 是 厚的 在 草 和 地面 常春藤 ,
水仙花和野生紫罗兰在草丛和地锦上添花。

[waɪl] [ˈræbəts] [ˈstɑːrtɪd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
while rabbits started away from within a few feet of the road .
尽管 兔子 开始 离开 从 之内 一个 很少 脚 的 这 路 .
而兔子们则从离路边几英尺远的地方开始逃窜。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈsaɪləns] , [æt; ət][ləest] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [meɪd]
But , although reluctant to break the silence , at last interest in the scene made
但 , 虽然 不情愿的 到 休息 这 沉默 , 在 最后的 兴趣 在 这 场景 制成
[ˈmɑːli] [æsk] :
Molly ask :
莫莉 问 :

但是，尽管不愿打破沉默，莫莉最终还是对眼前的景象产生了兴趣，问道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [deɪt] ? "
" Do you know the date ? "
" 做 你 知道 这 日期 ? "
你知道日期吗？

" [oʊ] , [ˈnɔːrmən] [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] ; " [ðə; ði] [raʊnd] [ˈtaʊərz] , [juː; jʊ]
" Oh , Norman undoubtedly , " said Mrs . Delaport Green ; " the round towers , you
" 哦 , 诺曼 无疑 , " 说 太太 . - 绿色的 ; " 这 圆形的 塔楼 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“哦，毫无疑问是诺曼，”德拉波特·格林夫人说；“你知道的，那些圆形的塔楼。”

[ˈraʊnd] [ˈtaʊəz] [ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [deɪt] .

Round towers go back to almost any date .
圆形的 塔楼 去 后退 到 几乎 任何 日期 .

圆形塔楼几乎可以追溯到任何时期。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [**Pg 85**]
" [页 -]

[第 85 页]

[ˈmɔːli] [wʌz; wəz] [dɪsˈsætɪsfɑɪd, dɪˈsætɪsfɑɪd] .

Molly was dissatisfied .
莫莉 曾是 不满 .

莫莉很不满意。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [reɪn] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] ? "

" **You don't know what reign it was built in ?** "
" 你 不 知道 什么 在位 它 曾是 建造 在 ? "

你不知道它是在哪个王朝时期建造的吗？

" [sʌm; səm] [taɪm] [suːn] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːŋkərə] ; [aɪ] [θɪŋk] [tɪm] [dɪd] [tel] [em ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

" **Some time soon after the Conqueror ; I think Tim did tell me all about it** .
" 一些 时间 很快 后 这 征服者 ; 我 思考 蒂姆 做过 告诉 我 全部 关于 它 .

“征服者之后不久；我想蒂姆确实跟我讲过这件事。”

[hiː; hi] [lʊkt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [bʊk] [læst] [naɪt] .

He looked it up in some book last night .
他 看起来 它 向上 在 一些 书 最后的 夜晚 .

他昨晚在一本书里查到了。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈkæs(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ˈʌndər] [dʒɔːrdʒ] [aɪˈaɪˈaɪ] .

" **As a matter of fact , the present Castle had been built under George III** .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 这 展示 城堡 有 到过 建造 在下面 乔治 三、 .
,
.
,
.

事实上，现在的这座城堡是在乔治三世时期建造的。

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ] [fækt] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈedʒukeɪtɪd] [əbˈzɜːvəz] ;

and the towers would have betrayed the fact to more educated observers ;
和 这 塔楼 会 有 背叛 这 事实 到 更多的 受过教育 观察员 ;

而对于更有学识的观察者来说，这些双塔会泄露这一事实；

[waɪl] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɔːli] [kʊd; kəd] [siː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ]

while even Molly could see when they came close to the great mass of building
尽管 甚至 莫莉 可以 看 什么时候 他们 来了 关闭 到 这 伟大的 大量的 的 建筑

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd] ,

that the windows and ,
那 这 视窗 和 ,

即使是莫莉也能看出，当他们靠近那座庞大的建筑群时，窗户和

[ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dekəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈfɪəriər] [taɪp] [ʌv; əv] [rɪˈvaɪvd] [ˈɡɑːθɪk] .

indeed , all the decoration was of an inferior type of revived Gothic .
的确 , 全部 这 装饰 曾是 的 一个 下 类型 的 复活 哥特 .

事实上，所有的装饰都是低劣的复兴哥特式风格。

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] [æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] [maɪt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ˈɡruːmbrɪdʒ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

But , however an architect might shake his head at Groombridge , it was
但 , 然而 一个 建筑师 可能 摇 他的 头 在 格鲁姆布里奇 , 它 曾是

[ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] ,

really a striking building ,
真的 一个 引人注目 建筑 ,

但是，无论建筑师们对格鲁姆布里奇大楼摇头叹息，它确实是一座引人注目的建筑。

[ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [dɪˈspəʊzd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [əˈstɑ:nɪŋli] [faɪn] [pəˈzɪ](ə)n] ,
massive and very well disposed , and in an astonishingly fine position ,
大量的 和 非常出色地 处置 , 和 在 一个 令人震惊地 美好的 位置 ,
体型庞大, 性情温和, 而且地理位置绝佳。

[kəˈmændɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmens] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn][ɑ:n] [ˈnɪrli] [θri:] [saɪdz] ,
commanding an immense view of a great plain on nearly three sides ,
指挥 一个 巨大 看法 的 一个 伟大的 清楚的 在 几乎 三 侧面 ,
从这里可以俯瞰近三面广阔的平原, 视野极佳。

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈsplendɪdli] - [ˈwʊdɪd]
while to the east was stretched the rest of the range of splendidly - wooded
尽管 到 这 东方 曾是 拉伸 这 休息 的 这 范围 的 精彩地 - 树木繁茂的
[hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwestərli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
hills on the westerly point of which it was situated .
丘陵 在 这 西风 观点 的 哪个 它 曾是 位于 .
而东面则是连绵起伏、树木葱郁的山丘, 它就位于这片山脉的西端。

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] ,
In the sweet ,
在 这 甜的 ,
在甜蜜中,

[sɔ:ft] [er] [ˈmeni] [ˈdelɪkət] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɜ:r; wər] [dɪˈveləpt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
soft air many delicate trees and shrubs were developed as well as if they
柔软的 空气 许多 精美的 树木 和 灌木 是 发达 作为 出色地 作为 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][kwɔ:t] [ə; eɪ] [ˈfeltəd] [pleɪs] .
had been in quite a sheltered place .
有 到过 在 相当 一个 避风所 地方 .
空气清新, 许多娇嫩的树木和灌木生长得十分茂盛, 仿佛它们一直生长在非常隐蔽的地方。

[ˈleɪdi] [ˈgru:mbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ti:] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈraɪvlz] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n]
Lady Groombridge was giving tea to the first arrivals when Mrs . Delaport Green
女士 格鲁姆布里奇 曾是 给予 茶 到 这 第一的 到达 什么时候 太太 . - 绿色的
[ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [wɜ:r; wər] [fʊʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɪg] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
and Molly were shown into the big hall of the Castle .
和 莫莉 是 所示 进入 这 大的 大厅 的 这 城堡 .
格鲁姆布里奇夫人正在给第一批到达的客人倒茶, 这时德拉波特·格林夫人和莫莉被领进了城堡的大厅。

" [let] [ju:ˈes] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ; [wi:; wi][kæn; kən][slɪp] [aʊt] [θru:] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] , " [ˈmɜ:mɜ-d]
" Let us come for a walk ; we can slip out through this window , " murmured
" 让 我们 来 为了 一个 走 ; 我们 能 滑 出去 通过 这 窗户 , " 低声说道
[sɜ:r] [ˈedmənd] ,
Sir Edmund ,
先生 埃德蒙 ,
“我们出去散散步吧; 我们可以从这扇窗户溜出去,”埃德蒙爵士低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈempti] [ti:] - [kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
as he took her empty tea - cup from his cousin .
作为 他 采取 她 空的 茶 - 杯子 从 他的 表哥 .
他从表妹手中接过她空空的茶杯。

[roʊz] [brɪˈgæn][tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈgru:mbrɪdʒ] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [əˈten](ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]
Rose began to move , but Lady Groombridge claimed her attention before she
玫瑰 开始 到 移动 , 但 女士 格鲁姆布里奇 声称 她 注意力 前 她
[kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] .
could escape .
可以 逃脱 .
罗斯开始移动, 但还没来得及逃脱, 格鲁姆布里奇夫人就吸引了她的注意力。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . - [gri:n] [ænd; ənd] [mɪs] ['dekstər] ?

" Do you know Mrs . Delaport Green and Miss Dexter ?
" 做 你 知道 太太 . - 绿色的 和 错过 德克斯特 ?

你认识德拉波特·格林夫人和德克斯特小姐吗？

" [roʊz] , [æz; əz][fi:; fi] [hɜ:rd] ['mɑ:li:z] [neɪm] ,

" Rose , as she heard Molly's name ,
" 玫瑰 , 作为 她 听到 莫莉的 姓名 ,

“罗斯听到莫莉的名字时，

[faʊnd] [hɜ:ɹ'self] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪntu:] ['veri] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

found herself looking quite directly into very unexpected and very remarkable
成立 她自己 寻找 相当 直接地 进入 非常 意外 和 非常 卓越

[greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][da:rk] ['læɪz] .

grey eyes with dark lashes .
灰色的 眼睛 和 黑暗的 睫毛 .

她发现自己正对着一双出乎意料却又非常引人注目的灰色眼睛，那双眼睛有着浓密的睫毛。

[hɜ:ɹ; hər][ˈdʒent(ə)l]

Her gentle
她 温和的

她温柔

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[bʌt; bət] [rɪ'zɜ:rvd] ['gri:tɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'tɪkjələrlɪ] ['negətɪv] ['æftər] ['ɛdməndz] ['wɔ:rnɪŋ]

but reserved greeting would have been particularly negative after Edmund's warning
但 预订的 问候 会 有 到过 特别 消极的 后 埃德蒙的 警告

[æz; əz][tu:; tə][bəʊθ] ['leɪdɪz] ,

as to both ladies ,
作为 到 两个都 女士们 ,

但是，在埃德蒙警告过两位女士之后，这种冷淡的问候方式会显得格外不妥。

[bʌt; bət][fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [kən'troʊl][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

but she did not quite control a look of surprise and interest .
但 她 做过 不是 相当 控制 一个 看 的 惊喜 和 兴趣 .

但她还是没能完全掩饰住惊讶和好奇的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn] ['mɑ:li:z] [feɪs] [æz; əz][fi:; fi] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

There was a great light in Molly's face as she saw the young and beautiful
那里 曾是 一个 伟大的 光 在 莫莉的 脸 作为 她 锯 这 年轻的 和 美丽的

[ˈwʊmən] [hu:m] [fi:; fi][hæd; həd] ['dredɪd] [ɪn'tensli] [tu:; tə] [mi:t] .

woman whom she had dreaded intensely to meet .
女士 谁 她 有 令人恐惧的 强烈地 到 见面 .

莫莉看到那个她一直非常害怕见到的年轻漂亮的女人时，脸上露出了灿烂的笑容。

[roʊz] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒent(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ,

Rose was evidently unconscious of a certain gentle pride of bearing ,
玫瑰 曾是 显然 无意识 的 一个 肯定 温和的 自豪 的 轴承 ,

罗斯显然没有意识到自己身上散发着某种温和的骄傲气质。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkaɪndli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

but was fully conscious of a wish to be kindly and loving .
但 曾是 完全 有意识的 的 一个 希望 到 是 亲切地 和 爱 .

但他完全意识到自己想要善良友爱。

[ɪn] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [əspekts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] ['mɑ:li] —
In neither of these aspects — and they were revealed in a glance to Molly —
 在 两者都不 的 这些 方面 — 和 他们 是 揭晓 在 一个 瞥一眼 到 莫莉 —
 [dɪd] [rouz] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] .
did Rose attract her .
 做过 玫瑰 吸引 她 .

罗斯在这两方面都没有吸引到莫莉——而莫莉只消一眼就看出了这一点。

[bʌt; bæt] ['mɑ:lɪz] [lʊk] , [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [rəʊz] , [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
But Molly's look , which puzzled Rose , was as a flame of feeling ,
 但 莫莉的 看 , 哪个 困惑 玫瑰 , 曾是 作为 一个 火焰 的 感觉 ,
 但令罗斯感到困惑的是, 莫莉的眼神如同燃烧的火焰般充满感情。

['bɜ:rnɪŋ] ['vɪzəbli] [θru:] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] , ['helθi] [feɪs] ,
burning visibly through the features of the dark , healthy face ,
 燃烧 明显地 通过 这 特征 的 这 黑暗的 , 健康 脸 ,
 灼热的光芒透过黝黑健康的脸庞清晰可见。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
and finding its full expression in the eyes .
 和 寻找 它是 满的 表达 在 这 眼睛 .
 并在眼神中得到了充分的展现。

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [θru:] ,
The glory of the landscape she had just passed through ,
 这 荣耀 的 这 景观 她 有 只是 通过了 通过 ,
 她刚刚经过的风景真是美极了。

[ænd; ʌnd][d̩ə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə] ['mɑːliːz]
and the excitement of finding herself in such a building , added fuel to Molly's
 和 这 激动 的 寻找 她自己 在 这样的 一个 建筑 , 额外 燃料 到 莫莉的
 ['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
 情怀 ,

身处这样一座建筑中，莫莉的兴奋之情更是被彻底点燃了。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]

and seemed to give a historic background to her meeting with her

和 似乎 到 给 一个 历史性 背景 到 她 会议 和 她

[ˈenəmi] .

enemy .

敌人 .

似乎为她与敌人的会面赋予了历史背景。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)] [ænd; ʌnd] ['kjəriəs] ['sɪmpəθi] [lɪt] ['rəʊzɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Some subtle and curious sympathy lit Rose's face for a moment ,
 一些 微妙的 和 好奇的 同情 点燃 玫瑰的 脸 为了 一个 片刻 ,
 一瞬间, 罗斯的脸上闪过一丝微妙而又好奇的同情。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkəʊld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] ,
and then she shrank a little as if she recoiled from a slight shock ,
 和 然后 她 缩小 一个 小的 作为 如果 她 反冲 从 一个 轻微 震惊 ,
 然后她微微缩了一下，仿佛受到了轻微的惊吓。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [wið; wiθ][ə; ei] [smaɪl] [tuː; tə][sɜːr] ['edmənd] ['grɑːs] ,
and turning with a smile to Sir Edmund Grosse ,
 和 转弯 和 一个 微笑 到 先生 埃德蒙 格罗斯 ,
 然后他面带微笑地转向埃德蒙·格罗斯爵士,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɑːl] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] .
she followed him down the great hall and out into a passage beyond .
 她 随后 他 向下 这 伟大的 大厅 和 出去 进入 一个 通道 超过 .
 她跟着他穿过大厅，来到后面的一条通道。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈmɑ:lɪ] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [bʌt; bət] [ˈræðə] [ˈkerləs] [nɑ:d] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd]
He had given Molly an intimate but rather careless nod before he turned
他 有 给定 莫莉 一个 亲密的 但 相当 粗心 点头 前 他 转向
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他转身离开前，曾略带亲昵地朝莫莉点了点头，但眼神却有些漫不经心。

[ˈedmənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsaɪlənt][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] ,
Edmund was quite silent as he walked out on the terrace ,
埃德蒙 曾是 相当 沉默的 作为 他 步行 出去 在 这 阳台 ,
埃德蒙一言不发地走到露台上。

[ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] [əbˈzɔ:rbd] [æz; əz] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [vju:] [ðæt] [leɪ] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] .
and seemed as absorbed as Rose in the view that lay below them .
和 似乎 作为 吸收 作为 玫瑰 在 这 看法 那 躺 以下 他们 .
他们似乎和罗斯一样，全神贯注地欣赏着脚下的景色。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈwɪtnɪst] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ðæt]
But it was with the scene he had just witnessed inside the Castle that
但 它 曾是 和 这 场景 他 有 只是 目击者 里面 这 城堡 那
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] .
his mind was filled .
他的 头脑 曾是 已填 .

但他的脑海中却全是刚才在城堡里看到的景象。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [drəˈmætɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd]
There had been something curiously dramatic in the meeting which he would
那里 有 到过 某物 奇怪的是 戏剧性 在 这 会议 哪个 他 会
[hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [prɪˈvent] .
have done a great deal to prevent .
有 完毕 一个 伟大的 交易 到 防止 .

那次会议上发生了一件非常戏剧性的事情，他本可以尽一切努力阻止这件事的发生。

[bʌt; bət] , [əˈnɔɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
But , annoyed as he was ,
但 , 恼怒 作为 他 曾是 ,
但他虽然很恼火，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈdwelɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wɪð; wɪθ]
he could not help dwelling for a moment on the picture of the two with
他 可以 不是 帮助 住宅 为了 一个 片刻 在 这 图片 的 这 二 和
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɑ:rˈtɪstɪk][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
a certain artistic satisfaction .
一个 肯定 艺术 满意 .

他不禁对着两人的合影驻足片刻，心中涌起一丝艺术上的满足感。

[roʊz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪn] ,
Rose , in her plain ,
玫瑰 , 在 她 清楚的 ,
罗斯，在她朴素的，

[ˈɔːlmoʊst] [pɔːr] , [ˈkliŋɪŋ] [blæk] [kloʊðz] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [əˈmeɪzɪŋli] [ˈgreɪsf(ə)l] ; [hiː; hi] [felt] ,
almost poor , clinging black clothes was , as always , amazingly graceful ; he felt ,
几乎 贫穷的 , 依恋 黑色的 衣服 曾是 , 作为 总是 , 令人惊讶的是 优美 ; 他 毛毡 ,
[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
not for the first time ,
不是 为了 这 第一的 时间 ,

几乎是穷苦的、紧身的黑色衣服，一如既往地展现出惊人的优雅；他觉得，这并非第一次了。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [wɜːr; wər][ˈmjuːzɪk] .
as if her every movement were music .
作为 如果 她 每一个 移动 是 音乐 .

仿佛她的一举一动都是一首乐曲。

" [bʌt; bət] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] [ˈhænsəm] .
"**But that girl is handsome .**
" 但 那 女孩 是 英俊的 .

但是那个女孩长得很漂亮。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈroʊzɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈplʌki] .
How she looked into Rose's face , the amazing little devil ! — she is plucky .
如何 她 看起来 进入 玫瑰的 脸 , 这 惊人的 小的 魔鬼 ! — 她 是 勇敢的 .

她看着罗斯的脸，这个神奇的小恶魔！——她真勇敢。

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [əˈbrʌptli] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə]
"**Then he caught himself up abruptly ; it was no use to talk nonsense to**
" 然后 他 捕捉 他自己 向上 突然 ; 它 曾是 不 使用 到 讲话 废话 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“然后他突然回过神来；自言自语毫无用处。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪːz] [tuː] [əˈpɑːrt][ænd; ənd] [haʊ] [ʃɔːrt] [ˈmɪsɪz] . -
The point was how to keep these two apart and how short Mrs . Delaport
这 观点 曾是 如何 到 保持 这些 二 除 和 如何 短的 太太 . -
[ˈgriːnz] [ˈvɪzɪt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] .
Green's visit might be made .
青菜 访问 可能 是 制成 .

关键在于如何让这两人分开，以及德拉波特·格林夫人的来访时间要尽可能短。

" [ʌnˈlʌkɪli] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ɪz][ə; eɪ][bæŋk][ˈhɑːlədeɪ] ,
"**Unluckily Monday is a Bank holiday ,**
" 不幸的是 周一 是 一个 银行 假期 ,

“很不幸，星期一是银行假日。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌel; ʌəl][nɑːt][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [steɪ] [wʌn] [ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði] - . - [treɪn] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ]
but they shall not be asked to stay one hour after the 10 . 30 train on Tuesday
但 他们 将 不是 是 问 到 停留 一 小时 后 这 - . - 火车 在 周二
[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [maɪ'self] ,
if I have to take them away myself ,
如果 我 有 到 拿 他们 离开 我 ,

但是，如果我必须亲自带他们离开，就不应该要求他们在周二10点30分的火车后停留一个小时。

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
"**he murmured .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈbjuːtɪf(ə)l [ˈiːvniŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈwʌndərf(ə)l [ˈvjuː] ,
Meanwhile , it was a beautiful evening ; there was a wonderful view ,
同时 , 它 曾是 一个 美丽的 晚上 ; 那里 曾是 一个 精彩的 看法 ;
[ænd; ʌnd] [roʊz] [wʌz; wəz] [hɪr] ,
and Rose was here ,
和 玫瑰 曾是 这里 ;

与此同时，这是一个美好的夜晚；景色宜人，而且罗斯也在这里。

[ænd; ʌnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and , for the moment , alone with him .
和 , 为了 这 片刻 , 独自的 和 他 .

而此刻，只有他一个人。

[ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] ˈfɪŋɡərz [ˈɪntuː][ðə; ði] [fer] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
She ran her fingers into the fair hair that was falling over her forehead ,
她 跑 她 手指 进入 这 公平的 头发 那 曾是 坠落 超过 她 前额 ,
她用手指轻轻抚摸着垂落在额前的金色头发，

[ænd; ʌnd] [pʊft] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
and pushed it back and her hat with it ,
和 推动 它 后退 和 她 帽子 和 它 ,
她把帽子和帽子一起推了回去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [er] " [meɪ] [get] [raɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [breɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
so that the fresh spring air " may get right into my brain , " she said ,
所以 那 这 新鲜的 春天 空气 " 可能 得到 正确的 进入 我的 脑 , " 她 说 ,
她说，这样清新的春风“就能直接吹进我的大脑里”。

" [ænd; ʌnd][tɜːrɪn] [aʊt] [ˈlʌndən] [blæks] . "
" and turn out London blacks . "
" 和 转动 出去 伦敦 黑人 : " "

“把伦敦的黑人赶出来。”

" [ðə; ði] [blæks] [dəʊnt] [ˈpenətreɪt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , " [sed] [ˈedmənd] .
" The blacks don't penetrate in your case , " said Edmund .
" 这 黑人 不 穿透 在 你的 案件 , " 说 埃德蒙 .

“就你的情况而言，黑人无法渗透，”埃德蒙说。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðeɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I'm afraid they do , " she murmured , " but now I won't think of them .
" 我是 害怕的 他们 做 , " 她 低声说道 , " 但 现在 我 惯于 思考 的 他们 .

“恐怕他们会的，”她低声说，“但我现在不想去想他们了。”

[ˈiːstər] [iːv] [ænd; ʌnd] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [ˈwʌrɪs] . "
Easter Eve and this place are enough to banish worries . "
复活节 前夕 和 这 地方 是 足够的 到 放逐 担忧 : " "

复活节前夜和这个地方足以驱散一切烦恼。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] [kənˈtraɪvz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈwʌrɪs] [hɪr] . "
" Our hostess contrives to have some worries here . "
" 我们的 女主人 精心策划 到 有 一些 担忧 这里 : " "

“我们的女主人似乎故意制造了一些麻烦。”

" [ɑː] ! [daɪr] [ˈmeri] , [aɪ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help][ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˈveri]
" Ah ! dear Mary , I know ; she can't help it ; she has always been so very
" 啊 ! 亲爱的 玛丽 , 我 知道 ; 她 不能 帮助 它 ; 她 有 总是 到过 所以 非常
[ˈprɑːspərəs] . "
prosperous . "
繁荣 : " "

“啊！亲爱的玛丽，我知道了；她也没办法；她一直都非常富裕。”

" [oʊ] , [its] [prɑːˈsperəti] , [ɪz][aɪˈtiː] ? " [æskt] ['edmənd] .

" **Oh , it's prosperity , is it ? " asked Edmund .**
" 哦 , 它是 繁荣 , 是 它 ? " 问 埃德蒙 .

“哦，原来是繁荣昌盛啊？”埃德蒙问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] [roʊz] .

He had turned from the view to look more directly at Rose .
他 有 转向 从 这 看法 到 看 更多的 直接地 在 玫瑰 .

他转过身，不再看向远处的风景，而是更直接地看向罗斯。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [ɪfekt] [ɑːn][juː; jʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

" **Yes , I know it does not have that effect on you , because you have a**

happier temperament .

更快 乐 更 快乐 气 质 .

“是的，我知道它对你没有那种影响，因为你的性情比较开朗。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" **[Pg 88]**

" [页 -]

[第 88 页]

" [bʌt; bət][eɪˈem][aɪ][soʊ] ['veri] ['prɑːspərəs] ?

" **But am I so very prosperous ?**
" 但 是 我 所以 非常 繁荣 ?

但我真的那么富有吗？

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['slɑːtli] [sɑːrˈkæstɪk] .

" **The tone was sad and slightly sarcastic .**
" 这 语气 曾是 伤心 和 轻微地 讽刺的 .

语气悲伤，略带讽刺。

" [aɪˈtiː][ɪz] [kwɑːt] ['ɡlɔːriəs] : [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,

" **It is quite glorious : one seems to breathe in everything , don't you know ,**

" 它 是 相当 辉煌 : 一 似乎 到 呼吸 在 一切 , 不 你 知道 ,

“真是太棒了：感觉好像能把一切都吸入肺腑，你难道不知道吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz]

and the smell of primroses ; and it is so sweet to think that it is

和 这 闻 的 报春花 ; 和 它 是 所以 甜的 到 思考 那 它 是

['iːstər] [iːv] .

Easter Eve .

复活节 前夕 .

还有报春花的香气；想到今天是复活节前夜，真是令人欣喜。

" ['mɪsɪz] . - [ɡriːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

" **Mrs . Delaport Green was coming forth on the terrace ,**

" 太太 : - 绿色的 曾是 未来 前进 在 这 阳台 ;

“德拉波特·格林夫人正从露台上走出来，

[ˌpriːˈsiːdɪd] [baɪ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [stəˈkɑːtoʊ] [vɔɪs] .

preceded by these words in her clear staccato voice .
之前 经过 这些 字 在 她 清除 断奏 嗓音 .

她用清晰而断续的声音说道：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [roʊz] ['veri] [dʒentli][tuː; tə] ['edmənd] ,

" **Do you think , " said Rose very gently to Edmund ,**

" 做 你 思考 , " 说 玫瑰 非常 轻轻地 到 埃德蒙 ,

“你觉得呢？”罗斯轻声对埃德蒙说。

" [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [wʊd] ?
" that we might go down into the wood ?
" 那 我们 可能 去 向下 进入 这 木头 ?

“我们可以下到树林里去吗？ ”

" [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɑːli] [fel] [brˈhaɪnd] [ˈleɪdi] [ˈɡruːmbrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [æz; əz] [ðeɪ]
" Presently Molly fell behind Lady Groombridge and Mrs . Delaport Green as they
" 目前 莫莉 跌倒 在后面 女士 格鲁姆布里奇 和 太太 . - 绿色的 作为 他们
[wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] ,
walked along the terrace ,
步行 沿着 这 阳台 ,

“这时，莫莉落在了格鲁姆布里奇夫人和德拉波特·格林夫人身后，她们正沿着露台走着。”

[ænd; ənd] [lent] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [baɪ][hɜːrˈself] .
and leant on the wall and looked at the view by herself .
和 倾斜 在 这 墙 和 看起来 在 这 看法 经过 她自己 .

她靠在墙上，独自欣赏风景。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [spɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,
The Castle stood on the last spur of a range of hills ,
这 城堡 站立 在 这 最后的 刺 的 一个 范围 的 丘陵 ,
城堡矗立在一片山脉的最后一个山脊上。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbrʌpt] [dɪˈsent] [brˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈrʌʊndɪd] [hɪl]
and there was an abrupt descent between it and the next rounded hill
和 那里 曾是 一个 突然 下降 之间 它 和 这 下一个 圆润 爬坡道
- [tɑːp] .
- top .
- 顶部 .

它与下一个圆润的山顶之间有一段陡峭的下坡路。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [ðə; ði] [ɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈædʊʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] ;
Covered with trees , the sharp little valley was full of shadow and mystery ;
涵盖 和 树木 , 这 锋利的 小的 谷 曾是 满的 的 阴影 和 神秘 ;
山谷狭窄，树木繁茂，充满了阴影和神秘感；

[ænd; ənd] [ðen] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɪləʊɪ] [triː] - [tɑːps][roʊz][ænd; ənd] [fel] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,
and then beyond the great billowy tree - tops rose and fell for miles ,
和 然后 超过 这 伟大的 波涛汹涌 树 - 最高额 玫瑰 和 跌倒 为了 英里 ,
然后，远处是绵延数英里的巨大而起伏的树梢。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈɜːrli] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni]
until the brilliant early green of the larches and the dark hues of the many
直到 这 杰出的 早期的 绿色的 的 这 落叶松 和 这 黑暗的 色调 的 这 许多
[ˈliːfləs] [ˈbræntʃɪz] ,
leafless branches ,
无叶 分支 ,

直到落叶松呈现出明亮的早绿色，以及许多光秃秃的枝条呈现出深沉的色调，

[ɔːˈredi] [ˈrʌdi] [wɪð; wɪθ] [bʌdʒ] , [brɪˈkeɪm] [bluː] [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈpɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
already ruddy with buds , became blue and at length purple in the distance .
已经 红润 和 花蕾 , 成为 蓝色的 和 在 长度 紫色的 在 这 距离 .

远处的花朵原本就带着红润的花苞，后来变成了蓝色，最后变成了紫色。

[ðɪs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [ɡrʌdʒ] [ˈmɑːli] , [ˈfʊrli] ?
This joy and glory of her mother earth nobody could grudge Molly , surely ?
这 喜悦 和 荣耀 的 她 母亲 地球 无人 可以 怨恨 莫莉 , 一定 ?

谁又能嫉妒莫莉从大地母亲那里获得的这份喜悦和荣耀呢？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [wiːk] ;
But the very beauty of it all made her more weak ;
但 这 非常 美丽 的 它 全部 制成 她 更多的 虚弱的 ;

但这一切的美好反而让她更加虚弱；

[ænd; ənd] [terz] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪ; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhi:lɪŋ] [ɡri:n] .
and tears rose in her eyes as she looked at the healing green .
和 眼泪 玫瑰 在 她 眼睛 作为 她 看起来 在 这 康复 绿色的 .

看着那片充满治愈力量的绿色，她的眼里涌出了泪水。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd] , " [fɪ; ʃi] [θɔ:t] ; " [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
" I am tired , " she thought ; " and , after all ,
" 我 是 疲劳的 , " 她 想法 ; " 和 , 后 全部 ,

“我累了，”她想；“而且，毕竟，

[wʌt] [hɑ:rm][kæn; kən][aɪ 'ti:] [du:][em 'i:][tu; tə] [mi:t] [ˈleɪdi] [roʊz] [braɪt] ?
what harm can it do me to meet Lady Rose Bright ?
什么 伤害 能 它 做 我 到 见面 女士 玫瑰 明亮的 ?

遇见罗斯·布莱特小姐会对我有什么害处呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [sɜ:r] [ˈedmənd] [ˈɡrɑ:s] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [tu; tə] [si:] [em 'i:] [hɪr] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:]
And if Sir Edmund Grosse was annoyed to see me here , what does it
和 如果 先生 埃德蒙 格罗斯 曾是 恼怒 到 看 我 这里 , 什么 做 它
[ˈmætər] ?
matter ?
事情 ?

如果埃德蒙·格罗斯爵士看到我在这里感到恼火，那又有什么关系呢？

" [ˈprez(ə)ntli] [ˈleɪdi] [ˈɡru:mbrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ədˈmaɪərɪŋ]
" Presently Lady Groombridge and her admiring
" 目前 女士 格鲁姆布里奇 和 她 钦佩

“目前，格鲁姆布里奇夫人和她仰慕的……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɡest] [keɪm] [bæk] [tu; tə] [wer] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
guest came back to where Molly was standing .
客人 来了 后退 到 在哪里 莫莉 曾是 常设 .

客人回到莫莉站立的地方。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][əˈraɪv(ə)][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ˈleɪdi] [roʊz] ,
In the excitement of arrival and of meeting Lady Rose ,
在 这 激动 的 到达 和 的 会议 女士 玫瑰 ,

抵达目的地并见到罗斯小姐的兴奋之情溢于言表

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:k] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈedməndz] [ˈɡri:tɪŋ] ,
and the little shock of Sir Edmund's greeting ,
和 这 小的 震惊 的 先生 埃德蒙的 问候 ,

还有埃德蒙爵士的问候所带来的些许惊讶，

[ˈmɑ:li] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [ˈteɪkən] [sta:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
Molly had hardly taken stock of the mistress of the Castle .
莫莉 有 几乎 已采取 库存 的 这 情妇 的 这 城堡 .

莫莉几乎没有仔细观察过城堡的女主人。

[ˈleɪdi] [ˈɡru:mbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n][oʊld][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] .
Lady Groombridge was verging on old age , but ruddy and vigorous .
女士 格鲁姆布里奇 曾是 接近 在 老的 年龄 , 但 红润 和 蓬勃 .

格鲁姆布里奇夫人已近年迈，但面色红润，精神矍铄。

[ʃiː, ʃɪ] [wɔːr] [ʃɔːrt] [skɔːts] [ænd; ənd] [θɪk] [buːts] , [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [ˈnɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ]
She wore short skirts and thick boots , and tapped the gravel noisily with
她 穿着 短的 裙子 和 厚的 靴子 , 和 轻敲 这 碎石 喧闹地 和
[hɜːr; hər] [stɪk] .
her stick .
她 戳 .

她穿着短裙和厚底靴，用拐杖敲打着碎石，发出嘈杂的声音。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈbɪlmoʊst] [fərˈgɔːtn] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ,
She had almost forgotten that she had ever been young and a beauty ,
她 有 几乎 被遗忘的 那 她 有 曾经 到过 年轻的 和 一个 美丽 ,
她几乎忘记了自己曾经年轻貌美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n[wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][həˈræst; ˈhærəst]
and her conversation was usually in the tone of a harassed
和 她 对话 曾是 通常 在 这 语气 的 一个 骚扰
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

她的谈话语气通常像一个疲惫不堪的管家，

[ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði][reɪndʒ] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [ˈwɜːrɪd] [hɜːr; hər] [ɪkˈstendɪd] [brɪˈjɑːnd] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd]
only that the range of subjects that worried her extended beyond servants and
仅有的 那 这 范围 的 主题 那 担心 她 扩展 超过 仆人 和
[ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][dʒæm][ˈɪntuː][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][men] [wɪˈðɪn]
linen and jam into politics and the Church and the souls of men within
亚麻布 和 果酱 进入 政治 和 这 教会 和 这 灵魂 的 男人 之内
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈgruːmbrɪdʒ] [ˈkæs(ə)l] .
a certain number of miles of Groombridge Castle .
一个 肯定 数字 的 英里 的 格鲁姆布里奇 城堡 .

只是她所关心的事情范围不仅限于仆人、亚麻布和果酱，还包括政治、教会以及格鲁姆桥城堡方圆若干英里内人们的灵魂。

[ʃiː, ʃɪ] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈmɑːli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
She stood talking between Molly and Mrs . Delaport Green in a voice of some
她 站立 说 之间 莫莉 和 太太 . - 绿色的 在 一个 嗓音 的 一些
[ɪmˈpeɪ](ə)ns [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [skænd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊz] .
impatience as she scanned the landscape in search of Rose .
不耐烦 作为 她 扫描 这 景观 在 搜索 的 玫瑰 .

她站在莫莉和德拉波特·格林太太中间，一边不耐烦地说话，一边环顾四周寻找罗斯的踪迹。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , [wer] [hæz; həz] [roʊz] [ɡɔːn] [tuː; tə] ?
" **Dear me , where has Rose gone to ?**
" 亲爱的 我 , 在哪里 有 玫瑰 已消失 到 ?
“天哪，罗斯去哪儿了？ ”

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər]
and she knew how much I wanted to have a talk with her before dinner
和 她 知道 如何 很多 我 通缉 到 有 一个 讲话 和 她 前 晚餐
.
:
.

她知道我多么想在晚餐前和她谈谈。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [let] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈklɜːrdʒɪmən] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˈɪnsens]
And I wanted to tell her not to let our clergyman speak about incense
和 我 通缉 到 告诉 她 不是 到 让 我们的 牧师 说话 关于 香
[ænd; ənd] [ˈkændlz] .
and candles .
和 蜡烛 .

我想告诉她，不要让我们的牧师谈论香和蜡烛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['taɪərsəm] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ˈæftər] [roʊz] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [taɪm] .
He was more tiresome than usual after Rose was here last time .
他 曾是 更多的 令人厌烦 比 通常 后 玫瑰 曾是 这里 最后的 时间 .

自从罗斯上次来过之后，他比平时更让人厌烦。

" [ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [traɪd] [tuː; tə][ˌɪntərˈdʒekt][sʌm; səm][ˈsɪv(ə)] [riˈmaːks] , [bʌt; bət] [ˈleɪdi]
" Mrs . Delaport Green tried to interject some civil remarks , but Lady
" 太太 . - 绿色的 尝试 到 插 一些 民用 评论 , 但 女士
[ˈɡruːmbrɪdʒ] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈtenʃ(ə)n] .
Groombridge paid not the slightest attention .
格鲁姆布里奇 有薪酬的 不是 这 丝毫 注意力 .

“德拉波特·格林夫人试图插几句客套话，但格鲁姆布里奇夫人却丝毫没有理会她。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtər] [huː] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɜːr; wər] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈedmənd] [ˈɡrɑːs]
The only visitors who interested her in the least were Rose and Edmund Grosse
这 仅有的 访客 WHO 感兴趣的 她 在 这 至少 是 玫瑰 和 埃德蒙 格罗斯
.
:
.

她唯一最不感兴趣的访客是罗斯和埃德蒙·格罗斯夫妇。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈmɑːli]
She could hardly remember why she had invited Mrs . Delaport Green and Molly
她 可以 几乎 记住 为什么 她 有 受邀 太太 . - 绿色的 和 莫莉
[wen] [ʃiː; ʃi][met] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈlʌndən] ,
when she met them in London ,
什么时候 她 遇见 他们 在 伦敦 ,

她几乎记不起当初在伦敦遇到德拉波特·格林夫人和莫莉时，为什么邀请她们来参加聚会。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [bɔːrd] - [ɡest] .
and Billy was always Lord Groombridge's guest .
和 比利 曾是 总是 主 - 客人 .

比利一直是格鲁姆布里奇勋爵的客人。

" [wel] , [ɪf] [roʊz] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn]
" Well , if Rose won't come out of the wood , I suppose we may as well come in
" 出色地 , 如果 玫瑰 惯于 来 出去 的 这 木头 , 我 认为 我们 可能 作为 出色地 来 在
.
:
.

“好吧，如果罗斯不肯出来，我想我们不如就进去吧。”

[ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ruːm] ; " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
and perhaps you would like to see your room ; " and , with an air of
和 也许 你 会 喜欢 到 看 你的 房间 ; " 和 , 和 一个 空气 的
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
resignation ,
辞职 ,

或许您想看看您的房间;"他带着一丝无奈的神情说道，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] .
she led the way .
她 引领 这 方式 .

她带头前进。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəsli] - [ʌpˈhoʊlstərd]
She stood in the middle of a gorgeously - upholstered
她 站立 在 这 中间 的 一个 美极了 - 软垫

她站在一个装饰华丽的沙发中央。

[ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪˈviː] . , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈfretfəli] [raʊnd] .
room of the date of George IV . , and looked fretfully round .
房间 的 这 日期 的 乔治 第四 . , 和 看起来 忧心忡忡地 圆形的 .
房间里是乔治四世的住所，他焦躁地环顾四周。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈhɪdiəs] ,
" **Of course it is hideous ,**
" 的 课程 它 是 可怕 ,

“当然很丑陋，”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [deɪt] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [best]
but I think if you have a good thing even of the worst date it is best
但 我 思考 如果 你 有 一个 好的 事物 甚至 的 这 最差 日期 它 是 最好的
[tuː; tə] [li:v] [ˌaɪˈtiː][əˈloʊn] ;
to leave it alone ;
到 离开 它 独自的 ;
但我认为，即使是最糟糕的约会，如果事情进展顺利，最好也不要去碰它；

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [ˈmɔ:li] ,
" **and then , with a gleam of humour in her eye , she turned to Molly ,**
" 和 然后 , 和 一个 闪耀 的 幽默 在 她 眼睛 , 她 转向 到 莫莉 ,
然后，她眼中闪过一丝幽默，转向莫莉。

" [ænd; ənd] [wenˈevər] [juː; jʊ] [fi:l] [ʃɜː; jər] [teɪst] [ˈvɪʃiːeɪtɪd] ([ɔ:r] [wətˈevər] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪˈtiː] [ˈnaʊədeɪz])
" **and whenever you feel your taste vitiated (or whatever they call it nowadays)**
" 和 每当 你 感觉 你的 品尝 受损 (或者 任何 他们 称呼 它 如今)
[ɪn][ʃɜː; jər] [ru:m] [nekst] [dɔ:r] ,
in your room next door ,
在 你的 房间 下一个 门 ,
“每当你觉得隔壁房间的口味受到了影响（或者现在人们称之为其他什么），

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [lɒk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
you can always look out of the window , you know .
你 能 总是 看 出去 的 这 窗户 , 你 知道 .
你总可以看看窗外，你知道的。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈspi:kɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n] :
" **And then , speaking to Mrs . Delaport Green :**
" 和 然后 , 请讲 到 太太 . - 绿色的 :

然后，我和德拉波特·格林夫人谈了谈：

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt][ɔ:r][kaɪnd] , [ænd; ənd][noʊ][ˈbæθru:mz; ˈbæθrʊmz] ,
" **We have no light of any sort or kind , and no bathrooms ,**
" 我们 有 不 光 的 任何 种类 或者 种类 , 和 不 浴室 ,
“我们没有任何照明设备，也没有卫生间。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [siː] [waɪ] ,
but there are plenty of candles , and I can't see why ,
但 那里 是 很多 的 蜡烛 , 和 我 不能 看 为什么 ,
但是蜡烛很多，我不明白为什么。

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [hɪp] [bɑ:ðz][ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ˈpi:p(ə)l] [kɑ:nt] [ki:p] [kli:n] .
with large hip baths and plenty of water , people can't keep clean .
和 大的 时髦的 浴室 和 很多 的 水 , 人们 不能 保持 干净的 .
浴缸很大，水也很多，人们反而难以保持清洁。

[jes] , [ˈdɪnər] [ɪz][æt; ət][eɪt] : - [ɑ:rp] ; [aɪ][hʊəp][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈevrɪθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ;
Yes , dinner is at 8 . 15 sharp ; I hope you have everything you want ;
是的 , 晚餐 是 在 8 : - 锋利的 ; 我 希望 你 有 一切 你 想 ;
是 的 , 晚餐 8 点 15 分 准 时 开 始 ; 希 望 您 一 切 都 满 意 ;

[ðer; ðər][ɪz][nʊʊ] [bel] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [ˈmeɪdz] [ru:m] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [fetʃ]
there is no bell into your maid's room , but the housemaid can always fetch
那 里 是 不 钟 进 入 你 的 女 佣 房 间 , 但 这 保 姆 能 总 是 拿 来
[jʊr; jər][meɪd] .
your maid .
你 的 女 佣 .
你 的 女 佣 房 间 没 有 门 铃 , 但 女 佣 可 以 随 时 叫 她 过 来 .

" [ðen] [fi:; fi] [ˈʌʃəd] [ˈmɑ:li] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][nekst] [ru:m] [ænd; ʌnd] , [ˈæftər] [ˈbri:flɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪts]
" **Then she ushered Molly into the next room and , after briefly pointing out its**
" 然 后 她 引 导 莫 莉 进 入 这 下 一 个 房 间 和 , 后 简 要 地 指 向 出 去 它 是
[ˈprɪnsəp(ə)l][ˈdi:fekts; dɪˈfekts] ,
principal defects ,
主 要 的 缺 陷 ,
然 后 她 领 着 莫 莉 进 了 隔 壁 房 间 , 并 简 要 地 指 出 了 房 间 的 主 要 缺 陷 ,

[fi:; fi] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rest] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][ænd; ʌnd][ˈtaɪər][hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:rd][bʌt; bət]
she left her to rest her body and tire her mind on a hard but
她 左 边 她 到 休 息 她 身 体 和 胎 她 头 脑 在 一 个 难 的 但
[ˈɡɔ:rdʒəsli] - [ʌpˈhʊəlstərd] [kaʊtʃ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
gorgeously - upholstered couch until it should be time to dress for dinner .
美 极 了 - 软 垫 长 椅 直 到 它 应 该 是 时 间 到 裙 子 为 了 晚 餐 .
她 让 她 在 一 张 坚 硬 但 装 饰 华 丽 的 沙 发 上 休 息 , 放 松 身 心 , 直 到 该 穿 衣 吃 晚 饭 的 时 候 .

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第 九 章
第 九 章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kaɪnd]
A LITTLE MORE THAN KIND
一 个 小 的 更 多 的 比 种 类
不 仅 仅 是 善 良
[ˈedmænd] [ˈɡra:s] [felt] [mɔ:r] [ˈtɑ:lərənt][ʌv; əv] [ˈbɪli] [æt; ət] [ˈɡru:mbrɪdʒ] [ˈkæs(ə)l][ðæn; ðən] [ˈelsˌwer] .
Edmund Grosse felt more tolerant of Billy at Groombridge Castle than elsewhere .
埃 德 蒙 格 罗 斯 毛 毡 更 多 的 宽 容 的 比 利 在 格 鲁 姆 布 里 奇 城 堡 比 别 处 .

埃 德 蒙 · 格 罗 斯 在 格 鲁 姆 布 里 奇 城 堡 比 在 其 他 地 方 更 能 容 忍 比 利 。
[æt; ət] [ˈɡru:mbrɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [bɔ:rd]
At Groombridge he was looked upon as a kindly weakness of Lord
在 格 鲁 姆 布 里 奇 他 曾 是 看 起 来 之 上 作 为 一 个 亲 切 地 弱 点 的 主
- ,
Groombridge's ,
- ,
在 格 鲁 姆 布 里 奇 , 他 被 视 为 格 鲁 姆 布 里 奇 勋 爵 一 个 善 良 的 弱 点 。

[hu:] [kənˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈsteɪblz] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz][dʒʊʊks] .
who consulted him about the stables and enjoyed his jokes .
W H O 咨 询 他 关 于 这 马 厩 和 享 受 他 的 笑 话 .
有 人 向 他 咨 询 马 厩 方 面 的 问 题 , 也 很 喜 欢 他 的 笑 话 。

[ðɪs] [pə'zi(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ə'træktiv] [tu:; tə] ['edmənd] , [bʌt; bət][hi: hi][wʌz; wəz][nɑ:t] **This position certainly made him more attractive to Edmund , but he was not**
这 位置 当然 制成 他 更多的 吸引人的 到 埃德蒙 , 但 他 曾是 不是
['sa:ri] [ðæt] ['bɪli] , **sorry that Billy ,**
对不起 那 比利 ,

这个职位无疑让他对埃德蒙更有吸引力，但他并不后悔比利。

[hu:] ['seldəm] ['trʌblɪd] [ə; eɪ] [tʃɜ:rt] , **who seldom troubled a church ,**
WHO 很少 麻烦 一个 教会 ,

他很少给教会带来麻烦，

[went] [ðer; ðər][ɑ:n] ['i:stər] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʌndɪ'stɜ:rbɪd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] **went there on Easter Sunday morning and left him in undisturbed possession of**
去 那里 在 复活节 星期日 早晨 和 左边 他 在 未受干扰 拥有 的
[ðə; ðɪ] ['terəs] . **the terrace .**
这 阳台 .

复活节星期天早上去了那里，把他一个人留在了露台上，没有打扰他。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd] , **The sun was just strong enough to be delightful , and ,**
这 太阳 曾是 只是 强的 足够的 到 是 愉快 , 和 ,

阳光强度刚刚好，令人心旷神怡。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][sɪ'gɑ:r] , **with an interesting book and an admirable cigar ,**
和 一个 有趣的 书 和 一个 令人钦佩的 雪茄 ,

手捧一本有趣的书，再配上一支上好的雪茄，

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['aʊər][fɔ:r; fər] ['grɔ:s] . **it ought to have been a goodly hour for Grosse .**
它 应该 到 有 到过 一个 很好 小时 为了 格罗斯 .

对格罗斯来说，这本该是个好时光。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [roʊz] , **But the fact was that he had wished to walk to church with Rose ,**
但 这 事实 曾是 那 他 有 希望 到 走 到 教会 和 玫瑰 ,

但事实上，他原本想和罗斯一起步行去教堂。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kwɑɪt] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['bʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [seɪk] [ʃi:; ʃɪ] **and he had quite hoped that if it were only for his soul's sake she**
和 他 有 相当 希望 那 如果 它 是 仅有的 为了 他的 灵魂的 清酒 她
[wʊd] [bɪ'treɪ] [sʌm; səm] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] . **would betray some wish for him to come .**
会 背叛 一些 希望 为了 他 到 来 .

他曾满怀希望，哪怕仅仅是为了他的灵魂，她也会流露出希望他前来的愿望。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] , [hi:; hi] ['wʊdnt] . **But if she didn't , he wouldn't .**
但 如果 她 没有 , 他 不会 .

但如果她不这么做，他也不会这么做。

[hi:; hi] [nu:] [kwɑɪt] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [ɪf] [hi:; hi] [went] , **He knew quite well that she would be pleased if he went ,**
他 知道 相当 出色地 那 她 会 是 高兴 如果 他 去 ,

他很清楚，如果他去了，她会很高兴。

[bʌt; bæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][soʊ] ['sɪli] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]
but if she were so silly and self - conscious as to be afraid of
但 如果 她 是 所以 愚蠢的 和 自己 - 有意识的 作为 到 是 害怕的 的
[ə'piəriŋ] [tuː; tə][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] — [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ；
appearing to want his company — well and good ；
出现 到 想 他的 公司 — 出色地 和 好的 ；
但如果她愚蠢又害羞，害怕显得想要和他在一起——那也好；

[ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'dəʊt] [aɪ'tiː] .
she should do without it .
她 应该 做 没有 它 .
她应该不用它。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ðɪ]
He had been disappointed and annoyed with Rose during their walk on the
他 有 到过 失望的 和 恼怒 和 玫瑰 期间 他们的 走 在 这
[iːvniŋ] [brɪ'fɔːr] .
evening before .
晚上 前 .
前一天晚上和罗斯散步时，他曾对罗斯感到失望和恼火。

[ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɑːɡɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['lʌndən]
The simple , matter - of - fact way in which they had been jogging along in London
这 简单的 , 事情 - 的 - 事实 方式 在 哪个 他们 有 到过 慢跑 沿着 在 伦敦
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
was changed .
曾是 已更改 .
他们在伦敦慢跑时那种简单、务实的态度发生了改变。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃɪ]
At first , indeed , she
在 第一的 , 的确 , 她
起初，的确如此。

[[piː'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

[hæd; həd] [bɪn] ['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bæt] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]
had been natural enough , but then she had become silent for some
有 到过 自然的 足够的 , 但 然后 她 有 变得 沉默的 为了 一些
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,
一切都显得很自然，但随后她沉默了一会儿。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hæd; həd] [viəd] [ə'wei] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]['tɑːpɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪərsəm]
and afterwards had veered away from personal topics with a tiresome
和 然后 有 转向 离开 从 个人的 主题 和 一个 令人厌烦
[pə'sɪstənsɪ] .
persistence .
持久性 .
之后，他却以一种令人厌烦的执着，刻意回避个人话题。

[hiː; hi][hæf] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
He half suspected the truth ,
他 一半 怀疑 这 真相 ,
他隐约怀疑真相，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kerləs] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [haʊ
that this was due to a careless word of his own which had betrayed how
那 这 曾是 到期的 到 一个 粗心 单词 的 他的 自己的 哪个 有 背叛 如何
['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [spend] ['i:stər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrɪvɪ'erə] .
suddenly he had given up his intention to spend Easter on the Riviera .
突然 他 有 给定 向上 他的 意图 到 花费 复活节 在 这 里维埃拉 。

这是因为他自己不经意间的一句话，暴露了他突然放弃了在里维埃拉度过复活节的计划。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['edmənd]
If she had jumped to the conclusion that this change was because Edmund
如果 她 有 跳了起来 到 这 结论 那 这 改变 曾是 因为 埃德蒙
[hæd; həd] [lɜ:rnt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˈaʊər] [ðæt] [roʊz] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [ˌgru:mbrɪdʒ] ,
had learnt at the eleventh hour that Rose would be at Groombridge ,
有 学会了 在 这 第十一 小时 那 玫瑰 会 是 在 格鲁姆布里奇 ,
如果她草率地得出结论，认为这一变化是因为埃德蒙在最后一刻才得知罗斯会在格鲁姆桥，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [kwɪk] - ['saɪtɪd] .
she had no right to be so quick - sighted .
她 有 不 正确的 到 是 所以 快的 - 目击者 。

她没有资格如此有先见之明。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] " ['mɪsɪʃ] " [ʌv; əv] [roʊz] , [hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] ,
It was almost " Missish " of Rose , he told himself ,
它 曾是 几乎 " 小姐 " 的 玫瑰 , 他 讲述 他自己 ,
他告诉自己，这几乎就是罗斯小姐的“风格”。

[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['redi] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
to be so ready to think his heart in danger ,
到 是 所以 准备好 到 思考 他的 心 在 危险 ,
如此轻易地就想到自己的心脏可能受到威胁，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˌʌŋˌnesə'serəli] ['tendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
and to be so unnecessarily tender of his feelings .
和 到 是 所以 不必要的 投标 的 他的 情怀 。
并且对自己的感情表现得如此不必要地温柔。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪld] [ʌp]
She might wait for him to begin the attack before she began to build up
她 可能 等待 为了 他 到 开始 这 攻击 前 她 开始 到 建造 向上
[,fɔ:tɪfɪ'keɪʃənz] .
fortifications .
防御工事 。
她可能会等到他开始进攻后再开始构筑防御工事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [roʊz] ,
He was at the height of his irritation against Rose ,
他 曾是 在 这 高度 的 他的 刺激 反对 玫瑰 ,
他对罗斯的厌恶达到了顶峰。

[wen] [ðə; ði] [θri:] ['ʌðər] ['leɪdɪz] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .
when the three other ladies came out on the terrace .
什么时候 这 三 其他 女士们 来了 出去 在 这 阳台 。
当其他三位女士走到露台上时。

['leɪdi] [ˌgru:mbrɪdʒ] [ɪn'stəntli] [tuʊld]['mɪsɪz] . - [ɡri:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə]['vɪzɪt]
Lady Groombridge instantly told Mrs . Delaport Green that she knew she wished to visit
女士 格鲁姆布里奇 即刻 讲述 太太 。
- 绿色的 那 她 知道 她 希望 到 访问
[ðə; ði] ['deri] ,
the dairy ,
这 奶制品 ,
格鲁姆布里奇夫人立刻告诉德拉波特·格林夫人，她知道她想去参观奶牛场。

[ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and **hustled** **her** **off** **through** **the** **garden** .
和 匆忙 她 离开 通过 这 花园 .

然后催促她穿过花园离开。

[ˈedmənd] [rouz][ænd; ənd] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kju:lɪər] , [pə'tɜ:rnɪ] [ædmə'reɪ(ə)n] , [æt; ət] ['mɑ:li] ,
Edmund **rose** **and** **smiled** , **with** **his** **peculiar** , **paternal** **admiration** , **at** **Molly** ,
埃德蒙 玫瑰 和 微笑 , 和 他的 奇特 , 父系 钦佩 , 在 莫莉 ,
埃德蒙站起身, 带着他特有的、父亲般的爱慕之情, 微笑着看着莫莉。

[hu:z] [dɑ:rk] [lʊks] [wɜ:r; wəɹ][æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [best] [set][ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]
whose **dark** **looks** **were** **at** **their** **very** **best** **set** **in** **the** **complete** **whiteness** **of**
谁 黑暗的 看起来 是 在 他们的 非常 最好的 放 在 这 完全的 白人 的
[hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd] [dres] .
her **hat** **and** **dress** .
她 帽子 和 裙子 .

她深邃的眼神在纯白的帽子和裙子的映衬下显得格外动人。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['æftər][ðə; ði] ['fɪgjəɹz] [ðæt] [wɜ:r; wəɹ] [dɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rouz] - [bʊʃɪz] .
Then **he** **glanced** **after** **the** **figures** **that** **were** **disappearing** **among** **the** **rose** - **bushes** .
然后 他 瞥了一眼 后 这 数据 那 是 消失 之中 这 玫瑰 - 灌木丛 .
然后他瞥了一眼消失在玫瑰丛中的身影。

" [ðə; ði] ['pa:rtɪ][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌt] [jʊɹ; jər] [ʃæpəroʊn] [ɪk'spektɪd] ; [ɪn'di:d] ,
" **The** **party** **is** **not** **in** **the** **least** **what** **your** **chaperone** **expected** ; **indeed** ,
" 这 派对 是 不是 在 这 至少 什么 你的 监护人 预期的 ; 的确 ,
“这场聚会完全出乎你监护人的意料; 事实上,

[wi:; wi][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pa:rtɪ][æt; ət][ɔ:l] ,
we **can** **hardly** **be** **dignified** **by** **the** **name** **of** **a** **party** **at** **all** ,
我们 能 几乎 是 凝重 经过 这 姓名 的 一个 派对 在 全部 ,
我们几乎无法以任何政党的名义获得尊严。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
but **you** **see** **how** **happy** **she** **is** .
但 你 看 如何 快乐的 她 是 .
但你看她多开心啊。

[ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [dɪr] [oʊld] - [prəʊz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn]
She **even** **enjoyed** **dear** **old** **Groombridge's** **prosing** **last** **night** , **and** **she** **has** **been**
她 甚至 享受 亲爱的 老的 - 散文 最后的 夜晚 , 和 她 有 到过
[ˈveri] ['hæpi] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,
very **happy** **in** **church** ,
非常 快乐的 在 教会 ,
她昨晚甚至还很喜欢老格鲁姆布里奇的散文, 而且她在教堂里一直都很开心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['deɪr] .
and **now** **she** **is** **going** **to** **see** **the** **dairy** .
和 现在 她 是 去 到 看 这 奶制品 .
现在她要去参观奶牛场。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [hɜ:r; həɹ][ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ['gru:mbrɪdʒ] [hæz; həz][nɑ:t] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ]
The **only** **thing** **that** **troubles** **her** **is** **that** **Lady** **Groombridge** **has** **not** **allowed** **her**
这 仅有的 事物 那 麻烦 她 是 那 女士 格鲁姆布里奇 有 不是 允许 她
[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həɹ] [gaʊn] ,
to **change** **her** **gown** ,
到 改变 她 袍 ,
唯一让她烦恼的是, 格鲁姆布里奇夫人不允许她换掉礼服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['rɛɡjə,leɪtəd, 'rɛɡjə,leɪtɪd][maɪnd] ['kænɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; həɹ] [prerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt]
and a well - regulated mind cannot enjoy her prayers and a visit
和 一个 出色地 - 受监管 头脑 不能 享受 她 祈祷 和 一个 访问
[tu:; tə] [kaʊz] [ɪn]
to cows in
到 牛 在

心境平和的人无法享受祈祷和探望牛群的乐趣。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[ðə; ði] [seɪm] [gaʊn] .
the same gown .
这 相同的 袍 .

同一件礼服。

[naʊ] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑ:li] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] , ['frendli] [smaɪl] ,
Now suppose , " he looked at Molly with a lazy , friendly smile ,
现在 认为 , " 他 看起来 在 莫莉 和 一个 懒惰的 , 友好的 微笑 ,
[ðə; ði] [seɪm] [gaʊn] .
现在假设, 他懒洋洋地、友好地笑着看着莫莉,

" [ju:; jʊ] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [skɜ:rt][ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
" you put on a short skirt and come for a walk .
" 你 放 在 一个 短的 裙子 和 来 为了 一个 走 .

你穿上短裙出来散步。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['kæs(ə)l]
" A little later they were walking through the woods on the hills beyond the Castle
" 一个 小的 之后 他们 是 步行 通过 这 树林 在 这 丘陵 超过 这 城堡
.
:
.

过了一会儿, 他们穿过城堡外山上的树林。

[pər'hæps][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [roʊz] , [hu:] [hæd; həd] [steɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkər] ,
Perhaps he intended that Rose , who had stayed to speak to the vicar ,
也许 他 故意的 那 玫瑰 , WHO 有 入住 到 说话 到 这 牧师 ,
[ðə; ði] [seɪm] [gaʊn] .
或许他的本意是想让留下来和牧师谈话的罗斯.....

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] .
should find that he had not been waiting about for her return .
应该 寻找 那 他 有 不是 到过 等待 关于 为了 她 返回 .

应该会发现他并没有一直等着她回来。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [fə'la:səfi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
" I would give a good deal to possess the cheerful philosophy of Mrs . Delaport
" 我 会 给 一个 好的 交易 到 具有 这 快乐 哲学 的 太太 . -
[ɡri:n] ,
Green ,
绿色的 ,

“我愿意付出很多, 只为拥有德拉波特·格林夫人那样乐观开朗的人生哲学。”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
" he said , as , looking down through an opening in the trees ,
" 他 说 , 作为 , 寻找 向下 通过 一个 开幕 在 这 树木 ,
[ðə; ði] [seɪm] [gaʊn] .
“他一边说着, 一边透过树丛间的空隙向下望去,”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][skə:ts] ['greɪsfəli] [held] [ʌp] ['stændɪŋ] [baɪ]
they could see that little woman with her skirts gracefully held up standing by
他们 可以 看 那 小的 女士 和 她 裙子 优雅地 握住 向上 常设 经过
[waɪl] ['leɪdɪ] ['gru:mbrɪdʒ] [dɪ'skɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv] [kaʊz] ,
while Lady Groombridge discoursed to the keeper of cows ,
尽管 女士 格鲁姆布里奇 谈论的 到 这 守门员 的 牛 ,
他们可以看到那位身材娇小的妇人优雅地提起裙摆站在一旁，而格鲁姆布里奇夫人正在和牧牛人交谈。

[hu:] [lʊkt] [sli:k] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlki] [ðə; ði] [waɪl] .
who looked sleek and prosperous and a little sulky the while .
WHO 看起来 光滑 和 繁荣 和 一个 小的 闷闷不乐的 这 尽管 .

他看起来衣着光鲜，事业有成，但同时又有点闷闷不乐。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [sʌm; səm][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , " ['edmænd] [went] [ɑ:n]
" **You would be wise to learn some of it from her , " Edmund went on**
" 你 会 是 明智的 到 学习 一些 的 它 从 她 , " 埃德蒙 去 在
.
:
.

“你最好向她学习一些东西，”埃德蒙继续说道。

" ['ɪznt] [ðɪs] [naɪs] ?
" **Isn't this nice ?**
" 不是 这 好的 ?

这难道不好吗？

[let] [ju: 'es][sɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][draɪ] , [ænd; ənd] [fi:l] [haʊ] [ɡʊd] ['evriθɪŋ] [ɪz] .
Let us sit upon the ground , as it is dry , and feel how good everything is .
让 我们 坐 之上 这 地面 , 作为 它 是 干燥 , 和 感觉 如何 好的 一切 是 .

让我们坐在干燥的地面上，感受一下一切的美好。

[ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You like this sort of thing , don't you ?
你 喜欢 这 种类 的 事物 , 不 你 ?

你喜欢这种类型的，对吧？

" ['mɑ:li] ['mɜ:mɜ-d] " [jes] ,
" **Molly murmured " Yes ,**
" 莫莉 低声说道 " 是的 ,

莫莉低声说：“是的。”

" [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:si] [bæŋk][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] [blu:] [skaɪ]
" **and sat down on a mossy bank and looked up into the glorious blue sky**
" 和 卫星 向下 在 一个 苔藓 银行 和 看起来 向上 进入 这 辉煌 蓝色的 天空

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][la:rdʒ] ,
and then at a tuft of large ,
和 然后 在 一个 簇 的 大的 ,

然后他坐在长满青苔的河岸上，抬头望着蔚蓝的天空，然后又看向一丛大草，

[peɪl] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][dɑ:rk] [graʊnd] ['aɪvi] ,
pale primroses in the midst of dark ground ivy ,
苍白 报春花 在 这 中间 的 黑暗的 地面 常春藤 ,

淡色的报春花点缀在深色的地被常春藤丛中。

[ðen] [fɑ:r] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] [wer] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [braʊn] [kaʊz] , [rɪt] [ɪn] ['kʌlər] ,
then far down to the fields where a group of brown cows , rich in colour ,
然后 远的 向下 到 这 字段 在哪里 一个 团体 的 棕色的 牛 , 富有的 在 颜色 ,

然后一路向下，来到远处的田野，那里有一群毛色浓郁的棕色母牛。

[stʊd] ['leɪzɪli] ['kɑ:ntent][baɪ][ə; eɪ] [blu:] [stri:m] [ðæt] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] .
stood lazily content by a blue stream that sparkled in the sunlight .
站立 懒洋洋 内容 经过 一个 蓝色的 溪流 那 闪闪发光 在 这 阳光 .

她懒洋洋地站在阳光下波光粼粼的蓝色溪流旁，一副心满意足的样子。

[ˈedmənd] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][hɑ:rd] - [ˈhɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [lʊkt] [ˈveri] [jʌŋ] ,
Edmund was not hard - hearted , and Molly looked very young ,
埃德蒙 曾是 不是 难的 - 心地 , 和 莫莉 看起来 非常 年轻的 ,
埃德蒙并非铁石心肠, 而且莫莉看起来很年轻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈtrʌb(ə)] [ˈʌndərleɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and a pathetic trouble underlay the sense of pleasure in her face .
和 一个 可怜的 麻烦 衬垫 这 感觉 的 乐趣 在 她 脸 .
她脸上洋溢的喜悦中, 隐藏着一丝可怜的忧虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pi:s] [ɪn] [ˈmɑ:li:z] [aɪz] ,
There was no peace in Molly's eyes ,
那里 曾是 不 和平 在 莫莉的 眼睛 ,
莫莉的眼中没有一丝平静。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [kwɪk] [ˌɔ:ltərˈneɪʃn] [ʌv; əv][əˈkju:t] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [peɪn][ænd; ənd]
only the quick alternations of acute enjoyment and the revolt against pain and
仅有的 这 快的 交替 的 急性 享受 和 这 反叛 反对 疼痛 和
[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [bleɪm] .
a child's resentment at supposed blame .
一个 孩子的 怨恨 在 据称 责备 .
只有强烈的快感与对痛苦的反抗之间的快速交替, 以及孩子对所谓责备的怨恨。

[ˈplezər] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [slaɪt] , [ˈi:zi] , [ˈhju:mən]
Pleasure was uppermost at this moment , for so many slight , easy , human
乐趣 曾是 最上层 在 这 片刻 , 为了 所以 许多 轻微 , 简单的 , 人类
[ˈplezərz] [wɜ:r; wər] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
pleasures were new to her .
快乐 是 新的 到 她 .
此刻, 快乐占据了主导地位, 因为对她来说, 许多轻微、轻松的人类快乐都是全新的。

[ʃi:; ʃi][sæt] [kɜ:rvd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l]
She sat curved on the ground , with the ease and supple
她 卫星 弯曲 在 这 地面 , 和 这 舒适 和 柔软
她蜷缩在地上, 姿态轻松而柔韧。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

[nəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪhaʊnd] [ˈredi] [tu:; tə] [sprɪŋ] ,
ness of a greyhound ready to spring ,
内斯 的 一个 灵缇犬 准备好 到 春天 ,
像一只蓄势待发的猎犬,

[ˌwerˈæz] [sɜ:r] [ˈedmənd] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rti] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [stɪf] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ˈwɔ:rəntɪd]
whereas Sir Edmund was forty and a little more stiff than his age warranted
然而 先生 埃德蒙 曾是 四十 和 一个 小的 更多的 僵硬的 比 他的 年龄 有保证
.
:
.
而埃德蒙爵士已经四十岁了, 身体却比他这个年龄应有的僵硬一些。

" [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][du:][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔ:rˈself] [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ɪts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
" **But when you do enjoy yourself I imagine it's worth a good many hours of**
" 但 什么时候 你 做 享受 你自己 我 想象 它是 值得 一个 好的 许多 小时 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] [ˈsʌni] [ɪɡˈzɪstəns] .
our friend's sunny existence .
我们的 朋友们 阳光明媚 存在 .
“但是, 当你玩得开心的时候, 我想这值得我们朋友阳光灿烂的生活中的许多个小时。”

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !
" **Oh , dear , dear !**
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 !

哦，天哪！

" [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['deri] [wɹz; wəz][ə; ei] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kən'fjuːz(ə)n] ;
" **For at that moment the dairy was a scene of some confusion ;**
" 为了 在 那 片刻 这 奶制品 曾是 一个 场景 的 一些 困惑 ;
“因为当时奶制品厂里一片混乱；

[tuː] [ɪ'nɔːrməs] [dɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bəʊndɪd] [ʌp][tuː; tə] ['leɪdi] ['gruːmbrɪdʒ] ,
two enormous dogs from the Castle had bounded up to Lady Groombridge ,
二 巨大的 狗 从 这 城堡 有 有界 向上 到 女士 格鲁姆布里奇 ,
['bɑːkɪŋ] [əʊt'reɪdʒəsli] ,
barking outrageously ,
叫声 令人愤慨地 ,

城堡里两只体型巨大的狗冲到格鲁姆布里奇夫人面前，狂吠不止。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
and one of them had covered her companion with mud .
和 一 的 他们 有 涵盖 她 伴侣 和 泥 :
其中一人将泥巴涂在了同伴身上。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɔːt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
" **She is saying that it does not matter in the least ,**
" 她 是 说 那 它 做 不是 事情 在 这 至少 ,
她的意思是这根本无关紧要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gaʊn] [ɪz][æn; ən][oʊld][ræg] , [bʌt; bət][aɪm] [fɔr] [ɪts] [nuː] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] ,
and that the gown is an old rag , but I'm sure it's new on to - day ,
和 那 这 袍 是 一个 老的 抹布 , 但 我是 当然 它是 新的 在 到 - 天 ,
那件礼服虽然破旧不堪，但我确信它今天看起来是崭新的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌt] [hæz; həz][nɔːt] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and it's impossible to say how much has not been paid for it .
和 它是 不可能的 到 说 如何 很多 有 不是 到过 有薪酬的 为了 它 :
而且也无法说有多少款项尚未支付。

" ['mɑːli] [læft] ;
" **Molly laughed ;**
" 莫莉 笑了 ;

莫莉笑了；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [fɔr] [ðæt] [sɜːr] ['edmənd] [wɹz; wəz] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði]
she felt as sure that Sir Edmund was right as if she could hear every word the
她 毛毡 作为 当然 那 先生 埃德蒙 曾是 正确的 作为 如果 她 可以 听到 每一个 单词 这
[lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɹz; wəz] ['seɪɪŋ] .
little woman was saying .
小的 女士 曾是 说 :
她确信埃德蒙爵士是对的，就好像她能听到这位小妇人说的每一个字一样。

" [wel] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'ləʊ] [ɪz] ['hʌmbʌg] ! "
" **Well , that you will allow is humbug !** "
" 出色地 , 那 你 将要 允许 是 骗子 ! "

“哼，你居然允许这种事发生，真是胡扯！”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'liːv] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz]
" **Yes , I think I will this time , and I believe , too , that the philosophy has**
" 是的 , 我 思考 我 将要 这 时间 , 和 我 相信 , 也 , 那 这 哲学 有
[kə'læpsɪ] .
collapsed .
倒塌 :

“是的，我想这次我会的，而且我也相信，这种哲学已经崩溃了。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:z] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrʌfld] [ˈfeðz-z] ,
I'm sure she's a mass of ruffled feathers ,
我是 当然 她是 一个 大量的 的 褶皱的 羽毛 ,
我敢肯定她现在一定非常生气。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hɜ:rɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈvootɪd] [hed] [ʌv; əv]
and her mind is full of things that she will hurl at the devoted head of
和 她 头脑 是 满的 的 事物 那 她 将要 投 在 这 奉献 头 的
[hɜ:r; hər][meɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gets] [ɪn] .
her maid when she gets in .
她 女佣 什么时候 她 获得 在 .

她脑子里想着很多事情，等她回来后就要把这些事情一股脑儿地发泄到她忠诚的女仆头上。
[ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈri:əli] [wu:nd] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ˈtʌtɪŋ] [hɜ:r; hər]
You can only really wound that type of woman to the quick by touching her
你 能 仅有的 真的 伤口 那 类型 的 女士 到 这 快的 经过 接触 她
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .
只有触碰她的衣服才能真正激怒那种女人。

[ðer; ðər] [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [sɪˈvɪr] [ɪˈnʌf] ? "
There now , is that severe enough ? "
那里 现在 , 是 那 严重 足够的 ? "
现在这样够严厉了吗？

" [waɪ] [du:][wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [tʊ:k] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n] ? " [æskt] [ˈmɑ:li] .
" Why do we always talk of Mrs . Delaport Green ? " asked Molly .
" 为什么 做 我们 总是 讲话 的 太太 : Delaport Green ? " 问 莫莉 :
“为什么我们总是谈论德拉波特·格林夫人？”莫莉问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɑ:n][ˈtraɪəl][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɑt] [ʃʊr] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ]
" Because she is on trial in your mind and you are not quite sure whether she
" 因为 她 是 在 审判 在 你的 头脑 和 你 是 不是 相当 当然 无论 她
[ˈsu:ts] . "
suits . "
西装 . "
“因为你心里还在对她进行评判，你不太确定她是否合适。”

" [aɪ] [maɪt] [ɡoʊ] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [fer] [wɜ:rs] , " [sed] [ˈmɑ:li] .
" I might go further and fare worse , " said Molly .
" 我 可能 去 更远 和 票价 更糟 , " 说 莫莉 :
“我可能会走得更远，结果更糟，”莫莉说。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][ɡoʊ][tu:; tə] ? " [æskt] [ˈedmənd] .
" Is there no one you would naturally go to ? " asked Edmund .
" 是 那里 不 一 你 会 自然 去 到 ? " 问 埃德蒙 :
“难道就没有你自然而然会去找的人吗？”埃德蒙问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ænt] [hu:] [brɔ:t] [em ˈi:][ʌp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtɜ-ɪt] , [ænd; ənd][aɪd] [ˈræðər] — " [ʃi:; ʃɪ]
" There is the aunt who brought me up , Mrs . Carteret , and I'd rather — " She
" 那里 是 这 阿姨 WHO 带来 我 向上 , 太太 : 卡特雷特 , 和 ID 相当 — " 她
[pɔ:zd] .
paused .
暂停 .
“还有抚养我长大的姑妈，卡特雷特太太，我宁愿——”她停顿了一下。

" [ðer; ðər]
" There
" 那里
“那里

" [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [tʰaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's dreadful to think of a very lonely child , " he said .**
" 它是 可怕 到 思考 的 一个 非常 孤独 孩子 , " 他 说 :
"想到一个非常孤独的孩子，真是太可怕了,"他说。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈloʊnli] [ɔ:l] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , " [sed] [ˈmɑ:li] .
" **But some people have to be lonely all their lives , " said Molly .**
" 但 一些 人们 有 到 是 孤独 全部 他们的 生活 , " 说 莫莉 :
"但有些人注定要孤独终老,"莫莉说。

[sɜ:r] [ˈedmənd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Sir Edmund was touched .
先生 埃德蒙 曾是 感动 :
埃德蒙爵士深受感动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [ˈkɑ:nfɪdəns]
She had raised her head and looked at him with a pleading confidence
她 有 提高 她 头 和 看起来 在 他 和 一个 恳求 信心
:
:
:
她抬起头，用恳求的语气看着他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [ˈmuːvmənt] ,
Then , with one swift movement ,
然后 , 和 一 迅速 移动 ,
然后，他迅速地做了一个动作，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈniːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteriŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [tuː] [ɔ:r] [θriː] [ˈprɪmrəʊz] [ɪn]
she was suddenly kneeling and tearing to pieces two or three primroses in
她 曾是 突然 跪着 和 撕裂 到 件 二 或者 三 报春花 在
[səkˈseɪ(ə)n] .
succession .
演替 :

她突然跪了下来，连续撕碎了两三朵报春花。
" [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈriːəli] [sed] ,
" **Some people have to say things that can never be really said ,**
" 一些 人们 有 到 说 事物 那 能 绝不 是 真的 说 ,
有些人非要说些其实永远无法说出口的话，

[ɔ:r] [els] [ki:p] [ˈevriθɪŋ] [ʌt] [ʌp] . "
or else keep everything shut up . "
或者 别的 保持 一切 关闭 向上 : "
否则就什么都别说了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi]
" **Don't you think they may make a mistake , and that the things can be**
" 不 你 思考 他们 可能 制作 一个 错误 , 和 那 这 事物 能 是
[sed] — " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ;
said — " He hesitated ;
说 — " 他 犹豫了一下 ;
"你不觉得他们可能会犯错，可能会说出一些不该说的话吗——"他犹豫了一下；

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tuː; tə] [pres] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈferli] [ˈɪntuː] [ˈkɑ:nfɪdəns] ; " [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n] ?
he did not want to press her unfairly into confidence ; " to the right person ?
他 做过 不是 想 到 按 她 不公平 进入 信心 ; " 到 这 正确的 人 ?
他不想不公平地逼她透露秘密；“对合适的人说？

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈræðər] [ˈleɪmli] .
" **he concluded rather lamely .**
" 他 结束 相当 跛行 :

他总结得相当苍白无力。

" [hu:] [ɪz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:rs(ə)n] ? " [sed] ['mɑ:li] ['bɪtərli] ;
" **Who is to find the right person ?** " **said Molly bitterly** ;
" WHO 是 到 寻找 这 正确的 人 ? " 说 莫莉 苦涩地 ;

“谁来找到合适的人呢？”莫莉苦涩地说；

" [ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd][fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv][dʒʌst][ˈɔ:rd(ə)neri] ['kerz]
" **the right person is easy to find for people who have just ordinary cares**
" 这 正确的 人 是 简单的 到 寻找 为了 人们 WHO 有 只是 普通的 关心
[ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,
and difficulties ,
和 困难 ,

对于那些只有普通烦恼和困难的人来说，找到合适的人并不难。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] ['ri:əl] ['dɪfəkəltɪz] [dəunt] ['i:zəli]
but the people who are in real difficulties don't easily
但 这 人们 WHO 是 在 真实的 困难 不 容易地
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

但真正身处困境的人并不会轻易放弃希望。

[faɪnd][ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:rs(ə)n] .
find the right person .
寻找 这 正确的 人 .

找到合适的人。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi;; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][ɪg'zɪsts][maɪ'self] !
I doubt if he or she exists myself !
我 怀疑 如果 他 或者 她 存在 我 ！

我本人都怀疑他/她是否存在！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd] ['edmənd] ['grɑ:s] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][fɑ:r] [tu:] [mʌt] ['mi:nɪŋ]
" **She turned to find Edmund Grosse looking at her with far too much meaning**
" 她 转向 到 寻找 埃德蒙 格罗斯 寻找 在 她 和 远的 也 很多 意义
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
in his face ;
在 他的 脸 ;

她转过身，发现埃德蒙·格罗斯正用一种意味深长的眼神看着她；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]
there was a degree and intensity of interest in his look that might be
那里 曾是 一个 程度 和 强度 的 兴趣 在 他的 看 那 可能 是
[ri:d] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [wei] .
read in more than one way .
读 在 更多的 比 一 方式 .

从他的眼神中可以看出，他表现出的兴趣程度和强度可以有多种解读。

['mɑ:li] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] ['su:tɪd] [tu:; tə] [sev(ə)n'ti:n] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['twenti] -
Molly blushed with the simplicity suited to seventeen rather than to twenty -
莫莉 脸红了 和 这 简单 适合 到 十七 相当 比 到 二十 -
[wʌn] .
one .
一 .

莫莉的脸颊泛红，那份纯真更像是十七岁而不是二十一岁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
She was very near to the first outpouring in her life ,
她 曾是 非常 靠近 到 这 第一的 倾泻 在 她 生活 ,
[ˌfi:st 'aʊtpɔ:rɪŋ] -]
她离她生命中的第一次情感宣泄非常近，

[ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pent] - [ʌp] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði]
the torrent of her pent - up thoughts and feelings was pressing against the
这 激流 的 她 五角星 - 向上 想法 和 情怀 曾是 紧迫 反对 这
[flʌd] - [gerts] .
flood - gates .
洪水 - 大门 .

她积压已久的思绪和情感如同洪水般倾泻而出。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevə] [noʊn] [tru:] [ænd; ənd] [ˈri:əl] [ˈsɪmpəθi] [brɪˈfɔ:r]
It seemed to her that she had never known true and real sympathy before
它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 已知 真的 和 真实的 同情 前
[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [lʊk] .
she felt that look .
她 毛毡 那 看 .

在感受到那种眼神之前，她似乎从未体会过真正的同情。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv]
She held out her hands towards him with a little unconscious gesture of
她 握住 出去 她 双手 向 他 和 一个 小的 无意识 手势 的
[əˈpi:l] .
appeal .
上诉 .

她不自觉地向他伸出双手，做出一个略带恳求的姿态。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
" I have had a strange life , " she said ; " I am in very strange circumstances
" 我 有 有 一个 奇怪的 生活 , " 她 说 ; " 我 是 在 非常 奇怪的 情况
[naʊ] .
now .
现在 .

“我的人生很奇特，”她说；“我现在处境非常奇特。”

" [bʌt; bət] [ˈedmænd] [ˈsʌd(ə)nli] [gɔ:t] [ʌp] ,
" But Edmund suddenly got up ,
" 但 埃德蒙 突然 得到 向上 ,

但埃德蒙突然站了起来，

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [əˈgen] [ə; eɪ] [slart] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ˈfoʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt]
and before she could speak again a slight sound on the path showed her that
和 前 她 可以 说话 再次 一个 轻微 声音 在 这 小路 显示 她 那
[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
some one was coming .
一些 一 曾是 未来 .

她还没来得及再次开口，路上的轻微声响就告诉她有人来了。

[roʊz] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [dɪˈspɜ:rst] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [wɔ:k] [baɪ][hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
Rose , finding every one dispersed , had taken a walk by herself in the wood .
玫瑰 , 寻找 每一个 一 分散的 , 有 已采取 一个 走 经过 她自己 在 这 木头 .

罗斯发现大家都散开了，便独自一人在树林里散步。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn] ;
She was glad to be alone ;
她 曾是 高兴的 到 是 独自的 ;

她很高兴能独自一人；

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][gɔ:d][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [ˈveri] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] .
she felt the presence of God in the woods as very near and intimate .
她 毛毡 这 在场 的 上帝 在 这 树林 作为 非常 靠近 和 亲密的 .

她感到上帝在树林中非常亲近。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [kəm'pli:t] [rest][ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n]
Her mind had one of those moments of complete rest and feeding on
她 头脑 有 一 的 那些 时刻 的 完全的 休息 和 喂养 在
['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [greɪ] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]
beautiful things which come to those who have known great mental suffering in
美丽的 事物 哪个 来 到 那些 WHO 有 已知 伟大的 精神的 痛苦 在
[ðer; ðər][laɪvz; livz] ,
their lives ,
他们的 生活 ,

她的思绪迎来了彻底的平静，沉浸在美好的事物中，这种平静只有经历过巨大精神痛苦的人才能体会到。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][na:t] ['gɪvɪŋ] [ɪts] ['ɡɔːdi] [priːɔkjə'peɪʃənz] .
and to whom the world is not giving its gaudy preoccupations .
和 到 谁 这 世界 是 不是 给予 它是 艳丽的 忧虑 .

以及那些不被世俗浮华所吸引的人。

[soʊ] , ['wɔːkɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði]['glɔːrɪ][ʌv; əv] [sprɪŋ] [lɪt][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌŋʃaɪn] ,
So , walking amidst the glory of spring lit by a spiritual sunshine ,
所以 , 步行 在.....之中 这 荣耀 的 春天 点燃经过 一个 精神 阳光 ,

于是，漫步在春意盎然、精神阳光照耀下的美好之中，

[roʊz] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌntɪd] [juː] - [triː] [tuː; tə][faɪnd] ['mɑːli] ['niːlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
Rose came round a little stunted yew - tree to find Molly kneeling on the ground
玫瑰 来了 圆形的 一个 小的 发育不良 紫杉 - 树 到 寻找 莫莉 跪着 在 这 地面
[aɪvɪ] ,
ivy ,
常春藤 ,

罗斯绕到一棵矮小的紫杉树旁，发现莫莉跪在地上的常春藤上。

[ænd; ənd] ['edmənd] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] .
and Edmund standing by her .
和 埃德蒙 常设 经过 她 .

埃德蒙站在她身边。

['mɑːli] [roʊz][ɪn][wʌŋ] ['muːvmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [legz] [pə'zest] [noʊ]
Molly rose in one movement to her full height , as if her legs possessed no
莫莉 玫瑰 在 一 移动 到 她 满的 高度 , 作为 如果 她 腿 拥有 不
['dʒɔɪntɪd] [ɪm'pedɪmənts] ,
jointed impediments ,
关节 障碍 ,

莫莉一气呵成地站直了身子，仿佛她的双腿没有任何关节上的限制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːsli] ['negətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .
and a fiercely negative expression filled the grey eyes .
和 一个 激烈地 消极的 表达 已填 这 灰色的 眼睛 .

那双灰色的眼睛里充满了强烈的否定情绪。

['roʊzɪz] [kaɪnd][hænd][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [slæmd] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ɪn][ðə; ði][moʊ]
Rose's kind hand had unwittingly slammed the flood - gates in the mo
玫瑰的 种类 手 有 不知不觉 猛烈抨击 这 洪水 - 大门 在 这 莫

罗斯的善意之手无意间打开了闸门。

[mənt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd] ['edmənd] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [lʊk] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [er]
ment they had opened ; and Edmund , seeing that look , and feeling the air
精神 他们 有 打开 ; 和 埃德蒙 , 看到 那 看 , 和 感觉 这 空气
[ɪ'lektrɪk] ,
electric ,
电的 ,

意思是他们已经打开了；埃德蒙看到那眼神，感受到空气中弥漫着电流，

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɪ'li:f] [ɪn] ['mɑ:lɪ:z] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [tə:rdz] [rouz] .
suddenly reverted to a belief in Molly's sense of guilt towards Rose .
突然 恢复 到 一个 信仰 在 莫莉的 感觉 的 有罪 向 玫瑰 .

突然间，他又开始相信莫莉对罗斯怀有愧疚感。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [rouz] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] ['edmənd] ,
For the fraction of a second Rose looked helplessly at Edmund ,
为了 这 分数 的 一个 第二 玫瑰 看起来 无助地 在 埃德蒙 ,

那一瞬间，罗斯无助地看了埃德蒙一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌnt] [ʌv; əv]['vaɪələts] [tu:; tə] ['mɑ:li] .
and then held out a little bunch of violets to Molly .
和 然后 握住 出去 一个 小的 束 的 紫罗兰 到 莫莉 .

然后递给莫莉一小束紫罗兰。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ði:z] ?
" **Won't you have these ?**
" 惯于 你 有 这些 ?

“你们没有这些吗？ ”

[ðer; ðər] ; [ðeɪ] [su:t][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gaʊn] .
There ; they suit so well with your gown .
那里 ; 他们 套装 所以 出色地 和 你的 袍 .

它们和你的礼服非常搭。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l] [tʌt] [ʃi:; ʃɪ][pʊt][ðə; ði] ['vaɪələts] ['ɪntu:] ['mɑ:lɪ:z] [belt] ,
" **With a quick and very gentle touch she put the violets into Molly's belt ,**
" 和 一个 快的 和 非常 温和的 触碰 她 放 这 紫罗兰 进入 莫莉的 腰带 ,

她动作迅速而轻柔地将紫罗兰插进了莫莉的腰带里。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and smiled at her with the sunshine that was all about them .
和 微笑 在 她 和 这 阳光 那 曾是 全部 关于 他们 .

他们之间洋溢着阳光般的笑容，他们彼此都带着这种阳光般的温暖。

['mɑ:li] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [θæŋk] [ju:; jʊ] " [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klɪr] [loʊ] [vɔɪs]
Molly looked a little dazed , and the " Thank you " of her clear low voice
莫莉 看起来 一个 小的 茫然 , 和 这 " 感谢 你 " 的 她 清除 低的 嗓音

[wʌz; wəz] [mə'kænɪk(ə)l] .

was mechanical .
曾是 机械的 .

莫莉看起来有点茫然，她清晰低沉的声音说的“谢谢”听起来很机械。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
" **I was just coming for a few minutes ' walk in the wood .**
" 我 曾是 只是 未来 为了 一个 很少 分钟 - 走 在 这 木头 .

“我只是来树林里散散步。”

" ['rouzɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [ɪn'flekʃn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .
" **Rose's voice was very rich in inflection , and now it sounded like a caress .**
" 玫瑰的 嗓音 曾是 非常 富有的 在 拐点 , 和 现在 它 听起来 喜欢 一个 抚摸 .

“罗斯的声音原本就很有磁性，现在听起来就像是在轻抚她。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [leɪt] ?
" **But I wonder if it is late ?**
" 但 我 想知道 如果 它 是 晚的 ?

但我不知道现在是不是太晚了？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɔ:tɪn] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
I think I have forgotten the time , it is all so beautiful .
我 思考 我 有 被遗忘的 这 时间 , 它 是 全部 所以 美丽的 .

我感觉时间都静止了，一切都太美好了。

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hə] [hænd][fɔ:r; fə] [ə; eɪ] ['moʊmənt][ɑ:n] ['mɑ:li:z] [ɑ:rm] .
" **She laid her hand for a moment on Molly's arm .**
" 她 铺设 她 手 为了 一个 片刻 在 莫莉的 手臂 .

她将手放在莫莉的胳膊上片刻。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [leɪt] , " [sed] ['edmənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'dʌʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ]
" **It is very late , " said Edmund with decision , but without consulting his watch**
" 它 是 非常 晚的 , " 说 埃德蒙 和 决定 , 但 没有 咨询 他的 手表

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] .

on the point .
在 这 观点 .

“时间已经很晚了，”埃德蒙果断地说，但他并没有看表。

[ðeɪ] [ɔ:l] [mu:vɪd] ['kwɪkli] ,
They all moved quickly ,
他们 全部 已搬 迅速地 ,

他们都行动迅速。

[ænd; ənd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæs(ə)l] [roʊz] [ænd; ənd] ['edmənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv]
and while making their way back to the Castle Rose and Edmund talked of
和 尽管 制作 他们的 方式 后退 到 这 城堡 玫瑰 和 埃德蒙 谈话 的

[ɔ:rɪd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gru:mbrɪdʒ] ,
Lord and Lady Groombridge ,
主 和 女士 格鲁姆布里奇 ,

在返回城堡的路上，玫瑰和埃德蒙谈起了格鲁姆布里奇勋爵和夫人。

[ænd; ənd] ['mɑ:li] [wɔ:kt] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] .
and Molly walked silently beside them .
和 莫莉 步行 默默 旁 他们 .

莫莉默默地走在他们旁边。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [pet] [vaɪs]
THE PET VICE
这 宠物 副

宠物恶习

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **May I come in ?**
" 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

" [æ̣t; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][hæf] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gruːmbrɪdʒ] , [ɪn] **At the same moment the door was half opened , and Lady Groombridge , in** 在这相同的片刻这 门 曾是 一半 打开 , 和 女士 格鲁姆布里奇 , 在 [ə; eɪ] ['hevi] , **a heavy ,** 一个 重的 ,

“就在这时，门半开着，格鲁姆布里奇夫人沉重地走了进来，

[dɑːrk] - ['kʌlərd] [gaʊn] , [meɪd] [hɜːr; həɹ] [wei] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sɪlk] [treɪn] . **dark - coloured gown , made her way in , with the swish of a long , silk train .** 黑暗的 - 有色 袍 , 制成 她 方式 在 , 和 这 嗖嗖 的 一个 长的 , 丝绸 火车 .

她身着深色礼服，拖着长长的丝绸裙摆，款款而入。

[ʃiː; ʃɪ] [hæf] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , **She half opened the door with an air of mystery ,** 她 一半 打开 这 门 和 一个 空气 的 神秘 ,

她带着神秘感，半开着门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [aɪ 'tiː] ['sɔːftli] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; həɹ] [flæt] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] **and she closed it softly while she held her flat silver candlestick in her hand** 和 她 关闭 它 轻轻 尽管 她 握住 她 平坦的 银 烛台 在 她 手

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kən'siːl] [aɪ 'tiː] , **as if she wished she could conceal it ,** 作为 如果 她 希望 她 可以 隐藏 它 ,

她轻轻地合上门，手里拿着扁平的银烛台，仿佛想把它藏起来似的。

[jet] [ðə; ði][ɔɪl] [læmps][wɜːr; wəɹ] [stiːl] ['bɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'hænd][hɜːr; həɹ] . **yet the oil lamps were still burning in the gallery behind her .** 然而 这 油 灯 是 仍然 燃烧 在 这 画廊 在后面 她 .

然而，她身后的画廊里，油灯依然亮着。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fəɹ] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] **The appearance of the wish for concealment was merely the unconscious** 这 外貌 的 这 希望 为了 隐蔽 曾是 仅仅 这 无意识 [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] . **expression of her mental condition at the moment .** 表达 的 她 精神的 状况 在 这 片刻 .

表现出的想要隐瞒的愿望，只不过是她当时心理状态的无意识表现。

[tuː] ['wɪmɪn] [ləkt] [ʌp][ɪn] [səɹ'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəsli] [drə'mætɪk] ['entrəns] ['ɪntuː] **Two women looked up in surprise as she made this unconsciously dramatic entrance into** 二 女性 看起来 向上 在 惊喜 作为 她 制成 这 不知不觉 戏剧性 入口 进入 [hɜːr; həɹ] ['ɡɛsts] ['bedruːm; 'bedrʊm] . **her guest's bedroom .** 她 客人的 卧室 .

她不经意间以一种颇具戏剧性的方式走进客房，两个女人惊讶地抬头看着她。

['leɪdi] [roʊz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] , [waɪt] **Lady Rose was sitting in front of the uncurtained window in a loose , white** 女士 玫瑰 曾是 坐着 在 正面 的 这 未遮挡的窗帘 窗户 在 一个 松动的 , 白色的 ['dresɪŋ] - [gaʊn] , **dressing - gown ,** 敷料 - 袍 ,

罗斯夫人身穿宽松的白色睡袍，坐在没有窗帘的窗户前。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['ɡoʊldən] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [her] [brʌʃ] . **lifting a mass of her golden hair with her hair brush .** 举重 一个 大量的 的 她 金的 头发 和 她 头发 刷子 .

她用发刷撩起一缕金发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈiːgərli] , [bʌt; bət] [ˈveɪɡli] , [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈhoʊstəs] [keɪm] [ɪn] ,
She had been talking eagerly , but vaguely , before her hostess came in ,
她 有 到过 说 急切地 , 但 依稀 , 前 她 女主人 来了 在 ,
在女主人进来之前, 她一直在热情但含糊地说话。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ɪnˈtensli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]
in order to conceal the fact that she wished intensely to be allowed to go to
在 命令 到 隐藏 这 事实 那 她 希望 强烈地 到 是 允许 到 去 到
[bed] .
bed .
床 .

为了掩盖她非常想上床睡觉的事实。

[ˈleɪdi] [roʊz] [meɪd] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈmaɪnər][ˈsækrɪfaisɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,
Lady Rose made many such minor sacrifices on the altar of charity ,
女士 玫瑰 制成 许多 这样的 次要的 牺牲 在 这 坛 的 慈善机构 ,
罗斯夫人为了慈善事业做出了许多这样的小牺牲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːl] , [θɪn] , [mɪˈstriəs] [ɡɜːr] [huː] ,
and she was sorry for the tall , thin , mysterious girl who ,
和 她 曾是 对不起 为了 这 高的 , 薄的 , 神秘 女孩 WHO ,
她为那个高挑纤瘦、神秘莫测的女孩感到惋惜，

[æt; ət][fɜːrst][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəbli] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] , [hæd; həd] [vɒlənˈtiəd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]
at first almost impossibly stiff and cold , had volunteered a visit to her
在 第一的 几乎 不可能 僵硬的 和 寒冷的 , 有 自愿 一个 访问 到 她
[ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .
room to - night .
房间 到 - 夜晚 .

起初她几乎僵硬得不可思议，身体冰冷，但今晚她主动提出要去她的房间看看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər][ˈevər] [æskt] [tuː; tə] [kʌm]
It was only a very few who were ever asked to come
它 曾是 仅有的 一个 非常 很少 WHO 是 曾经 问 到 来
只有极少数人被邀请前来。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[ˈɪntuː] [ˈroʊzɪz] [ruːm] ,
into Rose's room ,
进入 玫瑰的 房间 ,
进入罗斯的房间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and she had hastily covered the miniature of her dead husband in his
和 她 有 草草 涵盖 这 微型 的 她 死的 丈夫 在 他的
[ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [fæn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ˈmɑːli] .
uniform with her small fan before she admitted Molly .
制服 和 她 小的 扇子 前 她 承认 莫莉 .

在让莫莉进来之前, 她匆匆用小扇子盖住了身穿军装的亡夫的微缩模型。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɪmpʌls] , [ˈmɑːli] [hæd; həd] [əˈtætʃt] [hɜːrˈself][tuː; tə] [roʊz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest]
By some strange impulse , Molly had attached herself to Rose during the rest
经过 一些 奇怪的 冲动 , 莫莉 有 随附的 她自己 到 玫瑰 期间 这 休息
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːstər] [ˈsʌndeɪ] .
of that Easter Sunday .
的 那 复活节 星期日 .

不知为何, 在那个复活节星期天的剩余时间里, 莫莉一直黏着罗斯。

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [ˌædmə'reɪ](ə)n] , [ɔːr] [ˈdʒeləsi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːliːz] ['duːɪŋ] [ðɪs] .
Curiosity , admiration , or jealousy might have accounted for Molly's doing this .
好奇心 , 钦佩 , 或者 妒忌 可能 有 已记录 为了 莫莉的 正在做 这 .
好奇心、钦佩之情或嫉妒之心或许可以解释莫莉的这种行为。

[tuː; tə][hɜːr'self][aɪ 'tiː] [siːmd] ['mɪrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪ](ə)n] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n]
To herself it seemed merely part of her determination to face the position
到 她自己 它 似乎 仅仅 部分 的 她 决心 到 脸 这 位置
[wɪ'dəʊt] [fɪr] [ɔːr]['fænsɪs] .
without fear or fancies .
没有 害怕 或者 幻想 .
在她看来，这仅仅是她决心无所畏惧、不带任何幻想地面对这个职位的一部分。

[ɪf] ['leɪdi] [roʊz] [faʊnd] [aʊt][ˈleɪtər][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ðoʊz] ['aʊərz] ,
If Lady Rose found out later with whom she had spent those hours ,
如果 女士 玫瑰 成立 出去 之后 和 谁 她 有 花费 那些 小时 ,
如果罗斯夫人后来发现她和谁共度了那几个小时，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bærəst] .
at least she should not think that Molly had been embarrassed .
在 至少 她 应该 不是 思考 那 莫莉 有 到过 尴尬的 .
至少她不应该认为莫莉感到尴尬。

[pər'hæps] , [tuː] , [sɜːr] [ˈɛdməndz] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['æŋkʃəs]
Perhaps , too , Sir Edmund's efforts to keep them apart made her more anxious
也许 , 也 , 先生 埃德蒙的 努力 到 保持 他们 除 制成 她 更多的 焦虑的
[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
to be with her .
到 是 和 她 .
或许，埃德蒙爵士试图将他们分开的做法，反而让她更加渴望与她在一起。

['hævɪŋ] [bɪn] ['kaɪndli] ['welkəmd] [tuː; tə] ['roʊzɪz] [ruːm] , ['mɑːli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['slɑːtli] [ɪm'bærəst] ;
Having been kindly welcomed to Rose's room , Molly found herself slightly embarrassed ;
拥有 到过 亲切地 欢迎 到 玫瑰的 房间 , 莫莉 成立 她自己 轻微地 尴尬的 ;
莫莉被热情地迎进了罗斯的房间，但她却感到有些尴尬；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ʌp] [ɔːl] ['kɑːmən] ['tɑːpɪks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
they seemed to have used up all common topics during the day ,
他们 似乎 到 有 用过的 向上全部 常见的 主题 期间 这 天 ,
他们似乎把白天所有常见的话题都聊完了。

[ænd; ænd] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːnfɪ'den](ə)l] .
and Molly was certainly not prepared to be confidential .
和 莫莉 曾是 当然 不是 准备 到 是 机密的 .
莫莉当然不打算保守秘密。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
The entrance of the hostess came as a relief .
这 入口 的 这 女主人 来了 作为 一个 宽慰 .
女主人的到来让人松了一口气。

[ðæt] ['leɪdi] , [wɪ'dəʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [roʊz] [ɔːr] ['mɑːli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
That lady , without glancing at Rose or Molly as she came into the middle of the
那 女士 , 没有 瞥了一眼 在 玫瑰 或者 莫莉 作为 她 来了 进入 这 中间 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
那位女士走进房间中央时，甚至没有看罗斯或莫莉一眼。

[ˈbændʒd] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][æn; ən]
banged the candlestick down on a small table , and then threw herself into an
砰的一声 这 烛台 向下 在 一个 小的 桌子 , 和 然后 扔 她自己 进入 一个
[ɑ:rm] - [tʃer] ,
arm - chair ,
手臂 - 椅子 ,

她把烛台重重地摔在小桌子上, 然后一屁股坐在扶手椅里。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [kri:k] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [laʊd] [saɪ] .
which gave a creak of sympathy in response to her loud sigh .
哪个 给予 一个 吱嘎声 的 同情 在 回复 到 她 大声 叹 .

听到她响亮的叹息, 它发出了一声表示同情的吱嘎声。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɪsˈɡreɪsfl] !
" It is perfectly disgraceful !
" 它 是 完美 可耻 !

“这简直太可耻了! ”

" [fi:; ji] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [ˈri:əli] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
" she said , " and now I don't really know what has happened .
" 她 说 , " 和 现在 我 不 真的 知道 什么 有 发生 .

她说: “现在我真的不知道发生了什么事。”

[ɑ:n] [ˈi:stər] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] , [tu:] !
On Easter Sunday night , too !
在 复活节 星期日 夜晚 , 也 !

复活节周日晚上也是!

" [ˈmɑ:li] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
" Molly had been standing by the window , looking out on the
" 莫莉 有 到过 常设 经过 这 窗户 , 寻找 出去 在 这
[ˈmu:nlɪt] [pɑ:rk] .
moonlit park .
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 公园 .

“莫莉当时正站在窗边, 望着月光下的公园。”

[fi:; ji] [naʊ] [li:nd] [ˈfɜ:rðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [slɑɪt] ,
She now leaned further across the wide window - seat , so that her slight ,
她 现在 倾斜 更远 穿过 这 宽的 窗户 - 座位 , 所以 那 她 轻微 ,

她现在身体更靠在宽大的窗边座椅上, 这样她略显纤细的.....

[si:] - [ɡri:n] [saɪlk] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [əbˈtru:sɪv] ,
sea - green silk - clad figure might not be obtrusive ,
海 - 绿色的 丝绸 - 覆膜 数字 可能 不是 是 碍眼的 ,

身着海绿色丝绸的身影或许并不引人注目,

[ænd; ənd][ðə; ði][da:rk] [ki:n] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rpəs] .
and the dark keen face was turned away for the same purpose .
和 这 黑暗的 敏锐的 脸 曾是 转向 离开 为了 这 相同的 目的 .

那张深邃锐利的脸也出于同样的原因转过身去。

" [ðæt] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] , " [ˈleɪdi] [ˈɡru:mbrɪdʒ] [went] [ɑ:n] ,
" That woman has actually , " Lady Groombridge went on ,
" 那 女士 有 实际上 , " 女士 格鲁姆布里奇 去 在 ,

“那位女士实际上,”格鲁姆布里奇夫人继续说道,

" [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [kɑ:rdz][ɪn][ðə; ði] [ˈsmʊʊkɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n] [ˈi:stər] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] [ænd; ənd]
" been playing cards in the smoking - room on Easter Sunday night with Billy and
" 到过 玩耍 牌 在 这 吸烟 - 房间 在 复活节 星期日 夜晚 和 比利 和

[ðoʊz] [tu:] [bɔɪz] .
those two boys .
那些 二 男孩们 .

“复活节星期天晚上, 我和比利还有那两个男孩在吸烟室里玩牌。”

[wʌt] [ˈgruːmbrɪdʒ] [wɪl] [seɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [kənˈsiːv] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪsˈɡreɪsfl] ! "
What Groombridge will say , I can't conceive ; it is perfectly disgraceful ! "
什么 格鲁姆布里奇 将要 说 , 我 不能 构想 ; 它 是 完美 可耻 ! "
我无法想象格鲁姆布里奇会说什么；那简直太可耻了！

" [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ? "
" **Have they been playing for much ?** "
" 有 他们 到过 玩耍 为了 很多 ? "
他们踢了很多比赛吗？

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ;
" **Oh , for anything , I suppose ;**
" 哦 , 为了 任何事物 , 我 认为 ;
“哦，我想，任何事我都愿意；

[ænd; ɐnd] [ˈedmənd] [ˈɡrɑːs] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [hæz; həz] [lɔːst] [ˈeni]
and Edmund Grosse says that the boy from the Parsonage has lost any
和 埃德蒙 格罗斯 说道 那 这 男生 从 这 牧师住宅 有 丢失的 任何
[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈbɪli] .
amount to Billy .
数量 到 比利 .
埃德蒙·格罗斯说，牧师住宅的那个男孩输给了比利，一分钱也没少。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fliːst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪsˈɡreɪsfl] [wei] .
They have fleeced him in the most disgraceful way .
他们 有 羊毛 他 在 这 最多 可耻 方式 .
他们用最卑鄙的手段敲诈了他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
" **There was a long silence .**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .
一阵漫长的沉默。

[rouz] [lʊkt] [ˈʌtərli] [dɪˈstrest] .
Rose looked utterly distressed .
玫瑰 看起来 完全地 苦恼 .
罗斯看起来非常沮丧。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **If he had only refused to play , she said at last ,**
" 如果 他 有 仅有的 拒绝 到 玩 , " 她 说 在 最后的 ,
“如果他当初拒绝上场就好了，”她最后说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
as if she wished to return in imagination to a happier state of things .
作为 如果 她 希望 到 返回 在 想像力 到 一个 更快乐 状态 的 事物 .
仿佛她希望在想象中回到一个更幸福的状态。

" [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈgruːmbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l]
" **It's no use saying that now , she said Lady Groombridge , with an air of ineffable**
" 它是 不 使用 说 那 现在 , " 说 女士 格鲁姆布里奇 , 和 一个 空气 的 难以言喻的
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .
“现在说这些也没用了，”格鲁姆布里奇夫人说道，语气中带着一种难以言喻的智慧。

[ˈmɑːli] [ˈdekstər][bɪt][hɜːr; həɹ][ˈtɑɪni] [ˈiːvnɪŋ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [greɪ] [aɪz] [læft] [æt; ət]
Molly Dexter bit her tiny evening handkerchief , and her grey eyes laughed at
莫莉 德克斯特 少量 她 微小的 晚上 手帕 , 和 她 灰色的 眼睛 笑了 在
[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .

莫莉·德克斯特咬着她的小晚安手帕，灰色的眼睛对着月光笑了。

" [wel] , [roʊz] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [went] [ɑːn]
" **Well , Rose , I can't say you are much comfort to me , " the hostess went on**
" 出色地 , 玫瑰 , 我 不能 说 你 是 很多 舒适 到 我 , " 这 女主人 去 在
[ˈprez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

“唉，罗斯，我真不敢说你给了我多少安慰，”女主人接着说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈkɑʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [wʌn][leg][ˈoʊvər]
with a dawn of humour on her countenance as she crossed one leg over
和 一个 黎明 的 幽默 在 她 面容 作为 她 交叉 一 腿 超过
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

她翘起二郎腿，脸上露出一丝幽默的神情。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
" **But , my dear , what can I say ?**
" 但 , 我的 亲爱的 , 什么 能 我 说 ?

“但是，亲爱的，我还能说什么呢？ ”

" [ðə; ði] [tɔːl] , [waɪt] [ˈfɪɡjər] , [brʌʃ] [ɪn][hænd] , [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [ɪn]
" **The tall , white figure , brush in hand , rose and stood over the elderly woman in**
" 这 高的 , 白色的 数字 , 刷子 在 手 , 玫瑰 和 站立 超过 这 老年 女士 在
[ðə; ði] [tʃer] .
the chair .
这 椅子 .

“一个高大白皙的身影，手里拿着画笔，站起身来，俯视着坐在椅子上的老妇人。

[roʊz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhelθi] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɜːrlhʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Rose had had the healthy development of a girlhood in the country ,
玫瑰 有 有 这 健康 发展 的 一个 少女时代 在 这 国家 ,
罗斯在乡村度过了健康快乐的童年。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ˈregjələr] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈdiːpli] [mɑːrkt] [naʊ] [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər]
but her regular features were more deeply marked now and there were
但 她 常规的 特征 是 更多的 深 标记 现在 和 那里 是
[dɑːrk] [laɪnz] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [klɪr] ,
dark lines under her clear ,
黑暗的 线条 在下面 她 清除 ,

但她原本的五官现在更加明显了，清澈的眼睑下出现了深色的纹路。

[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

蓝眼睛。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [wei] ,
" **Do you think , " said the hostess in a brooding way ,**
" 做 你 思考 , " 说 这 女主人 在 一个 沉思 方式 ,

“你觉得，”女主人若有所思地说，

" [ðæt] ['mɪsɪz] . [wɒts] - [hɜ:r; həɹ] - [neɪm] [gri:n] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [lɔ:st] , [roʊz] ,
" **that Mrs . What's - her - name Green would tell you how much he lost , Rose ,**
" 那 太太 : 是什么 - 她 - 姓名 绿色的 会 告诉 你 如何 很多 他 丢失的 , 玫瑰 ,
“格林太太会告诉你他损失了多少, 罗斯。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ?
if you went to her room ?
如果 你 去 到 她 房间 ?
如果你去过她的房间?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [kɑ:nt] ['pɔ:səbli] [æsk][hɜ:r; həɹ] . "
Of course , I can't possibly ask her . "
的 课程 , 我 不能 可能 问 她 : "
我当然不可能问她。

" [oʊ] [noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [em 'i:][ə; eɪ] ['gʊdi] - ['gʊdi] [oʊld] [frʌmp] .
" **Oh no ; she thinks me a goody - goody old frump .**
" 哦 不 ; 她 思考 我 一个 好东西 - 好东西 老的 邋遢 :
“哦不; 她认为我是一个老古板。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə'hʌðər] [brʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [her] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][hæf] -
" **At the same moment another brush at the splendid hair betrayed a half -**
" 在 这 相同的 片刻 其他 刷子 在 这 灿烂 头发 背叛 一个 一半 :
[kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['mu:vmənts] .
consciousness of the grace of her own movements .
意识 的 这 优雅 的 她 自己的 移动 .
“与此同时, 她又一次轻抚那头秀发, 流露出她对自己优雅举止的半意识。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [tel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **She wouldn't say a word to me — she is much more likely to tell one of the**
" 她 不会 说 一个 单词 到 我 — 她 是 很多 更多的 可能 到 告诉 一 的 这
[men] .
men .
男人 :

“她一句话也不跟我说——她更有可能告诉那些男人。”
[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wɪl] [tel] ['edmənd] ['gra:s] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] . "
Perhaps she will tell Edmund Grosse to - tomorrow ; he is so easy to talk to . "
也许 她 将要 告诉 埃德蒙 格罗斯 到 - 明天 ; 他 是 所以 简单的 到 讲话 到 . "
或许她明天会告诉埃德蒙·格罗斯; 他很好说话。

" [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] ,
" **But that's no use for to - night ,**
" 但 那就是 不 使用 为了 到 - 夜晚 ,
但今晚这样做毫无用处。

[ænd; ənd] ['gru:mbrɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪmpli] ['fjʊriəs] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ]
and Groombridge will be simply furious if I ask him to interfere without telling
和 格鲁姆布里奇 将要 是 简单地 狂怒 如果 我 问 他 到 干扰 没有 讲述
[hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] .
him how much it comes to .
他 如何 很多 它 来 到 .
如果我请格鲁姆布里奇帮忙却不告诉他费用有多高, 他肯定会勃然大怒。

['bɪli] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] . "
Billy won't say a word . "
比利 惯于 说 一个 单词 : "
比利一句话也不说。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [roʊz] [ˈveri] [ˈsloʊli] , " [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] ,
" **I think** , " **said Rose very slowly** , " **that if we all go to bed now** ,
" 我 思考 , " 说 玫瑰 非常 缓慢地 , " 那 如果 我们 全部 去 到 床 现在 ,
“我想,”罗斯缓缓说道, “如果我们现在都去睡觉,

[wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][sʌm; səm] [braɪt] [aɪˈdiːə][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
we shall have some bright idea in the morning .
我们 将 有 一些 明亮的 主意 在 这 早晨 .
我们明天早上应该会想到什么好主意。

" [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈmæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][hæd; həd] [riːtʃt] [ˈleɪdi] -
" **Before this master - stroke of suggestion had reached Lady Groombridge's**
" 前 这 掌握 - 中风 的 建议 有 达到 女士 -
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,
“在格鲁姆布里奇夫人想到这个绝妙的建议之前,

[ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
a very low voice came from the window .
一个 非常 低的 嗓音 来了 从 这 窗户 .
窗户里传来低沉的声音。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ɐnd][æsk][hɜːr; hər] ?
" **Would you like me to go and ask her ?**
" 会 你 喜欢 我 到 去 和 问 她 ?
“你想让我去问问她吗? ”

" [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ˈstɑːrtɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [mɪs] [ˈmɑːli] [ˈdekstər] .
" **The hostess started ; she had forgotten Miss Molly Dexter** .
" 这 女主人 开始 ; 她 有 被遗忘的 错过 莫莉 德克斯特 .
女主人突然意识到, 她竟然忘记了莫莉·德克斯特小姐。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] [blʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
A little dull blush rose to her forehead .
一个 小的 乏味的 脸红 玫瑰 到 她 前额 .
她额头上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [oʊ] [dɪr] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðər; ðər] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [rɪˈleɪʃn]
" **Oh dear , I had forgotten you were there ; but , after all , she is no relation**
" 哦 亲爱的 , 我 有 被遗忘的 你 是 那里 ; 但 , 后 全部 , 她 是 不 关系
[ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
of yours ,
的 你的 ,
“哦, 天哪, 我都忘了你在那里了; 不过, 毕竟她和你没有任何亲戚关系。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

伟大的财富(Great Possessions)

第6/19页

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] ['iznt] [jɔː; jər] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and it isn't your fault , you know .

和 它 不是 你的 过错 , 你 知道 .

你知道,这不是你的错。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːt][maɪnd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ? "

Could you — would you really not mind asking her ? "

可以 你 — 会 你 真的 不是 头脑 问 她 ? "

您能——您真的不介意问问她吗？

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

" I don't mind at all .

" 我 不 头脑 在 全部 .

我一点也不介意。

[maɪt] [aɪ] [teɪk] [jɔː; jər]['kænd(ə)l] ? "

Might I take your candle ? "

可能 我 拿 你的 蜡烛 ? "

我可以拿走你的蜡烛吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['leɪdi] ['gruːmbrɪdʒ] , " [juː; jʊ][wəʊnt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — — "

" Of course , " said Lady Groombridge , " you won't , don't you know — — "

" 的 课程 , " 说 女士 格鲁姆布里奇 , " 你 惯于 , 不 你 知道 — — "

“当然,”格鲁姆布里奇夫人说,“你不会的,你难道不知道吗——”

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][sent] [em 'i:] ?

" Say that you sent me ?

" 说 那 你 发送 我 ?

“就说是你派我来的? ”

" [ðə; ði] [loʊ] , [dɪ'tætʃt] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [noʊ]['sɑːrkæzəm] .

" The low , detached voice betrayed no sarcasm .

" 这 低的 , 分离的 嗓音 背叛 不 讽刺 .

“低沉而冷漠的声音里没有一丝讽刺意味。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['leɪdi] ['gruːmbrɪdʒ] [dis'laɪkt] ['biːɪŋ] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]

She knew perfectly well that Lady Groombridge disliked being beholden to her at

她 知道 完美 出色地 那 女士 格鲁姆布里奇 不喜欢 存在 受托人 到 她 在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that moment .

那 片刻 .

她非常清楚,格鲁姆布里奇夫人此刻并不喜欢受她摆布。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] .

It was rather amusing to make her so .

它 曾是 相当 有趣 到 制作 她 所以 .

把她变成那样真是件很有趣的事。

[fɔːr; fər] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [klaːk] [baɪ] ['leɪdi] ['roʊzɪz] [bed] [tɪkt] ['laʊdli] ,

For fifteen minutes after that the travelling clock by Lady Rose's bed ticked loudly ,

为了 十五 分钟 后 那 这 旅行 钟 经过 女士 玫瑰的 床 勾选 高声 ,

此后十五分钟,罗斯夫人床边的旅行钟发出响亮的滴答声。

[ænd; ənd] [draʊnd] [ðə; ði] [feɪnt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [prerz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [pri:] -
and drowned the faint murmur of her prayers while she knelt at the prie -
和 溺水 这 头晕的 低语 的 她 祈祷 尽管 她 跪下 在 这 价格 -
[dju:] .
dieu .
上帝 -

当她跪在祈祷台前时，她微弱的祈祷声被淹没了。

[ˈleɪdi] [ˈgru:mbrɪdʒ] [nu:] [rouz] [tu:] [wel] [tu:; tə] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] .
Lady Groombridge knew Rose too well to be surprised .
女士 格鲁姆布里奇 知道 玫瑰 也 出色地 到 是 惊讶 -

格鲁姆布里奇夫人太了解罗斯了，所以不会感到惊讶。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [na:t] , [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdɔʊ] ,
But she did not , like the young widow ,
但 她 做过 不是 , 喜欢 这 年轻的 寡妇 ,

但她没有，就像那位年轻的寡妇一样。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [prer] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜ:rid] — [ˈi:v(ə)n] [ˈdi:pli] [soʊ] .
pass the time in prayer ; she was worried — even deeply so .
经过 这 时间 在 祷告 ; 她 曾是 担心 — 甚至 深 所以 -

她默默祈祷，思绪万千；她忧心忡忡，甚至忧心忡忡。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʃɑ:kt] [æt; ət]
She was of an anxious temperament , and she was really shocked at -
她 曾是 的 一个 焦虑的 气质 , 和 她 曾是 真的 震惊 在 -
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what had happened .
什么 有 发生 -

她生性焦虑，对所发生的事情感到非常震惊。

[ˈma:li] [dɪd] [na:t] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli]
Molly did not come back with any air of mystery , but with a curiously -
莫莉 做过 不是 来 后退 和 任何 空气 的 神秘 , 但 和 一个 奇怪的是 -
['negətɪv] [lʊk] .
negative look .
消极的 看 -

莫莉回来时并没有带着任何神秘感，而是带着一种奇怪的否定表情。

" ['θɜ:rti] - [faɪv] [paʊndz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .
" Thirty - five pounds , " she said very quietly .
" 三十 - 五 磅 , " 她 说 非常 悄悄 -

“三十五磅，”她轻声说道。

[ˈleɪdi] [ˈgru:mbrɪdʒ] [sæt] [ʌp] , [ˈveri] [waɪd] [əˈweɪk] .
Lady Groombridge sat up , very wide awake .
女士 格鲁姆布里奇 卫星 向上 , 非常 宽的 醒 -

格鲁姆布里奇夫人坐了起来，完全清醒了。

" [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [hæf] [hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" More than half his allowance for a whole year , " she said with conviction .
" 更多的 比 一半 他的 津贴 为了 一个 所有的 年 , " 她 说 和 定罪 -

“超过了他一整年零花钱的一半，”她斩钉截铁地说。

" [oʊ] [dɪr] , [dɪr] , " [sed] ['leɪdɪ] [roʊz] , ['raɪzɪŋ][æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:rdɪən] ['eɪndʒl]
" **Oh dear , dear , " said Lady Rose , rising as gracefully as a guardian angel**
" 哦 亲爱的 , 亲爱的 , " 说 女士 玫瑰 , 上升 作为 优雅地 作为 一个 监护人 天使
[frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər] [pri:] - [dju:] .
from her prie - dieu .
从 她 价格 - 上帝 .

“哦，天哪，天哪，”罗斯夫人说着，像守护天使一样优雅地从祈祷床上站了起来。

[ˈmɑ:li] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] , [ɔ:l'doʊ] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
Molly made no comment , although in her heart she was very angry with Mrs .
莫莉 制成 不 评论 , 虽然 在 她 心 她 曾是 非常 生气的 和 太太 .
- [ɡri:n] .
Delaport Green .
- 绿色的 .

莫莉没有发表任何评论，尽管她内心非常生德拉波特·格林太太的气。

[hɜ:ɹ; hər] [kwɪk] " [ɡʊd] - [naɪt] " [wʌz; wəz] ['veri] ['kɔ:rdʒəli] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .
Her quick " Good - night " was very cordially returned by the other two .
她 快的 " 好的 - 夜晚 " 曾是 非常 诚挚地 返回 经过 这 其他 二 .

她简短地说了声“晚安”，另外两人也非常热情地回应了她。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɑ:li] ['dekstər] , " [sed] [roʊz] ,
" **Now tell me something more about Miss Molly Dexter , " said Rose ,**
" 现在 告诉 我 某物 更多的 关于 错过 莫莉 德克斯特 , " 说 玫瑰 ,
“现在再跟我说说莫莉·德克斯特小姐的事吧，”罗斯说道。

['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]['təɪni] ['fʊtstʊ:l] [æt; ət] ['leɪdɪ] - [fi:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ]
sinking on to a tiny footstool at Lady Groombridge's feet as soon as they
下沉 在 到 一个 微小的 脚凳 在 女士 - 脚 作为 很快 作为 他们
[wɜ:ɹ; wər][ə'loʊn] .
were alone .
是 独自的 .

他们独处时，她立刻瘫坐在格鲁姆布里奇夫人脚边的小脚凳上。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:ɹ; hər] ;
" **I am ashamed to say that I know very little about her ;**
" 我 是 羞愧 到 说 那 我 知道 非常 小的 关于 她 ;
“我很惭愧地说，我对她了解甚少；

[aɪ][eɪ 'em] ['sɪmpli] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:ɹ; fər] ['hævɪŋ] [æskt] [ðəm; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .
I am simply furious with myself for having asked them at all .
我 是 简单地 狂怒 和 我 为了 拥有 问 他们 在 全部 .

我简直气疯了，真不该问他们这个问题。

[aɪ][dəʊnt][ɔ:f(ə)n] [ʃi:ld] [tu:; tə][kaɪnd] - ['hɑ:trɪd] ['ɪmpʌlsɪz] , [ænd; ænd][aɪm] [ʃər] [aɪm] ['pʌnɪʃt] [ɪ'naɪf]
I don't often yield to kind - hearted impulses , and I'm sure I'm punished enough
我 不 经常 屈服 到 种类 - 心地 冲动 , 和 我是 当然 我是 受到惩罚 足够的
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

我很少会屈服于善良的冲动，而且我相信这次我已经受到了足够的惩罚。

" ['leɪdɪ] ['ɡru:mbrɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ][snɔ:rt] .
" **Lady Groombridge gave a snort .**
" 女士 格鲁姆布里奇 给予 一个 哼哼 .

格鲁姆布里奇夫人哼了一声。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **But who is she ?**
" 但 WHO 是 她 ?

但她是谁？

[ɪz][ʃiː; ʃi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['dekstər] ? "
Is she one of the Malcot Dexters ? "
是 她 一 的 这 - 德克斯特 ? "

她是马尔科特·德克斯特家族的成员吗？

" [jes] ; [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌt]] .
" Yes ; I can tell you that much .
" 是的 ; 我 能 告诉 你 那 很多 .

是的，我可以告诉你这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːn]['dekstər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
She is the daughter of a John Dexter I used to know a little .
她 是 这 女儿 的 一个 约翰 德克斯特 我 用过的 到 知道 一个 小的 .

她是我以前略有交集的约翰·德克斯特的女儿。

[hiː; hi][daɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [nɑːt] ['veri] [bɔːŋ] ['æftər] [di'vɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
He died many years ago , not very long after divorcing his wife ,
他 死亡 许多 年 前 , 不是 非常 长的 后 离婚 他的 妻子 ,

他多年前就去世了，离婚后不久就去世了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ænt] ,
and this poor girl was brought up by an aunt ,
和 这 贫穷的 女孩 曾是 带来 向上 经过 一个 阿姨 ,

这个可怜的女孩是由姑姑抚养长大的。

[ænd; ənd][sɜːr] ['edmənd] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and Sir Edmund says she had a bad time of it .
和 先生 埃德蒙 说道 她 有 一个 坏的 时间 的 它 .

埃德蒙爵士说她那段日子过得很不好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [ə'reɪndʒmənts] ['piːp(ə)l] [meɪk] ['naʊədeɪz] ,
Then she made one of those odd arrangements people make nowadays ,
然后 她 制成 一 的 那些 奇怪的 安排 人们 制作 如今 ,

然后她做出了如今人们常做的那种奇怪的安排之一，

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'baʊt] [baɪ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - [griːn] , [ænd; ənd][aɪ] [met] [ðem; ðəm][æt; ət] [ænt]
to be taken about by this Mrs . Delaport Green , and I met them at Aunt
到 是 已采取 关于 经过 这 太太 . - 绿色的 , 和 我 遇见 他们 在 阿姨
[ˈemɪliːz] ,
Emily's ,
艾米丽的 ,

由德拉波特·格林太太带她们四处走走，我在艾米丽阿姨家见到了她们。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm]
and , of course , I thought they were all right and asked them to come
和 , 的 课程 , 我 想法 他们 是 全部 正确的 和 问 他们 到 来

当然，我觉得他们都还不错，就邀请他们来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[hɪr] .
here .
这里 .

这里。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrɪ][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['lʌndən] ;
After that I heard a little more about the girl from some one in London ;
后 那 我 听到 一个 小的 更多的 关于 这 女孩 从 一些 一 在 伦敦 ;

之后，我从伦敦的某个人那里听到了更多关于那个女孩的消息；

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membə] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] . "
 I can't remember who it was now . "
 我 不能 记住 WHO 它 曾是 现在 . "

我现在想不起来是谁了。

" [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] [roʊz] ; " [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [tʃaɪldhʊd] .
 " Poor thing , " said Rose ; " she looks as if she had had a sad childhood . "
 " 贫穷的 事物 , " 说 玫瑰 ; " 她 看起来 作为 如果 她 有 有 一个 伤心 童年 . "

“可怜的孩子，”罗斯说，“她看上去好像有过一段悲惨的童年。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈkjʊriəs] [aɪz] ; [aɪ][faɪnd][hɜːr; hə] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [em 'iː] . "
 But what curious eyes ; I find her looking through and through me . "
 但 什么 好奇的 眼睛 ; 我 寻找 她 寻找 通过 和 通过 我 . "

但那双眼睛真奇怪；我发现她正透过我看向我。

" [jes] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeɪdɪntli] [gɑːt][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hə] . "
 " Yes ; you have evidently got a marked attraction for her . "
 " 是的 ; 你 有 显然 得到 一个 标记 景点 为了 她 . "

“是的，你显然对她有很强的好感。”

" [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , " [sed] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˈdʒent(ə)l] [læf] .
 " Repulsion , I should have called it , " said Rose , with her gentle laugh . "
 " 排斥 , 我 应该 有 称为 它 , " 说 玫瑰 , 和 她 温和的 笑 . "

“我应该称之为厌恶才对，”罗斯笑着轻声说道。

[ˈleɪdi] [ˈgruːmbrɪdʒ] [læft] [tuː] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][bed] .
 Lady Groombridge laughed too , and got up to go to bed .
 女士 格鲁姆布里奇 笑了 也 , 和 得到 向上 到 去 到 床 . "

格鲁姆布里奇夫人也笑了，然后起身去睡觉了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] ? "
 " And what became of the mother ? "
 和 什么 成为 的 这 母亲 ? "

“那位母亲后来怎么样了？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] — " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːr; hə] [sliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈveri]
 " She is living — " said the other ; then she caught her sleeve in the table very
 " 她 是 活的 — " 说 这 其他 ; 然后 她 捕捉 她 袖子 在 这 桌子 非常
 [ˈklʌmzɪli] ,
 clumsily ,
 笨拙地 ,

“她还活着——”另一个人说道；然后她笨拙地把袖子勾在了桌子边上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] .
 and was a moment or two disengaging the lace .
 和 曾是 一个 片刻 或者 二 脱离 这 蕾丝 . "

解开鞋带花了一两分钟。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [sed] [ˈræðər] [ˈsləʊli] , " [ɪn][ˈpærɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
 " She is living , " she then said rather slowly , " in Paris , I think it is ,
 " 她 是 活的 , " 她 然后 说 相当 缓慢地 , " 在 巴黎 , 我 思考 它 是 ,

“她现在住在那里，”她缓缓说道，“我想应该是在巴黎。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hə] . "
 but this girl has never seen her . "
 但 这 女孩 有 绝不 已见 她 . "

但这个女孩从未见过她。

" [haʊ] [ˈdredf(ə)l] ! "
 " How dreadful ! "
 " 如何 可怕 ! " "

“太可怕了！ ”

" [jes] . [gʊd] - [naɪt] , [roʊz] ; [duː][get][tuː; tə][bed] ['kwɪkli] ,
" **Yes . Good - night , Rose ; do get to bed quickly ,**
" 是的 . 好的 - 夜晚 , 玫瑰 ; 做 得到 到 床 迅速地 ,
" 好的。晚安，罗斯；快点睡觉吧。"

— [ə; eɪ][waɪz] [rɪ'mɑːrk] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] !
— **a wise remark when it is I who have been keeping you up !**
— 一个 明智的 评论 什么时候 它 是 我 WHO 有 到过 保持 你 向上 !
——这话真有道理，要知道，真正让你熬夜的是我！

" ['leɪdi] ['gruːmbrɪdʒ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['mɜːmə'd] [tuː; tə][hɜːr'self] :
" **Lady Groombridge , when she got to her own room , murmured to herself :**
" 女士 格鲁姆布里奇 , 什么时候 她 得到 到 她 自己的 房间 , 低声说道 到 她自己 :
格鲁姆布里奇夫人回到自己的房间后，喃喃自语道：

" [aɪ]['oʊnli] [stɑːpt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" **I only stopped just in time .**
" 我 仅有的 停止 只是 在 时间 :
我真是及时停了下来。

[aɪ] ['nɪrli] [sed] ['flɒrəns] , [ænd; ənd][ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['lʌðər] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] .
I nearly said Florence , and that is where the other wicked woman lives .
我 几乎 说 佛罗伦萨 , 和 那 是 在哪里 这 其他 邪恶 女士 生活 :
我差点说是佛罗伦萨，而另一个恶毒的女人就住在那里。

[ɪts] [ɑːd] [ðeɪ] [ʊd; ʊd] [bəʊθ][lɪv; laɪv][ɪn] ['flɒrəns] .
It's odd they should both live in Florence .
它是 奇怪的 他们 应该 两个都 居住 在 佛罗伦萨 :
他们俩都住在佛罗伦萨，这真有点奇怪。

[bʌt; bət] — [haʊ] [əb'sɜːrd] ,
But — how absurd ,
但 — 如何 荒诞 ,
但是——多么荒谬啊，

[aɪm][hæf] [ə'sliːp] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌt] ['ɑːdər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ['wɪkɪd] ['wɪmɪn]
I'm half asleep — it would be much odder if there were not two wicked women
我是 一半 睡着了 — 它 会 是 很多 更奇怪 如果 那里 是 不是 二 邪恶 女性
[ɪn] ['flɒrəns] .
in Florence .
在 佛罗伦萨 :

我昏昏欲睡——如果佛罗伦萨没有两个邪恶的女人，那才奇怪呢。

" [sɜːr] ['edmænd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] ['mɑːli] [æt; ət][ðə; ði]
" **Sir Edmund was aware as soon as he took his seat by Molly at the**
" 先生 埃德蒙 曾是 意识到的 作为 很快 作为 他 采取 他的 座位 经过 莫莉 在 这
['brekfəst] - ['teɪbl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [waɪ] ['leɪdi] ['gruːmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
breakfast - table that she knew why Lady Groombridge was pouring out tea with a
早餐 - 桌子 那 她 知道 为什么 女士 格鲁姆布里奇 曾是 浇注 出去 茶 和 一个
[dɑːrk]
dark
黑暗的

埃德蒙爵士一在早餐桌旁莫莉身旁坐下，就意识到她明白格鲁姆布里奇夫人为何要用深色颜料倒茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
面容。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['ɑːmlət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ɪf] ['maːli] ['niːdɪd]
He put a plate of omelette in his own place , and then asked if Molly needed
他 放 一个 盘子 的 煎蛋卷 在 他的 自己的 地方 ; 和 然后 问 如果 莫莉 需要
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他把一盘煎蛋放在自己的位置上，然后问莫莉是否需要什么。

[æz; əz][fiː; ji] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [hiː; hi] ['mʌːmʌ-d] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] :
As she answered in the negative he murmured as he sat down :
作为 她 回答 在 这 消极的 他 低声说道 作为 他 卫星 向下 :
她回答“不”之后，他一边坐下一边低声说道:

" ['mɪsɪz] . - [griːn] [ɪz][nɑːt] [daʊn] ? "
" **Mrs . Delaport Green is not down ?** "
" 太太 : - 绿色的 是 不是 向下 ? "
“德拉波特·格林夫人没倒下吗? ”

" [fiː; ji][hæz; hæz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['tuːθeɪk] .
" **She has a furious toothache .**
" 她 有 一个 狂怒 牙疼 .
她牙疼得厉害。

" ['maːliːz] [lʊk] ['ænsər] [hɪz; ɪz] .
" **Molly's look answered his .**
" 莫莉的 看 回答 他的 .
莫莉的眼神回答了他。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dentɪst] [left] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːn] ['iːstər]
" **I suppose there is no such thing as a dentist left in London on Easter**
" 我 认为 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 牙医 左边 在 伦敦 在 复活节
['mʌndər; 'mʌndi] ?
Monday ?
周一 ?
“我猜复活节星期一伦敦应该已经没有牙医了吧? ”

" [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [seɪf] [dʒʌst] [ðen] ;
" **No more was safe just then ;**
" 不 更多的 曾是 安全的 只是 然后 ;
“那时已经没有安全可言了;

[bʌt; bət][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [ðeɪ] [muːvd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
but by common consent they moved out on to the terrace as soon as they
但 经过 常见的 同意 他们 已搬 出去 在 到 这 阳台 作为 很快 作为 他们
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .
had finished breakfast .
有 完成的 早餐 .
但经大家一致同意，他们吃完早餐后就移步到露台上。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['taɪərsəm] , [tuː] ['sɪli] , [tuː] [rɔːŋ] , " [sed] ['maːli] .
" **It is too tiresome , too silly , too wrong , " said Molly .**
" 它 是 也 令人厌烦 , 也 愚蠢的 , 也 错误的 , " 说 莫莉 .
“这太无聊了，太愚蠢了，太错误了，”莫莉说。

" [jes] ; [ðə; ði][pet] [vaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['edmænd] .
" **Yes ; the pet vice should be left at home , " said Edmund .**
" 是的 ; 这 宠物 副 应该 是 左边 在 家 , " 说 埃德蒙 .
“是的，这种嗜好应该留在家里。”埃德蒙说道。

" [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][du:][,aɪ ˈti:] [brɪkəz, brɪkɔːz] [its] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]
" **Many of them do it because it's fashionable , but this one must have**
" 许多 的 他们 做 它 因为 它是 时髦 , 但 这 一 必须 有
[,aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
it in the blood .
它 在 这 血 .

“他们中的许多人这样做是因为这是一种时尚，但这个人一定是天生如此。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkriːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃi]
I saw her begin to play , and she was a different creature when she
我 锯 她 开始 到 玩 , 和 她 曾是 一个 不同的 生物 什么时候 她
[tʌtʃt] [ðə; ði][kɑːrdz] .
touched the cards .
感动 这 牌 .
我看到她开始玩牌，当她触碰到扑克牌时，她就像变了一个人。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [ɪz][ðər; ðər] ? "
What sort of repentance is there ? "
什么 种类 的 悔改 是 那里 ? "
究竟是怎样一种忏悔？

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈkraɪɪŋ] [læst] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" **I found her crying last night like a child ,**
" 我 成立 她 哭泣 最后的 夜晚 喜欢 一个 孩子 ,
“我昨晚发现她像个孩子一样哭泣，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈbreɪz(ə)n][,aɪ ˈti:] [aʊt] .
but this morning I see she is going to brazen it out .
但 这 早晨 我 看 她 是 去 到 厚颜无耻 它 出去 .
但今天早上我看到她打算硬着头皮上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][æt; ət] [wʌns] , [soʊ][aɪ][dəʊnt][get] [mʌtʃ] [ˈkɒnfɪdəns] .
But she wants to quarrel with me at once , so I don't get much confidence .
但 她 想要 到 争吵 和 我 在 一次 , 所以 我 不 得到 很多 信心 .
"
"
"

但她想立刻跟我吵架，所以我没什么信心。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] ? "
" **But you don't mind that ? "**
" 但 你 不 头脑 那 ? "
“但你不介意吗？ ”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ˈoʊnli] — " [ˈmɑːli] [saɪd] , [bʌt; bət] [ˈɪntɪmət] [æz; əz][ðər; ðər][toʊn] [wʌz; wəz] ,
" **Not in the least , only — " Molly sighed , but intimate as their tone was ,**
" 不是 在 这 至少 , 仅有的 — " 莫莉 叹了口气 , 但 亲密的 作为 他们的 语气 曾是 ,
“一点也不，只是——”莫莉叹了口气，但她们的语气却很亲密，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [fiːl] [ˈeni] [,ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪtər] [ˈtrʌblz] .
she did not now feel any inclination to reveal her greater troubles .
她 做过 不是 现在 感觉 任何 倾角 到 揭示 她 更大的 麻烦 .
她现在没有任何意愿透露自己更大的烦恼。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][end] [ʌp] [ˈbædli][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfɜːrst] [ˈventʃər] ,
" **I don't want to end up badly with my first venture ,**
" 我 不 想 到 结尾 向上 糟糕 和 我的 第一的 风险投资 ,
“我不想第一次创业就以失败告终。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊwər] [els] [tuː; tə][ɡoʊ] .
and I have nowhere else to go .
和 我 有 无处 别的 到 去 .
我无处可去。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdentɪst] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][faɪndz] [aʊt]
For to - day I think she will talk of going to see the dentist until she finds out
为了 到 - 天 我 思考 她 将要 讲话 的 去 到 看 这 牙医 直到 她 发现 出去
[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈtriːtɪd] [hɪr] . "
how she is treated here . "
如何 她 是 治疗 这里 . "

今天，我想她会一直念叨着要去看牙医，直到她弄清楚自己在这里受到的待遇为止。

" [oʊ] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ˈedmənd] .
" **Oh ! that will be all right for to - day , " said Edmund** .
" 哦 ! 那 将要 是 全部 正确的 为了 到 - 天 , " 说 埃德蒙 .

“哦！今天这样就可以了，”埃德蒙说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [treɪnz] [ɑːn][bæŋk][ˈhɑːlədeɪ] , [ænd; ænd][noʊ][ˈmoʊtər] .
" **There are no possible trains on Bank holiday , and no motor** .
" 那里 是 不 可能的 火车 在 银行 假期 , 和 不 发动机 .

“银行假日期间没有火车，也没有汽车。”

[let] [hɜːr; hər][get] [ɔːf] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Let her get off early to - morrow .
让 她 得到 离开 早期的 到 - 明天 .

让她明天早点下班。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 105]**
" [页 -]

[第105页]

[ˈmɑːli] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [dɪˈsaɪsɪv] ,
Molly had evidently sought his opinion as decisive ,
莫莉 有 显然 寻求 他的 观点 作为 决定性 ,

显然，莫莉把他的意见视为决定性因素。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ænd] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] .
and she turned as if to go and repeat it to Mrs . Delaport Green .
和 她 转向 作为 如果 到 去 和 重复 它 到 太太 . 绿色的 .

她转身，好像要去把这话再跟德拉波特·格林太太说一遍。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [jɔːrˈself] ?
" **But what will you do yourself ?**
" 但 什么 将要 你 做 你自己 ?

但你自己打算怎么做呢？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
" **he asked very gently** .
" 他 问 非常 轻轻地 .

他语气很温和地问道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ðen] — [aɪ] [ˈwʌndər] — " [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
" **I shall go away with her , and then — I wonder — " She hesitated** ,
" 我 将 去 离开 和 她 , 和 然后 — 我 想知道 — " 她 犹豫了一下 ,

[ænd; ænd] [lʊkt] [fʊl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and looked full into his face .
和 看起来 满的 进入 他的 脸 .

“我要和她一起走，然后——我不知道——”她犹豫了一下，直视着他的脸。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˌɑːkt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [flæt] [baɪ][maɪˈself] ?
" **Would you be shocked if I took a flat by myself ?**
" 会 你 是 震惊 如果 我 采取 一个 平坦的 经过 我 ?

如果我一个人租一套公寓，你会感到惊讶吗？

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['mɪsɪz] . - [gri:n] [dʒʌst] [naʊ] .
" I don't want to hunt for another Mrs . Delaport Green just now .
" 我 不 想 到 打猎 为了 其他 太太 . - 绿色的 只是 现在 .
我现在不想再去找另一个德拉波特·格林夫人了。

" [sɜ:r] ['edmænd] [pɔ:zd] .
" Sir Edmund paused .
" 先生 埃德蒙 暂停 .
埃德蒙爵士停顿了一下。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] ['veri] ['taɪərsəm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ]
It struck him for a moment as very tiresome that he should be falling
它 击 他 为了 一个 片刻 作为 非常 令人厌烦 那 他 应该 是 坠落
[ɪntu:] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊnsələɹ] [ænd; ənd] [gaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl] ,
into the position of counsellor and guide to this girl ,
进入 这 位置 的 顾问 和 指导 到 这 女孩 ,
他突然觉得很厌烦，自己竟然要扮演这个女孩的顾问和向导的角色。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [prɔ:'sperəti] [æt; ət] [hɑ:rt] .
while he had anything but her prosperity at heart .
尽管 他 有 任何事物 但 她 繁荣 在 心 .
而他却丝毫没有把她的幸福放在心上。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [ə; eɪ] [pə'θetɪk]
He looked at her , and there was in her attitude a pathetic
他 看起来 在 她 , 和 那里 曾是 在 她 态度 一个 可怜的
['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
confidence in his judgment .
信心 在 他的 判断 .
他看着她，从她的神情中，他看到了一种可悲的自信，那就是相信他的判断。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
" I don't want , " she went on ,
" 我 不 想 , " 她 去 在 ,
“我不想,”她继续说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,
holding her head very straight and looking away to the wooded hills ,
保持 她 头 非常 直的 和 寻找 离开 到 这 树木繁茂的 丘陵 ,
她昂着头，目光投向远处树木葱郁的山丘。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʌnkən'venʃən(ə)] .
" I don't want to do anything unconventional .
" 我 不 想 到 做 任何事物 非传统 .
“我不想做任何不寻常的事。”

" [ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] [oʊvər'spred] [ðə; ði][dɑ:rk] [feɪs] — [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" A deep blush overspread the dark face — a blush of shame and hesitation ,
" 一个 深的 脸红 蔓延 这 黑暗的 脸 — 一个 脸红 的 耻辱 和 犹豫 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
for the words ,
为了 这 字 ,
“黝黑的脸上泛起了深深的红晕——那是羞愧和犹豫的红晕，因为那些话……”

" [jʊr; jər] ['mʌðə-z] ['dɔ:tər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)] [ðæn; ðən] [ʌðər] ['gɜ:lz] ,
" your mother's daughter ought to be more careful than other girls ,
" 你的 母亲的 女儿 应该 到 是 更多的 小心 比 其他 女孩们 ,
“你母亲的女儿应该比其他女孩更谨慎一些。”

" [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [pʊr] ['mɑ:li:z] [maɪnd] , [wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] [ðer; ðər] [naʊ] .
" so often in poor Molly's mind , were repeated there now .
" 所以 经常 在 贫穷的 莫莉的 头脑 , 是 重复 那里 现在 .
“可怜的莫莉脑海中经常浮现的那些话，现在又在那里重现了。”

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] ['glʌvərnəs] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , " [sə'dʒestɪd] [sɜːr]
" **If there were an old governess , or some one of that sort , " suggested Sir**
" 如果 那里 是 一个 老的 家庭教师 , 或者 一些 一 的 那 种类 , " 建议 先生
[ˈedmənd] ,
Edmund ,
埃德蒙 ,

“如果有个老家庭教师，或者类似的人，”埃德蒙爵士建议道，

[wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
with hesitation .
和 犹豫 .

犹豫了一下。

" [oʊ] [jes] , [jes] ! " [kraɪd] ['mɑːli] ['iːgərli] ; " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][hɜːr; hər] .
" **Oh yes , yes ! " cried Molly eagerly ; " there is one , if I could only get her .**
" 哦 是的 , 是的 ! " 哭 莫莉 急切地 ; " 那里 是 一 , 如果 我 可以 仅有的 得到 她 .

“哦，是的，是的！”莫莉急切地喊道；“有一个，如果我能得到她就好了。”

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] !
Oh , thank you , yes !
哦 , 感谢 你 , 是的 !

哦，谢谢，是的！

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪˈfɔːr] .
I wonder I did not think of that before .
我 想知道 我 做过 不是 思考 的 那 前 .

我之前怎么没想到这一点呢？

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['juːθfl] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] .
" **And she gave a happy , youthful laugh at this solution .**
" 和 她 给予 一个 快乐的 , 青春 笑 在 这 解决方案 .

“她对这个解决方案发出了快乐而充满活力的笑声。”

" [ɪz][aɪˈtiː][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['edmənd] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] .
" **Is it some one you really care for ? " asked Edmund , with growing interest .**
" 是 它 一些 一 你 真的 关心 为了 ? " 问 埃德蒙 , 和 生长 兴趣 .

“是你真的很在乎的人吗？”埃德蒙越来越感兴趣地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] ['riːəli] ['kerɪŋ] " — ['mɑːli] [lʊkt]
" **I don't know about really caring " — Molly looked**
" 我 不 知道 关于 真的 关怀 " — 莫莉 看起来

“我不知道我是否真的在乎。”——莫莉看着

[ˈpʌz(ə)ld] — " [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wʊd] [duː] .
puzzled — " but she would do .
困惑 — " 但 她 会 做 .

困惑——“但她会这么做。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
There is one thing more I wanted to ask you .
那里 是 一 事物 更多的 我 通缉 到 问 你 .

我还有一件事想问你。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪli] [bɔɪ] [læst]
About the silly boy last
关于 这 愚蠢的 男生 最后的

关于那个傻男孩的最后

[naɪt] : [hu:m] [dʌz] [hi:; hi] [oʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]?
night : whom does he owe the money to ?
夜晚 : 谁 做 他 欠 这 钱 到 ?

夜晚：他欠谁的钱？

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [brɪdʒ] . "
I know nothing about bridge ."
我 知道 没有什么 关于 桥 . "

我对桥牌一窍不通。

" [hi:; hi] [oʊz] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['bɪli] .
" **He owes it to Billy .**
" 他 欠款 它 到 比利 .

“他欠比利一个人情。”

" ['mɑ:lɪ] [lʊkt] ['sa:ri] .
" **Molly looked sorry .**
" 莫莉 看起来 对不起 .

莫莉看起来很抱歉。

" [aɪ] [θɔ:t] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [gri:n] — — "
" **I thought , if it were to Mrs . Delaport Green — —**"
" 我 想法 , 如果 它 是 到 太太 . - 绿色的 — — "

“我想，如果是给德拉波特·格林夫人的话——”

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ?
" **You might have paid the money ?**
" 你 可能 有 有薪酬的 这 钱 ?

“你可能已经付过钱了？ ”

" ['edmənd] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **Edmund smiled kindly at her .**
" 埃德蒙 微笑 亲切地 在 她 .

埃德蒙和蔼地对她笑了笑。

" [noʊ] , [noʊ] , [mɪs] ['dekstər] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" **No , no , Miss Dexter , that will be all right .**
" 不 , 不 , 错过 德克斯特 , 那 将要 是 全部 正确的 .

“不，不，德克斯特小姐，没事的。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn'dɔ:rz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . -
" **She turned from him , laughing , and went indoors to Mrs . Delaport**
" 她 转向 从 他 , 笑 , 和 去 室内 到 太太 . -
['gri:nz] [ru:m] .
Green's room .
青菜 房间 .

她笑着转身离开他，走进了德拉波特·格林太太的房间。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['skætərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
She found that lady writing letters , and the floor was scattered with them ,
她 成立 那 女士 写作 信件 , 和 这 地面 曾是 疏散 和 他们 ,

她发现那位女士正在写信，信纸散落在地板上。

[sɪks] [di:p] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
six deep round the table .
六 深的 圆形的 这 桌子 .

桌子周围坐满了六个人。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] ['mɑ:lɪ] [keɪm] [ɪn] .
She put her hand to her face as Molly came in .
她 放 她 手 到 她 脸 作为 莫莉 来了 在 .

莫莉进来时，她用手捂住了脸。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈtreɪnz] , " [sed][ˈmɑ:li] , " [soʊ][aɪm][əˈfreɪd][ju:; jʊ][mʌst; məst][ber][ˌaɪˈti:] .
" **There are no possible trains , " said Molly , " so I'm afraid you must bear it .**
" 那里 是 不 可能的 火车 , " 说 莫莉 , " 所以 我是 害怕的 你 必须 熊 它 .
" "没有火车了,"莫莉说,“恐怕你只能忍受了。”

[sɜ:r][ˈedmənd][ədˈvaɪzɪz][ju:ˈes][tu:; tə][goʊ][baɪ][æn; ən][ˈɜ:rlɪ][ˈtreɪn][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] :
Sir Edmund advises us to go by an early train to - tomorrow :
先生 埃德蒙 建议 我们 到 去 经过 一个 早期的 火车 到 - 明天 :
埃德蒙爵士建议我们明天一早乘火车去:

[hi:; hi][θɪŋks][tu:; tə] - [deɪ][ju:; jʊ][wʊd][bi:; bi][ˈbetər][hɪr] , [æz; əz][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdentɪst]
he thinks to - day you would be better here , as there won't be a dentist
他 思考 到 - 天 你 会 是 更好的 这里 , 作为 那里 惯于 是 一个 牙医
[left][ɪn][ˈlʌndən] . " **left in London .** "
左边 在 伦敦 . "
他认为你今天待在这里会更好, 因为伦敦可能一个牙医都没有了。

" [aɪ][eɪˈem][ˈveri][breɪv][æt; ət][ˈberɪŋ][peɪn] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈænsər] , " [ænd; ənd][aɪ]
" **I am very brave at bearing pain , fortunately , " was the answer , " and I**
" 我 是 非常 勇敢的 在 轴承 疼痛 , 幸运的是 , " 曾是 这 回答 , " 和 我
[eɪˈem][ˈtraɪŋ] , **am trying ,**
是 尝试 ,
"幸运的是, 我很擅长忍受痛苦,"他回答说,“而且我正在努力。”

[ˈi:v(ə)n][naʊ] , [tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈletərz] .
even now , to get on with my letters .
甚至 现在 , 到 得到 在 和 我的 信件 .
即使现在, 我还是要继续写信。

[aɪ][θɪŋk][aɪ][[æ;l; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ˈi:stbɔ:rn][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈɔ:lweɪz][gʊd][ˈdentɪsts][ɪn]
I think I shall go to Eastbourne to - tomorrow ; there are always good dentists in
我 思考 我 将 去 到 伊斯特本 到 - 明天 ; 那里 是 总是 好的 牙医 在
[ðoʊz][ˈpleɪsɪz] . **those places .**
那些 地方 .
我想明天去伊斯特本; 那里的牙医总是很优秀的。

[aɪ][lʌv][ðə; ði][tʃɜ:rtʃɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][er][wɪl][breɪs][maɪ][nə:vz] .
I love the churches there , and the air will brace my nerves .
我 爱 这 教堂 那里 , 和 这 空气 将要 支撑 我的 神经 .
我喜欢那里的教堂, 那里的空气能让我放松心情。

[aɪ][maɪt][hæv; həv][gɔ:n][tu:; tə][ˈbraɪtn][ˈoʊnli][tɪm][ɪz][ðer; ðər] .
I might have gone to Brighton only Tim is there .
我 可能 有 已消失 到 布莱顿 仅有的 蒂姆 是 那里 .
我本来可能会去布莱顿, 只是因为蒂姆在那里。

[wɪl][ju:; jʊ]" — [ʃi:; ʃi][pɔ:zd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — " [wɪl][ju:; jʊ][kʌm][tu:; tə][ˈi:stbɔ:rn][tu:] ?
Will you " — she paused a moment — " will you come to Eastbourne too ?
将要 你 " — 她 暂停 一个 片刻 — " 将要 你 来 到 伊斯特本 也 ?
"你愿意"——她停顿了一下——“你也愿意来伊斯特本吗? "

" [ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪˈspoʊzd][tu:; tə][hæv; həv][ˈmɑ:li][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" **Mrs . Delaport Green was not disposed to have Molly with her .**
" 太太 . - 绿色的 曾是 不是 处置 到 有 莫莉 和 她 .
“德拉波特·格林夫人并不愿意让莫莉和她在一起。”

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'noɪd] [æt; ət][ðə; ði][deɪ'baːkəl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈɡruːmbrɪdʒ] —
She was exceedingly annoyed at the débâcle of her visit to Groombridge —
她 曾是 非常 恼怒 在 这 崩溃 的 她 访问 到 格鲁姆布里奇 —
[ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn] [ˈɡlooɪŋ] [tɜːrmz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈletərz] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; həɹ]
a visit which she was describing in glowing terms in her letters to all her
一个 访问 哪个 她 曾是 描述 在 发光 条款 在 她 信件 到 全部 她
[pəɹ'tɪkjələɹ] [frendz] .
particular friends .
特别的 朋友们 .

她对格鲁姆布里奇之行的惨败感到非常恼火——此前，她在写给所有好友的信中，都对这次访问赞不绝口。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmɔːliːz] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ; [ʃiː ʃi] [laɪkt] ,
It would be unpleasant to have Molly's critical eyes upon her ; she liked ,
它 会 是 令人不快的 到 有 莫莉的 批判的 眼睛 之上 她 ; 她 喜欢 ;
[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
and was accustomed to ,
和 曾是 习惯 到 ;

莫莉那挑剔的目光会让她很不舒服；她喜欢，也习惯了，

[ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
people with a very different expression .
人们 和 一个 非常 不同的 表达 .

表情截然不同的人。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ˈmɔːli] , [haʊ'evəɹ] , [ɪg'nɔːɪŋ] [ˈveri] [ˈpæt(ə)nt] [hɪnts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ænd] [ˈfɜːrmnəs] ,
Molly , however , ignoring very patent hints with great calmness and firmness ,
莫莉 , 然而 , 忽略 非常 专利 提示 和 伟大的 平静 和 硬度 ;

然而，莫莉却以极大的冷静和坚定无视了那些非常明显的暗示。

[təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː]
told her that she intended to stay with her for just as long as it
讲述 她 那 她 故意的 到 停留 和 她 为了 只是 作为 长的 作为 它
[wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [brɪ'fɔːr] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flæt] [ɪn] [ˈlʌndən]
was necessary before finding some one to live with in a little flat in London
曾是 必要的 前 寻找 一些 一 到 居住 和 在 一个 小的 平坦的 在 伦敦
.
:
.

告诉她，她打算在她身边待到必要的时候再去伦敦找个人一起住进小公寓。

[ʃiː ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈɡriːnz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪnsələnt] ,
She felt the possibility , at first , of Mrs . Delaport Green's becoming insolent ,
她 毛毡 这 可能性 , 在 第一的 , 的 太太 . - 青菜 成为 傲慢的 ,

她起初觉得德拉波特·格林太太可能会变得傲慢无礼。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈmæstərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but she was presently convinced that she had mastered the situation .
但 她 曾是 目前 确信 那 她 有 精通 这 情况 .

但她现在确信自己已经掌控了局面。

[ðeɪ] [ə'ɡriːd] [tuː; tə][ɡooʊ][tuː; tə] [ˈiːstbɔːrn] [tə'geðəɹ] [nekst] [deɪ] ,
They agreed to go to Eastbourne together next day ,
他们 同意 到 去 到 伊斯特本 一起 下一个 天 ;
他们约定第二天一起去伊斯特本。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæt] [fɔːr; fər] [ˈmɑːli] [ɪn] [ˈlʌndən] .
and then to look for a flat for Molly in London .
和 然后 到 看 为了 一个 平坦的 为了 莫莉 在 伦敦 .

然后去伦敦帮莫莉找一套公寓。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [mɑːt] [help] [ˈmɑːli] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]
The suggestion that Mrs . Delaport Green might help Molly to choose the
这 建议 那 太太 . - 绿色的 可能 帮助 莫莉 到 选择 这
[ˈfɜːrniʃtʃər] [pruːvd] [ˈveri] [ˈsuːðɪŋ] [ɪnˈdiːd] .
furniture proved very soothing indeed .
家具 已证实 非常 舒缓 的确 .

德拉波特·格林太太或许可以帮助莫莉挑选家具这个建议，确实让莫莉感到非常欣慰。

[ˈmɑːli] [went] [daʊn] - [sterz] [əˈgen] [tuː; tə][let] [sɜːr] [ˈedmənd] [noʊ] [ðei] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə]
Molly went down - stairs again to let Sir Edmund know they were not going to
莫莉 去 向下 - 楼梯 再次 到 让 先生 埃德蒙 知道 他们 是 不是 去 到
[liːv] [tɪl] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,
leave till next morning ,
离开 直到 下一个 早晨 ,

莫莉再次下楼去告诉埃德蒙爵士，他们要到第二天早上才会离开。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdi]
and to find out if he had succeeded in speaking to Lady
和 到 寻找 出去 如果 他 有 成功了 在 请讲 到 女士
[ˈɡruːmbrɪdʒ] .
Groombridge .
格鲁姆布里奇 .

并查明他是否成功与格鲁姆布里奇夫人交谈过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,
As she passed through the hall ,
作为 她 通过了 通过 这 大厅 ,
当她穿过大厅时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [roʊz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
she saw that he was sitting with Lady Rose by a window opening on to the
她 锯 那 他 曾是 坐着 和 女士 玫瑰 经过 一个 窗户 开幕 在 到 这
[ˈterəs] .
terrace .
阳台 .

她看到他和罗斯夫人坐在通往露台的窗边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [roʊz] [held] [aʊt]
She was passing on , being anxious not to interrupt them , but Rose held out
她 曾是 通过 在 , 存在 焦虑的 不是 到 打断 他们 , 但 玫瑰 握住 出去
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

她正要离开，不想打扰他们，但罗斯伸出了手。

" [aɪv] [ˈhɑːrdli] [siːn] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
" **I've hardly seen you this morning** .
" 我已经 几乎 已见 你 这 早晨 .
"今天早上我几乎没见到你。"
[duː] [kʌm] [ænd; ʌnd][sɪt][wɪð; wɪθ][juːˈes] .
Do come and sit with us .
做 来 和 坐 和 我们 .

请过来和我们一起坐。

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [æz; əz] [ˈmɑːli] [ˈræðər] [ˈfaɪli] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈsoʊfə] ,
" **And then , as Molly rather shyly sat down by her side on a low sofa ,**
" 和 然后 , 作为 莫莉 相当 害羞地 卫星 向下 经过 她 边 在 一个 低的 沙发 ,
然后, 莫莉有些羞涩地在她身旁的矮沙发上坐了下来,

[ˈleɪdi] [ˈroʊz] [went] [ɑːn] :
Lady Rose went on :
女士 玫瑰 去 在 :

罗斯夫人继续说道:

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtelɪŋ] [sɜːr] [ˈedmænd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ,
" **I was just telling Sir Edmund a very beautiful thing that has happened ,**
" 我 曾是 只是 讲述 先生 埃德蒙 一个 非常 美丽的 事物 那 有 发生 ,
我刚才正要告诉埃德蒙爵士一件非常美好的事情,
[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [sæd][fɔːr; fər] [dɪr] [lɔːrd] [ˈgruːmbrɪdʒ] [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
only it is very sad for dear Lord Groombridge and for her .
仅有的 它 是 非常 伤心 为了 亲爱的 主 格鲁姆布里奇 和 为了 她 .

但这对尊敬的格鲁姆布里奇勋爵和她来说都非常令人难过。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [nuːz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
They have only had the news this morning , but it is not a secret ,
他们 有 仅有的 有 这 消息 这 早晨 , 但 它 是 不是 一个 秘密 ,
他们今天早上才得知这个消息, 但这并非秘密。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] .
and it is very wonderful .
和 它 是 非常 精彩的 .

真是太棒了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
You know that this place was to go to a cousin , quite a young man ,
你 知道 那 这 地方 曾是 到 去 到 一个 表哥 , 相当 一个 年轻的 男人 ,
你知道这个地方是要去拜访一位表弟的, 他很年轻。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt] .
and they liked him very much .
和 他们 喜欢 他 非常 很多 .

他们都很喜欢他。

[ðeɪ] [dɪd][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɡʊd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
They did mind his being a Roman Catholic , but they were very good about it ,
他们 做过 头脑 他的 存在 一个 罗马 天主教 , 但 他们 是 非常 好的 关于 它 ,
他们虽然介意他是罗马天主教徒, 但他们处理得很好。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ɔːˈdeɪnd] [ə; eɪ] [priːst] ,
and now he has written that he has actually been ordained a priest ,
和 现在 他 有 书面 那 他 有 实际上 到过 受戒 一个 牧师 ,
现在他写道, 他实际上已经被任命为神父了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ɔːr][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
and that he will not have the property or the Castle as he is going to
和 那 他 将要 不是 有 这 财产 或者 这 城堡 作为 他 是 去 到
[biː; bi][dʒʌst][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpærɪʃ]
be just an ordinary parish
是 只是 一个 普通的 教区
他将不会拥有房产或城堡, 因为他将只是一个普通的教区牧师。

[ˈpriːst] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] .
priest working amongst the poor .
牧师 在 职的 在 这 贫穷的 .

为穷人服务的牧师。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
It is wonderful , isn't it ?
它 是 精彩的 , 不是 它 ?

真是太棒了，不是吗？

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][nekst] [ˈbrʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] [mæn] — [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌn]
They say the next brother is a very ordinary young man — not like this wonderful one
他们 说 这 下一个 兄弟 是 一个 非常 普通的 年轻的 男人 — 不是 喜欢 这 精彩的 —
— [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌʌpˈset] [tuː; tə] - [deɪ] ,
— and so they are very much upset to - day ,
— 和 所以 他们 是 非常 很多 沮丧的 到 - 天 ,
他们说，弟弟是个很普通的年轻人，不像这位那么优秀，所以他们今天非常难过。

[pʊr] [dɪrz] .
poor dears .
贫穷的 亲爱的们 .

可怜的家伙们。

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] ,
They knew he was studying for the priesthood ,
他们 知道 他 曾是 学习 为了 这 圣职 ,
他们知道他正在学习考取神职。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [hæd; həd] [ˈriːəli] [kʌm] .
but they did not realise that the time for his Ordination had really come .
但 他们 做过 不是 意识到 那 这 时间 为了 他的 授职 有 真的 来 .
但他们并没有意识到，他的授职典礼真的已经到了。

" [ˈmɑːli] [ˈmɜːmɜːd] [ˈʃaɪli] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsʌʊndɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
" **Molly murmured shyly something that sounded sympathetic , and then , looking at**
" 莫莉 低声说道 害羞地 某物 那 听起来 交感神经 , 和 然后 , 寻找 在
[sɜːr] [ˈedmənd] , [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] :
Sir Edmund , ventured to say :
先生 埃德蒙 , 冒险 到 说 :

莫莉羞涩地低声说了些什么，听起来很同情，然后看着埃德蒙爵士，试探性地说道：

" [ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **Mrs . Delaport Green would like to stay till the early train to - morrow .**
" 太太 : - 绿色的 会 喜欢 到 停留 直到 这 早期的 火车 到 - 明天 .
德拉波特·格林夫人想待到明天早班火车出发。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈleɪdi] [ˈɡruːmbrɪdʒ] ? "
But have you seen Lady Groombridge ? "
但 有 你 已见 女士 格鲁姆布里奇 ? "
但是你见过格鲁姆布里奇夫人吗？

" [jes] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [ɔːr] [ˈræðər] , [ɪts] [ɔːl] [rɔːŋ] — [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wəʊnt] [tel] [ˈɡruːmbrɪdʒ] [tuː; tə] -
" **Yes ; it's all right — or rather , it's all wrong — but she won't tell Groombridge to -**
" 是的 ; 它是全部 正确的 — 或者 相当 , 它是全部 错误的 — 但 她 惯于 告诉 格鲁姆布里奇 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,
“是的，一切都对——或者更确切地说，一切都错了——但她今天不会告诉格鲁姆布里奇。”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwʌt] [ˈferli] [ˈsɪv(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] . "
and she will be quite fairly civil , I think . "
和 她 将要 是 相当 相当 民用 , 我 思考 . "
我认为她应该会相当有礼貌。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [nu:z] , " [sed] [roʊz] ['dʒentli] ,
" And this news , " said Rose gently ,
" 和 这 消息 , " 说 玫瑰 轻轻地 ,
" 还有这个消息 , " 罗斯轻声说道 ,

" [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtənət] [ə'fer] [læst] [naɪt] .
" will make them both think less of that unfortunate affair last night .
" 将要 制作 他们 两个都 思考 较少的 的 那 不幸 事务 最后的 夜晚 .
" 这将使他们俩对昨晚那件不幸的事少想一些 . "

" ['mɔ:li] [roʊz][ænd; ənd] [mu:vd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli]['dʒi:niəl] [smaɪl] .
" Molly rose and moved off with an unusually genial smile .
" 莫莉 玫瑰 和 已搬 离开 和 一个 异常地 和蔼可亲 微笑 .
" 莫莉起身离开 , 脸上带着难得一见的亲切笑容 . "

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 109]
[页 -]
[第109页]

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[ðə; ði] [θɪn] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klu:]
THE THIN END OF A CLUE
这 薄的 结尾 的 一个 线索
线索的细端

['edmənd] ['grɑ:s] ['leɪtər][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['stroʊld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz] .
Edmund Grosse later on in the morning strolled down to the stables .
埃德蒙 格罗斯 之后 在 在 这 早晨 漫步 向下 到 这 马厩 .
当天上午晚些时候 , 埃德蒙·格罗斯漫步走到马厩 .

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]
He had been there the day before , but he had still something to say
他 有 到过 那里 这 天 前 , 但 他 有 仍然 某物 到 说
[tu:; tə][ðə; ði] [stʌd] - [gru:m] ,
to the stud - groom ,
到 这 钉子 - 新郎 ,
他前一天就来过这里 , 但他还有话要对那位马夫说 .

[æŋ; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [-]
an old friend of his , who had the highest respect for the baronet's
一个 老的 朋友 的 他的 , WHO 有 这 最高 尊重 为了 这 男爵的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .
他的一位老朋友 , 对这位男爵的判断力非常敬重 .

['edmənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['ri:əli] [wel] - [kept] ['steɪb(ə)l] , [wer] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [strɔ:] [is'keɪps] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
Edmund loved a really well - kept stable , where hardly a straw escapes beyond the
埃德蒙 喜爱 一个 真的 出色地 - 保留 稳定的 , 在哪里 几乎 一个 稻草 逃脱 超过 这
['pleɪtɪd; 'plætɪd]['edʒəz, 'edʒɪz] ,
plaited edges ,
编织 边缘 ,
埃德蒙喜欢那种整洁有序的马厩 , 里面几乎没有一根稻草会从编织的边缘漏出来 .

[ˈwɜː] [ðə; ði] [ˈpeɪnt] [ɪz] [rɪˈnuːd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ˈpɑːsəb(ə)l] [pɪtʃ] [ˈʌv; əv]
where the paint is renewed and washed to the highest possible pitch of
在哪里 这 画 是 更新 和 洗过 到 这 最高 可能的 沥青 的
[ˈklenlɪnəs] ,
cleanliness ,
清洁 ,

油漆经过重新粉刷，并清洗至尽可能高的洁净度。

[ænd; ənd] [wɜː] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [wɪʃ] [ˈʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈʌv; əv] [peɪlz] [ˈtestɪfaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]
and where a perpetual wish of water and clanking of pails testify to a
和 在哪里 一个 永久 愿望 的 水 和 叮当作响 的 水桶 作证 到 一个
[ˈkɑːnstənt] [ˈkliːnɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈkɑːblstəʊn] [jɑːrd][ænd; ənd] [flæɡd] [ˈpeɪvmənt] .
constant cleaning of cobblestone yard and flagged pavement .
持续的 打扫 的 鹅卵石 院子 和 已标记 路面 .

耳边不断传来水声和水桶碰撞的叮当声，证明鹅卵石院子和石板路一直在被不断地清洗。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈʌv; əv] [ˈɡruːmbrɪdʒ] [ˈkæs(ə)l][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æən; ən][ˈoʊv(ə)l][ˈʌv; əv]
In the middle of Groombridge Castle stable - yard there was an oval of
在 这 中间 的 格鲁姆布里奇 城堡 稳定的 - 院子 那里 曾是 一个 椭圆形 的
[ˈpɜːrfɪkt] [tɜːrf] ,
perfect turf ,
完美的 草皮 ,

格鲁姆布里奇城堡马廐院子的中央有一块椭圆形的完美草坪，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][sɔːft] , [red] [ˈɡræv(ə)l] ; [ðen] [keɪm] [ˈɔːltərnət] [skwer] [ˈʌv; əv]
and that was surrounded by soft , red gravel ; then came alternate squares of
和 那 曾是 包围 经过 柔软的，红色的 碎石 ; 然后 来了 备用 正方形 的
[ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [ˈkɑːbl] - [stəʊnz] ,
pavement and cobble - stones ,
路面 和 鹅卵石 - 石头 ,

周围是柔软的红色碎石；然后是交替的石板路和鹅卵石路。

[ɑːn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [waɪd] [dɔːz] [ˈʌv; əv] [kəʊtʃ] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ˈsteɪblz] [ænd; ənd]
on to which opened the wide doors of coach - houses and stables and
在 到 哪个 打开 这 宽的 门 的 教练 - 房屋 和 马厩 和
[ˈhɑːrnɪs] - [ruːmz; rʊmz] ,
harness - rooms ,
马具 - 房间 ,

于是，马车房、马厩和马具室的大门敞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [stʌd] - [ɡruːmz] [ˈhaʊs] .
and the back gate of the stud - groom's house .
和 这 后退 门 的 这 钉子 - 新郎的 房子 .

还有马夫家的后门。

[æən; ən][oʊld] , [waɪt] - [ˈherd] , [ˈrʌdi] - [feɪst] [mæn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [red] [ˈɡræv(ə)l] [smaɪld]
An old , white - haired , ruddy - faced man standing on the red gravel smiled
一个 老的 , 白色的 - 头发 , 红润 - 面对 男人 常设 在 这 红色的 碎石 微笑
[ˈhɑːrtɪli] [wen] [sɜːr] [ˈedmənd] [əˈpɪəd] .
heartily when Sir Edmund appeared .
衷心地 什么时候 先生 埃德蒙 出现 .

一位白发苍苍、面色红润的老人站在红色的碎石地上，当埃德蒙爵士出现时，他露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] ,
The man was in plain clothes ,
这 男人 曾是 在 清楚的 衣服 ,

那名男子身穿便服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ʌpraɪt] ['kɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜ:rl] ['hɔ:rsʃu:] - [pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪ] ; [hɪz; ɪz] ['fɪɡjər]
with a very upright collar and a pearl horseshoe - pin in his tie ; his figure
和 一个 非常 直立 衣领 和 一个 珍珠 马蹄铁 - 别针 在 他的 领带 ; 他的 数字
[wʌz; wəz] [wel] - [bɪlt] ,
was well - built ,
曾是 出色地 - 建造 ,

他衣领挺括，领带上别着一枚珍珠马蹄形领针；身材健壮。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɪn][ðər; ðər]['prez(ə)nt] [ˈeɪp]
but showed unmistakably that his knees had been fixed in their present shape
但 显示 毫无疑问 那 他的 膝盖 有 到过 固定的 在 他们的 展示 形状
[baɪ]['kɑ:nstənt] ['raɪdɪŋ] .
by constant riding .
经过 持续的 骑术 .

但无可辩驳地表明，他的膝盖由于长期骑马而固定成了现在的形状。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
He touched his hat .
他 感动 他的 帽子 .

他摸了摸帽子。

" ['haʊz] [ðə; ði] [mer] [tu:; tə] - [deɪ] , ['eɪkʒ-z] ? " [æskt] [sɜ:r] ['edmənd] .
" How's the mare to - day , Akers ? " asked Sir Edmund .
" 怎么样 这 母马 到 - 天 , 阿克斯 ? " 问 先生 埃德蒙 .

“今天这匹母马怎么样了，阿克斯？”埃德蒙爵士问道。

" ['naɪsli] , ['naɪsli] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæʃ] [ðæt] , [sɜ:r] ['edmənd] .
" Nicely , nicely ; it's a splendid mash that , Sir Edmund .
" 很好 , 很好 ; 它是 一个 灿烂 捣碎 那 , 先生 埃德蒙 .

“很好，很好；这真是一道绝妙的菜肴，埃德蒙爵士。”

[oʊld] ['hɑ:rtli] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['resəpi] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Old Hartley gave me the recipe for that .
老的 哈特利 给予 我 这 食谱 为了 那 .

老哈特利把那道菜的配方给了我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stʌd] - [gru:m] [hɪr] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][lɔ:(r)dz] [deɪ] .
He was stud - groom here longer than I have been , in the old lord's day .
他 曾是 钉子 - 新郎 这里 更长 比 我 有 到过 , 在 这 老的 领主的 天 .

他在这里当马夫的时间比我长得多，从老领主在世的时候就开始了。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læd]
He had hoped to have had his son to follow him , but the lad
他 有 希望 到 有 有 他的 儿子 到 跟随 他 , 但 这 小伙子
[gɔ:t][waɪld] ,
got wild ,
得到 荒野 ,

他原本希望儿子能继承他的事业，但这孩子却变得桀骜不驯。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] .
and it couldn't be .
和 它 不能 是 .

这不可能。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
" The old man sighed , and changed the conversation .
" 这 老的 男人 叹了口气 , 和 已更改 这 对话 .

老人叹了口气，转移了话题。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [sɜ:r] ? "
" **Will you come round again , sir ?** "
" 将要 你 来 圆形的 再次 , 先生 ? "

先生，您还会再来吗？

" [jes] , " [sed] ['edmənd] ; " [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] .
" **Yes , " said Edmund ; " I don't mind if I do .**
" 是的 , " 说 埃德蒙 ; " 我 不 头脑 如果 我 做 .

“是的，”埃德蒙说，“我不介意这么做。”

[bʌt; bət] [ju:v] [ga:t][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
But you've got a son of your own about the stable , haven't you ?
但 你已经 得到 一个 儿子 的 你的 自己的 关于 这 稳定的 , 还没有 你 ?

但你自己也有一个儿子在马厩附近，不是吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] .
" **he asked , as they turned towards the other side of the yard .**
" 他 问 , 作为 他们 转向 向 这 其他 边 的 这 院子 .

“他问道，同时他们转向院子的另一边。”

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] , [sɜ:r] ['edmənd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ:f] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] ['ænsər] .
" **I had two , Sir Edmund , " was the brief and melancholy answer .**
" 我 有 二 , 先生 埃德蒙 , " 曾是 这 简短的 和 忧郁 回答 .

“我有两个，埃德蒙爵士，”他简短而忧伤地回答道。

" ['dʒɪmi:z] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [aɪ] [θɔ:t] [moʊst][ɑ:n] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]
" **Jimmy's here , but the lad I thought most on , he went and enlisted in the**
" 吉米的 这里 , 但 这 小伙子 我 想法 最多 在 , 他 去 和 入伍 在 这
[wɔ:r] ,
war ,
战争 ,

“吉米在这里，但我最看好的那个孩子，他去应征入伍了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] .
and he couldn't settle down again after that .
和 他 不能 定居 向下 再次 后 那 .

从那以后，他就再也无法安定下来了。

['dʒɪmi] , ['hi:l] ['nevər] [raɪz][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] — [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɑ:t][biː; bi] [fer] ,
Jimmy , he'll never rise to my place — it would not be fair ,
吉米 , 地狱 绝不 上升 到 我的 地方 — 它 会 不是 是 公平的 ,

吉米，他永远也到不了我的位置——这不公平。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒdnt] [let][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [gɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [θɔ:t] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [maɪt]
and I wouldn't let his lordship give it a thought — but the other one might
和 我 不会 让 他的 领主 给 它 一个 想法 — 但 这 其他 — 可能
[hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
have done it .
有 完毕 它 .

我不会让老爷有这种念头——但另一个人或许会这么做。

" [sɜ:r] ['edmənd] [felt][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] , [hu:m] [hiː; hi] [nuː] .
" **Sir Edmund felt some sympathy for the stay - at - home , whom he knew .**
" 先生 埃德蒙 毛毡 一些 同情 为了 这 停留 - 在 - 家 , 谁 他 知道 .

“埃德蒙爵士对那些他认识的、待在家里的人们感到有些同情。”

" [hiː; hi] [si:mz] [ə; eɪ] ['tɪrf(ə)l] , ['stedi] ['feləʊ] . " "
" **He seems a cheerful , steady fellow .** " "
" 他 似乎 一个 快乐 , 稳定的 同伴 . "

“他看起来是个开朗、稳重的人。”

" [ˈhiːz] [ˈstedi] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪˈnʌf] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [tʊn] [ʌv; əv]
" **He's steady enough , and he's cheerful enough , " said his father , in a tone of**
" 他是 稳定的 足够的 , 和 他是 快乐 足够的 , " 说 他的 父亲 , 在 一个 语气 的
[greɪt] [kənˈtempt] ;
great contempt ;
伟大的 鄙视 ;

“他足够沉稳，也足够开朗，”他父亲用极其轻蔑的语气说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [læd] [hæd; həd][ˈtælənt] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈtælənt] .
" **but the other lad had talent — he had talent .**
" 但 这 其他 小伙子 有 天赋 — 他 有 天赋 .

但另一个小伙子很有天赋——他真的很有天赋。

" [bəuθ] [men] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðər; ðər] [tɔːk] .
" **Both men had paused in the interest of their talk .**
" 两个都 男人 有 暂停 在这 兴趣 的 他们的 讲话 .

“两人都停顿了一下，以便继续交谈。”

" [maɪ] [ˈeldɪst] [sʌn] , [ˈtɒməs] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] ,
" **My eldest son , Thomas , of whom I'm speaking ,**
" 我的 长子 儿子 , 托马斯 , 的 谁 我是 请讲 ,

“我指的是我的长子托马斯，

[went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [[ɪp] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl][sɜːr][ˈdeɪvɪd] [braɪt] ,
went to the war in the same ship as General Sir David Bright ,
去 到 这 战争 在这 相同的 船 作为 一般的 先生 大卫 明亮的 ,

他与大卫·布莱特爵士将军乘坐同一艘船前往战场。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [sɜːr] [ˈedmənd] .
and there's a thing I'd like to tell you about that , Sir Edmund .
和 有 一个 事物 ID 喜欢 到 告诉 你 关于 那 , 先生 埃德蒙 .

埃德蒙爵士，关于这件事，我还有一件事想跟你说说。

[aɪˈtiː][ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [həʊ] [ˈkjʊriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tɪl] [ˈjestərdeɪ] — [læst]
It never came into my head how curious a thing it was till yesterday — last
它 绝不 来了 进入 我的 头 如何 好奇的 一个 事物 它 曾是 直到 昨天 — 最后的

直到昨天，我才意识到这件事有多么奇怪——

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[naɪt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
night , I may say .
夜晚 , 我 可能 说 .

晚上，或许可以这么说。

[ˈleɪdi] [roʊz] [ˈbraɪts] [ˈleɪdiːz] - [meɪd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - [ˈleɪdiːz] - [meɪd] [tuː; tə] [siː]
Lady Rose Bright's lady's - maid come in with Lady Groombridge's lady's - maid to see
女士 玫瑰 布莱特的 女士的 - 女佣 来 在 和 女士 - 女士的 - 女佣 到 看

[maɪ] [waɪf] ,
my wife ,
我的 妻子 ,

罗斯·布莱特夫人的贴身女仆和格鲁姆布里奇夫人的贴身女仆一起来看望我的妻子。

[ænd; ənd] [juːɪ] [ɪkˈskjuːs][emˈiː] [ɪf] [aɪ][duː] [rɪˈpiːt] [sʌm; səm] [ˈwʊmənz] [ˈgɔːsɪp] [wen] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪ]
and you'll excuse me if I do repeat some woman's gossip when you see why I
和 你会 原谅 我 如果 我 做 重复 一些 女性的 闲话 什么时候 你 看 为什么 我

[duːɪ][aɪˈtiː] .
do it .
做 它 .

当你明白我为什么这样做时，如果我重复了一些女人的八卦，请你原谅我。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [[ɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] ['leɪdi] [roʊz] [braɪt] [hæz; hæz] [bɪn]
the long and short of it was that it seems Lady Rose Bright has been
这 长的 和 短的 的 它 曾是 那 它 似乎 女士 玫瑰 明亮的 有 到过
[left] ['ræðər] [kloʊz] [æz; əz][tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɜ:ɪ; hər] [pə'zi](ə)n] ,
left rather close as to fortune for a lady in her position ,
左边 相当 关闭 作为 到 财富 为了 一个 女士 在 她 位置 ,

总而言之，就罗斯·布莱特夫人的身份而言，她的境遇似乎相当不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni:z] [ɔ:l] [gɔ:n] [ɔ:f] ['els,wer] .
and the money's all gone off elsewhere .
和 这 钱的 全部 已消失 离开 别处 .

钱都花到别的地方去了。

[ðen] [ðə; ði][meɪd] [sed] , [sɜ:r] ['edmənd] — ['weðər] ['tru:lɪ][ɔ:r][nɑ:t][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
Then the maid said , Sir Edmund — whether truly or not I don't know ,
然后 这 女佣 说 , 先生 埃德蒙 — 无论 真的 或者 不是 我 不 知道 ,
然后女仆说：“埃德蒙爵士——至于是不是真的，我不知道。”

['næt(ə)rəli] — [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hoʊps] [ðæt] [ə'hʌðər] [wɪl] [maɪt] [bi:; bi] [sent] [hoʊm]
naturally — that there had been hopes that another will might be sent home
自然 — 那 那里 有 到过 希望 那 其他 将要 可能 是 发送 家
[frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
from South Africa ,
从 南 非洲 ,

当然，人们也曾希望能够从南非寄回另一份遗嘱。

[bʌt; bət] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but that nothing came of it .
但 那 没有什么 来了 的 它 .

但最终什么也没发生。

[aɪ] [felt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['plʌz(ə)ld] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,
I felt , so to speak , puzzled while I was listening ,
我 毛毡 , 所以 到 说话 , 困惑 尽管 我 曾是 聆听 ,
我听的时候，感觉有点困惑。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [maɪ][waɪf] [sez] [tu:; tə][em 'i:] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,
and afterwards my wife says to me while we were alone , she says ,
和 然后 我的 妻子 说道 到 我 尽管 我们 是 独自的 , 她 说道 ,
后来，我们单独相处时，我妻子对我说：

- ['wɔznt] [aɪ 'ti:][ʼaʊər; ɑ:r] ['tɒməs] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] [roʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
' Wasn't it our Thomas when he was on board ship wrote that he had
- 不是 它 我们的 托马斯 什么时候 他 曾是 在 木板 船 写道 那 他 有
[pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['peɪpər][fɔ:ɪ; fər][sɜ:r]['deɪvɪd] [braɪt] ?
put his name to a paper for Sir David Bright ?
放 他的 姓名 到 一个 纸 为了 先生 大卫 明亮的 ?
“是不是我们的托马斯在船上的时候写信说，他为大卫·布莱特爵士在一份文件上签了名？”

- — ['wɪtnəsɪŋ] , [ju:l] [ʌndər'stænd] [ʃi:; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] ,
' — witnessing , you'll understand she meant by that ,
- — 见证 , 你会 理解 她 意思是 经过 那 ,
“——亲眼所见，你就会明白她这话的意思了。”

[sɜ:r] — - [ænd; ənd] [wɒts] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , - [sez] [ʃi:; ʃi] .
sir — ' and what's become of that paper I should like to know , ' says she .
先生 — - 和 是什么 变得 的 那 纸 我 应该 喜欢 到 知道 , - 说道 她 .
“先生——”她说道，“我想知道那份文件现在怎么样了。”

[soʊ][jiː jɪ][ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ruːm][ænd; ənd][tʊk][aʊt][ɔːl][ˈtɑːməsɪz][ˈletərz] ,
So she up and went to her room and took out all Thomas's letters ,
 所以 她 向上 和 去 到 她 房间 和 采取 出去 全部 托马斯的 信件 ,
 于是她起身回到房间，拿出托马斯所有的信件。

[ænd; ənd][fɔr][ɪˈnʌf][aɪˈtiː][wʌz; wəz][truː] .
and sure enough it was true .
 和 当然 足够的 它 曾是 真的 .

果不其然，这是真的。

"[ˈeɪkəz][pɔːzd] , [ænd; ənd][ðen][ˈveri][ˈsloʊli][ɪkˈstræktɪd][ə; eɪ][fæt][ˈpɑːkɪt] - [bʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Akers paused , and then very slowly extracted a fat pocket - book from his
" 阿克斯 暂停 , 和 然后 非常 缓慢地 提取 一个 胖的 口袋 - 书 从 他的
 [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ][koʊt] ,
tight - fitting coat ,
 紧的 - 配件 外套 ,
 阿克斯停顿了一下，然后非常缓慢地从他紧身的外套里掏出一个厚厚的钱包。

[ænd; ənd][pʊld][aʊt][ə; eɪ][ˈletər][ˈbjʊːtɪfli][ˈrɪt(ə)n][ɑːn][θɪn][ˈpeɪpər] .
and pulled out a letter beautifully written on thin paper .
 和 拉 出去 一个 信 非常漂亮 书面 在 薄的 纸 .
 然后掏出一封写在薄纸上的信，字迹优美。

[hiː; hi][held][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈeɪdənt][rɪˈspekt] , [ænd; ənd][ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][prɪˈpæɹətɔːri][kɔːf] , [hiː; hi]
He held it with evident respect , and then , after a preparatory cough , he
 他 握住 它 和 明显 尊重 , 和 然后 , 后 一个 预备 咳嗽 , 他
 [brɪˈɡæən][tuː; tə][rɪːd] :
began to read :
 开始 到 读 :
 他满怀敬意地捧着它，然后，先是轻咳了一声，接着开始朗读：

" - [aɪ][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,
" ' I was sent for to - day ,
" - 我 曾是 发送 为了 到 - 天 ,
 “我今天被派来这里，

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][əˈnʌðər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈredʒɪmənt][tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪt][ˈkæbɪnz][baɪ][sɜːr]
and taken up with another of our regiment to the state cabins by Sir
 和 已采取 向上 和 其他 的 我们的 团 到 这 状态 小木屋 经过 先生
 [ˈdeɪvɪd][ˈbraɪts][ˈsɜːrvənt] ,
David Bright's servant ,
 大卫 布莱特的 仆人 ,
 然后，我们团的另一名士兵被大卫·布莱特爵士的仆人带到了国宾小屋。

[ænd; ənd][æskt][tuː; tə][pʊt][maɪ][neɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpeɪpər][æz; əz][ˈwɪtnəs][tuː; tə][sɜːr][ˈdeɪvɪd][ˈbraɪts]
and asked to put my name to a paper as witness to Sir David Bright's
 和 问 到 放 我的 姓名 到 一个 纸 作为 证人 到 先生 大卫 布莱特的
 [ˈsɪɡnətʃər] ,
signature ,
 签名 ,
 并要求我在一份文件上签名，作为大卫·布莱特爵士签名的见证人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] . -
and so I did . '
 和 所以 我 做过 : -

于是我就这么做了。

"[ˈeɪkəz][stɑːpt] , [ænd; ənd][lʊkt][əˈkrɔːs][hɪz; ɪz][ˈglæsɪz][æt; ət][sɜːr][ˈedmənd] .
" Akers stopped , and looked across his glasses at Sir Edmund .
" 阿克斯 停止 , 和 看起来 穿过 他的 眼镜 在 先生 埃德蒙 .
 “艾克斯停了下来，透过眼镜看着埃德蒙爵士。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] [sɜːr] ['deɪvɪdʒ] [ˈsɜːrvənt] , [sɜːr] ['edmənd] ;
" **I don't know if you will remember Sir David's servant , Sir Edmund ;**
" 我 不 知道 如果 你 将要 记住 先生 大卫的 仆人 , 先生 埃德蒙 ;
“我不知道你是否还记得大卫爵士的仆人埃德蒙爵士；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bæt(ə)]
he was killed in the same battle
他 曾是 被杀 在 这 相同的 战斗
他在同一场战斗中阵亡。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

[æz; əz][sɜːr]['deɪvɪd][wʌz; wəz] , [pʊr] ['feləʊ] .
as Sir David was , poor fellow .
作为 先生 大卫 曾是 , 贫穷的 同伴 .
就像大卫爵士一样，可怜的人。

[ə; eɪ][bɪɡ][mæn][wɪð; wɪθ] [red] [her] — [ə; eɪ] ['skɒtʃmən] — [juːd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [æz; əz] [suːn]
A big man with red hair — a Scotchman — you'd have known that as soon
一个 大的 男人 和 红色的 头发 — 一个 苏格兰人 — 你会 有 已知 那 作为 很快
[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
as he opened his mouth .
作为 他 打开 他的 嘴 .
一个身材高大、一头红发的男人——一个苏格兰人——他一开口你就能知道。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [maɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] . " **He'd have chosen my boy from having known him here , in all probability . "**
他会 有 选定 我的 男生 从 拥有 已知 他 这里 , 在 全部 可能性 . "
他很可能因为认识我儿子，所以会选择他。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['grɑːs] [ɪmˈpeɪjntli] ;
" **Yes , yes , " said Grosse impatiently ;**
" 是的 , 是的 , " 说 格罗斯 不耐烦地 ;
“是，是，”格罗斯不耐烦地说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɪtnɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] ? " **but how do you know that what he witnessed was a will ? "**
" 但 如何 做 你 知道 那 什么 他 目击者 曾是 一个 将要 ? "
“但你怎么知道他看到的就是遗嘱呢？ ”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] ['edmənd] ,
" **Well , of course , I don't know , Sir Edmund ,**
" 出色地 , 的 课程 , 我 不 知道 , 先生 埃德蒙 ,
“嗯，当然，我不知道，埃德蒙爵士。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['peɪpə] [hiː; hi] ['wɪtnɪst] ;
and of course the boy didn't know what was in the paper he witnessed ;
和 的 课程 这 男生 没有 知道 什么 曾是 在 这 纸 他 目击者 ;
当然，这个男孩并不知道他看到的报纸上写了什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] ['peɪpə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] ,
but the missus will have it that that paper was a will ,
但 这 太太 将要 有 它 那 那 纸 曾是 一个 将要 ,
但太太会说那张纸是遗嘱。

[ænd; ʌnd] ['ðeɪəl] [biː; bi][noʊ] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] [ðæt][ðə; ði] [raɪt] [wɪl] [hæz; həz]
and **there'll** **be** **no** **getting** **it** **out** **of** **her** **head** **that** **the** **right** **will** **has**
和 将会 是 不 获得 它 出去 的 她 头 那 这 正确的 将要 有
[bɪn] [bɔːst] .
been **lost** .
到过 丢失的 .

她永远不会忘记正义的意志已经丧失了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,
I **was** **wondering** **about** **it** **when** **I** **see** **you** **come** **into** **the** **yard** ,
我 曾是 好奇 关于 它 什么时候 我 看 你 来 进入 这 院子 ,
我看到你走进院子时，正在想这件事。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][let][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lædz] ['letər] .
and **I** **thought** **I'd** **just** **let** **you** **see** **the** **lad's** **letter** .
和 我 想法 ID 只是 让 你 看 这 小伙子的 信 .
我想让你看看那孩子的信。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [mɑːt] [duː] [ɡʊd] .
It **could** **do** **no** **harm** , **and** **it** **might** **do** **good** .
它 可以 做 不 伤害 , 和 它 可能 做 好的 .
它不会造成任何伤害，反而可能带来好处。

" [ˈedmænd] [hæd; həd] [bɪn] [æbsə'luːtli] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈnærətɪv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]
" **Edmund** **had** **been** **absolutely** **silent** **during** **this** **narrative** , **with** **his** **eyes** **fixed** **on**
" 埃德蒙 有 到过 绝对地 沉默的 期间 这 叙述 , 和 他的 眼睛 固定的 在
[ðə; ði] [stʌd] - [gruːmz] [feɪs] .
the **stud** - **groom's** **face** .
这 钉子 - 新郎的 脸 .

“埃德蒙在整个叙述过程中一直沉默不语，眼睛紧盯着马夫的脸。

" [ænd; ʌnd] [wer] [ɪz] ['tɒməs] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **And** **where** **is** **Thomas** **now** ? " **he** **asked** , **in** **a** **low** **voice** .
" 和 在哪里 是 托马斯 现在 ? " 他 问 , 在 一个 低的 嗓音 .
“托马斯现在在哪里？”他低声问道。

" [ˈhiːz] [ɪn] [nɔːrθ] [ˈɪndiə] [ˈsʌmwer] , [sɜːr] [ˈedmænd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðəːz] [ˈtrʌb(ə)l] ;
" **He's** **in** **North** **India** **somewhere** , **Sir** **Edmund** , **but** **that** **is** **his** **poor** **mother's** **trouble** ;
" 他是 在 北 印度 某处 , 先生 埃德蒙 , 但 那 是 他的 贫穷的 母亲的 麻烦 ;
“埃德蒙爵士，他现在在北印度的某个地方，但那是他可怜的母亲麻烦事；

[wiːv] [nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪːz] [θriː] [mʌnθs] . "
we've **not** **had** **a** **line** **from** **him** **these** **three** **months** . "
我们已经 不是 有 一个 线 从 他 这些 三 几个月 . "
这三个月我们都没收到他的任何消息。

" [oʊ] , [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈedmænd] ,
" **Oh** , **I'll** **find** **him** **for** **you** , " **said** **Edmund** ,
" 哦 , 患病的 寻找 他 为了 你 , " 说 埃德蒙 ,
“哦，我会帮你找到他的，”埃德蒙说。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [wʌt] ['redʒɪmənt] ['tɒməs] [wʌz; wəz][ɪn] [wen] [ðeɪ]
and **he** **was** **just** **going** **to** **ask** **what** **regiment** **Thomas** **was** **in** **when** **they**
和 他 曾是 只是 去 到 问 什么 团 托马斯 曾是 在 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['bɪli] [rɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntərz] - ['steɪb(ə)l] ,
were **disturbed** **by** **the** **appearance** **of** **Billy** **emerging** **from** **the** **hunters** ' **stable** ,
是 不安 经过 这 外貌 的 比利 新兴 从 这 猎人 - 稳定的 ,
他正要问托马斯在哪个团，这时比利从猎人的马厩里走了出来，打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] [felt][æən; ən] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:]
and Edmund Grosse felt an unwarrantable contempt for a young man who
和 埃德蒙 格罗斯 毛毡 一个 不合理的 鄙视 为了 一个 年轻的 男人 who
[ˈdɔ:dlz] [əˈweɪ] [hæf][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
dawdles away half the morning in the stable .
磨蹭 离开 一半 这 早晨 在 这 稳定的 .
埃德蒙 格罗斯对一个在马厩里磨蹭半个上午的年轻人感到莫名的鄙夷。

" [ʊd; jəd] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ?
" **Should I find you at six o'clock this evening ?**
" 应该 我 寻找 你 在 六 点钟 这 晚上 ?
“今晚六点钟我能找到你吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌd] - [gru:m] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈsætɪsfɑɪd]
" **he asked , in a low voice , of the stud - groom ; and having been satisfied**
" 他 问 , 在 一个 低的 嗓音 , 的 这 钉子 - 新郎 ; 和 拥有 到过 使满意
[ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,
on that point ,
在 那 观点 ,
他低声问那位马夫；而马夫对此表示满意后，

[hi:; hi] [ˈstroʊld] [ɔ:f] [ænd; ənd] [left] [ˈbɪli] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
he strolled off and left Billy to talk of the horses .
他 漫步 离开 和 左边 比利 到 讲话 的 这 马匹 .
他漫步离开，留下比利继续谈论马匹。

[ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wɪl] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,
Edmund Grosse felt for the moment as if the missing will were in his grasp ,
埃德蒙 格罗斯 毛毡 为了 这 片刻 作为 如果 这 丢失的 将要 是 在 他的 抓牢 ,
埃德蒙 格罗斯那一刻感觉，仿佛那份遗失的遗嘱就在他手中。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr]
and he was quite sure
和 他 曾是 相当 当然
他非常确定

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 113**]
[页 -]
[第113页]

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
now that he had never doubted its existence .
现在 那 他 有 绝不 怀疑 它是 存在 .
既然他从未怀疑过它的存在。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn]
What he had just heard was the very first thing approaching to evidence in
什么 他 有 只是 听到 曾是 这 非常 第一的 事物 接近 到 证据 在
[ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθi:əri] ,
favour of his own theory ,
偏爱 的 他的 自己的 理论 ,
他刚才听到的，是目前为止最接近支持他自己理论的证据。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [bɪlt] [ʌp] [ɪnˈtaɪərli] [ɑ:n] [ges] - [wɜ:rk] .
which he had hitherto built up entirely on guess - work .
哪个 他 有 迄今为止 建造 向上 完全 在 猜测 - 工作 .
他此前完全是凭猜测建立起这些的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈpeɪpər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ˈɔ:rd(ə)neri] [di:d] ,
Of course , the paper might have been some ordinary deed ,
的 课程 , 这 纸 可能 有 到过 一些 普通的 契据 ,
当然，这份文件也可能只是一份普通的契约。

[sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][trænˈzækt] [brɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] .
some bit of business the General had forgotten to transact before starting .
一些 少量 的 商业 这 一般的 有 被遗忘的 到 办理 前 开始 .

将军出发前忘记处理一些事情。

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][felt] [fɒr] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bɪznəs] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə]
But , if so , he felt sure that it must have been business unknown to
但 , 如果 所以 , 他 毛毡 当然 那 它 必须 有 到过 商业 未知 到
[ðə; ði] ['brʌðərz] ['mɜːrri] ,
the brothers Murray ,
这 兄弟 默里 ,

但是，如果真是这样，他确信这一定是默里兄弟不知情的事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrɑːs] ['evri] [dɪˈteɪl][ʌv; əv][sɜːr] ['ɛdməndz] [əˈferz] .
as they had discussed with Grosse every detail of Sir Edmund's affairs .
作为 他们 有 讨论 和 格罗斯 每一个 细节 的 先生 埃德蒙的 事务 .

因为他们已经和格罗斯讨论了埃德蒙爵士事务的每一个细节。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] :
One thing was certain :
一 事物 曾是 肯定 :
有一件事是肯定的:

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwɔːt] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈæftər] [ðɪs] [tuː; tə][draɪv] [aʊt][ʌv; əv] ['ɛdmənd] - [hed]
it would be quite as difficult after this to drive out of Edmund Grosse's head
它 会 是 相当 作为 难的 后 这 到 驾驶 出去 的 埃德蒙 - 头
[ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðɪs] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [draɪv] [aɪˈtiː] [aʊt][ʌv; əv]
the belief that this paper was a will as it would be to drive it out of
这 信仰 那 这 纸 曾是 一个 将要 作为 它 会 是 到 驾驶 它 出去 的
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['eɪkəz] .
the head of Mrs . Akers .
这 头 的 太太 . 阿克斯 .

此后，要让埃德蒙·格罗斯不再相信这是一份遗嘱，就如同要让艾克斯夫人不再相信这份文件是一份遗嘱一样困难。

['ɛdmənd] [wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts][æt; ət] ['lʌntʃən] .
Edmund was in excellent spirits at luncheon .
埃德蒙 曾是 在 出色的 烈酒 在 午餐 .
午餐时，埃德蒙精神状态极佳。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [droʊv] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɡruːmbrɪdʒ] [ænd; ænd] [roʊz] [ænd; ænd] ['mɑːli] [tuː; tə]
In the afternoon he drove with Lady Groombridge and Rose and Molly to
在 这 下午 他 驾驶 和 女士 格鲁姆布里奇 和 玫瑰 和 莫莉 到
[siː] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] ['ɡɑːrdn] [sʌm; səm] [eɪt] [maɪlz] [ɔːf] ,
see a famous garden some eight miles off ,
看 一个 著名的 花园 一些 八 英里 离开 ,
下午，他与格鲁姆布里奇夫人、罗斯和莫莉一起驱车前往参观大约八英里外的一个著名花园。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
the owners of which were away in the South .
这 所有者 的 哪个 是 离开 在 这 南 .
房主当时在南方。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] [brɪˈlɔːŋd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ]
The original house to which the gardens belonged had been replaced by a
这 原来的 房子 到 哪个 这 花园 属于 有 到过 替换 经过 一个
['mɑːdərn][wʌn][ɪn] [ɪˈtæliən] [stɑɪl] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] ['sentʃəri] .
modern one in Italian style at the beginning of the nineteenth century .
现代的 一 在 意大利语 风格 在 这 开始 的 这 第十九 世纪 .
花园所属的原房屋在十九世纪初被一座意大利风格的现代房屋所取代。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
It was not interesting ,
它 曾是 不是 有趣的 ,

一点也不有趣。

[ænd; ʌnd] [ˈleɪdi] [ˈɡru:mbrɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [kən'tempt] [æz; əz] [ʃi; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n]
and Lady Groombridge gave a sniff of contempt as she turned her back on
和 女士 格鲁姆布里奇 给予 一个 嗅 的 鄙视 作为 她 转向 她 后退 在
[,aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
it and her attention ,
它 和 她 注意力 ,

格鲁姆布里奇夫人轻蔑地哼了一声，转身背对着它，不再理会它。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frendz] ,
and that of her friends ,
和 那 的 她 朋友们 ,

以及她朋友们的

[tu; tə] [ðə; ði] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˈstraɪkɪŋ] [ɡri:n] [wɔ:lz] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] [waɪd] [ˈterəst] [wɔ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [saʊθ]
to the far more striking green walls beyond the wide terraced walk on the south
到 这 远的 更多的 引人注目 绿色的 墙壁 超过 这 宽的 梯田 走 在 这 南
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
side of the building .
边 的 这 建筑 .

穿过建筑物南侧宽阔的阶梯步道，可以看到更加引人注目的绿色墙体。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkʌntri] [ˈsi:nəri] ,
In the midst of ordinary English country scenery ,
在 这 中间 的 普通的 英语 国家 风景 ,

在普通的英国乡村景色中，

[ðɪ:z] [ˈɡɑ:dnz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfrentʃmən] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [streɪndʒ]
these gardens had been set by a great Frenchman who had caught the strange
这些 花园 有 到过 放 经过 一个 伟大的 法国人 WHO 有 捕捉 这 奇怪的
[ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈru:mæns] [ʌv; əv] [ˈʌtərli] [ˈfɔ:rm(ə)l] [hedʒz] .
secret of the romance of utterly formal hedges .
秘密 的 这 浪漫 的 完全地 正式的 对冲 .

这些花园是由一位伟大的法国人设计的，他发现了完全规整的树篱所蕴含的浪漫的奇妙秘密。

[hi; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈfreɪmwɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔ:rt] ,
He could make of them a fitting framework for the glories of a court ,
他 可以 制作 的 他们 一个 配件 框架 为了 这 荣耀 的 一个 法庭 ,

他可以把它它们打造成一个与宫廷荣耀相称的框架，

[ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈsɪlvən] [laɪf] [ɪn] [ˈməri] [ˈɪŋɡlənd] .
or for sylvan life in Merrie England .
或者 为了 森林 生活 在 梅里 英格兰 .

或者在快乐的英格兰过着田园牧歌般的生活。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [maɪlz] [ʌv; əv] [hedʒz] ; [nɑ:t] [ju:] , [ˈhɔ:rnbi:m] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
There were miles of hedges ; not yew , hornbeam had been chosen for this
那里 是 英里 的 对冲 ; 不是 紫杉 , 角树 有 到过 选定 为了 这
[ɡri:n] , [ˈtræŋkwɪl] [ˈkʌntri] .
green , tranquil country .
绿色的 , 宁静 国家 .

这里有绵延数英里的树篱；这片绿色宁静的乡村没有选择紫杉，而是选择了角树。

[æ̯t; ət̚][wʌn̩][spɑːt̚] [ˈmeni] [ˈæ̯və̯njʊs̩] [ʌ̯; ə̯v̩] [hedʒz̩] [met̚][təˈgeðər̩] [æ̯z; ə̯z̩] [ɪf̩] [baɪ][ˈæksɪdənt̩] , [ɔːr̩][baɪ]
At one spot many avenues of hedges met together as if by accident , or by
在 一 点 许多 途径 的 对冲 遇见 一起 作为 如果 经过 事故 , 或者 经过
[sʌm; səm]
some
一些

在一处, 许多条树篱大道仿佛偶然或出于某种原因汇聚于此。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[ˈrɪðmɪk] [ˈmuːvmənt̩]
rhythmic movement
节奏 移动

节奏运动

; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz̩][ə; eɪ][ˌmɪnjuˈet̚][ʌ̯; ə̯v̩] [ˈneɪtʃ̩z̩] [ˈdænsɪŋ] , [groʊn̩] [ˈɪntuːː][ˈfɔːrm(ə)] [laɪnz̩] [bʌt; bət̚][nɑːt̩]
; it was a minuet of Nature's dancing , grown into formal lines but not
; 它 曾是 一个 小步舞曲 的 自然的 跳舞 , 生长 进入 正式的 线条 但 不是
[ˈpetrɪfaɪd̩] — [ˈevri] [ˈdiːteɪl̩] ,
petrified — every detail ,
石化 — 每一个 细节 ,
那是一首自然之舞的小步舞曲, 它发展成规整的线条, 但并未僵化——每一个细节,

[ɪn][fækt̩] , [əˈlaɪv̩][wɪð; wɪθ̩] [ɡriːn̩] [liːvz̩] .
in fact , alive with green leaves .
在 事实 , 活 和 绿色的 树叶 .

事实上, 这里绿叶繁茂, 生机勃勃。

[ɪf̩] [juː; jʊ] [stʊd̩] [ɪn][ðə; ði] [mɪd̩st̩] [ʌ̯; ə̯v̩] [ðɪs̩] [ˈmiːtɪŋ] [ʌ̯; ə̯v̩][ðə; ði] [weɪz̩] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd̩] [ˌaʊtˈsaɪd̩]
If you stood in the midst of this meeting of the ways , the country round outside
如果 你 站立 在 这 中间 的 这 会议 的 这 方式 , 这 国家 圆形的 外部
,
.
,

如果你站在这四方交汇之处, 环顾四周,

[siːn̩] [ɪn] [ˈvɪstəz̩] [bɪˈtwiːn̩] [ðə; ði] [hedʒz̩] , [wʌz; wəz̩] [ˈkjʊriəsli] [ˈɡlɔːrɪfaɪd̩] ,
seen in vistas between the hedges , was curiously glorified ,
已见 在 景色 之间 这 对冲 , 曾是 奇怪的是 光荣的 ,

从树篱间的景色中可以看到, 它被奇特地美化了。

[mɔːr̩] [ɪˈspeʃəli] [ɑːn̩][wʌn̩][saɪd̩] [wer̩] [ðə; ði] [ˈæ̯və̯njʊs̩] [wɜːr; wər̩] [ˈʃɔːtnd̩] .
more especially on one side where the avenues were shortened .
更多的 尤其 在 一 边 在哪里 这 途径 是 缩短 .

尤其是在道路缩短的那一侧。

[ðer̩; ðər̩][wʌn̩] [sɔːː] [ˈlɑːrdʒər̩] [ɡlɪmpsɪz̩] [ʌ̯; ə̯v̩] [fiːldz̩] [ænd; ænd̩] [wʊdz̩] [ænd; ænd̩][ˈbɪts̩][ʌ̯; ə̯v̩] [ˈkɑːmən̩] -
There one saw larger glimpses of fields and woods and bits of common -
那里 一 锯 更大的 惊鸿一瞥 的 字段 和 树林 和 比特 的 常见的 -
[lænd̩][ðæt̩] [siːmd̩] [ˈwʌndərfəli] [ˈeləkwənt̩] [ʌ̯; ə̯v̩] [ˈfriːdəm̩] [ænd; ænd̩] [sɪmˈplɪsəti] ,
land that seemed wonderfully eloquent of freedom and simplicity ,
土地 那 似乎 太棒了 雄辩 的 自由 和 简单 ,

在那里, 人们可以看到更广阔的田野、树林和公共土地, 这些景象似乎完美地诠释了自由和纯朴。

[ˈneɪtʃər̩] [ænd; ænd̩] [ˈhʌzbəndri] .
nature and husbandry .
自然 和 畜牧业 .

自然与畜牧业。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðooz] [ɡlɪmpsɪz] [θru:] [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , ['stetli] ,
But if you had not seen those glimpses through the lines of strange , stately ,
但 如果 你 有 不是 已见 那些 惊鸿一瞥 通过 这 线条 的 奇怪的 , 庄严 ,
但如果你没有透过那些奇异、庄严的线条看到那些惊鸿一瞥，

[ˈri:ɡl] [ˈdɪɡnəti] — [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈmɑ:ti] [hedʒz] — [juː; jʊ] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
regal dignity — the lines of those mighty hedges — you would not have been so
尊贵 尊严 — 这 线条 的 那些 强大的 对冲 — 你 会 不是 有 到过 所以
[ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðer; ðər] [tʃɑ:rm] .
startled by their charm .
惊慌 经过 他们的 魅力 .
庄严的气势——那些高大树篱的线条——你就不会被它们的魅力所震撼了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] - : [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] ,
That was the triumph of the genius of Lenôtre : he had seen that ,
那 曾是 这 胜利 的 这 天才 的 - : 他 有 已见 那 ,
这就是勒诺特天才之处：他预见到了这一点。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɜ:nəst] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [ru:l] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər] ,
framed in the sternest symbols of rule and order ,
框 在 这 最严厉的 符号 的 规则 和 命令 ,
以最严厉的规则和秩序象征为框架，

[wʌn][kʊd; kəd][ɡet][ðə; ði] [ˈfreʃəst] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃ-ɜ] [ʌnˈtʌtʃt] [ˈhændiweɜ:rk] .
one could get the freshest joy in the pictures of Nature's untouched handiwork .
一 可以 得到 这 最新鲜的 喜悦 在 这 图片 的 自然的 未受触碰 手工制品 .
人们可以从大自然未经雕琢的杰作的照片中获得最纯粹的快乐。

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd][ðə; ði] [ˈævə,njʊs] [ʌv; əv] [hedʒz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntu:] [ˈdɪstənt] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] [wʊd] ,
On the west side the avenues of hedges disappeared into distant vistas of wood ,
在 这 西方 边 这 途径 的 对冲 消失 进入 遥远 景色 的 木头 ,
西侧，绿篱大道渐渐消失在远处树林的景色中。

[wʌn][ˈoʊnli] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][moʊst][ˈfɔ:rm(ə)][ˌɔ:rnəˈment(ə)][ˈwɔ:tər] .
one only ending in a piece of most formal ornamental water .
一 仅有的 结束 在 一个 片 的 最多 正式的 装饰 水 .
只有一个以最正式的装饰性水景结尾。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
I don't know how it was ,
我 不 知道 如何 它 曾是 ,
我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [sens] [ʌv; əv][ˈɔ:rdʒi] ,
but it was difficult not to be infected by a curious sense of orgy ,
但 它 曾是 难的 不是 到 是 已感染 经过 一个 好奇的 感觉 的 狂欢 ,
但很难不被一种奇特的狂欢感所感染。

[ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtrɪks] — [ʌv] [ˈtrɪks] ,
of human beings up to their tricks — love tricks ,
的 人类 生物 向上 到 他们的 技巧 — 爱 技巧 ,
人类惯用的伎俩——爱情伎俩，

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] — [pərˈhæps] [ˈmə:dərɪŋ] [ˈtrɪks] — [ɔ:l] [dʌn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈɪmpɪʃ] [fænˈtæstɪk]
drinking and eating — perhaps murdering tricks — all done in some impish fantastic
喝 和 吃 — 也许 谋杀 技巧 — 全部 完毕 在 一些 顽皮的 极好的
[wei] ,
way ,
方式 ,
吃喝玩乐——或许还有一些谋杀之类的恶作剧——所有这些都以某种奇幻古怪的方式进行。

[bɪ'twi:n] [ðoʊz] [lɔ:n] [hedʒz] [ɔ:r][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
between those long hedges or behind them .
之间 那些 长的 对冲 或者 在后面 他们 :

在那片长长的树篱之间，或者在树篱后面。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgoʊŋ][ɑ:n] [daʊn] [wʌn] [ˈævənu:] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ˈɪntu:] ,
If there were not something going on down one avenue you looked into ,
如果 那里 是 不是 某物 去 在 向下 一 大街 你 看起来 进入 ,
如果你调查的某个方向没有进展,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] .
it was happening in another .
它 曾是 发生 在 其他 :

它发生在另一个地方。

[ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈedmənd] [sed] [tu:; tə] [ˈmɑ:li] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hedʒz]
Somewhat of all this Edmund said to Molly as they strolled between the hedges
有些 的 全部 这 埃德蒙 说 到 莫莉 作为 他们 漫步 之间 这 对冲
[wɪtʃ] [ri:tʃt] [fɑ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
which reached far above his head ,
哪个 达到 远的 多于 他的 头 ,
埃德蒙一边和莫莉在高耸入云的树篱间漫步，一边把这些话一一告诉了她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [waɪl] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .
but she felt that he was absent - minded while he did so .
但 她 毛毡 那 他 曾是 缺席的 - 有思想 尽管 他 做过 所以 :

但她觉得他这样做的时候心不在焉。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ,
He had planned for himself a walk and a talk with Rose ,
他 有 计划 为了 他自己 一个 走 和 一个 讲话 和 玫瑰 ,
他原本计划和罗斯一起散步聊天。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈrekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ,
but he had reckoned without his hostess ,
但 他 有 估计 没有 他的 女主人 ,

但他却没料到女主人会来。

[hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'mju:z] [ˈmɑ:li] [ðæt] [aɪ 'ti:]
who had shown so unmistakably that she intended him to amuse Molly that it
WHO 有 所示 所以 毫无疑问 那 她 故意的 他 到 娱乐 莫莉 那 它
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
would have been
会 有 到过

她如此明确地表明，她想让他逗莫莉开心，这本来会是.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[dɪs'kɜ:rtiəs] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [els] .
discourteous to have done anything else .
无礼 到 有 完毕 任何事物 别的 :

做其他任何事都是失礼的。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ˈræðər] [krɔ:s] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˈleɪdɪ] [ˈgru:mbrɪdʒ] [ænd; ənd] [roʊz] [tɜ:rn] [daʊn]
He had felt rather cross as he saw Lady Groombridge and Rose turn down
他 有 毛毡 相当 又 作为 他 锯 女士 格鲁姆布里奇 和 玫瑰 转动 向下
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [wɔ:ks] ,
one of the longest walks ,
一 的 这 最长 散步 ,
看到格鲁姆布里奇夫人和罗斯放弃了一条最长的徒步路线，他感到相当恼火。

[wʌn] [ðæt] [si:md] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['endɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [wið; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] ,
one that seemed indeed to have no ending at all , with an air of finality ,
一 那 似乎 的确 到 有 不 结束 在 全部 , 和 一个 空气 的 最终性 ,
一个似乎真的没有尽头的故事, 带着一种终结的气氛。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔ:r]
as if their tête - à - tête were to be as long as the path before
作为 如果 他们的 头 - - - 头 是 到 是 作为 长的 作为 这 小路 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

仿佛他们的私下交谈要像眼前的路一样漫长,
[ænd; ænd][æz; əz] ['si:krət] [æz; əz][ðə; ði] [hedʒz] [kʊd; kəd] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
and as secret as the hedges could keep it .
和 作为 秘密 作为 这 对冲 可以 保持 它 .
就像树篱能把秘密保护得一样严实。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wið; wɪθ] [θri:] ['wɪmɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
He would never have come out driving with three women if he had not
他 会 绝不 有 来 出去 驾驶 和 三 女性 如果 他 有 不是
[hoʊpt] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [tɔ:k] [ə'loʊn][wið; wɪθ] [roʊz] .
hoped to get a talk alone with Rose .
希望 到 得到 一个 讲话 独自的 和 玫瑰 .

如果他不是希望和罗斯单独谈谈, 他绝不会带着三个女人开车出来。
[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['roʊzɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwɔɪt] [æn; ən]
He told himself that Rose's avoidance of him was becoming quite an
他 讲述 他自己 那 玫瑰的 回避 的 他 曾是 成为 相当 一个
[æfek'teɪ(ə)n] , [ænd; ænd]['æftər][ɔ:l] ,
affectation , and after all ,
做作 , 和 后 全部 ,

他告诉自己, 罗斯躲着他越来越像是装出来的, 而且, 毕竟,
[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [ðɪs] ?
he asked himself , what had he done to be treated like this ?
他 问 他自己 , 什么 有 他 完毕 到 是 治疗 喜欢 这 ?
他问自己, 自己究竟做错了什么, 要受到这样的对待?

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r]
" **Why , if I were trying to make love to her she could not be more**
" 为什么 , 如果 我 是 尝试 到 制作 爱 到 她 她 可以 不是 是 更多的
[əb'sɜ:rd] !
absurd !
荒诞 !
“如果我想和她做爱, 她不可能更荒唐了! ”

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] ['æftər]['ʌʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [wɔ:k] [hɪr] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][ʃi:; ʃi] [meɪd] [mɪs]
The only time after our first walk here that we have been alone she made Miss
这 仅有的 时间 后 我们的 第一的 走 这里 那 我们 有 到过 独自的 她 制成 错过
[ˈdekstər][dʒɔɪn][ju: 'es] ,
Dexter join us ,
德克斯特 加入 我们 ,

自从我们第一次来这里散步之后, 唯一一次我们单独相处的时候, 她让德克斯特小姐和我们一起走了。
[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [roʊz] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] ['letərz] .
and as the girl would not stay Rose found she must write letters .
和 作为 这 女孩 会 不是 停留 玫瑰 成立 她 必须 写 信件 .
由于女孩不愿留下, 罗斯只好写信。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [ʃʊʊ] [roʊz] [wʌt]
" As soon as he had made up his mind that he would show Rose what
" 作为 很快 作为 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 展示 玫瑰 什么
[nɑ:nsens] [aɪ'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] ,
nonsense it all was ,
废话 它 全部 曾是 ,
"他一旦下定决心要让罗斯明白这一切有多么荒谬，

[hi;; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] — [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][zest][ʌv; əv] [pi:k] — [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə]
he could and did — not without the zest of pique — turn his attention to
他 可以 和 做过 — 不是 没有 这 热情 的 激起 — 转动 他的 注意力 到
[mɑ:li] .
Molly .
莫莉 .
他可以而且确实——带着一丝恼怒——将注意力转向了莫莉。

" [ˈleɪdɪ] [ˈgru:mbrɪdʒ] [ˈdʌznt] [freɪm] [wel] [hɪr] , [dʌz] [ʃi;; ʃi] ?
" Lady Groombridge doesn't frame well here , does she ?
" 女士 格鲁姆布里奇 不 框架 出色地 这里 , 做 她 ?
"格鲁姆布里奇夫人在这里的构图不太好，不是吗？ "

" [hi;; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" he said , smiling .
" 他 说 , 微笑 .
他笑着说。

" [ˈræðər] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] — [ðə; ði] [twi:d] [skɜ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪld] [bu:ts] [ænd; ənd]
" Rather a shock at that date — the tweed skirt and the nailed boots and
" 相当 一个 震惊 在 那 日期 — 这 粗花呢 裙子 和 这 钉子 靴子 和
[ðə; ði] [felt] [hæt] . " the felt hat . "
这 毛毡 帽子 . "
"在那个时候，这身打扮着实令人震惊——粗花呢裙子、钉靴和毡帽。"

" [jes] ; [bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [roʊz] [flaʊts] [daʊn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [hedʒz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n]
" Yes ; but Lady Rose floats down between the hedges as if she had a long
" 是的 ; 但 女士 玫瑰 浮标 向下 之间 这 对冲 作为 如果 她 有 一个 长的
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
"是的；但是罗斯夫人像拖着长长的裙摆一样，飘然地从树篱间走过来。"

[ˈoʊnli][ʃi;; ʃi] [ˈhæznt] , " [læft] [ˈmɑ:li] .
only she hasn't , " laughed Molly .
仅有的 她 还没有 , " 笑了 莫莉 .
"只是她还没有，"莫莉笑着说。

" [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rmənt] [ˈnevər] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] .
" The hem of her garment never touches the earth , as a matter of fact .
" 这 她们 的 她 服装 绝不 触摸 这 地球 , 作为 一个 事情 的 事实 .
事实上，她的衣摆从未触及地面。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ'ti:][ɪz] [dʌn] . " I wonder how it is done . "
我 想知道 如何 它 是 完毕 . "
我想知道它是怎么做到的。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] [ˈedmənd] ; " [ænd; ənd] , [du:][ju;; jʊ] [noʊ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt] [roʊz] ?
" You are right , " said Edmund ; " and , do you know another thing about Rose ?
" 你 是 正确的 , " 说 埃德蒙 ; " 和 , 做 你 知道 其他 事物 关于 玫瑰 ?
"你说得对，"埃德蒙说；“还有，你对罗斯还有什么了解吗？ "

— [wət'evər] [ʃiː; ji] [werz] [ʃiː; ji] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [waɪt] . "
— **whatever she wears she seems to be in white** . "

— 任何 她 穿着 她 似乎 到 是 在 白色的 . "

——无论她穿什么，似乎都是白色的。

" [aɪ] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈmɑːli] .
" **I know** , " **answered Molly** .
" 我 知道 , " 回答 莫莉 .

“我知道，”莫莉回答道。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **I see what you mean** .
" 我 看 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

" [ˌpiː'dʒiː] -]
" **[Pg 116]**
" [页 -]

[第116页]

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ˈedmənd] , " [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]
" **It may be** , " **said Edmund** , " **because she always wore white as a young girl**
" 它 可能 是 , " 说 埃德蒙 , " 因为 她 总是 穿着 白色的 作为 一个 年轻的 女孩
.
.
.

“也许是因为她小时候总是穿白色衣服，”埃德蒙说。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈdeɪvɪd] [braɪt] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] .
I remember the day when David Bright first saw her she was in white .
我 记住 这 天 什么时候 大卫 明亮的 第一的 锯 她 她 曾是 在 白色的 .

我记得大卫·布莱特第一次见到她的那天，她穿着一身白衣。

" [ˈedmənd] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [fər'gɑːtn] [ɪn'taɪərli] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]
" **Edmund had for a moment forgotten entirely why he should not have**
" 埃德蒙 有 为了 一个 片刻 被遗忘的 完全 为什么 他 应该 不是 有
[ˈmen(ə)nd] [ˈdeɪvɪd] [braɪt] .
mentioned David Bright .
提及 大卫 明亮的 .

“埃德蒙一时完全忘记了他为什么不应该提到大卫·布莱特。”

[ɪf] [ˈmɑːli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [siːn]
If Molly could have read his mind at the next moment she would have seen
如果 莫莉 可以 有 读 他的 头脑 在 这 下一个 片刻 她 会 有 已见
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈfɜːrvənt] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [hɜːr; hər] .
that he was expressing a most fervent wish that he had never met her .
那 他 曾是 表达 一个 最多 热切 希望 那 他 有 绝不 遇见 她 .

如果莫莉能读懂他下一刻的心思，她就会发现他内心深处无比渴望从未遇见过她。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][geɪn] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ænd]
How little he had gained , or was likely to gain , from her , and
如何 小的 他 有 获得 , 或者 曾是 可能 到 获得 , 从 她 , 和
[haʊ] [ˈstuːpɪd][ænd; ænd] [ˈtaɪərsəm] ,
how stupid and tiresome ,
如何 愚蠢的 和 令人厌烦 ,

她从她身上得到的微乎其微，或者说可能得到的微乎其微，而且他的行为多么愚蠢和令人厌烦。

[ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
if not worse , was this appearance of friendship .
如果 不是 更糟 , 曾是 这 外貌 的 友谊 .

更糟糕的是，这表面上的友谊。

[hi:; hi] [felt] [ðɪs] [mʌtʃ] [mɔ: r] ['strɔ: ŋli] [ɑ: n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ: rnɪŋz] [dɪ'skʌvəri] ,
He felt this much more strongly on account of the morning's discovery ,
他 毛毡 这 很多 更多的 强烈 在 帐户 的 这 早晨 发现 ,
由于早晨的发现, 他对此感受更加强烈了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ: rmɪnd] [tu:; tə] [ki: p] [ɑ: n] ['nu: trəl] [graʊnd] .
and he was determined to keep on neutral ground .
和 他 曾是 决定 到 保持 在 中性的 地面 .
他决心保持中立立场。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [si: n] [vɛə'sai] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Have you ever seen Versailles ?** " **he asked** .
" 有 你 曾经 已见 凡尔赛 ? " 他 问 .
“你见过凡尔赛宫吗?”他问道。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [si: n] [æbsə'lu: tli] ['nʌθɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɪk'sept] ['ɪndiə] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
" **No ; I have seen absolutely nothing out of England except India , when I was**
" 不 ; 我 有 已见 绝对地 没有什么 出去 的 英格兰 除了 印度 , 什么时候 我 曾是
[ə; eɪ] [smɔ: l] [tʃaɪld] .
a small child .
一个 小的 孩子 .

“不, 除了小时候去过印度, 我根本没去过英国以外的地方。”
" [ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] !
" **There it was again !**
" 那里 它 曾是 再次 !
它又出现了!

[hi:; hi][kʊd; kəd][na: t][let] [hɜ: r; hər] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kɒnfɪdənsɪz] [ə'baʊt] ['ɪndiə] [ɔ: r] ['eniθɪŋ] [els] .
He could not let her give him any confidences about India or anything else .
他 可以 不是 让 她 给 他 任何 秘密 关于 印度 或者 任何事物 别的 .
他不能让她向他透露任何关于印度或其他方面的秘密。

" [wel] , [ðə; ði] [hedʒz] [æt; ət] [vɛə'sai] [dəʊnt] [ɪm'pres] [em 'i:][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ði: z] [du:] ,
" **Well , the hedges at Versailles don't impress me half as much as these do** ,
" 出色地 , 这 对冲 在 凡尔赛 不 令人印象深刻 我 一半 作为 很多 作为 这些 做 ,
“嗯, 凡尔赛宫的树篱远不及这些树篱给我留下的印象深刻。”

[ænd; ənd] [jet] [ði: z] [ɑ: r; ər][na: t][hæf][soʊ] [wel] [noʊn] .
and yet these are not half so well known .
和 然而 这些 是 不是 一半 所以 出色地 已知 .
然而, 这些却鲜为人知。

[ðeəz; ðəz] [mɔ: r] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ: r; ər][na: t][soʊ] [self] - [kən'teɪnd] .
There's more of nature here , and they are not so self - contained .
有 更多的 的 自然 这里 , 和 他们 是 不是 所以 自己 - 包含 .
这里的自然环境更加丰富, 它们也不那么与世隔绝。

[æt; ət] [vɛə'sai] [ðə; ði] [kɔ: rt] [ænd; ənd][ɪts] ['ɡɑ: dnz] [wɜ: r; wər][ðə; ði] [wɜ: rld] ,
At Versailles the Court and its gardens were the world ,
在 凡尔赛 这 法庭 和 它是 花园 是 这 世界 ,
在凡尔赛宫, 宫廷及其花园就是整个世界。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] [əʊt] [fɔ: r; fər][ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n] ;
and nature a tapestry hanging out for a horizon ;
和 自然 一个 挂毯 绞刑 出去 为了 一个 地平线 ;
大自然宛如一幅挂毯, 一直延伸到地平线;

" [get] [ðə; ði] ['leɪdi] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] [wɔ:l] !
" **Get the lady over the kitchen - garden wall !**
" 得到 这 女士 超过 这 厨房 - 花园 墙 !

“把那位女士弄过菜园的围墙！ ”

" [ˈʃaʊtɪd] [wʌn] [hu:] [held] [ə; eɪ] [gʌn] ,
" **shouted one who held a gun ,**
" 喊叫 一 WHO 握住 一个 枪 ,

“一个持枪者喊道,”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ɑ:n][ðer; ðər][left] [ðeɪ] [sɔ:l] [ə; eɪ] [wɔ:l]
and as they came to the end of the hedge on their left they saw a wall
和 作为 他们 来了 到 这 结尾 的 这 对冲 在 他们的 左边 他们 锯 一个 墙

[æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [haɪ] .
at right angles to it about five feet high .
在 正确的 角度 到 它 关于 五 脚 高的 .

当他们走到左侧树篱的尽头时，看到一堵与树篱成直角、约五英尺高的墙。

[ˈmɑ:li] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɪks] [fɔ:r; fər][wʌn] ['sekənd] ,
Molly looked for any sort of footing in the bricks for one second ,
莫莉 看起来 为了 任何 种类 的 立足点 在 这 砖块 为了 一 第二 ,

莫莉在砖块间寻找着任何可以落脚的地方，愣了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ji] [felt] ['grɑ:s] [lɪft] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
and then she felt Grosse lift her in his arms ,
和 然后 她 毛毡 格罗斯 举起 她 在 他的 武器 ,

然后她感觉格罗斯把她抱了起来。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
and deposit her on the top of the wall .
和 订金 她 在 这 顶部 的 这 墙 .

然后把她放在墙顶上。

[ʃi; ji] [rould] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['strɔ:beri] [bed][ɪn] ['blɑ:səm] .
She rolled over on the other side into a strawberry bed in blossom .
她 滚动 超过 在 这 其他 边 进入 一个 草莓 床 在 开花 .

她翻身滚到另一边，落入一片盛开的草莓地里。

[ʃi; ji] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd][æz; əz][ʃi; ji] [dʒʌmpt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑ:t]
She heard a gun fired as she jumped to her feet , and a second shot
她 听到 一个 枪 被解雇 作为 她 跳了起来 到 她 脚 , 和 一个 第二 射击
[ˈfɑ:lʊəd] .
followed .
随后 .

她跳起来时听到一声枪响，紧接着又是一声枪响。

" [ˈhi:z] [ded] , [sɜ:r] , " [ʃi; ji] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] .
" **He's dead , sir , " she heard a voice say .**
" 他是 死的 , 先生 , " 她 听到 一个 嗓音 说 .

“他死了，先生,”她听到一个声音说。

" [aɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdi] .
" **I'll open the gate for the lady .**
" 患病的 打开 这 门 为了 这 女士 .

“我来给这位女士开门。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [geɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɑ:dʒ] [ɔ:f] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['ɪnwərd] ,
" **And then a garden gate a few yards off was opened inward ,**
" 和 然后 一个 花园 门 一个 很少 码 离开 曾是 打开 向内 ,

“然后，几码外的一扇花园门向内打开了，

[ænd; ʌnd] ['mɑ:lɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hed]
and Molly walked to meet the man whom she supposed to be a head
和 莫莉 步行 到 见面 这 男人 谁 她 据称 到 是 一个 头
[ˈɡɑ:rdnər] .
gardener .
园丁 .

于是莫莉走去迎接她以为是园丁主管的那个人。

[ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [went] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , [tu:; tə][faɪnd] ['edmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
She thanked him and went through the gate , to find Edmund , with a very
她 谢谢 他 和 去 通过 这 门 , 到 寻找 埃德蒙 , 和 一个 非常
[waɪt] [feɪs] ,
white face ,
白色的 脸 ,

她谢过他，穿过大门，去找埃德蒙，发现他脸色苍白。

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
leaning back on a stone bench built into the wall .
倾斜 后退 在 一个 石头 长椅 建造 进入 这 墙 .

靠在墙上嵌着的石凳上。

" [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [streɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɡɑ:rdnər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" **The gentleman strained himself a bit , " said the gardener , in a tone of**
" 这 绅士 紧张 他自己 一个 少量 , " 说 这 园丁 , 在 一个 语气 的
[ə'pɑ:lədʒɪ][tu:; tə] ['mɑ:lɪ] .
apology to Molly .
道歉 到 莫莉 .

“这位先生有点吃力了，”园丁用向莫莉道歉的语气说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] " — [hi:; hi] [ment] [ðə; ðɪ][dɔ:g] [ðɪs] [taɪm]
" **I can't think how he come to break his chain " — he meant the dog this time**
" 我 不能 思考 如何 他 来 到 休息 他的 链 " — 他 意思是 这 狗 这 时间
.
:
.

“我真想不明白他怎么会挣脱锁链”——这次他指的是那条狗。

" [aɪv] [sed] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'ɡʊʊ] ; [naʊ] [ðeɪl] [brɪ'li:v] [em 'i:] .
" **I've said he ought to be shot long ago ; now they'll believe me** .
" 我已经 说 他 应该 到 是 射击 长的 前 ; 现在 他们会 相信 我 .

“我早就说过他应该被枪毙；现在他们应该相信我了。”

[waɪ] , [hi:; hi][bɪt] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] ['pɔrtə-z] [ɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [kʌm] ,
Why , he bit off the porter's ear at the station when he first come ,
为什么 , 他 少量 离开 这 搬运工 耳朵 在 这 车站 什么时候 他 第一的 来 ,

他刚来车站的时候，就把搬运工的耳朵咬掉了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][tu:; tə] - [deɪ] . "
and he was half mad with rage to - day . "
和 他 曾是 一半 疯狂的 和 愤怒 到 - 天 . "
.

他今天气得几乎发疯了。

" [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['edmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndli] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hɔ:rəbli] [dɪ'strest] ['mɑ:lɪ]
" **I'm all right , " said Edmund , with a kindly smile to the horribly distressed Molly**
" 我是 全部 正确的 , " 说 埃德蒙 , 和 一个 亲切地 微笑 到 这 糟糕透了 苦恼 莫莉
.
:
.

“我没事，”埃德蒙对极度沮丧的莫莉微笑着说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)] ,

She went up to him with a gentle ,
她 去 向上 到 他 和 一个 温和的 ,

她温柔地走到他面前，

[ˈtendər] [æŋˈzaɪəti] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [tuː] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] ,

tender anxiety on her face that betrayed a too strong feeling ,
投标 焦虑 在 她 脸 那 背叛 一个 也 强的 感觉 ,

她脸上流露出的淡淡焦虑，透露出一种过于强烈的情感。

[ˈoʊnli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [feɪnt] [ɪˈnʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .

only he was just faint enough not to notice it .
仅有的 他 曾是 只是 头晕的 足够的 不是 到 注意 它 .

只是他当时神志不清，所以没注意到。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , [tʃaɪld] ,

" It's nothing , child ,
" 它是 没有什么 , 孩子 ,

“没什么，孩子。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːðərli] [toʊn] [ðæt] [tuː; tə] [ˈmɑːli] [ment] [soʊ] [faːr] [tuː] [mʌt]] .

" he said in the fatherly tone that to Molly meant so far too much .
" 他 说 在 这 父爱 语气 那 到 莫莉 意思是 所以 远的 也 很多 .

“他用父亲般的语气说道，这对莫莉来说意义太重大了。”

" [ðə; ði] [ˈmɛrəst]

" The merest
" 这 最

最

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[rɪk] .

rick .
里克 .

里克。

[aɪ] [fərˈɡɑːt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɜːri] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [haɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [juː; jʊ] ,

I forgot , in the hurry , to think how high I was lifting you ,
我 忘了 , 在 这 匆忙 , 到 思考 如何 高的 我 曾是 举重 你 ,

我匆忙之中忘记了考虑我把你举得有多高。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːlsəʊ] [fərˈɡɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈkjuːklʌmbər] [freɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ! "]

and I also forgot that there might be cucumber frames on the other side ! "]
和 我 还 忘了 那 那里 可能 是 黄瓜 框架 在 这 其他 边 ! "]

我还忘了另一边可能也有黄瓜架！

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [sed] - [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɔːl] , - [sɜːr] , [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

" I wouldn't have said ' over the garden wall , ' sir , if there had been ,
" 我 不会 有 说 - 超过 这 花园 墙 , - 先生 , 如果 那里 有 到过 ,

“先生，如果有围墙的话，我就不会说‘越过花园的围墙’了。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

" said the gardener with a smile ,
" 说 这 园丁 和 一个 微笑 ,

园丁笑着说：“

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fetʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] ,

as he offered a glass of water that had been fetched by the other man ,
作为 他 提供 一个 玻璃 的 水 那 有 到过 已获取 经过 这 其他 男人 ,

他递上一杯别人拿来的水，

[hu:z] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈgeɪtəz] [prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ] [ˈki:pər] .
whose coat and gaiters proclaimed him unmistakably a keeper .
谁 外套 和 绑腿 宣布 他 毫无疑问 一个 守门员 .

他的外套和绑腿清楚地表明他是一名守门员。

" [ə; eɪ] [faɪn] [dɔ:ɡ] , [pɔr] [ˈfeləʊ] , " [sed] [ˈedmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" **A fine dog , poor fellow ,** " **said Edmund to the latter** .
" 一个 美好的 狗 , 贫穷的 同伴 , " 说 埃德蒙 到 这 后者 .
“真是条好狗，可怜的家伙，”埃德蒙对后者说道。

[ðə; ði] [ˈki:pər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The keeper shook his head .
这 守门员 摇晃 他的 头 .

守门员摇了摇头。

" [aɪ] [dəʊnt] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [faɪn] [ˈlaɪənz] [ænd; ənd] [faɪn] [berz] , [tu:] , [sɜ:r] ,
" **I don't deny it , sir , but there are fine lions and fine bears , too , sir ,**
" 我 不 否定 它 , 先生 , 但 那里 是 美好的 狮子 和 美好的 熊 , 也 , 先生 ,
“我并不否认，先生，但是也有优秀的狮子和优秀的熊，先生。”

[ðæt] [ɑ:r; ər] [kept] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] - [ˈɡɑ:dnz] .
that are kept locked up in the Zoölogical Gardens .
那 是 保留 已锁定 向上 在 这 - 花园 .

它们被关在动物园里。

" [ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈki:pər] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈpɪnjən] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
" **Evidently the gardener and the keeper were of one opinion in this matter** .
" 显然 这 园丁 和 这 守门员 是 的 一 观点 在 这 事情 .
“显然，园丁和管理员在这件事上意见一致。”

[ˈprez(ə)ntli] [sɜ:r] [ˈedmənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈklɪrli] [ɔ:l] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [men] ,
Presently Sir Edmund was so clearly all right that the men ,
目前 先生 埃德蒙 曾是 所以 清楚地 全部 正确的 那 这 男人 ,
此刻，埃德蒙爵士显然安然无恙，以至于男人们.....

[æftər] [ˈbi:ɪŋ] [tɪpt] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˈfɜ:rðər] [ˈɔfəz] [ʌv; əv] [help] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] , [went]
after being tipped and having all their further offers of help refused , went
后 存在 倾斜 和 拥有 全部 他们的 更远 优惠 的 帮助 拒绝 , 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

在得到小费并拒绝了他们所有进一步的帮助提议后，他们离开了。

[ˈedmənd] [ænd; ənd] [ˈmɔ:li] [wɜ:r; wər] [left] [əˈləʊn] .
Edmund and Molly were left alone .
埃德蒙 和 莫莉 是 左边 独自的 .

埃德蒙和莫莉被单独留下了。

" [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [rʌn] !
" **How well you run !**
" 如何 出色地 你 跑步 !

你跑得真好！

" [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **he said , smiling** .
" 他 说 , 微笑 .

他笑着说。

" [jes] ; [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fəˈrɒʃəs] [dɔ:ɡ] [bɪˈhaɪnd] [em ˈi:] [aɪ] [kæn; kən] [rʌn] [ˈferli] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Yes ; even without a ferocious dog behind me I can run fairly well ,** " **she said** .
" 是的 ; 甚至 没有 一个 凶猛 狗 在后面 我 我 能 跑步 相当 出色地 , " 她 说 .
“是的，即使身后没有凶猛的狗跟着，我也能跑得相当不错，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][let][em 'iː][get][ʻoʊvər] [ðæt] [wɔːl] [ə'loʊn] .
" **But I wish you had let me get over that wall alone .**
" 但 我 希望 你 有 让 我 得到 超过 那 墙 独自的 .
但我希望你当时能让我独自翻过那堵墙。
[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kɒd; kəd][hæv; həv] [sperd] [ðæt] ['splendɪd] [ˈænɪm(ə)] . " **And I wish they could have spared that splendid animal .**
和 我 希望 他们 可以 有 幸存 那 灿烂 动物 . " **I said Edmund .**
说 埃德蒙 .

“毕竟，不管我们当时在不在，他都会被枪杀的，”埃德蒙说。
" [maɪ][ʻoʊnli][bæd][ʻmoʊmənt][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [glæs] [ænd; ənd] **My only bad moment was listening for the crash of broken glass and**
" 我的 仅有的 坏的 片刻 曾是 聆听 为了 这 碰撞 的 破碎的 玻璃 和
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] . " **thinking that you were cut to pieces .**
思维 那 你 是 切 到 件 . " **I said .**
说 .
“我唯一感到难过的时候，是听到玻璃破碎的声音，以为你被切成了碎片。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt] [jɔːr'self] ? **You are sure that you have not hurt yourself ?**
" 你 是 当然 那 你 有 不是 伤害 你自己 ?
你确定你没有受伤吗?
" [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] . **Her grey eyes were large with anxiety .**
" 她 灰色的 眼睛 是 大的 和 焦虑 .
她灰色的眼睛里充满了焦虑。

[ˈedmənd] , [ˈlæfɪŋ] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] . **Edmund , laughing , held up his hand , which was bleeding .**
埃德蒙 , 笑 , 握住 向上 他的 手 , 哪个 曾是 出血 .
埃德蒙笑着举起流血的手。
" [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈɪndʒəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ɪn][ðə; ði] **I see I have sustained a serious injury of which I was not aware in the**
" 我 看 我 有 持续 一个 严肃的 受伤 的 哪个 我 曾是 不是 意识到的 在 这
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] . **excitement of the crisis .**
激动 的 这 危机 .
“我发现自己受了重伤，在危机爆发的激动中，我并没有意识到这一点。”

" [,piː 'dʒɪː] -]
" [**Pg 119**]
" [页 -]
[第119页]
[ˈmɑːli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] [er] . **Molly examined his hand with a professional air .**
莫莉 检查 他的 手 和 一个 专业的 空气 .
莫莉用一种专业的态度检查了他的手。
[ˈedmənd] [let][hɜːr; hər] [wɑːʃ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , **Edmund let her wash it with her handkerchief dipped in the glass of water ,**
埃德蒙 让 她 洗 它 和 她 手帕 浸入 在 这 玻璃 的 水 ,
埃德蒙让她用蘸了水的手帕擦手。

[ænd; ɐnd][baɪnd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and bind it with his own .
和 绑定 它 和 他的 自己的 .

并用他自己的绳子捆绑起来。

[hɜ:ɹ; hɜr] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ɐnd] ['skɪfl] ,

Her touch was light and skilful ,
她 触碰 曾是 光 和 熟练 ,

她的手法轻柔而娴熟。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [let] [hɜ:ɹ; hɜr][du:][aɪ 'ti:] .

and it would have been absurd to refuse to let her do it .
和 它 会 有 到过 荒诞 到 拒绝 到 让 她 做 它 .

拒绝让她这样做是荒谬的。

[bʌt; bət] , [æz; ɛz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:ɹ; hɜr]

But , as holding his wrist she raised it a little higher to turn her
但 , 作为 保持 他的 手腕 她 提高 它 一个 小的 更高 到 转动 她

['bændɪdʒ] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] ,

bandage under it ,
绷带 在下面 它 ,

但是，当她握住他的手腕时，他将他的手腕抬得更高一些，以便将绷带绕到他的手腕下面。

[hɜ:ɹ; hɜr] [smɔ:l] , [laɪð] , [θɪn] [hænd][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ðɪ]

her small , lithe , thin hand was close to his face , and he gave it the
她 小的 , 轻盈 , 薄的 手 曾是 关闭 到 他的 脸 , 和 他 给予 它 这

['slaitəst] [kɪs] .

slightest kiss .
丝毫 吻 .

她那只小巧、纤细、轻盈的手靠近他的脸颊，他轻轻地吻了一下。

['eni] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔ:d] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'ti:][æz; ɛz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

Any girl who had been abroad would have taken it as little more than the
任何 女孩 WHO 有 到过 国外 会 有 已采取 它 作为 小的 更多的 比 这

['mərəst] [pə'laitnəs] ,

merest politeness ,
最 礼貌 ,

任何去过国外的女孩都会认为这不过是最基本的礼貌而已。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['mɔ:li] [aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; ɛz][ə; eɪ] [səɹ'praɪz] .

but to Molly it came as a surprise .
但 到 莫莉 它 来了 作为 一个 惊喜 .

但莫莉对此感到很意外。

[ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv] [kwɪk] , [di:p] [dʒɔɪ][roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:ɹ; hɜr] ; [hɜ:ɹ; hɜr] [tʃi:ks] [dɪd][nɑ:t] [blʌʃ] ,

A glow of quick , deep joy rose within her ; her cheeks did not blush ,
一个 辉光 的 快的 , 深的 喜悦 玫瑰 之内 她 ; 她 脸颊 做过 不是 脸红 ,

一股迅疾而深沉的喜悦在她心中升起；她的脸颊没有泛红。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [tu:] ['pi:sf(ə)l] , [tu:] ['restfl] [fɔ:r; fər] [blʌʃɪz] [ɔ:r] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv]

for this was a feeling too peaceful , too restful for blushes or any sort of
为了 这 曾是 一个 感觉 也 和平 , 也 宁静 为了 脸红 或者 任何 种类 的

[dɪs'kʌmfərt] .

discomfort .
不适 .

因为这是一种太过平静、太过安宁的感觉，以至于不会感到脸红或任何不适。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][kæn; kən][rʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪrhaʊnd] , " [sed] ['edmənd] , " [ænd; ənd] ['bəendɪdʒ] [laɪk]
" **This young lady can run like a deerhound** , " **said Edmund** , " **and bandage like**
" 这 年轻的 女士 能 跑步 喜欢 一个 猎鹿犬 , " 说 埃德蒙 , " 和 绷带 喜欢
[ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] . "
a surgeon . "
一个 外科医生 . "

“这位年轻女士跑起来像猎鹿犬一样快，”埃德蒙说，“包扎伤口像外科医生一样熟练。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ji:; ji][kæn; kən][du:] , " [læft] ['mɑ:lɪ] .
" **But that's about all she can do** , " **laughed Molly** .
" 但 那就是 关于 全部 她 能 做 , " 笑了 莫莉 .

“但她也就只能做到这些了，”莫莉笑着说。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ðer; ðər] " — [ji:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [haɪd][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — " [ðer; ðər][ɑ:r; əɪ] ['leɪdi]
there " — she could not quite hide the regret in her voice — " there are Lady
那里 " — 她 可以 不是 相当 隐藏 这 后悔 在 她 嗓音 — " 那里 是 女士
[ˈgru:mbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['leɪdi] [roʊz] .
Groombridge and Lady Rose .
格鲁姆布里奇 和 女士 玫瑰 .

“那里”——她无法完全掩饰语气中的遗憾——“那里有格鲁姆布里奇夫人和罗斯夫人。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 120**]
" [页 -]

[第120页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈmɑ:lɪ:z] [naɪt] [wɑ:tʃ]
MOLLY'S NIGHT WATCH
莫莉的 夜晚 手表

莫莉的夜间守望

[ðæt] [naɪt] ['mɑ:lɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ji:; ji][hæd; həd]
That night Molly could write it on the tablets of her mind that she had
那 夜晚 莫莉 可以 写 它 在 这 片剂 的 她 头脑 那 她 有
[pæst] [ə; eɪ] ['nɪrli] ['pɜ:rfɪkt] [deɪ] .
passed a nearly perfect day .
通过了 一个 几乎 完美的 天 .

那天晚上，莫莉可以清楚地记得，她度过了近乎完美的一天。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [hæd; həd][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,
The evening had not promised to be as happy as the rest ,
这 晚上 有 不是 承诺 到 是 作为 快乐的 作为 这 休息 ,
这个夜晚原本并不像其他夜晚那样令人愉快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [held][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] .
but it had held a happy hour .
但 它 有 握住 一个 快乐的 小时 .

但它曾举办过欢乐时光活动。

[ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mæstərli] [dɪ'sent] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
Mrs . Delaport Green had made a masterly descent just in time for dinner .
太太 . - 绿色的 有 制成 一个 精湛 下降 只是 在 时间 为了 晚餐 .

德拉波特·格林夫人动作娴熟地及时下楼，赶上了晚餐。

[ˈmɑ:li] [ˈsmɑɪld] [æɪ; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [wen] [əˈloʊn][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .

Molly smiled at the thought when alone in her room .
莫莉 微笑 在 这 想法 什么时候 独自的 在 她 房间 .

莫莉独自一人在房间里，想到这里，脸上露出了笑容。

[ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ti:] - [gaʊn] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][ɪnˈvæɪd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][moʊst] [brɪˈkʌmɪŋ] .

A beautiful tea - gown had expressed the invalid , and was most becoming .
一个 美丽的 茶 - 袍 有 表达 这 无效的 , 和 曾是 最多 成为 .

一件漂亮的茶裙衬托出病人的体态，非常得体。

" [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈgru:mbrɪdʒ] ; [ˈri:əli] ,

" Every one has been so kind , dear Lady Groombridge ; really ,
" 每一个 一 有 到过 所以 种类 , 亲爱的 女士 格鲁姆布里奇 ; 真的 ,

“亲爱的格鲁姆布里奇夫人，每个人都太好了，真的。”

[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [tempˈteɪf(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [dʌn] .

it is a temptation to be ill in this house — everything so perfectly done .
它 是 一个 诱惑 到 是 患病的 在 这 房子 — 一切 所以 完美 完毕 .

在这个房子里，一切都如此完美，反而让人容易生病。

" [ˈleɪdi] [ˈgru:mbrɪdʒ] [moʊst] [dɪˈstɪŋktli] [grʌntɪd] .

" Lady Groombridge most distinctly grunted .
" 女士 格鲁姆布里奇 最多 明显地 哼哼 .

格鲁姆布里奇夫人发出了一声清晰的咕哝。

" [waɪ] [ɪz] [ˈtu:θeɪk] [soʊ] [prɪˈkju:liəɹli] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] ?

" Why is toothache so peculiarly hard to bear ?
" 为什么 是 牙疼 所以 奇特地 难的 到 熊 ?

为什么牙痛如此难以忍受？

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] .

" She turned to Edmund Grosse .
" 她 转向 到 埃德蒙 格罗斯 .

她转向埃德蒙·格罗斯。

" [aɪˈti:] [ˈwʌnts] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [fəˈlɑ:səfi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌnz] [feɪs] [swelz] ;

" It wants a good deal of philosophy certainly , especially when one's face swells ;
" 它 想要 一个 好的 交易 的 哲学 当然 , 尤其 什么时候 一个人的 脸 涌浪 ;

[bʌt; bət] [jɜ:rz] ,

but yours ,
但 你的 ,

“这当然需要很多哲理，尤其是在脸肿的时候；但是你的，

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [hæz; həz][nɑ:t] [lɔ:st] [ɪts][ˈju:zuəl] [ˈaʊtlaɪn] .

fortunately , has not lost its usual outline .
幸运的是 , 有 不是 丢失的它是 通常 大纲 .

幸运的是，它并没有失去原有的轮廓。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [kɑ:mplɪˈmentɹi] [ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .

" And he gave her a complimentary little bow .
" 和 他 给予 她 一个 免费 小的 弓 .

“他还向她微微鞠了一躬以示感谢。”

" [oʊ] ! [ðer; ðəɹ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈsʌfəɹər] .

" Oh ! there you are wrong , " cried the sufferer .
" 哦 ! 那里 你 是 错误的 , " 哭 这 患者 .

“哦！你错了！”病人喊道。

" [maɪ] [feɪs] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈswʊʊlən][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .

" My face is very much swollen on one side .
" 我的 脸 是 非常 很多 肿 在 一 边 .

“我的脸一侧肿得很厉害。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['men](ə)n] [ɑːn] [wɪt] [saɪd][ðə; ði] [dis'fɪɡərmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
" But she did not mention on which side the disfigurement was to be seen ,
" 但 她 做过 不是 提到 在 哪个 边 这 毁容 曾是 到 是 已见 ,
但她没有说明伤痕在哪一侧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['veri] ['braɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst] ,
and she ate an excellent dinner and talked very brightly to her host ,
和 她 吃 一个 出色的 晚餐 和 谈话 非常 明亮地 到 她 主持人 ,
她享用了一顿丰盛的晚餐，并与主人谈笑风生。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [waɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['evɪdənt] [dis'laɪk] [tuː; tə]
who could not think why his wife had taken an evident dislike to
WHO 可以 不是 思考 为什么 他的 妻子 有 已采取 一个 明显 不喜欢 到
他百思不得其解，为什么妻子对.....表现出如此明显的厌恶。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]
[第121页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
the little woman .
这 小的 女士 .
小妇人。

[ˈedmənd] [tiːzɪd] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] ,
Edmund teased her several times ,
埃德蒙 戏弄 她 一些 时代 ,
埃德蒙多次戏弄她，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['juːzuəl] [steɪt] [ʌv; əv][self] - ['kɑːntent] ,
and would not let her settle down into her usual state of self - content ,
和 会 不是 让 她 定居 向下 进入 她 通常 状态 的 自己 - 内容 ,
而且不让她像往常那样安于现状，

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [roʊz] .
but after dinner she wisely took refuge with the merciful Rose .
但 后 晚餐 她 明智地 采取 避难所 和 这 仁慈 玫瑰 .
但晚饭后，她明智地投奔了仁慈的罗斯。

[ˈleɪdi] ['gruːmbrɪdʒ] ['miːnwaɪl] [geɪv] ['mɑːli] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [ɡʊd] [əd'vaɪs] , ['kaɪndli] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Lady Groombridge meanwhile gave Molly a dose of good advice , kindly , if a little
女士 格鲁姆布里奇 同时 给予 莫莉 一个 剂量 的 好的 建议 , 亲切地 , 如果 一个 小的
[ˈrʌfli] , [əd'mɪnɪstəd] .
roughly , administered .
大致 , 管理 .
与此同时，格鲁姆布里奇夫人给了莫莉一些很好的建议，虽然措辞有些生硬，但态度很和蔼。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrɪf(ə)n] [ma'self] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] [wɜːrk] ;
" I was pretty and an orphan myself , and it is not very easy work ;
" 我 曾是 漂亮的 和 一个 孤儿 我 , 和 它 是 不是 非常 简单的 工作 ;
“我本人长得漂亮，也是个孤儿，这份工作并不轻松；

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , [wɪt] [meɪks] [aɪ 'tiː][bəʊθ] ['betər] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
then you have money , which makes it both better and worse .
然后 你 有 钱 , 哪个 制作 它 两个都 更好的 和 更糟 .
这样你就有了钱，这既是好事也是坏事。

[biː; bi][wɪð; wɪθ] [waɪz] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
Be with wise people as much as you can ;
是 和 明智的 人们 作为 很多 作为 你 能 ;
尽可能多地与智者相处；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] .
if they are a little dull it is worth while .
如果 他们 是 一个 小的 乏味的 它 是 值得 尽管 .

即使它们有点乏味，也值得一看。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈeni] [brat] , [əˈmjuːzɪŋ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [miːt] ,
If you take up with any bright , amusing woman you meet ,
如果 你 拿 向上 和 任何 明亮的 , 有趣 女士 你 见面 ,
如果你和遇到的任何一位聪明风趣的女性交往，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːrˈself] [mɔːr] [ˈwɜːrɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ;
you will find yourself more worried in the long run ;
你 将要 寻找 你自己 更多的 担心 在 这 长的 跑步 ;
从长远来看，你会发现自己更加焦虑；

" [ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [glɑːnst] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] .
" **and she glanced significantly at Mrs . Delaport Green .**
" 和 她 瞥了一眼 显著地 在 太太 . - 绿色的 .
她意味深长地看了德拉波特·格林夫人一眼。

[ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ədˈvaɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk][ɪz][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l] , [dɪd][nɑːt]
The obvious nature of the advice , of which this remark is a sample , did not
这 明显的 自然 的 这 建议 , 的 哪个 这 评论 是 一个 样本 , 做过 不是
[spɔɪl] [aɪ ˈtiː] .
spoil it .
剧透 它 .

尽管这条建议显而易见（这句话就是个例子），但这并没有影响它的价值。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [sed] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [kwaɪt] [siː]
Sometimes it is a comfort to have the thing said to us that we quite see
有时 它 是 一个 舒适 到 有 这 事物 说 到 我们 那 我们 相当 看
[fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] .
for ourselves .
为了 我们自己 .

有时，有人把我们自己早已明白的事情说出来，会让我们感到安慰。

[ɪn][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ʌnˈwʊntɪd] [muːd] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈwɪzdəm]
In to - day's unwonted mood Molly was ready to receive very ordinary wisdom
在 到 - 天 不寻常的 情绪 莫莉 曾是 准备好 到 收到 非常 普通的 智慧
[æz; əz][ˈɡoʊldən] .
as golden .
作为 金的 .

在今天这种反常的心情下，莫莉准备把非常普通的智慧奉为至宝。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈleɪdi] [ˈɡruːmbrɪdʒ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊldər]
And then Lady Groombridge discovered that Molly was musical , and the older
和 然后 女士 格鲁姆布里奇 发现 那 莫莉 曾是 音乐 , 和 这 老
[ˈwʊmən] [lʌvd] [ˈmjuːzɪk] ,
woman loved music ,
女士 喜爱 音乐 ,

后来，格鲁姆布里奇夫人发现莫莉很有音乐天赋，而这位年长的女士也热爱音乐。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːmæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]
finding in it some of the romance which was shut out by her own
寻找 在 它 一些 的 这 浪漫 哪个 曾是 关闭 出去 经过 她 自己的
[ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ænd; ʌnd][baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈoʊvər] [ɡreɪt] [ˈbʌs(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈwɜːrɪ] .
limitations and by a life of over great bustle and worry .
限制 和 经过 一个 生活 的 超过 伟大的 忙碌 和 担心 .

她在爱情中找到了自己因自身局限和过度忙碌、忧虑的生活而无法体会到的浪漫。

[soʊ] [ˈmɑːli] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈmjuːzɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]
So Molly found in her music expression for her joy in the spring , and
所以 莫莉 成立 在 她 音乐 表达 为了 她 喜悦 在 这 春天 , 和
[hɜːr; həɹ][ˈwɪstf(ə)] ,
her wistful ,
她 怅惘 ,

于是，莫莉在音乐中找到了表达她对春天的喜悦和淡淡忧伤的方式。

[ʌndɪˈfaɪnd] [sens] [ʌv; əv][hoʊp] [ɪn][laɪf] .
undefined sense of hope in life .
不明确的 感觉 的 希望 在 生活 .

对生活有一种难以言喻的希望。

[ˈleɪdi] [ˈɡruːmbrɪdʒ] , [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; həɹ] , [ˈlɪsnd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhʌŋɡrəli] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fəɹ]
Lady Groombridge , sitting near her , listened almost hungrily , and asked for
女士 格鲁姆布里奇 , 坐着 靠近 她 , 听着 几乎 饥饿地 , 和 问 为了
[mɔːr] .
more .
更多的 .

坐在她旁边的格鲁姆布里奇夫人几乎是如饥似渴地听着，并要求听更多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [sæd][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs]
She was utterly sad to - night with the " might have been " of a childless
她 曾是 完全地 伤心 到 - 夜晚 和 这 " 可能 有 到过 " 的 一个 无子女
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

今晚，她因为一个没有孩子的女人“本可以拥有孩子”的遗憾而感到无比悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的财富(Great Possessions)

第7/19页

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈsækrɪfaɪs][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tu:; tə] [ˈgru:mbrɪdʒ] ,
The news of the final sacrifice on the part of the heir to Groombridge ,
这 消息 的 这 最终的 牺牲 在 这 部分 的 这 继承人 到 格鲁姆布里奇 ,
格鲁姆布里奇继承人做出最终牺牲的消息传来。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
of all that meant so much to herself and her husband ,
的 全部 那 意思是 所以 很多 到 她自己 和 她 丈夫 ,
对她和她的丈夫来说,这一切都意义非凡。

[hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ki:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈemptɪnəs] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] .
had made so keen to her the sense of emptiness in their old age .
有 制成 所以 敏锐的 到 她 这 感觉 的 空虚 在 他们的 老的 年龄 .
这让她深刻体会到晚年生活中的空虚感。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk]
And the music
和 这 音乐
还有音乐

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 122]
[页 -]
[第122页]

[su:ðd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:pər] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [səb'mɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [ˈʌndərleɪ] [ðə; ði]
soothed her into a deeper feeling of submission that in reality underlay the
舒缓 她 进入 一个 更深 感觉 的 提交 那 在 现实 衬垫 这
[ˈaʊtwərd] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [dɪskən'tent] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
outward unrest and discontent of to - day .
向外 动荡 和 不满 的 到 - 天 .
这让她感到更加平静,也让她更加顺从,而这种顺从实际上正是当今表面上的不安和不满的根源。

[səb'mɪ(ə)n] [wʌz; wəz] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðə; ði][moʊst] [mɑ:rkt] [ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ˈevri] [klæs] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
Submission was , at one time , the most marked virtue of every class in our
提交 曾是 , 在 一 时间 , 这 最多 标记 美德 的 每一个 班级 在 我们的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
在我国历史上,顺从曾一度是各个阶层最显著的美德。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] , [ˈhævɪŋ] [lɔ:st] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈkɑ:nʃəs]
and it may be found sometimes in those who , having lost all other conscious
和 它 可能 是 成立 有时 在 那些 WHO , 拥有 丢失的全部 其他 有意识的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,
有时,这种信仰也可能出现在那些已经丧失所有其他有意识宗教信仰的人身上。

[wɪl] [stɪl] [seɪ] , " [hi:; hi] [noʊz] [best] ,
will still say , " He knows best ,
将要 仍然 说 , " 他 知道 最好的 ,
仍然会说,“他最清楚”,

" [rɪ'vi:lɪŋ] [ðər'baɪ] [ðə; ði][bed] - [rɑ:k] [ʌv; əv] [feɪθ] [æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
" **revealing thereby the bed - rock of faith as the foundation of their lives** .
" 揭示 从而 这 床 - 岩石 的 信仰 作为 这 基础 的 他们的 生活 .

由此揭示了信仰作为他们生活根基的基石。

[ˈleɪdi] [ˈɡru:mbrɪdʒ] [hæd; həd][nɑ:t][bɔ:st][hɜ:r; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r]
Lady Groombridge had not lost her religious beliefs , but she was more
女士 格鲁姆布里奇 有 不是 丢失的 她 宗教 信仰 , 但 她 曾是 更多的
[ˈdu:tɪf(ə)] [ðæn; ðən] [dɪ'vəʊt] ,
dutiful than devout ,
尽职尽责的 比 虔诚的 ,

格鲁姆布里奇夫人并未失去她的宗教信仰，但她更多的是恪守职责而非虔诚。

[ænd; ænd][dɪd][nɑ:t][hɜ:r'self][ɔ:f(ə)n] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [wʌt] [streŋθ] ['du:ti] [dɪ'pendɪd] .
and did not herself often reflect on what strength duty depended .
和 做过 不是 她自己 经常 反映 在 什么 力量 责任 取决于 .

她自己并不经常思考责任的力量究竟有多大。

[ænd; ænd] ['mɑ:li] , [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [səb'mɪ(ə)n] , [jet] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊldər]
And Molly , who knew nothing of submission , yet ministered to the older
和 莫莉 , WHO 知道 没有什么 的 提交 , 然而 服事 到 这 老
[ˈwʊmənz] [pi:s] [baɪ][hɜ:r; hər][ˈmju:zɪk] .
woman's peace by her music .
女性的 和平 经过 她 音乐 .

而莫莉，一个不懂顺从的人，却用她的音乐抚慰了老妇人的心灵。

[wen] [ðə; ði][men] [keɪm] [aʊt] ,
When the men came out ,
什么时候 这 男人 来了 出去 ,

当男人们出来的时候，

[lɔ:rd] [ˈɡru:mbrɪdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [klaʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn][hɜ:r; hər]
Lord Groombridge took a chair close to his wife's as if to share in her
主 格鲁姆布里奇 采取 一个 椅子 关闭 到 他的 妻子的 作为 如果 到 分享 在 她
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

格鲁姆布里奇勋爵在他妻子旁边坐了一把椅子，仿佛要分享她的快乐。

[ænd; ænd] ['edmənd] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɑ:li:z] [saɪt] .
and Edmund moved out of Molly's sight .
和 埃德蒙 已搬 出去 的 莫莉的 视线 .

埃德蒙搬出了莫莉的视线范围。

[ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [roʊz] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈbɪli] [ɔ:r][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n] ,
She sometimes heard the voice of Rose or of Billy or of Mrs . Delaport Green ,
她 有时 听到 这 嗓音 的 玫瑰 或者 的 比利 或者 的 太太 . - 绿色的 ,

她有时会听到罗斯、比利或德拉波特·格林太太的声音。

[bʌt; bət][nɑ:t][sɜ:r] ['edməndz] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][ˈnæt(ə)rəli] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ,
but not Sir Edmund's , and she naturally thought he was listening ,
但 不是 先生 埃德蒙的 , 和 她 自然 想法 他 曾是 聆听 ,

但不是埃德蒙爵士的，她自然而然地认为他在偷听。

[ˌwer'æz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] .
whereas part of the time he was reading a review .
然而 部分 的 这 时间 他 曾是 阅读 一个 审查 .

而他有一部分时间是在看评论。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər]['gʊʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][laːrdʒ] ,
But as the ladies were going up to bed , he said , looking into the large ,
但 作为 这 女士们 是 去 向上 到 床 , 他 说 , 寻找 进入 这 大的 ,
[greɪ] [aɪz] :
grey eyes :
灰色的 眼睛 :

但当女士们上床睡觉时，他望着那双大大的灰色眼睛说道：

" [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][rʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪrhaʊnd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]
" Who said she could do nothing but run like a deerhound and bandage like a
" WHO 说 她 可以 做 没有什么 但 跑步 喜欢 一个 猎鹿犬 和 绷带 喜欢 一个
[ˈsɜːrdʒən] ?
surgeon ?
外科医生 ?

谁说她除了像猎犬一样奔跑和像外科医生一样包扎伤口之外什么都做不了？

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [laɪk] [æŋ; ən]['ɑːrtɪst] .

And now I find she can play like an artist .
和 现在 我 寻找 她 能 玩 喜欢 一个 艺术家 .

现在我发现她能像艺术家一样演奏。

[wʌt] [nekst] ?

What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

" [ænd; ənd] ['mɑːli] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
" And Molly , standing in her room ,
" 和 莫莉 , 常设 在 她 房间 ,

“莫莉站在她的房间里，

[sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
said to herself that it had been the happiest day of her life .
说 到 她自己 那 它 有 到过 这 最快乐 天 的 她 生活 .

她心想，这是她一生中最快乐的一天。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][meɪd] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər]
But a moment later the maid came in , and while helping to take off her
但 一个 片刻 之后 这 女佣 来了 在 , 和 尽管 帮助 到 拿 离开 她
[ˈdɪnər] [dres] ,
dinner dress ,
晚餐 裙子 ,

但过了一会儿，女仆走了进来，一边帮她脱晚礼服，

[təʊld][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪnˌmeɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [hɜːrɜː][wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] ['hɔːrəbli]
told her mistress that the kitchenmaid in a room near hers was groaning horribly
讲述 她 情妇 那 这 厨房女佣 在 一个 房间 靠近 她的 曾是 呻吟 糟糕透了
.
:
.

她告诉女主人，隔壁房间的女佣发出可怕的呻吟声。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] ['leɪdi] ['gruːmbrɪdʒ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] ,
It seemed that Lady Groombridge had given out some medicine ,
它 似乎 那 女士 格鲁姆布里奇 有 给定 出去 一些 药品 ,

看来格鲁姆布里奇夫人分发了一些药品。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] [ˈrəʊz] [hæd; həd] [sent] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɑːt] - ['wɔːtər] ['bɑːt(ə)] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] - [læmp]
and Lady Rose had sent up her hot - water bottle and her spirit - lamp
和 女士 玫瑰 有 发送 向上 她 热的 - 水 瓶子 和 她 精神 - 灯
,
.
.
.

罗斯夫人把她的热水袋和酒精灯送了上去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əd'vaɪzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ri:'fɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and had advised that the bottle be constantly refilled during the night .
和 有 建议 那 这 瓶子 是 不断地 已补充 期间 这 夜晚 .
并建议夜间要不断地给瓶子加水。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]
[第123页]

" [bʌt; bət] [aɪm] [fʊr] , [mɪs] , [fiː; fi] ['fʊdənt] [teɪk] [ðæt] ['medɪs(ə)n] .
" But I'm sure , miss , she shouldn't take that medicine .
" 但 我是 当然 , 错过 , 她 不应该 拿 那 药品 .
“但我确信，小姐，她不应该服用那种药。”

[aɪ] [tʊk] [ɑːn] [maɪ'self] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [tɪl] [aɪ'd] ['spʊkən] [tuː; tə] [juː; jə] ,
I took on myself to tell her not to till I'd spoken to you ,
我 采取 在 我 到 告诉 她 不是 到 直到 ID 说 到 你 ,
我主动告诉她，在我跟你谈过之前不要这么做。

[ænd; ənd] [aɪm] [fʊr] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [huː] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] ['fɪlɪŋ] ['bɒtlz] [tuː; tə] - [naɪt] .
and I'm sure I don't know who is going to sit up filling bottles to - night .
和 我是 当然 我 不 知道 WHO 是 去 到 坐 向上 填充 瓶子 到 - 夜晚 .
我确信我不知道今晚谁会熬夜灌装瓶子。

['leɪdɪ] - [meɪd] " — [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'spekt] — " ['ɪznt] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi]
Lady Groombridge's maid " — in a tone of deep respect — " isn't one to be
女士 - 女佣 " — 在 一个 语气 的 深的 尊重 — " 不是 — 到 是
[dɪ'stɜːrbd] ,
disturbed ,
不安 ,

格鲁姆布里奇夫人的女仆——语气中充满敬意——“可不是好惹的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wəʊnt] [get] [tuː; tə] [bed] [tɪl] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] :
and the scullerymaid won't get to bed till one in the morning :
和 这 洗碗女工 惯于 得到 到 床 直到 — 在 这 早晨 :
而洗碗女工要到凌晨一点才能睡觉:

[ðɪs] [gɜːrl] ['biːɪŋ] [ɪl] [aɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [wɜːrk] .
this girl being ill it gives her double work .
这 女孩 存在 患病的 它 给予 她 双倍的 工作 .
这个女孩生病了，所以她要去做双倍的工作。

" ['mɑːli] ['ɪnstəntli] [ˈrəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" Molly instantly rose to the situation .
" 莫莉 即刻 玫瑰 到 这 情况 .
“莫莉迅速适应了这种情况。”

[fiː; fi] [nuː] [ʌv; əv] ['betər] [ə'plaɪənsɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɒftəst] [hɑːt] - ['wɔːtər] ['bɒtlz] ,
She knew of better appliances than the softest hot - water bottles ,
她 知道 的 更好的 电器 比 这 最柔软 热的 - 水 瓶子 ,
她知道比最柔软的热水袋更好的电器。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][hɜ:r; həɹ] ['nɔɪzləs] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haʊs,meɪdʒ] ['ætɪk][ðə; ði][peɪn][hæd; həd]
and soon after her noiseless entrance into the housemaid's attic the pain had
和 很快 后 她 无声 入口 进入 这 女佣 阁楼 这 疼痛 有
[bɪn] [rɪ'li:vɪd] .
been relieved .
到过 松了口气 :

她悄无声息地走进女佣的阁楼后不久，疼痛就缓解了。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ə,pendə'saɪtɪs] ,
But , being a little afraid that the girl was threatened with appendicitis ,
但 , 存在 一个 小的 害怕的 那 这 女孩 曾是 威胁 和 阑尾炎 ,
[fɪ:; fɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɪ:; fɪ][hæd; həd]
she knew that if that were the case the relief from the application she had
她 知道 那 如果 那 是 这 案件 这 宽慰 从 这 应用 她 有
[ju:st] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] .
used was only temporary .
用过的 曾是 仅有的 暂时的 :

她知道，如果真是那样的话，她所使用的药物所带来的缓解只是暂时的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['restɪd] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][fɪ:; fɪ] [ɪk'spektɪd] .
However , the patient rested longer than she expected .
然而 , 这 病人 休息 更长 比 她 预期的 :

然而，病人休息的时间比她预期的要长。

['mɑ:li] [sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Molly sat by the open window ,
莫莉 卫星 经过 这 打开 窗户 ,

莫莉坐在敞开的窗边，

[waɪl] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['nærəʊ] [bedz] [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['laʊdli] -
while behind her on the two narrow beds lay the sick girl and the now loudly -
尽管 在后面 她 在 这 二 狭窄的 床 躺 这 生病的 女孩 和 这 现在 高声 -
[ˈsnɔ:ɪŋ] ,
snoring scullerymaid ,
打鼾 洗碗女工 ,

在她身后的两张窄床上，躺着生病的女孩和鼾声如雷的洗碗女工。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
who had come up a little before twelve o'clock .
WHO 有 来 向上 一个 小的 前 十二 点钟 :

他不到十二点就到了。

" [nɑ:t] [kwaɪt] [sɪks] ['aʊərz] - [sli:p] [ðæt] [gɜ:rl] [wɪl] [get] [tu:; tə] - [naɪt] , " [mju:zd] ['mɑ:li] ,
" Not quite six hours ' sleep that girl will get to - night , " mused Molly ,
" 不是 相当 六 小时 - 睡觉 那 女孩 将要 得到 到 - 夜晚 , " 沉思 莫莉 ,

“今晚那女孩恐怕睡不到六个小时了，”莫莉沉思道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [tu:] ['aʊərz] - [wɜ:rk] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kʊk] [kʌmz] [daʊn]
" and then downstairs again and two hours ' work before the cook comes down
" 和 然后 楼下 再次 和 二 小时 - 工作 前 这 厨师 来 向下
[tu:; tə][skoʊld][hɜ:r; həɹ] .
to scold her .
到 骂 她 :

“然后又下楼工作了两个小时，之后厨娘下来训斥她。”

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
What a life !
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生！

" [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
" But , after all ,
" 但 , 后 全部 ,

但是，毕竟

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [fju:] [ˈvaɪələts] [ɪn][ə; eɪ]
Molly had noticed the blush with which the girl had put a few violets in a
莫莉 有 注意到 这 脸红 和 哪个 这 女孩 有 放 一个 很少 紫罗兰 在 一个
[ˈlɪt(ə)] [pɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] .
little pot on the chimney - piece .
小的 锅 在 这 烟囱 - 片 .

莫莉注意到，女孩脸红着把几朵紫罗兰插在壁炉架上的小花盆里。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [kwɔɪt] [[ɔr] [ðæt] [mɪs] [ˈdɛkstəz] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhæpi:ɜ:] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Was it quite sure that Miss Dexter's life would be happier than that of the
曾是 它 相当 当然 那 错过 德克斯特的 生活 会 是 更快乐 比 那 的 这
[ˈsnɔ:rər][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
snorer on the bed ,
打鼾者 在 这 床 ,

德克斯特小姐的生活一定会比床上那个打鼾的人更幸福吗？

[hu:] [smaɪld] [wʌns][ɔ:r] [twɔɪs] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈnɔɪzi] [sli:p] ?
who smiled once or twice in her noisy sleep ?
WHO 微笑 一次 或者 两次 在 她 嘈杂 睡觉 ?
谁在睡梦中发出过一两次微笑？

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ˈæftər][ɔ:l] , " [mju:zd] [ˈmɑ:li] ,
" There is happiness in this world after all , " mused Molly ,
" 那里 是 幸福 在 这 世界 后 全部 , " 沉思 莫莉 ,
“这世上果然还是有幸福的，”莫莉沉思道。

[su:ðd] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
soothed by thoughts of the past day , by the stillness on the face of the earth ,
舒缓 经过 想法 的 这 过去的 天 , 经过 这 寂静 在 这 脸 的 这 地球 ,
思绪被昨日的种种所抚慰，被大地的静谧所安宁。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rest] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][æktɪs][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] — [ə; eɪ]
and by a certain rest that came to her with all acts of kindness — a
和 经过 一个 肯定 休息 那 来了 到 她 和 全部 行为 的 仁慈 — 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n]
certain
肯定

而她因一切善行而获得的某种安宁——某种

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ʌl] [tu:; tə] [ðəʊz] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˈkɑ:nstəntli] [led][hɜ:ɹ; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv]
lull to those activities of mind and instinct that constantly led her out of
麻痹 到 那些 活动 的 头脑 和 本能 那 不断地 引领 她 出去 的
[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [pi:s] .
the paths of peace .
这 路径 的 和平 .

平息了那些不断将她引离和平之路的思绪和本能活动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [ˈmɑ:li] .
This was a sacred time of the night to Molly .
这 曾是 一个 神圣 时间 的 这 夜晚 到 莫莉 .
对莫莉来说，这是夜晚最神圣的时刻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsoʊsiɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [lɪvd] ,
It was associated in her mind with the best hours she had ever lived ,
它 曾是 联系 在 她 头脑 和 这 最好的 小时 她 有 曾经 居住地 ,
在她心中, 那段时光与她生命中最美好的时光联系在一起。

[aʊərz] [ʌv; əv] [sɪk] [ˈnɜːrsɪŋ] [ænd; ənd][dɪˈvoʊ(ə)n] , [aʊərz] [ʌv; əv][ˈriːəl] [juːz][ænd; ənd][help] .
hours of sick nursing and devotion , hours of real use and help .
小时 的 生病的 护理 和 虔诚 , 小时 的 真实的 使用 和 帮助 .
数小时的病患护理和奉献, 数小时的实际帮助和付出。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
For months now she had been living entirely for herself ,
为了 几个月 现在 她 有 到过 活的 完全 为了 她自己 ,
几个月来, 她一直过着完全属于自己的生活。

[tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)l][wɜːrld] .
to fight her own battle and make her own way in a hostile world .
到 斗争 她 自己的 战斗 和 制作 她 自己的 方式 在 一个 敌对的 世界 .
在充满敌意的世界中, 她要靠自己的力量去战斗, 去闯出自己的一片天地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈriːəl] [ˈpleʒər] .
She had had much excitement and even real pleasure .
她 有 有 很多 激动 和 甚至 真实的 乐趣 .
她从中获得了极大的兴奋, 甚至真正的快乐。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əˈsɜːrt]
Her imagination had taken fire with the notion that she must assert
她 想像力 有 已采取 火 和 这 概念 那 她 必须 断言
[hɜːrˈself][ɔːr][biː; bi] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf] .
herself or be crushed in the race of life .
她自己 或者 是 碎 在 这 种族 的 生活 .

她脑海中燃起了一股强烈的信念: 她必须展现自己的实力, 否则就会在人生的赛跑中被淘汰。

[ˈhevi] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [faɪnd][aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈmɑːliːz] [streɪndʒ] [aɪˌdɪəlɪˈzeɪʃən]
Heavy ordinary people would find it hard to understand Molly's strange idealisation
重的 普通的 人们 会 寻找 它 难的 到 理解 莫莉的 奇怪的 理想化
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .
of the glories of the kingdom of this world which she meant to conquer .
的 这 荣耀 的 这 王国 的 这 世界 哪个 她 意思是 到 征服 .

普通人很难理解莫莉对她想要征服的这个世界王国的荣耀所抱有的奇怪理想化。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈfrʌstreɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrldli] [səkˈses] ,
And if she were frustrated in her passion for worldly success ,
和 如果 她 是 沮丧的 在 她 热情 为了 世俗 成功 ,
如果她在追求世俗成功的热情中受挫,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəˈpæsɪtɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [jet] [ˈhɑːrdli] [səˈspektɪd] ,
there were capacities in her which she as yet hardly suspected ,
那里 是 容量 在 她 哪个 她 作为 然而 几乎 怀疑 ,
她身上蕴藏着一些她自己尚未察觉的能力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈstəːrɪŋz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] , [ˈkruːəlti] , [rɪˈvendʒ] ,
but she did feel at times the stirrings of evil things , cruelty , revenge ,
但 她 做过 感觉 在 时代 这 搅拌 的 邪恶的 事物 , 残酷 , 复仇 ,
但她有时确实会感受到邪恶、残忍、复仇的念头在心中涌动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [els] .
and she hardly knew what else .
和 她 几乎 知道 什么 别的 .
她几乎不知道还有什么其他的事情。

[həʊ] [kʊd; kəd] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] ?
How could people understand her ?
如何 可以 人们 理解 她 ？

人们怎么可能理解她呢？

[ʃi:; ji] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r'self] .
She shrank from understanding herself .
她 缩小 从 理解 她自己 。

她害怕了解自己。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ji] [nu:] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ˌʌv; əv] [ə'nʌðər] [aɪ'di:əl] ;
But to - night she knew the inspiration of another ideal ;
但 到 - 夜晚 她 知道 这 灵感 的 其他 理想的 ；

但今晚，她感受到了另一种理想的激励；

[ʃi:; ji] ['rɛkəg,nəɪzd] [ðə; ði] [ˌpɔ:sə'bɪləti] [ˌʌv; əv] [eɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [self] ['hɑ:rdli] [kaʊnts] .
she recognised the possibility of aims in which self hardly counts .
她 已确认 这 可能性 的 目标 在 哪个 自己 几乎 计数 。

她意识到，有可能存在这样一种目标：在这种目标中，自我几乎不被考虑。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ˌʌv; əv] [ɔ:l] [æt; ət] ['gru:mbrɪdʒ] [wen] [ðeɪ]
There had been indeed a stir in the minds of all at Groombridge when they
那里 有 到过 的确 一个 搅拌 在 这 思想 的 全部 在 格鲁姆布里奇 什么时候 他们

[nu:] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [step] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [er] .
knew of the final step taken by the heir .
知道 的 这 最终的 步 已采取 经过 这 继承人 。

当格鲁姆布里奇的所有人得知继承人采取的最后一步时，他们的心中确实一片哗然。

[ˈmɑ:li] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['həʊmwərd] [draɪv] ,
Molly , looking up at the great castle , on her homeward drive ,
莫莉 , 寻找 向上 在 这 伟大的 城堡 , 在 她 回家 驾驶 ,

莫莉在回家的路上，抬头望着那座雄伟的城堡。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] ['taʊərz] [ænd; ænd][ɪts][məʊst] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] ,
with its massive towers and its most commanding position ,
和 它是 大量的 塔楼 和 它是 最多 指挥 位置 ,

凭借其雄伟的塔楼和绝佳的制高点，

[hæd; həd] [felt] [mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ɪm'prest] [baɪ][æŋ; ən]['æk](ə)n[ɑ:n][soʊ][bɪg][ə; eɪ] [skeɪl] .
had felt more and more impressed by an action on so big a scale .
有 毛毡 更多的 和 更多的 印象深刻 经过 一个 行动 在 所以 大的 一个 规模 。

如此大规模的行动让我越来越印象深刻。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['gru:mbrɪdʒ] [ænd; ænd][nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [greɪt]
It was impossible to be at Groombridge and not to feel the great
它 曾是 不可能的 到 是 在 格鲁姆布里奇 和 不是 到 感觉 这 伟大的

[ænd; ænd][ˈnəʊb(ə)l] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [ɪts] [pə'zeɪn] [mʌst; məst] [gɪv] ['eni] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] ;
and noble opportunities its possession must give any remarkable man ;
和 高贵 机会 它是 拥有 必须 给 任何 卓越 男人 ；

身处格鲁姆布里奇，不可能不感受到它所拥有的伟大而崇高的机遇，这对于任何杰出的人来说都是如此；

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [saɪt] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri]
and the man who could give up such opportunities must be a very
和 这 男人 WHO 可以 给 向上 这样的 机会 必须 是 一个 非常

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] [ɪn'di:d] .
remarkable man indeed .
卓越 男人 的确 。

能够放弃这样机会的人，必定是一位非常了不起的人。

[ɪn] ['mɑ:li:z] [self] - [ɪn'grʊʊst] [laɪf][aɪ'ti:] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [æz; əz][ə; eɪ]
In Molly's self - engrossed life it had something of the same effect as a
在 莫莉的 自己 - 全神贯注 生活 它 有 某物 的 这 相同的 影响 作为 一个
[greɪt] ['θʌndər]
great thunder
伟大的 雷

在莫莉沉浸于自我的生活中，这件事的影响堪比一场大雷雨。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[stɔ:rm] [ə'mʌŋ] ['maʊntnɪz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)] ['ɔ:rdər] .
storm among mountains would have had in the physical order .
风暴 之中 山脉 会 有 有 在 这 身体的 命令 .
山间风暴会对自然环境造成影响。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ'ti:] [keɪm] ['ʊvər][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
And to - night it came over her again ,
和 到 - 夜晚 它 来了 超过 她 再次 ,
今晚，这种感觉再次袭来。

[ænd; ʌnd][ɪ:; jɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] ['vaɪbrət] [saʊnd] .
and she seemed to be listening to the echoes of a far vibrating sound .
和 她 似乎 到 是 聆听 到 这 回声 的 一个 远的 振动 声音 .
她似乎在聆听远处传来的震动声的回声。

[ænd; ʌnd] [maɪt] [ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][mɑ:rk] [mɒlɪ'nu:] ?
And might there not be happiness for Mark Molyneux ?
和 可能 那里 不是 是 幸福 为了 标记 莫利纽克斯 ?
马克·莫利纽克斯难道就没有幸福可言吗？

[maɪt] [aɪ'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['retʃɪd] ,
Might it not be happiness for herself to give up the wretched ,
可能 它 不是 是 幸福 为了 她自己 到 给 向上 这 可怜 ,
对她而言，放弃那些可怜的人，难道不是一种幸福吗？

[ʌn'kʌmftəb(ə)] [faɪt] [ðæt] [laɪf][soʊ][ɔ:f(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ,
uncomfortable fight that life so often seemed to be ,
不舒服 斗争 那 生活 所以 经常 似乎 到 是 ,
生活似乎常常是一场令人不适的斗争。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][let] [lu:s] [ðə; ði] ['mɑ:li] [hu:] [kʊd; kəd] [tʊɪ] [ænd; ʌnd][goʊ] ['sli:pləs] [ænd; ʌnd][bi:; bi]
and to let loose the Molly who could toil and go sleepless and be
和 到 让 松动的 这 莫莉 WHO 可以 辛劳 和 去 失眠 和 是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

释放那个能够辛勤劳作、不眠不休却依然快乐的莫莉吧。

[ɪf] [ɪ:; jɪ][kʊd; kəd] [ə'tʃɪ:v] ['eni] [dɪmɪ'nu:](ə)n][ʌv; əv]['bɔ:dɪli] [peɪn][ɪn][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] , [tʃaɪld][ɔ:r] [bi:st] ?
if she could achieve any diminution of bodily pain in man or woman , child or beast ?
如果 她 可以 达到 任何 减少 的 身体上的 疼痛 在 男人 或者 女士 , 孩子 或者 兽 ?
如果她能减轻男人、女人、孩子或动物的任何身体疼痛呢？

[ðə; ði] [dɑ:n] ['laɪtnd] ; [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ræbətɪs] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [pɑ:rk] — [ðɪs]
The dawn lightened ; one or two rabbits stirred in the bracken in the near park — this
这 黎明 轻度 ; 一 或者 二 兔子 搅拌 在 这 蕨类植物 在 这 靠近 公园 — 这
[wʌz; wəz] [pi:s] .
was peace .
曾是 和平 .
黎明破晓；附近公园的蕨丛中有一两只兔子活动——这就是宁静。

[ðen] ['mɑ:li] [smaɪld] ['tendərlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] .
Then Molly smiled tenderly at the dawn .
然后 莫莉 微笑 温柔地 在 这 黎明 .
然后，莫莉对着黎明露出了温柔的微笑。

[ðer; ðər] [maɪt] [kʌm] [ə'nʌðər] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɪn] [wɪt] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'selfɪ] [wɪ'ðəʊt] [sʌt] [ə'kju:t] .
There might come another solution in which life would be unselfish without such acute
那里 可能 来 其他 解决方案 在 哪个 生活 会 是 无私 没有 这样的 急性
[ˈsækrɪfaɪs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,
或许会有另一种解决办法，在这种解决办法下，生活也可以是无私的，而无需如此巨大的牺牲。

[ænd; ænd][ɪn] [wɪt] ['i:v(ə)] [ˌpɒsə'bilitɪz] [wʊd] [bi:; bi] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
and in which evil possibilities would be starved for lack of temptation .
和 在 哪个 邪恶的 可能性 会 是 饥饿 为了 缺少 的 诱惑 .
在这种环境下，邪恶的可能性会因为缺乏诱惑而被扼杀。

[ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [wʊd] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
And all that was good would grow in the sunshine .
和 全部 那 曾是 好的 会 生长 在 这 阳光 .
所有美好的事物都会在阳光下茁壮成长。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [smaɪld] ['ɔ:lsoʊ] .
And the sleeping scullerymaid smiled also .
和 这 睡眠 洗碗女工 微笑 还 .
就连睡着的洗碗女工也笑了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[sɜ:r] ['deɪvɪdz] ['meməri] .
SIR DAVID'S MEMORY
先生 大卫的 记忆
大卫爵士的纪念

[ˈleɪdi] [roʊz] [braɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [dɪ'stɜ:rbd] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Lady Rose Bright was faintly disturbed on Tuesday morning ,
女士 玫瑰 明亮的 曾是 淡淡的 不安 在 周二 早晨 ,
周二早上，罗斯·布莱特夫人略感不安。

[ænd; ænd] [keɪm] ['ɪntu:] ['leɪdi] - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['æftər][ˈmɪsɪz] . - [gri:n] [ænd; ænd]
and came into Lady Groombridge's sitting - room after Mrs . Delaport Green and
和 来了 进入 女士 - 坐着 - 房间 后 太太 : - 绿色的 和
[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [tu:] [priˈɑ:kjupəɪd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] ['grɑ:s] [ɪn]
Molly had left the castle too preoccupied to notice the tall figure of Grosse in
莫莉 有 左边 这 城堡 也 心事重重 到 注意 这 高的 数字 的 格罗斯 在
[ə; eɪ][fa:r] ['wɪndəʊ] .
a far window .
一个 远的 窗户 .
在德拉波特·格林夫人和莫莉离开城堡后，格鲁姆布里奇夫人走进了她的客厅。当时，她们太专注于其他事情，以至于没
有注意到远处窗户里格罗斯的高大身影。

[ðɪs] [ru:m] [hæd; həd] ['hæpɪli] [ɪ'skeɪpt] [ɔ:l] ['dʒɔ:rdʒən] ['gɔ:rdʒəsənəs] [ʌv; əv] ['dekə'reɪʃn] , [ænd; ənd]
This room had happily escaped all Georgian gorgeousness of decoration , and
这 房间 有 快乐地 逃脱 全部 格鲁吉亚 美极了 的 装饰 , 和
[ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] ,
the backs of the books ,
这 背部 的 这 图书 ,
这间房间幸运地避开了乔治亚时代华丽的装饰风格, 书的背面也.....

[ə; eɪ] [faɪn] [er'ti:nθ] - ['sentəri] [kə'lek(ə)n] , [stʊd] [flʌ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] .
a fine eighteenth - century collection , stood flush to the walls .
一个 美好的 第十八 - 世纪 收藏 , 站立 冲洗 到 这 墙壁 .
一套精美的十八世纪藏品, 紧贴墙壁摆放。

[ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [ru:m] [wʌz; wəz][ɔ:l] [waɪt] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [bʊks] , [ðə; ðɪ] ['flaʊərd] [tʃɪnts] ['kʌvəz] ,
The long room was all white except for the books , the flowered chintz covers ,
这 长的 房间 曾是 全部 白色的 除了 为了 这 图书 , 这 开花的 印花棉布 封面 ,
除了书籍和印花棉布封面之外, 这间长长的房间一片雪白。

[sʌm; səm] [faɪn] [brɔ:nz] [stætʃu:'lets] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [boʊlz] [ʌv; əv]['roʊzɪz] .
some fine bronze statuettes , and a few bowls of roses .
一些 美好的 青铜 小雕像 , 和 一个 很少 碗 的 玫瑰 .
一些精美的青铜小雕像, 还有几碗玫瑰花。

[leɪdɪ] [roʊz] [mu:vd] [mækə'nɪkli] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['empti] ['faɪər] - [pleɪs] .
Lady Rose moved mechanically towards the empty fire - place .
女士 玫瑰 已搬 机械地 向 这 空的 火 - 地方 .
罗斯夫人机械地走向空荡荡的壁炉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'laɪk] [mɪs] ['dekstər] ,
It was one thing to try not to dislike Miss Dexter ,
它 曾是 一 事物 到 尝试 不是 到 不喜欢 错过 德克斯特 ,
努力不讨厌德克斯特小姐是一回事,

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [tu:; tə]
and to see her in a haze of Christian love ; it was another to
和 到 看 她 在 一个 阴霾 的 基督教 爱 ; 它 曾是 其他 到
[ri:'əlaɪz] [ðæt] ,
realise that ,
意识到 那 ,
看到她沉浸在基督教的爱之中, 又是另一回事; 而意识到这一点, 则是另一回事。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] [slept] [moʊst]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
while she herself had slept most comfortably ,
尽管 她 她自己 有 睡着了 最多 舒适地 ,
她自己睡得非常舒服,

['mɑ:li] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə][bed][æt; ət][ɔ:l][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn,'meɪd] [wʌz; wəz][ɪn][peɪn]
Molly had not been to bed at all because the little kitchenmaid was in pain
莫莉 有 不是 到过 到 床 在 全部 因为 这 小的 厨房女佣 曾是 在 疼痛
.
:
.
莫莉根本没去睡觉, 因为小女佣疼痛难忍。

[hju:'mɪləti][ænd; ənd] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ][ɪn] ['roʊzɪz] [maɪnd] ,
Humility and appreciation were rising in Rose's mind ,
谦逊 和 欣赏 是 上升 在 玫瑰的 头脑 ,
罗斯心中涌起谦卑和感激之情。

[æz; əz][hæf] ['æbsəntli] [ʃi:; ʃɪ]['dʒentli] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [veɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [ænd; ənd] ,
as half absently she gently raised a vase from the chimney - piece , and ,
作为 一半 心不在焉地 她 轻轻地 提高 一个 花瓶 从 这 烟囱 - 片 , 和 ,
她半梦半醒地从壁炉架上轻轻拿起一个花瓶, 然后

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn] [ɪts][mɑːrk] ,
turning to the light to examine its mark ,
转弯 到 这 光 到 检查 它是 标记 ,
转向光线查看上面的痕迹,
[sɔː] [sɜːr] [ˈedmənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [ˈwɪndəʊ] .
saw Sir Edmund looking at her from his distant window .
锯 先生 埃德蒙 寻找 在 她 从 他的 遥远 窗户 .
看到埃德蒙爵士从远处的窗户看着她。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [flʌʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ;
A little , quite a little , flush came into her cheeks ;
一个 小的 , 相当 一个 小的 , 冲洗 来了 进入 她 脸颊 ;
她的双颊泛起了一抹红晕;

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[nɔːt] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔːft] , [ˈhelθi] [ˈkʌlər] [ˈjuːʒuəl][tuː; tə][ðem; ðəm] .
not much deeper than the soft , healthy colour usual to them .
不是 很多 更深 比 这 柔软的, 健康 颜色 通常 到 他们 .
比它们通常柔和、健康的肤色深不了多少。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] .
She examined the china with more attention .
她 检查 这 中国 和 更多的 注意力 .
她更加仔细地审视了这些瓷器。

[ðə; ði][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [muːvd] [ˈsləʊli] , [ˈleɪzɪli] , [daʊn] [ðə; ði][ruːm] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]
The tall figure moved slowly , lazily , down the room towards her , holding the
这 高的 数字 已搬 缓慢地 , 懒洋洋 , 向下 这 房间 向 她 , 保持 这
[taɪmz] [ɪn][wʌn][hænd] .
Times in one hand .
《时代周刊》在 一 手 .
那个高大的身影慢悠悠地、懒洋洋地从房间里朝她走来，一只手拿着《泰晤士报》。

" [ɪts] [nɔːt][ˌɔːriˈent(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [ˈləjstɔft] . "
" **It's not Oriental , " he said , " it's Lowestoft** . "
" 它是 不是 东方 , " 他 说 , " 它是 洛斯托夫特 " .
“这不是东方风格,”他说,“这是洛斯托夫特风格。”

" [ɑː] ! " [sed] [rouz] [ˈæbsəntli] .
" **Ah ! " said Rose absently** .
" 啊 ! " 说 玫瑰 心不在焉地 .

“啊! ”罗斯心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [aɪz] [huːz] [ˈsædnəs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpærənt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn]
She felt the eyes whose sadness had been apparent even to Mrs . Delaport Green
她 毛毡 这 眼睛 谁 悲伤 有 到过 明显 甚至 到 太太 . - 绿色的
[ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈskruːtəni] .
looking her over with a quick scrutiny .
寻找 她 超过 和 一个 快的 审查 .
她感觉到那双眼睛，连德拉波特-格林太太都能看出其中的悲伤，正迅速地打量着她。

" [waɪ] , [ɪn][jɔːr; jər][ˈdʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv] [bəˈneɪvələns] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɔːt] [θɔːt] [aɪˈtiː][fɪt] ,
" **Why , in your general scheme of benevolence , have you not thought it fit** ,
" 为什么 , 在 你的 一般的 方案 的 仁 , 有 你 不是 想法 它 合身 ,
“为什么在你一贯的仁慈计划中，你没有认为这样做合适呢？”

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈloʊn] ?
during the last few days , to give me the chance of talking to you alone ?
期间 这 最后的 很少 天 , 到 给 我 这 机会 的 说 到 你 独自的 ?
在过去的几天里, 你给了我一个单独和你谈谈的机会吗?

" [ðə; ði][toʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪgˌzæspəreɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [tuː] ,
" The tone was full of exasperation , but ironical too ,
" 这 语气 曾是 满的 的 恼怒 , 但 讽刺 也 ,
“语气中充满了恼怒, 但也带有讽刺意味。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈfeɪntli] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˌzæspəreɪtɪd] .
as if he were faintly amused at himself for being exasperated .
作为 如果 他 是 淡淡的 觉得好笑 在 他自己 为了 存在 恼怒 .
仿佛他对自己刚才的恼怒感到一丝好笑。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[hæv; həv][aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Have I avoided being alone with you ?
有 我 避免 存在 独自的 和 你 ?
我是否一直在避免和你单独相处?

" [roʊz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
" Rose had turned to the chimney - piece .
" 玫瑰 有 转向 到 这 烟囱 - 片 .
罗斯转向壁炉架。

[ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][loʊ] [tʃer] , [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
Edmund Grosse sank into a low chair , crossed his legs , and looked up at
埃德蒙 格罗斯 沉没 进入 一个 低的 椅子 , 交叉 他的 腿 , 和 看起来 向上 在
[hɜːr; hər] [dɪˈfaɪəntli] ,
her defiantly ,
她 公然挑衅 ,
埃德蒙 格罗斯颓然地坐进一张矮椅, 翘起二郎腿, 抬头挑衅地看着她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .
but with keen observation .
但 和 敏锐的 观察 .
但要有敏锐的观察力。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪŋ] [tuː] [əbˈsɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈhɑːrdli] [ˈspoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" It has been too absurd , " he said , " you have hardly spoken to me ,
" 它 有 到过 也 荒诞 , " 他 说 , " 你 有 几乎 说 到 我 ,
[ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] ,
and you know ,
和 你 知道 ,
“这太荒谬了,”他说, “你几乎没跟我说过话, 而且你知道,

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
of course , that I came here to see you .
的 课程 , 那 我 来了 这里 到 看 你 .
当然, 我来这里就是为了见你。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] . "
I meant to go to the Riviera until I heard that you were coming here . "
我 意思是 到 去 到 这 里维埃拉 直到 我 听到 那 你 是 未来 这里 . "
我本来打算去里维埃拉, 直到听说你要来这里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] , [kwaɪt] [ə'mju:zd] .
" **But you have been quite happy , quite amused .**
" 但 你 有 到过 相当 快乐的 , 相当 觉得好笑 .
" 但你一直都很开心, 很尽兴。”

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ɪntə'rʌpt] .
There seemed no reason why I should interrupt .
那里 似乎 不 原因 为什么 我 应该 打断 .
我似乎没有理由打断他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['edmənd] , [ðeɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ['evri] [jɪr] . " **And you know , Edmund , they said that you came here every year .** "
和 你 知道 , 埃德蒙 , 他们 说 那 你 来了 这里 每一个 年 . "
你知道吗, 埃德蒙, 他们说你每年都来这里。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well , I didn't come only to see you ,** " **he said ,**
" 出色地 , 我 没有 来 仅有的 到 看 你 , " 他 说 ,
“嗯, 我来不只是为了见你,”他说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæt] [wei] .
" **as you like it better that way .**
" 作为 你 喜欢 它 更好的 那 方式 .
“因为你更喜欢那样。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɑ:li] ['dekstər]
And now , it is about Miss Molly Dexter
和 现在 , 它 是 关于 错过 莫莉 德克斯特
现在, 我要讲的是莫莉·德克斯特小姐的故事。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .
我想和你谈谈。

" [ðɪs] [taɪm] [roʊz] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" **This time Rose gave a little ghost of a sigh , and looked at him with**
" 这 时间 玫瑰 给予 一个 小的 鬼 的 一个 叹 , 和 看起来 在 他 和
[ʌn'ʌtərəbl] ['kaɪndnəs] .
unutterable kindness .
难以言喻 仁慈 .
这一次, 罗斯轻轻叹了口气, 用难以言喻的温柔眼神看着他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , [æftər][ɔ:l] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] — [æftər]
She was feeling that , after all , she had come second in his consciousness — after
她 曾是 感觉 那 , 后 全部 , 她 有 来 第二 在 他的 意识 — 后
[mɪs] ['dekstər] ,
Miss Dexter ,
错过 德克斯特 ,
她感觉, 归根结底, 她在他心中只是第二位——排在德克斯特小姐之后。

[hu:m] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
whom she could not
谁 她 可以 不是
她无法.....

[laɪk] , [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][sæt][ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn,meɪd] .
like , but who had sat up all night with the kitchenmaid .
喜欢 , 但 who 有 卫星 向上全部 夜晚 和 这 厨房女佣 .

就像，但他却和厨房女佣一起熬了一整夜。

" [waɪ] [ə'baʊt] [mɪs] ['dekstə] ?
" Why about Miss Dexter ?
" 为什么 关于 错过 德克斯特 ?

“为什么是德克斯特小姐？”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
what can I have to do with her ?
什么 能 我 有 到 做 和 她 ?

我跟她有什么关系？

" [ðə; ði] [tu:n] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [kən'temptʃuəs] — [nɑ:t] [kwɑɪ] , [roʊz] [wʌz; wəz] [tu:] [kaɪnd] .
" The tone was almost contemptuous — not quite , Rose was too kind .
" 这 语气 曾是 几乎 轻蔑的 — 不是 相当 , 玫瑰 曾是 也 种类 .

“语气几乎是轻蔑的——但也不完全是，罗斯太客气了。”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['flɒrəns] ? "
" Do you remember that I went to Florence ? "
" 做 你 记住 那 我 去 到 佛罗伦萨 ? "

你还记得我去过佛罗伦萨吗？

" [jes] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] .
" Yes ; I did not want you to go .
" 是的 ; 我 做过 不是 想 你 到 去 .

“是的，我不想让你走。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" There was at once a distinct note of distress in her voice .
" 那里 曾是 在 一次 一个 清楚的 笔记 的 痛苦 在 她 嗓音 .

“她的声音里立刻流露出明显的痛苦之情。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] ['peɪnf(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [fɪ:; fɪ]
It was horribly painful to her to have to think of the things she
它 曾是 糟糕透了 痛苦 到 她 到 有 到 思考 的 这 事物 她

[traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] ['beri] [ə'weɪ] .
tried so hard to bury away .
尝试 所以 难的 到 埋葬 离开 .

对她来说，想起那些她努力想要埋藏起来的事情，是一件极其痛苦的事。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [went] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ; " [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] ,
" No , but I went , " he said very gently ; " and it was useless ,
" 不 , 但 我 去 , " 他 说 非常 轻轻地 ; " 和 它 曾是 无用 ,

“不，但我去了，”他轻声说道；“但毫无用处。”

[æz; əz][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
as I knew it would be .
作为 我 知道 它 会 是 .

正如我预料的那样。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] ,
But I want to tell you one thing which I have learnt ,
但 我 想 到 告诉 你 一 事物 哪个 我 有 学会了 ,

但我想要告诉你们一件我学到的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [ɪf] [juː; jʊ]
and which I think you ought to know , as it may be inconvenient if you
和 哪个 我 思考 你 应该 到 知道 , 作为 它 可能 是 不方便 如果 你
[duː][nɑːt] .
do not .
做 不是 :

我认为你应该知道这一点，否则可能会给你带来不便。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [mɪs] ['dekstər] — — " [rouz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
It is that Miss Dexter — — " Rose interrupted him quickly .
它 是 那 错过 德克斯特 — — " 玫瑰 中断 他 迅速地 :

“是德克斯特小姐——”罗斯迅速打断了他。

" [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈflɒrəns] ?
" Is the daughter of the lady in Florence ?
" 是 这 女儿 的 这 女士 在 佛罗伦萨 ?

“是佛罗伦萨那位女士的女儿吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .
" She gave a little hysterical laugh .
" 她 给予 一个 小的 歇斯底里的 笑 :

她发出了一声歇斯底里的笑声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
He looked at her in astonishment .
他 看起来 在 她 在 惊讶 :

他惊讶地看着她。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪs'laɪks][em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .
" And that is why she dislikes me so much .
" 和 那 是 为什么 她 不喜欢 我 所以 很多 :

“这就是她如此讨厌我的原因。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['edmənd] ,
Do you know , Edmund ,
做 你 知道 , 埃德蒙 ,

你知道吗，埃德蒙？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
I had a feeling from the moment I first saw her that there was
我 有 一个 感觉 从 这 片刻 我 第一的 锯 她 那 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
something wrong between us .
某物 错误的 之间 我们 :

从我第一眼见到她起，我就感觉我们之间有些不对劲。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] ['meri] ['gruːmbrɪdʒ] [ə'baʊt]
It gave me a horrible feeling , and then I asked Mary Groombridge about
它 给予 我 一个 可怕 感觉 , 和 然后 我 问 玛丽 格鲁姆布里奇 关于
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

这让我感到非常不舒服，然后我问了玛丽·格鲁姆布里奇关于她的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][em 'iː][ðə; ði] [pʊɹ] ['gɜːlz] ['stoːri] ; ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [lɪvd] [ɪn][ˈpærɪs] .
and she told me the poor girl's story ; only she said the mother lived in Paris .
和 她 讲述 我 这 贫穷的 女孩们 故事 ; 仅有的 她 说 这 母亲 居住地 在 巴黎 :

她给我讲述了那个可怜女孩的故事；只是她说女孩的母亲住在巴黎。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['meri] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [æskt] [juː 'es] [hɪr] [tə'geðər] .
Of course Mary does not know , or she would never have asked us here together .
的 课程 玛丽 做 不是 知道 , 或者 她 会 绝不 有 问 我们 这里 一起 :

玛丽当然不知道，否则她就不会把我们俩叫到这里来了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [həʊ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [seɪ] ;
But that is how I knew what you were going to say ;
但 那 是 如何 我 知道 什么 你 是 去 到 说 ;

但正因如此，我才知道你要说什么；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [tɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] ,
and yet I had no notion of it till a moment ago ,
和 然而 我 有 不 概念 的 它 直到 一个 片刻 前 ,

然而，直到刚才我才意识到这一点。

[wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu;; tə][em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
when it came to me in a flash .
什么时候 它 来了 到 我 在 一个 闪光 .

我灵光一闪就想到了。

[ˈoʊnli][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈsu:nər] !
Only I wish I had known sooner !
仅有的 我 希望 我 有 已知 很快 !

我只希望我能早点知道！

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [tu;; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
" **It was not common with Rose to say so much at a time ,**
" 它 曾是 不是 常见的 和 玫瑰 到 说 所以 很多 在 一个 时间 ,

“罗斯很少一次性说这么多话，这很不寻常。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [slaɪt] [breɪks] [ænd; ənd][gæps][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [pəˈθetɪk] [saʊndz]
and there had been slight breaks and gaps in her voice , pathetic sounds
和 那里 有 到过 轻微 休息 和 差距 在 她 嗓音 , 可怜的声音

[tu;; tə][ðə; ði] [ˈlɪsənər] .
to the listener .
到 这 听众 .

她的声音中偶尔会出现断断续续的停顿，在听者听来十分凄惨。

[fi;; ji] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][pæst] [ˈsɑ:rou] [ænd; ənd]
She seemed a little — just a little — out of breath with past sorrow and
她 似乎 一个 小的 — 只是 一个 小的 — 出去 的 气息 和 过去的 悲哀 和

她似乎有些——只是有些——因为过去的悲伤而气喘吁吁。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ˈprez(ə)nt][peɪn] .
present pain .
展示 疼痛 .

目前疼痛。

[ˈedmənd] [θɔ:t] [hi;; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tu;; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnfˈlekʃnz] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] .
Edmund thought he would never come to know all the inflections in that voice .
埃德蒙 想法 他 会 绝不 来 到 知道 全部 这 转折 在 那 嗓音 .

埃德蒙认为他永远也无法了解那声音中的所有语调变化。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈsu:nər] .
" **I wish I had known sooner .**
" 我 希望 我 有 已知 很快 .

“我真希望早点知道。”

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kaɪnd][tu;; tə][hɜ:r; hər] . "
I am afraid I have not been kind to her ."
我 是 害怕的 我 有 不是 到过 种类 到 她 . "

恐怕我对她不够友善。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kæst] [jɔː; jər] [pɜːrlz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fi:t] ,
" **And if you had known you would have cast your pearls at her feet** ,
" 和 如果 你 有 已知 你 会 有 投掷 你的 珍珠 在 她 脚 ,
" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

“如果你早知道，你就会把你的珍珠丢在她脚下，”他说。

[ɪn] [ˈtendər] [ˈæŋɡər] .
in tender anger .
在 投标 愤怒 .

带着温柔的愤怒。

" [dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [misˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [roʊz] .
" **Don't make the mistake of being too kind to her** , **Rose** .
" 不 制作 这 错误 的 存在 也 种类 到 她 , 玫瑰 .

“罗斯，千万别对她太好。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
I want you to keep her at a distance .
我 想 你 到 保持 她 在 一个 距离 .

我希望你和她保持距离。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [fɪː; fɪ] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli]
There is something all the more dangerous about her because she is distinctly
那里 是 某物 全部 这 更多的 危险的 关于 她 因为 她 是 明显地
[əˈtræktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

她越是美丽动人，就越显得危险。

[fɪː; fɪ] [hæz; həz] [ˈprɪmətɪv] [ˈpæʃnz] , [ænd; ənd] [jet] [fɪː; fɪ] [ɪz] [nɑːt] [ˌmelədrəˈmætɪk] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]
She has primitive passions , and yet she is not melodramatic ; it's a dangerous
她 有 原始 激情 , 和 然而 她 是 不是 戏剧性的 ; 它是 一个 危险的
[ˈspiːʃiːz] .
species .
物种 .

她拥有原始的激情，但她并不矫揉造作；这是一种危险的特质。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] [haʊ] [iːzi] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪˈvaɪr] [vjuː] [ʌv; əv] [pɔːr] [ˈmɑːli]
" **It was amazing how easy it was to take a severe view of poor Molly**
" 它 曾是 惊人的 如何 简单的 它 曾是 到 拿 一个 严重 看法 的 贫穷的 莫莉
[ˈæftər] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ,
after she had gone away ,
后 她 有 已消失 离开 ,

“莫莉离开后，人们很容易对她抱有严厉的看法，这真是令人惊讶。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
and how he believed what he said .
和 如何 他 相信 什么 他 说 .

以及他如何相信自己所说的话。

" [fɪː; fɪ] [hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ? " [æskt] [roʊz] [ˈdʒentli] .
" **She has never seen her mother ?** " **asked Rose gently** .
" 她 有 绝不 已见 她 母亲 ? " 问 玫瑰 轻轻地 .

“她从未见过她的母亲吗？”罗斯轻声问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃɔːr] [fɪː; fɪ] [noʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
" **No , but I am sure she knows about her mother** ,
" 不 , 但 我 是 当然 她 知道 关于 她 母亲 ,

“不，但我确信她了解她母亲的事。”

" [ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] ;
" **the slowness in his voice was vindictive** ;
" 这 缓慢 在 他的 嗓音 曾是 报复心强的 ;

他说话的语气缓慢而充满报复意味；

" [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] . "
" **and that her mother knows what we don't know about the will** . "
" 和 那 她 母亲 知道 什么 我们 不 知道 关于 这 将要 . "

“而且她母亲知道我们所不知道的关于遗嘱的事情。”

" ['edmənd] [dɪr] , " [sed] [roʊz] ['veri] ['ɜːrniːstli] , " [duː] [pliːz] [liːv] [ðæt] [pɔɪnt] [ə'loʊn] ;
" **Edmund dear , " said Rose very earnestly , " do please leave that point alone** ;
" 埃德蒙 亲爱的 , " 说 玫瑰 非常 切实 , " 做 请 离开 那 观点 独自的 ;

“亲爱的埃德蒙，”罗斯非常恳切地说，“请不要再提那件事了；

[noʊ] [ɡʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
no good can come of it .
不 好的 能 来 的 它 .

这样做不会有任何好处。

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] [ɡʊd] , [oʊnli][hɑːrm] , [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I do assure you that no good , only harm , will come of it .
我 做 保证 你 那 不 好的 , 仅有的 伤害 , 将要 来 的 它 .

我可以向你保证，这样做不会有任何好处，只会带来坏处。

[ɪts] [bæd][ænd; ənd] [ʌn'hoʊlsəm] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] — ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] —
It's bad and unwholesome for us all — mother and you and me —
它是 坏的 和 不健康的 为了 我们 全部 — 母亲 和 你 和 我 —

[tuː; tə] [dwel] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
to dwell on it .
到 住 在 它 .

沉溺于此对我们所有人——母亲、你和我——都是不好的、有害的。

[aɪ][duː] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [aɪ 'tiː][ə'loʊn] .
I do really wish you would leave it alone .
我 做 真的 希望 你 会 离开 它 独自的 .

我真希望你别再管它了。

" ['edmənd] [fraʊnd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] [ɪks'pre(ə)n] , " ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]
" **Edmund frowned , though he liked that expression , " mother and you and**
" 埃德蒙 皱眉 , 尽管 他 喜欢 那 表达 , " 母亲 和 你 和

[em 'iː] . "
me . "
我 . "

埃德蒙皱起了眉头，尽管他喜欢“母亲、你和我”这个表达。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **You needn't think about it unless you wish to , " he answered** .
" 你 不必 思考 关于 它 除非 你 希望 到 , " 他 回答 .

“除非你想，否则你不必考虑这个问题，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ! "
" **But I wish you wouldn't !** "
" 但 我 希望 你 不会 ! "

但我希望你不要这样做！

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['bæniʃt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] [ʌp] [tɪl] [naʊ] ,
" **If I had banished it from my thoughts up till now ,**
" 如果 我 有 被放逐 它 从 我的 想法 向上直到 现在 ,

“如果我之前一直将它从我的脑海中抹去，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [aɪ 'ti:][ə'loʊn] [naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klu:] . "
I could not leave it alone now , for I have a clue ."
我 可以 不是 离开 它 独自的 现在 , 为了 我 有 一个 线索 :

我现在不能就此罢休，因为我有了线索。

" [oʊ] , [dəunt] , ['edmənd] .
" **Oh , don't , Edmund :**
" 哦 , 不 , 埃德蒙 :

“哦，别这样，埃德蒙。”

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 130]**
" [页 -]

[第130页]

" [wel] , [aɪ 'ti:][meɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ;
" **Well , it may come to nothing ;**
" 出色地 , 它 可能 来 到 没有什么 ;

“嗯，也许最终什么也得不到；

['oʊnli][aɪm][glæd] [ðæt] [aɪ 'ti:][meɪks] [wʌn] [θɪŋ] [sti:l] [mɔ:r] [kli:r] [tu:; tə][em 'i:] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][meɪ] [goʊ]
only I'm glad that it makes one thing still more clear to me though it may go
仅有的 我是 高兴的 那 它 制作 一 事物 仍然 更多的 清除 到 我 尽管 它 可能 去
[noʊ] ['fɜ:rðər] .
no further .
不 更远 :

我很高兴，虽然这件事可能仅此而已，但它让我更清楚地明白了一件事。

" [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðen] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [stʌd] - [gru:m] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ]
" **He told her then of what the stud - groom had said , and ended by**
" 他 讲述 她 然后 的 什么 这 钉子 - 新郎 有 说 , 和 结束 经过
['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['letər] .
showing her the letter .
显示 她 这 信 :

“他把马夫说的话告诉了她，最后还给她看了那封信。

[roʊz] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] , [sti:l] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
Rose read it in silence , and then , still standing with her face turned away ,
玫瑰 读 它 在 沉默 , 和 然后 , 仍然 常设 和 她 脸 转向 离开 ,
罗斯默默地读着，然后，仍然背对着她站着，

[ʃi:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] :
she said in a very low voice :
她 说 在 一个 非常 低的 嗓音 :

她压低声音说：

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:][goʊz] .
" **It is a comfort as far as it goes .**
" 它 是 一个 舒适 作为 远的 作为 它 去 :

“就其本身而言，这是一种安慰。”

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ; [hi:; hi] ['nevər] [ment] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] —
But I knew it was so ; he never meant things to be as they are —
但 我 知道 它 曾是 所以 ; 他 绝不 意思是 事物 到 是 作为 他们 是 —
[pʊr] ['deɪvɪd] !
poor David !
贫穷的 大卫 !

但我知道事情就是这样；他从来没想过事情会变成这样——可怜的大卫！

['edmənd] , [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Edmund , it is of no use to think of it .
埃德蒙 , 它 是 的 不 使用 到 思考 的 它 :

埃德蒙，想这些也没用。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðən] [ˈwɪtnɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪl] ,
Even if the paper then witnessed were the will ,
甚至 如果 这 纸 然后 目击者 是 这 将要 ,
即使当时见证的文件就是遗嘱，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːst] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [faʊnd] .
it is lost now and will never be found .
它 是 丢失的 现在 和 将要 绝不 是 成立 .
它现在已经遗失了，永远也找不回来了。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] — [aɪ] [wʊd] [ˈriːəli] [ˈræðər] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [mʌt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
I would rather — I would really rather not think too much about it . "
我 会 相当 — 我 会 真的 相当 不是 思考 也 很多 关于 它 . "
我宁愿——我真的不想去想太多。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsuːðɪŋli] , " [dəʊnt] [dɪr] , [dəʊnt] [dwel] [ɑːn][aɪ ˈtiː] . "
" No , no , " he answered soothingly , " don't dear , don't dwell on it . "
" 不 , 不 , " 他 回答 舒缓地 , " 不 亲爱的 , 不 住 在 它 . "
“不，不，”他轻声回答，“亲爱的，别想太多。”

" [aɪ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː]
" I like , " she answered , " to dwell on the thought that David did think of me
" 我 喜欢 , " 她 回答 , " 到 住 在 这 想法 那 大卫 做过 思考 的 我
[ˈʌvɪŋli] ,
lovingly ,
深情地 ,
“我喜欢，”她回答说，“沉浸在大卫确实深爱着我的想法中。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈeni] [ˈeɪm] .
and did not mean to leave me to any shame .
和 做过 不是 意思是 到 离开 我 到 任何 耻辱 .
他们并非有意让我蒙羞。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] [pʊr] ,
I am sure he never meant to leave me poor ,
我 是 当然 他 绝不 意思是 到 离开 我 贫穷的 ,
我相信他从未想过让我贫穷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [let][em ˈiː] [ˈsʌfər] [ɔːl][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [əˈbaʊt] [ðæt] [pʊr] [ˈwʊmən] .
and to let me suffer all the publicity about that poor woman .
和 到 让 我 遭受 全部 这 宣传 关于 那 贫穷的 女士 .
让我来承受那个可怜女人的所有负面新闻。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
I am sure he always meant to change the will in time , but , you see ,
我 是 当然 他 总是 意思是 到 改变 这 将要 在 时间 , 但 , 你 看 ,
我相信他一直都打算择机修改遗嘱，但是，你看，

[ɔːl] [ðæt] [ˈmɪstɪf] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [ʌnˈdʌn] .
all that mischief is done and can't be undone .
全部 那 恶作剧 是 完毕 和 不能 是 未完成 .
所有这些恶作剧都已经发生了，无法挽回。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈflɒrəns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
I mean the humiliation and the idea that she was in Florence all the time
我 意思是 这 屈辱 和 这 主意 那 她 曾是 在 佛罗伦萨 全部 这 时间
[ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærid] [laɪf] ,
during our married life ,
期间 我们的 已婚 生活 ,
我是指那种羞辱感，以及她竟然在我们结婚期间一直待在佛罗伦萨这件事。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][tɔ:k] , [ænd; ənd][maɪ] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz]
and all the talk , and my having to meet this unfortunate girl who has
和 全部 这 讲话 , 和 我的 拥有 到 见面 这 不幸 女孩 WHO 有
[hɪz; ɪz] ['mʌni] .
his money .
他的 钱 .

还有那些闲言碎语，以及我不得不去见这个拿着他钱的不幸女孩。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][pʊt]
All of them think he was unfaithful to me , and nothing can put
全部 的 他们 思考 他 曾是 不忠 到 我 , 和 没有什么 能 放
[ðæt] [raɪt] .
that right .
那 正确的 .

他们都认为他对我不忠，而且无论如何也无法改变这个事实。

['nʌθɪŋ] — [aɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] — [kæn; kən][pʊt] ['eni][ʌv; əv] [ðæt] [raɪt] .
Nothing — I mean nothing of this world — can put any of that right .
没有什么 — 我 意思是 没有什么 的 这 世界 — 能 放 任何 的 那 正确的 .

世间万物——我指的是世间万物——都无法弥补这一切。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [lɔ:] [wɪð; wɪθ] [ði:z]
And I can't bear the idea of a quarrel and going to law with these
和 我 不能 熊 这 主意 的 一个 争吵 和 去 到 法律 和 这些
['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ;
people for money ;
人们 为了 钱 ;

我无法忍受为了钱与这些人发生争执并对簿公堂；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][praɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmplɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] . "
it may be pride , but I simply can't bear it . "
它 可能 是 自豪 , 但 我 简单地 不能 熊 它 . "

或许是出于骄傲，但我实在无法忍受。

" [bʌt; bət] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] , " [sed] ['edmənd] , " [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [pru:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" But , don't you see , " said Edmund , " that if we could prove there was
" 但 , 不 你 看 , " 说 埃德蒙 , " 那 如果 我们 可以 证明 那里 曾是
[ə'nʌðər] [wɪl] ,
another will ,
其他 将要 ,

“但是，你难道不明白吗？”埃德蒙说，“如果我们能证明还有另一份遗嘱，

[ðæt] [wʊd] [klɪr] ['deɪvɪdz] [,repju'teɪ(ə)n] .
that would clear David's reputation .
那 会 清除 大卫的 名声 .

那样就能洗清大卫的罪名。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" [aɪ 'ti:][wəʊnt] [prɪ'vent] ['pi:p(ə)l] ['nʊvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [wɪl] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt]
" It won't prevent people knowing that there was the first will and all about
" 它 惯于 防止 人们 会心 那 那里 曾是 这 第一的 将要 和 全部 关于
[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn] ['flɔ:rəns] . "
the poor woman in Florence . "
这 贫穷的 女士 在 佛罗伦萨 . "

“但这并不能阻止人们知道最初的遗嘱以及佛罗伦萨那位可怜女人的故事。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [fi:] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] ['prɑ:pərli] [ɪn][ðə; ði][end] .
" **No ; but it will make people feel that he behaved properly in the end .**
" 不 ; 但 它 将要 制作 人们 感觉 那 他 表现 适当地 在 这 结尾 .
“不；但这会让人们觉得他最终的行为是恰当的。”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈɔ:ltər][ðer; ðər][bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
It will alter their bad opinion of him ."
它 将要 改变 他们的 坏的 观点 的 他 . "
这将改变他们对他不好的看法。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈɔ:lsəʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)],
" **But it will also make them go on thinking and talking of the scandal ,**
" 但 它 将要 还 制作 他们 去 在 思维 和 说 的 这 丑闻 ,
“但这也会让他们继续思考和谈论这起丑闻，

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'ti:][ɪz] [left] [ə'loʊn] [ðeɪ] [wɪl] [fər'get] .
and if it is left alone they will forget .
和 如果 它 是 左边 独自的 他们 将要 忘记 .
如果放任不管，他们就会忘记。

['pi:p(ə)l] [fər'get] [soʊ] [su:n] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
People forget so soon , because there is always something new to talk about .
人们 忘记 所以 很快 , 因为 那里 是 总是 某物 新的 到 讲话 关于 .
人们总是很快忘记事情，因为总有新的话题可聊。

[hi:; hi] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪrəʊz] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
He will just take his place among the heroes who died for their country ,
他 将要 只是 拿 他的 地方 之中 这 英雄 WHO 死亡 为了 他们的 国家 ,
他将与那些为国捐躯的英雄们并肩而立。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
and the rest will be forgotten .
和 这 休息 将要 是 被遗忘的 .
其余的都会被遗忘。

" ['edmænd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kwɪkli] ,
" **Edmund looked at her quickly ,**
" 埃德蒙 看起来 在 她 迅速地 ,
埃德蒙迅速地看了她一眼，

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pleks] ['wʊmənli] [mə'tɪriəlz] [hi:; hi]
as if taking stock of the delicate nature of the complex womanly materials he
作为 如果 采取 库存 的 这 精美的 自然 的 这 复杂的 女性 材料 他
[hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ,
had to deal with ,
有 到 交易 和 ,
仿佛在仔细审视他所要处理的复杂女性特质的微妙之处，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'vɜ:tɪd] .
but her face was still averted .
但 她 脸 曾是 仍然 避免了 .
但她仍然别过脸去。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [hɑ:rd][ɑ:n]['deɪvɪd] .
" **I think it's hard on David .**
" 我 思考 它是 难的 在 大卫 .
我觉得这对大卫来说很艰难。

" [hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] ['jɪ:ldɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪʃ] .
" **He spoke as if yielding to her wish .**
" 他 辐 作为 如果 屈服 到 她 希望 .
他说话的语气仿佛是在顺从她的意愿。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] .
" **I do think it is hard** .
" 我 做 思考 它 是 难的 .

我觉得这很难。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ðɪs] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][bɔːst] [θruː] [tʃæns] [ɔːr] [frɔːd] ,
If he did make this will , and it is lost through chance or fraud ,
如果 他 做过 制作 这 将要 , 和 它 是 丢失的 通过 机会 或者 欺诈罪 ,
如果他确实立了这份遗嘱, 但由于偶然或欺诈而遗失了,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ləst] [wɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdisrɪ'ɡɑːdɪd] ,
I think it is very hard that his last wishes should be disregarded ,
我 思考 它 是 非常 难的 那 他的 最后的 愿望 应该 是 被忽视 ,
我认为他的遗愿被忽视是非常令人难以接受的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [ɪn][ɔːl] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpiːpəlz] [əˈpɪnjənz] .
and his memory should suffer in all right - minded people's opinions .
和 他的 记忆 应该 遭受 在 全部 正确的 - 有思想 人们的 意见 .
在所有正直的人看来, 他的名誉都应该受到谴责。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,
Of course , it is for you to decide ,
的 课程 , 它 是 为了 你 到 决定 ,
当然, 这由您决定。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈʌðərwaɪz] [fiːl] [aɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][stoʊn] [ʌn'tɜːrnd] [ɪf]
but I own I should otherwise feel it wrong to leave a stone unturned if
但 我 自己的 我 应该 否则 感觉 它 错误的 到 离开 一个 石头 未翻阅 如果
[ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [neɪm] .
anything could be done to restore his good name .
任何事物 可以 是 完毕 到 恢复 他的 好的 姓名 .
但我承认, 如果有什么办法可以恢复他的名誉, 我就应该竭尽全力, 否则我会觉得很愧疚。

" [hiː; hi][felt] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈtrʌblɪd] ,
" **He felt that Rose was terribly troubled** ,
" 他 毛毡 那 玫瑰 曾是 可怕 麻烦 ,
他觉得罗斯非常苦恼,

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [kwaɪt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər]
but he could not quite realise what it was to her to disturb her
但 他 可以 不是 相当 意识到 什么 它 曾是 到 她 到 打扰 她
[ˈhɑːrdli] - [wʌn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][kɑːm][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .
hardly - won peace of mind and calm of conscience .
几乎 - 韩元 和平 的 头脑 和 冷静的 的 良心 .
但他却无法完全理解, 打扰她好不容易获得的内心平静和良心安宁, 对她来说意味着什么。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] ! " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" **If it were not for the money !** " **she faltered** .
" 如果 它 是 不是 为了 这 钱 ! " 她 犹豫不决 .
“要不是为了钱啊!”她结结巴巴地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə] [bɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmʌni] ;
" **I shall get to long for that money** ;
" 我 将 得到 到 长的 为了 那 钱 ;
“我会非常渴望那笔钱;

[soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [bɪ'kʌm] [ˈhɔːrɪd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɔːsuːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
so many people become horrid when they have a lawsuit about a fortune .
所以 许多 人们 变得 可怕的 什么时候 他们 有 一个 诉讼 关于 一个 财富 .
很多人一旦面临巨额诉讼, 就会变得非常可怕。

[ˌaɪˈtiː][hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [wʌnz] [self] [wʌn]
It has always seemed to me that if the money is only for one's self one
它 有 总是 似乎 到 我 那 如果 这 钱 是 仅有的 为了 一个人的 自己 一
[maɪt] [liːv] [aɪˈtiː][əˈloʊn] ,
might leave it alone ,
可能 离开 它 独自的 ,

我一直觉得，如果钱只是自己用的，那就应该让它保持原样。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd] [feɪld] ,
and then , after all , if we went to law and failed ,
和 然后 , 后 全部 , 如果 我们 去 到 法律 和 失败的 ,
而且，万一我们诉诸法律失败了呢？

[θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [mʌt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] . "
things would be much worse than they were before . "
事物 会 是 很多 更糟 比 他们 是 前 . "
情况会比以前糟糕得多。

" [wel] , " [sed] [ˈedmənd] , [ˈslaɪtli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][bʌt; bət]
" Well , " said Edmund , slightly exasperated but
" 出色地 , " 说 埃德蒙 , 轻微地 恼怒 但
“好吧，”埃德蒙略带恼怒地说，但

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]
[第132页]

[kənˈtroʊlɪŋ] [hɪmˈself] .
controlling himself .
控制 他自己 .
控制住自己。

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] [jet] ,
" I don't mean to do anything definite yet ,
" 我 不 意思是 到 做 任何事物 定 然而 ,
“我暂时不打算做任何确切的决定。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but we ought to find out if we can make a case of it .
但 我们 应该 到 寻找 出去 如果 我们 能 制作 一个 案件 的 它 .
但我们应该弄清楚我们是否能证明这一点。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [stɔːp][ɪn] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ,
We can always stop in time if we can't get what we want ,
我们 能 总是 停止 在 时间 如果 我们 不能 得到 什么 我们 想 ,
如果我们得不到想要的东西，总可以及时止损。

[bʌt; bət] [ɪts] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ] .
but it's worth while to try .
但 它是 值得 尽管 到 尝试 .
但值得一试。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [dwel] [ɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbetər] .
It is not merely the money — the less you dwell on that the better .
它 是 不是 仅仅 这 钱 — 这 较少的 你 住 在 那 这 更好的 .
不仅仅是钱的问题——你越少关注钱越好。

[ˈsɪrɪəslɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wəd] [biː; bi] [ˈveri] [rɔːŋ] [ðæt] , [θruː] [ˈeni] [fæˈstɪdiəsənəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪ]
Seriously , I think it would be very wrong that , through any fastidiousness of yours
严重地 , 我 思考 它 会 是 非常 错误的 那 , 通过 任何 挑剔 的 你的
 ,
 ,
 ,

说真的, 我认为, 即使出于你一丝不苟的谨慎, 这样做也是非常错误的。

[ˈdeɪvɪdʒ] [ˈmeməri] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [klɪrd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [klɪr] [aɪ ˈti:] .
David's memory should not be cleared if it is possible to clear it .
大卫的 记忆 应该 不是 是 已清除 如果 它 是 可能的 到 清除 它 .

如果可以清除记忆, 就不应该清除大卫的记忆。

" [ðə; ðɪ] [læst] [ʃɑːt] [hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [riːtɪt] [ðə; ðɪ] [mɑːrk] .
" The last shot had this time reached the mark .
" 这 最后的 射击 有 这 时间 达到 这 标记 .

“这一次, 最后一投击中了目标。”

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns] [roʊz] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [vɔɪs] :
After a few minutes ' silence Rose said in a very low voice :
后 一个 很少 分钟 - 沉默 玫瑰 说 在 一个 非常 低的 嗓音 :

沉默了几分钟后, 罗斯低声说道:

" [bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
" But then , what can I do about it ?
" 但 然后 , 什么 能 我 做 关于 它 ?

“但是, 我能怎么办呢? ”

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
" He felt that she was hurt , but he knew he had gained his point .
" 他 毛毡 那 她 曾是 伤害 , 但 他 知道 他 有 获得 他的 观点 .

“他觉得她很受伤, 但他知道自己已经达到了目的。”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [bʌt; bət] [əˈlaʊ] [em ˈiː] [ə; eɪ] [friː]
" I don't think you can do anything at this moment but allow me a free
" 我 不 思考 你 能 做 任何事物 在 这 片刻 但 允许 我 一个 自由的
[hænd] ;
hand ;
手 ;

“我认为你现在除了让我自由发挥之外, 什么也做不了;

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] [wɪˈðəʊt] [jɔː; jər] [pərˈmɪ] (ə)n [ænd; ənd] [jɔː; jər] [trʌst] —
I could not do what is necessary without your permission and your trust —
我 可以 不是 做 什么 是 必要的 没有 你的 允许 和 你的 相信 —
[ænd; ənd] , [ˈprez(ə)ntli] ,
and , presently ,
和 , 目前 ,

没有您的许可和信任, 我无法完成必要的事情——而且, 目前,

[let] [em ˈiː] [kəmˈper] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˈfriːli] .
let me compare notes with you freely .
让 我 比较 笔记 和 你 自由 .

让我们自由地交流一下想法。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jɔː; jər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪz] [wɜːrθ] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈskruːpəlz] . "
I know what your judgment is worth when you can get rid of those scruples . "
我 知道 什么 你的 判断 是 值得 什么时候 你 能 得到 摆脱 的 那些 顾虑 . "

我知道当你抛开那些顾虑之后, 你的判断力有多么宝贵。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [bʌt; bət] [stɪl] [fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrɪn] [raʊnd] .
" **But still she did not turn round** .
" 但 仍然 她 做过 不是 转动 圆形的 .

但她仍然没有回头。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ðɪ] [ˈwuːndz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [tuː] [freɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt]
the wounds in her mind were too deep and too fresh to make the subject
这 伤口 在 她 头脑 是 也 深的 和 也 新鲜的 到 制作 这 主题
[gɪv] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkwɪvərɪŋ] [peɪn] .
give her anything but quivering pain .
给 她 任何事物 但 颤抖 疼痛 .

她心中的伤口太深太新鲜了，这件事除了让她感到颤抖的痛苦之外，什么也带不来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈedmənd] [ʃʊd; ʃəd] [səˈspekt] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ] [felt] .
It was impossible that Edmund should suspect half of what she felt .
它 曾是 不可能的 那 埃德蒙 应该 怀疑 一半 的 什么 她 毛毡 .

埃德蒙不可能察觉到她内心感受的一半。

[hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋ] [[ʊd] [haʊ]
He naturally concluded that much of her present suffering showed how
他 自然 结束 那 很多 的 她 展示 痛苦 显示 如何
[ʌnˈkɑːŋkərəbli] [ˈrəʊzɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][sɜːr][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [aʊtˈlɪvd] [ðə; ðɪ] [streɪn] [pʊt][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
unconquerably Rose's love for Sir David had outlived the strain put on it .
不可战胜地 玫瑰的 爱 为了 先生 大卫 有 活得更久 这 拉紧 放 在 它 .

他自然而然地得出结论：她现在所遭受的很多痛苦都表明，罗斯对大卫爵士的爱是多么的坚不可摧，它经受住了各种考验。

[tuː; tə] [rəʊz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] .
To Rose it would have been much simpler if it had been so .
到 玫瑰 它 会 有 到过 很多 更简单 如果 它 有 到过 所以 .

对罗斯来说，如果事情真如此，那就简单多了。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə] [rəʊz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pæst]
But in fact part of the trial to Rose was the doubt of her own past
但 在 事实 部分 的 这 审判 到 玫瑰 曾是 这 怀疑 的 她 自己的 过去的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

但事实上，对罗斯来说，考验的一部分在于她对自己过去爱情的怀疑。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈprez(ə)nt] [ˈlɔɪəltɪ] .
and of her own present loyalty .
和 的 她 自己的 展示 忠诚 .

以及她目前自身的忠诚。

[hæd; həd][fɪː; fɪ][ˈevər] [ˈtruːli] [ʌvd] [ˈdeɪvɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər][ˈhɪrəʊ] " [sænz] [pɜːr] [et][sænz]
Had she ever truly loved David while he was still her hero " sans peur et sans
有 她 曾经 真的 喜爱 大卫 尽管 他 曾是 仍然 她 英雄 " 无 恐惧 等 无
[riːproʊʃ] ,
reproche ,
责备 ,

她是否曾经真正爱过大卫，当他还是她心目中的英雄时，“无畏无惧，毫无怨言”

" [kʊd; kəd] [ðæt] [ʌv] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][ɔːl] ?
" **could that love have been killed at all ?**
" 可以 那 爱 有 到过 被杀 在 全部 ?

那份爱真的就此消逝了吗？

[soʊ] [mʌtʃ]
So much
所以 很多

太多了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fə'givn] , [soʊ] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [fɔ: r; fər][ðə; ði] ['feɪljər]
anxiety to be sure of having forgiven , so much self - reproach for the failure
焦虑 到 是 当然 的 拥有 已原谅 , 所以 很多 自己 - 责备 为了 这 失败
[ʌv; əv][hɜ: r; hə r] ['mæ rɪdʒ] ,
of her marriage ,
的 她 婚姻 ,

她焦虑不安，生怕自己已经原谅了对方，同时又对婚姻的失败深感自责。

[sʌtʃ] [æ n; ə n][ə'kju: t] , [oʊvər'wel mɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [feɪ m] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['frɪŋ kɪŋ] [frʌ m; frəm][ɔ: l]
such an acute , overwhelming sense of shame , and such shrinking from all
这样的 一个 急性 , 压倒 感觉 的 耻辱 , 和 这样的 收缩 从 全部
[ðæt] [wʌ z; wə z] [ʌ glɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
that was ugly and low ,
那 曾是 丑陋的 和 低的 ,

如此强烈、如此令人难以承受的羞耻感，以及对一切丑陋和低俗事物的极度退缩，

[wɜ: r; wər] [ɪntə(:)'mɪkst] [ænd; ənd] [kən'fju: zd] [ɪ n] [pʊr] ['rou zɪ z] [maɪ nd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌ z; wə z][noʊ] ['wʌ ndər]
were intermixed and confused in poor Rose's mind that it was no wonder
是 混合 和 使困惑 在 贫穷的 玫瑰的 头脑 那 它 曾是 不 想知道
['i: v(ə) n] ['ed mənd] ,
even Edmund ,
甚至 埃德蒙 ,

可怜的罗斯脑子里各种想法混杂在一起，混乱不堪，难怪就连埃德蒙也感到困惑。

[wɪð; wɪθ][ɔ: l][hɪ z; ɪ z][tækt][ænd; ənd][hɪ z; ɪ z] ['tendər nə s] , ['blʌndəd] [æt; ət] [taɪ m z] .
with all his tact and his tenderness , blundered at times .
和 全部 他的 策略 和 他的 压痛 , 犯错 在 时代 .

尽管他处事圆滑、心地善良，但有时也会犯错。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər] [kwaɪ t] ['saɪlənt][fɔ: r; fər][sʌ m; sə m]['moʊ m ənts] .
They were quite silent for some moments .
他们 是 相当 沉默的 为了 一些 时刻 .

他们沉默了一会儿。

['ed mənd] ['wa: ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ: r; hə r] [feɪ s] [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ: t] .
Edmund wanted to see her face but he could not .
埃德蒙 通缉 到 看 她 脸 但 他 可以 不是 .

埃德蒙想看看她的脸，但他看不到。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [ʊkt] [ɪntu:][ðə; ði] [glæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi: s] ,
Presently she looked into the glass over the chimney - piece ,
目前 她 看起来 进入 这 玻璃 超过 这 烟囱 - 片 ,

她这才看向壁炉上方的玻璃窗。

[ænd; ənd][ɪ n][ðə; ði] [glæs] [hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ: rs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ter; tɪ(ə)r] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ: l] .
and in the glass he saw with remorse a little tear about to fall .
和 在 这 玻璃 他 锯 和 悔恨 一个 小的 撕 关于 到 落下 .

他懊悔地从镜子里看到一滴眼泪即将落下。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ v] [kɔ: t] [kəʊld] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ: mɜ: d] [tu:; tə][hɜ: r'self] .
" **I think I've caught cold , " she murmured to herself .**
" 我 思考 我已经 捕捉 寒冷的 , " 她 低声说道 到 她自己 .

“我想我感冒了，”她喃喃自语道。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈtani] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈplai] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][noʊz] ,
Producing a tiny handkerchief she seemed to apply it to her nose ,
生产 一个 微小的 手帕 她 似乎 到 申请 它 到 她 鼻子 ,
她掏出一块小手帕, 似乎把它敷在了鼻子上。

[ænd; ænd][soʊ] [kɔːt] [ðæt] [wʌn][ˈlɪt(ə)][ter; tɪ(ə)r] .
and so caught that one little tear .
和 所以 捕捉 那 一 小的 撕 .
于是, 我忍不住流下了那一滴眼泪。

[hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wəɹ] [ˈwʌndərfəli] [ˈgreɪsf(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][dɪd]
Her movements were wonderfully graceful , but the man looking at her did
她 移动 是 太棒了 优美 , 但 这 男人 寻找 在 她 做过
[nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
not think of that .
不是 思考 的 那 .
她的动作优美动人, 但看着她的那个男人却没有想到这一点。

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] : — [haʊ] [ɪgˈzæktli][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːrˈself][ænd; ænd][noʊ][wʌn] [els] .
What he thought was : — How exactly she was herself and no one else .
什么 他 想法 曾是 : — 如何 确切地 她 曾是 她自己 和 不 一 别的 .
他当时的想法是: ——她就是她自己, 而不是别人。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ðæt] [ˈtʃaɪldz] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; z] ,
How could she have that child's simplicity of hers ,
如何 可以 她 有 那 孩子的 简单 的 她的 ,
她怎么可能拥有孩子那样的纯真呢?

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] ?
and her amazing power of seeing through a stone wall ?
和 她 惊人的 力量 的 看到 通过 一个 石头 墙 ?
她还有那种能看穿石墙的惊人能力?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] [ænd; ænd][hæv; həv][ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmən; z] [ˈfɔːlts] ?
How could she be a saint and have all a woman's faults ?
如何 可以 她 是 一个 圣 和 有 全部 一个 女性的 故障 ?
她怎么可能既是圣人又具备女人的所有缺点呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][lɪv; laɪv][hæf][ɪn] [əˈnʌðə] [wɜːrld][ænd; ænd] [jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ][əbˈsɜːrd]
How could she live half in another world and yet with all her absurd
如何 可以 她 居住 一半 在 其他 世界 和 然而 和 全部 她 荒诞
[ʌnˈwɜːrldlɪnəs] [biː; bi][soʊ] [ˈemɪnəntli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ?
unworldliness be so eminently a woman of this one ?
超凡脱俗 是 所以 非常 一个 女士 的 这 一 ?
她为何能半生活在另一个世界, 却又带着荒诞的超脱尘世的气质, 成为这个世界里如此杰出的女性?

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [sɪks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈnevə] [lɜːr; n] ; [ʃiː; ʃɪ]
She was twenty - six , but she knew what many women of fifty never learn ; she
她 曾是 二十 - 六 , 但 她 知道 什么 许多 女性 的 五十 绝不 学习 ; 她
[wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [sɪks] ,
was twenty - six ,
曾是 二十 - 六 ,
她二十六岁, 但她明白许多五十岁的女人永远也学不到的道理; 她二十六岁,

[jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] .
yet she was more innocent than many a child of thirteen .
然而 她 曾是 更多的 清白的 比 许多 一个 孩子 的 十三 .
然而, 她比许多十三岁的孩子还要天真无邪。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə] [ˈmɑːliːz] [kruːd] [ˈɪgnərəns] [ænd; ænd] [ˈhæŋkəɪŋ] [ˈæftə] [səkˈses] !
What a contrast to Molly's crude ignorance and hankering after success !
什么 一个 对比 到 莫莉的 原油 无知 和 渴望 后 成功 !
这与莫莉的粗鄙无知和对成功的渴望形成了多么鲜明的对比啊!

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz]
All the time he looked at her in silence and she did not seem to realise
全部 这 时间 他 看起来 在 她 在 沉默 和 她 做过 不是 似乎 到 意识到
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

他一直默默地看着她，而她似乎并没有察觉。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [belt] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [əˈgen] ; [ʃi:; ʃɪ] [tʌtʃt]
She put her handkerchief into her belt and took it out again ; she touched
她 放 她 手帕 进入 她 腰带 和 采取 它 出去 再次 ; 她 感动
[hɜ:r; həɹ] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

她把手帕放进腰带里，又拿出来；她摸了摸头发，

[ˈsi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈtaɪdi] .
seeing in the glass that it was untidy .
看到 在 这 玻璃 那 它 曾是 凌乱 :

从玻璃杯里看到里面很凌乱。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [loo] [stu:l] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [sɔ:ft] , [ˈflʌfi] [blæk] [ˈdreɪpəri:z] [fel]
Then she sat down on a low stool , and her soft , fluffy black draperies fell
然后 她 卫星 向下 在 一个 低的 凳子 , 和 她 柔软的 , 蓬松的 黑色的 窗帘 跌倒
[raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
round her :
圆形的 她 :

然后她坐在矮凳上，柔软蓬松的黑色帷幔垂落在她周围。

[ʃi:; ʃɪ] [prest] [hɜ:r; həɹ] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
She pressed her elbows on her
她 按下 她 肘部 在 她

她用手肘抵着她的

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[ni:z] , [ænd; ənd][sæŋk][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hændz] .
knees , and sank her face in her hands .
膝盖 , 和 沉没 她 脸 在 她 双手 :

她跪倒在地，双手捂住了脸。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ʃɔɹ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [preɪɪŋ] .
She might have been alone ; he was not quite sure she was not praying .
她 可能 有 到过 独自的 ; 他 曾是 不是 相当 当然 她 曾是 不是 祈祷 :

她当时可能独自一人；他不太确定她是否在祈祷。

[ðer; ðəɹ] [wɜ:r; wəɹ] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
There were some moments of silence .
那里 是 一些 时刻 的 沉默 :

现场出现了短暂的沉默。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] , [reɪzɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
At last she moved , raised her head , and looked him gently full in the face .
在 最后的 她 已搬 , 提高 她 头 , 和 看起来 他 轻轻地 满的 在 这 脸 :

她终于动了，抬起头，温柔地直视着他的脸。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ˈnevər] [tʊ:k] [əˈbʌʊt] [jɔ:ˈrself] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **And you — you never talk about yourself , " she said** ,
" 和 你 — 你 绝不 讲话 关于 你自己 , " 她 说 ,

“而你——你从来不谈论自己,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪrɪ] [ɪn][hɜːr; həər] [vɔɪs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [lɔːŋ] .
" **with a thrill in her voice that he had known so long** .

" 和 一个 刺激 在 她 嗓音 那 他 有 已知 所以 长的 . "

她声音里带着他早已熟悉的激动。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jə] . "
" **I always talk so much of myself when I am alone with you** . "

" 我 总是 讲话 所以 很多 的 我 什么时候 我 是 独自的 和 你 . "

“我和你单独相处的时候总是滔滔不绝地讲我自己的事。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈleɪzi][ˈæŋɡər] , " [aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" **No , he said , with a touch of lazy anger , I'm not worth talking about** ,

" 不 , 他 说 , 和 一个 触碰 的 懒惰的 愤怒 , 我 是 不是 值得 说 关于 ,

“不,”他带着一丝懒散的怒气说道,“我不值得被谈论。”

[nɑːt] [wɜːrθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][juː; jə] [noʊ] [aɪ 'tiː] !
not worth thinking of , and you know it !

不是 值得 思维 的 , 和 你 知道 它 !

根本不值得想, 你自己也知道!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .
" **For a moment she flushed** .

" 为了 一个 片刻 她 配 .

她脸颊泛红了一瞬。

" [juː; jə] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə'bjuːzd] [jɔːr'self] . "
" **You always have abused yourself** . "

" 你 总是 有 受虐 你自己 . "

你一直以来都在虐待自己。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][jɔːr; jər] [θɔːts] ,
" **Because I know what's in your thoughts** ,

" 因为 我 知道 是什么 在 你的 想法 ,

因为我知道你在想什么,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jə][aɪ][kɑːnt] [help] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər] !
and when I am with you I can't help expressing them — there !

和 什么时候 我 是 和 你 我 不能 帮助 表达 他们 — 那里 !

和你在一起的时候, 我忍不住要表达出来——就是这样!

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ænd; ənd][ʌn'krɔːst; ʌn'kraːst][hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] .
" **he concluded defiantly , and crossed and uncrossed his legs again** .

" 他 结束 公然挑衅 , 和 交叉 和 未交叉 他的 腿 再次 .

他挑衅地总结道, 然后又交叉又分开双腿。

" [ˈedmənd] , [ðæt] [ˈɪznt] [wʌn][bɪt] , [wʌn][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [truː] .
" **Edmund , that isn't one bit , one little bit true** .

" 埃德蒙 , 那 不是 — 少量 , — 小的 少量 真的 .

“埃德蒙, 那一点儿也不属实。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jə][wɜːr; wər] [ˈhæpiːə] . "
But I do wish you were happier . "

" 但 我 做 希望 你 是 更快乐 . "

但我确实希望你更快乐。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [saɪ'rɪdʌːnɪkli] , " [juː; jə] [noʊ] [ðæt] [tuː] .
" **Yes , of course , he went on sardonically , you know that too** .

" 是的 , 的 课程 , 他 去 在 讽刺地 , 你 知道 那 也 .

“是的, 当然,”他讽刺地继续说道,“你也知道这一点。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [loʊð] [ænd; ənd] [dɪ'test] [laɪf] — [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:]
You know that I loathe and detest life — that I hate the morning because it
你 知道 那 我 厌恶 和 厌恶 生活 — 那 我 恨 这 早晨 因为 它
[br'gɪnz] [ə; eɪ] [nu:] [deɪ] .
begins a new day .
开始 一个 新的 天 .

你知道我厌恶生命——我恨早晨，因为它标志着新的一天的开始。

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [bɔ:rd] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋk](ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , [ju:; jʊ][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['wʊmən] .
Oh , I am bored to extinction , you know all that , you most exasperating woman .
哦 , 我 是 无聊的 到 灭绝 , 你 知道 全部 那 , 你 最多 可气 女士 .
哦，我无聊得快要死了，你知道这一切的，你这个最令人恼火的女人。

[aɪ] [heɪt] " — [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][peɪn] ,
I hate " — he suddenly seemed to see that he was giving her pain ,
我 恨 " — 他 突然 似乎 到 看 那 他 曾是 给予 她 疼痛 ,
“我恨……”——他似乎突然意识到自己让她痛苦了，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] — " [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['pɪti] [ɪn]
and the next words were muttered to himself — " no , I love the pity in
和 这 下一个 字 是 低声说道 到 他自己 — " 不 , 我 爱 这 遗憾 在
[jʊr; jər] [aɪz] .
your eyes .
你的 眼睛 .

他喃喃自语道：“不，我喜欢你眼中的怜悯。”

" [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['tremblɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hændz] ['klʌvəd]
" The graceful figure sitting there trembled a little , and the white hands covered
" 这 优美 数字 坐着 那里 颤抖 一个 小的 , 和 这 白色的 双手 涵盖
[ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] .
the eyes again .
这 眼睛 再次 .

“坐在那里的优雅身影微微颤抖了一下，白皙的手再次捂住了双眼。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] , " [ðə; ði] ['pɪtɪz] [noʊ] [gʊd] .
" But , " he went on quickly in a louder voice , " the pity's no good .
" 但 , " 他 去 在 迅速地 在 一个 更大声 嗓音 , " 这 可惜 不 好的 .
“但是，”他加快脚步，提高音量继续说道，“怜悯是没用的。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [kə'mænd] [æn; ən] ['ɑ:rmɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r] [br'kʌm]
You might as well expect me to command an army to - morrow , or become
你 可能 作为 出色地 预计 我 到 命令 一个 军队 到 - 明天 , 或者 变得
[æn; ən] [ɪ'fɪ(ə)nt] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
an efficient Prime Minister ,
一个 高效的 主要的 部长 ,

你还不如指望我明天就指挥一支军队，或者成为一位高效的首相呢。

[ɔ:r][æn; ən] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntər,beri] , [ɔ:r][ə; eɪ]
or an Archbishop of Canterbury , or a
或者 一个 大主教 的 坎特伯雷 , 或者 一个
或坎特伯雷大主教，或

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 135**]
[页 -]

['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kɑ:rdɪnl] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
Roman Catholic Cardinal , or anything else that is impossible ,
罗马 天主教 红衣主教 , 或者 任何事物 别的 那 是 不可能的 ,
罗马天主教枢机主教，或者其他任何不可能的事情。

[æz; əz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] .

as become the sort of man you would like me to be .
作为 变得 这 种类 的 男人 你 会 喜欢 我 到 是 .

成为你希望我成为的那种人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] , " [hi:; hi] [læft] , " [haʊ] [ˈrɑ:t(ə)n][aɪ][eɪ'em] ;

You know so perfectly well , " he laughed , " how rotten I am ;
你 知道 所以 完美 出色地 , " 他 笑了 , " 如何 烂 我 是 ;

“你很清楚我有多么糟糕,”他笑着说;

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'stɔ:nɪft] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:][du:] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] ,

you are astonished if you find me do any sort of good — you can't help it ,
你 是 惊讶 如果 你 寻找 我 做 任何 种类 的 好的 — 你 不能 帮助 它 ,

如果你发现我做了任何好事, 你都会感到惊讶——你也没办法阻止我。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] , [wen] [ɪts] [dʒʌst][ænd; ənd] [tru:] ?

how can you , when it's just and true ?
如何 能 你 , 什么时候 它是 只是 和 真的 ?

既然这是公正且真实的事情, 你怎么能忍心呢?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv][hæd; həd][əb'sɜ:rd] [dri:mz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

Do you know I sometimes have had absurd dreams of what I might have
做 你 知道 我 有时 有 有 荒诞 梦境 的 什么 我 可能 有

[bɪn] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [soʊ] [ˈterəbli] [klaɪr] - [ˈsaɪtɪd] .

been if you had not been so terribly clear - sighted .
到过 如果 你 有 不是 到过 所以 可怕 清除 - 目击者 .

你知道吗, 我有时会做一些荒诞的梦, 梦见如果不是你如此洞察一切, 我可能会变成什么样子。

[ju:; jʊ] [stʊd] [ɪn][jʊr; jər] [waɪt] [fra:k] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˈmʌlberi] [tri:] — [jʊr; jər][fɜ:rst] [lɔ:ŋ] [skɜ:rt] —

You stood in your white frock under the old mulberry tree — your first long skirt —
你 站立 在 你的 白色的 连衣裙 在下面 这 老的 桑 树 — 你的 第一的 长的 裙子 —

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ,

and you saw that I was no good ,
和 你 锯 那 我 曾是 不 好的 ,

你穿着白色连衣裙站在老桑树下——那是你的第一条长裙——你看到我并不好,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rfɪktli] [raɪt] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] ?

and you were perfectly right , but , after all , what is your life to be now ?
和 你 是 完美 正确的 , 但 , 后 全部 , 什么 是 你的 生活 到 是 现在 ?

你说的完全正确, 但是, 归根结底, 你现在的的生活该如何呢?

" [rouz] [gɑ:t][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:l] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈmæntlpi:s] .

" Rose got up from the stool and rested one hand on the marble mantelpiece .
" 玫瑰 得到 向上 从 这 凳子 和 休息 一 手 在 这 大理石 壁炉架 .

罗斯从凳子上站起来, 一只手搭在大理石壁炉架上。

[ʃi:; ʃi] [ˈni:ɪdɪd] [sʌm; səm][help] , [sʌm; səm] [ˈfɪzɪk(ə)] [sə'pɔ:rt] .

She needed some help , some physical support .
她 需要 一些 帮助 , 一些 身体的 支持 .

她需要一些帮助, 一些实际的扶持。

" [ˈedmənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [dwel] [mʌt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ;

" Edmund , " she said , " I don't think I dwell much on the future ;
" 埃德蒙 , " 她 说 , " 我 不 思考 我 住 很多 在 这 未来 ;

“埃德蒙,”她说, “我不太会去想未来;

[aɪ] [li:v] [ɔ:l][ɪn][ˈgɑ:dz] [hændz] .

I leave all in God's hands .
我 离开 全部 在 神的 双手 .

一切都交托给上帝。

[aɪ][hæv; həv] [biŋ] [θru:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
I have been through a good deal now , you must not expect too much of
我 有 到过 通过 一个 好的 交易 现在 , 你 必须 不是 预计 也 很多 的
[em 'i:] .
me .
我 :

我经历了很多，你们不要对我期望过高。

" [i:; ji] [pɔ:zd] .
" **She paused** .
" 她 暂停 :

她停顿了一下。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] [ɪz] ['nɑ:nsens] ;
" **But what you have said to me about yourself is nonsense** ;
" 但 什么 你 有 说 到 我 关于 你自己 是 废话 ;

“但是你跟我说的关于你自己的事情都是胡说八道；

[aɪ] [wiʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .
I wish you would not talk like that .
我 希望 你 会 不是 讲话 喜欢 那 :

我希望你不要那样说话。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['oʊnli] ['fɔ:rti] .
You are only forty .
你 是 仅有的 四十 :

你才四十岁。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['veri] ['klevər] , ['veri] [ritʃ] ,
You are very clever , very rich ,
你 是 非常 聪明的 , 非常 富有的 ,

你非常聪明，非常富有。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv][æm'biʃ(ə)n] [ɔ:l'dʒʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ]
you have the right sort of ambition although you won't say so , and you
你 有 这 正确的 种类 的 志向 虽然 你 惯于 说 所以 , 和 你
[ɑ:r; əɹ] , [oʊ] !
are , oh !
是 , 哦 !

你虽然不会承认，但你拥有正确的抱负，而且你，哦！

[soʊ][kaɪnd] .
so kind .
所以 种类 :

太好了。

['kudnt] [ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] , [hæv; həv][sʌm; səm]['ri:əl] ['ɪntrəst] ?
Couldn't you do something , have some real interest ?
不能 你 做 某物 , 有 一些 真实的 兴趣 ?

你就不能做点什么，表现出点真正的兴趣吗？

" [hi:; hi] [graʊld] [ɪnɑ:r'tɪkjələtli] .
" **He growled inarticulately** .
" 他 咆哮 含糊不清 :

他含糊不清地低吼了一声。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ? "
" **Is it of no use to ask you just to think it over ?** "
" 是 它 的 不 使用 到 问 你 只是 到 思考 它 超过 ? "

难道让你仔细考虑一下就没用了吗？

" [nʌn] [wət'evər] , " [hiː hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [ˈtʃɪrfəli] .
" **None whatever** , " **he said firmly and cheerfully** .
" 没有任何 任何 , " 他 说 牢牢 和 愉快地 .

“完全没有，”他坚定而愉快地说。

[ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] .
The gong sounded in the hall for luncheon .
这 锣 听起来 在 这 大厅 为了 午餐 .

午餐时间，大厅里响起了锣声。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[bʊk] [iː]
BOOK II
书 二

第二卷

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈmaːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n]
MOLLY IN THE SEASON
莫莉 在 这 季节

莫莉在季节

" [stɪl] [tə'geðər] ? "
" **Still together ?** "
" 仍然 一起 ? "

“你们还在一起吗？ ”

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɔːt] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ][ˈbædli][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] . "
" **Yes ; and it has not turned out so badly as might be expected** . "
" 是的 ; 和 它 有 不是 转向 出去 所以 糟糕 作为 可能 是 预期的 . "

“是的；而且结果并没有预想的那么糟糕。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈɡʌvərnəs] ?
" **I thought you were to have had a flat with a dear old governess ?** ?
" 我 想法 你 是 到 有 有 一个 平坦的 和 一个 亲爱的 老的 家庭教师 ?
"
"
"

“我以为你会和一位和蔼可亲的老女家庭教师合租一套公寓呢？ ”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][get] [mɪs] [ˈkæruː] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
" **I could not get Miss Carew , the governess in question** ,
" 我 可以 不是 得到 错过 卡鲁 , 这 家庭教师 在 问题 ,

“我联系不上那位女家庭教师卡鲁小姐。”

[ænd; ənd][əˈdelə; ˈædələ] - [ɡriːn] [prest] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
and Adela Delaport Green pressed me to stay with her for the
和 阿德拉 - 绿色的 按下 我 到 停留 和 她 为了 这
[ˈsiːz(ə)n] . "
season . "
季节 . "

阿德拉·德拉波特·格林极力劝我留下来陪她度过这个赛季。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] ['kredit] [tu:; tə] [ðə; ði] [eɪmiə'bɪləti] [ʌv; əv] [bəuθ] , " [sed] ['edmənd] .
" **It does credit to the amiability of both , " said Edmund .**
" 它 做 信用 到 这 和蔼 的 两个都 , " 说 埃德蒙 .

"这确实体现了两人之间的友好关系,"埃德蒙说道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ænsər] ['mɑ:li] , " [wi:; wi] [bəuθ] [nu:] [wʌt] [wi:; wi] ['wa:ntɪd] ,
" **I don't know about that , " answered Molly , " we both knew what we wanted ,**
" 我 不 知道 关于 那 , " 回答 莫莉 , " 我们 两个都 知道 什么 我们 通缉 ,
"我不知道,"莫莉回答说,"我们俩都知道自己想要什么。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:zəli] [get] [aɪ 'ti:] [ən'les] [wi:; wi] [kəm'baɪnd] , [ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi]
and that we could not easily get it unless we combined , and so we
和 那 我们 可以 不是 容易地 得到 它 除非 我们 合并 , 和 所以 我们
[kəm'baɪnd] . "
combined . "
合并 . "

而且,除非我们联合起来,否则我们很难得到它,所以我们就联合起来了。

" [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [kwɪt] ['i:zi] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [slɑɪt] ['frɪk](ə)n] [æt; ət] ['gru:mbrɪdʒ] ? "
" **But was it quite easy to get over the slight friction at Groombridge ? "**
" 但 曾是 它 相当 简单的 到 得到 超过 这 轻微 摩擦 在 格鲁姆布里奇 ? "
"但是,在格鲁姆布里奇发生的小摩擦真的那么容易克服吗? "

" [oʊ] , [jes] ; [də'rektli; daɪ'rektli] [wi:; wi] [gɑ:t] [ə'wei] [ə'delə; 'ædələ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] .
" **Oh , yes ; directly we got away Adela was all right .**
" 哦 , 是的 ; 直接地 我们 得到 离开 阿德拉 曾是 全部 正确的 .
"哦,是的;我们一离开,阿黛拉就没事了。"

[ʃi:; ʃi] [felt] ['staɪf(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t]
She felt stifled by the atmosphere , and she recovered as soon as she got
她 毛毡 窒息 经过 这 气氛 , 和 她 恢复 作为 很快 作为 她 得到
[hoʊm] .
home .
家 .

她感到气氛压抑,一回到家就恢复了过来。

" ['edmənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [ɪf] [hi:; hi]
" **Edmund would have been less surprised at the tone of this last remark if he**
" 埃德蒙 会 有 到过 较少的 惊讶 在 这 语气 的 这 最后的 评论 如果 他
[hæd; həd] [si:n] ['leɪdi] - [ɪk'si:dɪŋli] [ɔ:f'hænd] [wei] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] ['mɑ:li] [ðɪs] [seɪm]
had seen Lady Groombridge's exceedingly offhand way of greeting Molly this same
有 已见 女士 - 非常 随意 方式 的 问候 莫莉 这 相同的
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

"如果埃德蒙看到格鲁姆布里奇夫人当晚极其漫不经心地向莫莉打招呼,他就不会对这番话的语气感到惊讶了。"

[ðæt] [greɪt] ['leɪdi] , [hævɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd]
That great lady , having expected to find
那 伟大的 女士 , 拥有 预期的 到 寻找
那位伟大的女士原本期望发现

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ðæt] ['mɑ:li] [hæd; həd] , [æktɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] , [ə'bændənd] ['mɪsɪz] . - [gri:n] ,
that Molly had , acting on her advice , abandoned Mrs . Delaport Green ,
那 莫莉 有 , 表演 在 她 建议 , 弃 太太 . - 绿色的 ,
莫莉听从了她的建议,抛弃了德拉波特·格林太太。

[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi][met][ðəm; ðəm] [stiːl] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
was quite disappointed in the girl when she met them still together in London ,
曾是 相当 失望的 在 这 女孩 什么时候 她 遇见 他们 仍然 一起 在 伦敦 ,
当她在伦敦再次见到他们时, 对那个女孩相当失望, 因为她发现他们仍然在一起。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][frɪˈdʒɪdəti][tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and so she extended her frigidity to both of them .
和 所以 她 扩展 她 冷漠 到 两个都 的 他们 .
于是, 她对两人都表现出了冷漠。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][aɪr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [jɔːrˈself] ?
" And you are enjoying yourself ?
" 和 你 是 享受 你自己 ?
你玩得开心吗?

" [ˈedmənd] [went] [ɑːn] .
" Edmund went on .
" 埃德蒙 去 在 .
埃德蒙继续说道。

" [kʌm] , [let][juːˈes][sɪt][bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [pɑːmz] .
" Come , let us sit behind those palms .
" 来 , 让 我们 坐 在后面 那些 棕榈树 .
来, 我们坐在棕榈树后面。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [ˈsmuːðli] . "
You look as if things were going smoothly . "
你 看 作为 如果 事物 是 去 顺利 . "
你看上去一切都很顺利。

" [aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
" It is delightful .
" 它 是 愉快 .
“真是令人愉悦。”

" [ˈmɑːli] [kæst][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [gruːps] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
" Molly cast her grey eyes over the moving groups that were strolling about the
" 莫莉 投掷 她 灰色的 眼睛 超过 这 移动 团体 那 是 漫步 关于 这
[ˈbɔːlruːmˈbɔːlrʊm] ,
ballroom ,
舞厅 ,
莫莉用她灰色的眼睛扫视着在舞厅里漫步的人群。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [əˈɡen] ,
and over the lights and flowers and the band preparing to begin again ,
和 超过 这 灯 和 花朵 和 这 乐队 准备 到 开始 再次 ,
灯光、鲜花和乐队准备再次演奏之际,

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈedməndz] [feɪs] .
and then looked up into Edmund's face .
和 然后 看起来 向上 进入 埃德蒙的 脸 .
然后抬头看向埃德蒙的脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] , [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈmuːvmənt] , [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræðər] [ʌnˈjuːʒuəliʌnˈjuːʒəli]
It was a slow , luxurious movement , fitted to the rather unusually
它 曾是 一个 慢的 , 豪华 移动 , 适配 到 这 相当 异常地
[dɪˈveləpt] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
developed face and expression .
发达 脸 和 表达 .
这是一个缓慢而优雅的动作, 与他那略显不寻常的脸型和表情十分相配。

[moʊst] ['debjʊtɑ:nts] [ɑ:r; ər] [kru:d] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ['lʌndən]
Most debutantes are crude in their enjoyment , but Molly was beginning London
最多 初次登台的少女 是 原油 在 他们的 享受 , 但 莫莉 曾是 开始 伦敦
[æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [na:t][æt; ət] [eɪ'ti:n] ,
at twenty - one , not at eighteen ,
在 二十 - 一 , 不是 在 十八 ,
大多数初入社交界的年轻女孩都粗俗地享受着生活, 但莫莉是在21岁而不是18岁才开始在伦敦生活。

[ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪd] [hɜ:ɪ; hər] [mɔ:ɪr] [mætʃʊr] [ðæn; ðən][hɜ:ɪ; hər][æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv]
and circumstances made her more mature than her actual experience of
和 情况 制成 她 更多的 成熟 比 她 实际的 经验 的
[sə'saɪəti] ['wɔ:rəntɪd] .
society warranted .
社会 有保证 .
环境使她比她实际的社会经验所应有的更加成熟。

[jet] [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['edmənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'teɪmd] ['elɪmənt] [ɪn][hɜ:ɪ; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:ɪr]
Yet it seemed to Edmund that the untamed element in her was the more
然而 它 似乎 到 埃德蒙 那 这 未驯服的 元素 在 她 曾是 这 更多的
[ˈstraɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:ntɹæst] .
striking from the contrast .
引人注目 从 这 对比 .
然而, 在埃德蒙看来, 与她相比, 她身上那股桀骜不驯的气质显得更加引人注目。

[ˈmɑ:li] [ək'septɪd] ['soʊʃ(ə)l] [dɪˈlaɪts] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [kən'venʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l]
Molly accepted social delights and social conventions as a young and gentle
莫莉 公认 社会的 美味 和 社会的 惯例 作为 一个 年轻的 和 温和的
[ˈtaɪgrəs] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sɔ:ft][tɜ:rf][ʌv; əv][æn; ən] [ɪŋɡlɪʃ] [lɔ:n] .
tigress might enjoy the soft turf of an English lawn .
母老虎 可能 享受 这 柔软的 草皮 的 一个 英语 草地 .
莫莉欣然接受社交乐趣和社交习俗, 就像一只年轻温柔的母老虎享受英国草坪上柔软的草皮一样。

[ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɜ:ɪ; hər][toʊn] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ['gru:mbrɪdʒ] ['feɪdɪd] [naʊ] .
The defiance in her tone when she alluded to Groombridge faded now .
这 蔑视 在 她 语气 什么时候 她 暗示 到 格鲁姆布里奇 褪色 现在 .
她之前提到格鲁姆布里奇时语气中的挑衅意味现在已经消失了。

" [aɪ][hæv; həv][sɪks] [bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fɔ:r] [naɪts] , [ænd; ənd][wʌn] ['ɑ:prə] ,
" **I have six balls in the next four nights , and one opera ,**
" 我 有 六 球 在 这 下一个 四 夜晚 , 和 一 歌剧 ,
“接下来的四个晚上我有六场舞会和一场歌剧演出,

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['æskɑ:t] , [ðen] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ðen] [tu:; tə] [kaʊz] ,
and we are going to Ascot , then back to London , then to Cowes ,
和 我们 是 去 到 阿斯科特 , 然后 后退 到 伦敦 , 然后 到 考斯 ,
[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðæt] ,
and , after that ,
和 , 后 那 ,
我们要去阿斯科特, 然后返回伦敦, 再去考斯, 之后,

[aɪ][eɪ'em] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [leɪks] [ænd; ənd][tu:; tə] ['swɪtsərələnd] , [ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ] [laɪk] .
I am going to the Italian Lakes and to Switzerland , and wherever I like .
我 是 去 到 这 意大利语 湖泊 和 到 瑞士 , 和 无论 我 喜欢 .
"
"
"
我要去意大利湖区、瑞士, 以及任何我想去的地方。

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n] [soʊ] ['veri] [ʌn'selfɪʃ] ? "
" **Is Mrs . Delaport Green so very unselfish ?** "
" 是 太太 . - 绿色的 所以 非常 无私 ? "
“德拉波特·格林夫人真的如此无私吗? ”

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][əˈdeɪlə; ˈædələ] [tɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n]
" Oh , no ; I am only going to stay with Adela till the end of the season
" 哦 , 不 ; 我 是 仅有的 去 到 停留 和 阿德拉 直到 这 结尾 的 这 季节
,
!
,

“哦，不；我只会和阿黛拉待到赛季结束。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] ,
and then I am going abroad with two girls who are quite delightful ,
和 然后 我 是 去 国外 和 二 女孩们 WHO 是 相当 愉快 ,
然后我要和两个非常可爱的女孩一起出国。

[ænd; ənd][ɪn][ɑːkˈtoʊbər][ðə; ðɪ] [flæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] .
and in October the flat and the governess are to come into existence .
和 在 十月 这 平坦的 和 这 家庭教师 是 到 来 进入 存在 .
十月份，公寓和家庭教师就将正式启用。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

" [jes] ; ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] ['pɜːrfɪkt] , " ['mɜːməd] ['grɑːs] ,
" Yes ; everything — everything perfect , " murmured Grosse ,
" 是的 ; 一切 — 一切 完美的 , " 低声说道 格罗斯 ,
“是的，一切都——一切都很完美，”格罗斯低声说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ðɪ]
looking at her with an expression that included her own appearance in the
寻找 在 她 和 一个 表达 那 包括 她 自己的 外貌 在 这
" ['evriθɪŋ] ['pɜːrfɪkt] .
" everything perfect .
" 一切 完美的 .

她看着她，脸上带着一种将自己融入“一切完美”之中的表情。

" [ðen] , ['draːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['aɪglæs] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Then , dropping his restless eyeglass , he went on .
" 然后 , 下降 他的 不安 眼镜 , 他 去 在 .
“然后，他放下不安地晃动的眼镜，继续说道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [bɔːrd] ? "
" And you are never bored ? "
" 和 你 是 绝不 无聊的 ? "
“你从来不会感到无聊吗？”

" ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn][ˈsɪŋg(ə)] ['moʊmənt] . "
" Never for one single moment . "
" 绝不 为了 一 单身的 片刻 . "
“一刻也绝不可能。”

" [əˈmeɪzɪŋ] ! [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['pɔːsəbli] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrd] . "
" Amazing ! and what is more amazing is that possibly you never will be bored . "
" 惊人的 ! 和 什么 是 更多的 惊人的 是 那 可能 你 绝不 将要 是 无聊的 . "
“太棒了！更棒的是，你可能永远不会感到无聊。”

" [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] [ðen] ? " [æskt] ['mɔːli] .
" Am I to die young then ? " asked Molly .
" 是 我 到 死 年轻的 然后 ? " 问 莫莉 .
“难道我注定要英年早逝吗？”莫莉问道。

" [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [tu:] ['ki:nli] ,
" **Not necessarily , but I believe you will enjoy too keenly ,**
" 不是 一定 , 但 我 相信 你 将要 享受 也 敏锐地 ,
" 不一定, 但我相信你会非常享受的。”

[ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈsʌfə] [tu:] ['ki:nli] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] . "
and probably suffer too keenly to be bored .
和 大概 遭受 也 敏锐地 到 是 无聊的 . "
他们可能因为承受着巨大的痛苦而难以感到无聊。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˈveri] ['ki:nli] ? " [æskt] [ˈmɑ:li] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɪmɪd] [ˈɪntrəst] .
" **Did you ever enjoy very keenly ?** " **asked Molly , with timid interest .**
" 做过 你 曾经 享受 非常 敏锐地 ? " 问 莫莉 , 和 胆小 兴趣 .
"你曾经非常享受过吗? "莫莉怯生生地问道。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] ! " [kraɪd] [ˈgrɑ:s] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl][æni'meɪ(ə)n] ;
" **Didn't I !** " **cried Grosse , with unusual animation ;**
" 没有 我 ! " 哭 格罗斯 , 和 异常 动画片 ;
"难道我没有吗! "格罗斯喊道, 语气异常激动;

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈsev(ə)n] [ɔ:r] [eɪt] [ˈjɪrz] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ˈhju:dʒli] , [bʌt; bət] — — "
" **until the last seven or eight years I enjoyed myself hugely , but — —** "
" 直到 这 最后的 七 或者 八 年 我 享受 我 非常 , 但 — — "
"直到最近七八年, 我一直过得非常开心, 但是——"

" [waɪ] [dɪd] [aɪ 'ti:] [stɔ:p] ? " [æskt] [ˈmɑ:li] , [hə:r; hər] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] .
" **Why did it stop ?** " **asked Molly , her large eyes straining with eagerness .**
" 为什么 做过 它 停止 ? " 问 莫莉 , 她 大的 眼睛 紧张 和 渴望 .
"为什么停了? "莫莉问道, 她那双大眼睛里充满了渴望。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [æt; ət] [wʌns] .
" **You look like a child who must know the end of the story at once .**
" 你 看 喜欢 一个 孩子 WHO 必须 知道 这 结尾 的 这 故事 在 一次 .
"你看上去像个孩子, 非得马上知道故事的结局。"

[du:][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [get] [soʊ] [ˈi:gər] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tuːld] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] ?
Do you always get so eager when you are told a story ?
做 你 总是 得到 所以 渴望的 什么时候 你 是 讲述 一个 故事 ?
你每次听故事都那么兴奋吗?

[maɪn] [ɪz] [ˈdredfəli] [dʌl] .
Mine is dreadfully dull .
矿 是 极其糟糕 乏味的 .

我的那台电脑简直无聊透顶。

[waɪl] [aɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] ,
While I had plenty of work to do , and something to look forward to ,
尽管 我 有 很多 的 工作 到 做 , 和 某物 到 看 向前 到 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] ,
I was amused ,
我 曾是 觉得好笑 ,
虽然我有很多工作要做, 也有一些值得期待的事情, 但我还是觉得很有趣。

[bʌt; bət] [ðen] — — "
but then — — "
但 然后 — — "

但是——"

" [ðen] [wʌt] ? "
" **Then what ?** "
" 然后 什么 ? "

然后呢?

" [wel] , [ðen] [aɪ] [br'keɪm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt] ['evər] [sɪns] .
" **Well , then I became rich , and I've been dawdling about ever since .**
" 出色地 , 然后 我 成为 富有的 , 和 我已经 到过 磨蹭 关于 曾经 自从 :
" 后来我发了财, 从那以后我就一直游手好闲。"

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] , [bæt; bət] [naʊ] [aɪm] [bɔːrd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋk(jə)n] . " **At first I enjoyed it , but now I'm bored to extinction .** "
在 第一的 我 享受 它 , 但 现在 我是 无聊的 到 灭绝 : "
一开始我很喜欢, 但现在我无聊透顶了。

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['mɑːli] ,
" **I can understand , " said Molly ,**
" 我 能 理解 , " 说 莫莉 ,
" 我能理解, "莫莉说。

" [wen] ['eniθɪŋ] [br'kʌmz] [kwɔɪt] ['iːzi] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
" **when anything becomes quite easy it doesn't seem worth while to do it .**
" 什么时候 任何事物 变成 相当 简单的 它 不 似乎 值得 尽管 到 做 它 :
" 当任何事情变得很容易的时候, 就不值得去做了。"

[bæt; bət] ['ɪznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? " **But isn't there anything difficult you want to do ?** "
但 不是 那里 任何事物 难的 你 想 到 做 ? "
难道你不想做点有难度的事吗?

" [jes] , " [sed] ['edmænd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] ; [wʌn][ɪz] ['pleɪnli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] ,
" **Yes , " said Edmund , " there are two things ; one is plainly impossible ,**
" 是的 , " 说 埃德蒙 , " 那里 是 二 事物 ; 一 是 显然 不可能的 ,
" 是的, "埃德蒙说, "有两件事; 一件显然是不可能的,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ɪz][naːt]['hoʊpf(ə)] , [ænd; ənd]
and the other is not hopeful , and
和 这 其他 是 不是 充满希望 , 和
而另一个人则不抱希望, 而且

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][prɪ'vents, pri:'vents][maɪ] ['fiːlɪŋ] [bɔːrd] , [fɔːr; fər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['niːðər] [ʌv; əv]
neither of them prevents my feeling bored , for unfortunately neither of
两者都不 的 他们 阻止 我的 感觉 无聊的 , 为了 很遗憾 两者都不 的
[ðem; ðəm] ['gɪvz] [em 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] . " **them gives me enough to do .** "
他们 给予 我 足够的 到 做 : "
它们都无法阻止我感到无聊, 因为很遗憾, 它们都没能给我提供足够的事情可做。

" ['kʊdnt] [juː; jʊ][wɜːrk] [mɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['mɑːli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] .
" **Couldn't you work more at them ? " asked Molly , with much sympathy .**
" 不能 你 工作 更多的 在 他们 ? " 问 莫莉 , 和 很多 同情 :
"你就不能再多花点时间在他们身上吗? "莫莉充满同情地问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **No , " he said , as if talking to himself ,**
" 不 , " 他 说 , 作为 如果 说 到 他自己 ,
" 不, "他仿佛自言自语道。

" [noʊ][wʌn][hæz; hæz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
" **no one has the power to make a woman change her nature ,**
" 不 一 有 这 力量 到 制作 一个 女士 改变 她 自然 ,
"没有人有能力改变一个女人的本性。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmætər] [ni:dz] [æn; ən][ˈekspɜ:rt] .
and the other matter needs an expert .
和 这 其他 事情 需求 一个 专家 .
另一件事则需要专家处理。

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] , [ɪn] [əˈstɔ:nɪʃmənt] [æt; ət] [hɪm'self] .
" he stopped short , in astonishment at himself .
" 他 停止 短的 , 在 惊讶 在 他自己 .
他突然停住脚步，对自己感到惊讶。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [ˈmɔ:li] ,
" Why , what's the matter ? " asked Molly ,
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? " 问 莫莉 ,
“怎么了？”莫莉问道。

[waɪl] [ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [tʃi:ks] .
while a deep flush of colour rose in her dark cheeks .
尽管 一个 深的 冲洗 的 颜色 玫瑰 在 她 黑暗的 脸颊 .
她黝黑的双颊泛起了一抹深红。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈlaɪtli] ;
" You must be a witch , " he said lightly ;
" 你 必须 是 一个 巫婆 , " 他 说 轻轻 ;
“你一定是女巫，”他轻描淡写地说；

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [seɪ] [θɪŋz] [aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ,
" you make me say things I don't in the least mean to say ,
" 你 制作 我 说 事物 我 不 在 这 至少 意思是 到 说 ,
你让我说出一些我根本不想说的话，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [sed] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [els] .
and that I have never said to anyone else .
和 那 我 有 绝不 说 到 任何人 别的 .
这件事我从未对任何人说过。

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [ˈpɑ:rtnər] , [ˈedgər] - , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] . "
And here is a distracted partner , Edgar Tonmore , coming to reproach you . "
和 这里 是 一个 愣 伙伴 , 埃德加 - , 未来 到 责备 你 . "
还有你这位心不在焉的合伙人埃德加·汤莫尔，他来责备你了。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [dæns] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] , [mɪs] [ˈdekstər] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [freʃ] [vɔɪs] ,
" Our dance is nearly over , Miss Dexter , " said a young , fresh voice ,
" 我们的 舞蹈 是 几乎 超过 , 错过 德克斯特 , " 说 一个 年轻的 , 新鲜的 嗓音 ,
“我们的舞会快结束了，德克斯特小姐，”一个年轻、清新的声音说道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][moʊst] [ˈpli:zɪŋ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [wel] - [bɪlt] [ænd; ʌnd] [wel] - [treɪnd] [ˈmænhʊd] [stʊd]
and a most pleasing specimen of well - built and well - trained manhood stood
和 一个 最多 令人愉悦 标本 的 出色地 - 建造 和 出色地 - 受过训练 男子气概 站立
[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .
一位身材健壮、训练有素的英俊男子站在他们面前，令人赏心悦目。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈevriwɛr] .
" I have been looking for you everywhere .
" 我 有 到过 寻找 为了 你 到处 .
我到处都在找你。

" ['mɑ:li] [ænd; ənd] ['edmənd] [roʊz] .
" Molly and Edmund rose .
" 莫莉 和 埃德蒙 玫瑰 .

莫莉和埃德蒙都站起来了。

[hi:; hi] [stʊd] [wer] [ðei] [left] [hɪm; ɪm] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rl] [pæst] .
He stood where they left him watching her whirl past .
他 站立 在哪里 他们 左边 他 观看 她 旋转 过去的 .

他站在他们离开的地方，看着她转身离去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] ; [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [gift] [ʌv; əv] ['pɜ:rfrɪkt] ['mu:vmənt] .
It was as he had suspected ; she had the gift of perfect movement .
它 曾是 作为 他 有 怀疑 ; 她 有 这 礼物 的 完美的 移动 .

正如他所料，她拥有完美的动作天赋。

[ænd; ənd] ['mɑ:li] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɑ:nst] [pæst] , [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tɔ:l] , [lu:s] ['fɪgjər] ,
And Molly , as she danced past , glanced towards the tall , loose figure ,
和 莫莉 , 作为 她 跳舞 过去的 , 瞥了一眼 向 这 高的 , 松动的 数字 ,

莫莉边跳边经过，瞥了一眼那个高挑、衣着宽松的身影。

[ˈdɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [trɪk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]
dignified with all its carelessness and with some curious trick of distinction
凝重 和 全部 它是 疏忽 和 和 一些 好奇的 诡计 的 区别

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [ɪts] ['berɪŋ] ,
and indifference in its bearing ,
和 漠不关心 在 它是 轴承 ,

它举止间透着一丝漫不经心的尊严，以及某种奇特的、与众不同的冷漠姿态。

[ænd; ənd] [twɪs] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] ['taɪərd] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] .
and twice she caught tired eyes looking very earnestly at her .
和 两次 她 捕捉 疲劳的 眼睛 寻找 非常 切实 在 她 .

她两次看到疲惫的双眼非常认真地看着她。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊz] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:rl] ,
I was talking of Rose to that girl ,
我 曾是 说 的 玫瑰 到 那 女孩 ,

我当时正跟那个女孩谈论罗斯。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['efərts] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['mʌni] ,
and of my efforts to get at her mother's money ,
和 的 我的 努力 到 得到 在 她 母亲的 钱 ,

以及我试图弄到她母亲的钱财的努力，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [spi:k] [ʌv; əv] ['i:ðər] [tu:; tə] ['mɔ:rt(ə)] [mæn] .
and I never speak of either to mortal man .
和 我 绝不 说话 的 任何一个 到 凡人 男人 .

我从未向凡人提及过这两件事。

[wʌt] [meɪd] [em 'i:] [du:] [aɪ 'ti:] ?
What made me do it ?
什么 制成 我 做 它 ?

我为什么会这样做？

" ['sləʊli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bɔ:lru:m, 'bɔ:lrʊm] [ænd; ənd]
" Slowly he turned away and left the ballroom and
" 缓慢地 他 转向 离开 和 左边 这 舞厅 和

他缓缓转身，离开了舞厅。

[ðə; ði] [haʊs] , [diˈklaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ˈveriəs] [əˈpiːlz] [tuː; tə] [steɪ] ,
the house , declining with a wave of the hand various appeals to stay ,
这 房子 , 下降 和 一个 海浪 的 这 手 各种各样的 上诉 到 停留 ,
房子主人挥手拒绝了各种挽留的请求，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and found himself in the street .
和 成立 他自己 在 这 街道 .

他发现自己身处街头。

" [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [əˈfɪnətiːz] [biː; bi] [hæŋd] !
Sympathies and affinities be hanged !
" 同情 和 亲和力 是 绞刑 !

“同情和亲近都应该被扼杀！ ”

" [hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː] [əˈlaʊd] .
He said it aloud .
" 他 说 它 大声 .

他大声说了出来。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ˈiːv(ə)n] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , [tuː] , [ɪf] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə]
She isn't even really beautiful , and I'll be hanged , too , if I'll talk to
" 她 不是 甚至 真的 美丽的 , 和 患病的 是 绞刑 , 也 , 如果患病的 讲话 到
[hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] .
her any more .
她 任何 更多的 .

“她其实并不漂亮，如果我再跟她说话，我也会被吊死的。”

" [bʌt; bət] , [əˈlæk] [fɔːr; fər] [ˈmɑːli] , [hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [əˈkeɪzn] [ɑːn]
But , alack for Molly , he did talk to her on almost every occasion on
" 但 , 呜呼 为了 莫莉 , 他 做过 讲话 到 她 在 几乎 每一个 场合 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [met] .
which they met .
哪个 他们 遇见 .

但令莫莉失望的是，几乎每次见面，他都会和她说话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ] [ˈkɑːnʃəs] [læk] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [tuː; tə] [rouz] ;
It was from no conscious lack of royalty to Rose ;
它 曾是 从 不 有意识的 缺少 的 皇室 到 玫瑰 ;

这并非出于对罗斯缺乏皇室血统的自觉意识；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈferz]
it was largely because he was so full of her and her affairs
它 曾是 很大程度上 因为 他 曾是 所以 满的 的 她 和 她 事务
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][æn; ən] [əˈsembli] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] [drɪft] [tɔːrdz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]
that he would in an assembly of indifferent people drift towards one who was in
那 他 会 在 一个 集会 的 冷漠 人们 漂移 向 一 WHO 曾是 在
[ˈeni] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əˈferz] .
any way connected with those affairs .
任何 方式 连接 和 那些 事务 .

这主要是因为他满脑子都是她和她的事情，以至于在一群漠不关心的人面前，他会不由自主地靠近任何与这些事情有关联的人。

[ðən] [wʌn] [wɜ:rd] [ɔ:r] [tu:] , [ðə; ði] ['merəst] " [həʊ] [-] [du:] ? " [si:md] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:]
Then one word or two , the merest " how d'ye do ? " seemed to develop instantly into
然后 一 单词 或者 二 , 这 最 " 如何 染料 做 ? " 似乎 到 发展 即刻 进入
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,

然后, 仅仅一两个字, 比如一句简单的“你好吗?”, 似乎就立刻发展成了交谈。

[ænd; ənd] ['ɔ:rtli] [ðə; ði] [tɔ:k] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [θɪŋz] .
and shortly the talk turned to intimate things .
和 不久 这 讲话 转向 到 亲密的 事物 .

很快, 话题就转向了私密的话题。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [best] .
And for him Molly was always at her best .
和 为了 他 莫莉 曾是 总是 在 她 最好的 .

在他眼里, 莫莉永远都是最好的。

['meni] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [jet] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; hər][ɪntu:]
Many people did not like her , yet admired her , and admitted her into
许多 人们 做过 不是 喜欢 她 , 然而 钦佩 她 , 和 承认 她 进入

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] [hæf] [ʌn'wɪlɪŋli] .
their houses half unwillingly .
他们的 房屋 一半 不情愿地 .

许多人不喜欢她, 但又敬佩她, 并半不情愿地让她进屋。

[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:f(ə)n] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌ; əv]
Her speech was not often kindly , and there was an element of
她 演讲 曾是 不是 经常 亲切地 , 和 那里 曾是 一个 元素 的

[dɪ'faɪəns] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['kwaiət nəʊs] ,
defiance even in her quietness ,
蔑视 甚至 在 她 寂静 ,

她的言辞通常并不友善, 即使在她平静的外表下, 也隐藏着一丝反抗的意味。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['səʊʃ(ə)l] [i:z] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['negətɪv] .
for her unmistakable social ease was distinctly negative .
为了 她 毋庸置疑 社会的 舒适 曾是 明显地 消极的 .

因为她那显而易见的社交能力反而成了负面因素。

['mɑ:li] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [drest] [wel] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [gri:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
Molly was rich and dressed well , and Mrs . Delaport Green was a very
莫莉 曾是 富有的 和 穿着 出色地 , 和 太太 . - 绿色的 曾是 一个 非常

['klevər] ['wʊmən] ,
clever woman ,
聪明的 女士 ,

莫莉家境富裕, 衣着考究; 德拉波特·格林太太是一位非常聪明的女人。

[hu:z] ['blʌndərz] [wɜ:r; wər] [rer] [ænd; ənd] [hu:z] [pet] [vaɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'fæʃnəbl] .
whose blunders were rare and whose pet vice was not unfashionable .
谁 失误 是 稀有的 和 谁 宠物 副 曾是 不是 过时的 .

他很少犯错, 而且他的嗜好并不落伍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][tu:; tə] ['sɔ:fn] [ænd; ənd]['raɪpən][ðə; ði] [best] [saɪd][ʌ; əv] ['mɑ:li] .
There was nothing in this life to soften and ripen the best side of Molly .
那里 曾是 没有什么 在 这 生活 到 软化 和 熟 这 最好的 边 的 莫莉 .

生活中没有什么能够磨砺和激发莫莉内心最美好的一面。

[bʌt; bət] ['edmənd] [dru:] [aʊt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]
But Edmund drew out whatever she had in her that was gentle and
但 埃德蒙 画 出去 任何 她 有 在 她 那 曾是 温和的 和
['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

但爱德蒙激发了她内心温柔善良的一面。

[,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['meni] ['lʌndən] ['si:znz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt]
It does not need the experience of many London seasons in order to realise that
它 做 不是 需要 这 经验 的 许多 伦敦 季节 在 命令 到 意识到 那
[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər]
it is a condition of things in which many of the faculties of our nature
它 是 一个 状况 的 事物 在 哪个 许多 的 这 学院 的 我们的 自然
[ɑ:r; ər] [sə'spendɪd] .
are suspended .
是 暂停 .

无需经历许多个伦敦的季节，就能意识到，在这种状态下，我们天性中的许多能力都处于停滞状态。

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ['mɔ:ɾəlist] [mɑ:t] [pʊt][,aɪ 'ti:] ,
It is not as a Puritan moralist might put it ,
它 是 不是 作为 一个 清教徒 道德家 可能 放 它 ,
并非如清教徒道德家可能会说的那样，

[ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv]['kɑ:rn(ə)l][vaɪs] [tʃʊks] ['haɪər] [θɪŋz] ,
that the atmosphere of a whirlpool of carnal vice chokes higher things ,
那 这 气氛 的 一个 漩涡 的 肉体 副 窒息 更高 事物 ,
肉欲横流的氛围会扼杀更高层次的事物。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənts] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] .
for the amusements may be perfectly innocent .
为了 这 娱乐 可能 是 完美 清白的 .
因为这些娱乐活动可能完全无害。

['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðem; ðəm][dəʊnt] ['hæpən] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
Only for a time the people who are engaged in them don't happen to think ,
仅有的 为了 一个 时间 这 人们 WHO 是 已订婚的 在 他们 不 发生 到 思考 ,
只是在一段时间内，参与其中的人们碰巧没有想到这一点。

[ɔ:r][tu:; tə] ['pɪti] , [ɔ:r][tu:; tə] [preɪ] , [ɔ:r][tu:; tə] [kən'dem] , [ɔ:r][ˈɔ:f(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [ʌv] ,
or to pity , or to pray , or to condemn , or often , I believe , to love ,
或者 到 遗憾 , 或者 到 祈祷 , 或者 到 谴责 , 或者 经常 , 我 相信 , 到 爱 ,
或者怜悯，或者祈祷，或者谴责，或者，我相信，很多时候，是爱。

[ðʊʊ] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
though it may seem absurd to say so .
尽管 它 可能 似乎 荒诞 到 说 所以 .
虽然这么说可能显得荒谬。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] , ['ðerfɔ:r] ,
It may , therefore ,
它 可能 , 所以 ,
因此，它可能

[biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][rest] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [æmˈbiʃənz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz]
be called a rest cure for aspirations and higher ambitions and anxieties
是 称为 一个 休息 治愈 为了 抱负 和 更高 抱负 和 焦虑
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈnoʊblɪz] [ˌdiskənˈtents] .
and all the nobler discontents .
和 全部 这 更高贵 不满 .

可以称之为抚慰抱负、崇高理想、焦虑以及所有高尚不满的良方。

[tuː; tə] [ˈmɔːli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [juːθ] [ænd; ənd] [flʌn] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [fərˈgetflnəs] .
To Molly it was youth and fun and brightness and forgetfulness .
到 莫莉 它 曾是 青年 和 乐趣 和 亮度 和 健忘 .

对莫莉来说，那是青春、快乐、明媚和健忘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈliːzər] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɔːrɪd] , [noʊ] [əˈkeɪzn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪtər] [ɔːr] [kəmˈbæɪtɪv] .
There was no leisure to be morbid , no occasion to be bitter or combative .
那里 曾是 不 闲暇 到 是 病态的 , 不 场合 到 是 苦的 或者 好斗的 .

没有闲暇时间去想病态的事情，也没有机会去怨恨或好斗。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [smuːð] , [əˈbʌv] [ɔːl] [tuː] [ɪnˈses(ə)nt] [nɑːt][tuː; tə]
The game of life was too bright and smooth , above all too incessant not to
这 游戏 的 生活 曾是 也 明亮的 和 光滑的 , 多于 全部 也 不停歇 不是 到
[səˈfaɪs] .
suffice .
足够了 .

人生这场游戏太过精彩流畅，更重要的是，它太过永不停歇，怎能不让人满足？

[ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [maɪt] [biː; bi][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈɡruːmbrɪdʒ] [dɪˈspɔːtɪd]
Mrs . Delaport Green might be outside the circle in which Lady Groombridge disported
太太 . - 绿色的 可能 是 外部 这 圆圈 在 哪个 女士 格鲁姆布里奇 被驱逐

[hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈdɪɡnəti] [ðæn; ðən] [ˈgeɪəti] ,
herself with more dignity than gaiety ,
她自己 和 更多的 尊严 比 欢乐 ,

德拉波特·格林夫人可能并不属于格鲁姆布里奇夫人所在的圈子，格鲁姆布里奇夫人行事举止更显端庄而非轻浮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈɑːn.treɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡʊd] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz]
but she had the entrée to some houses almost as good , if not as
但 她 有 这 主菜 到 一些 房屋 几乎 作为 好的 , 如果 不是 作为
[ɪkˈskluːsɪv] ,
exclusive ,
独家的 ,

但她也能进入一些同样好，甚至可以说是同样私密的场所。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [huː] [ˌentərˈteɪnd]
and she had also a large number of acquaintances who entertained
和 她 有 还 一个 大的 数字 的 熟人 WHO 娱乐
[ˌsɪstəˈmætɪkli] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡəntli] .
systematically and extravagantly .
系统地 和 奢侈地 .

她还有许多熟人，他们经常有条不紊、铺张浪费地招待客人。

[ðæt] [ðə; ði] - [ɡriːnz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [rɪtʃ] , [ɔːr] [lɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈveri] [rɪtʃ] ,
That the Delaport Greens were very rich , or lived as if they were very rich ,
那 这 - 青菜 是 非常 富有的 , 或者 居住地 作为 如果 他们 是 非常 富有的 ,

德拉波特·格林一家非常富有，或者至少过着富人般的生活。

[hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] " [ˈpeɪɪŋ] [ɡest] .
had from the first surprised the " paying guest .
有 从 这 第一的 惊讶 这 " 付费 客人 .

从一开始就让“付费房客”感到惊讶。

伟大的财富(Great Possessions)

第8/19页

" ['leɪtli] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [brɪkʌm] ['eɪdənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ə'delə; 'ædələ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn]
" **Lately** **it** **had** **become** **evident** **to** **her** **that** **if** **Adela** **had** **not** **been**
" 最近 它 有 变得 明显 到 她 那 如果 阿德拉 有 不是 到过
[ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [kɑ:rdz] ,
addicted **to** **cards** ,
上瘾 到 牌 ,

“最近她越来越清楚地意识到，如果阿黛拉没有沉迷于纸牌游戏，

[ˈmɑ:li] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [haʊs] .
Molly would never have been established in her house .
莫莉 会 绝不 有 到过 已确立的 在 她 房子 .

莫莉永远不可能在她家安定下来。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [gri:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['veri]
She had found out by now that Mr . Delaport Green was a man of very
她 有 成立 出去 经过 现在 那 先生 . - 绿色的 曾是 一个 男人 的 非常
[gʊd] [rɪ'pju:t] [ɪn] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)] [wɜ:rlɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [sək'sesf(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɔ:k]
good **repute** **in** **the** **financial** **world** **as** **being** **distinctly** **successful** **on** **the** **Stock**
好的 声誉 在 这 金融的 世界 作为 存在 明显地 成功的 在 这 库存
[ɪks'tʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

她现在已经了解到，德拉波特·格林先生在金融界享有很高的声誉，在证券交易所取得了显著的成功。

[hi:; hi] [strʌk] [ˈmɑ:li] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ˈræðər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [kəm'pli:t]
He struck Molly as a sturdy type of Englishman , rather determined on complete
他 击 莫莉 作为 一个 结实的 类型 的 英国人 , 相当 决定 在 完全的
[ɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

莫莉觉得他是个典型的英国硬汉，非常注重完全独立。

[ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [fri:] ['fæʃ(ə)n] .
and liking to pay his way in a large free fashion .
和 喜欢 到 支付 他的 方式 在 一个 大的 自由的 时尚 .

而且他喜欢慷慨解囊，大手大脚地支付自己的开销。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈræðər] ['wʌndə-d] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['peɪɪŋ] [ɡest]
She rather wondered at his having consented to the plan of the " paying guest
她 相当 想知道 在 他的 拥有 同意 到 这 计划 的 这 " 付费 客人
,
,
,

她很纳闷他怎么会同意“付费房客”的计划。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [si:md] [kwɑ:t] ['dʒi:niəl] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð; wɪθ]
" **but he seemed quite genial when he came across her and inquired with**
" 但 他 似乎 相当 和蔼可亲 什么时候 他 来了 穿过 她 和 询问 和
[ˈsɪmpəθi] ['æftər] [hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənts] ,
sympathy after her amusements ,
同情 后 她 娱乐 ,

但他遇到她时显得非常和蔼可亲，并同情地询问她的娱乐活动。

[ænd; ənd] ['eɪdəntli] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜ:r'self] .
and evidently wished that she should enjoy herself .
和 显然 希望 那 她 应该 享受 她自己 .

显然，他希望她能玩得开心。

[ˈmeni] [gɜːlz] [huːz] [pəˈzi](ə)n [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [sɪˈkjər] , [huːm] [noʊ][wʌn] [disˈlaɪkt] [ænd; ənd]
Many girls whose position was undoubtedly secure , whom no one disliked and
许多 女孩们 谁 位置 曾是 无疑 安全的 , 谁 不 一 不喜欢 和
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈmjuːz] ,
everybody was willing to amuse ,
大家 曾是 愿意的 到 娱乐 ,
许多地位稳固、人人都喜欢逗乐的女孩,

[hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈsʌməɹ] [ðæn; ðən] [ˈmɑːli] .
had a much less amusing summer than Molly .
有 一个 很多 较少的 有趣 夏天 比 莫莉 .
她的暑假远不如莫莉有趣。

[ænd; ənd] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] , [moʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
And Edmund Grosse , most unconsciously to himself ,
和 埃德蒙 格罗斯 , 最多 不知不觉 到 他自己 ,
而埃德蒙·格罗斯, 即便他自己几乎毫无意识地也意识到了这一点,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [driːm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɪn]
was a leading figure in the warm dream of delight in
曾是 一个 领导 数字 在 这 温暖的 梦 的 喜 在
是温暖的喜悦之梦的领军人物

[wɪtʃ] [ˈmɑːli] [lɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] .
which Molly lived from the middle of May till the end of June .
哪个 莫莉 居住地 从 这 中间 的 可能 直到 这 结尾 的 六月 :
莫莉从五月中旬一直住到六月底。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ˈɔːf(ə)n][æɪt; ət][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [bʌt; bət][æɪt; ət] [ˈstɪfə] [ˈfʌŋkʃnz] , [æɪt; ət][ðə; ði]
They did not meet often at dances , but at stiffer functions , at the
他们 做过 不是 见面 经常 在 舞蹈 , 但 在 更硬 函数 , 在 这
[ˈɑːprə] ,
Opera ,
歌剧 ,

他们并不经常在舞会上相遇, 而是在一些比较正式的场合, 比如歌剧院, 见面。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [twais] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [wʌns][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,
and also twice in the country — once on the river on a Sunday afternoon ,
和 还 两次 在 这 国家 — 一次 在 这 河 在 一个 星期日 下午 ,
而且在国内也去过两次——一次是星期天下午在河上,

[ænd; ənd][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] - [end] [ˈpɑːrtɪ] , [wɪtʃ] [ləst] [deɪz] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]
and once for a whole week - end party , which last days deserve to be
和 一次 为了 一个 所有的 星期 - 结尾 派对 , 哪个 最后的 天 应得 到 是
[ˈtriːtɪd] [ɪn] [mɔːr] [ˈdiːteɪl] .
treated in more detail .
治疗 在 更多的 细节 :

还有一次是举办了一场为期整个周末的派对, 其中最后几天值得更详细地描述。

[ðə; ði] [gruːp] [huː] [met] [ˈʌndər][ðə; ði] [diːp] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][hɪˈstɔːrɪk] [ˈsiːdəz] , [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt]
The group who met under the deep shade of some historic cedars , on a hot
这 团体 WHO 遇见 在下面 这 深的 阴影 的 一些 历史性 雪松 , 在 一个 热的
[ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,
Saturday afternoon ,
周六 下午 ,
在一个炎热的周六下午, 一群人聚集在几棵古老的雪松浓荫下。

[tuː; tə] [spend] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊtəbli] ['plez(ə)nt] [hoʊst]
to spend together a Saturday to Monday with a notably pleasant host
到 花费 一起 一个 周六 到 周一 和 一个 尤其 令人愉快的 主持人
[ænd; ʌnd] ['hoʊstəs] ,
and hostess ,
和 女主人 ,

与一对非常和蔼可亲的主人夫妇一起度过周六到周一的时光

[hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðæt] [soʊ]
had carried with them the electric atmosphere of the season that so
有 携带 和 他们 这 电的 气氛 的 这 季节 那 所以
[ˈfæsɪneɪtɪd] ['mɔːliːz] [ɪnɪk'spɪəriəns] ,
fascinated Molly's inexperience ,
着迷 莫莉的 缺乏经验 ,
他们身上带着那种令懵懂的莫莉着迷的、充满活力的季节氛围。

[tuː; tə] [pər'fjuːm] [aɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒuːn] ['roʊzɪz] [ænd; ʌnd] [laɪt] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ruːməns]
to perfume it further with the June roses and light it with the romance
到 香水 它 更远 和 这 六月 玫瑰 和 光 它 和 这 浪漫
[ʌv; əv] ['sʌməɹ] ['muːnlʌɪt] .
of summer moonlight .
的 夏天 月光 .

用六月的玫瑰花香进一步增添芬芳，用夏日月光的浪漫点缀其间。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [wɜːr; wər] ['mɔːli] [ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [ˈjæpəroʊn] [ænd; ʌnd] [sɜːr] ['edmænd] ['grɑːs] .
Of the party were Molly and her chaperone and Sir Edmund Grosse .
的 这 派对 是 莫莉 和 她 监护人 和 先生 埃德蒙 格罗斯 .
同行者包括莫莉和她的监护人以及埃德蒙·格罗斯爵士。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [griːn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] ['mɔːli] [hæd; həd]
By this time Mrs . Delaport Green had made up her mind that Molly had
经过 这 时间 太太 . - 绿色的 有 制成 向上 她 头脑 那 莫莉 有
[dɪ'saɪdɪdli] ['betər] [bɪ'kʌm] ['leɪdɪ] ['grɑːs] ,
decidedly better become Lady Grosse ,
绝对地 更好的 变得 女士 格罗斯 ,
这时，德拉波特·格林夫人已经下定决心，莫莉最好还是成为格罗斯夫人。

[ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ʌnd] ['ɑːnərəb(ə)l] [kən'kluːz(ə)n] [tuː; tə]
and she felt that it would be a pleasing and honourable conclusion to
和 她 毛毡 那 它 会 是 一个 令人愉悦 和 光荣的 结论 到
[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɜːr; wər] [ə'haʊnst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ʌnd] ['mɔːli] ['pɑːrtɪd] .
the season if the engagement were announced before she and Molly parted .
这 季节 如果 这 订婚 是 宣布 前 她 和 莫莉 分手了 .
她觉得，如果在她和莫莉分手之前宣布订婚，那将是一个令人愉快且体面的赛季结局。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fliːst] ['mɔːli] ['veri] [kən'sɪdərəbli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv]
She had fleeced Molly very considerably , but she wanted her to have
她 有 羊毛 莫莉 非常 相当 , 但 她 通缉 她 到 有
[hɜːr; hər] ['mʌniːz] [wɜːrθ] ,
her money's worth ,
她 钱的 值得 ,
她狠狠宰了莫莉一大笔钱，但她想让莫莉觉得物有所值。

[ænd; ʌnd] [ɡoʊ] [ə'weɪ] ['kɑːntent] .
and go away content .
和 去 离开 内容 .
并移除内容。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [kənˈvɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]
It would take long to carry conviction as to the actual good and the
它 会 拿 长的 到 携带 定罪 作为 到 这 实际的 好的 和 这
[,pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [gʊd] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] .
possibility of further good there was in Mrs . Delaport Green .
可能性 的 更远 好的 那里 曾是 在 太太 . - 绿色的 .

要让人确信德拉波特·格林夫人身上确实存在着善良的品质以及进一步行善的可能性，还需要很长时间。

[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [tempˈteɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkwɒtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv]
Out of reach of certain temptations she might have been quoted as a positive
出去 的 抵达 的 肯定 诱惑 她 可能 有 到过 引 作为 一个 积极的
[ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [ˈbraɪtnəs] .
model of goodness and unselfish brightness .
模型 的 善良 和 无私 亮度 .

如果她能够远离某些诱惑，她或许会被誉为善良和无私奉献的典范。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪteɪtɪv] [ɡɪft][hæd; həd] [faʊnd] [ˈoʊnli][ðə; ði][haɪrɪst; ˈhaɪəst] [ˈmɒdlz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
If her imitative gift had found only the highest models , she might have
如果 她 模仿 礼物 有 成立 仅有的 这 最高 模型 , 她 可能 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [nʌn] ,
been a happy nun ,
到过 一个 快乐的 尼姑 ,

如果她的模仿天赋只让她模仿到最高水平的榜样，她或许会成为一名幸福的修女。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] [waɪf][ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
or a quiet , stay - at - home wife and mother .
或者 一个 安静的 , 停留 - 在 - 家 妻子 和 母亲 .

或者是一位安静的居家妻子和母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈwɜːrɪpuːl] [wer] [hɜːr; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd]
But she was tossed into a social whirlpool where her instincts and
但 她 曾是 抛掷 进入 一个 社会的 漩涡 在哪里 她 本能 和
[hɜːr; hər] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pəˈsepʃən] [wɜːr; wər][ɔːl] [kənˈfjuːzd] ,
her ambitions and her perceptions were all confused ,
她 抱负 和 她 感知 是 全部 使困惑 ,

但她却被卷入了一场社交漩涡，她的本能、抱负和认知都变得混乱不堪。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and out of the
和 出去 的 这

并退出

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [spɔɪld] [soʊl] , [hæd; həd] [krɔːld] [ə; eɪ][vaɪs] — [ˈpraːbəbli] [həˈredɪteri] —
depths of her little spoiled soul , had crawled a vice — probably hereditary —
深度 的 她 小的 被宠坏了 灵魂 , 有 爬行 一个 副 — 大概 遗传 —
[wɪtʃ] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [slept] .
which might otherwise have slept .
哪个 可能 否则 有 睡着了 .

在她那娇生惯养的小灵魂深处，爬出了一个恶习——可能是遗传的——否则这个恶习可能一直沉睡着。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][fæst] [brɪˈklɪmɪŋ] [noʊn] [ðæt] [ˈmɑːliːz] [ˈʃæpəroʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈɡæmblər] .
It was fast becoming known that Molly's chaperone was a thorough gambler .
它 曾是 快速地 成为 已知 那 莫莉的 监护人 曾是 一个 彻底 赌徒 .

很快，莫莉的监护人是个人十足的赌徒这件事就传开了。

[sɜːr] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [wɒz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɔːd(ə)] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld]
Sir Edmund Grosse was not unwilling to dawdle under the shade of an old
先生 埃德蒙 格罗斯 曾是 不是 不情愿 到 混日子 在下面 这 阴影 的 一个 老的
[wɔːl] [wið; wiθ][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [ðæt] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
wall with Mrs . Delaport Green that Saturday evening in the country .
墙 和 太太 . - 绿色的 那 周六 晚上 在 这 国家 .

那个星期六晚上，埃德蒙·格罗斯爵士并不介意和德拉波特·格林夫人一起在乡间的一堵老墙的阴凉处消磨时光。

" [aɪ] [fiːl] [ˈterəbli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [ˈiːgər] [ˈlɪt(ə)] [vɔɪs] ;
" **I feel terribly responsible , " she said , in her thin eager little voice ;**
" 我 感觉 可怕 负责的 , " 她 说 , 在 她 薄的 渴望的 小的 嗓音 ;
" 我感到自己肩负着重大的责任 , " 她用细弱而急切的声音说道 ;

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][maɪ][ˈprəʊtəʒeɪ] ! "
" **I am sure that boy is going to propose to my protégé ! "**
" 我 是 当然 那 男生 是 去 到 提出 到 我的 门徒 ! "
" 我敢肯定，那小子一定会向我的得意门生求婚！ "

" [wʌt] [bɔɪ] ? " [æskt] [ˈedmənd] , [ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **What boy ? " asked Edmund , in a tone of indifference .**
" 什么 男生 ? " 问 埃德蒙 , 在 一个 语气 的 漠不关心 .
" 什么男孩？ " 埃德蒙漫不经心地问道。

" [ˈedgər] - . "
" **Edgar Tonmore . "**
" 埃德加 - . "
" 埃德加·托莫尔。 "

" [ɪz][ˈedgər] [hɪr] , [ðen] ? "
" **Is Edgar here , then ? "**
" 是 埃德加 这里 , 然后 ? "
" 埃德加在这里吗？ "

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][æt; ət] [wʌns] .
" **Oh , no ; it won't be at once .**
" 哦 , 不 ; 它 惯于 是 在 一次 .
" 哦，不，不会马上就发生。 "

[hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈskɔːtlənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ˈlʌndən] . "
He has gone to Scotland , but he will be back before we leave London . "
他 有 已消失 到 苏格兰 , 但 他 将要 是 后退 前 我们 离开 伦敦 . "
他去了苏格兰，但在我们离开伦敦之前他会回来。

" [ˈriːəli] [hiː; hi][ɪz][æən; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] .
" **Really he is an excellent fellow .**
" 真的 他 是 一个 出色的 同伴 .
" 他真是个很棒的人。 "

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] . "
I don't see why you should be anxious . "
我 不 看 为什么 你 应该 是 焦虑的 . "
我不明白你为什么会焦虑。

" [bʌt; bət] [ˈmɔːli] [ɪz][æən; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpleɪntɪvli] , [ˈaɪn] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **But Molly is an orphan , " she said plaintively , eyeing him quickly as she**
" 但 莫莉 是 一个 孤儿 , " 她 说 哀怨地 , 觊觎 他 迅速地 作为 她
[spəʊk] .
spoke .
辐 .
" 可是莫莉是个孤儿 , " 她哀怨地说 , 说话时迅速瞥了他一眼。

" [i:v(ə)n][soʊ] , [ˈɔrfən] [ˈmæri] [ænd; ənd][liv; laɪv] [ˈhæpɪli] [ˈevər][ˈæftər] . "

" Even so , orphans marry and live happily ever after . "

" 甚至 所以 , 孤儿 结婚 和 居住 快乐地 曾经 后 . "

" 即使如此，孤儿们最终也会结婚，过上幸福的生活。"

" [bʌt; bət][aɪm][nɔ:t] [ʃɜr] [ʃi:; ji] [wɪl] [liv; laɪv] [ˈhæpɪli] . "

" But I'm not sure she will live happily . "

" 但 我是 不是 当然 她 将要 居住 快乐地 . "

" 但我并不确定她是否会过上幸福的生活。"

" [waɪ] [nɔ:t] ? "

" Why not ? "

" 为什么 不是 ? "

" 为什么呢？"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [ˈkærz] [fɔ:r; fər][him; ɪm] . "

" I don't think she cares for him . "

" 我 不 思考 她 关心 为了 他 . "

" "我觉得她不在乎他。"

" [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi:; ji] [wɪl] [rɪˈfju:z] . "

" Then I suppose she will refuse . "

" 然后 我 认为 她 将要 拒绝 . "

" "那我想她会拒绝的。"

" [bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [meɪk] [mɪˈsteɪks] . "

" But people so often make mistakes . "

" 但 人们 所以 经常 制作 错误 . "

" 但人常常会犯错。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [dɪr] [ˈmɑ:li] [noʊz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

I don't think dear Molly knows her own mind ,

我 不 思考 亲爱的 莫莉 知道 她 自己的 头脑 ,

" 我觉得亲爱的莫莉自己都搞不清楚自己的想法。"

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz][soʊ][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [kənˈfaɪd] [ɪn][em ˈi:] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ɪn][hɜ:r; hər]

and it is so natural that she should not confide in me as I am in her

和 它 是 所以 自然的 那 她 应该 不是 信任 在 我 作为 我 是 在 她

[ˈmʌðəz] [pleɪs] . "

mother's place . "

母亲的 地方 . "

" 她不信任我，这很正常，因为我是她母亲的化身。"

" [li:v] [θɪŋz] [əˈloʊn] . "

" Leave things alone . "

" 离开 事物 独自的 . "

" 别管它了。"

[ˈedgər] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃi:; ji] [laɪks] [him; ɪm][ɔ:r][nɔ:t] . "

Edgar will find out if she likes him or not . "

埃德加 将要 寻找 出去 如果 她 点赞 他 或者 不是 . "

" 埃德加会弄清楚她是否喜欢他。"

" [wɪl] [hi:; hi] ? "

" Will he ? "

" 将要 他 ? "

" 他会吗？"

[oʊ] [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt]

oh well , it's a comfort that you take that

哦 出色地 , 它是 一个 舒适 那 你 拿 那

" 哦，好吧，你这么想也挺让人欣慰的。"

[ˈvjuː] .
view .
看法 .

看法。

" [ænd; ʌnd][ʃiː ʃi] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi]
" **And she then changed the topic , being of opinion that nothing more could be**
" 和 她 然后 已更改 这 话题 , 存在 的 观点 那 没有什么 更多的 可以 是
[dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
done with it .
完毕 和 它 .

“然后她就转移了话题，认为这件事已经无能为力了。”

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪfekt] [prəˈduːst] [ɪn] [ˈedmənd] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn]
But no doubt the effect produced in Edmund was an increase of interest in
但 不 怀疑 这 影响 生产 在 埃德蒙 曾是 一个 增加 的 兴趣 在
[ˈmɑːliːz] [əˈferz] .
Molly's affairs .
莫莉的 事务 .

但毫无疑问，这件事对埃德蒙产生了更大的影响，让他更加关注莫莉的事情。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈtaɪərsəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ðɪs] [əˈtræktɪv] [bʌt; bət] [ˈpenɪləs]
It would be exceedingly tiresome if she should marry this attractive but penniless
它 会 是 非常 令人厌烦 如果 她 应该 结婚 这 吸引人的 但 身无分文
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

如果她嫁给这个英俊但一贫如洗的男孩，那将是一件极其令人厌烦的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ɪˈnʌf]
as he knew him to be , under the impression that she possessed enough
作为 他 知道 他 到 是 , 在下面 这 印象 那 她 拥有 足够的
[ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] .
money for them both .
钱 为了 他们 两个都 .

他了解他，也认为她有足够的钱养活他们两个人。

[ˈedmənd] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts]
Edmund had only that morning received certain intelligence of the whereabouts
埃德蒙 有 仅有的 那 早晨 已收到 肯定 智力 的 这 下落
[ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈeɪkəz] ,
of young Akers ,
的 年轻的 阿克斯 ,

埃德蒙当天早上才得到关于小阿克斯下落的确切情报。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stʌd] - [gruːm] .
the son of the old stud - groom .
这 儿子 的 这 老的 钉子 - 新郎 .

老马夫的儿子。

[frʌm; frəm] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz]
From Florence had come the information that Madame Danterre was
从 佛罗伦萨 有 来 这 信息 那 夫人 - 曾是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ] ,
supposed to be in failing health ,
据称 到 是 在 失败 健康 ,

从佛罗伦萨传来消息，丹泰尔夫人身体状况每况愈下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['seldəm] [siːn] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪ'kluːdɪd] [graʊndz]
and that she had been seldom seen to drive out of her secluded grounds
和 那 她 有 到过 很少 已见 到 驾驶 出去 的 她 僻 理由
[ðɪs] ['sʌmə] ,
this summer ,
这 夏天 ,

而且今年夏天，人们很少看到她开车离开她那僻静的庄园。

[wer'æz] [læst] [jɪr] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [gʊ] [bɔːŋ] ['dɪstənsɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ɪŋɡlɪ]
whereas last year she used to go long distances in her old - fashioned English
然而 最后的 年 她 用过的 到 去 长的 距离 在 她 老的 - 造型 英语
['kærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] .
carriage in the evenings .
运输 在 这 晚上 .

而去年，她经常在晚上乘坐她那辆老式的英国马车长途旅行。

[ðʌs] [aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] ['weðər] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [pæs]
Thus it became a matter of thrilling interest whether the great fortune would pass
因此 它 成为 一个 事情 的 惊险 兴趣 无论 这 伟大的 财富 会 经过
[tuː; tə] ['mɑːli] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['eɪvɪdəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [prə'duːst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst]
to Molly before any evidence could be produced of the existence of the last
到 莫莉 前 任何 证据 可以 是 生产 的 这 存在 的 这 最后的
[wɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊ] ['fɜːrmlɪ] [bɪ'liːvd] .
will in which he so firmly believed .
将要 在 哪个 他 所以 牢牢 相信 .

因此，在他坚信的遗嘱存在之前，这笔巨额财富是否会传给莫莉，就成了一件令人兴奋的事情。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['sɪnər] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] [ɡɑːt] [aɪ 'tiː] ,
" **I believe the old sinner knows all about it , even if she hasn't got it** ,
" 我 相信 这 老的 罪人 知道 全部 关于 它 , 甚至 如果 她 还没有 得到 它 ,
“我相信那个老罪人对此了如指掌，即使她自己没有得过这种病。”

" ['ɡrɑːs] ['mɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Grosse murmured to himself** .
" 格罗斯 低声说道 到 他自己 .

格罗斯喃喃自语道。

[faɪnəli] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] ['mɑːli] ['mæɪrɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] [nɑːt]
Finally he concluded that it would be better if Molly married money and not
最后 他 结束 那 它 会 是 更好的 如果 莫莉 已婚 钱 和 不是
[pɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

最后他得出结论，莫莉嫁给有钱人而不是穷人会更好。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['penɪləs] ['edgər] - .
and did not smile on the penniless Edgar Tonmore .
和 做过 不是 微笑 在 这 身无分文 埃德加 - .

但他并没有对身无分文的埃德加·汤莫尔露出笑容。

['ðerfɔːr] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [taɪm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Therefore , finding himself alone with her during church time next morning ,
所以 , 寻找 他自己 独自的 和 她 期间 教会 时间 下一个 早晨 ,

因此，第二天早上做礼拜时，他发现自己和她单独待在一起。

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [hɑːrm] [ʌv; əv] ['traɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [spʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wiːl] [tuː; tə] [prɪ'vent]
he thought no harm of trying to put a little spoke in the wheel to prevent
他 想法 不 伤害 的 尝试 到 放 一个 小的 辐 在 这 车轮 到 防止
[ðæt] [ə'fer] [ɡʊʊɪŋ] [tuː] ['iːzəli] .
that affair going too easily .
那 事务 去 也 容易地 .

他认为，稍微阻挠一下这件事进展得太顺利并没有什么坏处。

[bʌt; bət][fɜ:rst][hi:; hi] [æskt][hɜ:r; hər] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
" But first he asked her why she did not go to church .

" 但 第一的 他 问 她 为什么 她 做过 不是 去 到 教会 .

但他首先问她为什么不去教堂。

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][gʊʊ] [jɔ:'self] ? " [sed] ['mɑ:li] ,
" I might say , why don't you go yourself ? " said Molly ,

" 我 可能 说 , 为什么 不 你 去 你自己 ? " 说 莫莉 ,

“我可能会说，你为什么不去自己呢？”莫莉说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hɑ:rdli] ['evər][du:][gʊʊ] .
" but I don't mind telling you that I hardly ever do go .

" 但 我 不 头脑 讲述 你 那 我 几乎 曾经 做 去 .

但我可以告诉你，我几乎从不去。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 145]

" [页 -]

[第145页]

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" ['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:dəz] ,
" Molly was leaning back in a low chair under the shadow of the cedars ,

" 莫莉 曾是 倾斜 后退 在 一个 低的 椅子 在下面 这 阴影 的 这 雪松 ,

莫莉斜倚在雪松树荫下的一张矮椅上，

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [mu:ʋ] [ə'gen] ,
" as still as if she would never move again ,

" 作为 仍然 作为 如果 她 会 绝不 移动 再次 ,

她一动不动，仿佛再也不会动了。

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] .
" as still as the greyhound that was lying by her .

" 作为 仍然 作为 这 灵缇犬 那 曾是 说谎 经过 她 .

像躺在她身边的那只灰狗一样一动不动。

" [aɪ] [heɪt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
" I hate going to church .

" 我 恨 去 到 教会 .

我讨厌去教堂。

[nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [si:mz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə][ə'delə; 'ædələ] .
" None of it seems beautiful to me as it does to Adela .

没有任何 的 它 似乎 美丽的 到 我 作为 它 做 到 阿德拉 .

在我看来，这一切都不像阿黛拉眼中那样美丽。

[maɪ] [ænt] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
" My aunt used to say that we were not fortunate in our clergyman ,

" 我的 阿姨 用过的 到 说 那 我们 是 不是 幸运 在 我们的 牧师 ,

我姑姑常说，我们家的牧师不太好。

[bʌt; bət] ['pɜ:rsənəli] [aɪ][dəunt][laɪk] ['eni] ['klɜ:ɖʒɪ:mɪn, 'klɜ:ɖʒɪ:,mən] .
" but personally I don't like any clergymen .

" 但 亲自 我 不 喜欢 任何 神职人员 .

但我个人不喜欢任何神职人员。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈænti] - [ˈklerɪkl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] . "

I am anti - clerical like a Frenchwoman .

我 是 反对 - 文员 喜欢 一个 法国女人 . "

我像法国女人一样反教权。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [frentʃ] [blʌd] ? "

" Have you any French blood ? "

" 有 你 任何 法语 血 ? "

“你身上有法国血统吗？”

" [jes] ; [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] . "

" Yes ; my mother was French . "

" 是的 ; 我的 母亲 曾是 法语 . "

“是的，我母亲是法国人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [gʊd] [wɜːrks] ; [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [juː; jʊ] [nəːst] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnˌmeɪd] [æt; ət]

" But you do good works ; I remember how you nursed the kitchenmaid at

Groombridge . "

但 你 做 好的 作品 ; 我 记住 如何 你 护理 这 厨房女佣 在 格鲁姆布里奇 . "

“但你做了很多好事；我记得你曾在格鲁姆布里奇照顾过厨房女佣。”

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][stɑːp][peɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] .

" I like to stop pain , but not because it is a good work .

" 我 喜欢 到 停止 疼痛 , 但 不是 因为 它 是 一个 好的 工作 .

“我喜欢止痛，但这并不是因为这是一件好事。”

[aɪ][kɑːnt][stænd][ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [əˈbaʊt] [gʊd] [wɜːrks][ænd; ənd] [kəˈmɪtɪz] , [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens]

I can't stand all the fuss about good works and committees , and nonsense

我 不能 站立 全部 这 大惊小怪 关于 好的 作品 和 委员会 , 和 废话

[əˈbaʊt] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

about loving the poor .

关于 爱 这 贫穷的 .

我受不了那些关于行善和各种委员会的大惊小怪，以及关于爱穷人的无稽之谈。

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [fiːl] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

It's a way rich people have to make themselves feel comfortable .

它是 一个 方式 富有的 人们 有 到 制作 他们自己 感觉 舒服的 .

这是富人让自己感到舒适的一种方式。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't you think so ? "

不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] .

" No , I don't .

" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[aɪ] [noʊ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɡɪv] [əˈweɪ]

I know people who make themselves exceedingly uncomfortable because they give away

我 知道 人们 WHO 制作 他们自己 非常 不舒服 因为 他们 给 离开

[hæf] [wʌt] [ðeɪ] [pəˈzes] . "

half what they possess . "

一半 什么 他们 具有 . "

我知道有些人因为捐出自己一半的财产而感到非常不自在。

" [ˈriːəli] , " [sed] [ˈmɑːli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəsli] .

" Really , " said Molly , a little contemptuously .

" 真的 , " 说 莫莉 , 一个 小的 轻蔑地 .

“真的吗？”莫莉带着几分轻蔑说道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [roʊz] [braɪt] .

She knew that he was thinking of Rose Bright .
她 知道 那 他 曾是 思维 的 玫瑰 明亮的 .

她知道他心里想着罗斯·布莱特。

" [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ˈduːɪŋ] [ɡʊd] [wɜːrks] [miːnz] [tuː; tə] [ˈbʌs(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æz; əz]

" My opinion is that doing good works means to bustle about trying to get as

" 我的 观点 是 那 正在做 好的 作品 方法 到 忙碌 关于 尝试 到 得到 作为

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈwei] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

much of other people's money to give away as you can ,

很多 的 其他 人们的 钱 到 给 离开 作为 你 能 ,

“我的看法是，行善意味着四处奔走，尽可能多地筹集别人的钱去捐赠。”

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeni] [jɔːrˈself] .

without giving any yourself .
没有 给予 任何 你自己 .

自己却什么都不付出。

" [ˈedmənd] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l]

" Edmund did not like to suggest that this opinion might be the result of special

" 埃德蒙 做过 不是 喜欢 到 建议 那 这 观点 可能 是 这 结果 的 特别的

[ɪksˈpiəriənsɪz] [geɪnd] [waɪl] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] .

experiences gained while living in the house of Mrs . Delaport Green .

经历 获得 尽管 活的 在 这 房子 的 太太 . - 绿色的 .

“埃德蒙不愿暗示这种观点可能是由于在德拉波特·格林太太家居期间获得的特殊经历而产生的。

" [ɪf] , " [ˈmɑːli] [went] [ɑːn] , [ˈeɪdɪntli] [ɡlæd][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; həɹ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,

" If , " Molly went on , evidently glad to relieve her mind on the subject ,

" 如果 , " 莫莉 去 在 , 显然 高兴的 到 缓解 她 头脑 在 这 主题 ,

“如果，”莫莉继续说道，显然很高兴能把这件事从脑海中解脱出来，

" [juː; jʊ] [ɡɑːt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [jʊɹ; jəɹ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdresmeɪkər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

" you got the money to pay your unfortunate dressmaker , there would be

" 你 得到 这 钱 到 支付 你的 不幸 裁缝 , 那里 会 是

[sʌm; səm] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ðæt] .

some justice in that .
一些 正义 在 那 .

“如果你有钱付给你那位不幸的裁缝，那才算公平。”

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ʃɑːt]

But , " she suddenly sat up and her eyes shot

但 , " 她 突然 卫星 向上 和 她 眼睛 射击

但是，她突然坐了起来，眼神瞬间变得锐利起来。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ˈfaɪər][æt; ət] [ˈedmənd] ,

fire at Edmund ,
火 在 埃德蒙 ,

埃德蒙发生火灾

" [tuː; tə] [fʌs] [æt; ət][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊɹ; jəɹ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [waɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]

" to fuss at a bazaar to show your kindness of heart while you know you

" 到 大惊小怪 在 一个 市场 到 展示 你的 仁慈 的 心 尽管 你 知道 你

[ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ɡaʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːn] ,

are not going to pay the woman who made the very gown you have on ,

是 不是 去 到 支付 这 女士 WHO 制成 这 非常 袍 你 有 在 ,

“在集市上大惊小怪，以示你的善心，却明知你不会付钱给为你做这件衣服的妇女，

[ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪkənɪŋ] . "
is perfectly sickening . "

是 完美 令人作呕 . "

简直令人作呕。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtroʊʃəs] , " [sed] [ˈgrɑːs] , [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **It is atrocious** , " **said Grosse** , **who wanted to change the subject** .

" 它 是 极其恶劣 , " 说 格罗斯 , WHO 通缉 到 改变 这 主题 .

“这太可怕了，”格罗斯说道，他想转移话题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv]
But this was effected by the most unexpected apparition of

但 这 曾是 受影响 经过 这 最多 意外 幻影 的
[ˈmɪstər] . - [ɡriːn] ,
Mr . Delaport Green ,

先生 . - 绿色的 ,

但这一切都是由于德拉波特·格林先生的意外出现而促成的。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈfreɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [siː] [æt; ət]
whom they had both supposed to be refreshing himself by the sea at

谁 他们 有 两个都 据称 到 是 令人耳目一新 他自己 经过 这 海 在
[ˈbraɪtn] .
Brighton .
布莱顿 .

他们原本都以为他正在布莱顿海边放松身心。

[ˈmɪstər] . - [ɡriːn] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈveri] [laɪt] [ɡreɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt]
Mr . Delaport Green was dressed in very light grey , with a white waistcoat

先生 . - 绿色的 曾是 穿着 在 非常 光 灰色的 , 和 一个 白色的 马甲
.
:
.

德拉波特·格林先生身穿浅灰色衣服，外搭一件白色背心。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] ,
His figure was curious ,
他的 数字 曾是 好奇的 ,

他的身形很奇特，

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [ɪn][pɑːrts][soʊ][faːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
as it extended in parts so far in front of the rest that it gave the impression

作为 它 扩展 在 部分 所以 远的 在 正面 的 这 休息 那 它 给予 这 印象
[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd]
that you must pass your eyes over a great deal of substance in the foreground

那 你 必须 经过 你的 眼睛 超过 一个 伟大的 交易 的 物质 在 这 前景
[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kəd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] .
before you could see the face .
前 你 可以 看 这 脸 .

因为它的部分延伸到前景的很远的地方，以至于给人一种错觉，你必须先扫过前景中的大量物质才能看到脸。

[ðen] [əˈɡen] ,
Then again ,
然后 再次 ,

然而，

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz][soʊ] [prɪˈdɑːmɪnənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʃekt] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [aɪz]
the nose was so predominant that it checked any attempt to realise the eyes

这 鼻子 曾是 所以 主要的 那 它 已检查 任何 试图 到 意识到 这 眼睛
[ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] ,
and forehead ,
和 前额 ,

鼻子过于突出，以至于人们很难注意到眼睛和额头。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['bægi] [ænd; ənd][ðə; ði] [skin] [ʌn'hoʊlsəm] .
while the cheeks were baggy and the skin unwholesome .

尽管 这 脸颊 是 宽松的 和 这 皮肤 不健康的 .

脸颊松弛下垂，皮肤状况不佳。

[edmənd] ['grɑ:s] [hæd; həd]['oʊnli] [si:n] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [tu:] [ə'keɪzənz] [wen] [hi:; hi] [daɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Edmund Grosse had only seen him on two occasions when he dined at his
埃德蒙 格罗斯 有 仅有的 已见 他 在 二 场合 什么时候 他 用餐 在 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

埃德蒙·格罗斯只见过他两次，都是在他家吃饭的时候。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌnz] .
and he had liked him at once .

和 他 有 喜欢 他 在 一次 .

他立刻就喜欢上了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:rkɪdli] ['mæskjəlɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [nu:] [laɪf] ,
There was something markedly masculine about him ; he knew life ,

那里 曾是 某物 明显地 男性 关于 他 ; 他 知道 生活 ;

他身上有一种非常明显的男性气质；他懂得生活，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt][ɪn][,aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'lʊ:ʒənz]
and had made up his mind as to his own part in it without delusions

和 有 制成 向上 他的 头脑 作为 到 他的 自己的 部分 在 它 没有 妄想

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['waɪnɪŋ] .
and without whining .

和 没有 抱怨 .

他毫不幻想，也毫不抱怨，已经下定决心自己在这件事中扮演什么角色。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [slɪm][ænd; ənd] ['hænsəm] ,
He would have preferred to have been slim and handsome ,

他 会 有 首选 到 有 到过 苗条的 和 英俊的 ,

他宁愿自己身材苗条、相貌英俊。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜ:rld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
and to have known the ways of the social world from his youth ,

和 到 有 已知 这 方式 的 这 社会的 世界 从 他的 青年 ,

而且他从小就了解社会百态，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,
but there were plenty of other things to be interested in ,

但 那里 是 很多 的 其他 事物 到 是 感兴趣的 在 ,

但还有很多其他事情值得我们关注。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] ['fa:ləʊz] [ɑ:n] [welθ] .
and he was not averse to the power which follows on wealth .

和 他 曾是 不是 反 到 这 力量 哪个 跟随 在 财富 .

他并不厌恶财富带来的权力。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [meɪd] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He was a self - made Englishman , with nothing of the Jew about him ,

他 曾是 一个 自己 - 制成 英国人 , 和 没有什么 的 这 犹 关于 他 ,

['i:ðər] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)] .
either for good or evil .

任何一个 为了 好的 或者 邪恶的 .

他是一位白手起家的英国人，身上没有任何犹太人的特质，无论是好的还是坏的。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌæpəˈri(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]
But no apparition could have been more surprising to the two as he came
但 不 幻影 可以 有 到过 更多的 奇怪 到 这 二 作为 他 来了
[ˈsloʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm] .
slowly over the grass to meet them .
缓慢地 超过 这 草 到 见面 他们 .
但对于两人来说，没有比这更令人惊讶的景象了，因为他缓缓地穿过草地向他们走来。

[ˈmɑːli] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ədɛləs] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈnɔɪd] , [ˈprɑːbəbli]
Molly saw at once that Adela's husband was exceedingly annoyed , probably
莫莉 锯 在 一次 那 阿黛拉的 丈夫 曾是 非常 恼怒 , 大概
[ɪkˈsiːdɪŋli] [æŋɡri] ,
exceedingly angry ,
非常 生气的 ,
莫莉一眼就看出阿黛拉的丈夫非常恼火，很可能非常生气。

[ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt]
and although she had always felt
和 虽然 她 有 总是 毛毡
尽管她一直觉得
[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 147**]
[页 -]
[第147页]

[hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [kənˈdɪ(ə)n]
his capacity for being very angry , she had never seen him in that condition
他的 容量 为了 存在 非常 生气的 , 她 有 绝不 已见 他 在 那 状况
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .
她从未见过他如此愤怒的样子，她以前从未见过他这样。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [tɔːk] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdekstər] ,
" **I came down in the motor to get a short talk on business with Miss Dexter** ,
" 我 来了 向下 在 这 发动机 到 得到 一个 短的 讲话 在 商业 和 错过 德克斯特 ,
“我开车下来，想和德克斯特小姐简单谈一下生意上的事。”
" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
" **he explained , but I am sorry to disturb a more amusing conversation** .
" 他 解释 , " 但 我 是 对不起 到 打扰 一个 更多的 有趣 对话 .
“但他解释说，‘很抱歉打扰了一场更有趣的谈话。’”

" [ˈedmənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈæftər] [ðæt] [left] [ðəm; ðəm][əˈloʊn] , [ænd; ænd] [wɔːkt] [ɔːf] [baɪ] [hɪmˈself] .
" **Edmund , of course , after that left them alone , and walked off by himself** .
" 埃德蒙 , 的 课程 , 后 那 左边 他们 独自的 , 和 步行 离开 经过 他自己 .
“当然，在那之后，埃德蒙就离开了，独自一人走开了。”

[ˈmɑːli] [lʊkt] [ɔːl][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ədɛləs] " [tɪm] . "
Molly looked all her astonishment at Adela's " Tim . "
莫莉 看起来 全部 她 惊讶 在 阿黛拉的 " 蒂姆 . "
莫莉惊讶地看着阿黛拉的“蒂姆”。

" [mɪs] [ˈdekstər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈsloʊli] ,
" **Miss Dexter , he said very slowly** ,
" 错过 德克斯特 , " 他 说 非常 缓慢地 ,
“德克斯特小姐，”他缓缓说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ðæt] [juː; jʊ]
" **I was given to understand when you came to us in the winter that you**
" 我 曾是 给定 到 理解 什么时候 你 来了 到 我们 在 这 冬天 那 你
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈwɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈmjuzmənt] [ɪn] [ˈlʌndən] .
were a young lady wanting a home and some amusement in London .
是 一个 年轻的 女士 想要 一个 家 和 一些 娱乐 在 伦敦 .

“我听说你冬天来我们家时，是一位想在伦敦有个家、找点乐子的年轻女士。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈkaɪndli][ɪn][maɪ][waɪf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
I thought it kindly in my wife to wish to have you with her , and ,
我 想法 它 亲切地 在 我的 妻子 到 希望 到 有 你 和 她 , 和 ,

我认为我妻子希望你陪在她身边是出于好意，而且，

[æz; əz][fɪː; fɪ][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈloʊn] " ([ˈmɑːli] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [æt; ət] [ðɪs]
as she is young and a good deal alone " (Molly looked the other way at this
作为 她 是 年轻的 和 一个 好的 交易 独自的 " (莫莉 看起来 这 其他 方式 在 这
[əˈsɜːrj(ə)n]) ,
assertion) ,
断言) ,

因为她年轻，而且经常一个人待着”(莫莉听到这话时把目光移开了)，

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] .

" **I thought it would be for the advantage of both .**
" 我 想法 它 会 是 为了 这 优势 的 两个都 .

“我认为这对双方都有利。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
But I had no notion that there was any question of payment in the case ,
但 我 有 不 概念 那 那里 曾是 任何 问题 的 支付 在 这 案件 ,

但我完全没有意识到这起案件中存在任何付款问题。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə]
and I must now ask you to tell me exactly what you have paid to
和 我 必须 现在 问 你 到 告诉 我 确切地 什么 你 有 有薪酬的 到
[ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [sɪns] [fɜːrst][juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .
Mrs . Delaport Green since first you made her acquaintance .
太太 . - 绿色的 自从 第一的 你 制成 她 熟人 .

现在我必须请你告诉我，自从你第一次认识德拉波特·格林夫人以来，你究竟付给她多少钱。

" [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ədɛləs] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd]
" **Molly was not entirely astonished at discovering that Adela's husband had**
" 莫莉 曾是 不是 完全 惊讶 在 发现 那 阿黛拉的 丈夫 有
[noʊn] [ˈhʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ədɛləs] [faɪˈnænʃ(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
known nothing whatever of Adela's financial arrangements with herself .
已知 没有什么 任何 的 阿黛拉的 金融的 安排 和 她自己 .

“莫莉发现阿黛拉的丈夫对阿黛拉和她之间的财务安排一无所知，这并没有让她感到完全惊讶。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋɡri] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [ˈoʊnli]
But she was so angry at this proof of what she had up to now only
但 她 曾是 所以 生气的 在 这 证明 的 什么 她 有 向上 到 现在 仅有的
[ˈfeɪntli] [səˈspektɪd] ,
faintly suspected ,
淡淡的 怀疑 ,

但她对这一证实感到非常愤怒，此前她只是隐约有所怀疑。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tel] [ɔːl] [ðæt] [fɪː; fɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that it was not very difficult to make her tell all that she knew of her
那 它 曾是 不是 非常 难的 到 制作 她 告诉 全部 那 她 知道 的 她
[fer] [ɪn] [ədɛləs] [ɪkˈspensɪz] ,
share in Adela's expenses ,
分享 在 阿黛拉的 开支 ,

要让她说出她所知道的阿德拉开销中属于她的那部分，并不难。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [pru:vɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [veɪɡ] [kaɪnd] .
only that knowledge proved to be of a very vague kind .
仅有的 那 知识 已证实 到 是 的 一个 非常 模糊的 种类 .
只是这种知识非常模糊。

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [kept] [noʊ] [əˈkaʊnts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hɜ:r; hər]
Molly had kept no accounts , and had the vaguest notion of what her
莫莉 有 保留 不 账户 , 和 有 这 最模糊 概念 的 什么 她
[bɪlz] [ɪnˈklu:dɪd] .
bills included .
账单 包括 .

莫莉没有记账，对账单上的项目也一无所知。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈsi:l] ([bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [ɡri:n] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk]
One thing she intended to conceal (but Mr . Delaport Green managed to make
一 事物 她 故意的 到 隐藏 (但 先生 . 绿色的 管理 到 制作
[hɜ:r; hər] [kənˈfaɪd] [ˈi:v(ə)n] [ðæt]) [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] £100 [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
her confide even that) was the fact that she had given £100 to his wife's
她 信任 甚至 那) 曾是 这 事实 那 她 有 给定 £100 到 他的 妻子的
[ˈdresmeɪkər] .
dressmaker .
裁缝 .

她原本打算隐瞒一件事（但德拉波特·格林先生设法让她吐露了这件事），那就是她给了他妻子的裁缝 100 英镑。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] , [ˈoʊnli][ˈfɜ:rmli][ænd; ənd][ˈkwaɪətli]
He made no comment of any sort , only firmly and quietly
他 制成 不 评论 的 任何 种类 , 仅有的 牢牢 和 悄悄
他没有发表任何评论，只是坚定而平静地说道。

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈmɑ:li] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][ˈaɪtəmz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
insisted on Molly giving him all the items she could .
坚持 在 莫莉 给予 他 全部 这 项目 她 可以 .
他坚持要莫莉把她能给的所有东西都给他。

[ðen] [hiː; hi][ɡɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [sed] —
Then he got up and said —
然后 他 得到 向上 和 说 —
然后他站起来说——

" [ɡʊd] - [baɪ] [fɜ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɜ:r; fər] [lʌntʃ] .
" **Good - bye for the present ; I want to get back in time for lunch** .
" 好的 - 再见 为了 这 展示 ; 我 想 到 得到 后退 在 时间 为了 午餐 .
“暂时告别；我想赶在午饭前回去。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] ,
" **And he walked away** ,
" 和 他 步行 离开 ,
然后他就走开了。

[ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tuː] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bʊk] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
making one or two notes in a little book he held in his hand as to the
制作 一 或者 二 笔记 在 一个 小的 书 他 握住 在 他的 手 作为 到 这
[tʃek] [ðæt] [ˈmɑ:li] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈweɪtɪŋ] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər][nekst] [deɪ] .
cheque that Molly should find waiting for her next day .
查看 那 莫莉 应该 寻找 等待 为了 她 下一个 天 .
他在手里拿着的小册子上记下了一两句话，内容是关于莫莉第二天会收到的支票。

[ˈmɑːli] , [left] [əˈlʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bent] ,
Molly , left alone on the bench ,
莫莉 , 左边 独自的 在 这 长椅 ,

莫莉独自一人留在长椅上。

[dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈmʊʊmənt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
did not at the first moment dwell on the thought of how far this talk with
做过 不是 在 这 第一的 片刻 住 在 这 想法 的 如何 远的 这 讲话 和
[hɜːr; hær][hoʊst] [wʊd] [əˈfekt] [hɜːr; hær] [oʊn] [plænz] .
her host would affect her own plans .
她 主持人 会 影响 她 自己的 计划 .

她一开始并没有过多考虑与房东的这次谈话会对自己的计划产生多大影响。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] .
She could only think of the man himself .
她 可以 仅有的 思考 的 这 男人 他自己 .

她满脑子都是那个男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
She had been for many weeks in his house ,
她 有 到过 为了 许多 周 在 他的 房子 ,

他已经在他家待了好几个星期了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈweðər] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and had never done more than " exchange the weather " with him ,
和 有 绝不 完毕 更多的 比 " 交换 这 天气 " 和 他 ,

而且他们之间除了“交流天气”之外，从未有过其他任何交流。

[ɔːr] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsʌfər] [ˈglædli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][dʒʊʊks][ænd; ənd] [plʌnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
or occasionally suffer gladly the little jokes and puns to which he was
或者 偶尔 遭受 乐意 这 小的 笑话 和 双关语 到 哪个 他 曾是
[əˈdɪktɪd] .
addicted .
上瘾 .

或者偶尔欣然接受他所沉迷的小玩笑和双关语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkæruː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [əˈdelə; ˈædələ][ænd; ənd][hɜːrˈself]
She had written to Miss Carew that his attitude towards Adela and herself
她 有 书面 到 错过 卡鲁 那 他的 态度 向 阿德拉 和 她自己
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrsəri] .
was that of a busy man towards his nursery .
曾是 那 的 一个 忙碌的 男人 向 他的 苗圃 .

她曾写信给卡鲁小姐，说他对阿黛拉和她的态度，就像一个忙碌的男人对待他的育儿室一样。

[sɪns] [ðæt] [haʊ] [ˈlɪt(ə)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] !
Since that how little she had thought about him !
自从 那 如何 小的 她 有 想法 关于 他 !

从那以后，她就很少想起他了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˈwiːkənd] ,
And now she felt the strength in him , not weakened ,
和 现在 她 毛毡 这 力量 在 他 , 不是 减弱 ,

现在她感觉到了他身上的力量，而不是虚弱。

[bʌt; bət] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs] .
but lit up with a kind of pathos .
但 点燃向上 和 一个 种类 的 感伤 .

但其中却闪耀着一种悲悯之情。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] .
He might have been a true friend to any man or woman .
他 可能 有 到过 一个 真的 朋友 到 任何 男人 或者 女士 .

他或许会成为任何人的真朋友，无论男女。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][əˈdelə; ˈædələ] - [ɡriːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [ɪtˈself]
He was really fond of Adela Delaport Green , and that position in itself
他 曾是 真的 喜爱 的 阿德拉 - 绿色的 , 和 那 位置 在 本身
[wʌz; wəz][ˈtrædʒɪk] [ɪˈnʌf] .
was tragic enough .
曾是 悲惨 足够的 .

他非常喜欢阿德拉·德拉波特·格林，而这本身就足够令人悲痛了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [ˈmɔːli] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [briːðd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
It was plain to Molly , although nothing had been breathed on the subject
它 曾是 清楚的 到 莫莉 , 虽然 没有什么 有 到过 呼吸 在 这 主题
[ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

虽然早上没有人提起过这件事，但莫莉很清楚地感觉到了。

[ðæt] [tɪm] [wʊd] [naːt][faɪnd][aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz][əˈdelə; ˈædələ] .
that Tim would not find it hard to forgive his Adela .
那 蒂姆 会 不是 寻找 它 难的 到 原谅 他的 阿德拉 .

蒂姆不会觉得原谅阿黛拉有多难。

[əˈdelə; ˈædələ] [wʊd] [pæs][ˈɔːlmoʊst] [skaːt] - [friː] [frʌm; frəm] [wel] - [ˈmerɪtɪd] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
Adela would pass almost scot - free from well - merited punishment ;
阿德拉 会 经过 几乎 苏格兰人 - 自由的 从 出色地 - 值得 惩罚 ;

阿德拉几乎毫发无损地逃脱了应有的惩罚；

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpʌnɪʃt] [ɪˈfektɪvli] [wer]
and yet her husband was strong enough to have punished effectively where
和 然而 她 丈夫 曾是 强的 足够的 到 有 受到惩罚 有效地 在哪里

[hiː; hi] [diːmd] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] .
he deemed it necessary .
他 被认为 它 必要的 .

然而，她的丈夫足够强大，能够在他认为必要的时候给予有效的惩罚。

[ˈmɔːli] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; ji][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
Molly was puzzled because she was without a clue to the mystery .
莫莉 曾是 困惑 因为 她 曾是 没有 一个 线索 到 这 神秘 .

莫莉感到困惑，因为她对这个谜团一无所知。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [tɪm] [hæd; həd][noʊ] [wiʃ] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ɪˈfektɪvli] .
The fact was that Tim had no wish to punish effectively .
这 事实 曾是 那 蒂姆 有 不 希望 到 惩治 有效地 .

事实上，蒂姆根本不想进行有效的惩罚。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][əˈdelə; ˈædələ] [pæst] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][wʌn][sɪn] ,
As long as Adela passed untouched by one sin ,
作为 长的 作为 阿德拉 通过了 未受触碰 经过 一 罪 ,

只要阿黛拉没有沾染任何罪孽，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [ɡreɪt] [ˈvɜːrtʃuː][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
as long as he felt sure of one great virtue in her life ,
作为 长的 作为 他 毛毡 当然 的 一 伟大的 美德 在 她 生活 ,

只要他确信她一生中拥有一项伟大的美德，

[ɔːl] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪlz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɡæmblɪŋ] , [mʌtʃ] [ˈselfɪʃnəs] , [əbˈsɜːrd] [ɪkˈstrævəɡəns] , [kʊd; kəd][biː; bi]
all such details as much gambling , much selfishness , absurd extravagance , could be
全部 这样的 细节 作为 很多 赌博 , 很多 自私 , 荒诞 奢侈 , 可以 是

[ɪˈzəli] [fəˈɡɪv] .
easily forgiven .
容易地 已原谅 .

诸如赌博成性、自私自利、挥霍无度之类的细节，都可以轻易被原谅。

[ˈmɑːli] [hɜːrˈself] [wʊd] [biː; bi] [ˈferli] [delt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][set] [əˈsaɪd] ;
Molly herself would be fairly dealt with and set aside ;
莫莉 她自己 会 是 相当 已处理 和 和 放 旁边 ;
莫莉本人将受到公正对待并被搁置；

[ðə; ði] " [ˈpeɪŋ] [gest] " [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdɪgnəti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [fərˈget] .
the " paying guest " was an indignity that he would soon forget .
这 " 付费 客人 " 曾是 一个 侮辱 那 他 会 很快 忘记 .
“付费房客”这种侮辱对他来说是一种莫大的耻辱，但他很快就会忘记这种感觉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈɡretfl] [ɪntrəst]
He would have been entirely indifferent to the impression of regretful interest
他 会 有 到过 完全 冷漠 到 这 印象 的 遗憾 兴趣
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
that he had made upon her .
那 他 有 制成 之上 她 .
他完全不会在意自己给她留下的那种懊悔而又感兴趣的印象。

[ðæt] [naɪt] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [wʌz; wəz] [ˈmɑːliːz] [ˈkɑːnfɪdənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] , [ænd; ənd]
That night Edmund Grosse was Molly's confidant as to the second , and
那 夜晚 埃德蒙 格罗斯 曾是 莫莉的 知己 作为 到 这 第二 , 和
[ˈeɪdəntli] [ˈfaɪn(ə)] ,
evidently final ,
显然 最终的 ,
当晚，埃德蒙·格罗斯是莫莉的知己，谈到了第二个，也是显然是最后一个问题。

[ˈrʌptʃər] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
rupture between herself and Mrs . Delaport Green that had taken place in the
破裂 之间 她自己 和 太太 . - 绿色的 那 有 已采取 地方 在 这
[ˌæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .
她与德拉波特·格林夫人之间在下午发生的冲突。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɪfəkəltɪz] .
He could not but be kind and sympathetic as to her difficulties .
他 可以 不是 但 是 种类 和 交感神经 作为 到 她 困难 .
他不禁对她的困境表示同情和关怀。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
It was , no doubt ,
它 曾是 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，

[ˈveri] [blaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkwɪkli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]
very blind of him not to see that she was too quickly convinced of the
非常 瞎的 的 他 不是 到 看 那 她 曾是 也 迅速地 确信 的 这
[ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,
wisdom of his advice ,
智慧 的 他的 建议 ,
他真是太迟钝了，竟然没看出她太快就相信了他的建议。

[faːr] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [siːmd] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
far too anxious to act as seemed well in his opinion .
远的 也 焦虑的 到 行为 作为 似乎 出色地 在 他的 观点 .
他太过急躁，以至于无法按照他认为合适的方式行事。

[,aɪˈti:] [ˈnevər] [dɔːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [pɑːrt]
It never dawned on his imagination for a moment that the most serious part
它 绝不 黎明 在 他的 想像力 为了 一个 片刻 那 这 最多 严肃的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of the loss of the end of the season to Molly was the loss of his
的 这 损失 的 这 结尾 的 这 季节 到 莫莉 曾是 这 损失 的 他的
[səˈsaɪəti] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .
society during that time .
社会 期间 那 时间 .

他从未想到，赛季末失去莫莉最严重的后果，是失去了那段时间的社交生活。

[ðeɪ] [ˈstroʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsiːdəz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [wɪð; wɪθ]
They strolled in the moonlight between the cedars and under the great wall with
他们 漫步 在 这 月光 之间 这 雪松 和 在下面 这 伟大的 墙 和
[ɪts] [ˈɔːltərnət] " [ˈebən][ænd; ənd][ˈaɪvəri] " [ʌv; əv][ˈdɑːrkəst] [ˈevərgriːn] [groʊθ] [ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv]
its alternate " ebon and ivory " of darkest evergreen growths and masses of
它是 备用 " 乌木 和 象牙 " 的 最黑暗的 常绿 增长 和 群众 的
[waɪt] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈroʊzɪz] ,
white climbing roses ,
白色的 攀登 玫瑰 ,

他们沐浴着月光，在雪松林间漫步，在高墙下徜徉。高墙交错着“乌木色和象牙色”的常绿植物和成片的白色攀援玫瑰。

[ˈmɑːliːz] [waɪt] [gaʊn] [ˈrʌslɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
Molly's white gown rustling a little in the stillness .
莫莉的 白色的 袍 沙沙声 一个 小的 在 这 寂静 .

莫莉的白色长裙在寂静中轻轻沙沙作响。

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] [dɪˈskʌvəd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][set] [hɜːr; hər][maɪnd] [əˈɡenst]
And Molly discovered with joy that he was trying to set her mind against
和 莫莉 发现 和 喜悦 那 他 曾是 尝试 到 放 她 头脑 反对
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈedgər] .
marriage with Edgar Tonmore .
婚姻 和 埃德加 .

莫莉欣喜地发现，他试图让她打消嫁给埃德加·汤莫尔的念头。

[ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdeɪndʒər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] !
If he only knew how little danger there was of that !
如果 他 仅有的 知道 如何 小的 危险 那里 曾是 的 那 !

如果他知道那件事的危险性有多小就好了！

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈedmændz] [ˈɪnfluəns] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ʌv; əv] [tuː]
And under Edmund's influence she decided to offer herself for a visit of two
和 在下面 埃德蒙的 影响 她 决定 到 提供 她自己 为了 一个 访问 的 二
[ɔːr] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtət] ,
or three weeks to Mrs . Carteret ,
或者 三 周 到 太太 . 卡特雷特 ,

在埃德蒙的影响下，她决定主动提出去卡特雷特太太家住两到三周。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [mʌt] [dɪsˈlaɪkt] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
in the old and much disliked home of her childhood .
在 这 老的 和 很多 不喜欢 家 的 她 童年 .

在她童年时期那栋她非常厌恶的旧房子里。

[,aɪˈti:] [wʊd] [lʊk] [raɪt] ;
It would look right ;
它 会 看 正确的 ;

看起来会很合适；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['dɪɡnəti] [tu;; tə] [hɜ:r; hə] [pə'zi](ə)n] ['æftər][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
it would give a certain dignity to her position after the breakdown of the
它 会 给 一个 肯定 尊严 到 她 位置 后 这 分解 的 这
- [ɡri:n] [ə'laɪəns] ,
Delaport Green alliance ,
- 绿色的 联盟 ,

在德拉波特-格林联盟瓦解之后，这将为她赢得一定的尊严。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mis'teɪk] [tu;; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][næt](ə)rəl] [kə'nekʃnz] .
and it was always a great mistake to break with natural connections .
和 它 曾是 总是 一个 伟大的 错误 到 休息 和 自然的 连接 .

切断与生俱来的联系始终是一个巨大的错误。

[soʊ][fɑ:r] ['edmænd] [ɡrɑ:s] ; [ænd; ʌnd][ɪn] ['mɑ:li:z] [maɪnd][aɪ 'ti:][ræn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
So far Edmund Grosse ; and in Molly's mind it ran something like this :
所以 远的 埃德蒙 格罗斯 ; 和 在 莫莉的 头脑 它 跑 某物 喜欢 这 :

到目前为止，埃德蒙·格罗斯的故事就是这样；在莫莉的脑海里，事情大概是这样的：

" [hi;; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu;; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [du:] [ðɪs] ,
" **He wants me to stand well with the world , and I will do this ,**
" 他 想要 我 到 站立 出色地 和 这 世界 , 和 我 将要 做 这 ,
"他希望我能与世人相处融洽，我会做到。"

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [tu;; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
intolerable as it is , to please him .
无法容忍 作为 它 是 , 到 请 他 .

尽管这令人难以忍受，但还是要取悦他。

[hi;; hi] [laɪks] [tu;; tə]
He likes to
他 点赞 到
他喜欢

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [naɪs] [rɪ'leɪʃnz] ,
think that I have some nice relations ,
思考 那 我 有 一些 好的 关系 ,
我认为我有一些不错的人际关系，

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu;; tə][bi;; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [ænt] [æn] ['kɑ:rtət] ,
and so I must try to be friendly with Aunt Anne Carteret ,
和 所以 我 必须 尝试 到 是 友好的 和 阿姨 安妮 卡特雷特 ,
所以我必须努力和安妮·卡特雷特阿姨友好相处。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][pɑ:rt] .
though that is the hardest part .
尽管 那 是 这 最难 部分 .
但这却是最难的部分。

[ænd; ʌnd][hi;; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu;; tə][ɡet] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['edgər] - ,
And he wants me to get away from Edgar Tonmore ,
和 他 想要 我 到 得到 离开 从 埃德加 - ,
他想让我远离埃德加·汤莫尔。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ɪf] [hi;; hi] [wɪft] [aɪ 'ti:] .
and I would go away from so many more people if he wished it .
和 我 会 去 离开 从 所以 许多 更多的 人们 如果 他 希望 它 .
如果他愿意，我会远离更多的人。

" [ðə; ði] ['i:vniŋ] [pæst] ['intu:] [naɪt] , [ænd; ənd] ['edmənd] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn] ['ʌndə] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
" **The evening passed into night , and Edmund was walking alone under the wall ,**
" 这 晚上 通过了 进入 夜晚 , 和 埃德蒙 曾是 步行 独自的 在下面 这 墙 ,
['dri:miŋ] [ʌv; əv] [roʊz] .
dreaming of Rose .
做梦 的 玫瑰 .

“夜幕降临，埃德蒙独自一人在墙下行走，梦见了罗斯。”

[ɔ:l] [ðɪs] ['fu:li] ['gæmblɪŋ] , ['kwɑ:rəlsəm] ,
All this foolish gambling , quarrelsome ,
全部 这 愚蠢 赌博 , 爱争吵的 ,
[smɔ:l] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔɪl] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['ɪmɪdʒ] .
small world of men and women made such a foil to her image .
小的 世界 的 男人 和 女性 制成 这样的 一个 挫败 到 她 图像 .

狭小的男女世界与她的形象形成了鲜明的对比。

['mɑ:li] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] ['mʌðə] , [ðə; ði] - [gri:nz] ,
Molly and her mother , the Delaport Greens ,
莫莉 和 她 母亲 , 这 - 青菜 ,
[smɔ:l] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔɪl] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['ɪmɪdʒ] .
莫莉和她的母亲，德拉波特·格林一家

[ænd; ənd] ['meni] [ʌðə] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hi; hi] [pɜ:rɪld] [ðə; ði] [smoʊk]
and many others were grouped in his mind as he purled the smoke
和 许多 其他的 是 分组 在 他的 头脑 作为 他 氤氲 这 抽烟
[dɪs'deɪnfəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] .
disdainfully from his cigar .
轻蔑地 从 他的 雪茄 .

他一边不屑地吐出雪茄中的烟雾，一边在脑海中浮现出许多其他想法。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɑ:li:z] [wɔ:k] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:] [ə'gen] [ðə; ði] [oʊld]
Something in Molly's walk by his side just now had made him see again the old
某物 在 莫莉的 走 经过 他的 边 只是 现在 有 制成 他 看 再次 这 老的
['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [kwɪk] ,
woman with her quick ,
女士 和 她 快的 ,

刚才莫莉在他身边走动时，某种东西让他再次看到了那个行动敏捷的老妇人。

[ə'ɜ:rt] ['mu:vmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['flɒrəns] ; ['æftə] [ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
alert movements in the garden at Florence ; after all they were cut from the
警报 移动 在 这 花园 在 佛罗伦萨 ; 后 全部 他们 是 切 从 这
[seɪm] [pi:s] ,
same piece ,
相同的 片 ,

佛罗伦萨花园里出现了警觉的动静；毕竟它们都是从同一块布料上切割下来的。

[ðə; ði] [oʊld] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slɑɪt] , [dɑ:rk] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [aɪz] .
the old wicked woman and the slight , dark girl with the curious eyes .
这 老的 邪恶 女士 和 这 轻微 , 黑暗的 女孩 和 这 好奇的 眼睛 .

那个老恶婆婆和那个眼神好奇的瘦弱黑发女孩。

['mɑ:li] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] ['trʌstɪd] ;
Molly must not be trusted ;
莫莉 必须 不是 是 可信 ;
[smɔ:l] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔɪl] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['ɪmɪdʒ] .
莫莉不可信；

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [səˈspektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ətˈrækʃnz] [ɪn][ðə; ði]
she must be suspected all the more because of her attractions in the
她 必须 是 怀疑 全部 这 更多的 因为 的 她 景点 在 这
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈdʒent(ə)lənəs] .
moments of dangerous gentleness .
时刻 的 危险的 温柔 .
她之所以更加令人怀疑，正是因为她在危险的温柔时刻所展现出的吸引力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sɪmˈplɪsəti] [ˈedmənd] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
And with a certain simplicity Edmund looked again at the moon above him ,
和 和 一个 肯定 简单 埃德蒙 看起来 再次 在 这 月亮 多于 他 ,
埃德蒙神色平静地再次抬头望向头顶的月亮。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɡlɔːrɪəs] [brɪkəz, brɪkɔːz][ˈsiːkrət] [ænd; ənd][daːrk] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsteɪlθɪli]
all the more glorious because secret and dark things were moving stealthily
全部 这 更多的 辉煌 因为 秘密 和 黑暗的 事物 是 移动 悄悄地
[ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [wɜːrld] .
under the trees in the lower world .
在下面 这 树木 在 这 降低 世界 .
更令人惊奇的是，在下界的树下，一些神秘而黑暗的事物正在悄悄地活动。

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] ,
And Molly was kneeling on her low window - seat ,
和 莫莉 曾是 跪着 在 她 低的 窗户 - 座位 ,
莫莉跪在低矮的窗边座位上，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [trænsˈmjuːtɪd] [hæf]
looking out at the same moon in a mood of joy that was transmuted half
寻找 出去 在 这 相同的 月亮 在 一个 情绪 的 喜悦 那 曾是 转变 一半
[ˈkɑːnʃəsli] [ˈɪntuː] [prer] [baɪ][ðə; ði] [ˈælkəmi] [ʌv; əv] [pjʊər] [lʌv] .
consciously into prayer by the alchemy of pure love .
有意识地 进入 祷告 经过 这 炼金术 的 纯的 爱 .
望着同一轮明月，心中充满喜悦，这份喜悦在纯粹的爱的炼金术作用下，半有意识地转化为祈祷。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [deθ]
A POOR MAN'S DEATH
一个 贫穷的 男人的 死亡
穷人的死亡

[ˈɜːrli] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] ,
Early in October ,
早期的 在 十月 ,
10月初，

[ˈmɑːli] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkæruː] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][əˈboʊd] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz]
Molly and Miss Carew took up their abode in a flat with quite large rooms
莫莉 和 错过 卡鲁 采取 向上 他们的 住所 在 一个 平坦的 和 相当 大的 房间
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˌvuː] [ʌv; əv] [haɪd] [pɑːrk] .
and a pleasing view of Hyde Park .
和 一个 令人愉悦 看法 的 海德 公园 .
莫莉和卡鲁小姐搬进了一套公寓，公寓房间很大，还能欣赏到海德公园的美景。

[ˈɔːgəst] [ænd; ənd] [sepˈtembər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelθiːɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈnɔːrm(ə)]
August and September had been two of the healthiest and most normal
八月 和 九月 有 到过 二 的 这 最健康的 和 最多 普通的
[mʌnθs] [ðæt] [ˈmɑːli] [hæd; həd][ˈevər] [spɛnt] [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ˈevər][tuː; tə] [spend] [əˈgen] .
months that Molly had ever spent or was likely ever to spend again .
几个月 那 莫莉 有 曾经 花费 或者 曾是 可能 曾经 到 花费 再次 .
八月和九月是莫莉经历过的最健康、最正常的两个月，也是她以后可能再也不会经历的月份。

[ðə; ði] [wiːks] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɡriːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə]
The weeks between the rupture with the Delaport Greens and the journey to
这 周 之间 这 破裂 和 这 - 青菜 和 这 旅行 到
[ˈswɪtsərland] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] ,
Switzerland had been trying ,
瑞士 有 到过 尝试 ,
从与德拉波特绿党决裂到前往瑞士的这几周过得十分煎熬。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [mʌt] [ˈplezəntə] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [kɑːrtɜːʔets] [ɡest]
although it was undoubtedly much pleasanter to be Mrs . Carteret's guest
虽然 它 曾是 无疑 很多 更令人愉悦 到 是 太太 . 卡特雷特 客人
[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
than it had ever been to be a permanent inmate of her house .
比 它 有 曾经 到过 到 是 一个 永恒的 囚犯 的 她 房子 .
尽管毫无疑问，做卡特雷特太太的客人比长期住在她家要愉快得多。

[ˈmɑːli] — [θɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtɜːɪt] — [wʌz; wəz] [ˈrestləs] , [nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈmɔːrbɪd] [θɔːts] ,
Molly — thought Mrs . Carteret — was restless , not inclined to morbid thoughts ,
莫莉 — 想法 太太 . 卡特雷特 — 曾是 不安 , 不是 倾斜 到 病态的 想法 ,
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒɛnt(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ,
and more gentle than of yore ,
和 更多的 温和的 比 的 昔时 ,
卡特雷特太太心想，莫莉有些焦躁不安，但她并不沉溺于病态的想法，而且比以前更加温柔了。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)] .
but more nervous and fanciful .
但 更多的 紧张的 和 奇幻的 .
但更神经质，更爱幻想。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈbrɔːd] ,
It was not until after a fortnight abroad ,
它 曾是 不是 直到 后 一个 两星期 国外 ,
直到在国外待了两周后，

[ˈæftər][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] [ˈrɪəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
after the revelation of mountains realised for the first time ,
后 这 启示 的 山脉 意识到 为了 这 第一的 时间 ,
在人们第一次真正认识到山脉的存在之后，

[ðæt] [ˈmɑːli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl]
that Molly had the courage to say to herself that she had been a fool
那 莫莉 有 这 勇气 到 说 到 她自己 那 她 有 到过 一个 傻子
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ænt] [æn] .
during the visit to Aunt Anne .
期间 这 访问 到 阿姨 安妮 .
莫莉鼓起勇气对自己说，在拜访安妮姨妈期间，她真是个傻瓜。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈedmənd] - [kaɪnd] [wʊd] [ækt]
Was it in the least likely that a man of Edmund Grosse's kind would act
曾是 它 在 这 至少 可能 那 一个 男人 的 埃德蒙 - 种类 会 行为
[roʊˈmæntɪkli] [ɔːr] [ˈheɪstɪli] ?
romantically or hastily ?
浪漫地 或者 草草 ?
像埃德蒙·格罗斯这样的人，有丝毫可能做出浪漫或鲁莽的举动吗？

[ðen] [mɪs] ['kæru:] [səɹ'praɪzd] ['mɑ:lɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪk'sesɪv] ['nɜ:rvəsənəs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv]
Then Miss Carew surprised Molly by her excessive nervousness and shyness of
然后 错过 卡鲁 惊讶 莫莉 经过 她 过多的 紧张 和 害羞 的
[nu:] [ə'kweɪntəns] .
new acquaintances .
新的 熟人 .

然后，卡鲁小姐对新认识的人表现出的过度紧张和害羞让莫莉感到惊讶。

" ['kæri] " [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [prə'fest] [tu:; tə] [ʌv] [sə'saɪətɪ] ,
" **Carey** " **had** **always** **professed** **to** **love** **society** ,
" 凯里 " 有 总是 声称 到 爱 社会 ,
“凯莉”一直声称自己热爱社交圈，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] ['kerfəli] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
and **had** **always** **been** **very** **carefully** **dressed** **in** **the** **fashion** **of** **the** **moment** .
和 有 总是 到过 非常 小心 穿着 在 这 时尚 的 这 片刻 .
而且她总是非常注重穿着打扮，紧跟当时的时尚潮流。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] [meɪ] [aɪ'di:əlaɪz] ['wɔ:rfer] [ænd; ənd][bi:; bi] [wel] [ri:d] [ɪn]['tæktɪks] ,
But , **as** **a** **civilian** **may** **idealise** **warfare** **and** **be** **well** **read** **in** **tactics** ,
但 , 作为 一个 平民 可能 理想化 战争 和 是 出色地 读 在 策略 ,
但是，由于平民可能会将战争理想化，并且精通战术，

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [wen] [wɔ:r] ['æktʃuəli] ['reɪzɪz] [ɪts] ['grɪzli] [hed] ,
and **yet** **be** **unequal** **to** **the** **emergency** **when** **war** **actually** **raises** **its** **grisly** **head** ,
和 然而 是 不等 到 这 紧急情况 什么时候 战争 实际上 提高 它是 可怕的 头 ,
然而，当战争真正抬头时，他们却无力应对紧急情况。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [pʊr] [mɪs] ['kæru:] .
so **it** **was** **with** **poor** **Miss** **Carew** .
所以 它 曾是 和 贫穷的 错过 卡鲁 .
可怜的卡鲁小姐也是如此。

[ʃi:; ji] ['sɪmpli] [kə'læpst] [wen] ['mɑ:li:z] ['wɜ:rldli] [frendz] , [æz; əz][ʃi:; ji] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['enviəs]
She simply collapsed when Molly's worldly friends , **as** **she** **called** **them** **with** **envious**
她 简单地 倒塌 什么时候 莫莉的 世俗 朋友们 , 作为 她 称为 他们 和 羡慕
[ædmə'reɪ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

当莫莉那些她用羡慕又敬佩的语气称呼的“世故的朋友”出现时，她直接崩溃了。

[swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['gɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [hæts][ænd; ənd] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [fə:z] .
swept **into** **the** **room** , **garnished** **with** **wonderful** **hats** **and** **fashionable** **furs** .
扫荡 进入 这 房间 , 装饰 和 精彩的 帽子 和 时髦 毛皮 .
走进房间，房间里装饰着精美的帽子和时髦的皮草。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɛntʃwʊmənz] [gift][fɔ:r; fər] [ɪg'nɔ:ɪŋ] ['soʊ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,
She **had** **none** **of** **a** **Frenchwoman's** **gift** **for** **ignoring** **social** **differences** ,
她 有 没有任何 的 一个 法国女人的 礼物 为了 忽略 社会的 差异 ,
她完全没有法国女人那种不计较社会差异的天赋。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [praɪd] [ðæt] [ɪz] [rer] [ɪn][ə; eɪ][kelt; selt] ,
and **she** **had** **the** **uneasy** **pride** **that** **is** **rare** **in** **a** **Celt** ,
和 她 有 这 不安 自豪 那 是 稀有的 在 一个 凯尔特 ,
她身上有一种凯尔特人罕见的、不安的骄傲。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd][ɔ:lɪ][ə; eɪ] - [teɪst] [fɔ:r; fər] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['glɪtər] .
although **she** **had** **all** **a** **Celt's** **taste** **for** **refinement** **and** **show** **and** **glitter** .
虽然 她 有 全部 一个 - 品尝 为了 精炼 和 展示 和 闪光 .
虽然她具备凯尔特人对精致、炫耀和华丽的所有喜好。

[mɪs] [ˈkæruː] [sæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈstɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [ˈfræŋkli]
Miss Carew sat more and more stiffly at the tea - table , until she confided frankly
错过 卡鲁 卫星 更多的 和 更多的 僵硬地 在 这 茶 - 桌子 , 直到 她 坦白 坦率地说
[tuː; tə] [ˈmɑːli] —
to Molly —
到 莫莉 —

卡鲁小姐在茶桌旁坐得越来越僵硬，直到她坦率地向莫莉吐露心声——

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ][eɪˈem] [tuː] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈsɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
" My dear , I am too old , and I am simply in the way .
" 我的 亲爱的 , 我 是 也 老的 , 和 我 是 简单地 在 这 方式 .

“亲爱的，我年纪太大了，我只是碍事而已。”

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst] [tuː] [leɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnəs] [wɜːrk] .
It is just too late in my life , you see , after all the years of governess work .
它 是 只是 也 晚的 在 我的 生活 , 你 看 , 后 全部 这 年 的 家庭教师 工作 .

你看，在我做了这么多年家庭教师之后，现在做这些已经太晚了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfɑːðər][hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
Of course , if my beloved father had lived , I should never have been a
的 课程 , 如果 我的 心爱 父亲 有 居住地 , 我 应该 绝不 有 到过 一个
[ˈɡʌvərnəs] .
governess .
家庭教师 .

当然，如果我敬爱的父亲还活着，我就不会成为一名家庭教师了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [nɔːt] [əˈpɪr] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtər] ,
But as it is , I think I need not appear when you have visitors ,
但 作为 它 是 , 我 思考 我 需要 不是 出现 什么时候 你 有 访客 ,

但既然如此，我想我不必要在你接待访客时露面。

[ɪkˈsept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
except now and then .
除了 现在 和 然后 .

除了偶尔之外。

" [ˈmɑːli] [ˌækwɪˈes] [ˈæftər] [ɪˈnʌf] [ˈprəʊtest] , [ˈtʃiːfli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə]
" Molly acquiesced after enough protest , chiefly because she had begun to
" 莫莉 默许 后 足够的 反对 , 主要 因为 她 有 开始 到
[ˈwʌndər] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɔɪt]
wonder if it would be quite
想知道 如果 它 会 是 相当

莫莉在抗议了一阵后最终妥协了，主要是因为她开始怀疑这样做是否真的可行。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[ˈiːzi] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [men] [ˈfrendz] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə]
easy to have an occasional tête - à - tête with men friends without having to
简单的 到 有 一个 偶然 头 - - - 头 和 男人 朋友们 没有 拥有 到
[səˈdʒest] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkæruː] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] [ˈɡreɪsfəli] .
suggest to Miss Carew to retire gracefully .
建议 到 错过 卡鲁 到 退休 优雅地 .

偶尔和男性朋友私下聊天很容易，而不必建议凯鲁小姐优雅地退休。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ðæt][ˈmɔːrniŋ][hɜːrd][ðæt][sɜːr][ˈedmənd][ˈgrɑːs][wʌz; wəz][ɪn][ˈlʌndən][bʌt; bət][ʃiː ʃi]
She had that morning heard that Sir Edmund Grosse was in London , but she
她有那早晨听到那先生埃德蒙·格罗斯曾是 在 伦敦 , 但 她
[hæd; həd][noʊ][ˈriːz(ə)n] ,
had no reason ,
有 不 原因 ,

她那天早上听说埃德蒙·格罗斯爵士在伦敦，但她没有理由相信。

[ʃiː ʃi][təʊld][hɜːr'self][tuː; tə][səˈpəʊz][ðæt][hiː hi][nuː][wer][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] .
she told herself , to suppose that he knew where she was .
她 讲述 她自己 , 到 认为 那 他 知道 在哪里 她 曾是 .

她告诉自己，要假设他知道她在哪里。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪkˈsiːdɪŋli][ˈæŋɡri][æt; ət][ˈfaɪndɪŋ][ðæt][əˈdelə; ˈædələ]-[ɡriːn][wʌz; wəz][ˈɡɪvɪŋ]
she was exceedingly angry at finding that Adela Delaport Green was giving
她 曾是 非常 生气的 在 寻找 那 阿德拉 - 绿色的 曾是 给予

[hɜːr; hər][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈleɪŋz][wɪð; wɪθ][ˈmɔːli][ɪn][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]
her version of her relations with Molly in the season to all her
她 版本 的 她 关系 和 莫莉 在 这 季节 到 全部 她

[pərˈtɪkjələr][ˈfrendz] .
particular friends .
特别的 朋友们 .

她非常生气地发现，阿黛拉·德拉波特·格林把她和莫莉在这一季中的关系版本告诉了她所有的朋友。

[ˈmɔːli][kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][aʊt][ˈdiːteɪlz] ,
Molly could not find out details ,
莫莉 可以 不是 寻找 出去 细节 ,

莫莉无法查明详情。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][mɔːr][ðæn; ðən][səˈspektɪd][ðæt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbiːɪŋ][ˈmædəm]-
but she more than suspected that the fact of her being Madame Danterre's
但 她 更多的 比 怀疑 那 这 事实 的 她 存在 夫人 -

[ˈdɔːtər][meɪd][ʌp][pɑːrt][ʌv; əv][əˈdeɪləs][ˈstɔːri] ,
daughter made up part of Adela's story ,
女儿 制成 向上 部分 的 阿黛拉的 故事 ,

但她非常怀疑，自己是丹泰尔夫人的女儿这一事实，是阿黛拉故事的一部分。

[ɔːlˈðoʊ][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][ɪˈmædʒɪn][haʊ][ʃiː ʃi][keɪm][tuː; tə][noʊ][huː][hɜːr; hər][ˈmʌðər][wʌz; wəz] .
although she could not imagine how she came to know who her mother was .
虽然 她 可以 不是 想象 如何 她 来了 到 知道 WHO 她 母亲 曾是 .

虽然她无法想象自己是如何得知母亲是谁的。

[ˈmɔːli][wʊd][ˈprɔːbəbli][hæv; həv][bruːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd][dɪˈɡriː][ˈoʊvər][ðɪːz][ˈæŋɡri][səsˈpiʃənz]
Molly would probably have brooded to a morbid degree over these angry suspicions
莫莉 会 大概 有 沉思 到 一个 病态的 程度 超过 这些 生气的 怀疑

,
.
,

莫莉很可能会因为这些愤怒的怀疑而陷入病态的沉思之中。

[bʌt; bət][ðæt][əˈhʌðər][saɪd][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][suːn][prest][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][nuː][sɔːrs][ʌv; əv]
but that another side of life was soon pressed upon her , a new source of
但 那 其他 边 的 生活 曾是 很快 按下 之上 她 , 一个 新的 来源 的

[ˈhjuːmən][ˈɪntrəst] ,
human interest ,
人类 兴趣 ,

但很快，她就体会到了生活的另一面，发现了新的兴趣所在。

[ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rwʊmən] .
in the dying husband of a charwoman .
在 这 垂死 丈夫 的 一个 女清洁工 .

在一位清洁女工垂死的丈夫身上。

[ðɪs] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] , [hæd; həd] [kli:nd] [aʊt][ðə; ði][flæt] [bɪ'fɔ:r] ['mɑ:li] [ænd; ənd] [mɪs]
This woman , Mrs . Moloney , had cleaned out the flat before Molly and Miss
这 女士 , 太太 . 莫洛尼 , 有 已清洗 出去 这 平坦的 前 莫莉 和 错过
['kæru:] [tʊk] [pə'zeɪn] .
Carew took possession .
卡鲁 采取 拥有 .

这位名叫莫洛尼太太的女士在莫莉和卡鲁小姐入住之前，已经把公寓彻底清理干净了。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv] ['wɜ:kmənz] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [west] ['kenzɪŋtən] ,
High up in a small room in a block of workmen's buildings in West Kensington ,
高的 向上 在 一个 小的 房间 在 一个 堵塞 的 工人的 建筑物 在 西方 肯辛顿 ,
在西肯辛顿一栋工人公寓楼里的一间小房间里，

[pæt] [mə'loʊni] [leɪ] ['daɪɪŋ] .
Pat Moloney lay dying .
拍 莫洛尼 躺 垂死 .

帕特·莫洛尼奄奄一息。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['θrɪftlɪs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntu:]
He and his wife had been thriftless and uncertain , they drifted into
他 和 他的 妻子 有 到过 节俭 和 不确定 , 他们 漂移 进入
['mæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

他和妻子都节俭且缺乏自信，最终步入了婚姻殿堂。

['drɪftɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ,
drifted in and out of work , and ,
漂移 在 和 出去 的 工作 , 和 ,

工作时断时续，而且，

['hævɪŋ] [wa:tʃt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
having watched their children grow up with some affection and a good deal
拥有 观看 他们的 孩子们 生长 向上 和 一些 感情 和 一个 好的 交易
[ʌv; əv] [nɪ'gлект] ,
of neglect ,
的 忽视 ,

看着自己的孩子在既有关爱又有忽视的环境中长大，

[hæd; həd] [naʊ] [si:n] [ðem; ðəm] [drɪft] [ə'weɪ] , [sʌm; səm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , [ænd; ənd]
had now seen them drift away , some back to the old country , and
有 现在 已见 他们 漂移 离开 , 一些 后退 到 这 老的 国家 , 和
[sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] .
some to the Colonies .
一些 到 这 殖民地 .

现在，人们眼睁睁地看着他们渐渐远去，有的回到了故土，有的去了殖民地。

['mɪsɪz] . [mə'loʊni] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Mrs . Moloney counted on her fingers to remember their number and their
太太 . 莫洛尼 计数 在 她 手指 到 记住 他们的 数字 和 他们的
['eɪdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ,

莫洛尼太太掰着手指头数，记住了她们的人数和年龄。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [wið; wiθ][ˈɔ:lmʊʊst] [mɔ:r] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə:sə'hæli:ti:z] [ʌv; əv] [θri:] ['lɪt(ə)l]
and spoke with almost more realisation of the personalities of three little
和 辐 和 几乎 更多的 实现 的 这 个性 的 三 小的
[ˈbi:ɪŋs] [ðæt] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ˈɪnfənsi] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
beings that had died in infancy than of the living men and women and
生物 那 有 死亡 在 婴儿期 比 的 这 活的 男人 和 女性 和
[ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
their children .
他们的 孩子们 .

他谈论三个夭折的小婴儿的个性时，似乎比谈论活着的男人、女人和他们的孩子时，更有感触。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[mə'loʊni] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [ɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɑ:li] ['dekstər] [keɪm] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [spi:k]
Moloney was far too ill by the time Molly Dexter came to see him to speak
莫洛尼 曾是 远的 也 患病的 经过 这 时间 莫莉 德克斯特 来了 到 看 他 到 说话
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .
of anything distinctly .
的 任何事物 明显地 .

当莫莉·德克斯特来看望莫洛尼时，他已经病得很重，无法清楚地说话了。

[θri:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ][hi;; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
Three years ago he had fallen from a ladder and had refused
三 年 前 他 有 倒下 从 一个 梯子 和 有 拒绝
[tu;; tə][gʊʊ][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
to go into the hospital ,
到 去 进入 这 医院 ,

三年前他从梯子上摔下来，拒绝去医院。

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] " ['dɪdnt] [hoʊld] "
in which decision he had been supported by his wife , who " didn't hold "
在 哪个 决定 他 有 到过 有 经过 他的 妻子 , WHO " 没有 抓住 "
[wið; wiθ] [ðoʊz] [ɪnstɪ'tuʃənz] .
with those institutions .
和 那些 机构 .

他的妻子支持他的这一决定，因为她“不认同”那些机构的做法。

[ə; eɪ][ˈkaɪndli] , [rʌf] , ['klevər] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][hæd; həd] [sɪns] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['groʊɪŋ] [peɪn]
A kindly , rough , clever young doctor had since treated him for growing pain
一个 亲切地 , 粗糙的 , 聪明的 年轻的 医生 有 自从 治疗 他 为了 生长 疼痛
[ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ,
and discomfort ,
和 不适 ,

一位和蔼、粗犷、聪明的年轻医生后来为他治疗了日益加重的疼痛和不适。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] ['i:v(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
and had prophesied evil from the first .
和 有 预言 邪恶的 从 这 第一的 .

并且从一开始就预言了邪恶。

[pæt] [kept] [ə'baʊt] [ænd; ənd] , [wen] ['dʒenjuɪnli] [tu:] [ɪl] [fɔ:r; fər][ˈregjələr] [wɜ:rk] ,
Pat kept about and , when genuinely too ill for regular work ,
拍 保留 关于 和 , 什么时候 真的 也 患病的 为了 常规的 工作 ,
帕特一直待在附近，而且，当他真的病得太重无法正常工作时，

[tʊk] [ɑ:d] [dʒɑ:bz][ænd; ənd] ['drɪftɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɪntu:] ['pʌblɪk] ['həʊzɪz] .
took odd jobs and drifted more and more into public houses .
采取 奇怪的 工作 和 漂移 更多的 和 更多的 进入 民众 房屋 .

他靠打零工为生，并且越来越频繁地出入酒馆。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈdrʌŋkərd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈfri:] [ˈfrʌm; frəm]
He had never been a thorough drunkard , and had been free from
他 有 绝不 到过 一个 彻底 酒鬼 , 和 有 到过 自由的 从
[ˈʌðər] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
other vices ,
其他 恶习 ,

他从来都不是一个彻底的酒鬼，也没有其他不良嗜好。

[ðooʊ] [ˈleɪzi][ænd; ənd][self] - [ɪnˈdʌldʒənt] .
though lazy and self - indulgent .
尽管 懒惰的 和 自己 - 放纵的 .

虽然懒惰且自我放纵。

[bʌt; bət][peɪn][ænd; ənd] [ˈli:ʒər] [led] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstimjulənts] [ðæt] [wɜ:r; wər]
But pain and leisure led more and more to the stimulants that were
但 疼痛 和 闲暇 引领 更多的 和 更多的 到 这 兴奋剂 那 是
[ˈpɔɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] .
poison in his condition .
毒 在 他的 状况 .

但是，痛苦和闲暇让他越来越沉迷于那些对他来说如同毒药般的刺激物。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈmɜ:rsɪfəli] [ˈheɪsnd] [ˈmætəɹz] , [ænd; ənd][pæt] ,
At last a chill mercifully hastened matters , and Pat ,
在 最后的 一个 寒意 仁慈地 加快 事情 , 和 拍 ,

最后，一阵寒意终于加速了事情的进展，帕特

[ˈsʌfərɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] , [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][end]
suffering less than he had for some months past , was nearing his end
痛苦 较少的 比 他 有 为了 一些 几个月 过去的 , 曾是 临近 他的 结尾
[ɪn][ˈsemi] - [ˈkɑ:ŋjəsənəs] .
in semi - consciousness .
在 半 - 意识 .

与过去几个月相比，他的痛苦有所减轻，在半昏迷状态下接近生命的尽头。

[ˈmɑ:li] [ˈdekstər] [ðen] [dɪˈsendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɔ:lmooʊst] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)]
Molly Dexter then descended on the Moloneys in one of her almost irresistible
莫莉 德克斯特 然后 下降 在 这 莫洛尼 在 一 的 她 几乎 无法抗拒
[ˈkreɪvɪŋz] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ˈsʌfərɪŋ] .
cravings to relieve suffering .
渴望 到 缓解 痛苦 .

随后，莫莉·德克斯特出于她几乎无法抗拒的减轻痛苦的欲望，对莫洛尼一家展开了攻击。

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [wen] [nɑ:t][ɪn][peɪn][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [tu:] [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə] [ˈmɑ:li] [fɔ:r; fər]
Ordinary human nature when not in pain was often too repugnant to Molly for
普通的 人类 自然 什么时候 不是 在 疼痛 曾是 经常 也 令人厌恶的 到 莫莉 为了
[hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][du:] [gʊd] [wɜ:rks] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] .
her to be able to do good works in company with other people .
她 到 是 有能力的 到 做 好的 作品 在 公司 和 其他 人们 .

莫莉觉得，在没有痛苦的情况下，普通人性往往太过令人厌恶，以至于她无法与其他人一起做好事。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][toʊld] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] , [ə; eɪ][bɔ:ɹn][ˈænti] - [ˈklerɪkl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
She was , as she had told Edmund Grosse , a born anti - clerical , and she
她 曾是 , 作为 她 有 讲述 埃德蒙 格罗斯 , 一个 出生 反对 - 文员 , 和 她
[skɔ:nd] [ˈfɪˈlænθrəpɪsts] ;
scorned philanthropists ;
被鄙视 慈善家 ;

她曾告诉埃德蒙·格罗斯，她天生就是一个反教权主义者，她鄙视慈善家；

[soʊ][hɜːr; hər][best] [mudz] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [ðəm'selvz] [aʊt] [ə'loʊn][ænd; ənd] [wɪ'daʊt]
so her best moods had to work themselves out alone and without
所以 她 最好的 情绪 有 到 工作 他们自己 出去 独自的 和 没有
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

所以她最好的情绪只能靠自己慢慢释放，没有其他途径。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] ,
Nor was she likely to spoil the recipients of her attentions ,
也不 曾是 她 可能 到 剧透 这 收件人 的 她 注意 ,
她也不太可能宠坏那些接受她关爱的人。

[ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,
partly from the strength of her character ,
部分 从 这 力量 的 她 特点 ,
部分原因在于她坚强的性格，

[ˈpɑːrtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [pʊr] [noʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ɑːn]
partly because the poor know instinctively whether they are merely the objects on
部分 因为 这 贫穷的 知道 本能地 无论 他们 是 仅仅 这 对象 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] [vent] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [peɪn] ,
which to vent a restless longing to relieve pain ,
哪个 到 发泄 一个 不安 渴望 到 缓解 疼痛 ,
部分原因是穷人本能地知道自己是否仅仅是用来发泄不安的、渴望缓解痛苦的对象。

[ɔːr] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lʌvd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
or whether they are loved for themselves .
或者 无论 他们 是 喜爱 为了 他们自己 .
或者他们是否因为自身而被爱。

[ˈmɑːli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət] [hoʊm] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd]
Molly , in the village at home , had always made the expression of gratitude
莫莉 , 在 这 村庄 在 家 , 有 总是 制成 这 表达 的 感激
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

莫莉在老家村子里，总是让人无法表达感激之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnstəntli] [ˈædɪd] [ɪn'grætɪtuːd] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈaɪtəm][ɪn][ðə; ði][eɪ 'siː]
but she constantly added ingratitude as a large item in the ac
但 她 不断地 额外 忘恩负义 作为 一个 大的 物品 在 这 空调
但她不断地把忘恩负义作为一项重要的因素添加到评估中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈrʌnɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈdɑːrkər] [ˈaʊərz] , [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .
count she kept running , in her darker hours , against the human race .
数数 她 保留 跑步 , 在 她 较暗 小时 , 反对 这 人类 种族 .
在她最黑暗的时刻，她不断地与人类对抗。

[leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] [ˈwɪndi] [ɑːk'toʊbər] [iːˈvniŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ]
Late on a wet and windy October evening she went to undertake the nursing
晚的 在 一个 湿的 和 刮风 十月 晚上 她 去 到 承担 这 护理
[ʌv; əv][pæt] [mə'loʊni] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of Pat Moloney for the first part of the night .
的 拍 莫洛尼 为了 这 第一的 部分 的 这 夜晚 .
在一个阴雨连绵、狂风呼啸的十月夜晚，她去照顾帕特·莫洛尼，直到夜幕降临。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnstəntli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈnɜːrsɪŋ]
She had been visiting him constantly for several weeks , and actually nursing
她 有 到过 访问 他 不断地 为了 一些 周 , 和 实际上 护理
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
him for three days .
他 为了 三 天 .

几个星期以来，她一直去看望他，并且还照顾了他三天。

" [hæz; həz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [bɪn] ? "
" Has the doctor been ? "
" 有 这 医生 到过 ? "

医生来过吗？

" [jes] , [mɪs] " ([ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑʊd] [ˈwɪspər]) ; " [hiː; hi] [sez] [pæt][ɪz] [ˈɔːf(ə)lɪ] [bæd] ;
" Yes , miss " (in a very loud whisper) ; " he says Pat is awful bad ;
" 是的 , 错过 " (在 一个 非常 大声 耳语) ; " 他 说道 拍 是 可怕 坏的 ;

“是的，小姐”(用非常响亮的耳语说道)；“他说帕特非常糟糕；

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
he left a paper for you .
他 左边 一个 纸 为了 你 .

他给你留了一张纸。

" [ˈmɑːli] [ˈdekstər] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] , [ber] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv]
" Molly Dexter walked across the small , bare room and took a paper of
" 莫莉 德克斯特 步行 穿过 这 小的 , 裸 房间 和 采取 一个 纸 的
[dəˈrek](ə)nɜː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
directions from the chimney - piece ,
方向 从 这 烟囱 - 片 ,

莫莉·德克斯特穿过这间狭小空荡的房间，从壁炉架上取下一张指示纸。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [ˈhevi] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [bed] .
and then stood looking at the old man's heavy figure on the bed .
和 然后 站立 寻找 在 这 老的 男人的 重的 数字 在 这 床 .

然后，他站在那里，望着床上老人沉重的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
He was lying on his side , his face turned to the wall .
他 曾是 说谎 在 他的 边 , 他的 脸 转向 到 这 墙 .

他侧身躺着，脸朝向墙壁。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rest] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [waɪl] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You had better rest in the back room while I am here , " she said .
" 你 有 更好的 休息 在 这 后退 房间 尽管 我 是 这里 , " 她 说 .

“我在这里的时候，你最好在后面的房间里休息，”她说。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈkʊdnt] , [mɪs] , [hɪm; ɪm] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [æsk][emˈiː]
" I couldn't , indeed I couldn't , miss , him being like that ; you mustn't ask me
" 我 不能 , 的确 我 不能 , 错过 , 他 存在 喜欢 那 ; 你 不得 问 我
[tuː; tə] .
to :
到 .

“我不可能，真的不可能，错过他那样的人；你不能要求我错过。”

[brˈsɑːdz] , [aɪv] [bɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [kʌm] ,
Besides , I've been round and asked the priest to come ,
除了 , 我已经 到过 圆形的 和 问 这 牧师 到 来 ,

此外，我已经四处询问过，并请神父过来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈkʊdnt] [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] [ɔːf] .
and so I couldn't take my things off .
和 所以 我 不能 拿 我的 事物 离开 .

所以我就没法把东西脱下来。

[aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
I'll just have some tea and a drop of whisky in it ,
患病的 只是 有 一些 茶 和 一个 降低 的 威士忌酒 在 它 ,
我只想喝点茶，加一小滴威士忌。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ki:p] ['goʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] , [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] ['hi:l] [daɪ][æt; ət][ðə; ði]
and I can keep going all the night , it's more than likely he'll die at the
和 我 能 保持 去 全部 这 夜晚 , 它是 更多的 比 可能 地狱 死 在 这
[da:n] .
dawn .
黎明 .

我可以一直坚持到天亮，但他很可能在黎明时分死去。

" ['mɑ:li] [aɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [kən'tempt] .
" Molly eyed the woman with supreme contempt .
" 莫莉 眼睛 这 女士 和 最高 鄙视 .

莫莉用极其轻蔑的眼神打量着那个女人。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æt; ət][ɔ:l]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ,
" It isn't at all certain that he's going to die ,
" 它 不是 在 全部 肯定 那 他是 去 到 死 ,
“他是否会死还完全无法确定。”

['hi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [ɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .
he'll make a good fight yet if you will give him a chance .
地狱 制作 一个 好的 斗争 然而 如果 你 将要 给 他 一个 机会 .

如果你给他机会，他还会奋力一搏。

" ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] [lʊkt] ['di:pli] [ə'fendɪd] .
" Mrs . Moloney looked deeply offended .
" 太太 . 莫洛尼 看起来 深 被冒犯了 .

莫洛尼夫人看起来非常生气。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
It had been all very well to be guided by a lady at the beginning of
它 有 到过 全部 非常 出色地 到 是 引导 经过 一个 女士 在 这 开始 的
[ðə; ði] ['ɪlnəs] ,
the illness ,
这 疾病 ,

在生病初期，有位女士指导当然很好。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .
but now it was very different .
但 现在 它 曾是 非常 不同的 .

但现在情况大不相同了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hæf] ['kɑ:nʃəsli] [ðæt] ['saɪəns] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rst] ,
She felt half consciously that science had done its worst ,
她 毛毡 一半 有意识地 那 科学 有 完毕 它是 最差 ,

她半梦半醒间觉得，科学已经造成了最糟糕的后果。

[ænd; ənd] [bɪgə(r)] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən] ['temprətʃəz] [ænd; ənd] [drʌgz] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['ɪʃu:] .
and bigger questions than temperatures and drugs were at issue .
和 大 问题 比 温度 和 药物 是 在 问题 .

而且，比气温和毒品问题更重要的问题也摆在眼前。

" [ə; eɪ] [pri:st] [naʊ] , " [sed] ['mɑ:li] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [skɔ:rn] , " [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm]
" A priest now , " said Molly , in a whisper of intense scorn , " would kill him
" 一个 牧师 现在 , " 说 莫莉 , 在 一个 耳语 的 激烈的 轻蔑 , " 会 杀 他
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

“现在的牧师，”莫莉低声说道，语气中充满了强烈的轻蔑，“会立刻杀了他。”

[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [dɪd][nɑ:t] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] .

Mrs . Moloney did not condescend to reply .
太太 . 莫洛尼 做过 不是 屈尊 到 回复 .

莫洛尼夫人不屑一顾地回答。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [prɒpt] [ə; eɪ] [pɜr] ['lɪt(ə)]['kru:səfɪks] , [ə; eɪ] [blæk] [krɒ:s] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪpt] [waɪt]
She had propped a poor little crucifix , a black cross , with a chipped white
她 有 支撑 一个 贫穷的 小的 十字架 , 一个 黑色的 叉 , 和 一个 缺口 白色的

[ˈfɪɡjər] [ɑ:n][aɪˈti:] ,
figure on it ,
数字 在 它 ,

她支起了一个简陋的小十字架, 一个黑色的十字架, 上面有一个破损的白色人像。

[əˈɡenst] [ə; eɪ][dʒæm][pɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
against a jam pot on a shelf under the window ,
反对 一个 果酱 锅 在 一个 架子 在下面 这 窗户 ,

靠在窗户下架子上的果酱罐上,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [tu:] ['kændlˌstɪks] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['kændlɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and she had borrowed two candlesticks with coloured candles from a
和 她 有 借来的 二 烛台 和 有色 蜡烛 从 一个

[ˈleɪbəərər] [waɪf][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [brɪˈni:θ] .
labourer's wife on the floor beneath .
劳动者的 妻子 在 这 地面 下面 .

她从楼下工人的妻子那里借来了两个烛台和彩色蜡烛。

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [bləʊ] [daʊn] [ðɪ:z] ['ɑ:bdʒekts] .
The window had been shut , so that the wind should not blow down these objects .
这 窗户 有 到过 关闭 , 所以 那 这 风 应该 不是 吹 向下 这些 对象 .

窗户关上了, 以免风把这些东西吹下来。

[ˈmɑ:li] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [snɪft] .
Molly looked at the man on the bed and sniffed .
莫莉 看起来 在 这 男人 在 这 床 和 嗅了嗅 .

莫莉看着床上的男人, 抽了抽鼻子。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [er] — " [ðə; ðɪ] ['wɪspər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][snɔ:rt] .
" **He must have air — " the whisper was a snort .**
" 他 必须 有 空气 — " 这 这 耳语 曾是 一个 哼哼 .

“他一定缺氧——”低语变成了一声哼哼。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [dɔ:r] .
At that moment there was a knock on the outer door .
在 那 片刻 那里 曾是 一个 敲 在 这 外 门 .

就在这时, 外面的门被敲响了。

[ɑ:n][ðə; ðɪ]['aɪərən] ['aʊtər] [sterz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [pri:st] .
On the iron outer stairs was standing the priest .
在 这 铁 外 楼梯 曾是 常设 这 牧师 .

牧师站在铁质外台阶上。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['kʃərət] , " [sed] ['mɪsɪz] . [məˈloʊni] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ;
" **It's just the curate , " said Mrs . Moloney , looking out of the window ;**
" 它是 只是 这 策展 , " 说 太太 . 莫洛尼 , 寻找 出去 的 这 窗户 ;

“那只是牧师, ”莫洛尼太太看着窗外说道;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdisəˈpɪrd] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [ˈpæsɪdʒ] .
and then she disappeared into the tiny passage .
和 然后 她 消失 进入 这 微小的 通道 .

然后她就消失在了狭窄的通道里。

[ˈmɑːli] [stʊd] [dɪˈfaɪəntli] , [hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [drɔːn] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] .
Molly stood defiantly , her figure drawn to its full height .
莫莉 站立 公然挑衅 , 她 数字 绘制 到 它是 满的 高度 .

莫莉昂首挺胸，身姿挺拔。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɪɡˈzæktli][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkjʊrət] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə]
She felt that she knew exactly the kind of Irish curate who was coming in to
她 毛毡 那 她 知道 确切地 这 种类 的 爱尔兰 策展 WHO 曾是 未来 在 到
[dɪˈstɜːrb] ,
disturb ,
打扰 ,

她觉得自己完全了解那种会来捣乱的爱尔兰牧师是什么样的人。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [kɪl] , [ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi] [mæn][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .
and probably kill , the unhappy man on the bed .
和 大概 杀 , 这 不开心 男人 在 这 床 .

很可能会杀死床上那个不幸的男人。

[wel] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] , [krʌʃt] [laɪf] ;
Well , she should make a fight for this poor , crushed life ;
出色地 , 她 应该 制作 一个 斗争 为了 这 贫穷的 , 碎 生活 ;

她应该为这条可怜的、被摧残的生命而战；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stænd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɪt] [ðəʊz] [pɪŋk]
she would stand between the horrible tyranny and superstition that lit those pink
她 会 站立 之间 这 可怕 暴政 和 迷信 那 点燃 那些 粉色的
[ˈkændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,

她将挺身而出，对抗点燃那些粉红色蜡烛的可怕暴政和迷信。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [raʊz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈretʃɪd] [ˈkɑːnʃəns] [ʌnˈhæpi]
and that would rouse a man to make his poor wretched conscience unhappy
和 那 会 唤醒 一个 男人 到 制作 他的 贫穷的 可怜 良心 不开心
[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
and frighten him to death .
和 吓唬 他 到 死亡 .

那会激起一个人的良心不安，让他感到痛苦，甚至吓得魂飞魄散。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hel] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] ,
" If there is a hell , " she muttered ,
" 如果 那里 是 一个 地狱 , " 她 低声说道 ,

“如果真有地狱的话,”她喃喃自语道。

" [aɪ ˈtiː;][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [sʌtʃ] [bruːˈtæləti][æz; əz] [ðæt] .
" it must be ready to punish such brutality as that .
" 它 必须 是 准备好 到 惩治 这样的 残酷 作为 那 .

“必须做好准备，惩罚这种残暴行为。”

" [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [priːst] [keɪm] [ɪn]
" Mrs . Moloney opened the door as wide as possible , and the priest came in
" 太太 . 莫洛尼 打开 这 门 作为 宽的 作为 可能的 , 和 这 牧师 来了 在
.
:
.

“莫洛尼太太把门开到最大，神父走了进来。”

[mɪs] [ˈdekstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] ; [həʊ] , [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [siːn]
Miss Dexter looked at him in amazement ; how , and where had she seen
错过 德克斯特 看起来 在 他 在 惊愕 ; 如何 , 和 在哪里 有 她 已见
[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ?
him before ?
他 前 ?

德克斯特小姐惊讶地看着他；她以前在哪里见过他？

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
He went straight to the bed and looked at the man in silence ,
他 去 直的 到 这 床 和 看起来 在 这 男人 在 沉默 ,
他径直走到床边，默默地看着那个男人。

[waɪl] [ˈmɔːli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
while Molly looked at him .
尽管 莫莉 看起来 在 他 .
莫莉看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [wel] -
He was about middle height , with very dark hair and eyes , a small , well -
他 曾是 关于 中间 高度 , 和 非常 黑暗的 头发 和 眼睛 , 一个 小的 , 出色地 -
[fɔːrmd] [hed] ,
formed head ,
形成 头 ,
他中等身高，头发和眼睛都很黑，头型小巧匀称。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfɔːrhed] .
and a very good forehead .
和 一个 非常 好的 前额 .
还有非常漂亮的额头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [ðæt] [ˈmɔːli] [ʌndərˈstʊd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ]
It was not until he turned to Mrs . Moloney that Molly understood why she
它 曾是 不是 直到 他 转向 到 太太 . 莫洛尼 那 莫莉 理解 为什么 她
[hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][biː; bi]
had fancied that she had seen him be
有 幻想 那 她 有 已见 他 是
直到他转向莫洛尼太太，莫莉才明白为什么她会觉得她看到他时，他.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[fɔːr] .
fore .
前 .
前面。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəgræf] , [bʌt; bət] ,
She was sure now that she had seen his photograph , but ,
她 曾是 当然 现在 那 她 有 已见 他的 照片 , 但 ,
她现在确信自己已经看过他的照片，但是，

[ɔːlˈðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [aɪ ˈtiː] ,
although she was certain of having seen it ,
虽然 她 曾是 肯定 的 拥有 已见 它 ,
虽然她确信自己已经看到了，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈmembər] [wen] [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
she could not remember when or where she had done so .
她 可以 不是 记住 什么时候或者 在哪里 她 有 完毕 所以 .
她记不清自己是什么时候、在哪里做的这件事了。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] ? "

" **Can't you open the window , Mrs . Moloney ?** "

" 不能 你 打开 这 窗户 , 太太 : 莫洛尼 ? "

“莫洛尼太太，您不能打开窗户吗？”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɔːltər] , [ˈfɑːðər] ? "

" **It's the only place to make into an altar , father ?** "

" 它是 这 仅有的 地方 到 制作 进入 一个 坛 , 父亲 ? "

“神父，这是唯一能用作祭坛的地方吗？”

" [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [jet] ; [aɪ] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] .

" **Oh , never mind that yet ; I will manage .**

" 哦 , 绝不 头脑 那 然而 ; 我 将要 管理 .

“哦，先别管这件事了；我会处理的。”

" [məːli] [stept] [ˈfɔːrwəd] ; [wətˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

" **Molly stepped forward ; whatever he was going to do , it should not be**

" 莫莉 步 向前 ; 任何 他 曾是 去 到 做 , 它 应该 不是 是

[dʌn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] .

done without a protest .

完毕 没有 一个 反对 .

“莫莉站了出来；无论他要做什么，都不应该不经抗议就去做。”

" [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈɔːrdərz][ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .

" **The doctor's orders are that he is not to be disturbed .**

" 这 医生的 订单 是 那 他 是 不是 到 是 不安 .

“医生嘱咐不要打扰他。”

" [ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɑːt] [siːm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈmaːliːz]

" **The priest did not seem aware of the exceedingly unpleasant expression on Molly's**

" 这 牧师 做过 不是 似乎 意识到的 的 这 非常 令人不快的 表达 在 莫莉的

[ˈkaʊntənəns] .

countenance .

面容 .

“神父似乎没有注意到莫莉脸上极其不愉快的表情。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ;

" **It would be a great mistake to wake him , of course , " he said ;**

" 它 会 是 一个 伟大的 错误 到 唤醒 他 , 的 课程 , " 他 说 ;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,

和 然后 ,

“当然，叫醒他将是个大错，”他说；然后，

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ? "

" **Do you suppose he will sleep for long ?** "

" 做 你 认为 他 将要 睡觉 为了 长的 ? "

你觉得他会睡很久吗？

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊ(ə)n] " ; [ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][skɔːrɪn][wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [ɪn]

" **I haven't the faintest notion " ; the uttermost degree of scorn was conveyed in**

" 我 还没有 这 最微弱 概念 " ; 这 极致 程度 的 轻蔑 曾是 传递 在

[ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] .

those few words .

那些 很少 字 .

“我一点儿也不知道”；这短短几个字里充满了极度的轻蔑。

[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [səˈprest] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .

Mrs . Moloney suppressed a sob .

太太 : 莫洛尼 被抑制 一个 哭泣 .

莫洛尼太太强忍住抽泣声。

" [hi:z] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sækrəmənts] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] , " [fi:; ji] ['mɜ:mɜ:d] .
" **He's not been to the Sacraments for three years , " she murmured .**
" 他是 不是 到过 到 这 圣礼 为了 三 年 , " 她 低声说道 .
“他已经三年没领圣餐了,”她低声说道。

[ðə; ði] [pri:st] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
The priest leant over the bed and looked intently at the dying man .
这 牧师 倾斜 超过 这 床 和 看起来 专注地 在 这 垂死 男人 .
牧师俯身靠近床边，专注地看着垂死的病人。

[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['kru:səfɪks][ænd; ənd] ['kændlˌstɪks] [ɪn][ə; eɪ]
Mrs . Moloney opened the window and put the crucifix and candlesticks in a
太太 . 莫洛尼 打开 这 窗户 和 放 这 十字架 和 烛台 在 一个
[ˈkɔ:rnər][ɑ:n][ðə; ði]['dɜ:rti] [flɔ:r] .
corner on the dirty floor .
角落 在 这 肮脏的 地面 .
莫洛尼太太打开窗户，把十字架和烛台放在脏兮兮的地板角落里。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " ['mɜ:mɜ:d] ['mɑ:li] .
" **It might kill him to wake him now , " murmured Molly .**
" 它 可能 杀 他 到 唤醒 他 现在 , " 低声说道 莫莉 .
“现在叫醒他可能会要了他的命,”莫莉低声说道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
" **Yes , that is just the difficulty .**
" 是的 , 那 是 只是 这 困难 .
“是的，这就是难点所在。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **The young man was speaking more to himself than to her .**
" 这 年轻的 男人 曾是 请讲 更多的 到 他自己 比 到 她 .
“这个年轻人与其说是在和她说话，不如说是在自言自语。”

" ['dɪfɪkəlti] ! " [θɔ:t] ['mɑ:li] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
" **Difficulty ! " thought Molly with scorn .**
" 困难 ! " 想法 莫莉 和 轻蔑 .
“真难啊！”莫莉不屑地想。

" ['fɪdlstɪks] !
" **Fiddlesticks !**
" 胡说八道 !

“胡说八道！”

" [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'brʊkən][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
" **The silence was unbroken for some moments .**
" 这 沉默 曾是 未破 为了 一些 时刻 .
沉默持续了片刻。

[ðə; ði] [freʃ] ['ɔ:təm] [er] [blu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
The fresh autumn air blew into the room .
这 新鲜的 秋天 空气 吹 进入 这 房间 .
清新的秋风吹进了房间。

[ə; eɪ]['sændi]
A sandy
一个 沙

沙质

[ˈkʌlərd] [kæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] , [lʊkt] [æt; ət] [ðəm; ðəm] ,
coloured cat came from under the bed , looked at them ,
有色 猫 来了 从 在下面 这 床 , 看起来 在 他们 ,
一只彩色的猫从床底下钻了出来, 看着他们。

[ænd; ænd] [ðen] [rʌbd] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃt] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʌnˈstedi] [leg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈteɪbl] ,
and then rubbed her arched back against the unsteady leg of the only table ,
和 然后 摩擦 她 拱形 后退 反对 这 不稳定 腿 的 这 仅有的 桌子 ,
然后她拱起的背蹭着唯一那张桌子摇摇晃晃的桌腿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈbɒtlz] [ænd; ænd] [ˈbeɪsnz] , [ˈfaɪnəli] [rɪˈtaɪərd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈkɔːrnər] ,
which was laden with bottles and basins , finally retired into a further corner ,
哪个 曾是 满载 和 瓶子 和 盆地 , 最后 退休 进入 一个 更远 角落 ,
它堆满了瓶子和脸盆, 最终退到了另一个角落。

[ænd; ænd] [ʌpˈset] [ænd; ænd] [brʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈkændlɪz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði]
and upset and broke one of the pink candles that belonged to the
和 沮丧的 和 打破 一 的 这 粉色的 蜡烛 那 属于 到 这
[ˈneɪbər] .
neighbour .
邻居 .
他生气地打碎了邻居的一根粉红色蜡烛。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [ˈnevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [peɪl] [feɪs] .
But Mrs . Moloney never took her eyes off the priest's pale face .
但 太太 . 莫洛尼 绝不 采取 她 眼睛 离开 这 牧师的 苍白 脸 .
但莫洛尼太太的目光始终没有离开过神父苍白的脸。

" [aɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [weɪks] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" **I'll wait until he wakes , " he said to her ,** ,
" 患病的 等待 直到 他 醒来 , " 他 说 到 她 ,
“我会等到他醒来,”她对她说。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniwɛr] [els] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] ?
" **but is there anywhere else I could go ?**
" 但 是 那里 任何地方 别的 我 可以 去 ?
但我还能去别的地方吗?

[ɪts] [nɔːt] [ɡʊd] [tuː; tə] [kraʊd] [ʌp] [ðɪs] [ruːm] . "
It's not good to crowd up this room . "
它是 不是 好的 到 人群 向上 这 房间 : "
房间里人太多不好。

" [ðæts] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [em ˈiː] , " [θɔːt] [ˈmɔːli] , " [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [səkˈsiːd] .
" **That's intended to remove me , " thought Molly , " but it won't succeed .**
" 那就是 故意的 到 消除 我 , " 想法 莫莉 , " 但 它 惯于 成功 .
“他们的目的是除掉我,”莫莉心想, “但这不会成功。”

" [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [muːvd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] , [ænd; ænd] [pʊld] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [tʃer] .
" **Mrs . Moloney moved into the little back room , and pulled forward a chair .**
" 太太 : 莫洛尼 已搬 进入 这 小的 后退 房间 , 和 拉 向前 一个 椅子 :
莫洛尼太太走进后面的小房间, 拉过一把椅子坐下。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ʃiː; ʃi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə]
When the priest was seated she shut the door behind her and whispered to
什么时候 这 牧师 曾是 坐着 她 关闭 这 门 在后面 她 和 低声说道 到
[hɪm; ɪm] —
him —
他 —
牧师坐下后, 她关上身后的门, 低声对他说——

" [ˈfɑːðər] , [ˌjuːl] [nɑːt][let][hɪz; ɪz][soʊl] [slɪp] [θruː] [jɔːr; jər][ˈfɪŋɡərz] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] [dɪr] ?
" **Father , you'll not let his soul slip through your fingers , will you , father dear ?**
" 父亲 , 你会不是让他的灵魂滑通过你的手指 , 将要你 , 父亲亲爱的 ?
"父亲, 你不会让他的灵魂从你指间溜走的, 对吗, 亲爱的父亲? "

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] [ˈleɪdi] [huː] [noʊz] [noʊ] [ˈbetər] ! "
Just because of the poor lady who knows no better ! "
只是 因为 的 这 贫穷的 女士 WHO 知道 不 更好的 ! "
就因为那个无知的可怜女人!

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

她是谁?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [laɪk][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈvɪzɪtər] [aɪv] [siːn] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] . "
She is not like the district visitors I've seen about in the parish . "
她 是 不是 喜欢 这 区 访客 我已经 已见 关于 在 这 教区 . "
她跟我在教区里见到的其他巡视员都不一样。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" **No , indeed ; she is a lady , and I've done some work for her ,**
" 不 , 的确 ; 她 是 一个 女士 , 和 我已经 完毕 一些 工作 为了 她 ,
"不, 的确如此; 她是一位女士, 我曾为她做过一些工作。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [məˈloʊni] [wʌz; wəz] [ɪl] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
and she would not be satisfied when she heard Moloney was ill but she
和 她 会 不是 是 使满意 什么时候 她 听到 莫洛尼 曾是 患病的 但 她
[mʌst; məst] [kʌm] [hɜːrˈself] ,
must come herself ,
必须 来 她自己 ,
当她听说莫洛尼生病时, 她并不满足, 一定要亲自前来。

[ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [grʌdʒ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [duː] , [ˈfɑːðər] ,
and yesterday , not to grudge her her due , father ,
和 昨天 , 不是 到 怨恨 她 她 到期的 , 父亲 ,
昨天, 父亲, 我并非不肯吝惜她应得的,

[ðə; ði][ˈdaːktər] [sed] [ɪf] [hiː; hi] [pʊld] [θruː] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][laɪf] .
the doctor said if he pulled through that I owed her his life .
这 医生 说 如果 他 拉 通过 那 我 欠款 她 他的 生活 .
医生说, 如果他能挺过那关, 我就欠她一条命。

[wel] , [ðæts] [pruːvd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈenihaʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈæftər] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] [tʃæns] ,
Well , that's proved a mistake , anyhow , but she's after spoiling his last chance ,
出色地 , 那就是 已证实 一个 错误 , 无论如何 , 但 她是 后 破坏 他的 最后的 机会 ,
好吧, 事实证明那是个错误, 但她却想彻底毁掉他最后的机会。

[ænd; ənd][ˈhiːz] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [ɡʊd] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] , [ˈfɑːðər] . "
and he's not been the good man he was once , father . "
和 他是 不是 到过 这 好的 男人 他 曾是 一次 , 父亲 . "
父亲, 他已经不再是以前那个好人了。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪˈem] [ɪf]
" **Yes , Mrs . Moloney , you must watch him carefully , and here I am if**
" 是的 , 太太 . 莫洛尼 , 你 必须 手表 他 小心 , 和 这里 我 是 如果
[ðər; ðər][ɪz] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .
there is any change .
那里 是 任何 改变 .
"是的, 莫洛尼夫人, 您一定要仔细观察他, 如果情况有变化, 我就在这里。"

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['leɪdi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [nɜ:rs] ,
I'm sure that lady is an excellent nurse ,
我是 当然 那 女士 是 一个 出色的 护士 ,

我相信那位女士是一位优秀的护士。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['mʌsnt] [let] ['eni] [tjæns] [slɪp][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] , [mʌst; məst][wi:; wi] ?
and we mustn't let any chance slip of keeping him alive , must we ?
和 我们 不得 让 任何 机会 滑 的 保持 他 活 , 必须 我们 ?
我们绝不能放过任何让他活下去的机会，对吧？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 159**]
" [页 -]

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kjʊrət] , [sti:l] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]
She shook her head ; this was only an English curate , still he must be
她 摇晃 她 头 ; 这 曾是 仅有的 一个 英语 策展 , 仍然 他 必须 是
[əu'beɪd] .
obeyed .
服从 .

她摇了摇头；他不过是个英国牧师，但还是必须服从他。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [məloʊni:z] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv]
Molly was profoundly irritated by Mrs . Moloney's proceeding to make a cup of
莫莉 曾是 深刻地 受刺激 经过 太太 . 莫洛尼 进行中 到 制作 一个 杯子 的
[ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:st] ,
tea for the priest ,
茶 为了 这 牧师 ,

莫洛尼太太要给神父泡杯茶，这让莫莉非常恼火。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡreɪt(ə)] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][æt; ət] [ti:] - [taɪm] ,
but he was grateful for it , as he had been out at tea - time ,
但 他 曾是 感激的 为了 它 , 作为 他 有 到过 出去 在 茶 - 时间 ,
但他对此心存感激，因为他下午茶时间外出了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
and had come to the Moloneys ' instead of eating his dinner .
和 有 来 到 这 莫洛尼 - 反而 的 吃 他的 晚餐 .

他没有吃晚饭，而是来到了莫洛尼家。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ru:m] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɡoʊ] ,
He opened the window of the tiny room as far as it would go ,
他 打开 这 窗户 的 这 微小的 房间 作为 远的 作为 它 会 去 ,

他把那间小房间的窗户开到最大角度，

[ænd; ənd] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæləʊ] ['kænd(ə)] .
and read his Office by the light of the tallow candle .
和 读 他的 办公室 经过 这 光 的 这 脂 蜡烛 .

然后借着蜡烛的微光阅读他的《神职人员手册》。

[ðæt] ['fɪnɪʃt] ,
That finished ,
那 完成的 ,

事情结束了。

[hi:; hi][sæt] [sti:l] [ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu:; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [kəm'plekʃ(ə)n]
he sat still and began to wonder about the lady with the olive complexion
他 卫星 仍然 和 开始 到 想知道 关于 这 女士 和 这 橄榄 肤色

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ,
and the strange ,
和 这 奇怪的 ,

他静静地坐着，开始琢磨起那位肤色呈橄榄色、举止怪异的女士来。

[greɪ] [aɪz] .
grey eyes .
灰色的 眼睛 .

灰色的眼睛。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfrɪz(ə)l] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ræθ] ,
" **I felt as if I should frizzle up in the fire of her wrath** ,
" 我 毛毡 作为 如果 我 应该 蓬松 向上 在 这 火 的 她 愤怒 ,
我感觉自己仿佛要被她怒火中的火焰灼烧殆尽。

" [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **he thought with a smile** .
" 他 想法 和 一个 微笑 .

他笑着想。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈroʊzəri] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hæf] [θruː] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd]
He took his rosary and was half through it when the door opened and
他 采取 他的 念珠 和 曾是 一半 通过 它 什么时候 这 门 打开 和
[ˈmɑːli] [keɪm] [ɪn] .
Molly came in .
莫莉 来了 在 .

他拿起念珠，念到一半的时候，门开了，莫莉走了进来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [aɪ ˈtiː] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [spʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [ʌnˈmuːvd] , [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [vɔɪs]
She shut it noiselessly , and then spoke in her usual unmoved , impersonal voice
她 关闭 它 无声 , 和 然后 辐 在 她 通常 不动 , 不具个人色彩 嗓音
.
.
.

她无声地关上门，然后用她惯常的冷漠、不带感情的声音说道。

" [ðə; ði] [nuː] [ˈmedɪs(ə)n] [ɪz] [nɔːt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ɪˈfekt] ; [ðə; ði] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ʌp] ;
" **The new medicine is not having any effect ; the temperature has gone up ;**
" 这 新的 药品 是 不是 拥有 任何 影响 ; 这 温度 有 已消失 向上 ;
“新药没有任何效果；体温反而升高了；

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [sed] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [soʊ] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [keɪs] .
the doctor said if it did so now it was a hopeless case .
这 医生 说 如果 它 做过 所以 现在 它 曾是 一个 绝望 案件 .

医生说，如果现在这种情况发生，那就没救了。

[aɪ] [mʌst; məst] [raʊz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [dɔʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]
I must rouse him in an hour to give him another dose and take the
我 必须 唤醒 他 在 一个 小时 到 给 他 其他 剂量 和 拿 这
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [əˈɡen] .
temperature again .
温度 再次 .

我必须在一个小时后叫醒他，给他再服用一剂药，并再次测量体温。

[ˈæftər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspekt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] ,
After that , if it is as high as I expect it to be ,
后 那 , 如果 它 是 作为 高的 作为 我 预计 它 到 是 ,
之后，如果它像我预期的那样高，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
you can do anything you like to him .
你 能 做 任何事物 你 喜欢 到 他 .

你可以对他做任何你想做的事。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] .
" **As she said the last words , she went back into the other room** .
" 作为 她 说 这 最后的 字 , 她 去 后退 进入 这 其他 房间 .
“说完最后一句话，她就回到了另一个房间。”

[ðə; ði] [ˈaʊər] [pæst] [ˈsləʊli] ,
The hour passed slowly ,
这 小时 通过了 缓慢地 ,

时间过得很慢。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [keɪm] [əˈgen] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [priːst] [nəʊ] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi]
and she came again and let the priest know in almost the same words that he

[wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .
was free to act as he pleased .
曾是 自由的 到 行为 作为 他 高兴 .

她又来了，用几乎相同的措辞告诉牧师，他可以随心所欲地行事。

[ðen] [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [əˈbrʌptli] —
Then she added abruptly —
然后 她 额外 突然 —

然后她突然补充道——

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" Do you mind telling me your name ? "
" 做 你 头脑 讲述 我 你的 姓名 ? "

请问您介意告诉我您的名字吗？

" [maɪ] [neɪm] ?
" My name ?
" 我的 姓名 ?

我的名字？

[ˌmɒliˈnuː] . "
Molyneux . "
莫利纽克斯 . "

莫利纽克斯。

" [ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ˈgruːmbrɪdʒ] ? "
" Then are you any relation of Lord Groombridge ? "
" 然后 是 你 任何 关系 的 主 格鲁姆布里奇 ? "

“那么，你和格鲁姆布里奇勋爵有什么亲戚关系吗？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] . "
" I am his cousin . "
" 我 是 他的 表哥 . "

“我是他的表弟。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈgruːmbrɪdʒ] .
" I have been at Groombridge .
" 我 有 到过 在 格鲁姆布里奇 .

“我一直在格鲁姆布里奇。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [mɔːr] [ˈfrendli] .
" But the priest felt that the tone was not in the least more friendly .
" 但 这 牧师 毛毡 那 这 语气 曾是 不是 在 这 至少 更多的 友好的 .

但这位神父觉得对方的语气丝毫没有友好起来。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" [məˈloʊni] [wəʊnt] [ˈsʌfər] [naʊ] , " [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" Moloney won't suffer now , " she went on , turning towards the door ,
" 莫洛尼 惯于 遭受 现在 , " 她 去 在 , 转弯 向 这 门 ,

“莫洛尼现在不会受苦了，”她说，转身走向门口。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" and I think he will be conscious for a time .
" 和 我 思考 他 将要 是 有意识的 为了 一个 时间 .
" 而且我认为他会有一段时间保持清醒。"

" [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][self] - [ɪmˈpəʊzd] [tʃɑːrdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .
" Molly was giving up her self - imposed charge ; she wanted to be off .
" 莫莉 曾是 给予 向上 她 自己 - 强加 收费 ; 她 通缉 到 是 离开 .
" 莫莉放弃了她自己设定的禁闭；她想离开。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][help][noʊ][ɔːŋɡər][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] , [məˈləʊni] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] ['siːst]
With the need for help no longer an attraction , Moloney had almost ceased
和 这 需要 为了 帮助 不 更长 一个 景点 , 莫洛尼 有 几乎 停止
[tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] ;
to interest her ;
到 兴趣 她 ;
由于不再需要帮助，莫洛尼对她来说几乎失去了吸引力；

[hiː; hi] [wəd] [rɪˈmeɪn] ['oʊnli][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
he would remain only as part of the darker background of her mind ,
他 会 保持 仅有的 作为 部分 的 这 较暗 背景 的 她 头脑 ,
他只会成为她内心深处黑暗角落的一部分。

[æz; əz][ə; eɪ][dɪm] [ˈfɪɡjər] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['kʌlərd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][rɪˈvəʊlt][ænd; ənd]
as a dim figure among many in the dim coloured atmosphere of revolt and
作为 一个 暗淡 数字 之中 许多 在 这 暗淡 有色 气氛 的 反叛 和
[ˈbɪtərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn][ˈhjuːmən][laɪf] [wəd] [muːv] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]
bitterness in which her thoughts on human life would move when she had no
苦味 在 哪个 她 想法 在 人类 生活 会 移动 什么时候 她 有 不
[ˈleɪbər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hændz] .
labour for her hands .
劳动 为了 她 双手 .
在反抗和苦难的昏暗氛围中，她像一个黯淡的身影，在这种氛围中，当她无事可做时，她对人生的思考就会在这种氛围中展开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sʌfəd] [soʊ] ['juːsləsli] ,
He was another of those who suffered so uselessly ,
他 曾是 其他 的 那些 WHO 遭受 所以 无用 ,
他也是众多遭受无谓痛苦的人之一。

[ə; eɪ] [mɪr] [hæf][ˈænɪm(ə)] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
a mere half animal who had to do the rough work of the world ,
一个 仅仅 一半 动物 WHO 有 到 做 这 粗糙的 工作 的 这 世界 ,
一个半人半兽的生物，不得不从事世间所有的粗活。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtʃɑːrnl] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ʌnˈmiːnɪŋ] [deθ] .
and then was dropped into the great chanel house of unmeaning death .
和 然后 曾是 掉落 进入 这 伟大的 藏尸院 房子 的 无意义的 死亡 .
然后，他被扔进了毫无意义的死亡的巨大停尸房。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][mæn][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] , [feɪnt] [saɪnz][ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] ,
As soon as the man began to show signs , faint signs of perception ,
作为 很快 作为 这 男人 开始 到 展示 标志 , 头晕的 标志 的 洞察力 ,
当那人开始出现一些迹象，哪怕只是微弱的感知迹象时，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [priːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]
she left the priest by his bedside and went back into the inner room to put on
她 左边 这 牧师 经过 他的 床头 和 去 后退 进入 这 内 房间 到 放 在
[ðə; ði] [kloʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðər; ðər] .
the cloak she had left there .
这 披风 她 有 左边 那里 .
她把牧师留在床边，然后回到内室，穿上她留在那里的斗篷。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .

And then she hesitated .
和 然后 她 犹豫了一下 .

然后她犹豫了。

[wʌt] [wʊd] [ɡʊʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] ?

What would go on in the next room ?
什么 会 去 在 在 这 下一个 房间 ?

隔壁房间会发生什么？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] ,

She was anxious now to know more about it ,
她 曾是 焦虑的 现在 到 知道 更多的 关于 它 ,

她现在迫切地想要了解更多。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] ['faːðər] [ˌmɒlɪ'nuːz] [feɪs] .

because she had caught so strange a look on Father Molyneux's face .
因为 她 有 捕捉 所以 奇怪的 一个 看 在 父亲 莫利纽克斯 脸 .

因为她捕捉到了莫利纽克斯神父脸上非常奇怪的表情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] .

If he had only known this man before she could have understood it .
如果 他 有 仅有的 已知 这 男人 前 她 可以 有 理解 它 .

如果他早点认识这个人，她或许就能明白了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ðɪs] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] , [ðɪs] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

But how could there be this passion of affection , this intensity of feeling ,
但 如何 可以 那里 是 这 热情 的 感情 , 这 强度 的 感觉 ,

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['təʊt(ə)]['streɪndʒər] ,

for a total stranger ,
为了 一个 全部的 陌生人 ,

但是，怎么会对一个完全陌生的人产生如此炽热的爱慕之情，如此强烈的感情呢？

[ə; eɪ] [rʌf] ['bruːt(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [huː] [wʌz; wəz][noʊ][bːŋɡər][ɪn][peɪn] , [huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [daɪ]

a rough brutal - looking fellow who was no longer in pain , who would probably die
一个 粗糙的 野蛮 - 寻找 同伴 WHO 曾是 不 更长 在 疼痛 , WHO 会 大概 死

['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

easily enough ,
容易地 足够的 ,

一个面目狰狞、凶神恶煞的家伙，他已经不再感到痛苦，很可能很快就会死去。

[ænd; ɐnd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][noʊ] [ɡreɪt] [bɔːs] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [left] ?

and probably be no great loss to those he left ?
和 大概 是 不 伟大的 损失 到 那些 他 左边 ?

对于他留下的人来说，这或许算不上什么损失？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['revərəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]

She had seen a strange intensity of reverence in the way the young man
她 有 已见 一个 奇怪的 强度 的 尊敬 在 这 方式 这 年轻的 男人

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [rek] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bed] .

had touched the wreck upon the bed .
有 感动 这 破坏 之上 这 床 .

她从这个年轻人触摸床上残骸的方式中，看到了一种奇异的、强烈的敬畏之情。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [θrɪlz] [ʌv; əv] ['kʲʊəriəs] [dʒɔɪ][hɜːr'self] [wen] [rɪ'liːvɪŋ] ['fɪzɪk(ə)] ['ægəni] ;

She had known thrills of curious joy herself when relieving physical agony ;
她 有 已知 刺激 的 好奇的 喜悦 她自己 什么时候 缓解 身体的 痛苦 ;

她自己也曾体验过缓解身体痛苦时那种奇妙的喜悦；

[wʌz; wəz][aɪˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv]
was it something like that which filled the whole personality and bearing of
曾是 它 某物 喜欢 那 哪个 已填 这 所有的 性格 和 轴承 的
[ðə; ði] [priːst] ?
the priest ?
这 牧师 ?

是不是类似这样的特质构成了牧师的整个人格和举止？

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][na:t][goʊ] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃɪ]
She began to feel that she could not go away ; she
她 开始 到 感觉 那 她 可以 不是 去 离开 ; 她
[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kəd; kəd] [na:t] [goʊ] [əˈweɪ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv]
她 开始 到 感觉 那 她 可以 不是 去 离开 ; 她 她开始觉得她无法离开； 她

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˈwaːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .
wanted to see this thing out .
通缉 到 看 这 事物 出去 ;

想看看这件事最终结果如何。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It was something entirely new to her .
它 曾是 某物 完全 新的 到 她 ;

这对她来说完全是全新的体验。

[loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ,
Low voices murmured in the next room ; she hesitated now to pass through ,
低的 声音 低声说道 在 这 下一个 房间 ; 她 犹豫了一下 现在 到 经过 通过 ,
[loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə] [pæs] [θruː]
低的 声音 低声说道 在 这 下一个 房间 ; 她 犹豫了一下 现在 到 经过 通过 , 隔壁房间传来低低的说话声； 她犹豫着要不要过去。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈtruːdɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ˈseɪkrɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
she might be intruding at too sacred a moment .
她 可能 是 入侵 在 也 神圣 一个 片刻 ;

她可能是在过于神圣的时刻打扰了别人。

[ʃiː; ʃɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [kənˈfeɪ(ə)n] .
She believed that the priest was hearing the dying man's confession .
她 相信 那 这 牧师 曾是 听力 这 垂死 男人的 忏悔 ;

她相信神父正在聆听垂死之人的忏悔。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] [kənˈtemptʃuəs] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈpraɪvəsi] .
She had a half contemptuous dislike of this feeling of mystery and privacy .
她 有 一个 一半 轻蔑的 不喜欢 的 这 感觉 的 神秘 和 隐私 ;

她对这种神秘和私密的感觉抱有一种半鄙夷的厌恶。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfuːlɪʃ] [na:t][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌnz] .
She felt she had been foolish not to go away at once .
她 毛毡 她 有 到过 愚蠢 不是 到 去 离开 在 一次 ;

她觉得自己当初没有立刻离开真是太傻了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][na:t] [muːv] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf][æən; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
But she did not move for nearly half an hour , and then the door opened ,
但 她 做过 不是 移动 为了 几乎 一半 一个 小时 , 和 然后 这 门 打开 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][na:t] [muːv] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf][æən; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd]
但 她 做过 不是 移动 为了 几乎 一半 一个 小时 , 和 然后 这 门 打开 , 但她将近半个小时都没动， 然后门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænz] [waɪf] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] .
and the man's wife came in and started back .
和 这 男人的 妻子 来了 在 和 开始 后退 ;

男人的妻子走了进来，然后往回走。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] , [mɪs] .
" **I'm sure I thought you had gone , miss .**
" 我是 当然 我 想法 你 有 已消失 , 错过 :

“我当时肯定以为你已经走了，小姐。”

" [hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kɔ:rdʒəl][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [br'fɔ:r] .
" **Her manner was much more cordial than it had been before .**
" 她 方式 曾是 很多 更多的 亲切 比 它 有 到过 前 :

她的态度比以前亲切多了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tɪrfl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
She was tearful and excited .
她 曾是 内牛满面 和 兴奋的 :

她既热泪盈眶又激动不已。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kloʊk] [hɪr] .
" **I want to raise him a bit higher , and there's a cloak here .**
" 我 想 到 增加 他 一个 少量 更高 , 和 有 一个 披风 这里 :

“我想把他抬得更高一些，这里有一件斗篷。”

[hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f] [fæst] [naʊ] ,
He is going off fast now ,
他 是 去 离开快速地 现在 ,

他现在走得很快。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [hɪm'self] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
but he was quite himself when I left him with the father to make his
但 他 曾是 相当 他自己 什么时候 我 左边 他 和 这 父亲 到 制作 他的
[kən'feɪ(ə)n] ;
confession ;
忏悔 ;

但当我把他交给父亲让他忏悔时，他却表现得很平静；

[hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz][oʊld][self][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] —
he looked his old self and the good man he was for many a year —
他 看起来 他的 老的 自己 和 这 好的 男人 他 曾是 为了 许多 一个 年 —
[ænd; ənd][gɔ:d] [ɔ:l'maɪti] [noʊz] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] [ði:z] [læst] ['jɪrz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
and God Almighty knows he has suffered enough these last years to change
和 上帝 全能者 知道 他 有 遭受 足够的 这些 最后的 年 到 改变

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他看起来和以前一样，还是那个多年来一直善良的人——全能的上帝知道，他这些年遭受的苦难足以改变他。

[pʊr] [soʊl] .
poor soul .
贫穷的 灵魂 :

可怜的人。

" ['mɑ:li] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] [bed][ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [reɪz]
" **Molly went back with her to the sick bed and helped her to raise**
" 莫莉 去 后退 和 她 到 这 生病的 床 和 帮助 她 到 增加
[ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
the dying man .
这 垂死 男人 :

“莫莉陪她回到病床边，帮助她把垂死的男人扶起来。

[ðə; ðɪ] [dɑ:n] [keɪm] [ɪn] ['fi:blɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ɡʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] ['dɪmər] .
The dawn came in feebly now , and made the guttering candle dimmer .
这 黎明 来了 在 虚弱地 现在 , 和 制成 这 排水沟 蜡烛 调光器 :

黎明微弱地来临，让摇曳的烛光更加黯淡。

[deθ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ba:di] ['leɪbərd]
Death was all that was written on the grey face , and the body laboured
死亡 曾是 全部 那 曾是 书面 在 这 灰色的 脸 , 和 这 身体 辛勤劳作
[fɔ:r; fər] [breθ] .
for breath .
为了 气息 .

那张灰白的脸上写满了死亡，身体呼吸困难。

[ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] , [pər'hæps] ,
The flicker of light in the mind , that had been roused , perhaps ,
这 闪烁 的 光 在 这 头脑 , 那 有 到过 唤醒 , 也许 ,
[baɪ] [ðoʊz] [raɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] , [hæd; həd]['feɪdɪd] ;
by those rites which had passed in her absence , had faded ;
经过 那些 仪式 哪个 有 通过了 在 她 缺席 , 有 褪色 ;
[ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [naʊ] ;
there was not the faintest sign of intelligence in the eyes now ;
那里 曾是 不是 这 最微弱 符号 的 智力 在 这 眼睛 现在 ;
[ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər][koʊld][ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [bi; bi][wɔ:rm] [ə'gen] .
the hands were cold and would never be warm again .
这 双手 是 寒冷的 和 会 绝不 是 温暖的 再次 .
[ðə; ði]['sændi][kæt][hæd; həd] [krept] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] ;
The sandy cat had crept away into the other room ;
这 沙 猫 有 悄悄地爬 离开 进入 这 其他 房间 ;
[ænd; ənd][aʊt'saɪd][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [wʌz; wəz][ə'laɪv] [ə'gen] , [ðə; ði][væst] [kraʊdz] [wɜ:r; wər][ə'stə:] ,
and outside the great town was alive again , the vast crowds were astir ,
和 外部 这 伟大的 镇 曾是 活 再次 , 这 广阔的 人群 是 搅拌 ,
[i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [deɪ] ['nɪrər] [tu:; tə] [deθ] .
each of whom was just one day nearer to death .
每个 的 谁 曾是 只是 一 天 更近 到 死亡 .
[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔ:rər] , [steɪl] , ['kɑ:mən] ['hɔ:rər] ,
There was nothing but horror , stale , common horror ,
那里 曾是 没有什么 但 恐怖 , 陈旧 , 常见的 恐怖 ,
[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 162**]
[页 -]

脑海中那闪现的光芒，或许已被唤醒，
在她不在期间举行的那些仪式，已经逐渐消失了；
此刻，他的眼神中丝毫没有流露出智慧的迹象；

双手冰冷，而且再也不会暖和了。
那只沙色的猫悄悄溜进了另一个房间；
城外，大城市再次热闹起来，熙熙攘攘的人群涌动着。

他们每个人都离死亡更近了一天。
除了恐怖，什么也没有，陈腐的、常见的恐怖。

这一切都是为了莫莉。

但是，他却像大理石雕像一样笔直地跪着，

But , kneeling as upright as a marble figure ,

in it all for Molly .

But , kneeling as upright as a marble figure ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [si:mɪd] [kwaɪt] ['hju:mən] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ,
and his whole face full of a joy that seemed quite human , quite natural ,
和 他的 所有的 脸 满的 的 一个 喜悦 那 似乎 相当 人类 , 相当 自然的 ,
他脸上洋溢着喜悦, 那喜悦显得非常人性化, 非常自然。

[ˈfɑ:ðər] [ˌmɒliˈnu:] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ˈpreɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [noʊt] [ʌv; əv]
Father Molyneux was reading prayers , and there was a curious note of
父亲 莫利纽克斯 曾是 阅读 祈祷 , 和 那里 曾是 一个 好奇的 笔记 的
[ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [toʊnz] .
triumph in the clear tones .
胜利 在 这 清除 音调 .
莫利纽克斯神父正在诵读祷文, 清晰的音调中带着一丝奇特的胜利感。

伟大的财富(Great Possessions)

第9/19页

[æ̃t; ət̃][f̃ɜːrst̃][j̃iː; j̃i][d̃ɪd̃][ñɑːt̃] [h̃iːd̃] [ð̃ə; ð̃i][w̃ɜːrdz̃] ; [ð̃eñ] [ð̃eɪ̃] [θ̃r̃ʌst̃] [ð̃əm'selvz̃] [ə'p̃ɑːñ][h̃ɜːr; h̃ər] ,
At first she did not heed the words ; then they thrust themselves upon her ,
在 第一的 她 做过 不是 注意 这 字 ; 然后 他们 推力 他们自己 之上 她 ,
起初她并未理会这些话；后来他们却强行靠近她。

[æ̃nd; ʌnd̃][h̃ɜːr; h̃ər] [aɪz̃] [ˈf̃ɑːsənd̃] [ɑːñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈdaɪ̃ŋ] , [ˈm̃iːnɪŋləs̃] [feɪs̃] , [ð̃ə; ð̃i] [ˈveri] [preɪ̃] [ʌv; əv] [deθ̃]
and her eyes fastened on the dying , meaningless face , the very prey of death
和 她 眼睛 系紧 在 这 垂死 , 无意义的 脸 , 这 非常 猎物 的 死亡
,
:
:

她的目光紧紧盯着那张垂死挣扎、毫无生气的脸，那是死神的猎物。

[ɪñ][ə; eɪ̃][kaɪnd̃][ʌv; əv] [ˌstuːp̃r̃fækʃ̃ñ] [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i][w̃ɜːrdz̃][ˈsp̃oʊkəñ][tuː; t̃ə][h̃ɪm; ɪm̃] .
in a kind of stupefaction at the words spoken to him .
在 一个 种类 的 震惊 在 这 字 说 到 他 .
他被这些话惊呆了。

" [aɪ̃] [kə'mend̃] [ð̃iː] [tuː; t̃ə] [ɔːl'maɪ̃ti] [gɑːd̃] , [ˈd̃ɪrɪst̃] [ˈbr̃ʌð̃ər] , [æ̃nd; ʌnd̃] [kə'mend̃] [ð̃iː] [tuː; t̃ə]
" **I commend thee to Almighty God , dearest brother , and commend thee to**
" 我 表彰 你 到 全能者 上帝 , 亲爱的 兄弟 , 和 表彰 你 到
[h̃ɪm; ɪm̃] [huːz̃] [ˈkriːt̃ʃ̃ər] [ð̃əʊ̃] [ɑːrt̃] ;
Him whose creature thou art ;
他 谁 生物 你 艺术 ;
“我亲爱的兄弟，我将你托付给全能的上帝，并将你托付给创造你的上帝；

[ð̃æt̃] , [weñ] [ð̃əʊ̃] [j̃ælt̃] [h̃æv; h̃əṽ] [peɪd̃] [ð̃ə; ð̃i] [det̃] [ʌv; əv][h̃juː'mænətĩ][baɪ̃] [deθ̃] ,
that , when thou shalt have paid the debt of humanity by death ,
那 , 什么时候 你 应 有 有薪酬的 这 债务 的 人类 经过 死亡 ,
当你用生命偿还了人类的债务之后，

[ð̃əʊ̃] [ˈmeɪɪst̃, meɪst̃] [rɪˈt̃ɜːrñ] [tuː; t̃ə][ð̃ə; ð̃i][ˈmeɪkər̃] , [huː] [f̃ɜːrmd̃] [ð̃iː] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [d̃ʌst̃] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ɜːrθ̃]
thou mayest return to the Maker , Who formed thee of the dust of the earth
你 五月 返回 到 这 制造商 , WHO 形成 你 的 这 灰尘 的 这 地球
.
:
:

你终将回归造物主，祂用尘土造了你。

[æz̃; əz̃][ð̃aɪ̃] [soʊ̃l̃] [ˈ^əj̃iθ̃] [f̃ɜːrθ̃] [fr̃ʌm; fr̃əm][ð̃ə; ð̃i][ˈb̃ɑːdĩ] , [meɪ̃] [ð̃ə; ð̃i] [braɪt̃] [ˈk̃ʌmpənĩ] [ʌv; əv][ˈeɪ̃ndʒəlz̃]
As thy soul goeth forth from the body , may the bright company of angels
作为 你的 灵魂 戈特 前进 从 这 身体 , 可能 这 明亮的 公司 的 天使
[miːt̃] [ð̃iː] ;
meet thee ;
见面 你 ;
当你的灵魂离开肉体时，愿光明的天使们迎接你；

[meɪ̃] [ð̃ə; ð̃i][d̃ʒuːˈd̃ɪʃ̃əl̃] [ˈsenət̃] [ʌv; əv] [əˈp̃ɒsəlz̃] [griːt̃] [ð̃iː] ;
may the judicial senate of Apostles greet thee ;
可能 这 司法 参议院 的 使徒们 迎接 你 ;
愿使徒的司法议会向你问好；

[meɪ̃] [ð̃ə; ð̃i] [traɪˈʌmfənt̃] [ˈɑːrmĩ][ʌv; əv] [waɪt̃] - [roʊ̃bd̃] [ˈm̃ɑːt̃əz̃] [k̃ʌm̃] [aʊt̃][tuː; t̃ə] [ˈwelkəm̃] [ð̃iː] ;
may the triumphant army of white - robed Martyrs come out to welcome thee ;
可能 这 凯 军队 的 白色的 - 身着长袍 殉道者 来 出去 到 欢迎 你 ;
愿身着白袍的殉道者凯旋而归，迎接你的到来；

[meɪ][ðə; ði][bənd][ʌv; əv][ˈɡloʊɪŋ][kənˈfesəz] , [kraʊnd][wɪð; wɪθ][ˈlɪlɪz] , [ɪnˈsɜ:rkɪ][ðɪ:] ; [meɪ][ðə; ði]
may the band of glowing Confessors , crowned with lilies , encircle thee ; may the
可能 这 乐队 的 发光 忏悔者 , 加冕 和 百合花 , 包围 你 ; 可能 这
[ˈkwaɪər][ʌv; əv][ˈvə:dʒɪnz] ,
choir of Virgins ,
唱诗班 的 处女 ,

愿头戴百合花冠、光芒四射的忏悔者们环绕着你；愿贞女合唱团，

[ˈsɪŋɪŋ][ˈdʒu:bəˌli:z] , [rɪˈsi:v][ðɪ:] ;
singing jubilees , receive thee ;
歌唱 禧年 , 收到 你 ;

歌唱的禧年，迎接你；

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪmˈbreɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][rɪˈpəʊz][fəʊld][ðɪ:] [ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
and the embrace of a blessed repose fold thee in the bosom of the
和 这 拥抱 的 一个 蒙福 休息 折叠 你 在 这 怀 的 这
[ˈpeɪtri;ɑ:ks] ;
Patriarchs ;
族长 ;

愿你沐浴在神圣安息的怀抱中，归于先祖的怀抱；

[maɪld][ænd; ænd][ˈfestɪv][meɪ][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ˈdʒɪ:zəs][kraɪst][əˈpɪr][tu:; tə][ðɪ:] ,
mild and festive may the aspect of Jesus Christ appear to thee ,
温和的 和 节日 可能 这 方面 的 耶稣 基督 出现 到 你 ,

愿耶稣基督温和喜乐的面容显现于你。

[ænd; ænd][meɪ][hi:; hi][əˈwɔ:rd][ðɪ:] [ə; eɪ][pleɪs][əˈmʌŋ][ðəm; ðəm][ðæt][stænd][bɪˈfɔ:r][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
and may He award thee a place among them that stand before Him for
和 可能 他 奖 你 一个 地方 之中 他们 那 站立 前 他 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

愿祂赐予你永远侍立在祂面前的地位。

" [ænd; ænd][soʊ][aɪˈti:] [went][ɑ:n] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪˈti:] [əˈpi:lɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər][mɔ:r] , [sʌm; səm][les]
" And so it went on ; some of it appealing to her more , some less
" 和 所以 它 去 在 ; 一些 的 它 上诉 到 她 更多的 , 一些 较少的
;
;
;
;
;

就这样，事情继续发展下去；有些事情她更喜欢，有些则不太喜欢；

[sʌm; səm][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈɔ:lməʊst][rɪˈpʌlsɪv] .
some passages almost repulsive .
一些 段落 几乎 丑恶 .

有些段落简直令人作呕。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd][kɔ:t][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][væst][ˈaʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprer] —
But her imagination had caught on to the vast outlines of the prayer —
但 她 想像力 有 捕捉 在 到 这 广阔的 概述 的 这 祷告 —
[ðə; ði][ɪˈnɔ:rməs][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][kleɪmz][meɪd][ɑ:n][bɪˈhæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪŋ][ˈleɪbərər] .
the enormous nature of the claims made on behalf of the dying labourer .
这 巨大的 自然 的 这 索赔 制成 在 代表 的 这 垂死 劳动者 .

但她的想象力捕捉到了祈祷的宏大轮廓——为垂死的劳动者提出的要求的重大意义。

[wʌz; wəz][aɪˈti:][pæt][məˈloʊni][hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][pæs][aʊt][ʌv; əv][ðɪs][ˈdɑ:rkənəs][tu:; tə]" [geɪz][wɪð; wɪθ]
Was it Pat Moloney who was to pass out of this darkness to " gaze with
曾是 它 拍 莫洛尼 WHO 曾是 到 经过 出去 的 这 黑暗 到 " 目光 和
[ˈblesɪd; blest][aɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][tru:θ]" ?
blessed eyes on the vision of Truth " ?
蒙福 眼睛 在 这 想象 的 真相 " ?

帕特·莫洛尼是那个走出黑暗，用他那双蒙福的眼睛“凝视真理的景象”的人吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'sɜ:rj(ə)n] [meɪd] [wɪð; wɪθ]
What a tremendous assertion made with
什么 一个 巨大的 断言 制成 和

这是一个多么惊人的断言啊！

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] !
such intensity of confidence !
这样的 强度 的 信心 ！

如此强烈的自信！

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['pædʒəntri] , [tu:] , [soʊ][mæg'hɪfɪs(ə)nt][ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ,
What a curious pageantry , too , so magnificent in its simplicity , was ordered ,
什么 一个 好奇的 盛大场面 , 也 , 所以 壮丽 在 它是 简单 , 曾是 订购 ,
[ˈɔ:lməʊst][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
almost in tones of command ,
几乎 在 音调 的 命令 ,

多么奇特的盛大场面啊，简洁却又如此壮观，几乎是以命令的语气安排的。

[baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪlɪtənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] .
by the Church Militant for the reception of the charge she was giving up .
经过 这 教会 好战分子 为了 这 接待 的 这 收费 她 曾是 给予 向上 .

因接受她放弃的指控而受到战斗教会的谴责。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑ:ɹmi][ʌv; əv] ['mɑ:təz] [wʌz; wəz][tu;; tə] [kʌm] [aʊt][tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ;
The triumphant army of Martyrs was to come out to meet him ;
这 凯 军队 的 殉道者 曾是 到 来 出去 到 见面 他 ;

凯旋的殉道者大军将出来迎接他；

[ðə; ði] [kən'fesəz] [wɜ:r; wər][tu;; tə] " [ɪn'sɜ:rkɪ] [hɪm; ɪm] " ;
the Confessors were to " encircle him " ;
这 忏悔者 是 到 " 包围 他 " ;

忏悔者们要“包围他”；

['maɪk(ə)] [wʌz; wəz] " [tu;; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][æz; əz] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Michael was " to receive him as Prince of the armies of Heaven .
迈克尔 曾是 " 到 收到 他 作为 王子 的 这 军队 的 天堂 .

米迦勒将“接见他，视他为天军之君”。

" ['pi:tər] , [pɔ:l] , [dʒɑ:n][wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi][ɪn] [ə'tendəns] .
" Peter , Paul , John were to be in attendance .
" 彼得 , 保罗 , 约翰 是 到 是 在 出席 .

“彼得、保罗、约翰将出席。”

[nɔ:rɪ][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [streɪn] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['eni] [fɔ:ls] [rɪŋ] [ʌv; əv] [preɪz] ,
Nor in the rich strain was there any false ring of praise ,
也不 在 这 富有的 拉紧 曾是 那里 任何 错误的 戒指 的 称赞 ,

这首优美的乐曲中也丝毫没有虚假的赞美之词。

[ɔ:rɪ] ['eni] [ə'tempt] [tu;; tə][veɪl][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .
or any attempt to veil the weakness of humanity .
或者 任何 试图 到 面纱 这 弱点 的 人类 .

或任何试图掩盖人性弱点的行为。

" [rɪ'dʒɔɪs] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [oʊ] [lɔːrd] , [wið; wiθ] [ðə] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [nɑːt][ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtiːz]
" **Rejoice his soul , O Lord , with Thy Presence , and remember not the iniquities**
" 麾 他的 灵魂 , 哦 主 , 和 你的 在场 , 和 记住 不是 这 罪恶
[ænd; ənd][ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] [wɪtʃ] ,
and excesses which ,
和 过剩 哪个 ,
主啊, 求你以你的同在使他的灵魂喜乐, 不要记念他所犯的罪孽和过犯。

[θruː] [ðə; ði] [vaɪələns] [ʌv; əv][ʔæŋgər][ɔːr][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ɪːv(ə)l] [pæf(ə)n] , [hiː; hi] [hæθ] [æɪ; əɪ] [eni]
through the violence of anger or the heat of evil passion , he hath at any
通过 这 暴力 的 愤怒 或者 这 热 的 邪恶的 热情 , 他 有 在 任何
[taɪm] [kə'mɪtɪd] .
time committed .
时间 坚定的 .
他曾因愤怒的暴力或邪恶的激情而犯下罪行。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [hæθ] [sɪnd] ,
For , although he hath sinned ,
为了 , 虽然 他 有 罪过 ,
因为, 虽然他犯了罪,
[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] ,
he hath not denied the Father and the Son and the Holy Ghost ,
他 有 不是 否认 这 父亲 和 这 儿子 和 这 圣 鬼 ,
他没有否认父、子和圣灵。

[bʌt; bət] [hæθ] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd] [hæθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ziːl] [fɔːr; fər][gɔːd] ,
but hath believed and hath had a zeal for God ,
但 有 相信 和 有 有 一个 热情 为了 上帝 ,
但他信奉上帝, 并且对上帝充满热忱。

[ænd; ənd] [hæθ] [ˈfeɪθfəli] [ə'dɔːrd] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
and hath faithfully adored the Creator of all things .
和 有 忠实 受人喜爱 这 创作者 的 全部 事物 .
他一直虔诚地敬拜万物的创造者。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'mens] , [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪm'pɜːrtnəns] — [ðɪs] [greɪt] [ˈdraːmə] ?
" **Was it an immense , an appalling impertinence — this great drama ?**
" 曾是 它 一个 巨大 , 一个 令人震惊 无礼 — 这 伟大的 戏剧 ?
“这出大戏是不是一场巨大的、令人震惊的无礼之举？”

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmpətəns] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ˈmænz] [laɪf] ?
Was it a mere mockery of the impotence and darkness of man's life ?
曾是 它 一个 仅仅 嘲讽 的 这 阳痿 和 黑暗 的 男人的 生活 ?
这难道仅仅是对人类生活无能为力和黑暗面的嘲讽吗？

[wʊd] [ðə; ði] [priːst] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈbegər] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Would the priest say all this at the death - bed of the drunken beggar , of the
会 这 牧师 说 全部 这 在 这 死亡 - 床 的 这 醉 乞丐 , 的 这
[və'lʌptʃuəs] [ˈtaɪrənt] ,
voluptuous tyrant ,
丰满的 暴君 ,
牧师会在醉酒乞丐、贪婪暴君的临终床前说这些话吗？

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [hɑːrd][ɔːr] [tuː] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] [fle] ?
of the woman who had been too hard or too weak in the bonds of the flesh ?
的 这 女士 WHO 有 到过 也 难的 或者 也 虚弱的 在 这 债券 的 这 肉 ?
那个在肉体束缚下过于强硬或过于软弱的女人呢？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ][ləst] [greɪt] [dɪˈluːʒn] ,
Was it a last great delusion ,
曾是 它 一个 最后的 伟大的 错觉 ,
这是最后一次巨大的错觉吗？

[ə; eɪ][læst][,pænə'si:ə][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] ['bændɪdʒ]
a last panacea given by the Church to those who had consented to bandage
一个 最后的 万能药 给定 经过 这 教会 到 那些 WHO 有 同意 到 绷带
[ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [krʊk] [ðer; ðər] [ni:z] [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ə'bi:diəns] ?
their eyes and crook their knees in childish obedience ?
他们的 眼睛 和 骗子 他们的 膝盖 在 幼稚 服从 ?
这是教会给那些像孩子一样蒙住双眼、屈膝顺从的人提供的最后灵丹妙药吗？

[ˈveɪɡli] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðer; ðər] [flɪtɪd] [hæf] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:,mæni'terɪən] , [ðə; ði]
Vaguely in her mind there flitted half phrases of the humanitarian , the
依稀 在 她 头脑 那里 飞掠 一半 短语 的 这 人道主义 , 这
[mə'tɪriəlɪst] , [ðə; ði][æg'nɑ:stɪk] .
materialist , the agnostic .
唯物主义者 , 这 不可知论者 .
她的脑海中隐约闪过人道主义者、唯物主义者、不可知论者的零星词句。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [prest] [ə'pɑ:n][ɔ:l][hɜ:r; hər]
It seemed as if their views of the wreck on the bed pressed upon all her
它 似乎 作为 如果 他们的 浏览 的 这 破坏 在 这 床 按下 之上 全部 她
[ˈkɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .
仿佛他们对床上残骸的看法占据了她的全部的意识。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['saɪlənsɪŋ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt]
just as they had never succeeded in silencing the voice of that great
只是 作为 他们 有 绝不 成功了 在 沉默 这 嗓音 的 那 伟大的
[ˈdra:mə][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [prer] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
drama of faith and prayer through the ages ,
戏剧 的 信仰 和 祷告 通过 这 年龄 ,
正如他们从未成功地让千百年来那场伟大的信仰与祈祷的戏剧性声音噤声一样，

[soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dʌl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
so she could not dull to her own consciousness the strange ,
所以 她 可以 不是 乏味的 到 她 自己的 意识 这 奇怪的 ,
所以她无法让自己的意识麻木这种陌生感。

[ˈspɪrɪtʃuəl][vɑɪ'tæləti] [ðæt] [pɔ:d] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] [kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊəz] [ɑ:n] [haɪ] [tu:; tə]
spiritual vitality that poured out in this triumphant call to the powers on high to
精神 活力 那 倾倒 出去 在 这 凯 称呼 到 这 权力 在 高的 到
[kʌm] [fɔ:rθ] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'di:md]
come forth in all their glory to receive the inestimable treasure of the redeemed
来 前进 在 全部 他们的 荣耀 到 收到 这 不可估量 宝藏 的 这 已赎回
[soʊl] [ʌv; əv][pæt] [mə'loʊni] .
soul of Pat Moloney .
灵魂 的 拍 莫洛尼 .
这股精神活力倾泻而出，在凯旋的呼唤中，向至高无上的力量发出荣耀的召唤，接受帕特·莫洛尼救赎灵魂的无价宝藏。

[ˈmɑːliːz] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
MOLLY'S LETTER TO HER MOTHER
莫莉的信到她母亲

莫莉写给母亲的信

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ˈæftər] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][kwaɪt] [nuː] [ɪkˈspɪriəns] [fɔːr; fər] [ˈmɑːli] .
There followed after that night a quite new experience for Molly .
那里随后后那夜晚一个相当新的经验为了莫莉 .

那晚之后，莫莉经历了一段全新的体验。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌpˈhiːv(ə)] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌtərli] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
It was the upheaval of an utterly uncultivated side of her nature .
它曾是这动荡的一个完全地未开垦的边上的她自然 .

这是她天性中未经驯化的一面彻底爆发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
She was astonished to find that she had religious instincts , and that ,
她曾是惊讶到寻找那她有宗教本能 , 和那 ,

她惊讶地发现自己竟然有宗教方面的本能，而且，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wər] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪˈræʃən(ə)] — [ə; eɪ]
instead of feeling that these instincts were foolish and irrational — a
反而的 感觉 那 这些 本能 是 愚蠢 和 非理性 — 一个

[ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
lower part of her nature ,
降低 部分 的 她 自然 ,

她并没有觉得这些本能是愚蠢的、非理性的——是她天性中低级的一面，

— [ðeɪ] [naʊ] [siːmd] [kwaɪt] [ˈkjʊəriəsli] [ˈræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
— they now seemed quite curiously rational and established in possession of her
— 他们 现在 似乎 相当 奇怪的是 合理的 和 已确立的 在 拥有 的 她

[ˈfækltɪz] .
faculties .
学院 .

——现在看来，他们似乎相当理性，并且完全掌握了她的各项能力。

[hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [mɔːr] [ˈsætɪsfaɪd][ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .
Her mind seemed more satisfied than it had ever been before .
她头脑似乎更多的使满意比它有曾经到过前 .

她的内心似乎比以往任何时候都更加满足。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ,
She did not know in what she believed ,
她 做过 不是 知道 在 什么 她 相信 ,

她不知道自己究竟相信什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [men] [siːmd] [les] [ˈʌtərli] [miːn] ,
but she felt a different view of life in which men seemed less utterly mean ,
但 她 毛毡 一个 不同的 看法 的 生活 在 哪个 男人 似乎 较少的 完全地 意思是 ,

但她对生活有不同的看法，在她看来，男人似乎没有那么卑鄙。

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [les] [ʌv; əv] [ˈhɪpəkɹɪt] .
and women less of hypocrites .
和 女性 较少的 的 伪君子 .

而女性则更少虚伪。

[ɪk'stɜːrniəlɪ] [aɪ 'ti:] [wɜːrkt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Externally it worked something in this way .
外部 它 工作 某物 在 这 方式 .

从外部来看，它的确起到了这样的作用。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [pæt] [mə'loʊni] [daɪd][æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][nɑːt][rest][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
The day on which Pat Moloney died at dawn she could not rest so much as she
这 天 在 哪个 拍 莫洛尼 死亡 在 黎明 她 可以 不是 休息 所以 很多 作为 她
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

帕特·莫洛尼去世的那天清晨，她没能像自己希望的那样安然入睡。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [naɪt] .
to make up for the short night .
到 制作 向上 为了 这 短的 夜晚 .

为了弥补夜晚的短暂。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [briːf] [noʊts] ['bɛɡɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let] [ɔːf] [en'ɡeɪdʒmənts] ,
She wrote one or two brief notes begging to be let off engagements ,
她 写道 一 或者 二 简短的 笔记 乞讨 到 是 让 离开 订婚 ,

她写了一两张简短的便条，恳求取消约会。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
and told the servants to say she was not at home .
和 讲述 这 仆人 到 说 她 曾是 不是 在 家 .

她吩咐仆人说她不在家。

[ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][nɑːt] [kiːp] [kwaɪt] [stiːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] .
She could not keep quite still , and she did not want to go out .
她 可以 不是 保持 相当 仍然 , 和 她 做过 不是 想 到 去 出去 .

她坐立不安，也不想出门。

['ɡrædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr'self]['ɪntuː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
Gradually , as the day wore on , she worked herself into more and more
逐步地 , 作为 这 天 穿着 在 , 她 工作 她自己 进入 更多的 和 更多的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

随着时间推移，她渐渐地变得越来越兴奋。

[hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['pɪktʃəd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf]
Her imagination pictured what might be the outcome of such a view of life
她 想像力 如图所示 什么 可能 是 这 结果 的 这样的 一个 看法 的 生活
[ænd; ənd] [deθ] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and death as seemed to have taken hold of her .
和 死亡 作为 似乎 到 有 已采取 抓住 的 她 .

她的想象力描绘出，如果她真的持有这种关于生死的观点，将会带来怎样的后果。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [mudʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
In her usual moods she would have thought with sarcasm that such were the
在 她 通常 情绪 她 会 有 想法 和 讽刺 那 这样的 是 这
[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] " [kən'vɜːrʒ(ə)n] " [ɪn][ə; eɪ][ɑːr 'iː]
symptoms of " conversion " in a re
症状 的 " 转换 " 在 一个 关于

以她平常的心情，她会讽刺地认为，这就是“皈依”的症状。

vivalist .

复兴主义者。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti] [əˈweɪk] [fɔːr; fər][ˈsɪnɪsɪzəm] ;
But now there was no critical faculty awake for cynicism ;
但 现在 那里 曾是 不 批判的 学院 醒 为了 玩世不恭 ;

但现在，人们已经丧失了批判犬儒主义的能力；

[ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
the critical faculty was full of a solemn kind of joy .
这 批判的 学院 曾是 满的 的 一个 庄严 种类 的 喜悦 .

批判性思维中充满了一种庄严的喜悦。

[nekst][ðer; ðər] [keɪm] ,
Next there came ,
下一个 那里 来了 ,

接下来是，

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd] [ˈviːəmənt] [sens]
after some hours of a sort of surprise at this sudden and vehement sense
后 一些 小时 的 一个 种类 的 惊喜 在 这 突然 和 慷慨 感觉

[ʌv; əv] [ʌpˈlɪftɪŋ] ,
of uplifting ,
的 令人振奋 ,

在经历了几个小时对这种突如其来的强烈振奋感的惊讶之后，

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n][ænd; ænd][fɔːr; fər][ˈsækrɪfaɪs] .
the wish for action and for sacrifice .
这 希望 为了 行动 和 为了 牺牲 .

对行动和牺牲的渴望。

[hɜːr; hər][maɪnd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
Her mind returned to the concrete , and the circumstances of her life .
她 头脑 返回 到 这 具体的 , 和 这 情况 的 她 生活 .

她的思绪又回到了现实，以及她自己的生活境况。

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈwelkəm] [θɔːt] .
And then there came a most unwelcome thought .
和 然后 那里 来了 一个 最多 不受欢迎 想法 .

然后，一个非常不愉快的念头涌上心头。

[ɪf] [ˈmɑːli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [hɜːrˈself] [ɪnˈdiːd] ,
If Molly wanted to sacrifice herself indeed ,
如果 莫莉 通缉 到 牺牲 她自己 的确 ,

如果莫莉真的想牺牲自己，

[ænd; ænd] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˈriːəl] [gʊd] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][self] -
and wished to do some real good about which there could be no self -
和 希望 到 做 一些 真实的 好的 关于 哪个 那里 可以 是 不 自己 -

[dɪˈluːʒn] ,
delusion ,
错觉 ,

并且希望做一些真正有益的事情，对此没有任何自欺欺人之处。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][naːt][wʌn][ˈduːti] [kwaɪt] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] , [hɜːr; hər][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
was there not one duty quite obviously in her path , her duty as a child ?
曾是 那里 不是 一 责任 相当 明显地 在 她 小路 , 她 责任 作为 一个 孩子 ?

难道在她人生的道路上，就没有一项显而易见的职责吗？那就是她作为孩子应尽的义务？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [meɪd] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə][help][ðə; ði][fərˈlɔːrn] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈflɒrəns] ？
Had she ever made any attempt to help the forlorn woman in Florence ？
有 她 曾经 制成 任何 试图 到 帮助 这 绝望 女士 在 佛罗伦萨 ？

她是否曾尝试帮助过佛罗伦萨那位落魄的女子？

[pərˈhæps] [ˈmædəm] - [əˈsɜːrj(ə)n] ， [wen] [ˈmɑːli] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ， [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][waːnt]
Perhaps Madame Danterre's assertion , when Molly came of age , that she did not want
也许 夫人 - 断言 ， 什么时候 莫莉 来了 的 年龄 ， 那 她 做过 不是 想
[tuː; tə] [siː] [ˈmɑːli] ，
to see Molly ,
到 看 莫莉 ，

或许丹特尔夫夫人曾断言，当莫莉成年时，她不想再见到莫莉。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [ˈmɑːli] [ˈriːəli] [wɪft] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
was only an attempt to find out whether Molly really wished to come to
曾是 仅有的 一个 试图 到 寻找 出去 无论 莫莉 真的 希望 到 来 到
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 。

只是想弄清楚莫莉是否真的想来见她妈妈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtli]
From the day on which her ideal of her mother had been completely
从 这 天 在 哪个 她 理想的 的 她 母亲 有 到过 完全地
[ˈjætərd] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
shattered Molly had shrunk from even thinking of her .
破碎 莫莉 有 缩小 从 甚至 思维 的 她 。

自从她对母亲的理想彻底破灭的那天起，莫莉就再也不敢想起她了。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌgnəns] ，
She now shivered with repugnance ,
她 现在 瑟瑟发抖 和 厌恶 ，

她厌恶得浑身发抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [rɪˈpʌgnənt] [ðɪs] [ˈduːti] [maɪt] [biː; bi] ，
but she was almost glad to feel how repugnant this duty might be ,
但 她 曾是 几乎 高兴的 到 感觉 如何 令人厌恶的 这 责任 可能 是 ，

但她几乎很高兴能感受到这项职责有多么令人厌恶。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmiːdɪːv(ə)l] [ˈpenɪtənt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə]
much as a medieval penitent might have rejoiced in his own repugnance to
很多 作为 一个 中世纪 忏悔者 可能 有 欣喜若狂 在 他的 自己的 厌恶 到
[ðə; ði] [ˈleprəs] [ˈwuːndz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [dres] [æz; əz][æn; ən] [ˌekspɪˈeɪʃn] [fɔːr; fər][sɪn] .
the leprous wounds he was resolved to dress as an expiation for sin .
这 麻风病 伤口 他 曾是 已解决 到 裙子 作为 一个 赎罪 为了 罪 。

就像中世纪的忏悔者可能会为自己厌恶自己身上的麻风伤口而感到高兴一样，他决心用这些伤口来赎罪。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər] ， [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [strʌk] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈpenɪtənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
It did not strike her , as it never struck the noble penitents in the Middle
它 做过 不是 罢工 她 ， 作为 它 绝不 击 这 高贵 忏悔者 在 这 中间
[ˈeɪdʒɪz] ，
Ages ,
年龄 ，

她对此毫不在意，就像中世纪那些高贵的忏悔者们从未在意过一样。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌekspɪəˈtɔːri] [ˈækʃnz] .
that it might be very trying to the object of these expiatory actions .
那 它 可能 是 非常 尝试 到 这 目的 的 这些 呼气 行动 。

这对那些进行赎罪行为的人来说可能非常痛苦。

[ʃiː, ʃi] [felt] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə]
She felt at the moment that it must be a comfort to her mother to
她 毛毡 在 这 片刻 那 它 必须 是 一个 舒适 到 她 母亲 到
[rɪˈsiːv] [ˌɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][drɪˈvoʊ(ə)n] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˌɔːfər] [hɜːr; hər] .
receive all the love and devotion that she would offer her .
收到 全部 这 爱 和 虔诚 那 她 会 提供 她 .
她当时觉得，母亲能得到她所有的爱和奉献，一定会感到很欣慰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəl][ˈherəʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [ˈmɑːli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
And there was real heroism in the letter that Molly proceeded to write to
和 那里 曾是 真实的 英雄主义 在 这 信 那 莫莉 继续 到 写 到
[ˈmædəm] - .
Madame Danterre .
夫人 - .
莫莉随后写给丹特尔夫人的信中充满了真正的英雄气概。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˌɔːfər] [wɜːr; wər] [əkˈseptɪd] [ʃiː, ʃi] [ˈrɪskt] [ðə; ði] [lɔːs] [lʌ; əv][ˌɔːl] [ðæt]
For she knew that if her offer were accepted she risked the loss of all that
为了 她 知道 那 如果 她 提供 是 公认 她 冒险 这 损失 的 全部 那
[æʔ; əʔ][ˈprez(ə)nt] [meɪd] [laɪf] [ˈveri] [dɪr] ,
at present made life very dear ,
在 展示 制成 生活 非常 亲爱的 ,
因为她知道，如果她的提议被接受，她将面临失去所有让她现在无比珍惜的东西的风险。

[bəʊθ][ɪn] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [ɔːˈredi] [ɪnˈdʒɔɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]
both in what she already enjoyed , and in the hope that was hidden in her
两个都 在 什么 她 已经 享受 , 和 在 这 希望 那 曾是 隐 在 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .
既包括她已经享受的事物，也包括她心中隐藏的希望。

[ˈmɑːli] [hæd; həd] [praɪd] [ˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [ˈlʌtərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Molly had pride enough to shrink utterly from the connection with her
莫莉 有 自豪 足够的 到 收缩 完全地 从 这 联系 和 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
莫莉自尊心极强，完全回避与母亲的联系。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈgɜːlz] [ˈɪnəsns] [ˈræŋk] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈsensətɪvnəs] [frʌm; frəm] [wʌt]
and her girl's innocence shrank , too , with quick sensitiveness from what
和 她 女孩们 无辜 缩小 , 也 , 和 快的 敏感性 从 什么
[maɪt] [biː; bi] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
might be before her .
可能 是 前 她 .
她少女般的纯真也随之消逝，对眼前可能发生的事情变得异常敏感。

[haʊ] [streɪndʒ] [naʊ] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [driːmz] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [aɪˌdɪəlɪˈzeɪʃən] [lʌ; əv][ðə; ði]
How strange now appeared the dreams of her childhood , the idealisation of the
如何 奇怪的 现在 出现 这 梦境 的 她 童年 , 这 理想化 的 这
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmʌðər] !
young and beautiful mother !
年轻的 和 美丽的 母亲 !
她童年时的梦想，对年轻貌美的母亲的理想化，如今看来多么奇怪啊！

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət] ['veri] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn]
The letter was short , but very earnest , and had all the ring of truth in
这 信 曾是 短的 , 但 非常 认真 , 和 有 全部 这 戒指 的 真相 在
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

信很短, 但语气非常诚恳, 而且听起来很有道理。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['mʌðər] [wʊd] [rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər]
She could not but think that any mother would respond to it , and , for
她 可以 不是 但 思考 那 任何 母亲 会 回应 到 它 , 和 , 为了
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她不禁想到, 任何一位母亲都会有这样的反应, 而对她自己来说,

['æftər] ['sendɪŋ] [aɪ 'ti:][ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
after sending it there could be no looking back .
后 发送 它 那里 可以 是 不 寻找 后退 :

一旦发出, 就无法回头了。

[wʌns] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['pouʃtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔrwɜːdɪd] [tu:; tə] ['mædəm]
Once the letter was posted to the lawyer to be forwarded to Madame
一次 这 信 曾是 发布 到 这 律师 到 是 转发 到 夫人
- ,
Danterre ,
- ,

信件寄给律师后, 由律师转交给丹特尔夫夫人。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [weɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] ['mɑ:li:z] [maɪnd] .
a huge weight seemed to be lifted from Molly's mind .
一个 巨大的 重量 似乎 到 是 抬起 从 莫莉的 头脑 :

莫莉感觉如释重负。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][met] ['edmənd] ['grɑ:s] [æt; ət] ['dɪnər] .
That night she met Edmund Grosse at dinner .
那 夜晚 她 遇见 埃德蒙 格罗斯 在 晚餐 :

当晚她在晚餐时遇到了埃德蒙·格罗斯。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
He had never seen her so bright and good - looking ,
他 有 绝不 已见 她 所以 明亮的 和 好的 - 寻找 ,

他从未见过她如此光彩照人、容貌如此出众。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] ['meni] ['kwɛstʃənz] [tu:; tə][æsk][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌməɹ]
and he found he had many questions to ask as to the summer
和 他 成立 他 有 许多 问题 到 问 作为 到 这 夏天
[ə'brɔ:d] .
abroad ,
国外 :

他发现自己对暑期海外学习有很多疑问。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] ['mɑ:li] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['flɒrəns] ,
For several weeks Molly received no answer from Florence ,
为了 一些 周 莫莉 已收到 不 回答 从 佛罗伦萨 ,

几个星期以来, 莫莉都没有收到弗洛伦斯的回复。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pent] [hɜ:r; hər] ['heɪstɪ] ['æk(ə)n] .
but during that time she did not repent her hasty action .
但 期间 那 时间 她 做过 不是 悔改 她 仓促 行动 :

但当时她并没有后悔自己鲁莽的行为。

[ænd; ənd] ['dɒrɪŋ] [ðooʊz] [wi:ks] [hɜ:r; həɹ] ['ɪnrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [gru:] [strɔ:ŋgəɹ] .
And during those weeks her interest in religion grew stronger .
和 期间 那些 周 她 兴趣 在 宗教 生长 更强 .

在那几周里，她对宗教的兴趣越来越浓厚。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [fɪ'lænθrəpɪsts] ,
Just as she had been unable to work with philanthropists ,
只是 作为 她 有 到过 无法 到 工作 和 慈善家 ,

正如她一直无法与慈善家合作一样，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'loʊn] .
she was ready now to take her religion alone .
她 曾是 准备好 现在 到 拿 她 宗教 独自的 .

她现在准备独自信奉她的宗教。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] ['kɪndəɹ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
She felt kinder to the world at large ,
她 毛毡 幼儿园 到 这 世界 在 大的 ,

她对整个世界都更加友善了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [fi:l] ['eni] [ni:d] [ʌv; əv][hju:mən] [help] [ɔ:r][hju:mən] ['kʌmpəni] .
but she did not at first feel any need of human help or human company .
但 她 做过 不是 在 第一的 感觉 任何 需要 的 人类 帮助 或者 人类 公司 .

但她起初并没有感到需要人类的帮助或陪伴。

[ʃi:; ʃɪ] [went] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [æt; ət] ['westmɪnstəɹ] ['æbi] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][es 'ti:] .
She went sometimes to a service at Westminster Abbey , sometimes to St .
她 去 有时 到 一个 服务 在 威斯敏斯特 修道院 , 有时 到 英石 .

['pɒlz] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɔ:rətɔ:ri] ,
Paul's , sometimes to the Oratory ,
保罗的 , 有时 到 这 演说 ,

她有时去威斯敏斯特教堂做礼拜，有时去圣保罗大教堂，有时去圣奥拉托利教堂。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [west] ['kenzɪŋtən] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɑ:ðəɹ] [ˌmɒli'nɜ:ks]
and two or three times to the church in West Kensington in which Father Molyneux
和 二 或者 三 时代 到 这 教会 在 西方 肯辛顿 在 哪个 父亲 莫利纽克斯

[wʌz; wəz] [ə'sɪstənt] ['pæriʃ] [pri:st] .
was assistant parish priest .
曾是 助手 教区 牧师 .

还曾两三次前往西肯辛顿的教堂，莫利纽克斯神父在那里担任助理教区牧师。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðɪs] [læst] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [best] .
On the whole she liked this last much the best .
在 这 所有的 她 喜欢 这 最后的 很多 这 最好的 .

总的来说，她最喜欢最后一个版本。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [leɪt]
she was so much attracted by his sermons that she went to call upon him late
她 曾是 所以 很多 吸引 经过 他的 布道 那 她 去 到 称呼 之上 他 晚的

[wʌn] [ˌæftəɹ'nu:n] .
one afternoon .
一 下午 .

她被他的布道深深吸引，一天下午晚些时候，她去拜访了他。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈʃʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈræðər] [ber] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˌmɒlɪˈnuː] [suːn]
The visitor was shown into a rather bare parlour , and Father Molyneux soon
这 游客 曾是 所示 进入 一个 相当 裸 客厅 , 和 父亲 莫利纽克斯 很快
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

来访者被领进一间相当简陋的客厅，莫利纽克斯神父很快走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
He was a good
他 曾是 一个 好的

他是个好人。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[diːl] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
deal interested in seeing her there .
交易 感兴趣的 在 看到 她 那里 .

交易员很想在那里见到她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [snʌbd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][baɪ] [ðɪs] [ˈleɪdi][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst]
He had never been more snubbed in his life than by this lady on their first
他 有 绝不 到过 更多的 冷落 在 他的 生活 比 经过 这 女士 在 他们的 第一的
[ˈmiːɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

他这辈子从未受到过比初次见面时更冷落的对待。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [suːn]
and he had been much surprised at seeing her in the church soon
和 他 有 到过 很多 惊讶 在 看到 她 在 这 教会 很快
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

不久之后，他在教堂里再次见到她，感到非常惊讶。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [drest] , [ðʊv] [æt; ət][æn; ən] [ɪkˈspens] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd]
She was plainly dressed , though at an expense he would never have imagined
她 曾是 显然 穿着 , 尽管 在 一个 费用 他 会 绝不 有 想象
[tuː; tə][biː; bi][ˈpɔːsəb(ə)] ,
to be possible ,
到 是 可能的 ,

她衣着朴素，但花费却高得让他做梦都想不到。

[ænd; ənd][fiː; ji] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɔːftɜː, ˈsɔftɜː][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] .
and she appeared a little softer than when he had seen her last .
和 她 出现 一个 小的 更柔和 比 什么时候 他 有 已见 她 最后的 .

她看起来比他上次见到她时柔和了一些。

[fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [hɑːrd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [roʊz] [braɪt] ;
She looked at him rather hard , not with the look that puzzled Rose Bright ;
她 看起来 在 他 相当 难的 , 不是 和 这 看 那 困惑 玫瑰 明亮的 ;

她仔细地看了他一眼，但眼神中没有像罗斯·布莱特那样困惑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] .
it was a look of sympathy and of inquiry .
它 曾是 一个 看 的 同情 和 的 询问 .

那眼神既充满同情，又带着探寻。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['kjʊəriəs] [iks'piəriənsɪz] [sɪns] [wiː; wi][met] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I have had curious experiences since we met , " she said ,**
" 我 有 有 好奇的 经历 自从 我们 遇见 , " 她 说 ,
" 自从我们相识以来, 我经历了很多奇特的事情,"她说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['betər] .
" **and I want to understand them better .**
" 和 我 想 到 理解 他们 更好的 .
我想更好地了解他们。

[hæv; həv][juː; jʊ] — [hæz; həz] ['enɪbəːdi] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ? "
Have you — has anybody been praying for me ? "
有 你 — 有 任何人 到过 祈祷 为了 我 ? "
有没有人——有没有人为我祈祷？

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [mæs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [twɑɪs] [sɪns] [pʊr] [mə'loʊni] [daɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have said Mass for you twice since poor Moloney died , " he said .**
" 我 有 说 大量的 为了 你 两次 自从 贫穷的 莫洛尼 死亡 , " 他 说 .
"自从可怜的莫洛尼去世后, 我已经为你做了两次弥撒了,"他说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" **I thought there was some sort of influence , " she murmured .**
" 我 想法 那里 曾是 一些 种类 的 影响 , " 她 低声说道 .
"我以为是某种影响,"她喃喃自语道。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrɪd] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] ['predʒədɪst] .
" **That night I was tired and excited and worried , and foolishly prejudiced .**
" 那 夜晚 我 曾是 疲劳的 和 兴奋的 和 担心 , 和 愚蠢地 有偏见的 .
"那天晚上我既疲惫又兴奋, 既焦虑又愚蠢地抱有偏见。"

[sʌmhaʊ] [ðə; ði] [prerz] [juː; jʊ] [riːd] [fɔːr; fər][pæt] [mə'loʊni] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Somehow the prayers you read for Pat Moloney , the whole attitude of your
不知何故 这 祈祷 你 读 为了 拍 莫洛尼 , 这 所有的 态度 的 你的
[tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [prerz] ,
Church in those prayers ,
教会 在 那些 祈祷 ,
不知何故, 你们为帕特·莫洛尼诵读的祷文, 以及你们教会在这些祷文中的整体态度,

[kɔːt] [maɪ] [breθ] .
caught my breath .
捕捉 我的 气息 .

我倒吸了一口气。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vaɪvəlɪst] ['priːtʃər] [ɑːn][ə; eɪ]
I imagine it was something like the effect of a revivalist preacher on a
我 想象 它 曾是 某物 喜欢 这 影响 的 一个 复兴主义者 牧师 在 一个
[welʃ] ['maɪnər] .
Welsh miner .
威尔士语 矿工 .

我想这大概就像一位复兴主义传教士对一位威尔士矿工的影响一样。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **She paused .**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[ˈfɑːðər] [ˌmɒliˈnuː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [aɪ 'tiː] .
Father Molyneux was full of interest , and did not conceal it .
父亲 莫利纽克斯 曾是 满的 的 兴趣 , 和 做过 不是 隐藏 它 .
莫利纽克斯神父兴致勃勃, 毫不掩饰。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I can't tell** , " **he said** .
" 我 不能 告诉 , " 他 说 .

“我看不出来,”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — — "
" **Of course** , **it may have been** — — "
" 的 课程 , 它 可能 有 到过 — — "

“当然,也可能是——”

" [nəːvs] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɑːli] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [læft] ;
" **Nerves** , " **interrupted Molly so decidedly that he laughed** ;
" 神经 , " 中断 莫莉 所以 绝对地 那 他 笑了 ;

“紧张,”莫莉斩钉截铁地打断他,这让他笑了;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
it was not in the least what he had meant to say .
它 曾是 不是 在 这 至少 什么 他 有 意思是 到 说 .

这根本不是他想说的意思。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪm'pɑːr(ə)l][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , " [aɪ 'tiː][hæz; həz]
" **But** , " **she went on** , **with an air of impartial diagnosis** , " **it has**
" 但 , " 她 去 在 , 和 一个 空气 的 公正 诊断 , " 它 有
[ˌlæstɪd] .
lasted .
持续 .

“但是,”她继续说道,语气带着一种客观的诊断意味,“它一直持续了下来。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] .
I have been very happy .
我 有 到过 非常 快乐的 .

我一直都很开心。

[aɪ][ʌndər'stænd] [naʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
I understand now what is meant by religion .
我 理解 现在 什么 是 意思是 经过 宗教 .

我现在明白了宗教的含义。

[aɪ][ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [felt] [ə'baʊt] [ðæt] ['mænz] [soʊl] .
I understand what you felt about that man's soul .
我 理解 什么 你 毛毡 关于 那 男人的 灵魂 .

我理解你对那个人灵魂的感受。

[aɪ][ʌndər'stænd] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['priːtʃɪŋ] , [ðæt] [ɪn'tens] [sens] [ʌv; əv] [wɜːrθ] - - .
I understand , **when you are preaching** , **that intense sense of worth** - **whileness** .
我 理解 , 什么时候 你 是 布道 , 那 激烈的 感觉 的 值得 - - .

我理解你在布道时那种强烈的自我价值感。

[aɪ][ʌndər'stænd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ætɪtuːd] .
I understand the religious sense , **the religious attitude** .
我 理解 这 宗教 感觉 , 这 宗教 态度 .

我理解宗教的意义和态度。

[aɪ 'tiː] [meɪks] ['evriθɪŋ]
It makes everything
它 制作 一切

它创造了一切

[wɜːrθ] [waɪl] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [lʌv] .
worth while because of love .
值得 尽管 因为 的 爱 。

因爱而值得。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pʌzlz] .
It does not explain all the puzzles .
它 做 不是 解释 全部 这 谜题 。

它并不能解释所有的谜题。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ['kwɛstʃənz] , [aɪ 'tiː] ['swɒləʊz] [ðəm; ðəm][ʌp] [ə'laɪv] .
It does not answer questions , it swallows them up alive .
它 做 不是 回答 问题 , 它 燕子 他们 向上 活 。

它不回答问题，而是将问题活生生地吞噬掉。

[aɪ 'tiː] [meɪks] ['evriθɪŋ] [soʊ][bɪg] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [smɔːl] ,
It makes everything so big , and at the same time so small ,
它 制作 一切 所以 大的 , 和 在 这 相同的 时间 所以 小的 ,

它让一切都显得那么大，同时又显得那么小。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðər; ðər][ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] [θɪŋz] [tuː] .
because there are infinite things too .
因为 那里 是 无限 事物 也 。

因为世间万物也是无穷无尽的。

[ðen] [aɪ 'tiː] [ɪn'sɪsts] [ɑːn] [rɪ'æləti] ; [aɪ] [siː] [naʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn]['dɔːgmə][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
Then it insists on reality ; I see now it must insist on dogma for fear of
然后 它 坚持 在 现实 ; 我 看 现在 它 必须 坚持 在 教条 为了 害怕 的
[ʌnrɪ'æləti] .
unreality .
不真实 。

然后它坚持现实；我现在明白了，它必须坚持教条，因为害怕不现实。

['riːnən] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] :
Renan was quite wrong in that great sentence of his :
雷南 曾是 相当 错误的 在 那 伟大的 句子 的 他的 。

勒南那句名言完全错了：

- [ɪl][en iː] [foʊ] [riːɛn]['daɪər][diː] - [ɪn] [feɪs] [diː] - . -
' Il ne faut rien dire de limitée en face de l'infini . '
- il ne 错误 里恩 可怕的 德 - 英文 脸 德 - . -

“Il ne faut rien dire de limitée enface de l'infini”。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːg] [tuː; tə][juː 'es] [ɪf] [ðər; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['aʊtˌlaɪnz] [ɪn][f'ʌʊər; ɑːr] [kən'sep](ə)n]
The infinite is a fog to us if there are no outlines in our conception
这 无限 是 一个 多雾路段 到 我们 如果 那里 是 不 概述 在 我们的 概念
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 。

如果我们对无限的理解中没有轮廓，那么无限对我们来说就如同迷雾一般。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ？

你不这么认为吗？

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðər; ðər] [bɪ'fɔːr] .
" There was a light in her face no one had ever seen there before .
" 那里 曾是 一个 光 在 她 脸 不 一 有 曾经 已见 那里 前 。

“她脸上闪耀着一种以前从未有人见过的光芒。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ðæt] [kæn; kən][ˈsætɪsfai][ju: ˈes][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **And the only outlines that can satisfy us are the outlines of a**
" 和 这 仅有的 概述 那 能 满足 我们 是 这 概述 的 一个
[ˌpɜ:rsəˈnæləti] .
Personality .
性格 .

“唯一能让我们满意的轮廓，就是人格的轮廓。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [disˈlaɪkt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

As a rule I have always disliked individuals .
作为 一个 规则 我 有 总是 不喜欢 个人 .

我一向不喜欢个人。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [səɹˈpraɪzd] .

I know you are surprised .
我 知道 你 是 惊讶 .

我知道你很惊讶。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][dʒʌst][ðə; ði] [ˈlðər] [wei] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] ,
Of course , you are just the other way ; you have a touch of genius ,
的 课程 , 你 是 只是 这 其他 方式 ; 你 有 一个 触碰 的 天才 ,
当然, 你恰恰相反; 你天赋异禀。

[ə; eɪ][ɡɪft][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [pɜ:səˈnælɪti:z] , [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈtræktɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
a gift for being conscious of personalities , of being attracted to them .
一个 礼物 为了 存在 有意识的 的 个性 , 的 存在 吸引 到 他们 .

能够敏锐地感知他人的个性，并被其吸引的天赋。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈpi:p(ə)] ; [ɪn][fækt] , [aɪv] [heɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

Now I have never liked people ; in fact , I've hated most of them .
现在 我 有 绝不 喜欢 人们 ; 在 事实 , 我已经 憎恨 最多 的 他们 .

我从来都不喜欢人; 事实上, 我讨厌他们中的大多数人。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] " — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [dra:pt] ;
But since this religious experience I have known " — her voice dropped ;
但 自从 这 宗教 经验 我 有 已知 " — 她 嗓音 掉落 ;

但自从我经历了那次宗教体验之后, 我就知道“——她的声音低了下来;

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laʊd] — " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd]
it had been a little loud — " I have known that I want a friend , and
它 有 到过 一个 小的 大声 — " 我 有 已知 那 我 想 一个 朋友 , 和

[kæn; kən][hæv; həv][wʌn] .

can have one .
能 有 一 .

声音有点大——“我知道我想要一个朋友, 而且我可以拥有一个朋友。

" [ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪft] [baɪ] [ˈmɑ:li] .

" The priest was astonished by Molly .
" 这 牧师 曾是 惊讶 经过 莫莉 .

“神父对莫莉感到惊讶。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [hɜ:r; hər] [brɪfɔ:r] .

He had never met any one like her before .
他 有 绝不 遇见 任何 一 喜欢 她 前 .

他以前从未见过像她这样的人。

[hɜ:r; hər][self] - [ˈkɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] ,

Her self - confidence was curious ,
她 自己 - 信心 曾是 好奇的 ,

她的自信令人费解。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'baʊndɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz]
and her eloquence was so sudden and abounding that his own words
和 她 口才 曾是 所以 突然 和 丰富 那 他的 自己的 字
[si:md] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
seemed to leave him .
似乎 到 离开 他 .
她的雄辩如此突然而滔滔不绝，以至于他自己的话语仿佛都从他口中消失了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kətɪv] ,
She was in a moment as silent as she had been talkative ,
她 曾是 在 一个 片刻 作为 沉默的 作为 她 有 到过 健谈 ,
她此刻沉默不语，与她之前滔滔不绝的性格截然相反。
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
her eyes cast down on the floor .
她 眼睛 投掷 向下 在 这 地面 .
她的目光垂落在地板上。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoust] [ɪm'pɪriəs] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Then she looked at him with an almost imperious questioning in her eyes .
然后 她 看起来 在 他 和 一个 几乎 专横 提问 在 她 眼睛 .
然后她用近乎专横的质问眼神看着他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [seɪ] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You have said so much that I expected to say myself** , " **he said** ,
" 你 有 说 所以 很多 那 我 预期的 到 说 我 , " 他 说 ,
“你说的很多话，我原本也想自己说，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [æskt] [em 'i:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
with a faint sense of humour , " **and you have not asked me a single**
和 一个 头晕的 感觉 的 幽默 , " 和 你 有 不是 问 我 一个 单身的
['kwestʃən] .
question .
问题 .
带着一丝幽默感，“而你却一个问题都没问我。”

" ['mɑ:li] [læft] " [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] ;
" **Molly laughed** " **Tell me** , " **she said** , " **I am right** ;
" 莫莉 笑了 " 告诉 我 , " 她 说 , " 我 是 正确的 ;
莫莉笑了。“告诉我,”她说，“我是对的；

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tru:] ?
it is all true ?
它 是全部 真的 ?
这一切都是真的吗?
[aɪ][du:] [ʌndər'stænd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [æt; ət][læst] , [dəunt][aɪ] ? "
I do understand religious experience , **the religious sense at last** , **don't I** ? "
我 做 理解 宗教 经验 , 这 宗教 感觉 在 最后的 , 不 我 ? "
我确实理解宗教体验，最终理解了宗教的意义，不是吗？

" [æɪ; jəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [mɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
" **Shall I tell you what I miss in it** ?
" 将 我 告诉 你 什么 我 错过 在 它 ?
“要不要我告诉你我怀念它的什么？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [sə'presɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'meɪzɪŋ] [ə'sɜ:rj(ə)n] .
" he said , suppressing any further comment on her amazing assertion .
" 他 说 , 抑制 任何 更远 评论 在 她 惊人的 断言 .
"他说, 没有对她惊人的断言发表任何进一步的评论。

" [aɪ] [mi:n] [ɪn][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] .
" I mean in all you have said .
" 我 意思是 在 全部 你 有 说 .
"我的意思是, 在你所说的一切中。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:dlɪ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ] [wel] ['mainər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ'ti:] .
And , oddly enough , the Welsh miner would have had it .
和 , 奇怪 足够的 , 这 威尔士语 矿工 会 有 有 它 .
奇怪的是, 那位威尔士矿工却想要它。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] , ['si:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wʌn] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
I mean that , seeing Our Lord as the One Friend of your life ,
我 意思是 那 , 看到 我们的 主 作为 这 一 朋友 的 你的 生活 ,
我的意思是, 把我们的主视为你生命中唯一的朋友,

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lsoʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd]
you should also see that you have resisted and betrayed and
你 应该 还 看 那 你 有 抵抗 和 背叛 和
[ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [laɪf] [wɪt] [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] . "
offended Him during that life which He gave you . "
被冒犯了 他 期间 那 生活 哪个 他 给予 你 . "
你也应该意识到, 在你蒙赐予的这段人生中, 你曾抗拒、背叛、冒犯过他。

" [noʊ] :
" No :
" 不 :
"不:

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] " [sed] ['mɑ:li] " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:]
I have not thought much about that side of things " said Molly " I have been too
我 有 不是 想法 很多 关于 那 边 的 事物 " 说 莫莉 " 我 有 到过 也
[ˈhæpi] . "
happy . "
快乐的 . "
"我没怎么考虑过那方面的事情,"莫莉说, "我一直都很开心。"

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][fa:r] ['hæpi:ɜ-] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] . "
" You would be far happier if you did . "
" 你 会 是 远的 更快乐 如果 你 做过 . "
如果你那样做, 你会快乐得多。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] ? " [sed] ['mɑ:li] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]['ɪndʒərd]
" But what have I done ? " said Molly , almost in a tone of injured
" 但 什么 有 我 完毕 ? " 说 莫莉 , 几乎 在 一个 语气 的 受伤
[rɪ'spektə'bɪləti] .
respectability .
体面 .
"可是我做了什么? "莫莉说道, 语气中带着受伤的尊严感。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [heɪtɪd] ['pi:p(ə)] — [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] " ([ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒɪ]) , "
" Well , you have hated people — or , at least " (in a tone of apology) , "
" 出色地 , 你 有 憎恨 人们 — 或者 , 在 至少 " (在 一个 语气 的 道歉) , "
[ju:; jʊ] [sed] [soʊ][dʒʌst] [naʊ] . "
you said so just now . "
你 说 所以 只是 现在 . "
"嗯, 你讨厌人——或者, 至少"(带着歉意的语气) "你刚才就是这么说的。"

" [oʊ] ！ [jes] ； [its] [kwaɪt] [tru:] ．
" **Oh ！ yes ； it's quite true ．**
" 哦 ！ 是的 ； 它是 相当 真的 ．

“哦！是的；确实如此。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['heɪtər][ænd; ənd][æən; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌn] ．
I am a great hater and an uncertain one ．
我 是 一个 伟大的 仇恨者 和 一个 不确定 的 ．

我既是个十足的喷子，又是个十足的优柔寡断者。

[aɪ]['nevər] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] , [ɔ:r] [wen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] ． " **I never know who it is going to be , or when it will come ．** "
我 绝不 知道 WHO 它 是 去 到 是 ， 或者什么时候 它 将要 来 ． "

我永远不知道会是谁，也不知道什么时候会来。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ． "
" **But you know you have been commanded to love them ．** "
" 但 你 知道 你 有 到过 命令 到 爱 他们 ． "

“但你知道你已被命令要爱他们。”

" [jes] ； [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪs'laɪk]
" **Yes ； but only as much as I love myself , and I quite particularly dislike**
" 是的 ； 但 仅有的 作为 很多 作为 我 爱 我 ， 和 我 相当 特别 不喜欢
[maɪ'self] ． "
myself ． "
我 ． "

“是的；但我爱我自己，只是爱我自己而已，而我非常讨厌我自己。”

" [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] — [nʌn] [wət'evər] ． "
" **You've no right to — none whatever ．** "
" 你已经 不 正确的 到 — 没有任何 任何 ． "

“你没有任何权利——一点权利都没有。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ？ "
" **And why not ？** "
" 和 为什么 不是 ？ "

为什么呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][gɑ:d] [meɪd] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['laɪknəs] ．
" **Because God made you in His own image and likeness ．** "
" 因为 上帝 制成 你 在 他的 自己的 图像 和 相似 ．

因为上帝按照自己的形象和样式创造了你。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ．
You can't get out of it ．
你 不能 得到 出去 的 它 ．

你逃不掉的。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [wʌn][wɜ:rd][ju:; jʊ] [seɪ] ．
But , you know , I don't believe one word you say ．
但 ， 你 知道 ， 我 不 相信 一 单词 你 说 ．

但是，你知道，你说的每一个字我都不信。

[aɪ][met][ju:; jʊ] ['ʃoʊɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] ． "
I met you showing love to the poor ． "
我 遇见 你 显示 爱 到 这 贫穷的 ． "

我遇见你时，你正在向穷人表达爱心。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['mɑ:li] [ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [pæt] [mə'loʊni] ．
" **No , indeed , I said Molly indignantly , I did not love Pat Moloney ．** "
" 不 ， 的确 ， " 说 莫莉 愤慨地 ， " 我 做过 不是 爱 拍 莫洛尼 ．

“不，的确如此，”莫莉愤愤不平地说，“我并不爱帕特·莫洛尼。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I wish you would believe what I say .
我 希望 你 会 相信 什么 我 说 ；

我希望能相信我说的话。

[aɪ] [heɪt] [maɪ] [ˈmʌðər] ; [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ænt] [huː] [brɔ:t] [em 'i:] [ʌp] ; [aɪ] [heɪt] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
I hate my mother ; I hate the aunt who brought me up ; I hate crowds of people .
我 恨 我的 母亲 ； 我 恨 这 阿姨 WHO 带来 我 向上 ； 我 恨 人群 的 人们 ；

我恨我的母亲；我恨抚养我长大的姑姑；我恨人多的地方。

[aɪ][dəʊnt] [heɪt] [wʌn]
I don't hate one
我 不 恨 一

我并不讨厌其中一个。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[mæn][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wa:nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
man because I want him to fall in love with me ,
男人 因为 我 想 他 到 落下 在 爱 和 我 ；

因为我想让他爱上我。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [duː] [ðæt] [su:n] , [aɪ][[æ; ʃəl] [heɪt] [hɪm; ɪm] [tuː] .
but if he doesn't do that soon , I shall hate him too .
但 如果 他 不 做 那 很快 ， 我 将 恨 他 也 ；

但如果他再不这么做，我也会恨他。

[aɪ] [fi:l] ['frendli] [tɔ:rdz] [juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [su:n] [aɪ] [meɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
I feel friendly towards you now , but I don't know how soon I may hate you .
我 感觉 友好的 向 你 现在 ， 但 我 不 知道 如何 很快 我 可能 恨 你 ；

我现在对你感觉友好，但我不知道什么时候我会恨你。

[æt; ət] [li:st] , " [jiː; ji] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
At least , " she paused , and a gentle look came into her face ,
在 至少 ， " 她 暂停 ， 和 一个 温和的 看 来了 进入 她 脸 ，

“至少，”她顿了顿，脸上露出温柔的神情， “

" [aɪ][hæd; həd][ɔ:l] [ðɪ:z] ['heɪtrɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wi:kz] [ə'gəʊ] ; [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kəm'pærətɪvli]
" I had all these hatreds up to a few weeks ago ; now they are comparatively
" 我 有 全部 这些 仇恨 向上 到 一个 很少 周 前 ； 现在 他们 是 比较

[ˈdɔ:rmənt] .
dormant .
休眠 ；

“直到几周前，我还充满这些仇恨；现在这些仇恨相对来说已经消退了。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [si:md] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] :
" Again the flood of her words seemed to check him , but he tried :
" 再次 这 洪水 的 她 字 似乎 到 查看 他 ， 但 他 尝试 ；

她滔滔不绝的话语似乎再次让他哑口无言，但他还是努力尝试：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ðen] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l][juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [truː] .
" I believe it then ; I will take all you say as true .
" 我 相信 它 然后 ； 我 将要 拿 全部 你 说 作为 真的 ；

“那我相信了；我会把你说的都当作真的。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['ferli] [kən'vɪnsɪŋ] .
I think you are fairly convincing .
我 思考 你 是 相当 令人信服的 ；

我觉得你的说法相当有说服力。

[wel] , [ðen] , [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ju'haɪtɪd] [tu:; tə] ['ɪnfinət] [lʌv] , ['ɪnfinət]
Well , then , how do you suppose you can be united to Infinite Love , Infinite
出色地 , 然后 , 如何 做 你 认为 你 能 是 团结的 到 无限 爱 , 无限
[mɜ:rsɪ] , ['ɪnfinət] ['pjʊrəti] ?
Mercy , Infinite Purity ?
怜悯 , 无限 纯度 ?

那么, 你认为你如何才能与无限的爱、无限的慈悲、无限的纯洁合而为一呢?

[ga:d] [ɪz] [nɑ:t] ['mɪrli] [gʊd] , [hi:; hi] [ɪz] ['gʊdnəs] .
God is not merely good , He is Goodness .
上帝 是 不是 仅仅 好的 , 他 是 善良 .

上帝不仅是善良的, 祂就是善良本身。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [ə'naɪələɪt] [jʊr; jər]
Until you feel that His Presence would burn and destroy and annihilate your
直到 你 感觉 那 他的 在场 会 烧伤 和 破坏 和 歼灭 你的
[ʌn'wɜ:rdɪnəs] ,
unworthiness ,
不配 ,

直到你感受到祂的存在会焚烧、摧毁并彻底消除你的不配感,

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
you have no sense of the joys of His Friendship .
你 有 不 感觉 的 这 喜悦 的 他的 友谊 .

你丝毫感受不到祂友谊的喜悦。

[ju:; jʊ] [stænd] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['tʃu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [jʊr; jər] [frend] ,
You stand now looking up to Him and choosing Him as your Friend ,
你 站立 现在 寻找 向上 到 他 和 选择 他 作为 你的 朋友 ,

你现在仰望着他, 选择他作为你的朋友。

[,wer'æz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [laɪ] ['pra:streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [wert] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃoʊzn] .
whereas you must lie prostrate in the dust and wait to be chosen .
然而 你 必须 说谎 前列腺 在 这 灰尘 和 等待 到 是 选定 .

而你却必须匍匐在尘土中, 等待被选中。

[wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [reɪz] [ju:; jʊ] ,
When you have done that He will raise you ,
什么时候 你 有 完毕 那 他 将要 增加 你 ,

当你做到那件事之后, 祂会使你复活。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪts] [hu:] ['nevər] [fel] ,
and the Heavens will ring with the joy of the great spirits who never fell ,
和 这 天 将要 戒指 和 这 喜悦 的 这 伟大的 烈酒 WHO 绝不 跌倒 ,
天庭将回荡着那些从未堕落的伟大灵魂的喜悦,

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lmʊst] ['enviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnər] ['du:ɪŋ] ['penəns] .
and who are almost envious of the sinner doing Penance .
和 WHO 是 几乎 羡慕 的 这 罪人 正在做 忏悔 .

他们甚至几乎羡慕那些忏悔的罪人。

" ['mɑ:li] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [loʊ] .
" **Molly bent her head low .**
" 莫莉 弯曲 她 头 低的 .

莫莉低下了头。

" [aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ: mɜ-d] , " [maɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði] ['gesɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æmətər] ;
" **I see , " she murmured , " mine have been merely the guesses of an amateur ;**
" 我 看 , " 她 低声说道 , " 矿 有 到过 仅仅 这 猜测 的 一个 业余 ;

“我明白了,”她低声说, “我的只是业余人士的猜测而已;

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] — [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] . "
 it is useless — I don't understand . "
 它 是 无用 — 我 不 理解 . "

这没用——我不明白。

" [aɪˈtiː][ˈɪznt] , [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː][ˈɪznt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
 " **It isn't , indeed it isn't , " he said quietly** .
 " 它 不是 , 的确 它 不是 , " 他 说 悄悄 .

“确实不是，真的不是，”他平静地说。

" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] .
 " **It is the introduction** .
 " 它 是 这 介绍 .

这是引言。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈherəldz] .
 The King is sending His heralds .
 这 国王 是 发送 他的 使者 .

国王正在派遣使者。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɪnflnəs] , [ˈʌðər] , [æz; əz]
 Some are drawn to Him by the sense of their own sinfulness , others , as
 一些 是 绘制 到 他 经过 这 感觉 的 他们的 自己的 罪恶 , 其他的 , 作为
 [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
 you are ,
 你 是 ,

有些人因意识到自己的罪性而归向他，而另一些人，就像你一样，

[baɪ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] .
 by a glimpse of His beauty .
 经过 一个 一瞥 的 他的 美丽 .

只为瞥见祂的美丽。

" [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈæŋɡri] , [ˈoʊnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
 " **Molly was not angry , only disappointed** .
 " 莫莉 曾是 不是 生气的 , 仅有的 失望的 .

莫莉并不生气，只是失望。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]
 The very habit of a life of reserve must have brought some sense of
 这 非常 习惯 的 一个 生活 的 预订 必须 有 带来 一些 感觉 的
 [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
 disappointment in the result .
 失望 在 这 结果 .

长期保持矜持的生活方式，必然会让他对结果感到些许失望。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd]
 She did not mind
 她 做过 不是 头脑

她并不介意

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
 [**Pg 172**]
 [页 -]

[第172页]

[ˈbiːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][laɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ; [ðə; ði][æbnɪˈgeɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [əbˈhɔːrənt] ;
 being told that she must lie in the dust ; the abnegation was not abhorrent ;
 存在 讲述 那 她 必须 说谎 在 这 灰尘 ; 这 放弃 曾是 不是 令人憎恶的 ;

被告知她必须躺在尘土中；这种舍弃并不令人憎恶；

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [lʌv] [ɪn] [ɪt'self] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'mɑːndɪd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .
she knew that love in itself sometimes demanded humiliation .
她 知道 那 爱 在 本身 有时 要求 屈辱 .

她知道，爱本身有时就需要忍受屈辱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [sæd][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
But she felt sad and discouraged .
但 她 毛毡 伤心 和 灰心 .

但她感到悲伤和沮丧。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒŋkəd] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
She had seemed to have conquered a kingdom .
她 有 似乎 到 有 征服 一个 王国 .

她似乎征服了一个王国。

[wɪ'ðəʊt] [ɪg'zæktli] ['biːɪŋ] [praʊd] [lʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪks'piəriənsɪz]
Without exactly being proud of them , she had felt her religious experiences
没有 确切地 存在 自豪的 的 他们 , 她 有 毛毡 她 宗教 经历

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] ,
to be very remarkable ,
到 是 非常 卓越 ,

虽然她并不为此感到骄傲，但她觉得自己的宗教经历非常非凡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [roʊd] , [hɑːrd][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn]
and now she saw that they only pointed to a very long road , hard to walk on
和 现在 她 锯 那 他们 仅有的 尖 到 一个 非常 长的 路 , 难的 到 走 在
.
.
.

现在她明白了，他们指的只是一条很长的路，走起来很困难。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
She got up quickly and was near the door before he was .
她 得到 向上 迅速地 和 曾是 靠近 这 门 前 他 曾是 .

她迅速起身，比他先一步走到门口。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][kɑːrd] .
" **Will you come and see me ?** " **she said , and she gave him her card** .
" 将要 你 来 和 看 我 ? " 她 说 , 和 她 给予 他 她 卡片 .

“你愿意来见我吗？”她问道，并递给他一张名片。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [send] [em 'iː][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] [brɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [mɪs] [juː; jʊ] .
" **If you can , send me a postcard beforehand that I may not miss you** .
" 如果 你 能 , 发送 我 一个 明信片 预先 那 我 可能 不是 错过 你 .

“如果可以的话，请提前给我寄张明信片，这样我就不会想念你了。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
" **He opened the front door for her and her carriage was waiting** .
" 他 打开 这 正面 门 为了 她 和 她 运输 曾是 等待 .

他为她打开了前门，她的马车已经在那里等候了。

" [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðɪs] [wiːk] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['fɑːðər]
" **The third time you have been late for dinner this week ,** " **observed the Father**
" 这 第三 时间 你 有 到过 晚的 为了 晚餐 这 星期 , " 观察到 这 父亲

['rektər] .
Rector .
校长 .

“这是你本周第三次晚餐迟到了，”神父校长说道。

" [hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌt(ə)n] ? "

"	Have	some	mutton	?	"
"	有	一些	羊肉	?	"

“想吃点羊肉吗？”

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	Thanks	,	"	said	the	young	man	;
"	谢谢	,	"	说	这	年轻的	男人	;

“谢谢，”年轻人说道；

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] [ə'fendɪŋ]

"	I	wish	I	could	learn	the	gentle	art	of	sending	people	away	without	offending
"	我	希望	我	可以	学习	这	温和的	艺术	的	发送	人们	离开	没有	犯罪

[ðem; ðəm] . "

"	them	:	"
"	他们	:	"

“我真希望自己能学会如何委婉地送人离开而不冒犯他们。”

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪn'klu:d] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ?

"	They	didn't	include	that	in	the	curriculum	at	Oxford	?
"	他们	没有	包括	那	在	这	课程	在	牛津	?

“牛津大学的课程里没有包含这部分内容吗？”

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwat] [kaɪnd] ; ['hi:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][snɔ:rt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk]

"	The	tone	was	not	quite	kind	;	neither	was	the	snort	with	which	the	remark
"	这	语气	曾是	不是	相当	种类	;	两者都不	曾是	这	哼哼	和	哪个	这	评论

[wʌz; wəz] [kən'klu:did] .

"	was	concluded	:
"	曾是	结束	:

“语气并不友善；说完这句话后还发出了一声轻哼，同样令人不快。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [sɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌmpi] , ['gri:si] ['mʌt(ə)n] [ðæt] [mɑ:rk][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə]

It	was	no	sauce	to	the	lumpy	,	greasy	mutton	that	Mark	was	struggling	to
它	曾是	不	酱	到	这	凹凸不平	,	腻	羊肉	那	标记	曾是	挣扎	到

[i:t] .

eat	:
吃	:

这酱汁配不上马克费力地吃着的油腻腻、疙疙瘩瘩的羊肉。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kjʊrət] , ['fɑ:ðər] ['mɑ:rni] ,

Suddenly	he	caught	the	eye	of	the	second	curate	,	Father	Marny	,
突然	他	捕捉	这	眼睛	的	这	第二	策展	,	父亲	玛尼	,

突然，他引起了第二位助理牧师马尼神父的注意。

[hu:] [hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

who	had	conceived	a	great	affection	for	him	,
WHO	有	构思	一个	伟大的	感情	为了	他	,

那些对他怀有深厚感情的人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['merəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sku:l] - ['bɔɪz] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

and	he	smiled	merrily	with	a	school	-	boy's	sense	of	mischief	:
和	他	微笑	兴高采烈地	和	一个	学校	-	男孩们	感觉	的	恶作剧	:

他露出了孩子般顽皮的笑容。

[[pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈɑɪˈaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [blaɪnd] ['kænən]
THE BLIND CANON
这 瞎的 正典

盲人教宗

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:t] [ɪn] ['tʃelsi] ,
In a small room in a small house in a small street in Chelsea ,
在 一个 小的 房间 在 一个 小的 房子 在 一个 小的 街道 在 切尔西 ,
在切尔西一条小街上一栋小房子里的一间小房间里,

[ˈfɑ:ðər] [ˌmɒliˈnu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
Father Molyneux was sitting with a friend .
父亲 莫利纽克斯 曾是 坐着 和 一个 朋友 .

莫利纽克斯神父当时正和一位朋友坐在一起。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wel] - [baʊnd] [bʊks]
There were a few beautiful things in the room , and a few well - bound books
那里 是 一个 很少 美丽的 事物 在 这 房间 , 和 一个 很少 出色地 - 边界 图书
;
;
;

房间里有一些漂亮的物品，还有几本装帧精美的书籍；

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌsti] , [ʌnˈkerd] [fɔ:r; fər] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
but they had a dusty , uncared for look about them .
但 他们 有 一个 尘土飞扬 , 无人关心 为了 看 关于 他们 .

但它们看起来却布满灰尘，无人照管。

[aɪˈti:] [ti:zd] [ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] ['bɑ:t(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] - [wɑ:fɪt]
It teased the young priest to see a medicine bottle and a half - washed
它 戏弄 这 年轻的 牧师 到 看 一个 药品 瓶子 和 一个 一半 - 洗过
['medɪs(ə)n] [glæs] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['brækɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌstætʃuːet] [ʌv; əv][ðə; ði]
medicine glass standing on a bracket with an exquisite statuette of the
药品 玻璃 常设 在 一个 括号 和 一个 精美的 塑像 的 这
[məˈdɑ:nə] .
Madonna .
麦当娜 .

年轻的牧师看到一个药瓶和一个洗了一半的药杯放在一个支架上，旁边还有一个精美的圣母玛利亚雕像，这让他感到十分有趣。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑ:kjupaɪər][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['lɑ:dʒɪŋz] [hæd; həd][hæd; həd] ['veri] [tru:] [ɑ:rˈtɪstɪk] [pəˈsepʃən]
The present occupier of these lodgings had had very true artistic perceptions
这 展示 占领者 的 这些 住宿 有 有 非常 真的 艺术 感知
[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [blaɪnd] .
before he had become blind .
前 他 有 变得 瞎的 .

这间住所的现任住户在失明之前曾拥有非常敏锐的艺术鉴赏力。

[mɑ:rk] [ˌmɒliˈnu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] ,
Mark Molyneux had just been reading to him for an hour ,
标记 莫利纽克斯 有 只是 到过 阅读 到 他 为了 一个 小时 ,

马克·莫利纽克斯刚刚给他读了一个小时的书。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .
and he now put down the book .
和 他 现在 放 向下 这 书 .

于是他放下了书。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
The old man smacked his lips with enjoyment .
这 老的 男人 猛击 他的 嘴唇 和 享受 .

老人得意地咂了咂嘴。

[ðə; ði] [ˈɔ:θə] [wʌz; wəz] [nu:] [tu;; tə][him; im] , [bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][æt; ət]
The author was new to him , but he had won his admiration at
这 作者 曾是 新的 到 他 , 但 他 有 韩元 他的 钦佩 在
[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈri:dɪŋ] .
the first reading .
这 第一的 阅读 .

作者对他来说是个新人，但第一次阅读就赢得了他的赞赏。

" [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [kɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈpærədɒksɪz] , " [hi;; hi] [sed] ,
" **What people call his paradoxes , " he said ,**
" 什么 人们 称呼 他的 悖论 , " 他 说 ,
"人们称之为他的悖论，"他说。

" [ɪz][hɪz; ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [peɪ] [ə'ten(ə)n] ;
" **is his almost despairing attempt at making people pay attention ;**
" 是 他的 几乎 绝望 试图 在 制作 人们 支付 注意力 ;
这是他近乎绝望地试图引起人们注意的尝试；

[hi;; hi][hæz; həz][tu;; tə] [ʃaʊt] [tu;; tə][men] [hu:] [ɑ:r; ə] [tu:] [ˈhɜ:rid] [tu;; tə][stɑ:p] .
he has to shout to men who are too hurried to stop .
他 有 到 喊 到 男人 WHO 是 也 慌忙 到 停止 .
他不得不大声呼喊，但那些人却因为太着急而没有停下来。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒə] [ɪz] [ðæt] , [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑ:n] ,
The danger is that , as time goes on ,
这 危险 是 那 , 作为 时间 去 在 ,
危险在于，随着时间的推移，

[hi;; hi] [wɪl] [ˈoʊnli][bi;; bi][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ˈkɒntræsts] [ænd; ənd] [tu;; tə] [pər'su:] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
he will only be able to think in contrasts and to pursue contradictions .
他 将要 仅有的 是 有能力的 到 思考 在 对比 和 到 追求 矛盾 .
他将只能用对比的方式思考，并追求矛盾。

" [ðə; ði] [ˈspi:kə] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **The speaker paused , and then ,**
" 这 扬声器 暂停 , 和 然后 ,
演讲者停顿了一下，然后说：

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈfɪŋgəz] [grəʊpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wə] [ˈfi:lɪŋ] [ˈæftə] [ˈsʌmθɪŋ] .
his white fingers groped a little as if he were feeling after something .
他的 白色的 手指 摸索 一个 小的 作为 如果 他 是 感觉 后 某物 .
他白皙的手指微微摸索着，好像在寻找什么东西。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ləʊ] .
His voice was rich and low .
他的 嗓音 曾是 富有的 和 低的 .
他的声音低沉浑厚。

[ðen] [hi;; hi] [kept] [stɪl] , [ænd; ənd]
Then he kept still , and
然后 他 保留 仍然 , 和
然后他一动不动，

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 174**]
[页 -]
[第174页]

[ˈweɪtɪd] [waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'kwɑɪrd] [ˈpeɪ(ə)ns] .
waited with a curious look of acquired patience .
等待 和 一个 好奇的 看 的 获得 耐心 .
他带着一种既好奇又耐心的神情等待着。

[æt; ət][ləst] , [ðə; ði] ['ʌŋgər] [mæn][brɪgæn] .

At last , the younger man began .
在 最后的 , 这 年轻 男人 开始 .

最后, 年轻人开口了。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][jɔr; jər][əd'vaɪs] , [ɔ:r] ['ræðər] ,

" I want to ask your advice , or rather ,
" 我 想 到 问 你的 建议 , 或者 相当 ,

我想请教您一些建议, 或者更确切地说,

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tel] [ju:; jɔ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] . "

I want to tell you something I have decided on . "
我 想 到 告诉 你 某物 我 有 决定 在 . "

我想告诉你我做出的一个决定。

" [ænd; ænd][ju:; jɔ]['oʊnli][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [ə'gri:] , " [læft] ['kænən] ['nɪkəlz] ,

" And you only want me to agree , " laughed Canon Nicholls ,
" 和 你 仅有的 想 我 到 同意 , " 笑了 佳能 尼科尔斯 ,

“而你只是想让我同意而已,”尼科尔斯教士笑着说。

[ænd; ænd][ðə; ði][blaɪnd] [feɪs] [si:md] [fɒl] [ʌv; əv] [pər'sep(ə)n] .

and the blind face seemed full of perception .
和 这 瞎的 脸 似乎 满的 的 洞察力 .

而那张盲人的脸上却似乎充满了洞察力。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jɔ] [wɪl] .

" Well , I think you will .
" 出色地 , 我 思考 你 将要 .

“嗯, 我想你会的。”

" [ðə; ði] ['bɔɪʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ænd] [ki:n] .

" The boyish voice was bright and keen .
" 这 男孩气 嗓音 曾是 明亮的 和 敏锐的 .

“那稚嫩的声音清脆而充满活力。”

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][tel] [ju:; jɔ] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] . "

" I've come to tell you that I want to be a monk . "
" 我已经 来 到 告诉 你 那 我 想 到 是 一个 僧 . "

“我来告诉你们, 我想成为一名和尚。”

" [tʌt] , [tʌt] , " [sed] ['kænən] ['nɪkəlz] , [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [tə'geðər] .

" Tut , tut , " said Canon Nicholls , and then they both laughed together .
" 图坦卡蒙 , 教程 , " 说 佳能 尼科尔斯 , 和 然后 他们 两个都 笑了 一起 .

“啧啧,”尼科尔斯教士说道, 然后两人一起笑了起来。

" [sɪns] [wen] ? " [hi:; hi] [æskt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

" Since when ? " he asked a moment later .
" 自从 什么时候 ? " 他 问 一个 片刻 之后 .

“从什么时候开始的? ”他过了一会儿问道。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [dɪ'gri:z] , " [sed] [mɑ:rk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" It has been coming by degrees , " said Mark , in a low voice .
" 它 有 到过 未来 经过 学位 , " 说 标记 , 在 一个 低的 嗓音 .

“这是逐渐发生的,”马克低声说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:ltə'geðər] [fɔ:r; fər][gɑ:d] . "

" I want to be altogether for God . "
" 我 想 到 是 共 为了 上帝 . "

“我愿完全奉献给上帝。”

" [ænd; ænd] [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jɔ][bi:; bi] [ðæt] [naʊ] ? " "

" And why can't you be that now ? "
" 和 为什么 不能 你 是 那 现在 ? " "

“那你现在为什么不能那样呢? ”

" [its] [tu:] [kən'fju:zɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [hæf][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'mju:zd] [ɔ:r] ['wɜ:rid] [ɔ:r]['taɪərd] .
" **It's too confusing** , " **he said** ; " **half the day I am amused or worried or tired** .
" 它是 也 令人困惑 , " 他 说 ; " 一半 这 天 我 是 觉得好笑 或者 担心 或者 疲劳的 .
" "太让人困惑了,"他说; "一天中有一半时间我感到开心、担忧或疲惫。"

[aɪv] [gɑ:t][nekst][tu:; tə][noʊ] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .
I've got next to no spiritual life .
我已经 得到 下一个 到 不 精神 生活 .

我几乎没有任何精神生活。

" ['kænən] ['nɪkəlz] [dɪd][nɑ:t] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .
" **Canon Nicholls did not help him to say more** .
" 佳能 尼科尔斯 做过 不是 帮助 他 到 说 更多的 .

“尼科尔斯牧师并没有帮助他继续说下去。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['regjələɹ] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] . "
" **I can't be regular in anything** , **and now there's the preaching** . "
" 我 不能 是 常规的 在 任何事物 , 和 现在 有 这 布道 . "

“我做什么事都无法保持规律，现在又要说教了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætəɹ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "
" **What's the matter with that ?** "
" 是什么 这 事情 和 那 ? "

“那有什么问题吗？ ”

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [hu:] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑ:pjələɹ] ['pri:tʃəɹ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ?
" **Who was it who said that a popular preacher could not save his soul ?**
" WHO 曾是 它 WHO 说 那 一个 受欢迎的 牧师 可以 不是 节省 他的 灵魂 ?

“是谁说过，一位受欢迎的传教士无法拯救自己的灵魂？ ”

[fɑ:ðəɹ] ['rektəɹ] [sez] [ðæt] [ɪts] ['veri] [bæd][fɔ:r; fəɹ][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [kraʊd] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
Father Rector says that it's very bad for me that I crowd up the church .
父亲 校长 说道 那 它是 非常 坏的 为了 我 那 我 人群 向上 这 教会 .

神父说我让教堂里人满为患，这对我很不好。

[hi:; hi][ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [em 'i:] . "
He is evidently anxious about me . "
他 是 显然 焦虑的 关于 我 . "

他显然很担心我。

" [haʊ] [kaɪnd] ! "
" **How kind !** "
" 如何 种类 ! "

“真是太好了！ ”

" [ðen] , [sɪns] [aɪv] [bɪn] ['pri:tʃɪŋ] , [sʌtʃ] [ɑ:d] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] . "
" **Then , since I've been preaching , such odd people come to see me** . "
" 然后 , 自从 我已经 到过 布道 , 这样的 奇怪的 人们 来 到 看 我 . "

“自从我开始布道以来，就有很多形形色色的人来看我。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kænən] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semi] - [ɪn'seɪn] [raʊnd] [ɔ:l]
" **I know , " said the Canon , " there's a fringe of the semi - insane round all**
" 我 知道 , " 说 这 佳能 , " 有 一个 边缘 的 这 半 - 疯狂的 圆形的 全部
[tʃɜ:rtʃɪz] ;
churches ;
教堂 ;

“我知道,”教士说，“所有教堂周围都有一群半疯子；

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [wert] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:] [wʌns] . "
they used to lie in wait for me once . "
他们 用过的 到 说谎 在 等待 为了 我 一次 . "

他们以前经常埋伏着等我。

" [ðen] [aɪ] ['sɪmplɪ] [lʌv] [sə'saɪətɪ] .
" **Then I simply love society** .
" 然后 我 简单地 爱 社会 .

“那么，我就是热爱这个社会。”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr]
I've been to hear
我已经 到过 到 听到

我去过听

[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tɔːk] [æt; ət] ['sevrəl] ['haʊzɪz] ['leɪtli] .
such interesting people talk at several houses lately .
这样的 有趣的 人们 讲话 在 一些 房屋 最近 .

最近好几户人家都来了些很有趣的人聊天。

[aɪ][goʊ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tuː; tə] [mɪs] ['dekstər] . "
I go a good deal to Miss Dexter . "
我 去 一个 好的 交易 到 错过 德克斯特 . "

我经常去看望德克斯特小姐。

" [mɪs] ['mɔːli] ['dekstər] . "
" **Miss Molly Dexter** . "
" 错过 莫莉 德克斯特 . "

“莫莉·德克斯特小姐。”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] ; [ʃiːz] [ə; eɪ][mɪŋks] .
" **I wouldn't do that ; she's a minx** .
" 我 不会 做 那 ; 她是 一个 minx .

“我不会那样做；她是个妖艳的女人。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . - [griːn] ,
She is the girl who stayed with that kind little woman , Mrs . Delaport Green ,
她 是 这 女孩 WHO 入住 和 那 种类 小的 女士 , 太太 . - 绿色的 ,

她就是那个住在善良的小妇人德拉波特·格林太太家的女孩。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] . "
who sometimes comes to see me . "
WHO 有时 来 到 看 我 . "

他有时会来看我。

" [juː; jʊ] [siː] , " [mɑːrk] [went] [ɑːn] ['iːgərli] , " [aɪm] ['duːɪŋ] [noʊ] [gʊd] [laɪk] [ðɪs] .
" **You see , Mark went on eagerly , I'm doing no good like this** .
" 你 看 , " 标记 去 在 急切地 , " 我是 正在做 不 好的 喜欢 这 .

“你看,”马克急切地继续说道,“我这样下去一点好处也没有。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [kɑːr'θuːzən] .
So I have made up my mind to try and be a Carthusian .
所以 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 尝试 和 是 一个 卡尔特教派 .

所以我下定决心要尝试成为一名嘉都西会修士。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'tens] [dɪ'lɑɪt] .
" **His face lit up now with the same intense delight** .
" 他的 脸 点燃向上 现在 和 这 相同的 激烈的 喜 .

“他脸上绽放出同样的喜悦之情。”

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [laɪf] !
" **It's such a splendid life !**
" 它是 这样的 一个 灿烂 生活 !

“这真是美好的人生！”

[ˈfænsɪ] !
Fancy !
想要 !

想要！

[noʊ] [mɔːr] [ˈhʌmbʌg] , [ænd; ʌnd] [ˈflætəri] , [ænd; ʌnd] [ɪnsɪnˈserəti] . -
No more humbug , and flattery , and insincerity . ' -
不 更多的 骗子 , 和 奉承 , 和 虚伪 . -

不再虚伪、奉承和不真诚。

[ˈvuː] [en iː] - [plʌs] [lɑː] [kəˈmiːdiː] , - [æn; ən][oʊld] [mʌŋk] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] .
Vous ne jouerez plus la comédie , ' an old monk said to me .
您 ne - 加 拉 喜剧 , - 一个 老的 僧 说 到 我 .

“Vous ne jouerez plus la comédie”，一位老和尚对我说。

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ['splendɪd] ?
Wouldn't it be splendid ?
不会 它 是 灿烂 ?

那岂不是很棒吗？

[θɪŋk] [ʌ; ʌv][ðə; ði] ['stiːlnəs] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌ; ʌv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪz]
Think of the stillness , and then the singing of the Office while the world is
思考 的 这 寂静 , 和 然后 这 歌唱 的 这 办公室 尽管 这 世界 是
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

想象一下那种寂静，然后是当世界沉睡时，《办公室》的歌声响起。

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɜːrdz][æt; ət] [daːn] .
like the little birds at dawn .
喜欢 这 小的 鸟类 在 黎明 .

就像黎明时分的小鸟一样。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [ænd; ʌnd] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][gɑːd] ! "
It would be simply and entirely to live for God ! "
它 会 是 简单地 和 完全 到 居住 为了 上帝 ! "

那将是多么简单而彻底地为上帝而活啊！

" [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)] ['dev(ə)] , " ['mʌtəd] ['kæənən] ['nɪkəlz] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **I do believe in a personal devil , " muttered Canon Nicholls to himself ,**
" 我 做 相信 在 一个 个人的 魔鬼 , " 低声说道 佳能 尼科尔斯 到 他自己 ,

“我确实相信有个人魔鬼的存在，”尼科尔斯教士喃喃自语道。

[ænd; ʌnd][mɑːrk] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and Mark stared at him .
和 标记 凝视 在 他 .

马克盯着他看。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now listen , " he said .**
" 现在 听 , " 他 说 .

“现在听着，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][voʊˈkeɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,
" **There is a young man who has a vocation to the priesthood ,**
" 那里 是 一个 年轻的 男人 WHO 有 一个 职业 到 这 圣职 ,

“有一位年轻人立志成为一名神父，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [ˈlʌndər] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ˈlʌndən] .
and he comes under obedience to work in London .
和 他 来 在下面 服从 到 工作 在 伦敦 .
他奉命前往伦敦工作。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][liːv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][sɪn] , [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈfɔːli] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] .
That is , to live in the thick of sin , of suffering , of folly and madness .
那 是 , 到 居住 在 这 厚的 的 罪 , 的 痛苦 , 的 蠢事 和 疯狂 .
也就是说, 生活在罪恶、苦难、愚昧和疯狂之中。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɑːləərə] [ɔːr][ˈsmɔːlpaːks][aɪ ˈtiː]
If it were acknowledged that the place was full of cholera or smallpox it
如果 它 是 已确认 那 这 地方 曾是 满的 的 霍乱 或者 天花 它
[wʊd] [biː; bi][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
would be simple enough .
会 是 简单的 足够的 .
如果人们承认这个地方到处都是霍乱或天花, 那就简单多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgaɪzɪz] .
But the place is thick with disguises .
但 这 地方 是 厚的 和 伪装 .
但这里到处都是伪装。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ˈkeɪsɪz][dəʊnt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪl] ;
The worst cases don't seem in the least ill ;
这 最差 案例 不 似乎 在 这 至少 患病的 ;
最严重的病例看起来一点也不像生病的样子;

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [smel] ,
the stench of the plague is a sweet smell ,
这 恶臭 的 这 瘟疫 是 一个 甜的 闻 ,
瘟疫的恶臭是一种甜美的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ɪz] [ˈθɪkər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd] [ˈdiːmənz] [ɪn][ðə; ði]
and the confusion is thicker because there are angels and demons in the
和 这 困惑 是 较厚 因为 那里 是 天使 和 恶魔 在 这
[seɪm] [kloʊðz] ,
same clothes ,
相同的 衣服 ,
而且, 由于天使和恶魔穿着同样的衣服, 情况就更加混乱了。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊzɪz] , [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈækʃnz] , [ˈseɪɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
living in the same houses , doing the same actions , saying almost the same things .
活的 在 这 相同的 房屋 , 正在做 这 相同的 行动 , 说 几乎 这 相同的 事物 .
住在同样的房子里, 做着同样的事, 说着几乎同样的话。

[ɪn] [ˈevri] [ˈbæbɪlən][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] .
In every Babylon there have been these things , but this is about the biggest .
在 每一个 巴比伦 那里 有 到过 这些 事物 , 但 这 是 关于 这 最大 .
历代巴比伦都曾发生过这类事件, 但这次的规模最大。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈhɑːrmləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [wɜːrk] ,
And the most harmless of the sounds , the hum of daily work ,
和 这 最多 无害 的 这 声音 , 这 哼 的 日常的 工作 ,
而其中最无害的声音, 就是日常工作的嗡嗡声。

[ɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [dʌl] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['sensɪz] .
is loud and continuous enough to dull and wear the senses .
是 大声 和 连续的 足够的 到 乏味的 和 穿 这 感官 .
声音洪亮且持续不断，足以使人感官迟钝和疲劳。

[soʊ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wen] [hi:; hi]
So confused and perplexed is the young man that he doesn't know when he
所以 使困惑 和 困惑 是 这 年轻的 男人 那 他 不 知道 什么时候 他
[hæz; həz] [dʌn] [gʊd] [ɔ:r] [dʌn] [hɑ:rm] ;
has done good or done harm ;
有 完毕 好的 或者 完毕 伤害 ;
这个年轻人非常困惑，不知自己何时做了好事，何时做了坏事；

['bi:ɪŋ] [jʌŋ] , ['kɑ:mpləments] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəsli] ; ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] , [hi:; hi] [teɪks] [tu:]
being young , compliments appeal to him very seriously ; being young , he takes too
存在 年轻的 , 赞美 上诉 到 他 非常 严重地 ; 存在 年轻的 , 他 需要 也
['meni] ['pi:pəlz] [ə'pɪnjənz] ;
many people's opinions ;
许多 人们的 意见 ;
因为年轻，他很在意别人的赞美；因为年轻，他太在意别人的意见；

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] , [hi:; hi][dʒenərəlaɪzɪz][ænd; ənd] [ɪf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
and , being young , he generalises and if , for instance ,
和 , 存在 年轻的 , 他 概括 和 如果 , 为了 实例 ,
而且，由于他年轻，所以容易以偏概全，例如，如果

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kə'prɪjəs] ['wʊmən] [ʌ; əv]
I tell him not to go often to the house of a capricious woman of
我 告诉 他 不是 到 去 经常 到 这 房子 的 一个 任性 女士 的
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['tempər] ,
uncertain temper ,
不确定 脾气 ,
我告诉他不要经常去脾气反复无常、喜怒无常的女人家。

[hi:; hi] ['pra:bəbli] [ri'zɒlvz] [æt; ət][wʌns] ['hevər][tu:; tə] [lʌnt] [ɪn][æen; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [haʊs] [ə'gen] .
he probably resolves at once never to lunch in an agreeable house again .
他 大概 解决 在 一次 绝不 到 午餐 在 一个 同意 房子 再次 .
他大概会立刻下定决心，以后再也不在令人愉悦的房子里吃午饭了。

['mi:nwaɪl] , [ə'boʊ] [ðɪs] ['mʌd(ə)l] , [ðɪs] [trædzɪ'kɑ:mədi] , [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ['ɡloʊɪŋ]
Meanwhile , above this muddle , this tragicomedy , he sees the distant hills glowing
同时 , 多于 这 混乱 , 这 悲喜剧 , 他 看到 这 遥远 丘陵 发光
[wɪð; wɪθ] [laɪt] ; [soʊ] ,
with light ; so ,
和 光 ; 所以 ,
与此同时，在这团乱麻、这出悲喜剧之上，他看到远处的山峦闪耀着光芒；于是，

[wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:rdərz] ,
without waiting for orders ,
没有 等待 为了 订单 ,
无需等待指令，

[hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [help] [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌnz]
he leaves the people crying to him for help and turns tail and runs
他 树叶 这 人们 哭泣 到 他 为了 帮助 和 转弯 尾巴 和 跑步
[ə'weɪ] !
away !
离开 !
他抛下向他求救的人们，转身就跑！

[ænd; ʌnd] [wʌt] ['oʊnli][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)][ˈdev(ə)] [kʊd; kəd] [əˈtʃiːv] ,
And what only the skill of a personal devil could achieve ,
和 什么 仅有的 这 技能 的 一个 个人的 魔鬼 可以 达到 ;
只有魔鬼般的个人技艺才能成就的事,

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːrdər] [faɪt] , [ə; eɪ] [mɔːr] [self] - [dɪˈnaɪɪŋ]
he thinks in his heart that he is choosing a harder fight , a more self - denying
他 思考 在 他的 心 那 他 是 选择 一个 更难 斗争 ; 一个 更多的 自己 - 否认
[laɪf] . "
life . "
生活 : "

他内心深处认为自己选择了一场更艰难的战斗，一种更加自我牺牲的生活。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [help] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [baɪ][maɪ] [prerz] . "
" But I could help those people more by my prayers . "
" 但 我 可以 帮助 那些 人们 更多的 经过 我的 祈祷 : "
“但我可以通过祈祷更好地帮助那些人。”

" ['græntɪd] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˈgɔːdz] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kɑːntəmˈpleɪŋ] ,
" Granted , if it were God's will that you should lead the life of contemplation ,
" 的确 , 如果 它 是 神的 将要 那 你 应该 带领 这 生活 的 沉思 ;
“诚然，如果上帝的旨意是让你过沉思冥想的生活，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ 'tiː][ɪz] .
but I don't believe it is .
但 我 不 相信 它 是 :
但我并不认为情况如此。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [raɪt] [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ 'tiː][ɪz] .
I don't see what right you've got to believe it is .
我 不 看 什么 正确的 你已经 得到 到 相信 它 是 :
我不明白你有什么权利相信这一点。

[æz; əz][tuː; tə][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ˌɜːltəˈgeðər] [fɔːr; fər][gɔːd] [hɪr] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [əˈfer] .
As to not living altogether for God here , that's His affair .
作为 到 不是 活的 共 为了 上帝 这里 , 那就是 他的 事务 :
至于是否可以完全为上帝而活，那是祂的事。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈvæljuː] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ænd; ʌnd] [ɪts] [ʌnˈkɑːmən] [hɑːrd][tuː; tə][ˈhjuːmən]
Mind you , I don't undervalue the difficulties , and it's uncommon hard to human
头脑 你 , 我 不 低估 这 困难 , 和 它是 罕见 难的 到 人类
[ˈneɪtʃər] .
nature :
自然 :

请注意，我并不低估其中的困难，而且这在人类本性中也是不寻常的困难。

[dəʊnt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['piːpəlz] [əˈpɪnjənz] ;
Don't think too much of other people's opinions ;
不 思考 也 很多 的 其他 人们的 意见 ;
不要太在意别人的看法；

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːsts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
I know you feel a bit out of it with the priests about you .
我 知道 你 感觉 一个 少量 出去 的 它 和 这 神父 关于 你 :
我知道你和周围的牧师们在一起时会感到有些不自在。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rʌf] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [laɪk] [juː; jʊ] — [ɪts] [ˈdʒeləsi] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [aɪ 'tiː] .
They are rough to young men like you — it's jealousy , if they only knew it .
他们 是 粗糙的 到 年轻的 男人 喜欢 你 — 它是 妒忌 , 如果 他们 仅有的 知道 它 :
他们对你这样的年轻人很粗暴——如果他们知道的话，那就是嫉妒。

[ˈdʒeləsi] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [ˈnevər] [sə'spekt] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]
Jealousy is the fault of the best men , because they never suspect themselves of
妒忌 是 这 过错 的 这 最好的 男人 , 因为 他们 绝不 怀疑 他们自己 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

嫉妒是优秀男人的通病，因为他们从不怀疑自己有这种倾向。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [aɪ 'ti:] .
If they saw it , they would fight it .
如果 他们 锯 它 , 他们 会 斗争 它 :

如果他们看到了，他们一定会反抗。

[feɪs] [fæktz] .
Face facts .
脸 事实 :

面对现实吧。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [gifts] ;
You have some gifts ;
你 有 一些 礼物 ;

你有一些天赋；

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈhʌmblər] [ɪf] [ju:; jʊ] [θæŋk] [gɔ:d][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə]
you will be much humbler if you thank God for them instead of trying to
你 将要 是 很多 谦逊 如果 你 感谢 上帝 为了 他们 反而 的 尝试 到
[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɔ:t][ðəm; ðəm] .
think you haven't got them .
思考 你 还没有 得到 他们 :

如果你感谢上帝赐予你这一切，而不是试图认为自己没有得到它们，你会变得更加谦逊。

[ænd; ænd][bi:; bi] [kwɪt] [pər'tɪkjələrli] [naɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgrɔʊlər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pri:st] ; [ˈhi:z] [hæd; həd][ə; eɪ]
And be quite particularly nice to the growler sort of priest ; he's had a
和 是 相当 特别 好的 到 这 咆哮者 种类 的 牧师 ; 他是 有 一个
[hɑ:rd] [taɪm] [ænd; ænd] ,
hard time and ,
难的 时间 和 ,

而且要对那个脾气暴躁的牧师格外友善；他日子过得很艰难，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[lɪvd] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] ; [mʌtʃ] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] .
lived a hard life ; much harder than the life of a monk .
居住地 一个 难的 生活 ; 很多 更难 比 这 生活 的 一个 僧 :

他过着艰苦的生活，比僧侣的生活还要艰苦得多。

[maɪnd][ju:; jʊ] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['skɑ:rz] .
Mind you respect his scars .
头脑 你 尊重 他的 疤痕 :

请尊重他的伤疤。

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n] , [ˈpɑ:rtli][tu:; tə] [gɪv] [mɑ:rk] [taɪm] ; [hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" **He talked on , partly to give Mark time ; he saw he had given him a**
" 他 谈话 在 , 部分 到 给 标记 时间 ; 他 锯 他 有 给定 他 一个
[ʃɑ:k] .
shock .
震惊 :

“他继续说下去，部分原因是想给马克一些时间；他意识到自己吓到了马克。

" [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən][ə'kjuːt][ˈpɜːrsən(ə)] [temp'teɪ](ə)n] , [bʌt; bət]
" **Mind** , " **he said** , " **there is sometimes an acute personal temptation** , **but**
" 头脑 , " 他说 , " 那里 是 有时 一个 急性 个人的 诱惑 , 但
[juːv] [nɑːt][gɑːt] [ðæt] [naʊ] .
you've not got that now .
你已经 不是 得到 那 现在 :

“记住,”他说,“有时候会面临强烈的个人诱惑,但你现在还没有这种诱惑。”

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pər'sep](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
You've got a sort of perception of what it might be .
你已经 得到 一个 种类 的 洞察力 的 什么 它 可能 是 :

你对它可能是什么样子已经有了一些想法。

[aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [ʌn'berəb(ə)] .
It won't be unbearable .
它 惯于 是 难以忍受 :

不会难以忍受。

" [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] ['fɪŋgərz][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ʌðər] .
" **He crossed his legs and put the long , white fingers into each other** .
" 他 交叉 他的 腿 和 放 这 长的 , 白色的 手指 进入 每个 其他 :

他翘起二郎腿,修长的白皙手指交叠在一起。

" [bʌt; bət][aɪm][oʊld] [naʊ] ,
" **But I'm old now** ,
" 但 我是 老的 现在 ,

但我现在老了,

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər][ɔːl] [priːsts] [ɪz][tuː; tə][let] [sə'saɪəti][biː; bi]
and it's my experience that the mischief for all priests is to let society be
和 它是 我的 经验 那 这 恶作剧 为了 全部 神父 是 到 让 社会 是

[ðer; ðər] [fʌŋ] .
their fun .
他们的 乐趣 :

根据我的经验,所有神父的恶作剧就是让社会成为他们的娱乐对象。

[aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈduːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] [ˈduːti] [tuː] .
It ought to be a duty , and a very tiresome duty too .
它 应该 到 是 一个 责任 , 和 一个 非常 令人厌烦 责任 也 :

这应该是一项职责,而且是一项非常繁重的职责。

[teɪk] [jʊr; jər] [ə'mju:zmənts] [ɪn] [ˈeni] [ʌðər] [wei] ,
Take your amusements in any other way ,
拿 你的 娱乐 在 任何 其他 方式 ,

你可以用其他方式消遣。

[ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [ˈvɪzɪt][ə; eɪ][ˈhɔːspɪt(ə)] .
and go out to lunch in the same state of mind as you visit a hospital .
和 去 出去 到 午餐 在 这 相同的 状态 的 头脑 作为 你 访问 一个 医院 :

带着去医院看病的心情去吃午饭。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] ['wɪmɪn] , ['weðər] ['prɑːtɪstənt] [ɔːr] ['kæθlɪk] , [θɪŋk] [sə'saɪəti][ðer; ðər] [fʌŋ]
Do you think the best women , whether Protestant or Catholic , think society their fun
做 你 思考 这 最好的 女性 , 无论 新教 或者 天主教 , 思考 社会 他们的 乐趣
?
?
?

你认为最优秀的女性,无论是新教徒还是天主教徒,都觉得社交是她们的乐趣吗?

[ðeɪ] [meɪ] [laɪk][aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˈduːti][tuː; tə][ðem; ðəm] .
They may like it or not , but it is a serious duty to them .
他们 可能 喜欢 它 或者 不是 , 但 它 是 一个 严肃的 责任 到 他们 :

他们或许喜欢,或许不喜欢,但这对他们来说是一项严肃的责任。

" [mɑ:rk] [spræn] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **Mark sprang up suddenly** .
" 标记 弹簧 向上 突然 .

马克突然跳了起来。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] !
" **I can't stand this** !
" 我 不能 站立 这 !

“我受不了了！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] ['tɔ:kiŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kɑ:r'θu:zən] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wʌn] .
" **You go on talking , and I want to be a Carthusian , and I will be one** .
" 你 去 在 说 , 和 我 想 到 是 一个 卡尔特教派 , 和 我 将要 是 一个 .

“你继续说下去吧，我想成为一名卡尔特教团成员，而且我一定会成为一名卡尔特教团成员。”

" [hi:; hi] [læft] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [klaʊdɪd] .
" **He laughed ; his voice was troubled and the clear joy of his face was clouded** .
" 他 笑了 ; 他的 嗓音 曾是 麻烦 和 这 清除 喜悦 的 他的 脸 曾是 阴天 .

他笑了，但声音有些沙哑，脸上原本的喜悦也变得黯淡了。

[ˈkænən] ['nɪkəlz] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɔ:ks] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
Canon Nicholls felt in his pocket for a snuff - box , and brought it out .
" 佳能 尼科尔斯 毛毡 在 他的 口袋 为了 一个 鼻烟 - 盒子 , 和 带来 它 出去 .
尼科尔斯教士摸了摸口袋，掏出一个鼻烟盒。

" [goʊ] [ə'bo:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stænd] [aɪ 'ti:] .
" **Go along , if you can't stand it** .
" 去 沿着 , 如果 你 不能 站立 它 .

“如果你受不了，那就随它去吧。”

[ænd; ənd] [dəʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ju:v] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['devəlz] [trɪk] .
And don't come back till you've seen through the devil's trick .
" 和 不 来 后退 直到 你已经 已见 通过 这 魔鬼的 诡计 .

在你识破魔鬼的诡计之前，别回来。

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [bet] [ðæt] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] .
I don't mind what I bet that you won't run away .
" 我 不 头脑 什么 我 赌注 那 你 惯于 跑步 离开 .

我不在乎，我打赌你不会逃跑。

" [left] [ə'loʊn] , [ˈkænən] ['nɪkəlz] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hi:vɪd] .
" **Left alone , Canon Nicholls covered his blind eyes with his hands and heaved** .
" 左边 独自的 , 佳能 尼科尔斯 涵盖 他的 瞎的 眼睛 和 他的 双手 和 喘息
[ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
a deep sigh .
" 一个 深的 叹 .

“独自一人时，尼科尔斯教士用双手捂住失明的双眼，深深地叹了口气。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ki:nəst] [ə'fekʃ(ə)n] ,
The man who had just left him was the object of his keenest affection ,
" 这 男人 WHO 有 只是 左边 他 曾是 这 目的 的 他的 最热衷 感情 ,
刚刚离开他的那个人，是他最深爱的人。

[ðə; ði][ˈæp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [blaɪnd] [aɪz] [ðæt] [kreɪvd] [tu;; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the apple of those blind eyes that craved to look upon his face .
这 苹果 的 那些 瞎的 眼睛 那 渴望 到 看 之上 他的 脸 .

那是那些渴望一睹他容颜的盲眼中的掌上明珠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌv] [wʌz; wəz][nɑ:t][blaɪnd] ,
But his love was not blind ,
但 他的 爱 曾是 不是 瞎的 ,

但他的爱并非盲目。

[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:mɪŋ] [ˈpə:fɪktnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and he felt the danger there lay in the seeming perfectness of the young
和 他 毛毡 这 危险 那里 躺在 这 似乎 完美 的 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

他感到危险就潜藏在这个年轻人看似完美的外表下。

[ˈmɑ:rkɪs] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔ:riəsli] [ˈswi:t] [ænd; ənd] [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ɡɪfts] ; [hɪz; ɪz]
Mark's nature was gloriously sweet and abounding in the higher gifts ; his
马克的 自然 曾是 辉煌地 甜的 和 丰富 在 这 更高 礼物 ; 他的
马克的本性极其美好，拥有丰富的天赋；他的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ʌv] [ʌv; əv][ɡɑ:d][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
love of God had the awe of a little child ,
爱 的 上帝 有 这 敬畏 的 一个 小的 孩子 ,

对上帝的爱，如同孩童般充满敬畏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv][men][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃepərd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][lɔ:st]
and his love of men had the tenderness of a shepherd towards his lost
和 他的 爱 的 男人 有 这 压痛 的 一个 牧羊人 向 他的 丢失的
[ʃi:p] .
sheep .
羊 .

他对人类的爱，如同牧羊人对迷失的羊群一般温柔。

[mɑ:rk][hæd; həd] [lʌvd] [laɪf][ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪŋ] , [hæd; həd] [ˈrevəld] [ɪn][ˈɑ:ksfərd] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn]
Mark had loved life and learning , had revelled in Oxford , and would , in
标记 有 喜爱 生活 和 学习 , 有 尽情狂欢 在 牛津 , 和 会 , 在
[wʌŋ] [sens] ,
one sense ,
一 感觉 ,

马克热爱生活和学习，在牛津大学如鱼得水，从某种意义上说，

[bi;; bi][æn; ən] [ʌndərˈɡrædʒuət] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] .
be an undergraduate all his days .
是 一个 本科 全部 他的 天 .

他将终生保持本科生的身份。

[hi;; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈdri:mz] [ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər]
He had known dreams of ambition , and visions of success in working for
他 有 已知 梦境 的 志向 , 和 愿景 的 成功 在 在在职的 为了
[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
his country .
他的 国家 .

他曾怀揣着远大的梦想，憧憬着为国家效力并取得成功。

[ðen] ['dʒentli] — [nɑ:t][wið; wiθ] ['eni] [ʃɑ:k] — [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][voʊ'keɪ](ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pri:sthʊd]
Then gently — not with any shock — had come the vocation to the priesthood
然后 轻轻地 — 不是 和 任何 震惊 — 有 来 这 职业 到 这 圣职
,
.
,
.

然后，神职人员的召唤就悄然降临——没有丝毫的震惊。

[ænd; ənd][soʊ] ['tendərli] [hæd; həd][ðə; ði]['tendrəlz] [ðæt] [ə'tæt[t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]
and so tenderly had the tendrils that attached him to a man's life in the
和 所以 温柔地 有 这 卷须 那 随附的 他 到 一个 男人的 生活 在 这
[wɜ:rld] [bɪn] ['lu:snd] ,
world been loosened ,
世界 到过 松动 ,

就这样，维系他与世俗生活之间的种种纽带被温柔地松开了。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] ['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:rt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] ['sɪmpəθi:z]
that the process hardly seemed to have hurt any of the sensitive sympathies
那 这 过程 几乎 似乎 到 有 伤害 任何 的 这 敏感的 同情
[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] .
and interests he had always enjoyed .
和 兴趣 他 有 总是 享受 .

这个过程似乎并没有伤害他一直以来所珍视的任何敏感的同情心和兴趣。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [greɪt] [pə'zeɪnz] ,
Even in the matter of giving up great possessions ,
甚至 在 这 事情 的 给予 向上 伟大的 财产 ,
即使是放弃大量财产这种事，

[ɔ:l][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['grædʒuəli] [æz; əz][tu:; tə] [si:m] [moʊst]['næt](ə)rəl][ænd; ənd] [li:st] [streɪnd] .
all had come so gradually as to seem most natural and least strained .
全部 有 来 所以 逐步地 作为 到 似乎 最多 自然的 和 至少 紧张 .
这一切都来得如此自然，如此轻松。

[lɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt]
Long before the Groombridges could be brought to believe that the brilliant
长的 前 这 - 可以 是 带来 到 相信 那 这 杰出的
[ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [li:v] [hɪm; ɪm] ,
and favourite young cousin had rejected all that they could leave him ,
和 最喜欢的 年轻的 表哥 有 拒绝 全部 那 他们 可以 离开 他 ,
早在格鲁姆布里奇一家相信他们才华横溢、备受宠爱的年轻表弟已经拒绝了他们能留给他的一切之前，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]
it had become a matter of course to the rest of the family and
它 有 变得 一个 事情 的 课程 到 这 休息 的 这 家庭 和
[ðər; ðər] [frendz] [ðæt] [mɑ:rk] [mɒlɪ'nu:ɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] ,
their friends that Mark Molyneux would be a priest ,
他们的 朋友们 那 标记 莫利纽克斯 会 是 一个 牧师 ,
对于马克·莫利纽克斯的家人和朋友来说，他会成为一名神父已经是理所当然的事情了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋgər] ['brʌðər] .
and give up the property to the younger brother .
和 给 向上 这 财产 到 这 年轻 兄弟 .
并将财产转让给弟弟。

[wen] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] ,
When the outer world took up the matter ,
什么时候 这 外 世界 采取 向上 这 事情 ,
当外界开始关注此事时，

[ˈfɑːðər] [ˌmɒlɪˈnuː] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv]
Father Molyneux always made people feel as if allusions to his renunciation of
父亲 莫利纽克斯 总是 制成 人们 感觉 作为 如果 暗示 到 他的 放弃 的
[ˈɡruːmbrɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈsɪmplɪ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [teɪst] ,
Groombridge were simply quite out of taste ,
格鲁姆布里奇 是 简单地 相当 出去 的 品尝 ,
莫利纽克斯神父总是让人觉得，提及他放弃格鲁姆布里奇一事简直是极其不得体。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [teɪst] [siːmd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
and nothing out of taste seemed in keeping with anything connected with
和 没有什么 出去 的 品尝 似乎 在 保持 和 任何事物 连接 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

任何与他有关的事情，似乎都与品味不符。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə][mɑːrk] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [tuː; tə][ˈkænən] [ˈnɪkəlz] ,
It was all so simple to Mark , and so perfect to Canon Nicholls ,
它 曾是 全部 所以 简单的 到 标记 , 和 所以 完美的 到 佳能 尼科尔斯 ,
对马克来说这一切都很简单，对尼科尔斯牧师来说却又完美无缺。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdredɪd] [ðɪs] [ˈveri] [pərˈfek](ə)n] [æz; əz] [ʌnˈlaɪkli] ,
that the latter almost dreaded this very perfection as unlikely ,
那 这 后者 几乎 令人恐惧的 这 非常 完美 作为 不太可能 ,
后者几乎害怕这种完美，认为它不太可能实现。

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] " [ˈsekənd] - [reɪt] " [ˈplænɪt] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv]
and unbecfitting the " second - rate " planet in which it was his lot to live
和 不合适的 这 " 第二 - 速度 " 行星 在 哪个 它 曾是 他的 很多 到 居住
:
:
:

这与他所居住的“二流”星球格格不入。

[ænd; ənd][tuː; tə][kənˈfɜːrm] [ðɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd]
And to confirm this almost superstitious feeling of a man who had lived
和 到 确认 这 几乎 迷信的 感觉 的 一个 男人 WHO 有 居住地
[tuː; tə] [noʊ] [wɛr] [ðə; ði][dʒoʊlts][ænd; ənd][ˈdʒɑːrz][ʌv; əv][laɪf] [kɔːz] [ðə; ði][əˈkjuːtɪst] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə]
to know where the jolts and jars of life cause the acutest suffering to
到 知道 在哪里 这 震动 和 罐子 的 生活 原因 这 最急性 痛苦 到
[ðə; ði][aɪˈdɪːəlɪst] ,
the idealist ,
这 理想主义者 ,

为了证实这位亲身经历过生活种种颠簸和磨难，并深知这些颠簸和磨难会给理想主义者带来最剧烈痛苦的人近乎迷信的
感受，

[hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [freʃ] [ˌæspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈmɑːrks] [ˈæftər][ə; eɪ][laɪf] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn]
had come this fresh aspiration of Mark's after a life more completely perfect in
有 来 这 新鲜的 抱负 的 马克的 后 一个 生活 更多的 完全地 完美的 在
[ɪtˈself] .
itself :
本身 :

在经历了一段近乎完美的生活之后，马克有了新的抱负。

[strɔːŋ]
Strong
强的
强的

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈmænz][ˈsoʊbər][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
instincts were entirely in accord with the older man's sober judgment of
本能 是 完全 在 符合 和 这 老 男人的 清醒 判断 的
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

直觉与年长者对形势的冷静判断完全一致。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɪft] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
And yet he wished it could be otherwise .
和 然而 他 希望 它 可以 是 否则 .

但他希望事情能有所不同。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [mɑːrk] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] .
He had no opinion of the world that Mark wanted to give up .
他 有 不 观点 的 这 世界 那 标记 通缉 到 给 向上 .

他对马克想要放弃的世界没有任何看法。

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [ʌt] [eni] [ˈkloɪstər] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He would most willingly have shut any cloister door between that world and his
他 会 最多 心甘情愿 有 关闭 任何 修道院 门 之间 那 世界 和 他的
[ˈtʃerɪft] [sʌn][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
cherished son in the spirit .
珍爱 儿子 在 这 精神 .

他非常乐意将那个世界与他挚爱的儿子（精神上的）之间的任何一道修道院大门关闭。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrʌfnəs]
It was with no light heart that he wanted him to face all the roughness
它 曾是 和 不 光 心 那 他 通缉 他 到 脸 全部 这 粗糙度
[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɡʊdnəs] ,
of human goodness ,
的 人类 善良 ,

他怀着沉重的心情，希望他能直面人性善良的种种残酷一面。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈfɜːmətɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ɪts][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
all the blinding confusion of its infirmities , all the cruelty of its vices .
全部 这 失明 困惑 的 它是 弱点 , 全部 这 残酷 的 它是 恶习 .

它所有令人眼花缭乱的缺陷，它所有罪恶的残酷。

[ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [oʊn] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈjɪrɪz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [weɪt] ,
The old man's own service in his last years was but to stand and wait ,
这 老的 男人的 自己的 服务 在 他的 最后的 年 曾是 但 到 站立 和 等待 ,
老人晚年所能做的，不过是站在那里等待。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːf(ə)n] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [fɪl] [ʌp]
but , even so , he was too often oppressed by the small things that fill up
但 , 甚至 所以 , 他 曾是 也 经常 受压迫者 经过 这 小的 事物 那 充满向上
[ˈempti] [ˈaʊərz] ,
empty hours ,
空的 小时 ,

但是，即便如此，他仍然常常被那些用来填补空闲时间的小事所困扰。

[smɔːl] - , [smɔːl] [ˈvænɪtɪz] , [smɔːl] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
small uncharitablenesses , small vanities , small irritations .
小的 - , 小的 虚荣心 , 小的 刺激 .

一些小小的冷漠，一些小小的虚荣，一些小小的烦恼。

[wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ə'hʌðər] [wɜːrld][wiː; wi]
Was it not a comfort at such moments to believe that in another world we
曾是 它 不是 一个 舒适 在 这样的 时刻 到 相信 那 在 其他 世界 我们
[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn] ['lʌðər] [ænd; ənd][ɪn] [ɑːr'selvz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər]
should know human nature in others and in ourselves without any cause for
应该 知道 人类 自然 在 其他的 和 在 我们自己 没有 任何 原因 为了
[rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [graʊnd] [fɔːr; fər] [fɪr] ?
repugnance and without any ground for fear ?
厌恶 和 没有 任何 地面 为了 害怕 ?

在这样的时刻，难道相信在另一个世界里，我们可以了解他人和自己的人性，而不会感到厌恶或恐惧，不是一种安慰吗？

[,piː 'dʒiː] -
[**Pg 180**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viː'ar'ar'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

[ˈmædəm] - ['ænsər]
MADAME DANTERRE'S ANSWER
夫人 - 回答

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɑːli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
At last there came a letter to Molly from her mother .
在 最后的 那里 来了 一个 信 到 莫莉 从 她 母亲 .

最后，莫莉收到了她母亲的来信。

" [kə'risimə] , —
" **Carissima** , —
" 卡里西玛 , —

“亲爱的，——

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] .
" **I thank you for your most kind intentions .**
" 我 感谢 你 为了 你的 最多 种类 意图 .

感谢您美好的祝愿。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
I too have at times thought of seeing you .
我 也 有 在 时代 想法 的 看到 你 .

我也曾多次想过要见你。

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [naʊ] [fɑːr] [tuː] [ɪl] ,
But I am now far too ill ,
但 我 是 现在 远的 也 患病的 ,

但我现在病得太重了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spər] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'siːsɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [wel] .
and I have no attention to spare from my unceasing efforts to keep well .
和 我 有 不 注意力 到 空闲的 从 我的 不断 努力 到 保持 出色地 .

我一直在努力保持健康，因此没有多余的精力顾及其他事情。

[aɪ][kæən; kən] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] [ðæt] [tu:] ['dɑ:ktɜ-z] [ænd; ənd] [tu:] ['nɜ:rsɪz] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] [skɪl]
I can assure you that two doctors and two nurses spend their time and skill
我 能 保证 你 那 二 医生 和 二 护士 花费 他们的 时间 和 技能
[ɑ:n][ðə; ði] ['strʌg(ə)]
on the struggle
在 这 斗争

我可以向你保证，两名医生和两名护士都在投入时间和精力来应对这场疫情。

[aɪ] [meɪ] , [ðei] [tel] [em 'i:] , [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrɪz] [jet] [ɪf] [aɪ][ei 'em][nɑ:t] ['trʌbld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] .
I may , they tell me , live many years yet if I am not troubled and disturbed .
我 可能 , 他们 告诉 我 , 居住 许多 年 然而 如果 我 是 不是 麻烦 和 不安 .
他们告诉我，如果我不为烦扰，或许还能活很多年。

[aɪ][hæd; həd] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [strɔ:ŋ] [mætɜ:rn(ə)]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ;
I had , by nature , strong maternal instincts ;
我 有 , 经过 自然 , 强的 母体 本能 ;
我天生就有很强的母性本能；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fa:ðɜ-z] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
it was your father's knowledge of that side of my character which made his
它 曾是 你的 父亲的 知识 的 那 边 的 我的 特点 哪个 制成 他的
[kən'dʌkt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ˈɔ:lmoʊst] ['krɪmɪn(ə)] [ɪn] [ɪts] ['kru:əlti] .
conduct in taking you from me almost criminal in its cruelty .
执行 在 采取 你 从 我 几乎 刑事 在 它是 残酷 .
正是因为你父亲了解我性格中的这一面，他才残忍地把你从我身边带走，这种行为几乎等同于犯罪。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] ['taɪərsəm] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
You must have had a most tiresome childhood with his sister ,
你 必须 有 有 一个 最多 令人厌烦 童年 和 他的 姐姐 ,
你和他妹妹一起度过的童年一定非常难熬吧。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɜ:ɪ; həɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] .
and probably you gave her a great deal of trouble .
和 大概 你 给予 她 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .
而且你可能给她添了不少麻烦。

[jʊr; jər] ['letər] [ə'fektɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [sʌfə'keɪʃn] ,
Your letter affected me with several moments of suffocation ,
你的 信 做作的 我 和 一些 时刻 的 窒息 ,
你的信让我数次感到窒息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [rɪsk] ['eni] [mɔ:r]
and the doctors and nurses are of opinion that I must not risk any more
和 这 医生 和 护士 是 的 观点 那 我 必须 不是 风险 任何 更多的
[mætɜ:rn(ə)] [ɪ'məʊʃənz] .
maternal emotions .
母体 情绪 .

医生和护士们都认为我不能再冒任何母性冲动的风险了。

[maɪ] [pʊr] ['wɒnts] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['veri] [ɪk'spensɪv] .
My poor wants are now very expensive .
我的 贫穷的 想要 是 现在 非常 昂贵的 .
我原本的那些小愿望现在都变得非常昂贵了。

[aɪ][ei 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [hæv; həv] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] ,
I am obliged to have everything that is out of season ,
我 是 有义务 到 有 一切 那 是 出去 的 季节 ,
我不得不接受所有反季节的东西。

[ænd; ənd] [wʌŋ] [ʃef] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['vedʒtəb(ə)lɪz] [ə'loun] .
and one chef for my vegetables alone .
和 一 厨师 为了 我的 蔬菜 独自的 .
光我的蔬菜就请了一位厨师。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [tɜ:rnd] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈvedʒtəb(ə)l][ˈdaɪət] ?
Have you ever turned your attention to vegetable diet ?
有 你 曾经 转向 你的 注意力 到 蔬菜 饮食 ?
你有没有考虑过素食饮食？

[ˈdɑ:ktər] - , [hu:m] [aɪ] [ˈθɜ:rəli] [kənˈfaɪd] [ɪn] , [si:z] [noʊ] [ˈri:z(ə)n]
Doctor Larrone , whom I thoroughly confide in , sees no reason
医生 - , 谁 我 彻底 信任 在 , 看到 不 原因
我非常信任的拉罗内医生认为没有理由

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]
[第181页]

[waɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪnˈdefɪnətli] [prəlˈb:nd] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] — [æbsəˈlu:tli] [ðə; ði] [raɪt] —
why life should not be indefinitely prolonged if the right — absolutely the right —
为什么 生活 应该 不是 是 无限期 延长 如果 这 正确的 — 绝对地 这 正确的 —
[fu:d] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡɪv(ə)n] .
food is always given .
食物 是 总是 给定 .
为什么只要始终提供合适的——绝对合适的——食物，生命就不应该无限期地延长？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brʊʃˈʃʊr] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
I am sending you a little brochure he has written on the subject .
我 是 发送 你 一个 小的 宣传册 他 有 书面 在 这 主题 .
我寄给你一份他撰写的关于这个主题的小册子。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [əˈlaʊəns] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkʌmfərt] .
" **I hope that your allowance is sufficient for your comfort .**
" 我 希望 那 你的 津贴 是 充足的 为了 你的 舒适 .
“我希望你的零用钱足够让你过得舒适。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [əˈspærəɡəs] [æt; ət] [ˈevri] [mi:l] , [ænd; ænd][aɪ] [trʌst] , [maɪ] [dɪr]
I should like you to have asparagus at every meal , and I trust , my dear
我 应该 喜欢 你 到 有 芦笋 在 每一个 一顿饭 , 和 我 相信 , 我的 亲爱的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
我希望你每餐都能吃到芦笋，我相信，我亲爱的孩子。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] - .
that you will never become a devote .
那 你 将要 绝不 变得 一个 - .
你永远不会成为一名虔诚的信徒。

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪsju:z, ˈtɪʃu:z] .
It is an extraordinary waste of the tissues .
它 是 一个 非凡的 浪费 的 这 组织 .
这是对组织的巨大浪费。

" [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kɔ:rəˈspɑ:nd] [əˈgen] ,
" **As we are not likely to correspond again ,**
" 作为 我们 是 不是 可能 到 对应 再次 ,
“由于我们不太可能再有通信往来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [bɪkˈwi:ðɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]
I should like you to know that I have made a will bequeathing to you the
我 应该 喜欢 你 到 知道 那 我 有 制成 一个 将要 遗赠 到 你 这
[ˈfɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [em ˈi:] ,
fortune which was left me ,
财富 哪个 曾是 左边 我 ,
我想让你知道，我已经立下遗嘱，将我继承的财产全部遗赠给你。

[æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌrepəˈreɪ](ə)n] , [baɪ][sɜːrɪ]ˈdeɪvɪd] [braɪt] .

as an act of reparation , by Sir David Bright .

作为 一个 行为 的 赔偿 , 经过 先生 大卫 明亮的 .

作为大卫·布莱特爵士的赔偿之举。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [sɜːrɪ] [ˈedmənd] [ˈɡrɑːs] , [hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [əˈtɛmptɪs]

" I wonder why an Englishman , Sir Edmund Grosse , has made so many attempts

" 我 想知道 为什么 一个 英国人 , 先生 埃德蒙 格罗斯 , 有 制成 所以 许多 尝试

[æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] ?

at seeing me ?

在 看到 我 ?

“我很好奇，为什么英国人埃德蒙·格罗斯爵士会多次试图见我？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Do you know anything of him ?

做 你 知道 任何事物 的 他 ?

你对他有所了解吗？

[aɪ][rɪsk] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [ˈletər] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

I risk much in the effort to write this letter to assure you of my love .

我 风险 很多 在 这 努力 到 写 这 信 到 保证 你 的 我的 爱 .

我冒着很大的风险写了这封信，向你表达我的爱意。

" [jʊr; jər] [dɪˈvɒʊtɪd] [ˈmʌðər] .

" Your Devoted Mother .

" 你的 奉献 母亲 .

你挚爱的母亲。

" [piː] . [es] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə][sɜːrɪ] [ˈedmənd] [ˈɡrɑːs]

" P . S . — There is no need to answer the question as to Sir Edmund Grosse

" P . S . — 那里 是 不 需要 到 回答 这 问题 作为 到 先生 埃德蒙 格罗斯

.
:
.

PS：无需回答有关埃德蒙·格罗斯爵士的问题。

" [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtɛnsli] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld] [ˈwʊmənɪz] [ˈletər] [ðæt]

" Molly was so intensely disgusted with the miserable old woman's letter that

" 莫莉 曾是 所以 强烈地 厌恶 和 这 悲惨的 老的 女性的 信 那

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˌɪŋklɪˈneɪ](ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][bɜːrn][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

her first inclination was to burn it at once .

她 第一的 倾角 曾是 到 烧伤 它 在 一次 .

“莫莉对这位可怜的老妇人的信感到无比厌恶，她的第一反应就是立刻把它烧掉。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈfʊːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈtɛn](ə)n] [wen] [sɜːrɪ] [ˈedmənd] [ˈɡrɑːs]

She was kneeling before the fire with that intention when Sir Edmund Grosse

她 曾是 跪着 前 这 火 和 那 意图 什么时候 先生 埃德蒙 格罗斯

[wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .

was announced .

曾是 宣布 .

她正跪在火堆前，准备做这件事，这时埃德蒙·格罗斯爵士被宣布就职。

[ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,

She thrust the paper into her pocket ,

她 推力 这 纸 进入 她 口袋 ,

她把纸塞进口袋里，

[ænd; ʌnd]['ri:əlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [haʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [sɜ:r] ['edmənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and realised in a flash how astonishing it was that Sir Edmund should have
和 意识到 在 一个 闪光 如何 惊人 它 曾是 那 先生 埃德蒙 应该 有
[traɪd] [tu:; tə] [si:] ['mædəm] -
tried to see Madame Danterre .
尝试 到 看 夫人 -
他突然意识到，埃德蒙爵士竟然想去见丹泰尔夫人，这真是令人震惊。

[ðə; ði]['oʊnli][eksplə'nei](ə)n] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]
The only explanation that occurred to her at the moment was that he
这 仅有的 解释 那 发生 到 她 在 这 片刻 曾是 那 他
[hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r'self] .
had tried to see her mother because of his interest in herself .
有 尝试 到 看 她 母亲 因为 的 他的 兴趣 在 她自己 .
她当时唯一能想到的解释是，他试图见她母亲是因为他对她本人感兴趣。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] ['flɒrəns] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər]
She did not know that he had not been in Florence since he had known her
她 做过 不是 知道 那 他 有 不是 到过 在 佛罗伦萨 自从 他 有 已知 她
:
:
:
她并不知道，自从认识她以来，他就再也没有去过佛罗伦萨。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['noʊ](ə)n] [ðæt] [mɪs] ['dekstər][wʌz; wəz] ['mædəm]
But what could have started him in the notion that Miss Dexter was Madame
但 什么 可以 有 开始 他 在 这 概念 那 错过 德克斯特 曾是 夫人
- [tʃaɪld] ?
Danterre's child ?
- 孩子 ?
但他究竟是从哪里开始认为德克斯特小姐是丹特尔夫人的孩子呢？

[ænd; ʌnd]
And
和
和
[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 182]
[页 -]
[第182页]

[dɪd][hi:; hi] [noʊ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [naʊ] ?
did he know it for certain now ?
做过 他 知道 它 为了 肯定 现在 ?
他现在确定了吗？
[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
That was what she would like to find out .
那 曾是 什么 她 会 喜欢 到 寻找 出去 .
那是她想要弄清楚的。

['mɑ:li] [hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [peɪl] [gri:n] [ti:] - [gaʊn] ,
Molly had on a pale green tea - gown ,
莫莉 有 在 一个 苍白 绿色的 茶 - 袍 ,
莫莉穿着一件浅绿色的茶歇裙，

[wɪtʃ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv]ˈɔːlmoʊst] [ˈklæsɪk] [foʊldz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈræpɪd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
which fell into a succession of almost classic folds with each rapid characteristic
哪个 跌倒 进入 一个 演替 的 几乎 经典的 折叠 和 每个 迅速的 特征
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .

随着每一次快速而特有的运动，它都形成了一系列几乎经典的褶皱。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪnɔːrməsli] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ɪts] [ˈgreɪtər] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv]
The charm of her face was enormously increased by its greater softness of
这 魅力 的 她 脸 曾是 非常 增加 经过 它是 更大的 柔软 的
[ɪkˈspreɪ(ə)n] .
expression .
表达 .

她面容的柔和更增添了她的魅力。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [fʊl] [ʌv; əv]
Although she could not help wishing to please him , even in a moment full of
虽然 她 可以 不是 帮助 祝 到 请 他 , 甚至 在 一个 片刻 满的 的
[ˈʌðər] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,
other emotion ,
其他 情感 ,

尽管她情不自禁地想要取悦他，即便是在充满其他情感的时刻，

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [səkˈsesf(ə)] [tuː; tə] - [deɪ] .
she did not know how much there was to make her successful to - day .
她 做过 不是 知道 如何 很多 那里 曾是 到 制作 她 成功的 到 - 天 .

她当时并不知道，如今让她获得成功的因素有多少。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɪzɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [dɪˈveləpmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
She did not realise her own physical and moral development during the past
她 做过 不是 意识到 她 自己的 身体的 和 道德 发展 期间 这 过去的
[ˈmʌnθs] .
months .
几个月 .

在过去的几个月里，她并没有意识到自己在生理和心理方面的变化。

[ˈɛdməndz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [kəˈresɪŋ] .
Edmund's manner was unconsciously caressing .
埃德蒙的 方式 曾是 不知不觉 爱抚 .

埃德蒙的举止不自觉地带着爱抚的意味。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi]
He had come , he told himself — and it was the third time he
他 有 来 , 他 讲述 他自己 — 和 它 曾是 这 第三 时间 他
[hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] ,
had called at the flat ,
有 称为 在 这 平坦的 ,

他告诉自己，他来了——而且这已经是他第三次来这间公寓了。

— [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] , [tuː; tə][get] [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi]
— simply because he wanted to keep in touch , to get any information he
— 简单地 因为 他 通缉 到 保持 在 触碰 , 到 得到 任何 信息 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

——仅仅是因为他想保持联系，尽可能多地获取信息。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['ru:mər] [frʌm; frəm] ['flɒrəns] [ðæt] ['mædəm] - [wʌz; wəz]
And he had heard rumours from Florence that Madame Danterre was
和 他 有 听到 谣言 从 佛罗伦萨 那 夫人 - 曾是
[bɪ'kʌmɪŋ] ['stedəli] ['wɪkər] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['efərt] .
becoming steadily weaker and more unable to make any effort .
成为 稳步 较弱 和 更多的 无法 到 制作 任何 努力 .
他还从佛罗伦萨听到传言说，丹泰尔夫人身体每况愈下，越来越无力做任何事。

" [ə; eɪ][mæn][təʊld][em 'i:][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - ['fɜ:rnɪft] [flæt] [ɪn] ['lʌndən]
" A man told me the other day that this was the best - furnished flat in London
" 一个 男人 讲述 我 这 其他 天 那 这 曾是 这 最好的 - 提供 平坦的 在 伦敦
,
.
,
“前几天有人告诉我，这是伦敦装修最好的公寓。”

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
and , by Jove !
和 , 经过 朱庇特 !
我的天哪！

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] . "
I rather think he was right . "
我 相当 思考 他 曾是 正确的 . "
我倒觉得他是对的。

" [aɪ] ['nevər] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [θɪŋz] , [hi:; hi][ɪz][fa:r] [tu:] ['æpəzɪt] ;
" I never believe in the man who told you things , he is far too apposite ;
" 我 绝不 相信 在 这 男人 WHO 讲述 你 事物 , 他 是 远的 也 适当 ;
“我从不相信跟你说话的那个人，他说的太有道理了；

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hæɪs] .
I think his name is Harris .
我 思考 他的 姓名 是 哈里斯 .
我想他的名字叫哈里斯。

" ['edmənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
" Edmund smiled at the fire .
" 埃德蒙 微笑 在 这 火 .
埃德蒙对着火堆笑了。

" [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [pri:st] [aɪ][met] [hɪr] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Who was the attractive little priest I met here the other day ? " he asked .
" WHO 曾是 这 吸引人的 小的 牧师 我 遇见 这里 这 其他 天 ? " 他 问 .
“我前几天在这里遇到的那位英俊的小神父是谁？”他问道。

伟大的财富(Great Possessions)

第10/19页

" ['lɪt(ə)l] ！
" **Little** ！
" 小的 ！

“小的！”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][tɔːl][æz; əz][juː; jʊ][aːr; ər] . "
He is as tall as you are . "
他 是 作为 高的 作为 你 是 ． "

他和你一样高。

" [stiːl] , [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ən] [bɔːn] ['peti] - , ['dʌznt] [wʌn] ?
" **Still , one thinks of him as un bon petit prêtre , doesn't one ?**
" 仍然 , 一 思考 的 他 作为 联合国 邦 小 - , 不 一 ?
“不过，人们还是会把他看作一个好小神父，不是吗？”

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
But who is he ? "
但 WHO 是 他 ? "

但他究竟是谁？

" ['fɑːðər] [ˌmɒliˈnuː] . "
" **Father Molyneux** . "
" 父亲 莫利纽克斯 ． "

“莫利纽克斯神父。”

" [nɑːt] - ['kʌz(ə)n] ? "
" **Not Groombridge's cousin ?** "
" 不是 - 表哥 ? "

“不是格鲁姆布里奇的表亲吗？”

" [jes] , [ðə; ði] [seɪm] .
" **Yes , the same** .
" 是的 , 这 相同的 ．

“是的，一样。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 183]**
" [页 -]

[第183页]

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈpents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [naʊ] ?
" **I wonder if he repents of his folly now ?**
" 我 想知道 如果 他 忏悔 的 他的 蠢事 现在 ?

我想知道他现在是否后悔自己的愚蠢行为？

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊkt] [pəˈtɪkjələrlɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ！ "
I didn't think he looked particularly cheerful ！ "
我 没有 思考 他 看起来 特别 快乐 ！ "

我觉得他看起来并不怎么高兴！

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɑːli] .
" **Didn't you ?** " **said Molly** .
" 没有 你 ? " 说 莫莉 ．

“难道你没有吗？”莫莉说。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] !
" **Well , I think he is the happiest person I know !**
" 出色地 , 我 思考 他 是 这 最快乐 人 我 知道 !

“嗯，我觉得他是我认识的最快乐的人！”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər][duː] [ə'griː] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [duː][wiː; wi] ? "
But we never do agree about people , do we ?"
但 我们 绝不 做 同意 关于 人们 , 做 我们 ? "

但我们对人的看法从来都无法达成一致，不是吗？

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiː; wi][duː] , [bʌt; bət] [ɪts] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] , ['ɪznt]
" **About a few we do , but it's much more amusing to talk about ourselves , isn't**
" 关于 一个 很少 我们 做 , 但 它是 很多 更多的 有趣 到 讲话 关于 我们自己 , 不是
[aɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“我们确实会谈论一些事情，但谈论我们自己更有趣，不是吗？”

" [mʌtʃ] [mɔːr] .
" **Much more .**
" 很多 更多的 .

“远不止这些。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ðɪs] [taɪm] ?
What do you want me to tell you about myself this time ?
什么 做 你 想 我 到 告诉 你 关于 我 这 时间 ?

这次你想让我告诉你关于我自己的什么事？

" ['edmənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [aɪz] [ænd; ænd] [pər'siːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]
" **Edmund looked at her with sleepy eyes and perceived that something had**
" 埃德蒙 看起来 在 她 和 困 眼睛 和 感知 那 某物 有
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

“埃德蒙睡眠惺忪地看着她，察觉到有些事情发生了变化。”

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [em 'iː] ?
" **I should like to know what you think about me ?**
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 思考 关于 我 ?

我想知道你对我的看法？

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **he said gently .**
" 他 说 轻轻地 .

他轻声说道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [sed] ['maːli] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni] [saɪ] .
" **No , you wouldn't , " said Molly , and she gave a tiny sigh .**
" 不 , 你 不会 , " 说 莫莉 , 和 她 给予 一个 微小的 叹 .

“不，你不会的，”莫莉说着，轻轻叹了口气。

" [noʊ] ,
" **No ,**
" 不 ,

“不，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ˈlðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['setld]
for some reason or other you want to know something which I have settled
为了 一些 原因 或者 其他 你 想 到 知道 某物 哪个 我 有 定居
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
to tell you .
到 告诉 你 .

出于某种原因，你想知道一些事情，而我已经决定告诉你。

" [hɜːr; həɹ] ['mænər] [ə'la:ɹmd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

" Her manner alarmed and excited him .

" 她 方式 惊慌 和 兴奋的 他 .

她的举止让他既感到不安又感到兴奋。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˈɑ:nərəb(ə)l] ['di:lɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔ:t] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ]

As a matter of honourable dealing he felt that he ought to give her

作为 一个 事情 的 光荣的 处理 他 毛毡 那 他 应该 到 给 她

[pɔːz] .

pause .

暂停 .

出于道义，他觉得应该给她一个机会。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊɹ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] ?

" Are you sure you are wise ?

" 是 你 当然 你 是 明智的 ?

你确定自己很聪明吗？

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊɹ] , [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ] [oʊn] [ə'fer] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] .

" I'm not sure , but that's my own affair , and it will be a relief .

" 我是 不是 当然 , 但 那就是 我的 自己的 事务 , 和 它 将要 是 一个 宽慰 .

“我不确定，但这是我自己的事，那将是一种解脱。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [nu:] [wʌt] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] ,

I would rather you knew what you want to know ,

我 会 相当 你 知道 什么 你 想 到 知道 ,

我宁愿你知道你想知道的。

[ðooʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] " — [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] — " [aɪ][kɑ:nt]

though why you want to know " — her eyes were searching him — " I can't

尽管 为什么 你 想 到 知道 " — 她 眼睛 是 搜索 他 — " 我 不能

[tel] .

tell .

告诉 .

“虽然你想知道原因”——她的目光在他身上逡巡——“我不能说。”

" [sɜːr] ['edmænd] ['gra:s] [ˈɔ:lmoʊst][toʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] .

" Sir Edmund Grosse almost told her that he did not want to know .

" 先生 埃德蒙 格罗斯 几乎 讲述 她 那 他 做过 不是 想 到 知道 .

“埃德蒙·格罗斯爵士几乎告诉她，他不想知道。”

" [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['flɒrəns] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

" You want to know for certain that my mother is living in Florence under the

" 你 想 到 知道 为了 肯定 那 我的 母亲 是 活的 在 佛罗伦萨 在下面 这

[neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] - — [ðə; ðɪ] ['mædəm] - [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [si:] [ðer; ðər]

name of Madame Danterre — the Madame Danterre you have tried to see there

姓名 的 夫人 - — 这 夫人 - 你 有 尝试 到 看 那里

.

:

.

“你想确切地知道我母亲是否以丹特尔夫人的名字住在佛罗伦萨——就是你试图在那里见到的那位丹特尔夫夫人。”

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] , [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] [hʌʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [si:n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] . "

And further , you want to know how much I have ever seen of her . "

和 更远 , 你 想 到 知道 如何 很多 我 有 曾经 已见 的 她 . "

而且，你还想知道我到底见过她多少次。

" [oʊ] , [pli:z] ! " [kraɪd] ['edmənd] , " [aɪ][dəʊnt] [ɪn'di:d] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ðɪs] . "

" **Oh , please ! " cried Edmund , " I don't indeed wish you to tell me all this .** "

" 哦 , 请 ! " 哭 埃德蒙 , " 我 不 的确 希望 你 到 告诉 我 全部 这 . "

" 哦, 拜托! "埃德蒙喊道, "我真的不想让你告诉我这一切。"

" [ju:; jʊ][du:] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][æ; jəl] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .

" **You do , and so I shall answer the questions .**

" 你 做 , 和 所以 我 将 回答 这 问题 .

" 既然如此, 那我就回答这些问题。"

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][laɪf] .

I have never seen her in my life .

我 有 绝不 已见 她 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过她。

[bʌt; bət] [ði:z] [læst]

But these last

但 这些 最后的

但最后这些

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 184**]

[页 -]

[第184页]

[fju:] [wi:ks] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ] ,

few weeks I have thought I ought to try ,

很少 周 我 有 想法 我 应该 到 尝试 ,

几周以来, 我一直在想我应该尝试一下。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

so I wrote and offered to go to her ,

所以 我 写道 和 提供 到 去 到 她 ,

所以我写信表示愿意去见她。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['i:vniŋ] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] [ʃi; ʃi][hæz; həz]['evər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][em 'i:]

and I have this evening had the first letter she has ever written to me

和 我 有 这 晚上 有 这 第一的 信 她 有 曾经 书面 到 我

：

：

：

今天晚上我收到了她写给我的第一封信。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] " — [ʃi; ʃi] [dru:] [aɪ 'ti:] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] — " [ʃi; ʃi] [di'klaɪnz] [tu:; tə] [si:]

In this letter " — she drew it half out of her pocket — " she declines to see

在 这 信 " — 她 画 它 一半 出去 的 她 口袋 — " 她 下降 到 看

[em 'i:] ,

me ,

我 ,

"在这封信里,"——她把信从口袋里掏出来一半——"她拒绝见我,

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [ɪg'zɔ:ts] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)]['daɪət] .

and she exhorts me to a vegetable diet .

和 她 劝勉 我 到 一个 蔬菜 饮食 .

她劝我吃素。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [lʊkt] [ðə; ði] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm]

" **There was a moment in which her face looked the embodiment of sarcasm**

" 那里 曾是 一个 片刻 在 哪个 她 脸 看起来 这 实施例 的 讽刺

,

,

,

"有一瞬间, 她的脸上充满了讽刺的神情。"

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['dʒentlər] [keɪm] [ə'θwɔ:rt] [aɪ 'ti:] .
then something gentler came athwart it .
然后 某物 更温和 来了 横穿 它 .

然后，某种更温和的力量从中涌来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] ['laɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .
He had never come so near to liking her before .
他 有 绝不 来 所以 靠近 到 喜欢 她 前 .

他以前从未如此接近喜欢过她。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [b:ŋgər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
He could no longer think of her as all the more dangerous on account of
他 可以 不 更长 思考 的 她 作为 全部 这 更多的 危险的 在 帐户 的
[hɜ:r; hər] [ət'rækʃnz] ;
her attractions ;
她 景点 ;

他再也不能因为她的魅力就认为她更加危险了；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] , ['kru:əli] - ['tri:tɪd] ['wʊmən] .
she was a suffering , cruelly - treated woman .
她 曾是 一个 痛苦 , 残酷地 - 治疗 女士 .

她是一个饱受苦难、遭受残酷对待的女人。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [si:] [tu:] [mʌtɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['enəmi] : ['edmənd] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mʌtɪ]
It is dangerous to see too much of one's enemies : Edmund was growing much
它 是 危险的 到 看 也 很多 的 一个人的 敌人 : 埃德蒙 曾是 生长 很多
[ˈsɑ:ftə, ˈsɒftə] .
softer .
更柔和 .

与敌人接触过多是危险的：埃德蒙变得越来越心软。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['kwaiət] ['dɪgnəti] ,
" But why , " she went on with quiet dignity ,
" 但 为什么 , " 她 去 在 和 安静的 尊严 ,

“但是为什么呢？”她平静而有尊严地继续说道。

" [dɪd][ju:; jʊ][traɪ][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [hɜ:r; hər] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ?
" did you try so hard to break through her seclusion ?
" 做过 你 尝试 所以 难的 到 休息 通过 她 隔离 ?

“你真的费尽心思想打破她的封闭吗？ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] ['ænsər] .
" It was a dreadful question — a question impossible to answer .
" 它 曾是 一个 可怕 问题 — 一个 问题 不可能的 到 回答 .

这是一个可怕的问题——一个无法回答的问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] —
He was silent ; then he said —
他 曾是 沉默的 ; 然后 他 说 —

他沉默了一会儿，然后说道——

" [dɪr] ['leɪdi] ,
" Dear lady ,
" 亲爱的 女士 ,

“亲爱的女士，

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][dɪd][nɔ:t][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['sætɪsfai] [wʌt] [ju:; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][maɪ]
I told you I did not want you to satisfy what you supposed to be my
我 讲述 你 我 做过 不是 想 你 到 满足 什么 你 据称 到 是 我的
[wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] ,
wish for knowledge ,
希望 为了 知识 ,

我告诉过你，我不想让你满足你以为是我想渴望知识的愿望。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [li:st] ,
and I am very sorry that now , at least ,
和 我 是 非常 对不起 那 现在 , 在 至少 ,
我很遗憾, 至少现在是这样。

[aɪ][ˈkænɔ:t] [tel] [ju:; jə] [waɪ] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ˈmædəm] - .
I cannot tell you why I wished to see Madame Danterre .
我 不能 告诉 你 为什么 我 希望 到 看 夫人 - .
我无法告诉你我为什么想见丹泰尔夫人。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
" Naturally ,
" 自然 ,
“自然,

[aɪ 'ti:] [ˈnevər] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈmɑ:li] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]
it never struck him for a moment that Molly might think it was for
它 绝不 击 他 为了 一个 片刻 那 莫莉 可能 思考 它 曾是 为了
[hɜ:r; hər] [seɪk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
her sake that he had tried to see her mother ,
她 清酒 那 他 有 尝试 到 看 她 母亲 ,
他丝毫没有想到莫莉可能会认为他去见她母亲是为了她好。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈflɒrəns] .
as he had not known of her existence when he was in Florence .
作为 他 有 不是 已知 的 她 存在 什么时候 他 曾是 在 佛罗伦萨 .
因为他在佛罗伦萨的时候并不知道她的存在。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈretɪsnz] [meɪd] [hɜ:r; hər][ɪn'klaɪn] [mʌt] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] [aɪ'di:ə] .
But his reticence made her incline much more to that idea .
但 他的 沉默寡言 制成 她 倾斜 很多 更多的 到 那 主意 .
但他的沉默反而让她更加倾向于这个想法。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lməʊst] [blʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
She almost blushed in the firelight .
她 几乎 脸红了 在 这 火光 .
火光映照下, 她几乎脸红了。

[ˈedmənd] [wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ri] .
Edmund was feeling baffled and sorry .
埃德蒙 曾是 感觉 困惑 和 对不起 .
埃德蒙感到困惑和懊悔。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'nʌðər] [wɪl] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sti:l] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]
If there were another will — and he still maintained that there was another
如果 那里 是 其他 将要 — 和 他 仍然 维持 那 那里 曾是 其他
— [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mɪs] [ˈdekstər] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
— certainly Miss Dexter knew nothing about it .
— 当然 错过 德克斯特 知道 没有什么 关于 它 .
如果还有另一份遗嘱——他仍然坚称还有另一份遗嘱——那么德克斯特小姐肯定对此一无所知。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] ;
He had wronged her ;
他 有 冤枉 她 ;
他亏待了她;

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] [wʌt] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [graʊndz] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [æz; əz]
and after all what reasonable grounds had there been for his suspicions as
和 后 全部 什么 合理的 理由 有 那里 到过 为了 他的 怀疑 作为
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɡɪlt] ?
to her guilt ?
到 她 有罪 ?
毕竟, 他有什么合理的理由怀疑她有罪呢?

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [roʊz] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] -
" **I suppose** , " **he thought** , " **Rose is right** , **and will** -
" 我 认为 , " 他 想法 , " 玫瑰 是 正确的 , 和 将要 -
"我想,"他心想, "罗斯说得对, 而且会——"

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 185**]
[页 -]
[第185页]

[ˈhʌntɪŋ] [ɪz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] , [ɔːr] - [nɑːt] ['helθi] , - [æz; əz][fɪː; fɪ] [kɔːlɪz] [aɪ 'tiː] .
hunting is demoralising , or ' not healthy , ' as she calls it .
打猎 是 令人沮丧的 , 或者 - 不是 健康 , - 作为 她 呼叫 它 .
她认为狩猎令人沮丧, 或者“不健康”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['saɪlənt] .
" **But he had been too long silent** .
" 但 他 有 到过 也 长的 沉默的 .
但他沉默的时间太长了。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It is very hard on you to get such a letter , " he said** ,
" 它 是 非常 难的 在 你 到 得到 这样的 一个 信 , " 他 说 ,
“收到这样一封信, 对你来说肯定很难受,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truː] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl]
with a ring of true sympathy in his voice and more expression than usual
和 一个 戒指 的 真的 同情 在 他的 嗓音 和 更多的 表达 比 通常
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
in his face .
在 他的 脸 .
他的声音里充满了真挚的同情, 脸上的表情也比平时更加丰富。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] ;
" **I wish I had not come in and disturbed you** ;
" 我 希望 我 有 不是 来 在 和 不安 你 ;
“我真希望我没有进来打扰你们;

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [frend] [hɪr] [ɪn'sted] . "
I wish you had a woman friend here instead . "
我 希望 你 有 一个 女士 朋友 这里 反而 . "
我倒希望你身边有位女性朋友。

" [aɪ][dəʊnt] , " [sed] ['mɔːli] ['kwɪkli] .
" **I don't , " said Molly quickly** .
" 我 不 , " 说 莫莉 迅速地 .
“我不,”莫莉赶紧说道。

" [dəʊnt][goʊ] [jet] .
" **Don't go yet** .
" 不 去 然而 .
别走。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I can say as little as I like with you ,
我 能 说 作为 小的 作为 我 喜欢 和 你 ,
我可以和你少说话, 随我便。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɔːn] ['peti] - [priːtʃ] . "
and then I'm going to church to hear the bon petit prêtre preach . "
和 然后 我是 去 到 教会 到 听到 这 邦 小 - 布道 . "
然后我要去教堂听那位好神父布道。

" [hi:; hi] [wɪl] [lɒr] [ju:; jʊ][tu:; tə] [roʊm] . "

" He will lure you to Rome . "

" 他 将要 饵 你 到 罗马 . "

他会引诱你去罗马。

" [pər'hæps] . "

" Perhaps . "

" 也许 . "

“也许。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər] [roʊm] . "

" Well , I think there's a good deal to be said for Rome . "

" 出色地 , 我 思考 有 一个 好的 交易 到 是 说 为了 罗马 . "

“嗯，我觉得罗马有很多值得称道的地方。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ][maɪnd] ['pi:p(ə)l] ['dʒɔɪnɪŋ][aɪ 'ti: ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈi:gərlɪ] .

" Don't you mind people joining it ? " she asked , a little eagerly .

" 不 你 头脑 人们 加入 它 ? " 她 问 , 一个 小的 急切地 .

“你不介意别人加入吗？”她有些急切地问道。

" [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ˈrɪtʃʊəlɪzəm] . "

" No , I like it better than Ritualism . "

" 不 , 我 喜欢 它 更好的 比 仪式主义 . "

“不，我更喜欢它而不是仪式主义。”

" [bʌt; bət] ['leɪdɪ] [roʊz] [ɪz][ə; eɪ][ˈrɪtʃʊəlɪst] . "

" But Lady Rose is a Ritualist . "

" 但 女士 玫瑰 是 一个 仪式主义者 . "

“但罗斯夫人是一位仪式主义者。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˈeɪndʒəlz] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'twi:n] [ɪn] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] . "

" I believe you will find angels few and far between in any religion . "

" 我 相信 你 将要 寻找 天使 很少 和 远的 之间 在 任何 宗教 . "

“我相信在任何宗教中，你都很难找到天使。”

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][naɪs][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈeɪndʒl] , " [mju:zd] ['mɑ:li] .

" It must be nice to be an angel , " mused Molly .

" 它 必须 是 好的 到 是 一个 天使 , " 沉思 莫莉 .

“当天使一定很好，”莫莉沉思道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][gʊv] ;

He had risen to go ;

他 有 升起 到 去 ;

他起身准备离开；

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [faɪnd] [roʊz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

he thought he might still find Rose at home and he wanted to speak to

他 想法 他 可能 仍然 寻找 玫瑰 在 家 和 他 通缉 到 说话 到

[hɜ:r; hər] ,

her ,

她 ,

他觉得或许还能在家找到罗斯，他想和她谈谈。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .

yet he was in no hurry to be gone .

然而 他 曾是 在 不 匆忙 到 是 已消失 .

但他并不急于离开。

" [dəʊnt] [gɪv] [em 'i:] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mpləments] ; [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] [ɪf]
" **Don't give me an excuse for compliments ; I warn you , you will repent it if**
" 不 给 我 一个 原谅 为了 赞美 ; 我 警告 你 , 你 将要 悔改 它 如果
[ju:; jʊ] [du:] ,
you do ,
你 做 ,

“别给我找借口夸奖我；我警告你，如果你这么做，你会后悔的。”

" [hi:; hi] [sed] ['wɔ:rmli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **he said warmly ; and then ,**
" 他 说 热情地 ; 和 然后 ,
他热情地说；然后，

[æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət]
after a little hesitation which might well have been mistaken for an effort at
后 一个 小的 犹豫 哪个 可能 出色地 有 到过 错误 为了 一个 努力 在
[self] - [kə'mænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
self - command in a moment of emotion ,
自己 - 命令 在 一个 片刻 的 情感 ,
短暂的犹豫之后，这很可能被误解为在情绪激动时努力克制自己。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —
he added in a low voice —
他 额外 在 一个 低的 嗓音 —
他低声补充道——

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ['veri] [su:n] ?
" **May I come and see you again very soon ?**
" 可能 我 来 和 看 你 再次 非常 很快 ?
我可以很快再来看你吗？

" [æz; əz] ['mɔ:li] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)] [ə'pɔ:lədʒi]
" **As Molly gave him her hand he looked at her with wistful apology**
" 作为 莫莉 给予 他 她 手 他 看起来 在 她 和 怅惘 道歉
[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
for having wronged her in his thoughts ,
为了 拥有 冤枉 她 在 他的 想法 ,
“莫莉把手递给他时，他满怀惆怅地看着她，为自己内心冒犯了她而感到愧疚。”

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'tru:did] [ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] ['si:kɹɪts] .
for having intruded into her secrets .
为了 拥有 入侵 进入 她 秘密 .
因为他窥探了她的秘密。

[ðer; ðər]
There
那里
那里

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 186**]
[页 -]
[第186页]

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pɪtɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [nu:] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] .
was more pity in his eyes than he knew at the moment .
曾是 更多的 遗憾 在 他的 眼睛 比 他 知道 在 这 片刻 .
他眼中流露出的怜悯之情，比他自己此刻意识到的还要多。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔ: rən] ['fæ](ə)n [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [fel]
He bent his head after that , and with the foreign fashion he sometimes fell
他 弯曲 他的 头 后 那 , 和 和 这 外国的 时尚 他 有时 跌倒
[ɪntu:] ,
into ,
进入 ,

之后他低下了头，穿上了他有时会穿的那种外国服饰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɑ:li] [hæd; həd] [noʊn] [brɪfɔ: r] , [ˈdʒentli] [kɪst] [hɜ: r; hər] [hænd] .
and which Molly had known before , gently kissed her hand .
和 哪个 莫莉 有 已知 前 , 轻轻地 亲吻 她 手 .
莫莉之前就认识她，她轻轻地吻了吻她的手。

[ðə; ði] [kwɪk] ['kaɪndli] ['æk](ə)n [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spre](ə)n [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
The quick kindly action was the expression of his wish to make amends .
这 快的 亲切地 行动 曾是 这 表达 的 他的 希望 到 制作 修改 .
他迅速而友好的举动表达了他想要弥补过错的愿望。

['mɑ:li] [stʊd] [kwɑ:t] [stɪl] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ: n] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['moʊnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
Molly stood quite still after he had gone away , as motionless as a living
莫莉 站立 相当 仍然 后 他 有 已消失 离开 , 作为 静止不动 作为 一个 活的
['fɪgjər] [kʊd; kəd] [stænd] ,
figure could stand ,
数字 可以 站立 ,
他走后，莫莉呆呆地站在那里，一动不动，就像一个活人所能做到的那样。

[hɜ: r; hər] [greɪ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .
her grey eyes dilated and full of light .
她 灰色的 眼睛 扩张 和 满的 的 光 .
她灰色的眼睛瞳孔放大，闪闪发光。

[wʊd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si: n] [hɜ: r; hər] !
Would he could have seen her !
会 他 可以 有 已见 她 !
他多么希望能够见到她！

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ,
But if he had ,
但 如果 他 有 ,
但如果他真的有的话，

[wʊd] [hi:; hi] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ʌv] [ment] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ: rt] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔ: r]
would he have understood what love meant in a heart that had never before
会 他 有 理解 什么 爱 意思是 在 一个 心 那 有 绝不 前
[bɪn] ['oʊpənd] [baɪ] ['eni] [greɪt] ['hju: mən] [ə'fek](ə)n ?
been opened by any great human affection ?
到过 打开 经过 任何 伟大的 人类 感情 ?
如果他的内心从未被任何伟大的人类情感所触动，他是否能够理解爱的意义？

[noʊ] [ʌv] [ʌv; əv] ['fɑ: ðər] , ['mʌðər] , ['sɪstər] , [ɔ: r] ['brʌðər] [hæd; həd] ['evər] [leɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑ: n] ['mɑ:li] .
No love of father , mother , sister , or brother had ever laid a claim on Molly .
不 爱 的 父亲 , 母亲 , 姐姐 , 或者 兄弟 有 曾经 铺设 一个 宣称 在 莫莉 .
莫莉从未感受到来自父亲、母亲、姐妹或兄弟的爱。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['empti] [ænd; ənd] ['redi] ,
The whole kingdom of her affections had been standing empty and ready ,
这 所有的 王国 的 她 情感 有 到过 常设 空的 和 准备好 ,
她整个情感王国一直空空荡荡，蓄势待发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [əʊər] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [wʌz; wəz] [nɪr] .
and now the hour of fulfilment was near .
和 现在 这 小时 的 履行 曾是 靠近 .
现在，实现的时刻即将到来。

" [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen][ˈveri] [su:n] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **He will come again very soon , " she whispered to herself .**
" 他 将要 来 再次 非常 很快 , " 她 低声说道 到 她自己 .
"他很快就会再来的,"她低声自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ'ti:] [wer] [aɪ'ti:]
And then she put her hand to her lips and kissed it where it
和 然后 她 放 她 手 到 她 嘴唇 和 亲吻 它 在哪里 它
[hæd; həd] [bɪn] [kɪst] [ə; eɪ][ˈmʊmənt] [bɪfɔ:r] ,
had been kissed a moment before ,
有 到过 亲吻 一个 片刻 前 ,
然后她把手放在嘴唇上, 亲吻了刚才被亲吻过的地方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)nəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][læst] [kɪs]
but with a devotion and reverence and gentleness that made the last kiss
但 和 一个 虔诚 和 尊敬 和 温柔 那 制成 这 最后的 吻
[ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ˈkɑ:ntræst] .
a tragic contrast .
一个 悲惨 对比 .
但其中蕴含的奉献、敬畏和温柔, 使得最后的吻形成了悲剧性的对比。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] [bɪfɔ:r] ,
Presently , happier than she had ever been in her life before ,
目前 , 更快乐 比 她 有 曾经 到过 在 她 生活 前 ,
现在, 她比以往任何时候都更快乐。

[ˈmɑ:li] [went] [aʊt][tu:; tə] [hɪr] [mɑ:rk] [ˌmɒliˈnu:] [ˈpri:tʃ] [ɑ:n] [ˈsæŋktəfaɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:mən] [ˈækʃnz] .
Molly went out to hear Mark Molyneux preach on sanctifying our common actions .
莫莉 去 出去 到 听到 标记 莫利纽克斯 布道 在 神圣化 我们的 常见的 行动 .
莫莉出去听马克·莫利纽克斯布道, 主题是使我们的共同行为神圣化。

" [noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][soʊ][hɑ:rd] " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] , " [noʊ] [ˈsɜ:rˌkəmstænsɪz] [ɑ:r; əɹ][soʊ]
" **No position is so hard " he said in his peroration , " no circumstances are so**
" 不 位置 是 所以 难的 " 他 说 在 他的 结语 , " 不 情况 是 所以
[ˈdɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,
他在总结陈词中说: “没有哪个职位是如此艰难, 没有哪个处境是如此困难。”

[noʊ] [ˈdu:tɪz] [soʊ] [kənˈflɪktɪŋ] , [noʊ] [temp'teɪʃənz] [soʊ] [ˈmaɪti] ,
no duties so conflicting , no temptations so mighty ,
不 职责 所以 冲突 , 不 诱惑 所以 强大的 ,
没有比这更矛盾的职责, 没有比这更强大的诱惑。

[æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mɪ:nz] [tu:; tə] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə][gɑ:d] [ɪf] [wi:; wi] [si:k] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]
as not to be the means to lead us to God if we seek to do His
作为 不是 到 是 这 方法 到 带领 我们 到 上帝 如果 我们 寻找 到 做 他的
[wɪl] .
will .
将要 .
如果我们寻求遵行神的旨意, 就不要让这些行为成为引导我们走向神的途径。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [ɪn][noʊ] [wei] [ə'prəʊpɪət] [tu:; tə] [ˈmɑ:li:z] [maɪnd] ,
" **But the words seemed in no way appropriate to Molly's mind ,**
" 但 这 字 似乎 在 不 方式 合适的 到 莫莉的 头脑 ,
但莫莉觉得这些话一点也不合适。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhʊʊli] [ˈɑ:kjʊpəd][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜ:rdləs] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] .
which was wholly occupied in a wordless song of thanksgiving .
哪个 曾是 完全 占领 在 一个 无言 歌曲 的 感恩 .
整个房间都沉浸在无言的感恩之歌中。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.aɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈleɪdi] [ˈroʊzɪz] [ˈskruːp(ə)]
LADY ROSE'S SCRUPLE
女士 玫瑰的 顾忌

罗斯夫人的顾虑

[æz; əz] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [roʊz] [braɪt] , [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]
As Edmund Grosse was shown up - stairs to Lady Rose Bright , he passed a
作为 埃德蒙 格罗斯 曾是 所示 向上 - 楼梯 到 女士 玫瑰 明亮的 , 他 通过了 一个
[jʌŋ] [ˈklɜːrdʒimən] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
young clergyman coming down .
年轻的 牧师 未来 向下 .

埃德蒙·格罗斯被引到楼上见罗斯·布莱特夫人时，遇到了正从楼上下来的一位年轻牧师。

[hiː; hi] [faʊnd] [roʊz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜːrɪd] [[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He found Rose standing with a worried look in the middle of the room .
他 成立 玫瑰 常设 和 一个 担心 看 在 这 中间 的 这 房间 .

他发现罗斯一脸担忧地站在房间中央。

" [ˈedmənd] ! [haʊ] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .
" Edmund ! how nice , " she said gently .
" 埃德蒙 ! 如何 好的 , " 她 说 轻轻地 .

“埃德蒙！真好，”她温柔地说。

" [wʌt] [hæz; hæz] [ðæt] [ˈfeləʊ] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ? "
" What has that fellow been worrying you about ? "
" 什么 有 那 同伴 到过 令人担忧 你 关于 ? "

“那家伙到底在担心什么？”

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [pər] [mæn] , " [sed] [roʊz] , " [ˈoʊnli] [ɪts] [soʊ][sæd] .
" It isn't his fault , poor man , " said Rose , " only it's so sad .
" 它 不是 他的 过错 , 贫穷的 男人 , " 说 玫瑰 , " 仅有的 它是 所以 伤心 .

“这不是他的错，可怜的人，”罗斯说，“只是太令人难过了。”

[hiː; hi][hæz; hæz][hæd; həd][æt; ət][ləst][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːrfənɪdʒ] .
He has had at last to close his little orphanage .
他 有 有 在 最后的 到 关闭 他的 小的 孤儿院 .

他最终不得不关闭他的小孤儿院。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] £100 [ə; eɪ] [jɪr] ,
You see , we used to give him £100 a year ,
你 看 , 我们 用过的 到 给 他 £100 一个 年 ,

你看，我们以前每年给他100英镑，

[ænd; ænd][ˈæftər][ˈdeɪvɪd][daɪd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [goʊ][ɑːn] ,
and after David died I had to write and tell him that I couldn't go on ,
和 后 大卫 死亡 我 有 到 写 和 告诉 他 那 我 不能 去 在 ,

大卫去世后，我不得不写信告诉他，我无法继续生活下去了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] .
and it has been a hard struggle for him since that .
和 它 有 到过 一个 难的 斗争 为了 他 自从 那 .

从那以后，他一直过着艰难的生活。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [aɪ'tiː] ,
I don't think he meant it ,
我 不 思考 他 意思是 它 ,

我觉得他不是那个意思。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðɪs] [haʊs] " — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; həɹ][hændz] [raʊnd] [ðə; ði]
but when he came and saw this house " — she waved her hands round the
但 什么时候 他 来了 和 锯 这 房子 " — 她 挥手 她 双手 圆形的 这
[veri] ['straɪkɪŋ] ['fɜːrntʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wʌndə-d] ,
very striking furniture of the room — " I think he wondered ,
非常 引人注目 家具 的 这 房间 — " 我 思考 他 想知道 ,

但是当他来到这里看到这栋房子时"——她挥舞着双手，环顾房间里那些引人注目的家具——“我想他一定很疑惑，
[ɔːr][pər'hæps][aɪ'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['fænsɪ] .
or perhaps it was my fancy .
或者 也许 它 曾是 我的 想要 .

或许只是我一时兴起。

[juː; jʊ] [siː] , ['edmənd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [aɪv] [oʊvər'drɔːn] [ə'gen] .
You see , Edmund , I don't know how it is , but I've overdrawn again .
你 看 , 埃德蒙 , 我 不 知道 如何 它 是 , 但 我已经 透支 再次 .

你知道吗，埃德蒙，我也不知道怎么回事，但我又透支了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'tiː][kæn; kən][biː; bi] ?
What do you think it can be ?
什么 做 你 思考 它 能 是 ?

你觉得会是什么呢？

[ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][soʊ]['lɪt(ə)] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [fɔːr] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] — —
The housekeeping comes to so little ; I have only four servants , and — —
这 家政 来 到 所以 小的 ; 我 有 仅有的 四 仆人 , 和 — —

家务活太少了；我只有四个佣人，而且——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" She paused , and there were tears in her eyes .
" 她 暂停 , 和 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她停顿了一下，眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['ɔrfən] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] .
She was wondering where the orphans would go to .
她 曾是 好奇 在哪里 这 孤儿 会 去 到 .

她想知道这些孤儿会去哪里。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [roʊz] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [aʊt] [hɜːr; həɹ]
It was not like Rose to give way like this and to have out her
它 曾是 不是 喜欢 玫瑰 到 给 方式 喜欢 这 和 到 有 出去 她
[ˈtrʌblz] [æt; ət][wʌnz] .
troubles at once .
麻烦 在 一次 .

罗斯不像是会轻易妥协，也不会一下子把所有烦恼都说出来的那种人。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][aɪ'tiː][ɪz][tuː; tə] [help] [ɪn] [ɡʊd]
The fact was that she was finding how much harder it is to help in good
这 事实 曾是 那 她 曾是 寻找 如何 很多 更难 它 是 到 帮助 在 好的
[wɜːrks]
works
作品

事实上，她发现行善有多么困难。

[wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] .
without money than with .
没有 钱 比 和 .

没有钱比有钱更穷。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] ,
If she had started without money it would have been different ,
如果 她 有 开始 没有 钱 它 会 有 到过 不同的 ,

如果她当初身无分文，情况就会不同了。

[bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [səbˈskɪpʃənz]
but to try to work with people who used to find her large subscriptions
但 到 尝试 到 工作 和 人们 WHO 用过的 到 寻找 她 大的 订阅

[ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [help][ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ,
a very great help and now had to do without them ,
一个 非常 伟大的 帮助 和 现在 有 到 做 没有 他们 ,

但要和那些曾经觉得她的大额订阅服务非常有帮助，现在却不得不放弃订阅服务的人合作，这着实不易。

[wʌz; wəz] [dɪˈpresɪŋ] .
was depressing .
曾是 沉闷 .

令人沮丧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˈkɑːnstənt] [ˈefərts] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər][ɔːl][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
She had to make constant efforts to believe that they were all just the same
她 有 到 制作 持续的 努力 到 相信 那 他们 是 全部 只是 这 相同的

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
to her as they had been in the past .
到 她 作为 他们 有 到过 在 这 过去的 .

她必须不断努力才能相信，他们在她心中和过去一样。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [juːθ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] £100 ? "
" **How much did you give that youth instead of the £100 ?** "
" 如何 很多 做过 你 给 那 青年 反而 的 这 £100 ? "
"你给了那个年轻人多少钱，而不是那100英镑？ "

" [ˈoʊnli] [ten] , [ˈedmənd] .
" **Only ten , Edmund** .
" 仅有的 十 , 埃德蒙 .

“只有十个，埃德蒙。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈpliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] .
" **There was a note of pleading in her voice** .
" 那里 曾是 一个 笔记 的 恳求 在 她 嗓音 .

“她的声音里带着一丝恳求。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði]
" **And you will have dinner up here on a tray as there is no fire in the**
" 和 你 将要 有 晚餐 向上 这里 在 一个 托盘 作为 那里 是 不 火 在 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ? "
dining - room ? "
用餐 - 房间 ? "

“因为餐厅里没有火，你们就在这里用托盘吃晚饭吧？”

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ? "
" **Well , what does it matter ?** "
" 出色地 , 什么 做 它 事情 ? "

“那又有什么关系呢？”

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [iːt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] ? "
" **And how much will there be to eat on the tray ?** "
" 和 如何 很多 将要 那里 是 到 吃 在 这 托盘 ? "

托盘里会有多少食物呢？

" [oʊ] ! [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [iːt] . "

" **Oh ! much more than I can possibly eat** . "

" 哦 ! 很多 更多的 比 我 能 可能 吃 . "

“哦！远远超过我能吃的量。”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈnæsti] [wɔːmd] - [ʌp] [stʌf] [wɔːft] [daʊn] [baɪ] [tiː] .

" **Because it will be some nasty warmed - up stuff washed down by tea** .

" 因为 它 将要 是 一些 可恶的 温暖 - 向上 东西 洗过 向下 经过 茶 .

因为那会是一些难以下咽的加热饮料，还得用茶送服。

[ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] : [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [ɪz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,

It's of no use trying to deceive me : I've heard that the cook is seventeen ,

它是 的 不 使用 尝试 到 欺骗 我 : 我已经 听到 那 这 厨师 是 十七 ,

别想骗我：我听说那个厨子只有十七岁。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [hɜːrˈself] . "

and an orphan herself . "

和 一个 孤儿 她自己 . "

她自己也是个孤儿。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈɔːrfən] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ? "

" **But what will those other orphans have for dinner ?** "

" 但 什么 将要 那些 其他 孤儿 有 为了 晚餐 ? "

“但是其他孤儿晚饭吃什么呢？”

" [naʊ] , [roʊz] , [wɪl] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈkɑːmən] [sens] .

" **Now , Rose , will you listen to common sense** .

" 现在 , 玫瑰 , 将要 你 听 到 常见的 感觉 .

“罗斯，你该听听常识了。”

[haʊ] [ˈmeni] [ˈɔːrfən] [hæz; həz] [ðæt] [ˈsændi] - [feɪst] [ˈklerɪk][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ? "

How many orphans has that sandy - faced cleric on his hands ? "

如何 许多 孤儿 有 那 沙 - 面对 牧师 在 他的 双手 ? "

那个满脸沙色皮肤的牧师到底收养了多少孤儿？

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [fɔːr] [left] . "

" **There were only four left** . "

" 那里 是 仅有的 四 左边 . "

“只剩下四个了。”

" [ðen] [aɪl] [get] [ðoʊz] [fɔːr] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [ˈsʌmhəʊ] ,

" **Then I'll get those four disposed of somehow** ,

" 然后 患病的 得到 那些 四 处置 的 不知何故 ,

“那我就想办法除掉那四个人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] . "

if you will do something I want you to do . "

如果 你 将要 做 某物 我 想 你 到 做 . "

如果你愿意做我想让你做的事。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

" **What is it ?**

" 什么 是 它 ?

那是什么？

[bʌt; bət] , [ˈedmənd] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [wɜːrks] [ɔːlˈredi] ;

But , Edmund , you know you have done too much for my poor works already ;

但 , 埃德蒙 , 你 知道 你 有 完毕 也 很多 为了 我的 贫穷的 作品 已经 ;

但是，埃德蒙，你知道你已经为我的拙作做得太多了；

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] . "

I can't let you . "

我 不能 让 你 . "

我不能让你这么做。

" ['hevər] [maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ! "

" **Never mind , if you will do what I want . "**

" 绝不 头脑 , 如果 你 将要 做 什么 我 想 . "

“没关系，只要你按我说的做就行。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?

" **What is it ?**

" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [,piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 189]**

" [页 -]

[第189页]

" [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [wer'evər]

" **Come right away in the yacht , you and your mother , and we'll go wherever**

" 来 正确的 离开 在 这 游艇 , 你 和 你的 母亲 , 和 出色地 去 无论

[juː; jʊ][laɪk] .

you like .

你 喜欢 .

“你和你母亲立刻乘游艇过来，我们去你们想去的任何地方。”

" [dʒɔɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [daʊt] ,

" **Joy sprang into her face , but then he saw doubt ,**

" 喜悦 弹簧 进入 她 脸 , 但 然后 他 锯 怀疑 ,

“她脸上绽放出喜悦的笑容，但随后他看到了她的疑虑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [pæŋ] [wʌt] [ðə; ði] [daʊt] [ment] .

and he knew with a deep pang what the doubt meant .

和 他 知道 和 一个 深的 疼痛 什么 这 怀疑 意思是 .

他深深地体会到了这种疑虑意味着什么。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [muːv] , [oʊ] !

He wished to move , oh !

他 希望 到 移动 , 哦 !

他想搬家，哦！

[soʊ] ['kerfəli] [naʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [geɪnd] .

so carefully now , or he would lose all the ground he had lately gained .

所以 小心 现在 , 或者 他 会 失去 全部 这 地面 他 有 最近 获得 .

现在必须格外小心，否则他将失去最近取得的所有进展。

" [wʌt] ['skruːpəlz][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['læfɪŋ] .

" **What scruples have you now ? " he asked laughing .**

" 什么 顾虑 有 你 现在 ? " 他 问 笑 .

“你现在还有什么顾虑？”他笑着问。

" [wʌt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

" **What a genius you have for them !**

" 什么 一个 天才 你 有 为了 他们 !

你真是个天才！

[lʊk] [hɪr] , [roʊz] , [ɪts] ['kɑːmən] [sens] ; [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

Look here , Rose , it's common sense ; you want a change ,

看 这里 , 玫瑰 , 它是 常见的 感觉 ; 你 想 一个 改变 ,

听着，罗斯，这是常识；你想改变，

[juː; jʊ][kæn; kən][let][ðə; ði] [haʊs] [ʌp][tuː; tə] ['iːstər] .

you can let the house up to Easter .

你 能 让 这 房子 向上 到 复活节 .

你可以把房子租出去直到复活节。

[bɪ'saɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ; [si:] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] . "
Besides , you know what it would do for your mother ; see what she thinks . "
除了 , 你 知道 什么 它 会 做 为了 你的 母亲 ; 看 什么 她 思考 . "

此外，你知道这对你母亲会有怎样的影响；看看她会怎么想吧。

" [ɪts] [ɔːl][soʊ] [kwɪk] , " [gɑːspt] [roʊz] , ['læfɪŋ] .
" It's all so quick , " gasped Rose , laughing .
" 它是 全部 所以 快的 , " 倒吸一口气 玫瑰 , 笑 .

“一切都发生得太快了，”罗斯笑着喘着气说。

" [wel] , [ðen] , [dəʊnt][ˈset(ə)] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
" Well , then , don't settle at once if you like ;
" 出色地 , 然后 , 不 定居 在 一次 如果 你 喜欢 ;

“那么，如果你愿意的话，可以不必马上做出决定；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] ['penɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)] ['ɔːfən] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] .
but not one penny for those poor dear little orphans if you don't come .
但 不是 一 一分钱 为了 那些 贫穷的 亲爱的 小的 孤儿 如果 你 不 来 .

但如果你不来，那些可怜的小孤儿们就一分钱也得不到。

[ænd; ænd] [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [kwɪk] ,
And now , I want to say something else quick ,
和 现在 , 我 想 到 说 某物 别的 快的 ,

现在，我还想快速补充一点。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɒps] [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃiːz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ti:] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]
because the tray with the chops and the cheese and the tea will all be
因为 这 托盘 和 这 排骨 和 这 奶酪 和 这 茶 将要 全部 是
[ˈgetɪŋ] ['griːsi] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
getting greasy if I don't get out of the way .
获得 腻 如果 我 不 得到 出去 的 这 方式 .

因为如果我不让开，盛着肉排、奶酪和茶的托盘都会沾上油污。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][ɑːn] [ðæt] [mɪs] ['dekstər] .
Do you know I think I was very hard on that Miss Dexter .
做 你 知道 我 思考 我 曾是 非常 难的 在 那 错过 德克斯特 .

你知道吗，我觉得我当时对德克斯特小姐很严厉。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] ['sɔːləmli] [wɔːrnd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I remember I solemnly warned you not to have to do with her .
我 记住 我 庄严地 警告 你 不是 到 有 到 做 和 她 .

我记得我曾郑重警告过你，不要和她有任何瓜葛。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwart] [raɪt] : [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['helθi] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] ;
You were quite right : it is not healthy to think so much of that will ;
你 是 相当 正确的 : 它 是 不是 健康 到 思考 所以 很多 的 那 将要 ;

你说得完全正确：过多地考虑遗嘱是不健康的；

[aɪ 'tiː] ['pɔɪzənz] [ðə; ði][maɪnd] .
it poisons the mind .
它 毒药 这 头脑 .

它会毒害人的心灵。

[aɪ][eɪ 'em] [kwart] [ʃʊr] [ðæt] [pɔːr] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
I am quite sure that poor thing is not to blame .
我 是 相当 当然 那 贫穷的 事物 是 不是 到 责备 .

我非常肯定，那可怜的人并没有错。

" [hɪz; ɪz] [tʊən] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['i:gər] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [roʊz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [brɪ'gæn]
" His tone was curiously eager , it seemed to Rose ; and then he began
" 他的 语气 曾是 奇怪的是 渴望的 , 它 似乎 到 玫瑰 ; 和 然后 他 开始
[dɪ'skʌsɪŋ] [mɪs] ['dekstər] ,
discussing Miss Dexter ,
讨论 错过 德克斯特 ,

“罗斯觉得他的语气异常急切；然后他开始谈论德克斯特小姐。”

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət] ['moʊmənts] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
and said he thought that at moments she was beautiful .
和 说 他 想法 那 在 时刻 她 曾是 美丽的 .

他说他有时觉得她很漂亮。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [treɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər]
Presently he remembered the tray that was coming , and saw that the hour
目前 他 记得 这 托盘 那 曾是 未来 , 和 锯 那 这 小时
[wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] ,
was half - past seven ,
曾是 一半 - 过去的 七 ,

他这才想起送来的托盘，看了看时间，已经是七点半了。

[ænd; ənd] ['hʌ:rid] [ə'weɪ] .
and hurried away .
和 慌忙 离开 .

然后匆匆离开了。

[ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [mɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [gʊd] - [naɪt] " [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l]
She fancied that she missed in his " Good - night " the sort of gentle
她 幻想 那 她 错过 在 他的 " 好的 - 夜晚 " 这 种类 的 温和的
[ə'fekʃnɪtnɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʊən] [hʌ:ɪ; həɪ] [soʊ] ['fri:li] [ʌv; əv] [leɪt] .
affectionateness he had shown her so freely of late .
亲昵 他 有 所示 她 所以 自由 的 晚的 .

她觉得他最近经常对她说的这种温柔体贴的“晚安”话里，少了些什么。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hʌ:ɪ; həɪ] [ru:m] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mi:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'spærɪdʒd] [soʊ]
She went up to her room to prepare for the meal he had disparaged so
她 去 向上 到 她 房间 到 准备 为了 这 一顿饭 他 有 贬低 所以
[mʌt] ,
much ,
很多 ,

她回到房间，准备享用他曾极力贬低的那顿饭。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪərd] .
looking tired .
寻找 疲劳的 .

看起来很疲惫。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ˈræðər] ['sædli] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [oʊn] [tu:; tə] [hʌ:ɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]
She smiled rather sadly when she had to own to herself that the
她 微笑 相当 令人遗憾的是什么时候 她 有 到 自己的 到 她自己 那 这

当她不得不承认这一点时，她露出了略带悲伤的笑容。

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[treɪ] [ʌv; əv] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['edmænd] [hæd; həd] [fɔ:r'tʊɔld] .
tray of supper was almost exactly what Edmund had foretold .
托盘 的 晚餐 曾是 几乎 确切地 什么 埃德蒙 有 预言 .

晚餐的托盘几乎和埃德蒙预言的一模一样。

[ʃiː ʃi] [dis'mist] [aɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː ʃi][kʊd; kəd] ,
She dismissed it as soon as she could ,
她 解雇 它 作为 很快 作为 她 可以 ,

她尽快地驳斥了这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə; ei] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; ei] [bʊk] .
and then drew a chair up to the fire and took up a book .
和 然后 画 一个 椅子 向上 到 这 火 和 采取 向上 一个 书 .

然后他搬了把椅子到火炉旁，拿起一本书。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [suːn] [draːpt] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] .
But it soon dropped on to her knee .
但 它 很快 掉落 在 到 她 膝盖 .

但它很快就掉到了她的膝盖上。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .
She had been trying not to give way to depression all that day .
她 有 到过 尝试 不是 到 给 方式 到 沮丧 全部 那 天 .

她那天一直在努力不让自己陷入抑郁。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] .
But it was very difficult .
但 它 曾是 非常 难的 .

但这非常困难。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] .
There seemed to be so little object in life .
那里 似乎 到 是 所以 小的 目的 在 生活 .

生活中似乎没有什么真正有意义的东西。

[ʃiː ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][gɔːt][ˈɪntuː][ə; ei] [fɑːg] ;
She felt as if everything had got into a fog ;
她 毛毡 作为 如果 一切 有 得到 进入 一个 多雾路段 ;

她感觉一切都变得迷雾重重；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmætəd] [ˈeni]
there was no one at home to whom her going and coming mattered any
那里 曾是 不 一 在 家 到 谁 她 去 和 未来 重要 任何

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [miːlz] [ˈmætəd] .
more than the meals mattered .
更多的 比 这 餐 重要 .

家里没有人会像关心吃饭一样关心她的来来往往。

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sʌkt] [ˈɪntuː][ə; ei][wɜːrld][ʌv; əv] [kə'mitiz] [ænd; ənd]
And , meanwhile , she was being sucked into a world of committees and
和 , 同时 , 她 曾是 存在 真烂 进入 一个 世界 的 委员会 和

[sʌb] - [kə'mitiz] .
sub - committees .
子 - 委员会 .

与此同时，她也被卷入了各种委员会和小组委员会的世界。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɡɪv] [ˈmʌni] ,
She had thought that , as she could no longer give money ,
她 有 想法 那 , 作为 她 可以 不 更长 给 钱 ,

她当时想，既然她再也无法捐钱了，

[ʃiː ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrk] ; [soʊ] , [wen] [æskt] ,
she would give her time and her work ; so , when asked ,
她 会 给 她 时间 和 她 工作 ; 所以 , 什么时候 问 ,

她愿意付出时间和劳动；所以，当被问及时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['meni] [θɪŋz] [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [æskt] ,
she had joined many things just because she was asked ,
她 有 加入 许多 事物 只是 因为 她 曾是 问 ,
她参加了很多活动, 仅仅是因为有人邀请她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['heɪzi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and she was a little hazy as to the objects of some of them .
和 她 曾是 一个 小的 朦胧 作为 到 这 对象 的 一些 的 他们 .
她对其中一些物品的具体内容有些模糊不清。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ,
Having been afraid that she would not have enough to do ,
拥有 到过 害怕的 那 她 会 不是 有 足够的 到 做 ,
她曾担心自己没有足够的事情可做,

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔː'lredi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
she found now that she had already more than she could manage .
她 成立 现在 那 她 有 已经 更多的 比 她 可以 管理 .
她现在发现自己已经力不从心了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .
And everything seemed so difficult .
和 一切 似乎 所以 难的 .
一切都显得那么困难。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [twais] ['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [bʌs] ,
During the past week she had twice taken the wrong bus ,
期间 这 过去的 星期 她 有 两次 已采取 这 错误的 公共汽车 ,
过去一周, 她两次坐错了公交车。

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ['veri] [wet][ænd; ənd]['taɪərd] .
and come home very wet and tired .
和 来 家 非常 湿的 和 疲劳的 .
回家时浑身湿透, 疲惫不堪。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪn] [wen] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['lʌndən]
Another day she had taken the wrong train when coming back from South London
其他 天 她 有 已采取 这 错误的 火车 什么时候 未来 后退 从 南 伦敦
,
.
,
还有一天, 她从伦敦南部回来时坐错了火车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət]['beɪkər] [stri:t] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sloʊn] [skwer] .
and had found herself at Baker Street instead of Sloane Square .
和 有 成立 她自己 在 贝克 街道 反而 的 斯隆 正方形 .
结果发现自己身处贝克街, 而不是斯隆广场。

[ðiːz] [θɪŋz] [traɪd] [hɜːr; hər] [brɪ'ɑːnd] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ʌv; əv]
These things tried her beyond reason with the sense of loneliness , **of**
这些 事物 尝试 她 超过 原因 和 这 感觉 的 孤独 , 的
[ɪnkə'pæsəti] , [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .
incapacity , **of uncertainty** .
无能力 , 的 不确定 .
这些事情让她感到极度孤独、无能为力、前途未卜, 这种感觉让她痛苦不堪。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['kwaiət] [blæk] [kloʊðz] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer]
Then she had thought that , with very quiet black clothes , she could go anywhere
然后 她 有 想法 那 , 和 非常 安静的 黑色的 衣服 , 她 可以 去 任何地方
,
.
,
她当时想, 穿上一身低调的黑色衣服, 她就可以去任何地方了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜ:lz]
but her mother had discovered that she sometimes came back from the Girls
但 她 母亲 有 发现 那 她 有时 来了 后退 从 这 女孩们
- [klʌb] [ɪn] [ˈbɜ:rməndʒi] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ten][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
Club in Bermondsey as late as ten o'clock at night ,
- 俱乐部 在 伯蒙德西 作为 晚的 作为 十 点钟 在 夜晚 ,
但她母亲发现, 她有时晚上十点才从伯蒙德西女子俱乐部回来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fʌs] .
and there had been a fuss .
和 那里 有 到过 一个 大惊小怪 .
当时引起了一阵骚动。

[rouz] [hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [fer] [ænd; ənd] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk]
Rose had forgotten the fact that she was very fair and very good to look
玫瑰 有 被遗忘的 这 事实 那 她 曾是 非常 公平的 和 非常 好的 到 看
[æt; ət] ;
at ;
在 ;

罗斯忘记了自己皮肤白皙、容貌姣好的事实;
[ʃiː; ji] [faʊnd] , [hæf] - [ˈkɑ:nʃəsli] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [hæd; həd][ɪts] [dˈrɔ:bæks] .
she found , half - consciously , that her beauty had its drawbacks .
她 成立 , 一半 - 有意识地 , 那 她 美丽 有 它是 缺点 .
她半自觉地发现, 自己的美貌也有缺点。

[ðer; ðər][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [sper] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [ɪn] [ˈeni]
There did not seem to be any reason why she should spare her strength in any
那里 做过 不是 似乎 到 是 任何 原因 为什么 她 应该 空闲的 她 力量 在 任何
[wei] .
way .
方式 .
她似乎没有任何理由要节省体力。

[soʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
So , a little
所以 , 一个 小的
所以, 一点点

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]
[第191页]

[wɑ:n][ænd; ənd] [ˈtremjələs] , [ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsɜ:rvis] , [ænd; ənd] [ðen] ,
wan and tremulous , she appeared at the early morning service , and then ,
万 和 颤抖的 , 她 出现 在 这 早期的 早晨 服务 , 和 然后 ,
她面色苍白, 神情颤抖地出现在清晨的礼拜仪式上, 然后,

[ˈæftər] [ˈwɔ:kɪŋ] [bæk] [ɪn] [ˈeni] [ˈweðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ˈlɪt(ə)] [ˈbrekfəst] ,
after walking back in any weather , there was a dull little breakfast ,
后 步行 后退 在 任何 天气 , 那里 曾是 一个 乏味的 小的 早餐 ,
无论天气如何, 步行返回后, 早餐都乏味至极。

[ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ji][gɑ:t][tuː; tə][wɜ:rk] .
and soon after that she got to work .
和 很快 后 那 她 得到 到 工作 .
之后不久她就开始工作了。

[ˈevri] [poʊst] [brɔ:t] [ˈbegɪŋ] [ˈletərz] [ɪn] [kraʊdz] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] [ˈdredfəli] .
Every post brought begging letters in crowds , and these hurt her dreadfully .
每一个 邮政 带来 乞讨 信件 在 人群 , 和 这些 伤害 她 极其糟糕 .
每一封邮件都会收到一大堆乞讨信, 这些信让她非常伤心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [wi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fəɹ][gɔːd][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊɹ] ,
It was her wish to live for God and the poor ,
它 曾是 她 希望 到 居住 为了 上帝 和 这 贫穷的 ,
她希望一生为上帝和穷人而活。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ][jiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] : " [ˈleɪdi] [roʊz] [braɪt] [mʌt] [rɪˈɡrets] [ðæt][jiː; ji][ɪz]
and every day she had to write : " Lady Rose Bright much regrets that she is
和 每一个 天 她 有 到 写 : " 女士 玫瑰 明亮的 很多 遗憾 那 她 是
[kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)] ,
quite unable ,
相当 无法 ,

她每天都必须写道：“罗斯·布莱特夫人深感遗憾，她完全无法.....”
" [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
" **etc** : , **etc** :
" ETC : , ETC :

等等，等等。

[ðen] , [ˈæftər] [ðoʊz] ,
Then , after those ,
然后 , 后 那些 ,
然后，在那之后，

[jiː; ji] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl] — [ˈbɛɡɪŋ] [ˈletəɹz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [rɪtʃ] [ˈfrendz] [tuː; tə][help][hɜːr; həɹ]
she would begin another trial — begging letters to her rich friends to help her
她 会 开始 其他 审判 — 乞讨 信件 到 她 富有的 朋友们 到 帮助 她
[pʊɹ] [wʌnz] ,
poor ones ,
贫穷的 一个 ,

她将开始另一场尝试——写信恳求富有的朋友们帮助她贫困的亲人。
[ɔːr] [ˈletəɹz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] .
or letters trying to get interest and influence .
或者 信件 尝试 到 得到 兴趣 和 影响 .
或者写信试图引起关注和影响。

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdəɹn][ˈbæbɪlən] [weɪd] [ɑːn] [roʊz]
The difficulties and the confusion of life in the modern Babylon weighed on Rose
这 困难 和 这 困惑 的 生活 在 这 现代的 巴比伦 称重 在 玫瑰
[ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [traɪd] [mɑːrk] [ˈmɒliˈnuː] .
in something of the same way that they tried Mark Molyneux .
在 某物 的 这 相同的 方式 那 他们 尝试 标记 莫利纽克斯 .

现代巴比伦生活的种种困难和混乱，给罗斯带来的压力，与给马克·莫利纽克斯带来的压力，在某种程度上是相同的。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [soʊ]
It seemed to her that it must be safe and right to be doing so
它 似乎 到 她 那 它 必须 是 安全的 和 正确的 到 是 正在做 所以
[ˈmeni] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈtaɪəɹd] ,
many disagreeable things and to be very tired ,
许多 令人不快的 事物 和 到 是 非常 疲劳的 ,

她觉得，做这么多令人不快的事情，并且感到非常疲惫，一定是安全且正确的。

[tuː] [ˈtaɪəɹd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈpleʒəɹz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hɜːr; həɹ] [wei] .
too tired to enjoy pleasures when they came her way .
也 疲劳的 到 享受 快乐 什么时候 他们 来了 她 方式 .
她太累了，无暇享受到来的快乐。

[ˈkɑːnstəntli] , [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈpleʒəɹz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] ;
Constantly , one person was trying to throw pleasures in her way ;
不断地 , 一 人 曾是 尝试 到 扔 快乐 在 她 方式 ;
一直有人试图给她制造享乐；

[wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [ri'maindid] [oʊld] [frendz] [ðæt] [rouz] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ; [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt]
one person reminded old friends that Rose was in town ; one person suggested that
一 人 提醒 老的 朋友们 那 玫瑰 曾是 在 镇 ; 一 人 建议 那
[rouz] [braɪt] ,
Rose Bright ,
玫瑰 明亮的 ;

有人提醒老朋友们罗斯在城里；有人建议罗斯·布莱特，

[ɔ:l'doʊ] [ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [ˈpɑ:rtɪz] ,
although she did not go to parties ,
虽然 她 做过 不是 去 到 各方 ;

虽然她不去参加聚会，

[maɪt] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [greɪt] [mjuˈzɪ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfrendz] [haʊs] ;
might come in to hear some great musician at a friend's house ;
可能 来 在 到 听到 一些 伟大的 音乐家 在 一个 朋友们 房子 ;

可能会去朋友家听一位很棒的音乐家演奏；

[wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [bʊk] ;
one person wanted to know her opinion on the last book ;
一 人 通缉 到 知道 她 观点 在 这 最后的 书 ;

有人想知道她对上一本书的看法；

[wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ˈeniwer] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] .
one person tried to find out when he could take her anywhere in his motor .
一 人 尝试 到 寻找 出去 什么时候 他 可以 拿 她 任何地方 在 他的 发动机 .

有人试图打听他什么时候可以开车带她去任何地方。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [rouz] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r'self] [ɪf] [ðɪs] [wʌn] [frend] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
And this very morning Rose had asked herself if this one friend ought to be
和 这 非常 早晨 玫瑰 有 问 她自己 如果 这 一 朋友 应该 到 是
[ə'laʊd] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ?
allowed to do all these things ?
允许 到 做 全部 这些 事物 ?

就在今天早上，罗斯问自己，是否应该允许这位朋友做所有这些事情？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [fer] [tu:; tə] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] ?
Was she sure that she was quite fair to Edmund Grosse ?
曾是 她 当然 那 她 曾是 相当 公平的 到 埃德蒙 格罗斯 ?

她确定自己对埃德蒙·格罗斯足够公平吗？

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [fɪrɪz] [ænd; ænd] [ˈskru:pəlz] .
It had been a day of fears and scruples .
它 有 到过 一个 天 的 恐惧 和 顾虑 .

这是充满恐惧和顾虑的一天。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌn'nə:vɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [hæd; həd] [kɔ:ld] [dʒʌst][tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər]
She had been unnerved when the clergyman had called just to let her
她 有 到过 不安 什么时候 这 牧师 有 称为 只是 到 让 她
[ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [səb'skrɪp(ə)n] [hæd; həd] ,
realise that the withdrawal of her subscription had ,
意识到 那 这 退出 的 她 订阅 有 ,

牧师打电话来只是为了让她意识到撤回捐款已经造成了什么后果，这让她感到很不安。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ment] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:rfənɪdʒ] ;
in the end , meant the collapse of his little orphanage ;
在 这 结尾 , 意思是 这 坍塌 的 他的 小的 孤儿院 ;

最终，这意味着他创办的小孤儿院倒闭了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ˈʌndə] [ðɪs] , [ˈedmənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd]
and when she was breaking down under this , Edmund had come in , and
和 什么时候 她 曾是 打破 向下 在下面 这 , 埃德蒙 有 来 在 , 和
[haʊ] [suːðd] [ænd; ənd]
how soothed and
如何 舒缓 和

当她为此崩溃时，埃德蒙走了进来，他多么安慰她啊.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[ˈkʌmfətɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] !
comforted she had felt by his presence !
安慰 她 有 毛毡 经过 他的 在场 !

他的陪伴让她感到很安慰！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] !
And then the joy of his proposal as to the yacht !
和 然后 这 喜悦 的 他的 提议 作为 到 这 游艇 !

然后，他向我求婚，提议买游艇，我欣喜若狂！

[hɜːr; hə] [ˈpʌlsɪz] [biːt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər] [bluː] [skaɪz] , [bluː]
Her pulses beat with delight ; she felt a positive hunger for blue skies , blue
她 脉冲 打 和 喜 ; 她 毛毡 一个 积极的 饥饿 为了 蓝色的 天空 , 蓝色的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

她心跳加速，欣喜不已；她渴望看到蓝天碧水。

[bluː] [ʃɔːz] ; [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkɜːz] [ænd; ənd] [ˈmʌdlɪz] [ænd; ənd][ˈbædli] -
blue shores ; a longing to get away from cares and muddles and badly -
蓝色的 海岸 ; 一个 渴望 到 得到 离开 从 关心 和 混乱 和 糟糕 -
[dʌn] [dʒɑːbz][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] .
done jobs and being misunderstood .
完毕 工作 和 存在 被误解 .

蓝色的海岸；渴望逃离烦恼、混乱、糟糕的工作和被误解。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈhɔːrəbli] [ˈselfɪ] , [ˈhɔːrəbli] [ˈkəʊədli] ?
Was it not horribly selfish , horribly cowardly ?
曾是 它 不是 糟糕透了 自私 , 糟糕透了 胆小 ?

这难道不是极其自私、极其懦弱的行为吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [peɪn] ,
Was it not the longing to stifle the sounds of pain ,
曾是 它 不是 这 渴望 到 窒息 这 声音 的 疼痛 ,

难道不是想要压抑痛苦的呻吟声吗？

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hə] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə] ,
to shut her eyes to the gloom of the misery about her ,
到 关闭 她 眼睛 到 这 愁云 的 这 苦难 关于 她 ,

她闭上双眼，不去理会周围的苦难阴霾。

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hə][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈʌndəˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)]
to shut her mind to the effort to understand what was of practical
到 关闭 她 头脑 到 这 努力 到 理解 什么 曾是 的 实际的
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

她封闭了自己的思想，不愿去理解什么是实际的益处。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [kwæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈremədɪz] [ˈɔːfərd] ?
and what was merely quack in the remedies offered ?
和 什么 曾是 仅仅 嘎嘎 在 这 补救措施 提供 ?

所提供的疗法中，哪些纯属庸医之举？

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [ˈriələɪzd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [məst; məst] [get] [sʌm; səm] [sɔːrt][ʌv; əv] [rest] ;
Still , she realised to - night that she must get some sort of rest ;
仍然 , 她 意识到 到 - 夜晚 那 她 必须 得到 一些 种类 的 休息 ;

不过，她今晚意识到自己必须休息一下；

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [gluːm] [wʌz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
that part of all this gloom was physical .
那 部分 的 全部 这 愁云 曾是 身体的 .

这一切阴霾中的一部分是生理上的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [fiːl] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈraɪtli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪt] .
She would understand and feel things more rightly if she went away for a bit .
她 会 理解 和 感觉 事物 更多的 没错 如果 她 去 离开 为了 一个 少量 .

如果她离开一段时间，她会更清楚地理解和感受这些事情。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɔːt] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈɛdməndz] [jɑːt] ?
But could she , ought she , to go away on Edmund's yacht ?
但 可以 她 , 应该 她 , 到 去 离开 在 埃德蒙的 游艇 ?

但她能去吗？她应该去吗？乘坐埃德蒙的游艇离开吗？

[kʊd; kəd] [rouz] [ˈɑːnɪstli] [fiːl] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ?
Could Rose honestly feel quite sure that all his kindness meant nothing more ?
可以 玫瑰 诚实地 感觉 相当 当然 那 全部 他的 仁慈 意思是 没有什么 更多的 ?

罗斯真的能确信他所有的善意仅此而已吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪtiːn] , [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [lɔːŋ] [skɜːrt] ,
She had never since she was eighteen , and wearing her first long skirt ,
她 有 绝不 自从 她 曾是 十八 , 和 穿着 她 第一的 长的 裙子 ,

她自从十八岁以来就再也没有穿过长裙了，这是她第一次穿上长裙。

[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈeni] [wɜːrd] [ðæt] [niːd] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkʌzənli] [əˈfekʃ(ə)n] .
heard from him any word that need mean more than cousinly affection .
听到 从 他 任何 单词 那 需要 意思是 更多的 比 表亲 感情 .

从他口中听不到任何超越表兄妹情谊的话语。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [ˈæftər] [ðæt] [ˈiːstər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈgruːmbrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl]
He had contrived after that Easter visit to Groombridge to make her feel
他 有 人为的 后 那 复活节 访问 到 格鲁姆布里奇 到 制作 她 感觉
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [nɔːt][tuː; tə] [biː; bi] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ]
that she had been foolish and self - conscious in trying not to be alone with
那 她 有 到过 愚蠢 和 自己 - 有意识的 在 尝试 不是 到 是 独自的 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

在复活节期间去格鲁姆布里奇探望她之后，他精心策划，让她觉得自己之前试图避免和他单独相处是愚蠢且不自在的。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æbsəˈluːtli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
For many months now she had felt absolutely at her ease in his company .
为了 许多 几个月 现在 她 有 毛毡 绝对地 在 她 舒适 在 他的 公司 .

几个月以来，她一直觉得和他在一起非常自在。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l]
It seemed to be only to - day that this thought had come back to trouble
它 似乎 到 是 仅有的 到 - 天 那 这 想法 有 来 后退 到 麻烦
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

似乎直到今天，这个念头才再次困扰着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ][sʌtʃ] ['nəʊnɪz] ; [ðeɪ] [wʊd] [spɔɪl][ðər; ðər]
She did not want to be disturbed with such notions ; they would spoil their
她 做过 不是 想 到 是 不安 和 这样的 概念 ; 他们 会 剧透 他们的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

她不想被这些想法打扰；这些想法会破坏她们的友谊。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [kuːl] , [soʊ]
And he could not be feeling like that ; he was always so cool , so
和 他 可以 不是 是 感觉 喜欢 那 ; 他 曾是 总是 所以 凉爽的 , 所以
[ʌn'traʊblɪd] .
untroubled .
平静无波 .

他不可能有这种感觉；他总是那么冷静，那么淡定。

[waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Why to - night ,
为什么 到 - 夜晚 ,

为什么是今晚？

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [nʊʊ] [ɪf][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [ɔːr][nɑːt] ,
just as he was waiting to know if she would come on the yacht or not ,
只是 作为 他 曾是 等待 到 知道 如果 她 会 来 在 这 游艇 或者 不是 ,
正当他等待着她是否会来游艇上时，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɔːrmlɪ] [ʌv; əv] [mɪs] ['dekstər][ðæn; ðən] [siːmd] [kwɔɪt] ['næt(ə)rəl] !
he had talked much more warmly of Miss Dexter than seemed quite natural !
他 有 谈话 很多 更多的 热情地 的 错过 德克斯特 比 似乎 相当 自然的 !
他对德克斯特小姐的评价过于热情，这似乎不太自然！

['feɪntli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː]
Faintly she felt that it
淡淡的 她 毛毡 那 它

她隐约感觉到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
might be good for him if they went on the yacht , she and her mother .
可能 是 好的 为了 他 如果 他们 去 在 这 游艇 , 她 和 她 母亲 .
如果她和她母亲一起去游艇上，对他来说可能是一件好事。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['edmənd] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [maɪt]
They would be better for Edmund than some of the people he might
他们 会 是 更好的 为了 埃德蒙 比 一些 的 这 人们 他 可能
[ˈʌðərwaɪz] [æsk] ;
otherwise ask ;
否则 问 ;

对于埃德蒙来说，他们比他可能求助的其他人要好得多；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [waɪz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdɪ] [ˈfrendz] .
he was not always wise as to his lady friends .
他 曾是 不是 总是 明智的 作为 到 他的 女士 朋友们 .

他对女性朋友的态度并不总是明智。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] , [tuː] , [fɔːr; fər]
And it would be so good for Lady Charlton , and so good , too , for
和 它 会 是 所以 好的 为了 女士 查尔顿 , 和 所以 好的 , 也 , 为了
[ðoʊz] [fɔːr] [ˈɔːrfən] .
those four orphans .
那些 四 孤儿 .
这对查尔顿夫人来说是多么好的事, 对那四个孤儿来说也是多么好的事。

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [goʊ] ?
And where should they go ?
和 在哪里 应该 他们 去 ?
他们应该去哪里?
[,aɪ 'ti:][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [wer] [ðeɪ] [went] [ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [geɪnd] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər]
It did not matter much where they went if they only gained light and colour
它 做过 不是 事情 很多 在哪里 他们 去 如果 他们 仅有的 获得 光 和 颜色
[ænd; ənd] [rest] .
and rest .
和 休息 .
只要能获得阳光、色彩和休息, 他们去哪里其实并不重要。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [roʊz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
The artist was strong in Rose at that moment .
这 艺术家 曾是 强的 在 玫瑰 在 那 片刻 .
那一刻, 艺术家在罗斯身上展现出强大的力量。
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] [gaɪd] - [bʊks] [tɪl] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bed] - [taɪm] .
She looked at one or two old guide - books till it was bed - time .
她 看起来 在 一 或者 二 老的 指导 - 图书 直到 它 曾是 床 - 时间 .
她翻阅了一两本旧旅游指南, 直到睡觉时间。

[ðen] , [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,
Then , the last thing at night ,
然后 , 这 最后的 事物 在 夜晚 ,
然后, 睡前最后一件事是,
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gʌst] [ʌv; əv] [θɔːt] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][dʒʌst][ˈæftər][hɜːr; hər] [prerz] .
a strange gust of thought came upon her just after her prayers .
一个 奇怪的 阵风 的 想法 来了 之上 她 只是 后 她 祈祷 .
祷告结束后, 她突然涌起一股奇怪的想法。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ˈevər] [ˈmæri] [əˈgen] ?
Could she , would she , ever marry again ?
可以 她 , 会 她 , 曾经 结婚 再次 ?
她还会再婚吗? 她会再婚吗?
[ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈpriːdjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [hed] [boʊd] ,
She knelt on at the priedieu with her fair head bowed ,
她 跪下 在 在 这 普里迪厄 和 她 公平的 头 鞠躬 ,
她跪在祈祷台前, 低着她美丽的头颅。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm.pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
and then there came over her a strong sense of the impossibility of it .
和 然后 那里 来了 超过 她 一个 强的 感觉 的 这 不可能 的 它 .
然后, 她强烈地感觉到这件事不可能发生。
[ðə; ði] [ˈɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [tuː] [ˈlæstɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] .
The shock she had had was too great , too lasting in its effects .
这 震惊 她 有 有 曾是 也 伟大的 , 也 持久 在 它是 效果 .
她受到的惊吓太大了, 而且影响持续时间太长。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːrˈself] [ðæt] [wʌns] [hjuˈmɪlietɪd] ,
She did not know it was that , she did not tell herself that once humiliated ,
她 做过 不是 知道 它 曾是 那 , 她 做过 不是 告诉 她自己 那 一次 受辱 ,
她并不知道那是那样, 她没有告诉自己, 曾经遭受过羞辱。

[wʌns] [ˌmɪsˈled] , [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [əˈgen] .
once misled , she could not trust again .
一次 被误导 , 她 可以 不是 相信 再次 .
一旦被误导, 她就再也无法信任任何人了。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] [wɪt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
She did not say that the past married life which she had made so full of duty ,
她 做过 不是 说 那 这 过去的 已婚 生活 哪个 她 有 制成 所以 满的 的 责任 ,
她没有说, 她过去那段充满责任感的婚姻生活,

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜːrˈself] [waɪl] [ʃiː ʃi] [lɪvd] [aɪ ˈtiː] , [hæd; həd]
so full of reverence as almost to deceive herself while she lived it , had
所以 满的 的 尊敬 作为 几乎 到 欺骗 她自己 尽管 她 居住地 它 , 有
[bɪn] [ˈdesɪkreɪtɪd] ,
been desecrated ,
到过 亵渎 ,
她对信仰充满敬畏, 甚至在信仰中几乎自欺欺人, 而信仰却遭到了亵渎。

[pəˈluːtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk] [ʌnˈlʌtərəbli] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] .
polluted and had made her shrink unutterably from another married life .
受污染的 和 有 制成 她 收缩 难以言喻 从 其他 已婚 生活 .
这段婚姻让她感到污秽, 也让她对再次结婚生活感到无比恐惧。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
A young widow , sometimes , when drawing near to a second marriage ,
一个 年轻的 寡妇 , 有时 , 什么时候 绘画 靠近 到 一个 第二 婚姻 ,
年轻的寡妇, 有时, 在即将再婚时,

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][brˈkəz, brˈkɔːz][ðə; ði][pæst] [əˈsəːts] [ɪts] [ˈtɪrənəs] [kleɪm]
suddenly realises it to be impossible because the past asserts its tyrannous claim
突然 意识到 它 到 是 不可能的 因为 这 过去的 断言 它是 暴虐 宣称
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
upon her heart .
之上 她 心 .
她突然意识到这是不可能的, 因为过去在她心中占据了绝对的主导地位。

[wʌt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [pæst][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][bəʊθ] [əˈlaɪv] [ænd; ənd]
What had appeared to be a dead past is found to be both alive and
什么 有 出现 到 是 一个 死的 过去的 是 成立 到 是 两个都 活 和
[ˈpaʊəf(ə)] .
powerful .
强大的 .
看似已经消逝的过去, 却被发现依然鲜活而强大。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [roʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɪmplɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
But with Rose it was not simply her heart ;
但 和 玫瑰 它 曾是 不是 简单地 她 心 ;
但对罗斯来说, 这不仅仅是她的真心;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
it was her nature as a woman that refused .
它 曾是 她 自然 作为 一个 女士 那 拒绝 .
这是她作为女人的天性使然, 她拒绝了。

[ðæt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kwɪk] , [ˈhʌmblɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [loʊ] [wʌns] .
That nature had been hurt to the very quick , humbled and brought low once .
那 自然 有 到过 伤害 到 这 非常 快的 , 谦卑 和 带来 低的 一次 .
自然界曾遭受过猛烈的打击, 一度变得卑微而脆弱。

[ˈʃʊrli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ！
Surely it was enough !
一定 它 曾是 足够的 ！

这肯定足够了！

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈmædəm] -
THE HEIRESS OF MADAME DANTERRE
这 女继承人 的 夫人 -

丹特尔夫人的继承人

[fɔːr; fər][əˈbaʊt][ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][ðə; ði] [iːvniŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz]
For about a week after the evening on which she had received her mother's
为了 关于 一个 星期 后 这 晚上 在 哪个 她 有 已收到 她 母亲的
[ˈletər] [ænd; ənd] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
letter and Edmund Grosse had been to see her ,
信 和 埃德蒙 格罗斯 有 到过 到 看 她 ,

在她收到母亲的信以及埃德蒙·格罗斯来看望她的那个晚上之后的大约一周时间里，

[ˈmɑːli] [ˈdekstər] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] [frʌm; frəm] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [tɪl] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ænd; ənd] [wɔːr]
Molly Dexter stayed at home from four o'clock till seven o'clock and wore
莫莉 德克斯特 入住 在 家 从 四 点钟 直到 七 点钟 和 穿着
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [tiː] - [gaʊnz] .
beautiful tea - gowns .
美丽的 茶 - 礼服 .

莫莉·德克斯特从下午四点到七点待在家里，穿着漂亮的茶会礼服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [lɪst][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm]
She had a very small list of people to whom she was always at home
她 有 一个 非常 小的 列表 的 人们 到 谁 她 曾是 总是 在 家
[ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] ,
written on a slate ,
书面 在 一个 石板 ,

她把一份名单写在石板上，名单上的人很少，但她永远都欢迎他们。

[bʌt; bət][wʌn][baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdʒʊst] [ɪn] [ˈnʌmbər] .
but one by one they had been reduced in number .
但 一 经过 一 他们 有 到过 减少 在 数字 .

但他们的数量却一个接一个地减少了。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] — [ˈfɑːðər] [ˌmɒliˈnjuː] , [huː] [ˈnevər] [keɪm] [ɪkˈsept] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] ; [sɜːr]
Now there were five — Father Molyneux , who never came except by appointment ; Sir
现在 那里 是 五 — 父亲 莫利纽克斯 , WHO 绝不 来了 除了 经过 预约 ; 先生
[ˈedmənd] [ˈgrɑːs] ;
Edmund Grosse ;
埃德蒙 格罗斯 ;

现在有五个人——莫利纽克斯神父，他从不提前来，除非预约；埃德蒙·格罗斯爵士；

[ænd; ənd] [θriː] [ˈleɪdɪz] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
and three ladies who happened to be abroad for the winter .
和 三 女士们 WHO 发生 到 是 国外 为了 这 冬天 .

还有三位女士碰巧在国外过冬。

[ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['θɜ:rzdeɪ] ,
The week was from a Friday to a Thursday ,
这 星期 曾是 从 一个 星期五 到 一个 周四 ,
这一周是从周五到周四。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] [tu:; tə]['mɑ:li] .
and on the Thursday several things happened to Molly .
和 在 这 周四 一些 事物 发生 到 莫莉 .
星期四那天, 莫莉身上发生了好几件事。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [deɪ] ,
It was a brilliant day ,
它 曾是 一个 杰出的 天 ,
真是美好的一天!

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðʊʊz] ['i:vniŋz] [frʌm; frəm] [fɔ:r] [tɪl] ['sev(ə)n] [wen] ['nʊbə:di] [keɪm] [wɜ:r; wər] ['sɔ:rlɪ] [ˈtraɪɪŋ] ,
and although those evenings from four till seven when nobody came were sorely trying ,
和 虽然 那些 晚上 从 四 直到 七 什么时候 无人 来了 是 非常 尝试 ,
尽管那些从下午四点到七点无人光顾的夜晚令人十分难熬,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] .
she was in very good spirits .
她 曾是 在 非常 好的 烈酒 .
她精神状态非常好。

[ə; eɪ] [frend] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][tʊɔld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [met][sɜ:r] ['edmənd] ['grɑ:s] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .
A friend coming out of church the day before had told her that she had met Sir Edmund Grosse at a country house .
一个 朋友 未来 出去 的 教会 这 天 前 有 讲述 她 那 她 有 遇见 先生 埃德蒙 格罗斯 在 一个 国家 房子 .
前一天, 一位朋友从教堂出来后告诉她, 她在乡间别墅里遇到了埃德蒙·格罗斯爵士。

" [hi:; hi] [sed] [sʌtʃ] ['prɪti] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [pɜ:d] [ðə; ði] ['spi:kər] ,
" **He said such pretty things about you** , " **purred the speaker** ,
" 他 说 这样的 漂亮的 事物 关于 你 , " 咕噜咕噜 这 扬声器 ,
“他说了你很多好听的赞美之词,”说话的人轻声说道。

[ə; eɪ][naɪs] ['nu:li] " [kʌm] [aʊt] " [gɜ:rl] [hu:] [əd'maɪəd] ['mɑ:li] ['veri] [mʌtʃ] .
a nice newly " come out " girl who admired Molly very much .
一个 好的 新 " 来 出去 " 女孩 WHO 钦佩 莫莉 非常 很多 .
一位刚刚“出柜”的可爱女孩, 非常欣赏莫莉。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['mɑ:li] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['edmənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
But the main point to Molly had been the fact that Edmund had been away from London .
但 这 主要的 观点 到 莫莉 有 到过 这 事实 那 埃德蒙 有 到过 离开 从 伦敦 .
但对莫莉来说, 最重要的是埃德蒙离开了伦敦。

[ʃʊrli] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [də'rektli; da'rektli] [naʊ] !
Surely he would come directly now !
一定 他 会 来 直接地 现在 !
他现在肯定会直接过来!

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] ,
She seemed to hear ,
她 似乎 到 听到 ,
她似乎听到了,

[ˈkɑːnstəntli] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrɜ] ,
constantly ringing in her ears ,
不断地 铃声 在 她 耳朵 ,

耳边一直嗡嗡作响，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] " [kʌm] [əˈgen] [ˈveri] [suːn] .
the voice in which he had asked if he might " come again very soon .
这 嗓音 在 哪个 他 有 问 如果 他 可能 " 来 再次 非常 很快 .

他用那种语气问他是否可以“很快再来”。

" [ˈθɜːrzdɪɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [deɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
" Thursday had been a good day altogether ,
" 周四 有 到过 一个 好的 天 共 ,

总的来说，星期四过得不错，

[fɔːr; fər] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [skeɪtɪd] [æt; ət] [ˈprɪnsɪz] [ænd; ænd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)]
for Molly had skated at Prince's and come home with a beautiful
为了 莫莉 有 滑冰 在 王子的 和 来 家 和 一个 美丽的
[kəmˈplekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] " [æt; ət] [hoʊm] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪvələɪdʒd] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tɪl] [ˈsev(ə)n] .
complexion to be " At Home " to the privileged from four till seven .
肤色 到 是 " 在 家 " 到 这 特权 从 四 直到 七 .

因为莫莉在王子滑冰场滑冰后，回到家时皮肤容光焕发，从四点到七点都待在有特权的家庭里。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈmoʊtər] ,
She got out of her motor ,
她 得到 出去 的 她 发动机 ,

她下了车，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft] [wen] [ˌaɪˈtiː] [keɪm] [ˈwɪzɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
and was walking to the lift when it came whizzing down from above ,
和 曾是 步行 到 这 举起什么时候 它 来了 呼啸 向下 从 多于 ,

我正走向电梯，电梯突然从上面嗖地一下飞了下来。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [frend] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ˈjestərdeɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv]
and the little friend who had said the nice things yesterday stepped out of
和 这 小的 朋友 WHO 有 说 这 好的 事物 昨天 步 出去 的

[ˌaɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

昨天说了好话的那位小朋友却退出了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [braɪt] .
looking very bright .
寻找 非常 明亮的 .

看起来非常明亮。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈdekstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ænd] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ɡʊd] [nuːz] ?
" Oh , Miss Dexter , " she said , " may I come up again and tell you my good news ?
" 哦 , 错过 德克斯特 , " 她 说 , " 可能 我 来 向上 再次 和 告诉 你 我的 好的 消息 ?

“哦，德克斯特小姐，”她说，“我可以再上来告诉你我的好消息吗？ ”

" [ˈmɑːli] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ˈkaɪndli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ænd] [druː] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði][lɪft] [əˈgen] ,
" Molly took her kindly by the arm and drew her into the lift again ,
" 莫莉 采取 她 亲切地 经过 这 手臂 和 画 她 进入 这 举起 再次 ,

莫莉亲切地挽着她的胳膊，把她拉回了电梯里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] .
and they went up .
和 他们 去 向上 .

于是他们上去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hʊpt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] .
But she hoped the girl would not stay .
但 她 希望 这 女孩 会 不是 停留 .

但她希望那个女孩不要留下来。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [ə'ləʊn] ,
She wanted to be quite alone ,
她 通缉 到 是 相当 独自的 ,

她只想一个人待着。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['enɪbɑːdi] [keɪm] [huː] ['mætəd] ['veri] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
so that if anybody came who mattered very much they would not be disturbed .
所以 那 如果 任何人 来了 WHO 重要 非常 很多 他们 会 不是 是 不安 .

这样，如果有重要人物前来，就不会受到打扰。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ?
" Well , what's the good news ?
" 出色地 , 是什么 这 好的 消息 ?

“那么，好消息是什么？”

" ['mɑːli] [lʊkt] ['brɪliənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Molly looked brilliant as she stood smiling in the middle of the room .
" 莫莉 看起来 杰出的 作为 她 站立 微笑 在 这 中间 的 这 房间 .

“莫莉站在房间中央，面带微笑，看起来光彩照人。”

" [wel] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ][bɪt] ['setld] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [met] [sɜːr] ['edmənd] ['grɑːs] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,
" Well , it isn't a bit settled yet , but I met Sir Edmund Grosse at luncheon ,
" 出色地 , 它 不是 一个 少量 定居 然而 , 但 我 遇见 先生 埃德蒙 格罗斯 在 午餐 ,

“嗯，这件事还没完全定下来，但我午餐时遇到了埃德蒙·格罗斯爵士。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [em 'iː] [ɪf] ['mʌðər] [wʊd] [let][em 'iː][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [jɑːt] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] .
and he asked me if mother would let me go on his yacht to Cairo .
和 他 问 我 如果 母亲 会 让 我 去 在 他的 游艇 到 开罗 .

他问我，母亲是否愿意让我搭乘他的游艇去开罗。

['leɪdi] [roʊz] [braɪt] [ɪz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃɑːrltən] ,
Lady Rose Bright is going and Lady Charlton ,
女士 玫瑰 明亮的 是 去 和 女士 查尔顿 ,

罗斯·布莱特夫人要走了，还有查尔顿夫人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and he said they all wanted something very young indeed to go with them ,
和 他 说 他们 全部 通缉 某物 非常 年轻的 的确 到 去 和 他们 ,

他说他们都想找个非常年轻的女孩陪伴他们。

[soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [kʌm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['dʒɪmi] , [tuː] .
so they thought I'd better come , and his nephew Jimmy , too .
所以 他们 想法 ID 更好的 来 , 和 他的 侄子 吉米 , 也 .

所以他们觉得我最好来，还有他的侄子吉米也一起来。

['wɔznt] [aɪ 'tiː] [ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Wasn't it awfully kind of him ?
不是 它 非常 种类 的 他 ?

他真是太好了，不是吗？

" ['mɑːli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊkt] [ðə; ði]['faɪər] .
" Molly turned and poked the fire .
" 莫莉 转向 和 戳 这 火 .

莫莉转过身，拨弄了一下火堆。

" [wen] [du:] [ðei] [goʊ] ? [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **When do they go ?** " **she asked** .
" 什么时候 做 他们 去 ? " 她 问 .

她问：“他们什么时候走？”

" [sɜːr] [ˈedmənd] [ˈstaːrts][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ɪn]
" **Sir Edmund starts to - tomorrow , but Lady Rose and Lady Charlton will follow in**
" 先生 埃德蒙 开始 到 - 明天 , 但 女士 玫瑰 和 女士 查尔顿 将要 跟随 在
[əˈbaʊt] [ten] [deɪz] .
about ten days .
关于 十 天 .

“埃德蒙爵士明天就开始行程，但罗斯夫人和查尔顿夫人大约十天后也会出发。”

[ðei] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [jɑːt] [æt; ət] [maˈseɪlz] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
They will join the yacht at Marseilles , and I should go with them .
他们 将要 加入 这 游艇 在 马赛 , 和 我 应该 去 和 他们 .

他们将前往马赛与游艇会合，我也应该和他们一起去。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmʌðər] [wɪl] [let][em ˈiː][goʊ] , [mɪs] [ˈdekstər] ?
Do you think mother will let me go , Miss Dexter ?
做 你 思考 母亲 将要 让 我 去 , 错过 德克斯特 ?

德克斯特小姐，你觉得妈妈会放我走吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌ]
" **[Pg 196]**
" [页 -]

[第196页]

[mɪs] [ˈdekstər] [lʊkt] [daʊn] .
Miss Dexter looked down .
错过 德克斯特 看起来 向下 .

德克斯特小姐低下了头。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈɑːbdʒekt] ?
" **Why should your mother object ?**
" 为什么 应该 你的 母亲 目的 ?

你母亲为什么要反对？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] . "
" **But it's so sudden** . "
" 但 它是 所以 突然 . "

“但这太突然了。”

" [jes] , [ɪts] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] , " [sed] [ˈmaːli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] .
" **Yes , it's very sudden ,** " **said Molly , in a low voice** .
" 是的 , 它是 非常 突然 , " 说 莫莉 , 在 一个 低的 嗓音 .

“是的，这太突然了，”莫莉低声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [kiːp] [ˈkwaɪət] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [sɪks]
" **I can hardly keep quiet ; I don't know how to get through the time till six**
" 我 能 几乎 保持 安静的 ; 我 不 知道 如何 到 得到 通过 这 时间 直到 六
[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

我简直无法保持安静；我不知道该如何熬过六点钟这段时间。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [kɑ:nt][bi:; bi][æt; ət][hoʊm] [tɪl] [ðen] .
" and mother can't be at home till then .

和 母亲 不能 是 在 家 直到 然后 :

母亲在那之前无法回家。

" ['mɑ:li] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .
" Molly turned back into the room ; her face was very white .

" 莫莉 转向 后退 进入 这 房间 ; 她 脸 曾是 非常 白色的 :

“莫莉转过身回到房间；她的脸色非常苍白。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [waɪt] [dents] [ɪn][hɜ:r; hər]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [ɑ:n]
There were white dents in her nostrils , and there was a bitter smile on

那里 是 白色的 凹痕 在 她 鼻孔 , 和 那里 曾是 一个 苦的 微笑 在

[hɜ:r; hər][lɪps] .
her lips .

她 嘴唇 :

她的鼻孔里有白色的凹陷，嘴角挂着一丝苦涩的微笑。

[wət'evər] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] .
Whatever she might have said was stopped in the utterance .

任何 她 可能 有 说 曾是 停止 在 这 发声 :

她原本想说的话戛然而止。

[ðə; ði] ['pɑ:ləmeɪd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['mɑ:li] ,
The parlourmaid had come into the room , and now , coming up to Molly ,

这 女仆 有 来 进入 这 房间 , 和 现在 , 未来 向上 到 莫莉 ,

女仆走进房间，现在，她走到莫莉面前，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] :
said in a low voice :

说 在 一个 低的 嗓音 :

他低声说道：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['æskɪŋ] [ɪf] [mɪs] ['dekstər] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] ;
" There is a gentleman asking if Miss Dexter will see him on important business ;

" 那里 是 一个 绅士 问 如果 错过 德克斯特 将要 看 他 在 重要的 商业 ;

“有一位先生询问德克斯特小姐是否可以见他，有要事相商；

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɔ:ktər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .
he says he is a doctor , and that he has come from Italy .

他 说道 他 是 一个 医生 , 和 那 他 有 来 从 意大利 :

他说他是一名医生，来自意大利。

" ['mɑ:li] [fraʊnd] .
" Molly frowned .

" 莫莉 皱眉 :

莫莉皱起了眉头。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What is his name ? "

" 什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] - , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" It sounded like Laccaroni , ma'am . "

" 它 听起来 喜欢 - , 女士 : "

“听起来像意大利宽面，女士。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
" Show him up . "

" 展示 他 向上 :

“让他出丑。”

" [wel] , [aɪm][ɔ:f] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] " **Well** , **I'm off** , " **said the young visitor** , **and** , **still entirely absorbed in her own** " 出色地 , 我是 离开 , " 说 这 年轻的 游客 , 和 , 仍然 完全 吸收 在 她 自己的 [ə'ferz] , **affairs** , 事务 ,

“好了，我走了，”年轻的访客说着，仍然完全沉浸在自己的事情中。

[ʃi; ji] [tʊk] [ˈmɑ:li:z] [lɪmp] [hænd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] . **she took Molly's limp hand and left the room** . 她 采取 莫莉的 跛行 手 和 左边 这 房间 .

她握住莫莉无力的手，离开了房间。

[ə; eɪ] [sper] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈræðər] [gʊd] [aɪz] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [æz; əz] " **A spare man with a pale face and rather good eyes was announced as** " 一个 空闲的 男人 和 一个 苍白 脸 和 相当 好的 眼睛 曾是 宣布 作为 " [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . " **Dr . Laccaroni .** " 博士 . "

一位身材瘦削、面色苍白、眼神清澈的男子被介绍为“拉卡罗尼博士”。

" - , " [hi; hi] [kə'rektɪd] [ˈdʒentli] . " **Larrone** , " **he corrected gently** . " 他 已更正 轻轻地 .

“拉罗内，”他温和地纠正道。

[hi; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [oʊld][tɪn] [dɪ'spætʃ] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [ˈdʌsti] . **He carried a small old tin despatch box , and looked extremely dusty** . 他 携带 一个 小的 老的 锡 调度 盒子 , 和 看起来 极其 尘土飞扬 .

他提着一个老旧的小铁皮公文箱，看起来浑身沾满了灰尘。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][sæd] [ˈtaɪdɪŋz] , " [hi; hi] [sed] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ˈæksent] , " **I am the bearer of sad tidings , he said in English , with a fair accent** , " 我 是 这 持有人 的 伤心 消息 , " 他 说 在 英语 , 和 一个 公平的 口音 , " 我是带来噩耗的人，”他用英语说道，口音相当不错。

[ɪn][ə; eɪ][draɪ][stəˈkɑ:toʊ] [vɔɪs] . **in a dry staccato voice** . 在 一个 干燥 断奏 嗓音 .

用干涩断续的声音。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [nɑ:t][tu; tə] [ˈtelɪgræf] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . " " **It was better not to telegraph , as I was to come at once** . " " 它 曾是 更好的 不是 到 电报 , 作为 我 曾是 到 来 在 一次 . " " 最好不要发电报，因为我马上就到。”

" [ju; jʊ] [ə'tendɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] ? " " **You attended my mother ?** " " 你 参加 我的 母亲 ? "

你曾照顾过我母亲？

" [jes] , [ʌnˈtɪl] [tu:] [ˈnaɪts] [əˈɡoʊ] . " **Yes , until two nights ago** . " 是的 , 直到 二 夜晚 前 .

“是的，直到两天前。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] . " **That was the end** . " 那 曾是 这 结尾 . "

故事到此结束。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfə] ? "

" **Did she suffer ?** "

" 做过 她 遭受 ？ "

她是否遭受了痛苦？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [jes] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊz][sʌm; səm]

" **For a few hours , yes ; and there was also some**

" 为了 一个 很少 小时 , 是的 ; 和 那里 曾是 还 一些

“几个小时内确实如此；而且也有一些

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 197**]

[页 -]

[第197页]

[breɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] — [dɪˈlɪriəm] .

brain excitement — delirium .

脑 激动 — 谵妄 .

大脑兴奋——谵妄。

[ɪn][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈluːsɪd] ([bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [ʃʊr]) [ʃiː; ʃi]

In an interval that appeared to be lucid (but I was not quite sure) she

在 一个 间隔 那 出现 到 是 清醒的 (但 我 曾是 不是 相当 当然) 她

[təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

told me to come to you ,

讲述 我 到 来 到 你 ,

在一段看似清醒的间隙（但我不太确定），她告诉我来找你。

[mædəmwəˈzel] , [kwɑɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

mademoiselle , quite as soon as she was dead ,

小姐 , 相当 作为 很快 作为 她 曾是 死的 ,

小姐，她刚一死，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [bɑːks][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and she gave me money and this little box to bring to you .

和 她 给予 我 钱 和 这 小的 盒子 到 带来 到 你 .

她给了我一些钱和这个小盒子，让我带给你。

[ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , - [aɪ ˈtiː][æɫ; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈfer] . -

She said more than once , ' It shall be her own affair . '

她 说 更多的 比 一次 , - 它 将 是 她 自己的 事务 . -

她不止一次说过，“这是她自己的事。”

[ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [siːld] [ˈenvəloʊp] .

The key is in this sealed envelope .

这 钥匙 是 在 这 密封 信封 .

钥匙就在这个密封的信封里。

[ˈæftərwərdz] [twɑɪs] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [tuː; tə][em ˈiː] : - [dəʊnt] [fərˈget] , - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rest] [wʌz; wəz]

Afterwards twice she spoke to me : ' Don't forget , ' and then the rest was

然后 两次 她 辐 到 我 : - 不 忘记 , - 和 然后 这 休息 曾是

[ˈreɪvɪŋ] .

raving .

狂言 .

之后她两次对我说：“别忘了”，然后剩下的时间就胡言乱语起来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [tuː] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [piːs] . "

But the last two hours were peace . "

但 这 最后的 二 小时 是 和平 . "

但最后两个小时很平静。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] ？ "

" **And where is my mother to be buried ？** "

和 在哪里 是 我的 母亲 到 是 埋葬 ？ "

“我母亲将葬在哪里？”

" ['mædəm] [wɪl] [biː; bi] ['kriːmeɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [æfɪz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən][ɜːrɪn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

" **Madame will be cremated , and her ashes placed in an urn in the garden ,**

夫人 将要 是 火化 , 和 她 灰烬 放置 在 一个 瓮 在 这 花园 ,

[mædəmwə'zel] ,

mademoiselle ,

小姐 ,

“夫人将被火化，骨灰将装在骨灰瓮里安放在花园里，小姐。”

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [mɔːsə'liːəm] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][hɜːr; hər] [neɪm] , - [dʒʌ'stiːn] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] — [noʊ]

in a fine mausoleum , with just her name , ' Justine , ' and the dates — no

在 一个 美好的 陵 , 和 只是 她 姓名 , - 贾斯汀 , - 和 这 日期 — 不

[mɔːr] .

more .

更多的 .

她被安葬在一座精美的陵墓里，墓碑上只有她的名字“Justine”和生卒日期——仅此而已。

['mædəm] [tuʊld][em 'iː] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [wɪfɪz] . "

Madame told me that these were her wishes . "

夫人 讲述 我 那 这些 是 她 愿望 . "

夫人告诉我，这是她的遗愿。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [bɑːks] ？ "

" **Do you know what is in this box ？** "

做 你 知道 什么 是 在 这 盒子 ？ "

你知道这个盒子里装的是什么吗？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] : [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz]

" **Not at all , and I incline to think there may be nothing : the mind was**

不是 在 全部 , 和 我 倾斜 到 思考 那里 可能 是 没有什么 : 这 头脑 曾是

[kwaɪt] [kən'fjuːzd] .

quite confused .

相当 使困惑 .

“完全不是，我倾向于认为可能什么都没有：当时我的精神很混乱。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][kɑːm][hɜːr; hər][baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][soʊ]

And yet I could only calm her by promising to come at once , and so

和 然而 我 可以 仅有的 冷静的 她 经过 有前途 到 来 在 一次 , 和 所以

[aɪ] [keɪm] ,

I came ,

我 来了 ,

但我只有答应马上过去才能安抚她，所以我来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [mædəmwə'zel] [wɪl] [pər'mɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] . "

and if mademoiselle will permit I should like to retire to my hotel . "

和 如果 小姐 将要 允许 我 应该 喜欢 到 退休 到 我的 酒店 . "

如果小姐允许的话，我想回酒店休息。

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ？ "

" **Can I be of any use to you ？** "

能 我 是 的 任何 使用 到 你 ？ "

我能帮上什么忙吗？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] : [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

" **Not at all : the money for the journey was more than enough .**

不是 在 全部 : 这 钱 为了 这 旅行 曾是 更多的 比 足够的 .

“完全没有：旅途费用绰绰有余。”

" ['mɑ:li] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [geiv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [wɪ'dəʊt] [ɪk'sepʃn] ,
" **Molly was left alone , and she gave orders that no one , without exception ,**
" 莫莉 曾是 左边 独自的 , 和 她 给予 订单 那 不 一 , 没有 例外 ,
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .
was to be admitted .
曾是 到 是 承认 .

“莫莉被单独留下，她下令任何人，没有任何例外，都不得入内。”

[ðen] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv]['semi] - ['kɑ:nʃəs] [peɪn] .
Then she walked up and down the room in a condition of semi - conscious pain .
然后 她 步行 向上 和 向下 这 房间 在 一个 状况 的 半 - 有意识的 疼痛 .
然后，她在半昏迷的疼痛状态下，在房间里来回踱步。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt]
At first it seemed as if Dr . Larrone's intelligence had not reached
在 第一的 它 似乎 作为 如果 博士 . - 智力 有 不是 达到
[hɜ:r; həɹ][breɪn][æt; ət][ɔ:l] .
her brain at all .
她 脑 在 全部 .

起初，拉罗内博士的智慧似乎完全没有传达到她的大脑中。

[ðə; ði]['oʊnli] [klɪr] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['edmənd]
The only clear thing in her mind at that moment was the thought that Edmund
这 仅有的 清除 事物 在 她 头脑 在 那 片刻 曾是 这 想法 那 埃德蒙
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][wið; wɪθ] ['leɪdi] [roʊz] [braɪt] .
was going away at once with Lady Rose Bright .
曾是 去 离开 在 一次 和 女士 玫瑰 明亮的 .

那一刻，她脑海中唯一清晰的念头就是埃德蒙马上就要和罗斯·布莱特小姐一起离开了。

[ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [prə'pɔ:ɹ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [wi:k] ,
The disappointment was in proportion to the wild hopes of the last week ,
这 失望 曾是 在 部分 到 这 荒野 希望 的 这 最后的 星期 ,
上周人们抱有的美好希望与最终的失望程度成正比。

['oʊnli] ['mɑ:li] [hæd; həd][nɑ:t] [kwɑɪt]
only Molly had not quite
仅有的 莫莉 有 不是 相当

只有莫莉还没完全.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[oʊnd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [haʊ] [ɪn'tensli] [ʃi:; ji][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['kʌmɪŋ] .
owned to herself how intensely she had looked forward to his next coming .
拥有 到 她自己 如何 强烈地 她 有 看起来 向前 到 他的 下一个 未来 .
她不由自主地承认，自己是多么热切地期盼着他的下次到来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ,
It was true he might still come and see her before he started ,
它 曾是 真的 他 可能 仍然 来 和 看 她 前 他 开始 ,
他出发前或许还会去看她，这倒是真的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ment] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .
but if he came it could not be what she had meant it to be .
但 如果 他 来了 它 可以 不是 是 什么 她 有 意思是 它 到 是 .
但如果他来了，事情就不会像她预想的那样发展了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [wʌt] ['mɑ:li] [dri:md] [ʌv; əv] ,
If he had meant what Molly dreamed of ,
如果 他 有 意思是 什么 莫莉 梦见 的 ,
如果他指的是莫莉梦到的那件事，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðɪs] ['jɑːtɪŋ] [ˌekspeɪ'diʃ(ə)n] ?
could he have gone off suddenly on this yachting expedition ?
可以 他 有 已消失 离开 突然 在 这 游艇 远征 ？

他是不是突然就去参加这次游艇探险了？

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['jɑːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
She knew the yachting was not thought of when she had seen him ,
她 知道 这 游艇 曾是 不是 想法 的 什么时候 她 有 已见 他 ,
她知道, 当她见到他时, 他并没有想到游艇这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .
for he told her then that he meant to stay in London for some weeks .
为了 他 讲述 她 然后 那 他 意思是 到 停留 在 伦敦 为了 一些 周 .

因为他当时告诉她, 他打算在伦敦待几个星期。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [gruː] ['klɪrər] ,
But as her thoughts grew clearer ,
但 作为 她 想法 生长 更清晰 ,

但随着她的思路逐渐清晰,

[wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][ˈhɔːrəb(ə)][tuː; tə] ['mɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgrædʒuəl] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['deɪlaɪt]
what was most horrible to Molly was a gradual dawning of common daylight
什么 曾是 最多 可怕 到 莫莉 曾是 一个 逐渐地 黎明 的 常见的 日光
[ɪntuː][ðə; ðɪ][ˈroʊməns][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
into the romance she had been living in for months .
进入 这 浪漫 她 有 到过 活的 在 为了 几个月 .

对莫莉来说, 最可怕的是, 几个月来她一直沉浸在浪漫爱情中的时光, 渐渐地被平凡的阳光所笼罩。

[fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] ,
For , looking back now ,
为了 , 寻找 后退 现在 ,

现在回想起来,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vjuːz] [ʌv; əv] ['edməndz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz]
she could not feel sure that any of her views of Edmund's feelings towards
她 可以 不是 感觉 当然 那 任何 的 她 浏览 的 埃德蒙的 情怀 向
[hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [truː] .
herself had been true .
她自己 有 到过 真的 .

她无法确定自己对埃德蒙对自己感情的任何看法是否属实。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [moʊst] ['preʃəs] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]
It was a tearing at her heart's most precious feelings to be forced to
它 曾是 一个 撕裂 在 她 心脏的 最多 宝贵的 情怀 到 是 强制 到
['kɑːmən] [sens] ,
common sense ,
常见的 感觉 ,

被迫接受常识, 对她来说无异于撕裂她内心最珍贵的情感。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][pæst][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ʌðər]
to see the past in the matter - of - fact way in which it might appear to other
到 看 这 过去的 在 这 事情 - 的 - 事实 方式 在 哪个 它 可能 出现 到 其他
['piːp(ə)] .
people .
人们 .

以客观冷静的态度看待过去, 就像其他人看待过去那样。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'delə; 'ædələ] - [gri:n] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'pooz] ['i:v(ə)n][ɪn]
And yet , Adela Delaport Green had expected him to propose even in
和 然而 , 阿德拉 - 绿色的 有 预期的 他 到 提出 甚至 在
[ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] ,
the season , but then ,
这 季节 , 但 然后 ,
然而, 阿德拉·德拉波特·格林原本以为他会在赛季期间向她求婚, 但后来.....

[wʌt] [maɪt] [nɔ:t][ðə; ði][ə'delə; 'ædələ] - [gri:nz] [ʌv; əv][laɪf] [sə'spekt] [ænd; ənd][ɪk'spekt] [wɪ'dəʊt]
what might not the Adela Delaport Greens of life suspect and expect without
什么 可能 不是 这 阿德拉 - 青菜 的 生活 怀疑 和 预计 没有
[ðə; ði] ['slaɪtəst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ?
the slightest foundation ?
这 丝毫 基础 ?
阿德拉·德拉波特·格林斯 (Adela Delaport Greens) 的生活有什么是她不会毫无根据地怀疑和期待的呢?

[kʊd; kəd] ['mɔ:li] [hɜ:r'self] [seɪ] ['fɜ:rmli][ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] ['edmənd] [hæd; həd] ['tri:tɪd]
Could Molly herself say firmly and without delusion that Edmund had treated
可以 莫莉 她自己 说 牢牢 和 没有 错觉 那 埃德蒙 有 治疗
[hɜ:r; həɹ][bædli] ?
her badly ?
她 糟糕 ?
莫莉本人能否坚定而毫无幻想地断言埃德蒙对她不好?

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] !
How she wished she could !
如何 她 希望 她 可以 !
她多么希望自己能做到!
[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:ɹmd] [ə'wei] [baɪ]['hɑ:st(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
She would rather think that he had been charmed away by hostile influence ,
她 会 相当 思考 那 他 有 到过 迷住了 离开 经过 敌对的 影响 ,
她宁愿认为他是被敌对势力蛊惑而去的。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbəɹətli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə]
or even that he had deliberately played with her than feel it all to
或者 甚至 那 他 有 故意地 玩 和 她 比 感觉 它 全部 到
[hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [veɪn] ['fænsɪ] !
have been her own vain fancy !
有 到过 她 自己的 徒劳 想要 !
甚至有人认为他是故意戏弄她的, 而不是她自己一厢情愿的幻想!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ægəni][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ɪk'skju:s] ,
It was agony to her to feel that she had without any excuse ,
它 曾是 痛苦 到 她 到 感觉 那 她 有 没有 任何 原谅 ,
最让她痛苦的是, 她觉得自己毫无借口地犯了错。

[set] [ʌp][æn; ən]['aɪdli][ɪn][hɜ:r; həɹ]['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] ,
set up an idol in her sacred places ,
放 向上 一个 偶像 在 她 神圣 地方 ,
在她的圣地设立偶像,

[ænd; ənd]['wʊv(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [dri:mz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] .
and woven about him all the dreams and loves of her youth .
和 编织 关于 他 全部 这 梦境 和 爱 的 她 青年 .
她将自己年轻时的所有梦想和爱情都编织在他身上。

[,aɪˈti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈmembər] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðæt] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈmɑːli]
It must be remembered not only that it was the first time that Molly
它 必须 是 记得 不是 仅有的 那 它 曾是 这 第一的 时间 那 莫莉
[hæd; həd] [lʌvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
had loved in the ordinary sense of the word ,
有 喜爱 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 ,
必须记住, 这不仅是莫莉第一次以通常意义上的方式去爱,

[bʌt; bət] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [felt] [ˈeni] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n]
but it was absolutely the first time that she had ever felt any deep affection
但 它 曾是 绝对地 这 第一的 时间 那 她 有 曾经 毛毡 任何 深的 感情
[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wətˈevər] .
for any human being whatever .
为了 任何 人类 存在 任何 .
但这绝对是她第一次对任何人产生如此深厚的感情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sens] [ʌv; əv]
And now a great sense of
和 现在 一个 伟大的 感觉 的
现在, 一种强烈的.....

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 199**]
[页 -]
[第199页]

[əˈbændənmənt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [oʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [aɪsəˈleɪʃn] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kæst] [aʊt] ,
abandonment was on her ; the old feeling of isolation , of being cast out ,
放弃 曾是 在 她 ; 这 老的 感觉 的 隔离 , 的 存在 投掷 出去 ,
她感到被抛弃; 那种熟悉的孤独感、被驱逐的感觉又回来了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] , [wʌz; wəz] [ˈfraɪtʃəli] [strɔːŋ]
that she had had all her life , was frightfully strong .
那 她 有 有 全部 她 生活 , 曾是 可怕地 强的 .
她一生所拥有的, 非常强大。

[ˈedmənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]
Edmund had left her ; he had deceived her , played with her , she
埃德蒙 有 左边 她 ; 他 有 受骗 她 , 玩 和 她 , 她
[toʊld] [hɜːrˈself] , [diˈluːdɪd] [hɜːr; hər] ;
told herself , deluded her ;
讲述 她自己 , 妄想 她 ;
她告诉自己, 埃德蒙抛弃了她; 他欺骗了她, 玩弄了她, 蒙蔽了她;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [deθ] [brɔːt] [hoʊm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði] [disˈɡreɪs] ,
and now her mother's death brought home all the horror , the disgrace ,
和 现在 她 母亲的 死亡 带来 家 全部 这 恐怖 , 这 耻辱 ,
而现在, 母亲的去世让她彻底体会到了所有的恐怖和耻辱。

[wɪtʃ] [ðæt] [ˈmʌðəz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmɑːli] .
which that mother's life had been for Molly .
哪个 那 母亲的 生活 有 到过 为了 莫莉 .
那位母亲的一生都奉献给了莫莉。

[æn; ən] [ˈaʊtkæst] [huːm] [noʊ] [wʌn] [keəd] [fɔːr; fər] , [noʊ] [wʌn] [lʌvd] , [noʊ] [wʌn] [ˈwɑːntɪd] .
An outcast whom no one cared for , no one loved , no one wanted .
一个 被排斥者 谁 不 一 关心 为了 , 不 一 喜爱 , 不 一 通缉 .
一个被排斥的人, 没有人关心他, 没有人爱他, 没有人想要他。

[ðə; ði] [nuː] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wiːks] , [ðə; ði] [nuː] [ˈsɔːftnəs] ,
The new gentleness of the past weeks , the new softness ,
这 新的 温柔 的 这 过去的 周 , 这 新的 柔软 ,
过去几周以来出现的这种新的温柔, 这种新的柔和,

[ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn]
all the high and sacred thoughts that had seemed to have taken possession
全部 这 高的 和 神圣 想法 那 有 似乎 到 有 已采取 拥有
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɪnər] [laɪf] ,
of her inner life ,
的 她 内 生活 ,
所有那些似乎占据了她的内心世界的崇高而神圣的思想,

[wɜ:r; wər] [gɔ:n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
were gone at this moment .
是 已消失 在 这 片刻 .
此刻他们已经离开了。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [ˈsʌfər] ,
Her feeling now was that , if she were made to suffer ,
她 感觉 现在 曾是 那 , 如果 她 是 制成 到 遭受 ,
她现在的想法是, 如果她要遭受痛苦,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈsʌfər] [tu:] .
she could at least make others suffer too .
她 可以 在 至少 制作 其他的 遭受 也 .
她至少还能让别人也跟着受苦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ][fə:z] [ɪn] [ˈwɔ:kiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
She had thrown off her furs in walking up and down ,
她 有 抛掷 离开 她 毛皮 在 步行 向上 和 向下 ,
她来回走动时, 把身上的皮草都甩掉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [hæd; həd] [brɔ:t]
and they had fallen on to the box which Dr . Larrone had brought
和 他们 有 倒下 在 到 这 盒子 哪个 博士 . - 有 带来
.
:
.
它们掉到了拉罗内医生带来的箱子上。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [smɔ:l] , [blæk] [tɪn] [dɪˈspætʃ]
Presently they slipped to the floor , and showed the small , black tin despatch
目前 他们 滑倒了 到 这 地面 , 和 显示 这 小的 , 黑色的 锡 调度
[bɑ:ks] .
box .
盒子 .

随后, 它们滑落到地板上, 露出了那个黑色的小锡制公文箱。

[ˈmɑ:li] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bɑ:ks] ,
Molly broke the seal of the envelope , took out the key , and opened the box ,
莫莉 打破 这 海豹 的 这 信封 , 采取 出去 这 钥匙 , 和 打开 这 盒子 ,
莫莉撕开信封的封条, 取出钥匙, 打开了盒子。

[hæf] [məˈkænikli] [ænd; ənd][hæf][æz; əz] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈstræk(ə)n] .
half mechanically and half as seeking a distraction .
一半 机械地 和 一半 作为 寻求 一个 分心 .
一半是出于机械的本能, 一半是为了分散注意力。

[ˈɪnˈsaɪd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpækɪts] [ʌv; əv][oʊld] [ˈjeləʊ] [ˈletərz] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈfeɪdɪd] [ˈfəʊtəgræfs]
Inside she found two or three packets of old yellow letters , a few faded photographs
里面 她 成立 二 或者 三 数据包 的 老的 黄色的 信件 , 一个 很少 褪色 照片
,
.
,
她在里面发现了两三包泛黄的旧信件, 还有几张褪色的照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈɡoʊld] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ；
and a tiny gold watch and chain ；
和 一个 微小的 金子 手表 和 链 ；

还有一块小巧的金表和表链；

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈni:θ] [ði:z] [θɪŋz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈredʒɪstərd] [ˈenvələʊp] [əˈdrest] [tu:; tə] [ˈmædəm]
and underneath these things a large registered envelope addressed to Madame
和 下 这些 事物 一个 大的 挂号的 信封 已解决 到 夫人
.
Danterre .

这些东西下面还有一个写着给丹特尔夫人的大型挂号信封。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈkju:tlɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [bɑ:ks] .
Molly was not acutely excited about this box .
莫莉 曾是 不是 急性 兴奋的 关于 这 盒子 .
莫莉对这个盒子并不太感兴趣。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [wɪl] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlɔjəz] .
She knew that her mother's will would be at the lawyer's .
她 知道 那 她 母亲的 将要 会 是 在 这 律师 .
她知道母亲的遗嘱会在律师那里。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][æŋˈzaɪəti][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
She had no anxiety on this point ,
她 有 不 焦虑 在 这 观点 ,
她对此并不焦虑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ded] [hæv; həv]
but there is always a strange thrill in touching such things as the dead have
但 那里 是 总是 一个 奇怪的 刺激 在 接触 这样的 事物 作为 这 死的 有
[kept] [ˈsi:krət] .
kept secret .
保留 秘密 .

但是，触摸死者保守的秘密事物总会让人感到一种奇特的兴奋。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][bɪd][ju: ˈes][du:][,aɪ ˈti:] , [,aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:] [boʊld] .
Even if they have bid us do it , it seems too bold .
甚至 如果 他们 有 出价 我们 做 它 , 它 似乎 也 大胆的 .
即使他们要求我们这样做，这似乎也太冒险了。

[ˈmɑ:li] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðæt] [bɑ:ks] [maɪt] [kənˈteɪn] ,
Molly shrank from what that box might contain ,
莫莉 缩小 从 什么 那 盒子 可能 包含 ,
莫莉一想到盒子里可能装着的东西就害怕不已。

[wʌt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][,aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] ,
what history of the past it might have to tell ,
什么 历史 的 这 过去的 它 可能 有 到 告诉 ,
它或许能讲述一段过往的历史，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laɪf] .
but she did not think it would touch her own life .
但 她 做过 不是 思考 它 会 触碰 她 自己的生活 .
但她没想到这件事会影响到她自己的生活。

[ˈðerfɔ:r] , [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈsa:rou] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
Therefore , thinking more of her own sorrow than anything else ,
所以 , 思维 更多的 的 她 自己的 悲哀 比 任何事物 别的 ,
因此，她更多的是沉浸在自己的悲伤中，而忽略了其他一切。

[ˈmɑːli] [druː] [tuː] [ˈpepərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredʒɪstərd] [ˈenvələʊp] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃræŋk] [bæk]
Molly drew two papers out of the registered envelope , and then shrank back
莫莉 画 二 文件 出去 的 这 挂号的 信封 , 和 然后 缩小 后退
[ˈhelpləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
helplessly in her chair .
无助地 在 她 椅子 .

莫莉从挂号信封里抽出两张纸，然后无助地缩回椅子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [enkˈləʊʒəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər]
She had just seen that the larger of the two enclosures was a long letter
她 有 只是 已见 那 这 更大的 的 这 二 外壳 曾是 一个 长的 信
[brɪˈɡɪnɪŋ] :
beginning :
开始 :

她刚才看到，两个信封中较大的一个里面是一封长信，开头是：

" [ˈdɪrɪst] [roʊz] .
" **Dearest Rose .**
" 亲爱的 玫瑰 .

“亲爱的罗斯。

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] .
" **She hesitated , but only for a moment , and then went on reading .**
" 她 犹豫了一下 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 , 和 然后 去 在 阅读 .

她犹豫了一下，但只是片刻，然后继续阅读。

" [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [aɪ][daɪ][ɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈbæt(ə)l] [ðɪs] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] .
" **I trust and hope that if I die in to - morrow's battle this will reach you safely .**
" 我 相信 和 希望 那 如果 我 死 在 到 - 明天 战斗 这 将要 抵达 你 安全 .

“我相信并希望，如果我在明天的战斗中牺牲，这封信能够安全送到你手中。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːəli] [noʊ] [fɪr] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,
I have really no fear whatever of the battle ,
我 有 真的 不 害怕 任何 的 这 战斗 ,

我一点也不害怕这场战斗。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [ˈpeɪpər]
and after it is over I shall have a good opportunity of putting this paper
和 后 它 是 超过 我 将 有 一个 好的 机会 的 推杆 这 纸
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɔːʒz] [hændz][æt; ət] [ˈkeɪptəʊn] .
into a lawyer's hands at Capetown .
进入 一个 律师 双手 在 开普敦 .

事情结束后，我将有机会把这份文件交给开普敦的律师。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [draːpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpeɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
" **Then she hastily dropped the letter and took up a small paper that had been**
" 然后 她 草草 掉落 这 信 和 采取 向上 一个 小的 纸 那 有 到过
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈenvələʊp] .
in the same envelope .
在 这 相同的 信封 .

然后她匆忙地扔掉信，拿起信封里的另一张小纸片。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] [ʃʊd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] " [læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] [ʌv; əv] [sɜ:r]
A glance at this showed that it was the " last will and testament of Sir
一个 瞥一眼 在 这 显示 那 它 曾是 这 " 最后的 将要 和 遗嘱 的 先生
[ˈdeɪvɪd] [braɪt] .
David Bright .
大卫 明亮的 .

只需看一眼，就能看出这是大卫·布莱特爵士的“遗嘱”。

" [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑ:t] [drɔ:n] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ,
" **It was evidently not drawn up by a lawyer** ,
" 它 曾是 显然 不是 绘制 向上 经过 一个 律师 ,
“显然这不是律师起草的。”

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [si:md] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈsɪgnətʃə] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] ;
but it seemed complete and had the two signatures of witnesses ;
但 它 似乎 完全的 和 有 这 二 签名 的 证人 ;
但它看起来很完整，并且有两名证人的签名；

[lɔ:rd] [ˈgru:mbrɪdʒ] [ænd; ənd] [sɜ:r] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] [wɜ:r; wər] [neɪmd] [æz; əz] [ɪgˈzekjətəz] .
Lord Groombridge and Sir Edmund Grosse were named as executors .
主 格鲁姆布里奇 和 先生 埃德蒙 格罗斯 是 命名 作为 遗嘱执行人 .
格鲁姆布里奇勋爵和埃德蒙·格罗斯爵士被指定为遗嘱执行人。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [[ɪp] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪˈfɔ:r] [sɜ:r] [ˈdeɪvɪd] [braɪt] [daɪd] .
It was dated on board ship only a few weeks before Sir David Bright died .
它 曾是 日期 在 木板 船 仅有的 一个 很少 周 前 先生 大卫 明亮的 死亡 .
这份文件是在船上签署的，日期距离大卫·布莱特爵士去世仅几周。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ˈmɔ:li] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [bɪˈwɪldərd] .
At first Molly was simply bewildered .
在 第一的 莫莉 曾是 简单地 困惑 .
起初，莫莉只是感到困惑不解。

[ʃɪ; ʃɪ] [ri:d] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstju:pɪfaɪd] ,
She read , as if stupefied ,
她 读 , 作为 如果 目瞪口呆 ,
她读着，仿佛被震呆了一般。

[ðə; ðɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜ:r] [ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [bɪˈkwi:ðd] [ɔ:l] [ænd; ənd]
the perfectly simple language in which Sir David had bequeathed all and
这 完美 简单的 语言 在 哪个 先生 大卫 有 遗赠 全部 和
[ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [pəˈzest] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
everything he possessed to his wife ,
一切 他 拥有 到 他的 妻子 ,
大卫爵士用极其简洁的语言，将他所有的一切都遗赠给了他的妻子。

[ˈleɪdi] [roʊz] [braɪt] , [ˈsʌbdʒekt] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈæŋjuəl] [əˈlʌʊəns] [ʌv; əv] £1000 [tu:; tə] [ˈmædəm] -
Lady Rose Bright , subject to an annual allowance of £1000 to Madame Danterre -
女士 玫瑰 明亮的 , 主题 到 一个 年度的 津贴 的 £1000 到 夫人 -
[ˈdɔ:rɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [laɪf] - [taɪm] .
during her life - time .
期间 她 生活 - 时间 .
罗斯·布莱特夫人终身每年可向丹特尔夫夫人支付 1000 英镑的津贴。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [bri:f] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)lɪ] [ðæt] ,
It was so brief and simple that ,
它 曾是 所以 简短的 和 简单的 那 ,
它如此简短明了，

[ɪf] [ˈmɔ:li] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)lɪ] [ə; eɪ] [wɪl] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,
if Molly had not known how simple a will could be ,
如果 莫莉 有 不是 已知 如何 简单的 一个 将要 可以 是 ,
如果莫莉不知道遗嘱可以如此简单的话，

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv, həv][hæf] ['daʊtɪd] [ɪts] [lɪ'gæləti] .
she might have half doubted its legality .
她 可能 有 一半 怀疑 它是 合法性 .

她可能对它的合法性有所怀疑。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spe(ə)l] [fə'sɪlətɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
As it was she was not aware of the special facilities in the matter of
作为 它 曾是 她 曾是 不是 意识到的 的 这 特别的 设施 在 这 事情 的
[wɪl] - ['meɪkɪŋ] [ðæt][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [wen] [ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .
will - making that are allowed to soldiers and sailors when on active service .
将要 - 制作 那 是 允许 到 士兵 和 水手们 什么时候 在 积极的 服务 .

她当时并不知道现役军人在立遗嘱方面享有特殊便利。

[ðə; ði] [æbsə'luːtli] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['mædəm]
The absolutely amazing thing was that the paper should have been in Madame
这 绝对地 惊人的 事物 曾是 那 这 纸 应该 有 到过 在 夫人
- [pə'zeɪn] .
Danterre's possession .
- 拥有 .

最令人匪夷所思的是，这份文件本应在丹泰尔夫人手中。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ˈmɑːli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ə'ten](ə)n] .
Molly turned to the letter , and read it with absorbed attention .
莫莉 转向 到 这 信 , 和 读 它 和 吸收 注意力 .

莫莉转过身去看那封信，全神贯注地读了起来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [raʊt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)] ,
The General wrote on the eve of the battle ,
这 一般的 写道 在 这 前夕 的 这 战斗 ,
将军在战前写道：

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [liːst] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
without the least anxiety as to the next day .
没有 这 至少 焦虑 作为 到 这 下一个 天 .

对第二天丝毫不感到焦虑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔː'lredi] [sər'maɪzd] [ðə; ði][væst] [prə'pɔːʃəns] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [maɪt] [ə'suːm] ,
But he already surmised the vast proportions that the war might assume ,
但 他 已经 推测 这 广阔的 比例 那 这 战争 可能 认为 ,

但他已经预料到这场战争可能会发展到如此巨大的规模。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][send][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
and he intended to send the enclosed will with this letter to the care of
和 他 故意的 到 发送 这 内 将要 和 这 信 到 这 关心 的
[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] ['kep.təʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪventʃuː'ælɪtiːz] .
a lawyer in Capetown for fear of eventualities .
一个 律师 在 开普敦 为了 害怕 的 意外情况 .

他打算将随信附上的遗嘱寄给开普敦的一位律师，以防万一。

[ðen] , [nekst] [deɪ] , [æz; əz] [ˈmɑːli] [nuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
Then , next day , as Molly knew , he had been killed .
然后 , 下一个 天 , 作为 莫莉 知道 , 他 有 到过 被杀 .

第二天，莫莉就知道他被杀害了。

[bʌt; bət] ['mɑ:lɪ] [dɪd][nɑ:t] [nʊv] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
But Molly did not know that to the brother officer who had been with him
但 莫莉 做过 不是 知道 那 到 这 兄弟 官 WHO 有 到过 和 他
[ɪn][hɪz; ɪz][ləst] ['moʊmənts][sɜ:r]['deɪvɪd][hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [tu:] [pleɪn] ['envələʊps] ,
in his last moments Sir David had confided two plain envelopes ,
在 他的 最后的 时刻 先生 大卫 有 坦白 二 清楚的 信封 ,
但莫莉并不知道，大卫爵士临终前曾将两个普通的信封交给陪伴在他身边的那位军官兄弟。

[ænd; ænd][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [send] [ðə; ði][fɜ:rst] — [ə; eɪ] [blu:] [wʌn] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and had told him to send the first — a blue one — to his wife ,
和 有 讲述 他 到 发送 这 第一的 — 一个 蓝色的 — — 到 他的 妻子 ,
并告诉他把第一件——一件蓝色的——寄给他的妻子。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sekənd] — [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] — [tu:; tə] ['mædəm] - , ['feɪntli] ['mɜ:rməɪɪŋ] [ðə; ði]
and the second — a white one — to Madame Danterre , faintly murmuring the
和 这 第二 — 一个 白色的 — — 到 夫人 - , 淡淡的 淙淙 这
[neɪmz] [ænd; ænd] [ə'dresɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [vɔɪs] .
names and addresses in his dying voice .
姓名 和 地址 在 他的 垂死 嗓音 .
第二封信——一封白色的——送给了丹泰尔夫人，临终前他用微弱的声音低声念着信中的名字和地址。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [kɪld] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] .
The same officer was himself killed a week later .
这 相同的 官 曾是 他自己 被杀 一个 星期 之后 .
一周后，这名警官本人也殉职了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的财富(Great Possessions)

第11/19页

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)] [ʌv; əv][sɜːr] ['deɪvɪdz] ['fɔːrtʃən] ,
If he had lived and had learned the disposal of Sir David's fortune ,
如果 他 有 居住地 和 有 学习 这 处理 的 先生 大卫的 财富 ,
如果他活了下来, 并且学会了如何处置大卫爵士的财产,

[aɪ 'tiː] [maɪt] ['pɔːsəbli] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɑːn]
it might possibly have occurred to him that he had put the addresses on
它 可能 可能 有 发生 到 他 那 他 有 放 这 地址 在
[ðə; ði] [rɔːŋ] ['letərz] .
the wrong letters .
这 错误的 信件 .

他或许会想到自己把地址写错了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [sɜːr] ['deɪvɪdz] [læst] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] : "
But he was sure at the time that Sir David's last words had been : "
但 他 曾是 当然 在 这 时间 那 先生 大卫的 最后的 字 有 到过 : "
[rɪ'membər] ,
Remember ,
记住 ,

但他当时确信, 大卫爵士的遗言是:“记住,

[ðə; ði] [waɪt] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] .
the white one for my wife .
这 白色的 一 为了 我的 妻子 .

白色的那件给我妻子。

" [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
" **And perhaps he was right** ,
" 和 也许 他 曾是 正确的 ,

“也许他是对的,”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
for it is not uncommon for a man even in the full possession of all his
为了 它 是 不是 罕见 为了 一个 男人 甚至 在 这 满的 拥有 的 全部 他的
[ˈfæktɪz] ([waɪt] [sɜːr] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt]) [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪ'steɪk] [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
faculties (which Sir David was not) to make a mistake just because of his
学院 (哪个 先生 大卫 曾是 不是) 到 制作 一个 错误 只是 因为 的 他的
[ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .
intense anxiety to avoid making it .
激烈的 焦虑 到 避免 制作 它 .

因为即使是完全具备所有能力的人 (大卫爵士并非如此), 也常常会因为极度焦虑而犯错, 从而导致错误。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
As it was , knowing nothing whatever of the circumstances ,
作为 它 曾是 , 会心 没有什么 任何 的 这 情况 ,

当时, 他对情况一无所知。

[ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪd] .
the will and the letter seemed to Molly to come out of a mysterious void .
这 将要 和 这 信 似乎 到 莫莉 到 来 出去 的 一个 神秘 空白 .
在莫莉看来, 遗嘱和信件仿佛来自一个神秘的虚空。

[tuː; tə] ['eni] [wʌŋ] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ʌn'baɪəst] [maɪnd] [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['stʌdi] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ]
To any one with an unbiassed mind who was able to study it as a
到 任何 一 和 一个 公正的 头脑 WHO 曾是 有能力的 到 学习 它 作为 一个
[ˈhju:mən] [ˈdɑ:kjʊmənt] ,
human document ,
人类 文档 ,
任何一位能够以客观公正的心态, 将其视为一份人类文献进行研究的人,

[ðə; ði] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'θetɪk] [ɪ'nʌf] .
the letter would have been pathetic enough .
这 信 会 有 到过 可怜的 足够的 .
这封信本身就已经够可悲的了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
It was the revelation ,
它 曾是 这 启示 ,
这是一个启示,

[ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] .
the outpouring of what a man had suffered in silence for many long years .
这 倾泻 的 什么 一个 男人 有 遭受 在 沉默 为了 许多 长的 年 .
这是一个人多年来默默承受的痛苦的倾诉。

[,aɪ 'ti:] [siːmd] [æt; ət] ['moʊmənts] ['hɑːrdli] ['ræʃ(ə)nəl] .
It seemed at moments hardly rational .
它 似乎 在 时刻 几乎 合理的 .
有时这似乎不太合乎理性。

[ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['nɜːrvəs] ['terər] [ɪn]
The sort of unreasonable nervous terror in
这 种类 的 不合理 紧张的 恐怖 在
那种非理性的神经质恐惧

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]
[第202页]

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdənəri] .
it was extraordinary .
它 曾是 非凡的 .
真是非同寻常。

[ˈmɑːli] [riːd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kwɔɪt] [ɔːl] .
Molly read most of the real story in the letter , but not quite all .
莫莉 读 最多 的 这 真实的 故事 在 这 信 , 但 不是 相当 全部 .
莫莉读懂了信中大部分真实的故事, 但并非全部。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l]
There had been a terrible sense of a spoiled life and of a horrible
那里 有 到过 一个 糟糕的 感觉 的 一个 被宠坏了 生活 和 的 一个 可怕
[ˈwiːknəs] [ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
weakness always coming between him and happiness .
弱点 总是 未来 之间 他 和 幸福 .
他一直感到自己的人生被毁了, 而且总有一种可怕的弱点阻碍着他获得幸福。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] ['mædəm] - [hæd; həd] ['dɑ:kənd] [hɪz; ɪz] [juːθ] ;
The shadow of Madame Danterre had darkened his youth ;
这 阴影 的 夫人 - 有 变暗 他的 青年 ;
丹泰尔夫人的阴影笼罩了他的青春;

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈfɔːli] — [ænd; ɐnd][soʊ][ˈlɪ(ə)l] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðæt] [ˈfɔːli] ,
a time of folly — and so little pleasure in that folly ,
一个 时间 的 蠢事 — 和 所以 小的 乐趣 在 那 蠢事 ,
这是一个愚昧的时代——而且在愚昧中几乎没有任何乐趣。

[hiː; hi] [moʊn] — [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈtɪrəni] .
he moaned — had been succeeded by an actual tyranny .
他 呻吟 — 有 到过 成功了 经过 一个 实际的 暴政 .
他哀叹道——他已经落入了真正的暴政之下。

[ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ˈɜːrli] [ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈvɔːrs] [frʌm; frəm]
The claim that she was his wife had begun early after her divorce from
这 宣称 那 她 曾是 他的 妻子 有 开始 早期的 后 她 离婚 从
[ˈmɪstər] . [ˈdekstər] ,
Mr . Dexter ,
先生 . 德克斯特 ,
她声称自己是他的妻子, 这个说法在她与德克斯特先生离婚后不久就开始了。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
and it seemed extraordinary that he had not denied it at once .
和 它 似乎 非凡的 那 他 有 不是 否认 它 在 一次 .
令人惊讶的是, 他竟然没有立即否认。

[ˈdeɪvɪd] [braɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ][əˈkjuːt] [ˈfiːvər] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈdekstəz] [ˈhaʊs] [ˈɔːlmoʊst]
David Bright had been taken ill with acute fever in Mrs . Dexter's house almost
大卫 明亮的 有 到过 已采取 患病的 和 急性 发烧 在 太太 . 德克斯特的 房子 几乎
[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ðæt] [ɪˈvent] .
immediately after that event .
立即地 后 那 事件 .
事件发生后不久, 大卫·布莱特就在德克斯特太太家突发高烧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdekstər] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Dexter declared that he had gone through the form of marriage with
太太 . 德克斯特 声明 那 他 有 已消失 通过 这 形式 的 婚姻 和
[hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
her before witnesses ,
她 前 证人 ,
德克斯特夫人宣称, 他已在证人面前与她完成了结婚仪式。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeɪn] [ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv]
and she declared also that she had in her possession the certificate of
和 她 声明 还 那 她 有 在 她 拥有 这 证书 的
[ˈmæɪɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .
她还声明自己持有结婚证。

[ðə; ði] [deɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
The date she gave for the marriage was during the days when he had been
这 日期 她 给予 为了 这 婚姻 曾是 期间 这 天 什么时候 他 有 到过
[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːvər] ,
down with the fever ,
向下 和 这 发烧 ,
她提出的结婚日期正是他发烧卧床的那几天。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and he never could remember what had happened .
和 他 绝不 可以 记住 什么 有 发生 .
他始终记不起发生了什么事。

" [gɑ:d] [noʊz] , " [hi:; hi] [roʊt] , " [həʊ] [aɪ] [sə:tʃt] [maɪ] ['meməri] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
" **God knows** , " **he wrote** , " **how I searched my memory hour by hour , day by day** ,
" 上帝 知道 , " 他 写道 , " 如何 我 搜索 我的 记忆 小时 经过 小时 , 天 经过 天 ,
"上帝知道,"他写道, "我是如何一小时一小时、一天一天地搜寻我的记忆的。"

[bʌt; bət][ðə; ði][blæŋk][wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .
but the blank was absolute .
但 这 空白的 曾是 绝对 .
但空白却是绝对的。

[aɪ][dəʊnt][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] [noʊ] [wʌt] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] .
I don't to this hour know what passed during those days .
我 不 到 这 小时 知道 什么 通过了 期间 那些 天 .
直到今天, 我仍然不知道那些日子里发生了什么。

" [waɪl] [stɪl] ['fi:b(ə)l] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] ,
" **While still feeble from illness he had given her all the money he could spare** ,
" 尽管 仍然 微弱 从 疾病 他 有 给定 她 全部 这 钱 他 可以 空闲的 ,
"尽管他当时身体虚弱, 但他还是把所有能省下的钱都给了她。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['blækmeɪl] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] .
and for years the blackmail had continued .
和 为了 年 这 勒索 有 持续 .
多年来, 勒索行为一直持续不断。

[ðen] , [æt; ət][ləst] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði][wɜ:rm][hæd; həd] [tɜ:rnd]
Then , at last , after he had been a year in England , the worm had turned
然后 , 在 最后的, 后 他 有 到过 一个 年 在 英格兰 , 这 蠕虫 有 转向
:
:
:
最终, 在他到英国一年后, 情况发生了转变。

" [aɪ] [derd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][wɜ:rst] .
" **I dared her to do her worst** .
" 我 敢于 她 到 做 她 最差 .
"我让她使出浑身解数。"

[aɪ] [dɪ'klerd] , [wʌt] [aɪ][eɪ'em] [æbsə'lu:tli] [kən'vɪnst] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,
I declared , what I am absolutely convinced to have been the case ,
我 声明 , 什么 我 是 绝对地 确信 到 有 到过 这 案件 ,
我宣称, 我完全确信事实如此:

[ðæt][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [em 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] ,
that the marriage certificate she had shown me was a forgery ,
那 这 婚姻 证书 她 有 所示 我 曾是 一个 伪造 ,
她给我看的结婚证是伪造的。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pru:vd] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [baɪ]['fɔ:rdʒəri][ænd; ənd]['pɜ:rdʒəri] ,
and I concluded that if she proved the marriage by forgery and perjury ,
和 我 结束 那 如果 她 已证实 这 婚姻 经过 伪造 和 伪证 ,
我由此得出结论: 如果她通过伪造和作伪证来证明婚姻关系,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstɪtu:t] [prə'si:dɪŋz] [fɔ:r; fər] [dɪ'vɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] .
I should institute proceedings for divorce on the grounds of her subsequent life .
我 应该 研究所 诉讼程序 为了 离婚 在 这 理由 的 她 随后的 生活 .
我应该以她后来的生活状况为由, 提起离婚诉讼。

[aɪ][gɑ:t][noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] [ðer; ðər]
I got no answer , and for three years there
我 得到 不 回答 , 和 为了 三 年 那里

我没有得到任何答复，而且这种情况持续了三年。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[wʌz; wəz][ˈtəʊt(ə)] [ˈsaɪləns] .
was total silence .
曾是 全部的 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈmædəm] - , [hu:] [hæd; həd]
Then came a letter from a friend saying that Madame Danterre , who had
然后 来了 一个 信 从 一个 朋友 说 那 夫人 - , WHO 有
[ˈteɪkən][hɜ:r; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] ,
taken her maiden name ,
已采取 她 少女 姓名 ,

随后，一位朋友来信说，丹特尔夫夫人已经恢复了娘家姓氏，

[wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fərˈgeɪv] [ˌem ˈi:] .
was dying and wished me to know that she forgave me .
曾是 垂死 和 希望 我 到 知道 那 她 原谅了 我 .

她当时奄奄一息，希望我知道她原谅了我。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
" **With this note had been sent to him a diamond ring he had given**
" 和 这 笔记 有 到过 发送 到 他 一个 钻石 戒指 他 有 给定
[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
her in the first days of her influence over him .
她 在 这 第一的 天 的 她 影响 超过 他 .

“随信寄给他的还有一枚钻石戒指，那是他刚开始受到她的影响时送给她的。”

[hi:; hi][sent] [aɪ ˈti:] [bæk] , [bʌt; bət] [mʌnθs] [ˈleɪtər][hi:; hi][gɑ:t][aɪ ˈti:] [əˈgen] , [rɪˈtʃ:rnd] [baɪ][ðə; ðɪ][poʊst]
He sent it back , but months later he got it again , returned by the Post
他 发送 它 后退 , 但 几个月 之后 他 得到 它 再次 , 返回 经过 这 邮政
[ˈɑ:fɪs] [əˈθɔ:rətɪz] ,
Office authorities ,
办公室 当局 ,

他把邮件寄了回去，但几个月后他又收到了，是邮局退回的。

[æz; əz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .
as no one of the name he had written to could be found .
作为 不 一 的 这 姓名 他 有 书面 到 可以 是 成立 .

因为他写信的那些人一个也联系不上。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ʌv; əv] [ˈmædəm]
Then came a solemn declaration that he had never doubted of Madame
然后 来了 一个 庄严 宣言 那 他 有 绝不 怀疑 的 夫人
- [deθ] .
Danterre's death .
- 死亡 .

然后他郑重声明，他从未怀疑过丹泰尔夫人的死讯。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] [spɔɪlt] [maɪ] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ;
" **I thought that to have spoiled my youth was enough ;**
" 我 想法 那 到 有 被宠坏了 我的 青年 曾是 足够的 ;

“我当时觉得，糟蹋了我的青春就够了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][jet][tuː; tə][dɪ'strɔɪ][maɪ][best][ˈjɪrz] .

but she was yet to destroy my best years .

但 她 曾是 然而 到 破坏 我的 最好的 年 .

但她还不足以摧毁我最美好的时光。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[roʊz] , " [hiː; hi][roʊt] , " [ɪf][aɪ][hæd; həd][lʌvd][juː; jʊ][les][aɪ'tiː][wʊd][hæv; həv][bɪn][mɔːr]
Rose , " he wrote , " if I had loved you less it would have been more
玫瑰 , " 他 写道 , " 如果 我 有 喜爱 你 较少的 它 会 有 到过 更多的
[ˈberəbl] .

bearable .

可以忍受 .

“罗斯,”他写道,“如果我对你的爱少一些,这一切或许会更容易忍受。”

[aɪ][met][juː; jʊ]; [aɪ][ˈwəːʃɪp][juː; jʊ]; [wʌn][juː; jʊ] .

I met you ; I worshipped you ; won you .

我 遇见 你 ; 我 崇拜 你 ; 韩元 你 .

我遇见了你; 我崇拜你; 我赢得了你。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][briːf][driːm][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði][klaʊd][keɪm][daʊn] ,
Then , after a brief dream of joy , the cloud came down ,
然后 , 后 一个 简短的 梦 的 喜悦 , 这 云 来了 向下 ,

随后, 短暂的喜悦过后, 乌云散去。

[ænd; ænd][maɪ][ˈiːv(ə)]['dʒiːniəs][wʌz; wəz][ə'pɑːn][em'iː] .

and my evil genius was upon me .

和 我的 邪恶的 天才 曾是 之上 我 .

我的邪恶天赋又回来了。

[aɪ][dəʊnt][θɪŋk][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][em'iː] , [maɪ][brɪ'lʌvɪd] ,
I don't think you were in love with me , my beloved ,
我 不 思考 你 是 在 爱 和 我 , 我的 心爱 ,

我不认为你爱过我, 我亲爱的。

[bʌt; bət][aɪ'tiː][wʊd][hæv; həv][kʌm][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd][faʊnd][aʊt][wʌt][ə; eɪ][ˈkɑːmənpleɪs]
but it would have come even after you had found out what a commonplace
但 它 会 有 来 甚至 后 你 有 成立 出去 什么 一个 平凡

[ˈfeləʊ][aɪ'tiː][wʌz; wəz][huːm][juː; jʊ][θɔːt][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] ;
fellow it was whom you thought a hero ;
同伴 它 曾是 谁 你 想法 一个 英雄 ;

但即便在你发现你认为是英雄其实是一个平凡人之后, 这种感觉依然会到来;

[aɪ'tiː][wʊd][hæv; həv][kʌm] .

it would have come .

它 会 有 来 .

它本该到来的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][lʌvd][em'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fʊl][floʊ][ʌv; əv][jɜːr; jər][oʊn][ˈneɪtʃər][ɪf][aɪ]
You must have loved me out of the full flow of your own nature if I
你 必须 有 喜爱 我 出去 的 这 满的 流动 的 你的 自己的 自然 如果 我

[hæd; həd][nɔːt][bɪn][ˈdrɪvɪn][tuː; tə][ˈkəʊədɪs][ænd; ænd][dɪ'sep(ə)n] .

had not been driven to cowardice and deception .

有 不是 到过 驱动 到 怯懦 和 欺骗 .

如果我没有被逼到懦弱和欺骗的地步, 那一定是你发自内心地爱着我。

" [ˈeɪdɪdəntli] [ˈmædəm] - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
" **Evidently Madame Danterre had had a kind of almost uncanny power of**
" 显然 夫人 - 有 有 一个 种类 的 几乎 不可思议 力量 的
[ˈtɛrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
terrifying the soldier .
恐怖 这 士兵 .

“显然，丹泰尔夫人有一种近乎不可思议的威慑士兵的能力。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][met][hɪm; ɪm] ,
He had been a good man when she first met him ,
他 有 到过 一个 好的 男人 什么时候 她 第一的 遇见 他 ,
她初次见到他时，他是个好人。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ˈæftər] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʌv; əv][mæd] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
and he had been a good man after that short time of mad infatuation .
和 他 有 到过 一个 好的 男人 后 那 短的 时间 的 疯狂的 痴情 .
在那段短暂的疯狂迷恋之后，他一直是一个好人。

[hiː; hi][wəz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ænd] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpæʃənətli] [rɪˈspektəbl] ; [hiː; hi][wəz; wəz]
He was by nature and training almost passionately respectable ; he was
他 曾是 经过 自然 和 训练 几乎 热情地 可敬 ; 他 曾是
[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] ;
at length happily married ;
在 长度 快乐地 已婚 ;
他天性正直，受过良好的教育，几乎是一位令人敬佩的人；最终，他婚姻美满。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd][gɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn]
but this horror of an evil incident in the past had got such a hold on
但 这 恐怖 的 一个 邪恶的 事件 在 这 过去的 有 得到 这样的 一个 抓住 在
[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ðæt] [wen] [hiː; hi][met] [ˈmædəm] - ([huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [tuː; tə]
his nerves that when he met Madame Danterre (whom he had believed to
他的 神经 那 什么时候 他 遇见 夫人 - (谁 他 有 相信 到
[biː; bi] [ded]) [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
be dead) coming out of a theatre in London ,
是 死的) 未来 出去 的 一个 剧院 在 伦敦 ,

但是，过去那件可怕的邪恶事件一直让他心有余悸，以至于当他在伦敦一家剧院外遇到丹泰尔夫人（他一直以为她已经去世了）时，

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] , [ʌv; əv] [θriː] [ˈʌðər] [kæmˈpeɪnz] , [pərˈhæps]
the hero of the Victoria Cross , of three other campaigns , perhaps
这 英雄 的 这 维多利亚 叉 , 的 三 其他 竞选活动 , 也许
这位维多利亚十字勋章获得者，或许还参加过其他三场战役。

[ðə; ði]
the
这
这

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ˈbreɪvəst][mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈfeɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
bravest man in England , fainted when he saw her .
最勇敢的 男人 在 英格兰 , 昏厥 什么时候 他 锯 她 .
英国最勇敢的人，见到她时都晕倒了。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [stiːlz] [wɪl] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
Without doubt it was the publication of Mr . John Steele's will leaving his
没有 怀疑 它 曾是 这 发布 的 先生 : 约翰 斯蒂尔的 将要 离开 他的
[ɪˈnɔːrməs] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][sɜːr][ˈdeɪvɪd] [braɪt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈsʌsɪˌteɪtɪd] [ˈmædəm] - .
enormous fortune to Sir David Bright that had resuscitated Madame Danterre .
巨大的 财富 到 先生 大卫 明亮的 那 有 复苏 夫人 - .
毫无疑问,正是约翰·斯蒂尔先生将巨额财产留给大卫·布莱特爵士的遗嘱的公布,才使丹特尔夫人的死灰复燃。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [[ɑːk] [ˈdeɪvɪd] [braɪt] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈtaɪərlɪ]
From the moment of that shock David Bright had probably never been entirely
从 这 片刻 的 那 震惊 大卫 明亮的 有 大概 绝不 到过 完全
[seɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
sane on the subject .
理智 在 这 主题 .
从那次震惊之后,大卫·布莱特在这个问题上可能就再也没有完全理智过了。

[ðə; ði] [ˌrezəˈrek](ə)n [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ænd; ənd]
The resurrection of Madame Danterre had seemed to him preternatural and
这 复活 的 夫人 - 有 似乎 到 他 超自然 和
[ˈfeɪtfl] .
fateful .
命运的 .
丹泰尔夫人的复活在他看来既超自然又具有宿命意义。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
The woman had become to him something more or something less than
这 女士 有 变得 到 他 某物 更多的 或者 某物 较少的 比
[ˈhjuːmən] ,
human ,
人类 ,
在他眼中,这个女人已经变得既不像人,又不像人了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [ətæk] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [wei] .
something impervious to attack that could not be dealt with in any ordinary way .
某物 不透水的 到 攻击 那 可以 不是 是 已处理 和 在 任何 普通的 方式 .
某种无法攻击、无法用任何常规方法处理的东西。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
From that time there had grown up an invisible barrier between him and
从 那 时间 那里 有 生长 向上 一个 无形的 障碍 之间 他 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .
从那时起,他和妻子之间就形成了一道无形的屏障。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪli] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [kwɔɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [taɪmz] .
He found himself making silly excuses for being out at quite natural times .
他 成立 他自己 制作 愚蠢的 借口 为了 存在 出去 在 相当 自然的 时代 .
他发现自己会在很正常的时间外出,并为此找一些愚蠢的借口。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈɡetɪŋ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp] [dɪˈfensɪz] , [ˈɡroʊɪŋ]
He found himself getting afraid of her , and building up defences , growing
他 成立 他自己 获得 害怕的 的 她 , 和 建筑 向上 防御 , 生长
[rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [əbˈsɜːrdli] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
reserved and absurdly dignified ,
预订的 和 荒谬地 凝重 ,
他发现自己开始害怕她,于是筑起心墙,变得矜持而又荒谬地自命不凡。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [klaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərlɪ] [ˈsoʊldʒər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
trying to cling to the pedestal of the elderly soldier as he could not be
尝试 到 黏着 到 这 座 的 这 老年 士兵 作为 他 可以 不是 是
[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
a companion .
一个 伴侣 .

他试图依附于那位年迈的士兵，因为他无法成为他的伴侣。

[ˈmædəm] - [hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] , [fæt][wɪð; wɪθ] [ˈblækmeɪl] ,
Madame Danterre had gone back to Florence , fat with blackmail ,
夫人 - 有 已消失 后退 到 佛罗伦萨 , 胖的 和 勒索 ,
丹泰尔夫人回到佛罗伦萨时，已经积攒了一大笔勒索的钱财。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ə; eɪ] [ˈstedi] [kɔːrs] [ʌv; əv] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] .
and then had begun a steady course of persecution .
和 然后 有 开始 一个 稳定的 课程 的 迫害 .
然后便开始了持续不断的迫害。

[step][baɪ][step][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈloʊər] [daʊn] ,
Step by step he had sunk lower down ,
步 经过 步 他 有 沉没 降低 向下 ,
他一步步地沉入更深的深渊，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwiːkəniŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [moʊst] [ˈmɪzrəbli] [ɪf] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər]
knowing that he was weakening his own case most miserably if it should ever
会心 那 他 曾是 减弱 他的 自己的 案件 最多 惨痛地 如果 它 应该 曾经
[bɪˈkʌm] [ˈpʌblik] .
become public .
变得 民众 .

他知道，如果此事公开，他的处境将极其不利。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; hər] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈregjələrli] , [ʌnˈtɪl]
Nothing satisfied her , although she received two thousand a year regularly , until
没有什么 使满意 她 , 虽然 她 已收到 二 千 一个 年 经常 , 直到
[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,
the will was drawn up ,
这 将要 曾是 绘制 向上 ,

尽管她每年定期领取两千块钱，但直到遗嘱拟定之前，她都无法感到满足。

[wɪtʃ] [left] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [æn; ən] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] £800 [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [roʊz] .
which left everything to her except an allowance of £800 a year to Rose .
哪个 左边 一切 到 她 除了 一个 津贴 的 £800 一个 年 到 玫瑰 .
除了每年给罗斯 800 英镑的生活费之外，其他一切都归她所有。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈlʌndən] ,
Once a year for three years Madame Danterre had visited London ,
一次 一个 年 为了 三 年 夫人 - 有 到访 伦敦 ,
丹泰尔夫人连续三年每年都去伦敦一次。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈtraɪvd] [ðæt] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]
and had generally contrived that Sir David should be conscious of the look in
和 有 一般来说 人为的 那 先生 大卫 应该 是 有意识的 的 这 看 在
[hɜːr; hər] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [aɪz] ,
her astonishing eyes ,
她 惊人 眼睛 ,
而且她总是想方设法让大卫爵士注意到她那双令人惊叹的眼睛里的神情。

[wɪtʃ] [sɜːr] [ˈedmənd] [hæd; həd] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋkt] [vɒlˈkeɪnəʊz] , [æt; ət] [səm; səm] [ˈθiːətər] , [ɔːr] [ɪn]
which Sir Edmund had likened to extinct volcanoes , at some theatre , or in
哪个 先生 埃德蒙 有 类似 到 灭绝 火山 , 在 一些 剧院 , 或者 在
[ðə; ði] [pɑːrk] ,
the park ,
这 公园 ,

埃德蒙爵士曾将这些比作死火山，无论是在剧院还是在公园里。

[wʌnz] [æt; ət] [liːst] [ˈevri] [ˈsiːz(ə)n] .
once at least every season .
一次 在 至少 每一个 季节 .

至少每个赛季一次。

[ˈeɪdəntli] [ðæt] [lʊk] [hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] .
Evidently that look had never failed .
显然 那 看 有 绝不 失败的 .

显然，这种眼神从未失灵过。

[aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪkˈspəʊzd] [nɜːrv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
It touched the exposed nerve in his mind
它 感动 这 裸露 神经 在 他的 头脑

它触动了它内心深处最敏感的神经。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

— [ɪkˈspəʊzd] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [streɪn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ]
— exposed ever since the time of illness and strain when he was young
— 裸露 曾经 自从 这 时间 的 疾病 和 拉紧 什么时候 他 曾是 年轻的

[ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ɪn] [ˈɪndiə] .
and helpless in India .
和 无助 在 印度 .

—自从他在印度年幼无助时因疾病和压力而暴露出来以来。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ˈeni] [ˈæɡəni] [wʌz; wəz] [ˈberəbl] [tuː; tə] [ʃiːld]
It was evident that he had felt that any agony was bearable to shield
它 曾是 明显 那 他 有 毛毡 那 任何 痛苦 曾是 可以忍受 到 盾

[roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)l] .
Rose from the suffering of a public scandal .
玫瑰 从 这 痛苦 的 一个 民众 丑闻 .

很明显，他认为为了保护罗斯免受公众丑闻的伤害，任何痛苦都是可以忍受的。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrri]
If he could only have brought himself to consult one of the Murrays
如果 他 可以 仅有的 有 带来 他自己 到 咨询 一 的 这 默里

[ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .
something might have been done .
某物 可能 有 到过 完毕 .

如果他能鼓起勇气去咨询一下默里家族的某位成员，或许事情就会有所进展。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] .
As it was , he had recourse to subterfuge .
作为 它 曾是 , 他 有 追索权 到 托词 .

因此，他只能诉诸诡计。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˈmædəm] - [ˈænjuəli] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
He assured Madame Danterre annually , in answer to her insisting on the point ,
他 保证 夫人 - 每年 , 在 回答 到 她 坚持 在 这 观点 ,
他每年都向丹泰尔夫人保证，以回应她对此问题的坚持。

[ðæt] [noʊ] [ˈlðər] [wɪl] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [saɪnd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
that no other will had ever been signed by him ;
那 不 其他 将要 有 曾经 到过 签名 经过 他 ;
他生前从未签署过其他遗嘱。

[bʌt; bət] [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈredi] [tu; tə] [bi; bi] [saɪnd] .
but he always carried a will with him ready to be signed .
但 他 总是 携带 一个 将要 和 他 准备好 到 是 签名 .
但他总是随身携带一份遗嘱，随时准备签字。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [self] - [ˈpɪti] [pərˈhæps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈletər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv]
There was much of self - pity perhaps in the letter , there was the plaint of
那里 曾是 很多 的 自己 - 遗憾 也许 在 这 信 , 那里 曾是 这 感叹 的
[ə; eɪ] [rekt] [laɪf] ,
a wrecked life ;
一个 损毁 生活 ;
信中或许充满了自怜，充满了对破碎人生的哀叹。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈdelɪkət] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [roʊz] , [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti]
but there was still more of real delicate feeling for Rose , of intense anxiety
但 那里 曾是 仍然 更多的 的 真实的 精美的 感觉 为了 玫瑰 , 的 激烈的 焦虑
[tu; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ,
to shield her ;
到 盾 她 ;
但对他而言，仍然怀着更多真挚细腻的感情，以及想要保护她的强烈焦虑。

[ʌv; əv] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər] " [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] " [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] [laɪf] .
of poignant regret for " what might have been " in their home life .
的 令人心酸的 后悔 为了 " 什么 可能 有 到过 " 在 他们的 家 生活 .
对他们家庭生活中“可能发生的事情”怀有深深的遗憾。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈneɪtʃər] ;
The man had been of a wholesome nature ;
这 男人 有 到过 的 一个 健康 自然 ;
这个男人生性善良；

[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .
his great physical courage was part of a good fellow's construction .
他的 伟大的 身体的 勇气 曾是 部分 的 一个 好的 同伴们 建造 .
他非凡的勇气是优秀品质的体现。

[bʌt; bət] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tu; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] , [æn; ən] [ʌnˈsʌlɪd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
But he had been taught to worship a good name , an unsullied reputation
但 他 有 到过 教授 到 崇拜 一个 好的 姓名 , 一个 纯洁无瑕的 名声
,
,
,
但他从小就被教导要崇尚好名声，保持清白的品格。

[ænd; ənd] [tu; tə] [ʌv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [rɪˈpjuːt] [tuː] [mʌtʃ] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
and to love things of good repute too much , perhaps , for the sake of
和 到 爱 事物 的 好的 声誉 也 很多 , 也许 , 为了 这 清酒 的
[ðer; ðər] [rɪˈpjuːt] ,
their repute ,
他们的 声誉 ,
或许，人们会因为过于喜爱名声好的事物而产生这种想法。

[æz; əz] [hi; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ˈventʃər] [tu; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈæləti] .
as he could not venture to risk the shadow for the reality .
作为 他 可以 不是 风险投资 到 风险 这 阴影 为了 这 现实 .
因为他不敢冒险去追逐现实的阴影。

[ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [sɜːr] [ˈdeɪvɪdz] [ləst] [ˈletər] [tuː; tə] [roʊz] [ɑːn][æŋ; ən] [ʌnˈbaɪəst] [ˈriːdər] [ʌv; əv]
The effect of reading Sir David's last letter to Rose on an unbiassed reader of
这 影响 的 阅读 先生 大卫的 最后的 信 到 玫瑰 在 一个 公正的 读者 的
[ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ,
a humane turn of mind would have been an intensity of pity ,
一个 人道 转动 的 头脑 会 有 到过 一个 强度 的 遗憾 ;
对于一位心地善良、不带偏见的读者来说, 读到大卫爵士写给罗斯的最后一封信, 一定会感到无比的怜悯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn] [ðɪs] [ˈplænɪt] .
and a sigh at the sadness of life on this planet .
和 一个 叹 在 这 悲伤 的 生活 在 这 行星 .
并为这个地球上生命的悲哀而叹息。

[ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ˈbaɪəst] ,
Molly was passionately biassed ,
莫莉 曾是 热情地 有偏见的 ;
莫莉带有强烈的偏见,

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈdeɪvɪdz] [ˈstɔːri] [æz; əz] [riːtɪt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz]
and as much of Sir David's story as reached her through the letter was
和 作为 很多 的 先生 大卫的 故事 作为 达到 她 通过 这 信 曾是
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌʊədli] [ˈtreɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
to her simply a sickening revelation from a cowardly traitor of his own
到 她 简单地 一个 令人作呕 启示 从 一个 胆小 叛徒 的 他的 自己的
[ˈtriːz(ə)n] [θruː] [laɪf] ,
treason through life ,
叛国罪 通过 生活 ;
她从信中了解到的戴维爵士的故事, 对她来说只不过是一个懦弱的叛徒对自己一生叛国行为的令人作呕的揭露。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [deθ] .
and even up to the hour of death .
和 甚至 向上 到 这 小时 的 死亡 .
甚至直到临终前。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbeɪsli] [dɪˈsiːvd] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvɔːrst]
Her mother had been basely deceived ; for his sake she had been divorced
她 母亲 有 到过 卑鄙地 受骗 ; 为了 他的 清酒 她 有 到过 离婚
,
.
,
她的母亲被卑鄙地欺骗了; 为了他, 她离开了家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt] [ˈfaːləʊd] .
and he had denied the marriage that followed .
和 他 有 否认 这 婚姻 那 随后 .
他否认了随后的婚姻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd]
Of course , it was a marriage , or he would never have been so frightened
的 课程 , 它 曾是 一个 婚姻 , 或者 他 会 绝不 有 到过 所以 害怕
.
:
.
当然, 这是一场婚姻, 否则他不会如此害怕。

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ðʌs] [dɪˈzɜːrtɪd] , [jʌŋ]
Then her mother , thus deserted , young
然后 她 母亲 , 因此 荒凉的 , 年轻的
然后, 她的母亲就这样被抛弃了, 年幼的她

[ænd; ənd] [wi:k] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈstreɪ] ,
and weak , had gone astray ,
和 虚弱的 , 有 已消失 误入歧途 ,

而且虚弱，误入歧途，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈθretnɪŋ] [dɪˈvɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd]
and he had defended himself by threatening divorce if she proclaimed
和 他 有 辩护 他自己 经过 威胁 离婚 如果 她 宣布

[hɜːrˈself][hɪz; ɪz] [waɪf] .
herself his wife .
她自己 他的 妻子 .

他曾威胁说，如果她自称是他的妻子，他就和她离婚，以此来保护自己。

[ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .
Every word of the history was interpreted on the same lines .
每一个 单词 的 这 历史 曾是 翻译 在 这 相同的 线条 .

历史中的每一个字都被按照同样的逻辑解读。

[ænd; ənd] [ðen] , [ləst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðɪs] [wɪl] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
And then , last of all , this will was sent to her mother .
和 然后 , 最后的 的 全部 , 这 将要 曾是 发送 到 她 母亲 .

最后，这份遗嘱被寄给了她的母亲。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtɑːrdɪ] [rɪˈpentəns] ?
Was it a tardy repentance ?
曾是 它 一个 迟迟 悔改 ?

这是迟来的忏悔吗？

[hæd; həd][hiː; hi] , [pərˈhæps] [wen] [tuː] [wi:k] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,
Had he , perhaps when too weak for more ,
有 他 , 也许 什么时候 也 虚弱的 为了 更多的 ,

如果他，或许在他虚弱到无法继续下去的时候，

[æskt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [send][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmædəm] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪˈstrɔɪ] [,aɪ ˈtiː] ?
asked some one to send it to Madame Danterre that she might destroy it ?
问 一些 一 到 发送 它 到 夫人 - 那 她 可能 破坏 它 ?

让人把它送给丹泰尔夫人，让她销毁？

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] [,aɪ ˈtiː] ?
If so , why had she not destroyed it ?
如果 所以 , 为什么 有 她 不是 损毁 它 ?

如果真是这样，她为什么不销毁它？

[waɪ] , [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɑːnərəbli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] , [send][tuː; tə] [ˈmɑːli] [naʊ] [ə; eɪ] [wɪl]
Why , if it might honourably have been destroyed , send to Molly now a will
为什么 , 如果 它 可能 光荣地 有 到过 损毁 , 发送 到 莫莉 现在 一个 将要
[ðæt] ,
that ,
那 ,

如果可以体面地销毁，为什么不现在就给莫莉立一份遗嘱呢？

[ɪf] [pruːvd] , [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈpɔːpər] ?
if proved , would make her an absolute pauper ?
如果 已证实 , 会 制作 她 一个 绝对 穷光蛋 ?

如果属实，她会变成彻头彻尾的穷人吗？

[ɪn] [pleɪn] ['fɪgjərz] ['mɑ:lɪ:z] ['fɔ:rtʃən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] £20 ,
In plain figures Molly's fortune could not be less than £20 ,
在 清楚的 数据 莫莉的 财富 可以 不是 是 较少的 比 £20 ,
简单来说, 莫莉的财产至少有20英镑。

- [ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [ðæt] ['peɪpər][dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] ,
000 a year if that paper did not exist ,
- 一个 年 如果 那 纸 做过 不是 存在 ,
如果没有那份文件, 每年将损失 000 美元。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ˈʌndər] £80 [ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['vælɪd] .
and would be under £80 a year if it were valid .
和 会 是 在下面 £80 一个 年 如果 它 是 有效的 .
如果有效, 每年费用将低于 80 英镑。

['mɑ:li] [nekst] [si:zd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] ['tremblɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv]
Molly next seized on one of the old packets of letters in trembling hope of
莫莉 下一个 查获 在 一 的 这 老的 数据包 的 信件 在 发抖 希望 的
[sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [laɪt] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
some further light being thrown on the situation ,
一些 更远 光 存在 抛掷 在 这 情况 ,
莫莉接着抓起一包旧信件, 颤抖着希望从中找到一些关于情况的进一步线索。

[bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['eɪdəns] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][dɪ'nɑɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]
but in them was evidence impossible to deny that her mother had
但 在 他们 曾是 证据 不可能的 到 否定 那 她 母亲 有
[ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [hoʊ] ['sto:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
invented the whole story of the marriage .
发明 这 所有的 故事 的 这 婚姻 .
但其中有确凿的证据证明, 她的母亲捏造了整个婚姻故事。

[waɪ] ['mædəm] - [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [ðɪ:z] ['letərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['mɪstəri] ,
Why Madame Danterre had not destroyed these letters was a further mystery ,
为什么 夫人 - 有 不是 损毁 这些 信件 曾是 一个 更远 神秘 ,
[ɪk'sept] [ðæt] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] ,
except that , time after time ,
除了 那 , 时间 后 时间 ,
丹泰尔夫人为何没有销毁这些信件, 这又是一个谜, 但有一点可以肯定, 那就是, 一次又一次地,

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [pru:vɪd] [ðæt] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
it has been proved that people have carefully preserved evidence of their own
它 有 到过 已证实 那 人们 有 小心 保存完好 证据 的 他们的 自己的
[kraɪmz] .
crimes .
犯罪 .
事实证明, 有些人会精心保存自己犯罪的证据。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [ˈɔ:lmoʊst] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ɪn] ['ægənaɪz] ['prəʊtest] ,
Fighting against it , almost crying out in agonised protest ,
斗争 反对 它 , 几乎 哭泣 出去 在 痛苦的 反对 ,
奋力反抗, 几乎发出痛苦的抗议呐喊,

['mɑ:li] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] [sləʊ] [pɜ:rsə'vɪrɪŋ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kru:əlti]
Molly was forced to realise the slow persevering cunning and unflinching cruelty
莫莉 曾是 强制 到 意识到 这 慢的 坚持不懈 狡猾 和 坚定不移 残酷
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] ['vɪktɪm] .
with which her mother had pursued her victim .
和 哪个 她 母亲 有 追击 她 受害者 .
莫莉被迫意识到, 她的母亲是如何一步步、坚持不懈地、狡猾地、毫不留情地残忍地追捕她的受害者的。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈstɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [gɜ:r] [tu:; tə] [ri:d] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [hæd; həd]
It was an ugly story for any girl to read if the woman had had
它 曾是 一个 丑陋的 故事 为了 任何 女孩 到 读 如果 这 女士 有 有
[noʊ] [kəˈhek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
no connection with her .
不 联系 和 她 .
如果故事中的女人与女孩没有任何关系，那么对任何一个女孩来说，读到这样的故事都是令人不快的。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:li] [ɔ:l] [ˈredz] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈspekt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:d]
It seemed to cut away from Molly all shreds of self - respect as she read
它 似乎 到 切 离开 从 莫莉 全部 碎屑 的 自己 - 尊重 作为 她 读
[aɪˈti:] .
it .
它 .
莫莉读着读着，似乎所有的自尊心都被彻底剥夺了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈi:v(ə)l]
She felt that the daughter of such a woman must have a heritage of evil
她 毛毡 那 这 女儿 的 这样的 一个 女士 必须 有 一个 遗产 的 邪恶的
[ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] .
in her nature .
在 她 自然 .
她认为，这样的女人的女儿，其天性中必然遗传了邪恶的基因。

[ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈletərz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [faɪnd] .
The packet of old letters finished , there was yet something more to find .
这 包 的 老的 信件 完成的 , 那里 曾是 然而 某物 更多的 到 寻找 .
旧信件那包已经翻完了，但似乎还有更多东西需要发现。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [prəˈskɪpʃənz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [rɪˈsi:ts, riˈsi:ts] [frʌm; frəm] [ˈʌ:ps] .
Next came a packet of prescriptions and some receipts from shops .
下一个 来了 一个 包 的 处方 和 一些 收据 从 商店 .
接下来是一包处方药和一些商店收据。

[ˈʌndər] [ðɪ:z]
Under these
在下面 这些
这些
[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 207**]
[页 -]
[第207页]

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:]
were the faded photographs of several men and women of whom she knew
是 这 褪色 照片 的 一些 男人 和 女性 的 谁 她 知道
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
那些褪色的照片上是她一无所知的几位男男女女。

[ˈlæstli] ,
Lastly ,
最后 ,
最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mɑːli] ['dertɪd][ɪn] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [left] [ʌn'fɪnɪʃt]
there was half a letter written to Molly dated in August and left unfinished
那里 曾是 一半 一个 信 书面 到 莫莉 日期 在 八月 和 左边 未完成
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] :
and without a signature :
和 没有 一个 签名 :
有一封写给莫莉的信，日期是八月份，只写了一半，没有写完，也没有签名：

" [kə'risimə] :
" **Carissima :**
" 卡里西玛 :
“卡里西玛：

" [aɪ][eɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] ,
" **I am far from well ,**
" 我 是 远的 从 出色地 ,
我的身体状况远未好转，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [pʊt]
but I believe Dr . Larrone has found out the cause and will soon put
但 我 相信 博士 : 有 成立 出去 这 原因 和 将要 很快 放
[θɪŋz] [raɪt] [ə'gen] .
things right again .
事物 正确的 再次 :
但我相信拉罗内医生已经找到了原因，很快就会把事情解决好。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt]
If you ever hear anything about me from Dr . Larrone you can put
如果 你 曾经 听到 任何事物 关于 我 从 博士 : 你 能 放
[ɪn'taɪər] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
entire confidence in him .
全部的 信心 在 他 :
如果拉罗内医生向你透露任何关于我的消息，你完全可以相信他。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [naʊ] [waɪ] [sɜːr] ['edmənd] ['grɑːs] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
I have found out now why Sir Edmund Grosse has tried to see me .
我 有 成立 出去 现在 为什么 先生 埃德蒙 格罗斯 有 尝试 到 看 我 :
我现在终于明白埃德蒙·格罗斯爵士为什么想见我了。

[hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜːrd][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][sɜːr]['deɪvɪd] ['braɪts]
He is possessed with the absurd idea that I have no right to Sir David Bright's
他 是 拥有 和 这 荒诞 主意 那 我 有 不 正确的 到 先生 大卫 布莱特的
[fɔːrtʃən] ,
fortune .
财富 ,
他固执地认为我无权继承大卫·布莱特爵士的遗产。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði] [və'lɪdətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [left]
although he does not venture to call in question the validity of the will which left
虽然 他 做 不是 风险投资 到 称呼 在 问题 这 有效性 的 这 将要 哪个 左边
[ðæt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][em 'iː] .
that fortune to me .
那 财富 到 我 :
虽然他不敢质疑将那笔财产留给我的遗嘱的有效性。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [hæz; həz]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ðæt] ['grɑːs] [ɪm'plɔɪz] [ə; eɪ] [drɪ'tektɪv] [hɪr] [tuː; tə]
Dr . Larrone has certain proof that Grosse employs a detective here to
博士 : 有 肯定 证明 那 格罗斯 雇佣 一个 侦探 这里 到
[wɑːtʃ] [ðɪs] [haʊs] .
watch this house .
手表 这 房子 :
拉罗内博士有确凿证据表明，格罗斯雇佣了一名侦探来监视这栋房子。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [ðæt][hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pɔr] [ˈdeɪvɪdz] [ˈwɪdoʊ] ,
I have also heard that he is in love with poor David's widow ,
我 有 还 听到 那 他 是 在 爱 和 贫穷的 大卫的 寡妇 ,
我还听说他爱上了可怜的大卫的遗孀。

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [troʊ][di:] - [ɑ:n][hɜ:r; hər] [br'hæf] .
and hence I suppose this trop de zèle on her behalf .
和 因此 我 认为 这 热带 德 - 在 她 代表 .
因此,我猜想这是她应得的。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈkænɔ:t] [get][æt; ət][em 'i:][hi:; hi][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [br'kʌm] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
As he cannot get at me he is likely to try to become intimate with you
作为 他 不能 得到 在 我 他 是 可能 到 尝试 到 变得 亲密的 和 你
,
,
,
既然他无法接近我,他很可能会试图与你亲近。

[soʊ][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][ˈfju:tʃər] .
so I warn you to avoid him now and in future .
所以 我 警告 你 到 避免 他 现在 和 在 未来 .
所以我警告你,现在和将来都要远离他。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" **That was all** .
" 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[ˈmɑ:li] [sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈveɪkəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Molly sat staring vacantly in front of her ,
莫莉 卫星 凝视 空洞地 在 正面 的 她 ,
莫莉呆呆地望着前方,目光空洞。

[ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:ŋjəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][peɪn] .
almost unconscious of her surroundings from the intensity of pain .
几乎 无意识 的 她 周围环境 从 这 强度 的 疼痛 .
剧痛使她几乎失去了对周围环境的感知。

[i:tʃ] [ˈaɪtəm][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][toʊld][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈseprətli] ,
Each item in the horror of the situation told on her separately ,
每个 物品 在 这 恐怖 的 这 情况 讲述 在 她 分别地 ,
恐怖事件中的每一件事都单独地向她诉说着这一切。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [ˈsi:kwəns] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [koʊ'hɪrəns] .
but in no sequence — with no coherence .
但 在 不 顺序 — 和 不 连贯性 .
但没有任何顺序,也没有任何连贯性。

[ʃeɪm] , " [hoʊps] [ˈɜ:rlɪ] [ˈblaɪtɪd] , [lʌv] [skɔ:nd] , " [ˈkaɪndnəs] [pru:vd] [ˈtri:z(ə)n] , [ðə; ði][ˈpra:spekt]
Shame , " hopes early blighted , love scorned , " kindness proved treason , the prospect
耻辱 , " 希望 早期的 秕 , 爱 被鄙视 , " 仁慈 已证实 叛国罪 , 这 前景
[ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nərəbl] [ˈpɑ:vərti] ,
of complete and dishonourable poverty ,
的 完全的 和 不光彩的 贫困 ,
耻辱,“希望早逝,爱情遭践踏”,善良被视为背叛,面临彻底而耻辱的贫困前景。

[ə; eɪ] [ˈpɑ:vərti] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'ɪrɪʃ] [hɜ:r; hər] [foʊz] .
a poverty which would enrich her foes .
一个 贫困 哪个 会 丰富 她 敌人 .
这种贫困反而会使她的敌人更加富裕。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði]
And all this was mixed in her mind with the dreadful words from the
和 全部 这 曾是 混合 在 她 头脑 和 这 可怕 字 从 这
[oʊld] ['letəɹz] [ðæt] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
old letters that seemed to be shouted at her .
老的 信件 那 似乎 到 是 喊叫 在 她 .
所有这些都与那些旧信件中可怕的话语混杂在一起，仿佛有人在对她大喊。

[mɪs] ['kæru:ɪ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , [wʌz; wəz] ['hɔ:rər] - [strʌk] [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] .
Miss Carew , coming in at dinner - time , was horror - struck by what she saw .
错过 卡鲁 , 未来 在 在 晚餐 - 时间 , 曾是 恐怖 - 击 经过 什么 她 锯 .
卡鲁小姐在晚餐时间进来，被眼前所见吓坏了。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['letəɹz] [ænd; ənd][ˈpepəɹz] , [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd]
Molly was sitting on the floor surrounded by letters and papers , moaning and
莫莉 曾是 坐着 在 这 地面 包围 经过 信件 和 文件 , 呻吟 和
[ˈbaɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
biting her hand .
咬 她 手 .
莫莉坐在地板上，周围堆满了信件和纸张，她一边呻吟一边咬着自己的手。

[ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['pɑ:ləmeɪd] [əˈnaʊnst] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:li] ['gæðərd] [ʌp]
The gong sounded , the parlourmaid announced dinner , and Molly gathered up
这 锣 听起来 , 这 女仆 宣布 晚餐 , 和 莫莉 聚集 向上
[hɜ:r; həɹ][ˈpepəɹz] ,
her papers ,
她 文件 ,
锣声响起，女仆宣布晚餐开始，莫莉收拾好文件。

[lɒkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,
locked them in the box ,
已锁定 他们 在 这 盒子 ,

把它们锁进箱子里。

[ˈfɑ:sənd] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃeɪn] — [ɔ:ɪ][ɪn] [kəmˈpli:t] ['saɪləns] — [ænd; ənd][ɡɑ:t] [ʌp]
fastened the key on to her chain — all in complete silence — and got up
系紧 这 钥匙 在 到 她 链 — 全部 在 完全的 沉默 — 和 得到 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .
from the floor .
从 这 地面 .

她默默地把钥匙扣在链子上，然后从地上站了起来。

[ʃi:; ji] [ðen] [wɔ:kt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ][hæt][ænd; ənd] ['aʊtdɔ:r]
She then walked straight into the dining - room in her large hat and outdoor
她 然后 步行 直的 进入 这 用餐 - 房间 在 她 大的 帽子 和 户外的
[kloʊðz] [wɪˈðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
clothes without speaking .
衣服 没有 请讲 .
然后，她戴着大帽子，穿着户外服装，一言不发地走进了餐厅。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði] ['terəfaɪd] [mɪs] ['kæru:ɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [traɪd]
And without a word the terrified Miss Carew went with her , and tried
和 没有 一个 单词 这 恐惧 错过 卡鲁 去 和 她 , 和 尝试
[tu:; tə] [i:t] [hɜ:r; həɹ] ['dɪnər] .
to eat her dinner .
到 吃 她 晚餐 .
吓坏了的卡鲁小姐一言不发地跟着她走了，并试图吃完晚饭。

[ˈmɑːli] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌv; əv] [iːtʃ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; həər] ,
Molly ate a very little of each thing that was offered to her ,
莫莉 吃 一个 非常 小的 的 每个 事物 那 曾是 提供 到 她 ,
莫莉每样东西都只吃了一点点。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaʊθfʊlz] [vəˈreɪjəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
taking a few mouthfuls voraciously , and then quite suddenly ,
采取 一个 很少 一口一口 贪婪地 , 和 然后 相当 突然 ,
他狼吞虎咽地吃了好几口，然后突然间，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ˈʌv; əv] [fɔːrst] [əˈspærəgəs] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [piːl] [ˈæftər] [piːl]
as she was offered a dish of forced asparagus , she went into peal after peal
作为 她 曾是 提供 一个 盘子 的 强制 芦笋 , 她 去 进入 皮尔 后 皮尔
[ˈʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] ,
of ringing ,
的 铃声 ,
当有人给她端来一盘硬生生的芦笋时，她开始一阵接一阵地敲响铃铛。

[rɪˈzaʊndɪŋ] [ˈlæftər] .
resounding laughter .
高亢 笑声 .

响亮的笑声。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈspærəgəs] [æt; ət] [ˈevri] [miːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I should like you to have asparagus at every meal , " she said ,
" 我 应该 喜欢 你 到 有 芦笋 在 每一个 一顿饭 , " 她 说 ,
“我希望你每餐都能吃到芦笋,”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [keɪm] [piːl] [ˈæftər] [piːl] — [iːtʃ] [ə; eɪ] [kwɔɪt] [dɪˈstɪŋkt] [saʊnd] .
and then again came peal after peal — each a quite distinct sound .
和 然后 再次 来了 皮尔 后 皮尔 — 每个 一个 相当 清楚的 声音 .
然后又是一阵接一阵的钟声响起——每一声钟声都截然不同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkæruː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈterəfaɪd]
It was dreadful to hear , and Miss Carew and the servant were terrified
它 曾是 可怕 到 听到 , 和 错过 卡鲁 和 这 仆人 是 恐惧
.
:
.

听到这话真是太可怕了，卡鲁小姐和女仆都吓坏了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlæftər] , [nɑːt][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] , [nɑːt][ˈʌv; əv] [pjər] [ˈʌnˈriːzənɪŋ] [hɪˈstɪriə] ,
It was the laughter , not of a maniac , not of pure unreasoning hysteria ,
它 曾是 这 笑声 , 不是 的 一个 疯子 , 不是 的 纯的 不讲道理 歇斯底里 ,
那是一种笑声，不是疯子的笑声，也不是纯粹的非理性歇斯底里笑声。

[nɑːt] [kwɔɪt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] .
not quite of a lost soul .
不是 相当 的 一个 丢失的 灵魂 .

还不至于迷失灵魂。

[aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ðɪːz] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [pərˈhæps] ,
It suggested these elements , perhaps ,
它 建议 这些 元素 , 也许 ,
它或许暗示了这些因素。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [kənˈvʌlʃn] [æt; ət][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [pərˈsep](ə)n] [ˈʌv; əv]
but it was chiefly a nervous convulsion at an overpowering perception of
但 它 曾是 主要 一个 紧张的 抽搐 在 一个 压倒性的 洞察力 的
[ðə; ðɪ][ˈaɪrəni] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ˈʌv; əv] [θɪŋz] .
the irony in the heart of things .
这 讽刺 在 这 心 的 事物 .

但这主要是由于强烈感受到事物本质的讽刺而引起的神经性痉挛。

[ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)] [fɪt] ['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kæruː] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ,
The hysterical fit lasted long enough for Miss Carew to insist on a doctor ,
这 歇斯底里的 合身 持续 长的 足够的 为了 错过 卡鲁 到 坚持 在 一个 医生 ,
卡鲁小姐的歇斯底里发作持续了足够长的时间, 以至于她坚持要见医生。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] .
and Molly did not resist .
和 莫莉 做过 不是 抵抗 .
莫莉没有反抗。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɪː; fɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sliːpɪŋ] - [draːft] .
When he came she implored him to give her a strong sleeping - draught .
什么时候 他 来了 她 恳求 他 到 给 她 一个 强的 睡眠 - 草稿 .
他来的时候, 她恳求他给她喝点强效安眠药。

[fɪː; fɪ] [kept] [mɪs] ['kæruː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
She kept Miss Carew and the maid fussing about her , in a terror of being
她 保留 错过 卡鲁 和 这 女佣 唠叨 关于 她 , 在 一个 恐怖 的 存在
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
她害怕独处, 所以总是让卡鲁小姐和女仆围着她转。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [draːft] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [sent] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪlətɔːrɪ] ['kemɪst] .
until the draught was at last sent in by a dilatory chemist .
直到 这 草稿 曾是 在 最后的 发送 在 经过 一个 拖拉 化学家 .
直到最后, 一位拖延的化学家才将草案送来。

[fɪː; fɪ] [ðen] ['hɜːrɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [dræŋk] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə]
She then hurried them away , drank the medicine , and set herself to go to
她 然后 慌忙 他们 离开 , 喝 这 药品 , 和 放 她自己 到 去 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .
然后她匆匆送他们离开, 喝了药, 然后准备睡觉。

[ðə; ði] [draːft] ['æktɪd] [suːn] , [æz; əz] [mɪs] ['kæruː] [lɜːrnt] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
The draught acted soon , as Miss Carew learnt by listening at the door and
这 草稿 行动 很快 , 作为 错过 卡鲁 学会了 经过 聆听 在 这 门 和
[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ,
hearing the deep ,
听力 这 深的 ,
寒风很快就刮了过来, 卡鲁小姐在门边偷听, 听到了深沉的风声。

[ˈregjələr] ['briːðɪŋ] .
regular breathing .
常规的 呼吸 .
正常呼吸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [pæst] [ɔːf] ,
But the effects passed off ,
但 这 效果 通过了 离开 ,
但这些影响最终都消退了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

[ænd; ənd] ['mɑːli] [sæt] [ʌp] [æbsə'luːtli] [ə'weɪk] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and Molly sat up absolutely awake at one o'clock in the morning .
和 莫莉 卫星 向上 绝对地 醒 在 一 点钟 在 这 早晨 .
凌晨一点, 莫莉突然完全清醒地坐了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] [ˈmɑːli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]
and to get a little further from it Molly got up and slowly and
和 到 得到 一个 小的 更远 从 它 莫莉 得到 向上 和 缓慢地 和
[ˈkɜrfəli] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈstaːkɪŋz] [ænd; ənd][fɜːr] [ˈslɪpərz] ,
carefully put on her stockings and fur slippers ,
小心 放 在 她 长筒袜 和 毛皮 拖鞋 ,
为了离那里更远一些, 莫莉起身, 慢慢地、小心翼翼地穿上长袜和毛拖鞋。

[ðen] [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][fɜːr] [kloʊk] [ænd; ənd] [ræpt]
then opened a cupboard and took out a magnificent fur cloak and wrapped
然后 打开 一个 橱柜 和 采取 出去 一个 壮丽 毛皮 披风 和 包装
[hɜːrˈself][ɪn][,aɪ ˈtiː] .
herself in it :
她自己 在 它 :
然后她打开橱柜, 拿出一件华丽的皮毛斗篷, 把自己裹了起来。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌn][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnkri:t] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
Then suddenly one aspect of the position became concrete to her imagination .
然后 突然 一 方面 的 这 位置 成为 具体的 到 她 想像力 .
然后, 突然间, 这个职位的一个方面在她脑海中变得具体起来。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [kloʊk] [wəz; wəz] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [ˈgɑːtn] [ˈmʌni] .
She knew that the cloak was bought with ill - gotten money .
她 知道 那 这 披风 曾是 买 和 患病的 - 获得 钱 .
她知道这件斗篷是用不义之财买的。

[hɜːr; hər] [ɪˈnɔːrməs] [əˈlaʊəns] [ˈæftər][ʃiː; ji] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Her enormous allowance after she came of age ,
她 巨大的 津贴 后 她 来了 的 年龄 ,
她成年后获得了巨额零花钱。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][,edʒuˈkeɪ(ə)n] — [mɪs] [kəˈruːz] [ˈsæləri] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] —
even the expenses of her education — Miss Carew's salary among other things —
甚至 这 开支 的 她 教育 — 错过 卡鲁的 薪水 之中 其他 事物 —
[hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ] [frɔːd] .
had been won by fraud .
有 到过 韩元 经过 欺诈罪 .
甚至连她的教育费用——包括卡鲁小姐的薪水——都是通过欺诈手段获得的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] !
And now , oh !
和 现在 , 哦 !
现在, 哦!

[waɪ] , [waɪ] [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈmʌðər] [ˈspəʊkən][ðə; ði] [truːθ] [wen] [ʃiː; ji][gɑːt][ðə; ði] [wɪl]
why , why had not her miserable mother spoken the truth when she got the will
为什么 , 为什么 有 不是 她 悲惨的 母亲 说 这 真相 什么时候 她 得到 这 将要
,
!
,
为什么, 为什么她那可怜的母亲在拿到遗嘱时没有说出真相?

[ɔːr] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ji][nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] [,aɪ ˈtiː] ?
or why had she not destroyed it ?
或者为什么 有 她 不是 损毁 它 ?
或者, 她为什么没有销毁它?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ji] [left][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmɑːli] [tuː; tə] [pʊt] [raɪt] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ɪmˈpɑːstʃər] ,
Why had she left it to Molly to put right all this long , long imposture ,
为什么 有 她 左边 它 到 莫莉 到 放 正确的全部 这 长的 , 长的 骗局 ,
为什么她要把纠正这漫长骗局的重任留给莫莉呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'vi:l] [tuː; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [kraɪm] ?
and to reveal to the world the story of her mother's crime ?
和 到 揭示 到 这 世界 这 故事 的 她 母亲的 犯罪 ?

并向世人揭露她母亲的罪行？

[aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə] ['mɔ:li] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wəɹ] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][sʌm; səm] [ʌðə] ['gɜ:lz] [laɪf] ,
It seemed to Molly as if she were looking on at some other girl's life ,
它 似乎 到 莫莉 作为 如果 她 是 寻找 在 在 一些 其他 女孩们 生活 ,
莫莉感觉自己好像在旁观另一个女孩的生活。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wəɹ] [kən'sɪdəɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][æn; ən][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
and as if she were considering it from an external point of view .
和 作为 如果 她 是 考虑 它 从 一个 外部的 观点 的 看法 .
仿佛她是在从旁观者的角度考虑这个问题。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [dra:ft] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪk'saɪtɪd] [sti:l] ['fɜ:rðə] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ædʒɪ'teɪ](ə)n]
The sleeping - draught had , no doubt , excited still further the terrible agitation
这 睡眠 - 草稿 有 , 不 怀疑 , 兴奋的 仍然 更远 这 糟糕的 搅动
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nə:vs] ,
of her nerves ,
的 她 神经 ,
毫无疑问，那安眠药进一步加剧了她原本就极度紧张的神经。

[ænd; ənd][aɪ'di:əz] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
and ideas came to her as if they had no connection with her own
和 想法 来了 到 她 作为 如果 他们 有 不 联系 和 她 自己的
[pɜ:rsə'næləti] .
personality .
性格 .
她的灵感涌现，仿佛与她自身的个性毫无关联。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 210**]
[页 -]
[第210页]

['wɪkɪd] [oʊld] ['wʊmən] , ['daɪɪŋ] [ɪn] ['flɒrəns] !
Wicked old woman , dying in Florence !
邪恶 老的 女士 , 垂死 在 佛罗伦萨 !
邪恶的老妇人，在佛罗伦萨垂死挣扎！

[haʊ] ['kru:əl] [ðoʊz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ] : " [let] [aɪ 'ti:][biː; bi][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'fer] " !
How cruel those words were : " Let it be her own affair " !
如何 残忍的 那些 字 是 : " 让 它 是 她 自己的 事务 " !
“让她自己处理吧”这句话多么残酷啊！

[hɜ:r; həɹ][ləst][ækt][tuː; tə][send] [ðoʊz] ['pepəɹz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊɹ] [gɜ:rl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [æz; əz]
Her last act to send those papers to the poor girl she had deserted as
她 最后的 行为 到 发送 那些 文件 到 这 贫穷的 女孩 她 有 荒凉的 作为
[ə; eɪ]['berbi] ,
a baby ,
一个 婴儿 ,
她最后的举动是将那些文件寄给了她当年遗弃的那个可怜女孩。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɪ:v(ə)n][tuː; tə] [si:] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and refused even to see as a woman .
和 拒绝 甚至 到 看 作为 一个 女士 .
甚至拒绝将她视为女性。

" [let] [aɪ 'ti:][biː; bi][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'fer] .
" **Let it be her own affair .**
" 让 它 是 她 自己的 事务 :
就让她自己处理吧。

" [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈfer] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˈæktʃuəl] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pʌbˈlɪsəti] [æz; əz][tuː; tə]
" **Her own affair to choose actual poverty and a terrible publicity as to**
" 她 自己的 事务 到 选择 实际的 贫困 和 一个 糟糕的 宣传 作为 到
[ðə; ði][pæst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɜːrtʃən] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ɡɪlt] .
the past instead of a great fortune and silence as to her mother's guilt .
这 过去的 反而 的 一个 伟大的 财富 和 沉默 作为 到 她 母亲的 有罪 .

“她宁愿选择真正的贫穷和过去可怕的名声，也不愿拥有巨额财富并对母亲的罪行保持沉默。

" [let] [aɪˈtiː][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈfer] " [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] ,
" **Let it be her own affair " to enrich her enemies ,**
" 让 它 是 她 自己的 事务 " 到 丰富 她 敌人 ,

“让她自己去解决敌人的利益问题吧”，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [skɔːrɪn][hɜːr; hər] !
to give a fortune to the woman who would scorn her !
到 给 一个 财富 到 这 女士 WHO 会 轻蔑 她 !

把一大笔钱送给那个会鄙视她的女人！

[wʊd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] ,
Would the man who had pretended to be her friend ,
会 这 男人 WHO 有 假装 到 是 她 朋友 ,

那个假装是她朋友的男人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈsʊ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈtektɪv] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
and who had been pursuing her mother with detectives all the time ,
和 WHO 有 到过 追求 她 母亲 和 侦探 全部 这 时间 ,

而且她一直雇佣侦探追查她母亲的下落，

[wʊd] [hiː; hi][sʌm; səm] [deɪ] [tɔːk] [ˈpɪtɪŋli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
would he some day talk pityingly of her with his wife ,
会 他 一些 天 讲话 可怜地 的 她 和 他的 妻子 ,

他将来会不会在妻子面前带着怜悯的语气谈起她？

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [wel] , [pʊr] [θɪŋ] " ?
and say she " had really behaved very well , poor thing " ?
和 说 她 " 有 真的 表现 非常 出色地 , 贫穷的 事物 " ?

然后说她“表现得真的很好，可怜的孩子”？

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɑːli] [stɔːpt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] .
Suddenly Molly stopped , full of horror at a new thought .
突然 莫莉 停止 , 满的 的 恐怖 在 一个 新的 想法 .

莫莉突然停了下来，脑海中浮现出一个可怕的想法，让她感到恐惧。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [θɪŋz] [seɪf] [ænd; ənd] [ʃʊr] , [ɔːr] — [ɡʊd] [ɡɑːd] !
she must make things safe and sure , or — good God !
她 必须 制作 事物 安全的 和 当然 , 或者 — 好的 上帝 !

她必须确保一切安全可靠，否则——我的天哪！

— [wʌt] [maɪt] [nɑːt][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈdɔːtər] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][duː] ?
— **what might not her mother's daughter be tempted to do ?**
— 什么 可能 不是 她 母亲的 女儿 是 受诱惑 到 做 ?

——她母亲的女儿有什么事是她不会做的呢？

[ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
A deep blush spread over her face and neck .
一个 深的 脸红 传播 超过 她 脸 和 脖子 .

她的脸颊和脖颈泛起了一片绯红。

[ʃiː ʃi] [muːvd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] [kə'ruːz]
She moved hastily to the door , and in a moment she was in Miss Carew's
她 已搬 草草 到 这 门 , 和 在 一个 片刻 她 曾是 在 错过 卡鲁的
[ruːm] .
room .
房间 .

她匆匆走向门口，片刻之后便进入了卡鲁小姐的房间。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['mɑːli] ,
" **I want to speak to you ; I want to tell you something , " said Molly ,**
" 我 想 到 说话 到 你 ; 我 想 到 告诉 你 某物 , " 说 莫莉 ,
"我想跟你谈谈；我想告诉你一些事,"莫莉说。

[ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æz; əz][ʃiː ʃi] [spoʊk] .
turning up the electric light as she spoke .
转弯 向上 这 电的 光 作为 她 辐 .

她一边说话一边调亮了电灯。

[mɪs] ['kæruː] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] ,
Miss Carew was startled out of a sweet sleep ,
错过 卡鲁 曾是 惊慌 出去 的 一个 甜的 睡觉 ,

卡鲁小姐被惊醒，从甜美的睡梦中醒来。

[ænd; ənd][hɜːr; hær][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hær] [wen'evər] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]
and her first thought was the one which haunted her whenever she was
和 她 第一的 想法 曾是 这 一 哪个 闹鬼的 她 每当 她 曾是
[ə'weɪkənd] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'taɪmli] ['aʊər] .
awakened at an untimely hour .
觉醒 在 一个 不合时宜 小时 .

她第一个想到的，正是每次她在不合时宜的时间被吵醒时都会萦绕在她心头的那个念头。

[hɜːr; hær] ['kɛrfəli] - [kɜːrld] [frɪndʒ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [drɔːr] , [ænd; ənd] ['mɑːli]
Her carefully - curled fringe was lying in the dressing - table drawer , and Molly
她 小心 - 卷曲 边缘 曾是 说谎 在 这 敷料 - 桌子 抽屉 , 和 莫莉
[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hær] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
had never seen her without it !
有 绝不 已见 她 没有 它 !

她精心卷好的刘海放在梳妆台的抽屉里，莫莉从来没见过她不戴刘海的样子！

" [jes] , [jes] ; [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , " [ʃiː ʃi] ['ænsər] ['fʌsəli] .
" **Yes , yes ; in one moment , " she answered fussily .**
" 是的 , 是的 ; 在 一 片刻 , " 她 回答 挑剔地 .

“是，是；马上就好，”她不耐烦地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] .
" **I will come to your room in one minute .**
" 我 将要 来 到 你的 房间 在 一 分钟 .

“我一分钟后就到你房间来。”

" ['mɑːli] [felt] [tʃekt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] [ɪn]
" **Molly felt checked , and there had been something strange and unfamiliar in**
" 莫莉 毛毡 已检查 , 和 那里 有 到过 某物 奇怪的 和 陌生 在
[mɪs] [kə'ruːz] [feɪs] .
Miss Carew's face .
错过 卡鲁的 脸 .

“莫莉感到有些不安，卡鲁小姐的脸上似乎带着某种奇怪而陌生的神情。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː ʃi] [felt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [mɪs] ['kæruː] [ðə; ði] [truːθ] — [mɪs] ['kæruː] ,
Suddenly she felt what it would be to tell Miss Carew the truth — Miss Carew ,
突然 她 毛毡 什么 它 会 是 到 告诉 错过 卡鲁 这 真相 — 错过 卡鲁 ,
她突然意识到，如果告诉卡鲁小姐真相会是什么感觉——卡鲁小姐，

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:r; hər] [dɪ'pendənt] , [ɑ:r 'i:]
who was now her dependent , re
WHO 曾是 现在 她 依赖 , 关于

现在她依赖的人，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[si:viŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] £100 [ə; eɪ] [jɪr] , [wʊd] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv]
ceiving from her £100 a year , would be shocked and startled out of
凯文 从 她 £100 一个 年 , 会 是 震惊 和 惊慌 出去 的

[hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,
her senses ,
她 感官 ,

如果她每年只收到100英镑，她一定会震惊不已，惊得不知所措。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑ:t] [teɪk] [ðɪ:z] ['hɔ:rəb(ə)] [,revɪ'leɪfənz] [æt; ət][ɔ:l] ['kaɪndli] .
and might not take these horrible revelations at all kindly .
和 可能 不是 拿 这些 可怕 启示 在 全部 亲切地 .

他们可能不会善待这些可怕的真相。

[aɪ 'ti:] [wʊd] , ['enihaʊ] , [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'vɜ:rs(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [pə'ziʃənz] [æz; əz] ['mɑ:li]
It would , anyhow , be such a reversal of their mutual positions as Molly
它 会 , 无论如何 , 是 这样的 一个 逆转 的 他们的 相互的 职位 作为 莫莉

[kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] .
could not face .
可以 不是 脸 .

无论如何，这将是他们彼此立场的彻底逆转，莫莉无法接受。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈtʃesnʌt] [her] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
And by the time the chestnut hair tinged with grey had been pinned a little
和 经过 这 时间 这 板栗 头发 带点色调 和 灰色的 有 到过 已置顶 一个 小的

[ˈkrʊkɪd] [ɑ:n] [mɪs] [kə'ru:z] [hed] ,
crooked on Miss Carew's head ,
歪 在 错过 卡鲁的 头 ,

当卡鲁小姐那夹杂着些许灰白的栗色头发被略微歪斜地别在头上时，

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [nɑ:kt] [ˈtɪmɪdli] [æt; ət] ['mɑ:li:z] [dɔ:r] , [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd]
and she had knocked timidly at Molly's door , she was startled and
和 她 有 敲门 胆怯地 在 莫莉的 门 , 她 曾是 惊慌 和

[ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
offended by the impatient ,
被冒犯了 经过 这 不耐烦 ,

她怯生生地敲了敲莫莉的门，却被那急躁的回应吓了一跳，也感到很生气。

[ˌoʊvər'berɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] " [goʊ] [bæk] [tu:; tə][bed][ænd; ənd][nɑ:t]
overbearing tone of the voice that asked her to " go back to bed and not
霸道 语气 的 这 嗓音 那 问 她 到 " 去 后退 到 床 和 不是

[tu:; tə] ['bɑ:ðər] ;
to bother ;
到 打扰 ;

那声音语气专横跋扈，让她“回床上睡觉，别来烦我”。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mætəd] .
it was nothing that mattered .
它 曾是 没有什么 那 重要 .

这无关紧要。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][gɑ:t][ɑ:n] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ˈmɑ:li] [nu:] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
" The night had got on further than Molly knew by that time ,
" 这 夜晚 有 得到 在 更远 比 莫莉 知道 经过 那 时间 ,
“那时，夜已经过去很久了，莫莉对此毫不知情。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] [straɪk] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] .
and she was relieved to hear it strike four o'clock .
和 她 曾是 松了口气 到 听到 它 罢工 四 点钟 .
听到四点钟的钟声响起，她松了一口气。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɔ:nɪʃt] [æt; ət] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
She was astonished at noticing that , while she had been walking up and down ,
她 曾是 惊讶 在 注意到 那 , 尽管 她 有 到过 步行 向上 和 向下 ,
她惊讶地发现，在她来回走动的时候，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kla:k] [straɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] .
up and down her room , she had never heard the clock strike two or three .
向上 和 向下 她 房间 , 她 有 绝不 听到 这 钟 罢工 二 或者 三 .
她爬上爬下房间，却从未听见钟敲两下或三下。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈspu:kən][tu:; tə] [mɪs] [ˈkæru:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
The fact of having spoken to Miss Carew had brought her for the
这 事实 的 拥有 说 到 错过 卡鲁 有 带来 她 为了 这
[ˈmoʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜ:rnoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈaʊərz] ,
moment out of the inferno of the last few hours ,
片刻 出去 的 这 地狱 的 这 最后的 很少 小时 ,
与卡鲁小姐的谈话让她暂时摆脱了过去几个小时的煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-][tu:; tə][sɪks][wʌz; wəz] [les] [ˈʌtərli] [ˈmɪzrəb(ə)]
and the time from four o'clock to six was less utterly miserable
和 这 时间 从 四 点钟 到 六 曾是 较少的 完全地 悲惨的
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [wɜ:rs] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] .
because worse had gone before it .
因为 更糟 有 已消失 前 它 .
下午四点到六点这段时间之所以没那么难熬，是因为之前已经经历过更糟糕的情况了。

[æt; ət][sɪks][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
At six she called the housemaid , and kept her fussing about the room ,
在 六 她 称为 这 保姆 , 和 保留 她 唠叨 关于 这 房间 ,
[ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
lighting the fire ,
灯光 这 火 ,
六点钟她叫来了女佣，让她不停地在房间里忙碌，生火什么的。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ti:] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn] [əˈgen] .
and getting tea , so as not to be alone again .
和 获得 茶 , 所以 作为 不是 到 是 独自的 再次 .
然后去泡杯茶，免得再次孤单一人。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [egz] ,
At eight o'clock she sent for coffee and eggs ,
在 八 点钟 她 发送 为了 咖啡 和 鸡蛋 ,
八点钟的时候，她叫人送来了咖啡和鸡蛋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [twəɪs] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː]
and the coffee had to be made twice before she was satisfied with it
和 这 咖啡 有 到 是 制成 两次 前 她 曾是 使满意 和 它
.
:
.

她喝了两遍咖啡才满意。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [drest] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkwɪkli]
Then she suddenly said she felt much better , and , having dressed much more quickly
然后 她 突然 说 她 毛毡 很多 更好的 , 和 , 拥有 穿着 很多 更多的 迅速地
[ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

然后她突然说她感觉好多了，并且比平时更快地穿好了衣服。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] .
she went out .
她 去 出去 .

她出去了。

[ˈmɑːli] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [ˈfaːðər] [ˈmɒlɪˈnuː] .
Molly had determined to confide the position to Father Molyneux .
莫莉 有 决定 到 信任 这 位置 到 父亲 莫利纽克斯 .

莫莉决定将此事告诉莫利纽克斯神父。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][gəːt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈfaːðər]
When she got to the church in Kensington it was only to find that Father
什么时候 她 得到 到 这 教会 在 肯辛顿 它 曾是 仅有的 到 寻找 那 父亲
[ˈmɒlɪˈnuː] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
Molyneux had gone away for some days .
莫利纽克斯 有 已消失 离开 为了 一些 天 .

当她到达肯辛顿的教堂时，却发现莫利纽克斯神父已经外出几天了。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈsʌmənd] ,
That evening the doctor was again summoned ,
那 晚上 这 医生 曾是 再次 被召唤 ,

当晚，医生再次被叫来。

[ænd; ənd][təʊld] [mɪs] [ˈkæruː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ðæt]
and told Miss Carew that he had now no doubt that
和 讲述 错过 卡鲁 那 他 有 现在 不 怀疑 那

并告诉卡鲁小姐，他现在确信无疑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[mɪs] [ˈdekstər][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪnfluˈenzə] , [wɪð; wɪθ] [əˈkjuːt] [səˈriːbrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Miss Dexter was suffering from influenza , with acute cerebral excitement ,
错过 德克斯特 曾是 痛苦 从 流感 , 和 急性 大脑 激动 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈæŋkʃəs] .
and the case was decidedly anxious .
和 这 案件 曾是 绝对地 焦虑的 .

德克斯特小姐患有流感，伴有急性脑部兴奋，病情十分危急。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪnflu'enzə] [læst] [naɪt] , " [sed] [mɪs] ['kæru:]
" He might have found out that it was influenza last night , " said Miss Carew
" 他 可能 有 成立 出去 那 它 曾是 流感 最后的 夜晚 , " 说 错过 卡鲁
[ɪn'dɪgnəntli] ,
indignantly ,
愤慨地 ,

“他昨晚可能就发现自己得了流感,”卡鲁小姐愤愤不平地说。

" [ænd; ənd][aɪ]['i:v(ə)n][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [ɪnflu'enzə] !
" and I even told him the housemaid had just had influenza !
" 和 我 甚至 讲述 他 这 保姆 有 只是 有 流感 !
" 我还告诉他, 女佣刚刚得了流感! "

[ˈmɑ:li] ['sɪmpli] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
Molly simply caught it from her , as I always thought she would .
莫莉 简单地 捕捉 它 从 她 , 作为 我 总是 想法 她 会 .
莫莉果然是从她那里传染的, 正如我一直预料的那样。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 213]
" [页 -]
[第213页]

[bʊk] [aɪ'aɪ'aɪ]
BOOK III
书 三、
第三卷

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[æn; ən] ['ɪntərlu:d] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs]
AN INTERLUDE OF HAPPINESS
一个 插曲 的 幸福
幸福插曲

[æn; ən] ['ɪntərlu:d] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] , [sɪks] [wi:ks] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
An interlude of happiness , six weeks of almost uninterrupted enjoyment ,
一个 插曲 的 幸福 , 六 周 的 几乎 不间断 享受 ,
一段幸福的插曲, 六周几乎不间断的快乐时光,

[ˈfɑ:lʊəd] [fɔ:r; fər] [roʊz] [ˈæftər][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [sɜ:r] ['ɛdməndz] [jɑ:t] .
followed for Rose after she went on board Sir Edmund's yacht .
随后 为了 玫瑰 后 她 去 在 木板 先生 埃德蒙的 游艇 .
罗斯登上埃德蒙爵士的游艇后, 也受到了同样的待遇。

[ˈɛdmənd] ['grɑ:s] [hæd; həd][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] [wi:ks] [hi:; hi]
Edmund Grosse had most distinctly made up his mind that during those weeks he
埃德蒙 格罗斯 有 最多 明显地 制成 向上 他的 头脑 那 期间 那些 周 他
[wʊd] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] ['eni] [ʌl'tɪrɪər] ['moʊtɪv] [wət'evər] .
would not betray any ulterior motive whatever .
会 不是 背叛 任何 后方 动机 任何 .
埃德蒙·格罗斯非常明确地下定决心, 在那几周里, 他绝不会透露任何不可告人的动机。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
They were all to be amused and to be happy .
他们 是 全部 到 是 觉得好笑 和 到 是 快乐的 .
他们都应该感到开心和快乐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wen] [æn; ən] [ˈɪntərlu:d] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪl] [kʌm] [ɪn][laɪf] ;
There is no knowing when an interlude of happiness will come in life ;
那里 是 不 会心 什么时候 一个 插曲 的 幸福 将要 来 在 生活 ;
人生中何时会迎来幸福的插曲，谁也无法预料；

[aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ɪˈhʌf] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ˈpɜ:rfɪkt] [plænz] , [ðə; ði] [best] [feɪl] [ju: ˈes] .
it is not enough to make out perfect plans , the best fail us .
它 是 不是 足够的 到 制作 出去 完美的 计划 , 这 最好的 失败 我们 .
制定完美的计划是不够的，最好的计划也会让我们失望。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] , [kwaɪt] [ʌnfɔ:rsi:n] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈweðər] [saɪnz][ɑ:r; ər] [ˈkɑ:ntrəri] ,
But sometimes , quite unforeseen , when all the weather signs are contrary ,
但 有时 , 相当 意外 , 什么时候全部 这 天气 标志 是 相反 ,
但有时，完全出乎意料，当所有天气迹象都相反时，

[ðer; ðər] [kʌm] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] ,
there come intervals of sunshine in our hearts ,
那里 来 间隔 的 阳光 在 我们的 心 ,
我们心中总会有阳光普照的时刻，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [səˈraʊndɪŋz] .
in spite of any circumstances and the most uninteresting surroundings .
在 尽管如此 的 任何 情况 和 这 最多 无聊 周围环境 .
即使在任何情况下，即使在最乏味的环境中。

[ˈhɑ:rməni] [ɪz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈwʌndər] [waɪ] [θɪŋz]
Harmony is proclaimed for a little while , and we wonder why things
和谐 是 宣布 为了 一个 小的 尽管 , 和 我们 想知道 为什么 事物

[wɜ:r; wər] [blæk] [bɪˈfɔ:r] ,
were black before ,
是 黑色的 前 ,
和谐的景象短暂出现，我们不禁疑惑，为什么之前一切都那么黑暗。

[ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [blæk] [əˈgen] .
and have to remember that they will be black again .
和 有 到 记住 那 他们 将要 是 黑色的 再次 .
并且要记住，它们还会变黑。

[bʌt; bət] [wen] [sʌt] [ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə] [peɪn] [fɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈsetɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
But when such a truce to pain falls in the happiest setting , and the most
但 什么时候 这样的 一个 休战 到 疼痛 瀑布 在 这 最快乐 环境 , 和 这 最多

[ˈɡlɔ:riəs] [ˈsi:nəri] ,
glorious scenery ,
辉煌 风景 ,
但是，当这种对痛苦的妥协发生在最幸福的环境和最壮丽的景色中时，

[ðen] [rɪˈdʒɔɪs] [ænd; ənd][bi:; bi][ɡlæd] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈri:əl] [tru:s] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .
then rejoice and be glad , it is a real truce of God .
然后 麾 和 是 高兴的 , 它 是 一个 真实的 休战 的 上帝 .
那么就欢欣鼓舞吧，这是上帝真正的休战。

[soʊ][dɪd] [roʊz] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈtreɪmblɪŋ] .
So did Rose night by night rejoice without trembling .
所以 做过 玫瑰 夜晚 经过 夜晚 麾 没有 发抖 .
于是，罗斯每晚都欢欣雀跃，毫无畏惧。

[aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [mʌt] [skɪl] [ɑ:n] [ˈɛdməndz] [pɑ:rt][tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ˈeni] [ˈskru:pəlz] , [ˈeni] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
It wanted much skill on Edmund's part to ward off any scruples , any moments of
它 通缉 很多 技能 在 埃德蒙的 部分 到 病房 离开 任何 顾虑 , 任何 时刻 的
[ˈkɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .
埃德蒙需要高超的技巧才能克服任何顾虑，任何清醒的时刻。

[hi:; hi] [ʃʊd] [greɪ] [self] - [kə'mænd] , [sə'praɪzɪŋ][self] - ['dɪsəplɪn] [ɪn] ['kæri]
He showed great self - command , surprising self - discipline in carry
他 显示 伟大的 自己 - 命令 , 奇怪 自己 - 纪律 在 携带

他表现出了极强的自制力，在搬运过程中展现了令人惊讶的自律性。

[,pi: 'dʒi:]
[**Pg 214**]
[页 -]

[ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .
ing out his tactics .
ing 出去 他的 策略 .

正在制定他的战术。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [ðer; ðər] [tʊ:k] [hæd; həd][slɪd][ˈɪntu:] [greɪt] [ˈɪntɪməsi] ,
There were moments when their talk had slid into great intimacy ,
那里 是 时刻 什么时候 他们的 讲话 有 滑行 进入 伟大的 亲密关系 ,
他们的谈话有时会变得非常亲密，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kloʊz] [tə'geðər] [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ɛnd][ɪn][maɪnd] ,
when they were close together in heart and in mind ,
什么时候 他们 是 关闭 一起 在 心 和 在 头脑 ,
当他们心意相通的时候

[ænd; ɛnd][hi:; hi] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
and he slipped back into the commonplace only just in time .
和 他 滑倒了 后退 进入 这 平凡 仅有的 只是 在 时间 .
他及时地又回到了平凡的生活。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rnɪ] ,
There were moments , especially on the return journey ,
那里 是 时刻 , 尤其 在 这 返回 旅行 ,
尤其是在返程途中，有些时刻.....

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [haɪd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ɛnd] [dɪ'liʃəs] [wʌz; wəz]
when he could hardly hide his sense of how gracious and delicious was
什么时候 他 可以 几乎 隐藏 他的 感觉 的 如何 亲切 和 可口的 曾是
[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,

当他几乎无法掩饰自己对她优雅迷人气质的感受时

[haʊ] [ə'kju:t] [hɜ:r; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [haʊ] ['kweɪntli] [ænd; ɛnd] [ə'træktɪvli] ['sɪmp(ə)][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
how acute her instincts , how quaintly and attractively simple her mind ,
如何 急性 她 本能 , 如何 古雅地 和 吸引人 简单的 她 头脑 ,
[haʊ] [bɪɡ][hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['aʊtlʊk] .
how big her spiritual outlook .
如何 大的 她 精神 前景 .

她的直觉多么敏锐，她的思想多么古朴而迷人，她的精神视野多么广阔。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['edmənd]
But before she could have more than a suspicion of his thoughts Edmund
但 前 她 可以 有 更多的 比 一个 怀疑 的 他的 想法 埃德蒙
[wʊd] [meɪk] ['eni] ['kɑ:nʃəsənəs] [si:m] [əb'sɜ:rd][baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
would make any consciousness seem absurd by a comment on the doings of the
会 制作 任何 意识 似乎 荒诞 经过 一个 评论 在 这 行为 的 这
[ˈveri] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɑ:n] [bɔ:rd] .
very young people on board .
非常 年轻的 人们 在 木板 .

但还没等她对他的想法产生任何怀疑，埃德蒙就会对船上那些年轻人的行为发表评论，让她觉得自己的想法很荒谬。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌz] [lʊk] [ˈhæpi] ,
" **The child does look happy** ,
" 这 孩子 做 看 快乐的 ,

孩子看起来很开心，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleɪzɪst] [vɔɪs] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn]
" **he said in his laziest voice one evening when he knew his look had been**
" 他 说 在 他的 最懒惰的 嗓音 一 晚上 什么时候 他 知道 他的 看 有 到过
[bent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈræʃli] [bɔːŋ] [ˈmoʊmənt][ɑːn] [roʊz] .
bent for a rashly long moment on Rose .
弯曲 为了 一个 贸然 长的 片刻 在 玫瑰 .

“一天晚上，他用最懒散的声音说道，因为他知道自己的目光在罗斯身上停留了太久。”

" [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈprɪti] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]
" **Happy and pretty** , " **he murmured to himself** , **and he watched his**
" 快乐的 和 漂亮的 , " 他 低声说道 到 他自己 , 和 他 观看 他的
[ˈjʌŋˈɪst] [gest] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniːstnəs] .
youngest guest with earnestness .
最小的 客人 和 认真 .

“真开心，真漂亮，”他喃喃自语，认真地看着他最年轻的客人。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɪr] [roʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [dek] - [tʃer] ,
Then he sat down near Rose on a low deck - chair ,
然后 他 卫星 向下 靠近 玫瑰 在 一个 低的 甲板 - 椅子 ,

然后他坐在罗斯旁边的一张矮躺椅上。

[ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
and put away the glasses he held in his pocket .
和 放 离开 这 眼镜 他 握住 在 他的 口袋 .

他把手中的眼镜放进口袋里。

" [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [get][æz; əz] [mʌt] [ˈpleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪzi] [wɜːrld] [aɪ] [siː] [əˈbaʊt]
" **I'm not sure I don't get as much pleasure out of the hazy world I see about**
" 我是 不是 当然 我 不 得到 作为 很多 乐趣 出去 的 这 朦胧 世界 我 看 关于
[em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [bɔːŋ] - [ˈsaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)] [duː] ;
me as you long - sighted people do ;
我 作为 你 长的 - 目击者 人们 做 ;

“我不确定我是否能像你们这些目光长远的人一样，从我周围这个朦胧的世界中获得更多乐趣；

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ɑːr; ər] [ˈmɑːrveləs] .
the colours are marvellous .
这 颜色 是 奇妙 .

这些颜色太美了。

" [roʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **Rose looked at him in surprise** .
" 玫瑰 看起来 在 他 在 惊喜 .

罗斯惊讶地看着他。

" [bʌt; bət] [ˈedmænd] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [heɪz] ? "
" **But Edmund** , **don't you see more than haze** ? "
" 但 埃德蒙 , 不 你 看 更多的 比 阴霾 ? "

“可是埃德蒙，你难道只看到了雾霾吗？ ”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [melts] [əˈweɪ] .
" **Oh** , **yes** , **I can see a foreground** , **and then the rest melts away** .
" 哦 , 是的 , 我 能 看 一个 前景 , 和 然后 这 休息 融化 离开 .

“哦，是的，我能看到前景，然后其余部分就消失了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] [ˈdɪstəns] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [ʃuːt] .
I don't know what is meant by a middle distance — that's why I can't shoot .
我 不 知道 什么 是 意思是 经过 一个 中间 距离 — 那就是 为什么 我 不能 射击 .

我不知道中距离是什么意思——这就是我不会射击的原因。

" [roʊz] [sæt] [ʌp] [wið; wiθ] [æn; ən] ['i:gər] [lʊk] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
" **Rose sat up with an eager look on her face** .
" 玫瑰 卫星 向上 和 一个 渴望的 看 在 她 脸 .

罗斯坐了起来，脸上带着渴望的神情。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ðæt] ; [aɪ] ['oʊnli] [θɜ:t] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['ʃu:tɪŋ] .
" **I never knew that ; I only thought you did not care for shooting** .
" 我 绝不 知道 那 ; 我 仅有的 想法 你 做过 不是 关心 为了 射击 .

“我从来不知道这件事；我只以为你不喜欢射击。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər]
" **There was a silence of several minutes , and neither looked at the other**
" 那里 曾是 一个 沉默 的 一些 分钟 , 和 两者都不 看起来 在 这 其他
.
.
.
.

两人沉默了几分钟，谁也没有看对方。

[æt; ət] [læst] ['edmənd] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər]
At last Edmund rose and went to the side of the boat and looked over
在 最后的 埃德蒙 玫瑰 和 去 到 这 边 的 这 船 和 看起来 超过
[æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
at the water ,
在 这 水 ,

最后，埃德蒙起身走到船边，望向水面。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [hæf] - [wei] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] , [sed] : " [waɪ] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['stɑ:rt(ə)] [ju:; jʊ] [soʊ]
and then , turning half - way towards her , said : " Why does it startle you so
和 然后 , 转弯 一半 - 方式 向 她 , 说 : " 为什么 做 它 惊吓 你 所以
[mʌt]] ?
much ?
很多 ?

然后，他转过身，对她说：“为什么它让你如此惊慌？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 215]**
" [页 -]

[第215页]

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . "
" **Oh , I don't know** . "
" 哦 , 我 不 知道 . "

“哦，我不知道。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [du:] [noʊ] ['pɜ:r fɪktli] [wel] . "
" **But you do know perfectly well** . "
" 但 你 做 知道 完美 出色地 . "

“但你心里很清楚。”

" [ɪn'di:d] , ['edmənd] .
" **Indeed , Edmund** .
" 的确 , 埃德蒙 .

“的确如此，埃德蒙。”

" [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['tremjələs] .
" **Her face was flushed and her voice a little tremulous** .
" 她 脸 曾是 酡 和 她 嗓音 一个 小的 颤抖的 .

她脸颊泛红，声音有些颤抖。

" [ju:; jʊ] [fæl; fəl] [tel] [em 'i:] .
" **You shall tell me** .
" 你 将 告诉 我 .

你应该告诉我。

" [hi:; hi] [spʊk] [mɔ:r] [ɪmˈpɪriəsli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] .

" He spoke more imperiously than he knew .
" 他 辐 更多的 专横跋扈 比 他 知道 .

“他说话的语气比他自己意识到的要傲慢得多。”

" [aɪ] [kɑ:nt] , [ɪnˈdi:d] [aɪ] [kɑ:nt] . "

" I can't , indeed I can't .
" 我 不能 , 的确 我 不能 . "

“我不能，真的不能。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [ædˈmɪt] . "

" No , " he said ; " it would be a difficult thing to say , I admit .
" 不 , " 他 说 ; " 它 会 是 一个 难的 事物 到 说 , 我 承认 . "

“不,”他说,“我承认,这很难说出口。”

" ['kʊdnt] [wi:; wi] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] ? " [sed] [roʊz] .

" Couldn't we read something ? " said Rose .
" 不能 我们 读 某物 ? " 说 玫瑰 .

“我们难道不能读点什么吗?”罗斯说。

" [noʊ] , [noʊ] [ju:z] [æt; ət] [ɔ:l] .

" No , no use at all .
" 不 , 不 使用 在 全部 .

“不，完全没用。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ɡlæd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] . "

I am going to tell you why you are so glad I am short - sighted .
我 是 去 到 告诉 你 为什么 你 是 所以 高兴的 我 是 短的 - 目击者 . "

我要告诉你为什么你这么庆幸我是近视眼。

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ɡlæd] . "

" But I am not glad .
" 但 我 是 不是 高兴的 . "

但我并不高兴。

" [aɪ] [rɪˈpi:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] . "

" I repeat that you are , and this is the reason why .
" 我 重复 那 你 是 , 和 这 是 这 原因 为什么 . "

“我再说一遍,你就是,原因如下。”

" [ju:; jʊ] [æ; ɪ] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:] , " [sed] [roʊz] , [naʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪˈstrest] [ænd; ənd]

" You shall not say it , " said Rose , now more and more distressed and
" 你 将 不是 说 它 , " 说 玫瑰 , 现在 更多的 和 更多的 苦恼 和

[ɪmˈbærəst] .

embarrassed .
尴尬的 .

“你不能说,”罗斯说道,她越来越感到痛苦和尴尬。

" [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [nu:] [brɪˈfɔ:r] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˌvɔ:lənˈtɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɔ:r] ,

" It's because you never knew before why I did not volunteer for the war ,
" 它是 因为 你 绝不 知道 前 为什么 我 做过 不是 志愿者 为了 这 战争 ,

“那是因为你以前从来不知道我为什么没有自愿参战。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ɡlæd] . "

that is why you are so glad .
那 是 为什么 你 是 所以 高兴的 . "

这就是你如此高兴的原因。

" [jes] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn][ˈæŋɡər] , " [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'ɡenst] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði]
" **Yes** , " **he thought in anger** , " **she has had this thing against me all the**
" 是的 , " 他 想法 在 愤怒 , " 她 有 有 这 事物 反对 我 全部 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“是的,”他愤怒地想,“她一直都对我怀有这种怨恨;

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][set] [ʌp] .
it is one of the defences she has set up .
它 是 一 的 这 防御 她 有 放 向上 .

这是她设置的防御措施之一。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rt] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [hɜ:rt][ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] ; [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ]
" **But he was hurt all the same — hurt and angry ; he wanted to punish**
" 但 他 曾是 伤害 全部 这 相同的 — 伤害 和 生气的 ; 他 通缉 到 惩治
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

但他仍然感到很受伤——既受伤又愤怒; 他想惩罚她。

" [soʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪs] [ʌv; əv][em 'i:] ? "
" **So all the time you have thought this of me ?** "
" 所以 全部 这 时间 你 有 想法 这 的 我 ? "

“所以你一直以来都是这么想我的? ”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [ˈedmənd] , [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ðæt] .
" **No , indeed , indeed , Edmund , it wasn't that** .
" 不 , 的确 , 的确 , 埃德蒙 , 它 不是 那 .

“不, 的确, 的确, 埃德蒙, 不是那样的。”

[aɪ] [ˈnevər] [ment] [ðæt] ; [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ðæt] , [du:] [brɪ'li:v] [em 'i:] . "
I never meant that ; I knew you were never that , do believe me . "
我 绝不 意思是 那 ; 我 知道 你 是 绝不 那 , 做 相信 我 . "

我从来没那样想过; 我知道你从来都不是那样的人, 请相信我。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][du:] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Well , if I do believe you so far , what did you think ?**
" 出色地 , 如果 我 做 相信 你 所以 远的 , 什么 做过 你 思考 ?

“好吧, 如果我目前所言属实, 你觉得怎么样? ”

" [rouz] [let] [hɜ:r; hər] [bʊk] [laɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] [ænd; ənd] [lent] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]
" **Rose let her book lie on her knee and leant over it with her hands**
" 玫瑰 让 她 书 说谎 在 她 膝盖 和 倾斜 超过 它 和 她 双手
[kla:spt] .
clapsed .
紧握 .

罗斯把书放在膝盖上, 双手交握, 俯身看书。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] ,
" **I thought that perhaps , " she faltered** ,
" 我 想法 那 也许 , " 她 犹豫不决 ,

“我当时想, 或许,”她犹豫了一下,

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɔ:n] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] ,
" **you had been too long in the habit of doing nothing much** ,
" 你 有 到过 也 长的 在 这 习惯 的 正在做 没有什么 很多 ,

你长期以来一直习惯于无所事事,

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪzi] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ,
and that you had grown a little lazy — at least , I didn't really think so ,
和 那 你 有 生长 一个 小的 懒惰的 — 在 至少 , 我 没有 真的 思考 所以 ,

而且你变得有点懒惰了——至少, 我并不这么认为。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'di:ə] [hæz; həz] [strʌk] [em 'i:] .

but that idea has struck me .
但 那 主意 有 击 我 .

但我却突然想到了这个主意。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 216]**
" [页 -]

[第216页]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

She came and stood by him .
她 来了 和 站立 经过 他 .

她走过来站在他身边。

" [oʊ] , ['edmənd] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [seɪ] [θɪŋz] [wen] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ,

" **Oh , Edmund , why do you make me say things when I don't want to ,**
" 哦 , 埃德蒙 , 为什么 做 你 制作 我 说 事物 什么时候 我 不 想 到 ,

“哦，埃德蒙，你为什么总是让我说我不想说的话？”

[wen] [aɪ] [heɪt] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [truː] [æt; ət][ɔːl] .

when I hate saying them , when they are not really true at all .
什么时候 我 恨 说 他们 , 什么时候 他们 是 不是 真的 真的 在 全部 .

即使我很讨厌说这些话，即使它们根本不是事实。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][wʌn] [sens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər]

" **She was deeply moved , and he felt that in one sense she was in his power**
" 她 曾是 深 已搬 , 和 他 毛毡 那 在 一 感觉 她 曾是 在 他的 力量

.
:
.

“她深受感动，他觉得从某种意义上说，她已经掌握在他的手中。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] .

He gave a bitter sigh .
他 给予 一个 苦的 叹 .

他苦涩地叹了口气。

" [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [wət'evər] [aɪ] [laɪk] ?

" **Can I make you say whatever I like ?**
" 能 我 制作 你 说 任何 我 喜欢 ?

我可以让你说任何我想让你说的话吗？

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] , [wʌn][ʌv; əv] [fɪr] [hiː; hi] [θɔːt] , [keɪm] ['ɪntuː]

" **Her face flushed and a different look , one of fear he thought , came into**
" 她 脸 酡 和 一个 不同的 看 , 一 的 害怕 他 想法 , 来了 进入

[hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] .

her troubled eyes .
她 麻烦 眼睛 .

“她的脸涨得通红，忧虑的眼神中闪过一丝不同的神色，他觉得那是恐惧的神色。”

" [ðen] [seɪ] ['æftər][em 'i:] ,

" **Then say after me ,**
" 然后 说 后 我 ,

然后跟我一起说，

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [baɪ] [ɪntu'ɪ](ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə]

- **I am very sorry I did not understand by intuition that you were too blind to**
- 我 是 非常 对不起 我 做过 不是 理解 经过 直觉 那 你 是 也 瞎的 到

[ʃuːt] [ðə; ði] ['bɔːz] ,

shoot the Boers ,
射击 这 布尔人 ,

“我很抱歉，我没能凭直觉意识到你当时太盲目，以至于无法射杀布尔人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɪli] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
and that I was so silly as to think for a moment that you had
和 那 我 曾是 所以 愚蠢的 作为 到 思考 为了 一个 片刻 那 你 有
[ˈevər] [ˈweɪstɪd] [jʊr; jər][taɪm] [ɔːr] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ˈleɪzi] . - "
ever wasted your time or been the least little bit lazy . ' "
曾经 浪费 你的 时间 或者 到过 这 至少 小的 少量 懒惰的 . - "
我真是太傻了，竟然会认为你浪费过时间，或者哪怕有一点点懒惰。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] " — [jiː; ji][held] [aʊt] [bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [ɪkˈsept]
" No , I won't say anything at all " — she held out both hands to him — " except
" 不 , 我 惯于 说 任何事物 在 全部 " — 她 握住 出去 两个都 双手 到 他 — " 除了
[wʌt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [seɪ] ,
what the children say ,
什么 这 孩子们 说 ,
“不，我什么都不会说，”她向他伸出双手，“除了孩子们说的话，

- [let] [juː ˈes][dʒʌst][gəʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [prɪˈtend] [ðæt] [ðæt] [pɑːrt] [ˈnevər] [ˈhæpənd] .
' let us just go on with the game and pretend that that part never happened .
- 让 我们 只是 去 在 和 这 游戏 和 假装 那 那 部分 绝不 发生 .
-
-
-
“我们继续比赛吧，就当那件事没发生过。”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [roʊz] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪmˈbærəst] , [stiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [fɪr] [jiː; ji][hæd; həd][hɜːrt]
" And though Rose was still embarrassed , still inclined to fear she had hurt
" 和 尽管 玫瑰 曾是 仍然 尴尬的 , 仍然 倾斜 到 害怕 她 有 伤害
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“尽管罗斯仍然感到尴尬，仍然担心自己伤害了他，

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [klaʊd] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ] [ˈsʌnˈʃaɪn] .
what might have been a little cloud was pierced by sunshine .
什么 可能 有 到过 一个 小的 云 曾是 穿孔 经过 阳光 .
原本可能是一小片云，却被阳光穿透了。

" [haʊ] [rɪˈdɪkjələsli] [glæd][fiː; ji][ɪz] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] !
" How ridiculously glad she is that I'm not a coward !
" 如何 荒谬地 高兴的 她 是 那 我是 不是 一个 懦夫 !
“她多么高兴我不是个懦夫啊！ ”

" [hiː; hi] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] , [felt] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
" He , too , in spite of annoyance , felt more hopeful than he had been
" 他 , 也 , 在 尽管如此 的 烦恼 , 毛毡 更多的 充满希望 比 他 有 到过
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .
尽管感到恼火，但他也比以往任何时候都更有希望。

[æt; ət][ˈdʒenəʊə] [ðeɪ] [ɡɑːt] [lɔːŋ] [dɪˈleɪd] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈpepərz] .
At Genoa they got long delayed letters and papers .
在 热那亚 他们 得到 长的 延迟 信件 和 文件 .
在热那亚，他们收到了迟迟未到的信件和文件。
[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈpærəɡræf] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - .
In one of these a short paragraph announced the death of Madame Danterre .
在 一 的 这些 一个 短的 段落 宣布 这 死亡 的 夫人 - .
其中一则简短的文字宣布了丹泰尔夫人的死讯。

" [aɪˈtiː][ɪz] [biˈliːvd] , " [wɜːr; wər][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [wɜːrdz] ,
" **It is believed** , " **were the concluding words** ,
" 它 是 相信 , " 是 这 总结 字 ,
“据信,”这是结尾语。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɒːtər] , [mɪs] [ˈmeri] [ˈdekstər] .
" **that she has left her large fortune to her daughter** , **Miss Mary Dexter** .
" 那 她 有 左边 她 大的 财富 到 她 女儿 , 错过 玛丽 德克斯特 .
“她将自己的大笔遗产留给了女儿玛丽·德克斯特小姐。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][rɪˈmaɪndər][tuː; tə] [roʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərluːd] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
" **That was the first reminder to Rose that the interlude of mere enjoyment**
" 那 曾是 这 第一的 提醒 到 玫瑰 那 这 插曲 的 仅仅 享受
[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər] .
" **was almost over** .
" 曾是 几乎 超过 .
“这是罗斯第一次意识到，纯粹享受的时光即将结束。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈpaɪn] ; [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] .
She was not going to repine ; it had been very good .
她 曾是 不是 去 到 抱怨 ; 它 有 到过 非常 好的 .
她并不打算抱怨；一切都很好。

[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈpeɪ(ə)nt] [lʊk] ,
Coming on board after reading this with a quiet patient look ,
未来 在 木板 后 阅读 这 和 一个 安静的 病人 看 ,
读完这段话后，我带着平静而耐心的神情加入了进来。

[ə; eɪ] [lʊk] [həˈbɪtʃuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd]
a look habitual to her during the last two years , but which had faded
一个 看 习惯性的 到 她 期间 这 最后的 二 年 , 但 哪个 有 褪色
这是她过去两年里习以为常的眼神，但现在已经消失了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 217**]
[页 -]
[第217页]

[ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [deɪz] ,
under the sunshine of happy days ,
在下面 这 阳光 的 快乐的 天 ,
在阳光灿烂的快乐日子里，

[roʊz] [sɔː] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
Rose saw Edmund Grosse standing alone in the stern of the boat with a number
玫瑰 锯 埃德蒙 格罗斯 常设 独自的 在 这 船尾 的 这 船 和 一个 数字
[ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [prest] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][leg] ,
of letters in his left hand pressed against his leg ,
的 信件 在 他的 左边 手 按下 反对 他的 腿 ,
罗斯看到埃德蒙·格罗斯独自站在船尾，左手紧紧地抱着几封信。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
looking fixedly at the water .
寻找 固定地 在 这 水 .
目光紧紧盯着水面。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
The yacht was already standing out to sea ,
这 游艇 曾是 已经 常设 出去 到 海 ,
游艇已经驶入大海。

[bʌt; bət] ['edmənd] [hæd; həd][nɑ:t] [glɑ:nst] [ə; eɪ] [ˈferˈwel] [æt; ət] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [ˈpra:spərəs]
but Edmund had not glanced a farewell at beautiful and yet prosperous
但 埃德蒙 有 不是 瞥了一眼 一个 告别 在 美丽的 和 然而 繁荣
[ˈdʒenəuə] ,
Genoa ,
热那亚 ,

但埃德蒙甚至没有回头看一眼美丽而繁荣的热那亚，以作告别。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ðæt] [noʊ][ˈmɑ:dərn] [məˈtɪriəlɪzəm] [kæn; kən] [diˈgreɪd] .
a city that no modern materialism can degrade .
一个 城市 那 不 现代的 唯物主义 能 降级 .
一座任何现代物质主义都无法摧毁的城市。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ʃi; ʃi] [ɪz] [dekt] [baɪ] [θɪŋz] [oʊld][ænd; ənd] [θɪŋz] [nu:] ,
Like a young bride of the sea , she is decked by things old and things new ,
喜欢 一个 年轻的 新娘 的 这 海 , 她 是 甲板 经过 事物 老的 和 事物 新的 ,
她就像一位年轻的海之新娘，身上装饰着新旧事物。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈma:rb(ə)l] [ˈpæləs] [du:][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈsʌltɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɔslɪŋ] [ʌv; əv]
and her marble palaces do not appear to be insulted by the jostling of
和 她 大理石 宫殿 做 不是 出现 到 是 受辱 经过 这 推搡 的
[ˈma:dərn] [ˈkɑ:mɜ:rs] .
modern commerce .
现代的 商业 .

而她的大理石宫殿似乎并未受到现代商业喧嚣的影响。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [kept] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɑ:n] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [koʊst] .
All things are kept fresh and pure on that wonderful coast .
全部 事物 是 保留 新鲜的 和 纯的 在 那 精彩的 海岸 .
在那片美丽的海岸上，万物都保持着新鲜纯净的状态。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ʌv; əv] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz] [ʊr] ; [bʌt; bət] [wʌt] ?
Something had happened , of that Rose was sure ; but what ?
某物 有 发生 , 的 那 玫瑰 曾是 当然 ; 但 什么 ?
罗斯确信发生了什么事；但究竟是什么事呢？

[ˈedmənd] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ˈpʌz(ə)ld] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪŋ] [noʊ] [ˈnɑ:ti] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
Edmund did not look puzzled ; he was deciding no knotty question at this moment
埃德蒙 做过 不是 看 困惑 ; 他 曾是 决定 不 棘手 问题 在 这 片刻
.
:
.

埃德蒙看起来并不困惑；他此刻并没有在考虑什么棘手的问题。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [ˈsɪmpli] [ʌnˈhæpi] :
Nor did he look simply unhappy :
也不 做过 他 看 简单地 不开心 :

他看起来也不只是不开心：

[ʃi; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen] [ɪn] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn][ɔ:r] [mɪr] [dɪsˈɡʌst] .
she knew his expression when in sorrow and when in physical pain or mere disgust .
她 知道 他的 表达 什么时候 在 悲哀 和 什么时候 在 身体的 疼痛 或者 仅仅 厌恶 .
她能分辨出他悲伤、身体疼痛或仅仅是厌恶时的表情。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪnˈtensli] [priˈɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [fɜ:rm] .
He looked intensely preoccupied and very firm .
他 看起来 强烈地 心事重重 和 非常 公司 .
他看起来心事重重，神情非常坚定。

[pərˈhæps] , [ʃi; ʃi] [ˈfænsɪd] , [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Perhaps , she fancied , he too had a deep sense of that passing of life ,
也许 , 她 幻想 , 他 也 有 一个 深的 感觉 的 那 通过 的 生活 ,
她想，或许他也对生命的流逝有着深刻的感悟。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][ɪn][ðə; ði] [swɪft] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:t] [ænd; ənd]
of something akin in the swift movement of the water passing the yacht and
的 某物 类似的 在 这 迅速 移动 的 这 水 通过 这 游艇 和
[ðə; ði] [swɪft] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][laɪf] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][mæn] .
the swift movement of life passing by the individual man .
这 迅速 移动 的 生活 通过 经过 这 个人 男人 :

就像游艇旁飞驰而过的水流，和人生在个人身上飞逝而过一样，两者之间有着某种相似之处。

[wʌz; wəz][hi; hi] , [pər'hæps] , [fi:lɪŋ] [haʊ] [laɪf][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [roʊz] ,
Was he , perhaps , feeling how life was going for him and for Rose ,
曾是 他 , 也许 , 感觉 如何 生活 曾是 去 为了 他 和 为了 玫瑰 ,
他是不是在感受自己和罗斯的生活现状？

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['pæsɪv] [ðer; ðər]
and by the simple fact of its passing on while they were standing passive their
和 经过 这 简单的 事实 的 它是 通过 在 尽管 他们 是 常设 被动的 他们的
[laɪvz; lɪvz] [wʊd] [bi; bi] [fɪkst] [ə'pɑ:rt] ?
lives would be fixed apart ?
生活 会 是 固定的 除 ?

仅仅因为这件事在他们袖手旁观的时候发生，他们的人生就注定要分离吗？

— ['pæsɪŋ] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [pi:s] , [ʌv; əv] ['kʌmpəni]
— passing , apart from what might have been of joy , of peace , of company
— 通过 , 除 从 什么 可能 有 到过 的 喜悦 , 的 和平 , 的 公司
[ə'lɔ:n] [ðə; ði][roʊd] ?
along the road ?
沿着 这 路 ?

——除了沿途可能出现的欢乐、平静和陪伴之外，就只有这些了吗？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts] [wen] , [i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] ,
There are moments when , even without the stimulus of passion ,
那里 是 时刻 什么时候 , 甚至 没有 这 刺激 的 热情 ,
有些时候，即使没有激情的刺激，

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər]
human beings have a sort of guess at the possibilities of helping one another
人类 生物 有 一个 种类 的 猜测 在 这 可能性 的 帮助 — 其他
, [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [streŋθ] ,
, of giving strength ,
, 的 给予 力量 ,
人类对互相帮助、互相给予力量的可能性有一种预判，

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] ['swi:tnəs] , [ðæt][ɑ:r; ər] ['slɪpɪŋ] [baɪ] .
and gaining sweetness , that are slipping by .
和 获得 甜味 , 那 是 滑倒 经过 .

并逐渐获得甜蜜，而这些甜蜜正在悄然流逝。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [dɪ'ɡri:z] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] , [bɪ'twi:n] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
There are many degrees of regret , between that of ships that pass in the night ,
那里 是 许多 学位 的 后悔 , 之间 那 的 船舶 那 经过 在 这 夜晚 ,
遗憾有很多种程度，介于两者之间，例如夜航的船只擦肩而过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˈvɔɪdʒd] [lɔ:n] [tə'geðər] .
and that of those who have voyaged long together .
和 那 的 那些 WHO 有 航行 长的 一起 .

以及那些一起远航多年的人们。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pleʒər] ['sɪm]
There are passages of pleasure sym
那里 是 段落 的 乐趣 符号
有愉悦的段落

['pæθi] , [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][Λv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [faɪt] , [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][Λv; əv]
pathy , and passages of sympathy in fight , and passages of
路径 , 和 段落 的 同情 在 斗争 , 和 段落 的
['mju:tʃuəl] ['sʌkər] ,
mutual succour ,
相互的 救助 ,

悲情，以及战斗中充满同情的段落，以及相互救助的段落，

[ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][Λv; əv] ['ɪntərkɔ:rs] [wen] [ɪnkə'pæsəti][tu:; tə][help][hæz; həz][ɪn] [ɪt'self]
and passages of intercourse when incapacity to help has in itself
和 段落 的 交往 什么时候 无能力 到 帮助 有 在 本身
[rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [Λv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] .
revealed the intensity of good - will in the watcher .
揭晓 这 强度 的 好的 - 将要 在 这 观察者 .

而当无力帮助时，性交过程中的种种表现本身就展现了旁观者强烈的善意。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [fʊlər] [ðæn; ðən][ɪts] [wɜ:rdz] ,
But whenever the heart has been fuller than its words ,
但 每当 这 心 有 到过 更丰满 比 它是 字 ,
['wɜ:rdz]
但每当内心的感受胜过言语时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] [di:pər] [ðæn; ðən][ɪts] ['ækʃnz] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['bju:ti] [Λv; əv]
and the will has been deeper than its actions , there is this beauty of
和 这 将要 有 到过 更深 比 它是 行动 , 那里 是 这 美丽 的
[rɪ'gret] .
regret .
后悔 .

而这种意志比其行动更加深刻，其中蕴含着一种遗憾之美。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [welθ] [Λv; əv] [lʌv] ['greɪtər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi]'gɪv(ə)n][ɔ:r] [rɪ'si:vɪd]
There has been a wealth of love greater than could be given or received
那里 有 到过 一个 财富 的 爱 更大的 比 可以 是 给定 或者 已收到
— [nɑ:t][ðə; ði] [lʌv] [Λv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
— not the love of passion ,
— 不是 这 爱 的 热情 ,

世间存在着远超付出或接受所能及的丰盛之爱——并非激情之爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [Λv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [Λv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'hʌðər] .
but the love of the little children of the human race for one another .
但 这 爱 的 这 小的 孩子们 的 这 人类 种族 为了 一 其他 .
['wʌn]
但人类孩童彼此之间的爱。

[ðɪs] [rɪ'gret] [ɪz] [tu:] [greɪv] [tu:; tə] [bɪ'lb:ŋ] [tu:; tə]['kɑ:mədi] , [ænd; ənd] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [bɪ'lb:ŋ] [tu:; tə]
This regret is too grave to belong to comedy , and too happy to belong to
这 后悔 是 也 严重 到 属于 到 喜剧 , 和 也 快乐的 到 属于 到
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

这种遗憾太过沉重，不属于喜剧；这种遗憾又太过欣喜，不属于悲剧。

['ru:ʒɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑ:rou] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] ['sɑ:rou] .
Rose's heart was full with this sorrow , if it be a real sorrow .
玫瑰的 心 曾是 满的 和 这 悲哀 , 如果 它 是 一个 真实的 悲哀 .
['sɑ:rou]
如果这是真正的悲伤，那么罗斯的心中充满了悲伤。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv][laɪf] ,
These are the sorrows of hearts that are too great for the occasions of life ,
这些 是 这 悲伤 的 心 那 是 也 伟大的 为了 这 场合 的 生活 ,
这是那些超出人生场合所能承受范围的内心悲伤。

[,wer'æz] [ðə; ði][peɪn][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈkɑ:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər]
whereas the pain is far more common of the hearts that are not big enough for
然而 这 疼痛 是 远的 更多的 常见的 的 这 心 那 是 不是 大的 足够的 为了
[wʌt] [laɪf] [ˈgɪvz] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nəti] .
what life gives them of opportunity .
什么 生活 给予 他们 的 机会 .
而那些心胸不够宽广，无法承受生活给予他们的机会的人，更容易感到痛苦。

[roʊz] [wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænəlaɪz] ,
Rose was oppressed by feelings she could not analyse ,
玫瑰 曾是 受压迫者 经过 情怀 她 可以 不是 分析 ,
罗斯被一些她无法分析的情绪所困扰。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæftər] [ði:z] [ˈpɜ:rfɪkt] [wi:ks]
a sense of possibilities of what might have been after these perfect weeks
一个 感觉 的 可能性 的 什么 可能 有 到过 后 这些 完美的 周
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
人们不禁开始憧憬，如果在这完美的几周之后，我们还能拥有怎样的未来。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈdri:mi] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nkri:t] [ɔ:ˈltɜ:rnətɪv] ;
But her feelings were dreamy ; she had no sense of concrete alternative ;
但 她 情怀 是 梦幻般的 ; 她 有 不 感觉 的 具体的 选择 ;
但她的感受很不真实，她没有想到任何具体的替代方案；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈskɪlf] — [ɪkˈspekt] [ˈedmənd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ,
she did not now — he had been too skilful — expect Edmund to ask her ,
她 做过 不是 现在 — 他 有 到过 也 熟练 — 预计 埃德蒙 到 问 她 ,
她现在并不指望埃德蒙会问她——他太老练了——

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [drɔ:] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
nor did she wish him to ask her , to draw quite close to him .
也不 做过 她 希望 他 到 问 她 , 到 画 相当 关闭 到 他 .
她也不希望他向她求爱，更不希望他与她走得太近。

[ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [felt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərlu:d] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n]
She only felt at the end of this interlude they had spent together a suspicion
她 仅有的 毛毡 在 这 结尾 的 这 插曲 他们 有 花费 一起 一个 怀疑
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
of the infinite reach of the soul ,
的 这 无限 抵达 的 这 灵魂 ,
在这段他们共同度过的插曲结束时，她才对灵魂的无限延伸产生了一丝怀疑。

[ænd; ænd][ðə; ði][soʊl][nɑ:t] [ˈrebəlɪŋ] [əˈgenst] [ɪts][bɑ:ndz] , [bʌt; bət] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [waɪl]
and the soul not rebelling against its bonds , but conscious of them while
和 这 灵魂 不是 反叛 反对 它是 债券 , 但 有意识的 的 他们 尽管
[əˈweɪtɪŋ] [ˈfri:dəm] .
awaiting freedom .
等待中 自由 .
灵魂不会反抗束缚，而是在等待自由的过程中意识到束缚的存在。

" [ˈoʊnli][aɪ] [dɪˈsɜ:rn] [ˈɪnfɪnət] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd][ðə; ði][peɪn]
" **Only I discern infinite passion and the pain**
" 仅有的 我 辨别 无限 热情 和 这 疼痛
只有我才能体会到无尽的激情与痛苦

[ʌv; əv][ˈfaɪnaɪt] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [jɜ:rn] .
" **Of finite hearts that yearn** .
" 的 有限 心 那 向往 .

有限的心灵，渴望着。

" [sʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [wen] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈroʊzɪz]
" **Such were the moments when a man might be pardoned if he called Rose's**
" 这样的 是 这 时刻 什么时候 一个 男人 可能 是 赦免 如果 他 称为 玫瑰的
[ˈbjʊ:ti] [ænˈdʒelɪk] — [ænˈdʒelɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][pəruːdʒiːnoʊz] [ˈpɪktʃəd] [ˈeɪndʒəlz] ,
beauty angelic — angelic of the type of Perugino's pictured angels ,
美丽 天使般的 — 天使般的 的 这 类型 的 佩鲁吉诺 如图所示 天使 ,
“在这样的时刻，如果一个男人称赞罗斯的美貌如同天使一般——就像佩鲁吉诺画作中的天使那样——他或许还能得到原谅。”

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [dʒʌst] [ˈtredɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [əˈpɪrənsəz] ,
a figure just treading on the earth enough to keep up appearances ,
一个 数字 只是 踩踏 在 这 地球 足够的 到 保持 向上 外貌 ,
一个仅仅为了维持体面而苟延残喘的人，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[bʌt; bət] [hu:z] [ˈveri] [skə:ts] [floʊt] [ˈbɔɪəntli] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] .
but whose very skirts float buoyantly in the fresh atmosphere of eternity .
但 谁 非常 裙子 漂浮 轻快地 在 这 新鲜的 气氛 的 永恒 .
但她的裙摆却在永恒的清新空气中轻盈飘动。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz][əˈpɑ:rt] , [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lʊk] [bent] [ˈveɪɡli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r]
They stood a few paces apart , Rose with her look bent vaguely towards the shore
他们 站立 一个 很少 步幅 除 , 玫瑰 和 她 看 弯曲 依稀 向 这 支撑
,
.
,
她们相隔几步站着，罗斯的目光迷离地望向岸边。

[ˈedmənd] , [stiɪl] [ˈri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] , [əˈpærəntli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .
Edmund , still reading his letters , apparently unaware of her presence .
埃德蒙 , 仍然 阅读 他的 信件 , 显然 不知情 的 她 在场 .
埃德蒙仍在阅读他的信件，显然没有意识到她的存在。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪkˈspəʊʒər] [sʌn] - [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡjər]
He was thus able to take a long exposure sun - picture of the white figure
他 曾是 因此 有能力的 到 拿 一个 长的 接触 太阳 - 图片 的 这 白色的 数字
[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈmeməri] [ðæt] [wʊd] [pru:v] [bʌt; bət] [tu:] [rɪˈtentɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
on a sensitive memory that would prove but too retentive of the impression .
在 一个 敏感的 记忆 那 会 证明 但 也 保留 的 这 印象 .
因此，他得以用长时间曝光的阳光拍摄一张白色人影的照片，并将其铭刻在敏感的记忆中，但事实证明，这种印象过于深刻。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ləst] .
But he had to speak at last .
但 他 有 到 说话 在 最后的 .

但他最终还是不得不开口说话。

" [ɪz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] ?
" **Is it you ?**
" 是 它 你 ?

是你吗？

" ['edmənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [spʊk] [æz; əz][ˈju:zuəl] ,
" **Edmund thought he spoke as usual** ,
" 埃德蒙 想法 他 辐 作为 通常 ,

“埃德蒙以为他说话像往常一样，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] ['tendərnəs] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
but there was a depth of pain and of tenderness revealed in the face
但 那里 曾是 一个 深度 的 疼痛 和 的 压痛 揭晓 在 这 脸
[ðæt][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [bɪ'treɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
that usually betrayed so little .
那 通常 背叛 所以 小的 .

但那张通常很少流露出感情的脸上，却流露出深深的痛苦和温柔。

[hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd] [ðen] [dru:] [aɪ 'ti:] [bæk] [hæf] [kləʊzd] ,
He held out his hand unconsciously and then drew it back half closed ,
他 握住 出去 他的 手 不知不觉 和 然后 画 它 后退 一半 关闭 ,

他下意识地伸出手，然后又半握着缩了回去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['wɔ:tər] .
and looked again at the flowing water .
和 看起来 再次 在 这 流动 水 .

然后他又看了看流水。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][məʊmənt][ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] , [wen] [lʌv] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ɪt'self] .
It was a moment of temptation , when love was fighting against itself .
它 曾是 一个 片刻 的 诱惑 , 什么时候 爱 曾是 斗争 反对 本身 .

这是一个充满诱惑的时刻，爱情在与自身作斗争。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hæf] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] :
Then , with the same half movement of the hand towards her :
然后 , 和 这 相同的 一半 移动 的 这 手 向 她 :

然后，手以同样的半个动作朝向她：

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bəʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] , [roʊz] .
" **I have had a bolt from the blue , Rose** .
" 我 有 有 一个 螺栓 从 这 蓝色的 , 玫瑰 .

“罗斯，我真是晴天霹雳。”

[ðæt] [mæn] , [ˈhju:ɪt] , [hu:m] [aɪ] ['trʌstɪd] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ'self] , [hæz; həz][əb'skɒnd; æb-] .
That man , Hewitt , whom I trusted as I would myself , has absconded .
那 男人 , 休伊特 , 谁 我 可信 作为 我 会 我 , 有 潜逃 .

那个我像信任自己一样信任的休伊特，已经潜逃了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] ,
It is thought he has been playing wildly with my money ,
它 是 想法 他 有 到过 玩耍 疯狂地 和 我的 钱 ,

有人认为他一直在肆意挥霍我的钱财。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][læst] [bləʊ] .
and that this crisis in South America has been the last blow .
和 那 这 危机 在 南 美国 有 到过 这 最后的 吹 .

而南美洲的这场危机成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[aɪ] [ʃænt] [noʊ] [jet] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['ru:ɪnd] [kəm'pli:tli] [ɔ:r][nɔ:t] . "
I shan't know yet if I am ruined completely or not . "
我 不会 知道 然而 如果 我 是 毁坏 完全地 或者 不是 . "

我还不知道自己是否彻底完了。

" [oʊ] , ['edmənd] , [haʊ] ['dredf(ə)l] ! "
" **Oh , Edmund , how dreadful !** "
" 哦 , 埃德蒙 , 如何 可怕 ! "

“哦，埃德蒙，太可怕了！ ”

" [dəʊnt] [ˈpɪtɪ] [em ˈiː] , [daɪ] , [ɪts] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
" **Don't pity me , dear , it's not worth while .**
" 不 遗憾 我 , 亲爱的 , 它是 不是 值得 尽管 .

“亲爱的，别可怜我，不值得。”

[aɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [miːnz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnɪmˈplɔɪd] [wɪl] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [læst] .
It only means that one of the unemployed will get to work at last .
它 仅有的 方法 那 一 的 这 失业 将要 得到 到 工作 在 最后的 .
这仅仅意味着一名失业者终于能找到工作了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
That is , if he can find a job .
那 是 , 如果 他 能 寻找 一个 工作 .

也就是说，如果他能找到工作的话。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈhɜːri] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] .
But I must hurry home at once and leave you to follow .
但 我 必须 匆忙 家 在 一次 和 离开 你 到 跟随 .

但我必须立刻赶回家，你们随后就到吧。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈdʒenəʊə] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [liːv] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪkˈspres] .
If I put back into Genoa now I can leave by the night express .
如果 我 放 后退 进入 热那亚 现在 我 能 离开 经过 这 夜晚 表达 .

如果我现在返回热那亚，我可以搭乘夜间特快列车离开。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [maːˈseɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːt] .
And you and your mother had better go on to Marseilles in the yacht
和 你 和 你的 母亲 有 更好的 去 在 到 马赛 在 这 游艇

[ˈæftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [draːpt] [em ˈiː] .
after you have dropped me .
后 你 有 掉落 我 .

你和你母亲最好在我离开后乘游艇前往马赛。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 220**]
" [页 -]

[第220页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈeɪvɪdəns]
SOMETHING LIKE EVIDENCE
某物 喜欢 证据

类似证据的东西

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [ˈdʒuːnɪə-z] [step] [ˈsaʊndɪd] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr]
Mr . Murray Junior's step sounded heavy , and his head was a little more
先生 . 默里 初级 步 听起来 重的 , 和 他的 头 曾是 一个 小的 更多的

[bent] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] ,
bent than usual ,
弯曲 比 通常 ,

小默里先生的脚步沉重，头也比平时低得更多。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋktəm] .
as he passed down the passage into his sanctum .
作为 他 通过了 向下 这 通道 进入 他的 圣所 .

他沿着通道进入了他的圣所。

[ðə; ði] [snəʊ] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [reɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ˈriːəˈseɪtɪŋ] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
The snow , turning to rain and then reasserting itself and insisting that it
这 雪 , 转弯 到 雨 和 然后 重申 本身 和 坚持 那 它
[wʊd] [biː; bi] [snəʊ] ,
would be snow ,
会 是 雪 ,

雪变成了雨, 然后又重新下起来, 坚持要下雪。

[wʌz; wəz] [ˈdrɪrɪ] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] [wen] [ðə; ði] [fɑːg] [set] [ɪn] [ˈfɜːrmlɪ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
was dreary enough already when the fog set in firmly and without compromise .
曾是 凄凉 足够的 已经 什么时候 这 多雾路段 放 在 牢牢 和 没有 妥协 .

当浓雾彻底笼罩大地时, 天气已经够阴沉了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktəm] ; [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɑːn] ,
There was a good fire in the sanctum ; the electric light was on ,
那里 曾是 一个 好的 火 在 这 圣所 ; 这 电的 光 曾是 在 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [kliːn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] , [freʃ] [ˈevrɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and the clean sheet of blotting - paper , fresh every morning , lay on the table .
和 这 干净的 床单 的 印迹法 - 纸 , 新鲜的 每一个 早晨 , 躺 在 这 桌子 .

每天早上都会换上一张干净的吸水纸, 放在桌子上。

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] , [dʒuːniər] , [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz]
But Mr . Murray , Junior , was struggling for a few moments to realize
但 先生 . 默里 , 初级 , 曾是 挣扎 为了 一个 很少 时刻 到 意识到
[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
where he was ,
在哪里 他 曾是 ,

但小默里先生一时之间似乎还没意识到自己身在何处。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [səˈraʊndɪŋz] .
for his mind was in such different surroundings .
为了 他的 头脑 曾是 在 这样的 不同的 周围环境 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪ] [ˈgɑːrdn] .
and the clean sheet of blotting - paper , fresh every morning , lay on the table .
和 这 干净的 床单 的 印迹法 - 纸 , 新鲜的 每一个 早晨 , 躺 在 这 桌子 .

因为他的心思早已飘到了完全不同的境地。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒuːn] — [nɑːt] [dʒuːn] [ˈsweltərɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
In his thoughts it was June — not June sweltering in London ,
在 他的 想法 它 曾是 六月 — 不是 六月 酷热 在 伦敦 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪ] [ˈgɑːrdn] .
and the clean sheet of blotting - paper , fresh every morning , lay on the table .
和 这 干净的 床单 的 印迹法 - 纸 , 新鲜的 每一个 早晨 , 躺 在 这 桌子 .

他心想, 那是六月——不是伦敦闷热的六月。

[bʌt; bət] [dʒuːn] [gɔːn] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtæni] [ˈsɜːrɪ] [ˈgɑːrdn] ;
but June gone mad with roses in a tiny Surrey garden ;
但 六月 已消失 疯狂的 和 玫瑰 在 一个 微小的 萨里 花园 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪ] [ˈgɑːrdn] .
and the clean sheet of blotting - paper , fresh every morning , lay on the table .
和 这 干净的 床单 的 印迹法 - 纸 , 新鲜的 每一个 早晨 , 躺 在 这 桌子 .

但六月却在萨里郡一个狭小的花园里疯狂地迷上了玫瑰;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [truː] [ˈriːəlɪzəm] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [tʃʊz] [dʒʌst] [wʌn] [roʊz] - [triː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl]
and with true realism his memory chose just one rose - tree out of them all
和 和 真的 现实主义 他的 记忆 选择 只是 一 玫瑰 - 树 出去 的 他们 全部
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪ] [ˈgɑːrdn] .
and the clean sheet of blotting - paper , fresh every morning , lay on the table .
和 这 干净的 床单 的 印迹法 - 纸 , 新鲜的 每一个 早晨 , 躺 在 这 桌子 .

他的记忆非常真实, 从所有玫瑰树中只挑选出了一棵。

[wɪtʃ] [best] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
which best implied the glory of the others .
哪个 最好的 暗示 这 荣耀 的 这 其他的 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪ] [ˈgɑːrdn] .
and the clean sheet of blotting - paper , fresh every morning , lay on the table .
和 这 干净的 床单 的 印迹法 - 纸 , 新鲜的 每一个 早晨 , 躺 在 这 桌子 .

这最能体现其他人的荣耀。

[ænd; ənd] [wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [hænd] ; [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
And one branch of this tree was bent down by a girl's hand ; her arm ,
和 一 分支 的 这 树 曾是 弯曲 向下 经过 一个 女孩们 手 ; 她 手臂 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪ] [ˈgɑːrdn] .
and the clean sheet of blotting - paper , fresh every morning , lay on the table .
和 这 干净的 床单 的 印迹法 - 纸 , 新鲜的 每一个 早晨 , 躺 在 这 桌子 .

树上的一根树枝被一个女孩的手弯了下来; 她的手臂,

[ænd; ənd] [wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [hænd] ; [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
And one branch of this tree was bent down by a girl's hand ; her arm ,
和 一 分支 的 这 树 曾是 弯曲 向下 经过 一个 女孩们 手 ; 她 手臂 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪ] [ˈgɑːrdn] .
and the clean sheet of blotting - paper , fresh every morning , lay on the table .
和 这 干净的 床单 的 印迹法 - 纸 , 新鲜的 每一个 早晨 , 躺 在 这 桌子 .

树上的一根树枝被一个女孩的手弯了下来; 她的手臂,

[ænd; ənd] [wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [hænd] ; [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
And one branch of this tree was bent down by a girl's hand ; her arm ,
和 一 分支 的 这 树 曾是 弯曲 向下 经过 一个 女孩们 手 ; 她 手臂 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪ] [ˈgɑːrdn] .
and the clean sheet of blotting - paper , fresh every morning , lay on the table .
和 这 干净的 床单 的 印迹法 - 纸 , 新鲜的 每一个 早晨 , 躺 在 这 桌子 .

树上的一根树枝被一个女孩的手弯了下来; 她的手臂,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑ:t(ə)n] [sli:v] [hæd; həd][ˈfʊ:lən] [bæk] , [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [waɪt] , [ænd; ənd]
from which a cotton sleeve had fallen back , was wonderfully white , and
从 哪个 一个 棉布 袖子 有 倒下 后退 , 曾是 太棒了 白色的 , 和
[ðə; ði][ˈrouzɪz] [ˈwʌndərfəli] [red] .
the roses wonderfully red .
这 玫瑰 太棒了 红色的 .

一只棉质袖子滑落下来，洁白无瑕，玫瑰花鲜红欲滴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [bɔɪ] , [ˈsləʊli] [ˈpʊlɪŋ] [ɔ:f] [wʌn] [dæmp] ,
And the office boy , slowly pulling off one damp ,
和 这 办公室 男生 , 缓慢地 拉 离开 一 潮湿 ,
[wel] - [meɪd] [bu:t] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgaʊti] [tʊz] ,
well - made boot and then the other over the gouty toes ,
出色地 - 制成 启动 和 然后 这 其他 超过 这 痛风 脚趾 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] " [wʌz; wəz] [ˈɔ:fli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
was the only person who noticed that " the governor " was awfully down in the
曾是 这 仅有的 人 WHO 注意到 那 " 这 州长 " 曾是 非常 向下 在 这
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

一只做工精良的靴子，然后另一只靴子套在患有痛风的脚趾上。

[wʌt; bət][noʊ][wʌn] [nu:] [ðæt] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [ˈdʒu:njə-z]
But no one knew that in Mr . Murray Junior's
但 不 一 知道 那 在 先生 . 默里 初级
[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

只有他一个人注意到“州长”闷闷不乐的。

但没有人知道，在小默里先生的.....

[第221页]

[ˈpɑ:kɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈspeʃəlɪst] ,
pocket was a letter from a great specialist ,
口袋 曾是 一个 信 从 一个 伟大的 专家 ,
[hu:] [hæd; həd] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [ˈdʒu:njə-z] [waɪf][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] ,
who had seen Mr . Murray Junior's wife the day before ,
WHO 有 已见 先生 . 默里 初级 妻子 这 天 前 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [ˈletər] [sed] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsto:ri] .
— and what that letter said has nothing to do with this story .
— 和 什么 那 信 说 有 没有什么 到 做 和 这 故事 .
[sɜ:r] [ˈedmənd] [kɔ:ld] [əˈbaʊt] [mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈju:zuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [feɪs] ;
Sir Edmund called about mid - day , and noticed nothing unusual in the heavy face ;
先生 埃德蒙 称为 关于 中 - 天 , 和 注意到 没有什么 异常 在 这 重的 脸 ;

谁在前一天见过小默里先生的妻子，

——而且那封信的内容与这个故事毫无关系。

埃德蒙爵士在中午时分来访，并没有发现那张饱经风霜的脸上有任何异常；

[ˈoʊnli][aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɜ:ri] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] ,
only it struck him that Murray was looking old ,
仅有的 它 击 他 那 默里 曾是 寻找 老的 ,
[hɪz] [sʌdn̩] [ɪkəʊlɪz] [hɪz] [wɪz] [lʊkɪŋ] [oʊld] .
他只是突然意识到，默里看起来老了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɜːd] [ɑ:n] [wɪt] [saɪd][ʌv; əv][ˈsev(ə)nti][ðə; ði] [ˈɔɪər] [maɪt] [bi:; bi] .

and he wondered on which side of seventy the lawyer might be .
和 他 想知道 在 哪个 边 的 七十 这 律师 可能 是 .

他想知道这位律师的年龄大概在七十岁到七十岁之间。

- ['vɪzɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈri:əl] [dɪˈstrækʃ(ə)n][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] .

Grosse's visit was the first real distraction the older man had that day .
- 访问 曾是 这 第一的 真实的 分心 这 老 男人 有 那 天 .

格罗斯的来访是老人当天遇到的第一个真正让他分心的事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɜːr; fər][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑ:bəˈbɪləti]

It was impossible for the solicitor not to be interested in the probability

它 曾是 不可能的 为了 这 律师 不是 到 是 感兴趣的 在 这 可能性

[ðæt] ['edmənd] ['grɑ:s] [hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] .

that Edmund Grosse had lost a great fortune .

那 埃德蒙 格罗斯 有 丢失的 一个 伟大的 财富 .

律师不可能不关心埃德蒙·格罗斯可能损失了一大笔财富。

[ðə; ði] [əˈfer] [ti:md] [wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [hɪmˈself]

The affair teemed with professional interest , and then he liked the man himself

这 事务 拥挤 和 专业的 兴趣 , 和 然后 他 喜欢 这 男人 他自己 .
:
:

这件事充满了职业上的趣味，而且他本人也很喜欢这个人。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɜːr; fər][ðə; ði] [taɪp] ,

He had a taste for the type ,

他 有 一个 品尝 为了 这 类型 ,

他很喜欢这种类型。

[fɜːr; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][kʌt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] ['bi:ɪŋ]

for the man who knows how to cut a figure in the great world without being

为了 这 男人 WHO 知道 如何 到 切 一个 数字 在 这 伟大的 世界 没有 存在

[ˈvʌlgər] [ɔ:r] [ɑ:stenˈteɪʃəs] .

vulgar or ostentatious .

庸俗 或者 炫耀的 .

献给那些懂得如何在纷繁复杂的世界中展现风采，而不庸俗或炫耀的男士。

[hi:; hi] [laɪkt] ['edməndz] ['mænər] , [hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz][ɡɪft][fɜːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z]

He liked Edmund's manner , his tact , his gift for putting people at their ease

他 喜欢 埃德蒙的 方式 , 他的 策略 , 他的 礼物 为了 推杆 人们 在 他们的 舒适 .
:
:

他喜欢埃德蒙的举止、机智和让人感到轻松自在的天赋。

['ru:mər] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærənət][hæd; həd] [ˈʃoʊn] [plʌk] [sɪns] [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [kʌm] ,

Rumour said that the baronet had shown pluck since the news had come ,

谣言 说 那 这 男爵 有 所示 采摘 自从 这 消息 有 来 ,

传闻说，自从消息传来后，这位男爵表现得十分勇敢。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brˈheɪvd] ['hænsəmli] [tu:; tə] [ˈʌndəˌlɪŋz] .

and had behaved handsomely to underlings .

和 有 表现 英俊地 到 下属 .

并且对待下属彬彬有礼。

[moʊst][men] [brɪkəm] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈkru:əl] [wen] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ]
Most men become agitated , irritable , and even cruel when driven into such a
最多 男人 变得 激动 , 易怒的 , 和 甚至 残忍的 什么时候 驱动 进入 这样的 一个
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

大多数男人在这种处境下都会变得焦躁、易怒，甚至残忍。

[aɪˈti:] [ˈnevər] [ˈentəd] [ˈɪntu:] [ˈmʌ:ɪ:z] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][tu:; tə] [əˈpɪr] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈedmənd]
It never entered into Murray's imagination to appear to know that Edmund
它 绝不 进入 进入 默里的 想像力 到 出现 到 知道 那 埃德蒙
[hæd; həd] [ˈeni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ker] :
had any cause for care :
有 任何 原因 为了 关心 :

默里从未想过要装作知道埃德蒙有任何需要担心的事情：

[hi; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] ,
he was not his solicitor ,
他 曾是 不是 他的 律师 ,
[əˈpɪr] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈedmənd]
他 不是他的律师 ,

[ænd; ənd][hi; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .
and he knew that his visitor had not come about his own affairs .
和 他 知道 那 他的 游客 有 不是 来 关于 他的 自己的 事务 :
[ænd; ənd][hi; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .
他知道这位访客并非前来处理自己的私事。

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [kənˈsi:l] [æn; ən] [ˈædɪd] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkɪŋ] [ˈi:v(ə)n] ,
But he could not conceal an added degree of respect , and liking even ,
但 他 可以 不是 隐藏 一个 额外 程度 的 尊重 , 和 喜欢 甚至 ,
[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [kənˈsi:l] [æn; ən] [ˈædɪd] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkɪŋ] [ˈi:v(ə)n] ,
但他无法掩饰心中额外的敬意，甚至是喜爱之情。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈmænər] [wɪt] [hɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [kloʊz] [ˈpɜ:rsən(ə)l]
under the impenetrable manner which hid his own aching sense of close personal
在下面 这 坚不可摧 方式 哪个 隐藏 他的 自己的 疼痛 感觉 的 关闭 个人的
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

他那难以捉摸的外表下，隐藏着自己内心深处的痛苦感受。

[ˈɡrɑ:s] [ˈænsər] [ðə; ði][fɜ:rm][hænd] - [ɡrɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [smaɪl] .
Grosse answered the firm hand - grip with a kindly smile .
格罗斯 回答 这 公司 手 - 紧握 和 一个 亲切地 微笑 :
[ˈɡrɑ:s] [ˈænsər] [ðə; ði][fɜ:rm][hænd] - [ɡrɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [smaɪl] .
格罗斯以友善的微笑回应了对方紧紧握住的手。

" [aɪ][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [deθ] [wen] [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə][ˈdʒenəʊə][ˈɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
" I only heard of Madame Danterre's death when I got to Genoa on our
" 我 仅有的 听到 的 夫人 - 死亡 什么时候 我 得到 到 热那亚 在 我们的
[rɪˈtɜ:rn] [ˈdʒɜ:rni] . "
return journey . "
返回 旅行 . "

“我是在返程途中到达热那亚时才听说丹泰尔夫人去世的消息的。”

" [ænd; ənd][fɪ; ʃɪ][daɪd][dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [left] [ˈlʌndən] , " [sed] [ˈmɜ:ri] .
" And she died just before you left London , " said Murray .
" 和 她 死亡 只是 前 你 左边 伦敦 , " 说 默里 :
[ænd; ənd][fɪ; ʃɪ][daɪd][dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [left] [ˈlʌndən] , " [sed] [ˈmɜ:ri] .
“就在你离开伦敦之前，她就去世了，”默里说。

" [jes] ； [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn] [wɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ，
" **Yes** ； **I must have overlooked the paper in which it was announced** ，
" 是的 ； 我 必须 有 被忽视的 这 纸 在 哪个 它 曾是 宣布 ，
“是的；我一定是错过了刊登这则消息的报纸。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [riːd] [ʌp] [ɔːl] [əˈrɪrɪz] [ʌv; əv] [nuːz] [wenˈevər] [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][pɔːrt] .
although I thought I read up all arrears of news whenever we went into port .
虽然 我 想法 我 读 向上全部 欠款 的 消息 每当 我们 去 进入 港口 .
虽然我以为每次进港时我都会把所有积压的新闻都看完。

[aɪ] [ˈwʌndər] [noʊ][wʌn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ˈkaɪəroʊ] ；
I wonder no one mentioned it in Cairo ；
我 想知道 不 一 提及 它 在 开罗 ；
我很好奇为什么在开罗没有人提到这件事；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)] [ðer; ðər] [huː] [siːmd] [ˈpoʊstɪd][ʌp][ɪn] [ˈleɪdi] [ˈroʊzɪz] [əˈferz] .
there were several people there who seemed posted up in Lady Rose's affairs .
那里 是 一些 人们 那里 WHO 似乎 发布 向上 在 女士 玫瑰的 事务 .
那里有几个人似乎都对罗斯夫人的事情很感兴趣。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈmædəm] - [wɪl] ？ "
What do you know about Madame Danterre's will ？ "
什么 做 你 知道 关于 夫人 - 将要 ？ "
你对丹泰尔夫人的遗嘱了解多少？

伟大的财富(Great Possessions)

第12/19页

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [bʌt; bət] [ˈru:mər] ; [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈpʌblɪʃt] .
" Very little but rumour ; nothing is published .
" 非常 小的 但 谣言 ; 没有什么 是 已发布 .

“只有一些传闻；没有任何公开报道。”

[mɪs] [ˈdekstər] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [tu:] [wi:kz] [əˈɡoʊ] ;
Miss Dexter was too ill to attend to business until about two weeks ago ;
错过 德克斯特 曾是 也 患病的 到 出席 到 商业 直到 关于 二 周 前 ;

德克斯特小姐身体太差，直到大约两周前才开始处理公务；

[fɪ; jɪ] [ˈoʊnli] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈbiər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈdʒænjʊəri] .
she only saw her lawyer at the end of January .
她 仅有的 锯 她 律师 在 这 结尾 的 一月 .

她直到一月底才见到她的律师。

[ˈenihaʊ] , [ˈmædəm] - [ˈhævɪŋ] [daɪd] [əˈbrɔ:d] [meɪks] [dɪˈleɪz] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
Anyhow , Madame Danterre having died abroad makes delays in this sort of business .
无论如何 , 夫人 - 拥有 死亡 国外 制作 延误 在 这 种类 的 商业 .

总之，丹泰尔夫人去世于国外，这给这类事情的进展造成了延误。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
But I have been wanting to see you , " he said .
但 我 有 到过 想要 到 看 你 , " 他 说 .

“但我一直很想见你，”他说。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [meɪd] [ˈɡrɑ:s] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nu:z] .
Something in his manner made Grosse ask him if he had news .
某物 在 他的 方式 制成 格罗斯 问 他 如果 他 有 消息 .

格罗斯从他的举止中看出了一些端倪，便问他是否有消息。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn] [jɔ:r; jər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [ænd; ænd]
" Nothing very definite , but things are moving in your direction ; and
" 没有什么 非常 定 , 但 事物 是 移动 在 你的 方向 ; 和

[ˈsʌmθɪŋ] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈsɔ:lɪd] ,
something small , but solid ,
某物 小的 , 但 坚硬的 ,

“虽然没有什么确切的消息，但事情正朝着你期望的方向发展；而且还有一些虽小但确凿的事情，

[ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [oʊld] [ˈeɪkəzɪz] [sʌn] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpraɪvət] , [stɔ:k] ,
is the fact that old Akers's son , and the other private , Stock ,
是 这 事实 那 老的 阿克斯 儿子 , 和 这 其他 私人的 , 库存 ,

事实上，老阿克斯的儿子，以及另一名士兵斯托克，

[hu:] [ˈwɪtnɪst] [sʌm; səm] [di:d] [ɔ:r] [ˈlðər] [fɔ:r; fər] [sɜ:r] [ˈdeɪvɪd] , [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
who witnessed some deed or other for Sir David , are coming home .
WHO 目击者 一些 契据 或者 其他 为了 先生 大卫 , 是 未来 家 .

那些曾为大卫爵士见证过某些功绩的人，即将回家。

[ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [ɪz] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒʌmnə] .
The regiment is on its way back in the Jumna .
这 团 是 在 它是 方式 后退 在 这 朱姆纳 .

该团正乘着亚穆纳河返回。

" [ˈedmənd] , [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [ˈhevi] [feɪs] ,
" Edmund , watching the strong , heavy face ,
" 埃德蒙 , 观看 这 强的 , 重的 脸 ,

埃德蒙看着那张强壮而沉重的脸庞，

[kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [jet] [ˌʌnɪkˈsprest] .
could see that this interested him less than something else as yet unexpressed .
可以 看 那 这 感兴趣的 他 较少的 比 某物 别的 作为 然而 未表达的 .

可以看出，他对这件事的兴趣远不如对其他一些尚未表达出来的事情感兴趣。

[ˈmɜːrri] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ˈɑːfɪs] [tʃer] ,
Murray leant back in the round office chair ,
默里 倾斜 后退 在 这 圆形的 办公室 椅子 ,

默里向后靠在圆形的办公椅上，

[ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] [ɪn][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈteɪbl] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and crossed his legs in the well of the massive table before him .
和 交叉 他的 腿 在 这 出色地 的 这 大量的 桌子 前 他 .

他翘着二郎腿，坐在面前那张大桌子的桌沿上。

[ˈedmənd] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌnbɜːrnt] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈæftər][ðə; ði] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt]
Edmund bent forward , his face sunburnt and healthy after the weeks on the yacht
埃德蒙 弯曲 向前 , 他的 脸 晒伤 和 健康 后 这 周 在 这 游艇
,
.
,

埃德蒙向前倾着身子，在游艇上待了几个星期后，他的脸晒得通红，显得很健康。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [ˈtaɪərd] .
but the eyes seemed tired .
但 这 眼睛 似乎 疲劳的 .

但他的眼睛看起来很疲惫。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tuː; tə] [mʌt] , " [ˈmɜːrri] [went] [ɑːn] [ˈsləʊli] ,
" **I don't know that it comes to much , " Murray went on slowly ,**
" 我 不 知道 那 它 来 到 很多 , " 默里 去 在 缓慢地 ,
"我不知道这是否真的有那么大的意义，"默里缓缓说道。

[bʌt; bət] [θri:] [deɪz] [ˈæftər] [ˈmædəm] - [deθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [æskt] [tuː; tə] [si:] [em ˈi:] [hu:]
" **but three days after Madame Danterre's death a foreigner asked to see me who**
" 但 三 天 后 夫人 - 死亡 一个 外国人 问 到 看 我 WHO
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][maɪ][klɜːrk] .
refused to give his name to my clerk .
拒绝 到 给 他的 姓名 到 我的 职员 .

“但丹泰尔夫人去世三天后，一名外国人要求见我，但他拒绝向我的办事员透露自己的姓名。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈʊʊn] [ɪn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [suːˈpiəriər] [mæn] — [nɑːt] , [pərˈhæps] ,
I had him shown in , and thought him a superior man — not , perhaps ,
我 有 他 所示 在 , 和 想法 他 一个 优越的 男人 — 不是 , 也许 ,
我让他来见我，觉得他是个很优秀的人——或许并非如此。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
a gentle
一个 温和的

温柔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [breɪnz] .
man , but a man with brains .
男人 , 但 一个 男人 和 大脑 .

他是个人，但也是很有头脑的人。

[hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ˈræðər] [kwɪr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈweðər] [aɪ] [wəd] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]
He asked in rather queer English whether I would object to giving him all the
他 问 在 相当 酷儿 英语 无论 我 会 目的 到 给予 他 全部 这
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] ,
information I could ,
信息 我 可以 ,

他用一种相当古怪的英语问我，是否介意我把所有我能获得的信息都告诉他。

[wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪŋ] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [æz; əz][tu:; tə][sɜ:r][ˈdeɪvɪd] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
without betraying confidence , as to Sir David Bright and his wife .
没有 背叛 信心 , 作为 到 先生 大卫 明亮的 和 他的 妻子 .

在不泄露秘密的情况下，就像对待大卫·布莱特爵士和他的妻子一样。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈflɔ:rənti:n,ˈflɔ:rəntɪn] [dɪˈtektɪv] ,
I thought for a moment that he was your Florentine detective ,
我 想法 为了 一个 片刻 那 他 曾是 你的 佛罗伦萨 侦探 ,

我一度以为他是你们佛罗伦萨的侦探。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wəd] [hæv; həv][noʊ][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [dɪsˈgaɪzɪŋ] [hɪmˈself]
but then I reflected that the detective would have no object in disguising himself
但 然后 我 反映 那 这 侦探 会 有 不 目的 在 伪装 他自己

[frʌm; frəm][em ˈi:][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [em ˈi:] [ɪnˈtaɪərli] .

from me as he knew that you trusted me entirely .
从 我 作为 他 知道 那 你 可信 我 完全 .

但后来我想到，侦探不会介意伪装自己不被我认出来，因为他知道你完全信任我。

[aɪ][toʊld][maɪ] [ˈvɪzɪtər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æsk][em ˈi:] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [hi:; hi] [laɪkt] ,
I told my visitor that he might ask me any questions he liked ,
我 讲述 我的 游客 那 他 可能 问 我 任何 问题 他 喜欢 ,

我告诉来访者，他可以问我任何他想问的问题。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fɑ:ts] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [skɪl] .
and I can assure you he placed his shots with great skill .
和 我 能 保证 你 他 放置 他的 镜头 和 伟大的 技能 .

我可以向你保证，他的投篮技巧非常高超。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [fɜ:rst][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈskænd(ə)l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
He wanted first to know if there had been any scandal connected with their
他 通缉 第一的 到 知道 如果 那里 有 到过 任何 丑闻 连接 和 他们的

[ˈmæɪrɪd] [laɪf] ,

married life ,
已婚 生活 ,

他首先想知道他们的婚姻生活是否出现过任何丑闻。

[ɪn][ˈɔ:rdər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

in order , of course ,
在 命令 , 的 课程 ,

当然，这是按顺序来的。

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [sɜ:r][ˈdeɪvɪd][hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [roʊz] ;
to find out why Sir David had not left his money to Lady Rose ;
到 寻找 出去 为什么 先生 大卫 有 不是 左边 他的 钱 到 女士 玫瑰 ;

查明大卫爵士为何没有将遗产留给罗斯夫人；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoozd] [tu:; tə] [dɪˈspju:t] [ðə; ði] [wɪl] .

and whether no one had been disposed to dispute the will .
和 无论 不 一 有 到过 处置 到 争议 这 将要 .

以及是否有人对遗嘱提出异议。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - [ˈwʌndər] [hɪr] ,
I let him see that the affair had been a nine days ' wonder here ,
我 让 他 看 那 这 事务 有 到过 一个 九 天 - 想知道 这里 ,

我让他明白，这件事在这里不过是昙花一现，持续了九天而已。

[ænd; ænd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - .
and I gave him some notion of my own opinion of Madame Danterre .
和 我 给予 他 一些 概念 的 我的 自己的 观点 的 夫人 - .
我向他表达了我对丹泰尔夫人的一些看法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm'self] [əˈweɪ] ,
He did not give himself away ,
他 做过 不是 给 他自己 离开 ,
他没有暴露自己。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɑːnɪst] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][æŋˈzaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
and I thought he had some honest reason for anxiety in the matter .
和 我 想法 他 有 一些 诚实的 原因 为了 焦虑 在 这 事情 .
我认为他在这件事上焦虑是有道理的。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地 !

[hiː; hi][left] [wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [əˈdres] ,
he left without letting me know his name or address ,
他 左边 没有 出租 我 知道 他的 姓名 或者 地址 ,
他离开时没有告诉我他的姓名和地址。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - .
but there is no doubt that he is Dr . **Larrone** .
但 那里 是 不 怀疑 那 他 是 博士 . - .
但毫无疑问，他就是拉罗内博士。

[aɪ] [roʊt] [æet; ət][wʌns][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˈtektɪv] , - , [ɪn] [ˈflɒrəns] ,
I wrote at once to your detective , Pietrino , in Florence ,
我 写道 在 一次 到 你的 侦探 , - , 在 佛罗伦萨 ,
我立即写信给你们在佛罗伦萨的侦探皮耶特里诺，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [krɒːst] [maɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [hæd; həd]
and a letter from him crossed mine saying that Dr . **Larrone** **had**
和 一个 信 从 他 交叉 矿 说 那 博士 . - 有
[left] [ˈflɒrəns] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [deθ] ,
left Florence within a few hours of Madame Danterre's death ,
左边 佛罗伦萨 之内 一个 很少 小时 的 夫人 - 死亡 ,
他的一封信与我的信交错而过，信中说拉罗内医生在丹泰尔夫人去世后几个小时就离开了佛罗伦萨。

[ænd; ænd] [ðæt] , [baɪ][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːks][tuː; tə] [mɪs] [ˈdekstər] .
and that , by her desire , he had taken a small box to Miss Dexter .
和 那 , 经过 她 欲望 , 他 有 已采取 一个 小的 盒子 到 错过 德克斯特 .
并且，按照她的意愿，他带了一个小盒子去见德克斯特小姐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ænd] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
There was evidently a certain sense of mystery and excitement among the
那里 曾是 显然 一个 肯定 感觉 的 神秘 和 激动 之中 这
[ˈnɜːrsɪz][ænd; ænd] [ˈsɜːrvənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bɔːks][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɜːrni] .
nurses and servants as to the box and the sudden journey .
护士 和 仆人 作为 到 这 盒子 和 这 突然 旅行 .
护士和仆人们对于这个箱子和这趟突然的旅程，显然都感到既神秘又兴奋。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz][æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɜːrni] ,
It seems that Madame Larrone was angry at his taking this sudden journey ,
它 似乎 那 夫人 - 曾是 生气的 在 他的 采取 这 突然 旅行 ,
看来拉罗内夫人对他的突然出行感到生气。

[ænd; ænd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] - [hoʊpt] [hiː; hi] ['wɒdnt] [get][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɜːrnt]
and said to a friend that she only ' hoped he wouldn't get his fingers burnt
和 说 到 一个 朋友 那 她 仅有的 - 希望 他 不会 得到 他的 手指 烧焦的
[baɪ] ['medlɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] ['piːpəlz] [əˈferz] . -
by meddling in other people's affairs . '
经过 干预 在 其他 人们的 事务 - -

她对朋友说，她只希望他“不要因为干涉别人的事情而自食其果”。

" [ðen] - , [ɪn] ['ænsər] [maɪ] ['letər] , [sed] [ðæt] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]
" Then Pietrino , in answering my letter , said that my description was certainly the
" 然后 - , 在 回答 我的 信 , 说 那 我的 描述 曾是 当然 这
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
description of
描述 的

“然后，皮耶特里诺在回复我的信中说，我的描述确实与.....的描述相符。”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

- .
Larrone .
- .

拉罗内。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ʌpraɪt] [ænd; ænd] ['sensətɪv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)]
He says the doctor is exceedingly upright and sensitive as to his professional
他 说道 这 医生 是 非常 直立 和 敏感的 作为 到 他的 专业的
[ˈɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

他说这位医生为人极其正直，非常重视自己的职业荣誉。

[ænd; ænd][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] ['legəsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
and has been known to refuse a legacy from a patient because he
和 有 到过 已知 到 拒绝 一个 遗产 从 一个 病人 因为 他
[θɔːt] [aɪˈtiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
thought it ought not to have been left out of the family .
想法 它 应该 不是 到 有 到过 左边 出去 的 这 家庭 - .

他曾拒绝接受病人的遗赠，因为他认为这笔钱不应该被遗弃在家庭之外。

[sɪns] [ðæt] , - [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] - [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːŋ] ['hɑːlədeɪ] ,
Since that , Pietrino has written that Larrone is taking a long holiday ,
自从 那 , - 有 书面 那 - 是 采取 一个 长的 假期 ,

此后，皮特里诺撰文称，拉罗内正在休长假。

[ænd; ænd] [ðæt] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] ['skruːpəlz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and that people are wondering if he will have any scruples as to the
和 那 人们 是 好奇 如果 他 将要 有 任何 顾虑 作为 到 这
[lɑːrdʒ] ['legəsi] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['mædəm] - .
large legacy that is said to have been left to him by Madame Danterre .
大的 遗产 那 是 说 到 有 到过 左边 到 他 经过 夫人 - .

人们都在猜测，对于据说丹泰尔夫人留给他的巨额遗产，他是否会有任何顾虑。

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz] ['prɪti] [klɪr] [huː] [maɪ]['retɪs(ə)nt] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] .
So it is pretty clear who my reticent visitor was .
所以 它 是 漂亮的 清除 WHO 我的 沉默寡言 游客 曾是 - .

所以很明显，那位沉默寡言的访客是谁。

[naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][geɪn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [soʊ][faːr] ,
Now , I don't know that we gain much from that so far ,
现在 , 我 不 知道 那 我们 获得 很多 从 那 所以 远的 ,
现在, 我不太确定我们目前从中获得了多少好处。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ðæt] - [kəd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi] [wəd] , [tel] [sʌm; səm]
but I think it may mean that Larrone could , if he would , tell some
但 我 思考 它 可能 意思是 那 - 可以 , 如果 他 会 , 告诉 一些
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdiːteɪlz] .
interesting details .
有趣的 细节 .

但我认为这可能意味着, 如果拉罗内愿意的话, 他可以透露一些有趣的细节。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl] - [ˈletərz] ,
I will give you all Pietrino's letters ,
我 将要 给 你 全部 - 信件 ,
我会把皮特里诺的所有信件都给你。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪmˈpreʃəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɜːrst] .
but I should just like to run on with my own impressions from them first .
但 我 应该 只是 喜欢 到 跑步 在 和 我的 自己的 印象 从 他们 第一的 .
但我首先想谈谈我对它们的印象。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [sɪns] [ˈmædəm] - [deθ] ,
It seems that , since Madame Danterre's death ,
它 似乎 那 , 自从 夫人 - 死亡 ,
自从丹泰尔夫人去世后, 似乎.....

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][waɪld] [tʊːk] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈflɒrəns] ,
there has been a good deal of wild talk against her in Florence ,
那里 有 到过 一个 好的 交易 的 荒野 讲话 反对 她 在 佛罗伦萨 ,
在佛罗伦萨, 针对她的各种无端谣言层出不穷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [daʊn] [baɪ][self] - [ˈɪntrəst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]
which was kept down by self - interest as long as she was living and an
哪个 曾是 保留 向下 经过 自己 - 兴趣 作为 长的 作为 她 曾是 活的 和 一个
[ˈeksələnt] [ˈpeɪɪŋ] - [məˈʃiːn] .
excellent paying - machine .
出色的 付费 - 机器 .

在她有生之年, 她的利益一直被压制, 而她本人也是一台优秀的赚钱机器。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈɡɔːsɪp] , [ðæt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
You will see , when you read the gossip , that very little is to the point .
你 将要 看 , 什么时候 你 读 这 闲话 , 那 非常 小的 是 到 这 观点 .
你读过那些八卦之后就会发现, 很少有内容是切中要害的。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , - [hæz; həz][ˈvæljuəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
But , on the other hand , Pietrino has valuable information from one of the
但 , 在 这 其他 手 , - 有 有价值的 信息 从 一 的 这
[ˈnɜːrsɪz] .
nurses .
护士 .

但另一方面, 皮特里诺从一位护士那里得到了有价值的信息。

[fɪː; fɪ][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [æz; əz][fɪː; fɪ][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˈlegəsi] ;
She is a young woman who is disappointed , as she has had no legacy ;
她 是 一个 年轻的 女士 WHO 是 失望的 , 作为 她 有 有 不 遗产 ;
她是一位感到失望的年轻女子, 因为她没有任何遗产;

[ˈeɪdɪəntli] [ˈmædəm] - [ɪntendɪd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈkɑːdəs(ə)l] ,
evidently Madame Danterre intended to add her name in the last codicil ,
显然 夫人 - 故意的 到 添加 她 姓名 在 这 最后的 遗嘱附录 ,
显然, 丹泰尔夫人打算在最后一份遗嘱附录中加上她的名字。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [feɪld] [tu:; tə][du:][soʊ] .
but **somehow** **failed** **to** **do** **so** .
但 不知何故 失败的 到 做 所以 :

但不知何故却没能做到。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪz] [fɔr] [ðæt] [ˈmædəm] - [hæd; həd][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [ˈkɑ:njəns] [æz; əz][tu:; tə]
This woman is sure that Madame Danterre had an evil conscience as to
这 女士 是 当然 那 夫人 - 有 一个 邪恶的 良心 作为 到
[hɜ:r; hər] [welθ] .
her **wealth** .
她 财富 :

这位女士确信丹泰尔夫人对自己的财富感到愧疚。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmɔ:rbɪdli] [ˈæŋkəs] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] .
She also said that she was always morbidly anxious as to a small box .
她 还 说 那 她 曾是 总是 病态地 焦虑的 作为 到 一个 小的 盒子 :

她还说，她总是对一个小盒子感到莫名的焦虑。

[wʌns] , [wen] [ðə; ðɪ] [nɜ:rs] [hæd; həd] [,ri:ə'fuəd] [hɜ:r; hər][baɪ] [ˈfoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ][bɑ:ks] ,
Once , when the nurse had reassured her by showing her the box ,
一次 , 什么时候 这 护士 有 放心 她 经过 显示 她 这 盒子 ,
有一次，护士给她看了盒子，让她安心下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbjʊroʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [smaɪl] :
which was kept in a little bureau by the bed , she said , with an odd smile :
哪个 曾是 保留 在 一个 小的 局 经过 这 床 , 她 说 , 和 一个 奇怪的 微笑 :

她带着一丝奇特的微笑说，那东西就放在床边的小柜子里：

- [ɪf] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][aɪ][fʊd; fəd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɔ:l]
' If I believed in the devil I should be very glad that I can pay him back all
- 如果 我 相信 在 这 魔鬼 我 应该 是 非常 高兴的 那 我 能 支付 他 后退 全部
[hi:; hi] [lent] [em 'i:] [wen] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:] [ˈeni] [mɔ:r] . -
he lent me when I don't want it any more . '
他 借出的 我 什么时候 我 不 想 它 任何 更多的 : -

“如果我相信魔鬼的存在，我会很高兴能够在我不再需要的时候把他借给我的所有东西都还给他。”

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][bɑ:ks][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈpepərz] ,
At another time she asked for the box and took out some papers ,
在 其他 时间 她 问 为了 这 盒子 和 采取 出去 一些 文件 ,

还有一次，她要了那个盒子，从中取出了一些文件。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ] [nɜ:rs] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
and told the nurse to light a candle close to her as she
和 讲述 这 护士 到 光 一个 蜡烛 关闭 到 她 作为 她

她告诉护士在她身边点燃一支蜡烛。

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bɜ:rn][sʌm; səm][oʊld] [ˈletərz] .
was going to burn some old letters .
曾是 去 到 烧伤 一些 老的 信件 :

本来打算烧掉一些旧信件。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ˈletər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ri:d] ,
Then she began to read a long , long letter , and as she read ,
然后 她 开始 到 读 一个 长的 , 长的 信 , 和 作为 她 读 ,

然后她开始读一封很长很长的信，读着读着，

[ʃiː, ʃɪ] [br'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋɡrɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt]
she became more and more angry until she had a sudden attack of the heart
她 成为 更多的 和 更多的 生气的 直到 她 有 一个 突然 攻击 的 这 心
.
:
.

她越来越生气，直到突然心脏病发作。

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [swept] [ðə; ðɪ] ['pepərz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɑːks][ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
The nurse swept the papers into the box and locked it up ,
这 护士 扫荡 这 文件 进入 这 盒子 和 已锁定 它 向上 ,
护士把文件扫进箱子里，然后锁上了箱子。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ðɪ]['peɪ(ə)nt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]
knowing that she could do nothing to soothe the patient while they were lying
会心 那 她 可以 做 没有什么 到 舒缓 这 病人 尽管 他们 是 说谎
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

她知道自己无能为力，无法安抚躺在地上的病人。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['dɑːktə-z] [θɔːt] ['mædəm] - [wʊd] [daɪ] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] ['ræliɪd] .
That night the doctors thought Madame Danterre would die , but she rallied .
那 夜晚 这 医生 想法 夫人 - 会 死 , 但 她 集结 .
当晚医生们认为丹泰尔夫人将不治身亡，但她奇迹般地康复了。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pepərz] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] .
She did not speak of the papers again until some days later .
她 做过 不是 说话 的 这 文件 再次 直到 一些 天 之后 .
几天后她才再次提起那些文件。

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] , [wʌn] ['iːvniŋ] , [wen] [ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ,
The nurse described how , one evening , when she thought her sleeping ,
这 护士 描述 如何 , 一 晚上 , 什么时候 她 想法 她 睡眠 ,
护士描述了一天晚上，当她以为她睡着时，

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kænd(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [skaːns]
she was surprised to find her great eyes fixed on the candle in a sconce
她 曾是 惊讶 到 寻找 她 伟大的 眼睛 固定的 在 这 蜡烛 在 一个 壁灯
[nɪr] [ðə; ðɪ][bed] .
near the bed .
靠近 这 床 .

她惊讶地发现自己的大眼睛正盯着床边壁灯里的蜡烛。

- [ðə; ðɪ]['kænd(ə)][wʌz; wəz] [bɜːrnt] [hæf] [wei] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['peɪpər][wʌz; wəz][nɑːt] [bɜːrnt] [æt; ət][ɔːl] ,
' The candle was burnt half way down , but the paper was not burnt at all ,
- 这 蜡烛 曾是 烧焦的 一半 方式 向下 , 但 这 纸 曾是 不是 烧焦的 在 全部 ,
蜡烛烧了一半，但纸却一点也没烧着。

- [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] ; - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][aɪ 'tiː] [naʊ] .
' the nurse heard her whisper ; ' I shall not do it now .
- 这 护士 听到 她 耳语 ; - 我 将 不是 做 它 现在 .
护士听到她低声说：“我现在不做这件事。”

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] .
I cannot be expected to settle such questions while I am ill .
我 不能 是 预期的 到 定居 这样的 问题 尽管 我 是 患病的 .
我生病了，不可能回答这些问题。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] ;
After all , I have always given her a full share ;
后 全部 , 我 有 总是 给定 她 一个 满的 分享 ;
毕竟，我一直都给了她全部的份额；

[ʃiː, ʃi][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː][hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [laɪks] ,
she can destroy it herself if she likes ,
她 能 破坏 它 她自己 如果 她 点赞 ;
如果她愿意, 她可以自己把它毁掉。

[ɔːr][ʃiː, ʃi][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwʊmən] — [aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fer] . -
or she can give it all up to that woman — it shall be her own affair . '
或者 她 能 给 它 全部向上 到 那 女士 — 它 将 是 她 自己的 事务 . -
或者她可以把一切都交给那个女人——那是她自己的事。

" [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] ,
" **She did not seem to know that she had been speaking aloud** ,
" 她 做过 不是 似乎 到 知道 那 她 有 到过 请讲 大声 ;
她似乎没有意识到自己一直在自言自语。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['mʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [ðen] [slept] .
and she muttered a little more to herself and then slept .
和 她 低声说道 一个 小的 更多的 到 她自己 和 然后 睡着了 .
她又自言自语了几句, 然后就睡着了。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [hɜːrd] [noʊ] ['fɜːðər] [ə'luːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər] [wiːks] .
" **The nurse heard no further allusion to the box for weeks** .
" 这 护士 听到 不 更远 典故 到 这 盒子 为了 周 .
“接下来的几周, 护士再也没有听到过关于那个盒子的任何消息。”

[ʃiː, ʃi] [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [faɪn] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd][hɜːr; hər]['aɪərn] [wɪl] [ɪn]
She said the old woman was using all her fine vitality and her iron will in
她 说 这 老的 女士 曾是 使用 全部 她 美好的 活力 和 她 铁 将要 在
[ˈfaɪtɪŋ] [deθ] .
fighting death .
斗争 死亡 .

她说, 这位老妇人正在用她全部的活力和钢铁般的意志与死神抗争。
[ðen] [keɪm] [ðə; ði][læst] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['tɔːrɪd] [kɑːm] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] .
Then came the last change , and her torpid calm turned into violent excitement .
然后 来了 这 最后的 改变 , 和 她 迟钝 冷静的 转向 进入 暴力 激动 .
然后, 最后发生了变化, 她原本迟钝的平静变成了剧烈的兴奋。

[waɪl] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [ʃiː, ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]
While she thought herself alone with Dr . Larrone she implored him to take
尽管 她 想法 她自己 独自的 和 博士 . - 她 恳求 他 到 拿

[ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː, ʃi][daɪd] ,
the box to England the moment she died ,
这 盒子 到 英格兰 这 片刻 她 死亡 ;
当她以为只有拉罗内医生在场时, 她恳求他在她死后立即把盒子带到英国。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] [hændz] .
and put it into her daughter's hands .
和 放 它 进入 她 女儿的 双手 .
然后把它放在她女儿手里。

- [noʊ][wʌn] [noʊz] [aɪ 'tiː] ['mætərz] , - [ʃiː, ʃi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
' **No one knows it matters , ' she said more than once** .
- 不 一 知道 它 事情 , - 她 说 更多的 比 一次 .
“没有人知道这有多重要,”她不止一次说道。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
But when she found that he did not wish to go ,
但 什么时候 她 成立 那 他 做过 不是 希望 到 去 ;
但当她发现他并不想去时,

" [ˈɡrɑːs] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ˈfiːbli] [kənˈveɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [wɜːrdz] ,
" Grosse was absorbed by the pictures feebly conveyed through the nurse's words ,
" 格罗斯 曾是 吸收 经过 这 图片 虚弱地 传递 通过 这 护士的 字 ,
[θruː] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ˈletərz] ,
through the detective's letters ,
通过 这 侦探的 信件 ,

格罗斯被护士的言语和侦探的信件中微弱传递出的画面深深吸引。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɔjɜːz] [trænzˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌməri] .
through the English lawyer's translation and summary .
通过 这 英语 律师 翻译 和 概括 .

通过英国律师的翻译和总结。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
He could supply what was missing .
他 可以 供应 什么 曾是 丢失的 .

他可以弥补所缺少的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈmædəm] - .
He had seen Madame Danterre .
他 有 已见 夫人 - .

他见过丹泰尔夫人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [wel] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈfɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
He could so well imagine the frightful force of the woman ,
他 可以 所以 出色地 想象 这 可怕 力量 的 这 女士 ,

他完全可以想象出那个女人可怕的力量。

[ə; eɪ][ˈtaɪrənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ləst][ˈmoʊmənt] .
a tyrant to the very last moment .
一个 暴君 到 这 非常 最后的 片刻 .

直到最后一刻都是个暴君。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈækj(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi]
He could guess , too , at the reaction of those about her when once she

[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

他也能猜到，她死后，她身边的人会有什么反应。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪːtʃ] .
and they were quite out of her reach .
和 他们 是 相当 出去 的 她 抵达 .

而且他们离她很远。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rɪˈækj(ə)n] [wen] [ˈfiːblə(r)] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [left] [baɪ]
There is always a reaction when feebler personalities have to fill the space left by

[ə; eɪ][ˈtaɪrənt] .
a tyrant .
一个 暴君 .

当软弱无能的人不得不填补暴君留下的权力真空时，总会引发一些反应。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈɡɔːsɪp] ,
He could realise the buzz of gossip ,
他 可以 意识到 这 嗡嗡声 的 闲话 ,

他能感受到流言蜚语的喧嚣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kɜ:riɔ] [wið; wiθ] [witʃ] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] [wəd] [meɪk]
and the sense of courage with which servants and tradesmen would make
和 这 感觉 的 勇气 和 哪个 仆人 和 商人 会 制作
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

以及仆人和商贩们那种疯狂的勇气，
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['stɔ:ri:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['wɪkɪd] [laɪf] .
impossible stories of her wicked life .
不可能的 故事 的 她 邪恶 生活 .
她邪恶一生的种种离奇故事。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [wið; wiθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʃɑ:k] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] ['mɜ:ri]
He came back from these thoughts with a certain shock when he found Murray
他 来了 后退 从 这些 想法 和 一个 肯定 震惊 什么时候 他 成立 默里
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

当他听到默里说的话时，他从这些思绪中回过神来，感到十分震惊：

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [pru:f] .
" **I can't say there is anything approaching to proof** .
" 我 不能 说 那里 是 任何事物 接近 到 证明 .
“我不能说有任何接近证据的东西。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] ,
But supposing , just for the sake of supposing ,
但 假如 , 只是 为了 这 清酒 的 假如 ,
但假设一下，仅仅为了假设，
[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər][waɪld] [ges] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] ,
that you were right in your wild guess as to the will ,
那 你 是 正确的 在 你的 荒野 猜测 作为 到 这 将要 ,
你对遗嘱内容的大胆猜测是正确的。

[ðen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nekst][gəʊ][ɑ:n][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [wɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks]
then we should next go on to suppose that the real will was in the box
然后 我们 应该 下一个 去 在 到 认为 那 这 真实的 将要 曾是 在 这 盒子
[kən'veɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - [tu:; tə] [mɪs] ['dekstər] .
conveyed by Dr . Larrone to Miss Dexter .
传递 经过 博士 . - 到 错过 德克斯特 .
那么我们接下来应该假设真正的遗嘱就在拉罗内医生交给德克斯特小姐的盒子里。

" ['edmændz] [feɪs] [wʌz; wəz] [veri] [dɑ:rk] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['məʊmənts] .
" **Edmund's face was very dark , but he did not speak for some moments** .
" 埃德蒙的 脸 曾是 非常 黑暗的 , 但 他 做过 不是 说话 为了 一些 时刻 .
“埃德蒙的脸色很阴沉，但他沉默了一会儿。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 227**]
[页 -]
[第227页]

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [fi:; fi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .
" **No , he said , she is incapable of such a crime** .
" 不 , " 他 说 , " 她 是 无法 的 这样的 一个 犯罪 .
“不,”他说,“她不可能犯下这样的罪行。”

[fi:; fi] [wəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] . "
She would have given it up at once . "
她 会 有 给定 它 向上 在 一次 . "
她本会立刻放弃的。

" [æ̣t; ət̚][wʌns] ? " ['mɜːrɪ] [sed] .
" At once ? " Murray said .
" 在 一次 ? " 默里 说 .

“马上？”默里说。

" [mɪs] ['dekstər][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [æ̣t; ət̚][wʌns] .
" Miss Dexter was too ill to do anything at once .
" 错过 德克斯特 曾是 也 患病的 到 做 任何事物 在 一次 .

“德克斯特小姐病得太重，无法同时做任何事情。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪnfluˈenzə] , [ʌv; əv] [wɪt̚] [ʃiː; ʃɪ] ['veri] ['nɪrli] [daɪd] , [bʌt; bət̚][ʃiː; ʃɪ] [pʊld]
She was down with influenza , of which she very nearly died , but she pulled
她 曾是 向下 和 流感 , 的 哪个 她 非常 几乎 死亡 , 但 她 拉
[θruː] ,
through ,
通过 ,

她得了流感，差点丧命，但她挺过来了。

[ænd; ænd] [ðen] [went] [ə'veɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and then went away for a month .
和 然后 去 离开 为了 一个 月 .

然后就离开了一个月。

[ʃiː; ʃɪ]['oʊnli][gɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː] [wiːks] [ə'gʊʊ] .
She only got back to London two weeks ago .
她 仅有的 得到 后退 到 伦敦 二 周 前 .

她两周前才回到伦敦。

[hɜːr; hər] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl̩] [fɜːrm] .
Her affairs are in the hands of a very respectable firm .
她 事务 是 在 这 双手 的 一个 非常 可敬 公司 .

她的事务委托给了一家非常信誉良好的公司处理。

[wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] ,
We know them ,
我们 知道 他们 ,

我们认识他们，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp] .
and they began this business with her a very short time before she came up .
和 他们 开始 这 商业 和 她 一个 非常 短的 时间 前 她 来了 向上 .

在她崭露头角前不久，他们就开始和她一起做这门生意了。

[naʊ] [sɜːr] ['edmænd] , [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wel] ['oʊvər] .
Now Sir Edmund , think it well over .
现在 先生 埃德蒙 , 思考 它 出色地 超过 .

埃德蒙爵士，你好好想想吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [bʌt; bət̚][dʒʌst] ['fænsɪ][ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n
You may be right in your opinion of this young lady , but just fancy the position
你 可能 是 正确的 在 你的 观点 的 这 年轻的 女士 , 但 只是 想要 这 位置
.
:
.

你对这位年轻女士的看法或许是对的，但你只是喜欢这个职位而已。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrtʃən] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] £20 , - [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] ,
There is a fortune of at least £20 , 000 a year on the one hand ,
那里 是 一个 财富 的 在 至少 £20 , - 一个 年 在 这 一 手 ,

一方面，每年至少有2万英镑的巨额财富，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , ['æbsəlu:t] ['pɑ:vərti] .
and on the other , absolute poverty .
和 在 这 其他 , 绝对 贫困 .

另一方面，则是绝对贫困。

[fɔ:r; fər][du:][ju:; jʊ] [sə'pouz] [ðæt] ,
For do you suppose that ,
为了 做 你 认为 那 ,

你认为，

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][læst] [wɪl] [wɪtʃ] ['eɪkɜ:z] [ænd; ənd] [stɑ:k] ['wɪtnɪst] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] ,
if it were in the last will which Akers and Stock witnessed on board ship ,
如果 它 是 在 这 最后的 将要 哪个 阿克斯 和 库存 目击者 在 木板 船 ,

如果这确实是艾克斯和斯托克在船上见证的那份遗嘱的内容，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [prə'vɪz(ə)n] [ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['mædəm] - ,
and there were any provision in it for Madame Danterre ,
和 那里 是 任何 条款 在 它 为了 夫人 - ,

这份文件中是否有为丹泰尔夫人预留的条款？

[sɜ:r][d'eɪvɪd] [braɪt] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['kæpɪt(ə)l] [æbsə'lu:tli] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zeɪn] ?
Sir David Bright would have left capital absolutely in her possession ?
先生 大卫 明亮的 会 有 左边 首都 绝对地 在 她 拥有 ?

如果大卫·布莱特爵士去世，他会把全部资金都留给她吗？

[noʊ] : [ðə; ði][pra:bə'bɪləti][ɪz] — [aɪ][eɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
No : the probability is — I am , of course ,
不 : 这 可能性 是 — 我 是 , 的 课程 ,

不：概率是——我当然是。

[ɔ:lweɪz] [sə'pouzɪŋ] [jɔ:r; jər][ə'ɪrɪdʒən(ə)l][həʊ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] — [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz] [ðɪs]
always supposing your original notion to be true — that the girl has this
总是 假如 你的 原来的 概念 到 是 真的 — 那 这 女孩 有 这
[tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [welθ] ['præktɪkli] [ʌn'kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['setld]
choice of immense wealth practically unquestioned by the world which has settled
选择 的 巨大 财富 几乎 毋庸置疑 经过 这 世界 哪个 有 定居

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɜ:r][d'eɪvɪd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə] ['mædəm] - ;
down to the fact that Sir David left his money to Madame Danterre ;
向下 到 这 事实 那 先生 大卫 左边 他的 钱 到 夫人 - ;

始终假设你最初的想法是正确的——即这位女孩拥有巨额财富的选择权，而世人几乎对此毫不质疑，因为大卫爵士已经把他的钱留给了丹特尔夫人；

[ɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪk'stri:m] ['pɑ:vərti] ([ʃi:; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm] £2 ,
or , on the other hand , extreme poverty (she inherited some £2 ,
或者 , 在 这 其他 手 , 极端 贫困 (她 遗传 一些 £2 ,

或者，另一方面，极度贫困（她继承了大约 2 英镑，

- [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]) [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] .
000 from her father) and public disgrace .
- 从 她 父亲) 和 民众 耻辱 .

(来自她父亲的) 和公众的耻辱。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'haʊns] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,
Mind you , she would have to announce that her mother was a criminal ,
头脑 你 , 她 会 有 到 宣布 那 她 母亲 曾是 一个 刑事 ,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ,
and she would ,
和 她 会 ,

请注意，她必须宣布她的母亲是罪犯，而且她会这么做。

[ɪn] [ðɪs] [dʒʌst][ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd][wɜ:rlɪd][ʌv; əv]['ʌʊərz] , [pæs] ['ʌndə] [ə; eɪ] [klaʊd] [hɜ:r'self] .
in this just and high - minded world of ours , pass under a cloud herself .
在这只是和高的 - 有思想世界 的 我们的 , 经过 在下面 一个 云 她自己 :

在我们这个公正高尚的世界里, 她自己却笼罩在一片阴云之下。

[ə; eɪ] [fju:] , ['ʊʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:] , [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'pri:ʃiət] [hɜ:r; hə] [kən'dʌkt] .
A few , only a very few , would in the least appreciate her conduct .
一个 很少 , 仅有的 一个 非常 很少 , 会 在 这 至少 欣赏 她 执行 :

只有极少数人, 真的只有极少数人, 会哪怕有一点点欣赏她的行为。

" [sɜ:r] ['edmənd] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , [ɪn'tensli] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]
" **Sir Edmund was miserably uncomfortable , intensely averse to the results of**
" 先生 埃德蒙 曾是 惨痛地 不舒服 , 强烈地 反 到 这 结果 的
[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
what he had done .
什么 他 有 完毕 :

“埃德蒙爵士感到非常不舒服, 极其厌恶自己所作所为的后果。”

[ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [meʃ] [ʌv; əv] ['raɪtjəs] [ɪn'tri:g] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌðə] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevə]
In drawing his mesh of righteous intrigue round the mother he had never
在 绘画 他的 网 的 正义 阴谋 圆形的 这 母亲 他 有 绝不
['riələɪzd] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
realised this situation .
意识到 这 情况 :

在围绕着母亲编织正义阴谋之网时, 他从未意识到这种情况。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [wɪt] [hɪm'self] [wel] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
For the moment he wished himself well out of it all .
为了 这 片刻 他 希望 他自己 出色地 出去 的 它 全部 :

此刻, 他只希望自己能摆脱这一切。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [pɔɪnt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There is one other point , " he said .**
" 那里 是 一 其他 观点 , " 他 说 :

“还有一点,”他说。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] [kwaɪt] [ʃʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ?
" **Are we quite sure that Dr . Larrone did not know what was in the box ?**
" 是 我们 相当 当然 那 博士 : - 做过 不是 知道 什么 曾是 在 这 盒子 ?

“我们能确定拉罗内医生不知道盒子里装的是什么吗? ”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Is it not just possible that something was taken out of it before it was
是 它 不是 只是 可能的 那 某物 曾是 已采取 出去 的 它 前 它 曾是
['gɪv(ə)n][tu:; tə] [mɪs] ['dekstər] ?
given to Miss Dexter ?
给定 到 错过 德克斯特 ?

有没有可能在交给德克斯特小姐之前, 有人从里面拿走了什么东西?

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['legəsi] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
He must have known there was a large legacy to himself ;
他 必须 有 已知 那里 曾是 一个 大的 遗产 到 他自己 ;

他肯定知道自己将继承一大笔遗产;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ðæt] ['mædəm] - [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [set] [ə'saɪd] .
it was against his interests that Madame Danterre's will should be set aside .
它 曾是 反对 他的 兴趣 那 夫人 - 将要 应该 是 放 旁边 :

违背丹泰尔夫人意愿的做法有悖于他的利益。

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还 ,

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ˈfɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt]
it would not be a very comfortable situation for him if it turned out
它 会 不是 是 一个 非常 舒服的 情况 为了 他 如果 它 转向 出去
[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] - [ˌpeɪd] [ˈfɪzɪ(ə)n] [ˈʌv; əv][ə; eɪ]
that he had been the intimate friend and highly - paid physician of a
那 他 有 到过 这 亲密的 朋友 和 高度 - 有薪酬的 医生 的 一个
[ˈkrɪmɪn(ə)] . "
criminal . "
刑事 . "

如果事实证明他曾是罪犯的密友兼高薪医生，那他的处境将会非常难堪。

" [ðæt] [læst] [ˈmoʊtɪv] [fɪts][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ˈʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [ˈbetər]
" That last motive fits the character of the man , according to Pietrino , better
" 那 最后的 动机 适合 这 特点 的 这 男人 , 根据 到 - , 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,
than the first ,
比 这 第一的 ,
" It was the last motive that Pietrino considered better
" 皮特里诺认为，最后一个动机比第一个动机更符合这个人的性格。"

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] .
" said Mr . Murray .
" 说 先生 . 默里 .
" Mr . Murray said .
" 默里先生说道。"

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi] [əkˈseptz] [hɪz; ɪz]
" Well , we must see ; we must wait and see whether he accepts his
" 出色地 , 我们 必须 看 ; 我们 必须 等待 和 看 无论 他 接受 他的
[ˈlegəsi] .
legacy .
遗产 .
" It was the last motive that Pietrino considered better
" 嗯，我们得拭目以待；我们得等等看他是否会接受自己的遗产。"

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ˈʌv; əv] [ˈmædəm] - [wɪl] .
But before that must come the publication of Madame Danterre's will .
但 前 那 必须 来 这 发布 的 夫人 - 将要 .
" But before that must come the publication of Madame Danterre's will
但在此之前，必须先公布丹泰尔夫人的遗嘱。

" [ˈedmənd] [drouv] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ˈʌv; əv] [ˈmɔːli] ,
" Edmund drove back from the city absorbed in the thought of Molly ,
" 埃德蒙 驾驶 后退 从 这 城市 吸收 在这 想法 的 莫莉 ,
" Edmund drove back from the city absorbed in the thought of Molly
埃德蒙开车从城里回来，满脑子都是莫莉。

[ɪn] [kəmˈpəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfrənt] [ɪmˈpreʃəns] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈsteɪdʒɪz][ˈʌv; əv][ðər; ðər]
in comparing his different impressions of her at different stages of their
在 比较 他的 不同的 印象 的 她 在 不同的 阶段 的 他们的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .
" It was the last motive that Pietrino considered better
对比他在两人相识的不同阶段对她的不同印象。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ˈsoʊ][ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [ˈʌnˈdaʊtɪŋli] [tuː; tə] [ˈmɜːrri] .
He had spoken so firmly and undoubtingly to Murray .
他 有 说 所以 牢牢 和 毫无疑问 到 默里 .
" He had spoken so firmly and undoubtingly to Murray
他曾如此坚定、毫不含糊地对默里说过话。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət][noʊ] !
His first thought had been one of simple indignation , and yet — But no !
他的 第一的 想法 有 到过 一 的 简单的 愤慨 , 和 然而 — 但 不 !

他最初的想法是简单的愤慨, 然而——不!

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈletər] ;
he remembered her simplicity in speaking of her mother's letter ;
他 记得 她 简单 在 请讲 的 她 母亲的 信 ;

他记得她谈起母亲的信时语气很朴实;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ,
he could see her now with the gentle ,
他 可以 看 她 现在 和 这 温和的 ,

他现在能用温柔的眼神看到她了,

[pəˈθetɪk] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][fiː; ji][ˈtʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt]
pathetic look on her face as she told him of her offering to go out
可怜的 看 在 她 脸 作为 她 讲述 他 的 她 提供 到 去 出去

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
to the wicked old woman ,
到 这 邪恶 老的 女士 ,

她脸上带着可怜兮兮的神情, 告诉他她愿意去帮助那个恶毒的老妇人。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ædˈvæns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd] .
and how her poor little advance had been rejected .
和 如何 她 贫穷的 小的 进步 有 到过 拒绝 .

以及她那可怜的小小示好是如何被拒绝的。

[ˈedmənd] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
Edmund had thought it one of the advantages of the expedition on the
埃德蒙 有 想法 它 一 的 这 优势 的 这 远征 在 这

[jɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [tuː; tə][kɔːl] [əˈɡen] [æt; ət]
yacht that it would make it impossible for many weeks to call again at
游艇 那 它 会 制作 它 不可能的 为了 许多 周 到 称呼 再次 在

[ˈmɑːliːz] [flæt] .
Molly's flat .
莫莉的 平坦的 .

埃德蒙认为, 乘坐游艇探险的好处之一是, 在接下来的好几个星期里, 他都不可能再去莫莉的公寓了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] [felt] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi]
He had often before felt uncomfortable and annoyed with himself when he
他 有 经常 前 毛毡 不舒服 和 恼怒 和 他自己 什么时候 他

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːli] .
had been too friendly with Molly .
有 到过 也 友好的 和 莫莉 .

他以前经常因为和莫莉过于亲近而感到不自在和对自己生气。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [əˈtræk(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtemptə]
Not that he felt her attraction to be a tempta
不是 那 他 毛毡 她 景点 到 是 一个 TEMPTA

并非他觉得她对他的好感是一种诱惑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ˈtaɪən][tuː; tə] [dɪsˈlɔɪlti] [tuː; tə] [roʊz] .
tion to disloyalty to Rose .
tion 到 不忠 到 玫瑰 .

对罗斯不忠。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kjərəbl] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .
He knew he was incurable in his devotion to his love .
他 知道 他 曾是 不治之症 在 他的 虔诚 到 他的 爱 .
他知道自己对爱情的执着已无法治愈。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [fi:l] [aɪ 'ti:] [mi:n] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] , [fə'lɑ:səfər] - [ænd; ənd] - [gaɪd]
But he did feel it mean to enjoy this pleasant , philosopher - and - guide
但 他 做过 感觉 它 意思是 到 享受 这 令人愉快的 , 哲学家 - 和 - 指导
[ˈætɪtu:d] ,
attitude ,
态度 ,
但他确实觉得应该享受这种令人愉悦的、哲人导师般的态度。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['mædəm] - .
towards the daughter of Madame Danterre .
向 这 女儿 的 夫人 - .
致丹泰尔夫人的女儿。

[ðæt] ['mɑ:li] [kʊd; kəd][hoʊld] ['eni] [dɪ'lu:ʒn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd]['nevər] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
That Molly could hold any delusion about his feelings had never dawned on his
那 莫莉 可以 抓住 任何 错觉 关于 他的 情怀 有 绝不 黎明 在 他的
[ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:sə'bɪləti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃi:; ji] [kən'faɪdɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]
imagination as a possibility until the night when she confided in him her
想像力 作为 一个 可能性 直到 这 夜晚 什么时候 她 坦白 在 他 她
[fər'lɔ:rn] [ə'tempt] [æt; ət] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒtɜ:z] ['du:ti] .
forlorn attempt at doing a daughter's duty .
绝望 试图 在 正在做 一个 女儿的 责任 .
直到那天晚上，莫莉向他倾诉了她作为女儿尽责却徒劳无功的尝试，他才意识到莫莉竟然会对他抱有任何幻想。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] ; ['nevər][soʊ] [ɪn'taɪərli] [di'səʊʃieɪtɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
He had never liked her so well ; never so entirely dissociated her from
他 有 绝不 喜欢 她 所以 出色地 ; 绝不 所以 完全 分离 她 从
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,
他从未如此喜欢过她；也从未如此彻底地将她与她的母亲割裂开来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l] [pɔsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv]['i:v(ə)] .
and from all possibilities of evil .
和 从 全部 可能性 的 邪恶的 .
远离一切邪恶的可能性。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['heɪzi] [mæs] [ʌv; əv]
And now the situation was changed ; now there was this hazy mass of
和 现在 这 情况 曾是 已更改 ; 现在 那里 曾是 这 朦胧 大量的 的
[sə'spɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:lɪd] [ɪn] ['flɒrəns] ,
suspicion revealed in Florence ,
怀疑 揭晓 在 佛罗伦萨 ,
而现在情况发生了变化；佛罗伦萨笼罩着一层朦胧的怀疑氛围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [moʊst] [dɪ'testəbl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ks] .
and this most detestable story of Larrone and the box .
和 这 最多 可恨 故事 的 - 和 这 盒子 .
还有拉罗内和盒子的这个令人憎恶的故事。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [θɪŋz] [lʊkt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
How differently things looked when it was a question of suspecting of a
如何 不同 事物 看起来 什么时候 它 曾是 一个 问题 的 怀疑 的 一个
[kraɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] ['gɑ:rdn] ,
crime the woman he had seen in the Florentine garden ,
犯罪 这 女士 他 有 已见 在 这 佛罗伦萨 花园 ,
当怀疑他在佛罗伦萨花园里看到的那个女人犯了罪时，情况就完全不同了。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [sə'spi(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['greɪsf(ə)l] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ˈmɑ:li] ['dekstər] !
and of that same suspicion regarding poor little graceful , original , Molly Dexter !
和 的 那 相同的 怀疑 关于 贫穷的 小的 优美 , 原来的 , 莫莉 德克斯特 !

对可怜的、优雅的、独具个性的莫莉·德克斯特也抱有同样的怀疑！

[wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['edmənd] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔ:r] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] ['bɪznəs] .
Within two or three days Edmund became still more immersed in business .
之内 二 或者 三 天 埃德蒙 成为 仍然 更多的 沉浸式 在 商业 .

两三天之内，埃德蒙就更加全身心地投入到生意中去了。

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] ['ri:ələɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgnərəns] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
He began to realise his own ignorance as to his own affairs ,
他 开始 到 意识到 他的 自己的 无知 作为 到 他的 自己的 事务 ,

他开始意识到自己对自身事务的无知。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [sləʊ] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [haʊ] ['blaɪndli][hi:; hi][hæd; həd]
and he went through the slow torture of understanding how blindly he had
和 他 去 通过 这 慢的 酷刑 的 理解 如何 盲目地 他 有

[left] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtərz] [hændz] .
left everything in his solicitor's hands .
左边 一切 在 他的 律师的 双手 .

他慢慢地体会到，自己是多么盲目地把一切都交给了律师，这让他备受煎熬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] ['æktʃuəl] ['pɑ:vərtɪ] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)] ,
He was beginning to face actual poverty as inevitable ,
他 曾是 开始 到 脸 实际的 贫困 作为 不可避免的 ,

他开始意识到，真正的贫困是不可避免的。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ˈmɜ:ri] [ðæt] ['mædəm] - [wɪl] [wʌz; wəz] [pru:vd] [ɪn]
when he heard from Mr . Murray that Madame Danterre's will was proved in
什么时候 他 听到 从 先生 . 默里 那 夫人 - 将要 曾是 已证实 在

[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

当他从默里先生那里听说丹泰尔夫人的遗嘱在伦敦得到认证时，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɜ:r; həɪ] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ][soʊl] [er] .
and that her daughter was her sole heir .
和 那 她 女儿 曾是 她 唯一 继承人 .

她的女儿是她唯一的继承人。

" [ðə; ði] ['ɪnkʌm] ['kæna:t] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] £20 , - [ə; eɪ] [jɪr] ,
" **The income cannot be less than £20 , 000 a year ,**
" 这 收入 不能 是 较少的 比 £20 , - 一个 年 ,

“年收入不得低于2万英镑，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [mɪs] ['dekstə-z] [dɪ'spoʊz(ə)] ,
and the whole fortune is entirely at Miss Dexter's disposal ,
和 这 所有的 财富 是 完全 在 错过 德克斯特的 处理 ,

全部财产都由德克斯特小姐支配。

" [raʊt] ['mɪstər] . [ˈmɜ:ri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑ:ment] [wət'evər] .
" **wrote Mr . Murray without any comment whatever .**
" 写道 先生 . 默里 没有 任何 评论 任何 .

默里先生写道，没有发表任何评论。

[ˈedmənd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [ðæt] [rouz] [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɪ] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['steɪɪŋ] [ɑ:n][ɪn]['pærɪs] .
Edmund was not sorry that Rose and her mother were staying on in Paris .
埃德蒙 曾是 不是 对不起 那 玫瑰 和 她 母亲 是 入住 在 在 巴黎 .

埃德蒙并不后悔罗斯和她的母亲留在巴黎。

[ðeɪ] [wəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
They would escape the
他们 会 逃脱 这

他们会逃脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[fɜːrst] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈɡɔːsɪp] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][sɜːr][ˈdeɪvɪd] [ˈbraɪts]
first outburst of gossip as to the further history of Sir David Bright's
第一的 爆发 的 闲话 作为 到 这 更远 历史 的 先生 大卫 布莱特的
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

关于大卫·布莱特爵士的财富后续发展，首次出现了各种流言蜚语。

[nɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsaːri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈɔːlsʊ] [mɪs] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈruːmər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Nor was he sorry that they should also miss the growing rumours as to the
也不 曾是 他 对不起 那 他们 应该 还 错过 这 生长 谣言 作为 到 这
[ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈedmənd] [ˈɡraːs] .
disappearance of the fortune of Sir Edmund Grosse .
消失 的 这 财富 的 先生 埃德蒙 格罗斯 .

他也不后悔他们错过了关于埃德蒙·格罗斯爵士财产消失的日益增多的传闻。

[ʌv; əv] [roʊz] [hɜːrˈself][hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt][let] [hɪmˈself] [θɪŋk] ;
Of Rose herself he dared not let himself think ;
的 玫瑰 她自己 他 敢于 不是 让 他自己 思考 ;

他不敢去想罗斯本人；

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈiːv(ə)] [kənˈkluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] ,
but every evil conclusion which he had to face as to his own future ,
但 每一个 邪恶的 结论 哪个 他 有 到 脸 作为 到 他的 自己的 未来 ,
[ˌbʌt; bət] [ˈevri] [ˈiːv(ə)] [kənˈkluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] ,
但他不得不面对的关于自己未来的每一个糟糕的结论，

[ˈevri] [ʌnˈdaʊtɪd] [lɔːs] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
every undoubted loss that was discovered in the inquiry which was being
每一个 毫无疑问 损失 那 曾是 发现 在 这 询问 哪个 曾是 存在
[ˈkærid] [ɑːn] ,
carried on ,
携带 在 ,

在调查过程中发现的每一笔确凿无疑的损失，

[siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔːr] [ʃʌt] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊps] [ʌv; əv] [ðəʊz] [læst]
seemed as a heavy door shut between him and the hopes of those last
似乎 作为 一个 重的 门 关闭 之间 他 和 这 希望 的 那些 最后的
[deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] .
days on the yacht .
天 在 这 游艇 .

仿佛有一扇沉重的门在他和游艇上最后几天的希望之间砰然关闭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm]

THE USES OF DELIRIUM
这 用途 的 谵妄

谵妄的用途

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [get] [ʌp][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː]
" Don't you think I might get up and sit by the window and look at the sea
" 不 你 思考 我 可能 得到 向上 和 坐 经过 这 窗户 和 看 在 这 海
,
!
,

“难道你认为我不会起身坐在窗边看看大海吗？”

[ˈkæri] ?
Carey ?
凯里 ?

凯瑞？

" [mɪs] ['kæruː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmənd] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" Miss Carew hesitated , and then summoned the nurse .
" 错过 卡鲁 犹豫了一下 , 和 然后 被召唤 这 护士 .

卡鲁小姐犹豫了一下，然后叫来了护士。

" [mɪs] ['dekstər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][bed][ˈæftər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
" Miss Dexter was to have one whole day in bed after the journey .
" 错过 德克斯特 曾是 到 有 一 所有的 天 在 床 后 这 旅行 .

“德克斯特小姐在旅途结束后要卧床休息一整天。”

" [ðə; ði] [nɜːrs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['mɔːliːz] ['iːgər] [aɪz] , ['kɒmprəmaɪzd] [fɔːr; fər][wʌn] [hæf] ['aʊər] ,
" The nurse , looking into Molly's eager eyes , compromised for one half hour ,
" 这 护士 , 寻找 进入 莫莉的 渴望的 眼睛 , 受损 为了 一 一半 小时 ,
护士看着莫莉渴望的眼神，妥协了半个小时。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['dekstər] [maɪt] [laɪ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ][fɜːr] [kloʊk] .
in which Miss Dexter might lie on the sofa in a fur cloak .
在 哪个 错过 德克斯特 可能 说谎 在 这 沙发 在 一个 毛皮 披风 .

其中，德克斯特小姐可能会披着皮草斗篷躺在沙发上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][ˈsoʊfə] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
It was a big sofa befitting the largest bedroom in the hotel ,
它 曾是 一个 大的 沙发 合适 这 最大 卧室 在 这 酒店 ,

那是一张很大的沙发，与酒店最大的卧室很相称。

[ænd; ənd] ['mɔːli] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ɪts] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv]
and Molly lay back on its cushions with the peculiar physical satisfaction of
和 莫莉 躺 后退 在 它是 靠垫 和 这 奇特 身体的 满意 的
[ˈwiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

莫莉懒洋洋地靠在垫子上，带着一种虚弱带来的奇特生理满足感。

['restɪŋ] ['æftər] ['veri] [slaɪt] ['efərts] .
resting after very slight efforts .
休息 后 非常 轻微 努力 .

稍作休息即可。

['jestərdeɪ] [ˈiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [hɜːr; hər]
Yesterday she had been too exhausted for enjoyment , but this afternoon her
昨天 她 有 到过 也 筋疲力尽的 为了 享受 , 但 这 下午 她
[senˈseɪʃənz] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
sensations were delightful .
感觉 是 愉快 .

昨天她太过疲惫，无暇享受，但今天下午她感觉非常愉悦。

[ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˌæftəˈnuːn] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈrʌdi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [braʊn] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] -
The short afternoon light was ruddy on the glorious brown sails of the fishing -
这 短的 下午 光 曾是 红润 在 这 辉煌 棕色的 帆 的 这 钓鱼 -
[ˈbəʊts] ,
boats ,
船 ,

短暂的午后阳光映照在渔船光彩夺目的棕色船帆上，泛着红晕。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ɔːl][ðər; ðəɹ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] .
and drew out all their magnificent contrast to the blue water .
和 画 出去 全部 他们的 壮丽 对比 到 这 蓝色的 水 .

并将它们与蔚蓝的海水形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [stiːl] [ˈspɑːklɪd] [ˈɡerɪʃli] [ɑːn][ðə; ði] [krest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
But the sun still sparkled garishly on the crest of the waves ,
但 这 太阳 仍然 闪闪发光 俗艳地 在 这 波峰 的 这 波浪 ,

但阳光依然在浪尖上闪耀着刺眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪldər] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [hæd; həd][nɑːt] [bɪˈɡʌn] .
and the milder glow of the sunset had not begun .
和 这 较温和 辉光 的 这 日落 有 不是 开始 .

夕阳的柔和光芒尚未到来。

[ˈwiːknəs] [wʌz; wəz] [ˈfeltəd] [ænd; ənd][æt; ət][rest] [wɪˈðɪn] , [waɪl] [wɪˈðəʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmens]
Weakness was sheltered and at rest within , while without was the immense
弱点 曾是 避难所 和 在 休息 之内 , 尽管 没有 曾是 这 巨大

[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
movement of wind and water ,
移动 的 风 和 水 ,

软弱被庇护在内心深处，得以安息；而外部则是狂风巨浪的奔涌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
and the passing smile of the sun on the great ,
和 这 通过 微笑 的 这 太阳 在 这 伟大的 ,

以及太阳在大地上掠过的微笑，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ʌnˈækld] [ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv] [ˈwɪntər] .
unshackled forces of winter .
挣脱束缚 力量 的 冬天 .

不受束缚的冬季之力。

[ˈmɔːliːz] [rest] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [sɪˈkjʊərəti] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈdʒaɪənt] .
Molly's rest was like a child's security in the arms of a kindly giant .
莫莉的 休息 曾是 喜欢 一个 孩子的 安全 在 这 武器 的 一个 亲切地 巨大的 .

莫莉的休息就像孩子在慈祥巨人的怀抱中获得的安全感。

[hɜːr; həɹ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [ˈɪlnəs] — [æn; ən] [ˈɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd]
Her mind had been absorbed by illness — an illness that had had
她 头脑 有 到过 吸收 经过 疾病 — 一个 疾病 那 有 有

[hɜːr; həɹ] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ɡrɪp] ,
her completely in grip ,
她 完全地 在 紧握 ,

她的心神完全被疾病占据——一种彻底控制了她的疾病。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪriəs] [ˈɪlnəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
the first serious illness she had ever known .
这 第一的 严肃的 疾病 她 有 曾经 已知 .

这是她生平第一次患上重病。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['laɪfs] ['fɔ:rsɪz] [sʌt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] There had been a struggle in the depths of her life's forces such as she
那里 有 到过 一个 斗争 在 这 深度 的 她 生活的 力量 这样的 作为 她
[hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] ; had never imagined ;
有 绝不 想象 ;
在她生命的深处，她经历了一场她从未想象过的斗争；

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪf][hæd; həd] ['kɒŋkəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] . but now life had conquered , and she was at rest .
但 现在 生活 有 征服 , 和 她 曾是 在 休息 .
但现在生命战胜了一切，她安息了。

[ɪn] [ðæt] [taɪm][ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)l] [dɪ'lɪriəm] : ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] , ['ɡɪltɪ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] , In that time there had been awful delirium : horrible things , guilty and hideous ,
在 那 时间 那里 有 到过 可怕 谵妄 : 可怕 事物 , 有罪的 和 可怕 ,
[hæd; həd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , had clung about her ,
有 紧紧抓住 关于 她 ,
那段时间她一直处于极度迷乱状态：可怕的、罪恶的、丑陋的东西萦绕在她身边。

[ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] . all round her .
全部 圆形的 她 .
她周围都是。

[wʌn] ['wɪkɪd] ['prez(ə)ns] [ɪ'speʃəli] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔ:rm] , [ə; eɪ] [feɪs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] One wicked presence especially had taken a strange form , a face without a
一 邪恶 在场 尤其 有 已采取 一个 奇怪的 形式 , 一个 脸 没有 一个
['bɔ:di] , body ,
身体 ,
其中一个邪恶的存在尤其呈现出一种奇异的形态，一张没有身体的脸。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][hæd; həd][hændz] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hændz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] and yet it had hands — it must have had hands because the
和 然而 它 有 双手 — 它 必须 有 有 双手 因为 这
['hɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kɑ:nstəntli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] horror of it was that it constantly opened the doors of the different
恐怖 的 它 曾是 那 它 不断地 打开 这 门 的 这 不同的
['kʌbədʒ] , cupboards ,
橱柜 ,
然而它却有手——它一定有手，因为可怕的是它会不断地打开各个橱柜的门。

[bʌt; bət][moʊst][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['wɔ:rdroʊb] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , but most often the door of the big wardrobe , and looked out ,
但 最多 经常 这 门 的 这 大的 衣柜 , 和 看起来 出去 ,
但最常见的是打开大衣柜的门，然后向外望去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l'doʊ] ['mɔ:li] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [lʊkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [pʊt] and that although Molly had had the wardrobe locked and the key put
和 那 虽然 莫莉 有 有 这 衣柜 已锁定 和 这 钥匙 放
[ʌndər] [hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] . under her pillow .
在下面 她 枕头 .
尽管莫莉已经把衣柜锁上了，并将钥匙放在枕头底下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['mɔ:li:z] , And this face was very like Molly's ,
和 这 脸 曾是 非常 喜欢 莫莉的 ,
这张脸和莫莉的脸非常像。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['sɛt(ə)l][wʌz; wəz] ['wɛðər] [ðɪs] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
and the question she had to settle was whether this face was her
和 这 问题 她 有 到 定居 曾是 无论 这 脸 曾是 她
['mʌðəz] [ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] .
mother's or her own .
母亲的 或者 她 自己的 .

她必须弄清楚的问题是，这张脸是她母亲的还是她自己的。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] — [ænd; ʌnd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːsɛs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɛdli] ['taɪərɪŋ] — [ðæt]
At times she reasoned — and the logical process was so deadly tiring — that
在 时代 她 有理智的 — 和 这 逻辑 过程 曾是 所以 致命 令人疲惫 — 那
[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
it must be her mother ,
它 必须 是 她 母亲 ,
有时她会这样推断——而这种逻辑推理过程令人筋疲力竭——那一定是她的母亲。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['mɑːli] [hɜːr'sɛlf] ['biːɪŋ] [soʊ][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr'sɛlf] ; [wer'æz] ,
for she could not be Molly herself being so unkind to herself ; whereas ,
为了 她 可以 不是 是 莫莉 她自己 存在 所以 不友善 到 她自己 ; 然而 ,
因为她不可能是莫莉本人，才会对自己如此苛刻；然而，

[ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr'sɛlf]
if the face had had any pity for her it might have been herself
如果 这 脸 有 有 任何 遗憾 为了 她 它 可能 有 到过 她自己
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'sɛlf] .
looking at herself .
寻找 在 她自己 .
如果那张脸对她流露出一丝怜悯，那或许就是她自己在看着自己。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt] ['nɑːnsɛns] ?
But was that not nonsense ?
但 曾是 那 不是 废话 ?
但这难道不是胡说八道吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ɪn] [ðæt] .
There was surely a touch of hysteria in that .
那里 曾是 一定 一个 触碰 的 歇斯底里 在 那 .
那其中确实带有一丝歇斯底里的成分。

[dɪd][ðə; ði] [feɪs] ['riːəli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪn] ?
Did the face really come out of her own brain ?
做过 这 脸 真的 来 出去 的 她 自己的 脑 ?
那张脸真的是她自己脑子里想出来的吗？

[ænd; ʌnd] [ɪf] [soʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] ?
And if so , from what part of her brain ?
和 如果 所以 , 从 什么 部分 的 她 脑 ?
如果真是如此，那又是她大脑的哪个部分在起作用呢？

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɛmpti] ['ætɪk] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,
She felt sure there was a sort of empty attic , a large one ,
她 毛毡 当然 那里 曾是 一个 种类 的 空的 阁楼 , 一个 大的 一 ,
她确信那里有个空荡荡的阁楼，而且很大。

[ɪn][ðə; ði][tɑːp][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [breɪn] , [aɪ 'tiː] [felt] ['hɑːloʊ] , [kwɑɪt] ['tɛrəbli] ['hɑːloʊ] .
in the top part of her right brain , it felt hollow , quite terribly hollow .
在 这 顶部 部分 的 她 正确的 脑 , 它 毛毡 空洞的 , 相当 可怕 空洞的 .
她右脑上部感觉空洞，非常空虚。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [feɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
Probably the face came out of that .
大概 这 脸 来了 出去 的 那 .
大概就是那张脸的由来吧。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [dɪd][,aɪ 'ti:] [get] [,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] ?
But then , how did it get inside the wardrobe ?
但 然后 , 如何 做过 它 得到 里面 这 衣柜 ?
但是, 它是怎么跑到衣柜里的呢?

[ænd; ənd][wʌns] [,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] , [haʊ] [dɪd][,aɪ 'ti:] [get] [aʊt] [ə'gen] [wen] ['mɑ:li] ['ri:əli] [hæd; həd]
and once inside the wardrobe , how did it get out again when Molly really had
和 一次 里面 这 衣柜 , 如何 做过 它 得到 出去 再次 什么时候 莫莉 真的 有
[ðə; ði] [ki:] ?
the key ?
这 钥匙 ?
既然莫莉真的有钥匙, 那东西一旦进了衣柜, 又是怎么出来的呢?

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['kæru:] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət]
She longed to speak to Miss Carew about this , but
她 渴望 到 说话 到 错过 卡鲁 关于 这 , 但
她很想要和卡鲁小姐谈谈这件事, 但是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 233**]
[页 -]
[第233页]

[mɪs] ['kæru:] ['nevər] [kʊd; kəd] ['fɑ:lʊʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] .
Miss Carew never could follow a chain of reasoning .
错过 卡鲁 绝不 可以 跟随 一个 链 的 推理 .
卡鲁小姐总是无法理解逻辑推理。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['ri:zənɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərɪŋ]
The nurse was more sensible , but she thought that reasoning was too tiring
这 护士 曾是 更多的 明智的 , 但 她 想法 那 推理 曾是 也 令人疲惫
[fɔ:r; fər] ['mɑ:li] — [soʊ] ['sɪli] !
for Molly — so silly !
为了 莫莉 — 所以 愚蠢的 !
护士比较理智, 但她认为对莫莉来说, 这种推理太累了——真是愚蠢!

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:][ɔ:l] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] !
If only she could be allowed to explain it all quietly and reasonably !
如果 仅有的 她 可以 是 允许 到 解释 它 全部 悄悄 和 合理 !
如果能让她平静而理性地解释这一切就好了!

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !
哦!

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'lʊn] ?
why did they leave her alone ?
为什么 做过 他们 离开 她 独自的 ?
他们为什么把她一个人留下?

[ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'lʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][tuʊld][ðəm; ðəm][soʊ] ;
She hated to be left alone , and she was sure she told them so ;
她 憎恨 到 是 左边 独自的 , 和 她 曾是 当然 她 讲述 他们 所以 ;
她讨厌被独自留下, 而且她确信自己已经告诉过他们这一点;

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
and yet they went away .
和 然而 他们 去 离开 .
然而, 他们还是离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər][breɪn] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn]

And	then	she	began	to	work	her	brain	again	as	soon	as	the	was	alone
和	然后	她	开始	到	工作	她	脑	再次	作为	很快	作为	这	曾是	独自的

，
，
，

然后，一旦她独自一人，就开始重新动脑筋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [plæn][fɔːr; fər] [ˈʃʌtɪŋ]

and	she	would	be	happy	for	a	few	minutes	with	a	new	plan	for	shutting
和	她	会	是	快乐的	为了	一个	很少	分钟	和	一个	新的	计划	为了	关闭

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ˈempti] [ˈætɪk][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [breɪn][ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ，

the	face	into	the	large	empty	attic	in	her	right	brain	and	locking	the	door	,
这	脸	进入	这	大的	空的	阁楼	在	她	正确的	脑	和	锁定	这	门	；

，
她会很高兴地想出一个新的计划，把脸封闭在右脑空荡荡的大阁楼里，然后锁上门。

[wen] [kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrdroʊb] [wɪð; wɪθ][ɪts] [luːs]

when	quite	suddenly	the	face	opened	the	door	of	the	wardrobe	with	its	loose
什么时候	相当	突然	这	脸	打开	这	门	的	这	衣柜	和	它是	松动的

[hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

hands	and	looked	out	again	and	jeered	at	her	.
双手	和	看起来	出去	再次	和	嘲笑	在	她	；

突然，那张脸用它松弛的手打开了衣柜的门，又向外张望，嘲笑她。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] ， [ˈlaɪɪŋ] [ˈrestɪŋ] ， [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sʌn] ，

Even	now	,	lying	resting	,	and	looking	at	the	sun	,
甚至	现在	，	说谎	休息	，	和	寻找	在	这	太阳	；

即使现在，躺着休息，望着太阳，

[ˈmɑːli] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈwɔːrdroʊb] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ； [ˈoʊnli][wʌn] [fʊl]

Molly	was	glad	that	there	was	no	hanging	wardrobe	in	the	room	;	only	one	full
莫莉	曾是	高兴的	那	那里	曾是	不	绞刑	衣柜	在	这	房间	；	仅有的	一	满的

[ʌv; əv] [ˈelvz] .

of	shelves	.
的	货架	；

莫莉很高兴房间里没有挂式衣柜，只有一个装满书架的衣柜。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][juːz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

She	would	certainly	not	use	the	same	room	when	she	went	back	to	London	.
她	会	当然	不是	使用	这	相同的	房间	什么时候	她	去	后退	到	伦敦	；

她回到伦敦后肯定不会再住同一个房间了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][ɪn] [ðæt] [flæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] ，

She	would	only	be	in	that	flat	for	a	short	time	,
她	会	仅有的	是	在	那	平坦的	为了	一个	短的	时间	；

她只会在那间公寓里住很短一段时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg] [ˈhaʊs] .

as	she	must	now	take	a	big	house	.
作为	她	必须	现在	拿	一个	大的	房子	；

她现在必须住一栋大房子。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] ，

As	her	eyes	rested	on	the	sails	and	the	water	,
作为	她	眼睛	休息	在	这	帆	和	这	水	；

当她的目光落在帆和水面上时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈkʌlər] ，

and	were	filled	with	the	joy	of	colour	,
和	是	已填	和	这	喜悦	的	颜色	；

她们充满了色彩带来的喜悦，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'liʃəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [haʊs] .
she had a sort of delicious idea of her new house .
她 有 一个 种类 的 可口的 主意 的 她 新的 房子 .

她对自己的新房子有一个非常美好的设想。

[aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] , [kwaɪt] [ʌn'laɪk] ['enibəːdi] ['elsɪz] [haʊs] ;
It should be very beautiful , most exquisite , quite unlike anybody else's house ;
它 应该 是 非常 美丽的 , 最多 精美的 , 相当 与众不同 任何人 其他人的 房子 ;

它应该非常漂亮，极其精致，与任何其他人的房子都截然不同；

[aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɑːliːz] [oʊn] ['speɪ(ə)l] ['traɪʌmf] .
it should be Molly's own special triumph .
它 应该 是 莫莉的 自己的 特别的 胜利 .

这应该是莫莉独有的胜利。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['lʌndən] [haʊs] , [ɪts] ['dɪgnəti] , [ɪts] [sens]
It must have the glamour of an old London house , its dignity , its sense
它 必须 有 这 魅力 的 一个 老的 伦敦 房子 , 它是 尊严 , 它是 感觉

[ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] .
of a past .
的 一个 过去的 .

它必须具备伦敦老房子的魅力、尊严和历史感。

[aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɔːr; fər] [dekə'reɪʃn] ['glɔːrɪəsli] [səb'duːd] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd]
It should have for decoration gloriously subdued gilding and colour , and
它 应该 有 为了 装饰 辉煌地 低沉的 镀金 和 颜色 , 和

[oʊld] ['pɪktʃərz] ,
old pictures ,
老的 图片 ,

它本应以华丽而低调的镀金和色彩，以及古老的画作作为装饰。

[wɪt] ['mɑːli] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] .
which Molly could afford to buy .
哪个 莫莉 可以 买得起 到 买 .

莫莉买得起的。

" [ænd; ənd] " — [ʃiː, ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] — " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [er]
" And " — she smiled to herself — " as long as it is a house in the air
" 和 " — 她 微笑 到 她自己 — " 作为 长的 作为 它 是 一个 房子 在 这 空气

[aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtlʊk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] .
it shall have a great outlook on the sea and the sunset .
它 将 有 一个 伟大的 前景 在 这 海 和 这 日落 .

“而且，”她暗自笑了笑，“只要它是一座空中楼阁，就能欣赏到壮丽的海景和日落。

" [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kruːəl][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkəfənt] [naʊ]
" The fancy that had been so cruel in her sickness was a sycophant now
" 这 想要 那 有 到过 所以 残忍的 在 她 疾病 曾是 一个 马屁精 现在

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [vɪk'tɔːrɪəs] ;
that life was victorious ;
那 生活 曾是 胜利者 ;

“在她生病时曾如此残酷的幻想，如今在生命胜利后却变成了谄媚者；

[aɪ 'tiː] ['flætərd] [ænd; ənd] [kə'rest] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] [naʊ] .
it flattered and caressed and soothed her now .
它 受宠若惊 和 被爱抚 和 舒缓 她 现在 .

它现在让她感到受宠若惊、倍感宠爱和安抚。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː] [ˈθɪəriːz] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Within a few days two theories were growing in the background of her
之内 一个 很少 天 二 理论 是 生长 在 这 背景 的 她
[ˈkɑːnʃəsənəs] ,
consciousness ,
意识 ,

几天之内，两种理论在她脑海中逐渐成形。

[nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ɔːr] [ˈkwestʃənd] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [pəˈzeɪn] .
not acknowledged or questioned while they took possession .
不是 已确认 或者 被质问 尽管 他们 采取 拥有 .

在他们占有期间，既没有承认也没有质疑。

[ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz][tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ˈgrædʒuəli] , [ˈveri] [ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd] [ɪmpərˈseptəbli]
They took turns to make themselves gradually , very gradually , and imperceptibly
他们 采取 转弯 到 制作 他们自己 逐步地 , 非常 逐步地 , 和 不易察觉地
[fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
familiar to her .
熟悉的 到 她 .

他们轮流慢慢地、非常缓慢地、不易察觉地与她变得熟悉起来。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsuːnər]
The first was founded on the idea that she had been very ill a little sooner
这 第一的 曾是 创立 在这 主意 那 她 有 到过 非常 患病的 一个 小的 很快
[ðæn; ðən][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
than was supposed ,
比 曾是 据称 ,

第一种说法是基于这样一种想法：她生病的时间比预想的要早一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ænd; ənd][əbˈsɜːrɪd]
and that she had imagined a great deal that was torturing and absurd
和 那 她 有 想象 一个 伟大的 交易 那 曾是 酷刑 和 荒诞
[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈpepərz] .
as to her mother's papers .
作为 到 她 母亲的 文件 .

她对母亲的文件进行了许多令人痛苦和荒谬的想象。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪriəs] [ðæt] [ˈiːvənɪŋ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [stiːl] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
She had been delirious that evening , and , what was still more important ,
她 有 到过 谵妄 那 晚上 , 和 , 什么 曾是 仍然 更多的 重要的 ,

那天晚上她神志不清，而且，更重要的是，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈveri] [ˈheɪzi] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv]
she was actually very hazy now as to what she had seen and read of
她 曾是 实际上 非常 朦胧 现在 作为 到 什么 她 有 已见 和 读 的
[ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [bɑːks] .
the contents of that box .
这 内容 的 那 盒子 .

她现在其实已经非常模糊了，记不清自己在那个盒子里看到了什么、读到了什么。

" [aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [ɪf] [ðæts] [truː] ,
" **I can't remember if that's true** ,
" 我 不能 记住 如果 那就是 真的 ,

“我不记得那是否属实了。”

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈɑːnɪstli] [seɪ][tuː; tə][hɜːrˈself] [wen] [sʌm; səm][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈstɔːri] [keɪm]
" **she could honestly say to herself when some fact of the horrible story came**
" 她 可以 诚实地 说 到 她自己 什么时候 一些 事实 的 这 可怕 故事 来了
[ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [əˈtenʃ(ə)n] .
forward and claimed attention .
向前 和 声称 注意力 .

“当这起可怕事件的某些事实浮出水面并引起关注时，她可以坦诚地对自己说。”

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] [ˈθɪŋkɪŋ] [həʊ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [fər'get]
Once she caught herself thinking how very common it was for people to forget
一次 她 捕捉 她自己 思维 如何 非常 常见的 它 曾是 为了 人们 到 忘记
[ɪn'taɪərli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [ˈɪlnəs] .
entirely what had happened just before or during an illness .
完全 什么 有 发生 只是 前 或者 期间 一个 疾病 .
她突然意识到，人们完全忘记生病前或生病期间发生的事情是多么普遍啊。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如,
[sɜːr][ˈdeɪvɪd] [braɪt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn]
Sir David Bright had never been able to remember what happened on the day on
先生 大卫 明亮的 有 绝不 到过 有能力的 到 记住 什么 发生 在 这 天 在
[wɪtʃ] [ˈmædəm] - [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; hər] .
which Madame Danterre declared he had married her .
哪个 夫人 - 声明 他 有 已婚 她 .
大卫·布莱特爵士始终记不起丹特尔夫夫人宣布他与她结婚的那天发生了什么事。

[bʌt; bət] [həʊ] [dɪd] [ˈmɑːli] [noʊ] [ðæt] ?
But how did Molly know that ?
但 如何 做过 莫莉 知道 那 ?
但莫莉是怎么知道的呢？

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [rɪ'membər] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi]
And suddenly she said to herself that she could not remember ; perhaps she
和 突然 她 说 到 她自己 那 她 可以 不是 记住 ; 也许 她
[hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] , [tuː] .
had fancied that , too .
有 幻想 那 , 也 .
她突然对自己说，她记不起来了；也许那也是她幻想出来的。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [blæk]
At another time she began almost to think that she had imagined the black
在 其他 时间 她 开始 几乎 到 思考 那 她 有 想象 这 黑色的
[bɔːks] [ɔːltə'geðər] .
box altogether .
盒子 共 .
另一次，她甚至开始怀疑自己是不是完全想象出了那个黑盒子。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [skwer] [ɔːr] [ˈɑːblɔːŋ] ?
Was it square or oblong ?
曾是 它 正方形 或者 长方形 ?
它是正方形还是长方形？

[ænd; ənd] [həʊ] [ˈʃæloʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
and how shallow was it ?
和 如何 浅的 曾是 它 ?
水有多浅？
[ˈsʌmtaɪmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [blæk] [bɔːks][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ]
Sometimes while she was ill she had seen a black box as big as a
有时 尽管 她 曾是 患病的 她 有 已见 一个 黑色的 盒子 作为 大的 作为 一个
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
她生病的时候，有时会看到一个像房子一样大的黑盒子；

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪni] [kæʃ] [bɒːks] .
sometimes it was a little tiny cash box .
有时 它 曾是 一个 小的 微小的 现金 盒子 .

有时它是一个很小的现金盒。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ʌnˈsɜːntiːz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ]
Meanwhile , under cover of so many uncertainties , the other theory was getting
同时 , 在下面 覆盖 的 所以 许多 不确定性 , 这 其他 理论 曾是 获得
[ə; eɪ][fɜːrm] [ˈfʊtɪŋ] .
a firm footing .
一个 公司 立足点 .

与此同时，在诸多不确定因素的掩盖下，另一种理论正在站稳脚跟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ˈbiːɪŋ] [sent] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz]
It was simply that the fact of the will being sent to her mother was
它 曾是 简单地 那 这 事实 的 这 将要 存在 发送 到 她 母亲 曾是
[ʌnˈdaʊtɪd] [pruːf] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈdeɪvɪdz] [ˈhævɪŋ] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] .
undoubted proof of Sir David's having repented of having made it .
毫无疑问 证明 的 先生 大卫的 拥有 悔改 的 拥有 制成 它 .

遗嘱被送往她母亲这一事实，无疑证明了大卫爵士已经后悔立下这份遗嘱。

[ɪf] [sɜːr][ˈdeɪvɪd][hæd; həd][nɔːt] [sent] [hɜːr; həər] [ðɪs] [wɪl] , [huː] [hæd; həd] ?
If Sir David had not sent her this will , who had ?
如果 先生 大卫 有 不是 发送 她 这 将要 , WHO 有 ?

如果不是大卫爵士把遗嘱寄给她的，那是谁寄的呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd][ænd; ɐnd][roʊˈmæntɪk][tuː; tə]
It was absurd and romantic to
它 曾是 荒诞 和 浪漫的 到

这既荒谬又浪漫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[səˈpoʊz] [ðæt] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈtriːg] [ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə][ɪn][ˈɔːrdər]
suppose that her mother had carried on an intrigue in South Africa in order
认为 那 她 母亲 有 携带 在 一个 阴谋 在 南 非洲 在 命令
[tuː; tə][get] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] .
to get possession of this will .
到 得到 拥有 的 这 将要 .

假设她的母亲在南非策划了一场阴谋，以获取这份遗嘱。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [dʒuˈmaː] , [ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmædʒɪnd][ɪn] [dɪˈlɪrɪəm]
That might have done in a chapter of Dumas , or have been imagined in delirium
那 可能 有 完毕 在 一个 章 的 大仲马 , 或者 有 到过 想象 在 谵妄
,
,
,

这或许会出现在大仲马的小说章节中，或者只是谵妄状态下的想象。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] .
but it was not possible in real life .
但 它 曾是 不是 可能的 在 真实 的生活 .

但这在现实生活中是不可能的。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpʌz(ə)] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθi:əri] [mʌst; məst][bi; bi][ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [mi:t] [ɔ:l][ðə; ði]
The only puzzle was — and the theory must be able to meet all the
这 仅有的 谜 曾是 — 和 这 理论 必须 是 有能力的 到 见面 全部 这
[fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [waɪ] [hæd; həd][hi; hi][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wɪl] [hɪm'self] ?
facts of the case — why had he not destroyed the will himself ?
事实 的 这 案件 — 为什么 有 他 不是 损毁 这 将要 他自己 ?
唯一的谜团是——而且该理论必须能够解释案件的所有事实——为什么他没有自己销毁遗嘱？

[ðə; ði][ˌpra:bə'bɪləti] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu; tə][du:][soʊ][æt; ət][ðə; ði][ləst]
The probability was that he had not been able to do so at the last
这 可能性 曾是 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 做 所以 在 这 最后的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
他很可能在最后一刻没能做到这一点。

[wen] [ˈdaɪŋ] [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [wɪl] [dʒʌst] [tu:] [leɪt] [tu; tə] [dɪ'strɔɪ]
When dying he must have repented of the last will just too late to destroy
什么时候 垂死 他 必须 有 悔改 的 这 最后的 将要 只是 也 晚的 到 破坏
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
他临终前一定后悔立下的遗嘱，只是为时已晚，无法销毁。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [wɜ:rdz] ,
She could quite imagine his asking a friend , almost with his last words ,
她 可以 相当 想象 他的 问 一个 朋友 , 几乎 和 他的 最后的 字 ,
她完全可以想象他临终前向朋友求助的情景。
[tu; tə][send] [ˈmædəm] - [ðə; ði][ˈpepərz] .
to send Madame Danterre the papers .
到 发送 夫人 - 这 文件 .
把文件送给丹泰尔夫人。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [lʊk] [mɔ:ɹ] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [frend] [tu; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
It would look more natural than his asking the friend to destroy them .
它 会 看 更多的 自然的 比 他的 问 这 朋友 到 破坏 他们 .
这样看起来比他要求朋友销毁它们要自然得多。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'drest] [ðə; ði][ˈpepərz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] [ˈri:dɪŋ]
And then the officer would have addressed the papers , of course not reading
和 然后 这 官 会 有 已解决 这 文件 , 的 课程 不是 阅读
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
然后，警官当然会处理这些文件，而不是阅读它们。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ˈkʌmftəbli,kʌmfərtəbli] [ræpt] [ʌp] [ə'hʌðər] [fækt] , [ˈneɪmli] ,
And thus the theory comfortably wrapped up another fact , namely ,
和 因此 这 理论 舒适地 包装 向上 其他 事实 , 即 ,
因此，该理论巧妙地解释了另一个事实，即：
[ðæt] [ðə; ði] [ˈredʒɪstərd] [ˈenvəloʊp] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd]
that the registered envelope had not been addressed by the hand that had
那 这 挂号的 信封 有 不是 到过 已解决 经过 这 手 那 有
[ˈrɪt(ə)n] [ɪts][ˈkɑ:ntents] .
written its contents .
书面 它是 内容 .
挂号信上的地址并非由写信人亲笔填写。

[ˈfaɪnəli] , [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪl] , [aɪ ˈti:] [dɪd][ˈɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə]
Finally , all that the theory did for the will , it did also for the letter to
最后 , 全部 那 这 理论 做过 为了 这 将要 , 它 做过 还 为了 这 信 到
[roʊz] ,
Rose ,
玫瑰 ,

最后, 该理论对遗嘱所做的一切, 也同样适用于写给罗斯的那封信。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] ['eɪdɪntli] [stʊd] [ɔ:r] [fel] [tə'geðər] .
for the two things evidently stood or fell together .
为了 这 二 事物 显然 站立 或者 跌倒 一起 .

因为这两件事显然是同时发生的。

[soʊ][ðə; ði] [ˈθiəriːz] [gru:] [ænd; ənd] [ˈprɒspəd] [wɪ'dəʊt] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈlðər] [æz; əz]
So the theories grew and prospered without interfering with each other as
所以 这 理论 生长 和 繁荣昌盛 没有 干扰 和 每个 其他 作为
[ˈmɑ:li:z] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
Molly's health and strength returned ,
莫莉的 健康 和 力量 返回 ,

随着莫莉的健康和体力逐渐恢复, 各种理论也随之发展壮大, 互不干扰。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ˈθi:əri] [ɪn'sɪstɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈθi:əri] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpjʊrli]
except that the delirium theory insisted at times on the other theory being purely
除了 那 这 谵妄 理论 坚持 在 时代 在 这 其他 理论 存在 纯粹
[ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)] ;
hypothetical ;
假想 ;

但谵妄理论有时坚持认为另一种理论纯粹是假设性的;

[æz; əz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə][bɪz; bi] " [ˈi:v(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈlɪriəs] ,
as , for instance , it had to be " Even supposing I was not delirious ,
作为 , 为了 实例 , 它 有 到 是 " 甚至 假如 我 曾是 不是 谵妄 ,

例如, 必须这样写: “即使假设我没有神志不清,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ ˈti:][ɪz] [stiɪl] ['eɪdɪnt] [ðæt] — —
and the will had been there , it is still evident that — —
和 这 将要 有 到过 那里 , 它 是 仍然 明显 那 — —

意愿一直都在, 这一点仍然很明显——

" [ˈmɑ:li:z] [rɪˈkʌvəri] [dɪd][nɑ:t][get][ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ˈdrɔ:bæk] ,
" **Molly's recovery did not get on without a drawback ,**
" 莫莉的 恢复 做过 不是 得到 在 没有 一个 退税 ,

“莫莉的康复之路并非一帆风顺, 也并非一帆风顺。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli]
and the day on which the lawyer came down to see her she was genuinely
和 这 天 在 哪个 这 律师 来了 向下 到 看 她 她 曾是 真的

[ˈveri] [ʌnˈwel] .
very unwell .
非常 不适 .

律师来见她的那天, 她确实病得很重。

[ʃi; ʃɪ] [si:md] [ˈhɑ:rdli] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈbɪznəs] .
She seemed hardly able to understand business .
她 似乎 几乎 有能力的 到 理解 商业 .

她似乎完全不懂商业。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪvd]
She was ready to leave all responsibility to him in a way that certainly saved
她 曾是 准备好 到 离开 全部 责任 到 他 在 一个 方式 那 当然 已保存
[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
much trouble ,
很多 麻烦 ,

她准备把所有责任都交给他，这无疑省去了很多麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kwɔɪt] [soʊ] ['pæsɪv] .
but he hardly liked to see her quite so passive .
但 他 几乎 喜欢 到 看 她 相当 所以 被动的 .

但他不太喜欢看到她如此被动。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ˈæftər][hiː; hi] [left] , [mɪs] ['kæruː] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪl] .
After he left , Miss Carew found her looking faint and ill .
后 他 左边 , 错过 卡鲁 成立 她 寻找 头晕的 和 患病的 .

他离开后，卡鲁小姐发现她面色苍白，身体不适。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
" **He must think me a fool , she said , in a weak voice** .
" 他 必须 思考 我 一个 傻子 , " 她 说 , 在 一个 虚弱的 嗓音 .

“他一定觉得我是个傻瓜,”她虚弱地说。

" [aɪ][hæv; həv] [left] ['evriθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [pʊr] [mæn] .
" **I have left everything on his shoulders , poor man** .
" 我 有 左边 一切 在 他的 肩膀 , 贫穷的 男人 .

“我把一切都留给了他，可怜的人。”

[aɪm][ə'freɪd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [æskt] [ə'baʊt] [em 'iː] ,
I'm afraid if he is asked about me ,
我是 害怕的 如果 他 是 问 关于 我 ,

我担心如果有人问起我，他会怎么回答。

[æz; əz] ['hiːz] [ə; eɪ] ['skɒtʃmən] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] - [dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] - !
as he's a Scotchman he will say I am ' just an innocent ' !
作为 他是 一个 苏格兰人 他 将要 说 我 是 - 只是 一个 清白的 - !

因为他是苏格兰人，他会说我“只是个无辜的人”!

[aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [naʊt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
I really ought not to have seen him to - day .
我 真的 应该 不是 到 有 已见 他 到 - 天 .

我今天真不该见到他。

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kwɔɪt]
" **But in a few days she was better , and the house agent found her quite**
" 但 在 一个 很少 天 她 曾是 更好的 , 和 这 房子 代理人 成立 她 相当
[ˈbɪznəs] - [laɪk] .
business - like .
商业 - 喜欢 .

“但几天后她就好多了，房屋中介发现她做事很有条理。”

[ðə; ði] [sed] [haʊs] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['siːkrət] [ˈɔːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
The said house agent had come down with one secret object in his heart .
这 说 房子 代理人 有 来 向下 和 一 秘密 目的 在 他的 心 .

这位房屋经纪人心中怀揣着一个秘密。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [naɪn] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [wel] - [noʊn] [ˈnoʊblmən]
It was now nine months since the bankruptcy of a too well-known nobleman
它 曾是 现在 九 几个月 自从 这 破产 的 一个 也 出色地 - 已知 贵族
[hæd; həd] [θroun] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkt] .
had thrown a splendid old house on the market .
有 抛掷 一个 灿烂 老的 房子 在 这 市场 .
九个月前，一位颇有名望的贵族破产，导致一栋华丽的老房子被挂牌出售。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈeɪdʒənts][ɪn] [ˈlʌndən] ,
It had been in the hands of all the chief agents in London ,
它 有 到过 在 这 双手 的 全部 这 首席 代理人 在 伦敦 ,
[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
and they had hardly had a bite for it .
和 他们 有 几乎 有 一个 咬 为了 它 .
他们几乎没尝一口。

[ˈiːv(ə)n] [ˌmɪljəˈheəz] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][soʊ][fɑːr] ,
Even millionaires were shy of it so far ,
甚至 百万富翁 是 害羞的 的 它 所以 远的 ,
[ðə; ði][fækt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæn; ðən][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
the fact being that the house was more beautiful than comfortable ,
这 事实 存在 那 这 房子 曾是 更多的 美丽的 比 舒服的 ,
事实上，这栋房子漂亮胜过舒适。

[ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈfektɪvnəs]
the bedrooms having been thought of less importance than the effectiveness
这 卧室 拥有 到过 想法 的 较少的 重要性 比 这 效力
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
of the first floor .
的 这 第一的 地面 .
人们认为卧室的重要性不如一楼的实用性。

[ðen] , [pərˈhæps] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgluːmi] ,
Then , perhaps , it was a little gloomy ,
然后 , 也许 , 它 曾是 一个 小的 阴沉 ,
那时，或许气氛有点阴郁。
[ðoo] [ˈɑːrtɪsts] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [gluːm] [ˈoʊnli] [ɪnˈhænst] [ɪts] [tʃɑːrm] .
though artists maintained that its share of gloom only enhanced its charm .
尽管 艺术家 维持 那 它是 分享 的 愁云 仅有的 增强型 它是 魅力 .
不过艺术家们认为，它所带有的阴郁色彩反而增添了它的魅力。

[ˈæftər] [ˈmenʃənɪŋ] [ˈsevrəl] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈmæŋɪnz] , [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
After mentioning several uninteresting mansions , the agent observed that , of course ,
后 提及 一些 无聊 豪宅 , 这 代理人 观察到 那 , 的 课程 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [westˈmɔːrlənd] [haʊs] [stiːl] [ˈgoʊɪŋ] ,
there was Westmoreland House still going ,
那里 曾是 韦斯特摩兰 房子 仍然 去 ,
在提及几座乏味的豪宅之后，经纪人指出，当然，还有仍在运营的韦斯特摩兰庄园。

[ænd; ʌnd] [ˈmɑːliːz] [aɪz] [flæʃt] .
and Molly's eyes flashed .
和 莫莉的 眼睛 闪光灯 .
莫莉的眼睛闪过一丝光芒。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [seɪl] [æt; ət] [westˈmɔːrlənd] [haʊs] ;
She had been at the great sale at Westmoreland House ;
她 有 到过 在 这 伟大的 销售 在 韦斯特摩兰 房子 ;
她曾去过韦斯特摩兰庄园的大甩卖会；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈfæsɪnertɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [wel] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
she had been absolutely fascinated by the great well staircase and by the music
她 有 到过 绝对地 着迷 经过 这 伟大的 出色地 楼梯 和 经过 这 音乐
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

她对那座宏伟的楼梯和音乐室着迷不已。

[baɪ][ðə; ði] [skwer] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][baɪ][ðə; ði] [ˈɡæləri] [wɪð; wɪθ][ɪts]
by the square reception - rooms , and above all by the gallery with its
经过 这 正方形 接待 - 房间 , 和 多于 全部 经过 这 画廊 和 它是
[pəˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈmoʊldɪŋ] ,
perfection of light moulding ,
完美 的 光 成型 ,

方形接待室，尤其是光线造型完美的画廊，

[ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ænd; ənd][ɡoʊld] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] , [soʊ] [səbˈduːd] [ænd; ənd][ˈretɪs(ə)nt]
a room of glass and gold , but so spiritualised , so subdued and reticent
一个 房间 的 玻璃 和 金子 , 但 所以 精神化的 , 所以 低沉的 和 沉默寡言
[ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
and dignified ,
和 凝重 ,

一个由玻璃和黄金打造的房间，却充满了灵性，如此内敛、沉静而庄重。

[ðæt] [ˈɡoʊsts] [maɪt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
that ghosts might live there undisturbed .
那 鬼魂 可能 居住 那里 未受干扰 .

也许鬼魂会在那里安然居住。

[ˈmɑːli] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][kɔːst] , [ʌv; əv]
Molly trembled with eagerness as she asked the vital questions of cost , of
莫莉 颤抖 和 渴望 作为 她 问 这 必不可少的 问题 的 成本 , 的
[rɪˈper] ,
repairs ,
维修 ,

莫莉激动得浑身颤抖，她问出了关于费用和维修费用等关键问题。

[ʌv; əv] [reɪts] [ænd; ənd][ˈtæksɪz] .
of rates and taxes .
的 利率 和 税收 .

税率和税费。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] — [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈpɑːsəb(ə)] .
Yes , it was possible — undoubtedly possible .
是的 , 它 曾是 可能的 — 无疑 可能的 .

是的，这完全有可能——毫无疑问。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [ˈflɒrəns] [wɪtʃ] [ˈpɑ:səbli] [ˈmædəm]
was a very large sum of money in a bank in Florence which possibly Madame
曾是 一个 非常 大的 和 的 钱 在 一个 银行 在 佛罗伦萨 哪个 可能 夫人
- [hæd; həd] [əˈkju:mjələɪtɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] .
Danterre had accumulated there with a view to a sudden emergency .
- 有 积累 那里 和 一个 看法 到 一个 突然 紧急情况 .
在佛罗伦萨的一家银行里有一大笔钱，可能是丹特尔夫夫人为了应对突发紧急情况而在那里积攒的。

[ˈmɑ:li:z] [ˈbiə] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] ,
Molly's lawyer had not been certain of the amount ,
莫莉的 律师 有 不是 到过 肯定 的 这 数量 ,
莫莉的律师并不确定具体金额。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv] [westˈmɔrlənd]
but he had mentioned a sum larger than the price of Westmoreland
但 他 有 提及 一个 和 更大的 比 这 价格 的 韦斯特摩兰
[haʊs] .
House .
房子 .
但他提到的金额比韦斯特摩兰庄园的价格还要高。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [fɪt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
By the time Molly was fit to go back to London ,
经过 这 时间 莫莉 曾是 合身 到 去 后退 到 伦敦 ,
等到莫莉身体状况允许返回伦敦时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈθiəri:] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
and while the theories just described were still in possession of her mind ,
和 尽管 这 理论 只是 描述 是 仍然 在 拥有 的 她 头脑 ,
[westˈmɔrlənd] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɔ:t] .
Westmoreland House was bought .
韦斯特摩兰 房子 曾是 买 .
就在她脑海中还萦绕着刚才描述的那些理论时，韦斯特摩兰庄园被买下了。

[ˈmɑ:li] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈli:f] [tu:; tə][ɡet][aɪ ˈti:] [ˈsetld] .
Molly said it was a great relief to get it settled .
莫莉 说 它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 得到 它 定居 .
莫莉说，事情解决后她如释重负。

" [wʌn] [fi:lz] [mɔ:ɹ] [ˈsetld] [ɔ:l təˈɡeðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [mɪs] [ˈkæru:] ,
" **One feels more settled altogether , she said to Miss Carew ,**
" 一 感觉 更多的 定居 共 , " 她 说 到 错过 卡鲁 ,
“感觉整个人都平静多了，”她对卡鲁小姐说。

" [wen] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈkwestʃən] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
" **when a big question like that is done with .**
" 什么时候 一个 大的 问题 喜欢 那 是 完毕 和 .
“当像这样的大问题得到解决之后。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈstroʊld] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkæru:] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [sænd][baɪ][ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] [ɑ:n][ðə; ði][læst]
" **She strolled with Miss Carew on the smooth sand by the water's edge on the last**
" 她 漫步 和 错过 卡鲁 在 这 光滑的 沙 经过 这 水的 边缘 在 这 最后的
[ˈi:vniŋ] [brɪfɔ:r] [ˈli:vniŋ] ,
evening before leaving ,
晚上 前 离开 ,
“离开前的最后一个晚上，她和卡鲁小姐在水边的光滑沙滩上漫步。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ˈɡroʊɪŋ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] .
and looked up at the white cliffs growing bright in the light of the sunset .
和 看起来 向上 在 这 白色的 悬崖 生长 明亮的 在 这 光 的 这 日落 .
抬头望去，只见夕阳的余晖映照着洁白的悬崖，显得格外明亮。

" [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈrestfl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It has been very restful , " she said .
" 它 有 到过 非常 宁静 , " 她 说 .

“感觉很放松,”她说。

" [aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst] [ˈsaːri] [tuː; tə][ɡoʊ] . "
" I am almost sorry to go . "
" 我 是 几乎 对不起 到 去 . "

“我几乎有点舍不得离开。”

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] , [maɪ] [dɪr] ? "
" Then why not stay a little longer , my dear ? "
" 然后 为什么 不是 停留 一个 小的 更长 , 我的 亲爱的 ? "

“那为什么不多待一会儿呢，亲爱的？”

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈkæri] !
" Oh , no , Carey !
" 哦 , 不 , 凯里 !

“哦，不，凯瑞！”

[aɪˈtiː] [wʊd] [suːn] [bɪˈkʌm] [kwɔrt] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ; [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈriːəl] [laɪf] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ænd]
it would soon become quite intolerable ; it isn't real life , only a pause ; and
它 会 很快 变得 相当 无法容忍 ; 它 不是 真实 的生活 , 仅有的 一个 暂停 ; 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

很快就会变得难以忍受；这不是真实的生活，只是暂时的停顿；而现在，

[ˈkæri] , [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
Carey , I am going to live !
凯里 , 我 是 去 到 居住 !

凯瑞，我活下去了！

" [ðə; ði] [sʌn] [ˈprez(ə)ntli] [set] [ˈloʊər] [ænd; ænd] [mɔːr] [ɡreɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ; [ðə; ði]
" The sun presently set lower and more grey than they had expected ; the
" 这 太阳 目前 放 降低 和 更多的 灰色的 比 他们 有 预期的 ; 这
[wɪnd] [felt] [ˈfɑːrpər] ,
wind felt sharper ,
风 毛毡 更锐利 ,

“太阳落山时比他们预想的更低更灰暗；风也感觉更凛冽了，

[ænd; ænd] [ˈmɑːli] [ˈʃɪvəd] .
and Molly shivered .
和 莫莉 瑟瑟发抖 .

莫莉打了个寒颤。

[ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈɡɪldɪŋ] .
Nature was unbearable without its gilding .
自然 曾是 难以忍受 没有 它是 镀金 .

没有了镀金，大自然就令人难以忍受。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

- [ɡriːn] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsendənt]
DELAPORT GREEN IN THE ASCENDANT
- 绿色的 在 这 上升

德拉波特格林崛起

[ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈiːdʒɪpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ,
Mrs . Delaport Green had been to Egypt for the winter , and came back ,
太太 : - 绿色的 有 到过 到 埃及 为了 这 冬天 , 和 来了 后退 ,
[rɪˈfreɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] ,
refreshed as a giant ,
焕然一新 作为 一个 巨大的 ,

德拉波特·格林夫人冬天去了埃及，回来后精神焕发，像巨人一样。

[fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] .
for life in London .
为了 生活 在 伦敦 :

为了在伦敦的生活。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɡlæd] [tuː; tə] [siː] [tɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪnɪdli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
She was really glad to see Tim , who was unfeignedly pleased to see her ,
她 曾是 真的 高兴的 到 看 蒂姆 , WHO 曾是 毫不掩饰地 高兴 到 看 她 ,
她见到蒂姆非常高兴，蒂姆见到她也由衷地感到高兴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [kwɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [tʃæt] .
and they spent quite an hour in the pleasantest chat .
和 他们 花费 相当 一个 小时 在 这 最令人愉悦的 聊天 :

他们愉快地聊了一个小时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [mʌtʃ] [nuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈkweɪntəns] [æz; əz]
Of course he had not much news to give of his wife's acquaintances as
的 课程 他 有 不是 很多 消息 到 给 的 他的 妻子的 熟人 作为
[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
he did not live among them ,
他 做过 不是 居住 之中 他们 ,

当然，由于他不住在妻子的熟人中间，所以他对他们的了解并不多。

[bʌt; bət] [wʌn] [ˈaɪtəm] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [ɪkˈstriːmli] .
but one item of information interested her extremely .
但 一 物品 的 信息 感兴趣的 她 极其 :

但其中一条信息却让她非常感兴趣。

" [mɪs] [ˈdekstər] [hæz; həz] [bɔːt] [westˈmɔːrlənd] [haʊs] [ɪn] [pɑːrk] [leɪn] !
" **Miss Dexter has bought Westmoreland House in Park Lane !**
" 错过 德克斯特 有 买 韦斯特摩兰 房子 在 公园 车道 !
“德克斯特小姐买下了帕克巷的韦斯特摩兰大厦！”

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈɡriːnz] [aɪz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡriːn] [laɪt] [ʌv; əv]
" **Mrs . Delaport Green's eyes sparkled with excitement and the green light of**
" 太太 : - 青菜 眼睛 闪闪发光 和 激动 和 这 绿色的 光 的
[ˈenvi] ,
envy ,
嫉妒 ,

德拉波特·格林夫人的眼中闪烁着兴奋和嫉妒的绿光，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ˈmɔːli] [æt; ət] [wʌns] .
and she determined to call on Molly at once .
和 她 决定 到 称呼 在 莫莉 在 一次 :

她决定立刻去拜访莫莉。

[ˈhæpɪli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈoʊpən] [ˈkwɑːrəl] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈʃoʊd] [haʊ] [waɪz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Happily there had been no open quarrel , which only showed how wise it was
快乐地 那里 有 到过 不 打开 争吵 , 哪个 仅有的 显示 如何 明智的 它 曾是
[tuː; tə] [fərˈget] [ˈɪndʒərɪz] ,
to forget injuries ,
到 忘记 受伤 ,
幸好没有发生公开争吵, 这恰恰说明忘记伤痛是多么明智。

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [dɪsˈɡreɪsfəli] [ruːd] .
for certainly the girl had been most disgracefully rude .
为了 当然 这 女孩 有 到过 最多 可耻地 粗鲁的 .
那女孩的行为确实极其无礼, 令人不齿。

[ˈmɑːliːz] [nuː] [əˈboʊd] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æn; ən]
Molly's new abode stood back from the street , and had usually an
莫莉的 新的 住所 站立 后退 从 这 街道 , 和 有 通常 一个
[ɪˈmensli] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [er] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] ,
immensely dignified air of quiet ,
非常 凝重 空气 的 安静的 ,
莫莉的新住处远离街道, 通常给人一种极其庄重宁静的感觉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [noɪz] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [wen] [əˈdelə; ˈædələ]
but there was a good deal of noise and bustle going on when Adela
但 那里 曾是 一个 好的 交易 的 噪音 和 忙碌 去 在 什么时候 阿德拉
[riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
reached the door .
达到 这 门 .
但当阿黛拉走到门口时, 外面却非常嘈杂拥挤。

[ˈsevrəl] [lɑːrdʒ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [klaːk] ,
Several large pieces of furniture , a picture , and a heavy clock ,
一些 大的 件 的 家具 , 一个 图片 , 和 一个 重的 钟 ,
几件大型家具、一幅画和一座沉重的钟。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][moʊst] [ˈvɪzɪtər] , [bʌt; bət][əˈdelə; ˈædələ]
might have been obstacles enough to keep out most visitors , but Adela
可能 有 到过 障碍 足够的 到 保持 出去 最多 访客 , 但 阿德拉
[ˌpəːsɪˈviəd] ,
persevered ,
坚持不懈 ,
这些障碍或许足以阻挡大多数游客, 但阿黛拉坚持了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] [ˈpɒtər]
and the dusty and worried porter
和 这 尘土飞扬 和 担心 搬运工
还有那位满身灰尘、忧心忡忡的搬运工

[sed] [ðæt] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] .
said that Molly was at home before he had a moment for reflection .
说 那 莫莉 曾是 在 家 前 他 有 一个 片刻 为了 反射 .
他说, 莫莉到家后, 他还没来得及细想。

[ə'delə; 'ædələ] [əd'vænst] [wið; wiθ] [aʊt'stretʃt] [hændz][tuː; tə] [gri:t] [hɜ:r; həɹ] " [dir] [frend] " [æz; əz]
Adela advanced with outstretched hands to greet her " dear friend " as
阿德拉 先进的 和 伸展 双手 到 迎接 她 " 亲爱的 朋友 " 作为
[fiː; fi][wʌz; wəz] [foʊn] ['intuː][ə; ei][lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] .
she was shown into a large drawing - room on the first floor .
她 曾是 所示 进入 一个 大的 绘画 - 房间 在 这 第一的 地面 .
阿黛拉伸出双手上前迎接她的“亲爱的朋友”，然后被引到一楼的大客厅里。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪ'mens] [hæt][ɑ:n] ,
Molly was standing in the middle of the room with an immense hat on ,
莫莉 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 和 一个 巨大 帽子 在 ,
莫莉站在房间中央，头上戴着一顶巨大的帽子。

[ænd; ænd][ə; ei] [lɔ:ŋ] [kloʊk] [ðæt] [wʊk] ['ɪnstənt] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['vɪzɪtər] .
and a long cloak that woke instant enthusiasm in the soul of her visitor .
和 一个 长的 披风 那 觉醒 立即的 热情 在 这 灵魂 的 她 游客 .
还有一件长长的斗篷，瞬间唤起了来访者心中的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] , ['i:v(ə)n][tuː; tə][ə'delə; 'ædələ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ɪm'fætɪk] , [tuː] ['straɪkɪŋ] ,
There was perhaps , even to Adela something too emphatic , too striking ,
那里 曾是 也许 , 甚至 到 阿德拉 某物 也 强调 , 也 引人注目 ,
或许，即使对阿黛拉来说，也有某种过于强烈、过于引人注目的东西。

[tuː] ['splendɪd] [ɔ:l'tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] , [slɪm] ['fɪgjər] .
too splendid altogether in the total effect of the tall , slim figure .
也 灿烂 共 在 这 全部的 影响 的 这 高的 , 苗条的 数字 .
高挑纤细的身形整体效果太过惊艳。

[fiː; fi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] ['mɑ:li] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [hæf][soʊ] ['hænsəm] ,
She had never thought that Molly would turn out half so handsome ,
她 有 绝不 想法 那 莫莉 会 转动 出去 一半 所以 英俊的 ,
她从未想过莫莉会长得这么漂亮。

[bʌt; bət][fiː; fi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd]['oʊnli] ['ni:ɪdɪd] [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] .
but she saw now that she had only needed a little making - up .
但 她 锯 现在 那 她 有 仅有的 需要 一个 小的 制作 - 向上 .
但她现在意识到，她只需要稍微补妆就行了。

[waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [fiː; fi][wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] ['i:gərli] .
While thinking these things she was chattering eagerly .
尽管 思维 这些 事物 她 曾是 喋喋不休 急切地 .
她一边思考着这些事情，一边兴奋地叽叽喳喳地说个不停。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ?
" **How are you ?**
" 如何 是 你 ?
“你好吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ['sɪmpli]
I was so sorry to hear you had been ill , but now you look simply
我 曾是 所以 对不起 到 听到 你 有 到过 患病的 , 但 现在 你 看 简单地
[ˈsplendɪd] !
splendid !
灿烂 !
得知你生病了，我感到非常难过，但现在你看起来真是棒极了！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; ei] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪntər] .
I have had a wonderful winter .
我 有 有 一个 精彩的 冬天 .
我度过了一个美好的冬天。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][leɪd][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
I feel as if I had laid in quite a stock of calm and rest from the
我 感觉 作为 如果 我 有 铺设 在 相当 一个 库存 的 冷静的 和 休息 从 这
[ˈdezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

我觉得自己仿佛在沙漠中积攒了相当多的平静和休息。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈwɜ:ri] [ˌem ˈi:] [ˈæftər][maɪ] [lɔ:n] [draʊft] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdezərt] ,
as if no little thing could worry me after my long draught — of the desert ,
作为 如果 不 小的 事物 可以 担心 我 后 我的 长的 草稿 — 的 这 沙漠 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 !

仿佛经过漫长的沙漠干旱之后，没有什么小事能让我烦恼似的！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[wʌn][məst; məst][get][ˈɪntu:] [ˈhɑ:rnɪs] [əˈgen] .
one must get into harness again .
— 必须 得到 进入 马具 再次 .

必须重新投入工作。

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
" **She gave a little sigh .**
" 她 给予 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [westˈmɔrlənd] [haʊs] !
" **But to think of your having Westmoreland House !**
" 但 到 思考 的 你的 拥有 韦斯特摩兰 房子 !

“但是想想你拥有韦斯特摩兰庄园！”

[haʊ] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈwʌndə-d] [læst] [ˈsi:z(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brˈkʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
How everybody wondered last season what was to become of it !
如何 大家 想知道 最后的 季节 什么 曾是 到 变得 的 它 !

上个赛季大家都在猜测它最终会变成什么样！

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [oʊ] !
and what furniture , oh !
和 什么 家具 , 哦 !

还有那些家具，哦！

[wʌt] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkæbɪnət] !
what an exquisite cabinet !
什么 一个 精美的 内阁 !

多么精美的橱柜啊！

[ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈwʌndərf(ə)l] [teɪst] .
You certainly have wonderful taste .
你 当然 有 精彩的 品尝 .

你的品味真好。

" [ˈmɑ:li] [dɪd][nɑ:t] [ɪntəˈrʌpt] [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sed] [ˈkæbɪnət][hæd; həd]
" **Molly did not interrupt her visitor to explain that the said cabinet had**
" 莫莉 做过 不是 打断 她 游客 到 解释 那 这 说 内阁 有

[brɪˈb:ŋd] [tu:; tə] [ˈmædəm] - .
belonged to Madame Danterre .
属于 到 夫人 - .

“莫莉没有打断来访者，解释说那个柜子是丹特尔夫人的。

" [aɪ] [ə'dɔːr] [ðæt] [staɪl] ；
" **I adore that style** ；
" 我 崇拜 那 风格 ；

我非常喜欢这种风格；

[aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [tɪm] [wəd] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] .
I do so wish Tim would give me a cabinet like that for my birthday .
我 做 所以 希望 蒂姆 会 给 我 一个 内阁 喜欢 那 为了 我的 生日 ；

我真希望蒂姆能送我一个那样的柜子作为生日礼物。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] .
I really think he might .
我 真的 思考 他 可能 ；

我真的觉得他可能会。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈmɑːliːz] [ˈsaɪlənsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr]
" **She was so accustomed to Molly's silences that it was some time before**
" 她 曾是 所以 习惯 到 莫莉的 沉默 那 它 曾是 一些 时间 前

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈɑːmɪnəs] .
she realised that this one was ominous .
她 意识到 那 这 一 曾是 不祥的 ；

“她已经习惯了莫莉的沉默，过了好一会儿才意识到这次的沉默是不祥之兆。”

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
She might have seen that that young lady was looking over her head ,
她 可能 有 已见 那 那 年轻的 女士 曾是 寻找 超过 她 头 ；

她可能看到那位年轻女士正抬头张望。

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
or out of the window ,
或者 出去 的 这 窗户 ；

或者从窗户往外看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[ɔːr] [ˈeniwɐr] [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] .
or anywhere but at her .
或者 任何地方 但 在 她 ；

或者去任何地方，就是不去看她。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ,
Suddenly it struck her that not a sound interrupted her own voice ,
突然 它 击 她 那 不是 一个 声音 中断 她 自己的 嗓音 ；

她突然意识到，没有丝毫声音打断她的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ðɪ][əbˈsɜːrd] [ˈɛrz] [ðæt] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself] .
and she began to perceive the absurd airs that Molly was giving herself .
和 她 开始 到 感知 这 荒诞 播出 那 莫莉 曾是 给予 她自己 ；

她开始意识到莫莉摆出的那些荒谬的姿态。

[ˈprɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][ʃiː; ʃɪ] , [ˈðerfɔːr] , [ˌɪnstəntli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] :
Prompted by the devil she , therefore , instantly proceeded to say :
提示 经过 这 魔鬼 她 ， 所以 ， 即刻 继续 到 说 ；

于是，在魔鬼的怂恿下，她立刻说道：

" [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ˈkaɪərəʊ][sɜ:r] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] [keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wið; wiθ]
" When we were at Cairo Sir Edmund Grosse came for a few days with
" 什么时候 我们 是 在 开罗 先生 埃德蒙 格罗斯 来了 为了 一个 很少 天 和
[ˈleɪdi] [roʊz] [braɪt] . "
Lady Rose Bright . "
女士 玫瑰 明亮的 . "

“我们在开罗的时候，埃德蒙·格罗斯爵士和罗斯·布莱特夫人来住了几天。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ja:t] ? " [sed] [ˈma:lɪ] , [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜrst] [taɪm] .
" From the yacht ? " said Molly , speaking for the first time .
" 从 这 游艇 ? " 说 莫莉 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .
" 从游艇上? "莫莉第一次开口说话。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;
" 是的;

[ðeɪ] [sed] [ɪn][ˈkaɪərəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʊd] [bi:; bi] [əˈnaʊnst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t]
they said in Cairo that the engagement would be announced as soon as they got
他们 说 在 开罗 那 这 订婚 会 是 宣布 作为 很快 作为 他们 得到
[bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
back to England .
后退 到 英格兰 .

他们在开罗表示，一旦回到英国，就会立即宣布订婚消息。

[ænd; ænd] [ˈri:əli] [maɪ] [daɪ] , [ˈevriwʌn] [əˈgri:d] [ðæt] [wiˈðaʊt] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ju:; jʊ][hɜ:r; həɪ] [ˈmʌni] ,
And really my dear , everyone agreed that without grudging you her money ,
和 真的 我的 亲爱的 , 每个人 同意 那 没有 勉强地 你 她 钱 ,
dear ,
亲爱的, 真的, 大家都同意, 她不会吝啬把钱给你。

[wʌn] [ka:nt] [help] [ˈbi:ɪŋ] [glæd] [ðæt] [ðæt] [daɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪrɪt] [əˈgen] !
one can't help being glad that that dear woman should be rich again !
一 不能 帮助 存在 高兴的 那 那 亲爱的 女士 应该 是 富有的 再次 !
dear woman ,
真让人高兴, 那位可怜的女士终于又富裕起来了!

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [θɹʌst] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
" It was about as sharp a two - edged thrust as could have been
" 它 曾是 关于 作为 锋利的 一个 二 - 边缘 推力 作为 可以 有 到过
[dɪˈlɪvəd] ,
delivered ,
发表 ,
" 这几乎是你能想到的最犀利、最致命的双刃剑式攻击了。”

[ænd; ænd] [ˈma:lɪz] [dɪˈstreɪ] [er] [ænd; ænd] [ʌnˈdu:] [mæɡˈnɪfɪsns] [meltɪd] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] .
and Molly's distrait air and undue magnificence melted under it .
和 莫莉的 注意力不集中空气 和 过度 壮丽 融化 在下面 它 .
air ,
莫莉心不在焉的神情和过分的华丽气质在它面前都消融了。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [glæd][ðæn; ðən][aɪ][er ˈem] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" No one could be more glad than I am , " she said ,
" 不 一 可以 是 更多的 高兴的 比 我 是 , " 她 说 ,
" 没有人比我更高兴了,"她说。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [rɪˈzɜ:rv] [ʌv; əv] [ˈmæənər] ; [ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈfrendli] ,
with a quiet reserve of manner ; and after that she was quite friendly ,
和 一个 安静的 预订 的 方式 ; 和 后 那 她 曾是 相当 友好的 ,
she
她举止文静，略带矜持；之后却变得非常友善。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'delə; 'ædələ][ɔ:l][ʻoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ti:]
and took Adela all over the house , and pressed her to stay to tea
和 采取 阿德拉 全部 超过 这 房子 , 和 按下 她 到 停留 到 茶
,
.
.

然后带着阿黛拉在房子里到处走，并极力挽留她喝茶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
and that little lady felt instinctively that Molly was afraid of her ,
和 那 小的 女士 毛毡 本能地 那 莫莉 曾是 害怕的 的 她 ,
那位小女士本能地感觉到莫莉害怕她。

[ænd; ənd] [smækt] [hɜ:r; hər][ˈrouzi][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:rteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmju:zmənts] [ʃi:; ʃi]
and smacked her rosy lips with the foretaste of the amusements she
和 猛击 她 红润 嘴唇 和 这 预尝 的 这 娱乐 她
[ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [haʊs] .
intended to enjoy in this magnificent house .
故意的 到 享受 在 这 壮丽 房子 .

她咂了咂红润的嘴唇，心中充满了对即将在这座宏伟宅邸中享受的乐趣的憧憬。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [ti:] , [ˈmɑ:li] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] , [sed] [ˈkwaɪətli] :
While they were having tea , Molly , leaning back , said quietly :
尽管 他们 是 拥有 茶 , 莫莉 , 倾斜 后退 , 说 悄悄 :
她们一边喝茶，莫莉一边向后靠去，轻声说道：

" [aɪ] [si:] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]
" I see from what you said before we went over the house that you have not
" 我 看 从 什么 你 说 前 我们 去 超过 这 房子 那 你 有 不是
[hɜ:rd] [ðæt] [sɜ:r] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] [ɪz] [ˈru:ɪnd] ?
heard that Sir Edmund Grosse is ruined ?
听到 那 先生 埃德蒙 格罗斯 是 毁坏 ?

“从你之前跟我们一起参观房子时说的话来看，你似乎还没听说埃德蒙·格罗斯爵士破产了？”

" [ˈmɪsɪz] . - [gri:n] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfri:k] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" Mrs . Delaport Green gave a little shriek of excitement .
" 太太 : - 绿色的 给予 一个 小的 尖叫 的 激动 .
德拉波特·格林夫人兴奋地尖叫了一声。

" [hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [əˈferz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
" He trusted all his affairs to a scoundrel , and this is the result .
" 他 可信 全部 他的 事务 到 一个 恶棍 , 和 这 是 这 结果 :
“他把所有事情都托付给一个无赖，结果就成了这样。”

" [ˈmɑ:li:z] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈnegətɪv] .
" Molly's tone was still negative .
" 莫莉的 语气 曾是 仍然 消极的 .
莫莉的语气依然很消极。

" [wel] , [ðæt] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" Well , that does seem a shame !
" 出色地 , 那 做 似乎 一个 耻辱 !
“那真是太可惜了！”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ɪf] [ə; eɪ][məɪn] [wɪl] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [hi;; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ]
" I don't know ; if a man will neglect his affairs he must take the
" 我 不 知道 ; 如果 一个 男人 将要 忽视 他的 事务 他 必须 拿 这
[ˈkɑːnsɪkwɛns] . "
consequence . "
结果 . "

“我不知道；如果一个人疏于处理自己的事务，就必须承担后果。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] ; [hi;; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [soʊ] [wel] . "
but I do think it is hard ; he used his money so well . "
但 我 做 思考 它 是 难的 ; 他 用过的 他的 钱 所以 出色地 . "

但我确实觉得很难；他把钱花得太值了。

" [dɪd][hi;; hi] ?
" Did he ?
" 做过 他 ?

是吗？

" ['mɑːli] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] ['aɪbrəʊz] .
" Molly raised her eyebrows .
" 莫莉 提高 她 眉毛 .

莫莉挑了挑眉毛。

" [wel] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hoʊst] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːfli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [dəʊnt]
" Well , he was a perfect host , and was so awfully good - natured , don't
" 出色地 , 他 曾是 一个 完美的 主持人 , 和 曾是 所以 非常 好的 - 自然 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

“嗯，他是个完美的东道主，而且性格特别好，你不知道吗？”

" [ɪn][ðə; ðɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuːz] , [ə'delə; 'ædələ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,
" In the real interest in the news , Adela had , for the moment ,
" 在 这 真实的 兴趣 在 这 消息 , 阿德拉 有 , 为了 这 片刻 ,

“就新闻本身而言，阿德拉目前确实很感兴趣，

[fər'gɑːtn] [ðæt] ['mɑːli] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrɪŋ] ['edmənd] ['grɑːs]
forgotten that Molly might be especially interested in anything concerning Edmund Grosse
被遗忘的 那 莫莉 可能 是 尤其 感兴趣的 在 任何事物 有关 埃德蒙 格罗斯
.
.
.

忘记了莫莉可能对任何与埃德蒙·格罗斯有关的事情都特别感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ri'maɪndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [loʊ] , ['θʌndəri] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːli] [brɪ'gæɪn][tuː; tə] [spiːk] [kwɑɪt]
She was reminded by the low , thundery voice in which Molly began to speak quite
她 曾是 提醒 经过 这 低的 , 雷雨 嗓音 在 哪个 莫莉 开始 到 说话 相当
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

她被莫莉突然响起的低沉而雷鸣般的声音提醒了。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [tuː] [fɑːr] .
as if her patience had been tried too far .
作为 如果 她 耐心 有 到过 尝试 也 远的 .

仿佛她的耐心已经被彻底耗尽了。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][dʒʌst][laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ！
" You are just like all the others ！
" 你 是 只是 喜欢 全部 这 其他的 ！

你和其他人一样！

[its] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
It's enough to make one a radical to listen to it .
它是 足够的 到 制作 一 一个 激进的 到 听 到 它 .

光是听听就足以让人变成激进分子了。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [gʊd] [hæz; həz][sɜːr] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ？
After all , what good has Sir Edmund Grosse done with his money ？
后 全部 , 什么 好的 有 先生 埃德蒙 格罗斯 完毕 和 他的 钱 ？

毕竟，埃德蒙·格罗斯爵士用他的钱做了什么好事呢？

[hiː; hi] [geɪv] [ˈdɪnəz] [ðæt] [ˈruːɪnd] [ˈpiːpəlz] [ˈlɪvəz] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He gave dinners that ruined people's livers — I suppose that was good for the
他 给予 晚餐 那 毁坏 人们的 肝脏 — 我 认为 那 曾是 好的 为了 这
[ˈdɑːktəz] ！
doctors ！
医生 ！

他举办的晚宴损害了人们的肝脏——我想这对医生来说是件好事吧！

[hiː; hi] [geɪv] [ˈdaɪəmənds] [tuː; tə] [ˈæktɹəsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]
He gave diamonds to actresses , and I suppose that was for the good
他 给予 钻石 到 女演员 , 和 我 认为 那 曾是 为了 这 好的

[ʌv; əv][ɑːrt] .
of art .
的 艺术 .

他赠送钻石给女演员，我想这大概是为了艺术的福祉吧。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [dʌn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈwɒləʊd] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] ,
He has never done a stroke of work ; he has wallowed in luxury ,
他 有 绝不 完毕 一个 中风 的 工作 ; 他 有 沉溺 在 奢华 ,

他从未做过任何工作；他沉溺于奢靡之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈɔːlmoʊst][kraɪ] [aʊt] [əˈɡenst] [ˈprɑːvɪdəns] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]
and now his friends almost cry out against Providence because he will have
和 现在 他的 朋友们 几乎 哭 出去 反对 普罗维登斯 因为 他 将要 有

[tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] .
to earn his bread .
到 赚 他的 面包 .

现在他的朋友们几乎要向上帝哭诉，因为他以后必须自己挣钱养家。

[ˈprɑːbəbli] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪl] [biː; bi] [left] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [men] [wʊd] [biː; bi] [ˈθæŋkfl]
Probably several hundreds a year will be left , and many men would be thankful
大概 一些 数百 一个 年 将要 是 左边 , 和 许多 男人 会 是 感恩

[fɔːr; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

可能每年还会剩下几百人，很多人对此都会感到欣慰。

[ðen] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈmæri] [ˈleɪdi] [roʊz] [braɪt] .
Then other people say it is such a pity that now he cannot marry Lady Rose Bright .
然后 其他 人们 说 它 是 这样的 一个 遗憾 那 现在 他 不能 结婚 女士 玫瑰 明亮的 .

其他人则说，真可惜，他现在不能娶罗斯·布莱特小姐了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
They have the effrontery to say that to me ,
他们 有 这 厚颜无耻 到 说 那 到 我 ,

他们竟有脸跟我说这种话！

[æz; əz] [ɪf] £800 [ə; eɪ] [jɪr] [wɜːr; wər][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈmæəri] [ɑ:n] [ɪf] [ðeɪ] [kɛəd]
as if £800 a year were not enough for them to marry on if they cared
作为 如果 £800 一个 年 是 不是 足够的 为了 他们 到 结婚 在 如果 他们 关心
[fɔːr; fər] [ɪ:t] [ˈʌðər] !
for each other !
为了 每个 其他 !

仿佛每年800英镑还不够他们结婚似的，如果他们彼此相爱的话！

" [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtaɪreɪd] [si:md] [tuː; tə][əˈdelə; ˈædələ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈʌʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ,
" All this tirade seemed to Adela the very natural outpouring of jealousy ,
" 全部 这 长篇大论 似乎 到 阿德拉 这 非常 自然的 倾泻 的 妒忌 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

“在阿黛拉看来，所有这些指责都不过是嫉妒的自然流露，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪˈnɪmət] [ˈfrend] [ʌv; əv] [ˈmɑːliːz] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpəθaɪzd]
as she fully intended to be an intimate friend of Molly's she sympathised
作为 她 完全 故意的 到 是 一个 亲密的 朋友 的 莫莉的 她 同情
[ænd; ænd] [əˈgri:d] ,
and agreed ,
和 同意 ,

由于她真心想成为莫莉的密友，所以她表示同情并同意了。

[ænd; ænd] [əˈgri:d] [ænd; ænd] [ˈsɪmpəθaɪzd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈferli] , [ˈraʊzd] [ˈmɑːliːz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs]
and agreed and sympathised till she fairly , roused Molly's sense of the ludicrous
和 同意 和 同情 直到 她 相当 , 唤醒 莫莉的 感觉 的 这 荒谬
.
:
.

她表示同意和同情，直到她公平地唤起了莫莉的荒谬感。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] , " [ˈmɑːli] [sed] , [hæf] [ˈæŋgri][ænd; ænd][hæf]
" I don't mean , " Molly said , half angry and half
" 我 不 意思是 , " 莫莉 说 , 一半 生气的 和 一半
“我不是那个意思，”莫莉半生气半

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[əˈmjuzd] , " [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [spend] [maɪ] [ˈmʌni] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] ;
amused , " that I shall spend my money so very much better ;
觉得好笑 , " 那 我 将 花费 我的 钱 所以 非常 很多 更好的 ;
觉得好笑，“我以后可以更好地花钱了；

— [aɪ] [kwɑɪt] [mi:n] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [flɪŋ] .
— I quite mean to have my fling .
— 我 相当 意思是 到 有 我的 一扔 .
— 我的确打算来场艳遇。

[ˈoʊnli][aɪ][duː][soʊ] [heɪt] [ɔ:l] [ðɪs] [kænt] .
Only I do so hate all this cant .
仅有的 我 做 所以 恨 全部 这 不能 .

只有我一个人如此憎恨这一切。

" [æ̣t; ət][læ̣st][ə'delə; 'ædələ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['kraɪn] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
" At last Adela departed , crying out that she had promised to be in
" 在 最后的 阿德拉 已离开 , 哭泣 出去 那 她 有 承诺 到 是 在
[ˈhɑːkstən][æ̣n; ən][ˈaʊə] [ə'gəʊ] ,
Hoxton an hour ago ,
霍克斯顿 一个 小时 前 ,
"最后, 阿黛拉离开了, 边走边喊, 说她答应过一个小时前就到霍克斯顿了。"

[ænd; ænd] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
and Molly was left alone .
和 莫莉 曾是 左边 独自的 .
莫莉被独自留下了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːps] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] ,
It was too late to go to the shops , she reflected ,
它 曾是 也 晚的 到 去 到 这 商店 , 她 反映 ,
她心想, 去商店已经太晚了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][sæ̣ŋk] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] .
and she sank back into a deep chair with a frown on her white forehead .
和 她 沉没 后退 进入 一个 深的 椅子 和 一个 皱眉 在 她 白色的 前额 .
她颓然地靠回深椅里, 白皙的额头上皱起了眉头。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːr][nɑːt] ?
What did it matter to her if they were engaged or not ?
什么 做过 它 事情 到 她 如果 他们 是 已订婚的 或者 不是 ?
她不在乎他们是否订婚。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] .
It made no sort of difference .
它 制成 不 种类 的 不同之处 .
这没有任何区别。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ʌp'set][ɑːn][ðer; ðər]
She was not going to allow her peace of mind to be upset on their
她 曾是 不是 去 到 允许 她 和平 的 头脑 到 是 沮丧的 在 他们的
[ə'kaʊnt] ;
account ;
帐户 ;
她不会让他们的遭遇扰乱她的心境；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɑːnsens] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] .
she had done with that sentimental nonsense long ago .
她 有 完毕 和 那 感伤的 废话 长的 前 .
她早就厌倦了那种伤感的无聊事。

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][self][ænd; ænd][ðə; ðɪ]
Her illness had made a great space between her present self and the
她 疾病 有 制成 一个 伟大的 空间 之间 她 展示 自己 和 这
['mɑːli] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃli] [ʌp'set][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['edmənd] -
Molly who had been so foolishly upset by the discovery of Edmund Grosse's
莫莉 WHO 有 到过 所以 愚蠢地 沮丧的 经过 这 发现 的 埃德蒙 -
[ˈtretʃəri] .
treachery .
背信弃义 .
她的疾病使现在的她和曾经因为发现埃德蒙·格罗斯的背叛而愚蠢地沮丧的莫莉之间产生了巨大的隔阂。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ['mɑːli] [hæd; həd][ˈnevər] ['daʊtɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['tretʃəri] ,
Curiously enough Molly had never doubted of that treachery ,
奇怪的是 足够的 莫莉 有 绝不 怀疑 的 那 背信弃义 ,
奇怪的是, 莫莉从未怀疑过这种背叛。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊtf(ə)] ,
although it was one of the horrors that had come out of the doubtful ,
虽然 它 曾是 一 的 这 恐怖 那 有 来 出去 的 这 疑 ,
[ænd; ənd][ˈprɑːbəbli] ['mɪθɪkl] ,
and probably mythical ,
和 大概 神话 ,

尽管它是源于那些可疑的、或许是神话般的恐怖事件之一，

[tɪn][bɑːks] .
tin box .
锡 盒子 .

铁皮盒子。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [paɪl][ʌv; əv][tɪn][bɑːksɪz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʌn'fɜːrniʃt] [ruːm]
By the way , there was a little pile of tin boxes in a small unfurnished room
经过 这 方式 , 那里 曾是 一个 小的 桩 的 锡 盒子 在 一个 小的 未配备家具 房间
[ʌp'sterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

对了，楼上一个空荡荡的小房间里有一小堆铁皮盒子。

[nekst][tuː; tə] ['mɑːliːz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; jɪ] [kept][ðə; ði] [kiː] .
next to Molly's bedroom , of which she kept the key .
下一个 到 莫莉的 卧室 , 的 哪个 她 保留 这 钥匙 .

就在莫莉卧室隔壁，钥匙是她保管的。

[ʃiː; jɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [jet] .
She had had no time to look at them yet .
她 有 有 不 时间 到 看 在 他们 然而 .

她还没来得及仔细看它们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]
Some of them came from Florence , and two or three from her own
一些 的 他们 来了 从 佛罗伦萨 , 和 二 或者 三 从 她 自己的
[flæt] .
flat .
平坦的 .

其中一些来自佛罗伦萨，还有两三个来自她自己的公寓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] [ˈeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ænd; ənd][paɪld] [wʌn][ɑːn] [ə'hʌðər] .
They were of all shapes and sizes , and piled one on another .
他们 是 的 全部 形状 和 尺寸 , 和 堆积 一 在 其他 .

它们形状各异、大小不一，层层叠叠地堆放在一起。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['mɑːli] [tɜːrnd] [ðæt] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv]
But from the moment when Molly turned that very ordinary key in the lock of
但 从 这 片刻 什么时候 莫莉 转向 那 非常 普通的 钥匙 在 这 锁 的
[ðə; ði] [ʌn'fɜːrniʃt] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; jɪ] ['nevər] [let][hɜːr; hər] [θɔːts] [dwel] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]
the unfurnished dressing - room she never let her thoughts dwell for long on the
这 未配备家具 敷料 - 房间 她 绝不 让 她 想法 住 为了 长的 在 这
[ˈpɑːsəb(ə)] [dɪ'luːzənz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .
possible delusions of delirium .
可能的 妄想 的 谵妄 .

但从莫莉用那把非常普通的钥匙打开那间没有家具的更衣室的锁的那一刻起，她就再也没有让自己的思绪长时间停留在谵妄可能带来的妄想上。

伟大的财富(Great Possessions)

第13/19页

[hɜːr; hær][maɪnd][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [ə'nlʊðər] [feɪz] [ɪn] [wɪtɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [su'pri:m]
Her mind had entered into another phase in which it was of supreme
她 头脑 有 进入 进入 其他 阶段 在 哪个 它 曾是 的 最高
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [iːtɪ] [deɪ][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hær]
importance to think only of the details of each day as they came before her
重要性 到 思考 仅有的 的 这 细节 的 每个 天 作为 他们 来了 前 她

：
：
：
她的心境进入了另一个阶段，在这个阶段，最重要的事就是专注于每天发生的事情的细节。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ˈmaːli] [æt; ət] [kɔːrt]
MOLLY AT COURT
莫莉 在 法庭

莫莉在法庭

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dres] ['kwaiətli][ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri]['bedru:m; 'bedrʊm] , [wɜːr; wər]
If any of us , going to dress quietly in an ordinary bedroom , were
如果 任何 的 我们 , 去 到 裙子 悄悄 在 一个 普通的 卧室 , 是
[təʊld] :
told :
讲述 :

如果我们中的任何一个人，在普通的卧室里安静地穿衣服时，被告知：

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ðæt] [dɪ'ɡriː]
" It is the last time you will have just that amount of comfort , that degree
" 它 是 这 最后 的 时间 你 将要 有 只是 那 数量 的 舒适 , 那 程度
[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,
of luxury ,
的 奢华 ,

“这将是最后一次享受如此极致的舒适和奢华。”

[tuː; tə] [wɪtɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ;
to which you have been accustomed ;
到 哪个 你 有 到过 习惯 ;

你已经习惯的；

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['iːvniŋ] [kloʊðz] [pʊt] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
it is the last time you will have your evening clothes put out for you ;
它 是 这 最后 的 时间 你 将要 有 你的 晚上 衣服 放 出去 为了 你 ;

这是最后一次有人为你准备晚礼服了；

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [jʊr; jər] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [brʌʃt] ;
the last time your things will be brushed ;
这 最后 的 时间 你的 事物 将要 是 刷过 ;

这是你的物品最后一次被清扫；

[ðə; ði][ləst][taɪm][hɑ:t][ˈwɔ:tər][wɪl][bi:; bi][brɔ:t][tu:; tə][jər; jər][ru:m];
the last time hot water will be brought to your room;
这 最后的 时间 热的 水 将要 是 带来 到 你的 房间 ;

最后一次将热水送到您的房间;

[ðə; ði][ləst][taɪm][ðæt][jər; jər][ˈdresɪŋ] - [gaʊn][wɪl][hæv; həv][kʌm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌbərd]
the last time that your dressing - gown will have come out of the cupboard
这 最后的 时间 那 你的 敷料 - 袍 将要 有 来 出去 的 这 橱柜
[wɪˈðəʊt][jər; jər][ˈteɪkɪŋ][aɪˈti:][aʊt]" - [wi:; wi][maɪt][hæv; həv][æn; ən][ɑ:d][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][senˈseɪʃənz].
without your taking it out " - we might have an odd mixture of sensations.
没有 你的 采取 它 出去 " - 我们 可能 有 一个 奇怪的 混合物 的 感觉

“你的睡袍最后一次从衣柜里拿出来，而你却没有把它拿出来”——我们可能会产生一种奇怪的混合感觉。

[wi:; wi][maɪt][bi:; bi][ˈveri][sæd] - [rɪˈdɪkjələsli][sæd] - [ænd; ənd][jet][hæv; həv][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ]
We might be very sad - ridiculously sad - and yet have a sense of being
我们 可能 是 非常 伤心 - 荒谬地 伤心 - 和 然而 有 一个 感觉 的 存在
[breɪst],
braced;
支撑 ,

我们可能会非常悲伤——极度悲伤——但同时又有一种做好准备的感觉。

[ə; eɪ][wɪf][ʌv; əv][ˈoʊpən][er][ɪn][ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈætməsˌfɪr].
a whiff of open air in the mental atmosphere.
一个 闻 的 打开 空气 在 这 精神的 气氛 .

精神层面仿佛弥漫着一丝开阔的空气。

[ˈedmənd][ˈgra:s][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][ɪn][ˈfju:tʃər][tu:; tə][drɔ:] [hɪz; ɪz][oʊn][hɑ:t][ˈwɔ:tər],
Edmund Grosse did not expect in future to draw his own hot water;
埃德蒙 格罗斯 做过 不是 预计 在 未来 到 画 他的 自己的 热的 水 ;

埃德蒙·格罗斯没想到将来有一天他会自己烧热水。

[ɔ:r][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz][oʊn][ˈdresɪŋ] - [gaʊn],
or put out his own dressing - gown;
或者 放 出去 他的 自己的 敷料 - 袍 ;

或者拿出他自己的睡袍来。

[bʌt;bæt][hi:; hi][dɪd][noʊ][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][kʌm][tu:; tə][ðə; ði][ləst][naɪt][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][ə; eɪ]
but he did know that he had come to the last night of having a
但 他 做过 知道 那 他 有 来 到 这 最后的 夜晚 的 拥有 一个
[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn],
valet of his own;
代客泊车 的 他的 自己的 ;

但他知道，他拥有专属贴身男仆的最后一晚已经到来了。

[ðə; ði][ləst][naɪt][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][ˈpɜ:rfɪkt][ˈdɒkɪnz], [hu:] [hæd; həd][bɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ten][ˈjɪrz]
the last night in which the perfect Dawkins , who had been with him ten years
这 最后的 夜晚 在 哪个 这 完美的 道金斯 , WHO 有 到过 和 他 十 年
,
.
,

那是与他相伴十年的完美伴侣道金斯共度的最后一夜。

[wʊd][du:][hɪm; ɪm][ˈpɜ:rfɪkt][ˈbɑ:dɪli][ˈsɜ:rvis].
would do him perfect bodily service.
会 做 他 完美的 身体上的 服务 .

会给他提供完美的身体服务。

[ˈevriθɪŋ][tu:; tə] - [naɪt][wʌz; wəz][dʌn][ɪn][ðə; ði][moʊst][pʌŋkˈtɪliəs][ˈmænər],
Everything to - night was done in the most punctilious manner;
一切 到 - 夜晚 曾是 完毕 在 这 最多 一丝不苟 方式 ;

今晚所有事情都做得一丝不苟。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:md] [ə'prɒpriət] [ðæt] [ðɪs] [læst][naɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [fʊl] - [dres] [ə'fer] .
and it seemed appropriate that this last night should be a full - dress affair .
和 它 似乎 合适的 那 这 最后的 夜晚 应该 是 一个 满的 - 裙子 事务 .
似乎最后一晚应该盛装出席才合适。

[sɜ:r] ['edmənd] [wʌz; wəz][gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɔ:rt] ([ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rt] [held][ɪn] [meɪ]) ,
Sir Edmund was going to Court (the first Court held in May) ,
先生 埃德蒙 曾是 去 到 法庭 (这 第一的 法庭 握住 在 可能) ,
埃德蒙爵士要去上庭 (第一次庭审在五月举行),

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['depjuti] [lu:'tenənts] ['ju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz]
and his deputy lieutenant's uniform was
和 他的 副 中尉的 制服 曾是
他的副官制服是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 244**]
[页 -]
[第244页]

[leɪd][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
laid on the bed .
铺设 在 这 床 .
躺在床上。

['edmənd] [maɪt] [na:t][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][gəʊ] ,
Edmund might not have taken the trouble to go ,
埃德蒙 可能 不是 有 已采取 这 麻烦 到 去 ,
埃德蒙可能懒得去，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kaɪndli] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pleɪs] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [hæd; həd]
but a kindly message from a very high place as to his troubles had
但 一个 亲切地 信息 从 一个 非常 高的 地方 作为 到 他的 麻烦 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mɔ:ɾ] ['greɪʃəs] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][du:][soʊ] .
made him feel it a more gracious response to do so .
制成 他 感觉 它 一个 更多的 亲切 回复 到 做 所以 .
但是，一位位高权重的人向他表达了对他的困境的关切，这让他觉得这样做才是更体面的回应。

[ðə; ði]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪstənt] ,
The valet was a trifle distant ,
这 代客泊车 曾是 一个 琐事 遥远 ,
侍者离得有点远，

[ɪf] ['eni] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['mænər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'rektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [defə'renʃ(ə)l] ['ætɪtu:d]
if any shade of manner could have been detected in his deferential attitude
如果 任何 阴影 的 方式 可以 有 到过 检测到 在 他的 尊重 态度
[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
towards his master .
向 他的 掌握 .

[ˈdɒkɪnz] [wʌz; wəz][na:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['edmənd] ;
Dawkins was not pleased with Sir Edmund ;
道金斯 曾是 不是 高兴 和 先生 埃德蒙 ;
道金斯对埃德蒙爵士很不满意；

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ten] ['jɪɾz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] ;
he felt that his ten years of service had been based on a delusion ;
他 毛毡 那 他的 十 年 的 服务 有 到过 基于 在 一个 错觉 ;
他觉得自己的十年服务都是建立在幻想之上的；

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [mæn] .

he had not intended to be valet to a ruined man .
他 有 不是 故意的 到 是 代客泊车 到 一个 毁坏 男人 .

他原本并不想给一个破产的人当贴身男仆。

[ˈhæpɪli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)] .

Happily he had been careful .
快乐地 他 有 到过 小心 .

幸好他一直很谨慎。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈtrʌstɪd] [ˈblaɪndli][tu:; tə] [ˈprɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪˈzʌlt]

He had not trusted blindly to Providence , and , with a rich result
他 有 不是 可信 盲目地 到 普罗维登斯 , 和 , 和 一个 富有的 结果

[frʌm; frəm] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈpɜ:kwɪzɪts] ,

from enormous wages and perquisites ,
从 巨大的 工资 和 特权 ,

他并没有盲目地信赖天意，而是凭借巨额工资和各种津贴获得了丰厚的回报。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkærəktər] , [hi:; hi][kɒd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,

and an excellent character , he could face the world with his head high ,
和 一个 出色的 特点 , 他 可以 脸 这 世界 和 他的 头 高的 ,

[ˌwerˈæz] [sɜ:r] [ˈedmənd] — [wel] ,

whereas Sir Edmund — well ,
然而 先生 埃德蒙 — 出色地 ,

他品格高尚，能够昂首挺胸地面对世界，而埃德蒙爵士——嗯，

[sɜ:r] [ˈedməndz] [pəˈzɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .

Sir Edmund's position was very different .
先生 埃德蒙的 位置 曾是 非常 不同的 .

埃德蒙爵士的立场则截然不同。

[sɜ:r] [ˈedmənd] [hæd; həd] [let] [hɪmˈself] [bi:; bi] [dɪˈsi:vɪd] [aʊtˈreɪdʒəsli] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Sir Edmund had let himself be deceived outrageously , and what was the
先生 埃德蒙 有 让 他自己 是 受骗 令人愤慨地 , 和 什么 曾是 这

[rɪˈzʌlt] ?

result ?

结果 ?

埃德蒙爵士竟然如此轻易地被人欺骗，结果如何呢？

[ˈedmənd] [wʌz; wəz][æz; əz] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] [əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

Edmund was as particular as usual about every detail of his appearance .
埃德蒙 曾是 作为 特别的 作为 通常 关于 每一个 细节 的 他的 外貌 .

埃德蒙一如既往地对自己的外表每一个细节都非常讲究。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][edʒuˈkeɪ](ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ][tu:; tə][hæv; həv]

It would have been an education to a young valet to have
它 会 有 到过 一个 教育 到 一个 年轻的 代客泊车 到 有

[si:n] [ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [mæn] [drest] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .

seen the ruined man dressed that evening .
已见 这 毁坏 男人 穿着 那 晚上 .

如果一个年轻的男仆看到那个落魄的男人当晚被人穿戴整齐，那对他来说将是一次难得的学习机会。

[ˈnekst] [deɪ] [ˈdɒkɪnz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] ,

Next day Dawkins was to leave ,
下一个 天 道金斯 曾是 到 离开 ,

第二天道金斯就要离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [seɪl] .

and the day after that the flat was to be the scene of a small sale .
和 这 天 后 那 这 平坦的 曾是 到 是 这 场景 的 一个 小的 销售 .

第二天，这套公寓就将进行一次小型拍卖。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈvæljʊəblz] , [ə; eɪ] [fju:] [gʊd] [ˈpɪktʃəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈveri] [rer] [ˈtʃaɪnə] , [hæd; həd]
The chief valuables , a few good pictures , and some very rare china , had
这 首席 贵重物品 , 一个 很少 好的 图片 , 和 一些 非常 稀有的 中国 , 有
[ɔ:l'redi] [gɔ:n] [tu;; tə] [ˈkrɪsti:z] .
already gone to Christie's .
已经 已消失 到 佳士得 .

主要贵重物品、几幅精美的画作和一些非常珍贵的瓷器，都已经送到了佳士得拍卖行。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [pa:t] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [veɪsɪs] [hæd; həd] [si:md] [tu;; tə][rɪ'spa:nd][tu;; tə][ðə; ði]
The delicate pâte of his beloved vases had seemed to respond to the
这 精美的 肉酱 的 他的 心爱 花瓶 有 似乎 到 回应 到 这
[ˈlɪŋgərɪŋ] [ˌferˈwel] [tʌtʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [kɑ:nəsɜ:rz] [ˈfɪŋgərz] .
lingering farewell touch of the connoisseur's fingers .
挥之不去的 告别 触碰 的 这 鉴赏家的 手指 .
他心爱的花瓶上精致的釉面似乎回应了鉴赏家手指临别时的温柔抚摸。

[ˈedmənd] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [sɪˈkjər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌ; əv][ðem; ðəm] [ˈhoʊmz] [wer] [hi;; hi] [maɪt]
Edmund was trying to secure for some of them homes where he might
埃德蒙 曾是 尝试 到 安全的 为了 一些 的 他们 房屋 在哪里 他 可能
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] ,
sometimes visit them ,
有时 访问 他们 ,
埃德蒙试图为他们中的一些人找到住处，以便他有时可以去看望他们。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [frendz] [wɜ:r; wər] [pəˈsweɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [ðæt] [ðɪ:z]
and one or two of his lady friends were persuading their husbands that these
和 一 或者 二 的 他的 女士 朋友们 是 说服 他们的 丈夫们 那 这些
[θɪŋz] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌ; əv] [pʊr] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] .
things ought to be bought for love of poor Edmund Grosse .
事物 应该 到 是 买 为了 爱 的 贫穷的 埃德蒙 格罗斯 .
他的一两个女性朋友劝说她们的丈夫，为了可怜的埃德蒙·格罗斯，应该买下这些东西。

[ˈedmənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [tu;; tə] [pres] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑ:n] [ˈfrendʃɪp] [ʌ; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,
Edmund was quite ready to press a little on friendship of this sort ,
埃德蒙 曾是 相当 准备好 到 按 一个 小的 在 友谊 的 这 种类 ,
埃德蒙很乐意在这种友谊上多加努力。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈfʊli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌ; əv][ɪts][ˈkwa:ləti][ænd; ənd][ɪts] [du'reɪʃn] .
being fully conscious of its quality and its duration .
存在 完全 有意识的 的 它是 质量 和 它是 期间 .
充分了解其质量和持续时间。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]
For the
为了 这
对于

[nekst] [fju:] [wi:ks] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] — [ænd; ənd][nekst] [jɪr] ?
next few weeks he would be welcomed with enthusiasm — and next year ?
下一个 很少 周 他 会 是 欢迎 和 热情 — 和 下一个 年 ?
接下来的几周他会受到热烈欢迎——明年呢？

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][seɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ˌslʌbˈkɑːnʃəs][ˌsens][ʌv; əv][ˈbreɪsɪŋ][er] — [ˈsʌmθɪŋ]
But all the same there was that subconscious sense of bracing air — something
但 全部 这 相同的 那里 曾是 那 潜意识 感觉 的 支撑 空气 — 某物
[laɪk][ðə; ði][sens][ʌv; əv][ˈklaɪmæks][ɪn][ˈriːtɪŋ][ə; eɪ][ˈnɔːrðərn][ˈsteɪ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][ˈveri][hɑːt][deɪ].
like the sense of climax in reaching a Northern station on a very hot day.
喜欢 这 感觉 的 高潮 在 到达 一个 北方 车站 在 一个 非常 热的 天 .

但即便如此，还是有一种潜意识里令人精神振奋的空气中的感觉——有点像在炎热的夏天到达北方车站时的那种高潮感。
[wiː; wi][meɪ][biː; bi][ˈveri][hɑːt][ˌpərˈhæps][ˌæt; ət][kɑːˈlaɪl][ɔːr][ˈedɪnbərə].
We may be very hot, perhaps, at Carlisle or Edinburgh,
我们 可能 是 非常 热的 , 也许 , 在 卡莱尔 或者 爱丁堡 ,
卡莱尔或爱丁堡或许会非常热。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈklaɪmət][ʌv; əv][ˈsɜːrɪ].
but it is not the climate of Surrey.
但 它 是 不是 这 气候 的 萨里 .
但这并非萨里郡的气候。

[ˈedmənd][ˈmaʊntɪd][ðə; ði][sterz][æt; ət][ˈbʌkɪŋəm][ˈpæləs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌnˈkɑːnʃəs]
Edmund mounted the stairs at Buckingham Palace with a certain unconscious
埃德蒙 安装 这 楼梯 在 白金汉 宫殿 和 一个 肯定 无意识
[ˈdɪgnəti][wɪtʃ][ˌmeltɪd][ˈɪntuː][ˈdʒiːniəl][əˈmjuːzmənt][æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪti][ˈwʊmən][ˌnɪr]
dignity which melted into genial amusement at the sight of a pretty woman near
尊严 哪个 融化 进入 和蔼可亲 娱乐 在 这 视线 的 一个 漂亮的 女士 靠近
[hɪm; ɪm][ˈeɪdɪdəntli][ˈwɪspəɪŋ][ədˈvaɪs][tuː; tə][ə; eɪ][fer].
him evidently whispering advice to a fair débutante.
他 显然 耳语 建议 到 一个 公平的 初次登台 .
埃德蒙带着某种不自觉的尊严走上白金汉宫的台阶，但当他看到身边一位漂亮的女士显然正在向一位初次登台的漂亮姑娘低声传授建议时，这种尊严便消融成了和蔼的乐趣。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz][nɑːt][ˌerˈtiːn][ˌænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊl][ˈfɪgjər][ɪkˈsprest][əˈkjuːt][dɪsˈkʌmfərt].
The girl was not eighteen, and her whole figure expressed acute discomfort.
这 女孩 曾是 不是 十八 , 和 她 所有的 数字 表达 急性 不适 .
这女孩未满十八岁，浑身都透着极度的不适。

"[kiːp][jɔːr; jər][veɪl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wei], "[hɜːr; hər][ˈmʌðər][wɔːrnd][hɜːr; hər].
" **Keep your veil out of the way,** " **her mother warned her.**
" 保持 你的 面纱 出去 的 这 方式 , " 她 母亲 警告 她 .
“把你的面纱拿开，”她母亲叮嘱她。

"[aɪv][hæd; həd][tuː][ˈdredf(ə)] [pʊlz][ɔːˈlredi]; [aɪm][jɔːr][maɪ][ˈfeðəz][ɑːr; ər][kwaɪt][ˈkrʊkɪd].
" **I've had two dreadful pulls already; I'm sure my feathers are quite crooked.**
" 我已经 有 二 可怕 拉 已经 ; 我是 当然 我的 羽毛 是 相当 歪 .
“我已经经历了两次糟糕的拉扯；我确信我的羽毛都歪了。”

[oʊ]！[ˈmʌðər][ˌðeəz; ðəz][sɜːr][ˈedmənd][ˈgrɑːs]; [hiː; hi][wɪl][tel][ˌemˈiː][ˈweðər][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈkrʊkɪd].
Oh! mother, there's Sir Edmund Grosse; he will tell me whether they are crooked.
哦 ！ 母亲 , 有 先生 埃德蒙 格罗斯 ; 他 将要 告诉 我 无论 他们 是 歪 .
哦！母亲，那是埃德蒙·格罗斯爵士；他会告诉我它们是否弯曲。

[juː; jʊ][ˈnevər][noʊ]. "
You never know. "
你 绝不 知道 . "
谁也说不准。

"[aɪ][kʊd; kəd][siː][ɪf][juː; jʊ][wʊd][let][ˌemˈiː][get][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][juː; jʊ], "[ˈmɜːmɜːd][hɜːr; hər][ˈmʌðər]
" **I could see if you would let me get in front of you,** " **murmured her mother**
" 我 可以 看 如果 你 会 让 我 得到 在 正面 的 你 , " 低声说道 她 母亲
.
:
.
“我倒想看看你愿不愿意让我插到你前面，”她母亲低声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] .
" **But you can't possibly in this crowd .**
" 但 你 不能 可能 在 这 人群 .
“但在这种人群中，你不可能做到。”

[oʊ] ! [haʊ] [-] [duː] , [sɜːr] [ˈedmənd] ; [hæv; həv][aɪ] [kept] [maɪ] [veɪl] [streɪt] ? "
Oh ! how d'ye do , Sir Edmund ; have I kept my veil straight ? "
哦 ! 如何 染料 做 , 先生 埃德蒙 ; 有 我 保留 我的 面纱 直的 ? "
哦！您好，埃德蒙爵士；我的面纱是否整整齐齐？

" [ˈtʃɑːrmin] , " [sed] [ˈedmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
" **Charming , " said Edmund , with a low bow .**
" 迷人 , " 说 埃德蒙 , 和 一个 低的 弓 .
“真迷人，”埃德蒙深深鞠了一躬说道。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˈriːəli] [lʊkt] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ðoʊ] [ˈræðər] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈderɪmeɪd] [drest] [ʌp]
The child really looked very pretty , though rather like a little dairymaid dressed up
这 孩子 真的 看起来 非常 漂亮的 , 尽管 相当 喜欢 一个 小的 挤奶女工 穿着 向上
[fɔːr; fər] [fʌn] ,
for fun ,
为了 乐趣 ,
这孩子看起来确实很漂亮，不过有点像个打扮得花枝招展的小挤奶女工。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɡlʌvz] [slɪpt] [fɑːr] [ɪˈhʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə] [[oʊ] [sʌm; səm]
and her long gloves slipped far enough from the shoulders to show some
和 她 长的 手套 滑倒了 远的 足够的 从 这 肩膀 到 展示 一些
[ˈsplendɪdli] [red] [ɑːrmz] .
splendidly red arms .
精彩地 红色的 武器 .
她的长手套滑落到肩膀以下，露出了鲜红的双臂。

" [ˈtʃɑːrmin] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈtiːzɪŋ] [vɔɪs] .
" **Charming , " he said again in a half - teasing voice .**
" 迷人 , " 他 说 再次 在 一个 一半 - 戏弄 嗓音 .
“真有魅力，”他半开玩笑地又说了一遍。

" [ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [leɪt] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
" **Only I don't approve of such late hours for children .**
" 仅有的 我 不 批准 的 这样的 晚的 小时 为了 孩子们 .
“只是我不赞成让孩子待到这么晚。”

" [aɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezənˈteɪʃənz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][moʊst]
" **It amused him that this was one of the presentations that would be most**
" 它 觉得好笑 他 那 这 曾是 一 的 这 演示文稿 那 会 是 最多
[ˈnoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
noted in the papers ,
著名的 在 这 文件 ,
“令他感到好笑的是，这篇演讲竟然会成为报纸上最受关注的演讲之一。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfʌni] , [ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [geɪn][ə; eɪ] [gʊd]
and this funny , jolly little girl would probably gain a good
和 这 有趣的 , 快乐的 小的 女孩 会 大概 获得 一个 好的
这个有趣、活泼的小女孩可能会获得良好的

[di:l] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [lu:z] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θri:]
deal of knowledge and lose a great deal more of charm in the next three
交易 的 知识 和 失去 一个 伟大的 交易 更多的 的 魅力 在 这 下一个 三
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

接下来的三个月里，你会收获很多知识，同时也会失去很多魅力。

[ˈwɔ:kiŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] ,
Walking by the mother and daughter ,
步行 经过 这 母亲 和 女儿 ,
路过母女俩，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈgæləri] ,
he had come close to the open doors of a long gallery ,
他 有 来 关闭 到 这 打开 门 的 一个 长的 画廊 ,
他走到了长廊敞开的大门前，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
and stood for a moment to take in the picture .
和 站立 为了 一个 片刻 到 拿 在 这 图片 .
他站在那里，欣赏了一会儿这幅画面。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It was not new to him ,
它 曾是 不是 新的 到 他 ,
对他来说，这并非新鲜事。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɑ:nləkər] [tu:; tə] - [naɪt] ,
but perhaps he felt inclined to the attitude of an onlooker to - night ,
但 也许 他 毛毡 倾斜 到 这 态度 的 一个 旁观者 到 - 夜晚 ,
但或许他今晚更倾向于做一个旁观者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈætɪtu:d] ['slɑ:tlɪ] [əˈlu:f] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendənt] .
and there was something in this attitude slightly aloof and independent .
和 那里 曾是 某物 在 这 态度 轻微地 超然 和 独立的 .
这种态度中带有一种疏离和独立的气质。

[ˈbrɪliənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:n] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hɑ:rd] , [pər'hæps] , [ɪn] ['kʌlərɪŋ] ,
Brilliant was the one word for the scene ; a little hard , perhaps , in colouring ,
杰出的 曾是 这 一 单词 为了 这 场景 ; 一个 小的 难的 , 也许 , 在 染色 ,
用一个词来形容这幅画面，那就是“精彩”；或许色彩运用得有点生硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] [plu:mz] [ænd; ənd] [veɪlz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈju:nɪfɔ:rm][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:rˈtɪstɪk]
and the women in their plumes and veils were too uniform to be artistic
和 这 女性 在 他们的 羽流 和 面纱 是 也 制服 到 是 艺术
.
:
.
而那些头戴羽毛、面纱的女子装扮过于千篇一律，缺乏艺术性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɡoʊld] , [tu:] [mʌtʃ] [red] [sɪlk] ,
There was too much gold , too much red silk ,
那里 曾是 也 很多 金子 , 也 很多 红色的 丝绸 ,
金子太多了，红丝绸也太多了。

[tu:] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈrouz; ˈraʊz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɔ:r]
too many women in the long rows waiting with more or less impatience or
也 许多 女性 在 这 长的 行 等待 和 更多的 或者较少的 不耐烦 或者
[ˈnɜ:rʌvəsənəs] [tu:; tə][get] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
nervousness to get through with it .
紧张 到 得到 通过 和 它 .
长长的队伍里挤满了妇女，她们或多或少有些不耐烦或紧张地等待着完成这件事。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd][æn; ən][ˈɔ:lmoust] [kru:d] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪstəns] [ɑ:n] [faɪn] [ˈfeðz-z] [ænd; ənd]
The scene had an almost crude simplicity of insistence on fine feathers and
这 场景 有 一个 几乎 原油 简单 的 坚持 在 美好的 羽毛 和
[ˈgɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [praɪd] [ʌv; əv][laɪf] .
gilding the obvious pride of life .
镀金 这 明显的 自豪 的 生活 .
场景呈现出一种近乎粗犷的简洁, 强调精致的羽毛和对生命中最显眼之物的镀金。

[jet] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fer] [ˈkʌntri] [gɜ:rl] [nɪr] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɔ:] - [strʌk] , [ænd; ənd][hi:; hi]
Yet he saw the little fair country girl near him look awe - struck , and he
然而 他 锯 这 小的 公平的 国家 女孩 靠近 他 看 敬畏 - 击 , 和 他
[ˌʌndərˈstʊd] [aɪˈti:] .
understood it .
理解 它 .
但他看到身边那位美丽的乡村小女孩一脸敬畏, 他明白了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freɪ] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [ə; eɪ]
For a fresh imagination , or for one that has , for some reason , a
为了 一个 新鲜的 想像力 , 或者 为了 一 那 有 , 为了 一些 原因 , 一个
[freɪ] [ˈsensətɪvnəs] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] ,
fresh sensitiveness of perception ,
新鲜的 敏感性 的 洞察力 ,
对于拥有新颖想象力的人, 或者由于某种原因, 拥有敏锐感知力的人,

[ðə; ði] [greɪt] [ˈgæləri] , [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [fer] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [ˈskætəd] [men][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] ,
the great gallery , the wealth of fair women , the scattered men in uniform ,
这 伟大的 画廊 , 这 财富 的 公平的 女性 , 这 疏散 男人 在 制服 ,
宏伟的画廊, 众多美丽的女子, 零星散落的制服男子,
[ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈentrəns] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprez(ə)ns] , [wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] .
the solemn waiting for entrance into the royal presence , were enough .
这 庄严 等待 为了 入口 进入 这 皇家 在场 , 是 足够的 .
肃穆地等待觐见皇室成员, 这就足够了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈri:əli] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [ˈɡɔ:di] [ˈsetɪŋ] .
And there really is a certain force in the too gaudy setting .
和 那里 真的 是 一个 肯定 力量 在 这 也 艳丽的 环境 .
过于艳丽的环境确实会产生某种影响。

[aɪˈti:] [bleəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] .
It blares like a trumpet .
它 刺耳的 喜欢 一个 喇叭 .
它发出像号角一样刺耳的声音。
[aɪˈti:] [krʌʃɪz] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][laɪf] .
It crushes the quiet and the repose of life .
它 暗恋 这 安静的 和 这 休息 的 生活 .
它破坏了生活的宁静与安宁。

[aɪˈti:] [ˈaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [dɪˈfaɪəntli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
It shines in the eye defiantly and suddenly ,
它 闪耀 在 这 眼睛 公然挑衅 和 突然 ,
它突然间, 目光中透出一抹挑衅的光芒。
[ænd; ənd][æɪt; ət][ləst][aɪˈti:] [ˈkæptʃəz] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [breθ] [kʌm] [ˈkwɪkli] ,
and at last it captures the mind and makes the breath come quickly ,
和 在 最后的 它 捕捉 这 头脑 和 制作 这 气息 来 迅速地 ,
[fɔ:r; fər] ,
for
为了 ,

最终, 它占据了人的心神, 使人呼吸急促起来, 因为,

[laɪk] [noʊ] [ˈlðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] , [aɪ ˈtiː] [meɪks] [juː ˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .
like no other and more perfect setting to life , it makes us think of death .
喜欢 不 其他 和 更多的 完美的 环境 到 生活 , 它 制作 我们 思考 的 死亡 :

没有比这更完美的生活场景了, 它让我们不禁思考死亡。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [bɔːld] [æn; ən] [əˈsɜːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [wɜːrks] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [pɑːmp] [ˈɪz] [tuː] [bɔːld] [æn; ən] [əˈsɜːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [pɑːmp]
It is too bald an assertion of the world and all its works and all its pomps
它 是 也 秃 一个 断言 的 这 世界 和 全部它是 作品 和 全部它是 盛大仪式
,
:
,

这是对世界及其所有作品和所有浮华的过于直白的断言。

[nɑːt] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ˈtaɪrənt] .
not to challenge a rebuke from the grisly tyrant .
不是 到 挑战 一个 训斥 从 这 可怕的 暴君 :

不要挑战残暴暴君的斥责。

[ˈedmənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈænəlaɪzd] [ðɪːz] [ɪmˈpreʃəns] ,
Edmund had not analysed these impressions ,
埃德蒙 有 不是 分析 这些 印象 ,

埃德蒙并没有分析这些印象。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [let] [ˈlðər] [pæs] ,
but he was still under their power when he turned to let others pass ,
但 他 曾是 仍然 在下面 他们的 力量 什么时候 他 转向 到 让 其他的 经过 ,
但他转身让其他人通过时, 仍然处于他们的控制之下。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈθɪkənɪŋ] .
for the crowd was thickening .
为了 这 人群 曾是 增稠 :

因为人群越来越密集了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi]
And as he
和 作为 他

而他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[dɪd] [soʊ] ,
did so ,
做过 所以 ,

照做了。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈleɪdɪz] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ˈpleɪsɪz]
a little space was opened by three or four ladies turning round to secure places
一个 小的 空间 曾是 打开 经过 三 或者 四 女士们 转弯 圆形的 到 安全的 地方
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈfrendz] [əːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [siːts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] .
for some friends on the long seats against the walls .
为了 一些 朋友们 在 这 长的 座位 反对 这 墙壁 :

三四位女士转身为朋友们在靠墙的长椅上占了个位置, 腾出了一点空间。

[əˈkrɔːs] [ðɪs] [speɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [huːm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈoʊnli] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]
Across this space he saw a woman , whom , for a moment only , he did not
穿过 这 空间 他 锯 一个 女士 , 谁 , 为了 一个 片刻 仅有的 , 他 做过 不是
[ˈrekəɡnaɪz] .
recognise .
认出 :

在这片空地上, 他看到一个女人, 但那一瞬间, 他没有认出她来。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] ['sætn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [klɒ:θ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [θroʊn]
It was a tall figure in white satin with a train of cloth of silver thrown
它 曾是 一个 高的 数字 在 白色的 缎 和 一个 火车 的 布 的 银 抛掷
[ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .
over her arm .
超过 她 手臂 .

那是一个身着白色缎子长袍的高挑身影，手臂上搭着一条银色的布幔。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] ,
There was nothing of the nervous débutante in the attitude ,
那里 曾是 没有什么 的 这 紧张的 初次登台 在 这 态度 ,
她的态度中丝毫没有初次登台的紧张不安。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðə; ði] [hæf] - [ˈtrʌkjələnt] [self] - [əˈsɜ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ma:dərn] [gɜ:rl] .
nor was there the half - truculent self - assertion of the modern girl .
也不 曾是 那里 这 一半 - 好斗的 自己 - 断言 的 这 现代的 女孩 .
也没有现代女孩那种半挑衅半自信的姿态。

[wen] ['pi:p(ə)] [tɔ:kt] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
When people talked afterwards of her gown and her jewels ,
什么时候 人们 谈话 然后 的 她 袍 和 她 珠宝 ,
事后人们谈论起她的礼服和珠宝时，

[edmənd] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
Edmund only remembered the splendour of her pearls , and when he
埃德蒙 仅有的 记得 这 辉煌 的 她 珍珠 , 和 什么时候 他
['menj(ə)nd] [ðem; ðəm] ,
mentioned them ,
提及 他们 ,

埃德蒙只记得她珍珠的璀璨夺目，每当他提起珍珠时，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ʌv; əv] [ʌn'toʊld] ['vælju:] .
a woman added that the train had been lined with lace of untold value .
一个 女士 额外 那 这 火车 有 到过 衬里 和 蕾丝 的 不明 价值 .
一位女士补充说，火车的车厢里装饰着价值连城的蕾丝。

[wʌt] [hi:; hi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɪnɔ:rməs] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .
What he felt at the time was the enormous triumph of the eyes .
什么 他 毛毡 在 这 时间 曾是 这 巨大的 胜利 的 这 眼睛 .
他当时感受到的是眼睛的巨大胜利。

[greɪ] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] .
Grey eyes , full of light , full of pride .
灰色的 眼睛 , 满的 的 光 , 满的 的 自豪 .
灰色的眼睛，充满光芒，充满骄傲。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [æsk] [hɪm'self] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ðɪs] " ['hɔ:ti] ['berɪŋ] ,
He did not ask himself what was the excuse for this " haughty bearing ,
他 做过 不是 问 他自己 什么 曾是 这 原谅 为了 这 " 傲慢 轴承 ,
他没有问自己这种“傲慢态度”的理由是什么，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [freɪz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [sʌŋk] [frəm; frəm] [kɔ:rt] ['mænərz] ['ɪntu:] ['penɪ]
" and the old phrase , which has now sunk from court manners into penny
" 和 这 老的 短语 , 哪个 有 现在 沉没 从 法庭 礼仪 进入 一分钱
[nɒvələt] ,
novelettes ,
中篇小说 ,

“还有那句古老的短语，如今已经从宫廷礼仪沦落到廉价小说里了。”

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [freɪz] [ðæt] [si:md] [kwɪt] [ə; eɪ] [tru:] [wʌn] .
was the only phrase that seemed quite a true one .
曾是 这 仅有的 短语 那 似乎 相当 一个 真的 一 .
这句话似乎只有一句比较贴切。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][stænd][soʊ] [kəm'pli:tli] [ə'loun] ?
Why did she stand so completely alone ?
为什么 做过 她 站立 所以 完全地 独自的 ?

她为什么如此孤身一人？

[aɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [wɔːrm] [g'riːtɪŋz]
It made no difference to this sense of loneliness that she received warm greetings
它 制成 不 不同之处 到 这 感觉 的 孤独 那 她 已收到 温暖的 问候
[ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
in the crowd ,
在 这 人群 ,

即使她在人群中受到热情的问候，也丝毫没有减轻她的孤独感。

[ɔːr] [ðæt] ['leɪdɪ] ['dɔːnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd][mə'tɜːrn(ə)] .
or that Lady Dawning was fidgeting and maternal .
或者 那 女士 黎明 曾是 坐立不安 和 母体 .

或者说，黎明夫人焦躁不安，充满母性光辉。

['eɪvɪdəntli] ([ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n])
Evidently (and he was amused at the combination)
显然 (和 他 曾是 觉得好笑 在 这 组合)

显然（他对这种组合感到好笑）

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][gəʊɪŋ][tuː; tə][prez(ə)nt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [dʒɑːn] ['dɛkstəːz] ['dɔːtər] .
she was going to present her cousin , John Dexter's daughter .
她 曾是 去 到 展示 她 表哥 , 约翰 德克斯特的 女儿 .

她原本要介绍的是她表兄约翰·德克斯特的女儿。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtəːɪt] [tuː; tə][haɪd] ['mɑːli] [frʌm; frəm]
Did she remember now how she had advised Mrs . Carteret to hide Molly from
做过 她 记住 现在 如何 她 有 建议 太太 . 卡特雷特 到 隐藏 莫莉 从
[ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [aɪ] ?
the public eye ?
这 民众 眼睛 ?

她现在是否还记得自己曾建议卡特雷特夫人将莫莉藏起来，不让公众看到？

[bʌt; bət] ['mɑːliːz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðʌs] [traɪ'ʌmfənt] [wɪ'ðəʊt]
But Molly's figure was always to remain in his mind thus triumphant without
但 莫莉的 数字 曾是 总是 到 保持 在 他的 头脑 因此 凯 没有
[əb'sɜːrɪdətɪ] ,
absurdity ,
荒谬 ,

但莫莉的形象始终在他心中保持着这种胜利的姿态，丝毫没有荒谬之感。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'loun][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
and thus alone in a crowd .
和 因此 独自的 在 一个 人群 .

因此，他显得孤身一人身处人群之中。

[ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪt] [træns'pærənt]
The blackness of her hair had a strange force from the white transparent
这 黑 的 她 头发 有 一个 奇怪的 力量 从 这 白色的 透明的
[veɪl] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,
veil flowing over it ,
面纱 流动 超过 它 ,

她乌黑的秀发在白色透明面纱的映衬下，透出一种奇异的魅力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [diːp] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [skɪn] .
and a flush of deep colour was in the dark skin .
和 一个 冲洗 的 深的 颜色 曾是 在 这 黑暗的 皮肤 .

黝黑的皮肤上泛起了一抹深红色。

[ˈedmənd][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz]
Edmund had several moments in which to look at her and to realise
埃德蒙 有 一些 时刻 在 哪个 到 看 在 她 和 到 意识到
[ðæt] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
that Molly was walking in a dream of great
那 莫莉 曾是 步行 在 一个 梦 的 伟大的
埃德蒙有好几次机会看着她，意识到莫莉正沉浸在一个伟大的梦境中。

[nəs] .
ness .
内斯 .
性。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [ɡɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [hɪr]
The little country girl he had seen just now had been brought up to hear
这 小的 国家 女孩 他 有 已见 只是 现在 有 到过 带来 向上 到 听到
[ˈkaɪndli][dʒoʊks][əˈbaʊt] [kɔːrts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] ;
kindly jokes about Courts and their ways ;
亲切地 笑话 关于 法院 和 他们的 方式 ;
他刚才看到的那个乡下小女孩从小就听过很多关于宫廷及其行事方式的善意笑话；

[naːt][soʊ] [ˈmaːli] .
not so Molly .
不是 所以 莫莉 .

莫莉可不这么认为。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪnˈtensli] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
To her it was all intensely serious and intensely exciting .
到 她 它 曾是 全部 强烈地 严肃的 和 强烈地 激动人心 .
对她来说，这一切都无比严肃，也无比激动人心。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [ˈmɑːliːz]
Could he have known the chief cause of the intense emotion that filled Molly's
可以 他 有 已知 这 首席 原因 的 这 激烈的 情感 那 已填 莫莉的
[slaɪt] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvəri] [vɑːtæləti] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
slight figure with a feverish vitality would he have believed that she was
轻微 数字 和 一个 发烧 活力 会 他 有 相信 那 她 曾是
[ˈhæpi] ?
happy ?
快乐的 ?

如果他知道莫莉娇小的身躯中涌动着炽热活力的强烈情感的主要原因，他还会相信她是幸福的吗？

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
And yet she was ,
和 然而 她 曾是 ,

然而，她确实是。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈpaɪrət] [kɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][brɪɡ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]
for no pirate king running his brig under the very nose of a man - of - war
为了 不 海盗 国王 跑步 他的 布里格 在下面 这 非常 鼻子 的 一个 男人 - 的 - 战争
[ˈevər][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ðæən; ðən] [ˈmɑːli]
ever had more of the quintessence of the sense of adventure than Molly
曾经 有 更多的 的 这 精华 的 这 感觉 的 冒险 比 莫莉
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

即使是最胆敢驾驶双桅帆船在战舰眼皮底下穿梭的海盗王，也没有谁比莫莉更具备冒险精神的精髓。

[æz; əz][ˈleɪdɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [led][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈgæləri] .
as Lady Dawning led her , the heiress of the year , into the long gallery .
作为 女士 黎明 引领 她 , 这 女继承人的 这 年 , 进入 这 长的 画廊 .

黎明夫人领着她——当年的女继承人——走进了长长的走廊。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [sɔː] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
For one moment she saw Edmund Grosse , and she looked him full in the face
为了 一 片刻 她 锯 埃德蒙 格罗斯 , 和 她 看起来 他 满的 在 这 脸
[veri] [ˈɡreɪvli] .
very gravely .
非常 严重地 .

她瞥见了埃德蒙·格罗斯一眼，神情严肃地直视着他的脸。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;
She did not pretend not to know him ;
她 做过 不是 假装 不是 到 知道 他 ;

她并没有假装不认识他；

[ʃiː; ji][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdʒɛnjuɪn] [kənˈtempt] [ʃiː; ji] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
she let him see the entirely genuine contempt she felt for him ,
她 让 他 看 这 完全 真的 鄙视 她 毛毡 为了 他 ,

她让他看到了她对他发自内心的鄙夷。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
and she meant him to understand that she would never know him again .
和 她 意思是 他 到 理解 那 她 会 绝不 知道 他 再次 .

她想让他明白，她再也不会认识他了。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ˈedmənd] [ɪz][noʊ] [lɔːŋɡər] [bɔːrd]
EDMUND IS NO LONGER BORED
埃德蒙 是 不 更长 无聊的

埃德蒙不再感到无聊了

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [went] [ɑːn] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɪmˈself] .
As the season went on Edmund Grosse did not understand himself .
作为 这 季节 去 在 埃德蒙 格罗斯 做过 不是 理解 他自己 .

随着赛季的进行，埃德蒙·格罗斯越来越不了解自己。

[ˈɛvriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈɡɛnst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [meltɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ]
Everything had gone against him , his fortune had melted , his easy - going
一切 有 已消失 反对 他 , 他的 财富 有 融化 , 他的 简单的 - 去
[lʌɡˈʒʊəriəs] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
luxurious life was at an end .
豪华 生活 曾是 在 一个 结尾 .

一切都对他不利，他的财富化为乌有，他轻松奢华的生活也结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪˈluːʒənz] ; [hiː; hi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrld]
He had no delusions ; he knew perfectly well the value of money in his world
他 有 不 妄想 ; 他 知道 完美 出色地 这 价值 的 钱 在 他的 世界
.
:
.

他没有丝毫幻想；他非常清楚金钱在他所处的世界里的价值。

[hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn] [fækt] , [ɪf] [nɑːt] [kwɑɪt] [ɪn] [ˈsiːmɪŋ] .
His position in that world was gone in fact , if not quite in seeming .
他的 位置 在 那 世界 曾是 已消失 在 事实 , 如果 不是 相当 在 似乎 .

事实上, 他在那片世界里的地位已经不复存在, 即使表面上看起来并非如此。

[ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [went] [ɑːn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜːrkl] [hæd; həd] [ðə; ði]
The sort of conversation that went on about him in his own circles had the
这 种类 的 对话 那 去 在 关于 他 在 他的 自己的 界 有 这
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

他身边的人对他的议论纷纷, 其中不乏同情之声。

[bʌt; bət] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ˈɔːlsʊ] [ðə; ði] [faɪˈnæləti] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] [ɔː'reɪ(ə)n] .
but would soon have also the finality , of a funeral oration .
但 会 很快 有 还 这 最终性 , 的 一个 葬礼 演讲 .

但很快也会具有葬礼悼词的终结性。

[ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsns] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [spəʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
There would soon be a tone of reminiscence in those who spoke of him .
那里 会 很快 是 一个 语气 的 怀旧 在 那些 WHO 辐 的 他 .

很快, 谈起他的人都会流露出怀旧之情。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sed] [ˈdʒentli] : " [oʊ] , [jes] !
It would be as if they said gently : " Oh , yes !
它 会 是 作为 如果 他们 说 轻轻地 : " 哦 , 是的 !

就好像他们轻声说道: “哦, 是的! ”

[dɪr] [oʊld] [ˈgrɑːs] , [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [sæd]
dear old Grosse , we knew him well at one time , don't you know ; it's a sad
亲爱的 老的 格罗斯 , 我们 知道 他 出色地 在 一 时间 , 不 你 知道 ; 它是 一个 伤心
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

亲爱的老格罗斯, 我们曾经很了解他, 你不知道吗? 那是一个悲伤的故事。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
"**He could have told you not only the words ,**
" 他 可以 有 讲述 你 不是 仅有的 这 字 ,

他不仅可以告诉你那些话,

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈferz] .
but even the inflection of the voices of his friends in discussing his affairs .
但 甚至 这 拐点 的 这 声音 的 他的 朋友们 在 讨论 他的 事务 .

甚至连朋友们在谈论他的事情时语气中的细微差别都显露出来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈkaɪndli] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhɑːrts] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
He did not mean that there were no kindly faithful hearts among them .
他 做过 不是 意思是 那 那里 是 不 亲切地 忠实 心 之中 他们 .

他的意思并不是说他们当中没有善良忠诚的人。

[ˈsevrəl] [maɪt] [ˈɪmɜːrdʒ] [æz; əz] [kaɪnd] , [æz; əz] [ˈfrendli] [æz; əz] [ˈevər] .
Several might emerge as kind , as friendly as ever .
一些 可能 出现 作为 种类 , 作为 友好的 作为 曾经 .

有些人可能会表现得和蔼可亲, 一如既往地友好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [səˈsaɪəti] [wʊd] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn] [self] -
But the monster of human society would behave as it always does in self -
但 这 怪物 的 人类 社会 会 表现 作为 它 总是 做 在 自己 -
[dɪˈfens] .
defence .
防御 .

但人类社会的这个怪物会像往常一样出于自卫而行动。

[,aɪˈti:] [wɒd] [ʃeɪk] [ɪtˈself] , [dɪsˈlɑːdʒ] [ˈedmənd] [frʌm; frəm][ɪts] [bæk] ,
It would shake itself , dislodge Edmund from its back ,
它 会 摇 本身 , 松动 埃德蒙 从 它是 后退 ,
它会抖动身体,把埃德蒙从背上甩下来。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [kwɑɪt] [ˈkaɪndli] [ðæt] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ˈpɪti] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] .
and then say quite kindly that it was a sad pity that he had fallen off .
和 然后 说 相当 亲切地 那 它 曾是 一个 伤心 遗憾 那 他 有 倒下 离开 .
然后非常和蔼地说,他摔下来真是太可惜了。

[ˈevri] [ˈɔːrgənɪzəm] [mʌst; məst] [rɪˈdʒekt] [wʌt] [,aɪˈti:] [kæn; kən] [noʊ] [bɔːŋgər] [əˈsɪməleɪt] ,
Every organism must reject what it can no longer assimilate ,
每一个 生物 必须 拒绝 什么 它 能 不 更长 吸收 ,
每个生物体都必须排出它无法再吸收的物质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [səˈsaɪəti][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈdʒekts, ˈriːdʒekts, rɪˈdʒeks, ˈriːdʒeks][ə; eɪ] [pʊr]
and a rich society by the law of its being rejects a poor
和 一个 富有的 社会 经过 这 法律 的 它是 存在 拒绝 一个 贫穷的
man .
男人 .
富裕的社会按照其自身的规律会排斥穷人。

[[,piːˈdʒɪː -]
[**Pg 250**]
[页 -]
[第250页]

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [pʊr] [ˈgrɑːs] [mʌst; məst][biː; bi][hæf] [krʌʃt] , [ˈhɔːrəbli] [kʌt] [ʌp]
And yet the idea that poor Grosse must be half crushed , horribly cut up
和 然而 这 主意 那 贫穷的 格罗斯 必须 是 一半 碎 , 糟糕透了 切 向上
[ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] ,
and done for ,
和 完毕 为了 ,
然而,人们却认为可怜的格罗斯肯定被压得半死,肢解得惨不忍睹,彻底完了。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [truː] .
was not in the least true .
曾是 不是 在 这 至少 真的 .
完全不是事实。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɪmˈself] .
This was what he did not understand himself .
这 曾是 什么 他 做过 不是 理解 他自己 .
这是他自己也不明白的地方。

[,aɪˈti:] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ber] [greɪt] [ˈtraɪəlz][ˈɔːlmoʊst] [ˈlaɪtli] [huː] [teɪk] [smɔːl]
It is well known that some people bear great trials almost lightly who take small
它 是出色地 已知 那 一些 人们 熊 伟大的 试验 几乎 轻轻 WHO 拿 小的
[wʌnz] [ˈveri] [ˈheviɪ] .
ones very heavily .
一个 非常 重度 .
众所周知,有些人能轻松承受重大考验,却对小事耿耿于怀。

[ˈgrɑːs] [ˈsɜːrt(ə)nli] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
Grosse certainly rose to the occasion .
格罗斯 当然 玫瑰 到 这 场合 .
格罗斯的表现确实不负众望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtraɪəl][hæd; həd] [əˈraʊzd] [greɪt] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl]
But that a great trial had aroused great courage was not the whole
但 那 一个 伟大的 审判 有 被唤醒 伟大的 勇气 曾是 不是 这 所有的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
explanation by any means .
解释 经过 任何 方法 .

但是，经历巨大考验激发了巨大的勇气，这绝不是全部原因。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪstɪk] [sɪˈverəti] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt]
Curiously enough ill - fortune with drastic severity had done for him what
奇怪的是 足够的 患病的 - 财富 和 剧烈 严重性 有 完毕 为了 他 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪmpətəntli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
he had impotently wished to do for himself .
他 有 无能 希望 到 做 为了 他自己 .

奇怪的是，极其严重的厄运反而帮他实现了他一直无力实现的愿望。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪmˈpɔːsəb(ə)][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspaɪzd] ;
It had made impossible the life which , in his heart , he had despised ;
它 有 制成 不可能的 这 生活 哪个 , 在 他的 心 , 他 有 被鄙视的 ;
[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [meɪd] [ɪmˈpɔːsəb(ə)][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspaɪzd] ;
它 有 制成 不可能的 这 生活 哪个 , 在 他的 心 , 他 有 被鄙视的 ;

它使他内心深处所鄙夷的那种生活成为不可能；

[aɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːnʃəs] ,
it absolutely forced him to use powers of which he was perfectly conscious ;
它 绝对地 强制 他 到 使用 权力 的 哪个 他 曾是 完美 有意识的 ,
[aɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːnʃəs] ,
它 绝对地 强制 他 到 使用 权力 的 哪个 他 曾是 完美 有意识的 ,

这完全迫使他动用了他完全清楚拥有的力量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌstɪŋ] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] .
and which had been rusting simply for want of employment .
和 哪个 有 到过 生锈 简单地 为了 想 的 就业 .
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌstɪŋ] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] .
和 哪个 有 到过 生锈 简单地 为了 想 的 就业 .

而它们之所以锈迹斑斑，仅仅是因为缺乏用途。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv]
It is doubtful whether he could have roused himself for any other motive
它 是 疑 无论 他 可以 有 唤醒 他自己 为了 任何 其他 动机
[wətˈevər] .
whatever .
任何 .

他是否还能出于其他任何动机而行动，都令人怀疑。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv] [ʌv; əv] [raʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
Certainly love of Rose had been unable to do it .
当然 爱 的 玫瑰 有 到过 无法 到 做 它 .
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv] [ʌv; əv] [raʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
当然 爱 的 玫瑰 有 到过 无法 到 做 它 .

当然，罗斯的爱也无济于事。

[ðə; ði] [wɪl] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [wɪl] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ,
The will might seem to will what he wished to do ,
这 将要 可能 似乎 到 将要 什么 他 希望 到 做 ,
[ðə; ði] [wɪl] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [wɪl] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ,
这 将要 可能 似乎 到 将要 什么 他 希望 到 做 ,

遗嘱似乎表明他想做什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [wɪl] [ˈstrɔːŋli] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] .
but the effort to will strongly enough was absent .
但 这 努力 到 将要 强烈 足够的 曾是 缺席的 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [wɪl] [ˈstrɔːŋli] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] .
但 这 努力 到 将要 强烈 足够的 曾是 缺席的 .

但他缺乏足够坚定的意志力。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði][sɔːft] ,
Now all the soft ,
现在 全部 这 柔软的 ,
[naʊ] [ɔːl][ðə; ði][sɔːft] ,
现在 全部 这 柔软的 ,

现在所有柔软的，

[pædɪd] [θɪŋz] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə'wei]
padded things between him and the depths of life had been struck away
带衬垫 事物 之间 他 和 这 深度 的 生活 有 到过 击 离开
[æt; ət][wʌn] [ru:d] [bloʊ] ;
at one rude blow ;
在 一 粗鲁的 吹 ;

横亘在他与人生深渊之间的缓冲物，被一记重击彻底摧毁了；

[hi:; hi][mʌst; məst] [swɪm] [ɔ:r] [sɪŋk] .
he must swim or sink .
他 必须 游泳 或者 下沉 .

他要么游过去，要么沉下去。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [swɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]'eksərsaɪz [rɪ'stɔ:rd] [hɪz; ɪz][,sɜ:rkjə'leɪf(ə)n]
And so he began to swim , and the exercise restored his circulation
和 所以 他 开始 到 游泳 , 和 这 锻炼 恢复 他的 循环
[ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .
and braced his whole being .
和 支撑 他的 所有的 存在 .

于是他开始游泳，这项运动恢复了他的血液循环，并使他的整个身体都变得强壮起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [pər'hæps] , [hə'roʊɪk] [ɪg'zɜ:rɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] ['ɪntu:ɪ] ['meɪkɪŋ] .
It was not , perhaps , heroic exertion that he was roused into making .
它 曾是 不是 , 也许 , 英勇 用力 那 他 曾是 唤醒 进入 制作 .
或许，他并没有做出什么英勇的努力。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]['wɑ:ntɪd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][mæŋ][ʌv; əv] ['edməndz] [eɪdʒ][tu:; tə] [brɪ'gɪn] [tu:; tə][wɜ:rk] [fɔ:r; fər]
But it wanted courage in a man of Edmund's age to begin to work for
但 它 通缉 勇气 在 一个 男人 的 埃德蒙的 年龄 到 开始 到 工作 为了
[sɪks] ['aʊərz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .
six hours or more a day at journalism .
六 小时 或者 更多的 一个 天 在 新闻业 .

但对于像埃德蒙这样年纪的人来说，每天从事新闻工作六个小时或更长时间需要很大的勇气。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [prə'du:st] [tu:ɪ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n] ['fɔ:rən] ['pɑ:lətɪks][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'vju:z] , [wɪt] [meɪd] [ə; eɪ]
He also produced two articles on foreign politics for the reviews , which made a
他 还 生产 二 文章 在 外国的 政治 为了 这 评论 , 哪个 制成 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pre(ə)n] .
considerable impression .
大量 印象 .

他还为评论界撰写了两篇关于外交政治的文章，引起了相当大的反响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [naʊ] [ðæt] ['edmənd] [hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] [wɑ:tft] , [ænd; ənd] , [i:v(ə)n]
It was important now that Edmund had read and watched , and , even
它 曾是 重要的 现在 那 埃德蒙 有 读 和 观看 , 和 , 甚至
[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
more important ,
更多的 重要的 ,

现在埃德蒙已经阅读和观看过了，这一点很重要；而且，更重要的是，

['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] [wʌt] ['bɪzɪr] [men][ðæn; ðən] [hɪm'self] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ['dɔ:ɪŋ]
listened very attentively to what busier men than himself had to say during
听着 非常 认真地 到 什么 更繁忙 男人 比 他自己 有 到 说 期间
['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
twenty years of life spent in the world .
二十 年 的 生活 花费 在 这 世界 .

在世间度过的二十年里，他非常认真地倾听了比他更忙碌的人所说的话。

['jɪrz] ['æftərwərdz] , [wen] ['grɑ:s] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [dʌn] [æz; əz] [mʌt]
Years afterwards , when Grosse had in the second half of his life done as much
年 然后 , 什么时候 格罗斯 有 在 这 第二 一半 的 他的 生活 完毕 作为 很多
多年以后，当格罗斯在后半生也取得了如此成就时.....

[wɜːrk][æz; əz] ['meni] [men] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] ,
work as many men would think a good record for their whole lives ,
工作 作为 许多 男人 会 思考 一个 好的 记录 为了 他们的 所有的 生活 ,
许多男人都认为，努力工作才能为自己一生留下良好的记录。

[ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][oʊ'bitʃueri]['noʊtɪsɪz] .
people were surprised to read his age in the obituary notices .
人们 是 惊讶 到 读 他的 年龄 在 这 讣告 通知 .
人们在讣告中看到他的年龄时都感到惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['raɪtli] ['deɪtɪd][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns]
They had rightly dated the beginning of his career from his first appearance
他们 有 没错 日期 这 开始 的 他的 职业 从 他的 第一的 外貌
[æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['fɔːrən] ['pɑːlətɪks] ,
as an authority on foreign politics ,
作为 一个 权威 在 外国的 政治 ,
他们正确地将他职业生涯的开始时间定为他首次以外交政治权威的身份亮相之时。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['riələɪzd] [ðæt] ['grɑːs] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə][wɜːrk]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]
but they had not realised that Grosse had begun to work only in the
但 他们 有 不是 意识到 那 格罗斯 有 开始 到 工作 仅有的 在 这
[ˌmɪd'striːm] [ʌv; əv][laɪf] .
midstream of life .
中游 的 生活 .
但他们没有意识到，格罗斯只是在人生的中途才开始工作。

['meni] ['brɪlɪənt] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪ'lʊːsɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːmɪs] ,
Many brilliant springs are delusive in their promise ,
许多 杰出的 弹簧 是 虚幻的 在 他们的 承诺 ,
许多美好的前景都只是虚幻的假象。

[bʌt; bət] ['rerli] [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə'tʃiːvmənt] ['æftər][æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [juːθ] .
but rarely is there such achievement after an unprofitable youth .
但 很少 是 那里 这样的 成就 后 一个 无利可图 青年 .
但很少有人经历了不成功的青年时期后取得这样的成就。

[ʌv] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [nuː] [æk'tɪvətɪz] ,
Love is not the whole life of a man , but , in spite of new activities ,
爱 是 不是 这 所有的 生活 的 一个 男人 , 但 , 在 尽管如此 的 新的 活动 ,
爱情并非人生的全部，但即便有了新的活动，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [sens] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] ,
in spite of a renewed sense of self - respect ,
在 尽管如此 的 一个 更新 感觉 的 自己 - 尊重 ,
尽管重拾了自尊，

[ˈedmənd] [hæd; həd][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Edmund had time and space enough for much pain in his heart .
埃德蒙 有 时间 和 空间 足够的 为了 很多 疼痛 在 他的 心 .
埃德蒙有足够的时间和空间去承受内心的痛苦。

[rouz] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪn][ˈpærɪs] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wel] .
Rose was still in Paris taking care of her mother , who was very unwell .
玫瑰 曾是 仍然 在 巴黎 采取 关心 的 她 母亲 , WHO 曾是 非常 不适 .
罗斯当时还在巴黎照顾生病的母亲。

[ˈedmənd] [hæd; həd][ˈhɪntəd; ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
Edmund **had** **hinted** **at** **the** **possibility** **of** **going** **over** **to** **see** **them**
埃德蒙 有 暗示 在 这 可能性 的 去 超过 到 看 他们
[æt; ət] [ˈiːstər] ,
at **Easter** ,
在 复活节 ,

埃德蒙曾暗示过复活节期间可能会去拜访他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][səˈdʒestən; səɡˈdʒestən][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
but **the** **suggestion** **had** **met** **with** **no** **encouragement** .
但 这 建议 有 遇见 和 不 鼓励 .
但这一建议并未得到任何支持。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [rɪˈbʌft] ,
He **had** **felt** **rebuffed** ,
他 有 毛毡 拒绝 ,
他感到受到了拒绝。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [smuːðd] [ɔːr] [ˈmeltɪd] [baɪ] [ˈroʊzɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsɪmpəθi] .
and **was** **in** **no** **mood** **to** **be** **smoothed** **or** **melted** **by** **Rose's** **written** **sympathy** .
和 曾是 在 不 情绪 到 是 平滑 或者 融化 经过 玫瑰的 书面 同情 .
他丝毫没有心情被罗斯的书面同情所抚慰或融化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ˈhɑːrdər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][faɪˈnæn](ə)]
He **was** , **no** **doubt** , **harder** **as** **well** **as** **stronger** **than** **before** **his** **financial**
他 曾是 , 不 怀疑 , 更难 作为 出色地 作为 更强 比 前 他的 金融的
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .

毫无疑问，他比遭遇经济困境之前更加坚韧、更加强大了。

[hiː; hi][let] [roʊz] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspoʊzd]
He **let** **Rose** **see** **that** **he** **could** **stand** **on** **his** **feet** , **and** **was** **not** **disposed**
他 让 玫瑰 看 那 他 可以 站立 在 他的 脚 , 和 曾是 不是 处置
[tuː; tə] [waɪn] .
to **whine** .
到 抱怨 .

他让罗斯看到他能够自立，并没有抱怨的意思。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [prəˈvəʊkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkɑːmbæt] .
Meanwhile **Molly** **had** **provoked** **him** **to** **single** **combat** .
同时 莫莉 有 挑衅 他 到 单身的 战斗 .
与此同时，莫莉挑衅他，要和他单挑。

[ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪd] [kʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] ;
The **decided** **cut** **she** **gave** **him** **at** **the** **Court** **was** **not** **to** **be** **permitted** ;
这 决定 切 她 给予 他 在 这 法庭 曾是 不是 到 是 允许 ;
她在法庭上对他做出的严厉惩罚是不允许的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [əˈlaoʊ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [kruːd] .
he **was** **too** **old** **a** **hand** **to** **allow** **anything** **so** **crude** .
他 曾是 也 老的 一个 手 到 允许 任何事物 所以 原油 .
他经验老道，绝不会容忍如此粗俗的事情。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪz] ; [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] ;
He **meant** **to** **be** **at** **her** **parties** ; **he** **meant** **to** **keep** **in** **touch** ;
他 意思是 到 是 在 她 各方 ; 他 意思是 到 保持 在 触碰 ;
他本打算参加她的聚会；他本打算和她保持联系；

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .
indeed **he** **meant** **to** **see** **this** **thing** **out** .
的确 他 意思是 到 看 这 事物 出去 .
他确实打算把这件事弄清楚。

" [sɜ:r] [ˈedmənd] , [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [mɪs] [ˈdekstər][ɪn][tu:; tə] [ˈdɪnər] ?
" **Sir Edmund , will you take Miss Dexter in to dinner ?**
" 先生 埃德蒙 , 将要 你 拿 错过 德克斯特 在 到 晚餐 ？

“埃德蒙爵士，您能带德克斯特小姐去吃晚饭吗？”

" [ˈedmənd] [lʊkt] [ˈferli] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈveri] [rɪˈspektfl] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n] [spoʊk]
" **Edmund looked fairly surprised and very respectful as Mrs . Delaport Green spoke**
" 埃德蒙 看起来 相当 惊讶 和 非常 尊重 作为 太太 . - 绿色的 辐
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“德拉波特·格林夫人和埃德蒙说话时，埃德蒙看起来相当惊讶，但又非常尊敬她。”

[ˈmɑ:li:z] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [dɪˈfaɪənt] , [bʌt; bət][fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [kwɑ:t]
Molly's bearing was , he could see , defiant , but she was clearly quite
莫莉的 轴承 曾是 , 他 可以 看 , 桀骜不驯 , 但 她 曾是 清楚地 相当
他看得出，莫莉的姿态很桀骜不驯，但她显然相当

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [səbˈmɪt] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][du:] [ˈʌθɪŋ] [əbˈsɜ:rd] .
conscious of having to submit and anxious to do nothing absurd .
有意识的 的 拥有 到 提交 和 焦虑的 到 做 没有什么 荒诞 .

意识到自己必须服从，并且害怕做任何荒唐事。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [su:p] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
They ate their soup in silence ,
他们 吃 他们的 汤 在 沉默 ,

他们默默地喝着汤。

[fɔ:r; fər] [ˈmɑ:li:z] [ˈʌðər] [ˈneɪbər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æŋ; ən] [ʌnˈflætərɪŋ] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə][bi:; bi]
for Molly's other neighbour had shown an unflattering eagerness to be
为了 莫莉的 其他 邻居 有 所示 一个 不讨喜的 渴望 到 是
[əbˈzɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] .
absorbed by the lady he had taken down .
吸收 经过 这 女士 他 有 已采取 向下 .

因为莫莉的另一位邻居表现出一种令人不快的渴望，想要被他搞定的那位女士所吸引。

[ˈedmənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɪɡˈzæktli][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈjeɪd] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ˈveri] [pəˈtɜ:rnɪ] ,
Edmund turned to her with exactly his old shade of manner , very paternal ,
埃德蒙 转向 到 她 和 确切地 他的 老的 阴影 的 方式 , 非常 父系 ,
[ˈɪntɪmət] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] .
intimate and gentle .
亲密的 和 温和的 .

埃德蒙转向她，用他一贯的语气，非常慈爱、亲切和温柔。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [bɔ:rd] [jet] ?
" **And you are not bored yet ?**
" 和 你 是 不是 无聊的 然而 ?

你还没觉得无聊吗？

" [ˈmɑ:li] [kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [di:p] [ænd; ənd] [lɔ:n] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
" **Molly could have sworn deep and long had it been possible .**
" 莫莉 可以 有 宣誓 深的 和 长的 有 它 到过 可能的 .

“如果可以的话，莫莉肯定会骂很久很久脏话。”

" [noʊ] ; [waɪ] [ʊd; əd] [aɪ][bi:; bi] ?
" **No ; why should I be ?**
" 不 ; 为什么 应该 我 是 ?

“不，我为什么要这样？”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz][æɪ; əɪ][ʃ'treɪndʒər] ,
" **She stared at him for a moment indifferently , as at a stranger ,**
" 她 凝视 在 他 为了 一个 片刻 漠不关心 , 作为 在 一个 陌生人 ,
她冷漠地盯着他看了一会儿，就像在看一个陌生人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [nɜːrvəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krʌmd]
but he could see the nervous movement of her fingers as she crumbed
但 他 可以 看 这 紧张的 移动 的 她 手指 作为 她 面包屑
[hɜːr; hər] [bred] .
her bread .
她 面包 .

但他能看到她搓面包屑时手指紧张的动作。
" [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **It is more likely , he answered ,**
" 它 是 更多的 可能 , " 他 回答 ,
“更有可能,”他回答说。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
" **that I should remember what I allude to than that you should .**
" 那 我 应该 记住 什么 我 暗示 到 比 那 你 应该 .
“我应该记住我所暗示的，而不是你应该记住。”

[wiː; wi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [bɔːrd] .
We once had a talk about being bored .
我们 一次 有 一个 讲话 关于 存在 无聊的 .
我们曾经聊过无聊的话题。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] .
I said I had never been bored while I was poor .
我 说 我 有 绝不 到过 无聊的 尽管 我 曾是 贫穷的 .
我说过，我穷的时候从来没有感到过无聊。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [pʊr] [ə'gen] , [soʊ][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ,
Now I am poor again , so I naturally remember , and ,
现在 我 是 贫穷的 再次 , 所以 我 自然 记住 , 和 ,
现在我又穷了，所以自然而然地记得，而且，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] ,
as you are trying the experience of being very rich ,
作为 你 是 尝试 这 经验 的 存在 非常 富有的 ,
当你体验成为富翁的感觉时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɔːrd] [jet] .
I should really like to know if you are bored yet .
我 应该 真的 喜欢 到 知道 如果 你 是 无聊的 然而 .
我很想知道你现在是不是觉得无聊了。

" ['mɔːli] [maɪt] [hæv; həv] [keɪpt] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə'delə; 'ædələ] , [huː] [wʌz; wəz]
" **Molly might have kept silent , but she did not want Adela , who was**
" 莫莉 可能 有 保留 沉默的 , 但 她 做过 不是 想 阿德拉 , who 曾是
[ˈsɜːrt(ə)nli] ['wɑtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
certainly watching them ,
当然 观看 他们 ,
“莫莉或许会保持沉默，但她不想让阿德拉知道，阿德拉肯定在看着她们。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəst] .
to think her embarrassed .
到 思考 她 尴尬的 .
想到她会感到尴尬。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['evri] [wʌn][hæz; həz]['moʊmənts][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rd] .
" **I suppose every one has moments of being bored .**
" 我 认为 每一个 一 有 时刻 的 存在 无聊的 。

我想每个人都会有感到无聊的时候。

" [ˈedmənd] [lent] [bæk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɒli]
" **Edmund leant back and turned round so as to allow of his looking fully**
" 埃德蒙 倾斜 后退 和 转向 圆形的 所以 作为 到 允许 的 他的 寻找 完全
[æt; ət][hɜ:r; hər] .
at her .
在 她 。

“埃德蒙向后靠去，转过身，以便能完整地看着她。”

[hi; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [jʌŋ] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['welθi] [brɪ'a:nd] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv]
He muttered to himself : " Young , beautiful , wealthy beyond the dreams of
他 低声说道 到 他自己 : " 年轻的 , 美丽的 , 富裕 超过 这 梦境 的
[ˈævərɪs] — [ænd; ənd] [bɔ:rd] !
avarice — and bored !
贪婪 — 和 无聊的 ！

他喃喃自语道：“年轻貌美，富可敌国——却感到无聊！”

[wʌt] ['flætərɪŋ] ['ʌŋk[n] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] .
What flattering unction that is to the soul of a ruined man .
什么 奉承 功能 那 是 到 这 灵魂 的 一个 毁坏 男人 。

对于一个堕落之人来说，这是多么令人愉悦的慰藉啊。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æŋgər] , [hɜ:r; hər][ɪndɪɡ'neɪ](ə)n] , [hɜ:r; hər][hɜ:rt] [praɪd] , ['mɑ:li] [wʌz; wəz]
" **In spite of her anger , her indignation , her hurt pride , Molly was**
" 在 尽管如此 的 她 愤怒 , 她 愤慨 , 她 伤害 自豪 , 莫莉 曾是
['sɒfənd] .
softened .
软化 。

尽管莫莉感到愤怒、愤慨和自尊心受挫，但她的心却被软化了。

[ʃi:; ʃi] [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['paʊər] [stɪl] .
She writhed under the caress of his voice ; it had power still .
她 扭动 在下面 这 抚摸 的 他的 嗓音 ; 它 有 力量 仍然 。

她在他温柔的声音下扭动着身子；那声音依然充满力量。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɔ:rd] ['eni] [mɔ:r] ?
" **Are you not bored any more ?**
" 是 你 不是 无聊的 任何 更多的 ？

你不再感到无聊了吗？

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʌn'wɪlɪŋli] .
" **She spoke unwillingly .**
" 她 辐 不情愿地 。

她不情愿地开口说话。

" [noʊ] , " [hi; hi] [sed] , " ['sʌfərɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [bɔ:r] ; [dɪs'kʌmfərt] [dʌz] [nɑ:t] [bɔ:r] ;
" **No , " he said , " suffering does not bore ; discomfort does not bore ;**
" 不 , " 他 说 , " 痛苦 做 不是 钻孔 ; 不适 做 不是 钻孔 ;
" 不,"他说, "苦难不会让人厌倦; 不适也不会让人厌倦;

['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] [dʌz] [nɑ:t] [bɔ:r] .
knowledge of your fellow - creatures does not bore .
知识 的 你的 同伴 - 生物 做 不是 钻孔 。

对同类的了解并不会让你感到无聊。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][eɪ 'em] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['plezərz] [ʌv; əv][ˈnɑ:v(ə)ltɪ] .
But , of course , I am tasting the pleasures of novelty .
但 , 的 课程 , 我 是 品尝 这 快乐 的 新奇 .

当然，我正在体验新鲜事物带来的乐趣。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['dɪsə'pɪrd] [jet] .
And I have not disappeared yet .
和 我 有 不是 消失 然而 .

我还没有消失。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['blu:mzbəri] [meɪ] [pru:v] ['bɔ:rɪŋ] .
I think a boarding - house in Bloomsbury may prove boring .
我 思考 一个 登机 - 房子 在 布卢姆斯伯里 可能 证明 无聊的 .

我觉得住在布卢姆斯伯里的寄宿公寓可能会很无聊。

[haʊ] ['prɪtɪli] ['aʊər; ɑ:r] ['həʊstəs] [wɪl] ['pɪti] [em 'i:] , [ðen] .
How prettily our hostess will pity me , then .
如何 漂亮 我们的 女主人 将要 遗憾 我 , 然后 .

到那时，女主人该会多么怜悯我啊。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [mi:t] [ju:; jə] [hɪr] [æt; ət] ['dɪnər] ,
But I don't think I shall meet you here at dinner ,

但我认为我不会在这里和你共进晚餐了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ðæt] [ju:; jə] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [bɔ:rd] .
and have the comfort of seeing for myself that you , too , are bored .
和 有 这 舒适 的 看到 为了 我 那 你 , 也 , 是 无聊的 .

而且我还能亲眼看到，你也感到无聊，这让我感到很欣慰。

" [mə:li] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['həʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
" **Molly felt that he was putting her hopelessly in the wrong .**

" 莫莉 毛毡 那 他 曾是 推杆 她 绝望地 在这 错误的 .
“莫莉觉得他让她彻底陷入了错误之中。”

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['bɪtərli] [ə'gri:vɪd] [ænd; ənd] ['di:pli] ['ɪndʒərd] .
She was the one bitterly aggrieved and deeply injured .
她 曾是 这 一 苦涩地 受委屈的 和 深 受伤 .

她才是那个感到无比委屈和深受伤害的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['kəʊldnəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði]
But he made her feel as if coldness on her part would be just the

[kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['eni] [rɪtʃ] ['hɑ:rtləs] ['wʊmən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] .
conduct of any rich heartless woman to a ruined man .
执行 的 任何 富有的 狠心 女士 到 一个 毁坏 男人 .

但他让她觉得，如果她对一个落魄的男人冷漠以待，那才是一个冷酷无情的富家女人该有的反应。

" [aɪ] ['kælkjuleɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:n] [ə'baʊt] ['fɪfti] [mɔ:r] [gʊd] ['dɪnəz] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [peɪ]
" **I calculate , " he said , " on about fifty more good dinners which I shall not pay**
" 我 计算 , " 他 说 , " 在 关于 五十 更多的 好的 晚餐 哪个 我 将 不是 支付
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,

“我估计，”他说，“我还能再享用大约五十顿不用付钱的美味佳肴。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and then , of course ,
和 然后 , 的 课程 ,

当然，还有.....

[aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [maɪ'self] [wel] [fed] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] [ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən][kæ'feɪ] ['sʌmwɛr] .
I shall think myself well fed at my own expense in an Italian café somewhere .
我 将 思考 我 出色地美联储 在 我的 自己的 费用 在 一个 意大利语 咖啡店 某处 .

我打算自费在某家意大利咖啡馆里好好吃一顿。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪ'tæliən] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
I think Italian , don't you ?
我 思考 意大利语 , 不 你 ?

我觉得是意大利语，你觉得呢？

['dɪnər] [æt; ət] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] !
Dinner at two shillings !
晚餐 在 二 先令 !

晚餐只需两先令！

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [spæɡetɪ] [ænd; ənd] [ʌŋjənz] [ðæt] [kən'si:lz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɔ:r][eɪdʒ][ʌv; əv]
There is an air of spaghetti and onions that conceals the nature or age of
那里 是 一个 空气 的 意大利面 和 洋葱 那 隐藏 这 自然 或者 年龄 的
[ðə; ði] [mi:t] ;
the meat ;
这 肉 ;

空气中弥漫着意大利面和洋葱的味道，掩盖了肉的种类或新鲜程度；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɪz] [ə'meɪzɪŋli] [ɡʊd] .
and the coffee is amazingly good .
和 这 咖啡 是 令人惊讶的是 好的 .

这里的咖啡真是好喝极了。

[wʌŋ] [maɪt] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] [klɔ:θ] .
One might be able to find one with a clean cloth .
一 可能 是 有能力的 到 寻找 一 和 一个 干净的 布 .

或许可以用干净的布找一块。

" [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [hɪm'self] .
" **Most of these remarks were made almost to himself .**
" 最多 的 这些 评论 是 制成 几乎 到 他自己 .

“这些话大多是他自言自语的。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] , " ['mɔ:li] [sed] ['æŋɡrəli] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [ɡʊd]
" **You know it isn't true , " Molly said angrily ; " you know you will get a good**
" 你 知道 它 不是 真的 , " 莫莉 说 愤怒地 ; " 你 知道 你 将要 得到 一个 好的
[poʊst] .
post .
邮政 .

“你知道这不是真的，”莫莉生气地说；“你知道你会得到一份好工作。”

[men] [laɪk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['ɡɪv(ə)n] [θɪŋz] .
Men like you are always given things .
男人 喜欢 你 是 总是 给定 事物 .

像你这样的男人总是能得到很多东西。

" ['edmənd] [helpt] [hɪm'self] ['veri] ['kɛrfəli] [tu:; tə][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [meltɪd] ['bʌtər] .
" **Edmund helped himself very carefully to exactly the right amount of melted butter .**
" 埃德蒙 帮助 他自己 非常 小心 到 确切地 这 正确的 数量 的 融化 黄油 .

“埃德蒙非常小心地给自己取了适量的融化黄油。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [i:t] [ə'spærəɡəs] ?
" **Don't you eat asparagus ?**
" 不 你 吃 芦笋 ?

你不吃芦笋吗？

" [hiː; hi] [ɪntə'dʒektɪd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [went] [ɑːn] :
" **he interjected , and , without waiting for an answer , went on :**
" 他 插话 , 和 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 去 在 :
他插话道, 不等对方回答, 便继续说道:

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" **I thought so too , but I can't hear of a job .**
" 我 想法 所以 也 , 但 我 不能 听到 的 一个 工作 :
“我也这么想, 但我没听说过有工作机会。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪm'plɔɪd] [dʒʌst] [naʊ] .
There are too many of the unemployed just now .
那里 是 也 许多 的 这 失业 只是 现在 :
现在失业人数太多了。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而,

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]
[第254页]

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
no doubt , as you say ,
不 怀疑 , 作为 你 说 ,
毫无疑问, 正如你说,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [meɪd] ['æbsəluːt] ['ruːləɹ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɑːvɪns] [twɑɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
I shall soon be made absolute ruler of some province twice the size of England
我 将 很快 是 制成 绝对 统治者 的 一些 省 两次 这 尺寸 的 英格兰
:
:
我很快将成为面积是英格兰两倍的某个省份的绝对统治者。

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
" **He laughed and smoothed his moustache with one hand .**
" 他 笑了 和 平滑 他的 胡子 和 一 手 :
他笑着用一只手捋了捋胡子。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ker] , [mɪs] ['dekstər] ; [let][juː 'es] [meɪk] [ə; eɪ][pækt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] —
" **Down with dull care , Miss Dexter ; let us make a pact never to be bored —**
" 向下 和 乏味的 关心 , 错过 德克斯特 ; 让 我们 制作 一个 协议 绝不 到 是 无聊的 —
[ɪn] ['bluːmzbəri] ,
in Bloomsbury ,
在 布卢姆斯伯里 ,
“放下那些无聊的烦恼吧, 德克斯特小姐; 让我们立下誓言, 在布卢姆斯伯里, 永远不要感到无聊。”

[ɔːr] [west] ['æfrɪkə] , [ɔːr][pɑːrk] [leɪn] .
or West Africa , or Park Lane .
或者 西方 非洲 , 或者 公园 车道 :
或者西非, 或者公园巷。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [haʊs] ?
I suppose you found a great deal to do to that dear old house ?
我 认为 你 成立 一个 伟大的 交易 到 做 到 那 亲爱的 老的 房子 ?
我想你一定觉得有很多事情需要对那栋老房子进行修缮吧?

" [ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlðər] [ˈneɪbərz] [kleɪmd] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [dɪˈzɜ:rt] [ˈmɑ:li] ,
" **After that their other neighbours claimed them both ; but during dessert Molly ,**
" 后 那 他们的 其他 邻居 声称 他们 两个都 ; 但 期间 甜点 莫莉 ,
[əˈgenst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
against her will ,
反对 她 将要 ,

“之后，他们的其他邻居都认领了他们俩；但在甜点时间，莫莉违背自己的意愿，

[lɔ:st] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈedmənd] [əˈgen]
lost hold of the talk on her right , and had to listen to Edmund again
丢失的 抓住 的 这 讲话 在 她 正确的 , 和 有 到 听 到 埃德蒙 再次
.
:
.

她没能跟上右边的谈话，只好再次听埃德蒙讲话。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] [ðə; ði][oʊld][ˈflɔ:rənti:n,ˈflɔ:rəntɪn] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm][maɪ]
" **I hear that you have got the old Florentine looking - glasses from my**
" 我 听到 那 你 有 得到 这 老的 佛罗伦萨 寻找 - 眼镜 从 我的
[seɪl] . "
sale . "
销售 . "

“我听说你从我的拍卖会上买到了那副古老的佛罗伦萨镜子。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [seɪl] , " [sed] [ˈmɑ:li] [ˈheɪstɪli] .
" **I don't think they were from your sale , " said Molly hastily .**
" 我 不 思考 他们 是 从 你的 销售 , " 说 莫莉 草草 .

“我觉得它们不是你们那次促销的，”莫莉急忙说道。

" [wel] , [pɜ:rks][toʊld][em ˈi:] [soʊ] . "
" **Well , Perks told me so . "**
" 出色地 , 福利 讲述 我 所以 . "

“嗯，珀克斯是这么跟我说的。”

" [pɜ:rks] [ˈnevər] [toʊld][em ˈi:] , " [ˈmʌtəd] [ˈmɑ:li] .
" **Perks never told me , " muttered Molly .**
" 福利 绝不 讲述 我 , " 低声说道 莫莉 .

“珀克斯从来没告诉我，”莫莉嘟囔道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][su:t] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
" **I should think they must suit the house to perfection .**
" 我 应该 思考 他们 必须 套装 这 房子 到 完美 .

“我想它们一定和这栋房子非常相配。”

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ][pʊt] [ðem; ðəm] ? "
Where have you put them ? "
在哪里 有 你 放 他们 ? "

你把它们放在哪里了？

" [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] . "
" **In the small dining - room . "**
" 在 这 小的 用餐 - 房间 . "

“在小餐厅里。”

" [jes] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][du:] [ˈædmərəbli] [ðer; ðər] .
" **Yes ; they must do admirably there .**
" 是的 ; 他们 必须 做 令人钦佩地 那里 .

“是的，他们在那里一定做得很好。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
I should like to see them again .
我 应该 喜欢 到 看 他们 再次 .

我希望能再次见到他们。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [sɑ:rˈkæstɪk] [smaɪ] .

" He looked at her with a faintly sarcastic smile .

" 他 看起来 在 她 和 一个 淡淡的 讽刺的 微笑 .

他带着一丝嘲讽的微笑看着她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] , [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [ʃi:; ʃi] [sed]

She knew what he intended her to say , and , against her will , she said

她 知道 什么 他 故意的 她 到 说 , 和 , 反对 她 将要 , 她 说

[ˈheɪstɪli] :
hastily :
草草 :

她知道他想让她说什么，于是违背自己的意愿，匆匆说道：

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] ? "

" Won't you come and see them ? "

" 惯于 你 来 和 看 他们 ? "

“你不去看看他们吗？ ”

" [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈplezər] .

" With great pleasure .

" 和 伟大的 乐趣 .

非常乐意。

" [ˈmɔ:li] [sɔ:] [ðæt] [əˈdeleə; ˈædələ][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ɪn] [wʌn]

" Molly saw that Adela had risen , and sprang up and turned away in one

" 莫莉 锯 那 阿德拉 有 升起 , 和 弹簧 向上 和 转向 离开 在 一

[sʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] .

sudden movement .

突然 移动 .

“莫莉看到阿黛拉站了起来，便猛地跳起来，一气呵成地转身离开。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

She was very angry with him for forcing her to say that ,

她 曾是 非常 生气的 和 他 为了 强制 她 到 说 那 ,

她非常生气，因为他强迫她说了那些话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [kənˈsi:v] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ji:ld] .

and she could not conceive what had made her yield .

和 她 可以 不是 构想 什么 有 制成 她 屈服 .

她无法理解是什么让她屈服了。

" - [ðə; ði] [ti:θ] [ðæt] [baɪt] ; [ðə; ði] [klɔ:z] [ðæt] [skrætʃ] , - " [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪmˈself] , " [bʌt; bət]

" ' The teeth that bite ; the claws that scratch , ' " he thought to himself , " but

" - 这 牙齿 那 咬 ; 这 爪子 那 划痕 , - " 他 想法 到 他自己 , " 但

[ˈseɪfli] [tʃeɪnd] [ʌp] — [ænd; ənd]

safely chained up — and

安全 连锁 向上 — 和

“那些会咬人的牙齿；那些会抓人的爪子，”他心想，“但它们都被安全地锁了起来——而且

[[pi:ˈdʒi: -]

[Pg 255]

[页 -]

[第255页]

[ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ɑ:r; ər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] .

the movements are beautiful .

这 移动 是 美丽的 .

这些动作很美。

" [hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .

" He stood looking after her .

" 他 站立 寻找 后 她 .

他站在那里，目送她离去。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][juː; jʊ][təʊld][em 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ˈhoʊstəs] ,
" **I did as you told me** , " **said the hostess** ,
" 我 做过 作为 你 讲述 我 , " 说 这 女主人 ,
" 我照你说的做了 , " 女主人说。

[ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
pausing for a moment as she followed her guests to the door .
暂停 为了 一个 片刻 作为 她 随后 她 客人 到 这 门 .
她停顿片刻, 跟着客人走到门口。

" [ɪf] [ˈmɑːli] [bleɪmz] [em 'iː] , [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ? "
" **If Molly blames me** , **shall I say that you asked to take her in ?** "
" 如果 莫莉 责备 我 , 将 我 说 那 你 问 到 拿 她 在 ? "
" 如果莫莉责怪我, 我该说是你要求收留她的吗? "

" [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] ; [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] .
" **Say just what you like ; I trust you entirely** .
" 说 只是 什么 你 喜欢 ; 我 相信 你 完全 .
" 你想说什么就说吧; 我完全信任你。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmɑːli] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
" **He did not attempt to speak to Molly after dinner** ,
" 他 做过 不是 试图 到 说话 到 莫莉 后 晚餐 ,
" 晚饭后他没有试图和莫莉说话。

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [met] [əˈgen] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
or when they met again at a ball that same night .
或者什么时候 他们 遇见 再次 在 一个 球 那 相同的 夜晚 .
或者当晚他们在舞会上再次相遇。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈgrætɪfaɪd] .
All her burning wish to snub him could not be gratified .
全部 她 燃烧 希望 到 冷落 他 可以 不是 是 满意 .
她想要冷落他的所有愿望都未能实现。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [jæt]
He seemed not to know shat
他 似乎 不是 到 知道 拉特
他似乎对此一无所知。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
she was still in the room .
她 曾是 仍然 在 这 房间 .
她当时还在房间里。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
But she knew instinctively that he watched her ,
但 她 知道 本能地 那 他 观看 她 ,
但她本能地知道他在看着她。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsaːri] [hiː; hi][fʊd; fəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ænd][biː; bi] [ˈwɪtnəs]
and she was not sorry he should see her in the crowd , **and be witness**
和 她 曾是 不是 对不起 他 应该 看 她 在 这 人群 , 和 是 证人
,
,
,
她并不后悔让他在人群中看到她, 并成为见证者。

[haʊˈevər] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .
however unwillingly , **to her position in the world he knew so well** .
然而 不情愿地 , 到 她 位置 在 这 世界 他 知道 所以 出色地 .
然而, 尽管她并不情愿, 但她仍然处于他非常熟悉的那个世界里。

[ˌaɪˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [pəˈzest] [hɜːr; həɹ] [naʊ] .
It added to the sense of intoxication that often possessed her now .
它 额外 到 这 感觉 的 中毒 那 经常 拥有 她 现在 :

这加剧了她如今经常感受到的那种陶醉感。

" [biː; bi] [ˈdrʌŋkən] , " [sez] [ˌboʊdəˈleɹ] , " [biː; bi] [ˈdrʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈpoʊətəri] , [wɪð; wɪθ]
" Be drunken , " says Baudelaire , " be drunken with wine , with poetry , with
" 是 醉 , " 说道 波德莱尔 , " 是 醉 和 葡萄酒 , 和 诗 , 和
[ˈvɜːrtʃuː] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
virtue , with what you will ,
美德 , 和 什么 你 将要 ,

“沉醉吧,”波德莱尔说, “沉醉于美酒, 沉醉于诗歌, 沉醉于美德, 沉醉于你所渴望的一切。”

[ˈoʊnli][biː; bi] [ˈdrʌŋkən] .
only be drunken .
仅有的 是 醉 :

只有喝醉了。

" [ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈmɑːli] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdrʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [ˈflætəri] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌkʃəri] , [wɪð; wɪθ]
" And that Molly could be drunken with flattery , with luxury , with
" 和 那 莫莉 可以 是 醉 和 奉承 , 和 奢华 , 和
[ˈmuːvmənt] , [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk] ,
movement , with music ,
移动 , 和 音乐 ,

“而莫莉可能会沉醉于奉承、奢华、欢愉和音乐之中,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ɐnd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfleɪvər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
with a sense of danger that gave a strong and subtle flavour to her
和 一个 感觉 的 危险 那 给予 一个 强的 和 微妙的 味道 到 她
[ˈpleɪzər] ,
pleasures ,
快乐 ,

她身上有一种危险感, 这为她的快乐增添了一种强烈而微妙的韵味。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ([ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn]) [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
was the explanation (and the only one) of how she bore the hours of
曾是 这 解释 (和 这 仅有的 一) 的 如何 她 钻孔 这 小时 的
[rɪˈækj(ə)n] ,
reaction ,
反应 ,

这是她如何忍受数小时反应的解释 (也是唯一解释)。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːziə] [ɪkˈspɪəriənst] [baɪ] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːrɜː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
of the nausea experienced by that spiritual nature of hers which she had been
的 这 恶心 经验丰富的 经过 那 精神 自然 的 她的 哪个 她 有 到过
[soʊ] [səɹˈpraɪzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
so surprised to discover .
所以 惊讶 到 发现 :

她惊讶地发现, 自己内心深处的那种精神特质让她感到恶心。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][hæf] - [ˈfɪŋkɪŋ] , [hæf] - [dɪˈfaɪənt] [ˈmɑːli] [ˈedmənd] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪn]
It was not the half - shrinking , half - defiant Molly Edmund had talked to in
它 曾是 不是 这 一半 - 收缩 , 一半 - 桀骜不驯 莫莉 埃德蒙 有 谈话 到 在
[ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˈgruːmbrɪdʒ] ,
the woods of Groombridge ,
这 树林 的 格鲁姆布里奇 ,

那不是莫莉·埃德蒙在格鲁姆布里奇的树林里遇到的那个半畏缩半桀骜不驯的人。

[huːm] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [naʊ] .
whom he watched now .
谁 他 观看 现在 :

他现在正注视着他。

[ðæt] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪɡ'retɪd] [hɜ:r; hər] .
That Molly was gone , and he regretted her .
那 莫莉 曾是 已消失 , 和 他 后悔 她 .
莫莉走了, 他后悔了。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 256]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ˈmɑ:li:z] [ə'pi:l]
MOLLY'S APPEAL
莫莉的 上诉

莫莉的上诉

[ˈedmənd] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ˈflɒ:rənti:nˌflɒ:rəntɪn] ['lʊkɪŋ] -
Edmund , it seemed , was in no hurry to see his Florentine looking -
埃德蒙 , 它 似乎 , 曾是 在 不 匆忙 到 看 他的 佛罗伦萨 寻找 -
[ˈglæsɪz] [ə'gen] .
glasses again .
眼镜 再次 .

埃德蒙似乎并不急于再次见到他的佛罗伦萨镜子。

[ten] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ˈmɑ:li] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] ['mɪstər] .
Ten days passed before he called on Molly , and on the eleventh day Mr .
十 天 通过了 前 他 称为 在 莫莉 , 和 在 这 第十一 天 先生 .
[ˈmɜ:rri] ,
Murray ,
默里 ,

过了十天才去拜访莫莉, 到了第十一天, 默里先生

[ˈdʒu:niər] , [ruʊt] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [freʃ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns]
Junior , wrote to say that he had some fresh and important intelligence
初级 , 写道 到 说 那 他 有 一些 新鲜的 和 重要的 智力
[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
to give him ,
到 给 他 ,

小朱尼尔写信告诉他, 他有一些新鲜而重要的情报要提供给他。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [sɜ:r] [ˈedmənd] [wʊd] [kɔ:l] , [nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
and asked if Sir Edmund would call , not at his office , but at his own
和 问 如果 先生 埃德蒙 会 称呼 , 不是 在 他的 办公室 , 但 在 他的 自己的
[haʊs] .
house .
房子 .

然后问埃德蒙爵士是否愿意来访, 不是去他的办公室, 而是去他自己的家中。

[ˈedmənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] [ɪm'peɪʃntli] .
Edmund flung the letter down impatiently .
埃德蒙 扔 这 信 向下 不耐烦地 .

埃德蒙不耐烦地把信扔到一边。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪŋ] [wʌn] .
The situation was really a very trying one .
这 情况 曾是 真的 一个 非常 尝试 一 .
当时的情况确实非常棘手。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɹ'i:ɪv] —[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [bɹ'i:ɪv] — [ðæt] ['mɑ:li] [wʌz; wəz]
He did not believe — he could not and would not believe — that Molly was
他 做过 不是 相信 — 他 可以 不是 和 会 不是 相信 — 那 莫莉 曾是
[ˈkæriŋ] [ɑ:n][ə; ei][dʒaɪ'gæntɪk] [frɔ:d] .
carrying on a gigantic fraud .
携带 在 一个 巨大 欺诈罪 .
他不相信——他无法相信，也不愿相信——莫莉在进行一场巨大的诈骗。

[ˈmɜ:ri] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈlɔɪər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] [mɪs] ['dekstər] ; [hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [wɜ:r; wər]
Murray was a lawyer , and did not know Miss Dexter ; his suspicions were
默里 曾是 一个 律师 , 和 做过 不是 知道 错过 德克斯特 ; 他的 怀疑 是
[ɪn'hju:mən][ænd; ənd][əb'sɜ:rd] .
inhuman and absurd .
不人道 和 荒诞 .
默里是一名律师，并不认识德克斯特小姐；他的怀疑既不人道又荒谬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spʊʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [rɪ'plai]
From the day on which she had spoken to him about her mother's reply
从 这 天 在 哪个 她 有 说 到 他 关于 她 母亲的 回复
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ˈflɒrəns] ,
to her offer to go to Florence ,
到 她 提供 到 去 到 佛罗伦萨 ,
从她向他讲述母亲对她去佛罗伦萨的提议的答复那天起，

[ˈedmənd] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [wei] [reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ə'mʌŋ] [gʊd] [ænd; ənd]
Edmund had in his masculine way ranged her once for all among good and
埃德蒙 有 在 他的 男性 方式 范围 她 一次 为了 全部 之中 好的 和
[naɪs] ['wɪmɪn] .
nice women .
好的 女性 .
埃德蒙以他男性的方式，彻底将她归类为善良美好的女性之一。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɡɪltɪ] [æt; ət][ə; ei] [sə'spɪj(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
He had felt touched and guilty at a suspicion that he had been to
他 有 毛毡 感动 和 有罪的 在 一个 怀疑 那 他 有 到过 到
[bleɪm] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnɪ] [roʊl] [tu:] ['zeləsli] .
blame in playing his paternal rôle too zealously .
责备 在 玩耍 他的 父系 角色 也 热忱地 .
他感到既感动又内疚，因为他怀疑自己在扮演父亲角色时过于热情，所以才犯了错。

[ʌn'tɪl] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd][hɑ:rd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
Until then he had at times had hard thoughts of her ;
直到 然后 他 有 在 时代 有 难的 想法 的 她 ;
在此之前，他有时也会对她产生不好的想法；
[æftər] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei]['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
after that time he was a little ashamed of himself ,
后 那 时间 他 曾是 一个 小的 羞愧 的 他自己 ,
那之后他有点羞愧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɹ'i:ɪvd] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
and he believed in her simplicity and goodness .
和 他 相信 在 她 简单 和 善良 .
他相信她的纯朴和善良。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt]
He was sorry and disappointed now that she was making quite so much effect
他 曾是 对不起 和 失望的 现在 那 她 曾是 制作 相当 所以 很多 影响
[ɪn] [ðɪs] ['lʌndən] [wɜ:rlɪd] .
in this London world .
在 这 伦敦 世界 .
他感到遗憾和失望，因为她在伦敦社交圈里产生了如此大的影响。

ðer; ðər][wʌz; wəz]

[ˈsʌmθɪŋ]

There

was

something

那里

曾是

某物

有什么东西

[ˌpiː ˈdʒiː]

-

[

Pg

257

]

[

页

-

]

[第257页]

[dɪsˈkwærətɪŋ]

[ɪn]

[ˈmɔːliːz]

[səkˈses]

,

disquieting

in

Molly's

success

,

令人不安的

在

莫莉的

成功

,

莫莉的成功令人不安，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd]

[əˈpreɪz]

[ˈbetər]

[ðæn; ðən]

[ˈeni]

[wʌn]

[wʌt]

[ə; eɪ]

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l]

[səkˈses]

[aɪ ˈtiː]

and

he

could

appraise

better

than

any

one

what

a

remarkable

success

it

和

他

可以

评价

更好的

比

任何

一

什么

一个

卓越

成功

它

[wʌz; wəz]

.

was

:

曾是

:

他比任何人都更能体会到这是一次多么了不起的成功。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt]

[ðæt]

[ʃiː; ʃɪ]

[wʌz; wəz]

[ˈɡoʊɪŋ]

[ðə; ðɪ]

[peɪs]

,

But

he

felt

that

she

was

going

the

pace

,

但

他

毛毡

那

她

曾是

去

这

步伐

,

但他觉得她跟上了节奏。

[ænd; ʌnd][hiː; hi]

[wʊd]

[nɑːt][hæv; həv]

[laɪkt]

[hɪz; ɪz]

[ˈdɔːtər]

[tuː; tə]

[ɡoʊ]

[ðə; ðɪ]

[peɪs]

,

[ʌnˈmæɪrɪd]

and

he

would

not

have

liked

his

daughter

to

go

the

pace

,

unmarried

和

他

会

不是

有

喜欢

他的

女儿

到

去

这

步伐

,

未婚

[ænd; ʌnd][æt; ət]

[ˈtwenti]

-

[tuː]

.

and

at

twenty

-

two

.

和

在

二十

-

二

:

他不希望自己的女儿在二十二岁未婚的情况下就走上这条路。

[ʃiː; ʃɪ]

[ˈniːdɪd]

[ˈfrendʃɪp]

[ænd; ʌnd]

[ədˈvaɪs]

.

She

needed

friendship

and

advice

.

她

需要

友谊

和

建议

.

她需要友谊和建议。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]

[pɪntʃ]

[keɪm]

[frʌm; frəm]

[ðə; ðɪ]

[fækt]

[ðæt]

[ðə; ðɪ]

[welθ]

[hiː; hi]

[kʊd; kəd]

[hæv; həv]

[ədˈvaɪzɪd]

But

the

pinch

came

from

the

fact

that

the

wealth

he

could

have

advised

但

这

捏

来了

从

这

事实

那

这

财富

他

可以

有

建议

[hɜːr; hər]

[tuː; tə]

[juːz]

[ˈwaɪzli]

[ɔːt]

[tuː; tə]

[biː; bi]

[ˈroʊzɪz]

,

her

to

use

wisely

ought

to

be

Rose's

,

她

到

使用

明智地

应该

到

是

玫瑰的

,

但令她感到难过的是，他本可以建议她明智使用的那笔财富，原本应该是罗斯的。

[ænd; ʌnd]

[ðæt]

[hiː; hi]

[wʌz; wəz]

[rɪˈzɔːlvd]

,

[ɪn]

[ðə; ðɪ]

[depθs]

[ʌv; əv]

[hɪz; ɪz]

[soʊl]

,

and

that

he

was

resolved

,

in

the

depths

of

his

soul

,

和

那

他

曾是

已解决

,

在

这

深度

的

他的

灵魂

,

他内心深处已经下定决心，

[tuː; tə]

[rɪˈgeɪn]

[ðæt]

[welθ]

[fɔːr; fər]

[hɪz; ɪz]

[ˈkʌz(ə)n]

—

[fɔːr; fər]

[ðæt]

"

[bel]

[deɪm]

[sænz]

[mərˈsiː]

"

[huː]

to

regain

that

wealth

for

his

cousin

—

for

that

"

belle

dame

sans

merci

"

who

到

恢复

那

财富

为了

他的

表哥

—

为了

那

"

美女

贵妇人

无

谢谢

"

WHO

[roʊt]

[hɪm; ɪm]

[sʌtʃ]

[ˈprɪti]

[ˈletərz]

[əˈbaʊt]

[hɪz; ɪz]

[ˈtrʌblz]

.

wrote

him

such

pretty

letters

about

his

troubles

.

写道

他

这样的

漂亮的

信件

关于

他的

麻烦

.

为了替他的表妹——那个给他写了许多感人至深的信，倾诉他种种苦难的“无情美人”——重新夺回那笔财富。

[ˈedmənd] [pʊt] [ˈmʌːiːz] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [went] [aʊt] .
Edmund put Murray's letter in his pocket , and immediately went out .
埃德蒙 放 默里的 信 在 他的 口袋 , 和 立即地 去 出去 .

埃德蒙把默里的信放进口袋，立刻走了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] [kliːn] , [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ˈfʊləm] ,
He was living in a small , but clean , lodging in Fulham ,
他 曾是 活的 在 一个 小的 , 但 干净的 , 住宿 在 富勒姆 ,

他住在富勒姆一间虽小但干净的寄宿公寓里。

[kept] [baɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈhaʊsmeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈfʊtmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [naʊ] [ˈmɪstər] .
kept by a former housemaid and a former footman of his own , now Mr .
保留 经过 一个 以前的 保姆 和 一个 以前的 男仆 的 他的 自己的 , 现在 先生 .

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [tɑːrt] ,
and Mrs . Tart ,
和 太太 . 酸 ,

房子由他以前的女佣和以前的男仆（现在是塔尔特夫妇）照看。

[ˈkaɪndli] [soʊlz] [huː] [wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
kindly souls who were proud to receive him .
亲切地 灵魂 WHO 是 自豪的 到 收到 他 .

善良的人们很荣幸接待他。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] ,
He gave no trouble ,
他 给予 不 麻烦 ,

他没有惹麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [bʊɪld] [eg] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [hiː; hi]
and the preparation of his coffee and boiled egg was all the cooking he
和 这 准备 的 他的 咖啡 和 煮沸 蛋 曾是 全部 这 烹饪 他

[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had done for him .
有 完毕 为了 他 .

他所做的全部烹饪工作就是准备咖啡和煮鸡蛋。

[ˈmɪsɪz] . [tɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ˈstreɪndʒli] [ʌpˈset][hæd; həd][fɪː; fɪ] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [sed] [ˈkɔːfi]
Mrs . Tart would have felt strangely upset had she known that the said coffee
太太 . 酸 会 有 毛毡 奇怪的 沮丧的 有 她 已知 那 这 说 咖啡

[ænd; ənd] [eg] [wɜːr; wər] ,
and egg were ,
和 蛋 是 ,

如果塔特太太知道那杯咖啡和鸡蛋是.....的话，她一定会感到莫名的不安。

[ɑːn][sʌm; səm] [deɪz] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [fuːd] [tɪl] [tiː] - [taɪm] ;
on some days , his only food till tea - time ;
在 一些 天 , 他的 仅有的 食物 直到 茶 - 时间 ;

有时，这是他直到下午茶时间唯一的食物；

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [wen] [nɑːt] [ɪnˈɡeɪdʒd]
she was under the impression that he lunched at his club when not engaged
她 曾是 在下面 这 印象 那 他 午餐 在 他的 俱乐部什么时候 不是 已订婚的

[tuː; tə] [ˈfrendz] .
to friends .
到 朋友们 .

她一直以为他除了和朋友聚会之外，都会在俱乐部吃午饭。

[bəʊθ][fɪː; fɪ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tɑːrt] [tʊk] [ɪˈmens] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
Both she and Mr . Tart took immense pains with his clothes ,
两个都 她 和 先生 . 酸 采取 巨大 疼痛 和 他的 衣服 ,

她和塔特先生都非常注重他的衣着打扮。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ˈvælɪtɪd] [ðæn; ðən] [i:t] [ˌlʌɡʒʊəriəs] [ˈlʌntʃən] [ˈevri]

and he would rather have been well valeted than eat luxurious luncheons every

和 他 会 相当 有 到过 出色地 代客泊车 比 吃 豪华 午餐会 每一个

[deɪ] .

day .

天 :

他宁愿有人精心照料，也不愿每天享用奢华午餐。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌnz] [ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ˈmɜ:ɪz] [ˈletər] ,

He went out at once after getting Murray's letter ,

他 去 出去 在 一次 后 获得 默里的 信 ,

他收到默里的信后立刻就出去了。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [ˈmɑ:li] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

because he wanted to call on Molly before he heard any more of the

因为 他 通缉 到 称呼 在 莫莉 前 他 听到 任何 更多的 的 这

[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

important intelligence .

重要的 智力 :

因为他想在听到更多重要情报之前先给莫莉打个电话。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .

Molly was alone when he was announced .

莫莉 曾是 独自的 什么时候 他 曾是 宣布 :

宣布消息时，莫莉独自一人。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] " [nɑ:t] [æt; ət] [ˈhoʊm] ,

She had told the butler she was " not at home ,

她 有 讲述 这 管家 她 曾是 " 不是 在 家 ,

她告诉管家她“不在家”，

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [mæn] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [ʊʊ] [sɜ:r] [ˈedmənd] [ʌp] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt]

" but somehow the man decided to show Sir Edmund up because he saw that

" 但 不知何故 这 男人 决定 到 展示 先生 埃德蒙 向上 因为 他 锯 那

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʊʊn] [ʌp] .

he wished to be shown up .

他 希望 到 是 所示 向上 :

但不知何故，这个人决定让埃德蒙爵士出丑，因为他看出埃德蒙爵士想出丑。

[ˈedmənd] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑ:d] [ˈɪnfluəns] [brɪˈloʊ]

Edmund had always had an odd influence below

埃德蒙 有 总是 有 一个 奇怪的 影响 以下

埃德蒙一直以来都对下层社会有着一种奇特的影响。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]

[Pg 258]

[页 -]

[第258页]

[sterz] , [ˈpɑ:rtli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:t][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənts] [feɪs] .

stairs , partly because he never forgot a servant's face .

楼梯 , 部分 因为 他 绝不 忘了 一个 仆人的 脸 :

楼梯，部分原因是他永远不会忘记仆人的脸。

[ˈmɑ:li] [ˈkʌlərd] [ˈdi:pli] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɪ] [ˈvɪzɪtər] .

Molly coloured deeply when she saw her visitor .

莫莉 有色 深 什么时候 她 锯 她 游客 :

莫莉看到访客时，脸涨得通红。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'noɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [tɔːk] [ə'ɡenst] [hɜːr; həɹ] [wɪl] —
She was annoyed to think that he would make her talk against her will —
她 曾是 恼怒 到 思考 那 他 会 制作 她 讲话 反对 她 将要 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] .
and they would not be interrupted .
和 他们 会 不是 是 中断 .

她很恼火，因为他会强迫她违背自己的意愿说话——而且他们不会受到任何打断。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [strɔːŋ] [læŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] ,
She could have used strong language to the butler ,
她 可以 有 用过的 强的 语言 到 这 管家 ,
[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [naʊ] [siː] ['vɪzɪtər] .
but she did not dare tell him that she would now see visitors .
但 她 做过 不是 敢 告诉 他 那 她 会 现在 看 访客 .
[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [naʊ] [siː] ['vɪzɪtər] .
but she did not dare tell him that she would now see visitors .
但 她 做过 不是 敢 告诉 他 那 她 会 现在 看 访客 .

她本可以用更严厉的语言斥责管家，

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [naʊ] [siː] ['vɪzɪtər] .
but she did not dare tell him that she would now see visitors .
但 她 做过 不是 敢 告诉 他 那 她 会 现在 看 访客 .
[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [naʊ] [siː] ['vɪzɪtər] .
but she did not dare tell him that she would now see visitors .
但 她 做过 不是 敢 告诉 他 那 她 会 现在 看 访客 .
[aɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə] ['edmænd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .
It would look to Edmund as if she were afraid of a tête - à - tête .
它 会 看 到 埃德蒙 作为 如果 她 是 害怕的 的 一个 头 - - - 头 .
[aɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə] ['edmænd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .
It would look to Edmund as if she were afraid of a tête - à - tête .
它 会 看 到 埃德蒙 作为 如果 她 是 害怕的 的 一个 头 - - - 头 .

在埃德蒙看来，她好像很害怕单独谈话。

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
Almost as soon as he was in the room she had an impression that he
几乎 作为 很快 作为 他 曾是 在 这 房间 她 有 一个 印象 那 他
[ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
Almost as soon as he was in the room she had an impression that he
几乎 作为 很快 作为 他 曾是 在 这 房间 她 有 一个 印象 那 他
[wʌz; wəz] [kwɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,
was quite at home ,
曾是 相当 在 家 ,
[wʌz; wəz] [kwɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,
was quite at home ,
曾是 相当 在 家 ,

他一进房间，她就感觉他很自在。

['kjʊrɪəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
curiously at his ease .
奇怪的是 在 他的 舒适 .
['kjʊrɪəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
curiously at his ease .
奇怪的是 在 他的 舒适 .

他出奇地放松自在。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .
" **I am glad the house is so little changed .**
" 我 是 高兴的 这 房子 是 所以 小的 已更改 .
[aɪ][eɪ 'em][glæd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .
" **I am glad the house is so little changed .**
" 我 是 高兴的 这 房子 是 所以 小的 已更改 .
[aɪ][eɪ 'em][glæd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .
" **I am glad the house is so little changed .**
" 我 是 高兴的 这 房子 是 所以 小的 已更改 .

“我很高兴房子几乎没有什么变化。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [dæns] [hɪr] .
I came to my first dance here .
我 来了 到 我的 第一的 舞蹈 这里 .
[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [dæns] [hɪr] .
I came to my first dance here .
我 来了 到 我的 第一的 舞蹈 这里 .
[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [dæns] [hɪr] .
I came to my first dance here .
我 来了 到 我的 第一的 舞蹈 这里 .

我第一次参加舞会就是在这里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndərfəli] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [laɪnz] .
You have done wonderfully well , and all on the old lines .
你 有 完毕 太棒了 出色地 , 和 全部 在 这 老的 线条 .
[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndərfəli] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [laɪnz] .
You have done wonderfully well , and all on the old lines .
你 有 完毕 太棒了 出色地 , 和 全部 在 这 老的 线条 .
[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndərfəli] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [laɪnz] .
You have done wonderfully well , and all on the old lines .
你 有 完毕 太棒了 出色地 , 和 全部 在 这 老的 线条 .

你们做得非常出色，而且完全按照原计划进行。

[ə; eɪ] [frend] [toʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hjuːdʒəst] [sək'ses] .
A friend told me it was the hugest success .
一个 朋友 讲述 我 它 曾是 这 最大的 成功 .
[ə; eɪ] [frend] [toʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hjuːdʒəst] [sək'ses] .
A friend told me it was the hugest success .
一个 朋友 讲述 我 它 曾是 这 最大的 成功 .
[ə; eɪ] [frend] [toʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hjuːdʒəst] [sək'ses] .
A friend told me it was the hugest success .
一个 朋友 讲述 我 它 曾是 这 最大的 成功 .

一位朋友告诉我，这是一次巨大的成功。

" [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][pæst][dʒʊks][æz; əz][tuː; tə] ['edmændz] ['sekənd] - [hænd] ['kɑːmpləments]
" **A remembrance of past jokes as to Edmund's second - hand compliments**
" 一个 纪念 的 过去的 笑话 作为 到 埃德蒙的 第二 - 手 赞美
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] " ['mɪstər] . ['hæɪɪs] " [keɪm] ['ɪntuː] ['mɑːliːz] [maɪnd] ,
and his friend " Mr . Harris " came into Molly's mind ,
和 他的 朋友 " 先生 : 哈里斯 " 来了 进入 莫莉的 头脑 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] " ['mɪstər] . ['hæɪɪs] " [keɪm] ['ɪntuː] ['mɑːliːz] [maɪnd] ,
and his friend " Mr . Harris " came into Molly's mind ,
和 他的 朋友 " 先生 : 哈里斯 " 来了 进入 莫莉的 头脑 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] " ['mɪstər] . ['hæɪɪs] " [keɪm] ['ɪntuː] ['mɑːliːz] [maɪnd] ,
and his friend " Mr . Harris " came into Molly's mind ,
和 他的 朋友 " 先生 : 哈里斯 " 来了 进入 莫莉的 头脑 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] " ['mɪstər] . ['hæɪɪs] " [keɪm] ['ɪntuː] ['mɑːliːz] [maɪnd] ,
and his friend " Mr . Harris " came into Molly's mind ,
和 他的 朋友 " 先生 : 哈里斯 " 来了 进入 莫莉的 头脑 ,

“莫莉想起了以前关于埃德蒙的二手恭维和他的朋友‘哈里斯先生’的笑话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [felt] [ˈæŋɡri][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] .
but she only felt angry at the remembrance .
但 她 仅有的 毛毡 生气的 在 这 纪念 .

但她只觉得回忆起往事而愤怒。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] .
He talked on about the pictures and the furniture until she became more natural .
他 谈话 在 关于 这 图片 和 这 家具 直到 她 成为 更多的 自然的 .

他不停地谈论着照片和家具，直到她放松下来，变得自然一些。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
It was impossible not to be interested in her work ,
它 曾是 不可能的 不是 到 是 感兴趣的 在 她 工作 ,

她的作品令人难以不产生兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn]
and the decoration and furnishing of the whole house was her own
和 这 装饰 和 家具 的 这 所有的 房子 曾是 她 自己的
[ˈduːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

整栋房子的装饰和家具都是她自己设计的。

[nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhaɪərliŋ] [ədˈvaɪzər] .
not that of any hireling adviser .
不是 那 的 任何 雇工 顾问 .

并非任何雇佣顾问的那种顾问。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [nuː] [ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] .
Then , too , he knew its history , and she became keenly interested .
然后 , 也 , 他 知道 它是 历史 , 和 她 成为 敏锐地 感兴趣的 .

此外，他还了解它的历史，这让她产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfiːliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][laɪf] [stɪl] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had at times a strong feeling of the past life still in possession of the
她 有 在 时代 一个 强的 感觉 的 这 过去的 生活 仍然 在 拥有 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她有时强烈地感觉到，前世的灵魂仍然占据着这栋房子。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈstreɪndʒli] [ˈfeɪtɪd] [laɪf][hæd; həd][ɪnˈtruːdɪd] .
into which her own strangely fated life had intruded .
进入 哪个 她 自己的 奇怪的 命中注定 生活 有 入侵 .

她自己那充满奇遇的人生也闯入了其中。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] , [hæf] - [ˈkɑːnʃəsli] ,
She wanted , half - consciously ,
她 通缉 , 一半 - 有意识地 ,

她半意识里想要.....

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈɡɪlti] [ˈsiːkrət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ɔːr][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv]
to know if her guilty secret was a desecration or only a continuance of
到 知道 如果 她 有罪的 秘密 曾是 一个 亵渎 或者 仅有的 一个 继续 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪˈfɔːr] .
something that had gone before .
某物 那 有 已消失 前 .

想知道她所藏的秘密究竟是亵渎神灵，还是仅仅是过去某种事情的延续。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lent] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːd] [sɪmˈplɪsəti] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [əˈɡen] .
Suddenly she leant forward with the crude simplicity he was glad to see again .
突然 她 倾斜 向前 和 这 原油 简单 他 曾是 高兴的 到 看 再次 .

她突然向前倾身，带着他很高兴再次看到的那种质朴的模样。

" [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] ?
" Have there been any wicked people here ?
" 有 那里 到过 任何 邪恶 人们 这里 ?

这里有没有坏人？

" [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
" Her voice was low and young .
" 她 嗓音 曾是 低的 和 年轻的 .

她的声音低沉而稚嫩。

" - [ɔːl] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [men][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɑːr; ər] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊzɪz] , - " [hiː; hi]
" ' All houses in which men have lived and died are haunted houses , ' " he
" - 全部 房屋 在 哪个 男人 有 居住地 和 死亡 是 闹鬼的 房屋 , - " 他
[ˈkwɒtɪd] .
quoted .
引 .

“所有男人居住和死亡过的房子都是鬼屋，”他引用道。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [ˈsɪnɪk(ə)l][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sɪn][ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊ] [hɪr]
" It's not very cynical to suppose that there has been sin and sorrow here
" 它是 不是 非常 愤世嫉俗 到 认为 那 那里 有 到过 罪 和 悲哀 这里
[bɪˈfɔːr] [naʊ] . " before now . " 前 现在 . "

“认为这里以前曾发生过罪恶和悲伤，这并非愤世嫉俗的想法。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɑːli] [ˈkwɪkli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [huː] [juːst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" I think , " said Molly quickly , " there was a wicked woman who used the little
" 我 思考 , " 说 莫莉 迅速地 , " 那里 曾是 一个 邪恶 女士 WHO 用过的 这 小的
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ;
dining - room ;
用餐 - 房间 ;

“我想，”莫莉赶紧说，“有个坏女人用过那间小餐厅；

[pərˈhæps][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [gest] .
perhaps she was only a guest .
也许 她 曾是 仅有的 一个 客人 .

或许她只是个客人。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [fɪː; jɪ] [went] [ʌpˈsterz] [ˈɔːf(ə)n] . " I don't think she went upstairs often . " 我 不 思考 她 去 楼上 经常 . "

我认为她不常上楼。

" [pərˈhæps][fɪː; jɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæsɪz] , " [səˈdʒestɪd] [ˈedmənd] .
" Perhaps she came in with my looking - glasses , " suggested Edmund .
" 也许 她 来了 在 和 我的 寻找 - 眼镜 , " 建议 埃德蒙 .

“或许她带着我的镜子进来的，”埃德蒙猜测道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [wɪft] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] .
" I have often wished I could see what they have seen .
" 我 有 经常 希望 我 可以 看 什么 他们 有 已见 .

“我常常希望我自己也能看到他们所看到的東西。”

" [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɡɑːrd] .
" Molly was now quite off her guard .
" 莫莉 曾是 现在 相当 离开 她 警卫 .

“莫莉现在完全放松了警惕。”

[ˈedmənd] [roʊz][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [sʌm; səm][ˈtʃaɪnə][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Edmund rose and examined some china on a table near him .
埃德蒙 玫瑰 和 检查 一些 中国 在 一个 桌子 靠近 他 .

埃德蒙站起身，查看了旁边桌子上的一些瓷器。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? " [hi:; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs]
" Why are you so displeased with me ? " he said , without any change of voice
" 为什么 是 你 所以 不高兴 和 我 ? " 他 说 , 没有 任何 改变 的 嗓音

.
:
.

“你为什么这么生我的气？”他语气平淡地问道。

[ˈmɑ:li] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ˈkerləs] [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [ʌnˈɡɑ:rdɪd] [ˈvi:əməns] [maɪt]
Molly sprang to her feet , careless whether her unguarded vehemence might
莫莉 弹簧 到 她 脚 , 粗心 无论 她 无人看守 激烈 可能

[bɪˈtreɪ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] .

betray her to his observation .
背叛 她 到 他的 观察 .

莫莉猛地站起身来，全然不顾自己毫无防备的热情是否会被他察觉。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈænsər]
" I shall not answer that question , " she said ; but he knew that she would answer
" 我 将 不是 回答 那 问题 , " 她 说 ; 但 他 知道 那 她 会 回答

[aɪ ˈti:] .

it :
它 .

“我不会回答这个问题，”她说；但他知道她最终会回答的。

" [ju:; jʊ] [kʌt] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪsˈpli:zd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][sɪt][baɪ][em ˈi:]
" You cut me at the Court ; you were displeased at having to sit by me
" 你 切 我 在 这 法庭 ; 你 是 不高兴 在 拥有 到 坐 经过 我

[æt; ət] [ˈdɪnər] ;

at dinner ;
在 晚餐 ;

“你在法庭上对我冷嘲热讽；你很不情愿在晚餐时和我坐在一起；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [prɪˈtendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [em ˈi:][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [taɪmz] [sɪns] [ðen] ,
you have pretended not to see me at least four times since then ,
你 有 假装 不是 到 看 我 在 至少 四 时代 自从 然后 ,

从那以后，你至少四次假装没看见我。

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] [ˈbʌtlər] [ʃoʊd] [em ˈi:][ʌp][baɪ] [misˈteɪk] .

and your butler showed me up by mistake .
和 你的 管家 显示 我 向上 经过 错误 .

你的管家不小心让我露面了。

" [ˈmɑ:li] [hæd; həd] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

" Molly had moved away from him to the window .
" 莫莉 有 已搬 离开 从 他 到 这 窗户 .

“莫莉已经走到窗边，远离了他。”

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [kənˈdʌkt] [wʊd] [lʊk] [tu:] [laɪk] [ˈwu:ndɪd] [ʌv] — [ə; eɪ]
She knew she must speak or her conduct would look too like wounded love — a
她 知道 她 必须 说话 或者 她 执行 会 看 也 喜欢 受伤 爱 — 一个

[θɪŋ] [kwɔɪt] [ʌnˈberəb(ə)l] .

thing quite unbearable .
事物 相当 难以忍受 .

她知道自己必须开口说话，否则她的举止就会显得太像失恋——这是她无法忍受的。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [spiːk] , [ænd; ənd] , [brˈsaɪdʒ] [ðæt] ,
She knew , too , that his influence would make her speak , and , besides that ,
她 知道 , 也 , 那 他的 影响 会 制作 她 说话 , 和 , 除了 那 ,
她也知道, 他的影响会让她开口说话, 而且, 除此之外,

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [kraɪd] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
something in her cried for the relief of speech .
某物 在 她 哭 为了 这 宽慰 的 演讲 .
她内心深处渴望用言语来释放这种渴望。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] ; [æn; ən] [ˈoʊpən] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
She needed a fight although she did not know it ; an open fight with an
她 需要 一个 斗争 虽然 她 做过 不是 知道 它 ; 一个 打开 斗争 和 一个
[ˈenəmi] [ʃiː; ʃɪ]
enemy she
敌人 她
她需要一场战斗, 尽管她自己并不知道; 一场与敌人的公开战斗。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 260]
[-]
[第260页]

[kʊd; kəd] [siː] [wʊd] [dɪˈstrækt] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪnˈses(ə)nt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈenəmi] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd]
could see would distract her from the incessant fight with an enemy she did
可以 看 会 转移 她 从 这 不停歇 斗争 和 一个 敌人 她 做过
[nɑːt] [siː] .
not see .
不是 看 .
能看到的東西會分散她的注意力, 使她無法繼續與一個她看不見的敵人進行無休止的戰鬥。

" [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] !
" You are a strange man !
" 你 是 一个 奇怪的 男人 !
你真是个怪人!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" she cried , holding the curtain behind her lightly as she turned towards him .
" 她 哭 , 保持 这 窗帘 在后面 她 轻轻 作为 她 转向 向 他 .
她哭着, 轻轻地拉着身后的窗帘, 转身看向他。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
" You could make friends with me so that all the world might see you , and
" 你 可以 制作 朋友们 和 我 所以 那 全部 这 世界 可能 看 你 , 和
[ˈmiːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,
“你可以和我交朋友, 这样全世界都能看到你, 同时,

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [seɪm] [taɪm] ,
at the very same time ,
在 这 非常 相同的 时间 ,
与此同时,

[juː; jʊ] [wɜːr; wəɹ] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ɪˈtæliən] [ˈskaʊndrəl] [tuː; tə] [prəˈduːs] [laɪz] [əˈɡenst] [maɪ] [sɪk] [ænd; ənd]
you were paying a low Italian scoundrel to produce lies against my sick and
你 是 付费 一个 低的 意大利语 恶棍 到 生产 谎言 反对 我的 生病的 和
[ˈloʊnli] [ˈmʌðəɹ] !
lonely mother !
孤独 母亲 !
你竟然雇佣一个卑鄙的意大利恶棍来捏造谎言, 诋毁我生病又孤独的母亲!

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [em 'iː][ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː][ɔ:l][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [nʊʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz]
You could watch me and get out of me all you wanted to know because
你 可以 手表 我 和 得到 出去 的 我 全部 你 通缉 到 知道 因为
[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
I was ignorant of the world .
我 曾是 无知 的 这 世界 .
你可以观察我，从我这里得到你想知道的一切，因为我对这个世界一无所知。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][hæd; həd] [geɪnd] ['oʊvər][em 'iː][baɪ][jʊr; jər]
You could use the horrible influence you had gained over me by your
你 可以 使用 这 可怕 影响 你 有 获得 超过 我 经过 你的
[ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] ,
experience of many women ,
经验 的 许多 女性 ,
你可以利用你通过与众多女性交往而对我建立的可怕影响，

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] .
to manage me as you liked .
到 管理 我 作为 你 喜欢 .
随你喜欢怎么管我。

[juː; jʊ][toʊld][em 'iː][nɑ:t][tuː; tə] ['mæri] ['edgər] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ;
You told me not to marry Edgar Tonmore for some reason of your own ;
你 讲述 我 不是 到 结婚 埃德加 - 为了 一些 原因 的 你的 自己的 ;
你出于某种原因叫我不要嫁给埃德加·汤莫尔；

[juː; jʊ][toʊld][em 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ;
you told me to go and stay with my aunt ;
你 讲述 我 到 去 和 停留 和 我的 阿姨 ;
你让我去和姑妈住在一起；

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][wʌn] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,
you came to see me one night in London ,
你 来了 到 看 我 一 夜晚 在 伦敦 ,
一天晚上你在伦敦来看我，

[ænd; ənd] [wɜːrmd] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] .
and wormed out of me my relations with my unfortunate mother .
和 驱虫 出去 的 我 我的 关系 和 我的 不幸 母亲 .
并让我与我不幸的母亲断绝了关系。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [ɪk'spɪəriəns] ,
With all your knowledge of the world , with all your experience ,
和 全部 你的 知识 的 这 世界 , 和 全部 你的 经验 ,
凭借你对世界的所有了解，凭借你所有的经验，

[dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] ?
did you never think I might come to find you out ?
做过 你 绝不 思考 我 可能 来 到 寻找 你 出去 ?
你难道从来没想过我会找到你吗？

" ['mɑːli] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Molly paused for a moment .
" 莫莉 暂停 为了 一个 片刻 .
莫莉停顿了一下。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [dɑːrk]['kɜːrt(ə)n] ,
She held herself erect , her white gown crushed against the rich , dark curtain ,
她 握住 她自己 直立 , 她 白色的 袍 碎 反对 这 富有的 , 黑暗的 窗帘 ,
她挺直身子，白色长裙被厚重的深色窗帘压得皱巴巴的。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [br'loʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [ðer; ðər]
her great eyes searching the trees in the park below as if she sought there
她 伟大的 眼睛 搜索 这 树木 在 这 公园 以下 作为 如果 她 寻求 那里
[fɔːr; fər][ðə; ði][səʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] .
for the soul of her enemy .
为了 这 灵魂 的 她 敌人 .
她那双大眼睛扫视着下方公园里的树木，仿佛要在那里找到敌人的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][br'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz]
She did not know that she pulled hard at the curtain behind her with both hands
她 做过 不是 知道 那 她 拉 难的 在 这 窗帘 在后面 她 和 两个都 双手
;
;
;
她不知道自己用双手用力拉扯着身后的窗帘；

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [held] [aʊt] [mʌtʃ] [bɔːŋɡər] , [strɔːŋ] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
it could not have held out much longer , strong though it was .
它 可以 不是 有 握住 出去 很多 更长 , 强的 尽管 它 曾是 .
虽然它很坚固，但也不至于坚持太久了。

" [noʊ] ; [juː; jʊ] [nuː] [laɪf] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ,
" No ; you knew life too well not to know that you might be found out ,
" 不 ; 你 知道 生活 也 出色地 不是 到 知道 那 你 可能 是 成立 出去 ,
“不；你太了解生活了，不可能不知道自己可能会被发现。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] .
but the truth was that you did not care .
但 这 真相 曾是 那 你 做过 不是 关心 .
但事实是你根本不在乎。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][səʊ][lɪt(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,
It was so little a thing to you that , when you saw that I knew the truth ,
它 曾是 所以 小的 一个 事物 到 你 那 , 什么时候 你 锯 那 我 知道 这 真相 ,
这件事对你来说微不足道，以至于当你看到我知道真相时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [kwɪt] [ʌnə'bæft] .
you could go on just the same , quite unabashed .
你 可以 去 在 只是 这 相同的 , 相当 毫不掩饰 .
你完全可以继续这样做，毫不羞愧。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [jɔːr'self] [ɑːn][em 'iː][baɪ] [pleɪɪŋ] [ɑːn][jɔːr; jər] [pɔːvərti] ; [juː; jʊ] ,
You could force yourself on me by playing on your poverty ; you ,
你 可以 力量 你自己 在 我 经过 玩耍 在 你的 贫困 ; 你 ,
你可以利用你的贫穷来强迫我接受你；你，

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['ruːɪn][maɪ] ['mʌðər] !
who had tried to ruin my mother !
WHO 有 尝试 到 废墟 我的 母亲 !
谁想毁了我母亲！

[wel] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [riːtʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪftɪd] [jɔːr; jər] [faʊl]
Well , she is out of your reach , and perhaps you have shifted your foul
出色地 , 她 是 出去 的 你的 抵达 , 和 也许 你 有 转移 你的 犯规
[səs'pɪfənz] [ɑːn]
suspicious on
怀疑 在
唉，她已经超出你的掌控，或许你已经把那些不可告人的怀疑转移到了.....

[tuː; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .
大部头书。
[pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz][frʌm; frəm][em 'i:] [juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ʃer]
Perhaps it is from me you hope to get the fortune that you mean to share
也许 它 是 从 我 你 希望 到 得到 这 财富 那 你 意思是 到 分享
.
.
.

或许你希望从我这里得到你想要分享的财富。
[juː; jʊ] [draɪv] [em 'i:] [mæd] !
You drive me mad !
你 驾驶 我 疯狂的 !

你快把我逼疯了!
[aɪ] [seɪ] [θɪŋz] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ; [juː; jʊ] [fɔːrs] [em 'i:] [tuː; tə] ['loʊər] [maɪ'self] ,
I say things I don't want to say ; you force me to lower myself ,
我 说 事物 我 不 想 到 说 ; 你 力量 我 到 降低 我 ,
我说了一些我不想说的话；你逼我降低自己的身份。

[bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [naʊ] [ænd; ənd] [feɪst] ['edmænd] , [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [hɪm'self]
but — — " She turned now and faced Edmund , who watched her , himself
但 — — " 她 转向 现在 和 面对 埃德蒙 , WHO 观看 她 , 他自己
[æbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] .
absolutely motionless .
绝对地 静止不动 .

但是——“她转过身面对埃德蒙，埃德蒙看着她，自己却一动不动。
" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [jɔːr'self] [ɑːn][em 'i:] [ə'gen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ['ænsər] [em 'i:] .
" Now that you have forced yourself on me again you shall answer me .
" 现在 那 你 有 强制 你自己 在 我 再次 你 将 回答 我 .
“既然你又强迫了我，你就必须回答我。”

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] , ['mɑːli] ['dekstər] ,
Do you believe that I , Molly Dexter ,
做 你 相信 那 我 , 莫莉 德克斯特 ,
你相信我，莫莉·德克斯特，

[hæv; həv] [kən'siːld] [ɔːr] [ə'bet] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ɔːr] [dɪ'strɔɪŋ] ['eni] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [roʊz]
have concealed or abetted in concealing or destroying any will in favour of Lady Rose
有 暗 或者 教唆 在 隐藏 或者 摧毁 任何 将要 在 偏爱 的 女士 玫瑰
[braɪt] ?
Bright ?
明亮的 ?

是否隐瞒或教唆隐瞒或销毁任何有利于罗斯·布莱特夫人的遗嘱？
" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ɪn'ventɪv] .
" There is a moment when passion is astonishingly inventive .
" 那里 是 一个 片刻 什么时候 热情 是 令人震惊地 富有创造力的 .
“激情有时会迸发出惊人的创造力。”

['mɑːli] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
Molly had had no intention of saying anything of the kind ,
莫莉 有 有 不 意图 的 说 任何事物 的 这 种类 ,
莫莉原本并没有打算说那样的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈpɑ:ləsi] [ðæt] [noʊ][ˈkoʊldəz]
but the heat of passion had produced a stroke of policy that no colder
但 这 热 的 热情 有 生产 一个 中风 的 政策 那 不 更冷
[ˈmoʊmənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [prəˈdu:st] .
moment could have produced .
片刻 可以 有 生产 .
但是，激情迸发出的这一政策举措，是任何冷静的时刻都无法产生的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
She was suddenly dumb with astonishment at her own words ,
她 曾是 突然 哑的 和 惊讶 在 她 自己的 字 ,
她突然被自己的话惊得说不出话来。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪmli] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðæt] [ðɪs] [reprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkraɪsɪs][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] .
and she dimly recognised that this represented a distinct crisis in her own mind .
和 她 依稀 已确认 那 这 代表 一个 清楚的 危机 在 她 自己的 头脑 .
她隐约意识到，这代表着她内心深处的一场危机。

[ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][læst] [mɪsts] [ʌv; əv][self] - [dɪˈsep(ə)n] .
Passion and excitement had dissipated the last mists of self - deception .
热情 和 激动 有 消散 这 最后的 薄雾 的 自己 - 欺骗 .
激情和兴奋驱散了最后一丝自欺欺人的迷雾。

[ˈedmənd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [feɪnt] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt]
Edmund waited till there could be no faint suspicion of his trying to interrupt
埃德蒙 等待 直到 那里 可以 是 不 头晕的 怀疑 的 他的 尝试 到 打断
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
埃德蒙等到她完全没有察觉到 he 试图打断她的意思后才开口。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]
and then said from his heart , in a voice she had never heard from
和 然后 说 从 他的 心 , 在 一个 嗓音 她 有 绝不 听到 从
[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] :
him before :
他 前 :
然后，他发自内心地用一种她从未听过的声音说道：

" [noʊ] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][dəʊnt] .
" **No , I swear to you I don't .**
" 不 , 我 发誓 到 你 我 不 .
“不，我发誓我没有。”
" [ˈmɑ:li] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdi:pli] [flʌʃt] .
" **Molly had been deeply flushed .**
" 莫莉 有 到过 深 配 .
“莫莉脸颊绯红。”

[æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [let] [goʊ][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] .
At these words she turned very white , and her hands let go the curtains .
在 这些 字 她 转向 非常 白色的 , 和 她 双手 让 去 这 窗帘 .
听到这话，她脸色煞白，双手松开了窗帘。
[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɡroʊp] [hɜ:r; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf]
She put them out before her and seemed to grope her way to a stiff
她 放 他们 出去 前 她 和 似乎 到 摸索 她 方式 到 一个 僵硬的
,
.
,
她把它们摆在面前，似乎摸索着找了个硬物。

[haɪ] - [bækt] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
high - backed chair near to her .
高的 - 支持的 椅子 靠近 到 她 .

她旁边有一把高背椅。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [klɔːspt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
She sat down in it and clasped her hands to her forehead .
她 卫星 向下 在 它 和 紧握 她 双手 到 她 前额 .

她坐了下来，双手抱头。

" [naʊ] [juː; jʊ][mɔːst; məst] [hɪr] [em 'iː] , " [sed] ['edmənd] .
" Now you must hear me , " said Edmund .
" 现在 你 必须 听到 我 , " 说 埃德蒙 .

“现在你必须听我说，”埃德蒙说道。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ][ei 'em] ['bleɪmləs] : [ɪn][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ,
" I don't say I am blameless : in part of this I have done wrong ,
" 我 不 说 我 是 无责 : 在 部分 的 这 我 有 完毕 错误的 ,

“我并非说我完全无辜：在这件事上，我也犯了错。”

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
but not as wrong as you think .
但 不是 作为 错误的 作为 你 思考 .

但你的错可能并没有你想的那么离谱。

[aɪ][mɔːst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] ; [ɔːl'doʊ] [pər'hæps][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [blækər] [æz; əz][aɪ] [tel] [aɪ 'tiː]
I must tell you my story ; although perhaps it may seem blacker as I tell it
我 必须 告诉 你 我的 故事 ; 虽然 也许 它 可能 似乎 更黑 作为 我 告诉 它
,
:
,

我必须把我的故事告诉你；虽然也许我讲出来之后，它听起来会更加黑暗，

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
even to myself .
甚至 到 我 .

甚至对自己也是如此。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 262]
" [页 -]

[第262页]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He sat down and bent forward a little .
他 卫星 向下 和 弯曲 向前 一个 小的 .

他坐了下来，微微向前弯下腰。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌz(ə)n] .
" When I was young I fell in love with my cousin .
" 什么时候 我 曾是 年轻的 我 跌倒 在 爱 和 我的 表哥 .

“我年轻的时候爱上了我的表哥。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][em 'iː] .
She has been and always will be the one woman in the world to me .
她 有 到过 和 总是 将要 是 这 一 女士 在 这 世界 到 我 .

她过去是、现在是、将来也永远是我心中唯一的女人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [dʌz] [nɑːt] , ['nevər] [wɪl] , [rɪ'tɜːn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
She did not , does not , never will , return my feelings .
她 做过 不是 , 做 不是 , 绝不 将要 , 返回 我的 情怀 .

她没有、现在没有、将来也不会回应我的感情。

[ʃiː, ʃi] [ˈmæriɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpi] ,
She married , and before very long I was convinced she was not happy ,
她 已婚 , 和 前 非常 长的 我 曾是 确信 她 曾是 不是 快乐的 ,
她结婚了, 但没过多久我就确信她并不幸福。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː, ʃi][ˈoʊnli][hæf] [ˈriələɪzd] [aɪˈtiː][hɜːrˈself] .
although she only half realised it herself .
虽然 她 仅有的 一半 意识到 它 她自己 .
虽然她自己也只是半信半疑。

[ʃiː, ʃi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈstaɪflɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [pərˈsep](ə)n] .
She is capable of stifling her powers of perception .
她 是 有能力的 的 令人窒息 她 权力 的 洞察力 .
她有能力压制自己的感知能力。

[ðen] [ˈdeɪvɪd] [braɪt] [daɪd][ænd; ənd][left] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈpɑːvərti] .
Then David Bright died and left her in poverty .
然后 大卫 明亮的 死亡 和 左边 她 在 贫困 .
后来大卫·布莱特去世, 使她陷入贫困。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [dɪd][nɑːt][ˈoʊnli] [smɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [neɪm] ,
His will was a scandal , and the horror did not only smirch his good name ,
他的 将要 曾是 一个 丑闻 , 和 这 恐怖 做过 不是 仅有的 污点 他的 好的 姓名 ,
他的遗嘱令人震惊, 而其中的恐怖之处不仅玷污了他的名誉,

[aɪˈtiː] [riːtʃt] [tuː; tə][hɜːrɪz] .
it reached to hers .
它 达到 到 她的 .
它伸到了她的身边。

[aɪ][kɑːnt][ænd; ənd][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈsʌfərd] ,
I can't and won't try to tell you what I suffered ,
我 不能 和 惯于 尝试 到 告诉 你 什么 我 遭受 ,
我无法也不会试图告诉你我遭受了什么。

[ɔːr] [haʊ] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [rɔːŋ] .
or how I determined to fight this hideous wrong .
或者 如何 我 决定 到 斗争 这 可怕 错误的 .
或者说, 我是如何下定决心反抗这种骇人听闻的罪恶的。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈmædəm] - ;
I went to Florence ; I tried to see Madame Danterre ;
我 去 到 佛罗伦萨 ; 我 尝试 到 看 夫人 - ;
我去了佛罗伦萨; 我试图见丹泰尔夫人;

[aɪ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] — [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪɡˈzɪstəns] .
I engaged the detective — all before I knew of your existence .
我 已订婚的 这 侦探 — 全部 前 我 知道 的 你的 存在 .
我聘请了侦探——而那时我还不知道你的存在。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] , [dʒɑːn][ˈdekstər] ,
I came back to London and discovered that your father , John Dexter ,
我 来了 后退 到 伦敦 和 发现 那 你的 父亲 , 约翰 德克斯特 ,
我回到伦敦后发现, 你的父亲约翰·德克斯特

[hæd; həd] [dɪˈvɔːrst] [hɪz; ɪz] [waɪf][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [braɪt] .
had divorced his wife on account of David Bright .
有 离婚 他的 妻子 在 帐户 的 大卫 明亮的 .
他因为大卫·布莱特的事与妻子离婚了。

[stiːl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Still I did not know anything of you .
仍然 我 做过 不是 知道 任何事物 的 你 .
但我对你一无所知。

[ðen] , [θru:] [leɪdɪ] [dɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] ,
Then , through Lady Dawning I found you out ,
然后 , 通过 女士 黎明 我 成立 你 出去 ,
然后, 我通过黎明夫人找到了你。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - [gri:n] [ɪn] ['ɔːrdər][tuː; tə] [si:] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and I made friends with Mrs . Delaport Green in order to see more of you .
和 我 制成 朋友们 和 太太 . - 绿色的 在 命令 到 看 更多的 的 你 .
为了能多见到你, 我跟德拉波特·格林夫人成了朋友。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ?
Was there anything wrong in that ?
曾是 那里 任何事物 错误的 在 那 ?
这样做有什么问题吗?

[juː; jʊ][dɪd][na:t] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ; [juː; jʊ][dɪd][na:t] , [prɪ'zu:məbli] , [ker] ['veri] ['di:pli] [ə'baʊt]
You did not know your mother ; you did not , presumably , care very deeply about
你 做过 不是 知道 你的 母亲 ; 你 做过 不是 , 想必 , 关心 非常 深 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
你不认识你的母亲; 想必你对她也并不十分在意。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)] [ɪf] [juː; jʊ] [nu:] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .
It was doubtful if you knew of her existence .
它 曾是 疑 如果 你 知道 的 她 存在 .
你是否知道她的存在, 这一点令人怀疑。

[su:n] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['flɒrəns] ['feɪdɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] ; [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] ,
Soon the detective in Florence faded in my mind ; he discovered nothing ,
很快 这 侦探 在 佛罗伦萨 褪色 在 我的 头脑 ; 他 发现 没有什么 ,
很快, 佛罗伦萨的那位侦探就从我的记忆中淡去了; 他什么也没发现。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'teɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
but I retained him in case of any change .
但 我 保留 他 在 案件 的 任何 改变 .
但我还是留住了他, 以防万一。

[wʌz; wəz][aɪ][ə'blaɪdʒd] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] ?
Was I obliged , because I liked you , to give up the cause ?
曾是 我 有义务 , 因为 我 喜欢 你 , 到 给 向上 这 原因 ?
难道因为我喜欢你, 我就必须放弃这项事业吗?

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] ,
I never found out ,
我 绝不 成立 出去 ,
我始终没能找到答案。

[aɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frəm; frəm][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
I never tried to find out from you anything that bore on the case .
我 绝不 尝试 到 寻找 出去 从 你 任何事物 那 钻孔 在 这 案件 .
我从未试图从你那里打听任何与案件相关的信息。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [stɔːpt] [juː; jʊ][wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] ['gru:mbrɪdʒ] [wen]
You must remember that I stopped you once in the wood at Groombridge when
你 必须 记住 那 我 停止 你 一次 在 这 木头 在 格鲁姆布里奇 什么时候
[juː; jʊ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [mɔːr] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ,
you wanted to tell me more about yourself ,
你 通缉 到 告诉 我 更多的 关于 你自己 ,
你一定记得, 有一次在格鲁姆布里奇的树林里, 你想跟我多说说你自己的事, 我拦住了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'gen] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðəz]
and that I again warned you when you wished to tell me about your mother's
和 那 我 再次 警告 你 什么时候 你 希望 到 告诉 我 关于 你的 母亲的
[ˈletər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
letter to you .
信 到 你 .

我再次警告过你，当你想要告诉我你母亲写给你的信时，不要那样做。

[æz; əz][tu:; tə][ˈedgər] - , [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['peniləs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
As to Edgar Tonmore , I knew that he was penniless , and I thought it
作为 到 埃德加 - , 我 知道 那 他 曾是 身无分文 , 和 我 想法 它
[kwɪt]
quite
相当

至于埃德加·汤莫尔，我知道他身无分文，而且我觉得这相当.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði][end] , [bi:; bi] ['peniləs] [tu:] .
possible that you might , in the end , be penniless too .
可能的 那 你 可能 , 在 这 结尾 , 是 身无分文 也 .

到头来，你也有可能身无分文。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [wɪft] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['mæɪrɪdʒ] .
It was for your own sake I wished you to make a richer marriage .
它 曾是 为了 你的 自己的 清酒 我 希望 你 到 制作 一个 更富有 婚姻 .

我这样做是为了你好，希望你拥有更幸福的婚姻。

[fɔ:r; fər][aɪ] [bi'li:vð] — [aɪ] [stɪl] [bi'li:v] — [ðæt] ['deɪvɪd] [braɪt] [meɪd] [ə; eɪ][ləst] [wɪl] [wen] ['gouɪŋ] [aʊt]
For I believed — I still believe — that David Bright made a last will when going out
为了 我 相信 — 我 仍然 相信 — 那 大卫 明亮的 制成 一个 最后的 将要 什么时候 去 出去
[tu:; tə][ˈæfrɪkə] ;
to Africa ;
到 非洲 ;

因为我相信——而且我仍然相信——大卫·布莱特在前往非洲时立下了遗嘱；

[aɪ] [bi'li:vð] , [ænd; ənd] [stɪl] [bi'li:v] , [ðæt] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sent] [tu:; tə]
I believed , and still believe , that by an accident that will was not sent to
我 相信 , 和 仍然 相信 , 那 经过 一个 事故 那 将要 曾是 不是 发送 到
[ˈleɪdi] [roʊz] .
Lady Rose .
女士 玫瑰 .

我当时相信，现在仍然相信，那份遗嘱没有送到罗斯夫人手中纯属偶然。

[aɪ] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [brɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]
I thought then that your mother had , in some way , become possessed of the
我 想法 然后 那 你的 母亲 有 , 在 一些 方式 , 变得 拥有 的 这
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

我当时认为，你母亲不知何故被某种力量控制了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的财富(Great Possessions)

第14/19页

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] , [wen] ['daɪŋ] ,
and I thought it more than likely that , when dying ,
和 我 想法 它 更多的 比 可能 那 , 什么时候 垂死 ,
而且我认为, 在临终之际, 这种情况极有可能发生。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wer] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
she would make reparation by leaving the money where it ought to be .
她 会 制作 赔偿 经过 离开 这 钱 在哪里 它 应该 到 是 .
她会把钱留在它应该在的地方, 以此作为补偿。

[aɪ] [ment] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ? — [tu:; tə] [pru:v] [maɪ'self][jʊr; jər] [frend] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
I meant — may I say so ? — to prove myself your friend , then , if you should
我 意思是 — 可能 我 说 所以 ? — 到 证明 我 你的 朋友 , 然后 , 如果 你 应该
[ə'laʊ] [aɪ 'ti:] .
allow it .
允许 它 .

我的意思是——我可以这么说吗? ——如果你允许的话, 我想证明我是你的朋友。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['pɑ:rtli][frʌm; frəm][kɜ:ri'ɑ:səti][æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm]
I know I kept in touch with you partly from curiosity as well as from
我 知道 我 保留 在 触碰 和 你 部分 从 好奇心 作为 出色地 作为 从
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ə'trækʃ(ə)n] .
natural attraction .
自然的 景点 .

我知道我与你保持联系, 一部分原因是出于好奇, 一部分原因是出于自然的吸引力。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] ['æktɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] [ə'hʌðər] , [aɪ] ['æktɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['ɔ:lsəʊ] .
But , if I acted for the sake of another , I acted for you also .
但 , 如果 我 行动 为了 这 清酒 的 其他 , 我 行动 为了 你 还 .
但是, 如果我为了别人而行动, 那我也是为了你而行动。

[wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ]
Would it have been better or worse for you to have been friends with
会 它 有 到过 更好的 或者 更糟 为了 你 到 有 到过 朋友们 和
[ju: 'es] [ɪf] [maɪ] [səs'pijənz] [ʌ; əv][jʊr; jər] ['mʌðə-z] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [pru:vɪd] [tru:] ?
us if my suspicions of your mother's conduct had proved true ?
我们 如果 我的 怀疑 的 你的 母亲的 执行 有 已证实 真的 ?
如果我对你母亲行为的怀疑属实, 那么你和我们做朋友是更好还是更糟呢?

[bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['dekstər] ,
But believe me , Miss Dexter ,
但 相信 我 , 错过 德克斯特 ,

但请相信我, 德克斯特小姐。

[aɪ] ['nevər] [fɔ:r; fər][wʌn] ['moʊmənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌ; əv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [teɪnt] [ʌ; əv]
I never for one moment could have thought of you with any taint of
我 绝不 为了 一 片刻 可以 有 想法 的 你 和 任何 污点 的
[sə'spiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

我从未对你有过一丝怀疑。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['hɔ:rəb(ə)][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [sədʒestɪd] .
It is horrible to me to have it suggested .
它 是 可怕 到 我 到 有 它 建议 .

听到这种建议, 我觉得非常糟糕。

" [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['hɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" He rose as he finished speaking , and came nearer to her .
" 他 玫瑰 作为 他 完成的 请讲 , 和 来了 更近 到 她 .
" "说完话后，他站起身，走到她身边。"

" [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪnəsns] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kændər] ! — [tʃaɪld]
" That you , with your youth and your innocence and your candour ! — child
" 那 你 , 和 你的 青年 和 你的 无辜 和 你的 坦率 ! — 孩子
, [ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ'diːə] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
, the very idea is impossible .
, 这 非常 主意 是 不可能的 .
" "你，你年轻、天真、坦率！——孩子，这根本不可能。"

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .
I have known men and women too well to fall into such an absurdity .
我 有 已知 男人 和 女性 也 出色地 到 落下 进入 这样的 一个 荒谬 .
" 我了解形形色色的人，绝不会陷入这种荒谬的境地。"

[send] [em 'iː] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ] [wəʊnt] [ɪn'truːd] [maɪ] ['frendʃɪp] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,
Send me away , if you like ; I won't intrude my friendship upon you ,
发送 我 离开 , 如果 你 喜欢 ; 我 惯于 侵入 我的 友谊 之上 你 ,
" 如果你愿意，就把我赶走吧；我不会干涉你的友谊。"

[bʌt; bət] [lʊk] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [groʊs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [em 'iː]
but look up now and let me see that you do not think this gross thing of me
但 看 向上 现在 和 让 我 看 那 你 做 不是 思考 这 总的 事物 的 我
.
.
.
" 但现在抬起头来，让我看看你是不是真的这么想我。"

" ['mɑːli] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] — [lʊkt] ['ɪntuː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]
" Molly raised a white face and looked into his — looked into eyes that had
" 莫莉 提高 一个 白色的 脸 和 看起来 进入 他的 — 看起来 进入 眼睛 那 有
[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [bɪn] [sɪn'sɪr] ,
not at all times and in all places been sincere ,
不是 在 全部 时代 和 在 全部 地方 到过 真诚 ,
" 莫莉抬起一张苍白的脸，看着他——看着那双在任何时候、任何地方都并非真诚的眼睛。"

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [naʊ] .
but were sincere now .
但 是 真诚 现在 .
" 但现在他们是认真的。"

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɔːr] [siːmd] [hiːld] ,
A great rush of warm feeling came over her ; a great sore seemed healed ,
一个 伟大的 匆忙 的 温暖的 感觉 来了 超过 她 ; 一个 伟大的 疮 似乎 已治愈 ,
" 一股暖流涌上心头；她感觉身上巨大的伤口似乎已经愈合了。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋɡrɪ]
and then she looked at him with hungry
和 然后 她 看起来 在 他 和 饥饿的
" 然后她用饥渴的眼神看着他。"

[ɪn'tri:tɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [soʊl] , [ʃɔ:rn] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['bjʊ:ti] , ['hʌŋɡri] , ['ræɡɪd] , ['fɪlθi] , [wɜ:r; wər]
entreaty , **as** **if** **a** **soul** , **shorn** **of** **all** **beauty** , **hungry** , **ragged** , **filthy** , **were**
恳求 , 作为 如果 一个 灵魂 , 剪 的 全部 美丽 , 饥饿的 , 破烂不堪 , 污秽 , 是
['æskɪŋ] [help] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] .
asking **help** **from** **another** .
问 帮助 从 其他 .

恳求, 仿佛一个失去所有美貌、饥饿、衣衫褴褛、肮脏不堪的灵魂在向另一个灵魂求助。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [sæl'veɪ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] .
But **the** **moment** **of** **danger** , **the** **moment** **of** **salvation** **passed** **away** .
但 这 片刻 的 危险 , 这 片刻 的 救恩 通过了 离开 .

但是, 危难的时刻, 救赎的时刻, 都已过去。

[wi:; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑ:r] [sɪnz] [tu:; tə] [ɡɑ:d] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [noʊz] [ðem; ðəm] [ɔ:l'redɪ] ,
We **confess** **our** **sins** **to** **God** **because** **He** **knows** **them** **already** ,
我们 承认 我们的 罪孽 到 上帝 因为 他 知道 他们 已经 ,

我们向神认罪, 因为祂早已知晓我们的罪过。

[ænd; ænd] [wi:; wi] [æsk] [fɔ:r; fər] [fər'ɡɪvnəs] [wer] [wi:; wi] [noʊ] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] [fə'ɡɪvn] .
and **we** **ask** **for** **forgiveness** **where** **we** **know** **we** **shall** **be** **forgiven** .
和 我们 问 为了 饶恕 在哪里 我们 知道 我们 将 是 已原谅 .

我们向我们知道会被原谅的地方请求原谅。

[ɪn'di:d] , ['mɑ:li] [nu:] [ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɡeɪnd] [ə'hʌðər] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər]
Indeed , **Molly** **knew** **almost** **at** **once** **that** **she** **had** **gained** **another** **motive** **for**
的确 , 莫莉 知道 几乎 在 一次 那 她 有 获得 其他 动机 为了

['saɪləns] .
silence .
沉默 .

事实上, 莫莉几乎立刻就意识到, 她又多了一个保持沉默的理由。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪsk] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] ['edmændz] [ɡʊd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ;
She **could** **not** **risk** **the** **loss** **of** **Edmund's** **good** **thought** **of** **her** ;
她 可以 不是 风险 这 损失 的 埃德蒙的 好的 想法 的 她 ;

她不能冒失去埃德蒙对她好感的风险;

[ʃi:; ʃi] [keəd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] — [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [tu:] [wel] .
she **cared** **for** **him** **too** **much** **—** **he** **had** **defended** **himself** **too** **well** .
她 关心 为了 他 也 很多 — 他 有 辩护 他自己 也 出色地 .

她太在乎他了——他为自己辩护得太出色了。

[edmænd] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] .
Edmund **saw** **that** **she** **could** **not** **speak** .
埃德蒙 锯 那 她 可以 不是 说话 .

爱德蒙发现她无法说话。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [let] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd] ,
He **left** **her** , **let** **himself** **out** **of** **the** **house** , **and** ,
他 左边 她 , 让 他自己 出去 的 这 房子 , 和 ,

他离开了她, 自己走出了房子, 然后,

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,
forgetful **of** **the** **fact** **that** **he** **could** **not** **possibly** **afford** **a** **hansom** ,
健忘 的 这 事实 那 他 可以 不是 可能 买得起 一个 汉森 ,

他忘记了自己根本买不起双轮马车的事实。

[dʒʌmpt] ['ɪntu:] [wʌn] [ænd; ænd] [droʊv] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['mɜ:ɪ:z] [haʊs] .
jumped **into** **one** **and** **drove** **to** **Mr** . **Murray's** **house** .
跳了起来 进入 一 和 驾驶 到 先生 . 默里的 房子 .

他跳上一辆车, 开车去了默里先生家。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] ['kɑ:mənəs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] .
He had recovered his usual calmness by the time he had to speak .
他 有 恢复 他的 通常 平静 经过 这 时间 他 有 到 说话 .

当他不得不开口说话时，他已经恢复了往常的冷静。

" [aɪ][hæv; həv][jɔː; jər] [noʊt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] . "
" I have your note , " he said , " and I came in consequence . "
" 我 有 你的 笔记 , " 他 说 , " 和 我 来了 在 结果 . "
"我收到了你的纸条,"他说,"所以我才来的。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; " [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — — "
" Yes , " said the lawyer ; " I wanted to tell you — — "
" 是的 , " 说 这 律师 ; " 我 通缉 到 告诉 你 — — "
"是的,"律师说,"我想告诉你——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Wait a moment .
" 等待 一个 片刻 .

“稍等。

[du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [tel] [em 'i:] ?
Do you think you need tell me ?
做 你 思考 你 需要 告诉 我 ?

你觉得有必要告诉我吗？

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ['ri:əli] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈfaɪnəns][aɪ 'ti:] .
my share in the thing really came to an end when I could not finance it .
我的 分享 在 这 事物 真的 来了 到 一个 结尾 什么时候 我 可以 不是 金融 它 .

当我无力继续投资时，我在这个项目中的份额就彻底结束了。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] [naʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [let] [aɪ 'ti:] [ə'loʊn] .
I have several reasons now why I should like to let it alone .
我 有 一些 原因 现在 为什么 我 应该 喜欢 到 让 它 独自的 .

我现在有几个理由想让这件事就此作罢。

" ['mɜ:rri] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] .
" Murray was astonished .
" 默里 曾是 惊讶 .

默里感到十分惊讶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɜ:r] ['edmənd] [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
It was Sir Edmund who had started the whole thing ,
它 曾是 先生 埃德蒙 WHO 有 开始 这 所有的 事物 ,

这一切都是埃德蒙爵士挑起的。

[hu:z] [waɪld] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
whose wild guess at the outset was becoming more and more likely to be
谁 荒野 猜测 在 这 开端 曾是 成为 更多的 和 更多的 可能 到 是
[pru:vd] [tru:] .
proved true .
已证实 真的 .

他最初的大胆猜测越来越有可能被证明是正确的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n]

It was he who had spent a quantity of money over the investigation
它 曾是 他 WHO 有 花费 一个 数量 的 钱 超过 这 调查

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [pæst] .

for years past .
为了 年 过去的 .

过去几年，是他为这项调查投入了大量资金。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈvʊk] [spiːtʃ] [baɪ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ɐnd][soʊ][hiː; hi]

The man of business knew how to provoke speech by silence , and so he
这 男人 的 商业 知道 如何 到 惹 演讲 经过 沉默 , 和 所以 他

[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

remained silent .
剩余 沉默的 .

这位商人深谙以沉默激发他人言语之道，因此他保持沉默。

" [dʌz] [ˈfɜːrðər] [ˈæk(ə)n] [dɪˈpend] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ɑːn][emˈiː] ? " [æskt] [ˈedmənd] [æt; ət][læst] , [wɪˈðəʊt] ,

" Does further action depend in any way on me ? " asked Edmund at last , without ,
" 做 更远 行动 依赖 在 任何 方式 在 我 ? " 问 埃德蒙 在 最后的 , 没有 ,

" 下一步的行动是否取决于我？ "埃德蒙最后问道，语气平静而坚定。

[haʊˈevər] , [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɑːntɪd] .

however , offering the explanation the other wanted .
然而 , 提供 这 解释 这 其他 通缉 .

然而，他却给出了对方想要的解释。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 265]

[页 -]

[第265页]

" [noʊ] , " [sed] [ˈmɜːrri] [kwɑɪt] [ˈsɪvəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][draɪ] .

" No , " said Murray quite civilly , but his manner was dry .
" 不 , " 说 默里 相当 文明地 , 但 他的 方式 曾是 干燥 .

" 不，"默里语气相当客气地说，但他的态度很冷淡。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː] [dʌz] .

" I don't see that it does .
" 我 不 看 那 它 做 .

“我不认为它有这种作用。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

I think we can get on for the present .
我 思考 我们 能 得到 在 为了 这 展示 .

我认为目前我们可以继续下去。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈpɑːləmeɪd] [[oʊd] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] ,

" As he spoke the door opened , and the parlourmaid showed in a tall ,
" 作为 他 辐 这 门 打开 , 和 这 女仆 显示 在 一个 高的 ,

"他话音刚落，门就开了，一个身材高挑的女仆走了进来，

[ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːsɪz] [dres] .

handsome woman in a nurse's dress .
英俊的 女士 在 一个 护士的 裙子 .

一位身穿护士服的漂亮女子。

[ˈmɜːrri] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][sɜːr] [ˈedmənd] .

Murray looked from her to Sir Edmund .
默里 看起来 从 她 到 先生 埃德蒙 .

默里看了看她，又看了看埃德蒙爵士。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [wɒt] [nɜːrs] [ˈɪdɪθ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː ˈes] ,
" **I had wanted you to hear what Nurse Edith had to tell us** ,
" 我 有 通缉 你 到 听到 什么 护士 伊迪丝 有 到 告诉 我们 ,
“我本来想让你听听伊迪丝护士要告诉我们什么。”

[bʌt; bət][ˈæftər] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] — — "
but after what you have said — — "
但 后 什么 你 有 说 — — "
但是听了你刚才的话——”

" [jes] , " [sed] [ˈedmənd] ; " [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
" **Yes , " said Edmund ; " I will leave you and I will write to you to - night .**
" 是的 , " 说 埃德蒙 ; " 我 将要 离开 你 和 我 将要 写 到 你 到 - 夜晚 .
“是的,”埃德蒙说,“我将离开你们,今晚我会给你们写信。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 266]**
" [页 -]
[第266页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八
第二十八章

[ˈdɪnər]
DINNER
晚餐
晚餐

[æt; ət] [tuː] [ˈfɪlɪŋ]
AT TWO SHILLINGS
在 二 先令
两先令

[ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [greɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
Edmund Grosse was in great moral and great physical discomfort that evening .
埃德蒙 格罗斯 曾是 在 伟大的 道德 和 伟大的 身体的 不适 那 晚上 .
当晚,埃德蒙·格罗斯身心俱疲,感到非常难受。

[hiː; hi] [daɪnd] , [ˈæktʃuəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɜːrst] [taɪm] ,
He dined , actually for the first time ,
他 用餐 , 实际上 为了 这 第一的 时间 ,
他实际上是第一次吃饭。

[ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪˈtæliən][ˌkæˈfeɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˈmɑːli] .
in just such an Italian café as he had described to Molly .
在 只是 这样的 一个 意大利语 咖啡店 作为 他 有 描述 到 莫莉 .
就像他向莫莉描述的那样,他来到了一家意大利咖啡馆。

[ˈæftər] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] , [ˈdɜːrti] [ˈsterkeɪs] , [ðə; ði][hɑːt] [er] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [smelz] ,
After climbing up a very narrow , dirty staircase , the hot air heavy with smells ,
后 攀登 向上 一个 非常 狭窄的 , 肮脏的 楼梯 , 这 热的 空气 重的 和 气味 ,
爬上一段又窄又脏的楼梯后,空气中弥漫着难闻的气味,热气腾腾的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [ruːm] [ˈhoʊldɪŋ] [sʌm; səm] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n]
he had emerged into a small back and front room holding some half - dozen
他 有 出现 进入 一个 小的 后退 和 正面 房间 保持 一些 一半 - 打
[ˈteɪblz] ,
tables ,
表格 ,
他走进了一间前后都很小的房间,里面摆放着大约六张桌子。

[æ̃t; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:r] [ˈpi:p(ə)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] .
at each of which four people could be seated .
在 每个 的 哪个 四 人们 可以 是 坐着 .
每个座位可坐四人。

[θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [bɪˈloʊ] [keɪm] [ˈɪntu:] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Through the open windows the noises of the street below came into collision with
通过 这 打开 视窗 这 噪音 的 这 街道 以下 来了 进入 碰撞 和
[ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] .
the clatter of plates and knives and forks .
这 哒 的 盘子 和 刀具 和 叉子 .
透过敞开的窗户，楼下街道的喧嚣声与餐盘、刀叉的碰撞声交织在一起。

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] , [ðə; ði] [klɔ:ðz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kli:n] ,
The heat was intense , the cloths were not clean ,
这 热 曾是 激烈的 , 这 布料 是 不是 干净的 ,
天气炎热，衣服也不干净。

[ˈni:ðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈweɪtəz] [hu:] [rʌʃt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
neither were the hands of the two waiters who rushed about with a certain
两者都不 是 这 双手 的 这 二 服务员 WHO 匆忙 关于 和 一个 肯定
[ˈlaɪðnəs] [ænd; ənd] [fəˈsɪləti] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
litheness and facility of motion unlike any Englishman .
柔韧性 和 设施 的 运动 与此不同 任何 英国人 .
两位侍者的双手也并非如此，他们动作轻盈敏捷，与任何英国人都截然不同。

[ˈedmənd] [sæt] [daʊn] [ˈwaɪəli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ˈpa:səb(ə)] ,
Edmund sat down wearily at a table as near the window as possible ,
埃德蒙 卫星 向下 疲劳 在 一个 桌子 作为 靠近 这 窗户 作为 可能的 ,
埃德蒙疲惫地在尽可能靠近窗户的一张桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [brɪn] [ˈdaɪnɪŋ] , [pərˈhæps] [wel] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]
and at which several people had been dining , perhaps well , but certainly not
和 在 哪个 一些 人们 有 到过 用餐 , 也许 出色地 , 但 当然 不是
[ˈtaɪdɪli] .
tidily .
整齐地 .

当时有几个人在那里用餐，也许吃得不错，但肯定谈不上整洁。

" [ˈhʌŋɡər] [əˈloʊn] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] [ˈpa:səb(ə)] , " [wen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
" **Hunger alone , he thought , " could make this possible , " when , looking up ,**
" 饥饿 独自的 , " 他 想法 , " 可以 制作 这 可能的 , " 什么时候 , 寻找 向上 ,
“仅仅是饥饿,”他想,“就能让这一切成为可能,”这时，他抬头望去，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈteɪbl] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
he caught the face of a young man at a further table , full of enjoyment ,
他 捕捉 这 脸 的 一个 年轻的 男人 在 一个 更远 桌子 , 满的 的 享受 ,
他瞥见了对面桌一位年轻人的脸上，那人满脸喜悦。

[ˈɔ:rdərɪŋ] " - " [ænd; ənd] [hæf][ə; eɪ][ˈba:t(ə)] [ʌv; əv] " - , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:kni]
ordering " spargetty " and half a bottle of " grayves , " with a cockney
订购 " - " 和 一半 一个 瓶子 的 " - , " 和 一个 伦敦东区口音
[twæŋ] ,
twang ,
颤音 ,

用伦敦东区口音点了份“spargetty”和半瓶“grayves”葡萄酒。

[ænd; ənd][æ̃n; ə̃n] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [er] [ʌv; əv] [ˈlætər] - [deɪ] [ˈkʌltʃər] .
and an unutterable air of latter - day culture .
和 一个 难以言喻 空气 的 后者 - 天 文化 .
以及一种难以言喻的现代文化气息。

" [ˈmʌt(ə)n] [tʃɒps] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [eɪl] [fed] [jɜː; jər] [ˈfɔːr,fɑːðərz] , " [rɪˈflektɪd] [ˈgrɑːs] .
" **Mutton chops , cheese , and ale fed your forefathers , " reflected Grosse .**
" 羊肉 排骨 , 奶酪 , 和 麦芽酒美联储 你的 祖先 , " 反映 格罗斯 .
“羊排、奶酪和啤酒养活了你们的祖先,”格罗斯回忆道。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜːr] ? " [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] .
" **What will you have , sir ? " in a foreign accent .**
" 什么 将要 你 有 , 先生 ? " 在 一个 外国的 口音 .
“先生，您要点什么？”(用外国口音问道)

" [oʊ] ! [ˈeniθɪŋ] ; [dʒʌst] [wʌt] [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈɪlɪŋ] [ˈdɪnər] — [noʊ] , [nɑːt] [ɔːr]
" **Oh ! anything ; just what comes for the two shilling dinner — no , not hors**
" 哦 ! 任何事物 ; 只是 什么 来 为了 这 二 先令 晚餐 — 不 , 不是 马
- ; [jes] , [suːp] .
d'œuvres ; yes , soup .
- ; 是的 , 汤 .
“哦！什么都行；只要两先令的晚餐就行——不，不是开胃菜；是的，汤。”

" [ˈedmənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [rɪˈstreɪnd] [dɪsˈgʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑːˈdiːnz] , [təˈmeɪtoʊz]
" **Edmund had turned with ill - restrained disgust from the sardines , tomatoes**
" 埃德蒙 有 转向 和 患病的 - 克制 厌恶 从 这 沙丁鱼 , 西红柿
, [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɔɪli] [ˈhɒrəz] .
, **and other oily horrors .**
, 和 其他 油腻的 恐怖 .
“埃德蒙对沙丁鱼、西红柿和其他油腻腻的可怕食物感到厌恶，不由自主地转过身去。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] :
But there was no denying the qualities of the soup :
但 那里 曾是 不 否认 这 品质 的 这 汤 :
但不可否认的是，这汤确实美味：

[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspɪəriənst] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪvertɪd] [ˈpælət] [ænd; ənd] [ˈstʌmək] [mʌst; məst][biː; bi] [suːðd]
the most experienced and cultivated palate and stomach must be soothed
这 最多 经验丰富的 和 栽培 味蕾 和 胃 必须 是 舒缓
[baɪ][aɪˈtiː] ,
by it :
经过 它 ,
即使是最有经验、最有品位的味蕾和肠胃，也会被它抚慰。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [tʃɪrflnəs] [ˈedmənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
and in a moment of greater cheerfulness Edmund turned his attention to
和 在 一个 片刻 的 更大的 愉悦 埃德蒙 转向 他的 注意力 到
[θriː] [jʌŋ] [men] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfrentʃ] .
three young men close to him who were talking French .
三 年轻的 男人 关闭 到 他 WHO 是 说 法语 .
埃德蒙心情愉悦起来，将注意力转向了身边三个正在用法语交谈的年轻人。

[ðər; ðər][hændz][wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈkɑːlərz] ,
Their hands were clean and their collars ,
他们的 双手 是 干净的 和 他们的 项圈 ,
他们的双手很干净，衣领也很干净。

[bʌt; bət] [ˈpaːvərti] [wʌz; wəz] [rɪt] [lɑːrdʒ][ɑːn][ðər; ðər] [sper] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [wel] - [brʌʃt] [kloʊðz] .
but poverty was writ large on their spare faces and well - brushed clothes .
但 贫困 曾是 写 大的 在 他们的 空闲的 面孔 和 出色地 - 刷过 衣服 .
但贫穷却清晰地写在他们清瘦的脸上和整洁的衣着上。

[wʌn][wʌz; wəz][ˈɑːlɪv] - [kəmˈplekʃənd] , [wʌn][kwaɪt][fəɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈɑːlɪv][tɪnts][ɪn][ðə; ði]
One was olive - complexioned , one quite fair , but with olive tints in the
一 曾是 橄榄 - 肤色 , 一 相当 公平的 , 但 和 橄榄 色调 在 这
[ˈʃæ,douz][raʊnd][ðə; ði][aɪz] ,
shadows round the eyes ,
阴影 圆形的 这 眼睛 ,
其中一人肤色呈橄榄色, 另一人肤色白皙, 但眼周阴影处带有橄榄色调。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][greɪ] , [oʊld] , [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] - [ˈtʃiːkt][frʌm; frəm][ˈʃeɪvɪŋ] .
and the third grey , old , and purple - cheeked from shaving .
和 这 第三 灰色的 , 老的 , 和 紫色的 - 脸颊 从 剃须 .
第三只猫灰白、年老, 脸颊因剃毛而泛紫。
[ðeɪ][eɪt][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðeɪ][tɔːkt][mʌtʃ] .
They ate little , but they talked much .
他们 吃 小的 , 但 他们 谈话 很多 .
他们吃得很少, 但聊了很多。

[ðə; ði][tɔːkt][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt][wɪð; wɪθ][fɪrs][ˈdɔːgmætɪzəm] ,
The talked of literature and art with fierce dogmatism ,
这 谈话 的 文学 和 艺术 和 凶猛的 教条主义 ,
他们以激烈的教条主义谈论文学和艺术,

[ænd; ənd][ðeɪ][siːmd][ˈfriːkwəntli][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɑːrəl] ,
and they seemed frequently on the verge of a quarrel ,
和 他们 似乎 频繁地 在 这 边缘 的 一个 争吵 ,
他们似乎经常处于争吵的边缘。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm][iːtʃ][taɪm][sæŋk][kwaɪt][ˈsʌd(ə)nli][wɪˈðəʊt][ðə; ði][liːst][ˈkɑːnʃəsənəs][ʌv; əv]
but the storm each time sank quite suddenly without the least consciousness of
但 这 风暴 每个 时间 沉没 相当 突然 没有 这 至少 意识 的
[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][pæst] .
the danger passed .
这 危险 通过了 .
但每次风暴都来得非常突然, 人们丝毫没有意识到危险已经过去。

[ðeɪ][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][fuːd][æz; əz][ˈkrɪtɪks] , [ænd; ənd][əkˈnɑːlɪdʒd][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈiːtəbl] ,
They looked at the food as critics , and acknowledged it to be eatable ,
他们 看起来 在 这 食物 作为 评论家 , 和 已确认 它 到 是 可食用 ,
他们像评论家一样审视了食物, 并承认它能吃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][feɪnt][er][ʌv; əv][æn; ən][ˈeksaɪlz][ˈsædnəs] .
with the faint air of an exile's sadness .
和 这 头晕的 空气 的 一个 流亡者的 悲伤 .
带着一丝流亡者的淡淡忧伤。

[ˈedmənd][wɪʃt][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈmjuːzd][baɪ][ðer; ðər][tɔːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Edmund wished to think that he was amused by their talk , but the
埃德蒙 希望 到 思考 那 他 曾是 觉得好笑 经过 他们的 讲话 , 但 这
[dɪˈstræk(ə)n][dɪd][nɑːt][læst] .
distraction did not last .
分心 做过 不是 最后的 .
埃德蒙希望自己觉得他们的谈话很有趣, 但这种消遣并没有持续多久。

[hɪz; ɪz][θɔːts][wʊd][hæv; həv][ðer; ðər][wei] ,
His thoughts would have their way ,
他的 想法 会 有 他们的 方式 ,
他的想法会自行发展,
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][suːn][ˈtraɪŋ][tuː; tə][dɪˈfend][hɪz; ɪz][dɪˈfens][ʌv; əv][hɪmˈself][tuː; tə][ˈmɑːli] .
and he was soon trying to defend his defence of himself to Molly .
和 他 曾是 很快 尝试 到 保卫 他的 防御 的 他自己 到 莫莉 .
很快, 他就开始向莫莉解释他为自己辩护的理由。

[ɔ:l][hi:; hi][sed][hæd; həd][si:md][soʊ][ˈɑ:bviəsli][tru:] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz][pɔ:d][aʊt] ,
All he said had seemed so obviously true as the words poured out ,
全部 他 说 有 似乎 所以 明显地 真的 作为 这 字 倾倒 出去 ,
他说的每一句话,听起来都那么显而易见,那么真实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][ˈfeɪt(ə)l][ˌrezərˈveɪʃən] .
but there had been fatal reservations .
但 那里 有 到过 致命的 预订 .
但此前存在致命的隐患。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][æz; əz][ɪf][ɔ:l][səsˈpiʃənz] , [ɔ:l][prəˈsi:dɪŋz][æz; əz][tu:; tə][dɪsˈklʌvərɪŋ][ðə; ði]
He had spoken as if all suspicions , all proceedings as to discovering the
他 有 说 作为 如果全部 怀疑 , 全部 诉讼程序 作为 到 发现 这
[wɪl][wɜ:r; wər][pæst] .
will were past .
将要 是 过去的 .
他说话的口气好像所有关于遗嘱的怀疑和调查程序都已经过去了。

[hi:; hi][hæd; həd][felt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][raɪt][tu:; tə][gɪv][əˈweɪ][ˈsi:kɪts][ðæt][wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz]
He had felt he had no right to give away secrets that were not his
他 有 毛毡 他 有 不 正确的 到 给 离开 秘密 那 是 不是 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
他觉得自己没有权利泄露不属于自己的秘密。

[bʌt; bət][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][prəˈdu:st][ə; eɪ][fɔ:ls][ɪmˈpreʃ(ə)n] ?
But had he not produced a false impression ?
但 有 他 不是 生产 一个 错误的 印象 ?
但他难道没有给人留下错误的印象吗?

[wʌt]
What
什么
什么

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 268**]
[页 -]
[第268页]

[wʊd][ˈmɑ:li][hæv; həv][θɔ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][ˈpæʃənətli][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
would Molly have thought of him as he passionately rejected the notion of
会 莫莉 有 想法 的 他 作为 他 热情地 拒绝 这 概念 的
[səˈspektɪŋ][hɜ:r; hər][ɪf][ɪ:; ʃi][hæd; həd][si:n][ðə; ði][ˈletər][frʌm; frəm][ˈmɜ:ri][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑ:kɪt] ?
suspecting her if she had seen the letter from Murray in his pocket ?
怀疑 她 如果 她 有 已见 这 信 从 默里 在 他的 口袋 ?
如果莫莉在他口袋里看到默里寄来的信,当他激烈地否认怀疑她时,她会想到他吗?

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tru:] [ðæt][hi:; hi][noʊ][ɔ:ŋgər][fɪˈnænst, ˈfaɪnænst][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈsi:dɪŋz][əˈɡenst]
It was true that he no longer financed any of the proceedings against
它 曾是 真的 那 他 不 更长 融资 任何 的 这 诉讼程序 反对
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
他的确不再资助针对她的任何诉讼程序。

[bʌt; bət][ðeɪ][hæd; həd][ɔ:l][bɪn][set][ɑ:n][fʊt][baɪ][hɪm; ɪm] .
but they had all been set on foot by him .
但 他们 有 全部 到过 放 在 脚 经过 他 .
但他们都是他安排步行上路的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][plʌ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]
He was in the plot that was thickening , and he had won the
他 曾是 在 这 阴谋 那 曾是 增稠 , 和 他 有 韩元 这
['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] !
confidence of the victim !
信心 的 这 受害者 !

他卷入了这起愈演愈烈的阴谋，并且赢得了受害者的信任！

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
He had no doubt that Molly was innocent ,
他 有 不 怀疑 那 莫莉 曾是 清白的 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]
and he was ashamed of the pitiful confidence he had read in her
和 他 曾是 羞愧 的 这 可怜 信心 他 有 读 在 她
[aɪz] [wen] [hi:; hi][left] [hɜ:r; hər] .
eyes when he left her .
眼睛 什么时候 他 左边 她 :

他毫不怀疑莫莉是无辜的。
他离开她时，从她的眼神中读出了那份可怜的自信，为此他感到羞愧。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [bi'li:vɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] ,
But he still believed that her mother had been guilty ,
但 他 仍然 相信 那 她 母亲 有 到过 有罪的 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]
and he was ashamed of the pitiful confidence he had read in her
和 他 曾是 羞愧 的 这 可怜 信心 他 有 读 在 她
[aɪz] [wen] [hi:; hi][left] [hɜ:r; hər] .
eyes when he left her .
眼睛 什么时候 他 左边 她 :

但他仍然认为她的母亲有罪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑ:li:z] [welθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡɪlt] .
and that Molly's wealth was the result of that guilt .
和 那 莫莉的 财富 曾是 这 结果 的 那 有罪 .
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]
and he was ashamed of the pitiful confidence he had read in her
和 他 曾是 羞愧 的 这 可怜 信心 他 有 读 在 她
[aɪz] [wen] [hi:; hi][left] [hɜ:r; hər] .
eyes when he left her .
眼睛 什么时候 他 左边 她 :

而莫莉的财富正是这种罪恶感造成的。
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]
and he was ashamed of the pitiful confidence he had read in her
和 他 曾是 羞愧 的 这 可怜 信心 他 有 读 在 她
[aɪz] [wen] [hi:; hi][left] [hɜ:r; hər] .
eyes when he left her .
眼睛 什么时候 他 左边 她 :

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [frend] ,
It was true that he wanted to be her friend ,
它 曾是 真的 那 他 通缉 到 是 她 朋友 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]
and he was ashamed of the pitiful confidence he had read in her
和 他 曾是 羞愧 的 这 可怜 信心 他 有 读 在 她
[aɪz] [wen] [hi:; hi][left] [hɜ:r; hər] .
eyes when he left her .
眼睛 什么时候 他 左边 她 :

他的确想和她做朋友。
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [roʊz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn]
but it was also true that he would rejoice if Rose came into her own
但 它 曾是 还 真的 那 他 会 麾 如果 玫瑰 来了 进入 她 自己的
[ænd; ənd][ðə; ði][ɡroʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɜ:r; wər] ['raɪtɪd] .
and the gross injustice were righted .
和 这 总的 不公正 是 右 .
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]
and he was ashamed of the pitiful confidence he had read in her
和 他 曾是 羞愧 的 这 可怜 信心 他 有 读 在 她
[aɪz] [wen] [hi:; hi][left] [hɜ:r; hər] .
eyes when he left her .
眼睛 什么时候 他 左边 她 :

但他也确实希望罗斯能够真正成长起来，并且这种巨大的不公正能够得到纠正。
[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] ['æbsəlu:t] ['eɪvɪdəns] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɡɑ:t] , [æz; əz] [jet] ,
But , after all , what absolute evidence had they got , as yet ,
但 , 后 全部 , 什么 绝对 证据 有 他们 得到 , 作为 然而 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]
and he was ashamed of the pitiful confidence he had read in her
和 他 曾是 羞愧 的 这 可怜 信心 他 有 读 在 她
[aɪz] [wen] [hi:; hi][left] [hɜ:r; hər] .
eyes when he left her .
眼睛 什么时候 他 左边 她 :

但是，说到底，他们至今为止掌握了什么确凿的证据呢？
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [wɪl] , [ɔ:r] [wʌt] [pru:f] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪɡ'zɪstəns] ?
as to the contents of this last will , or what proof even of its existence ?
作为 到 这 内容 的 这 最后的 将要 , 或者 什么 证明 甚至 的 它是 存在 ?
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]
and he was ashamed of the pitiful confidence he had read in her
和 他 曾是 羞愧 的 这 可怜 信心 他 有 读 在 她
[aɪz] [wen] [hi:; hi][left] [hɜ:r; hər] .
eyes when he left her .
眼睛 什么时候 他 左边 她 :

至于这份遗嘱的内容，或者说，它的存在又有什么证据呢？

[hi:; hi] [felt] [ˈɔ:lmoʊst] [glæd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfræk(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈmɑ:li] [maɪt] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði]
He felt almost glad for the fraction of a moment that Molly might remain the
他 毛毡 几乎 高兴的 为了 这 分数 的 一个 片刻 那 莫莉 可能 保持 这
[ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [pɑ:rk] [leɪn] [ʌnˈɪndʒərd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd]
gorgeous mistress of the old house in Park Lane uninjured by anything he had
华丽的 情妇 的 这 老的 房子 在 公园 车道 未受伤 经过 任何事物 他 有
[dʌn] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] .
done against her .
完毕 反对 她 .

他几乎感到一丝庆幸，莫莉或许还能继续做帕克巷老宅里那位美艳动人的女主人，而不会因为他对她所做的一切而受到伤害。

" [haʊ] [əbˈsɜ:rd] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [haʊ] [ˈdrɪvəlɪŋ] !
" How absurd , " he thought , " how drivelling !
" 如何 荒诞 , " 他 想法 , " 如何 胡言乱语 !
"真是荒谬,"他想,"真是胡说八道!" "

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [ɡɜ:rl] [ɪmˈprest] [em ˈi:] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] - [deɪ] ,
The fact is that girl impressed me enough to - day ,
这 事实 是 那 女孩 印象深刻 我 足够的 到 - 天 ,
事实上,今天那个女孩确实给我留下了深刻的印象。

[tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [si:] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
to make me see myself from her point of view ,
到 制作 我 看 我 从 她 观点 的 看法 ,
让我从她的角度看待自己,

[ɔ:r] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [nu:] [ɔ:l] !
or what would be her point of view if she knew all !
或者 什么 会 是 她 观点 的 看法 如果 她 知道 全部 !
如果她知道一切，她的观点又会是什么呢?

" [hi:; hi] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [ˈkɔ:fi] — [ðə; ði] [kæb] [fer] [hæd; həd] [priˈventɪd] [ðæt] .
" He refused coffee — the cab fare had prevented that .
" 他 拒绝 咖啡 — 这 出租车 票价 有 阻止 那 .
"他拒绝喝咖啡——因为出租车费太贵了。"

[hi:; hi] [kwaɪt] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈsɪkspəns] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] ,
He quite emptied his pocket , gave the waiter sixpence , and , rising ,
他 相当 清空 他的 口袋 , 给予 这 服务员 六便士 , 和 , 上升 ,
他掏空了口袋，给了侍者六便士，然后站起身来。

[ˈstroʊld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [ɪɡˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd]
strolled across the floor of the small room exactly the same man to the outward
漫步 穿过 这 地面 的 这 小的 房间 确切地 这 相同的 男人 到 这 向外
[aɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [pæst] .
eye he had been for years past .
眼睛 他 有 到过 为了 年 过去的 .
他踱步穿过小房间的地板，从外表上看，他和过去几年一样，一模一样。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [raʊnd] ,
But before he reached the door he caught the glance of a little , round ,
但 前 他 达到 这 门 他 捕捉 这 瞥一眼 的 一个 小的 , 圆形的 ,
但他还没走到门口，就瞥见了一个小小的、圆圆的.....

[ˈeldərli] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stɔ:pt] .
elderly woman at a table close to him , and he stopped .
老年 女士 在 一个 桌子 关闭 到 他 , 和 他 停止 .
他看到旁边桌子坐着一位老妇人，便停了下来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] , [ˈʃoʊi] [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; həɹ][wɔːrn] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]
She had a faded , showy bonnet , and she carried her worn clothes with
她 有 一个 褪色的 , 炫耀 引擎盖 , 和 她 携带 她 磨损 衣服 和
[æn; ən][er] .
an air .
一个 空气 .

她戴着一顶褪色的、华丽的帽子，穿着破旧的衣服，神态自若。

[hiː, hi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [kəm'pænjən]
He recognised the companion
他 已确认 这 伴侣

他认出了这位同伴。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈprɪmə] [ˈdɑːnə] [huːm] [hiː, hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
and friend of a famous prima donna whom he had not seen for years .
和 朋友 的 一个 著名的 普里玛 唐娜 谁 他 有 不是 已见 为了 年 .

他还认识一位多年未见的著名歌剧女主角。

" [juːv] [fər'gɑːtn] [em 'iː] , [bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
" **You've forgotten me , but I've not forgotten you .**
" 你已经 被遗忘的 我 , 但 我已经 不是 被遗忘的 你 .

“你忘记了我，但我没有忘记你。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃeri] , [ˈaɪrɪ] [vɔɪs] .
" **It was a cherry , Irish voice .**
" 它 曾是 一个 樱桃 , 爱尔兰 嗓音 .

“那是一个甜美的、爱尔兰式的声音。”

" [aɪ][get] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈdaɪnər] - [ˈpriː] [fɪks] .
" **I get coffee and a roll , and you have the diner à prix fixe .**
" 我 得到 咖啡 和 一个 卷 , 和 你 有 这 餐馆 - 价格 修复 .

“我点了咖啡和面包卷，你点了套餐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ə; eɪ] [jæm'peɪn] [ˈʃʌpər] [ɪn][jʊɹ; jər] [deɪ] !
And you have given me a champagne supper in your day !
和 你 有 给定 我 一个 香槟酒 晚餐 在 你的 天 !

你今天还请我吃了一顿香槟晚宴呢！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
and how are you ? "
和 如何 是 你 ? "

你还好吗？

" [ˈnaɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [oʊ'miːrə, oʊ'mɑːrə] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] !
" **Nicely , thank you , Miss O'Meara ; you see I have not forgotten !**
" 很好 , 感谢 你 , 错过 奥米拉 ; 你 看 我 有 不是 被遗忘的 !

“太好了，谢谢你，奥米拉小姐；你看，我并没有忘记！”

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [left] [juː; jʊ] [ˈmʌni] ? "
" **Then in a lower voice , " But I thought the Signora left you money ?** "
" 然后 在 一个 降低 嗓音 , " 但 我 想法 这 女士 左边 你 钱 ? "

然后他压低声音说：“可是我以为夫人给你留了钱呢？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [bles] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ðə; ði] [nekst] !
" **She did , bless her ; but it was here one day and gone the next !**
" 她 做过 , 保佑 她 ; 但 它 曾是 这里 一 天 和 已消失 这 下一个 !
" 她确实这么做了, 真是可怜; 但是它今天还在, 明天就消失了! "

[ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jə] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
Good - night , and good luck to you , " she laughed .
好的 - 夜晚 , 和 好的 运气 到 你 , " 她 笑了 .
" 晚安, 祝你好运, " 她笑着说。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [djuː'enə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['dʒiːniəs] ['eɪdɪəntli] [dɪd] [naɪt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] ,
The little duenna of a dead genius evidently did not want him to stay ,
这 小的 保姆 的 一个 死的 天才 显然 做过 不是 想 他 到 停留 ,
这位已故天才的小管家显然不想让他留下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pɪtʃ] [dɑːrk] [sterz] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn] [ðə; ði] [stri:t] .
and he felt his way down the pitch dark stairs , and emerged on the street .
和 他 毛毡 他的 方式 向下 这 沥青 黑暗的 楼梯 , 和 出现 在 这 街道 .
他摸索着走下漆黑的楼梯, 来到了街上。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , [braʊn] [hænd] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['peni] ,
A very small , brown hand was held out for a penny ,
一个 非常 小的 , 棕色的 手 曾是 握住 出去 为了 一个 一分钱 ,
一只很小的棕色手伸出来要一便士,

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə; eɪ] [stri:t] ['begər] [wɪð; wɪθ] ['riːəl]
and for the first time in his life he refused a street beggar with real
和 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 拒绝 一个 街道 乞丐 和 真实的
[rɪ'ɡret] .
regret .
后悔 .

他生平第一次真心实意地拒绝了街头乞丐。
" - [hɪr] [wʌn] ['mʊmənt] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ðə; ði] [nekst] , - " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" ' **Here one moment , and gone the next , ' " he muttered ,**
" - 这里 一 片刻 , 和 已消失 这 下一个 , - " 他 低声说道 ,
" 前一刻还在, 下一刻就不见了, " 他喃喃自语道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [stri:t] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['moʊtəz] , ['kæərɪdʒɪz] ,
looking down the brilliantly lighted street to where the motors , carriages ,
寻找 向下 这 精彩 照明 街道 到 在哪里 这 电机 , 马车 ,
沿着灯火辉煌的街道向下望去, 可以看到汽车、马车.....

[ænd; ənd] [kæbz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['θiːətər] .
and cabs crowded round the doors of a great theatre .
和 出租车 挤 圆形的 这 门 的 一个 伟大的 剧院 .
大剧院门口挤满了出租车。

" [ɪts] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʊʊl] [ʃoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃəl] .
" **It's the history of the whole show in a nutshell .**
" 它是 这 历史 的 这 所有的 展示 在 一个 简而言之 :
" 这就是整个节目的历史缩影。"

" [ɪf] [sɜːr] ['edmənd] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːli] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
" **If Sir Edmund was troubled at the thought that Molly believed in him ,**
" 如果 先生 埃德蒙 曾是 麻烦 在 这 想法 那 莫莉 相信 在 他 ,
" 如果埃德蒙爵士因为莫莉相信他而感到不安,

['mɑːli] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['trʌblɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɜːr; hər] .
Molly was infinitely more troubled at his belief in her .
莫莉 曾是 无限地 更多的 麻烦 在 他的 信仰 在 她 .
莫莉对他相信她这件事感到无比不安。

[ˈæftər][hiː; hi] [left] [hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] .

After he left her she went to her room .
后 他 左边 她 她 去 到 她 房间 .

他离开后，她就回了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [daɪn] [aʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] [rest] [fɜːrst] .

She had to dine out and she must get some rest first .
她 有 到 用餐 出去 和 她 必须 得到 一些 休息 第一的 .

她得出去吃饭，而且她必须先休息一下。

[æz; əz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈeɪtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

As in most of the late eighteenth century houses in London ,
作为 在 最多 的 这 晚的 第十八 世纪 房屋 在 伦敦 ,

与伦敦大多数十八世纪晚期的房屋一样，

[ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][hæd; həd] [bɪn] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪˈləʊ] .

the bedrooms had been sacrificed to the rooms below .
这 卧室 有 到过 牺牲 到 这 房间 以下 .

卧室被牺牲掉，以服务于楼下的房间。

[bʌt; bət] [ˈmɔːli] [hæd; həd][ðə; ði][wʌn] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ruːm] [ðæt] [lʊkt]

But Molly had the one very large room that looked
但 莫莉 有 这 一 非常 大的 房间 那 看起来

但莫莉有一个非常大的房间，看起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ˈoʊvər][ðə; ði][pɑːrk] .

over the park .
超过 这 公园 .

公园上空。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsoʊfə] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪlk] - [ˈkɜːtənd] [bed] .

She threw herself down on a wide sofa close to the silk - curtained bed .
她 扔 她自己 向下 在 一个 宽的 沙发 关闭 到 这 丝绸 - 帘幕 床 .

她一屁股坐在丝绸帷幔床边的一张宽大沙发上。

[ðə; ði] [sʌn] [ɡlɪntɪd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [tiːzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,

The sun glinted still on the silver backs of the brushes and teased her eyes ,
这 太阳 闪闪发光 仍然 在 这 银 背部 的 这 刷子 和 戏弄 她 眼睛 ,

阳光依旧在银色的画笔背面闪烁，撩拨着她的双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] .

and she got up and drew down the blinds .
和 她 得到 向上 和 画 向下 这 百叶窗 .

她起身拉下了百叶窗。

[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪts] [ɡlæs] [tɑːp][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt]

The dressing - table was large and its glass top was covered with a great
这 敷料 - 桌子 曾是 大的 和 它是 玻璃 顶部 曾是 涵盖 和 一个 伟大的

[weɪt] [ʌv; əv][oʊld][ɡɪlt] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] .

weight of old gilt bottles and boxes .
重量 的 老的 镀金 瓶子 和 盒子 .

梳妆台很大，玻璃台面上堆满了沉重的旧镀金瓶瓶罐罐和盒子。

[mɪs] [ˈkæruː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːment] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmæɪnɪkjʊrɪst] [huː] ,

Miss Carew had once been amused by the comment of a young manicurist who ,
错过 卡鲁 有 一次 到过 觉得好笑 经过 这 评论 的 一个 年轻的 美甲师 WHO ,

卡鲁小姐曾被一位年轻美甲师的评论逗乐过，这位美甲师说：

[ˈæftər] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
after expressing enthusiastic admiration of the table , had concluded with the
后 表达 热情的 钦佩 的 这 桌子 , 有 结束 和 这
[wɜːrdz] :
words :
字 :

在对这张桌子表示了由衷的赞赏之后，他总结道：
" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself][ɪz] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði]
" But what I often say to myself is that it's only so much more to leave in the
" 但 什么 我 经常 说 到 我 是 那 它是 仅有的 所以 很多 更多的 到 离开 在 这
[end] .
end .
结尾 :

但我经常告诉自己，最终能留下的也就这么多了。
" [bʌt; bət] [ˈmɑːli] [hæd; həd][nɑːt] [læft] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪd] ;
" But Molly had not laughed when the words were repeated ;
" 但 莫莉 有 不是 笑了 什么时候 这 字 是 重复 ;
但当这些话被重复时，莫莉并没有笑；

[ðeɪ] [geɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmeni]
they gave expression to a feeling with which she sometimes looked at many
他们 给予 表达 到 一个 感觉 和 哪个 她 有时 看起来 在 许多
[θɪŋz] [bɪˈsaɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] — [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [pruːv] [ˈoʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]
things besides her dressing - table — they might all prove only so much more to
事物 除了 她 敷料 - 桌子 — 他们 可能 全部 证明 仅有的 所以 很多 更多的 到
[liːv] [ɪn][ðə; ði][end] !
leave in the end !
离开 在 这 结尾 !
它们表达了她们有时看待梳妆台以外的许多事物时的一种感觉——最终，它们可能都只是值得留下的东西而已！

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [ɪgˈzɔːstɪd] [əˈgen] [ˈɑːntə][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
She sank exhausted again onto the sofa .
她 沉没 筋疲力尽的 再次 到 这 沙发 .
她筋疲力尽地再次瘫倒在沙发上。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?
Why had he come ?
为什么 有 他 来 ?
他为什么会来？

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊn] ?
Why could he not leave her alone ?
为什么 可以 他 不是 离开 她 独自的 ?
他为什么就不能放过她呢？

[dɪd][ʃiː; ʃi][waːnt][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] , [hɪz; ɪz] [ˈpɪti] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ?
Did she want his friendship , his pity , his confidence ?
做过 她 想 他的 友谊 , 他的 遗憾 , 他的 信心 ?
她想要他的友谊、他的怜悯、他的信任吗？

[waɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ][ˈkaɪndli] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hər] ?
Why look at her so kindly when he must know how he hurt her ?
为什么 看 在 她 所以 亲切地 什么时候 他 必须 知道 如何 他 伤害 她 ?
他明明知道自己伤了她的心，为什么还要用如此温柔的眼神看着她？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɜːr; hər] .
She had felt such joy when she saw that he believed in her .
她 有 毛毡 这样的 喜悦 什么时候 她 锯 那 他 相信 在 她 .
当她看到他相信她时，她感到无比欣喜。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][dʒʌst]
The idea that she was still innocent and unblemished in his eyes was just
这主意那她曾是仍然清白的和完美无瑕在他的眼睛曾是只是
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'li:f] .
for the moment an unutterable relief .
为了这片刻一个难以言喻宽慰：
想到她在他眼中依然纯洁无瑕，那一刻，他感到无比轻松。

[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'li:f] , [tu:] , [aɪ'ti:] [hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
An unutterable relief , too , it had felt at the moment ,
一个难以言喻宽慰，也，它有毛毡在这片刻，
那一刻，也感到了一种难以言喻的解脱。
[tu; tə][bi; bi]['eɪb(ə)l][tu; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
to be able to accept his defence of himself .
到是有能力的到接受他的防御的他自己：
能够接受他对自己的辩护。

[ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][noʊ][da:rk] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
That he was still lovable , and that he had no dark thoughts of her ,
那他曾是仍然可爱的，和那他有不黑暗的想法的她，
他依然可爱，而且他对她没有任何不好的想法。

[hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [dʒɔɪ] .
had been such joy , but only a passing joy .
有到过这样的喜悦，但仅有的一个通过喜悦：
曾经有过那样的快乐，但那只是转瞬即逝的快乐。

[hæd; həd][hi; hi][nɑ:t][toʊld][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈhɔ:rəbli] [pleɪn] [spi:tʃ] [ðæt] [hi; hi] [lʌvd] [ˈleɪdi] [roʊz] ,
Had he not told her in horribly plain speech that he loved Lady Rose ,
有他没不是讲述她在糟糕透了清楚的演讲那他喜爱女士玫瑰，
如果他没有用极其直白的语言告诉她他爱罗斯小姐，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌv] [hɜ:r; hər][tu; tə][ðə; ði][end] ?
and would love her to the end ?
和会爱她到这结尾？
你会爱她到永远吗？

[ɔ:l] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈvaɪt(ə)l] [tu; tə] [ˈmɑ:li] ,
All this , which was so vital to Molly ,
全部这，哪个曾是所以必不可少的到莫莉，
这一切对莫莉来说都至关重要。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdi:teɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
was but an episode in a friendship that was a detail in his life !
曾是但一个插曲在一个友谊那曾是一个细节在他的生活！
那只不过是生命中一段友谊中的一个插曲，而这段友谊也只是他生命中的一个细节！

[bʌt; bət] [naʊ] , [əˈloʊn] , [ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [si:] [ˈklɪrli] [θru:] [ðə; ði]
But now , alone , trying to see clearly through the
但现在，独自的，尝试到看清楚地通过这
但现在，独自一人，试图看清真相

[kən'fju:ʒ(ə)n] , [haʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [tu; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
confusion , how unbearable it had been to hear him say ,
困惑，如何难以忍受它有到过到听到他说这些话是多么难以忍受，

" [ðæt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkændər]
" That you with your youth and your innocence and your candour
" 那 你 和 你的 青年 和 你的 无辜 和 你的 坦率
“你年轻、纯真、坦率……

" [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɜːr; hər] ,
" He had thought it too horrible to suspect her ,
" 他 有 想法 它 也 可怕 到 怀疑 她 ,
他觉得怀疑她太可怕了，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˈkɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ləʊd] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnɪnˈdʊrəbl] .
and by that confidence he made her load of guilt almost unendurable .
和 经过 那 信心 他 制成 她 加载 的 有罪 几乎 难以忍受 .
正是这份自信，让她背负的罪恶感几乎难以承受。

[fiː; fi][kʊd; kəd] [nɑːt] [ɡoʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] .
She could not go on like this , could not live like this .
她 可以 不是 去 在 喜欢 这 , 可以 不是 居住 喜欢 这 .
她不能再这样下去了，不能再这样生活下去了。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [ʌnˈberəb(ə)] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ˈɪntuː]
The silence was far more unbearable now that a human voice had broken into
这 沉默 曾是 远的 更多的 难以忍受 现在 那 一个 人类 嗓音 有 破碎的 进入
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
寂静被打破后，变得更加令人难以忍受，因为有人声打破了这份寂静。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [fiː; fi] [lʌvd] [rɪˈpjuːdiːeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪɡnənt] [skɔːrɪn] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [səˈspektɪŋ]
a voice she loved repudiating with indignant scorn the possibility of suspecting
一个 嗓音 她 喜爱 否认 和 愤怒 轻蔑 这 可能性 的 怀疑
[hɜːr; hər] !
her !
她 !
她喜爱的声音，带着愤慨的轻蔑，断然否认了怀疑她的可能性！

[fiː; fi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ˈsʌmwɛr] , [fiː; fi] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] .
She must go somewhere , she must speak to some one .
她 必须 去 某处 , 她 必须 说话 到 一些 一 .
她必须去某个地方，她必须和某人说话。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [fiː; fi] [mʌst; məst] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
But at this moment it was also evident that she must dress for dinner .
但 在 这 片刻 它 曾是 还 明显 那 她 必须 裙子 为了 晚餐 .
但此时，她显然也应该盛装出席晚宴了。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 272]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [spiːtʃ]
THE RELIEF OF SPEECH
这 宽慰 的 演讲

言论自由的救济

[ðer; ðər][ɪz] [kwɑɪt] [ˈkɑ:mənli] [ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [gləʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][stɔ:rm] ,
There is quite commonly a peculiar glow of sunshine just before a storm ,
那里 是 相当 通常 一个 奇特 辉光 的 阳光 只是 前 一个 风暴 ,
暴风雨来临前,阳光常常会泛起一种奇特的辉光。

[ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [ʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][tɔ:rn] [brɪˈtwi:n] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd]
a brightness so obviously unreliable that we are torn between enjoyment and
一个 亮度 所以 明显地 不可靠的 那 我们 是 撕裂 之间 享受 和
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

这种亮度明显不稳定,让我们在享受和焦虑之间摇摆不定。
[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [noʊ] [ˈgreɪtər] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃ-z] [ˈɡlɔ:rɪz] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌnset] [ˈaʊər] ,
I have known no greater revelation of Nature's glories , even in a sunset hour ,
我 有 已知 不 更大的 启示 的 自然的 荣耀 , 甚至 在 一个 日落 小时 ,
即使在日落时分,我也从未见过比这更令人惊叹的大自然美景。

[ðæn; ðən][ɪn][wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [gləʊ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][stɔ:rm] .
than in one of these moments of glow before the darkness of storm .
比 在 一 的 这些 时刻 的 辉光 前 这 黑暗 的 风暴 .
比暴风雨来临前那短暂的光芒还要短暂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən][ˈepɪsoʊd] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
And in a man's life there is sometimes an episode so bright , so full of
和 在 一个 男人的 生活 那里 是 有时 一个 插曲 所以 明亮的 , 所以 满的 的
[ˈprɑ:mɪs] ,
promise ,
承诺 ,
一个人的一生中,有时会有一段如此光明、如此充满希望的插曲。

[ðæt] [wi:; wi] [fi:l] [ɪts] [pərˈfek(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnstəˈbɪləti] .
that we feel its perfection to be the measure of its instability .
那 我们 感觉 它是 完美 到 是 这 措施 的 它是 不稳定性 .
我们觉得它的完美程度恰恰反映了它的不稳定性。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][mɑ:rk] [ˌmɒliˈnu:] .
Such a moment had come to Mark Molyneux .
这样的 一个 片刻 有 来 到 标记 莫利纽克斯 .
马克·莫利纽克斯也迎来了这样的时刻。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪˈpre(ə)n] [ænd; ənd][ˈtraɪəl] ,
The time of depression and trial ,
这 时间 的 沮丧 和 审判 ,
抑郁和考验的时期

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv][ˌæspəˈreɪ(ə)n]
the time when a vague sense of danger and a vague sense of aspiration
这 时间 什么时候 一个 模糊的 感觉 的 危险 和 一个 模糊的 感觉 的 抱负
[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈkloɪstər] ,
had made him turn his eyes towards the cloister ,
有 制成 他 转动 他的 眼睛 向 这 修道院 ,
那段时间,一种模糊的危险感和一种模糊的渴望驱使他将目光转向了修道院。

[hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ]
had ended in his taking his work more and more earnestly and becoming
有 结束 在 他的 采取 他的 工作 更多的 和 更多的 切实 和 成为
[sərˈpraɪzɪŋli] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
surprisingly successful in his dealings with both rich and poor .
出奇 成功的 在 他的 交易 和 两个都 富有的 和 贫穷的 .
最终,他越来越认真地对待工作,并在与富人和穷人的交往中取得了令人惊讶的成功。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈwɪntər] [ðæt] [mɑːrk] [wʊd] [ˈkæri] [ɔːl] [brɪʔɔːr] [hɪm; ɪm] ;
It seemed during the past winter that Mark would carry all before him ;
它 似乎 期间 这 过去的 冬天 那 标记 会 携带 全部 前 他 ;
上个冬天，马克似乎要扛起一切；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [kloʊz] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ,
he had come into close contact with the poor ,
他 有 来 进入 关闭 接触 和 这 贫穷的 ,
他曾与穷人有过密切接触，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪnfluəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and in the circle in which his personal influence could be felt there was
和 在 这 圆圈 在 哪个 他的 个人的 影响 可以 是 毛毡 那里 曾是
[ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [rɪˈfɔːrm] .
a real movement of religious earnestness and moral reform .
一个 真实的 移动 的 宗教 认真 和 道德 改革 .
在他个人影响力所及的圈子里，出现了一股真正的宗教虔诚和道德改革运动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkjʊrət] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]
There was a noticeable glow of zeal in the other curates and in the parish
那里 曾是 一个 显 辉光 的 热情 在 这 其他 策展人 和 在 这 教区
[ˈwɜːrkərz] ,
workers ,
工人 ,
其他牧师和教区工作人员身上都洋溢着明显的热情。

[huː] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪkˈsepʃənz] , [wɜːr; wər] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [ɪn][ðer; ðər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]
who , with one or two exceptions , were enthusiastic in their devotion to him
WHO , 和 一 或者 二 例外情况 , 是 热情的 在 他们的 虔诚 到 他
[ˈpɜːrsənəli]
personally
亲自

除了一两个人之外，其他人都对他本人充满热情。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][wɜːrk] .
and to his notions of work .
和 到 他的 概念 的 工作 .

以及他对工作的看法。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ˈiːstər] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːs(ə)ntli] - [kjʊr] [ˈdrʌŋkədʒ] [wɜːr; wər] [pɜːrsəˈvɪrɪŋ] ,
Even after Easter several of the recently - cured drunkards were persevering ,
甚至 后 复活节 一些 的 这 最近 - 治愈 醉汉 是 坚持不懈 ,
复活节过后，一些刚刚戒酒的酗酒者仍然屡教不改。

[ænd; ənd] [ˈlðər] [noʊˈtɔːriəsli] [bæd] [ˈkærəktərz] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]
and other notoriously bad characters seemed determined to show that the first
和 其他 臭名昭著 坏的 人物 似乎 决定 到 展示 那 这 第一的
[ʃuːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈweɪkənd] [ˈmɔːrəl][laɪf][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmɪrli] [wʌt] [ˈɡɑːdnəz] [kɔːl] " [ˈflaʊərɪŋ]
shoots of their awakened moral life were not merely what gardeners call " flowering
芽 的 他们的 觉醒 道德 生活 是 不是 仅仅 什么 园丁 称呼 " 开花
[ʃuːts] ,
shoots ,
芽 ,
而其他一些臭名昭著的坏人似乎决心要表明，他们觉醒的道德生活的最初萌芽不仅仅是园丁所说的“开花的嫩芽”，

" [bʌt; bət] [ˈstedi] [groʊθ] [ˈgɪvɪŋ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [saʊnd] [wʊd] .
" **but steady growths giving promise of sound wood** .
" 但 稳定的 增长 给予 承诺 的 声音 木头 .

但稳步增长预示着优质木材的到来。

[ˈmɑːrks] [ˈsəːmənʒ] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði][reɪdʒ] ,
Mark's sermons were becoming more and more the rage ,
马克的 布道 是 成为 更多的 和 更多的 这 愤怒 ,
马克的布道越来越受欢迎。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkæθlɪk] [ˈpri:tʃər] [ɪn]
and people were heard to say that he was the only Catholic preacher in
和 人们 是 听到 到 说 那 他 曾是 这 仅有的 天主教 牧师 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

有人说他是伦敦唯一的罗马天主教传教士。

[ɪkˈseptɪŋ] [pərˈhæps][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈdʒeʒʊɪt] [ˈfɑːðəz] ;
excepting perhaps one or two Jesuit Fathers ;
除外 也许 一 或者 二 耶稣会 父亲们 ;
或许除了一两位耶稣会神父之外；

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːlsʊ][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
while he had also the tribute of attention from the press , which he
尽管 他 有 还 这 贡 的 注意力 从 这 按 , 哪个 他
[pərˈtɪkjələrli] [dɪsˈlaɪkt] .
particularly disliked .
特别 不喜欢 .

与此同时，他也受到了媒体的关注，而他对此却特别反感。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][oʊld] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [stɪl] [grʌf] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈprɒfəd] [snʌbz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Meanwhile , the old rector was still gruff and still proffered snubs which were
同时 , 这 老的 校长 曾是 仍然 粗暴 和 仍然 提供的 冷落 哪个 是
[ˈɡreɪtʃəli] [rɪˈsiːvd] ,
gratefully received ,
感激不尽 已收到 ,

与此同时，老校长依然脾气暴躁，依然会冷落别人，而大家却欣然接受。

[fɔːr; fər][mɑːrk][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈæŋkɪəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][mɪsˈled][baɪ][ðə; ði] [ˈætˌmæsˌfɪr] [ʌv; əv]
for Mark was genuinely anxious not to be misled by the atmosphere of
为了 标记 曾是 真的 焦虑的 不是 到 是 被误导 经过 这 气氛 的
[preɪz] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] .
praise and affection in which he was living .
称赞 和 感情 在 哪个 他 曾是 活的 .

因为马克真心希望自己不会被他所处的赞扬和喜爱的氛围所误导。

[ˈnʌθɪŋ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈdeɪndʒər] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæʃnd]
Nothing warned him of impending danger (to use a phrase of old - fashioned
没有什么 警告 他 的 即将到来的 危险 (到 使用 一个 短语 的 老的 - 造型
[ˈroʊməns]) [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [mɪs] [ˈdekstər][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
romance) when he was told that Miss Dexter was asking to see him .
浪漫) 什么时候 他 曾是 讲述 那 错过 德克斯特 曾是 问 到 看 他 .

当有人告诉他德克斯特小姐要见他时，他丝毫没有察觉到即将到来的危险（借用一句老式浪漫的说法）。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɡlæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He had not seen her for a long time , and was quite glad that she
他 有 不是 已见 她 为了 一个 长的 时间 , 和 曾是 相当 高兴的 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
should come .
应该 来 .

他很久没见到她了，很高兴她能来。

[hiː; hi] [lʊkt] [jʌŋ] , [ˈiːgər] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈkwikli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
He looked young , eager , and happy as he came quickly into the parlour ,
他 看起来 年轻的 , 渴望的 , 和 快乐的 作为 他 来了 迅速地 进入 这 客厅 ,
他看起来年轻、热情、快乐, 快步走进客厅。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
but after a few minutes the simple warmth of his manner changed into a
但 后 一个 很少 分钟 这 简单的 温暖 的 他的 方式 已更改 进入 一个
[mɔːr] [ˈnegətɪv] [pəˈlaɪtnəs] .
more negative politeness .
更多的 消极的 礼貌 .

但几分钟后, 他原本热情友好的态度变成了略带冷漠的礼貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ɪn] [ˈmɑːliːz] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɪn]
There was something so gorgeous in Molly's appearance , and so very strange in
那里 曾是 某物 所以 华丽的 在 莫莉的 外貌 , 和 所以 非常 奇怪的 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

莫莉的外貌非常漂亮, 但她的脸上却又透着一股怪异的气息。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ɪz] [əbˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr]
that even a man who had seen less of the world than is obtained in a year
那 甚至 一个 男人 WHO 有 已见 较少的 的 这 世界 比 是 获得 在 一个 年
[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
on the mission in London ,
在 这 使命 在 伦敦 ,

即使是一个见识不如在伦敦传教一年所见的人,

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] .
could not fail to be somewhat puzzled .
可以 不是 失败 到 是 有些 困惑 .

不禁让人感到有些困惑。

[ˈmaːli] [ˈhɑːrdli] [spʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪnˈevɪtəb(ə)] .
Molly hardly spoke for some moments , and silence was apparently inevitable .
莫莉 几乎 辐 为了 一些 时刻 , 和 沉默 曾是 显然 不可避免的 .

莫莉沉默了好一会儿, 沉默似乎是不可避免的。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] , [wɪˈðəʊt] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ɪnkoʊˈhɪrənt] [wei] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Then she burst out , without preparation , in a wild , incoherent way , with her
然后 她 爆裂 出去 , 没有 准备 , 在 一个 荒野 , 语无伦次 方式 , 和 她
然后, 她毫无准备地、语无伦次地突然爆发出来, 说道.....

[hoʊl] [ˈlaɪfs] [ˈstoːri] .
whole life's story .
所有的 生活的 故事 .
一生的故事。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [nɪˈɡlektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
The story of a child deserted by her mother , neglected by her father ,
这 故事 的 一个 孩子 荒凉的 经过 她 母亲 , 被忽视的 经过 她 父亲 ,
这是一个关于被母亲抛弃、被父亲忽视的孩子的故事。

[ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪə] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
taken from the ayah who was the only person who had ever loved her ,
已采取 从 这 亚亚 WHO 曾是 这 仅有的 人 WHO 有 曾经 喜爱 她 ,
这段话出自唯一爱过她的保姆之口。

[ænd; ənd] [sent] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpa:rs(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [ænt] [hu:]
and sent like a parcel to the care of a hard and selfish aunt who
和 发送 喜欢 一个 包裹 到 这 关心 的 一个 难的 和 自私 阿姨 who
[wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌ; əv] [hɜ:r; həɹ] .
was ashamed of her .
曾是 羞愧 的 她 .
然后像包裹一样被送到一位严厉自私的姑妈那里，姑妈以她为耻。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɔ:rəbli] [pəˈθetɪk] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [soʊ] [mʌt]
It might have been horribly pathetic only that it was impossible that so much
它 可能 有 到过 糟糕透了 可怜的 仅有的 那 它 曾是 不可能的 那 所以 很多
[iːgəˈtɪzəm] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tʃoʊk] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] .
egotism and bitterness should not choke the sympathy of the listener .
自负 和 苦味 应该 不是 呛 这 同情 的 这 听众 .
或许这令人感到极其悲哀，但如此强烈的自负和怨恨竟然无法激起听众的同情心，这是不可思议的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [keɪm] [tu:; tə] [ˈmɑ:li:z] [ˈtwenti] - [fɜ:rst] [jɪr] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
But as the story came to Molly's twenty - first year , the strange ,
但 作为 这 故事 来了 到 莫莉的 二十 - 第一的 年 , 这 奇怪的 ,
但当故事发展到莫莉二十一岁时，奇怪的事情发生了.....

[ˈbɪtər] [self] - [dɪˈfens] ([ʃi:; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈfend] [hɜ:rˈself] [æt; ət] [ɔ:l]
bitter self - defence (she had not yet explained why she should defend herself at all
苦的 自己 - 防御 (她 有 不是 然而 解释 为什么 她 应该 保卫 她自己 在 全部
[tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] [ˈmɒliˈnu:]) ,
to Father Molyneux) ,
到 父亲 莫利纽克斯) ,
强烈的自卫（她还没有向莫利纽克斯神父解释她为什么要自卫），

[ɔ:l] [ðə; ði] [ʌnˈplɪzɪŋ] [ˈmɔ:rəl] [saɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [brˈkeɪm] [ˈmɜ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌ; əv] [ɪts]
all the unpleasing moral side of the story became merged in the sense of its
全部 这 令人不快 道德 边 的 这 故事 成为 合并 在 这 感觉 的 它是
[drəˈmætɪk] [ˈkwɑ:lətɪz] .
dramatic qualities .
戏剧性 品质 .
故事中所有令人不快的道德层面都融入了其戏剧性之中。

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [ˈnevər] [təʊld] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [brˈfɔ:r] [nəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
Molly had never told it to anyone before now , and , indeed ,
莫莉 有 绝不 讲述 它 到 任何人 前 现在 , 和 , 的确 ,
莫莉之前从未跟任何人提起过这件事，事实上，
[ʃi:; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈriəlaɪzd] [ˈsevrəl] [fɪtʃər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ʌnˈtɪl] [kwɔɪt] [ˈleɪtli] .
she had not realised several features of the case until quite lately .
她 有 不是 意识到 一些 特征 的 这 案件 直到 相当 最近 .

直到最近，她才意识到这起案件的几个特点。
[ʃi:; ji] [təʊld] [wel] [ðə; ði] [ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈsɪŋg(ə)] - [ˈhændɪd] [faɪt]
She told well the disillusion as to her mother , her own single - handed fight
她 讲述 出色地 这 幻灭 作为 到 她 母亲 , 她 自己的 单身的 - 递交 斗争
[wɪð; wɪθ] [laɪf] ,
with life ,
和 生活 ,
她很好地讲述了对母亲的失望，以及自己孤身一人与生活抗争的经历。

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [sens] [ʌ; əv] [feɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [pæst] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]
the double sense of shame as to her mother's past , and her own
这 双倍的 感觉 的 耻辱 作为 到 她 母亲的 过去的 , 和 她 自己的
[æmˈbɪɡjuəs] [pəˈzi(ə)n] .
ambiguous position .
模糊的 位置 .
她既为母亲的过去感到羞耻，又为自己暧昧的处境感到羞耻。

[ʃiː, ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː, ʃi] [felt] [æt; ət][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [roʊz] [braɪt] ,
She told him how she felt at first meeting Rose Bright ,
她 讲述 他 如何 她 毛毡 在 第一的 会议 玫瑰 明亮的 ,
她告诉他, 她第一次见到罗斯·布莱特时的感受。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['æktʃuəli] [ɪk'spleɪnd] ,
of her own sense of sailing under false colours , and she actually explained ,
的 她 自己的 感觉 的 帆船 在下面 错误的 颜色 , 和 她 实际上 解释 ,
她表达了自己感觉像是在披着羊皮纸航行的想法, 她还解释说:

[ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['dʒʌdʒmənt] ,
in her strange pleading for a favourable judgment ,
在 她 奇怪的 恳求 为了 一个 有利 判断 ,
在她为获得有利判决而作出的奇怪请求中,

[haʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ['hɑːdnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd]
how everything that happened had naturally hardened her heart and made
如何 一切 那 发生 有 自然 硬化 她 心 和 制成
[hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][æn; ən]['aʊtkæst] .
her feel as if she had been born an outcast .
她 感觉 作为 如果 她 有 到过 出生 一个 被排斥者 :
发生的一切自然而然地让她变得冷酷无情, 让她觉得自己生来就是个局外人。

['læstli] , [ʃiː, ʃi][təʊld] [haʊ] [sɜːr] ['edmənd] ['grɔːs] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tektɪv]
Lastly , she told how Sir Edmund Grosse had pursued her mother with detectives
最后 , 她 讲述 如何 先生 埃德蒙 格罗斯 有 追击 她 母亲 和 侦探
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,
最后, 她讲述了埃德蒙·格罗斯爵士如何雇佣侦探追捕她的母亲, 以及

[æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bi'liːvd] , [hæd; həd] [pər'suːd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as she had for a time believed , had pursued herself with the
作为 她 有 为了 一个 时间 相信 , 有 追击 她自己 和 这
[hɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
hypocritical appearance of friendship .
虚伪 外貌 的 友谊 :
她一度深信不疑, 于是虚伪地以朋友的姿态追求自己。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] , [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑːrʃli] ,
She had been wrong , it seemed now , in judging him so harshly ,
她 有 到过 错误的 , 它 似乎 现在 , 在 评判 他 所以 严厉地 ,
现在看来, 她当初对他的评判过于苛刻了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][hɜːrt] ['terəbli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but it had hurt terribly at the time .
但 它 有 伤害 可怕 在 这 时间 :
但当时却非常痛苦。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] ['θreɪnd] [tuː; tə] [draʊn]
Through all this Mark was struggling against the repulsion that threatened to drown
通过 全部 这 标记 曾是 挣扎 反对 这 排斥 那 威胁 到 溺水
[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] .
the sympathy he wanted to give her .
这 同情 他 通缉 到 给 她 :
在这一切过程中, 马克一直在与一种厌恶感作斗争, 这种厌恶感几乎淹没了他想要给予她的同情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səˈspɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt][wʌz; wəz]
But he had , naturally , not the faintest suspicion as to what was
但 他 有 , 自然 , 不是 这 最微弱 怀疑 作为 到 什么 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [ɔːr] [ðæt]
coming or that
未来 或者 那

但他自然丝毫没有察觉即将发生的事情，也没有意识到这一点。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ˈmɔːli] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] .
Molly was confiding in him a story of her own wrong - doing .
莫莉 曾是 倾诉 在 他 一个 故事 的 她 自己的 错误的 - 正在做 .

莫莉向他倾诉了自己做错事的经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [kənˈfaʊndɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət]
He was absolutely confounded when she went on , still in the tone of passionate
他 曾是 绝对地 令人困惑 什么时候 她 去 在 , 仍然 在 这 语气 的 热情的
[self] - [dɪˈfens] ,
self - defence ,
自己 - 防御 ,

她继续用那种激动人心的自卫语气说道，这让他彻底懵了。

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈdeɪvɪdz] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə]
to tell how she had found the will leaving the whole of Sir David's fortune to
到 告诉 如何 她 有 成立 这 将要 离开 这 所有的 的 先生 大卫的 财富 到
[ˈleɪdɪ] [roʊz] .
Lady Rose .
女士 玫瑰 .

讲述她如何发现遗嘱，遗嘱将大卫爵士的全部财产留给了罗斯夫人。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [stɛəd] [æt; ət] [ˈmɔːli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
He simply stared at Molly when she said :
他 简单地 凝视 在 莫莉 什么时候 她 说 :

当莫莉说这句话时，他只是盯着她看：

" [huː] [kʊd; kəd] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd] ,
" Who could suppose for a single moment that I should be obliged ,
" WHO 可以 认为 为了 一个 单身的 片刻 那 我 应该 是 有义务 ,
谁能想到我竟然会感激不尽呢？

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [sent] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər]
on account of a scrap of paper which was evidently sent to my mother for
在 帐户 的 一个 废料 的 纸 哪个 曾是 显然 发送 到 我的 母亲 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] ,
her to dispose of as she liked ,
她 到 处置 的 作为 她 喜欢 ,

因为一张显然是寄给我母亲让她随意处置的纸片，

[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [roʊz] [braɪt] ?
to become a pauper and to give a fortune to Lady Rose Bright ?
到 变得 一个 穷光蛋 和 到 给 一个 财富 到 女士 玫瑰 明亮的 ?

甘愿成为穷光蛋，然后把一大笔钱捐给罗斯·布莱特夫人？

" [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ə'staʊndɪd] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [[foʊd]]
" **But although he was too astounded for speech , and his face showed**
" 但 虽然 他 曾是 也 震惊 为了 演讲 , 和 他的 脸 显示
[streɪndʒ] , [stɜ:rn] [laɪnz] ,
strange , stern lines ,
奇怪的 , 船尾 线条 ,
"但他虽然震惊得说不出话来, 脸上也露出了奇怪而严肃的表情,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][help]
it was now that there awoke in his heart the passionate longing to help
它 曾是 现在 那 那里 醒来 在 他的 心 这 热情的 渴望 到 帮助
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;
就在这时, 他心中燃起了帮助她的强烈渴望;

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [laɪt] ,
he saw now her whole story in the most pathetic light ,
他 锯 现在 她 所有的 故事 在 这 最多 可怜的 光 ,
现在他以最悲惨的眼光看待她的整个故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)] [tʃaɪld] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [skɔ:nd] [ænd; ənd]
from the little child deserted by her mother , to the woman scorned and
从 这 小的 孩子 荒凉的 经过 她 母亲 , 到 这 女士 被鄙视 和
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
从被母亲遗弃的小女孩, 到被鄙视和受苦的女人,

[left] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gru:səm] [temp'teɪʃ(ə)n] .
left by the same mother in such a gruesome temptation .
左边 经过 这 相同的 母亲 在 这样的 一个 令人毛骨悚然 诱惑 .
被同一个母亲抛弃, 遭受如此可怕的诱惑。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [prə'vəʊkt] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
The greatness of the sin provoked the passionate longing to save her .
这 伟大 的 这 罪 挑衅 这 热情的 渴望 到 节省 她 .
罪孽之深重激起了她想要拯救她的强烈渴望。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['gru:mbrɪdʒ] ['kæs(ə)][ænd; ənd][ɔ:l][aɪ 'ti:] [ɪn'teɪld] [hæd; həd][nɔ:t]
The man who had given up Groombridge Castle and all it entailed had not
这 男人 WHO 有 给定 向上 格鲁姆布里奇 城堡 和 全部 它 包含 有 不是
[wʌn] [hɑ:rʃ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [kraɪm] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði]
one harsh thought for the woman who had fallen into crime to avoid the
一 残酷的 想法 为了 这 女士 WHO 有 倒下 进入 犯罪 到 避免 这
[pɔ:vərti] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔ:ɹ(ə)n] .
poverty he had chosen for his own portion .
贫困 他 有 选定 为了 他的 自己的 部分 .
那个放弃了格鲁姆布里奇城堡及其所有财产的男人, 对于那个为了逃避他自己选择的贫困而走上犯罪道路的女人, 没有丝毫怨恨。

" [ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd] , [hɑ:rd] [keɪs] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , [tu:; tə] ['mɔ:li:z] [sər'praɪz] .
" **It's a hard , hard case , " he murmured , to Molly's surprise .**
" 它是 一个 难的 , 难的 案件 , " 他 低声说道 , 到 莫莉的 惊喜 .
"这真是个棘手的案子,"他低声说道, 这让莫莉感到惊讶。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [θɔːt]
She had been so occupied in her own outpouring that she had hardly thought
她 有 到过 所以 占领 在 她 自己的 倾泻 那 她 有 几乎 想法
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,
of him at first ,
的 他 在 第一的 ,
她当时完全沉浸在自己的情感倾诉中，起初几乎没有想起他。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [meɪd] [seɪf] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
except as a human outlet for her story made safe by the fact that he
除了 作为 一个 人类 出路 为了 她 故事 制成 安全的 经过 这 事实 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .
was a priest .
曾是 一个 牧师 .
除了把他当作一个可以倾诉心声的人之外，因为他是位牧师，所以她的倾诉才变得安全。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][bʌt; bət][moʊst] [ˈeləkwənt] [ə'meɪzmənt] ,
But when he had betrayed his silent but most eloquent amazement ,
但 什么时候 他 有 背叛 他的 沉默的 但 最多 雄辩 惊愕 ,
但当他流露出那无声却又最能表达惊讶的神情时，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪəlaɪzd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [maɪt] [biː; bi][ɑːn]
she had suddenly realised what the effect of her confidences might be on
她 有 突然 意识到 什么 这 影响 的 她 秘密 可能 是 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
such a man ,
这样的 一个 男人 ,
她突然意识到，自己向这样的男人吐露心声可能会产生什么影响。

[ænd; ənd][hæf] [ɪk'spektɪd] [ə'næθəmə] [tuː; tə] [ˈθʌndər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
and half expected anathemas to thunder over her head .
和 一半 预期的 诅咒 到 雷 超过 她 头 .
她几乎以为会有诅咒之声在她头上轰鸣而过。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni]
Then he tried to find out whether there was any
然后 他 尝试 到 寻找 出去 无论 那里 曾是 任何
然后他试图弄清楚是否有任何

[kaɪnd][ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
kind of hope that the will had , in fact ,
种类 的 希望 那 这 将要 有 , 在 事实 ,
事实上，遗嘱中蕴含着一种希望。

[bɪn] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
been sent to her mother to be at her disposal .
到过 发送 到 她 母亲 到 是 在 她 处理 .
被送到她母亲那里，由她母亲照看。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɑːli] , [huː] [hæd; həd][hɜːr'self] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,
But suddenly Molly , who had herself suggested this idea ,
但 突然 莫莉 , WHO 有 她自己 建议 这 主意 ,
但突然间，提出这个想法的莫莉

[rent] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['pi:si:z] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hə] ['mʌðə] (**rent it to pieces and brought out the whole case against her mother**) (租 它 到 件 和 带来 出去 这 所有的 案件 反对 她 母亲) ([ænd; ənd] , ['kɑ:nsikwentli] , **and , consequently ,** 和 , 最后 ,

把房子拆得七零八落，然后把针对她母亲的全部指控都摆了出来（因此，

[ə'genst] [hɜ:r'self]) [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['lɑ:dʒɪk] [ʌ; əv] [ə'tæk] . **against herself) with a fierce logic of attack .** 反对 她自己) 和 一个 凶猛的 逻辑 的 攻击 .

以强烈的攻击逻辑对抗自己。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑ:li] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] , **This was more like the Molly whom he had known before ,** 这 曾是 更多的 喜欢 这 莫莉 谁 他 有 已知 前 ,

这更像他以前认识的莫莉了。

[ænd; ənd] [mɑ:rk] [felt] [ðə; ði] ['æt məsfɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪrər] . **and Mark felt the atmosphere a little clearer .** 和 标记 毛毡 这 气氛 一个 小的 更清晰 .

马克感觉空气变得清澈了一些。

['hævɪŋ] [left] [nɑ:t] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædʊ] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] , ['ji:; jɪ] **Having left not the faintest shadow of a defence for her own action , she** 拥有 左边 不是 这 最微弱 阴影 的 一个 防御 为了 她 自己的 行动 , 她 ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] . **suddenly became silent .** 突然 成为 沉默的 .

她没有为自己的行为留下丝毫辩解的余地，突然沉默了。

['æftər] [sʌm; səm] ['mʊmənts] ['fi:; fɪ] [lent] ['fɔ:rwərd] . **After some moments she leant forward .** 后 一些 时刻 她 倾斜 向前 .

过了一会儿，她向前倾了倾身子。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['fi:; fɪ] [sed] , **" Do you know , " she said ,** " 做 你 知道 , " 她 说 ,

“你知道吗？”她问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['oʊnli] [dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , **in a tone so low that he only just caught the words ,** 在 一个 语气 所以 低的 那 他 仅有的 只是 捕捉 这 字 ,

他说话的声音很低，几乎是低声说的，他自己才勉强听清。

" [aɪ] [si:] [naʊ] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] . **" I see now what must have happened .** " 我 看 现在 什么 必须 有 发生 .

我现在明白发生了什么事了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌ; əv] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . **It is strange that I never thought of it before .** 它 是 奇怪的 那 我 绝不 想法 的 它 前 .

真奇怪，我以前怎么从来没想过这个问题。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] [kwɪt] ['klɪrli] . **I see it now quite clearly .** 我 看 它 现在 相当 清楚地 .

我现在看得很清楚了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɜ:r; wər] ['rɔ:ŋli] [ə'drest] ,
Of course the will and the letter were wrongly addressed ,
的课程 这 将要 和 这 信 是 错 已解决 ,

当然，遗嘱和信件的收件人地址都写错了。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [sʌm; səm] ['letər] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][sent] [tu:; tə] ['leɪdi] [roʊz] . "
and probably some letter to my mother was sent to Lady Rose . "
和 大概 一些 信 到 我的 母亲 曾是 发送 到 女士 玫瑰 . "

可能有人给罗斯夫人寄过一封写给我母亲的信。

" [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:lʊʊ] , " [sed] ['fɑ:ðər] [mɒlɪ'nu:] .
" That does not follow , " said Father Molyneux .
" 那 做 不是 跟随 , " 说 父亲 莫利纽克斯 .

“这并不成立，”莫利纽克斯神父说。

" [bʌt; bət] [its] [nɑ:t] [ʌn'laɪkli] , " ['ɑ:rgju:d] ['mɑ:li] .
" But it's not unlikely , " argued Molly .
" 但 它是 不是 不太可能 , " 争论 莫莉 .

“但这并非不可能，”莫莉反驳道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['envələʊps]
" It is more probable that the two letters should be put into the wrong envelopes
" 它 是 更多的 可能 那 这 二 信件 应该 是 放 进入 这 错误的 信封
[ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .
than that one should be addressed to the wrong person .
比 那 一 应该 是 已解决 到 这 错误的 人 .

“两封信被放错信封的可能性比其中一封信寄错人的可能性更大。”

[its] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ðæt] [ɪz] [meɪd] ['evri] [deɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər][ju:zuəli; ju:zəli][ʌv; əv] [les]
It's a mistake that is made every day , only the results are usually of less
它是一个 错误 那 是 制成 每一个 天 , 仅有的 这 结果 是 通常 的 较少的
['kɔ:nsɪkwens] .
consequence .
结果 .

这是一个每天都会犯的错误，只是后果通常不太严重。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kʊəriəs] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] — [ðæt] ['letər] [ə'baʊt] [hɜ:r'self]
It must have been curious reading for my mother — that letter about herself
它 必须 有 到过 好奇的 阅读 为了 我的 母亲 — 那 信 关于 她自己
[tu:; tə] ['leɪdi] [roʊz] [braɪt] . "
to Lady Rose Bright . "
到 女士 玫瑰 明亮的 . "

对于我母亲来说，读到那封关于她自己写给罗斯·布莱特夫人的信，一定觉得很有意思。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] , " [sed] [mɑ:rk] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔ:ʃəsli] ,
" It is so difficult , " said Mark , feeling his way cautiously ,
" 它 是 所以 难的 , " 说 标记 , 感觉 他的 方式 谨慎地 ,

“这太难了，”马克小心翼翼地摸索着说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑ:t] ['æktɪŋ] [ɑ:n] ['fænsɪd] [fækts] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] [tu:; tə][goʊ]
" to be sure of not acting on fancied facts when there are so few to go
" 到 是 当然 的 不是 表演 在 幻想 事实 什么时候 那里 是 所以 很少 到 去
[ə'pɑ:n] .
upon .
之上 .

“为了确保在缺乏确凿事实的情况下，不会根据臆想的事实采取行动。”

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['flɒrəns] [hæd; həd] ['eni] ['definət] [plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]
Do you suppose that the detective in Florence had any definite plan of action
做 你 认为 那 这 侦探 在 佛罗伦萨 有 任何 定 计划 的 行动
[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ?
given to him by his employer ?
给定 到 他 经过 他的 雇主 ？

你认为佛罗伦萨的那位侦探是否从他的雇主那里得到了明确的行动计划？

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ges] [ɪz] [raɪt] ,
For just supposing that your guess is right ,
为了 只是 假如 那 你的 猜测 是 正确的 ,
[dɪɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɡɑ:t][sʌm; səm] [klu:][tu:; tə] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz]
they may have got some clue to what happened in the letter that was
他们 可能 有 得到 一些 线索 到 什么 发生 在 这 信 那 曾是

他们或许从那封信里找到了一些线索，知道发生了什么事。
[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[sent] [baɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə] ['leɪdi] [roʊz] .
sent by mistake to Lady Rose .
发送 经过 错误 到 女士 玫瑰 .
[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ['weðər] [ðeɪ] [meɪ] [na:t] [naʊ] [hæv; həv][ɡɑ:t][sʌm; səm] ['eɪvɪdəns]
Have you no notion at all whether they may not now have got some evidence
有 你 不 概念 在 全部 无论 他们 可能 不是 现在 有 得到 一些 证据

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɪl] ?
to prove that there was another will ?
到 证明 那 那里 曾是 其他 将要 ？
你难道一点都不知道他们现在可能已经掌握了一些证据，可以证明还有另一份遗嘱吗？

" [mə:lɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Molly shook her head .**
" 莫莉 摇晃 她 头 .
莫莉摇了摇头。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **Do you think , " she said ,**
" 做 你 思考 , " 她 说 ,
“你觉得,”她说, “

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ri:əl] ['eɪvɪdəns]
" **they would have been quiet all this time if there had been any real evidence**
" 他们 会 有 到过 安静的 全部 这 时间 如果 那里 有 到过 任何 真实的 证据
[æt; ət][ɔ:l] ?
at all ?
在 全部 ？
“如果真有任何确凿证据，他们早就保持沉默了？”

[aɪ 'ti:][ɪz] [θri:] ['jɪrz] [sɪns] [sɜ:r]['deɪvɪd][daɪd] , [ænd; ænd][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] .
It is three years since Sir David died , and six months since my mother died .
它 是 三 年 自从 先生 大卫 死亡 , 和 六 几个月 自从 我的 母亲 死亡 .
大卫爵士去世已经三年了，我母亲去世也已经六个月了。

" [ʃi:; ji] [dɪd][na:t] ['noʊtɪs] [haʊ] [mɑ:rk] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **She did not notice how Mark started at this information .**
" 她 做过 不是 注意 如何 标记 开始 在 这 信息 .
她没有注意到马克是如何开始了解这些信息的。

[hæd; həd] [mɪs] ['dekstər] , [ðen] ,
Had Miss Dexter , then ,
有 错过 德克斯特 , 然后 ,

那么，德克斯特小姐当时是.....

[bɪn] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] ['leɪdɪ] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [wɪl] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs]
been in possession of this letter to Lady Rose and the last will for six months
到过 在 拥有 的 这 信 到 女士 玫瑰 和 这 最后的 将要 为了 六 几个月
?
?
?

我持有这封写给罗斯夫人的信和遗嘱已经六个月了吗？

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [sent] [ðiːz] ['pepərz][æt; ət][wʌns] ? " [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə][æsk] .
" You were not sent these papers at once ? " he ventured to ask .
" 你 是 不是 发送 这些 文件 在 一次 ? " 他 冒险 到 问 .
“你们没有立即收到这些文件吗？”他试探性地问道。

" [jes] ; ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - , [huː] [ə'tendɪd] [maɪ] ['mʌðər] , [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][em 'iː] .
" Yes ; Dr . Larrone , who attended my mother , brought them to me .
" 是的 ; 博士 . - , WHO 参加 我的 母亲 , 带来 他们 到 我 .
“是的；拉罗内医生，也就是我母亲的医生，把它们带给了我。”

[hiː; hi] [left] ['flɒrəns] [tuː] ['aʊərz] [æftər][ʃiː; ʃɪ][daɪd] .
He left Florence two hours after she died .
他 左边 佛罗伦萨 二 小时 后 她 死亡 .

她去世两小时后，他离开了佛罗伦萨。

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] ['fɑːləʊd] .
" Another silence followed .
" 其他 沉默 随后 .

又是一阵沉默。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'reɪndʒmənt] .
" It seems to me that a great deal might be done by a private arrangement .
" 它 似乎 到 我 那 一个 伟大的 交易 可能 是 完毕 经过 一个 私人的 安排 .
“在我看来，很多事情都可以通过私下协商解决。”

[ˈprɑːbəbli] [ðer; ðər] [keɪs] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
Probably their case is not strong enough , or likely to be strong enough ,
大概 他们的 案件 是 不是 强的 足够的 , 或者 可能 到 是 强的 足够的 ,
他们的案子可能不够有力，或者不太可能有力。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊʃ] [aɪ 'tiː] [θruː] .
for them to push it through .
为了 他们 到 推 它 通过 .

让他们推动这件事通过。

[aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] £1000 [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [sɜːr][ˈdeɪvɪd]
It should be arranged that you should receive the £1000 a year that Sir David
它 应该 是 安排 那 你 应该 收到 这 £1000 一个 年 那 先生 大卫
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
intended to give your mother .
故意的 到 给 你的 母亲 .

应该安排好，让你每年收到大卫爵士原本打算给你母亲的 1000 英镑。

" ['mɑːli] [læft] ['skɔːrnfəli] .
" Molly laughed scornfully .
" 莫莉 笑了 轻蔑地 .

莫莉轻蔑地笑了。

" [aɪd] [ˈræðər] [beg] [maɪ] [bred] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ðer; ðər] [ˈpenʃənər] .
" **I'd rather beg my bread than be their pensioner** .
" ID 相当 求 我的 面包 比 是 他们的 退休人员 .

“我宁愿乞讨面包，也不愿成为他们的养老金领取者。”

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] [misˈteɪk] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
No , no ; you entirely mistake the situation .
不 , 不 ; 你 完全 错误 这 情况 .

不，不，你完全误解了情况。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] — [noʊ] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [ˌɑːrbiˈtreɪʃn] [ɔːr]
I shall have no dealings with them at all — no nonsense about arbitration or
我 将 有 不 交易 和 他们 在 全部 — 不 废话 关于 仲裁 或者
[ˈpraɪvət] [əˈreɪndʒmənts] .
private arrangements .
私人的 安排 .

我不会和他们有任何瓜葛——仲裁或私下安排什么的，统统免谈。

[aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈeni] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdʒenərəs] .
I won't give them any opportunity of feeling generous .
我 惯于 给 他们 任何 机会 的 感觉 慷慨的 .

我不会给他们任何慷慨解囊的机会。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] " — [ʃiː; ʃi] [spuːk] [ˈveri] [ˈslooʊli] [ænd; ænd] [ləkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːsli] — " [wɪð; wɪθ]
It must " — she spoke very slowly and looked at him fiercely — " with
它 必须 " — 她 辐 非常 缓慢地 和 看起来 在 他 激烈地 — " 和
[em ˈiː] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] ,
me it must be all or nothing ,
我 它 必须 是 全部 或者 没有什么 ,

“必须，”她缓缓说道，目光锐利地盯着他，“对我来说，要么全有，要么全无。”

[ænd; ænd] " — [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [bɪˈgæn] [ˈsmuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər]
and " — she got up suddenly and began smoothing her gloves over her
和 " — 她 得到 向上 突然 和 开始 平滑 她 手套 超过 她
[rɪsts] — " [ænd; ænd] [æz; əz] [aɪ] [dʌʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [stɑːrv] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi]
wrists — " and as I don't choose to starve it must be
手腕 — " 和 作为 我 不 选择 到 饿死 它 必须 是

“然后，”她突然起身，开始抚平手腕上的手套，“既然我不想挨饿，那就一定是……”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[ɔːl] .
all .
全部 .

全部。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ([wɪtʃ] [ɪz] [kwɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l])
But if I can't go through with it (which is quite possible)
但 如果 我 不能 去 通过 和 它 (哪个 是 相当 可能的)

但如果我无法坚持下去（这很有可能）

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [θroʊ] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ænd] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l]
I shall throw up the sponge and get out of this world as quickly as possible
我 将 扔 向上 这 海绵 和 得到 出去 的 这 世界 作为 迅速地 作为 可能的
.
" " " " .

我要把海绵扔掉，尽快离开这个世界。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] , " [sed] [mɑːrk] [ˈstɜːrnlɪ] , " [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ɡɑːd] ,
" **If you have made up your mind , " said Mark sternly , " to defy God ,**
" 如果 你 有 制成 向上 你的 头脑 , " 说 标记 严厉地 , " 到 违抗 上帝 ,
"如果你已经下定决心,"马克严厉地说,“要违抗上帝,

[ɪn] [huːm] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] , [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][mæn] , [huːz] [ˈpʌnɪʃmənt]
in Whom I know that you believe , to defy the laws of man , whose punishment
在 谁 我 知道 那 你 相信 , 到 违抗 这 法律 的 男人 , 谁 惩罚
[meɪ] [kʌm] ,
may come ,
可能 来 ,
我知道你信奉祂,所以才违抗人间的法律,即使这意味着要受惩罚。

[ˌwerˈæz] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [mʌst; məst] [kʌm] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] ? "
whereas His punishment must come , why have you told me all this ? "
然而 他的 惩罚 必须 来 , 为什么 有 你 讲述 我 全部 这 ? "
既然祂的惩罚终将到来,你为何要告诉我这一切?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .
" **I had to tell some one ; I was suffocating .**
" 我 有 到 告诉 一些 一 ; 我 曾是 令人窒息的 .
“我必须找个人倾诉;我快要窒息了。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] " — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
You don't know " — she stood looking out of the window a strange expression of
你 不 知道 " — 她 站立 寻找 出去 的 这 窗户 一个 奇怪的 表达 的
[ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈlʊsnlɪnəs] [səkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] — "
hunger and loneliness succeeding the fierceness of a few moments before — "
饥饿 和 孤独 成功 这 凶猛 的 一个 很少 时刻 前 — "
[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
you don't know what it is to have in your own mind a long ,
你 不 知道 什么 它是 到 有 在 你的 自己的 头脑 一个 长的 ,
“你不知道,”她站着望着窗外,脸上先是流露出饥饿和孤独的奇怪神情,随后是刚才的凶狠,“你不知道那种感觉,你的
脑海里一直萦绕着一个漫长的.....”

[lɔːŋ] [ˈstɔːrɪ] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [təʊld] .
long story about yourself that has never been told .
长的 故事 关于 你自己 那 有 绝不 到过 讲述 .
一段关于你自己的从未公开过的长篇故事。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊsnli] [ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [ˈtriːtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [spɜːnd] ,
To have been lonely and hardly treated and deceived and spurned ,
到 有 到过 孤独 和 几乎 治疗 和 受骗 和 被拒绝 ,
曾饱受孤独、冷落、欺骗和冷落,

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] !
and never to have put your own case to any one human being !
和 绝不 到 有 放 你的 自己的 案件 到 任何 一 人类 存在 !
而且你从未向任何人陈述过自己的案情!

[tuː; tə][hæv; həv] [kraɪd] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tɪl] [ˈtwenti] - [tuː] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [ˈriːəli] [keəd] !
To have cried from childhood till twenty - two , knowing that nobody really cared !
到 有 哭 从 童年 直到 二十 - 二 , 会心 那 无人 真的 关心 !
从童年到二十二岁,我一直哭泣,却知道没有人真正关心我!

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ðæn; ðən] [kiːp]
There comes a time when you would rather say the worst of yourself than keep
那里 来 一个 时间 什么时候 你 会 相当 说 这 最差 的 你自己 比 保持
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
有时候,你宁愿说出自己最糟糕的一面,也不愿保持沉默。

[tuː; tə] [ə'kju:z] [jɔ:'rself] [ɪz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] ; ['saɪləns] [ɪz][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [θɪŋ] . "
To **accuse** **yourself** **is** **the** **natural** **thing** ; **silence** **is** **the** **unnatural** **thing** . "

到 控 你自己 是 这 自然的 事物 ; 沉默 是 这 不自然 事物 . "

自我谴责是人之常情；沉默才是反常之举。

" [gʊd] [gɑ:d] ! " [sed] [mɑ:rk] , ['raɪzɪŋ] , " [dəunt][stɑ:p][ðer; ðər] .
" **Good** **God** ! " **said** **Mark** , **rising** , " **don't** **stop** **there** .

" 好的 上帝 ! " 说 标记 , 上升 , " 不 停止 那里 .

"我的天哪！"马克站起身来说，“别就此止步。”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kju:z] [jɔ:'rself] , [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ˈɔ:lsəʊ] .
If **you** **must** **accuse** **yourself** , **pass** **judgment** **also** .

如果 你 必须 控 你自己 , 经过 判断 还 .

如果你一定要指责自己，那就也对自己进行评判吧。

[klæs] [jɔ:'rself] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃʊʊzn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə][stænd] .
Class **yourself** **where** **you** **have** **chosen** **with** **your** **eyes** **open** **to** **stand** .

班级 你自己 在哪里 你 有 选定 和 你的 眼睛 打开 到 站立 .

睁大眼睛，选择你愿意站的地方，并把自己归类到你愿意站的地方。

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌ; əv][prɔ:və'keɪ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'hæpɪnəs] [tuː; tə][ɪk'skju:s][ə; eɪ]
Would **you** **allow** **any** **amount** **of** **provocation** **and** **unhappiness** **to** **excuse** **a**

会 你 允许 任何 数量 的 挑衅 和 不快乐 到 原谅 一个

[sɪstə'mætɪk] [frɔ:d] ?
systematic **fraud** ?

系统 欺诈罪 ?

你会允许任何程度的挑衅和不满成为系统性欺诈的借口吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [θɪ:f] [brɔ:t] [ʌp][tuː; tə][sɪn][hæz; həz] [les] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɪk'skju:s][ðæn; ðən]
Do **you** **think** **that** **the** **thief** **brought** **up** **to** **sin** **has** **less** **or** **more** **excuse** **than**

做 你 思考 那 这 贼 带来 向上 到 罪 有 较少的或者 更多的 原谅 比

[juː; jʊ][hæv; həv] ?
you **have** ?

你 有 ?

你认为从小就被教导犯罪的小偷比你更有罪还是更无罪？

[ɑ:r; ər][juː; jʊ][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈtʃaɪldhʊd] ?
Are **you** **the** **only** **person** **who** **has** **known** **a** **lonely** **childhood** ?

是 你 这 仅有的 人 WHO 有 已知 一个 孤独 童年 ?

你是唯一一个经历过孤独童年的人吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðæt] [gɑ:d] [ˈnevər] [ʃʊd] [juː; jʊ] [wʌt] [ʌv] [ˈri:əli] [ɪz] ?
Can **you** **tell** **me** **here** **in** **this** **room** **that** **God** **never** **showed** **you** **what** **love** **really** **is** ?

能 你 告诉 我 这里 在 这 房间 那 上帝 绝不 显示 你 什么 爱 真的是 ?

你能当着我的面告诉我，上帝从未向你展示过什么是真正的爱吗？

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [left] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ,
He **has** **never** **left** **you** **alone** ,

他 有 绝不 左边 你 独自的 ,

他从未让你孤单一人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn] [veɪn] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [li:v] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .
and **you** **wish** **in** **vain** **now** **that** **He** **would** **leave** **you** **alone** .

和 你 希望 在 徒劳 现在 那 他 会 离开 你 独自的 .

现在你徒劳地希望他能放过你。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [laɪf] [ɪz] [soʊ] [ən]
For **your** **present** **life** **is** **so** **un**

为了 你的 展示 生活 是 所以 联合国

因为你现在的生活是如此的不可想象

[ˈberəbl̩] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [deθ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] . " **bearable that you feel that you may choose death rather than go on with it** . "

可以忍受 那 你 感觉 那 你 可能 选择 死亡 相当 比 去 在 和 它 . "

那种感觉是可以忍受的，你觉得你宁愿选择死亡也不愿继续活下去。

" [aɪ][æɫ; ʃəl] [peɪ] [ˈheɪvɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] **" I shall pay heavily for the relief of speech if I am to have a sermon** "

" 我 将 支付 重度 为了 这 宽慰 的 演讲 如果 我 是 到 有 一个 讲道 "

[priːtʃt̩] [ɔːl] [tuː; tə][maɪˈself] , **preached all to myself** ,

布道 全部 到 我 ,

“如果我只能独自一人聆听别人布道，那我将为获得言论自由付出沉重的代价。”

" [sed] [ˈmɑːli] [ˈɪnsələntli] . **" said Molly insolently** . "

" 说 莫莉 傲慢地 .

“莫莉傲慢地说。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [lʌv] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] **" I was speaking of the need of human love ; I was speaking of all I** "

" 我 曾是 请讲 的 这 需要 的 人类 爱 ; 我 曾是 请讲 的 全部 我 "

[hæd; həd] [ˈsʌfərd] , **had suffered** ,

有 遭受 ,

我当时是在谈论人类对爱的需要；我当时是在谈论我所遭受的一切苦难，

[ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtɔːrt] [əˈpɑːn][emˈiː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] **and it is easy for you to retort upon me that I might have had** "

和 它 是 简单的 为了 你 到 反驳 之上 我 那 我 可能 有 有 "

[dɪˈvaɪn] [lʌv] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][aɪˈtiː] . **Divine Love only that I chose to reject it** .

神圣的 爱 仅有的 那 我 选择 到 拒绝 它 .

你很容易反驳我说，我可能曾经拥有过神圣的爱，只是我选择了拒绝它。

[tel] [emˈiː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [lʌv] ? " **Tell me , were you brought up without a mother's love ?** "

告诉 我 , 是 你 带来 向上 没有 一个 母亲的 爱 ? "

告诉我，你是在没有母爱的环境下长大的吗？

" [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [lʌvz] [emˈiː][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] . " **" No ; I had — I have a mother who loves me almost too much** . "

" 不 ; 我 有 — 我 有 一个 母亲 WHO 爱 我 几乎 也 很多 . "

“不，我有一个——我有一个非常爱我的母亲。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ˈriːəl] [ˈloʊnlinəs] ? " **" Have you known real loneliness ?** "

" 有 你 已知 真实的 孤独 ? "

你体会过真正的孤独吗？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈevri] [mæn][ænd; ænd] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [əˈloʊn] . **" I believe every man and woman has known that the soul is alone** . "

" 我 相信 每一个 男人 和 女士 有 已知 那 这 灵魂 是 独自的 .

“我相信每个男人和女人都知道，灵魂是孤独的。”

" [ˈmɑːli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . **" Molly shook her head** . "

" 莫莉 摇晃 她 头 .

莫莉摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mu:d] ; [main] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [steɪt] .

" **That is a mood ; mine was a permanent state .**
" 那 是 一个 情绪 ； 矿 曾是 一个 永恒的 状态 。

“那是一种情绪；而我的是一种永久状态。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:] ['gɑ:dz] [wɪl] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
Have you ever known what it is to see God's will on one side ,
有 你 曾经 已知 什么 它 是 到 看 神的 将要 在 一 边 ；

你是否曾体会过一边是上帝的旨意，一边又是另一番景象？

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [pɒsə'bilitiz] [ʌv; əv][hju:mən] ['hæpinəs] , ['glɔ:ri] , [sək'ses] , [ænd; ʌnd] ['plezər] , [ə'pəʊzd]
and all possibilities of human happiness , glory , success , and pleasure , opposed
和 全部 可能性 的 人类 幸福 ； 荣耀 ； 成功 ； 和 乐趣 ； 反对

[tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
to it ?
到 它 ？

所有与此相悖的人类幸福、荣耀、成功和快乐的可能性呢？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] ['di:pli] .
" **The young man blushed deeply .**
" 这 年轻的 男人 脸红了 深 。

“年轻人脸颊绯红。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
" **Yes , I have .**
" 是的 ， 我 有 。

是的，我有。

" ['mɑ:li] [wʌz; wəz] [tʃekt] .
" **Molly was checked .**
" 莫莉 曾是 已检查 。

“莫莉接受了检查。”

" [aɪ][fər'gɑ:t] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [stɪl] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
" **I forgot , " she answered ; " but still you don't understand .**
" 我 忘了 ， " 她 回答 ； " 但 仍然 你 不 理解 。

“我忘了，”她回答说；“但你还是不明白。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][gɑ:d] [wen] [hi:; hi] [æskt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][sækrɪfais] ,
You were an intimate friend of God when He asked you for the sacrifice ,
你 是 一个 亲密的 朋友 的 上帝 什么时候 他 问 你 为了 这 牺牲 ；

当上帝要求你献上祭品时，你已经是祂的挚友了。

[ˌwer'æz] [aɪ] — [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] , [ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] .
whereas I — I had only an inkling , a suspicion of that Love .
然而 我 — 我 有 仅有的 一个 暗示 ； 一个 怀疑 的 那 爱 。

而我——我只是对那份爱略有预感，略有怀疑。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][jʊr; jər] [pə'zeɪnz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['enəmi] !
Besides , you were not asked to give all your possessions to your enemies !
除了 ； 你 是 不是 问 到 给 全部 你的 财产 到 你的 敌人 ！

此外，你又没被要求把所有财产都交给你的敌人！

[noʊ] ; [tu:] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [æskt] [ʌv; əv][em 'i:] . "
No ; too much has been asked of me . "
不 ； 也 很多 有 到过 问 的 我 。

不，人们对我的要求太高了。

" [kæn; kən] [tu:] [mʌtʃ] [bi:; bi] [æskt] [wer] [ɔ:l][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ? " [æskt] ['fɑ:ðər] [ˌmɒli'nu:] .
" **Can too much be asked where all has been given ? " asked Father Molyneux .**
" 能 也 很多 是 问 在哪里 全部 有 到过 给定 ？ " 问 父亲 莫利纽克斯 。

“既然一切都已给予，我们还能要求太多吗？”莫利纽克斯神父问道。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrmən] , " [sed] [ˈmɑːli] [ˈwaɪəli] .
" That is an old point for a sermon , " said Molly wearily .
" 那 是 一个 老的 观点 为了 一个 讲道 , " 说 莫莉 疲劳 .

“这可是布道里老生常谈的话题了,”莫莉疲惫地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][em ˈiː] .
" You don't understand ; you are of no use to me .
" 你 不 理解 ; 你 是 的 不 使用 到 我 .

你不明白；你对我毫无用处。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [əˈgen] .
I don't think I shall come again .
我 不 思考 我 将 来 再次 .

我想我以后不会又来了。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 280]
" [页 -]

[第280页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslændər]
THE BIRTH OF A SLANDER
这 出生 的 一个 诽谤

诽谤的诞生

[ˈæftər] [ðæt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˌmɒliˈnuː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ˈmɑːli] .
After that visit to Father Molyneux the devil seems to have entered into Molly .
后 那 访问 到 父亲 莫利纽克斯 这 魔鬼 似乎 到 有 进入 进入 莫莉 .

自从拜访了莫利纽克斯神父之后，魔鬼似乎就附身在了莫莉身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ænd] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] .
It was a devil of fear and , consequently , of cruelty .
它 曾是 一个 魔鬼 的 害怕 和 , 最后 , 的 残酷 .

它是恐惧的化身，因此也是残忍的化身。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] ,
What she did to harm him was at first unpremeditated ,
什么 她 做过 到 伤害 他 曾是 在 第一的 无预谋的 ,

她对他的伤害起初并非预谋，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [miːnz]
and it must be allowed that she had not at the moment the means
和 它 必须 是 允许 那 她 有 不是 在 这 片刻 这 方法

[ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ə; eɪ][hɑːrm] [sʌt] [wɜːrdz][æz; əz][hɜːrz][kʊd; kəd][duː] .
of knowing how fearful a harm such words as hers could do .
的 会心 如何 可怕 一个 伤害 这样的 字 作为 她的 可以 做 .

必须承认，她当时并不知道她所说的话会造成多么可怕的伤害。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm] [tuː] [wen] [ˈterər] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈeni] [dɪˈstræk(ə)n] ,
She said them too when terror had driven her to any distraction ,
她 说 他们 也 什么时候 恐怖 有 驱动 她 到 任何 分心 ,

当恐惧让她神志不清时，她也说过这些话。

[ænd; ənd] [wen] [waɪn] [hæd; həd] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
and when wine had further excited her imagination .
和 什么时候 葡萄酒 有 更远 兴奋的 她 想像力 .

而葡萄酒更是激发了她的想像力。

[stɪl] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˈmeni] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [fəˈɡɪvŋ] .
Still it would not be surprising to find that many who might have forgiven
仍然 它 会 不是 是 奇怪 到 寻找 那 许多 WHO 可能 有 已原谅
[hɜːr; hər] [fɜːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
her for a long ,
她 为了 一个 长的 ,

不过，即便如此，也不难理解为什么许多人可能早就原谅了她，

[prəˈtræktɪd, prɒʊˈtræktɪd] [frɔːd] ,
protracted fraud ,
拖延 欺诈罪 ,

旷日持久的欺诈行为

[wʊd] [blɑːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [fɜːr; fər] [ðə; ði] [miːn] [ˈkruːəlti] .
would blot her out of their own private book of life for the mean cruelty
会 印迹 她 出去 的 他们的 自己的 私人的 书 的 生活 为了 这 意思是 残酷
[ʌv; əv] [wʌn] [ˈsentəns] .
of one sentence .
的 一 句子 .

仅仅因为一句话的卑鄙残忍，他们就会将她从自己的私人生命记录簿中抹去。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] .
Not many hours had passed after the visit before Molly was furious with herself
不是 许多 小时 有 通过了 后 这 访问 前 莫莉 曾是 狂怒 和 她自己
[fɜːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈfɑːli] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpriːst] ,
for her consummate folly in giving herself away to the young priest ,
为了 她 完善 蠢事 在 给予 她自己 离开 到 这 年轻的 牧师 ,

拜访结束后没过几个小时，莫莉就对自己犯下的愚蠢错误——把自己拱手让给了那个年轻的神父——感到无比懊恼。

[huː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ə; eɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
who might even think it a duty to reveal what she said .
WHO 可能 甚至 思考 它 一个 责任 到 揭示 什么 她 说 .

甚至有人会认为有义务揭露她说了什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [təʊld] [mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,
She had once told Mark that she might soon come to hate him ,
她 有 一次 讲述 标记 那 她 可能 很快 来 到 恨 他 ,

她曾告诉马克，她可能很快就会恨他。

[æz; əz] [ˈheɪtrɪd] [keɪm] [moʊst] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
as hatred came most easily to her .
作为 仇恨 来了 最多 容易地 到 她 .

她最容易产生仇恨。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [kɔːz] [ɪˈnʌf] [fɜːr; fər] [ðɪs] [ˈheɪtrɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪˈntuː] [ˈbiːɪŋ] .
There was now quite cause enough for this hatred to come into being .
那里 曾是 现在 相当 原因 足够的 为了 这 仇恨 到 来 进入 存在 .

现在，这种仇恨的产生已经有了充分的理由。

[ˈmɑːli] [hæd; həd] [tuː] [tʃiːf] [ˈriːz(ə)nz] [fɜːr; fər] [aɪˈtiː] .
Molly had two chief reasons for it .
莫莉 有 二 首席 原因 为了 它 .

莫莉这样做主要有两个原因。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈstent][ænd; ənd][hiː; hi] [maɪ] [ˈruːɪn][hɜːr; həɪ] [ɪf]
she was in his power to a dangerous extent and he might ruin her if
她 曾是 在 他的 力量 到 一个 危险的 程度 和 他 可能 废墟 她 如果
[hiː; hi] [tʃoʊz] ；
he chose ；
他 选择 ；

她完全受他掌控，如果他愿意，他可能会毁了她；

[ˈsekəndli] ， [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] — [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
secondly , she was afraid of his influence — chiefly of the influence of his
第二 ， 她 曾是 害怕的 的 他的 影响 — 主要 的 这 影响 的 他的
[prerz]
prayers
祈祷

其次，她害怕他的影响——主要是他祈祷的影响。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

— [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈdredɪd] [stiːl] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pəɹˈsweɪd] [hɜːr; həɪ][tuː; tə][ˈruːɪn][hɜːrˈself] .
— and she dreaded still more that he should persuade her to ruin herself .
— 和 她 令人恐惧的 仍然 更多的 那 他 应该 说服 她 到 废墟 她自己 ；
——她更害怕他会劝她自毁前程。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [men]
One evening Molly had been with Mrs . Delaport Green and two young men
— 晚上 莫莉 有 到过 和 太太 ； - 绿色的 和 二 年轻的 男人
[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] .
to a play .
到 一个 玩 ；

一天晚上，莫莉和德拉波特·格林太太以及两个年轻男子一起去看戏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] " [ˈræflz] " — [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn]
It was a play that represented a kind of female " Raffles " — a thief in
它 曾是 一个 玩 那 代表 一个 种类 的 女性 " 莱佛士 " — 一个 贼 在
[ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst][ræŋks][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
the highest ranks of society ,
这 最高 排名 的 社会 ；

这部戏剧塑造了一个女性版的“莱佛士”——一个身居社会上层阶级的窃贼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈræflz] [hæd; həd] [blæk] [heɪ] .
and the lady Raffles had black hair .
和 这 女士 莱佛士 有 黑色的 头发 ；

拉弗尔斯夫人有一头黑发。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [stoʊl] [ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [dɪˈtektɪv] ,
The lady stole diamonds , and fascinated detectives ,
这 女士 偷窃 钻石 , 和 着迷 侦探 ,

这位女士偷窃钻石，令侦探们着迷。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [bɪˈɡaɪld] [ðə; ði] [ˈrʌfɪənli] [ˈbɜːrɡlər] [huː] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds][fɔːr; fər]
and even beguiled the ruffianly burglar who had wanted the diamonds for
和 甚至 被迷惑 这 粗暴地 窃贼 WHO 有 通缉 这 钻石 为了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 ；

甚至连想要独吞钻石的恶棍窃贼也被她迷惑了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faːr] - [fetʃt] [kəmˈpærɪsn] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈwʊːrɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd]
It was a far - fetched comparison indeed , but it worried and excited
它 曾是 一个 远的 - 已获取 比较 的确 , 但 它 担心 和 兴奋的
[ˈmɑːli] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈɡriː] .
Molly to the last degree .
莫莉 到 这 最后的 程度 :

这的确是一个牵强的比较，但却让莫莉既担忧又兴奋不已。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [æt; ət] [mɪs] [ˈdekstəz] [haʊs] ,
They went back to supper at Miss Dexter's house ,
他们 去 后退 到 晚餐 在 错过 德克斯特的 房子 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [mɔːr] [ˈleɪdɪ][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
and there one more lady and another man joined them .
和 那里 一 更多的 女士 和 其他 男人 加入 他们 :

他们回到德克斯特小姐家吃晚饭。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈɡɔːrɪdʒəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
They sat at a gorgeous little supper at a round table in the small dining - room
他们 卫星 在 一个 华丽的 小的 晚餐 在 一个 圆形的 桌子 在 这 小的 用餐 - 房间
,
:
,

他们在小餐厅的圆桌旁享用了一顿精致的小晚餐。

[ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [ˈɑːpəzɪt] [ˈmɑːli] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [səˈfaɪə] [snægz] , [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] , [ˈtʃɪrɪ]
Mrs . Delaport Green opposite Molly , and Lady Sophia Snaggs , a spirited , cheery
太太 : 绿色的 对面的 莫莉 , 和 女士 索菲亚 斯纳格斯 , 一个 精神抖擞 , 欢快的
[ˈaɪərɪʃ,wʊmən] ,
Irishwoman ,
爱尔兰女人 ,

与莫莉相对的德拉波特·格林夫人，以及活泼开朗的爱尔兰女子索菲娅·斯纳格斯夫人，

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [baɪ] [ˈbɪli] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] , [ɪn]
separated from the hostess by Billy , with whom the latter had always , in
分开 从 这 女主人 经过 比利 , 和 谁 这 后者 有 总是 , 在
[ðə; ði][pæst] [wiːks] ,
the past weeks ,
这 过去的 周 ,

比利将女主持人与女主人隔开，而比利在过去几周一直与女主人保持着联系。

[bɪn] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈpɑːvərteɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈedmənd] [ˈɡrɑːs] .
been ready to discuss the poverty and the failings of Sir Edmund Grosse .
到过 准备好 到 讨论 这 贫困 和 这 缺点 的 先生 埃德蒙 格罗斯 :
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] , [wʌn][wʌz; wəz] [ˈeldərli] , [bɔːld] , [ˈɡriːdi] , [fæt][ænd; ənd] [ˈwɪti] ,
Of the other two men , one was elderly , bald , greedy , fat and witty ,
的 这 其他 二 男人 , 一 曾是 老年 , 秃 , 贪婪的 , 胖的 和 机智 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [sper] ,
and the other was a soldier , spare ,
和 这 其他 曾是 一个 士兵 , 空闲的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [sper] ,
and the other was a soldier , spare ,
和 这 其他 曾是 一个 士兵 , 空闲的 ,

我一直准备讨论埃德蒙·格罗斯爵士的贫困和失败之处。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] , [wʌn][wʌz; wəz] [ˈeldərli] , [bɔːld] , [ˈɡriːdi] , [fæt][ænd; ənd] [ˈwɪti] ,
Of the other two men , one was elderly , bald , greedy , fat and witty ,
的 这 其他 二 男人 , 一 曾是 老年 , 秃 , 贪婪的 , 胖的 和 机智 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [sper] ,
and the other was a soldier , spare ,
和 这 其他 曾是 一个 士兵 , 空闲的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [sper] ,
and the other was a soldier , spare ,
和 这 其他 曾是 一个 士兵 , 空闲的 ,

另外两人中，一人年老、秃顶、贪婪、肥胖，但很风趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [sper] ,
and the other was a soldier , spare ,
和 这 其他 曾是 一个 士兵 , 空闲的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [sper] ,
and the other was a soldier , spare ,
和 这 其他 曾是 一个 士兵 , 空闲的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [sper] ,
and the other was a soldier , spare ,
和 这 其他 曾是 一个 士兵 , 空闲的 ,

另一个是替补士兵。

[red] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt][bʌt; bət] [ɪkˈstri:mli] [ˈpɑ:pjələr][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈhæpi] [kɑ:mbɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv]
red and rather silent but extremely popular for some happy combination of
红色的 和 相当 沉默的 但 极其 受欢迎的 为了 一些 快乐的 组合 的
[ˈkwa:lətɪz] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ˈmænərz] .
qualities and excellent manners .
品质 和 出色的 礼仪 .
红色，性格比较安静，但因其优良的品质和良好的举止而广受欢迎。

[aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [ˈhɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
It would seem hardly worth while to say even this little about them ,
它 会 似乎 几乎 值得 尽管 到 说 甚至 这 小的 关于 他们 ,
关于他们，似乎连说这么几句话都显得毫无意义。

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪˈti:] [pru:vɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hɜ:rd] [ˈmɑ:li:z]
only that it proved of some importance that the few people who heard Molly's
仅有的 那 它 已证实 的 一些 重要性 那 这 很少 人们 WHO 听到 莫莉的
[wɜ:rdz] [ðæt] [naɪt] ,
words that night ,
字 那 夜晚 ,
只是事实证明，当晚听到莫莉的话的少数人，这件事具有一定的意义。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪˈpi:tɪd] [ðəm; ðəm] [ˈæftərwərdz] , [hæd; həd] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ˈræðər] [ˈdɪfrənt]
and certainly repeated them afterwards , had unfortunately rather different
和 当然 重复 他们 然后 , 有 很遗憾 相当 不同的
[ænd; ənd] [ˈræðər] [waɪd] [ˌɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [noʊn] .
and rather wide opportunities of making them known .
和 相当 宽的 机会 的 制作 他们 已知 .
他们后来肯定又重复了这些观点，但不幸的是，他们有相当不同且相当广泛的机会来传播这些观点。

[ðə; ði][ˈflɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæsɪz] [ðæt] [wʌns] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈedmənd] [ˈgrɑ:s] , [wɪð; wɪθ]
The Florentine looking - glasses that once belonged to Sir Edmund Grosse , with
这 佛罗伦萨 寻找 - 眼镜 那 一次 属于 到 先生 埃德蒙 格罗斯 , 和
[ðer; ðər] [ˈwʌndrəs] [rɪθs] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ˈflaʊərz] ,
their wondrous wreaths of painted flowers ,
他们的 奇妙的 花圈 的 绘 花朵 ,
曾属于埃德蒙·格罗斯爵士的佛罗伦萨镜子，镜框上绘有精美的花环。

[lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn]
looked down from three sides of the room and reflected the pretty women
看起来 向下 从 三 侧面 的 这 房间 和 反映 这 漂亮的 女性
[ænd; ənd][ðer; ðər] [gaʊnz] ,
and their gowns ,
和 他们的 礼服 ,
从房间三面俯瞰，映照出美丽的女子和她们的礼服。

[ðə; ði][oʊld] [ˈsɪlvər] , [ðə; ði] [rer] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
the old silver , the rare glass , and the flowers .
这 老的 银 , 这 稀有的 玻璃 , 和 这 花朵 .
古老的银器、珍贵的玻璃制品和鲜花。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpra:bəbli] [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbæŋkwɪt] [ðæt] [maɪt]
They were probably refreshed by the exquisite taste of the little banquet that might
他们 是 大概 焕然一新 经过 这 精美的 品尝 的 这 小的 宴会 那 可能
[rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ju:θ] .
recall the first reflection of their youth .
记起 这 第一的 反射 的 他们的 青年 .
他们或许是因为这场精致的小宴席而精神焕发，这场宴席可能让他们想起了青春的最初时光。

[ˈmɔːrəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪft] [wɪðɪn] [ðə; ði] [luːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,
Morally there was a rift within the lute among the guests ,
道德上 那里 曾是 一个 裂痕 之内 这 琵琶 之中 这 客人 ,
宾客之间在道德层面存在分歧。

[fɔːr; fər] [ˈmɔːli] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [əˈdelə; ˈædələ][hæd; həd][gɔːt][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] .
for Molly betrayed that Adela had got on her nerves .
为了 莫莉 背叛 那 阿德拉 有 得到 在 她 神经 .
因为莫莉出卖了她，说阿黛拉让她心烦意乱。

[ˈleɪdi] [səˈfaɪə] [snægz] [pɔːd] [ˈiːzi] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz] ,
Lady Sophia Snaggs poured easy conversation on the troubled waters ,
女士 索菲亚 斯纳格斯 倾倒 简单的 对话 在 这 麻烦 水 ,
索菲娅·斯纳格斯夫人用轻松的谈话平息了这波动荡局势。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈvəːtɪd] .
but at last the catastrophe could not be averted .
但 在 最后的 这 灾难 可以 不是 是 避免了 .
但最终灾难还是没能避免。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][əˈdelə; ˈædələ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
At a moment when the others were silent Adela was talking .
在 一个 片刻 什么时候 这 其他的 是 沉默的 阿德拉 曾是 说 .
在其他人们沉默不语的时候，阿德拉开口说话了。

" [jes] ; [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Yes ; I went to hear him preach , and it is so beautiful , you know** .
" 是的 ; 我 去 到 听到 他 布道 , 和 它 是 所以 美丽的 , 你 知道 .
“是的，我去听他布道，你知道，那真是太好了。”

[kraʊdz] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [pækt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [kraɪd] .
Crowds ; the church was packed , and many people cried .
人群 ; 这 教会 曾是 包装 , 和 许多 人们 哭 .
教堂里人山人海，挤满了人，许多人都哭了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] .
You should go .
你 应该 去 .

你应该去。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [fiːlz] [haʊ] [ˈriːəl][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɜːrld] ,
And then one feels how real it is for him to preach against the world ,
和 然后 一 感觉 如何 真实的 它 是 为了 他 到 布道 反对 这 世界 ,
然后人们就会感受到，他向世界宣扬的那些批判性言论是多么真实。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ɡeɪv] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] .
because he gave up so much .
因为 他 给予 向上 所以 很多 .

因为他放弃了太多。

" [ˈmɔːli] [dreɪnd] [hɜːr; hər] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [lent] [əˈkrɔːs] .
" **Molly drained her glass of champagne and leant across** .
" 莫莉 排水 她 玻璃 的 香槟酒 和 倾斜 穿过 .
莫莉喝光了杯中的香槟，然后俯身向前。

" [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " " **Whom are you talking about ?** " "
" 谁 是 你 说 关于 ? " "
你在说谁？

" [ˈfɑːðər] [ˌmɒlɪˈnuː] . " "
" **Father Molyneux** . " "
" 父亲 莫利纽克斯 . " "
“莫利纽克斯神父。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] . "

" **I thought so** . "

" 我 想法 所以 . "

“我是这么想的。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [pri:tʃ] ? " [æskt] [ˈleɪdi] [ˈsəʊfi] .

" **Have you heard him preach ?** " **asked Lady Sophy** .

" 有 你 听到 他 布道 ? " 问 女士 索菲 .

“你听过他布道吗？”索菲夫人问道。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [goʊ] [naʊ] .

" **I used to , but I never go now** .

" 我 用过的 到 , 但 我 绝不 去 现在 .

我以前常去，但现在再也不去了。

" [ʃi:; ʃi] [əˈgen] [lent] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkənˈsi:ld] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] .

" **She again leant forward and spoke this time with unconcealed irritation** .

" 她 再次 倾斜 向前 和 辐 这 时间 和 未隐藏的 刺激 .

她再次向前倾身，这次说话时毫不掩饰地流露出恼怒。

" [əˈdelə; ˈædələ] , [aɪ][dəʊnt][goʊ] [naʊ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

" **Adela , I don't go now because I know too much about him** .

" 阿德拉 , 我 不 去 现在 因为 我 知道 也 很多 关于 他 .

“阿黛拉，我现在不去，因为我对他了解太多了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈmi:diət] [senˈseɪ(ə)n] .

" **There was immediate sensation** .

" 那里 曾是 即时 感觉 .

“当时立刻就有了感觉。”

[ˈmɑ:li] [ˈsləʊli] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .

Molly slowly lit a cigarette .

莫莉 缓慢地 点燃 一个 卷烟 .

莫莉缓缓点燃了一支香烟。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,

Even then she did not know what she was going to say ,

甚至 然后 她 做过 不是 知道 什么 她 曾是 去 到 说 ,

即使那时她也不知道自己要说什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈtʃi:fli] [frʌm; frəm]

but she had determined on the spur of the moment , and chiefly from

但 她 有 决定 在 这 刺 的 这 片刻 , 和 主要 从

[ʃɪr] [ˈterər] ,

sheer terror ,

透明 恐怖 ,

但她是在一时冲动下，主要是出于极度恐惧，才做出这个决定的。

[tu:; tə] [pʊt] [mɑ:rk] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈpɑ:səbli] [kʊd; kəd] .

to put Mark out of court if she possibly could .

到 放 标记 出去 的 法庭 如果 她 可能 可以 .

如果可能的话，她要让马克退出法庭。

" [hi:; hi][ɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] , " [ʃi:; ʃi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɪn][hɜ:r; hər] [ləʊ] , [ɪnˈsaɪsɪv] [toʊn] .

" **He is a humbug , she proclaimed in her low , incisive tone** .

" 他 是 一个 骗子 , " 她 宣布 在 她 低的 , 尖锐 语气 .

“他是个骗子，”她用低沉而犀利的语气宣称。

" [oʊ] ! [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ˈbɪli] .

" **Oh ! come now , said Billy** .

" 哦 ! 来 现在 , " 说 比利 .

“哦！别这样嘛，”比利说道。

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [geɪv]
" A man who gave
" 一个 男人 WHO 给予

一位给予的人

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ʌp] ['gru:mbrɪdʒ] — [ɪk'strɔ:rdənəri] ['sɪli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ！
up Groombridge — extraordinary silly thing to do , but he is not a humbug ！
向上 格鲁姆布里奇 — 非凡的 愚蠢的 事物 到 做 , 但 他 是 不是 一个 骗子 ！
去格鲁姆布里奇——这真是件极其愚蠢的事，但他可不是个骗子！

" [mə:li] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" Molly turned on him .
" 莫莉 转向 在 他 .

“莫莉背叛了他。”

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] .
" Yes , he is .
" 是的 , 他 是 .

“是的，他是。”

[hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊd] [ʌn'du:][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
He knows he made a great mistake and he would undo it if he could .
他 知道 他 制成 一个 伟大的 错误 和 他 会 撤销 它 如果 他 可以 .
"
"
"

他知道自己犯了个大错，如果可以的话，他想弥补这个错误。

" [mə:li] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tru:] ！
" Molly , it can't be true ！
" 莫莉 , 它 不能 是 真的 ！

“莫莉，这不可能是真的！ ”

" [kraɪd] [ə'delə; 'ædələ][ɔ:lmoʊst] ['tɪrfəli] .
" cried Adela almost tearfully .
" 哭 阿德拉 几乎 泪流满面 .

“阿德拉几乎是含着泪喊道。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [pri:tʃ] [læst] ['sʌndəri] [ju:; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [sʌtʃ] ['heɪsti] ,
" If you had only heard him preach last Sunday you couldn't say such hasty ,
" 如果 你 有 仅有的 听到 他 布道 最后的 星期日 你 不能 说 这样的 仓促 ,
[ʌn'kaɪnd] ,
unkind ,
不友善 ,

“如果你上周日听过他布道，你就不会说出如此草率、刻薄的话了。”

['hɔ: rɪd] [θɪŋz] ！ "
horrid things ！ "
可怕的 事物 ！ "

可怕的事情！

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] ['mə:li] .
" It is true , " said Molly .
" 它 是 真的 , " 说 莫莉 .

“没错，”莫莉说。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪˈstriəs] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] , [ænd; ənd] " [juː; jʊ]
" Our hostess is pleased to be mysterious , " said the fat man , and " you
" 我们的 女主人 是 高兴 到 是 神秘 , " 说 这 胖的 男人 , 和 " 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“我们的女主人乐于保持神秘,”胖子说, “你知道,

" [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] ,
" turning to Mrs . Delaport Green ,
" 转弯 到 太太 . - 绿色的 ,
“转向德拉波特·格林夫人,

" [ɪts] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsɔːri] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] ,
" it's very likely that he is sorry he made such a sacrifice ,
" 它是 非常 可能 那 他 是 对不起 他 制成 这样的 一个 牺牲 ,
“他很可能后悔自己做出了这样的牺牲。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [prɪˈvents, priːˈvents][ɪts] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
but I don't think that prevents its having been a noble action at the time
但 我 不 思考 那 阻止 它是 拥有 到过 一个 高贵 行动 在 这 时间
.
"
:
"
.

但我认为这并不妨碍它在当时是一项高尚的行为。

" [ɔːr] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌɡ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
" Or makes him a humbug now , " said the soldier .
" 或者 制作 他 一个 骗子 现在 , " 说 这 士兵 .
“或者说, 这让他变成了一个骗子,”士兵说道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [naɪs] [ˈfeləʊ] . "
" I believe he is an uncommonly nice fellow . "
" 我 相信 他 是 一个 不寻常地 好的 同伴 . "
“我认为他是个非常好的人。

" [oʊ] ! [fiː; ji] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [ˈleɪdi] [səˈfaɪə] , [ˈləʊɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑːli] [wɪð; wɪθ][ˌkjəriˈɑːsəti]
" Oh ! she means something else , " said Lady Sophia , looking at Molly with curiosity
" 哦 ! 她 方法 某物 别的 , " 说 女士 索菲亚 , 寻找 在 莫莉 和 好奇心
.
:
.

“哦! 她另有所指,”索菲亚夫人好奇地看着莫莉说道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ?
" What is it you have against him ?
" 什么 是 它 你 有 反对 他 ?
“你对他有什么不满?

" [ˈmɑːli] [felt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə][biː; bi] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs]
" Molly felt the table to be against her , and it added to her nervous
" 莫莉 毛毡 这 桌子 到 是 反对 她 , 和 它 额外 到 她 紧张的
[ˌɪrɪtəˈbɪləti] .
irritability .
易怒 .

“莫莉觉得桌子对她不利, 这加剧了她的紧张和烦躁。”

[fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [sens] [drʌŋk] ,
She was not in any sense drunk ,
她 曾是 不是 在 任何 感觉 醉 ,
“她根本没有醉酒。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [drʌgz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɜːr; wər][ɪn] [seɪf] [ˈdɒʊsɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
and the drugs she took were in safe doses at present ;
和 这 药物 她 采取 是 在 安全的 剂量 在 展示 ;

她目前服用的药物剂量都在安全范围内；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ˈɪnfluənst] [bəʊθ][baɪ][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
yet she was to a certain degree influenced both by the champagne she had
然而 她 曾是 到 一个 肯定 程度 影响 两个都 经过 这 香槟酒 她 有
[dʒʌst][ˈteɪkən] ,
just taken ,
只是 已采取 ;

然而，在某种程度上，她确实受到了刚刚喝下的香槟的影响。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪnˈdʒekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər]
and the injection she had given herself when she came in from the theatre
和 这 注射 她 有 给定 她自己 什么时候 她 来了 在 从 这 剧院
.
:
.

还有她从手术室进来后给自己注射的那一针。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪˈpi:t] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? "
" You will none of you repeat what I am going to say ? "
" 你 将要 没有任何 的 你 重复 什么 我 是 去 到 说 ? "
“你们谁都别把我要说的话复述出来！ ”

" [aɪ] [ˈpraːbəbli] [jæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði][bɪɡ] [ɡest] , " [ənˈles] [aɪˈtiː][ɪz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈɪntrəstɪŋ] ;
" I probably shall , " said the big guest , " unless it is excessively interesting ;
" 我 大概 将 , " 说 这 大的 客人 , " 除非 它 是 过度 有趣的 ;
“我大概会去，”这位大客人说，“除非它特别有趣；

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət][ænd; ʌnd] [wʌt] [ˈɪznt] .
otherwise I never remember what is a secret and what isn't .
否则 我 绝不 记住 什么 是 一个 秘密 和 什么 不是 .
“我永远不会忘记什么是秘密，什么不是秘密。

" [bʌt; bət] [ˈmɑːli] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .
" But Molly did not heed him .
" 但 莫莉 做过 不是 注意 他 .
“但是莫莉没有听从他的话。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Well , " she said ,
" 出色地 , " 她 说 ,
“嗯，”她说。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˌmɒliˈnuː] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈroʊmən] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
" it is a fact that Father Molyneux would give up the Roman Church to - morrow
" 它 是 一个 事实 那 父亲 莫利纽克斯 会 给 向上 这 罗马 教会 到 - 明天
[ɪf] [ə; eɪ] [ˈveri]
if a very
如果 一个 非常
“事实上，如果条件允许，莫利纽克斯神父明天就会放弃罗马教会。”

[ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [welθ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]
intimate friend of mine , who could give him as much wealth as he has
亲密的 朋友 的 矿 , WHO 可以 给 他 作为 很多 财富 作为 他 有
[lɔ:st] ,
lost ,
丢失的 ,

我的一位挚友，他可以给他弥补他失去的所有财富。

[wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hi:; hi] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] ! "
would agree to marry him after he ceased to be a priest ! "
会 同意 到 结婚 他 后 他 停止 到 是 一个 牧师 ! "

她同意在他不再是神父之后嫁给他！

" [oʊ] ! [haʊ] [ˈdredfəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] !
" **Oh ! how dreadfully disappointing !**
" 哦 ! 如何 极其糟糕 令人失望 !

“哦！真是太令人失望了！”

" [kraɪd] [əˈdelə; ˈædələ] .
" **cried Adela** .
" 哭 阿德拉 .

“阿德拉喊道。”

" [waɪ] [ˈʊdənt] [hi:; hi] ? " [sed] [ˈbɪli] .
" **Why shouldn't he ?** " **said Billy** .
" 为什么 不应该 他 ? " 说 比利 .

“他为什么不应该呢？”比利说。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] ; [ænd; ænd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **It seems a come - down ,** " **said the fat man ; and the soldier said nothing** .
" 它 似乎 一个 来 - 向下 , " 说 这 胖的 男人 ; 和 这 士兵 说 没有什么 .

“这似乎是一种降级，”胖子说；士兵一言不发。

" [stʌf] [ænd; ænd] [ˈnɑ:nsens] , " [sed] [ˈleɪdi] [səˈfaɪə] [ˈfɜ:rmli] .
" **Stuff and nonsense ,** " **said Lady Sophia firmly** .
" 东西 和 废话 , " 说 女士 索菲亚 牢牢 .

“胡说八道，”索菲娅夫人斩钉截铁地说。

" [ˈsʌmbə:di] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhəm,bægɪŋ] [ju:; jʊ] , [ˈmɑ:li] .
" **Somebody has been humbugging you , Molly** .
" 某人 有 到过 骗子 你 , 莫莉 .

“有人一直在骗你，莫莉。”

" [bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [laɪkt] [pi:s] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈwɔ:rfer] ,
" **But being a lady who liked peace better than warfare ,**
" 但 存在 一个 女士 WHO 喜欢 和平 更好的 比 战争 ,

“但是，作为一个更喜欢和平而不是战争的女士，

[fi:; ji] [naʊ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [haʊ] [leɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
she now went on to say that she had had no notion how late it was
她 现在 去 在 到 说 那 她 有 有 不 概念 如何 晚的 它 曾是

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
until this moment ,
直到 这 片刻 ,

她接着说，直到此刻她才意识到时间已经这么晚了。

[ænd; ænd] [ðæt] [fi:; ji] [ˈri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] .
and that she really must be off .
和 那 她 真的 必须 是 离开 .

她肯定真的要走了。

[hɜːr; hər] [ˈferˌwel] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈfrendli] , [bʌt; bət] [ˈmɑːliːz] [wʌz; wəz] [kʊld] .
Her farewell was quite friendly , but Molly's was cold .
她 告别 曾是 相当 友好的 , 但 莫莉的 曾是 寒冷的 .

她的告别很友好，但莫莉的告别却很冷淡。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [səˈfaɪə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [breɪk] , [ænd; ənd] ,
The departure of Lady Sophia made a welcome break , and ,
这 离开 的 女士 索菲亚 制成 一个 欢迎 休息 , 和 ,

索菲亚夫人的离开带来了令人欣慰的转机，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] ,
in spite of the hostess being silent and out of temper ,
在 尽管如此 的 这 女主人 存在 沉默的 和 出去 的 脾气 ,

尽管女主人沉默不语，而且情绪低落，

[ðə; ði] [men] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [daɪˈvɜːrt] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ] (ə)n [ˈɪntuː] [les] [ˈsɪriəs] [ˈtɑːpɪks] .
the men managed to divert the conversation into less serious topics .
这 男人 管理 到 转移 这 对话 进入 较少的 严肃的 主题 .

男人们设法将谈话引向了不那么严肃的话题。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [wʌt] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn] [ðer; ðər]
But they were not likely to forget what Molly had impressed upon their
但 他们 是 不是 可能 到 忘记 什么 莫莉 有 印象深刻 之上 他们的

[maɪndz] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈviːəməns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈemfəsaɪz] [hɜːr; hər]
minds by the strange vehemence with which she had emphasised her
思想 经过 这 奇怪的 激烈 和 哪个 她 有 强调 她

[ækjuːˈzeɪʃənz] .
accusations .
指控 .

但是，莫莉用一种奇怪的激烈语气强调她的指控，这给他们留下了深刻的印象，他们不太可能忘记。

" [ʃiː; ʃi] [ment] [hɜːrˈself] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? " [æskt] [ˈbɪli] , [wen] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" She meant herself , I suppose ? " asked Billy , when leaving the house with his
" 她 意思是 她自己 , 我 认为 ? " 问 比利 , 什么时候 离开 这 房子 和 他的

[staʊt] [ˈfeləʊ] [gest] .
stout fellow guest .
肥硕 同伴 客人 .

“她指的是她自己吧？”比利和身材魁梧的同伴客人离开房子时问道。

" [duː] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ? "
" Do you believe it ? "
" 做 你 相信 它 ? "

你相信吗？

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjəriəs] , [ˈveri] [ˈkjəriəs] [ɪnˈdiːd] .
" It was very curious , very curious indeed .
" 它 曾是 非常 好奇的 , 非常 好奇的 的确 .

“这真是太奇怪了，真的太奇怪了。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈræðər] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhoʊlli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː] [hɜːrˈself] .
Do you know I rather doubt if she wholly and entirely believed it herself .
做 你 知道 我 相当 怀疑 如果 她 完全 和 完全 相信 它 她自己 .

你知道吗，我相当怀疑她自己是否完全相信了这件事。

" [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ˈplʌz(ə)ld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
" Billy was puzzled for a moment ,
" 比利 曾是 困惑 为了 一个 片刻 ,

比利一时有些困惑，

伟大的财富(Great Possessions)

第15/19页

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈment(ə)] [ˈprɔːbləm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [daɪˈdʒestʃən] .
thinking that some difficult mental problem had been offered for his digestion .
思维 那 一些 难的 精神的 问题 有 到过 提供 为了 他的 消化 .

他以为自己遇到了某种棘手的精神难题需要消化。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] .
" **Oh , I see , " he said , as he opened his own door with his latch - key .**
" 哦 , 我 看 , " 他 说 , 作为 他 打开 他的 自己的 门 和 他的 门锁 - 钥匙 .

“哦，我明白了，”他一边说着，一边用钥匙打开了自己的门。

" [hiː; hi] [ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] ; [aɪ] [səˈspekt] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] [tuː] .
" **He only meant that she was telling a lie ; I suspect he is right too .**
" 他 仅有的 意思是 那 她 曾是 讲述 一个 说谎 ; 我 怀疑 他 是 正确的 也 .

“他的意思只是她在撒谎；我怀疑他说的也对。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 285]**
" [页 -]

[第285页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈslændər]
THE NURSING OF A SLANDER
这 护理 的 一个 诽谤

诽谤的护理

[ˈmiːnwaɪl] , [ɪn] [ˈʃædɔʊ] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [westˈmɔːlənd] [ˈhaʊs] , [mɪs] [ˈkæruː] [lɪvd] [ə; eɪ]
Meanwhile , in shadowy corners of Westmoreland House , Miss Carew lived a
同时 , 在 阴暗的 角落 的 韦斯特摩兰 房子 , 错过 卡鲁 居住地 一个

[məˈnɑːtənəs] [bʌt; bət] [ˈæŋkʃəs] [laɪf] .
monotonous but anxious life .
单调 但 焦虑的 生活 .

与此同时，在韦斯特摩兰庄园阴暗的角落里，卡鲁小姐过着单调而焦虑的生活。

[fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [sɔː] [ˈmɑːli] ,
For days together she hardly saw Molly ,
为了 天 一起 她 几乎 锯 莫莉 ,

好几天她几乎都没见到莫莉。

[ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [biː; bi] [kɔːld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɪɡ] [bed] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] ,
and then perhaps she would be called into the big bed - room for a long talk ,
和 然后 也许 她 会 是 称为 进入 这 大的 床 - 房间 为了 一个 长的 讲话 ,

[ɔːr] [ˈræðər] ,
or rather ,
或者 相当 ,

然后她或许会被叫到大卧室里进行一次长谈，或者更确切地说，

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ɒːŋ] [ˈmɑːnəɒːg] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɑːli] [geɪv] [vent][tuː; tə] [vjuːz] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz]
to listen to a long monologue in which Molly gave vent to views and feelings
到 听 到 一个 长的 独白 在 哪个 莫莉 给予 发泄 到 浏览 和 情怀
[ɑːn][men][ænd; ənd] [θɪŋz] .
on men and things .
在 男人 和 事物 :

听莫莉滔滔不绝地讲述她对男人和事物的看法和感受。

[ˈmɑːliːz] [ˈsɪnɪsɪzəm][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] ,
Molly's cynicism was increasing constantly ,
莫莉的 玩世不恭 曾是 增加 不断地 ,
莫莉的愤世嫉俗与日俱增。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ˈhɑːrdli] [ˈevə] [əˈlaʊd] [ðæt] [ˈenɪbəːdi] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmoʊtɪv] .
and she now hardly ever allowed that anybody did anything for a good motive .
和 她 现在 几乎 曾经 允许 那 任何人 做过 任何事物 为了 一个 好的 动机 .
她现在几乎不再相信任何人做事是出于好意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [ˈskænd(ə)l][ˈɪntuː] [mɪs] [kəˈruːz] [hæf] [ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd]
She had moods in which she poured scandal into Miss Carew's half excited and
她 有 情绪 在 哪个 她 倾倒 丑闻 进入 错过 卡鲁的 一半 兴奋的 和
[ˈkjəriəs] [maɪnd] ,
curious mind ,
好奇的 头脑 ,
她有时会兴致勃勃地向卡鲁小姐那半兴奋半好奇的脑袋里灌输丑闻，

[ˈpaɪlɪŋ][ɑːn][hɜːr; həɹ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbeɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l]
piling on her account of the wickedness and the baseness of the people
桩 在 她 帐户 的 这 邪恶 和 这 卑鄙 的 这 人们
[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈɪntɪmətli] ,
she knew intimately ,
她 知道 亲密 ,
她接连讲述了她所熟知的那些人的邪恶和卑鄙，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːrks] [huː] [pərˈsuːd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
of the sharks who pursued her money , and , most of all ,
的 这 鲨鱼 WHO 追击 她 钱 , 和 , 最多 的 全部 ,
那些觊觎她钱财的鲨鱼们，以及，最重要的是，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃaʊə] [hɜːr; həɹ][skɔːrn][ɑːn][ðə; ðɪ][men] [huː] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] .
she showered her scorn on the men who wanted to marry her .
她 淋浴 她 轻蔑 在 这 男人 WHO 通缉 到 结婚 她 .
她对那些想娶她的男人充满了鄙夷。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [mɪs] [ˈkæruː] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][men] [ˈmɑːli] [met] [wɜːr; wər]
Listening to her Miss Carew almost believed that all the men Molly met were
聆听 到 她 错过 卡鲁 几乎 相信 那 全部 这 男人 莫莉 遇见 是
divorcés ,
离婚人士 ,
听着莫莉的话，卡鲁小姐几乎相信她遇到的所有男人都是离异人士。

[ɔːr] [noʊˈtɔːriəsli] [lɪvd] [bæd][laɪvz; lɪvz] ,
or notoriously lived bad lives ,
或者 臭名昭著 居住地 坏的 生活 ,
或者过着臭名昭著的糟糕生活，

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [veɪld] [ðer; ðər][ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə][kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [ˈæftər] [əbˈteɪnɪŋ]
and hardly veiled their intention to continue to do the same after obtaining
和 几乎 含蓄 他们的 意图 到 继续 到 做 这 相同的 后 获得
[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
her hand and her money .
她 手 和 她 钱 .
他们几乎没有掩饰在得到她的芳心和金钱后继续做同样事情的意图。

[ˈmɑːli] [wʊd] [laɪ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ,
Molly would lie on a sofa ,
莫莉 会 说谎 在 一个 沙发 ,
莫莉会躺在沙发上,
[ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [kaɪnd][ʌv; əv] - [wɪt] [kɔːst][ˈbɪlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] [ˈkæruː]
in a gorgeous kind of déshabille which cost almost as much as Miss Carew
在 一个 华丽的 种类 的 - 哪个 成本 几乎 作为 很多 作为 错过 卡鲁
[spɛnt][ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] ,
spent on her clothes in the whole year ,
花费 在 她 衣服 在 这 所有的 年 ,
穿着一套华丽的睡衣，其价格几乎相当于卡鲁小姐一年来在衣服上的花费。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli]
and apparently
和 显然
而且显然
[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 286**]
[页 -]
[第286页]

[teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [skeəɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [ðiːz] [ˈhɪdiəs] [,revɪˈleɪʃənz] .
take delight in scaring her by these hideous revelations .
拿 喜 在 吓人 她 经过 这些 可怕 启示 .
用这些可怕的真相吓唬她，让她感到快乐。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][waɪld][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] ,
She was so strange in her wild kind of eloquence ,
她 曾是 所以 奇怪的 在 她 荒野 种类 的 口才 ,
她那狂野奔放的口才真是奇特，
[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,
and it was so impossible to believe all she said ,
和 它 曾是 所以 不可能的 到 相信 全部 她 说 ,
她说的那些话简直令人难以置信。

[ðæt] [ðə; ði] [daʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkæruː] [ˈweðər] [,aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]
that the doubt more than once occurred to Miss Carew whether it might be a
那 这 怀疑 更多的 比 一次 发生 到 错过 卡鲁 无论 它 可能 是 一个
[keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [drʌgz] .
case of the use of drugs .
案件 的 这 使用 的 药物 .
卡鲁小姐不止一次怀疑，这是否是一起吸毒案件。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpɜːrsən(ə)] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [ˈlʌkfəri] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊldər]
The extraordinary personal indulgence of luxury was unlike anything the older
这 非凡的 个人的 放纵 的 奢华 曾是 与众不同 任何事物 这 老
[ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər] [kʌm] [əˈkrɔːs] .
woman had ever come across .
女士 有 曾经 来 穿过 .
这种极尽奢华的个人享受，是这位年长女性前所未见的。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪstəm] ,
Then there was no system ,
然后 那里 曾是 不 系统 ,

当时还没有制度，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [əˈbaʊt] [ˈmɑːli] [æz; əz][ðer; ðər][ˈɔːf(ə)n][ɪz][ɪn] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [wɜːrld]
nothing business - like about Molly as there often is in women of the modern world
没有什么 商业 - 喜欢 关于 莫莉 作为 那里 经常 是 在 女性 的 这 现代的 世界
.
.
.

莫莉身上丝毫没有现代女性常见的那种职业女性的特质。

[mɪs] [ˈkæruː] [ˈdɪmli] [səˈspektrɪd] [ðæt] [ˈeni] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɪksˈpekts][sʌm; səm][self] -
Miss Carew dimly suspected that any society of human beings expects some self -
错过 卡鲁 依稀 怀疑 那 任何 社会 的 人类 生物 预期 一些 自己 -
[ˈdɪsəplɪn] ,
discipline ,
纪律 ,

卡鲁小姐隐约觉得，任何人类社会都期望人们有一定的自律意识。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri] [ruːlz] .
and some sacrifice to ordinary rules .
和 一些 牺牲 到 普通的 规则 .

并对常规规则做出一些牺牲。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ɔːŋ] [ˈmɑːliːz] [nɪˈgлект] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
As it was she wondered how long Molly's neglect of small duties and her
作为 它 曾是 她 想知道 如何 长的 莫莉的 忽视 的 小的 职责 和 她
[ˈfriːkwənt] [ˈɪnsələns] [wʊd] [biː; bi] [kənˈdoʊnd] .
frequent insolence would be condoned .
频繁 傲慢 会 是 默许 .

她不禁纳闷，莫莉这种玩忽职守、屡屡傲慢无礼的行为，究竟还能被容忍多久。

[ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ˈɡrædʒuəli] ,
All this , which had been coming on gradually ,
全部 这 , 哪个 有 到过 未来 在 逐步地 ,
.
.
.
这一切，都是逐渐发生的。

[wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈnɔːʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər]
was positively nauseous to the middle - aged Englishwoman whose nerves were
曾是 积极地 恶心 到 这 中间 - 老年人 英国女人 谁 神经 是
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] ,
suffering from the strain ,
痛苦 从 这 拉紧 ,

对于这位神经因紧张而备受煎熬的中年英国妇女来说，这简直令人作呕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ɔːŋɡər]
and she came to feel that it would be impossible to endure it much longer
和 她 来了 到 感觉 那 它 会 是 不可能的 到 忍受 它 很多 更长
.
.
.

她渐渐觉得，自己再也无法忍受下去了。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [tuː; tə] [drʌdʒ] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm,ˈskuːlrʊm]
It would be easier to drudge and trudge with girls in the schoolroom
它 会 是 更轻松 到 苦力 和 跋涉 和 女孩们 在 这 教室
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsmɔːləɹ] [ˈsæləri][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə]
for a smaller salary than to endure life with Molly if she were to
为了 一个 较小的 薪水 比 到 忍受 生活 和 莫莉 如果 她 是 到
[dɪˈveləp] [ˈfɜːrðər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtempər] .
develop further this kind of temper .
发展 更远 这 种类 的 脾气 .

如果莫莉的脾气继续恶化，与其忍受和她一起生活，还不如拿着较低的薪水和女生们一起在教室里辛苦劳作来得轻松。
[fɔːr; fər] [mʌnθs] [naʊ] [mɪs] [ˈkæruː] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] .
For months now Miss Carew had lived under a great strain .
为了 几个月 现在 错过 卡鲁 有 居住地 在下面 一个 伟大的 拉紧 .
几个月来，凯鲁小姐一直生活在巨大的压力之下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈmɑːli] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn]
From the evening when she had found Molly sitting on the floor with the tin
从 这 晚上 什么时候 她 有 成立 莫莉 坐着 在 这 地面 和 这 锡
[bɑːks][ˈoʊpən] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
box open before her ,
盒子 打开 前 她 ,
从那天晚上她发现莫莉坐在地板上，面前敞开着那个锡盒的那天起，

[ænd; ənd][oʊld] , [ˈjeləʊ] [ˈletəɹz] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst]
and old , yellow letters lying on the ground about it , she had been almost
和 老的 , 黄色的 信件 说谎 在 这 地面 关于 它 , 她 有 到过 几乎
[ˈkɑːnstəntli] [ʌnˈiːzi] .
constantly uneasy .
不断地 不安 .
周围地上散落着一些泛黄的旧信件，这让她几乎一直感到不安。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɑːli] [ˈkraʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][træmp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
She could not forget the sight of Molly crouching like a tramp in the midst of
她 可以 不是 忘记 这 视线 的 莫莉 蹲伏 喜欢 一个 流浪汉 在 这 中间 的
[ðə; ði][wɔːrm] ,
the warm ,
这 温暖的 ,
她永远也忘不了莫莉像个流浪汉一样蜷缩在温暖的阳光下的景象，

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈvʌlʃn] .
comfortable room , biting her right hand in a horrible physical convulsion .
舒服的 房间 , 咬 她 正确的 手 在 一个 可怕 身体的 抽搐 .
舒适的房间，她猛地咬住自己的右手，身体剧烈抽搐。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɑːliːz] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz]
It was of no use to try to think that Molly's condition that night was
它 曾是 的 不 使用 到 尝试 到 思考 那 莫莉的 状况 那 夜晚 曾是
[ɪnˈtaɪərli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,
entirely the result of illness ,
完全 这 结果 的 疾病 ,
试图认为莫莉当晚的状况完全是疾病造成的，是毫无用处的。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌnˈnoʊn] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ʌpˈset] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ðæt] [dɪˈɡriː] [ɔːr]
or that the loss of her unknown mother had upset her to that degree or
或者 那 这 损失 的 她 未知 母亲 有 沮丧的 她 到 那 程度 或者
[æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] [wei] .
at all in that way .
在 全部 在 那 方式 .
或者说，失去素未谋面的母亲并没有让她如此伤心，或者以那种方式伤心。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mɑ:li:z] ['ment(ə)]

The character of Molly's mental
这特点的精神的莫莉的

莫莉的精神状态

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[stɛɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv] [gri:f] [ɔ:r] ['sɪknəs]
state was quite , quite different from the qualities that come of grief or sickness
状态曾是相当 , 相当不同的从这品质那来的悲伤或者疾病

.
:
.

这种状态与悲伤或疾病带来的状态截然不同。

[ðen] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['veri] ['æŋkʃəs] ['nɜ:rsɪŋ] ,
Then had followed the very anxious nursing ,
然后有随后这非常焦虑的护理 ,
然后是焦虑不安的护理过程,

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ɔ:l] [ʌðər] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑ:lʊd] [ʌp] [ɪn] [ɪ'mɪ:diət] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
during which all other thoughts had been swallowed up in immediate anxiety and
期间哪个全部其他想法有到过吞咽向上在即时焦虑和
[rɪspɑ:nsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

在此期间，所有其他想法都被眼前的焦虑和责任感所吞噬。

[ˈdʊrɪŋ] ['mɑ:li:z] [kɑ:nvə'lesns] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [saɪd] ,
During Molly's convalescence , in the quiet days by the sea - side ,
期间莫莉的恢复期 , 在这安静的天经过这海 - 边 ,
在莫莉康复期间，在海边宁静的日子里，

[mɪs] ['kæru:] [brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][koʊ'hɪrənt][ˈju:nəti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəs] [tɔ:k] [ʃi:; ʃɪ]
Miss Carew began to reflect on a kind of coherent unity in the delirious talk she
错过卡鲁开始到反映在一个种类的相干统一在这谵妄讲话她
[hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪlnəs] .
had listened to during the worst days of the illness .
有听着到期间这最差天的这疾病 .

卡鲁小姐开始反思，在她病情最严重的时候听到的那些语无伦次的谈话中，似乎存在着某种连贯的统一性。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsʊʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɑ:li] , [baɪ] ['fɜ:rtɪv] [ɪ't(ə)] [dʒʊʊks][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ɪ'reləvənt]
And she also noticed that Molly , by furtive little jokes and sudden , irrelevant
和她还注意到那莫莉 , 经过鬼鬼祟祟小的笑话和突然 , 无关紧要
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

她还注意到，莫莉会通过偷偷开一些小玩笑和突然提出一些无关紧要的问题，

[wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [mɪs] ['kæru:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [seɪ] .
was trying to find out what Miss Carew had heard her say .
曾是尝试到寻找出去什么错过卡鲁有听到她说 .

他试图弄清楚卡鲁小姐听到了她说了什么。

[ðen] [aɪˈti:] [brˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈmɑːli] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə]
Then it became evident that Molly attributed all the excitement of that night to
然后 它 成为 明显 那 莫莉 归因于 全部 这 激动 的 那 夜晚 到
[hɜːr; hər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈɪlnəs] — [ˈoʊnli][wʌns] ,
her subsequent illness — only once ,
她 随后的 疾病 — 仅有的 一次 ,
后来人们才明白，莫莉把当晚所有的兴奋都归咎于她随后的疾病——只有一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˈkaːmli] , [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [deθ] .
and that very calmly , alluding to the fact of her mother's death .
和 那 非常 平静地 , 暗示 到 这 事实 的 她 母亲的 死亡 .
她语气非常平静，暗示了她母亲去世的事实。

[mɪs] [ˈkæruː] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɑːks][ænd; ənd]
Miss Carew had no wish to penetrate the mystery of the black box and
错过 卡鲁 有 不 希望 到 穿透 这 神秘 的 这 黑色的 盒子 和
[ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈletərz] .
the faded letters .
这 褪色 信件 .
卡鲁小姐并不想揭开黑盒子和褪色信件的秘密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
She had a sort of instinctive horror of the subject ,
她 有 一个 种类 的 本能 恐怖 的 这 主题 ,
她对这个话题有一种本能的恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naɪt][bʌt; bət] [wa:tʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
but she could not but watch the fate of the box when they came back to
但 她 可以 不是 但 手表 这 命运 的 这 盒子 什么时候 他们 来了 后退 到
[ðə; ði] [flæt] .
the flat .
这 平坦的 .
但当他们回到公寓时，她还是忍不住关注起那个盒子的命运来。

[ˈmɑːli] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪˈti:] [wətˈevər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [toʊn] :
Molly paid no attention to it whatever , and said in a natural tone :
莫莉 有薪酬的 不 注意力 到 它 任何 , 和 说 在 一个 自然的 语气 :
莫莉对此毫不在意，语气自然地说：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [maɪ] [ˈfaːðɜːz] [dɪˈspætʃ] [bɑːks][ænd; ənd] [sɔːrd] - [keɪs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dɪˈspætʃ]
" **I shall send my father's dispatch box and sword - case and my own dispatch**
" 我 将 发送 我的 父亲的 派遣 盒子 和 剑 - 案件 和 我的 自己的 派遣
[bɑːksɪz][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
boxes in a cab .
盒子 在 一个 出租车 .
“我将用出租车运送我父亲的公文箱、剑盒以及我自己的公文箱。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [nekst][tuː; tə]
Would you mind taking them and having them put in the little room next to
会 你 头脑 采取 他们 和 拥有 他们 放 在 这 小的 房间 下一个 到
[maɪ][bed] - [ruːm] ?
my bed - room ?
我的 床 - 房间 ?
您介意把它们拿去放到我卧室隔壁的小房间里吗？

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ˈmɑːli] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðem; ðəm][hɜːrˈself] ,
" **But in the end Molly had taken them herself ,**
" 但 在 这 结尾 莫莉 有 已采取 他们 她自己 ,
但最终还是莫莉自己把它们拿走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɪs] [ˈkæruː] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] .
as she thought Miss Carew had a slight cold .
作为 她 想法 错过 卡鲁 有 一个 轻微 寒冷的 .
她以为卡鲁小姐只是有点感冒。

[mɪs] [ˈkæruː] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [nekst]
Miss Carew always had a certain dislike to the door of the little room next
错过 卡鲁 总是 有 一个 肯定 不喜欢 到 这 门 的 这 小的 房间 下一个
[tuː; tə] [ˈmɔːliːz] ,
to Molly's ,
到 莫莉的 ,
卡鲁小姐一直对莫莉房间隔壁那间小屋的门有些反感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [wʌns] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpaʊdər] [ˈklaːzɪt] .
which had evidently been once used for a powder closet .
哪个 有 显然 到过 一次 用过的 为了 一个 粉末 壁橱 .
显然，这里曾经是盥洗室。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [lɒkt] [ɔːr][nɑːt] ,
She did not even know if the door were locked or not ,
她 做过 不是 甚至 知道 如果 这 门 是 已锁定 或者 不是 ,
她甚至不知道门有没有锁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
and she never touched the handle .
和 她 绝不 感动 这 处理 .
她始终没有碰过把手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkæni] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈpæsn̩] [ðə; ði] [dɔːr] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed]
She had an uncanny horror of passing the door , at least so she said
她 有 一个 不可思议 恐怖 的 通过 这 门 , 在 至少 所以 她 说
[ˈæftərwərdz] ; [ˈprɔːbəbli]
afterwards ; probably
然后 ; 大概
她事后声称，她对经过那扇门有一种莫名的恐惧；大概是这样吧。

[ɪn] [ˈretrəspekt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .
in retrospect she came to exaggerate her feelings as to these things .
在 回顾 她 来了 到 夸大 她 情怀 作为 到 这些 事物 .
现在回想起来，她对这些事情的感受有些夸大了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] : [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɡʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
She was puzzled and confused : her health was not good , and her
她 曾是 困惑 和 使困惑 : 她 健康 曾是 不是 好的 , 和 她
[ˈfækltɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] .
faculties were dimmed .
学院 是 调暗 .
她感到困惑不解：她的身体不好，而且思维迟钝。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːli] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər]
It was probably the strain of living with Molly whom she could no longer
它 曾是 大概 这 拉紧 的 活的 和 莫莉 谁 她 可以 不 更长
[kənˈtroʊl][ɔːr] [ɡaɪd] ,
control or guide ,
控制 或者 指导 ,
这或许是因为她无法再控制或引导莫莉，而与她共同生活给她带来了压力。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['eɪdəntli] [ɪn]['daɪər] [ni:d][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][du:][bəuθ] .
and who was so evidently in dire need of some one to do both .
和 WHO 曾是 所以 显然 在 可怕的 需要 的 一些 一 到 做 两个都 .
而他显然非常需要有人能同时做这两件事。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['dredfəli] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,
She felt dreadfully burdened with responsibility ,
她 毛毡 极其糟糕 负担 和 责任 ,
她感到肩负着沉重的责任, 不堪重负。

[bəuθ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
both as to the things she did understand and the things she did not
两个都 作为 到 这 事物 她 做过 理解 和 这 事物 她 做过 不是
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .
无论是她理解的事情, 还是她不理解的事情。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['dɑ:rkənəs] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
What she could not understand was a sense of moral darkness , like a great ,
什么 她 可以 不是 理解 曾是 一个 感觉 的 道德 黑暗 , 喜欢 一个 伟大的 ,
['lu:mɪŋ] [ɡreɪ] [klaʊd] ,
looming grey cloud ,
迫在眉睫 灰色的 云 ,
她无法理解的是一种道德上的黑暗感, 就像一片巨大的、阴沉的灰色乌云。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɪmpli] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈhevi] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪˈlektɹɪk] [wɪð; wɪθ]
sometimes simply dark and heavy , and at other times a cloud electric with
有时 简单地 黑暗的 和 重的 , 和 在 其他 时代 一个 云 电的 和
[ˈkʌmɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .
coming danger .
未来 危险 .
有时只是阴沉沉的, 有时则是充满危险气息的电云。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] ,
She felt as if burdened with a secret which she longed to impart ,
她 毛毡 作为 如果 负担 和 一个 秘密 哪个 她 渴望 到 传授 ,
她觉得自己背负着一个渴望倾诉的秘密。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
only that she did not know what it was .
仅有的 那 她 做过 不是 知道 什么 它 曾是 .
只是她不知道那是什么。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈkæɪɪd] [sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] ,
At times it was as if she carried some monstrous thing on her back ,
在 时代 它 曾是 作为 如果 她 携带 一些 滔天 事物 在 她 后退 ,
有时, 她背上仿佛背着什么可怕的东西。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [ɪts][dɑ:rk] , ['ʃeɪpləs] ['ædəʊ] .
whilst she could only see its dark , shapeless shadow .
而 她 可以 仅有的 看 它是黑暗的 , 无形 阴影 .
她只能看到它黑暗、模糊的影子。

[hɜ:r; hər][self] - [ˈkɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈkʌltʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['ju:sləs] .
Her self - confidence was going , and her culture was so useless .
她 自己 - 信心 曾是 去 , 和 她 文化 曾是 所以 无用 .
她的自信心正在消退, 她的文化也变得毫无用处。

[wʌt] [ɡʊd] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [tu:; tə] [noʊ] ['ri:əli] [wel] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [bɜ:rk] ,
What good was it to her now to know really well the writings of Burke ,
什么 好的 曾是 它 到 她 现在 到 知道 真的 出色地 这 著作 的 伯克 ,
如今她即便精通伯克的著作, 又有什么用呢?

[ɔːr] [məˈkɔːli] — [neɪ] , [ʌv; əv][ˈrɑːsiːn][ænd; ənd][ˈpæskl] ?
or Macaulay — nay , of Racine and Pascal ?
或者 麦考利 — 不 , 的 拉辛 和 帕斯卡尔 ?

或者麦考利——不，是拉辛和帕斯卡？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪːz] [lɔːŋ] ,
She had never been religious since her childhood , but in these long ,
她 有 绝不 到过 宗教 自从 她 童年 , 但 在 这些 长的 ,
她从小就没有宗教信仰，但在这漫长的岁月里，

[ˈsɔːləteri] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðæt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈgluːmi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]
solitary days in the great house that grew more and more gloomy as she passed
孤 天 在 这 伟大的 房子 那 生长 更多的 和 更多的 阴沉 作为 她 通过了
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wen] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
about it when Molly was out ,
关于 它 什么时候 莫莉 曾是 出去 ,
莫莉不在家的时候，她独自一人待在大房子里，房子变得越来越阴暗。

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [nuː] [niːdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈhelps] .
she began to feel new needs and to seek for old helps .
她 开始 到 感觉 新的 需求 和 到 寻找 为了 老的 帮助 .
她开始感到新的需求，并寻求以前的帮助。

[ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
Molly was sometimes struck by the change in her companion .
莫莉 曾是 有时 击 经过 这 改变 在 她 伴侣 .
莫莉有时会对同伴的变化感到惊讶。

[mɪs] [ˈkæruː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [soʊ][ˈfjuːt(ə)l] , [soʊ][ɪnkoʊˈhɪrənt][ænd; ənd] [ˈfʌni] ,
Miss Carew seemed to have grown so futile , so incoherent and funny ,
错过 卡鲁 似乎 到 有 生长 所以 徒劳 , 所以 语无伦次 和 有趣的 ,
卡鲁小姐似乎变得如此徒劳、如此语无伦次、如此滑稽可笑，

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [mɪs] [ˈkæruː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈɡʌvərnəs] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
unlike the Miss Carew who had been her finishing governess not many years ago .
与此不同 这 错过 卡鲁 WHO 有 到过 她 精加工 家庭教师 不是 许多 年 前 .
与几年前担任她家庭教师的卡鲁小姐截然不同。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈkəriːz] [ˈtrʌblɪd] , [ˈmɑːt(ə)ld] [feɪs] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ˈmɑːli] [tuː; tə][æn; ən]
The sight of Carey's troubled , mottled face began to irritate Molly to an
这 视线 的 凯莉的 麻烦 , 斑驳 脸 开始 到 刺激 莫莉 到 一个
[ʌnˈberəb(ə)l] [dɪˈɡriː] .
unbearable degree .
难以忍受 程度 .
看到凯莉那张饱经风霜、满脸斑点的脸，莫莉开始感到难以忍受的烦躁。

" [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtriːtmənt] [fɔːr; fər][ɪɡˈziːməˈeksɪmə][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
" **Why not have a treatment for eczema and have done with it ?**
" 为什么 不是 有 一个 治疗 为了 湿疹 和 有 完毕 和 它 ?
“为什么不开发一种治疗湿疹的方法，一劳永逸呢？ ”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [klɪr] [skɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ˈbruːt(ə)l] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [wʌŋ] [ˈmɔːrnɪŋ]
You used to have quite a clear skin , " she cried , in brutal irritation one morning
你 用过的 到 有 相当 一个 清除 皮肤 , " 她 哭 , 在 野蛮 刺激 一 早晨
.
:
.

“你以前的皮肤很好，”一天早上，她恼怒地喊道。

" [oʊ] ！ [its] [nə:vs] — ['mɪrli] [nə:vs] ， " [sed] [pʊr] [mɪs] ['kæru:] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" **Oh ! it's nerves — merely nerves , " said poor Miss Carew apologetically .**
" 哦 ！ 它是 神经 — 仅仅 神经 ， " 说 贫穷的 错过 卡鲁 带着歉意地 .

“哦！只是紧张而已。”可怜的卡鲁小姐歉意地说。

" [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tri:tment] [fɔ:r; fər] [nə:vs] ， " [kraɪd] ['mɑ:li] ['fjʊriəsli] .
" **Then have a treatment for nerves , " cried Molly furiously .**
" 然后 有 一个 治疗 为了 神经 ， " 哭 莫莉 愤怒地 .

“那就去做神经治疗啊！”莫莉愤怒地喊道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][hæv; həv] ['blɑ:tɪz] [ɑ:n][jɔr; jər] [feɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd]
" **It is too ridiculous to have blotches on your face because I have a bad**
" 它 是 也 荒谬的 到 有 斑点 在 你的 脸 因为 我 有 一个 坏的
[tempər] ！
temper !
脾气 ！

“因为我脾气不好，脸上就留下斑点，这太荒谬了！ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slɒpər] ['pɑ:rti][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['slændər][wʌz; wəz]
" **It was the night after the little supper party at which the slander was**
" 它 曾是 这 夜晚 后 这 小的 晚餐 派对 在 哪个 这 诽谤 曾是
[bɔ:rn] [ðæt] ['mɑ:li] [sed] [ðɪs] [ru:d] [θɪŋ] ，
born that Molly said this rude thing ,
出生 那 莫莉 说 这 粗鲁的 事物 ，

“就在诽谤事件发生的那个小型晚宴后的第二天晚上，莫莉说了这句粗鲁的话。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [left][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['herdresər] [hu:] [wʌz; wəz]
and then abruptly left the drawing - room to join a hairdresser who was
和 然后 突然 左边 这 绘画 - 房间 到 加入 一个 理发师 WHO 曾是
[ˈweɪtɪŋ] [ʌp'sterz] .
waiting upstairs .
等待 楼上 .

然后突然离开客厅，去楼上找等候的理发师。

[ˈɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [ə'delə; 'ædələ] - [gri:n] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪf]
Almost immediately afterwards Adela Delaport Green was standing over the stiff
几乎 立即地 然后 阿德拉 - 绿色的 曾是 常设 超过 这 僵硬的
[tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [mɪs] ['kæru:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ，
chair on which Miss Carew was sitting ,
椅子 在 哪个 错过 卡鲁 曾是 坐着 ，

几乎就在这时，阿德拉·德拉波特·格林站在了卡鲁小姐坐着的那把硬椅子旁。

[ˈveri] [lɪmp][ɪn] ['fɪgjər] ， [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][dæmp] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .
very limp in figure , and holding a damp handkerchief to her face .
非常 跛行 在 数字 ， 和 保持 一个 潮湿 手帕 到 她 脸 .

她身形十分虚弱，用一块湿手帕捂着脸。

" [haʊ] [-] [du:] ?
" **How d'ye do ?**
" 如何 染料 做 ?

你好吗？

[ðeɪ] [təʊld][em 'i:] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] [hɪr] ， " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] ，
They told me Molly was here , " she said in a disappointed voice ,
他们 讲述 我 莫莉 曾是 这里 ， " 她 说 在 一个 失望的 嗓音 ，

“他们告诉我莫莉在这里，”她失望地说。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ɜ:rtɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtswʊmən]
and her eyes ranged round the room with the alertness of a sportswoman
和 她 眼睛 范围 圆形的 这 房间 和 这 警觉 的 一个 女运动员
.
:
.

她的目光像运动员一样敏锐地扫视着房间。

[ə'delə; 'ædələ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʊ:rpəs] ;
Adela had come with a purpose ;
阿德拉 有 来 和 一个 目的 ;
阿黛拉此行是有目的的;
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [fɔ:rs] ['mɑ:li] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]
she had come there to right the wrong and to force Molly to tell the
她 有 来 那里 到 正确的 这 错误的 和 到 力量 莫莉 到 告诉 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

她来到这里是为了纠正错误，并迫使莫莉说出真相。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ]['moumənt][ə'gou] .
" She was here a moment ago .
" 她 曾是 这里 一个 片刻 前 .
她刚才还在这里。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['herdresər] , " [sed] [mɪs] ['kæru:] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ʌp] ,
She has just gone up to the hairstresser , " said Miss Carew as she got up ,
她 有 只是 已消失 向上 到 这 理发师 , " 说 错过 卡鲁 作为 她 得到 向上 ,
“她刚去理发店了,”卡鲁小姐一边起身一边说道。

['kwɪkli] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði][dæmp] ['hæŋkərtɪf] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [kəm'pouzɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
quickly restoring the damp handkerchief to her pocket and composing her
迅速地 恢复 这 潮湿 手帕 到 她 口袋 和 构成 她
['kaʊntənəns] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪgnəti] .
countenance , not without a certain dignity .
面容 , 不是 没有 一个 肯定 尊严 .

她迅速将湿手帕放回口袋，镇定下来，神情中仍带着一丝端庄。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ə'delə; 'ædələ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['frendli] [ænd; ənd]['sɪv(ə)] [wen'evər] [ðeɪ] [met] .
She liked Adela , who was always friendly and civil whenever they met .
她 喜欢 阿德拉 , WHO 曾是 总是 友好的 和 民用 每当 他们 遇见 .
她喜欢阿黛拉，阿黛拉每次见面都总是友好而有礼貌。

[ðæt] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] [θru:] [hɜ:r'self] ['petɪʃli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [tʃer] .
That little lady threw herself pettishly into a deep chair .
那 小的 女士 扔 她自己 斤斤计较 进入 一个 深的 椅子 .
那位小女士耍脾气地一屁股坐进了一张深椅子里。

" [soʊ] ['taɪərsəm] [wen] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [sper] ,
" So tiresome when I haven't a minute to spare ,
" 所以 令人厌烦 什么时候 我 还没有 一个 分钟 到 空闲的 ,
“当我连一分钟空闲时间都没有的时候，真是太累了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pouz] [hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ? "
and I suppose he will keep her nearly an hour ? "
和 我 认为 他 将要 保持 她 几乎 一个 小时 ? "
我猜他会让她待上将近一个小时吧？

" [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "
" Can I take a message ? "
" 能 我 拿 一个 信息 ? "
我可以帮您留言吗？

" [oʊ] ! [noʊ] , [θæŋks] , [dɪr] [mɪs] ['kæru:] , [dəʊnt][ɡoo][ʌp] [ɔ:l] [ðooz] ['hɔ:riɪd] [sti:p] [steps] .
" **Oh ! no , thanks , dear Miss Carew , don't go up all those horrid steep steps .**
" 哦 ! 不 , 谢谢 , 亲爱的 错过 卡鲁 , 不 去 向上全部 那些 可怕的 陡 步骤 .
“哦！不，谢谢您，亲爱的卡鲁小姐，千万别爬那些可怕的陡峭台阶。”

[du:] [rest] [ænd; ənd] [entər'teɪn] [em 'i:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
Do rest and entertain me a little .
做 休息 和 招待 我 一个 小的 .
请你休息一下，陪我玩一会儿。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðɪ:z] [hɔ:t] [deɪz] ['terəbli] .
I am sure you feel these hot days terribly .
我 是 当然 你 感觉 这些 热的 天 可怕 .
我知道你肯定觉得这炎热的天气非常难熬。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 290]**
" [页 -]
[第290页]

" [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['veri] [ku:l] [ænd; ənd]['kwaɪət] [hɪr] , " [sed] [mɪs] ['kæru:] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['sædli] .
" **I find it very cool and quiet here , " said Miss Carew , a little sadly .**
" 我 寻找 它 非常 凉爽的 和 安静的 这里 , " 说 错过 卡鲁 , 一个 小的 令人遗憾的是 .
“我觉得这里很凉爽也很安静，”卡鲁小姐略带伤感地说。

" [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['loʊnli] , " [kraɪd][ə'delə; 'ædələ] .
" **I'm afraid it's lonely , " cried Adela .**
" 我是 害怕的 它是 孤独 , " 哭 阿德拉 .
“我怕这里很孤独，”阿德拉哭着说。

" [wel] ! [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə]['ɡrʌmb(ə)] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" **Well ! I oughtn't to grumble about that . "**
" 出色地 ! 我 不应该 到 叽 关于 那 . "
“哎呀！我不该抱怨的。”

" [noʊ] , [ju:; jʊ] ['nevər] [du:] ['ɡrʌmb(ə)] , [aɪ] [noʊ] ;
" **No , you never do grumble , I know ;**
" 不 , 你 绝不 做 叽 , 我 知道 ;
“不，我知道你从来不抱怨；

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [pleɪst] , [æz; əz]
but I feel sometimes that you must be tired and anxious , placed , as
但 我 感觉 有时 那 你 必须 是 疲劳的 和 焦虑的 , 放置 , 作为
[ju:; jʊ][a:r; ər] ,
you are ,
你 是 ,
但我有时觉得，你身处这样的境地，一定感到疲惫和焦虑。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [pɔr] , [dɪr] ['ma:li] !
as the only thing instead of a mother to poor , dear Molly !
作为 这 仅有的 事物 反而 的 一个 母亲 到 贫穷的 , 亲爱的 莫莉 !
可怜的莫莉，她唯一的亲人就是她的母亲！

" [ðə; ðɪ] [fɪrs] , [kwɪk] ['envi] [bɪ'treɪd] [ɪn] [ðæt] " [pɔr] , [dɪr] ['ma:li] " [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [mɪs] [kə'ru:z]
" **The fierce , quick envy betrayed in that " poor , dear Molly " did not reach Miss Carew's**
" 这 凶猛的 , 快的 嫉妒 背叛 在 那 " 贫穷的 , 亲爱的 莫莉 " 做过 不是 抵达 错过 卡鲁的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,
“可怜的莫莉”这句话中所流露出的那种强烈而迅速的嫉妒，并没有到达卡鲁小姐的脑海里。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz][ˈveri] [ˈsuːðɪŋ] .
and a little sympathy was very soothing .
和 一个 小的 同情 曾是 非常 舒缓 .

一点点同情心就能让人感到很安慰。

" [naʊ] , [kʊd; kəd][ˈeni] [ˈfɔːrtʃən] [stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? " [æskt] [əˈdelə; ˈædələ] .
" Now , could any fortune stand this sort of thing ? " asked Adela .
" 现在 , 可以 任何 财富 站立 这 种类 的 事物 ? " 问 阿德拉 .

“现在，哪有财富能经得住这种事呢？”阿黛拉问道。

[ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsædli] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .
The companion shook her head sadly , but would not speak .
这 伴侣 摇晃 她 头 令人遗憾的是 , 但 会 不是 说话 .

同伴悲伤地摇了摇头，但什么也不肯说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːt] [sɜːr] [ˈedmənd] - [ould] [jɑːt] ?
" You know that she has bought Sir Edmund Grosse's old yacht ?
" 你 知道 那 她 有 买 先生 埃德蒙 - 老的 游艇 ?

你知道她买下了埃德蒙·格罗斯爵士的旧游艇吗？

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [dɪr] [ˈfɔːrɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] ?
And that she is taking one of the best deer forests in the Highlands ?
和 那 她 是 采取 一 的 这 最好的 鹿 森林 在 这 高地 ?

她要占领高地最好的鹿林之一？

[ænd; ʌnd][ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ˈpɔːrtlənd] ? "
And is it true that she is thinking of buying Portlands ? "
和 是 它 真的 那 她 是 思维 的 购买 波特兰 ? "

她真的打算收购波特兰兹吗？

" [oʊ] , [jes] ! " [said] [mɪs] [ˈkæruː] .
" Oh , yes ! " sighed Miss Carew .
" 哦 , 是的 ! " 叹了口气 错过 卡鲁 .

“哦，是的！”卡鲁小姐叹了口气。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [nuː] [skiːm] [ˈevri] [deɪ] . "
" There is some new scheme every day . "
" 那里 是 一些 新的 方案 每一个 天 . "

“每天都有新的骗局。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [ɡɪv] , " [sed] [əˈdelə; ˈædələ] [ˈʃɑːrpli] .
" She has everything the world can give , " said Adela sharply .
" 她 有 一切 这 世界 能 给 , " 说 阿德拉 尖锐地 .

“她拥有世间一切美好事物，”阿德拉厉声说道。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" But , you know , " she went on ,
" 但 , 你 知道 , " 她 去 在 ,

“但是，你知道，”她继续说道，

" [ˈpiːp(ə)l] [wəʊnt][ɡoʊ][ɑːn] [ˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmænərz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ,
" people won't go on standing her manners as they do now ,
" 人们 惯于 去 在 常设 她 礼仪 作为 他们 做 现在 ,

人们不会再像现在这样容忍她的行为了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [peɪ] [hɜːr; hər] [əˈmeɪzɪŋ] [weɪ] !
even if she can pay her amazing way !
甚至 如果 她 能 支付 她 惊人的 方式 !

即使她能以惊人的方式支付费用！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈleɪdi] [ˈdɔːnɪŋ] ,
Do you know that her cousin , Lady Dawning ,
做 你 知道 那 她 表哥 , 女士 黎明 ,

你知道她的表妹，黎明夫人吗？

[dɪ'kleəz] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
declares she won't have anything more to do with her ?
声明 她 惯于 有 任何事物 更多的 到 做 和 她 ?

她宣称以后也不会和她有任何瓜葛？

[nɔːt] [ðæt] [ðæt] ['mætərz] ['veri] [mʌtʃ] ; [oʊld] ['leɪdi] ['dɔːnɪŋ] ['hɑːrdli] [kaʊnts] ,
Not that that matters very much ; old Lady Dawning hardly counts ,
不是 那 那 事情 非常 很多 ; 老的 女士 黎明 几乎 计数 ,

不过这也没什么大不了的；老太太道宁几乎不算什么。

[naʊ] [ðæt] ['mɔːli] [hæz; həz] ['riːəli] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] ,
now that Molly has really great people as her friends ,
现在 那 莫莉 有 真的 伟大的 人们 作为 她 朋友们 ,

现在莫莉有了很棒的朋友，

['oʊnli][ˈlɪt(ə)l] [liːks] [let][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][baɪ] [dɪ'ɡriːz] .
only little leaks let in the water by degrees .
仅有的 小的 泄漏 让 在 这 水 经过 学位 .

只有一些细小的缝隙让水一点点渗进来。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] :
" **A pause , and then suddenly :**
" 一个 暂停 , 和 然后 突然 :

停顿片刻，然后突然：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['fɑːðər] [ˌmɒli'nuː] ? "
" **Do you know Father Molyneux ?** "
" 做 你 知道 父亲 莫利纽克斯 ? "

你认识莫利纽克斯神父吗？

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['kæruː] , [huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **Yes , " said Miss Carew , who was glad to change the subject .**
" 是的 , " 说 错过 卡鲁 , WHO 曾是 高兴的 到 改变 这 主题 .

“是的，”卡鲁小姐说道，她很高兴能转移话题。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['tʃɑːrmin] .
" **He is very charming .**
" 他 是 非常 迷人 .

他很有魅力。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 291]**
" [页 -]

[第291页]

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɔːliːz] . "
" **I didn't know he was a friend of Molly's .** "
" 我 没有 知道 他 曾是 一个 朋友 的 莫莉的 . "

“我不知道他是莫莉的朋友。”

" [oʊ] ! ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **Oh ! didn't you ?**
" 哦 ! 没有 你 ?

“哦！难道不是吗？”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm][læst] ['ɔːtəm] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .
She took a great fancy to him last autumn ; he used to come to luncheon .
她 采取 一个 伟大的 想要 到 他 最后的 秋天 ; 他 用过的 到 来 到 午餐 .
"
"
"

去年秋天她非常喜欢他；他以前经常来吃午饭。

" [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ['ɔ:f(ə)n] ? "

" **Did he come often ?** "

" 做过 他 来 经常 ？ "

他经常来吗？

" [oʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] [ɪg'zæktli] . "

" **Oh ! I think so , but I don't remember exactly .** "

" 哦 ！ 我 思考 所以 , 但 我 不 记住 确切地 . "

“哦！我想是的，但我记不太清了。”

" [ænd; ʌnd][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['leɪtli] ? "

" **And has he been coming here lately ?** "

" 和 有 他 到过 未来 这里 最近 ？ "

他最近来过这里吗？

" [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] .

" **I really don't know .**

" 我 真的 不 知道 .

我真的不知道。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [mi:lz] [baɪ][maɪ'self] [naʊ] ; [ðə; ði] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪ'regjələ] ,

I have my meals by myself now ; the hours were so irregular ,

我 有 我的 餐 经过 我 现在 ; 这 小时 是 所以 不规律的 ,

我现在都是一个人吃饭；以前我的作息时间很不规律。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [tu:] [oʊld][ænd; ʌnd] [dʌl] [fɔ:r; fər] ['mɑ:li:z] [frendz] .

and I am too old and dull for Molly's friends .

和 我 是 也 老的 和 乏味的 为了 莫莉的 朋友们 .

我年纪太大，性格也太无趣，配不上莫莉的朋友们。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['lʊkɪŋ]

I know she went to see him a few days ago , and she came back looking

我 知道 她 去 到 看 他 一个 很少 天 前 , 和 她 来了 后退 寻找

[ˈædʒɪteɪtɪd] .

agitated .

激动 .

我知道她几天前去看望过他，回来时看起来很激动。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [glæd] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr]

I was rather glad — I thought it would be good for her , but I fear

我 曾是 相当 高兴的 — 我 想法 它 会 是 好的 为了 她 , 但 我 害怕

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] .

it was not .

它 曾是 不是 .

我当时还挺高兴的——我觉得这对她有好处，但恐怕并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðiːz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .

She has been more excited , I think , these two or three days .

她 有 到过 更多的 兴奋的 , 我 思考 , 这些 二 或者 三 天 .

我觉得她这两三天表现得更加兴奋了。

[hɜ:r; hər] [nə:vs] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [kwaɪt] [ˌoʊvər'roʊt] ; [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [hɜ:r'self][noʊ][ˈkwaɪət] .

Her nerves are really quite overwrought ; she allows herself no quiet .

她 神经 是 真的 相当 雕饰 ; 她 允许 她自己 不 安静的 .

她神经非常紧张，一刻也静不下来。

[jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æftər] ['si:ɪŋ] ['fa:ðər] [mɒli'nu:] .

Yes ; she was very much excited after seeing Father Molyneux .

是的 ; 她 曾是 非常 很多 兴奋的 后 看到 父亲 莫利纽克斯 .

是的，她见到莫利纽克斯神父后非常兴奋。

" [mɪs] [ˈkæruː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [əˈdelə; ˈædələ] .
" **Miss Carew was talking more to herself than to Adela .**
" 错过 卡鲁 曾是 说 更多的 到 她自己 比 到 阿德拉 .
" "卡鲁小姐与其说是在和阿黛拉说话，不如说是在自言自语。"

" [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] ;
" **I thought perhaps he had pressed her to become a Roman Catholic ;**
" 我 想法 也许 他 有 按下 她 到 变得 一个 罗马 天主教 ;
" "我当时想，或许是他逼她皈依了罗马天主教；"

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ˌʌpˈset] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] .
certainly he upset her in some way .
当然 他 沮丧的 她 在 一些 方式 .
" 他肯定在某些方面惹她生气了。"

" [ədɛləs] [smɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈɑːrp] [pɔɪnts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈwʊmən] .
" **Adela's small eyes were like sharp points as she looked at the older woman .**
" 阿黛拉的 小的 眼睛 是 喜欢 锋利的 积分 作为 她 看起来 在 这 老 女士 .
" 阿黛拉的小眼睛像尖尖的箭一样盯着那位年长的女人。"

[ðen] [wʌz; wəz] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [truː] ?
Then was it really true ?
然后 曾是 它 真的 真的 ?
" 那这一切真的属实吗？"

[oʊ] !
Oh !
哦 !
" 哦！"

[noʊ] ; [ˈfʊrli] [naːt] .
no ; surely not .
不 ; 一定 不是 .
" 不，肯定不是。"

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ˌʌpˈset] [ˈmɑːli] ?
But then , what else could he have said to upset Molly ?
但 然后 , 什么 别的 可以 他 有 说 到 沮丧的 莫莉 ?
" 但是，他还能说什么来惹莫莉生气呢？"

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈmɑːliːz] [meɪd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
At that moment Molly's maid came into the room .
在 那 片刻 莫莉的 女佣 来了 进入 这 房间 .
" 这时，莫莉的女佣走进了房间。"

" [mɪs] [ˈdekstər] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ˈmædəm] .
" **Miss Dexter has only just heard that you were here , madam .**
" 错过 德克斯特 有 仅有的 只是 听到 那 你 是 这里 , 女士 .
" "德克斯特小姐刚刚才听说您来过这里，夫人。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈsaːri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
She is very sorry you have been waiting .
她 是 非常 对不起 你 有 到过 等待 .
" 她很抱歉让您久等了。"

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [emˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪl] [æt; ət]
She wished me to say that she is obliged to go immediately to a sale at
她 希望 我 到 说 那 她 是 有义务 到 去 立即地 到 一个 销售 在
[ˈkrɪstiːz] ,
Christie's ,
佳士得 ,
" 她让我转告她，她必须立刻去佳士得拍卖行参加一场拍卖会。"

[ænd; ənd] [wɒd] [juː; jʊ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɡʊʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

and would you be able to go with her ?
和 会 你 是 有能力的 到 去 和 她 ？

你能和她一起去吗？

" [əˈdelə; ˈædələ] [drɪˈklaɪnd] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈmɔːli] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [tɔːk] ,
" Adela declined , perceiving that Molly was in no mind for a private talk ,
" 阿德拉 拒绝 , 感知 那 莫莉 曾是 在 不 头脑 为了 一个 私人的 讲话 ,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈpɑːrtɪd] [əˈfekʃ(ə)n]

and having parted affection
和 拥有 分手了 感情

阿黛拉婉拒了，她看出莫莉没有私下谈话的意愿，而且两人已经道别，情投意合。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[ˈeɪtli] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈkæruː] , [went] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈdɔːnɪŋ] .
ately from Miss Carew , went her way to have a chat with Lady Dawning .
ately 从 错过 卡鲁 , 去 她 方式 到 有 一个 聊天 和 女士 黎明 .

卡鲁小姐离开后，径直去和道宁夫人聊天。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ji] [met] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [əˈkweɪntəns] [æt; ət][ə; eɪ]
In the afternoon she met several of her Roman Catholic acquaintances at a
在 这 下午 她 遇见 一些 的 她 罗马 天主教 熟人 在 一个

[ˈtʃærəti] [pərˈfɔːrməns] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɡɑːrdn] ,
charity performance in a well - known garden ,
慈善机构 表现 在 一个 出色地 - 已知 花园 ,

下午，她在一家著名花园举行的慈善演出中遇到了几位罗马天主教的熟人。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [pʌmpt] [ɔːl] [ðoʊz] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [drɪˈkɔɪ] [ɪn][tɜːrn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tɜrt] - - [tɜrt] [æz; əz][tuː; tə]
and she pumped all those she could decoy in turn into a tête - à - tête as to
和 她 泵 全部 那些 她 可以 诱饵 在 转动 进入 一个 头 - - 头 作为 到

[ˈfɑːðər] [ˌmɒlɪˈnuː] .

Father Molyneux .
父亲 莫利纽克斯 .

她把所有能引诱过来的人都拉进一场关于莫利纽克斯神父的私下谈话中。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [drɪˈvaʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
She was in reality devoured with the wish to know the truth .
她 曾是 在 现实 吞噬 和 这 希望 到 知道 这 真相 .

实际上，她内心充满了对真相的渴望。

[ʃiː; ji][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [θɪn] [bʌt; bət] [ˈdʒenjuɪn] [[er] [ʌv; əv][aɪdɪˈæləti] ,
She had her own thin but genuine share of ideality ,
她 有 她 自己的 薄的 但 真的 分享 的 理想 ,

她也有自己那份虽淡却真挚的理想。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪmˈprest] [baɪ][ˈmɑːrks] [rɪˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˈɡruːmbrɪdʒ]
and she had been more impressed by Mark's renouncement of Groombridge
和 她 有 到过 更多的 印象深刻 经过 马克的 放弃 的 格鲁姆布里奇

[ˈkæs(ə)] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [brɪˈfɔːr] .

Castle than by anything she had met with before .
城堡 比 经过 任何事物 她 有 遇见 和 前 .

马克放弃格鲁姆布里奇城堡的举动，比她之前遇到的任何事情都更让她印象深刻。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈhʌntɪd] [ðə; ði] [ˈstoːri] , [ʃiː; ji] [ɡev] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
But gradually , as she hunted the story , she gave him up ,
但 逐步地 , 作为 她 猎杀 这 故事 , 她 给予 他 向上 ,

但随着她对真相的追查，她渐渐放弃了他。

[nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] ['eni] ['evidəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
not because of any evidence of any kind ,
不是 因为 的 任何 证据 的 任何 种类 ;
并非因为任何证据,

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)] .
but because she did not find him regarded as anything very wonderful .
但 因为 她 做过 不是 寻找 他 认为 作为 任何事物 非常 精彩的 .
但她觉得他并没有那么了不起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tu:; tə] [merk] [æŋ; ən] ['ætməsfɪr] [fɔ:r; fər]
She had need of the enthusiasms of others to make an atmosphere for
她 有 需要 的 这 热情 的 其他的 到 制作 一个 气氛 为了
[hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'di:lz] ,
her own ideals ,
她 自己的 理想 ;
她需要借助他人的热情来营造实现自己理想的氛围。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][baɪ] [tʃəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [met] ['eniwʌn] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
and almost by chance she had not met anyone much interested in the young
和 几乎 经过 机会 她 有 不是 遇见 任何人 很多 感兴趣的 在 这 年轻的
[ˈpri:tʃər] .
preacher :
牧师 .
几乎是出于偶然，她没有遇到任何对这位年轻传教士感兴趣的人。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪm] ['bækwɔ:tər] [ʌv; əv]['ænti] - ['pou̯pəri][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðei] [helpt]
Then she had dim backwaters of anti - Popery in her mind , and they helped
然后 她 有 暗淡 偏远地区 的 反对 - 天主教 在 她 头脑 ; 和 他们 帮助
[ðə; ði] [ri'æk(ə)n] .
the reaction .
这 反应 .
然后，她脑海中还残留着一些反天主教的模糊想法，这些想法助长了这种反天主教情绪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [læns] [ɪn] [rest] , [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['kæləmni] ;
She had come out , lance in rest , to defend the victim of calumny ;
她 有 来 出去 ; 槊 在 休息 ; 到 保卫 这 受害者 的 诽谤 ;
她挺身而出，如同长矛般静静伫立，为遭受诽谤的受害者辩护；

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ,
in a very few days she had thrown him over ,
在 一个 非常 很少 天 她 有 抛掷 他 超过 ;
短短几天之内，她就把他甩了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [pə'θetɪkli] [tu:; tə] ['eniɪə:di] [hu:] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and was explaining pathetically to anybody who would listen that she had
和 曾是 解释 可悲地 到 任何人 WHO 会 听 那 她 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [ɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hju:'mænəti] .
had a shock to her faith in humanity .
有 一个 震惊 到 她 信仰 在 人类 .
她可怜兮兮地向所有愿意倾听的人解释说，她对人性的信念受到了极大的打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sto:ri] , ['sta:tɪŋ] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [stert] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]
And the story , starting by describing her own state of mind and being
和 这 故事 , 开始 经过 描述 她 自己的 状态 的 头脑 和 存在
['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪərli] [səb'dʒektɪv] ,
almost entirely subjective ,
几乎 完全 主观 ;
故事以描述她自己的心理状态开始，几乎完全是主观的。

[ɔːr] [ˈslʌʃi] , [ɡriːn] [θɪŋz] [bɔːrn][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈdʒeləsi] , [ɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [bɔːrn][ʌv; əv]
or slushy , green things born of unconscious jealousy , or unpleasant things born of
或者 冰沙 , 绿色的 事物 出生 的 无意识 妒忌 , 或者 令人不快的 事物 出生 的
[fɔːls] [ˈpaɪətiːz] ,
false pieties ,
错误的 虔诚 ,

或者, 是无意识嫉妒所产生的黏糊糊的、绿色的东西, 或者, 是虚假虔诚所产生的令人不快的东西。

[ɔːr][hɑːrd] [vjuːz] [bɔːrn][ʌv; əv][ˈtaɪərd] [ɪkˈspɪəriəns] , [ɔːr] [ˈwɜːrldli] [ˈpraɪːdʌkt] [ʌv; əv][ˌɪnkɹəˈduːləti] , [ɔːr]
or hard views born of tired experience , or worldly products of incredulity , or
或者 难的 浏览 出生 的 疲劳的 经验 , 或者 世俗 产品 的 怀疑 , 或者
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈiːv(ə)] [səˈdʒestʃənz] ,
directly evil suggestions ,
直接地 邪恶的 建议 ,

或是由于疲惫的经历而产生的顽固观念, 或是由于不信而产生的世俗产物, 或是由于直接的邪恶想法。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪˈpʌlʃənz] [ʌv; əv][ˈseɪʃiətiɪd] [ˌsenʃuˈæləti] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈbɪtər] [fruːts] [ʌv; əv] [ˌmelənˈkooliə] , [ɔːr][ðə; ði]
or the repulsions of satiated sensuality , or the bitter fruits of melancholia , or the
或者 这 排斥 的 饱足 感官享受 , 或者 这 苦的 水果 的 忧郁症 , 或者 这
[fɔːrʃædʊʊŋz] [ʌv; əv][ɪnˈsæniəti] ,
foreshadowings of insanity ,
伏笔 的 疯狂 ,

或者说是感官享受过后产生的反感, 或者说是忧郁症带来的苦涩滋味, 或者说是精神错乱的预兆。

[ɔːr][ðə; ði] [mɪr] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [məˈrælitiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaɪər] ,
or the mere dislike of the lower moralities for the higher ,
或者 这 仅仅 不喜欢 的 这 降低 道德 为了 这 更高 ,

或者仅仅是对较低级道德的厌恶, 而对较高级道德则不屑一顾。

[ɔːr][ðə; ði] [ʌnˈiːzɪnis] [felt] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ,
or the uneasiness felt by the ordinary in the presence of the rare ,
或者 这 不安 毛毡 经过 这 普通的 在 这 在场 的 这 稀有的 ,

或者说, 普通人在面对稀有事物时所感受到的不安。

[ɔːr][ðə; ði][rɪˈvoʊlt] [felt] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [əˈɡenst] [ˈhoʊliːʒ][bəːndz] , [ɔːr][ðə; ði][ˈpræt(ə)] [ʌv; əv]
or the revolt felt by the conventional against holier bonds , or the prattle of
或者 这 反叛 毛毡 经过 这 传统的 反对 更神圣 债券 , 或者 这 喋喋不休 的
[ˌkjəriˈɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

或者传统观念对更神圣的约束所感受到的反抗, 或者好奇心的喋喋不休。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv] [mɪr] [vaɪˈtæləti] , [ɔːr][ðə; ði][ˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪndz][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [ˈlev(ə)] .
or the roughness of mere vitality , or the fusion of minds at a low level .
或者 这 粗糙度 的 仅仅 活力 , 或者 这 融合 的 思想 在 一个 低的 等级 .

或者仅仅是活力的粗糙, 或者低层次的思想融合。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [ˈkæləmni] [wʌz; wəz] [wel] [ˈwɔːtərd] [ænd; ənd] [məˈnjʊə] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪːz] [baɪ] -
This particular calumny was well watered and manured with all these by -
这 特别的 诽谤 曾是 出色地 浇水 和 施肥 和 全部 这些 经过 -
[ˈpraɪːdʌkt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
products of human life ,
产品 的 人类 生活 ,

这种诽谤言论之所以能被如此广泛地利用, 正是因为掺杂了人类生活的各种副产品。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ɡruː] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz][ænd; ənd] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]
and it grew to full size and height with a rapidity that could not
和 它 生长 到 满的 尺寸 和 高度 和 一个 快速 那 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [əˈteɪnd] [ˈʌndər] [les] [ˈfeɪvərəbl] [kənˈdɪf(ə)nz] .
have been attained under less favourable conditions .
有 到过 已达到 在下面 较少的 有利 状况 .

它长到完全成熟时的尺寸和高度, 其速度之快, 在条件较差的情况下是不可能达到的。

[ˈbʊk] [aɪˈviː]
BOOK IV
书 第四

第四卷

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksːtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[roʊz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ˈlʌndən]
ROSE SUMMONED TO LONDON
玫瑰 被召唤 到 伦敦

罗斯被召至伦敦

[roʊz] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wiːk] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] , [ˈsʌmənd] [bæk] [ˈræðər]
Rose was back in London the second week in July , summoned back rather
玫瑰 曾是 后退 在 伦敦 这 第二 星期 在 七月 , 被召唤 后退 相当
[ɪmˈpɪriəsli] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] ,
imperiously by Mr . Murray ,
专横跋扈 经过 先生 . 默里 ,

罗斯在七月的第二周回到了伦敦，是默里先生相当专横地召她回去的。

[ˈdʒuːniər] .
Junior :
初级 .

初级。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtenənts] [æt; ət]
The house had been shut up since the departure of her tenants at
这 房子 有 到过 关闭 向上 自从 这 离开 的 她 租户 在
[ˈwɪtsntaɪd] ,
Whitsuntide ,
圣灵降临节 ,

自从房客们在圣灵降临节离开后，这栋房子就一直紧闭着。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [nɑːt][tuː; tə][riːˈoʊpən][aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] .
and she had hoped not to reopen it until the autumn .
和 她 有 希望 不是 到 重新开放 它 直到 这 秋天 .

她原本希望等到秋季再重新开放。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][goʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]
She had intended to go directly to her mother's home in the country
她 有 故意的 到 去 直接地 到 她 母亲的 家 在 这 国家
[æz; ɛz] [suːn] [æz; ɛz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ˈpæris] .
as soon as they could leave Paris .
作为 很快 作为 他们 可以 离开 巴黎 .

她原本打算一离开巴黎就直接去乡下母亲家。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [rɪsk][fɔːr; fər] [ˈleɪdi]
It was becoming a question whether it would be a greater risk for Lady
它 曾是 成为 一个 问题 无论 它 会 是 一个 更大的 风险 为了 女士
[ˈtʃɑːrltən] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ˈpæris][ɔːr][ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] .
Charlton to endure the heat in Paris or the fatigues of the long journey .
查尔顿 到 忍受 这 热 在 巴黎 或者 这 疲劳 的 这 长的 旅行 .

查尔顿夫人究竟是要忍受巴黎的酷暑风险更大，还是要承受长途旅行的疲惫风险更大，这成了一个问题。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːiːz] [ˈletər] [dɪˈsaɪdɪd] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [muːv] .

Mr . Murray's letter decided them to move .

先生 . 默里的信 决定 他们 到 移动 .

默里先生的信让他们决定搬家。

[roʊz] [mʌst; məst] [goʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] [əˈloʊn] .

Rose must go , and her mother would not stay behind alone .

玫瑰 必须 去 , 和 她 母亲 会 不是 停留 在后面 独自的 .

罗斯必须走，她的母亲不能独自留下。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈdɔːtər] [ɪn]

Lady Charlton decided to pay a month's visit to her youngest daughter in

女士 查尔顿 决定 到 支付 一个 月份 访问 到 她 最小的 女儿 在

[ˈskɑːtlənd] ,

Scotland ,

苏格兰 ,

查尔顿夫人决定去苏格兰探望她的小女儿一个月。

[æz; əz] [roʊz] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ˈlʌndən] .

as Rose might be kept in London .

作为 玫瑰 可能 是 保留 在 伦敦 .

罗斯可能会被留在伦敦。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

It was a disappointment .

它 曾是 一个 失望 .

真令人失望。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈstʌfi] [æz; əz] [ˈpærɪs] .

The house in London would be nearly as stuffy as Paris .

这 房子 在 伦敦 会 是 几乎 作为 闷 作为 巴黎 .

伦敦的房子几乎和巴黎的房子一样闷热。

[roʊz] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [steɪl] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ɪts]

Rose disliked the season and was in no mood for the stale echoes of its

玫瑰 不喜欢 这 季节 和 曾是 在 不 情绪 为了 这 陈旧 回声 的 它是

[ˈdaɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənts] .

dying excitements .

垂死 兴奋 .

罗斯不喜欢这个季节，对它日渐消逝的兴奋所带来的陈腐回响毫无兴致。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bæk] ;

She would not tell her friends that she was back ;

她 会 不是 告诉 她 朋友们 那 她 曾是 后退 ;

她不愿告诉朋友们她已经回来了；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kiːp] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈpærɪs] .

she would keep as quiet as she had been in Paris .

她 会 保持 作为 安静的 作为 她 有 到过 在 巴黎 .

她会像在巴黎时一样保持沉默。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈɜːrli] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] ,

The first morning , after early service and breakfast ,

这 第一的 早晨 , 后 早期的 服务 和 早餐 ,

第一天早上，在早祷和早餐后，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈlɔjɜːz] [ˈvɪzɪt] .

she went to the library to wait for the lawyer's visit .

她 去 到 这 图书馆 到 等待 为了 这 律师 访问 .

她去了图书馆，等律师来访。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]
It was the only room in which to receive him ; the dining - room , and
它 曾是 这 仅有的 房间 在 哪个 到 收到 他 ; 这 用餐 - 房间 , 和
[ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

那是唯一可以接待他的房间；餐厅和客厅，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbuːdwɑːr] [ˌʌpˈsterz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈoʊpənd] .
and the little boudoir upstairs , were not opened .
和 这 小的 闺房 楼上 , 是 不是 打开 .

楼上的小闺房也没有开放。

[roʊz] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [li:v] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn]
Rose was inclined to leave them as they were , with the furniture in
玫瑰 曾是 倾斜 到 离开 他们 作为 他们 是 , 和 这 家具 在
[braʊn] [ˈræpərz] ,
brown wrappers ,
棕色的 包装纸 ,

罗斯倾向于保持原样，家具仍然用棕色包装纸包裹着。

[fɜːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [ɪn] [ˈeni] [ru:m]
for the present ; but she would rather have seen Mr . Murray in any room
为了 这 展示 ; 但 她 会 相当 有 已见 先生 : 默里 在 任何 房间
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
but the library .
但 这 图书馆 .

就目前而言；但她宁愿在任何房间见到默里先生，也不愿在图书馆见到他。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈdrɪri]
The morning sun was full on the windows that opened to the rather dreary
这 早晨 太阳 曾是 满的 在 这 视窗 那 打开 到 这 相当 凄凉
[ˈɡɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
garden at the back .
花园 在 这 后退 .

清晨的阳光洒满通往后花园的窗户，后花园显得有些阴沉。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [soʊ][ˈɜːrdʒəntli] ,
She wondered why Mr . Murray had written so urgently ,
她 想知道 为什么 先生 : 默里 有 书面 所以 紧急 ,

她想知道默里先生为何写信如此急切。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈedmənd] [ˈɡrɑːs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [fɜːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] .
and why Edmund Grosse had not written for several weeks .
和 为什么 埃德蒙 格罗斯 有 不是 书面 为了 一些 周 .

以及埃德蒙·格罗斯为何数周没有写作。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [ˈbɪznəs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
Up to now they had done all this horrid business between them ,
向上 到 现在 他们 有 完毕 全部 这 可怕的 商业 之间 他们 ,

此前他们之间已经进行了所有这些可怕的交易。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd] [əˈkeɪʒən(ə)] [rɪˈpɔːrts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .
and she had only had occasional reports from her cousin .
和 她 有 仅有的 有 偶然 报告 从 她 表哥 .

她只是偶尔能从表兄那里得到一些消息。

[ˈnəʊ] [ˌiː; ʃɪ][ˈmʌst; məst] [ˈfeɪs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˈwɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hɪmˈself] .
Now she must face the subject with the lawyer himself .

现在 她 必须 脸 这 主题 和 这 律师 他自己 .

现在她必须亲自面对律师这个问题。

[ˌʃiː; ʃɪ][ˈwʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
She was puzzled to account for the change in the situation .

她 曾是 困惑 到 帐户 为了 这 改变 在 这 情况 .

她对情况的变化感到困惑不解。

[æɪt; ət][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ˈmɪstər] . [ˈmɜːiːz] [tɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈwɪð; wɪθ][ɪts]
At the exact moment he had mentioned , Mr . Murray's tall person with its
在 这 精确的 片刻 他 有 提及 , 先生 . 默里的 高的 人 和 它是
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

就在他提到这一点的时候，默里先生高大的身躯，带着沉重的.....

[bent] [hed] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
bent head appeared in the library .

弯曲 头 出现 在 这 图书馆 .

图书馆里出现了一个低着头的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈgriːtɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈkɔːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ruːm] ,
As they greeted they were both conscious that it was in this same room ,

作为 他们 问候 他们 是 两个都 有意识的 那 它 曾是 在 这 相同的 房间 ,

他们互相问候时，都意识到这是在同一个房间里。

[ˈsiːtɪd] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈwaɪd] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
seated at the wide writing - table still in the same place ,

坐着 在 这 宽的 写作 - 桌子 仍然 在 这 相同的 地方 ,

他仍然坐在宽大的写字台前，位置未变。

[ænd; ænd] [stɪl] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒ] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdeɪvɪd] [braɪt] ,
and still bearing the large photograph of Sir David Bright ,

和 仍然 轴承 这 大的 照片 的 先生 大卫 明亮的 ,

墙上仍然挂着大卫·布莱特爵士的大幅照片。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][ˈtəʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪspəˈzɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]
where he had first told her of the strange dispositions of her husband's

在哪里 他 有 第一的 讲述 她 的 这 奇怪的 性情 的 她 丈夫的

[wɪl] .

will .

将要 .

他第一次告诉她她丈夫遗嘱中那些奇怪的条款，就是在那里。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈvɪvɪdli] [hɜːr; hər] [lʊk] [ðen] — [ʌnˈdɔːntɪd] [ænd; ænd][ˈkɔːnfɪdənt] — [æz; əz][ˌiː; ʃɪ]
He remembered vividly her look then — undaunted and confident — as she

他 记得 生动地 她 看 然后 — 无所畏惧 和 自信的 — 作为 她

[hæd; həd][ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ˈmʌst; məst][biː; bi] [əˈhʌðər] [wɪl] .

had gently but firmly asserted that there must be another will .

有 轻轻地 但 牢牢 断言 那 那里 必须 是 其他 将要 .

他清晰地记得她当时的神情——无所畏惧，充满自信——她温和而坚定地断言，一定还有另一份遗嘱。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌiː; ʃɪ][ˈnɑːtɪˈbʊːlsoʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [faʊnd] ?
But had she not also said it would never be found ?

但 有 她 不是 还 说 它 会 绝不 是 成立 ?

但她不是也说过永远找不到吗？

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpæst] .
But the present occupied the lawyer much more than the past .

但 这 展示 占领 这 律师 很多 更多的 比 这 过去的 .

但律师更关注的是当下，而不是过去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv]
He was eager and a little triumphant in his story of the progress of
他 曾是 渴望的 和 一个 小的 凯 在 他的 故事 的 这 进步 的
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

他在讲述案件进展时显得热情洋溢，甚至有些得意忘形。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [brˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd]
and did not notice that the sweet face opposite to him became more and
和 做过 不是 注意 那 这 甜的 脸 对面的 到 他 成为 更多的 和
[mɔ:r] [waɪt] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
more white as he went on .
更多的 白色的 作为 他 去 在 .

他没有注意到，随着他继续前行，对面那张甜美的脸庞变得越来越苍白。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həʳ][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][sɜ:r] [ˈedmənd] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst][gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm]
He told her all he had told Sir Edmund when he first got back from
他 讲述 她 全部 他 有 讲述 先生 埃德蒙 什么时候 他 第一的 得到 后退 从
[ðə; ði] [jɑ:t] ;
the yacht ;
这 游艇 ;

他把当初从游艇上回来时告诉埃德蒙爵士的一切都告诉了她；

[hi:; hi][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɪzɪt][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:r ˈi:]
he told of the mysterious visit he had re
他 讲述 的 这 神秘 访问 他 有 关于
他讲述了那次神秘的拜访。

[si:vɔd] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - ,
ceived from Dr . Larrone ,
已收到 从 博士 . - ,

收到自拉罗内博士，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pru:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔ:rənti:n, ˈflɔ:rəntɪn] [dɪˈtektɪv]
and how he could prove from the letters of the Florentine detective
和 如何 他 可以 证明 从 这 信件 的 这 佛罗伦萨 侦探
[ðæt] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [sent] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [smɔ:l]
that Madame Danterre had sent the doctor to England to take a certain small
那 夫人 - 有 发送 这 医生 到 英格兰 到 拿 一个 肯定 小的
,
.
,

他如何能从佛罗伦萨侦探的信件中证明丹泰尔夫人派医生去英国带走某个小家伙？

[blæk] [bɑ:ks][tu:; tə] [mɪs] [ˈdekstər] .
black box to Miss Dexter .
黑色的 盒子 到 错过 德克斯特 .

黑匣子送给德克斯特小姐。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
Then he paused .
然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

" [aɪ][toʊld][sɜːr] [ˈedmənd] [həʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈflɔːrəntiːn;ˈflɔːrəntɪn] [dɪˈtektɪv] , - , [hæd; həd] [meɪd]
" **I told Sir Edmund how our Florentine detective , Pietrino , had made**
" 我 讲述 先生 埃德蒙 如何 我们的 佛罗伦萨 侦探 , - , 有 制成
[frendz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsɪz] ,
friends with one of the nurses ,
朋友们 和 一 的 这 护士 ,

“我告诉埃德蒙爵士，我们佛罗伦萨的侦探皮耶特里诺是如何与一位护士成为朋友的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskraɪbd] [ˈmædəm] - [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːks][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd]
and that she described Madame Danterre ordering the box to be opened and
和 那 她 描述 夫人 - 订购 这 盒子 到 是 打开 和
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːʒər] — [ə; eɪ] [hɑːrt] [əˈtæk] — [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər]
having a seizure — a heart attack — while the letters were spread out on her
拥有 一个 发作 — 一个 心 攻击 — 尽管 这 信件 是 传播 出去 在 她
[bed] .
bed .
床 .

她还描述了丹泰尔夫人命令人打开盒子，然后当信件散落在床上时，她突然癫痫发作——心脏病发作。

[nɜːrs] [ˈɪdɪθ] [sed] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [ænd; ənd] [ɪkt] [ðə; ðɪ]
Nurse Edith said then that she had put them back in a hurry and locked the
护士 伊迪丝 说 然后 那 她 有 放 他们 后退 在 一个 匆忙 和 已锁定 这
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

护士伊迪丝当时说，她匆忙地把东西放回原处并锁上了箱子。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [riˈəʊpənd] [baɪ] [ˈmædəm] - .
and that it had not been reopened by Madame Danterre .
和 那 它 有 不是 到过 重新开放 经过 夫人 - .

而且它并非丹泰尔夫人重新开启的。

[sʌm; səm] [wiːks] [ˈleɪtər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər][end] ,
Some weeks later when she was near her end ,
一些 周 之后 什么时候 她 曾是 靠近 她 结尾 ,
几周后，当她生命垂危时，

[ˈmædəm] - [hæd; həd][ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Madame Danterre had a scene with Dr . Larrone which ended in his
夫人 - 有 一个 场景 和 博士 . - 哪个 结束 在 他的
[kənˈsentɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][bɑːks][tuː; tə] [ˈlʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] ,
consenting to take the box to London as soon as she was dead ,
同意 到 拿 这 盒子 到 伦敦 作为 很快 作为 她 曾是 死的 ,
丹特尔夫人与拉罗内医生之间有一场戏，最终拉罗内医生同意在她死后立即将盒子带到伦敦。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][toʊld] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]
but the nurse was sure that the doctor was told nothing as to the
但 这 护士 曾是 当然 那 这 医生 曾是 讲述 没有什么 作为 到 这
[ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] .
contents of the box .
内容 的 这 盒子 .

但护士确信医生对盒子里装的是什麼一无所知。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ʌp][tuː; tə] [ˈiːstər] ,
That was as much as we knew up to Easter ,
那 曾是 作为 很多 作为 我们 知道 向上 到 复活节 ,
复活节之前，我们所知道的就只有这些了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈeɪkɜːz] , [ænd; ənd] [stɔːk] ,
and while waiting for the arrival of Akers , and Stock ,
和 尽管 等待 为了 这 到达 的 阿克斯 , 和 库存 ,
在等待阿克斯和斯托克到来期间，

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpraɪvət] [hu:] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] .
the other private who had witnessed the signature .
这 其他 私人的 WHO 有 目击者 这 签名 .

另一名见证了签名过程的士兵。

[ðeɪ] [gɑ:t] [hɪr] [ɪn] [ˈi:stər] [wi:k] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sɜ:r] [ˈedmənd] ,
They got here in Easter week , and I saw them with Sir Edmund ,
他们 得到 这里 在 复活节 星期 , 和 我 锯 他们 和 先生 埃德蒙 ,
他们复活节那周到的, 我见到他们和埃德蒙爵士在一起。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [krɔ:s] - [ˈkwɛstʃənd] [ðem; ðəm] [ˈkloʊsli] .
and we both cross - questioned them closely .
和 我们 两个都 叉 - 被质问 他们 密切 .

我们两人都对他们进行了细致的交叉质询。

[ˈeɪkəˈzɪz] [ˈeɪvɪdəns] [ɪz] [bɪˈjɑ:nd] [səˈspɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]
Akers's evidence is beyond suspicion , and is perfectly supported by that of
阿克斯 证据 是 超过 怀疑 , 和 是 完美 有 经过 那 的
[stɑ:k] .
Stock .
库存 .

阿克斯提供的证据无可置疑, 并且完全得到了斯托克提供的证据的支持。

[hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [ɔ:l] [ðæt] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛnərəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈsɪgnətʃər]
He described all that happened at the witnessing of the General's signature
他 描述 全部 那 发生 在 这 见证 的 这 将军的 签名
[moʊst] [sɜ:kəmˈstænfəli:] , [bʌt; bət] ,
most circumstantially , but ,
最多 间接地 , 但 ,

他以最间接的方式描述了见证将军签字时发生的一切, 但是,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
of course , he knew nothing of the contents of the paper .
的 课程 , 他 知道 没有什么 的 这 内容 的 这 纸 .

当然, 他对文件的内容一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈeɪvɪdəns] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] ,
But now I have more important evidence than any we have had so far ,
但 现在 我 有 更多的 重要的 证据 比 任何 我们 有 有 所以 远的 ,
但我现在掌握了比我们之前所掌握的任何证据都更重要的证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [sɜ:r] [ˈedmənd] [dʌz] [na:t] [wɪ] [tu:; tə] [hɪr] [aɪˈti:] .
and the extraordinary thing is that Sir Edmund does not wish to hear it .
和 这 非凡的 事物 是 那 先生 埃德蒙 做 不是 希望 到 听到 它 .
奇怪的是, 埃德蒙爵士竟然不想听。

[aɪ] [ˈkæna:t] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] !
I cannot understand why !
我 不能 理解 为什么 !

我无法理解为什么!

" [roʊz] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" Rose remained silent .
" 玫瑰 剩余 沉默的 .

罗斯保持沉默。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [naɪf] [wɪθ] [ʃi:; ʃi][held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
She was looking fixedly at a paper - knife which she held in her hand .
她 曾是 寻找 固定地 在 一个 纸 - 刀 哪个 她 握住 在 她 手 .

她目不转睛地盯着手里拿着的裁纸刀。

[aɪˈti:] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðə; ði] ['lɪə] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][məʊst]
It suddenly struck the lawyer as a flash of most
它 突然 击 这 律师 作为 一个 闪光 的 最多
律师突然灵光一闪，想到了.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[ɪmˈbærəsɪŋ] [laɪt] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
embarrassing light that possibly there was some complication of a dangerous
尴尬的 光 那 可能 那里 曾是 一些 并发症 的 一个 危险的
[ænd; ənd] ['tendər] [kaɪnd] [brɪˈtwiːn] [sɜːr] ['edmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
and tender kind between Sir Edmund and his cousin .
和 投标 种类 之间 先生 埃德蒙 和 他的 表哥 .
令人尴尬的是，埃德蒙爵士和他的表弟之间可能存在某种危险而又暧昧的关系。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dwel] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [nəʊ] — [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['æbsəluːt] ['nɑːnsens] ,
He could not dwell on such a notion now — it might be absolute nonsense ,
他 可以 不是 住 在 这样的 一个 概念 现在 — 它 可能 是 绝对 废话 ,
他现在无法纠结于这种想法——这可能完全是无稽之谈。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] ['heɪstɪli] :
but it made him go on hastily :
但 它 制成 他 去 在 草草 :

但这让他加快了脚步：

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [nɜːrs] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][æz; əz] - [sə'spektɪd] ,
" **I have had a visit from Nurse Edith , and as Pietrino suspected ,**
" 我 有 有 一个 访问 从 护士 伊迪丝 , 和 作为 - 怀疑 ,
“护士伊迪丝来探望过我，正如皮特里诺所料，

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she knows much more than she would allow to him .
她 知道 很多 更多的 比 她 会 允许 到 他 .

她知道的比她愿意让他知道的要多得多。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
I think she was waiting to see if money would be offered for her
我 思考 她 曾是 等待 到 看 如果 钱 会 是 提供 为了 她
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

我认为她是在观望是否有人愿意出钱购买她的信息。

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt][fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['eɪvɪdəns] .
but Pietrino would not fall into the risk of buying evidence .
但 - 会 不是 落下 进入 这 风险 的 购买 证据 .

但皮特里诺不会冒着购买证据的风险。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waːtʃt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
He waited ; she was watched until she came to London ,
他 等待 ; 她 曾是 观看 直到 她 来了 到 伦敦 ,

他一直在等；她被监视着，直到她来到伦敦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][emˈliː] .
and she had not been here twenty - four hours before she came to me .
和 她 有 不是 到过 这里 二十 - 四 小时 前 她 来了 到 我 .

她来找我之前，到这里还不到24小时。

[ʃiː; ʃi] [di'kleəz] [naʊ] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpepərz] ,
She declares now that , as she was gathering up the papers ,
她 声明 现在 那 , 作为 她 曾是 采集 向上 这 文件 ,
她现在宣称, 当她收集文件时,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈletər] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]
she had seen that the long letter Madame Danterre had been reading when she
她 有 已见 那 这 长的 信 夫人 - 有 到过 阅读 什么时候 她
[hæd; həd][ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [roʊz] .
had the attack of faintness was written to some one called Rose .
有 这 攻击 的 模糊 曾是 书面 到 一些 一 称为 玫瑰 .
她看到丹泰尔夫人晕倒时正在阅读的那封长信是写给一个名叫罗斯的人的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
She knew it was that letter which had done the mischief .
她 知道 它 曾是 那 信 哪个 有 完毕 这 恶作剧 .
她知道是那封信惹出了麻烦。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][rest] [əˈweɪ] .
She slipped it into her pocket when she put the rest away .
她 滑倒了 它 进入 她 口袋 什么时候 她 放 这 休息 离开 .
她把其他东西收起来的时候, 顺手把它塞进了口袋。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɔːti] [kʃjəriˈɑːsəti] ,
I believe it was naughty curiosity ,
我 相信 它 曾是 淘气 好奇心 ,
我认为那只是出于顽皮的好奇心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [juːˈes][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈskænd(ə)] [əˈbaʊt][ðə; ði]
but she wishes us to think that she knew the whole scandal about the
但 她 愿望 我们 到 思考 那 她 知道 这 所有的 丑闻 关于 这
[ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [wɪl] ,
General's will ,
将军的 将要 ,
但她想让我们以为她对将军遗嘱的丑闻了如指掌。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
and did what she did from a sense of justice .
和 做过 什么 她 做过 从 一个 感觉 的 正义 .
她这样做是出于正义感。

[wen] [ɔːf] [ˈduːti][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
When off duty she took the paper to her room ,
什么时候 离开 责任 她 采取 这 纸 到 她 房间 ,
下班后, 她把报纸带回了房间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] [ˈɪnˈsaɪd][aɪˈtiː] .
and when she opened it she found the will inside it .
和 什么时候 她 打开 它 她 成立 这 将要 里面 它 .
她打开盒子后, 发现里面是遗嘱。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]
In her excitement she called the housemaid , an Englishwoman with whom she
在 她 激动 她 称为 这 保姆 , 一个 英国女人 和 谁 她
[hæd; həd] [meɪd] [ˈfrendz] ,
had made friends ,
有 制成 朋友们 ,
她激动地叫来了女佣, 那是一位她已经结识的英国女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkɑːpɪd] [ðə; ði] [wɪl] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] ,
and she copied the will while they were together ,
和 她 复制 这 将要 尽管 他们 是 一起 ,
他们在一起的时候, 她把遗嘱抄录了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['eɪkəz] [ænd; ənd] [stɑ:k] — [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli]
and the names of Akers and Stock — of whom she could not possibly
和 这 姓名 的 阿克斯 和 库存 — 的 谁 她 可以 不是 可能
[hæv; həv] [hɜ:rd] — [ɑ:r; ər][ɪn][hɜ:r; hər]['kɑ:pi] .
have heard — are in her copy .
有 听到 — 是 在 她 复制 :
而她的副本中却出现了阿克斯和斯托克的名字——她不可能听说过这两个人。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['kɑ:pi] , ['leɪdi] [rouz] , [ænd; ənd] — — " [hi; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət]
I have seen that copy , Lady Rose , and — — " He paused and glanced at
我 有 已见 那 复制 , 女士 玫瑰 , 和 — — " 他 暂停 和 瞥了一眼 在
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
her for a moment ,
她 为了 一个 片刻 ,
“我看过那份副本了，罗斯夫人，而且——”他停顿了一下，瞥了她一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]
and then his eyes sought the trees in the garden even as they had done
和 然后 他的 眼睛 寻求 这 树木 在 这 花园 甚至 作为 他们 有 完毕
[wen] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)] [ə'naʊnsmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
when he had made that other and awful announcement on the day of the
什么时候 他 有 制成 那 其他 和 可怕 公告 在 这 天 的 这
[mə'mɔ:riəl] ['sɜ:rvis] [tu; tə][sɜ:r]['deɪvɪd] .
memorial service to Sir David .
纪念馆 服务 到 先生 大卫 :
然后，他的目光转向花园里的树木，就像他在大卫爵士的追悼会上宣布那件可怕的事情时一样。

[rouz] [flʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Rose flushed a little , and her
玫瑰 配 一个 小的 , 和 她
罗斯脸颊微微泛红，她的
[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 298]
[- 页 -]
[第298页]

['bri:ðɪŋ] [keɪm] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [meɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
breathing came quickly , but she made no sign of impatience .
呼吸 来了 迅速地 , 但 她 制成 不 符号 的 不耐烦 :
呼吸变得急促起来，但她没有表现出任何不耐烦。
" [sɜ:r]['deɪvɪd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [tu; tə][ju; jʊ]['sʌbdʒekt][tu; tə][æn; ən] ['ænjuəl]
" Sir David left the whole of his fortune to you subject to an annual
" 先生 大卫 左边 这 所有的 的 他的 财富 到 你 主题 到 一个 年度的
['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] [tu; tə] ['mædəm] - ['dɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] .
payment of a thousand a - year to Madame Danterre during her lifetime .
支付 的 一个 千 一个 - 年 到 夫人 - 期间 她 寿命 :
“大卫爵士将他的全部财产留给了你，但要求你在丹特尔夫夫人有生之年每年支付她一千英镑。

" [kəm'pli:t] ['saɪləns] ['fa:lʊd] .
" Complete silence followed .
" 完全的 沉默 随后 :
随后一片寂静。
['leɪdi] [rouz] ['i:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] .
Lady Rose either could not or would not speak .
女士 玫瑰 任何一个 可以 不是 或者 会 不是 说话 :
罗斯夫人要么不会说话，要么不愿说话。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['slɑ:tli] [wɔ:rn] [feɪs] [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɜ:ri]
Out of the pale , distinguished slightly worn face the eyes looked at Mr . Murray
出去的 这 苍白 , 杰出的 轻微地 磨损 脸 这 眼睛 看起来 在 先生 : 默里
[wið; wiθ][noʊ] [sə'praɪz] .
with no surprise .
和 不 惊喜 :

那张苍白而略显沧桑的脸上，目光毫不惊讶地看向了默里先生。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] [wɪl] ['mɪstər] . ['mɜ:ri]
Had she not always said that she did not believe the iniquitous will Mr . Murray
有 她 不是 总是 说 那 她 做过 不是 相信 这 不义的 将要 先生 : 默里
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:] [wʌn] ,
had brought her to be the true one ,
有 带来 她 到 是 这 真的 一 ,

如果她不是一直说她不相信默里先生带给她的那份邪恶遗嘱是真的，

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [wɪl] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [faʊnd] ?
but had she not also maintained that the true will would never be found ?
但 有 她 不是 还 维持 那 这 真的 将要 会 绝不 是 成立 ?
但她不是也曾坚持认为，真正的意志永远不会被找到吗？

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ][tu:; tə]['mɪstər] . ['mɜ:ri] ,
She did not say so to Mr . Murray ,
她 做过 不是 说 所以 到 先生 : 默里 ,
她没有把这话告诉默里先生。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv] [nɜ:rs] ['i:diθs] ['eɪvɪdəns] .
but in fact she shrank from making too sure of Nurse Edith's evidence .
但 在 事实 她 缩小 从 制作 也 当然 的 护士 伊迪丝的 证据 :
但事实上，她不敢对护士伊迪丝的证词深信不疑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ɔ:n] [fə'bɪdn] [hɜ:r'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['wɜ:rlɪli] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:n]
She had so long forbidden herself to believe in the return of worldly fortune or
她 有 所以 长的 禁止 她自己 到 相信 在 这 返回 的 世俗 财富 或者
[tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
to wish for it .
到 希望 为了 它 :

她长久以来都禁止自己相信世俗财富会重返人间，也不允许自己渴望财富。

['mɪstər] . ['mɜ:ri] [kɒft] .
Mr . Murray coughed .
先生 : 默里 咳嗽 :

默里先生咳嗽了一声。

[noʊ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][kən'grætʃə'leɪ(ə)n] [si:md] [ə'veɪləb(ə)] .
No words of congratulation seemed available .
不 字 的 恭喜 似乎 可用的 :

似乎没有人能说出祝贺的话。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
At last he went on :
在 最后的 他 去 在 :

最后他继续说道：

" [nɜ:rs] ['ɪdiθ] [sez] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði] [wɪl] .
" **Nurse Edith says she did not read the letter which was with the will .**
" 护士 伊迪丝 说道 她 做过 不是 读 这 信 哪个 曾是 和 这 将要 :

护士伊迪丝说她没有读遗嘱里的那封信。

[də'rektli; da'rektli][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n]['du:ti][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Directly she went on duty in the morning ,
直接地 她 去 在 责任 在 这 早晨 ,

她早上直接去上班了。

[ænd; ənd] [waɪ] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['pepərz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [bɑ:ks]
and while Madame Danterre was asleep she put the papers back in the black box
和 尽管 夫人 - 曾是 睡着了 她 放 这 文件 后退 在 这 黑色的 盒子
[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ɪn] [ɪts] ['ju:zuəl] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪ(ə)l] [bæg] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['stændɪŋ]
and the key of the box in its usual place in a little bag on a table standing
和 这 钥匙 的 这 盒子 在 它是 通常 地方 在 一个 小的 包 在 一个 桌子 常设
[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
close by the head of the bed .
关闭 经过 这 头 的 这 床 .

趁着丹泰尔夫人睡着的时候，她把文件放回了黑盒子里，把盒子的钥匙放回了床头旁边桌子上的一个小袋子里。
[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
It was , as I have said ,
它 曾是 , 作为 我 有 说 ,
正如我所说，

[ðɪs] [seɪm] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . - [ker] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn]
this same box which was put into Dr . Larrone's care before he started on
这 相同的 盒子 哪个 曾是 放 进入 博士 . - 关心 前 他 开始 在
[hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['dekstə] .
his mysterious journey to see Miss Dexter .
他的 神秘 旅行 到 看 错过 德克斯特 .
在拉罗内医生开始他神秘的旅程去见德克斯特小姐之前，这个盒子就被交给了他保管。

[naʊ] ['aʊə; ɑːr] [pə'zi(ə)n] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .
Now our position is very strong .
现在 我们的 位置 是 非常 强的 .
现在我们的地位非常稳固。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪtnəsɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpər] [baɪ] [tuː] [men] .
We have evidence of the witnessing of a paper by two men .
我们 有 证据 的 这 见证 的 一个 纸 经过 二 男人 .
我们有证据表明两名男子见证了这份文件的签署。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [baɪ] [ðə; ði]
We have the copy of the will made by the nurse and witnessed by the
我们 有 这 复制 的 这 将要 制成 经过 这 护士 和 目击者 经过 这
['haʊsmɪd] ,
housemaid ,
保姆 ,
我们有一份由护士代为签署、女佣见证的遗嘱副本。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [men] .
and it bears the signatures of those two men .
和 它 熊 这 签名 的 那些 二 男人 .
上面有那两个人的签名。

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
Then you must remember that , in a case of this kind ,
然后 你 必须 记住 那 , 在 一个 案件 的 这 种类 ;
那么你必须记住，在这种情况下，

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [set] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ['liːvɪŋ] ['prɑːpərti] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
the court is much more likely to set aside a will leaving property away from the
这 法庭 是 很多 更多的 可能 到 放 旁边 一个 将要 离开 财产 离开 从 这
['fæməli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn]
family than if the will in
家庭 比 如果 这 将要 在
法院更有可能否决一份将财产留给家人以外的遗嘱，而不是否决一份将财产留给家人以外的遗嘱。

[,aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [ɪl] - [ˈɡɑːtn] , [ʌnˈblɪst] [welθ] .
" **It would be ill - gotten , unblest wealth .** "

它 会 是 患病的 - 获得 , 不幸的 财富 .

这将是来路不正、不义之财。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [səpˈpraɪz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] — [sɜːr] [ˈedmænd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [roʊz] —
" **The lawyer noted with surprise that these two — Sir Edmund and Lady Rose —**
" 这 律师 著名的 和 惊喜 那 这些 二 — 先生 埃德蒙 和 女士 玫瑰 —
[wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [welθ] ,
were not more anxious for wealth ,
是 不是 更多的 焦虑的 为了 财富 ,

律师惊讶地注意到，埃德蒙爵士和罗斯夫人这两人似乎并不更渴望财富。

[ˈræðər] [les] [soʊ] , [sɪns] [bəuθ][hæd; həd] [noʊn] [kəmˈpærətɪv] [ˈpɑːvərti] .
rather less so , since both had known comparative poverty .
相当 较少的 所以 , 自从 两个都 有 已知 比较 贫困 .

程度稍轻一些，因为他们都经历过相对贫困。

" [aɪ][dəunt] [brɪˈli:v] [ˈeniwʌn] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [frɔːd] , [ˈleɪdi] [roʊz] ,
" **I don't believe anyone is the better for living on fraud , Lady Rose ,**
" 我 不 相信 任何人 是 这 更好的 为了 活的 在 欺诈罪 , 女士 玫瑰 ,
“我不认为靠欺诈为生的人会过得更好，罗斯夫人。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [brɪˈli:v] [juː; jʊ][hæv; həv] [eni] [raɪt] [tuː; tə][dra:p][ðə; ði] [keɪs] .
and I don't believe you have any right to drop the case .
和 我 不 相信 你 有 任何 正确的 到 降低 这 案件 .

我认为你没有权利撤销诉讼。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈdeɪvɪdz] [ɡʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
You have to think of Sir David's good name and of his wishes .
你 有 到 思考 的 先生 大卫的 好的 姓名 和 的 他的 愿望 .

你必须顾及大卫爵士的名誉和他的遗愿。

[ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [rɔːŋ] .
The will you are suffering from was a portentous wrong .
这 将要 你 是 痛苦 从 曾是 一个 不祥的 错误的 .

你所遭受的痛苦源于一个不祥的错误。

" [roʊz] [ˈtremblɪd] .
" **Rose trembled .**
" 玫瑰 颤抖 .

罗斯颤抖了一下。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [felt] [,aɪˈtiː][ðə; ði][moʊst] [ˈɔːf(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] [pɔːrˈtentəs] [rɔːŋ] ?
Had she not felt it the most awful , the most portentous wrong ?
有 她 不是 毛毡 它 这 最多 可怕 , 这 最多 不祥的 错误的 ?

难道她没有感受到这是最可怕的、最不祥的错误吗？

[hæd; həd][,aɪˈtiː][nɑːt] [bɜːrnt] [diːp] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwuːndz] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] ?
Had it not burnt deep miserable wounds in her soul ?
有 它 不是 烧焦的 深的 悲惨的 伤口 在 她 灵魂 ?

难道它没有在她灵魂深处留下深深的伤痕吗？

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld]
The whole horror of the desecration of her married life had been revealed
这 所有的 恐怖 的 这 亵渎 的 她 已婚 生活 有 到过 揭晓
[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [baɪ] [ðɪs] [mæn] .
to her in this room by this man .
到 她 在 这 房间 经过 这 男人 .

在这个房间里，这个男人向她揭露了她婚姻生活遭受的所有亵渎的恐怖真相。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [niːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; həʀ] [wʌt] [ðæt] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] ?
Did she need that he should tell her what that misery had been ?
做过 她 需要 那 他 应该 告诉 她 什么 那 苦难 有 到过 ?
她真的需要他告诉她她曾经遭受的痛苦吗?

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [ðen] [wɜːr; wəʀ] [æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; həʀ] [æz; əz] [ðə; ði]
The words he had used then were as well known to her as the
这 字 他 有 用过的 然后 是 作为 出色地 已知 到 她 作为 这
[wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] - [deɪ] .
words he had used to - day .
字 他 有 用过的 到 - 天 .

她对他当时所说的话和今天所说的话一样熟悉。
[roʊz] [sed] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˌɔːŋgər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [slɑɪt] [ˌhezɪteɪ(ə)n] :
Rose said after a longer pause , and with slight hesitation :
玫瑰 说 后 一个 更长 暂停 , 和 和 轻微 犹豫 :

罗斯沉默了更久，略带犹豫地说道：
" [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈedmənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [nɜːrs] [ˈɪdɪθ] [toʊld] [juː; jʊ] ?
" **And Sir Edmund does not know what Nurse Edith told you ?**
" 和 先生 埃德蒙 做 不是 知道 什么 护士 伊迪丝 讲述 你 ?
“埃德蒙爵士不知道伊迪丝护士告诉了你什么吗？ ”

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ? "
He has not seen the copy of the will ? "
他 有 不是 已见 这 复制 的 这 将要 ? "
他还没看过遗嘱副本吗？

" [noʊ] ; [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeni]
" **No ; I wanted him to , but he refused to hear any**
" 不 ; 我 通缉 他 到 , 但 他 拒绝 到 听到 任何
“不，我希望他听，但他拒绝听任何解释。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 300**]
[页 -]
[第300页]

[mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
more on the subject .
更多的 在 这 主题 .

更多相关内容。

[aɪ] [ˈkænʌt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] .
I cannot understand it at all .
我 不能 理解 它 在 全部 .

我完全无法理解。

" [hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈfɔːrhed] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp]
" **He spoke with considerable irritation , his big forehead contracted with a deep**
" 他 辐 和 大量 刺激 , 他的 大的 前额 合同 和 一个 深的
[fraʊn] .
frown :
皱眉 .

他说话时语气十分恼火，宽阔的额头紧锁，眉头紧锁。

" [sɜːr] [ˈedmənd] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ges] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [tɜːrnd] ,
" **Sir Edmund , after making the guess on which the whole thing has turned ,**
" 先生 埃德蒙 , 后 制作 这 猜测 在 哪个 这 所有的 事物 有 转向 ,
“埃德蒙爵士在做出决定性的猜测之后，

[ˈæftər] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ˈeɪkəz] [ænd; ənd] [stɑ:k] , [ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [wɜ:rk] —
after discovering Akers and Stock , after spending large sums in the necessary work —
后 发现 阿克斯 和 库存 , 后 开支 大的 总和 在 这 必要的 工作 —
— "
— "
— "

在发现阿克斯和斯托克之后，在投入大量资金进行必要的工作之后——”

" [hæz; həz][hi; hi] [spent] [mʌtʃ] [ˈmʌni] ?
" **Has he spent much money ?**
" 有 他 花费 很多 钱 ?

他花了很多钱吗？

" [roʊz] [flʌʃt] [ˈdi:pli] .
" **Rose flushed deeply .**
" 玫瑰 配 深 .

罗斯脸颊绯红。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] , [hu:] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hæd; həd] [mɔ:r] [tækt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv]
But Mr . Murray , who usually had more tact , was now too full of
但 先生 . 默里 , WHO 通常 有 更多的 策略 , 曾是 现在 也 满的 的
[hɪz; ɪz] [ˈgri:vəns] [tu;; tə] [pɔ:z] .
his grievance to pause .
他的 不满 到 暂停 .

但平时比较委婉的默里先生现在满腔愤懑，一时语塞。

" [hi; hi] [spent] [ˈmʌni] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] ,
" **He spent money as long as he could ,**
" 他 花费 钱 作为 长的 作为 他 可以 ,
“只要能花钱，他就会一直花钱。”

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪks] [noʊ] [mɔ:r] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi; hi][kæn; kən][noʊ]
and now takes no more interest in the matter on the ground that he can no
和 现在 需要 不 更多的 兴趣 在 这 事情 在 这 地面 那 他 能 不
[lɔ:ŋɡər][bi;; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z] .
longer be of any use .
更长 是 的 任何 使用 .

现在他不再对此事感兴趣，理由是他已经无法再发挥作用了。

[waɪ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][wi;; wi] [ˈwɑ:ntɪd] , [hɪz; ɪz] [pəˈsɛpʃən] ;
Why , it was his judgment we wanted , his perceptions ;
为什么 , 它 曾是 他的 判断 我们 通缉 , 他的 感知 ;
为什么？因为我们想要的是他的判断，他的见解；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi;; bi][ʌv; əv] [mɔ:r] [ju:z][ðæn; ðən][sɜ:r] [ˈedmænd] ! "
no one could be of more use than Sir Edmund ! "
不 一 可以 是 的 更多的 使用 比 先生 埃德蒙 ! "
谁都不可能比埃德蒙爵士更有用！

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [naʊ] ? "
" **And who is paying the expenses now ? "**
" 和 WHO 是 付费 这 开支 现在 ? "
“那么现在谁来支付这些费用呢？ ”

" [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wɪft] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
" **Ah ! that is the reason why I wished to see you as soon as possible .**
" 啊 ! 那 是 这 原因 为什么 我 希望 到 看 你 作为 很快 作为 可能的 .
“啊！这就是我希望尽快见到你的原因。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] , [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər][əˈpru:v(ə)l] , [kənˈtɪnju:] [æz; əz][wi;; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] .
I felt that I could not , without your approval , continue as we are now .
我 毛毡 那 我 可以 不是 , 没有 你的 赞同 , 继续 作为 我们 是 现在 .
我觉得，如果没有你的同意，我们不能继续像现在这样下去。

[ðə; ði][læst] [tʃek] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['edmənd] ['kʌvəd] [ɔ:l] [ɪk'spensɪz] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
The last cheque from Sir Edmund covered all expenses to the end of the year .
这 最后的 查看 从 先生 埃德蒙 涵盖 全部 开支 到 这 结尾 的 这 年 .

埃德蒙爵士的最后一张支票支付了到年底的所有费用。

[aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['nesəsəri] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪ] **I have advanced what has been necessary since then , and if you really wish**
我 有 先进的 什么 有 到过 必要的 自从 然后 , 和 如果 你 真的 希望
[ðə; ði] [θɪŋ] [dra:pt] , **the thing dropped ,**
这 事物 掉落 ,

从那以后, 我已经推进了必要的工作, 如果你真的希望这件事就此结束,

[ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] [ə'fer] .
that is entirely my own affair .
那 是 完全 我的 自己的 事务 .

那完全是我个人的事。

[bʌt; bət][aɪ][du:][moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ] [rɔ:ŋ] .
But I do most earnestly hope that you will not do anything so wrong .
但 我 做 最多 切实 希望 那 你 将要 不是 做 任何事物 所以 错误的 .

但我真心希望你不会做出如此错误的事情。

[aɪ] [fi:l] ['veri] ['strɔ:ŋli] [maɪ] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [tɔ:rdz] [sɜ:r] ['deɪvɪdz] ['meməri] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . "
I feel very strongly my responsibility towards Sir David's memory in this matter . "
我 感觉 非常 强烈 我的 责任 向 先生 大卫的 记忆 在 这 事情 . "

“在这件事上, 我深感自己对大卫爵士负有重大的责任。”

" [aɪ] [fi:l] , " [sed] [roʊz] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪ'rezəlu:t] ,
" **I feel , " said Rose , but her manner was irresolute ,**
" 我 感觉 , " 说 玫瑰 , 但 她 方式 曾是 徊 ,

“我觉得,”罗斯说道, 但她的语气犹豫不决。

" [ðæt] [ðə; ði]['skænd(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [baɪ] [naʊ] ; [θɪŋz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][soʊ][fæst] .
" **that the scandal has been forgotten by now ; things come and go so fast .**
" 那 这 丑闻 有 到过 被遗忘的 经过 现在 ; 事物 来 和 去 所以 快速地 .

“丑闻现在已经被人们遗忘了; 世事变迁如此之快。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . "
He will be remembered only as a great soldier who died for his country . "
他 将要 是 记得 仅有的 作为 一个 伟大的 士兵 WHO 死亡 为了 他的 国家 . "

人们只会记住他是一位为国捐躯的伟大战士。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɜ:rri] [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
" **It may be forgotten , " said Mr . Murray in a stern voice she had never**
" 它 可能 是 被遗忘的 , " 说 先生 . 默里 在 一个 船尾 嗓音 她 有 绝不
[hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] . **heard before .**
听到 前 .

“这件事可能会被遗忘,”默里先生用一种她从未听过的严厉语气说道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ni:dɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] [sen'seɪ](ə)n]
" **It may be forgotten in a society which is always needing some new sensation**
" 它 可能 是 被遗忘的 在 一个 社会 哪个 是 总是 需要 一些 新的 感觉
[ænd; ənd][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wel] [sə'plaɪd] . **and is always well supplied .**
和 是 总是 出色地 供应 .

“在一个总是需要新鲜刺激、而且总是能得到充分满足的社会里, 它可能会被遗忘。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]
But there is
但 那里 是

但是, 确实存在

[ə; eɪ] [les] [ˈflʌktʃueɪtɪŋ] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
a less fluctuating public opinion .
一个 较少的 波动 民众 观点 .

公众舆论波动较小。

[wiː; wi] [men] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈkɪɹər] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
We men of business keep a clearer view of character ,
我们 男人 的 商业 保持 一个 更清晰 看法 的 特点 ;
我们这些经商的人对品格的判断更清晰。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ˈbetər] [haʊ] [θruː] [ɔːl] [ˈklæsɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] [pæst] [ɑːn] [men]
and we know better how through all classes there is a verdict passed on men
和 我们 知道 更好的 如何 通过 全部 课程 那里 是 一个 判决 通过了 在 男人
[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [pæs] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
that does not pass away in a season .
那 做 不是 经过 离开 在 一个 季节 .
我们更清楚地知道，在所有阶层中，对男人的评判不会在一时之间消失。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmædəm] ,
Do you think , madam ,
做 你 思考 , 女士 ,

夫人，您认为

[ðæt] [wen] [men] [ˈtrezər] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈgɔːsɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [ðeɪ]
that when men treasure a good name it is the gossip of a London season they
那 什么时候 男人 宝藏 一个 好的 姓名 它是 这 闲话 的 一个 伦敦 季节 他们
[rɪˈgɑːrd] ?
regard ?
看待 ?

难道男人珍视好名声时，看重的只是伦敦社交圈的闲言碎语吗？

[noʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [gʊd] [men] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
No ; it is the thoughts of other good men in which they wish to live .
不 ; 它是 这 想法 的 其他 好的 男人 在 哪个 他们 希望 到 居住 .
不，他们希望生活在其他善良之人的思想中。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .
It is the sympathy of the good that a good man has a right to .
它是 这 同情 的 这 好的 那 一个 好的 男人 有 一个 正确的 到 .
这是善良之人应得的同情。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [laɪf] ,
I believe in a future life ,
我 相信 在 一个 未来 生活 ;

我相信来世。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [noʊ] [ˈweðər] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɔːr] [ˈsʌfər] [peɪn][baɪ]
but I don't imagine I know whether in another world they rejoice or suffer pain by
但 我 不 想象 我 知道 无论 在 其他 世界 他们 魔 或者 遭受 疼痛 经过
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [əˈfekts; ˈæf,ekts][ðer; ðər] [gʊd] [neɪm] [hɪr] .
anything that affects their good name here .
任何事物 那 影响 他们的 好的 姓名 这里 .
但我并不知道在另一个世界里，任何影响他们名誉的事情，他们是会感到高兴还是痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] , [ˈleɪdi] [roʊz] ,
But I do know , Lady Rose ,
但 我 做 知道 , 女士 玫瑰 ,

但我知道，罗斯夫人

[ðæt] [di:p] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmeməri] ,
that deep in our nature is the sense of duty to their memory ,
那 深的 在 我们的 自然 是 这 感觉 的 责任 到 他们的 记忆 ,
我们内心深处对他们的缅怀怀有责任感。

[ænd; ənd][aɪ][ˈkænɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈmi:nɪŋ] [ɔ:r] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm]
and I cannot believe that such an instinct is without meaning or without some
和 我 不能 相信 那 这样的 一个 本能 是 没有 意义 或者 没有 一些
[ˈæktʃuəl] [ˈberɪŋ] [ɑ:n] [dɪˈpɑ:rtɪd] [səʊlz] .
actual bearing on departed souls .
实际的 轴承 在 已离开 灵魂 .
我无法相信这种本能毫无意义，或者与逝去的灵魂没有任何实际关联。

[aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt][sɜ:r][ˈdeɪvɪd][tu:; tə][ˈvɪzɪt][em ˈi:][ɪn] [dri:mz] ,
I don't expect Sir David to visit me in dreams ,
我 不 预计 先生 大卫 到 访问 我 在 梦境 ,
我不指望大卫爵士会在梦里来看我。

[bʌt; bət][aɪ][du:][ɪkˈspekt][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [self] - [rɪˈprəʊtʃ] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][traɪ]
but I do expect to feel a deep and reasonable self - reproach if I do not try
但 我 做 预计 到 感觉 一个 深的 和 合理的 自己 - 责备 如果 我 做 不是 尝试
[tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
to clear his name .
到 清除 他的 姓名 .
但如果我不努力为他洗清罪名，我预感自己会感到深深的、合理的自责。

" [ðə; ði] [ˈhevi] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]
" **The heavy features of the solicitor had worked with a good deal of**
" 这 重的 特征 的 这 律师 有 工作 和 一个 好的 交易 的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .
“律师严肃的表情透露出他内心的激动之情。”

[ðə; ði] [θɔ:t] , [ðə; ði][wɜ:rdz] " [dɪˈpɑ:rtɪd] [səʊlz] ,
The thought , the words " departed souls ,
这 想法 , 这 字 " 已离开 灵魂 ,
这个想法，这些词语“逝去的灵魂”，

" [wɜ:r; wər][noʊ] [mɪr] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ði:z] [ˈsʌmə] [deɪz] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜ:rri] , [ˈdʒu:niər]
" **were no mere words to him in these summer days while Mrs . Murray , Junior**
" 是 不 仅仅 字 到 他 在 这些 夏天 天 尽管 太太 : 默里 , 初级
,
.
,
在这些夏日里，对他来说，这些话绝不仅仅是空话，而默里夫人，小默里，

[wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [wel] [ˈæftər][æn; ən][ɑ:pəˈreɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ˈhoʊm] ,
was supposed to be doing well after an operation in a nursing home ,
曾是 据称 到 是 正在做 出色地 后 一个 手术 在 一个 护理 家 ,
原本应该在疗养院做完手术后恢复良好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [wɜ:r; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][nekst] [ˈmʌnθs] [ˈpra:gres] [ænd; ənd][ɑ:n]
and the doctors were inclined to speak of next month's progress and on
和 这 医生 是 倾斜 到 说话 的 下一个 月份 进步 和 在
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ˈæftər] [ðæt] ,
that of the month after that ,
那 的 这 月 后 那 ,
医生们倾向于谈论下个月的进展情况，以及再下个月的进展情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ˈeni] [dɜts] [fɑːr] [əˈhed] .
and to be silent as to any dates far ahead .
和 到 是 沉默的 作为 到 任何 日期 远的 前方 :

对于未来的任何日期都不得透露。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈaʊərz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,
In his professional hours he did not dwell on these things ,
在 他的 专业的 小时 他 做过 不是 住 在 这些 事物 ,
在工作时间里,他不会过多地考虑这些事情。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈspɪrɪtuəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
but it was the actual spiritual conditions of the life he and his wife
但 它 曾是 这 实际的 精神 状况 的 这 生活 他 和 他的 妻子
[wɜːr; wər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
were leading that gave a strange force to his words .
是 领导 那 给予 一个 奇怪的 力量 到 他的 字 :

但正是他和妻子所过的生活的真实精神状态,赋予了他的话语一种奇特的力量。

" [fiː; ji] ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" She never loved him , " thought Mr . Murray as he looked out of the
" 她 绝不 喜爱 他 , " 想法 先生 : 默里 作为 他 看起来 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 :

“她从来没有爱过他,”默里先生望着窗外心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [wen]
He was on the same side of the writing - table that he had been on when
他 曾是 在 这 相同的 边 的 这 写作 - 桌子 那 他 有 到过 在 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd]
he had
他 有

他仍然坐在书桌的同一侧,就像他之前那样。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[fɜːrst][təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][sɜːr][ˈdeɪvɪd] .
first told her of the deep insult offered to her by Sir David .
第一的 讲述 她 的 这 深的 侮辱 提供 到 她 经过 先生 大卫 :

首先告诉她,大卫爵士对她进行了多么严重的侮辱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːələɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtempt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðen] [fɔːr; fər]
He did not realise now the intensity of the contempt he had felt then for
他 做过 不是 意识到 现在 这 强度 的 这 鄙视 他 有 毛毡 然后 为了
[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈdʒen(ə)rəl][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəɡræf] .
the departed General as he looked at his photograph .
这 已离开 一般的 作为 他 看起来 在 他的 照片 :

他当时看着已故将军的照片,并没有意识到自己当时对这位将军怀有多么强烈的蔑视。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtəːlərəb(ə)] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðəʊz]
It was intolerable , he had thought then , that a man should have those
它 曾是 无法容忍 , 他 有 想法 然后 , 那 一个 男人 应该 有 那些
[lɑːrdʒ] , [fʊl] [aɪz] ,
large , full eyes ,
大的 , 满的 眼睛 ,

他当时就觉得,一个男人长着那样又大又圆的眼睛,简直令人无法忍受。

[ðæt] [streɪt] , [ˈmænli] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] ,
that straight , manly look and bearing ,
那 直的 , 男子气概 看 和 轴承 ,
那副笔直、阳刚的眼神和举止，

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] [plænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] [hænd][ʃʊd; ʃəd]
who had gone to his grave having deliberately planned that his dead hand should
WHO 有 已消失 到 他的 严重 拥有 故意地 计划 那 他的 死的 手 应该
[soʊ] [ˈdi:pli] [wu:nd] [ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [ˈwʊmən] ,
so deeply wound a defenceless woman ,
所以 深 伤口 一个 毫无防备 女士 ,
他死前还蓄意计划，要让自己的死手深深地伤害一个手无寸铁的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz] [swi:t] , [jʌŋ] [waɪf] .
and that woman his sweet , young wife .
和 那 女士 他的 甜的 , 年轻的 妻子 .
还有他那甜美年轻的妻子。

[ˈmʌ:ɪ:z] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [naʊ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [sɜ:r][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [dʌŋ]
Murray's mind was so full now of relief at the idea that Sir David had done
默里的 头脑 曾是 所以 满的 现在 的 宽慰 在 这 主意 那 先生 大卫 有 完毕
[hɪz; ɪz] [best] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ,
his best at the last ,
他的 最好的 在 这 最后的 ,
想到大卫爵士在最后时刻已经尽力了，默里心中充满了如释重负的感觉。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈli:f] [hi:; hi][ˈɔ:lmʊst][fərˈɡa:t] [ðæt] ,
that in his relief he almost forgot that ,
那 在 他的 宽慰 他 几乎 忘了 那 ,
他如释重负，几乎忘记了这件事。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [maɪnd][ðə; ði][meɪn][fækt] [maɪt] [sti:l] [bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
in a woman's mind the main fact might still be that there had been a
在 一个 女性的 头脑 这 主要的 事实 可能 仍然 是 那 那里 有 到过 一个
[ˈmædəm] - [ɪn][ðə; ði] [keɪs] !
Madame Danterre in the case !
夫人 - 在 这 案件 !
在女人看来，最重要的事实可能仍然是，案件中出现了一位丹泰尔夫人！

[bʌt; bət] [roʊz] [naʊ] , [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][təʊld][hɜ:r; həɾ][ʌv; əv] [ˈmædəm] -
But Rose now , as when he had first told her of Madame Danterre's
但 玫瑰 现在 , 作为 什么时候 他 有 第一的 讲述 她 的 夫人 -
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
但是现在的罗斯，就像他第一次告诉她丹泰尔夫人的存在时一样，

[wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [aɪ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tru:θ] .
was seeking with a single eye to find the truth .
曾是 寻求 和 一个 单身的 眼睛 到 寻找 这 真相 .
他单眼寻找真相。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ðen] [ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [hɜ:r; həɾ]
It had seemed to her then a moral impossibility to believe that her
它 有 似乎 到 她 然后 一个 道德 不可能 到 相信 那 她
[ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] .
husband had meant to leave this horrible insult to their married life .
丈夫 有 意思是 到 离开 这 可怕 侮辱 到 他们的 已婚 生活 .
当时她觉得，丈夫竟然会故意留下这种可怕的耻辱，这在道德上是绝对不可能的。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkeɪpəbəl] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈmɑːnstrəs] ；
David had been incapable of anything so monstrous ；
大卫 有 到过 无法 的 任何事物 所以 滔天 ；

大卫绝不可能做出如此骇人听闻的事情；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][kraɪm] ．
he had not in his character even the courage of such a crime ．
他 有 不是 在 他的 特点 甚至 这 勇气 的 这样的 一个 犯罪 ．

他性格中甚至连犯下这种罪行的勇气都没有。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] ． [ˈmɜːrri] , [wʌz; wəz] [ˈmɑːli] ；
But now the key to the situation , according to Mr . Murray , was Molly ；
但 现在 这 钥匙 到 这 情况 ， 根据 到 先生 ． 默里 ， 曾是 莫莉 ；

但据默里先生说，现在解决问题的关键在于莫莉；

[ænd; ənd] [rəʊz] [əˈɡen] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] , [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] ,
and Rose again brought to bear all that she had of perception , of experience , of instinct ,
和 玫瑰 再次 带来 到 熊 全部 那 她 有 的 洞察力 ， 的 经验 ， 的 本能 ，

于是，罗斯再次运用了她所有的感知力、经验和直觉。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wei] [ˈklɪrli] ．
to see her way clearly ．
到 看 她 方式 清楚地 ．

看清自己的路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ； [ðen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ．
She was silent ; then at last she looked up ．
她 曾是 沉默的 ； 然后 在 最后的 她 看起来 向上 ．

她沉默了一会儿，最后抬起头来。

" [ˈmɪstər] ． [ˈmɜːrri] , [mɪs] [ˈdekstər][kʊd; kəd][nɑːt] [kəˈmɪt] [sʌt] [ə; eɪ][kraɪm] ．
" **Mr . Murray , Miss Dexter could not commit such a crime** ．
" 先生 ． 默里 ， 错过 德克斯特 可以 不是 犯罪 这样的 一个 犯罪 ．

“默里先生，德克斯特小姐不可能犯下这样的罪行。”

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ； [aɪ] [spent] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ．
Why , I know her ; I spent some days in a country house with her ．
为什么 ， 我 知道 她 ； 我 花费 一些 天 在 一个 国家 房子 和 她 ．

我认识她，我曾和她在乡间别墅里待过几天。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [kwɔɪt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌt] ；
I know her quite well , and I don't like her very much ；
我 知道 她 相当 出色地 ， 和 我 不 喜欢 她 非常 很多 ；

我挺了解她的，但我不太喜欢她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [kɑːnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði]
but she really can't have done anything of the kind , and therefore , the
但 她 真的 不能 有 完毕 任何事物 的 这 种类 ， 和 所以 ， 这

[keɪs] [wəʊnt][biː; bi] [pruːvd] ．
case won't be proved ．
案件 惯于 是 已证实 ．

但她真的不可能做出这种事，因此，这个案子不会被证实。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪˈtiː][wəʊnt] ．
I am sure it won't ．
我 是 当然 它 惯于 ．

我确信不会。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [feɪlz] ['oʊnli][hɑ:rm] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] ['deɪvɪdz] ['meməri] , [nɑ:t] [gʊd] .
" And if it fails only harm will be done to David's memory , not good .
" 和 如果 它 失败 仅有的 伤害 将要 是 完毕 到 大卫的 记忆 , 不是 好的 .

如果失败，只会损害大卫的名誉，而不会带来任何好处。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 303]
" [页 -]

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [sɜ:r] ['edmənd] [sed] , [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [em 'i:] , ['leɪdi] [roʊz] ,
" That is what Sir Edmund said , but believe me , Lady Rose ,
" 那 是 什么 先生 埃德蒙 说 , 但 相信 我 , 女士 玫瑰 ,

“埃德蒙爵士是这么说的，但请相信我，罗斯夫人。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][gou][ə'pɑ:n] .
you have neither of you anything to go upon .
你 有 两者都不 的 你 任何事物 到 去 之上 .

你们俩都没有任何线索可以参考。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ɪ'mens] [fɔ:rs]
You think it impossible , but you don't either of you see the immense force
你 思考 它 不可能的 , 但 你 不 任何一个 的 你 看 这 巨大 力量

[ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] .
of the temptation .
的 这 诱惑 .

你认为这不可能，但你们俩都没有意识到诱惑的巨大力量。

[sʌm; səm] [kraɪmz] [meɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['neɪtʃər] .
Some crimes may need a villainous nature .
一些 犯罪 可能 需要 一个 邪恶的 自然 .

有些犯罪可能需要邪恶的本性。

[ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:]['tru:li] , ['oʊnli] [ni:dz] [wʌn] [ðæt] [ɪz]['hju:mən] ['ʌndər] [temp'teɪ(ə)n] ,
This , if you could see it truly , only needs one that is human under temptation ,
这 , 如果 你 可以 看 它 真的 , 仅有的 需求 一 那 是 人类 在下面 诱惑 ,

如果你能真正看清这一点，就会发现它只需要一个在诱惑面前展现人性的人即可。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ɐnd] [æm'bɪʃəs] . "
ignorant of danger , and ambitious ."
无知 的 危险 , 和 雄心勃勃 . "

对危险浑然不觉，却又野心勃勃。

" [bʌt; bət] [ðen] , [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] ['edmənd] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" But then , was that why Edmund would have nothing more to do with the
" 但 然后 , 曾是 那 为什么 埃德蒙 会 有 没有什么 更多的 到 做 和 这

[keɪs] ?
case ?
案件 ?

“但是，是不是因为这个原因，埃德蒙才不再参与此案呢？”

" [θɔ:t] [roʊz] .
" thought Rose .
" 想法 玫瑰 .

罗斯心想。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [klaɪr] , ['ɜ:rnɪst] , ['sɜ:rtɪŋ] [ɪn] ['roʊzɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] .
The look of clear , earnest , searching in Rose's eyes was clouded by a frown .
这 看 的 清除 , 认真 , 搜索 在 玫瑰的 眼睛 曾是 阴天 经过 一个 皱眉 .

罗斯眼中原本清澈、认真、探寻的神色，被眉头的紧锁遮蔽了。

[ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [twelv] .
The clock struck twelve .
这 钟 击 十二 :

时钟敲响了十二下。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [roʊz] .
Mr . Murray rose .
先生 : 默里 玫瑰 :

默里先生站了起来。

" [aɪ][eɪ 'em][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [leɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
" I am half an hour late for an appointment .
" 我 是 一半 一个 小时 晚的 为了 一个 预约 :

我赴约迟到了半小时。

[ˈleɪdi] [roʊz] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] ; [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ,
Lady Rose , forgive me ; I am an old man ,
女士 玫瑰 , 原谅 我 ; 我 是 一个 老的 男人 ,

罗斯夫人, 请原谅我; 我已年迈。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈpɑ:sɪz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
and maybe I take a harsh view of what passes before me .
和 或许 我 拿 一个 残酷的 看法 的 什么 通过 前 我 :

或许我对眼前发生的一切抱持着苛刻的看法。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ,
But there is nothing , let me tell you ,
但 那里 是 没有什么 , 让 我 告诉 你 ,

但让我告诉你, 什么也没有。

[ðæt] [ə'la:mz] [em 'i:] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
that alarms me more in the present day than the way in which men and women
那 警报 我 更多的 在 这 展示 天 比 这 方式 在 哪个 男人 和 女性
[lu:z] [ðər; ðər] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][ɪn][ðər; ðər] [sens] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˈsɪmpəθi] .
lose their sense of duty in their sense of sentimental sympathy .
失去 他们的 感觉 的 责任 在 他们的 感觉 的 感伤的 同情 :

如今, 这种现象比男女因感伤的同情心而丧失责任感更令我担忧。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 304]
" [页 -]

[第304页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eksθri:]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[braʊn] [ˈhɑ:lənd] [ˈkʌvəz]
BROWN HOLLAND COVERS
棕色的 荷兰 封面

布朗·霍兰德封面

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [roʊz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [ʃi:; ji]
That afternoon Rose was standing by the window in the drawing - room when she
那 下午 玫瑰 曾是 常设 经过 这 窗户 在 这 绘画 - 房间 什么时候 她
[brɪ'keɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [hɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sʌn] ,
became conscious that her gown was quite hot in the burning sun ,
成为 有意识的 那 她 袍 曾是 相当 热的 在 这 燃烧 太阳 ,

那天下午, 罗斯站在客厅的窗边, 突然意识到自己的裙子在烈日下很烫。

[ænd; ənd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ɪts][sɔ:ft] , [greɪ] [təʊn] [wʊd] [feɪd] .
and , undoubtedly , its soft , grey tone would fade .
和 , 无疑 , 它是柔软的 , 灰色的 语气 会 褪色 .

毫无疑问, 它柔和的灰色调会逐渐褪去。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] .
She drew back and pulled down the blinds .
她 画 后退 和 拉 向下 这 百叶窗 .

她后退一步, 拉下了百叶窗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [blæk] , [fɔ:r; fər] , [ɪn][ðə; ði]['pærɪs]
It was not the first time she had put off her black , for , in the Paris
它 曾是 不是 这 第一的 时间 她 有 放 离开 她 黑色的 , 为了 , 在 这 巴黎
[hi:t] ,
heat ,
热 ,

这并非她第一次放弃穿黑色衣服, 因为在巴黎的炎热天气里,

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt][tu:; tə]
it had become intolerable , and she had certainly enjoyed her visit to
它 有 变得 无法容忍 , 和 她 有 当然 享受 她 访问 到
[æn; ən] [ɪnɪk'spensɪv] [bʌt; bət] ['eksələnt] ['dresmeɪkər] ,
an inexpensive but excellent dressmaker ,
一个 价格低廉 但 出色的 裁缝 ,

这种情况已经变得难以忍受, 她当然很享受去那家价格低廉但手艺精湛的裁缝店的购物经历。

[hu:] [hæd; həd] [prə'du:st] [ðɪs] [greɪ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [sɪm'plɪsəti] .
who had produced this grey gown with all its determined simplicity .
WHO 有 生产 这 灰色的 袍 和 全部它是 决定 简单 .

是谁设计了这件灰色礼服, 它简洁而坚定。

[roʊz] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [naʊ] .
Rose looked round at the drawing - room now .
玫瑰 看起来 圆形的 在 这 绘画 - 房间 现在 .

罗斯环顾了一下客厅。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [ɪn] ['hɑ:lənd] ['kʌvərz] [wʌz; wəz] [stækt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
The furniture in holland covers was stacked in the middle of the room ;
这 家具 在 荷兰 封面 曾是 堆叠 在 这 中间 的 这 房间 ;

荷兰风格的家具堆放在房间中央;

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'nesəsəri]
the pictures were wrapped in brown paper with large and rather unnecessary
这 图片 是 包装 在 棕色的 纸 和 大的 和 相当 不必要
[waɪt] ['leɪbəlz] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] " [glæs] " [ɪn] [red] ['letərz] .
white labels printed with " Glass " in red letters .
白色的 标签 打印 和 " 玻璃 " 在 红色的 信件 .

照片用棕色纸包裹着, 上面贴着大大的、完全没必要的白色标签, 标签上用红色字母印着“玻璃”字样。

[ðə; ði]['faɪər] - [aɪərnz][wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['jegər] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæsəlz]
The fire - irons were dressed in something that looked like Jaeger and the tassels
这 火 - 熨斗 是 穿着 在 某物 那 看起来 喜欢 杰格 和 这 流苏
[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz] [hʌŋ] [ɪn] ['jeləʊ] ['kæmbɪrɪk][bægz] .
of the blinds hung in yellow cambric bags .
的 这 百叶窗 悬挂 在 黄色的 麻纱 包 .

火钳子披着类似耶格尔的外衣, 百叶窗的流苏挂在黄色细棉布袋里。

[ˈroʊz] [ˈsmɑɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈfiː; ʃi] [riˈkɔːld] [həʊ] [streɪndʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æən; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ə; eɪ]
Rose smiled a little as she recalled how strange and strong an impression a
玫瑰 微笑 一个 小的 作为 她 召回 如何 奇怪的 和 强的 一个 印象 一个
[ru:m] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
room in such a state had made on her in her childhood .
房间 在 这样的 一个 状态 有 制成 在 她 在 她 童年 .

罗斯回忆起童年时，一间如此破败的房间给她留下的奇怪而深刻的印象，不禁微微一笑。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌndən] [hoʊm][hæd; həd] [siːmd] [ɪnˈkɑːmprəbli] [mɔːr] [əˈtræktɪv]
The drawing - room in her London home had seemed incomparably more attractive
这 绘画 - 房间 在 她 伦敦 家 有 似乎 无与伦比 更多的 吸引人的
[ðən] [ðæn; ðən][æt; ət][ˈeni] [ˈlðər] [taɪm] .
then than at any other time .
然后 比 在 任何 其他 时间 .

那时，她伦敦家中的客厅似乎比以往任何时候都更具吸引力。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [hæd; həd][wʌns] [brɔːt] [roʊz] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈdentɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈɔːtəm]
Lady Charlton had once brought Rose up to see a dentist on a bright , autumn
女士 查尔顿 有 一次 带来 玫瑰 向上 到 看 一个 牙医 在 一个 明亮的 , 秋天
[deɪ] .
day .
天 .

查尔顿夫人曾在一个阳光明媚的秋日带罗斯去看牙医。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ]
She had not been much
她 有 不是 到过 很多

她并不怎么

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[hɜːrt] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [wen] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
hurt , but it was a great comfort when the visit was over .
伤害 , 但 它 曾是 一个 伟大的 舒适 什么时候 这 访问 曾是 超过 .

虽然感到有些难过，但探访结束后，我感到如释重负。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈdɪnər] [ɑːn] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɒps] ,
She and her mother had dinner on two large mutton chops ,
她 和 她 母亲 有 晚餐 在 二 大的 羊肉 排骨 ,

她和她母亲吃了两块大羊排作为晚餐。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈæprɪkɑːt; ˈeɪprɪkɑːt] [ˈtɑːrtlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpeɪstri] - [kɒk] ,
and some apricot tartlets from a pastry - cook ,
和 一些 杏 挞 从 一个 糕点 - 厨师 ,

还有糕点师做的一些杏子挞，

[θɪŋz] [ˈɔːrdərd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrltən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvjuː] [tuː; tə] [ˈɡɪvɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz]
things ordered by Lady Charlton with a view to giving as little trouble as
事物 订购 经过 女士 查尔顿 和 一个 看法 到 给予 作为 小的 麻烦 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tuː] [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑːɪd] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈweɪdʒɪz] ,
possible to two able - bodied women who were living on board wages ,
可能的 到 二 有能力的 - 有形的 女性 WHO 是 活的 在 木板 工资 ,

查尔顿夫人下令办理的各项事宜，目的是尽可能减少给两位靠船员薪水生活的身强力壮的女性带来的麻烦。

[ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] , [ˈeksələnt] [kɒks] .
and both of whom were , in private life , excellent cooks .
和 两个都 的 谁 是 , 在 私人的 生活 , 出色的 厨师 .

两人私下里都是非常优秀的厨师。

[ˈleɪdɪ] [ˈtʃɑ:rltən] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [tu:] , [nɑ:t][tu;; tə] [gɪv] [ˈtrʌb(ə)l] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] ,
Lady Charlton was anxious , too , not to give trouble by sending messages ,
女士 查尔顿 曾是 焦虑的 , 也 , 不是 到 给 麻烦 经过 发送 消息 ,

查尔顿夫人也担心会因为送信而惹上麻烦。

[ˈhævɪŋ] [kwaɪt] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈbɔ:lsʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
having quite forgotten that there was also a boy who lived in the house .
拥有 相当 被遗忘的 那 那里 曾是 还 一个 男生 WHO 居住地 在 这 房子 .

他完全忘记了这房子里还住着一个男孩。

[soʊ] , [ˈæftər] [lʌntʃ] , [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ][kæb][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
So , after lunch , she had gone out to find a cab for herself ,
所以 , 后 午餐 , 她 有 已消失 出去 到 寻找 一个 出租车 为了 她自己 ,

午饭后, 她出门去找出租车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [roʊz] [tu;; tə][rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg][məˈrɑ:kooʊ][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði]
and had left Rose to rest with a book on the big morocco sofa in the
和 有 左边 玫瑰 到 休息 和 一个 书 在 这 大的 摩洛哥 沙发 在 这

[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

然后就让罗斯在餐厅的大摩洛哥沙发上看书休息了。

[roʊz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Rose had found her way to the drawing - room ,
玫瑰 有 成立 她 方式 到 这 绘画 - 房间 ,

罗斯找到了通往客厅的路,

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [ˈʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she could see now the half - open shutter and the rich light of the
和 她 可以 看 现在 这 一半 - 打开 快门 和 这 富有的 光 的 这

[ˈɔ:təm] [sʌn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tu;; tə][ɡoʊld][ɪn][wʌn][bɪg] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .
autumn sun turning all the dust of the air to gold in one big shaft of light .
秋天 太阳 转弯 全部 这 灰尘 的 这 空气 到 金子 在 一 大的 轴 的 光 .

她现在可以看到半开的百叶窗, 以及秋日阳光灿烂的光芒, 将空气中的尘埃都变成了金色, 汇成一道巨大的光束。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [brɪˈɔ:r] , [ænd; ənd]
The child had never seen the house when the family was away before , and
这 孩子 有 绝不 已见 这 房子 什么时候 这 家庭 曾是 离开 前 , 和

[wɪð; wɪθ] [ˈɔ:stɹʌk] ,
with awestruck ,
和 惊叹不已 ,

孩子以前从未在家人不在家的时候见过这栋房子, 他惊叹不已。

[mɪˈstɪriəs] [dʒɔɪ] ,
mysterious joy ,
神秘 喜悦 ,

神秘的喜悦,

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv] [ˈkʌvərz] [ænd; ənd] [piəd] [ˈʌndər] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈlegz]
she had lifted corners of covers and peered under chairs and recognised legs
她 有 抬起 角落 的 封面 和 窥视 在下面 椅子 和 已确认 腿

[ʌv; əv][ˈteɪblz] [ænd; ənd] [ˈfʊtstʊ:l] .
of tables and footstools .
的 表格 和 脚凳 .

她掀开被子的一角, 往椅子底下张望, 认出了桌子腿和脚凳。

[ðen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [kɑːmprɪˈhensɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
Then she had stood up and taken a comprehensive view of the whole of
然后 她 有 站立 向上 和 已采取 一个 综合的 看法 的 这 所有的 的
[ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈmaʊntɪnz] [ænd; ənd] [ˈvælɪz] ,
this world of mountains and valleys ,
这 世界 的 山脉 和 山谷 ,
然后她站起身来，将这山峦叠嶂、峡谷纵览无余。

[ˈpresəpɪsɪz] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˈlɪt(ə)] [hoʊm] [ˈkɔːrnərz] , [ɔːl] [ˈkʌvəd] [ɪn] [braʊn] [ˈhɑːlənd] , [laɪk][sænd]
precipices and familiar little home corners , all covered in brown holland , like sand
悬崖 和 熟悉的 小的 家 角落 , 全部 涵盖 在 棕色的 荷兰 , 喜欢 沙
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [græs] ,
instead of grass ,
反而 的 草 ,
陡峭的山崖和熟悉的小角落，都被棕色的荷兰土覆盖着，像沙子而不是草地。

[ɔːl][ˈɡoʊldən] [laɪts] [ænd; ənd][sɔːft] [ˈʃædʊz] .
all golden lights and soft shadows .
全部 金的 灯 和 柔软的 阴影 .
金色的光芒和柔和的阴影。

[wʌt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] — [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː ʃi][kəd; kəd] [stiɪl]
What had there been so very exciting in it — an excitement she could still
什么 有 那里 到过 所以 非常 激动人心 在 它 — 一个 激动 她 可以 仍然
[rɪˈkɔːl] [æz; əz] [ˈkiːnli] [naʊ] ?
recall as keenly now ?
记起 作为 敏锐地 现在 ?
它究竟有什么如此令人兴奋之处——以至于她现在仍然能清晰地回忆起那种兴奋感？

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ɔːr] [səˈpraɪz] [æ; ət][ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrdər][ʌv; əv]
Was it the greatness of the revolution , or surprise at the new order of
曾是 它 这 伟大 的 这 革命 , 或者 惊喜 在 这 新的 命令 的
[θɪŋz] ?
things ?
事物 ?
是革命的伟大，还是对新秩序的惊讶？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [rɪˈleɪŋz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
It was such a startling interruption of all the usual relations between the
它 曾是 这样的 一个 令人震惊 中断 的 全部 这 通常 关系 之间 这
[ˈfɜːrntɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ɪts][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] .
furniture of the house and its human beings .
家具 的 这 房子 和 它是 人类 生物 .
这完全打断了房屋中的家具与人之间所有通常的关系。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlʌndən] [ˈhaʊs] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] [spuːk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈɔːrdər][ɪts]
A great London house wrapped up in the old way spoke more of the old order its
一个 伟大的 伦敦 房子 包装 向上 在 这 老的 方式 辐 更多的 的 这 老的 命令 它是
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,
一座保留着旧式风格的伦敦豪宅，更能体现旧秩序及其影响。

[ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wen] [ɪnˈhæbɪtɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][kɜːrɪ] [ˈpepərz] .
its importance , than did the house when inhabited , and out of its curl papers .
它是 重要性 , 比 做过 这 房子 什么时候 有人居住的 , 和 出去 的 它是 卷曲 文件 .
它的重要性，比房子有人居住时还要重要，而且是从它的卷曲纸张中体现出来的。

[ˈnʌθɪŋ]
Nothing
没有什么
没有什么

[kʊd; kəd] [spi:k] [mɔːr] [ʌv; əv] [bɜː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['prɔːpər] "
could speak more of law and order and care , and the " proper "
可以 说话 更多的 的 法律 和 命令 和 关心 , 和 这 " 恰当的 "
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
condition of things ,
状况 的 事物 ,

可以更多地谈论法律、秩序、关怀以及事物的“适当”状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [rɪˈspekt] [ʌv; əv] ['haʊsmeɪd] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪˈfektɪvənəs] [ʌv; əv] [swiːps] ,
and the self - respect of housemaids , the passing effectiveness of sweeps ,
和 这 自己 - 尊重 的 女佣 , 这 通过 效力 的 扫荡 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnəbˈtruːsɪv] [əˈtentɪvənəs] [ʌv; əv] ['kɑːpɪntəz] !
and the unobtrusive attentiveness of carpenters !
和 这 不引人注目 专注力 的 木匠 !

还有女佣的自尊心，扫地工的效率，以及木匠默默无闻的细致！

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [sens] [ʌv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]
But to the child there had been a glorious sense of loneliness and
但 到 这 孩子 那里 有 到过 一个 辉煌 感觉 的 孤独 和
['laɪs(ə)ns][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['veɪkənt] ['speɪsɪz][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['oʊvər]
licence as she danced up and down the broad vacant spaces and jumped over
执照 作为 她 跳舞 向上 和 向下 这 广阔 空缺 空间 和 跳了起来 超过
[ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] ['tɜːrki] ['kɑːrpəts] .
the rolls of Turkey carpets .
这 卷 的 火鸡 地毯 .

但对孩子来说，在宽阔的空地上跳舞，跳过成卷的土耳其地毯时，她感受到了一种无比的孤独和自由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的财富(Great Possessions)

第16/19页

[rouz] ['envɪd] [ðæt] [tʃaɪld] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['envi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][na:t] ['bɪtər] .
Rose envied that child now , with an envy that she hoped was not bitter .
玫瑰 令人羡慕 那 孩子 现在 , 和 一个 嫉妒 那 她 希望 曾是 不是 苦的 .

罗斯现在羡慕那个孩子, 她希望这种羡慕不是苦涩的。

[aɪ 'tiː][ɪz][na:t][br'kəz, br'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [noʊ] ['sɔərəuz] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [tʃaɪldhʊd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn]
It is not because we knew no sorrows in our childhood that we would fain
它 是 不是 因为 我们 知道 不 悲伤 在 我们的 童年 那 我们 会 欣然
[rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː] .
recall it .
记起 它 .

并不是因为我们童年时期没有经历过悲伤, 所以我们才会渴望回忆起它。

[aɪ 'tiː][ɪz][br'kəz, br'kɔːz][wiː; wi] [naʊ] [soʊ] ['seldəm] [noʊ] [wʌn] [hoʊl] [ʼaʊər][ʌv; əv][ɪts] ['laɪsnst] ['friːdəm] ,
It is because we now so seldom know one whole hour of its licensed freedom ,
它 是 因为 我们 现在 所以 很少 知道 一 所有的 小时 的 它是 获得许可的 自由 ,

这是因为我们现在很少能享受到哪怕一整小时的、被允许的自由时光。

[ɪts] ['æbsəluːt] ['lɪbərti] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][bəːndz] .
its absolute liberty in spite of bonds .
它是 绝对 自由 在 尽管如此 的 债券 .

尽管受到束缚, 它仍然享有绝对的自由。

[ə; eɪ] [laʊd] [dɔːr] - [bel] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rouz] ,
A loud door - bell , as it seemed to Rose ,
一个 大声 门 - 钟 , 作为 它 似乎 到 玫瑰 ,

在罗斯看来, 那是一声响亮的门铃声。

['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ʼʌtər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
sounded through the house as she closed the shutter she had opened when she
听起来 通过 这 房子 作为 她 关闭 这 快门 她 有 打开 什么时候 她
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

她关上进来时打开的百叶窗时, 屋子里响起了一阵清脆的声音。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [huːz] [rɪŋ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwaiətli] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She knew whose ring it must be , and came quietly downstairs with a
她 知道 谁 戒指 它 必须 是 , 和 来了 悄悄 楼下 和 一个

[ʼlɪt(ə)l] [fraʊn] .
little frown .
小的 皱眉 .

她知道这枚戒指肯定是谁的, 于是带着一丝疑惑, 悄悄地走下楼来。

[ˈedmənd] [ˈgrɑːs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Edmund Grosse had been shown into the library .
埃德蒙 格罗斯 有 到过 所示 进入 这 图书馆 .

埃德蒙·格罗斯被领进了图书馆。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [iːst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [kuːl] [ˈæftər][ðə; ði] [striːt] .
The room looked east , and was now deliciously cool after the street .
这 房间 看起来 东方 , 和 曾是 现在 美味 凉爽的 后 这 街道 .

房间朝东, 从街上下来后, 现在感觉凉爽宜人。

[ðə; ði][dɑːrk][blaɪndz][wɜːr; wər][hæf] - [wei] [daʊn] ,
The dark blinds were half - way down ,
这 黑暗的 百叶窗 是 一半 - 方式 向下 ,

深色百叶窗拉下来一半了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpri:tens] [æt; ət][ə; eɪ] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][bɜːrnt] [tɜːrf][ʌv; əv]
and a little pretence at a breeze was coming in over the burnt turf of
和 一个 小的 虚伪 在 一个 微风 曾是 未来 在 超过 这 烧焦的 草皮 的

[ðə; ði] [bæk] [ˈɡɑːrdn] .
the back garden .
这 后退 花园 .

后花园烧焦的草坪上吹来一阵微风，仿佛在假装吹拂。

[ˈedməndz] [ˈmænər] [æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət] [tɪndʒd] [pər'hæps]
Edmund's manner as he met her was as usual , but tinged perhaps
埃德蒙的 方式 作为 他 遇见 她 曾是 作为 通常 , 但 带点色调 也许
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈaɪrəni] — [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,
with a little irony — very little ,
和 一个 小的 讽刺 — 非常 小的 ,

埃德蒙见到她时的态度一如既往，但或许带有一丝讽刺——非常轻微。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
but just a flavour of it mingled with the immense friendliness and the
但 只是 一个 味道 的 它 混合 和 这 巨大 友善 和 这
[wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][help] [hɜːr; hər] .
wish to serve and help her .
希望 到 服务 和 帮助 她 .

但只是其中一丝淡淡的异样，却与无比的友善和想要为她服务、帮助她的愿望交织在一起。

[rouz] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ˈbɔːlmoʊst] [ʃaɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Rose was , to his surprise , almost shy as she came into the room ,
玫瑰 曾是 , 到 他的 惊喜 , 几乎 害羞的 作为 她 来了 进入 这 房间 ,
令他惊讶的是，罗斯走进房间时几乎有些害羞。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'hʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .
but in another moment she was herself .
但 在 其他 片刻 她 曾是 她自己 .

但下一刻，她又变回了自己。

" [ˈmæmə] [hæz; həz] [bɔːrn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈsplendɪdli] .
" **Mamma has borne the journey splendidly** .
" 妈妈 有 出生 这 旅行 精彩地 .

妈妈一路走来表现出色。

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ə'kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtelɪgræm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
I've had an excellent account in a long telegram this morning .
我已经 有 一个 出色的 帐户 在 一个 长的 电报 这 早晨 .

今天早上我收到了一份非常棒的电报，篇幅很长。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]
" **But while she told him of their journey and of their**
" 但 尽管 她 讲述 他 的 他们的 旅行 和 的 他们的

但当她向他讲述他们的旅程和他们的

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[laɪf][ɪn][ˈpærɪs] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpɪtiəs] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .
life in Paris , a rather piteous look came into the blue eyes .
生活 在 巴黎 , 一个 相当 可怜的 看 来了 进入 这 蓝色的 眼睛 .

在巴黎的生活中，那双蓝眼睛里闪过一丝怜悯的神色。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv] ['edməndz] [oʊn] [nuːz] ?
Was she not to hear any of Edmund's own news ?
曾是 她 不是 到 听到 任何 的 埃德蒙的 自己的 消息 ?
难道她一点儿也听不到埃德蒙的消息吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] ['sɪmpəθi] ?
Was she not to be allowed to show any sympathy ?
曾是 她 不是 到 是 允许 到 展示 任何 同情 ?
难道她就不能表达任何同情心吗?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She might not say how she had been thinking of him ,
她 可能 不是 说 如何 她 有 到过 思维 的 他 ,
她可能不会说她是如何看待他的,

['driːmɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] ['noʊbli][hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]
dreaming of how nobly he had met his troubles , praying for him in
做梦 的 如何 高贵地 他 有 遇见 他的 麻烦 , 祈祷 为了 他 在
['noʊtrə , 'noʊtɜː] [deɪm] ['dɪ'ies] ['vɪktəɪɪz] .
Notre Dame des Victories .
圣母 贵妇人 德斯 胜利 .
梦见他如何高尚地面对困境，在胜利圣母堂为他祈祷。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æɪ; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
She saw at once that she must not ; there was something changed .
她 锯 在 一次 那 她 必须 不是 ; 那里 曾是 某物 已更改 .
她立刻意识到自己不能这样做；情况已经发生了变化。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɑːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It was too odd , but she was afraid of him .
它 曾是 也 奇怪的 , 但 她 曾是 害怕的 的 他 .
这太奇怪了，但她害怕他。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] .
She shook herself and determined not to be silly .
她 摇晃 她自己 和 决定 不是 到 是 愚蠢的 .
她摇了摇头，决心不做傻事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
She would venture to say what she wished .
她 会 风险投资 到 说 什么 她 希望 .
她会大胆地表达自己的愿望。

" [ɑːr; ər] [θɪŋz] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] , ['reɪzɪŋ]
" **Are things — — " she began , but her voice trembled a little as , raising**
" 是 事物 — — " 她 开始 , 但 她 嗓音 颤抖 一个 小的 作为 , 提高
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
“事情是——”她开口说道，但抬起头时，她的声音有些颤抖。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
she saw that he was watching her .
她 锯 那 他 曾是 观看 她 .
他发现他在看着她。

" [ɑːr; ər] [θɪŋz] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [fɪrd] ?
" **Are things as bad as you feared ?**
" 是 事物 作为 坏的 作为 你 害怕 ?
情况真的像你担心的那样糟糕吗?

" [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" He at once looked out of the window .
" 他 在 一次 看起来 出去 的 这 窗户 .

他立刻看向窗外。

" [kwɔːt] [æz; əz][bæd][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

" Quite as bad as possible .
" 相当 作为 坏的 作为 可能的 .

“糟透了。”

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm] [wɜːrk] .

I am just holding out till I can get some work .
我 是 只是 保持 出去 直到 我 能 得到 一些 工作 .

我还在坚持，直到找到工作为止。

[lɔːŋ] [ə'gəʊ] , [suːn] ['æftər][aɪ] [left] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ,

Long ago , soon after I left the Foreign Office ,
长的 前 , 很快 后 我 左边 这 外国的 办公室 ,

很久以前，在我离开外交部后不久，

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][ɪn'fɔːrm(ə)l] [wɜːrk][ɪn]['iːdʒɪpt] ;

I was asked to do some informal work in Egypt ;
我 曾是 问 到 做 一些 非正式 工作 在 埃及 ;

我被要求在埃及做一些非正式工作；

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪ(ə)l] [gəʊ] - [brɪ'twiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

they wanted a semi - official go - between for a time .
他们 通缉 一个 半 - 官方的 去 - 之间 为了 一个 时间 .

他们当时想要一个半官方的中间人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðen] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [æs] [θruː'aʊt] .

I wish I had not refused then ; I have been an ass throughout .
我 希望 我 有 不是 拒绝 然后 ; 我 有 到过 一个 屁股 自始至终 .

我真后悔当时拒绝了；我一直都像个傻瓜。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dʌn] [ə'keɪzən(ə)l] [dʒɑːbz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ɪks'kjuːzɪz]

If I had even done occasional jobs they would have had some excuses
如果 我 有 甚至 完毕 偶然 工作 他们 会 有 有 一些 借口

[fɔːr; fər] [pʊtɪŋ] [em 'iː][ɪn] [sʌmwɛr] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns]

for putting me in somewhere now on the ground of my having had experience
为了 推杆 我 在 某处 现在 在 这 地面 的 我的 拥有 有 经验

.
:
.

如果我曾经做过一些零工，他们现在就会以我有经验为由，找些借口把我安排到某个地方。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][æn; ən] ['ɪndiən] ['kwɛstʃən] ,

I have just written two articles on an Indian question ,
我 有 只是 书面 二 文章 在 一个 印度 问题 ,

我刚刚写了两篇关于印度问题的文章，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [pɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enɪbɑːdi] ['oʊvər] [hɪr] ,

for I know that part of the world as well as anybody over here ,
为了 我 知道 那 部分 的 这 世界 作为 出色地 作为 任何人 超过 这里 ,

因为我对那片地区的情况并不比这里任何人差。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

and they may lead to something .
和 他们 可能 带领 到 某物 .

它们或许会带来一些结果。

[ˈmi:nwaɪl] , [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [wel] , [soʊ][dəʊnt] [weɪst] [ˈsɪmpəθi] [ɑ:n][emˈi:] , [aɪ][eɪˈem] [ˈlɑ:dʒɪŋ]
Meanwhile , I am very well , so don't waste sympathy on me , I am lodging
同时 , 我 是 非常 出色地 , 所以 不 浪费 同情 在 我 , 我 是 住宿
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑ:ts] ,
with the Tarts ,
和 这 蛋挞 ,

与此同时，我一切都好，所以请不要同情我，我现在住在鞑靼人家。

[wer] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ˈæp(ə)l] - [paɪ][ˈɔ:rdər] . "
where everything is in apple - pie order ."
在哪里 一切 是 在 苹果 - 馅饼 命令 . "

一切都井然有序。

" [oʊ] , [aɪ][eɪˈem][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [naɪs] [tɑ:ts] !
" **Oh , I am glad you are with those nice Tarts !**
" 哦 , 我 是 高兴的 你 是 和 那些 好的 蛋挞 !

“哦，我很高兴你和那些可爱的塔特斯在一起！”

" [kraɪd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [ˈwʊmənli] [rɪˈli:f] ,
" **cried Rose , with genuine womanly relief ,**
" 哭 玫瑰 , 和 真的 女性 宽慰 ,

“罗斯喊道，语气中带着真切的女性释然。”

[ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] [klæs] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔ:rm][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ]
that in another class of life would have found form and expression in some such
那 在 其他 班级 的 生活 会 有 成立 形式 和 表达 在 一些 这样的
[rɪˈmɑ:rk] [æz; əz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈmeri] [tɑ:rt] [wʊd] [ki:p] [θɪŋz] [kli:n] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
remark as that she knew Mary Tart would keep things clean and comfortable ,
评论 作为 那 她 知道 玛丽 酸 会 保持 事物 干净的 和 舒服的 ,

在其他阶层的人看来，这番话可能会以这样的方式表达出来：她知道玛丽·塔特会把家里收拾得干净舒适。

[ænd; ənd] [wʊd] [du:][ðə; ði] [ˈerɪŋ] [ˈθɜ:rəli] .
and would do the airing thoroughly .
和 会 做 这 播出 彻底 .

并且会彻底通风。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[ˈɛdməndz] [vɔɪs] [əˈloʊn][hæd; həd] [meɪd] [ˈsɪmpəθi] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
Edmund's voice alone had made sympathy impossible ,
埃德蒙的 嗓音 独自的 有 制成 同情 不可能的 ,

单凭埃德蒙的声音就让人无法产生同情。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [tʊn] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [wɜ:rdz] [əˈbaʊt]
but he was a little annoyed at the cheerful tone of Rose's words about
但 他 曾是 一个 小的 恼怒 在 这 快乐 语气 的 玫瑰的 字 关于
[ðə; ði] [tɑ:ts] .
the Tarts .
这 蛋挞 .

但他对罗斯谈论塔特斯时那种欢快的语气感到有些恼火。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] [baɪ] [spi:tʃ] [ɔ:r][baɪ]
It was unlikely that she could have satisfied him in any way by speech or by
它 曾是 不太可能 那 她 可以 有 使满意 他 在 任何 方式 经过 演讲 或者经过
[ˈsaɪləns] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .
silence as to his own affairs .
沉默 作为 到 他的 自己的 事务 .

她无论用言语还是沉默，都不太可能让他对他的事情感到满意。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [ˈveri] [wel] [drest] ?
But why was she so very well dressed ?
但 为什么 曾是 她 所以 非常 出色地 穿着 ？

她为什么穿得这么讲究？

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][sɔːft] ,
He had got so accustomed to her in soft ,
他 有 得到 所以 习惯 到 她 在 柔软的 ,
他已经习惯了她的温柔的.....

[ˈʃæbi] [blæk] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ʃɜr] [ɪf][hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [ˈpæris] [frɑːk] ;
shabby black that he was not sure if he liked this Paris frock ;
破旧 黑色的 那 他 曾是 不是 当然 如果 他 喜欢 这 巴黎 连衣裙 ;
他穿着一件破旧的黑色巴黎连衣裙，不太确定自己是否喜欢它；

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈklevər] .
the simplicity of it was too clever .
这 简单 的 它 曾是 也 聪明的 .
它的简洁性太巧妙了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ,
There was silence ,
那里 曾是 沉默 ,
一片寂静。

[ænd; ənd] [roʊz] [riːəˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][hɜːr; hər] [ˈsɪstər][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and Rose rearranged a bowl of roses her sister had sent her from
和 玫瑰 重新排列 一个 碗 的 玫瑰 她 姐姐 有 发送 她 从

[ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the country .
这 国家 .
罗斯重新摆放了一下姐姐从乡下寄给她的一碗玫瑰花。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [bʌd][ænd; ənd] [held][aɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
She chose out a copper - coloured bud and held it towards him ,
她 选择 出去 一个 铜 - 有色 芽 和 握住 它 向 他 ,
她挑出一朵铜色的花苞，递向他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpliːdɪŋ] [wʊd] [kriːp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈmænər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] .
and a certain pleading would creep into her manner as she did so .
和 一个 肯定 恳求 会 潜行者 进入 她 方式 作为 她 做过 所以 .
而且，她这样做的时候，语气中会流露出某种恳求的意味。

[ˈedmənd] [smaɪld] .
Edmund smiled .
埃德蒙 微笑 .

埃德蒙笑了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [kwat] [ˈhoʊpləs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][sɔːft][ænd; ənd][hɑːrd]
She was really always the same quite hopeless mixture of soft and hard
她 曾是 真的 总是 这 相同的 相当 绝望 混合物 的 柔软的 和 难的
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
elements .
元素 .

她其实一直都是那种软硬兼具、令人捉摸不透的混合体。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] , [ˈdʒuːniər] ?
" **Have you seen Mr . Murray , Junior ?**
" 有 你 已见 先生 . 默里 , 初级 ？

“你见过小默里先生吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 :

他问道。

" [jes] ; [hi:; hi] [keɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [kən'si:v] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
" Yes ; he came this morning , and I can't conceive what to do .
" 是的 ; 他 来了 这 早晨 , 和 我 不能 构想 什么 到 做 .

“是的，他今天早上来了，我不知道该怎么办。”

[æt; ət][læst][aɪ][gɑ:t][soʊ] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [æftər'nu:n] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get]
At last I got so dazed with thinking that this afternoon I have tried to forget
在 最后的 我 得到 所以 茫然 和 思维 那 这 下午 我 有 尝试 到 忘记
[ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
all about it . "
全部 关于 它 . "

最后，我思绪万千，恍惚不已，以至于今天下午我试图把这一切都忘掉。

" [ðæt] [wɪl] ['hɑ:rdli] [get] [θɪŋz] ['setld] , " [sed] ['edmənd] , ['ræðər] ['draɪli] .
" That will hardly get things settled , " said Edmund , rather drily .
" 那 将要 几乎 得到 事物 定居 , " 说 埃德蒙 , 相当 干巴巴地 .

“那样做恐怕很难解决问题，”埃德蒙语气冷淡地说。

[terz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [bæk] [baɪ][æn; ən] [efərt] [ʌv; əv] [wɪl] .
Tears came into her eyes , and were forced back by an effort of will .
眼泪 来了 进入 她 眼睛 , 和 是 强制 后退 经过 一个 努力 的 将要 .

泪水涌上她的眼眶，但她用意志力强忍住了。

[ðen] [ʃi: ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [kwɑ:t] ['kwaɪətli][ʌv; əv] [nɜ:rs] ['i:diθs] ['eɪdɪəns] .
Then she told him quite quietly of Nurse Edith's evidence .
然后 她 讲述 他 相当 悄悄 的 护士 伊迪丝的 证据 .

然后她悄悄地把护士伊迪丝的证词告诉了他。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" You mean , " he explained ,
" 你 意思是 , " 他 解释 ,

“你的意思是，”他解释道， “

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [wɪl] ['li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" that there is a copy of the real will leaving everything to you .
" 那 那里 是 一个 复制 的 这 真实的 将要 离开 一切 到 你 .

“有一份真正的遗嘱副本，将所有财产都留给了你。”

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
I can hardly believe it .
我 能 几乎 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ɪn][fækt] , [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:]['hɑ:rdər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] .
In fact , I find it harder to believe than when I first guessed at the truth .
在 事实 , 我 寻找 它 更难 到 相信 比 什么时候 我 第一的 猜对了 在 这 真相 .

事实上，我发现这比我最初猜测真相时更难以置信。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] ,
I suppose it is an effect on the nerves ,
我 认为 它 是 一个 影响 在 这 神经 ,

我想这可能是对神经系统的影响。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] [pru:vɪd] [raɪt] [aɪ][eɪ 'em] ['sɪmpli] [bɪ'wɪldərd] .
but now that we are actually proved right I am simply bewildered .
但 现在 那 我们 是 实际上 已证实 正确的 我 是 简单地 困惑 .

但现在事实证明我们是对的，我简直感到困惑不解。

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
" **It seems almost too good to be true** .

" 它 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得令人难以置信。

" [rouz] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ] , [,aɪ 'ti:] [si:md] , [mɔ:r] [deɪzd] [ðæn; ðən] [traɪ'ʌmfənt] .
" **Rose was also , it seemed , more dazed than triumphant** .

" 玫瑰 曾是 还 , 它 似乎 , 更多的 茫然 比 凯 .

“罗斯似乎更多的是茫然不知所措，而不是欣喜若狂。”

[hi:; hi] [felt] [,aɪ 'ti:] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
He felt it very strange that she had

他 毛毡 它 非常 奇怪的 那 她 有

他觉得她这样做非常奇怪。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 309**]
[页 -]

[第309页]

[nɔ:t][tu:ld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [nu:z] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
not told him the great news as soon as he came into the room .

不是 讲述 他 这 伟大的 消息 作为 很快 作为 他 来了 进入 这 房间 .

他一进房间，我并没有立刻告诉他这个好消息。

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɔ:t] [kən'si:v] [wʌt] [tu:; tə][du:] ?
" **What made you say that you could not conceive what to do ?**

" 什么 制成 你 说 那 你 可以 不是 构想 什么 到 做 ?

“是什么让你说你不知道该怎么办？”

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [naʊ] .
There can be no doubt now .

那里 能 是 不 怀疑 现在 .

现在这一点毋庸置疑了。

" [hi:; hi] [spu:k] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪvli] .
" **He spoke quickly and incisively** .

" 他 辐 迅速地 和 尖锐地 .

他语速很快，言辞犀利。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [wʌt] [ɪz] [raɪt] .
" **I cannot see , " she said at last , " what is right** .

" 我 不能 看 , " 她 说 在 最后的 , " 什么 是 正确的 .

“我看不清，”她最后说道，“什么是对的。”

[ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [ɪz] ['veri] ['pɑ:zətɪv] ,
Mr . Murray is very positive ,

先生 . 默里 是 非常 积极的 ,

默里先生非常乐观，

[ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] . "
and absolutely insists that it is my duty to allow the thing to go on . "
和 绝对地 坚持 那 它 是 我的 责任 到 允许 这 事物 到 去 在 . "

他坚决认为我有义务允许这件事继续下去。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['edmənd] [ɪntə'dʒektɪd] .
" **Of course , " Edmund interjected** .

" 的 课程 , " 埃德蒙 插话 .

“当然，”埃德蒙插话道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] !
" **But then , if he is mistaken** !

" 但 然后 , 如果 他 是 错误 !

但是，如果他弄错了呢！

[hi:; hi] [ˈri:əli] [bɪˈli:vz] [ðæt] [mɪs] [ˈdekstər] [rɪˈsi:vð] [ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] .
He really believes that Miss Dexter received the will from Dr . Larrone
他 真的 相信 那 错过 德克斯特 已收到 这 将要 从 博士 .
[ænd; ənd][hæz; həz] [səˈprest] [aɪ ˈti:] .
and has suppressed it .
和 有 被抑制 它 .

他坚信德克斯特小姐从拉罗内医生那里得到了遗嘱，并隐瞒了此事。

" [ˈedmənd] [gɑ:t] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" Edmund got up suddenly ,
" 埃德蒙 得到 向上 突然 ,
埃德蒙突然起身，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][stɜ:rn] [əˈtenʃ(ə)n] .
and looked down on her with what she felt to be a stern attention .
和 看起来 向下 在 她 和 什么 她 毛毡 到 是 一个 船尾 注意力 .
他居高临下地看着她，她感觉那是一种严厉的目光。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈklu:did] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈbreɪvli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [aɪz] [bent] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
" And that , " she concluded , looking bravely into the grave eyes bent on her ,
" 和 那 , " 她 结束 , 寻找 勇敢地 进入 这 严重 眼睛 弯曲 在 她 ,
“然后,”她总结道，勇敢地直视着那双紧盯着她的严肃眼睛。

" [aɪ] [æbsəˈlu:tli] [dɪˈklaɪn] [tu:; tə] [bɪˈli:v] ! "
" I absolutely decline to believe ! "
" 我 绝对地 衰退 到 相信 ! "
“我绝对不相信！ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ˈgrɑ:s] [əˈbrʌptli] , " [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" Of course , " said Grosse abruptly , " it's out of the question .
" 的 课程 , " 说 格罗斯 突然 , " 它是 出去 的 这 问题 .
“当然,”格罗斯突然说道，“这根本不可能。”

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; ei] [səˈlɪsɪtər] — [fɪts] [hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)l] [ˈni:tli] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ɪz] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd]
It's just like a solicitor — fits his puzzle neatly together and is quite satisfied
它是 只是 喜欢 一个 律师 — 适合 他的 谜 整齐地 一起 和 是 相当 使满意
[wɪˈðaʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ɡroʊs] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv] [səˈpouzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; ei][ɡɜ:rl][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ɑ:n][ə; ei]
without seeing the gross absurdity of supposing that such a girl could carry on a
没有 看到 这 总的 荒谬 的 假如 那 这样的 一个 女孩 可以 携带 在 一个
[hju:dʒ] [frɔ:d] .
huge fraud .
巨大的 欺诈罪 .

这就像律师一样——把拼图拼得整整齐齐，然后心满意足地看着这一切，却丝毫没有意识到，认为这样一个女孩能够进行巨大诈骗是多么荒谬。

[ə; ei] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [freʃ] , [ˈkændɪd][ɡɜ:rl] , [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; ei] [rɪˈspektəbl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri]
A perfectly innocent , fresh , candid girl , brought up in a respectable English country
一个 完美 清白的 , 新鲜的 , 坦率 女孩 , 带来 向上 在 一个 可敬 英语 国家
[haʊs] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] !
house — the thing is ridiculous !
房子 — 这 事物 是 荒谬的 !

一个天真无邪、清新坦率的女孩，在英国一栋体面的乡村别墅里长大——这事太荒谬了！

" [hi:; hi] [spu:k] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈfi:lɪŋ] ;
" He spoke with great feeling ;
" 他 辐 和 伟大的 感觉 ;
他说话时充满感情；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [mu:vð] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:n] [taɪm] [pæst] ,
he was more moved than she had seen him for a long time past ,
他 曾是 更多的 已搬 比 她 有 已见 他 为了 一个 长的 时间 过去的 ,
她很久以来都没见过他这么激动了。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [fɪː; fɪ] [felt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['mɑːliːz] ['ɪnəsns] [dʒʌst][ə; eɪ]
perhaps that was why she felt her own enthusiasm for Molly's innocence just a
也许 那 曾是 为什么 她 毛毡 她 自己的 热情 为了 莫莉的 无辜 只是 一个
[lɪt(ə)l] [dæmpt] .
little damped .
小的 阻尼 .

也许正因如此，她对莫莉天真无邪的热情才稍稍消退了一些。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] .
He sat down again as abruptly as he had risen .
他 卫星 向下 再次 作为 突然 作为 他 有 升起 .

他像刚才起身一样，又突然坐了下来。

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə][draːp][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
" **But it would be madness to drop the whole affair** .
" 但 它 会 是 疯狂 到 降低 这 所有的 事务 .

但放弃整个项目是疯了。

[ðɪs] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [nɜːrs] ['iːdiθs] [ɪz] ['riːəli] [kən'kluːsɪv] ;
This evidence of Nurse Edith's is really conclusive ;
这 证据 的 护士 伊迪丝的是 真的 确凿 ;

护士伊迪丝提供的这些证据确实确凿无疑；

[ænd; ænd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [wʊd] [biː; bi] [ðæt]
and the only thing I can see to be said on the other side would be that
和 这 仅有的 事物 我 能 看 到 是 说 在 这 其他 边 会 是 那
[deɪvɪd] [maɪt] [hæv; həv][sent] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['mædəm] - [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði]
David might have sent the will to Madame Danterre to give her the
大卫 可能 有 发送 这 将要 到 夫人 - 到 给 她 这

我唯一能想到的反驳理由是，大卫可能把遗嘱寄给了丹特尔夫夫人，让她把财产留给她。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 310**]
[页 -]

[第310页]

['ɑːp(ə)n][ʌv; əv] [dis'trɔɪŋ] [aɪ 'tiː] .
option of destroying it .
选项 的 摧毁 它 .

可以选择将其销毁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [wɪtʃ] ['mɜːrri] [wəʊnt][iːv(ə)n] [kən'sɪdəɹ] ,
But there is just another possibility , which Murray won't even consider ,
但 那里 是 只是 其他 可能性 , 哪个 默里 惯于 甚至 考虑 ,

但还有另一种可能性，穆雷甚至都不愿考虑。

[ðæt] - [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] . "
that Larrone destroyed the will on the journey . "
那 - 损毁 这 将要 在 这 旅行 . "

拉罗内在旅途中毁掉了遗嘱。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **Do you know , " said Rose , with a smile** ,
" 做 你 知道 , " 说 玫瑰 , 和 一个 微笑 ,

“你知道吗？”罗斯笑着说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
" **I believe it's conceivable that it is in the box** ,
" 我 相信 它是 可以想象的 那 它 是 在 这 盒子 ,

我认为它有可能就在盒子里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][bɑːks][æt; ət][ɔːl] !
but that she has never opened the box at all !
但 那 她 有 绝不 打开 这 盒子 在 全部 !
但她竟然从未打开过这个盒子!

[aɪ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [maɪt] [ˈrɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ˈwʊmənz] [ˈpepərz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
I believe a girl might shrink so much from reading that woman's papers that she
我 相信 一个 女孩 可能 收缩 所以 很多 从 阅读 那 女性的 文件 那 她
[maɪt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈoʊpən][ðə; ðɪ][bɑːks] . "
might not even open the box . "
可能 不是 甚至 打开 这 盒子 . "
我认为，一个女孩读了那个女人的文件后可能会感到非常害怕，甚至可能都不敢打开盒子。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,
" No one but a woman would have thought of such a possibility ,
" 不 一 但 一个 女士 会 有 想法 的 这样的 一个 可能性 ,
“除了女人，没人会想到这种可能性。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
but I daresay you are right .
但 我 敢说 你 是 正确的 .
但我敢说你是对的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈdʒentli] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈplezər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɪnstəntli] [felt]
" He looked at her more gently , with more pleasure , and she instantly felt
" 他 看起来 在 她 更多的 轻轻地 , 和 更多的 乐趣 , 和 她 即刻 毛毡
[braɪtə] .
brighter .
更亮 .
“他看她的眼神更加温柔，更加愉悦，她顿时感觉心情舒畅起来。”

" [ðen] [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˌpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət][sʌm; səm][plæn] , [sʌm; səm]
" Then don't you think it would be possible to get at some plan , some
" 然后 不 你 思考 它 会 是 可能的 到 得到 在 一些 计划 , 一些
[əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
arrangement with her ?
安排 和 她 ?
“那么你不认为有可能和她达成某种计划或协议吗? ”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈɜːrniːstli] ,
It seems to me , " she went on earnestly ,
它 似乎 到 我 , " 她 去 在 切实 ,
依我看，”她继续认真地说， “

" [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [ˈpraɪvətli] .
" that we ought to try to do it privately .
" 那 我们 应该 到 尝试 到 做 它 私下 .
“我们应该尝试私下进行。”

[pərˈhæps][wiː; wi] [maɪt] [ɔːfər] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [əˈlaʊəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]
Perhaps we might offer her the allowance that would have been made to
也许 我们 可能 提供 她 这 津贴 那 会 有 到过 制成 到
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 .
或许我们可以给她原本应该给母亲的那份零用钱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrtʃən] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [hɜːrz][ʃiː; ʃi] [mɑːt] [gɪv]
If she could be convinced herself that the fortune is not really hers she might give
如果 她 可以 是 确信 她自己 那 这 财富 是 不是 真的 她的 她 可能 给
[aɪ 'tiː][ʌp] [wɪðəʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ˈferm] [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl] . "
it up without all the horrid shame and publicity of a trial . "
它 向上 没有 全部 这 可怕的 耻辱 和 宣传 的 一个 审判 . "

如果她能说服自己这笔财产并非真正属于她，她或许会放弃它，而无需承受审判带来的可怕耻辱和公众关注。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðə; ði][ˈskænd(ə)] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz]
" Yes , but the scandal was public , and you have to think of David's
" 是的 , 但 这 丑闻 曾是 民众 , 和 你 有 到 思考 的 大卫的
[gʊd] [neɪm] . "
good name . "
好的 姓名 . "

“是的，但丑闻是公开的，你得顾及大卫的名誉。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] , [ˈedmənd] , [ðə; ði] [truː] [wɪl] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [ˈpʌblɪkli] ,
" Yes ; but then you see , Edmund , the true will would be proved publicly ,
" 是的 ; 但 然后 你 看 , 埃德蒙 , 这 真的 将要 会 是 已证实 公开 ,
" 是的 ; 但是你看，埃德蒙，真正的意志终究会被公开证明。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd]
and the explanation of the delay would be that it had not been found
和 这 解释 的 这 延迟 会 是 那 它 有 不是 到过 成立
[bɪ'fɔːr] . "
before . "
前 . "

而延误的解释是，之前一直没有找到它。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [ˈmʌðər] . "
" She would have to expose her wretched mother . "
" 她 会 有 到 暴露 她 可怜 母亲 . "
“她不得不揭露她那卑鄙的母亲。”

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtraɪəl] [wʊd] [ɪk'spəʊz][hɜːr; hər] ; [ˈweðər] [wiː; wi] [wʌn] [ðə; ði] [keɪs] [ɔːr] [bɔːst]
" Not more than the trial would expose her ; whether we won the case or lost
" 不是 更多的 比 这 审判 会 暴露 她 ; 无论 我们 韩元 这 案件 或者丢失的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“审判只会揭露她的更多真相；无论我们赢了官司还是输了官司，

[ˈmædəm] - [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'spəʊzd] .
Madame Danterre must be exposed .
夫人 - 必须 是 裸露 .
必须揭露丹特尔夫人的真面目。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ? "
But if I am right how could it be done ? "
但 如果 我 是 正确的 如何 可以 它 是 完毕 ? "
但如果我没猜错，该怎么做到呢？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [duː][aɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] [ˈedmənd] .
" I think I had better do it myself , " said Edmund .
" 我 思考 我 有 更好的 做 它 我 , " 说 埃德蒙 .
“我想我最好还是自己去做，”埃德蒙说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] [ˈdekstər] .
" I could see Miss Dexter .
" 我 可以 看 错过 德克斯特 .
“我能看到德克斯特小姐。”

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈfiːliŋ] [maɪ] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I really think I could do it , feeling my way , of course .
我 真的 思考 我 可以 做 它 , 感觉 我的 方式 , 的 课程 .
我觉得我真的可以做到, 当然, 要摸着石头过河。

" [roʊz] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" Rose did not answer .
" 玫瑰 做过 不是 回答 .

罗斯没有回答。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ænd; ənd] [ʃeɪp]
She locked her fingers tightly together as something inarticulate and shape
她 已锁定 她 手指 紧紧 一起 作为 某物 不善言辞 和 形状
她双手紧紧交握, 仿佛某种难以言喻的形状。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[les] [ˈstrʌɡld] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
less struggled in her mind and in her heart .
较少的 挣扎 在 她 头脑 和 在 她 心 .

她的内心和精神都平静了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] , [noʊ] [kleɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈɜːrniːstli] ,
She had no right , no claim , she thought earnestly ,
她 有 不 正确的 , 不 宣称 , 她 想法 切实 ,

她没有权利, 没有诉求, 她认真地想。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈɪnərməʊst] [soʊl] .
trying to keep calm and at peace in her innermost soul .
尝试 到 保持 冷静的 和 在 和平 在 她 最内层 灵魂 .

她努力保持内心的平静与安宁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ðen] [ɔːr] [ˈæftərwərdz] [əˈlaʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] " [raɪt] " [ɔːr]
But she did not then or afterwards allow to herself what she meant by " right " or
但 她 做过 不是 然后 或者 然后 允许 到 她自己 什么 她 意思是 经过 " 正确的 " 或者
[baɪ] " [kleɪm] .
by " claim .
经过 " 宣称 .

但她当时和后来都没有允许自己去理解“权利”或“诉求”的含义。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .
" She looked up a moment later with a bright smile .
" 她 看起来 向上 一个 片刻 之后 和 一个 明亮的 微笑 .

片刻后, 她抬起头, 脸上带着灿烂的笑容。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] — [fɑːr][ðə; ði][best] .
" Yes , " she said , " you would be the best — far the best .
" 是的 , " 她 说 , " 你 会 是 这 最好的 — 远的 这 最好的 .

“是的,”她说, “你会是最棒的——绝对是最棒的。”

[mɪs] [ˈdekstər] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [iːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːr] [ˈeniwʌn]
Miss Dexter would feel more at her ease with you than with me or anyone
错过 德克斯特 会 感觉 更多的 在 她 舒适 和 你 比 和 我 或者 任何人
[aɪ][kæən; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
I can think of . "
我 能 思考 的 . "

德克斯特小姐跟你在一起会比跟我或者我能想到的任何人在一起都更自在。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] ['mɜ:ri] [fɜ:rst] , " [sed] ['edmənd] ,
" **Of course , I must consult Murray first , " said Edmund ,**
" 的 课程 , 我 必须 咨询 默里 第一的 , " 说 埃德蒙 ,
"当然, 我必须先咨询默里,"埃德蒙说道。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pouzɪd] ['ɪntərvju:] .
absorbed in the thought of the proposed interview .
吸收 在 这 想法 的 这 建议的 面试 .
完全沉浸在对即将到来的面试的思考中。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][gou] [naʊ] ;
" **I ought to go now ;**
" 我 应该 到 去 现在 ;
"我现在应该走了；

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fis] — ['pra:bəbli] [æz; əz]['fju:t(ə)][æz; əz] ['eni]
I have an appointment at the Foreign Office — probably as futile as any
我 有 一个 预约 在 这 外国的 办公室 — 大概 作为 徒劳 作为 任何
[ʌv; əv][maɪ] ['efərts] [hɪðər'tu:] [wen] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] .
of my efforts hitherto when looking for work .
的 我的 努力 迄今为止 什么时候 寻找 为了 工作 .
我约了外交部面谈——这可能和我之前找工作的所有努力一样徒劳无功。

" [hi:; hi] [spu:k] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] ['ræðər] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]
" **He spoke the last words rather to himself than to his cousin , and then**
" 他 辐 这 最后的 字 相当 到 他自己 比 到 他的 表哥 , 和 然后
[left] [hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] .
left her alone .
左边 她 独自的 .
“他最后的话与其说是对表妹说的，不如说是自言自语，然后就离开了，留下她一个人。”

[hi:; hi][dɪd][na:t] ['kwestʃən] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] ['weðər]
He did not question as he walked through the streets across the park whether
他 做过 不是 问题 作为 他 步行 通过 这 街道 穿过 这 公园 无论
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [rouz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ;
he had been as full of sympathy to Rose as he had ever been ;
他 有 到过 作为 满的 的 同情 到 玫瑰 作为 他 有 曾经 到过 ;
他走过公园对面的街道时，并没有质疑自己是否像以往一样对罗斯充满同情；

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nstənsi] [tu:; tə] ['kwestʃən] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
he was far too much accustomed to his own constancy to question it now .
他 曾是 远的 也 很多 习惯 到 他的 自己的 恒常 到 问题 它 现在 .
他太习惯于自己的一贯作风，现在不会质疑它了。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsneɪs] [ʌv; əv] ['rouzɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][na:t] [bɪn] [æz; əz] [ə'pærənt]
But somehow his consciousness of Rose's presence had not been as apparent
但 不知何故 他的 意识 的 玫瑰的 在场 有 不是 到过 作为 明显
[æz; əz][ju:ʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .
但不知为何，他对罗斯的存在并没有像往常那样明显地察觉到。

[noʊ][hæf][aɪ'rɑ:nɪk] , [hæf] ['tendər] ['kɑ:ments] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['ætɪtu:d] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][hæd; həd]
No half ironic , half tender comments on her attitude at this crisis had
不 一半 讽刺的是 , 一半 投标 评论 在 她 态度 在 这 危机 有
[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
escaped him .
逃脱 他 .
他不禁对她在这场危机中的态度发表了一些既讽刺又温柔的评论。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:ɾ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] , [ænd; ənd] , [mæn] - [laɪk] , [hi:; hi][did][nɑ:t]
He had been more business - like than usual , and , man - like , he did not
他 有 到过 更多的 商业 - 喜欢 比 通常 , 和 , 男人 - 喜欢 , 他 做过 不是
[noʊ] [aɪˈti:] .
know it .
知道 它 .

他比平时更加公事公办，而且，像个男人一样，他自己却浑然不觉。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksfɔ:r]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]
THE WRATH OF A FRIEND
这 愤怒 的 一个 朋友

朋友的愤怒

[ˈkænən] [ˈnɪkəlz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli][hɑ:t] [ˈtempər] ,
Canon Nicholls had had a hard fight with a naturally hot temper ,
佳能 尼科尔斯 有 有 一个 难的 斗争 和 一个 自然 热的 脾气 ,

尼科尔斯教士曾与他天生的暴脾气进行了一场艰苦的斗争。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈkærəktər] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪf]
and his servant would have given him a very fair character on that point if
和 他的 仆人 会 有 给定 他 一个 非常 公平的 特点 在 那 观点 如果
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈplaɪd] [tu:; tə] .
he had been applied to .
他 有 到过 应用 到 .

如果向他的仆人询问，仆人会就这一点对他做出非常公正的评价。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
But there came a stifling July morning when nothing could please him .
但 那里 来了 一个 令人窒息 七月 早晨 什么时候 没有什么 可以 请 他 .

但七月一个闷热的早晨到来了，什么都无法让他感到高兴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][tu:; tə] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] ,
He had been out to dinner the night before ,
他 有 到过 出去 到 晚餐 这 夜晚 前 ,

他前一天晚上外出吃饭了。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] " [ɪ:tn] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] [ɡʊd]
and it was the man's opinion that he had " eaten something too good
和 它 曾是 这 男人的 观点 那 他 有 " 吃 某物 也 好的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

而这个人认为他“吃到了太好的东西”。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ˈɜ:rlɪ] ,
" **He had been to church early ,**
" 他 有 到过 到 教会 早期的 ,

他很早就去教堂了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [brɔːt]
and had come back without the light in his face he usually brought
和 有 来 后退 没有 这 光 在 他的 脸 他 通常 带来
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他回来的时候，脸上已经没有了往常那种光彩照人的神采。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [læmp] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] [feɪs] .
as if the radiance from the sanctuary lamp loved to linger on the blind face .
作为 如果 这 辐射 从 这 避难所 灯 喜爱 到 萦绕 在 这 瞎的 脸 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ,
He was difficult all the rest of the morning , and the kind ,
他 曾是 难的 全部 这 休息 的 这 早晨 , 和 这 种类 ,
[ˈpeɪ(ə)nt] ['wʊmən] [huː] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['letəz] [brɪ'keɪm] ['nɜːrvəs]
patient woman who read aloud to him and wrote his letters became nervous
病人 女士 WHO 读 大声 到 他 和 写道 他的 信件 成为 紧张的
[ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] ,
and diffident ,
和 羞怯 ,

那天上午剩下的时间里，他一直很难相处，而且，那位善良的人，
一位耐心为他朗读书籍、为他写信的女士变得紧张而缺乏自信。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hə] [oʊn] [fɔːlt] .
thinking it was her own fault .
思维 它 曾是 她 自己的 过错 .
[ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [gaɪd] ,
In the afternoon he usually took a stroll with his servant for guide ,
在 这 下午 他 通常 采取 一个 漫步 和 他的 仆人 为了 指导 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ][doʊz] , ['æftər] [wɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [benɪ'dɪkʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]
and then had a doze , after which he went to Benediction at a
和 然后 有 一个 瞌睡 , 后 哪个 他 去 到 祝福 在 一个
[ˈneɪbərɪŋ] ['kɑːnventˈkɑːnvənt] .
neighbouring convent .
邻接 修道院 .

下午他通常会带着仆人散步，仆人会为他带路。
然后他打了个盹，之后便去附近的修道院接受祝福。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['setld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ]
But to - day he settled into his arm - chair , and said he meant to stay
但 到 - 天 他 定居 进入 他的 手臂 - 椅子 , 和 说 他 意思是 到 停留
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was , in truth , greatly disturbed in his mind .
他 曾是 , 在 真相 , 非常 不安 在 他的 头脑 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs]) ['noʊbəːdi] .
and that he wanted nothing , and (with more emphasis) nobody .
和 那 他 通缉 没有什么 , 和 (和 更多的 强调) 无人 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ma

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [θɪŋz] [hi:; hi][did][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][mɑ:rk] [ˌmɒliˈnu:z] .
He had heard things he did not like to hear of Mark Molyneux .
他 有 听到 事物 他 做过 不是 喜欢 到 听到 的 标记 莫利纽克斯 .

他听到了一些关于马克·莫利纽克斯的不好的消息。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
He had been quite prepared for some

他已经做好了充分的准备。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi] [lʌvd] .
jealousy and some criticism of the young man he loved .
妒忌 和 一些 批评 的 这 年轻的 男人 他 喜爱 .

嫉妒，以及对他所爱的年轻人的一些批评。

[ˈnoʊbə:di] [tʃɑ:rmz] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈenɪbə:di] [tʃɑ:rmz] [ˈmeni] [ˈbə:dɪz] , [ðen] [ðə; ði] [rest]
Nobody charms everybody , and if anybody charms many bodies , then the rest

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbə:dɪz] ,
of the bodies ,
的 这 身体 ,

没有人能迷惑所有人，如果有人迷惑了很多，那么其他人，

[hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tʃɑ:rmɪd] , [brɪˈkʌm] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] , [ɪf] [nɑ:t][ˈhɑ:st(ə)l] .
who are not charmed , become surprised and critical , if not hostile .
WHO 是 不是 迷住了 , 变得 惊讶 和 批判的 , 如果 不是 敌对的 .

那些不被迷惑的人会感到惊讶和批评，甚至充满敌意。

[aɪˈti:][ɪz][soʊ] [əˈmʌŋ] [ɔ:l] [sets] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] :
It is so among all sets of human beings :
它 是 所以 之中 全部 套 的 人类 生物 :

这种情况在所有人类群体中都存在：

[ðə; ði][ˈkæənən] [wʌz; wəz][noʊ][ˈækɪɪd][ˈkrɪtɪk] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɜ:sənz] ,
the Canon was no acrid critic of religious persons ,
这 佳能 曾是 不 辛辣 评论家 的 宗教 人 ,

教规并非对宗教人士的尖刻批评者，

[ˈoʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] [ˈhju:mən] .
only he had always found them to be quite human .
仅有的 他 有 总是 成立 他们 到 是 相当 人类 .

只是他一直觉得他们非常有人情味。

[ðə; ði] [rɪˈmi:diət] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈkju:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði][ˈkæənən] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [tu:; tə] -
The immediate cause of the acute trouble the Canon was going through to -
这 即时 原因 的 这 急性 麻烦 这 佳能 曾是 去 通过 到 -

[deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [ɡri:n] .
day had been a visit of the day before from Mrs . Delaport Green .
天 有 到过 一个 访问 的 这 天 前 从 太太 : - 绿色的 :

导致教士今天遭遇严重麻烦的直接原因是前一天德拉波特·格林夫人的来访。

[əˈdelə; ˈædələ] , [hu:] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wʌnz] [toʊld][mɑ:rk] , [ˌsʌmtaɪmz] [lʊkt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Adela , who , as he had once told Mark , sometimes looked in for a

[fju:] [ˈmɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,

阿德拉，正如他曾经告诉马克的那样，有时会进来看看几分钟。

[wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][blaɪnd] [priːst] ,
was under the impression that she very often called on the old blind priest ,
曾是 在下面 这 印象 那 她 非常 经常 称为 在 这 老的 瞎的 牧师 ,
她一直以为她经常去看望那位年老的盲人牧师。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈmen](ə)nd [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [əˈtempts] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt]
and often mentioned her little attempts to cheer him up with great
和 经常 提及 她 小的 尝试 到 欢呼 他 向上 和 伟大的
[kəmˈpleɪs(ə)ns] ,
complacence ,
自满 ,
她常常沾沾自喜地提起自己为了让他开心而做的那些小事。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈfrendz] ,
especially to her Roman Catholic friends ,
尤其 到 她 罗马 天主教 朋友们 ,
尤其是对她的罗马天主教朋友们而言，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrkənəs] .
as if she were a constant ray of light in his darkness .
作为 如果 她 是 一个 持续的 射线 的 光 在 他的 黑暗 .
仿佛她是他黑暗中的一束永恒的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɜːr; həɹ] [rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm][ˈkaɪəroʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ˈfɜːrst]
She had not seen him since her return from Cairo , **but her first**
她 有 不是 已见 他 自从 她 返回 从 开罗 , 但 她 第一的
[wɜːrdz][wɜːr; wəɹ] :
words were :
字 是 :

她自从从开罗回来后就没见过他，但她见到他的第一句话是：
" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsaːri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [læst] [wiːk] ,
" **I was so sorry not to be able to come last week** ,
" 我 曾是 所以 对不起 不是 到 是 有能力的 到 来 最后的 星期 ,
“非常抱歉上周没能来。”

" [ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈvɪzɪtər] .
" **spoken with the air of a weekly visitor** .
" 说 和 这 空气 的 一个 每周 游客 .
说话的语气像是每周来访一次的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkænən] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
But the Canon thought it so kind of her to come at all that he
但 这 佳能 想法 它 所以 种类 的 她 到 来 在 全部 那 他
[wʌz; wəz][noʊ][ˈkrɪtɪk][ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz] [ɪn][hɜːr; həɹ][rɪˈɡɑːrd] .
was no critic of details in her regard .
曾是 不 评论家 的 细节 在 她 看待 .
但教士认为她能来已经很好了，所以并没有对她这方面的细节提出任何批评。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkæntəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hænd][ˈoʊvər][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] , — [ˈwestmɪnstər]
She had cantered with a light hand over all sorts of subjects , — **Westminster**
她 有 慢跑 和 一个 光 手 超过 全部 排序 的 主题 , — 威斯敏斯特
[kəˈθiːdrəl] ,
Cathedral ,
大教堂 ,
她以轻松的笔触涉过各种各样的主题，例如威斯敏斯特大教堂。

[ðə; ði][ri:'ju:niən][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] , [hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['kæθlɪk] ['tendənsɪz] , [hɜ:r; həɾ] ['tʃæritɪz] , [ðə; ði]
the reunion of Churches , her own Catholic tendencies , her charities , the
这 团圆 的 教堂 , 她 自己的 天主教 倾向 , 她 慈善机构 , 这
[njuɪst] [pleɪ] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [wel]) ,
newest play (which she described well) ,
最新 玩 (哪个 她 描述 出色地) ,
教会的重新联合、她自身的天主教倾向、她的慈善事业、最新剧作（她描述得很好）、

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ][æŋ'zaɪəti][br'kəz, br'kɔ:z][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [eɪt] [tu:] [mʌtʃ] .
and her anxiety because her husband ate too much .
和 她 焦虑 因为 她 丈夫 吃 也 很多 .
她焦虑是因为她丈夫吃得太多。

[ðen] , [æt; ət][ləst] , [ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ɑ:n][mɑ:ɾks] ['sə:mənz] .
Then , at last , she lighted on Mark's sermons .
然后 , 在 最后的 , 她 照明 在 马克的 布道 .
最后, 她终于找到了马克的布道词。

[kænən] ['nɪkəlz] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][mɑ:ɾk] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [hɪz; ɪz]
Canon Nicholls spoke with reserve of Mark ; he was shy of betraying his
佳能 尼科尔斯 辐 和 预订 的 标记 ; 他 曾是 害羞的 的 背叛 他的
[oʊn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fəɾ][hɪm; ɪm] .
own affection for him .
自己的 感情 为了 他 .
尼科尔斯牧师在谈到马克时显得很拘谨；他羞于表露自己对马克的感情。

" [jes] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [jʌŋ] ['eləkwəns] , [freʃ] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['dʒenjuɪn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [rɪ'spa:ns] [tu:; tə]
" Yes ; it is young eloquence , fresh and quite genuine , " he said in response to
" 是的 ; 它 是 年轻的 口才 , 新鲜的 和 相当 真的 , " 他 说 在 回复 到
[ədələs] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Adela's enthusiasm .
阿黛拉的 热情 .
“是的, 这是年轻人的雄辩, 清新而真诚,”他回应阿黛拉的热情时说道。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [soʊ] ['veri] ['ri:əl] , " [sed] [ə'delə; 'ædələ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" It sounds so very real , " said Adela , with a sigh .
" 它 声音 所以 非常 真实的 , " 说 阿德拉 , 和 一个 叹 .
“听起来好真实啊,”阿黛拉叹了口气说。

" [wʌn] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
" One couldn't imagine , you know , that he could have
" 一 不能 想象 , 你 知道 , 那 他 可以 有
“谁也想不到, 他竟然会……”

[eni] [daʊts] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['sɑ:ri] , [ɔ:r] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt]
any doubts , or that he could be sorry , or disappointed , or anything of that sort
任何 疑虑 , 或者 那 他 可以 是 对不起 , 或者 失望的 , 或者 任何事物 的 那 种类
— [ænd; ənd] [jet] — — "
— and yet — — "
— 和 然而 — — "
他丝毫没有怀疑自己会感到后悔、失望, 或者诸如此类的情绪——然而——”

" [ænd; ənd] [jet] , [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði][kænən] .
" And yet , what ? " asked the Canon .
" 和 然而 , 什么 ? " 问 这 佳能 .
“可是, 那又怎样呢? ”教士问道。

" [ænd; ənd] [jet] — [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em] ['fu:lɪ] ,
" And yet — well , I know I am foolish ,
" 和 然而 — 出色地 , 我 知道 我 是 愚蠢 ,
“然而——好吧, 我知道我很愚蠢,

[ænd; ənd][aɪ][du:] [aɪ'di:əlaɪz] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ['hɪroʊz] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][du:] !
and I do idealise people and make up heroes — I know I do !
和 我 做 理想化 人们 和 制作 向上 英雄 — 我 知道 我 做 !
我知道我会把人理想化, 会虚构英雄——我的确会!

[aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə][əd'maɪər] ['pi:p(ə)l] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
It is such a pleasure to admire people , isn't it ?
它 是 这样的 一个 乐趣 到 钦佩 人们 , 不是 它 ?
欣赏别人真是一件令人愉快的事, 不是吗?

[ænd; ənd][,æftər][hi:; hi] [geɪv] [ʌp] ['bi:ɪŋ] [er] [tu:; tə] ['gru:mbrɪdʒ] ['kæs(ə)l] !
And after he gave up being heir to Groombridge Castle !
和 后 他 给予 向上 存在 继承人 到 格鲁姆布里奇 城堡 !
而且他还放弃了格鲁姆布里奇城堡的继承权!

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [pʊr] , [dɪr] [bɔ:rd] ['gru:mbrɪdʒ] [gʌ:t][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I was staying there when poor , dear Lord Groombridge got the news of his
我 曾是 入住 那里 什么时候 贫穷的 , 亲爱的 主 格鲁姆布里奇 得到 这 消息 的 他的
[ɔ:rdn'eɪʃn] ,
ordination ,
授职 ,
我当时就住在那里, 可怜的格鲁姆布里奇勋爵收到了他被授予圣职的消息。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ][sæd][ænd; ənd][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,
and it was all so sad and so beautiful ,
和 它 曾是 全部 所以 伤心 和 所以 美丽的 ,
一切都那么悲伤, 又那么美好。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑ:ðər] [ˌmɒli'nju:ɪ] [ɪz] ['sɑ:ri] [ɔ:l'redi] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv]
and now I can't bear to think that Father Molyneux is sorry already that he gave
和 现在 我 不能 熊 到 思考 那 父亲 莫利纽克斯 是 对不起 已经 那 他 给予
[aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] . "
it all up . "
它 全部向上 . "

现在我一想到莫利纽克斯神父已经开始后悔放弃这一切, 就觉得难以接受。

" ['sɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] — !
" Sorry that he gave it up — !
" 对不起 那 他 给予 它 向上 — !
“很遗憾他放弃了——! ”

" [ə'delə; 'ædələ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒʌmp][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
" Adela gave a little jump in her chair .
" 阿德拉 给予 一个 小的 跳 在 她 椅子 .
阿黛拉在椅子上轻轻跳了一下。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [ɪk'saɪtɪd] .
It made her so nervous to see a blind man excited .
它 制成 她 所以 紧张的 到 看 一个 瞎的 男人 兴奋的 .
看到一个盲人兴奋的样子, 她感到非常紧张。

[bʌt; bət][,kjʊrɪ'ɑ:səti][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
But curiosity was strong within her .
但 好奇心 曾是 强的 之内 她 .
但她内心的好奇心很强烈。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [tru:] ; [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:] [noʊz] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] ,
" **I am afraid it is quite true ; a friend of mine who knows him quite well ,**
" 我 是 害怕的 它 是 相当 真的 ; 一个 朋友 的 矿 WHO 知道 他 相当 出色地 ,
"恐怕这是真的; 我的一位很了解他的朋友说,

[toʊld][em 'i:] . "
told me ."
讲述 我 . "

告诉我。

" [toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] ? "
" **Told you what ?** "
" 讲述 你 什么 ? "

“我跟你说过什么？”

" [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [daʊts] [ɔ:r] ['trʌblz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
" **That he was unhappy , and has doubts or troubles of some kind .**
" 那 他 曾是 不开心 , 和 有 疑虑 或者 麻烦 的 一些 种类 .
"他很不开心, 并且有些疑虑或烦恼。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ɪg'zæktli] ,
I didn't understand what exactly ,
我 没有 理解 什么 确切地 ,

我不太明白到底是什么,

[bʌt; bət][fi:; fi] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] — [ðə; ði] [vəʊz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ] [mi:n] —
but she knows that he will give it all up — the vows and all that , I mean —
但 她 知道 那 他 将要 给 它 全部向上 — 这 誓言 和 全部 那 , 我 意思是 —
[ɪf] — — "
if — — "
如果 — — "

但她知道, 如果——他会放弃一切——我是说, 那些誓言等等。

" [ɪf] [wʌt] ?
" **If what ?**
" 如果 什么 ?

“如果什么？”

" [ə'delə; 'ædələ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['ri:əli] ['wɔ:ntɪŋ] [ɪn] ['kɜ:rɪdʒ] .
" **Adela was not really wanting in courage .**
" 阿德拉 曾是 不是 真的 想要 在 勇气 .

“阿黛拉其实并不缺乏勇气。”

" [ɪf] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['veri] [rɪtʃ] ['wʊmən] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" **If a certain very rich woman would marry him .**
" 如果 一个 肯定 非常 富有的 女士 会 结婚 他 .

“如果一位非常富有的女士愿意嫁给他的话。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] , [soʊ] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? "
It seems such a come - down , so very dull and dreadful , doesn't it ? "
它 似乎 这样的 一个 来 - 向下 , 所以 非常 乏味的 和 可怕 , 不 它 ? "
感觉真是太令人失望了, 太乏味、太糟糕了, 不是吗?

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! "
" **You know all that's a lie !** "
" 你 知道 全部 那就是 一个 说谎 ! "

“你知道那全是谎言！”

" [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][toʊld][tu:; tə][em 'i:] . "
" **Well , it was all told to me .** "
" 出色地 , 它 曾是 全部 讲述 到 我 . "

“嗯, 都是别人告诉我的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
" **But you knew there was not a word of truth in it** ,
" 但 你 知道 那里 曾是 不是 一个 单词 的 真相 在 它 ;
但你知道里面没有一句真话,

[ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
only you wanted to see how I would take it .
仅有的 你 通缉 到 看 如何 我 会 拿 它 .
只有你想看看我的反应。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] !
And I thought you were a kind - hearted woman !
和 我 想法 你 是 一个 种类 - 心地 女士 !
我还以为你是个心地善良的女人呢!

[haʊ] [blaɪnd][aɪ][eɪ 'em] !
How blind I am !
如何 瞎的 我 是 !
我真是太盲目了!

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 315**]
" [页 -]

[第315页]

[ə'delə; 'ædələ][wʌz; wəz] [ɡɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
Adela was galled to the quick .
阿黛拉 曾是 恼怒 到 这 快的 .
阿黛拉感到非常恼火。

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
A quarrel , a scolding , would have been tolerable , and perhaps exciting ,
一个 争吵 , 一个 责骂 , 会 有 到过 可容忍的 , 和 也许 激动人心 ,
[bʌt; bət] [ðɪs] [nɑː'iːv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr'self] ,
but this naïve disappointment in herself ,
但 这 幼稚的 失望 在 她自己 ,
争吵、责骂或许还能忍受，甚至令人兴奋，但她这种天真的自我失望，

[ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] , [wʌz; wəz] [tuː]
this judgment from the man to whom she had been so good , was too
这 判断 从 这 男人 到 谁 她 有 到过 所以 好的 , 曾是 也
[mʌt] !
much !
很多 !
她曾对这个人如此好，如今却遭到他的如此评判，这让她难以接受!

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌt] [mɔːr] [kaɪnd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz]
" **I thought it was much more kind to let you know what everybody is**
" 我 想法 它 曾是 很多 更多的 种类 到 让 你 知道 什么 大家 是
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
“我觉得最好还是告诉你大家都在说什么。”

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [help][hɪm; ɪm] .
that you might help him .
那 你 可能 帮助 他 .
或许你能帮到他。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ]
I am very sorry I have made a mistake , and that I must be going now
我 是 非常 对不起 我 有 制成 一个 错误 , 和 那 我 必须 是 去 现在
.
:
.

我很抱歉犯了个错误，现在我必须走了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] . "
It is much later than I thought ."
它 是 很多 之后 比 我 想法 . "

比我想象的要晚得多。

" [mʌst; məst][ju:; jʊ] ?
" **Must you ?**
" 必须 你 ?

你非得这样吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['sɑ:rkæzəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pə'laɪt] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənz] [vɔɪs] .
" **There was the faintest sarcasm in the very polite tone of the Canon's voice .**
" 那里 曾是 这 最微弱 讽刺 在 这 非常 有礼貌的 语气 的 这 佳能的 嗓音 .

“教士彬彬有礼的语气中带着一丝不易察觉的讽刺。”

[nɔ:r][hæd; həd] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [bɪn] [ɔ:l] ;
Nor had this conversation been all ;
也不 有 这 对话 到过 全部 ;

但这并非全部的谈话内容；

[fɔ:r; fər][aʊt][æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['kænən][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
for out at dinner that night the Canon had been worried with much the
为了 出去 在 晚餐 那 夜晚 这 佳能 有 到过 担心 和 很多 这
[seɪm] ['sto:ri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɒtəli] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtər] .
same story from a totally different quarter .
相同的 故事 从 一个 完全 不同的 四分之一 .

那天晚上外出吃饭时，佳能也听到了来自完全不同方面的类似故事，为此忧心忡忡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:sɪp] [hæd; həd]
It was after the ladies had left the dining - room , and the gossip had
它 曾是 后 这 女士们 有 左边 这 用餐 - 房间 , 和 这 闲话 有
[bɪn] [rʌf] .
been rougher .
到过 粗糙 .

女士们离开餐厅后，闲言碎语变得更加粗俗。

[hi:; hi] [geɪv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [nekst] [deɪ] .
He gave all his thoughts to brooding over the matter next day .
他 给予 全部 他的 想法 到 沉思 超过 这 事情 下一个 天 .

第二天，他全神贯注地思考这件事。

[mɑ:rk][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wel] — [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:r] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['stu:pɪd]
Mark could not have managed well — must have done or said something stupid
标记 可以 不是 有 管理 出色地 — 必须 有 完毕 或者 说 某物 愚蠢的
, [ænd; ənd] [meɪd] ['enəmi] ,
, **and made enemies ,**
, 和 制成 敌人 ,

马克肯定没处理好——他肯定做了什么蠢事或说了什么蠢话，树敌了。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ['glu:mɪli] .
he reflected gloomily .
他 反映 阴郁地 .

他忧郁地沉思着。

[ˈkænən] [ˈnɪkəlz] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd][ˈɔːlmʊst][æz; əz][ˈpɑːpjələr][ə; eɪ] [ˈpriːtʃər]
Canon Nicholls had been young once , and almost as popular a preacher
佳能 尼科尔斯 有 到过 年轻的 一次 , 和 几乎 作为 受欢迎的 一个 牧师
[æz; əz][mɑːrk] ,
as Mark ,
作为 标记 ,

尼科尔斯牧师也曾年轻过，而且几乎和马克一样受欢迎。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndə'reɪt] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] .
and he did not underrate the difficulties .
和 他 做过 不是 低估 这 困难 .

他并没有低估这些困难。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrm][pər'sweɪz(ə)n] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ənd] [ˈkɑːmən] - [sens] [ðeɪ]
But it was his firm persuasion that , with tact and common - sense they
但 它 曾是 他的 公司 劝说 那 , 和 策略 和 常见的 - 感觉 他们
[wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪnsər'maʊntəb(ə)] .
were by no means insurmountable .
是 经过 不 方法 不可逾越 .

但他坚信，只要运用策略和常识，这些问题绝非不可克服。

[wʌt] [ˈriːəli] [dɪ'strest] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [pər'hæps][mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn]
What really distressed the old man was that perhaps Mark had been right in
什么 真的 苦恼 这 老的 男人 曾是 那 也许 标记 有 到过 正确的 在
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɜːrsənəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [sər'maʊnt] [ðem; ðəm] .
thinking that he personally could not surmount them .
思维 那 他 亲自 可以 不是 超越 他们 .

真正让老人感到沮丧的是，马克的想法或许是对的，他个人确实无法克服这些困难。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkænən] [nɪkəls] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs]
And it was Canon Nicholls's doing that he was not by this time a novice
和 它 曾是 佳能 尼科尔斯 正在做 那 他 曾是 不是 经过 这 时间 一个 新手
[ɪn][ə; eɪ] [kɑːr'θuːzən] [ˈmɑːnəsteri] !
in a Carthusian Monastery !
在 一个 卡尔特教派 修道院 !

正是尼科尔斯教士的安排，才使得他此时还没有成为卡尔特教团修道院的见习修士！

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈkænənz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd]
Therefore the Canon's soul was heavy with anxiety as to whether he had
所以 这 佳能的 灵魂 曾是 重的 和 焦虑 作为 到 无论 他 有
[meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] .
made a great mistake .
制成 一个 伟大的 错误 .

因此，教士心中充满了焦虑，不知自己是否犯了一个大错。

" [hiː; hi][məst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,
" **He must be a fool ,**
" 他 必须 是 一个 傻子 ,

他一定是傻瓜，

[ɔːr] [els] [ɪts] [dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɡɑːt][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈklevər] [ˈenəmi] .
or else it's just possible that he has got an uncommonly clever enemy .
或者 别的 它是 只是 可能的 那 他 有 得到 一个 不寻常地 聪明的 敌人 .

或者，他可能遇到了一个异常聪明的敌人。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 316]**
" [页 -]

[ðə; ði][læst] [θɔ:t] [ri'vaɪvd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
The last thought revived the old man a little ,
这 最后的 想法 复活 这 老的 男人 一个 小的 ;
最后一个念头让老人稍微恢复了一些精神。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [ti:] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [demən'streɪənz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [hi:; hi]
and he received his tea without any of the demonstrations of disgust he
和 他 已收到 他的 茶 没有 任何 的 这 示威游行 的 厌恶 他
[hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑ:n] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
had shown on drinking his coffee at breakfast .
有 所示 在 喝 他的 咖啡 在 早餐 .
他接过茶时，没有像早餐喝咖啡时那样表现出厌恶之情。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
Presently the subject of his thoughts came upon the scene ,
目前 这 主题 的 他的 想法 来了 之上 这 场景 ;
这时，他所思所想的事情出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [sɔ:] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [hɪm'self] .
and the visitor saw at once that his old friend was unlike himself .
和 这 游客 锯 在 一次 那 他的 老的 朋友 曾是 与此不同 他自己 .
来访者立刻发现，他的老朋友和自己判若两人。

[ðə; ði][ˈkæənən][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'lɜ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][mɑ:rk] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
The Canon was exceedingly alert from the moment Mark came into the room ,
这 佳能 曾是 非常 警报 从 这 片刻 标记 来了 进入 这 房间 ;
马克一进房间，佳能就立刻变得异常警觉。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:r] [ˈmu:vmənts] ,
trying to catch up the faintest indication , in his voice or movements ,
尝试 到 抓住 向上 这 最微弱 指示 , 在 他的 噪音 或者 移动 ;
试图捕捉他声音或动作中最细微的迹象。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] [ɔ:r] [loʊ] [ˈspɪrɪts] ;
as to whether he were in good or low spirits ;
作为 到 无论 他 是 在 好的 或者 低的 烈酒 ;
至于他当时的情绪是好是坏；

[hi:; hi][ˈɔ:ɪmoʊst] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [æz; əz][mɑ:rk][sæt] [daʊn] .
he almost thought he heard a quick sigh as Mark sat down .
他 几乎 想法 他 听到 一个 快的 叹 作为 标记 卫星 向下 .
他几乎以为听到马克坐下时轻轻叹了口气。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [mɑ:rk][wʌz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbli] [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][hi:; hi]
He could not see that Mark was undeniably thinner and paler than he
他 可以 不是 看 那 标记 曾是 无可否认 更薄 和 肤色较浅 比 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
had been only a few weeks ago ,
有 到过 仅有的 一个 很少 周 前 ;
他看不出来，马克明显比几周前瘦了很多，脸色也苍白了很多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [braɪt] [ænd; ənd] [ki:n] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
and that his eyes looked even more bright and keen in consequence .
和 那 他的 眼睛 看起来 甚至 更多的 明亮的 和 敏锐的 在 结果 .
因此，他的眼睛看起来更加明亮、锐利了。

" [teɪk] [sʌm; səm] [ti:] , " [sed] [ðə; ði][ˈkæənən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" Take some tea , " said the Canon ; and then ,
" 拿 一些 茶 , " 说 这 佳能 ; 和 然后 ,
“喝点茶吧，”教士说道；然后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
when he had given him time to drink his tea , he turned on him
什么时候 他 有 给过 他 时间 到 喝 他的 茶 , 他 转向 在 他
[əˈbrʌptli] .
abruptly .
突然 .

等他喝完茶后，他突然翻脸不认人了。

" [aɪv] [hɜːrd] [sʌm; səm][laɪz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" **I've heard some lies about you , and I'm going to tell you what they are .** "
" 我已经 听到 一些 谎言 关于 你 , 和 我是 去 到 告诉 你 什么 他们 是 . "
" 我听到了一些关于你的谎言，现在我要告诉你它们是什么。 "

" [pərˈhæps] [ɪts] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] . "
" **Perhaps it's better to be ignorant .** "
" 也许 它是 更好的 到 是 无知 . "

“或许无知更好。”

" [noʊ] , [ɪts] [nɑːt] , [naʊ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪnˈsaɪt] [jʌŋ] [men][tuː; tə][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m][ɪn] [saʊθ] ['lʌndən] ? "
" **No , it's not , now why did you incite young men to Socialism in South London ?** "
" 不 , 它是 不是 , 现在 为什么 做过 你 煽动 年轻的 男人 到 社会主义 在 南 伦敦 ? "
" 不，不是这样的。那么，你为什么要煽动伦敦南部的年轻人加入社会主义运动？ "

" [ɡʊd] [ˈhevəns] ! " [sed] [mɑːrk] .
" **Good heavens !** " **said Mark .**
" 好的 天 ! " 说 标记 .

“我的天哪！ ”马克说道。

" [wel] , [juː; jʊ][jæl; jəl] [kætʃ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] .
" **Well , you shall catch it for that .**
" 出色地 , 你 将 抓住 它 为了 那 .

“好吧，你会为此受到惩罚的。”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] ;
I will read you every word of that paper ;
我 将要 读 你 每一个 单词 的 那 纸 ;

我会把那篇文章的每一个字都读给你听；

[nɑːt][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [jæl; jəl][juː; jʊ] [hɪr] [tɪl] [juːv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [jʊr; jər] -
not a line of anything else shall you hear till you've been obliged to give your '
不是 一个 线 的 任何事物 别的 将 你 听到 直到 你已经 到过 有义务 到 给 你的 '
[ˈnaɪɪl][ˈɒbstæt] - [tuː; tə] - [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] ['soʊʃəlɪz(ə)m] ,
nihil obstat ' to ' True and False Socialism ,
虚无 对象 - 到 - 真的 和 错误的 社会主义 ,

在你被迫对“真假社会主义”表示“无异议”之前，你不会听到任何其他内容。

- [baɪ][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)] ['sɜːrvənt] . "
' **by your humble servant .** "
- 经过 你的 谦逊的 仆人 . "

“您卑微的仆人敬上。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ðæts] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **But that's not the worst that's said of you .** "
" 但 那就是 不是 这 最差 那就是 说 的 你 . "

“但这还不是别人对你说的最糟糕的话。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

" [pər'hæps] [ɪf] ['kænən] ['nɪkəlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs]
" Perhaps if Canon Nicholls could have seen the strained look on the young face
" 也许 如果 佳能 尼科尔斯 可以 有 已见 这 紧张 看 在 这 年轻的 脸
[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] .
he could have understood .
他 可以 有 理解 .

“如果尼科尔斯教士能看到年轻人脸上紧张的神情，或许他就能理解了。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tu:] ['laɪtli] .
As it was , he believed him to be taking the matter too lightly .
作为 它 曾是 , 他 相信 他 到 是 采取 这 事情 也 轻轻 .
他认为对方对这件事处理得太轻率了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] ['enəmi]
" When I was young , " he said , " I thought it my own fault if I made enemies
" 什么时候 我 曾是 年轻的 , " 他 说 , " 我 想法 它 我的 自己的 过错 如果 我 制成 敌人
,
!
,

“我年轻的时候,”他说,“我认为如果我树敌了,那都是我自己的错。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [smʊk] [ðer; ðər][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli]
and you know where there is a great deal of smoke there has generally
和 你 知道 在哪里 那里 是 一个 伟大的 交易 的 抽烟 那里 有 一般来说
[bɪn] [sʌm; səm]['faɪər] . " **been some fire** . "
到过 一些 火 . "

你知道,哪里烟雾弥漫,哪里通常就发生过火灾。

" [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " ['ænsər] [mɑ:rk] ,
" Then you mean to say , " answered Mark ,
" 然后 你 意思是 到 说 , " 回答 标记 ,

“那么你的意思是,”马克回答道, “

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] ,
in a voice that was hard from the effort at self - control ,
在 一个 嗓音 那 曾是 难的 从 这 努力 在 自己 - 控制 ,

他用因努力克制自己而略显沙哑的声音说道:

" [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [laɪz][ɑ:r; ər][toʊld] [ə'genst] [em 'i:] ,
" that you think it is my fault that lies are told against me ,
" 那 你 思考 它 是 我的 过错 那 谎言 是 讲述 反对 我 ,

你认为有人对我撒谎是我的错吗?

[ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][du:][kɔ:l][ðem; ðəm][laɪz] ? " **although you do call them lies ?** "
虽然 你 做 称呼 他们 谎言 ? "

虽然你称它们为谎言?

" ['fræŋkli] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Frankly , I think you must have been careless , " said the old man ,
" 坦率地说 , 我 思考 你 必须 有 到过 粗心 , " 说 这 老的 男人 ,

“坦白说,我认为你一定是粗心大意了,”老人说道。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
leaning forward and grasping the arm of his chair .
倾斜 向前 和 抓握 这 手臂 的 他的 椅子 .

他向前倾身，抓住椅子的扶手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:] [mʌt] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ə'pɪrənsəz] .
" **I think you must have had too much disregard for appearances** .
" 我 思考 你 必须 有 有 也 很多 漠视 为了 外貌 .
“我觉得你一定太不注重外表了。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] ,
" **He paused , and there was a silence of several moments** ,
" 他 暂停 , 和 那里 曾是 一个 沉默 的 一些 时刻 ,
他停顿了一下，现场沉默了几秒钟。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] .
while the ticking of the clock was quite loud in the little room .
尽管 这 滴答 的 这 钟 曾是 相当 大声 在 这 小的 房间 .
小房间里，钟表的滴答声非常响亮。

" [ən'les] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈenəmi] , " [sed] [ˈkænən] [ˈnɪkəlz] .
" **Unless this is the doing of an enemy , " said Canon Nicholls** .
" 除非 这 是 这 正在做 的 一个 敌人 , " 说 佳能 尼科尔斯 .
“除非这是敌人所为，”尼科尔斯教士说道。

" [aɪ] [du:ɪ] [nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [æn; ən] [ˈenəmi] , " [sed] [mɑ:rk] ,
" **I do not know that it is an enemy , " said Mark** ,
" 我 做 不是 知道 那 它 是 一个 敌人 , " 说 标记 ,
“我不知道它是不是敌人，”马克说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [ˈæŋɡrɪ] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [ə'freɪd]
" **but I know there is some one who is excessively angry and excessively afraid**
" 但 我 知道 那里 是 一些 一 WHO 是 过度 生气的 和 过度 害怕的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nəs] . "
because I know a secret of great importance . "
因为 我 知道 一个 秘密 的 伟大的 重要性 . "
但我知道有人非常愤怒和恐惧，因为我知道一个非常重要的秘密。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **And that person is a woman , I suppose ?** "
" 和 那 人 是 一个 女士 , 我 认为 ? "
“那个人应该是位女士吧？ ”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈænsər] [ðæt] , " [sed] [mɑ:rk] .
" **I cannot answer that , " said Mark** .
" 我 不能 回答 那 , " 说 标记 .
“我无法回答这个问题，”马克说。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈelboʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] ,
He was standing now with one elbow on the end of the chimney - piece ,
他 曾是 常设 现在 和 一 弯头 在 这 结尾 的 这 烟囱 - 片 ,
他现在站着，一只胳膊肘搭在壁炉架的末端。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:rn] [rʌg] [æt; ət]
and his head resting on his right hand , looking down at the worn rug at
和 他的 头 休息 在 他的 正确的 手 , 寻找 向下 在 这 磨损 小地毯 在
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .
他右手托着头，低头看着脚边那块破旧的地毯。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðeɪ] [duː] [seɪ] ? " [sed] [mɑːrk] ,
" Will you tell me exactly what it is they do say ? " said Mark ,
" 将要 你 告诉 我 确切地 什么 它 是 他们 做 说 ? " 说 标记 ;
"你能告诉我他们到底说了些什么吗?"马克问道。

[stɪl] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈtʃɪrflnəs] [ðæt] [ˈægrəveɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [steɪt]
still speaking with an effort at cheerfulness that aggravated the nervous state
仍然 请讲 和 一个 努力 在 愉悦 那 加重 这 紧张的状态
[ʌv; əv] [ˈkænən] [ˈnɪkəlz] .
of Canon Nicholls .
的 佳能 尼科尔斯 .

他仍然努力保持愉快，但这反而加剧了尼科尔斯牧师的紧张情绪。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] ,
And there followed another silence ,
和 那里 随后 其他 沉默 ;
又是一阵沉默。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈfɑːðər] [ˌmɒliˈnuː] [ˈriːləɪzd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ænd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɔːrər] [ðæt]
during which Father Molyneux realised to himself with fear and almost horror that
期间 哪个 父亲 莫利纽克斯 意识到 到 他自己 和 害怕 和 几乎 恐怖 那
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frend] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [mʌt] ,
he was nearly having a quarrel with the friend he loved so much ,
他 曾是 几乎 拥有 一个 争吵 和 这 朋友 他 喜爱 所以 很多 ;
在此期间，莫利纽克斯神父惊恐地意识到，他几乎要和自己深爱的朋友发生争吵了。

[ænd; ænd] [ɑːn] [huːz] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkaʊntɪd] , [ænd; ænd] [huːz] [ˈwɪzdəm] [hæd; həd]
and on whose kindness he had always counted , and whose wisdom had
和 在 谁 仁慈 他 有 总是 计数 ; 和 谁 智慧 有
[soʊ] [ˈɔːf(ə)n]
so often
所以 经常

他一直仰仗着她的仁慈，也常常仰仗她的智慧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[bɪn] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] .
been his guide .
到过 他的 指导 .

一直担任他的向导。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ɔːlˈredi] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
He was suffering already almost more than he owned to himself ,
他 曾是 痛苦 已经 几乎 更多的 比 他 拥有 到 他自己 ;
他承受的痛苦几乎已经超过了他自己所能承受的。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] ,
and he had come into the room of the holy ,
和 他 有 来 进入 这 房间 的 这 圣 ;
他走进了圣人的房间，

[blaɪnd] [oʊld] [mæn] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrefjuːdʒ] .
blind old man as to a place of refuge .
瞎的 老的 男人 作为 到 一个 地方 的 避难所 .
失明的老人寻找避难所。

[aɪˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [ɪn]
It gave him a sick feeling of misery and helplessness that there seemed in
它 给予 他 一个 生病的 感觉 的 苦难 和 无助 那 那里 似乎 在
[ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈtrʌblz] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˈkænən] [ˈnɪkəlz]
the midst of his other troubles the possibility of a quarrel with Canon Nicholls
这 中间 的 他的 其他 麻烦 这 可能性 的 一个 争吵 和 佳能 尼科尔斯
.
:
.

想到自己还有其他麻烦事，似乎还有可能与尼科尔斯教士发生争执，这让他感到一种痛苦和无助。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][mʌst; məst] [prɪˈvent] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [sed] [ˈveri]
This at least he must prevent ; and so , leaning forward , he said very
这 在 至少 他 必须 防止 ; 和 所以 , 倾斜 向前 , 他 说 非常
[ˈdʒentli] :
gently :
轻轻地 :

他至少必须阻止这件事发生；于是，他向前倾身，非常轻声说道：

" [duː] [tel] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?
" Do tell me a little bit more of what you mean ?
" 做 告诉 我 一个 小的 少量 更多的 的 什么 你 意思是 ?

请您再详细解释一下您的意思？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt]
I know you are speaking as my friend , and , believe me , I am not
我 知道 你 是 请讲 作为 我的 朋友 , 和 , 相信 我 , 我 是 不是
[ʌnˈɡreɪtfl] .
ungrateful .
忘恩负义 .

我知道你是以朋友的身份跟我说话，请相信我，我绝不会忘恩负义。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈstɔːri] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
I am sure there is a definite story against me .
我 是 当然 那里 是 一个 定 故事 反对 我 .

我确信肯定有确凿的证据对付我。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [kwɑɪt] [ˈoʊpənli] . "
I wish you would call a spade a spade quite openly . "
我 希望 你 会 称呼 一个 铲 一个 铲 相当 公然 . "

我希望能直言不讳，实话实说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" They have got hold of a story that you are tired of poverty and the
" 他们 有 得到 抓住 的 一个 故事 那 你 是 疲劳的 的 贫困 和 这
[ˈpriːsthʊd] ,
priesthood ,
圣职 ,

“他们掌握了一个故事，说你厌倦了贫穷和神职人员的身份，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,

等等，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pərˈsweɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈveri] [rɪtʃ]
and that you will give it all up if you can persuade a certain very rich
和 那 你 将要 给 它 全部向上如果 你 能 说服 一个 肯定 非常 富有的
[ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] . "
woman to marry you . "
女士 到 结婚 你 . "

如果你能说服一位非常富有的女人嫁给你，你愿意放弃一切。

" [ðæt] [ɪz] ['defɪnət] [ɪ'hʌf] .
" **That is definite enough** .
" 那 是 定 足够的 .
“这一点就足够确定了。”

" [mɑ:rk][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪ'dʌət] ['bɪtərnəs] .
" **Mark was struggling to speak without bitterness** .
" 标记 曾是 挣扎 到 说话 没有 苦味 .
马克努力让自己不带怨恨地说话。

" [ænd; ʌnd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ju:; jʊ] [θɔ:t] — — ? " [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɪnɪ] [ðə; ði]
" **And , for a moment , you thought — — ? " he could not finish the**
" 和 , 为了 一个 片刻 , 你 想法 — — ? " 他 可以 不是 结束 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .
“然后，你有一瞬间以为——？”他没能说完这句话。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !
我的天哪！

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .
not for a fraction of a second .
不是 为了 一个 分数 的 一个 第二 .
哪怕一瞬间也不行。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ? "
How can you ? "
如何 能 你 ? "
你怎么能这样？

" [oʊ] ! [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] ; [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
" **Oh ! forgive me , forgive me ; I didn't mean it** .
" 哦 ! 原谅 我 , 原谅 我 ; 我 没有 意思是 它 .
“哦！请原谅我，请原谅我；我不是故意的。”

" [mɑ:rk] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] , [terz] [wɜ:r; wər] ['flʊʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] [aɪz] .
" **Mark knelt down by the chair , tears were flowing from the blind eyes** .
" 标记 跪下 向下 经过 这 椅子 , 眼泪 是 流动 从 这 瞎的 眼睛 .
马克跪在椅子旁，失明的双眼里涌出泪水。

['kænən] ['nɪkəlz] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n] [hu:z] [ɪ'məʊənz] [wɜ:r; wər] [kept] [ʌndər] [stɜ:rn]
Canon Nicholls belonged to a generation whose emotions were kept under stern
佳能 尼科尔斯 属于 到 一个 一代 谁 情绪 是 保留 在下面 船尾
[kən'troʊl] ;
control ;
控制 ;
尼科尔斯教士属于情感受到严格控制的那一代人；

[ðə; ði] [terz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [mɔ:r] ['næt(ə)rəli][frʌm; frəm][mɑ:rk] .
the tears would have come more naturally from Mark .
这 眼泪 会 有 来 更多的 自然 从 标记 .
如果是马克，眼泪会更自然地流下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑ:ntræst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ækə'demɪk] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn]
There was a strange contrast between the academic figure of the old man in
那里 曾是 一个 奇怪的 对比 之间 这 学术的 数字 的 这 老的 男人 在
[ɪts] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ʌnd] ['negətɪv] ['berɪŋ] ,
its reserved and negative bearing ,
它是 预订的 和 消极的 轴承 ,
老人的学术形象与他内敛、消极的态度形成了奇特的对比。

[ˈsɪrɪəsli] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [bɪˈtreɪn] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʊərɪŋ] ,
seriously annoyed with himself for betraying the suffering he was enduring ,
严重地 恼怒 和 他自己 为了 背叛 这 痛苦 他 曾是 持久 ,
他对自己辜负了自己所承受的痛苦感到非常懊恼。

[ænd; ənd] [jet] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːgər] , [ʌnrɪˈzɜːrvd] ,
and yet unable to check the flow of tears , and the eager , unreserved ,
和 然而 无法 到 查看 这 流动 的 眼泪 , 和 这 渴望的 , 毫无保留 ,
然而却无法阻止泪水的涌出, 以及那急切、毫无保留的.....

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
sympathetic attitude of the younger man .
交感神经 态度 的 这 年轻 男人 .
年轻男子的同情态度。

[ˈæftər][ə; eɪ]
After a
后 一个
之后

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 319**]
[页 -]
[第319页]

[fjuː.] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [mɑːrk][roʊz][ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [loʊ] , [kwɪk] [ˈæksənts] — —
few moments of silence Mark rose and began to speak in low , quick accents — —
很少 时刻 的 沉默 标记 玫瑰 和 开始 到 说话 在 低的 , 快的 口音 — —
短暂的沉默后, 马克站起身, 开始用低沉而快速的语调说话——

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈɪnfɪnət] [hɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] [meɪd] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [θɪŋz] ,
" **It is a secret which is doing infinite harm to a soul made for good things** ,
" 它 是 一个 秘密 哪个 是 正在做 无限 伤害 到 一个 灵魂 制成 为了 好的 事物 ,
这是一个秘密, 它对一个生来向善的灵魂造成了无尽的伤害。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [noʊ][wʌn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][juː; jə] — [æt; ət] [liːst] ,
and yet it is a secret which I can tell no one , not even you — at least ,
和 然而 它 是 一个 秘密 哪个 我 能 告诉 不 一 , 不是 甚至 你 — 在 至少 ,
然而, 这是一个我不能告诉任何人的秘密, 甚至不能告诉你——至少,

[soʊ][aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] .
so I am convinced .
所以 我 是 确信 .
所以我确信了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈsʌfərɪŋ] .
But it is a secret by which people are suffering .
但 它 是 一个 秘密 经过 哪个 人们 是 痛苦 .
但这是一个让人们遭受痛苦的秘密。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkæləmni] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [ɪf]
The result is that I cannot deal with this calumny as I should deal with it if
这 结果 是 那 我 不能 交易 和 这 诽谤 作为 我 应该 交易 和 它 如果
[aɪ][wɜːr; wər] [friː] ;
I were free ;
我 是 自由的 ;
结果是, 如果我是自由的, 我就无法像我应该做的那样处理这种诽谤;

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst][ʌv; əv][aɪˈtiː] [jet] .
and I believe that I have not got to the worst of it yet .
和 我 相信 那 我 有 不是 得到 到 这 最差 的 它 然而 .
而且我相信, 我还没有经历最糟糕的情况。

[aɪ] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [li:d] [tu:; tə] .
I see what it must lead to .
我 看 什么 它 必须 带领 到 .

我明白这会导致什么后果。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['wɪstfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] :
" He looked down wistfully for a moment , and then went on :
" 他 看起来 向下 怅然地 为了 一个 片刻 , 和 然后 去 在 :

他怅然地低头看了看, 然后继续说道:

" [læst] [jɪr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [pi:s] ,
" Last year I had a dream that was full of joy and peace ,
" 最后的 年 我 有 一个 梦 那 曾是 满的 的 喜悦 和 和平 ,

“去年我做了一个充满喜悦与平静的梦,

[ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['gɑ:dʒ] [wɪl] ; [bʌt; bət] , [θru:] [ju:; jʊ] ,
and that seemed to me God's Will ; but , through you ,
和 那 似乎 到 我 神的 将要 ; 但 , 通过 你 ,

在我看来, 这似乎是上帝的旨意; 但是, 通过你,

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
I came to see that I must give it up ,
我 来了 到 看 那 我 必须 给 它 向上 ,

我最终意识到我必须放弃它。

[ænd; ənd][aɪ] [θru:] [maɪ'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪf] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] .
and I threw myself into the life here with all my heart .
和 我 扔 我 进入 这 生活 这里 和 全部 我的 心 .

我全心全意地投入到这里的生活之中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
And now , just when I had begun to feel that I was really doing a little
和 现在 , 只是 什么时候 我 有 开始 到 感觉 那 我 曾是 真的 正在做 一个 小的
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

而现在, 正当我开始觉得自己真的做了一些好事的时候,

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:t] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔr] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [help] ,
now that I have got friends among the poor whom I love to see and help ,
现在 那 我 有 得到 朋友们 之中 这 贫穷的 谁 我 爱 到 看 和 帮助 ,

现在我在穷人中结交了一些朋友, 我很喜欢见到他们并帮助他们,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [sent] [ə'weɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] .
I shall be sent away more or less under a cloud .
我 将 是 发送 离开 更多的 或者较少的 在下面 一个 云 .

我将被遣送离开, 多少会带有一些负面色彩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [frendz] [hu:m] [aɪ] [lʌv] ,
I shall lose friends whom I love ,
我 将 失去 朋友们 谁 我 爱 ,

我将失去我所爱的朋友,

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [help] ['i:v(ə)n] [æt; ət]
and whom it had seemed to me that I was called to help even at
和 谁 它 有 似乎 到 我 那 我 曾是 称为 到 帮助 甚至 在

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [soʊl] .
the risk of my own soul .
这 风险 的 我的 自己的 灵魂 .

我觉得我有责任去帮助他, 即使这意味着牺牲自己的灵魂。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz] .

However , there it is .
然而 , 那里 它 是 .

然而，事实就是如此。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɑ:r'θu:zən] ,

If I am not to be a Carthusian ,
如果 我 是 不是 到 是 一个 卡尔特教派 ,

如果我不能成为一名卡尔特教团成员，

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['sɪnərz] [ɪn] ['lʌndən] ,

if I am not to work for sinners in London ,
如果 我 是 不是 到 工作 为了 罪人 在 伦敦 ,

如果我不能在伦敦为罪人工作，

[aɪ] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [ʌðər] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækj(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

I suppose some other sphere of action will be found for me .
我 认为 一些 其他 领域 的 行动 将要 是 成立 为了 我 .

我想我还能找到其他的发展领域。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [noʊz] [best] .

I must leave it to Him Who knows best .
我 必须 离开 它 到 他 WHO 知道 最好的 .

我必须把一切交托给最了解一切的神。

" ['kænən] ['nɪkəlz] [bent] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [waɪt] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

" Canon Nicholls bent forward , and held out his long , white hands with an
" 佳能 尼科尔斯 弯曲 向前 , 和 握住 出去 他的 长的 , 白色的 双手 和 一个

['i:gər] ['dʒestʃər] ,

eager gesture ,
渴望的 手势 ,

尼科尔斯教士俯身向前，急切地伸出他那双修长白皙的手。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:; wər] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rməti][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə][geɪn]

as though he were wrestling with his infirmity in his great longing to gain
作为 尽管 他 是 摔角 和 他的 虚弱 在 他的 伟大的 渴望 到 获得

[æn; ən] [aʊtlʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

an outlook which would enable him to read a little further into the souls of
一个 前景 哪个 会 使能够 他 到 读 一个 小的 更远 进入 这 灵魂 的

[men] .

men .
男人 .

仿佛他正与自身的疾病作斗争，渴望获得一种能够让他更深入地了解人类灵魂的视角。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] [mɔ:; r] ['defɪnətli] .

" I cannot explain more definitely .
" 我 不能 解释 更多的 确实 .

我无法给出更明确的解释。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][soʊl] , [ɔ:r] ['ræðər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ə'ɡenst]

It is a case of fighting for a soul , or rather fighting with a soul against
它 是 一个 案件 的 斗争 为了 一个 灵魂 , 或者 相当 斗争 和 一个 灵魂 反对

这是一场为灵魂而战的战斗，或者更确切地说，是与灵魂对抗的战斗。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kraɪsɪs] .

the devil in a terrible crisis .
这 魔鬼 在 一个 糟糕的 危机 .

身处可怕危机中的魔鬼。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [kəm'per] [aɪ 'ti:][tuː; tə] .
I don't know what to compare it to .
我 不 知道 什么 到 比较 它 到 .
我不知道该拿它跟什么比。
[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] [ɑːpə'reɪ](ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt][ɪz] ['skrætʃɪŋ] [jɔː; jər]
Perhaps it is like performing a surgical operation while the patient is scratching your
也许 它 是 喜欢 表演 一个 外科 手术 尽管 这 病人 是 抓挠 你的
[aɪz] [aʊt] .
eyes out .
眼睛 出去 .

这就像在病人抓瞎你的眼睛时给你做手术一样。
[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt][aɪ][kæn; kən]
If I can leave my own point of view out of sight for the present I can
如果 我 能 离开 我的 自己的 观点 的 看法 出去 的 视线 为了 这 展示 我 能
[biː; bi][ʌv; əv] [juːz] ,
be of use ,
是 的 使用 ,

如果我暂时能把自己的观点隐藏起来，我就能发挥作用。
[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [let] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] [goʊ][ɑːn] .
but I must let the scratching out of my eyes go on .
但 我 必须 让 这 抓挠 出去 的 我的 眼睛 去 在 .
但我必须继续挠眼睛。

" [mɑːrk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɜːrli] [ðæt] ['iːvniŋ] ,
" **Mark went to the church early that evening ,**
" 标记 去 到 这 教会 早期的 那 晚上 ,
那天傍晚，马克很早就去了教堂。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːrn][tuː; tə] [biː; bi] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənəl] .
as it was his turn to be in the confessional .
作为 它 曾是 他的 转动 到 是 在 这 忏悔 .
轮到他去忏悔了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [kən'fe(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]
One or two people came to confession , and then the church seemed to be
一 或者 二 人们 来了 到 忏悔 , 和 然后 这 教会 似乎 到 是
[empti] .
empty .
空的 .
一两个人来忏悔，然后教堂里就空无一人了。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] .
He knelt down to his prayers and soon became absorbed .
他 跪下 向下 到 他的 祈祷 和 很快 成为 吸收 .
他跪下祈祷，很快就全神贯注起来。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] [baɪ][ðə; ði] [sɪnz] , [ðə; ði] [temp'teɪʃənz] ,
To - night he was oppressed in a new way by the sins , the temptations ,
到 - 夜晚 他 曾是 受压迫者 在 一个 新的 方式 经过 这 罪孽 , 这 诱惑 ,
今晚，他以一种新的方式被罪恶和诱惑所折磨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [mæn] ; [hɪz; ɪz] ['feɪljɜːz] ; [hɪz; ɪz] ['juːsləsənəs] .
and the unutterable weakness of man ; his failures ; his uselessness .
和 这 难以言喻 弱点 的 男人 ; 他的 失败 ; 他的 无用性 .
以及人类难以言喻的弱点；他的失败；他的无用。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ɑ:rt][hæd; həd][ˈevər] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈædəm]
Nothing else in Art had ever impressed him so much as the figure of Adam
没有什么 别的 在 艺术 有 曾经 印象深刻 他 所以 很多 作为 这 数字 的 亚当
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪstəɪn, ˈsɪsti:n][ˈtʃæp(ə)] .
on the ceiling of the Sistine Chapel .
在 这 天花板 的 这 西斯廷教堂 教堂 .

艺术界没有任何其他事物能像西斯廷教堂天顶画中的亚当像那样给他留下如此深刻的印象。

[ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][ɪts][ˈpraɪm(ə)] [greɪs] ,
That beautiful figure , with all the freshness of its primal grace ,
那 美丽的 数字 , 和 全部 这 新鲜 的 它是 原始 优雅 ,
[ˈtʃæp(ə)] [ˈsɪstəɪn, ˈsɪsti:n][ˈtʃæp(ə)] ,
had expressed , with extraordinary pathos ,
有 表达 , 和 非凡的 感伤 ,
[ˈtʃæp(ə)] [ˈsɪstəɪn, ˈsɪsti:n][ˈtʃæp(ə)] ,
It stretched out its arms from a new - born world towards the infinite Creator ,
它 从 新生 世界 向 无限的 造物主 伸出 双臂 , 以 非凡的 悲怆 之情 表达 了 出来 :
[ðə; ði] [ˈwi:knəs] , [ðə; ði] [ˈfeɪljər] , [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][nɑ:n] - [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈfaɪnaɪt] .
the weakness , the failure , almost the non - existence of what is finite .
这 弱点 , 这 失败 , 几乎 这 非 - 存在 的 什么 是 有限 .
[wʌz; wəz][mæn] !
was man !
曾是 男人 !

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts][ɑ:rmz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [wɜ:rld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [kriˈeɪtər] ,
stretching out its arms from a new - born world towards the infinite Creator ,
伸展 出去 它是 武器 从 一个 新的 - 出生 世界 向 这 无限 创作者 ,
[hæd; həd] [ɪkˈsprest] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpeɪθɑ:s] ,
had expressed , with extraordinary pathos ,
有 表达 , 和 非凡的 感伤 ,
[ˈtʃæp(ə)] [ˈsɪstəɪn, ˈsɪsti:n][ˈtʃæp(ə)] ,
It stretched out its arms from a new - born world towards the infinite Creator ,
它 从 新生 世界 向 无限的 造物主 伸出 双臂 , 以 非凡的 悲怆 之情 表达 了 出来 :
[ðə; ði] [ˈwi:knəs] , [ðə; ði] [ˈfeɪljər] , [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][nɑ:n] - [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈfaɪnaɪt] .
the weakness , the failure , almost the non - existence of what is finite .
这 弱点 , 这 失败 , 几乎 这 非 - 存在 的 什么 是 有限 .
[wʌz; wəz][mæn] !
was man !
曾是 男人 !

它从新生世界向无限的造物主伸出双臂，以非凡的悲怆之情表达了出来：

[ðə; ði] [ˈwi:knəs] , [ðə; ði] [ˈfeɪljər] , [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][nɑ:n] - [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈfaɪnaɪt] .
the weakness , the failure , almost the non - existence of what is finite .
这 弱点 , 这 失败 , 几乎 这 非 - 存在 的 什么 是 有限 .
[wʌz; wəz][mæn] !
was man !
曾是 男人 !

" [aɪ][eɪ ˈem] [hu:] [eɪ ˈem] " [ˈθʌndəd] [ɔ:lˈmaɪti] [ˈpaʊər] , [ænd; ænd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] , [haʊ] [ˈhelpləs] ,
" I Am Who Am " thundered Almighty Power , and how little , how helpless ,
" 我 是 WHO 是 " 雷鸣 全能者 力量 , 和 如何 小的 , 如何 无助 ,
[wʌz; wəz][mæn] !
was man !
曾是 男人 !

“我是自有永有的！”全能的神威震四方，而人类又是多么渺小、多么无助啊！

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][mɑ:rk] , [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] ,
And then , as Mark , weary with the misery of human life ,
和 然后 , 作为 标记 , 厌倦 和 这 苦难 的 人类 生活 ,
[ˈɔ:lmoʊst] [rɪˈpaɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪtlənəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] , [hi:; hi] [felt] [rɪˈbjʊ:kt] .
almost repined at the littleness of it all , he felt rebuked .
几乎 抱怨 在 这 小 的 它 全部 , 他 毛毡 责备 .
[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [bi:; bi][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lʌvd] [ʌv; əv][ɡɑ:d] ?
Could anything be little that was so loved of God ?
可以 任何事物 是 小的 那 曾是 所以 喜爱 的 上帝 ?
[ɪf] [ðə; ði][ˈpraɪm(ə)] [tru:θ] ,
If the primal truth ,
如果 这 原始 真相 ,
[ɪf] [ˈpjʊərəti] [ɪtˈself] [ænd; ænd] [lʌv] [ɪtˈself] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
if Purity Itself and Love Itself could make so amazing a courtship of the
如果 纯度 本身 和 爱 本身 可以 制作 所以 惊人的 一个 求爱 的 这
[ˈhju:mən][soʊ] ,
human soul ,
人类 灵魂 ,
[ɪf] [ˈpjʊərəti] [ɪtˈself] [ænd; ænd] [lʌv] [ɪtˈself] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
if Purity Itself and Love Itself could make so amazing a courtship of the
如果 纯度 本身 和 爱 本身 可以 制作 所以 惊人的 一个 求爱 的 这
[ˈhju:mən][soʊ] ,
human soul ,
人类 灵魂 ,

[ˈɔ:lmoʊst] [rɪˈpaɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪtlənəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] , [hi:; hi] [felt] [rɪˈbjʊ:kt] .
almost repined at the littleness of it all , he felt rebuked .
几乎 抱怨 在 这 小 的 它 全部 , 他 毛毡 责备 .
[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [bi:; bi][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lʌvd] [ʌv; əv][ɡɑ:d] ?
Could anything be little that was so loved of God ?
可以 任何事物 是 小的 那 曾是 所以 喜爱 的 上帝 ?
[ɪf] [ðə; ði][ˈpraɪm(ə)] [tru:θ] ,
If the primal truth ,
如果 这 原始 真相 ,
[ɪf] [ˈpjʊərəti] [ɪtˈself] [ænd; ænd] [lʌv] [ɪtˈself] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
if Purity Itself and Love Itself could make so amazing a courtship of the
如果 纯度 本身 和 爱 本身 可以 制作 所以 惊人的 一个 求爱 的 这
[ˈhju:mən][soʊ] ,
human soul ,
人类 灵魂 ,

他几乎为这一切的渺小而感到愤懑，觉得自己受到了责备。
世上有什么渺小的东西能如此受上帝喜爱呢？

[ɪf] [ðə; ði][ˈpraɪm(ə)] [tru:θ] ,
If the primal truth ,
如果 这 原始 真相 ,

如果原始真理是，

[ɪf] [ˈpjʊərəti] [ɪtˈself] [ænd; ænd] [lʌv] [ɪtˈself] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
if Purity Itself and Love Itself could make so amazing a courtship of the
如果 纯度 本身 和 爱 本身 可以 制作 所以 惊人的 一个 求爱 的 这
[ˈhju:mən][soʊ] ,
human soul ,
人类 灵魂 ,

如果纯洁本身和爱本身能够成就如此美妙的人类灵魂之恋，

[haʊ] [derd] ['eniwʌn] [dɪ'spaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:nɜd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ?
how dared anyone despise what was so honoured of the King ?
如何 敢于 任何人 鄙视 什么 曾是 所以 荣幸 的 这 国王 ?
怎么会 有人胆敢轻蔑国王如此尊崇的事物呢?

[noʊ] , [ʌndər] [ɔ:l][ðə; ði][self] - ['si:kɪŋ] , [ðə; ði] [ɪm'pjər] ['məutɪvz] , [ðə; ði] ['hɔ:ɾɪd] ['kru:əlti] [ʌv; əv][laɪf] ,
No , under all the self - seeking , the impure motives , the horrid cruelties of life ,
不 , 在下面 全部 这 自己 - 寻求 , 这 不纯 动机 , 这 可怕的 残忍 的 生活 ,
不, 在所有的自私自利、不纯洁的动机和生活中可怕的残酷之下,

[hi:; hi][mʌst; məst] ['nevər] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['lʌvlɪnəs] , [ðə; ði] [pə'θetɪk] [æspə'reɪ(ə)n] ,
he must never lose sight of the delicate loveliness , the pathetic aspiration ,
他 必须 绝不 失去 视线 的 这 精美的 可爱 , 这 可怜的 抱负 ,
他绝不能忘记那份微妙的美好, 那份令人心碎的渴望。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['paʊəz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ɑ:r; əɾ] ['nevər] [kəm'pli:tli] [ɪks'tɪŋwɪft] .
the exquisite powers of love that are never completely extinguished .
这 精美的 权力 的 爱 那 是 绝不 完全地 熄灭 .
爱情那永不熄灭的奇妙力量。

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] [aɪz] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:]['gɑ:dz] [wɜ:rk] .
He must see with God's eyes , if he were to do God's work .
他 必须 看 和 神的 眼睛 , 如果 他 是 到 做 神的 工作 .
他若想做上帝的工作, 就必须用上帝的眼光去看世界。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 321**]
[页 -]

[第321页]

[ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , ['gɑ:dz] [wɜ:rk][ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] , [mɑ:rk]
in the thought that it was , after all , God's work and not his own , Mark
在 这 想法 那 它 曾是 , 后 全部 , 神的 工作 和 不是 他的 自己的 , 标记
[faʊnd] ['kʌmfərt] .
found comfort .
成立 舒适 .
想到这终究是上帝的旨意, 而不是他自己的, 马克感到了一丝安慰。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['veri] [hɑ:rd]
He had come into the church feeling the burden on his shoulders very hard
他 有 来 进入 这 教会 感觉 这 负担 在 他的 肩膀 非常 难的
[tu:; tə] [ber] ,
to bear ,
到 熊 ,
他走进教堂时, 感到肩上的重担难以承受。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] ['kæriŋ]
and now he made the discovery that it was not he who was carrying
和 现在 他 制成 这 发现 那 它 曾是 不是 他 who 曾是 携带
[aɪ 'ti:][æɾ; ət][ɔ:l] ;
it at all ;
它 在 全部 ;
现在他才发现, 携带它的人根本不是他;

[hi:; hi][ˈoʊnli] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][,aɪ ˈti:] [leɪd][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] [əˈnʌðər] [bɔ:r] [,aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər]
he only appeared to have it laid upon him while Another bore it for
他 仅有的 出现 到 有 它 铺设 之上 他 尽管 其他 钻孔 它 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他表面上看起来好像被人放在身上，但实际上是另一个人替他扛着。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 322**]
[页 -]

[第322页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [ˌkɑ:ndemˈneɪʃn] [ʌv; əv] [mɑ:rk]
THE CONDEMNATION OF MARK
这 谴责 的 标记

对马克的谴责

[tu:] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [oʊld] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]
Two excellent and cheerful old persons were engaged in conversation on the
二 出色的 和 快乐 老的 人 是 已订婚的 在 对话 在 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [ˌmɒliˈnu:] .
subject of Father Molyneux .
主题 的 父亲 莫利纽克斯 .

两位和蔼可亲、开朗乐观的老人正在谈论莫利纽克斯神父。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəsis] , [ə; eɪ] [mɑ:nˈsi:njər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] , [ɔ:r][pɑ:nˈtɪfɪk(ə)l]
The Vicar - General of the diocese , a Monsignor of the higher , or pontifical
这 牧师 - 一般的 的 这 教区 , 一个 阁下 的 这 更高 , 或者 教宗的
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

教区副主教，一位级别更高的蒙席，或教宗级别的蒙席，

[hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rks] [tʃɜ:rt] ,
had called to see the Rector of Mark's church ,
有 称为 到 看 这 校长 的 马克的 教会 ,
曾致电拜访马可教堂的牧师，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈræpɪdli] [dɪˈskʌst] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [wen]
and had already rapidly discussed other matters of varying importance when
和 有 已经 快速 讨论 其他 事情 的 变化 重要性 什么时候
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

在谈到其他一些重要程度不一的事情之后，他说道：

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈleðər] [tʃer] :
leaning back in an old and faded leather chair :
倾斜 后退 在 一个 老的 和 褪色 皮革 椅子 :

向后靠在一张老旧褪色的皮椅上：

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˌmɒliˈnu:] ?
" **What's all this about young Molyneux ?**
" 是什么 全部 这 关于 年轻的 莫利纽克斯 ?

“关于年轻的莫利纽克斯，这一切都是怎么回事？”

" [bəuθ] [men] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][oʊld][fɔ:r; fər][ðer; ðər][eɪdʒ] ,
" **Both men were fairly advanced in years and old for their age** ,
" 两个都 男人 是 相当 先进的 在 年 和 老的 为了 他们的 年龄 ,
“这两个人年纪都比较大了，比同龄人要老一些。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəntli] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɑ:n][ðə; ði]
for they had both worked hard and constantly for many years on the
为了 他们 有 两个都 工作 难的 和 不断地 为了 许多 年 在 这
[ˈmɪʃ(ə)n] .
mission .
使命 .

因为他们两人多年来一直为这项使命辛勤工作。
[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][bed] [leɪt] ,
They had to be up early and to bed late ,
他们 有 到 是 向上 早期的 和 到 床 晚的 ,
他们必须早起晚睡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:rt] [naɪt] [ˈfri:kwəntli] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [sɪk] [kɔ:lz] ,
with the short night frequently interrupted by sick calls ,
和 这 短的 夜晚 频繁地 中断 经过 生病的 呼叫 ,
短暂的夜晚经常被病假打断，

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfæstɪd] [tɪl] [wʌn][əˈklɒk, əu-] ,
and on a Sunday morning they had always fasted till one o'clock ,
和 在 一个 星期日 早晨 他们 有 总是 禁食 直到 一 点钟 ,
星期天早上，他们总是斋戒到一点钟。

[ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [pri:tft] [tu:] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [θri:] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
and usually preached two or even three times on the same day .
和 通常 布道 二 或者 甚至 三 时代 在 这 相同的 天 .
而且通常一天之内会布道两到三次。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪˈðəʊt]
They had never known for very many years what it was to be without
他们 有 绝不 已知 为了 非常 许多 年 什么 它 曾是 到 是 没有
[ˈsɪriəs] [æŋˈzaɪəti][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈfaɪnəns] .
serious anxiety on the matter of finance .
严肃的 焦虑 在 这 事情 的 金融 .
多年来，他们从未体验过没有经济焦虑的生活。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌregjʊˈlærəti][ænd; ənd][self] - [kənˈtroʊl] .
Their lives had been models of amazing regularity and self - control .
他们的 生活 有 到过 模型 的 惊人的 规律性 和 自己 - 控制 .
他们的生活一直堪称规律和自律的典范。

[ðer; ðər] [ˌrekriˈeɪjnz] [kənˈsɪstɪd] [ˈtʃi:fli] [ɪn] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] [ɑ:n]
Their recreations consisted chiefly in dining with each other at mid - day on
他们的 娱乐 由.....组成 主要 在 用餐 和 每个 其他 在 中 - 天 在
[ˈmʌndeɪz; ˈmʌndɪz] ,
Mondays ,
星期一 ,
他们的娱乐活动主要是每周一中午一起用餐。

[ænd; ənd] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ] [wɪst] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] .
and spending the afternoon with whist and music .
和 开支 这 下午 和 惠斯特 和 音乐 .
下午可以玩玩惠斯特牌，听听音乐。

[ˈprɑːbəbli] , [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [pəˈrɪʃənər] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]
Probably , too , they had dined with a leading parishioner once or twice in the
大概 , 也 , 他们 有 用餐 和 一个 领导 教区居民 一次 或者 两次 在 这
[wiːk] .
week .
星期 .

或许他们一周内还和一位重要的教区居民一起吃过一两次饭。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[ɪn][ˈpɑːlətɪks] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmaɪldli] [ˈlɪbəərəl] , [mɔːr] [ˈwɔːrmlɪ] [hoʊm] [ˈrʊlər] ,
In politics they were mildly Liberal , more warmly Home Rulers ,
在 政治 他们 是 轻微地 自由派 , 更多的 热情地 家 统治者 ,
在政治上, 他们倾向温和的自由主义, 更倾向于自治运动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
but they put above all the interests of the Church .
但 他们 放 多于 全部 这 兴趣 的 这 教会 .
但他们始终把教会的利益放在首位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] , [fɪrs] [ˌpɑːtɪˈzænz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəvɜːsɪz] [əˈbaʊt] [tʃɜːrtʃ] [ˈmjuːzɪk] ,
They were , too , fierce partisans on the controversies about Church music ,
他们 是 , 也 , 凶猛的 党派人士 在 这 争议 关于 教会 音乐 ,
他们也对有关教会音乐的争议持有强烈的立场。

[ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbjʊːti] [ænd; ænd][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [tʃɜːrtʃɪz]
and had a zeal for the beauty and order of their respective churches
和 有 一个 热情 为了 这 美丽 和 命令 的 他们的 各自 教堂
[ðæt] [wʌz; wəz][ˈædmərəb(ə)] [ɪn][ɪts] [maɪˈnjuːtnɪs] [ænd; ænd][ɪts] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] .
that was admirable in its minuteness and its perseverance .
那 曾是 令人钦佩的 在 它是 微小 和 它是 毅力 .
他们对各自教堂的美丽和秩序有着令人钦佩的细致和坚持。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət] [ˈænjuəl]
They both had a large circle of friends with whom they rejoiced at annual
他们 两个都 有 一个 大的 圆圈 的 朋友们 和 谁 他们 欣喜若狂 在 年度的
[feˈstɪvɪtiːz] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈkɑːlɪdʒɪz] ,
festivities at their Colleges ,
庆祝活动 在 他们的 大学 ,
他们俩都有一大群朋友, 每年大学都会举办庆祝活动, 他们和朋友们一起欢聚一堂。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [həˈbɪtʃuəli] [ænd; ænd] [ˈfriːli] [ˈsenʃərd] [ðər; ðər] [rɪˈmiːdiət] [əˈθɔːrətɪz] .
and with whom they habitually and freely censured their immediate authorities .
和 和 谁 他们 习惯性地 和 自由 受谴责 他们的 即时 当局 .
他们经常公开批评他们的直接上级。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɔrməst] [ɪn][ðər; ðər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈvætɪkən][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst]
Those who were warmest in their devotion to the Vatican were often the most
那些 WHO 是 最温暖 在 他们的 虔诚 到 这 教廷 是 经常 这 最多
[ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈskeɪpɡoʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ˈbɪʃəp] .
inclined to make a scapegoat of a mere bishop .
倾斜 到 制作 一个 替罪羊 的 一个 仅仅 主教 .
那些对梵蒂冈最忠诚的人, 往往最倾向于把一个普通的主教当作替罪羊。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [əʊld] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈvɪkər] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But now one of these two old friends had been made Vicar - General of the

但 现在 一 的 这些 二 老的 朋友们 有 到过 制成 牧师 - 一般的 的 这

[ˈdaɪəsɪs] ,

diocese ,

教区 ,

但现在，这两位老朋友中的一位被任命为教区副主教。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [ðæt; ðə; ði] ['rektər] [wʊd] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən]
and it was likely that the Rector would speak to him with less than
 和 它 曾是 可能 那 这 校长 会 说话 到 他 和 较少的 比
 [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] ['friːdəm] .
his usual freedom .
 他的 通常 自由 .

而且校长很可能无法像往常那样自由地与他交谈。

['læstli] ,
Lastly ,
最后 ,
 最后，

[bəʊθ] [men] [hæd; həd] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
both men had that air of complete knowledge of life which comes with the
 两个都 男人 有 那 空气 的 完全的 知识 的 生活 哪个 来 和 这

['hæbɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [hu:] [noʊ] [i:tɪ] [ʌðər] ['ɪntɪmətli] .
habits of a circle of people who know each other intimately .
 习惯 的 一个 圆圈 的 人们 WHO 知道 每个 其他 亲密 .

这两个人身上都有一种对人生了如指掌的气质，这种气质往往来自于彼此非常了解的人群。

[ænd; ənd] ['ni:ðə] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]['ri:əlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd]
And neither of them realised in the least that the minds of the educated
 和 两者都不 的 他们 意识到 在 这 至少 那 这 思想 的 这 受过教育
 ['leɪəti][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [[ʌt] [bʊk] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
laity were a shut book to them .
 俗人 是 一个 关闭 书 到 他们 .

他们两人丝毫没有意识到，受过教育的普通民众的思想对他们来说就像一本紧闭的书。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [ænd; ənd][æftər] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][hi; hi] [went] [ɑ:n] ,
 " **Well** , " **said** **the** **Rector** , **and** **after** **puffing** **at** **his** **pipe** **he** **went** **on** ,
 " 出色地 , " 说 这 校长 , 和 后 抽气 在 他的 管道 他 去 在 ,
 "好吧,"校长说着, 抽了一口烟斗, 继续说道。

" [wi; wi][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [get][ɪntu:][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] ,
 " **we** **can** **hardly** **get** **into** **the** **church** **for** **the** **crowd** ,
 " 我们 能 几乎 得到 进入 这 教会 为了 这 人群 ,
 "由于人太多, 我们几乎进不了教堂。"

[ænd; ənd][aɪ][,ei 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ][ˈnoʊtɪs][tu:; tə][æsk][ˈleɪdɪz][tu:; tə][wer][ˈsmɔ:l][ˈhæts] —
and I am going to put up a notice to ask ladies to wear small hats —
 和 我 是 去 到 放 向上 一个 注意 到 问 女士们 到 穿 小的 帽子 —
 [tuːk] ;
toques ;
 毛线帽 ;

我打算张贴告示，要求女士们戴小帽子——软呢帽；

['ɪznt] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ? "

isn't that what they call them ? "

不是 那 什么 他们 称呼 他们 ? "

他们不就是这么称呼它们的吗？

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] , " [ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" **I heard him once** , " **said the Vicar - General** , " **and** , **to tell the truth** ,
" 我 听到 他 一次 , " 说 这 牧师 - 一般的 , " 和 , 到 告诉 这 真相 ,
"我听过他一次演讲,"副主教说, "说实话,

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [ʌp][tu:; tə] [mʌtʃ] . "
it didn't seem up to much . "
" 它 没有 似乎 向上 到 很多 . "

看起来没什么特别的。

" [wɜ:rdz] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ; " [ɪts] ['ɑ:ksfərd][ɔ:l]['oʊvər] .
" **Words** , " **said the Rector** ; " **it's Oxford all over** .
" 字 , " 说 这 校长 ; " 它是 牛津 全部 超过 .

“说真的,”校长说, “到处都是牛津的影子。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; ei] [nu:] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
There must be a new word for everything .
" 那里 必须 是 一个 新的 单词 为了 一切 .

万事万物都必须有新词来形容。

[waɪ] , [hi:; hi] [pri:tʃt] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ðə; ði] [ʼʌðər] [deɪ] ,
Why , **he preached on Our Lady the other day** ,
为什么 , 他 布道 在 我们的 女士 这 其他 天 ,

他前几天布道时谈到了圣母玛利亚。

[ænd; ənd][aɪ] [di'kler] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['sentənsɪz] [aɪ'd]['evər] [hɜ:rd] [br'fɔ:r] !
and I declare I don't think there were three sentences I'd ever heard before !
和 我 宣布 我 不 思考 那里 是 三 句子 ID 曾经 听到 前 !

我敢说, 这三句话我以前从未听过!

[ænd; ənd][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] , [tu:] !
And on Our Lady , **too** !
和 在 我们的 女士 , 也 !

也包括圣母玛利亚!

[ə; ei][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] [ɑ:n][ʼnɑ:v(ə)lti] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [seɪ]
A man must be gone on novelty who wants to find anything new to say
一个 男人 必须 是 已消失 在 新奇 WHO 想要 到 寻找 任何事物 新的 到 说
[ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] .
about Our Lady .
关于 我们的 女士 .

一个男人一定是追求新奇, 才会想要对圣母玛利亚说出任何新话。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 324]**
" [页 -]

[第324页]

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [wɔ:rm][em 'i:][ʌp][ə; ei][bɪt] , [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] .
" **It doesn't warm me up a bit , that sort of thing** , " **said the Vicar - General** .
" 它 不 温暖的 我 向上 一个 少量 , 那 种类 的 事物 , " 说 这 牧师 - 一般的 .

“那种事一点儿也提不起我的兴趣,”副主教说道。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [hɜ:rd] [ɔ:l][maɪ][laɪf] . "
" **I like to hear the things I've heard all my life** . "
" 我 喜欢 到 听到 这 事物 我已经 听到 全部 我的 生活 . "

“我喜欢听我从小到大都听过的话。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][get] [ðæt] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r]
" Of course , " responded the other , " but you won't get that from our
" 的 课程 , " 回应 这 其他 , " 但 你 惯于 得到 那 从 我们的
[ˈpɑ:pjələər] [ˈpri:tʃəz] ,
popular preachers ,
受欢迎的 传道者 ,

“当然,”另一个人回答说,“但你不会从我们那些受欢迎的传教士那里得到那种东西。”

[aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈsɑ:rkæzəm] .
I can tell you , " and he laughed with some sarcasm .
我 能 告诉 你 , " 和 他 笑了 和 一些 讽刺 .

我可以告诉你,“他带着几分讽刺的笑声说道。

" [ɪz][hi:; hi] [ˈmeɪkɪŋ] [kənˈvɜ:ts] ? "
" Is he making converts ? "
" 是 他 制作 转换 ? "

他能吸引信徒吗?

" [tu:] [ˈmeni] , [fɑ:r] [tu:] [ˈmeni] ; [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] .
" Too many , far too many ; that's just what I complain of .
" 也 许多 , 远的 也 许多 ; 那就是 只是 什么 我 抱怨 的 .

“太多了,实在太多了;这就是我抱怨的地方。”

[wi:; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [neɪm] [fɔ:r; fər] [rɪˈlæpsɪz] [hɪr] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɡoʊz][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] .
We shall have a nice name for relapses here if it goes on like this .
我们 将 有 一个 好的 姓名 为了 复发 这里 如果 它 去 在 喜欢 这 .

如果这种情况继续下去,我们以后要给复发起个好听的名字了。

" [bəʊθ] [men] [pɔ:zd] .
" Both men paused .
" 两个都 男人 暂停 .

两人都停顿了一下。

" [ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] ? " [æskt] [ðə; ði] [mə:nˈsi:njər] .
" You've nothing more to complain of ? " asked the Monsignor .
" 你已经 没有什么 更多的 到 抱怨 的 ? " 问 这 阁下 .

“你还有什么可抱怨的吗?”主教问道。

" [noʊ] — [noʊ] — " [ðə; ði] [ˈsekənd] " [noʊ] " [wʌz; wəz] [drɔ:n] [aʊt] [tu:; tə][ɪts] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
" No — no — The second " no " was drawn out to its full length .
" 不 — 不 — " 这 第二 " 不 " 曾是 绘制 出去 到 它是 满的 长度 .

“不——不——”第二个“不”被拉长了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈhi:z] [ʌŋpʌŋktjʊlə] , [ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈɔ:f(ə)n] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
" Of course , he's unpunctual , and he's often late for dinner .
" 的 课程 , 他是 不守时 , 和 他是 经常 晚的 为了 晚餐 .

“当然,他很不守时,经常晚点吃晚饭。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][gets][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [æt; ət][ɔ:l] [ˈsʌmtaɪmz] .
I don't know where he gets his dinner at all sometimes .
我 不 知道 在哪里 他 获得 他的 晚餐 在 全部 有时 .

我有时真不知道他晚饭从哪儿弄来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈleɪdɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
And there are always ladies coming to see him .
和 那里 是 总是 女士们 未来 到 看 他 .

总是有女士来看他。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
If there are two in the parlour and another in the dining - room ,
如果 那里 是 二 在 这 客厅 和 其他 在 这 用餐 - 房间 ,

如果客厅里有两张桌子,餐厅里还有一张,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [its] [fɔ:r; fər]['evər] ['fɑ:ðər] [ˌmɒlɪ'nu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æskɪŋ]
and a young man on the stairs , it's for ever Father Molyneux they are asking
和 一个 年轻的 男人 在 这 楼梯 , 它是 为了 曾经 父亲 莫利纽克斯 他们 是 问
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

楼梯上站着一位年轻人，他们永远都在寻找莫利纽克斯神父。

[ænd; ʌnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [ˌmʌni] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ,
And , of course , he has too much money given him for the poor ,
和 , 的 课程 , 他 有 也 很多 钱 给定 他 为了 这 贫穷的 ,
当然，他得到的钱太多了，不应该用来救济穷人。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][hæv; həv] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ði] ['begərz] [wi:; wi][hæd; həd][læst] [jɪr] . "
and we have double the beggars we had last year ."
和 我们 有 双倍的 这 乞丐 我们 有 最后的 年 : "
乞丐的数量是去年的两倍。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] ['bi:ɪŋ] [sed] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] .
" But , " said the other , " you know there's more being said than all that .
" 但 , " 说 这 其他 , " 你 知道 有 更多的 存在 说 比 全部 那 :
“但是，”另一个人说，“你知道，这里面还有更深层的含义。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔ:ri] , [ænd; ʌnd] [its] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .
There's an unpleasant story , and it's about that I want to ask you .
有 一个 令人不快的 故事 , 和 它是 关于 那 我 想 到 问 你 :
我有一个不太愉快的故事，我想就这件事问问你。

[wel] — [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz] [pʊr] [nɑ:bz] ; [ju:l] [rɪ'membər] [nɑ:bz] ? "
Well — the same sort of thing as poor Nobbs ; you'll remember Nobbs ?"
出色地 — 这 相同的 种类 的 事物 作为 贫穷的 诺布斯 ; 你会 记住 诺布斯 ? "
嗯——跟可怜的诺布斯的情况差不多；你还记得诺布斯吗？

" [rɪ'membər] [nɑ:bz] !
" Remember Nobbs !
" 记住 诺布斯 !
记住诺布斯！

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊrət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [left] [ðə; ði] ['semɪnerɪ] .
Why , I was curate with him when I first left the seminary .
为什么 , 我 曾是 策展 和 他 什么时候 我 第一的 左边 这 神学院 :
为什么呢？我刚离开神学院的时候，就和他一起做牧师。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pri:t(ə)r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] !
Now , there was a preacher , if you like !
现在 , 那里 曾是 一个 牧师 , 如果 你 喜欢 !
那边还有一位传教士，如果你愿意这么称呼他的话！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pli:tli] .
But it turned his head completely .
但 它 转向 他的 头 完全地 :
但这彻底改变了他的想法。

[pʊr] , [ˈretʃɪd] [nɑ:bz] !
Poor , wretched Nobbs !
贫穷的 , 可怜 诺布斯 !
可怜的、可怜的诺布斯！

[its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:] [wel] , [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] . "
It's a dangerous thing to preach too well , I'm certain of that ."
它是 一个 危险的 事物 到 布道 也 出色地 , 我是 肯定 的 那 : "
宣扬得太过头反而很危险，这一点我深信不疑。

" [wel] , [its] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər]
" **Well , it's a danger**
" 出色地 , 它是 一个 危险

“嗯，这很危险。”

[ju:; jə]
you
你

你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [spɜd] , " [sed] [ðə; ði] [mə:n'si:njər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ['hɑ:rtɪli]
and I have been spared , " said the Monsignor , and they both laughed heartily
和 我 有 到过 幸存 , " 说 这 阁下 , 和 他们 两个都 笑了 衷心地
.
.
.

“而我幸免于难，”主教说道，两人都开怀大笑。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[ðen] [ðeɪ] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Then they got back to the point .
然后 他们 得到 后退 到 这 观点 .

然后他们又回到了正题。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
" **Well , " said the Rector ,**
" 出色地 , " 说 这 校长 ,

“嗯，”校长说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [kʌmz] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] [hu:] [spʊk] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" **there's a lady comes here sometimes who spoke to me about this the other day .**
" 有 一个 女士 来 这里 有时 WHO 辐 到 我 关于 这 这 其他 天 .

“有一位女士有时会来这里，前几天她跟我谈起过这件事。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [si:] [dʒɑ:n] ['nɪkəlz] ,
It seems she went to see John Nicholls ,
它 似乎 她 去 到 看 约翰 尼科尔斯 ,

她好像是去见约翰·尼科尔斯了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][blaɪnd] ['feləʊ] [bɪt][hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:f] ,
and the poor old blind fellow bit her head off ,
和 这 贫穷的 老的 瞎的 同伴 少量 她 头 离开 ,

结果那个可怜的老瞎子把她的头咬掉了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [maɪt] [pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] ,
but she thought she ought to tell somebody who might put a stop to the talk ,
但 她 想法 她 应该 到 告诉 某人 WHO 可能 放 一个 停止 到 这 讲话 ,

但她觉得应该告诉某个人，或许能阻止这种议论。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
and so she came to me .
和 所以 她 来了 到 我 .

于是她就来找我了。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['prɑ:tɪstənt] ,
There's some woman , a very rich Protestant ,
有 一些 女士 , 一个 非常 富有的 新教 ,

有个女人，非常富有的新教徒，

[hu:] [ˈɡɪvz] [aʊt] [ˈoʊpənli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ˌmɒliˈnuː] [əˈnaʊnsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [bɪˈliːv]
who gives out openly that she is waiting till Molyneux announces that he doesn't believe
WHO 给予 出去 公然 那 她 是 等待 直到 莫利纽克斯 宣布 那 他 不 相信
[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
in the Church ,
在 这 教会 ,

她公开表示，她要等到莫利纽克斯宣布他不信教会为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [wɪl] [ˈmæri] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
and then they will marry and go to America .
和 然后 他们 将要 结婚 和 去 到 美国 .

然后他们会结婚，然后去美国。

[ðen] , [əˈhʌðər] [deɪ] [ˈdʒɪm][ˈdɪksən] [keɪm] [əˈbɔːŋ] ,
Then , another day Jim Dixon came along ,
然后 , 其他 天 吉姆 迪克森 来了 沿着 ,

后来，吉姆·迪克森又来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈɑːrmi][ˈmæn][æt; ət]
and a friend of his had heard the tale from some Army man at
和 一个 朋友 的 他的 有 听到 这 故事 从 一些 军队 男人 在
[hɪz; ɪz] [klʌb] .
his Club .
他的 俱乐部 .

他的一位朋友从俱乐部里的一位军人那里听说了这个故事。

[ɪts] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [əˈbaʊt] [nɑːbz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] [laɪk]
It's exactly the way things went on about Nobbs , you know , beginning with talk like
它是 确切地 这 方式 事物 去 在 关于 诺布斯 , 你 知道 , 开始 和 讲话 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

诺布斯的事情就是这样发生的，你知道，就是从那样的谈话开始的。

[ˈriːəli] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [nɑːbz] [ɡoʊ] [daʊn] [hɪl] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ]
Really , if it wasn't for having seen Nobbs go down hill I shouldn't think anything
真的 , 如果 它 不是 为了 拥有 已见 诺布斯 去 向下 爬坡道 我 不应该 思考 任何事物
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

说真的，如果不是亲眼目睹诺布斯的境况每况愈下，我根本不会多想。

[jʌŋ] [ˌmɒliˈnuː] [ɪz][ɔːl] [streɪt] [soʊ][faːr] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz] [nɑːbz] [streɪt] [æt; ət][fɜːrst] . "
Young Molyneux is all straight so far , but so was Nobbs straight at first . "
年轻的 莫利纽克斯 是 全部 直的 所以 远的 , 但 所以 曾是 诺布斯 直的 在 第一的 . "

年轻的莫利纽克斯目前为止表现都很正派，但诺布斯一开始也是这样。

" [ə; eɪ] [priːst] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] , " [sed] [ðə; ði] [məːnˈsiːnjər] .
"**A priest shouldn't be talked about , " said the Monsignor** .
" 一个 牧师 不应该 是 谈话 关于 , " 说 这 阁下 .

“不应该议论神父，”蒙席说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] .
"**Of course not , " said the Rector** .
" 的 课程 不是 , " 说 这 校长 .

“当然不是，”校长说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː] [jʌŋ] , " [ðə; ði] [məːnˈsiːnjər] [went] [ɑːn] , [nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] ;
"**He has started too young , " the Monsignor went on , not unkindly ;**
" 他 有 开始 也 年轻的 , " 这 阁下 去 在 , 不是 不友善的 ;

“他开始得太早了，”主教大人继续说道，语气并无恶意；

" [ɪts] [ɔ:l] [kʌm] [ɑ:n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ; [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌntri] ['miʃ(ə)n]

" **it's all come on in such a hurry ; he ought to have had a country mission**

" 它是全部 来 在 在 这样的 一个 匆忙 ; 他 应该 到 有 有 一个 国家 使命

[fɜ:rst] .

first .

第一的 .

“这一切发生得太快了；他本应该先去乡下执行任务。”

[bʌt; bət][maɪ] ['predəsəsə] [θɔ:t] ['hi:d][bi:; bi][soʊ] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

But my predecessor thought he'd be so safe with you . "

但 我的 前任 想法 他会 是 所以 安全的 和 你 . "

但我的前任以为跟你在一起就万无一失了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði] [ʌðər] ['hɑ:tlɪ] ; " [aɪm] [ʃʊ] [aɪv] [dʌn] [maɪ]

" **But how can I help it ? " asked the other hotly ; " I'm sure I've done my**

" 但 如何 能 我 帮助 它 ? " 问 这 其他 热 ; " 我是 当然 我已经 完毕 我的

[best] !

best !

最好的 !

“可是我能怎么办呢？”对方激动地问道，“我肯定已经尽力了！”

[ju:; jʊ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜ:rst]['sɜ:rmən] [ðæt]

You can ask him if I haven't warned him from his very first sermon that

你 能 问 他 如果 我 还没有 警告 他 从 他的 非常 第一的 讲道 那

['hi:d][bi:; bi][ə; eɪ]['pɔ:pjələ] ['pri:tʃə] .

he'd be a popular preacher .

他会 是 一个 受欢迎的 牧师 .

你可以问问他，我从他第一次布道时有没有警告过他，他会成为一个受欢迎的牧师。

[aɪv] ['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pri:tʃ] .

I've even tried to teach him to preach .

我已经 甚至 尝试 到 教 他 到 布道 .

我甚至还尝试教他讲道。

[aɪv] [lent] [hɪm; ɪm] ['tʃælənə] , [ænd; ənd] [heɪ] , [ænd; ənd] ['waɪzmən] ,

I've lent him Challoner , and Hay , and Wiseman ,

我已经借出的 他 查洛纳 , 和 干草 , 和 怀斯曼 ,

我把查洛纳、海伊和怀斯曼借给了他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:ksfərd] ['nəʊʃnz] ,

and tried to get him out of his Oxford notions ,

和 尝试 到 得到 他 出去 的 他的 牛津 概念 ,

并试图让他摆脱牛津式的思维模式，

[bʌt; bət] ['hi:z] [noʊ] ['su:nə] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ðæn; ðən] ['hi:z] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ][hɑ:rd] ['gæləp] — [θri:]

but he's no sooner in the pulpit than he's off at a hard gallop — three

但 他是 不 很快 在 这 讲坛 比 他是 离开 在 一个 难的 驰骋 — 三

['hʌndrəd] [wɜ:rdz][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

hundred words to a minute ,

百 字 到 一个 分钟 ,

但他刚一站上讲台，就开始飞快地讲——每分钟三百字。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] ! — - [vɑ'tʌləti] , - - [pɜ:rsə'hæləti] , - - [dɪ'veləp]

and such words ! — ' vitality , ' ' personality , ' ' develop

和 这样的 字 ! — - 活力 , - - 性格 , - - 发展

还有这些词！——“活力”、“个性”、“发展”

[mənt] , - - [ˈri:kruːˈdesns] , - -
ment , ' ' recrudescence , ' ' -
精神 , - - 复发 , - -

ment, “复发”,

[menˈtæləti] - — [ðə; ði] [bɔ:rd] [noʊz] [wʌt] !
mentality ' — the Lord knows what !
心理 - — 这 主 知道 什么 !

心态——天知道是什么！

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ðei] [sɪt][ænd; ʌnd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][waɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] [ˈoʊpən] [ˈdrɪŋkɪŋ]
And there they sit and gaze at him with their mouths open drinking
和 那里 他们 坐 和 目光 在 他 和 他们的 嘴 打开 喝

[,aɪ ˈti:] [ɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] [stɑ:rvd] !
it in as if they'd been starved !
它 在 作为 如果 他们会 到过 饥饿 !

他们就那样坐着，张着嘴盯着他，如饥似渴地吸收着，仿佛饿了很久似的！

[noʊ] , [noʊ] ; [,aɪ ˈti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [aʊt] [əˈnʌðər] [nɑ:bz] — [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l]
No , no ; it won't be my fault if he turns out another Nobbs — poor , miserable
不 , 不 ; 它 惯于 是 我的 过错 如果 他 转弯 出去 其他 诺布斯 — 贫穷的 , 悲惨的

[oʊld] [nɑ:bz] !
old Nobbs !
老的 诺布斯 !

不，不；如果他生出另一个诺布斯——可怜、悲惨的老诺布斯——那可不是我的错！

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈri:əli] [wɜ:r; wər] [ˈsə:mənz] ! "
Now his really were sermons ! "
现在 他的 真的 是 布道 ! "

这才是真正的布道！

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [toʊn] ,
" Well , " said the other , in a business - like tone ,
" 出色地 , " 说 这 其他 , 在 一个 商业 - 喜欢 语气 ,

“嗯,”另一个人用公事公办的语气说道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri]
" I am inclined to think it would be best for him to take a country
" 我 是 倾斜 到 思考 它 会 是 最好的 为了 他 到 拿 一个 国家

['mɪj(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] .
mission for a few years .
使命 为了 一个 很少 年 .

“我倾向于认为，对他来说，最好是去国外传教几年。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的财富(Great Possessions)

第17/19页

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [skwer] [naʊ] ,
I've no doubt he is on the square now ,
我已经 不 怀疑 他 是 在 这 正方形 现在 ,

我毫不怀疑他现在已经站在广场上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə][ˈkwaɪət] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .
and that will give him time to quiet down a bit .
和 那 将要 给 他 时间 到 安静的 向下 一个 少量 .

这样可以让他安静下来一会儿。

[ˈhi:l] [biː; bi][æn; ən][ˈoʊldər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwaɪzər][mæn][ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː]
He'll be an older and a wiser man after that , and he could do

地狱 是 一个 老 和 一个 更明智 男人 后 那 , 和 他 可以 做
[sʌm; səm] [saʊnd] ,
some sound ,
一些 声音 ,

到那时他会变得更年长、更睿智，他或许能做一些音效方面的工作。

[θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈriːdɪŋ] .
theological reading .
神学 阅读 .

神学阅读。

[lɔːrd] [ˈlɑːftən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæplɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [send] [hɪm; ɪm]
Lord Lofton has been asking for a chaplain , and we must send him

主 洛夫顿 有 到过 问 为了 一个 牧师 , 和 我们 必须 发送 他
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

洛夫顿勋爵一直要求派一名牧师，我们必须派一位绅士去见他。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌmɒliˈnuː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
I could tell him that Molyneux had been a little overworked in London ,
我 可以 告诉 他 那 莫利纽克斯 有 到过 一个 小的 过度劳累 在 伦敦 ,

我可以告诉他，莫利纽克斯在伦敦有点工作过度了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɡoʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
and if he goes down to the Towers at the end of July ,
和 如果 他 去 向下 到 这 塔楼 在 这 结尾 的 七月 ,

如果他七月底被送进双子塔，

[noʊ][wʌn] [wɪl] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɡʊd] , [eɪ] ? "
no one will suppose he is leaving for good , eh ? "
不 一 将要 认为 他 是 离开 为了 好的 , 嗯 ? "

谁也不会认为他会永远离开吧？

" [ˈveri] [wel] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈrektər] ; " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [sed] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]
" Very well , " answered the Rector ; " I don't want anything said against him , you
" 非常 出色地 , " 回答 这 校长 ; " 我 不 想 任何事物 说 反对 他 , 你

[noʊ] .
know .
知道 .

“很好，”校长回答说，“你知道，我不想听到任何对他不利的话。”

[aɪv] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [nɑ:t][hæf][æz; əz] ['redi] [tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz] [ðɪs] [mæn] . " **I've had many a curate not half as ready to work as this man .** "

我已经 有 许多 一个 策展 不是 一半 作为 准备好 到 工作 作为 这 男人 . "

我见过很多助理牧师，但他们的工作积极性远不及这位。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [kwaɪt] [ʌndə'stænd] . **" No , no ; I quite understand .** "

" 不 , 不 ; 我 相当 理解 .

“不，不；我完全理解。”

[wel] , [aɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] . **Well , I'll write to him in the course of the week .**

出色地 , 患病的 写 到 他 在 这 课程 的 这 星期 .

我会在本周内给他写信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][pleɪn] [tʃænt] ? **And now about this point of plain chant ?**

和 现在 关于 这 观点 的 清楚的 呗 ?

那么，关于纯音乐吟唱这一点呢？

" [ænd; ənd][bəʊθ] [men] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][mɑ:rk][æz; əz] [ðeɪ] [wækst] [hɑ:t][ɑ:n] [mə'ləʊdiəs] **" And both men forgot the existence of Mark as they waxed hot on melodious**

" 和 两个都 男人 忘了 这 存在 的 标记 作为 他们 打蜡 热的 在 悦耳动听

[kwestʃənz] . **questions .**

问题 .

“两人都忘记了马克的存在，兴致勃勃地谈论起各种有趣的问题来。”

[aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dʒɑ:nəθən] [lʌvd] ['deɪvɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sekənd] ['kjʊrət] [hæd; həd] [kʌm] **I can't believe that Jonathan loved David more than the second curate had come**

我 不能 相信 那 乔纳森 喜爱 大卫 更多的 比 这 第二 策展 有 来

[tu:; tə] [lʌv] [mɑ:rk] [məli'hnu:] [ɪn][ðer; ðər][wɜ:rk] [tə'geðər] . **to love Mark Molyneux in their work together .**

到 爱 标记 莫利纽克斯 在 他们的 工作 一起 .

我简直无法相信乔纳森对大卫的爱，竟然超过了第二位牧师在与马克·莫利纽克斯的合作中所建立的爱。

[aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [jʊʊk] [ɪn] [ju:θ] , **It is good to bear the yoke in youth ,**

它 是 好的 到 熊 这 轭 在 青年 ,

年轻时负轭是好事，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ['wɜ:ɹɪp] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [jʊʊk] ['feləʊ] . **and it is very good to have a hero worship for your yoke fellow .**

和 它 是 非常 好的 到 有 一个 英雄 崇拜 为了 你的 轭 同伴 .

对你的同僚抱有英雄崇拜是非常好的。

[fɑ:ðər] [dʒæk][mɑ:rni][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kelt] , [blu:] - [aɪd] , [streɪt] - [lɪmd] , [fer] - ['herd] , **Father Jack Marny was a young Kelt , blue - eyed , straight - limbed , fair - haired ,**

父亲 杰克 玛尼 曾是 一个 年轻的 凯尔特 , 蓝色的 - 眼睛 , 直的 - 有肢的 , 公平的 - 头发 ,

[ænd; ənd] ['veri] [fer] [ʌv; əv][səʊl] . **and very fair of soul .**

和 非常 公平的 的 灵魂 .

杰克·马尼神父是一位年轻的凯尔特人，蓝眼睛，四肢笔直，金发碧眼，心地善良。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuʊld] **He would have told**

他 会 有 讲述

他本会告诉

[[pi: 'dʒi: -] **[Pg 327]**]

[页 -]

[ˈeni] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪsənər] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk] — [ziːl] [fɔːr; fər] [soʊlz] , [ˈhæbɪts]
any sympathetic listener that he owed everything to Mark — zeal for souls , habits
任何 交感神经 听众 那 他 欠款 一切 到 标记 — 热情 为了 灵魂 , 习惯
[ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] ,
of self - denial ,
的 自己 - 拒绝 ,

任何同情他的听众都会告诉他，他的一切都归功于马克——对灵魂的热忱、自我克制的习惯，

[ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈiːv(ə)n] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] ,
a new view of life , even enjoyment of pictures and of Browning ,
一个 新的 看法 的 生活 , 甚至 享受 的 图片 和 的 勃朗宁 ,
一种全新的生活观，甚至对绘画和勃朗宁的欣赏也随之改变。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈsoʊ(ə)l] [ˈsaɪəns] .
as well as interest in social science .
作为 出色地 作为 兴趣 在 社会的 科学 .
以及对社会科学的兴趣。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɡroʊs][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈtruːθfl] , [fɔːr; fər]
All this was gross exaggeration , but in him it was quite truthful , for
全部 这 曾是 总的 夸张 , 但 在 他 它 曾是 相当 真实 , 为了
[hiː; hi] [ˈriːəli] [θɔːt] [soʊ] .
he really thought so .
他 真的 想法 所以 .
这一切都是极度夸张的说法，但对他来说却是完全真实的，因为他确实这么认为。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [rʌn] [ʌv; əv][ˈmɑːrks] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz][tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] [iːt]
He had the run of Mark's room , and they took turns to smoke in each
他 有 这 跑步 的 马克的 房间 , 和 他们 采取 转弯 到 抽烟 在 每个
[ˈʌðəz] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] ,
other's bedrooms ,
其他的 卧室 ,
他可以随意出入马克的房间，他们轮流在对方的卧室里抽烟。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz][ɪn] [ˈberɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrektərz] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk]
so as to take turns in bearing the rector's observations on the smell of smoke
所以 作为 到 拿 转弯 在 轴承 这 校长 观察 在这 闻 的 抽烟
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌpˈsterz] [ˈlændɪŋ] .
on the upstairs landing .
在这 楼上 降落 .
这样他们就可以轮流承受校长对楼上楼梯平台上烟味的评价了。

[ˈfɑːðər] [ˈmɑːrni] [hæd; həd][ə; eɪ] [səbˈskɪp](ə)n] [æt; ət] - — [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ɪkˈstrævəɡəns] — [ænd; ənd]
Father Marny had a subscription at Mudie's — his only extravagance — and
父亲 玛尼 有 一个 订阅 在 - — 他的 仅有的 奢侈 — 和
[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [bʊks] [hiː; hi] [θɔːt] [mɑːrk] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,
he always ordered the books he thought Mark wished for ,
他 总是 订购 这 图书 他 想法 标记 希望 为了 ,
马尼神父在穆迪书店订了一本杂志——这是他唯一的奢侈消费——他总是订购他认为马克想要的书。

[ænd; ənd][mɑːrk] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [ˈlaɪbrəri][ðə; ðɪ] [bʊks] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd]
and Mark always ordered from the London library the books he thought would
和 标记 总是 订购 从 这 伦敦 图书馆 这 图书 他 想法 会
[moʊst] [ˈɪntrəst] [dʒæk] .
most interest Jack .
最多 兴趣 杰克 .
马克总是从伦敦图书馆借阅他认为杰克最感兴趣的书籍。

[ˈfɑːðər] [ˈmɑːrni] [ˈrevəld] [ɪn][ˈsiːkrət][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [brɪˈɔːnd] [tuː; tə]
Father Marny revelled in secret in the thought of all that might have belonged to
父亲 玛尼 尽情狂欢 在 秘密 在 这 想法 的 全部 那 可能 有 属于 到
[mɑːrk] ,
Mark ,
标记 ,

马尼神父暗自窃喜，想象着马克可能拥有的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pəˈzest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] ,
and he possessed , of course most carefully concealed ,
和 他 拥有 , 的 课程 最多 小心 暗 ,
当然，他拥有（而且隐藏得非常仔细）

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [oʊld] [prɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] , [ʌv; əv] [ˈgruːmbrɪdʒ] [ˈkæs(ə)l]
a wonderful old print he had picked up on a counter , of Groombridge Castle
一个 精彩的 老的 打印 他 有 挑选 向上 在 一个 柜台 , 的 格鲁姆布里奇 城堡
,
:
,

他在柜台上淘到了一张很棒的老版画，画的是格鲁姆布里奇城堡。

[ɪɡˈzɔːltɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈtaʊərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] [haɪt] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ˈstroʊld]
exalting the round towers to a preposterous height , while in the foreground strolled
令人振奋 这 圆形的 塔楼 到 一个 荒谬 高度 , 尽管 在 这 前景 漫步
[ˈleɪdɪz] [ɪn][væst] [huːps] ,
ladies in vast hoops ,
女士们 在 广阔的 篮球 ,
将圆形塔楼高耸入云，而前景中，身着巨大圆环的女士们漫步其间。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈænɪmlz] [ɪnˈtendɪd] [əˈpærəntli] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [kaʊz] [ɔːr] [ʃiːp] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
and some animals intended apparently for either cows or sheep according to
和 一些 动物 故意的 显然 为了 任何一个 牛 或者 羊 根据 到
[ðə; ði] [ˈfænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər] .
the fancy of the purchaser .
这 想要 的 这 购买者 .

还有一些动物，显然是打算根据购买者的喜好，用作牛或羊。

[bʌt; bət] [wʌt] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʃʊrət] [lʌvd] [best] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [hiː; hi] [dɪˈsəːnd] [ɪn]
But what each of the curates loved best was the goodness he discerned in
但 什么 每个 的 这 策展人 喜爱 最好的 曾是 这 善良 他 辨别 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

但每位牧师最爱的，都是他们在对方身上看到的善良品质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɡʊdnəs] [ðeɪ] [dɪˈsəːnd] .
and the more intimate they became the more goodness they discerned .
和 这 更多的 亲密的 他们 成为 这 更多的 善良 他们 辨别 .
他们越是亲密无间，就越能感受到彼此的善良。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪnli] [ɡʊd] [siː] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [prəˈvʊk] [ɡʊd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈflekt]
The very genuinely good see good , and provoke good by seeing it , and reflect
这 非常 真的 好的 看 好的 , 和 惹 好的 经过 看到 它 , 和 反映
[aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈɡen] ,
it back again ,
它 后退 再次 ,

真正善良的人能看到善，并通过看到善来激发善，并将善反馈回去。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪm'self] ,
" **And a moment later he went for them himself** ,
" 和 一个 片刻 之后 他 去 为了 他们 他自己 ,
“片刻之后，他亲自上阵，冲了上去。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [flʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['letərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ʃoʊldər] , [went] [bæk] [tuː; tə]
and having flung a dozen letters over his companion's shoulder , **went back to**
和 拥有 扔 一个 打 信件 超过 他的 同伴的 肩膀 , 去 后退 到
[ðə; ði] [ə'kaʊnts] .
the accounts .
这 账户 .

他把十几封信扔到同伴肩上，然后又回去继续记账。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stɑːrt] .
Ten minutes later he looked up , and gave a little start .
十 分钟 之后 他 看起来 向上 , 和 给予 一个 小的 开始 .

十分钟后，他抬起头，微微一惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][mɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
He was quick to see any change in Mark , and he did not like his attitude .
他 曾是 快的 到 看 任何 改变 在 标记 , 和 他 做过 不是 喜欢 他的 态度 .
他很快就察觉到马克的任何变化，而且他不喜欢马克的态度。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [ðæt]['moʊmənt] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
He did not know till that moment how anxious he had been as to the
他 做过 不是 知道 直到 那 片刻 如何 焦虑的 他 有 到过 作为 到 这
[pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .
possibility of some change .
可能性 的 一些 改变 .

直到那一刻，他才意识到自己有多么渴望发生一些改变。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [mɑːrk]
He moved quickly forward and stood in front of the deep chair in which Mark
他 已搬 迅速地 向前 和 站立 在 正面 的 这 深的 椅子 在 哪个 标记
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
was sitting ,
曾是 坐着 ,

他迅速上前，站在马克坐着的那张深椅子前。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpet] .
leaning forward with his eyes fixed on the carpet .
倾斜 向前 和 他的 眼睛 固定的 在 这 地毯 .

他身体前倾，眼睛盯着地毯。

" [bæd] [nuːz] ?
" **Bad news** ?
" 坏的 消息 ?

坏消息？

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **he asked abruptly** .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [bæd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [mɑːrk] , [ænd; ənd] , [veri] ['sləʊli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Bad enough , said Mark , and , very slowly raising his head** ,
" 坏的 足够的 , " 说 标记 , 和 , 非常 缓慢地 提高 他的 头 ,
“够糟糕的了，”马克说着，缓缓抬起头。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he gave a smile that was the worst part of all the look on his face .
他 给予 一个 微笑 那 曾是 这 最差 部分 的 全部 这 看 在 他的 脸 .

他脸上露出的笑容，是他所有表情中最糟糕的部分。

[dʒæk][ˈmɑːrni][pʊt][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [tʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]
Jack Marny put one hand on his shoulder , and a woman's touch could not
杰克 玛尼 放 一 手 在 他的 肩膀 , 和 一个 女性的 触碰 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪtər] .
have been lighter .
有 到过 打火机 .

杰克·马尼把一只手搭在他的肩膀上，那女人的触碰再轻柔不过了。

" [ɪts] [nɑːt] — — ? " [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [staːpt] .
" **It's not — — ? " he said , and then stopped .**
" 它是 不是 — — ? " 他 说 , 和 然后 停止 .

“不是——？”他说道，然后停住了。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [mɑːrk] [ˈænsər] .
" **Yes , it is , " Mark answered .**
" 是的 , 它 是 , " 标记 回答 .

“是的，的确如此。”马克回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈtʃæplɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpaɪəs][oʊld] [æs] , [lɔːrd] [ˈlɑːftən] .
" **I am to be a domestic chaplain to that pious old ass , Lord Lofton .**
" 我 是 到 是 一个 国内的 牧师 到 那 虔诚的 老的 屁股 , 主 洛夫顿 .

“我将担任那个虔诚的老驴子洛夫顿勋爵的家庭牧师。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ] [niːd] [ˈkwaɪət][fɔːr; fər] [ˈstʌdi] — [ˈkwaɪət][tuː; tə][rɑːt][ɪn] !
It seems I need quiet for study — quiet to rot in !
它 似乎 我 需要 安静的 为了 学习 — 安静的 到 腐烂 在 !

看来我需要安静的环境来学习——安静到可以腐烂！

[maɪ][gɑːd] ! [ɪz] [ðæt] [haʊ] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][wɜːrk] [fɔːr; fər] [soʊlz] ?
My God ! is that how I am to work for souls ?
我的 上帝 ! 是 那 如何 我 是 到 工作 为了 灵魂 ?

我的天哪！这就是我拯救灵魂的方式吗？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ˈbetər] [fɔːr; fər][mɑːrk] [ðæt] [dʒæk][ˈmɑːrni] [broʊk] [daʊn] [kəmˈpliːtli] [æt; ət]
" **It was , perhaps , better for Mark that Jack Marny broke down completely at**
" 它 曾是 , 也许 , 更好的 为了 标记 那 杰克 玛尼 打破 向下 完全地 在

[ðə; ði] [nuːz] , [fɔːr; fər] ,
the news , for ,
这 消息 , 为了 ,

“或许对马克来说，杰克·马尼听到这个消息后彻底崩溃反而是件好事，因为……”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
by the time he had been forced into telling his friend that it was
经过 这 时间 他 有 到过 强制 进入 讲述 他的 朋友 那 它 曾是

[prɪˈpaːstərəs] [tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] [ˈeni] [mæn][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [wɜːrk] ,
preposterous to suppose that any man was necessary for God's work ,
荒谬 到 认为 那 任何 男人 曾是 必要的 为了 神的 工作 ,

当他被迫告诉他的朋友，认为任何人对于上帝的工作都是不可或缺的这种想法是荒谬的时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [ˈfeɪθ] [æt; ət][ɔːl] [ðei] [ˈmʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɑːd] [əˈlaʊd] [ðɪs]
and that if they had faith at all they must believe that God allowed this
和 那 如果 他们 有 信仰 在 全部 他们 必须 相信 那 上帝 允许 这

[tuː; tə] [ˈhæpən] ,
to happen ,
到 发生 ,

如果他们还有一丝信仰，那他们就必须相信这是上帝允许发生的。

[laɪt]
light
光

光

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɑːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
 began to dawn in his own mind .
开始 到 黎明 在 他的 自己的 头脑 :

他脑海中开始慢慢浮现出一些想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt] ;
 But he was almost frightened at the passionate resentment of the Kelt ;
但 他 曾是 几乎 害怕 在 这 热情的 怨恨 的 这 凯尔特;

但他几乎被凯尔特人的强烈怨恨吓到了;

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈaʊtbreɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
 he saw there was serious danger of some outbreak on his part against the
他 锯 那里 曾是 严肃的 危险 的 一些 暴发 在 他的 部分 反对 这
[əˈθɔːrətɪz] .
 authorities .
当局 :

他意识到自己有可能会对当局发动叛乱的严重危险。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [kætʃ] [emˈiː] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ˈæftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] ! "
" They won't catch me staying here after you are gone ! "
" 他们 惯于 抓住 我 入住 这里 后 你 是 已消失 ! "

“你走了以后，他们就抓不到我继续留在这里了！”

" [mʌtʃ] [ɡʊd] [ðæt] [wʊd] [duː][emˈiː] , " [sed] [mɑːrk] .
" Much good that would do me , " said Mark .
" 很多 好的 那 会 做 我 , " 说 标记 :

“那对我有什么好处呢？”马克说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] . "
" I should get all the blame . "
" 我 应该 得到 全部 这 责备 : "

“我应该承担全部责任。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sleɪvz] ! " [ˈθʌndəd] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,
" They must learn that we are not slaves ! " thundered the curate ,
" 他们 必须 学习 那 我们 是 不是 奴隶 ! " 雷鸣 这 策展 ,

“他们必须明白，我们不是奴隶！”牧师怒吼道。

[hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [ˌæbsəˈluːtli] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
 his fair face absolutely black with wrath .
他的 公平的 脸 绝对地 黑色的 和 愤怒 :

他白皙的脸上满是怒火。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡɑːdz] [sleɪvz] , " [sed] [mɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] ,
" We are God's slaves , " said Mark , in a low voice ,
" 我们 是 神的 奴隶 , " 说 标记 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“我们是上帝的奴隶，”马克低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]
 and then there was silence between them for the space of half an
和 然后 那里 曾是 沉默 之间 他们 为了 这 空间 的 一半 一个

[aʊər] .
 hour .
小时 :

然后，两人之间沉默了半个小时。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [[rɪl] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] ,
" **The door opened and a shrill voice cried out ,**
" 这 门 打开 和 一个 尖锐 嗓音 哭 出去 ,
门开了, 传来一声尖锐的喊叫,

" [ðeəz; ðəz][tɑːm] ['tɜːrnər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['faːðər] [mɑːrk] ,
" **There's Tom Turner at the door asking for Father Mark ,**
" 有 汤姆 车工 在 这 门 问 为了 父亲 标记 ,
“汤姆·特纳在门口找马克神父,

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['bæŋd] [tuː; tə] [ə'gen] .
" **and the door was banged to again .**
" 和 这 门 曾是 砰的一声 到 再次 .
然后门又被砰地一声关上了。

[tɑːm] ['tɜːrnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mɑːrks] [kən'vɜːts] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] .
Tom Turner was the very flower of Mark's converts to a good life .
汤姆 车工 曾是 这 非常 花 的 马克的 转换 到 一个 好的 生活 .
汤姆·特纳是马克教化皈依美好生活后最杰出的代表。

['faːðər] ['mɑːrni] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
Father Marny groaned at the name .
父亲 玛尼 呻吟 在 这 姓名 .
听到这个名字, 马尼神父呻吟了一声。

" [let] [em 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Let me see him , " he said .**
" 让 我 看 他 , " 他 说 .
“让我见见他,”他说。

" [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][get] [ə; eɪ] [wɔːk] . "
" **Go out and get a walk . "**
" 去 出去 和 得到 一个 走 . "
“出去散散步吧。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] — —
" **I'd rather see him ; I don't know how much oftener — —**
" ID 相当 看 他 ; 我 不 知道 如何 很多 更频繁 — —
“我更想见到他; 我不知道要多久见一次——”

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][naːt] ['fɪnɪʃt] .
" **The sentence was not finished .**
" 这 句子 曾是 不是 完成的 .
这句话还没有说完。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [tuː] [straɪdz] .
He had left the room in two strides .
他 有 左边 这 房间 在 二 步幅 .
他两步就离开了房间。

[ðə; ði] [mɔːr] ['edmənd] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
The more Edmund reflected on the matter the more difficult he found it to
这 更多的 埃德蒙 反映 在 这 事情 这 更多的 难的 他 成立 它 到
[dɪ'saɪd] [wʌt] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['mɑːli] .
decide what steps to take in order to approach Molly .
决定 什么 步骤 到 拿 在 命令 到 方法 莫莉 .
埃德蒙越是思考这件事，就越觉得难以决定该采取什么步骤去接近莫莉。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ]
In the first impulse he had thought only that here was the chance of serving
在 这 第一的 冲动 他 有 想法 仅有的 那 这里 曾是 这 机会 的 服务
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
他最初的想法只是，这是为她效力的机会。

[ʌv; əv]['pruːvɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'tɪkjələrlɪ] [wɪft] [fɜːr; fər] .
of proving her friend in difficulty , which he had particularly wished for .
的 证明 她 朋友 在 困难 , 哪个 他 有 特别 希望 为了 .
证明她的朋友正身处困境，而这正是他特别希望看到的。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [repə'reɪ(ə)n][fɜːr; fər][ðə; ði][pæst] — [ə; eɪ][pæst][hiː; hi] ['kiːnli] [dɪ'fendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
It would make reparation for the past — a past he keenly defended in his own
它 会 制作 赔偿 为了 这 过去的 — 一个 过去的 他 敏锐地 辩护 在 他的 自己的
[maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːli] [hɜːr'self] ,
mind as he had defended it to Molly herself ,
头脑 作为 他 有 辩护 它 到 莫莉 她自己 ,
这将弥补过去的过错——一段他在自己心中极力捍卫的过去，就像他曾向莫莉本人捍卫过的那样。

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ][pæst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['fʊli] [sætɪs'fæktəri] [baɪ][repə'reɪ(ə)n][fɜːr; fər]
but yet a past that he would wish to make fully satisfactory by reparation for
但 然而 一个 过去的 那 他 会 希望 到 制作 完全 令人满意的 经过 赔偿 为了
[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['bleɪmwɜːrðɪ] .
what he would not confess to have been blameworthy .
什么 他 会 不是 承认 到 有 到过 应受谴责的 .
但他希望通过弥补过去他不愿承认自己有罪的事情来彻底消除过去的遗憾。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʊd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['mɑːli] [aɪ 'tiː]
But when he tried to realise exactly what he should have to tell Molly it
但 什么时候 他 尝试 到 意识到 确切地 什么 他 应该 有 到 告诉 莫莉 它
[siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
seemed impossible .
似乎 不可能的 .
但当他试图弄清楚自己究竟应该告诉莫莉什么时，却发现这是不可能的。

[fɜːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ; [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtests] ?
For how could he meet her questions ; her indignant protests ?
为了 如何 可以 他 见面 她 问题 ; 她 愤怒 抗议活动 ?
他该如何面对她的质问和愤慨的抗议呢？

[ʃiː; ji] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][plɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd]
She would become more and more indignant at the plot that had been carried
她 会 变得 更多的 和 更多的 愤怒 在 这 阴谋 那 有 到过 携带
[ɑːn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
on against her ,
在 反对 她 ,
她针对她的阴谋越来越感到愤慨。

[ə; eɪ][plɑːt] [wɪtʃ] ['edmənd] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kæɪɪd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [kwɪt] ['leɪtli] ,
a plot which Edmund had started and had carried on until quite lately ,
一个 阴谋 哪个 埃德蒙 有 开始 和 有 携带 在 直到 相当 最近 ,
这是埃德蒙开始策划并一直持续到不久前的阴谋。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ʌn'tɪ] [kwɪt] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [fɪ'nænst, 'faɪ,nænst][baɪ][hɪm; ɪm] .
and which had also until quite lately been entirely financed by him .
和 哪个 有 还 直到 相当 最近 到过 完全 融资 经过 他 .
而且直到不久前，这些资金都完全由他一人出资。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['bæfəld] [hɜːr; hər] ['kwɛstʃənz] ,
Even if he baffled her questions ,
甚至 如果 他 困惑 她 问题 ,
即使他提出的问题让她感到困惑，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnjəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [tuː] ['despəreɪtli] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ][tæsk]
his consciousness of the facts would make it too desperately difficult a task
他的 意识 的 这 事实 会 制作 它 也 绝望地 难的 一个 任务
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][rɒʊl][ʌv; əv] ['mɑːliːz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frend] [naʊ] ,
for him to assume the rôle of Molly's disinterested friend now ,
为了 他 到 认为 这 角色 的 莫莉的 无私的 朋友 现在 ,
他很清楚事实，所以现在要他扮演莫莉那个不偏不倚的朋友的角色，对他来说实在太难了。

[ɔːl'dʊʊ] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ]
although in truth he felt as such , and would have done and suffered much
虽然 在 真相 他 毛毡 作为 这样的 , 和 会 有 完毕 和 遭受 很多
[tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
to help her .
到 帮助 她 .
虽然他实际上就是这么想的，而且为了帮助她，他愿意付出很多，承受很多痛苦。

[ˈedmənd] [hæd; həd][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪmpəθi]
Edmund had by nature a considerable sympathy
埃德蒙 有 经过 自然 一个 大量 同情
埃德蒙天性富有同情心。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]
[第331页]

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [wɪð; wɪθ] [plʌk] , [wɪð; wɪθ][men][ɔːr] ['wɪmɪn] [huː] [dɪd] [θɪŋz] [wel] .
with success , with pluck , with men or women who did things well .
和 成功 , 和 采摘 , 和 男人 或者 女性 WHO 做过 事物 出色地 .
凭借成功、勇气，以及那些把事情做好的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['bʌŋglər] [ɪn][laɪf] , [soʊ] [fjuː] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['kærəktərz] ,
There are so many bunglers in life , so few efficient characters ,
那里 是 所以 许多 笨蛋 在 生活 , 所以 很少 高效的 人物 ,
生活中笨手笨脚的人太多，高效能的人却太少。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['mɑːli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪ'fɪ(ə)nt] .
and he felt Molly to be entirely efficient .
和 他 毛毡 莫莉 到 是 完全 高效的 .
他觉得莫莉工作效率非常高。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði]['oʊvər] - ['emfəsis] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn]
Even the over - emphasis of wealth in the setting of her life had been
甚至 这 超过 - 强调 的 财富 在 这 环境 的 她 生活 有 到过
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ;
effective ;
有效的 ;
甚至她生活中对财富的过分强调也产生了效果；

[aɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [tuː] [wel] [ɪntuː] [wʌt] [ðə; ði]['maːdərn][wɜːrld] ['waːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrj(ə)n] .
it fitted too well into what the modern world wanted to be out of proportion .
它 适配 也 出色地 进入 什么 这 现代的 世界 通缉 到 是 出去 的 部分 .
它太符合现代世界追求的那种不成比例的审美了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ] ['veri] [wel] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi][bæd][fɔ:rm] .
A thing that succeeded so very well could hardly be bad form .
一个 事物 那 成功了 所以 非常 出色地 可以 几乎 是 坏的 形式 :

一件如此成功的事情，很难说是不得体的行为。

[ˌheɪzɪteɪ](ə)n] , [ˈwi:knəs] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['vʌlgər] ;
Hesitation , weakness , would have made it vulgar ;
犹豫 , 弱点 , 会 有 制成 它 庸俗 ;
犹豫、软弱会使之显得庸俗；

[ˌheɪzɪteɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈwi:knəs] [ɪn][pæst] [deɪz] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] ['vʌlgər] [ˈemfəsis] [ɑ:n][ræŋk]
hesitation and weakness in past days had often made vulgar emphasis on rank
犹豫 和 弱点 在 过去的 天 有 经常 制成 庸俗 强调 在 秩
[ænd; ənd] ['paʊər] ,
and power ,
和 力量 ,

过去人们的犹豫和软弱常常导致对等级和权力的庸俗强调。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [sʌtʃ] [ˈemfəsis] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
but in the hands of the strong such emphasis had always been effective
但 在 这 双手 的 这 强的 这样的 强调 有 总是 到过 有效的
[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] .
and fitting .
和 配件 :

但在强者手中，这种强调方式总是有效且恰当的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɑ:rtɪstɪk] [rɪ'gret] [ɪn] [ˈedmændz] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs]
There was a kind of artistic regret in Edmund's mind at the thought that this
那里 曾是 一个 种类 的 艺术 后悔 在 埃德蒙的 头脑 在 这 想法 那 这
[ˈeksələnt] [ˈkɑ:mədɪ] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [pleɪd] [baɪ] [ˈmɑ:li] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .
excellent comedy of life as played by Molly should be destroyed .
出色的 喜剧 的 生活 作为 玩 经过 莫莉 应该 是 损毁 :

想到莫莉演绎的这出精彩的人生喜剧可能会被毁掉，埃德蒙心中涌起一股艺术上的遗憾。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .
And he had come to think it certainly would be destroyed .
和 他 有 来 到 思考 它 当然 会 是 损毁 .
他开始认为它肯定会被摧毁。

[wʌn] [læst] [pi:s] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] .
One last piece of evidence had convinced him more than any other .
一 最后的 片 的 证据 有 确信 他 更多的 比 任何 其他 :

最后一条证据比其他任何证据都更让他信服。

[nɜ:rs] [ˈɪdɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][drə'mætɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊɪd] ['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənts]
Nurse Edith had a taste for the dramatic , and enjoyed gradual developments
护士 伊迪丝 有 一个 品尝 为了 这 戏剧性 , 和 享受 逐渐地 发展
:
:
:

护士伊迪丝喜欢戏剧性的情节，也喜欢循序渐进的发展。

[ˈðerfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [bə:n] [bu:] , [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [ʌp] [æz; əz]
Therefore she had kept back as a bonne bouche , to be served up as
所以 她 有 保留 后退 作为 一个 好 博切 , 到 是 服务 向上 作为
[æn; ən] [ə'pærənt] ['æftər] - [θɔ:t] ,
an apparent after - thought ,
一个 明显 后 - 想法 ,

因此，她被当作一道甜点留了下来，像是事后才想起来的。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][hæf] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [prɪˈzɜ:rv] [ˈkerfəli] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] -
a certain half sheet of paper which she had preserved carefully in her pocket -
一个 肯定 一半 床单 的 纸 哪个 她 有 保存完好 小心 在 她 口袋 -
[bʊk] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][sɜ:r][ˈdeɪvɪd] [ˈbraɪts] [wɪl] .
book since the night on which she had made the copy of Sir David Bright's will .
书 自从 这 夜晚 在 哪个 她 有 制成 这 复制 的 先生 大卫 布莱特的 将要 .

自从她抄录了大卫·布莱特爵士的遗嘱后，就一直小心翼翼地把那半张纸保存在钱包里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl][ˈpoʊstskɹɪpt][tu:; tə][sɜ:r] [ˈdeɪvɪdz] [lɔ:ŋ] [ˈletər] [tu:; tə] [roʊz] ;
It was the actual postscript to Sir David's long letter to Rose ;
它 曾是 这 实际的 后记 到 先生 大卫的 长的 信 到 玫瑰 ;

这是大卫爵士写给罗斯的长信的后记；

[ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [ˈletər] [nɜ:rs] [ˈɪdɪθ] [hæd; həd] [pʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑ:ks][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
the long letter Nurse Edith had put back in the box and which had
这 长的 信 护士 伊迪丝 有 放 后退 在 这 盒子 和 哪个 有
[rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [ʌnˈtʌtʃt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɑ:li] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] [aʊt] .
remained there untouched until Molly had taken it out .
剩余 那里 未受触碰 直到 莫莉 有 已采取 它 出去 .

护士伊迪丝把那封长信放回了盒子里，一直原封不动地放在那里，直到莫莉把它拿出来。

[ðə; ðɪ][ˈpoʊstskɹɪpt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mɪst] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] .
The postscript would not be missed , and might be useful .
这 后记 会 不是 是 错过 , 和 可能 是 有用 .

附言并不会缺失，而且可能很有用。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪˈfekt] :
It was only a few lines to this effect :
它 曾是 仅有的 一个 很少 线条 到 这 影响 :

内容只有寥寥数语：

" [pi:] . [es] . — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
" **P . S . — I think it better that you should know that I am sending a few**
" P . S . — 我 思考 它 更好的 那 你 应该 知道 那 我 是 发送 一个 很少
[wɜ:rdz][tu:; tə] [ˈmædəm] - [tu:; tə] [tel] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈbri:flɪ] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
words to Madame Danterre to tell her briefly that justice must be done .
字 到 夫人 - 到 告诉 她 简要地 那 正义 必须 是 完毕 .

“附言——我觉得最好让你知道，我正在给丹泰尔夫人捎几句话，简要地告诉她，正义必须得到伸张。”

[ˈɔ:lsʊʊ] , [ɪn] [keɪs] [ˈeniwʌn] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] [prɪˈkɑ:ʃənz] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [aɪ ˈti:] , [ɪz]
Also , in case anyone , in spite of my precautions to conceal it , is
还 , 在 案件 任何人 , 在 尽管如此 的 我的 防范措施 到 隐藏 它 , 是

另外，万一有人尽管我采取了预防措施来隐藏它，仍然.....

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

[əˈwer] [ðæt] [aɪ] [pəˈzest] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] ,
aware that I possessed the very remarkable diamond ring I mention in this letter ,
意识到的 那 我 拥有 这 非常 卓越 钻石 戒指 我 提到 在 这 信 ,
我知道我拥有我在信中提到的那枚非常特别的钻石戒指，

[ænd; ənd][æskz][ju:; jʊ] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] ,
and asks you about it ,
和 问 你 关于 它 ,

然后问你这件事，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sendɪŋ] [aɪ 'tiː][də'rekt][tuː; tə]['mædəm] - [ɪn][maɪ]
I wish you to know that I am sending it direct to Madam Danterre in my
我 希望 你 到 知道 那 我 是 发送 它 直接的 到 女士 - 在 我的
['letər] [tuː; tə][hɜːr; həər] .
letter to her .
信 到 她 。

我想让您知道，我在写给丹特尔夫人的信中直接将这封信寄给了她。

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [em 'liː] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] , [meɪ] [juː; jʊ][duː] ['laɪkwaɪz] .
May God forgive me , and , by His Grace , may you do likewise .
可能 上帝 原谅 我 , 和 , 经过 他的 优雅 , 可能 你 做 同样地 。

愿上帝宽恕我，也愿祂的恩典使你宽恕我。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['deɪvɪdʒ] ['hændraɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌverɪfɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrst]
" The sight of David's handwriting , the astonishing verification of his own first
" 这 视线 的 大卫的 手写 , 这 惊人 确认 的 他的 自己的 第一的
[sər'maɪz] ,
surmise ,
推测 ,

“看到大卫的笔迹，令人震惊地证实了他最初的猜测，

[ðə; ði] ['vɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv] [roʊz] [ʌn'wɪlɪŋli] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]
the vivid memory of Rose unwillingly showing him the letter and the ring
这 生动 记忆 的 玫瑰 不情愿地 显示 他 这 信 和 这 戒指
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
and the photograph she supposed to have been intended for herself ,
和 这 照片 她 据称 到 有 到过 故意的 为了 她自己 ,
罗斯不情愿地向他展示那封信、戒指和照片，她以为那原本是给她自己的，这一幕至今仍历历在目。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['edmənd] ['grɑːs] .
had a very powerful effect on Edmund Grosse .
有 一个 非常 强大的 影响 在 埃德蒙 格罗斯 。

对埃德蒙·格罗斯产生了非常强烈的影响。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] , [soʊ] [wel] [kə'nektɪd] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
The whole story was so clear , so well connected , it seemed impossible to
这 所有的 故事 曾是 所以 清除 , 所以 出色地 连接 , 它 似乎 不可能的 到
[daʊt] [aɪ 'tiː] .
doubt it .
怀疑 它 。

整个故事如此清晰，环环相扣，让人难以置信。

[jet] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['mɑːliːz] [ɪ'nəsns] [wɪ'daʊt] [æn; ən] ['efərt] .
Yet he believed in Molly's innocence without an effort .
然而 他 相信 在 莫莉的 无辜 没有 一个 努力 。

但他毫不费力地就相信莫莉是无辜的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['mædəm] - [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wɪl]
What was there to prove that Madame Danterre had not destroyed the will
什么 曾是 那里 到 证明 那 夫人 - 有 不是 损毁 这 将要
['æftər] [nɜːrs] ['ɪdɪθ] ['kɑːpɪd] [aɪ 'tiː] ?
after Nurse Edith copied it ?
后 护士 伊迪丝 复制 它 ?

有什么证据可以证明丹特尔夫夫人没有在护士伊迪丝抄录遗嘱后销毁遗嘱？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪŋ] , [ə'gen] [ænd; ənd]
She had the key and the box within reach , and the dying , again and
她 有 这 钥匙 和 这 盒子 之内 抵达 , 和 这 垂死 , 再次 和
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她手边就有钥匙和盒子，而垂死之人，一次又一次地.....

[hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn'kælkjələbl] [streŋθ] — [fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get]
have shown incalculable strength — far greater than was needed in order to get
有 所示 不可估量 力量 — 远的 更大的 比 曾是 需要 在 命令 到 得到
[æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][bɜ:rn][aɪ 'ti:] [waɪl] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][ˈæbsənt][ˈɔ:r] [ə'sli:p] .
at the will and burn it while a nurse was absent or asleep .
在 这 将要 和 烧伤 它 尽管 一个 护士 曾是 缺席的 或者 睡着了 .
他们展现出了难以估量的力量——远远超过了在护士不在或睡觉时拿到遗嘱并将其烧毁所需的力量。

[ə'gen] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] - [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [wɪl] .
Again , it was to Larrone's interest to destroy that will .
再次 , 它 曾是 到 - 兴趣 到 破坏 那 将要 .
再次强调, 销毁这份遗嘱符合拉罗内的利益。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] - [pər'sweɪz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪn'tegrəti] [tu:; tə][set] [ə'genst] [ðə; ði]
They had only Pietrino's persuasion of Larrone's integrity to set against the
他们 有 仅有的 - 劝说 的 - 正直 到 放 反对 这
[ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑ:ks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɔ:n] ['dʒɜ:rnɪ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
possibility of his having opened the box on his long journey to England ,
可能性 的 他的 拥有 打开 这 盒子 在 他的 长的 旅行 到 英格兰 ,
他们只能依靠皮耶特里诺对拉罗内正直品格的证明, 来排除他在前往英国的漫长旅途中打开盒子的可能性。

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'ti:] ,
against the possibility of his having read the will , and destroyed it ,
反对 这 可能性 的 他的 拥有 读 这 将要 , 和 损毁 它 ,
考虑到他可能已经阅读过遗嘱并将其销毁。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə] ['mɑ:li] .
before he gave the box to Molly .
前 他 给予 这 盒子 到 莫莉 .
在把盒子交给莫莉之前。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [æt; ət][wʌns][nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['legəsi] [wʊd] [bi:; bi][bɔ:st] ,
He would have seen at once not only that his own legacy would be lost ,
他 会 有 已见 在 一次 不是 仅有的 那 他的 自己的 遗产 会 是 丢失的 ,
他立刻就会意识到, 不仅他自己的遗产将会消失,

[bʌt; bət] , [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but , what might have more influence with him ,
但 , 什么 可能 有 更多的 影响 和 他 ,
但是, 什么对他的影响可能更大呢?

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi][mʌst; məst][hoʊld][ɪn] ['pʌblɪk]
he must have seen what a doubtful position he must hold in public
他 必须 有 已见 什么 一个 疑 位置 他 必须 抓住 在 民众
[ə'pɪnjən] [ɪf] [ðɪs] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] .
opinion if this came to light .
观点 如果 这 来了 到 光 .
他肯定意识到, 如果这件事曝光, 他在公众舆论中的处境将会多么糟糕。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][ʌv; əv] ['mædəm] - ,
He had been the chief friend and adviser of Madame Danterre ,
他 有 到过 这 首席 朋友 和 顾问 的 夫人 - ,
他曾是丹泰尔夫人的主要朋友和顾问。

[hu:] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['lævɪʃli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)] ['sɜ:rvisɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:rst]
who had paid him lavishly for his medical services from her first
WHO 有 有薪酬的 他 慷慨地 为了 他的 医疗的 服务 从 她 第一的
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] ,
coming to Florence ,
未来 到 佛罗伦萨 ,
她从第一次来到佛罗伦萨起就慷慨地支付他医疗服务的费用,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['si:kɾət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['legəsi] [hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə] [rɪ'si:v] [æt; ət]
and who had made no secret of the legacy he was to receive at
和 who 有 制成 不 秘密 的 这 遗产 他 曾是 到 收到 在
他毫不掩饰自己将要继承的遗产。

[hɜ:r; həɹ] [deθ] .
her death .
她 死亡 .

她的死。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][ləst] ,
He had been with her at the last ,
他 有 到过 和 她 在 这 最后的 ,
他最后一直陪着她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['æktʃuəli] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][dʒɑ:gæntɪk] [frɔ:d] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɔ:ks][tu;; tə]
and was now actually carrying on her gigantic fraud by taking the box to
和 曾是 现在 实际上 携带 在 她 巨大 欺诈罪 经过 采取 这 盒子 到
[hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] .
her daughter .
她 女儿 .

现在，她竟然把盒子带给了女儿，继续实施她巨大的骗局。

[wʊd] [,ai 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪf(ə)n] [tu;; tə][hɪm; ɪm][tu;; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wɪl]
Would it not have been a great temptation to him to destroy the will
会 它 不是 有 到过 一个 伟大的 诱惑 到 他 到 破坏 这 将要
[waɪl] [hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['ræðər][ðæn; ðən][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['mɑ:li:z] [hændz]
while he had no fear of discovery rather than put the matter in Molly's hands
尽管 他 有 不 害怕 的 发现 相当 比 放 这 事情 在 莫莉的 双手
?
?
?

在他不怕被发现的时候销毁遗嘱，而不是把这件事交给莫莉处理，对他来说难道不是一个很大的诱惑吗？

['læstli] [keɪm] ['ruʊzɪz] ['sʌt(ə)l] ['femənɪn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt][ðə; ði] [wɪl] [maɪt] [bi;; bi][ɪn][ðə; ði]
Lastly came Rose's subtle feminine suggestion that the will might be in the
最后 来了 玫瑰的 微妙的 女性 建议 那 这 将要 可能 是 在 这
[bɔ:ks][bʌt; bət] [ðæt] ['mɑ:li] [hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənd][,ai 'ti:] .
box but that Molly had never opened it .
盒子 但 那 莫莉 有 绝不 打开 它 .

最后，罗斯委婉地暗示说，遗嘱可能就在盒子里，但莫莉从未打开过。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] , [sʌm; səm] ['si:kɾət] [fɪr] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [,revɪ'leɪʃənz] ,
Some instinct , some secret fear of painful revelations ,
一些 本能 , 一些 秘密 害怕 的 痛苦 启示 ,
某种本能，某种对痛苦真相的隐秘恐惧，

[maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'skləʊʒəz] [æz; əz][tu;; tə][hɜ:r; həɹ]
might easily have made her shrink from any disclosures as to her
可能 容易地 有 制成 她 收缩 从 任何 披露 作为 到 她
['mʌðəz] [pæst] .
mother's past .
母亲的 过去的 .

这很可能让她对母亲的过去避而不谈。

[ˈroʊz] [wʌz; wəz][ˈsoʊ][ˈɔ:f(ə)n] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:biəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
Rose was so often right , and the obvious suggestion ,
玫瑰 曾是 所以 经常 正确的 , 和 这 明显的 建议 ,
罗斯经常是对的, 而且这个建议显而易见:

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə] [roʊz] [ænd; ənd]
that such a shrinking from knowledge would have been natural to Rose and
那 这样的 一个 收缩 从 知识 会 有 到过 自然的 到 玫瑰 和
[ʌnˈnætʃrəl] [tu:; tə] [ˈmɑ:li] ,
unnatural to Molly ,
不自然 到 莫莉 ,
这种对知识的逃避行为对罗斯来说是自然的, 而对莫莉来说则是不自然的。

[dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [maɪnd] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ˈmoʊstli]
did not occur to the male mind , always inclined to think of women as mostly
做过 不是 发生 到 这 男性 头脑 , 总是 倾斜 到 思考 的 女性 作为 大多
[əˈlaɪk] .
alike .
同样 .
男性的思维方式中从未出现过这种想法, 他们总是倾向于认为女性大多都一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]
At the same time he was really unwilling to relinquish the rôle of
在 这 相同的 时间 他 曾是 真的 不情愿 到 放弃 这 角色 的
[ɪntərˈmi:dieri] .
intermediary .
中介 .
与此同时, 他又实在不愿意放弃中间人的角色。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [left] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [sɪns] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [roʊz]
His thoughts had hardly left the subject since the hour of his talk with Rose
他的 想法 有 几乎 左边 这 主题 自从 这 小时 的 他的 讲话 和 玫瑰
,
,
,

自从和罗斯谈话后, 他的思绪就几乎没有离开过这件事。
[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz][tu:; tə]
and it was especially absorbing on the day on which Molly was to
和 它 曾是 尤其 吸收 在 这 天 在 哪个 莫莉 曾是 到
[gɪv] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] ,
give a party ,
给 一个 派对 ,
尤其是在莫莉要举办派对的那天, 这件事显得格外引人入胜。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] — [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [mi:t] [ˈrɔɪəlti] .
to which he was invited — and invited to meet royalty .
到 哪个 他 曾是 受邀 — 和 受邀 到 见面 皇室 .
他受邀前往——并受邀会见皇室成员。

[hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ðæt] [ɪˈvɪnɪŋ] [æsk][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
He decided that he must that evening ask his hostess to give him an
他 决定 那 他 必须 那 晚上 问 他的 女主人 到 给 他 一个
[əˈpɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [tɔ:k] .
appointment for a private talk .
预约 为了 一个 私人的 讲话 .
他决定当晚一定要请女主人给他安排一次私人谈话的机会。

[ˈedmənd] [əˈraɪvd] [leɪt] [æt; ət] [westˈmɔrlənd] [ˈhaʊs] [wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
Edmund arrived late at Westmoreland House when the party was in full swing .
埃德蒙 到达的 晚的 在 韦斯特摩兰 房子 什么时候 这 派对 曾是 在 满的 摇摆 .
埃德蒙到达韦斯特摩兰庄园时已经很晚了, 聚会正进行得如火如荼。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ˈmɑːrb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ˈsterkeɪs] [æz; əz][hiː; hi]
He paused a moment on the wide marble steps of the well staircase as he
他 暂停 一个 片刻 在 这 宽的 大理石 步骤 的 这 出色地 楼梯 作为 他
[sɔː] [ə; eɪ] [fəˈmiliər] [feɪs] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
saw a familiar face coming across the hall .
锯 一个 熟悉的 脸 未来 穿过 这 大厅 .

当他看到一张熟悉的面孔穿过大厅走来时，他在宽阔的大理石台阶上停顿了片刻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æmˈbæsədər] [ɪn][mæˈdrɪd] , [dʒʌst] [əˈraɪvd] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] , [æz; əz]
It was the English Ambassador in Madrid , just arrived home on leave , as
它 曾是 这 英语 大使 在 马德里 , 只是 到达的 家 在 离开 , 作为
[ˈedmənd] [nuː] .
Edmund knew .
埃德蒙 知道 .

那是英国驻马德里大使，刚休假回家，埃德蒙知道这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [greɪ] - [ˈherd] [mæn][ʌv; əv] [θɪn] , [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪɡjər] ,
He was a handsome grey - haired man of thin , nervous figure ,
他 曾是 一个 英俊的 灰色的 - 头发 男人 的 薄的 , 紧张的 数字 ,
他是一位相貌英俊、头发灰白、身材瘦削、略显神经质的男子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
and he sprang lightly to meet his old friend and put his hand on his
和 他 弹簧 轻轻 到 见面 他的 老的 朋友 和 放 他的 手 在 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

他轻盈地跳起来迎接老朋友，并把手放在他的胳膊上。

" [ˈɡraːs] !
" **Grosse !**
" 格罗斯 !

“格罗斯！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wel] [met] .
" **he cried , " well met .**
" 他 哭 , " 出色地 遇见 .

他喊道：“很高兴见到你。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [loʊ] , [kwɪk] [toʊnz] [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [wʌt] [eɪˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː]
" **And then , in low , quick tones he added : " What am I going to see**
" 和 然后 , 在 低的 , 快的 音调 他 额外 : " 什么 是 我 去 到 看
然后，他低声快速地补充道：“我会看到什么？ ”

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 334**]
[页 -]

[第334页]

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈsent] ?
at the top of this ascent ?
在 这 顶部 的 这 上升 ?

到达攀登顶峰了吗？

[ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] !
This amazing young woman !
这 惊人的 年轻的 女士 !

这位年轻女性真是太棒了！

[wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [miːn] , [eɪ] ?
What does it mean , eh ?
什么 做 它 意思是 , 嗯 ?

这是什么意思呢？

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] ['mʌðər] .
I knew the wicked old mother .
我 知道 这 邪恶 老的 母亲 .

我认识那个恶毒的老母亲。

[tel] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][iː; ji] ['riːəli] ['mærid] [tuː; tə]['deɪvɪd] [braɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
Tell me , was she really married to David Bright all the time ?
告诉 我 , 曾是 她 真的 已婚 到 大卫 明亮的 全部 这 时间 ?
告诉我, 她真的一直都和戴维·布莱特是夫妻关系吗?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['iːnɔːk] ['ɑːdən] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ʌp] ?
Was it Enoch Arden the other way up ?
曾是 它 以诺 阿登 这 其他 方式 向上 ?
是反过来的伊诺克·阿登吗?

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , " [fɔːr; fər] ['ʌðər] [leɪt] [ə'raɪvz] [wɜːr; wər]['dʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm] .
But we must go on , " for other late arrivals were joining them .
但 我们 必须 去 在 , " 为了 其他 晚的 到达 是 加入 他们 .
但我们必须继续前进, 因为其他迟到的人也加入了他们。

[wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [stəd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
When they reached the landing the two men stood aside for a moment ,
什么时候 他们 达到 这 降落 这 二 男人 站立 旁边 为了 一个 片刻 ,
到达码头后, 两人站到一边, 稍作停留。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] .
for they saw that it was too late for them to be announced .
为了 他们 锯 那 它 曾是 也 晚的 为了 他们 到 是 宣布 .
因为他们意识到, 现在宣布他们的消息已经太晚了。

['rɔɪəlti] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .
Royalty was going in to supper .
皇室 曾是 去 在 到 晚餐 .
皇室成员正准备去吃晚饭。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['kʌpəlz] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ruːm] , [frʌm; frəm][wʌn] [wɪ'ðɪn] .
A line of couples was crossing the nearest room , from one within .
一个 线 的 情侣 曾是 过境 这 最近的 房间 , 从 一 之内 .
一群情侣正从其中一个房间穿过最近的房间。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [skwer] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [lɪt] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['kændlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːnsɪz] [ðæt]
The great square drawing - room was lit entirely by candles in the sconces that
这 伟大的 正方形 绘画 - 房间 曾是 点燃 完全 经过 蜡烛 在 这 壁灯 那
[wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ˌdekə'reɪʃn] .
were part of the permanent decoration .
是 部分 的 这 永恒的 装饰 .
宽敞的方形客厅完全由壁灯里的蜡烛照明, 这些壁灯是固定装饰的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meni] [laɪts] ['hɑːrdli] ['penətreɪtɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [let]
But the many lights hardly penetrated into the great depths of the pictures let
但 这 许多 灯 几乎 渗透 进入 这 伟大的 深度 的 这 图片 让
[ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] .
into the walls .
进入 这 墙壁 .

但是, 众多的灯光几乎无法穿透墙壁上镶嵌的画作的巨大深度。

[ðiːz] [bɪɡ] , [dɑːrk] ['kænvəsɪz] [baɪ][sʌm; səm] [fər'ɡɔːtɪn] [ɪ'tæliən][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ˌverə'niːz] ,
These big , dark canvases by some forgotten Italian of the school of Veronese ,
这些 大的 , 黑暗的 画布 经过 一些 被遗忘的 意大利语 的 这 学校 的 维罗纳 ,
这些出自一位已被遗忘的意大利维罗内塞画派画家之手的大幅深色油画,

[geɪv] [ðə; ði] [ru:m] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'hi:ʃn] ['pæləs] .
gave the room something of the rich gloom of a Venetian palace .
给予 这 房间 某物 的 这 富有的 愁云 的 一个 威尼斯 宫殿 .

给房间增添了几分威尼斯宫殿般的华丽阴郁之感。

[brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [fju:] [stæks] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ,
Beyond a few stacks of lilies in the corners ,
超过 一个 很少 堆栈 的 百合花 在 这 角落 ,

除了角落里几摞百合花之外，

['mɔ:li] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ɪts] ['sɔ:ləm] ['dɪɡnəti] .
Molly had done nothing to relieve its solemn dignity .
莫莉 有 完毕 没有什么 到 缓解 它是 庄严 尊严 .

莫莉并没有做任何事来减轻它庄严肃穆的气氛。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] ,
As she came across it from the opposite corner ,
作为 她 来了 穿过 它 从 这 对面的 角落 ,

当她从对面角落走过来时，

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɪɡjər] .
the depths of the old pictures were the background to her white figure .
这 深度 的 这 老的 图片 是 这 背景 到 她 白色的 数字 .

老照片的深处衬托着她白皙的身影。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [prɪns] [hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] —
She was bending her head towards the Prince who was taking her down —
她 曾是 弯曲 她 头 向 这 王子 WHO 曾是 采取 她 向下 —

[ə; eɪ][tɔ:l] ,
a tall ,
一个 高的 ,

她低头看向正要将她拉下来的王子——一个高大的王子

[fer] [mæn][wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [dʒɔ:] .
fair man with blue eyes and a heavy jaw .
公平的 男人 和 蓝色的 眼睛 和 一个 重的 颞 .

一位肤色白皙、蓝眼睛、下巴线条硬朗的男子。

[ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [sɔ:] ['edmænd] .
Then as she came near the doorway she raised her head and saw Edmund .
然后 作为 她 来了 靠近 这 门口 她 提高 她 头 和 锯 埃德蒙 .

然后，当她走到门口时，她抬起头，看到了埃德蒙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sɔ:ft] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
There was a strange , soft light in her eyes as she looked at him .
那里 曾是 一个 奇怪的 , 柔软的光 在 她 眼睛 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他时，眼中闪过一种奇异而柔和的光芒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [soʊl] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [kəm'pli:tnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
It was the touch of soul needed to give completeness to her

[mæg'nɪfɪsns] [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
magnificence as a human being .
壮丽 作为 一个 人类 存在 .

那是赋予她作为一个人完整灵魂的那份触动。

[ðə; ði] [waɪt] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪɡjər] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ['fɪtɪd] [ðə; ði][pæst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
The white girlish figure in that room fitted the past as well as the present .
这 白色的 少女 数字 在 那 房间 适配 这 过去的 作为 出色地 作为 这 展示 .

房间里那个白皙少女的身影，既符合过去，也符合现在。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] ['splendɪdli] [jʌŋ] [tu:] ,
The great women of the past had been splendidly young too ,
这 伟大的 女性 的 这 过去的 有 到过 精彩地 年轻的 也 ,
历史上那些伟大的女性也都曾年轻貌美。

[ˌwer'æz] [wi;; wi] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈgɜ:lz][æz; əz] [ˈtʃɪldrən] , [kəm'pærətɪvli] ['spi:kɪŋ] .
whereas we keep our girls as children , comparatively speaking .
然而 我们 保持 我们的 女孩们 作为 孩子们 , 比较 请讲 .
而我们对待女孩的方式则相对温和。

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [ðæt] [ˌkɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]
Molly had that combination of youth and experience
莫莉 有 那 组合 的 青年 和 经验
莫莉兼具青春活力和丰富阅历。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 335]
[页 -]
[第335页]

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kærəktər] [tu;; tə] ['bju:ti] .
which gives a special character to beauty .
哪个 给予 一个 特别的 特点 到 美丽 .
这赋予了美一种特殊的特质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld] [ʌv] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɔ:rdʒəs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə'taɪər] ;
There was no detailed love of fashion in her gorgeous simplicity of attire ;
那里 曾是 不 详细的 爱 的 时尚 在 她 华丽的 简单 的 服装 ;
她华丽而简约的着装中丝毫没有对时尚的刻意追求;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtəli] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
there was rather something subtly in keeping with the house itself .
那里 曾是 相当 某物 微妙地 在 保持 和 这 房子 本身 .
房子本身似乎与某些东西有着微妙的契合之处。

[ðə; ði] [prɪns] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'se(ə)n]
The Prince turned to speak to the Ambassador , and the little procession
这 王子 转向 到 说话 到 这 大使 , 和 这 小的 游行
[stɑ:pt] .
stopped .
停止 .
王子转身与大使交谈，小小的队伍停了下来。

[ˈedmənd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɑ:r'tɪstɪk][ɪn] [teɪst] [ðæn; ðən][ɪn] ['temprəmənt] , [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
Edmund was more artistic in taste than in temperament , and he was not
埃德蒙 曾是 更多的 艺术 在 品尝 比 在 气质 , 和 他 曾是 不是
[ɪ'mædʒɪnətɪv] .
imaginative .
富有想象力的 .
埃德蒙的艺术品味比他的性情更偏向艺术，而且他缺乏想象力。

[bʌt; bət][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʊl] [ˌsætɪs'fækJ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [ˈteɪsts] [tu;; tə] - [naɪt]
But he could not enjoy the full satisfaction of his fastidious tastes to - night
但 他 可以 不是 享受 这 满的 满意 的 他的 挑剔 口味 到 - 夜晚
,
.
,
但他今晚无法完全满足他挑剔的口味。

[nɔ:r][hæd; həd][hi;; hi][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [fə'sɪləti] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .
nor had he his usual facility for speech .
也不 有 他 他的 通常 设施 为了 演讲 .
他也不像往常那样能说会道了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈlʌtər] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [ˈmɑːli] .
He could not bring himself to utter one word to Molly .
他 可以 不是 带来 他自己 到 说出 一 单词 到 莫莉 .
他一句话也说不出来说跟莫莉说话。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ðæt] [ˈmoʊmənt][kloʊz] [təˈgeðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːt] [ˈlʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt]
They stood for that moment close together , looking at each other in a silence that
他们 站立 为了 那 片刻 关闭 一起 , 寻找 在 每个 其他 在 一个 沉默 那
[wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪk] .
was electric .
曾是 电的 .

他们并肩站着，沉默地对视着，气氛令人窒息。
[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈmɑːli] [θɔːt] [hɪz; ɪz][ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ; [ˈlʌðər] ,
No wonder that Molly thought his incapacity to speak a wonderful thing ; others ,
不 想知道 那 莫莉 想法 他的 无能力 到 说话 一个 精彩的 事物 ; 其他的 ,
[tuː] , [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː] .
too , noticed it .
也 , 注意到 它 .

难怪莫莉认为他不会说话是一件很棒的事；其他人也注意到了这一点。
" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [ðæt] [gɜːrl][hæz; həz] !
" What a bearing that girl has !
" 什么 一个 轴承 那 女孩 有 !
“这姑娘气质真好！ ”

[wʌt] [ˈmuːvmənt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [æmˈbæsədər] , [æz; əz] , [ˈæftər] [ˈgriːtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈkʌpəlz]
What movement ! " cried the Ambassador , as , after greeting the first few couples
什么 移动 ! " 哭 这 大使 , 作为 , 后 问候 这 第一的 很少 情侣
[huː] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
who passed him ,
WHO 通过了 他 ,
“多么热闹啊！”大使在向最先经过的几对夫妇打过招呼后，惊呼道。

[hiː; hi] [druː] [ˈgrɑːs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
he drew Grosse to a corner and looked at him curiously .
他 画 格罗斯 到 一个 角落 和 看起来 在 他 奇怪的是 .
他把格罗斯拉到角落里，好奇地打量着他。

[bʌt; bət] [ˈedmənd] [siːmd] [ˈmuːnstrʌk] .
But Edmund seemed moonstruck .
但 埃德蒙 似乎 月光下的 .
但埃德蒙似乎被爱情冲昏了头脑。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
Then , in a perfunctory voice , he said slowly .
然后 , 在 一个 敷衍了事 嗓音 , 他 说 缓慢地 .
然后，他用敷衍的语气缓缓说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈpɪktʃər] ? "
" What is the writing in that picture ? "
" 什么 是 这 写作 在 那 图片 ? "
“那幅画上的字是什么？ ”

" [ˈmiːn] - [ˈfərz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] .
" Mene Thekel Phares , " said his friend .
" 美尼 - 法雷斯 , " 说 他的 朋友 .
“弥尼·特克尔·法雷斯，”他的朋友说。

" [maɪ] [daɪ] [ˈgrɑːs] !
" My dear Grosse !
" 我的 亲爱的 格罗斯 !
“我亲爱的格罗斯！ ”

[ˈʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɔːl] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən] - [wen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] ?
surely you know a picture of the ' Fall of Babylon ' when you see it ?
一定 你 知道 一个 图片 的 这 - 落下 的 巴比伦 - 什么时候 你 看 它 ?

你肯定一眼就能认出“巴比伦陷落”的图画吧？

[naʊ] [let][juː ˈes][goʊ] [wer] [wiː; wi][jæl; jəl][nɑːt][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
Now let us go where we shall not be interrupted .
现在 让 我们 去 在哪里 我们 将 不是 是 中断 .

现在让我们去一个不会被打扰的地方。

[tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd][bɪɡ] [aɪz] ,
Tell me all about this girl with the amazing bearing and big eyes ,
告诉 我 全部 关于 这 女孩 和 这 惊人的 轴承 和 大的 眼睛 ,

请告诉我这位仪态万方、眼神迷人的女孩的故事。

[huːm] [ˈprɪnsəz] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [ˈdʌtʃɪsɪz] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] !
whom princes delight to honour , and Duchesses to dine with !
谁 王子们 喜 到 荣誉 , 和 公爵夫人 到 用餐 和 !

王子们乐于款待他们，公爵夫人乐于与他们共进晚餐！

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] [daɪr] [roʊz] [ˈbraɪts] [ˈmʌni] ?
How did she get dear Rose Bright's money ?
如何 做过 她 得到 亲爱的 玫瑰 布莱特的 钱 ?

她是怎么得到亲爱的罗斯·布莱特的钱的？

" [ˈedmænd] [hæd; həd][ˈnevər] [dɪsˈlaɪkt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [mɔːr] .
" **Edmund had never disliked a question more .**
" 埃德蒙 有 绝不 不喜欢 一个 问题 更多的 .

“埃德蒙从未如此厌恶过一个问题。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ʌnˈblʌʃɪŋli] , " [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [oʊld]
" **I'll tell you all I know , " he said unblushingly , " but not to - night , old**
" 患病的 告诉 你 全部 我 知道 , " 他 说 毫不羞愧地 , " 但 不是 到 - 夜晚 , 老的
[ˈfeləʊ] .
fellow .
同伴 .

“我会把我所知道的一切都告诉你，”他面不改色地说，“但不是今晚，老伙计。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] .
It would take too long .
它 会 拿 也 长的 .

这会花费太长时间。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ə; eɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [sɪːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəbli]
" **And to his joy a countess and a beauty seized upon the terribly**
" 和 到 他的 喜悦 一个 伯爵夫人 和 一个 美丽 查获 之上 这 可怕
[ˈkjʊriəs] [dɪˈpləʊmætɪst][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
curious diplomatist and made him
好奇的 外交官 和 制成 他

令他欣喜的是，一位伯爵夫人兼美女看中了这位极其好奇的外交官，并让他.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 336**]
[页 -]

[第336页]

[teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .
take her down to supper .
拿 她 向下 到 晚餐 .

带她下去吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gri:d] [waɪl] [ðeɪ] [sʌpt] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [dʒɑ:b] [dɪr] [oʊld]
And they agreed while they supped exquisitely that the real job dear old
和 他们 同意 尽管 他们 喝 精美绝伦 那 这 真实的 工作 亲爱的 老的
[ˈɡrɑ:s] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] .
Grosse ought to be given was that of husband to their hostess .
格罗斯 应该 到 是 给定 曾是 那 的 丈夫 到 他们的 女主人 .
他们一边享用着美味的晚餐，一边一致认为，老格罗斯真正应该做的，是做他们女主人的丈夫。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [pʊr] [roʊz] [braɪt] . "
" But then there is poor Rose Bright . "
" 但 然后 那里 是 贫穷的 玫瑰 明亮的 " .
“但是还有可怜的罗斯·布莱特。”

" [ˈleɪdi] [roʊz] [braɪt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , " [hi:; hi] [ˈɔbdʒɪktɪd] .
" Lady Rose Bright would not have him when he was rich , " he objected .
" 女士 玫瑰 明亮的 会 不是 有 他 什么时候 他 曾是 富有的 , " 他 反对 .
“罗斯·布莱特夫人当年有钱的时候就不会要他了，”他反驳道。

" [noʊ] ; [ðɪs] [wɪl] [du:] [ˈveri] [ˈnaɪsli] .
" No ; this will do very nicely .
" 不 ; 这 将要 做 非常 很好 " .
“不，这样就很好。”

[ɪf] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ([ænd; ənd][aɪm] [ˈprɪti] [wel] [ri:d] [ɪn][ˈhju:mən] [aɪz]) , [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz]
If I am not mistaken (and I'm pretty well read in human eyes) , the lady is
如果 我 是 不是 错误 (和 我是 漂亮的 出色地 读 在 人类 眼睛) , 这 女士 是
[ˈwɪlɪŋ] .
willing .
愿意的 .
如果我没弄错的话（而且我对人类的了解相当深入），这位女士是愿意的。

" [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] .
" After supper there was dancing .
" 后 晚餐 那里 曾是 跳舞 " .
晚饭后有跳舞活动。

[ˈedmənd] [dɪd][nɑ:t] [dæns] .
Edmund did not dance .
埃德蒙 做过 不是 舞蹈 .
埃德蒙没有跳舞。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [fɔ:rm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bent] , [ˈmɪrli] [ˈwɒtʃɪŋ] ,
He stood in a corner , his tall form a little bent , merely watching ,
他 站立 在 一个 角落 , 他的 高的 形式 一个 小的 弯曲 , 仅仅 观看 ,
他站在角落里，高大的身躯微微佝偻，只是静静地看着。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈwei] .
and presently he turned away .
和 目前 他 转向 离开 .
于是他转身离开了。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He had made up his mind .
他 有 制成 向上 他的 头脑 .
他已经下定决心了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈmɔ:li] [tu:; tə] - [naɪt] ,
He would not try to speak to Molly to - night ,
他 会 不是 尝试 到 说话 到 莫莉 到 - 夜晚 ,
他今晚不会尝试和莫莉说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [na:t][æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɔ:k] .

and he would not ask her for a talk .

和 他 会 不是 问 她 为了 一个 讲话 .

他不会主动约她谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜ:rnd] [hæf] [məˈkæni:kli] [tuː; tə]

She was dancing as he left the room , and he turned half mechanically to

她 曾是 跳舞 作为 他 左边 这 房间 , 和 他 转向 一半 机械地 到

[wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] .

watch her .

手表 她 .

他离开房间时，她正在跳舞，他半机械地转过身去看她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æŋ; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] [dæns] .

It was always an exquisite pleasure to see her dance .

它 曾是 总是 一个 精美的 乐趣 到 看 她 舞蹈 .

欣赏她跳舞总是一种莫大的享受。

[hiː; hi] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [ˈferwel] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He left her with a curious sense of farewell in his mind .

他 左边 她 和 一个 好奇的 感觉 的 告别 在 他的 头脑 .

他带着一种奇特的离别之情离开了她。

[feɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fæst] , [hiː; hi] [nuː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [daʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Fate was coming fast , he knew ; he could not doubt that for a moment .

命运 曾是 未来 快速地 , 他 知道 ; 他 可以 不是 怀疑 那 为了 一个 片刻 .

他知道，命运的脚步很快，这一点他丝毫不敢怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][mæn][tuː; tə][əˈvɜ:rt][aɪ ˈtiː] .

He was not the man to avert it .

他 曾是 不是 这 男人 到 避免 它 .

他不是阻止这件事发生的人。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][əˈvɜ:rt][aɪ ˈtiː] .

No one could avert it .

不 一 可以 避免 它 .

谁也阻止不了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi] [ðæt] , [ˈpɪti] [hɜ:r; hər][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

It was part of the tragedy that , pity her as he might ,

它 曾是 部分 的 这 悲剧 那 , 遗憾 她 作为 他 可能 ,

悲剧的一部分在于，即便他可能同情她，

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [ˈri:əli] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈvɜ:rt][aɪ ˈtiː] .

he could not really wish to avert it .

他 可以 不是 真的 希望 到 避免 它 .

他其实不可能希望避免这种情况发生。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈwɔ:rnɪŋ] .

He would give no warning .

他 会 给 不 警告 .

他不会提前发出任何警告。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [hænd][mʌst; məst] [raɪt] " [ˈmi:n] - [ˈferz] " [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Some other hand must write " Mene Thekel Phares " on the wall of her

一些 其他 手 必须 写 " 美尼 - 法雷斯 " 在 这 墙 的 她

[ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [səkˈses] .

palace of pleasure and success .

宫殿 的 乐趣 和 成功 .

一定是另一只手在她享乐和成功的宫殿墙上写下了“弥尼·特克尔·法雷斯”。

[ˈedmənd] [ˈgrɔːs] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][tæsk] .
Edmund Grosse declined the task .
埃德蒙 格罗斯 拒绝 这 任务 .

埃德蒙·格罗斯拒绝了这项任务。

[ˈmɑːli] [dɑːnst] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [bːŋ] [ˈgæləri] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈmɪrəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪnfɪnət]
Molly danced on in the long gallery between its walls of mirrors and their infinite
莫莉 跳舞 在 在 这 长的 画廊 之间 它是 墙壁 的 镜子 和 他们的 无限
[repɪˈtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈkændlz] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ˈfɪgjəz] [ˈplezntli] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə][ðə; ði]
repetitions of twinkling candles and dancing figures pleasantly confused to the
重复 的 闪烁 蜡烛 和 跳舞 数据 愉快 使困惑 到 这
[aɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [riθs] [ʌv; əv][ɡoʊld][ˈfoʊliɪdʒ] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðer; ðər] [peɪnz] .
eye by the delicate wreaths of gold foliage that divided their panes .
眼睛 经过 这 精美的 花圈 的 金子 叶子 那 分割 他们的 窗格 .

莫莉在长长的画廊里翩翩起舞，画廊的墙壁由镜子组成，镜子上不断重复着闪烁的蜡烛和舞动的身影，精致的金叶花环
将这些景象巧妙地分隔开来，使画面更加迷离。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈflekʃnz] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈɑːbdʒekts][meltɪd] [baɪ]
In the immeasurable depths of those reflections the nearest objects melted by
在 这 无法估量的 深度 的 那些 反思 这 最近的 对象 融化 经过
[ˈendləs]
endless
无尽的

在那无垠的倒影深处，最近的物体都被无尽的光芒融化了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 337**]
[页 -]

[第337页]

[ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ˈɪntuː][dɪm] [ˈdɪstənsɪz] ,
repetition into dim distances ,
重复 进入 暗淡 距离 ,

重复至遥远的黑暗深处，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈdænsɪŋ] [ˈfɪgjəz] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [melt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɑːr][pæst] [wer] [men]
and the present dancing figures might seem to melt into a far past where men
和 这 展示 跳舞 数据 可能 似乎 到 熔化 进入 一个 远的 过去的 在哪里 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] .
and women were dancing also .
和 女性 是 跳舞 还 .

现在的舞者仿佛融入了遥远的过去，那时男女也都在跳舞。

[ˈgæləri] [wɪˈðɪn] [ˈgæləri] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪrəd] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈefərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Gallery within gallery in that mirrored world , with very little effort of imagination ,
画廊 之内 画廊 在 那 镜像 世界 , 和 非常 小的 努力 的 想像力 ,
在那个镜像世界里，画廊里画廊林立，几乎不需要任何想象力。

[maɪt] [bɪˈkʌm] [ˈpiːpld] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] .
might become peopled by different generations .
可能 变得 人 经过 不同的 几代人 .

可能会居住着不同世代的人。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪgjəz] [rɪˈsiːdɪd] [ɪn] [speɪs] [soʊ] [ðeɪ] [rɪˈsiːdɪd] [ɪn] [taɪm] .
As the figures receded in space so they receded in time .
作为 这 数据 消退 在 空间 所以 他们 消退 在 时间 .

随着空间的推移，这些身影也随之在时间中远去。

[ɡruːps] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdekədənt] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,
Groups of human beings , with all the subtle ease of a decadent civilisation ,
团体 的 人类 生物 , 和 全部 这 微妙的 舒适 的 一个 颓废 文明 ,
一群群人，带着颓废文明特有的那种微妙的轻松感，

[ˈsiːdɪd] [ðer; ðər] [pleɪs] [tuː; tə] [gruːps] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [muːvɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
ceded their place to groups of men and women who moved with more
割让 他们的 地方 到 团体 的 男人 和 女性 WHO 已搬 和 更多的
[ˈsloʊnəs] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈendləs] [rɪˈflekʃnz] .
slowness and dignity in the middle distance of those endless reflections .
缓慢 和 尊严 在 这 中间 距离 的 那些 无尽的 反思 .
他们把自己的位置让给了那些在无尽的沉思的中景处，以更缓慢、更有尊严的方式移动的男男女女。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ˈɡɪldɪd] [ˈfoʊliɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfænsɪd] [pæst] ,
And looking down those avenues of gilded foliage into that fancied past ,
和 寻找 向下 那些 途径 的 镀金 叶子 进入 那 幻想 过去的 ,
沿着金碧辉煌的林荫大道望去，仿佛置身于那段充满幻想的过去，
[ðə; ði] [oʊld] [kraɪ] [maɪt] [wel] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] : " [wʌt] [ˈjæ,dooz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
the old cry might well rise to the lips : " What shadows we are ,
这 老的 哭 可能 出色地 上升 到 这 嘴唇 : " 什么 阴影 我们 是 ,
那句古老的呼喊或许会再次响起：“我们不过是些影子罢了，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈjæ,dooz] [wiː; wi] [pərˈsuː] !
and what shadows we pursue !
和 什么 阴影 我们 追求 !
我们追逐的究竟是怎样的影子！

" [bʌt; bət] , [ˈweðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" But , whether in the foreground of to - day ,
" 但 , 无论 在 这 前景 的 到 - 天 ,
但是，无论是在当今的背景下，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪrəːz] [held] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [brɪˈfɔːr] ,
or in the secrets that the mirrors held of a century before ,
或者 在 这 秘密 那 这 镜子 握住 的 一个 世纪 前 ,
或者，在镜子里隐藏的一个世纪前的秘密中，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)l] [mɪst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɡretɪst] [depθs] , [werˈevər] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
or in the indistinguishable mist of their greatest depths , wherever the imagination
或者 在 这 无法区分的 薄雾 的 他们的 最 深度 , 无论 这 想像力
[rəʊnd] ,
roamed ,
漫游 ,
或者在他们最深处那难以分辨的迷雾中，无论想象力漫游到哪里，

[aɪ ˈtiː] [faʊnd] [ɪn] [ˈevri] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
it found in every group of human beings a woman who was young and
它 成立 在 每一个 团体 的 人类 生物 一个 女士 WHO 曾是 年轻的 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,
它在每个人类群体中都找到了一位年轻貌美的女性。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈmɑːli] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʃɑːk]
and yet it could come back to the dancing figure of Molly without any shock
和 然而 它 可以 来 后退 到 这 跳舞 数字 的 莫莉 没有 任何 震惊
[ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɔːr] [dɪsˈdeɪn] .
of disappointment or disdain .
的 失望 或者 蔑视 .
然而，它却能毫无失望或轻蔑地再次回到莫莉的舞姿。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdeɪlaɪt] !
" But it is daylight !
" 但 它 是 日光 !
“可是现在是白天啊！ ”

" [kraɪd] [tu:] [jʌŋ] [men] [hu:] [pɔ:zd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɑ:rtnərz][baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['næroʊ]
" **cried two young men who paused breathless with their partners by the high narrow**
" 哭 二 年轻的 男人 WHO 暂停 喘不过气 和 他们的 合作伙伴 经过 这 高的 狭窄的
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

“两个年轻男子和他们的同伴气喘吁吁地站在高高的窄窗边，喊道。”

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θru:] [bæk] [ðə; ði] ['ʌtər] .
at the end of the gallery , and they threw back the shutters .
在 这 结尾 的 这 画廊 , 和 他们 扔 后退 这 百叶窗 .

在画廊的尽头，他们拉开了百叶窗。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [da:n] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:sɪŋ] ['kændlz] ,
The growing dawn mingled with the lights of the decreasing candles ,
这 生长 黎明 混合 和 这 灯 的 这 递减 蜡烛 ,

黎明的曙光与渐渐熄灭的烛光交织在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [reprɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft]['mjuzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ləst]
with the infinite repetitions of the mirror , with the soft music of the last
和 这 无限 重复 的 这 镜子 , 和 这 柔软的 音乐 的 这 最后的
[vɑ:ls] .
valse .
华尔兹 .

伴随着镜子的无限重复，伴随着最后一首华尔兹的柔和音乐。

[ænd; ənd] ['mɑ:li] [bɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] ['pɜ:rfɪktli] ,
And Molly bore the light perfectly ,
和 莫莉 钻孔 这 光 完美 ,

莫莉完美地展现了光芒，

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋks] [ænd; ənd] " [ɡʊd] - [naɪts] " [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
as the chorus of praise and thanks and " good - nights " of the late
作为 这 合唱 的 称赞 和 谢谢 和 " 好的 - 夜晚 " 的 这 晚的
[ˈsteɪər] [ˈekəʊd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
stayers echoed round her .
留守者 回声 圆形的 她 .

她周围回荡着深夜留宿者的赞扬、感谢和“晚安”的合唱声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 338**]
[页 -]

[第338页]

" [nɑ:t] - [ɡʊd] - [naɪt] - [bʌt; bət] - [ɡʊd] - [baɪ] , - " [sed] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] ,
" **Not ' good - night ' but ' good - bye , ' " said a very young girl ,**
" 不是 - 好的 - 夜晚 - 但 - 好的 - 再见 , - " 说 一个 非常 年轻的 女孩 ,

“不是‘晚安’，而是‘再见’，”一个非常年轻的女孩说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æɪt; ət] ['mɑ:li] [wɪð; wɪθ]['fæs(ə)lɪ] [terz] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] .
looking up at Molly with facile tears rising in her blue eyes .
寻找 向上 在 莫莉 和 容易的 眼泪 上升 在 她 蓝色的 眼睛 .

她抬起头看着莫莉，蓝色的眼睛里涌出了泪水。

" [wi:; wi][ɡoʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] [naɪt] [ɪz][ðə; ði][ləst] !
" **We go away to - morrow , and this perfect night is the last !**
" 我们 去 离开 到 - 明天 , 和 这 完美的 夜晚 是 这 最后的 !

“我们明天就要走了，这完美的一夜是最后一晚了！ ”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 339**]
" [页 -]

[第339页]

[ˈmɑːrk] [ˈentərz] [ˈɪntuː] [ˌtempˈteɪ(ə)n]
MARK ENTERS INTO TEMPTATION

标记 进入 进入 诱惑

马可陷入诱惑

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈriələɪzd] [ˈmɔːliːz] [ˈdeɪndʒər] ,
The more he realised Molly's danger ,

这 更多的 他 意识到 莫莉的 危险 ,

他越意识到莫莉的危险，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] — [ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ˈedmənd] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə]
the more he believed in her innocence — the more anxious Edmund became to

这 更多的 他 相信 在 她 无辜 — 这 更多的 焦虑的 埃德蒙 成为 到

[faɪnd][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈenvɔɪ] [tuː; tə] [əˈprɒvtʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [saɪd] ,
find a suitable envoy to approach her from the enemy's side ,

寻找 一个 合适的 使者 到 方法 她 从 这 敌人的 边 ,

他越相信她是无辜的，埃德蒙就越发急切地想要找到一位合适的使者，从敌方的角度去接近她。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] , [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)l] , [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [pəˈziː(ə)n] .
and one who , if possible , would understand his position .

和 — WHO , 如果 可能的 , 会 理解 他的 位置 .

如果可能的话，还希望找到一个能够理解他处境的人。

[laɪk] [moʊst][men] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə] [ˈklerɪkl] [ˈɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Like most men who have a repugnance to clerical influence he had a great

喜欢 最多 男人 WHO 有 一个 厌恶 到 文员 影响 他 有 一个 伟大的

[aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊər] ,
idea of its power ,

主意 的 它是 力量 ,

像大多数厌恶神职人员影响力的人一样，他非常清楚神职人员的权力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and a perfect readiness to make use of it .

和 一个 完美的 准备就绪 到 制作 使用 的 它 .

并且已做好充分准备加以利用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [met][mɑːrk] [ˌmɒliˈnjuː] [æt; ət] [ˈmɔːliːz]
He was delighted when he remembered having met Mark Molyneux at Molly's

他 曾是 高兴极了 什么时候 他 记得 拥有 遇见 标记 莫利纽克斯 在 莫莉的

[haʊs] .
house .

房子 .

当他想起曾在莫莉家见过马克·莫利纽克斯时，他欣喜不已。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [səkˈses] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] .
The meeting had not been quite a success , but this he did not remember .

这 会议 有 不是 到过 相当 一个 成功 , 但 这 他 做过 不是 记住 .

那次会面并不太成功，但他对此并不记得。

[ˈedməndz] [hæf] - [ˈsliːpi] [ˈiːzi] [ˈmæənər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəl] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ɡʊd]
Edmund's half - sleepy easy manner had been more cordial , but not quite so good

埃德蒙的 一半 - 困 简单的 方式 有 到过 更多的 亲切 , 但 不是 相当 所以 好的

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
as usual .

作为 通常 .

埃德蒙半睡半醒的轻松态度比平时更热情友好，但不如往常那么好。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['edmənd] ['grɑ:s]
He was just too conscious of the strangeness of the fact that Edmund Grosse
他 曾是 只是 也 有意识的 的 这 奇怪 的 这 事实 那 埃德蒙 格罗斯
[ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [bɔ:n] ['peti] - .
should be talking with a " bon petit curé .
应该 是 说 和 一个 " 邦 小 - .

他太清楚埃德蒙·格罗斯竟然会和一个“好小神父”说话这件事有多么奇怪了。

" [hi:; hi] [nu:] ['fa:ðər] [ˌmɒliˈnu:] [tu:; tə][bi:; bi] - ['kʌz(ə)n] ,
" He knew Father Molyneux to be Groombridge's cousin ,
" 他 知道 父亲 莫利纽克斯 到 是 - 表哥 ,
“他知道莫利纽克斯神父是格鲁姆布里奇的表兄，

[ænd; ʌnd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl] ['prə:mɪs] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [bʌt; bət]
and to have been considered a man of unusual promise at Oxford , but
和 到 有 到过 经过考虑的 一个 男人 的 异常 承诺 在 牛津 , 但
, [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
, all the same ,
, 全部 这 相同的 ,

他曾被认为是牛津大学一位前途无量的学生，但是，尽管如此，

[wət'evər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] [naʊ] ,
whatever he had been , he was a priest now ,
任何 他 有 到过 , 他 曾是 一个 牧师 现在 ,
无论他以前是什么身份，现在他是一名牧师了。

[ænd; ʌnd] ['grɑ:s] [hæd; həd] ['nevər] [kwɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər]
and Grosse had never quite made up his mind as to his own manner
和 格罗斯 有 绝不 相当 制成 向上 他的 头脑 作为 到 他的 自己的 方式
[tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] .
to a priest .
到 一个 牧师 .

格罗斯始终没能决定自己应该如何对待一位神父。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['præktɪst] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['pi:p(ə)] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ɪˌkli:zi'æstɪks] .
He was so practised in dealing with other people , but not with ecclesiastics .
他 曾是 所以 已实践 在 处理 和 其他 人们 , 但 不是 和 教会人士 .
他非常擅长与其他人打交道，但对教会人士却不甚了解。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ri:ələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ænd; ʌnd] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ɪn]
He did not in the least realise that the slight condescension and uncertainty in
他 做过 不是 在 这 至少 意识到 那 这 轻微 居高临下 和 不确定 在
[hɪz; ɪz] ['mænər] ,
his manner ,
他的 方式 ,

他丝毫没有意识到自己举止中流露出的那丝居高临下和犹豫不决。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərt] [æt; ət][ˌkɔ:rdʒi'æləti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌaʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with all his effort at cordiality , was the outcome of a
和 全部 他的 努力 在 亲切 , 曾是 这 结果 的 一个
尽管他竭力表现得热情友好，但最终的结果却是.....

[ˈræðər] [ˈdiːpli] - [ˈsiːtɪd] [æntˈæɡənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ɔːl] [priːsts] [tuː; tə] [meɪk] ,
rather deeply - seated antagonism to the claims he conceived all priests to make ,
相当 深 - 坐着 对抗 到 这 索赔 他 构思 全部 神父 到 制作 ,
[ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,
in their hearts ,
在 他们的 心 ,

内心深处，他对那些他认为所有祭司都应该提出的主张抱有相当根深蒂固的敌意。

[ɑːn][ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv] [men] .
on the souls of men .
在 这 灵魂 的 男人 .

关于人类的灵魂。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈlaɪk] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs] ,
I have known a man , not altogether unlike Edmund Grosse ,
我 有 已知 一个 男人 , 不是 共 与此不同 埃德蒙 格罗斯 ,
我认识一个人，他与埃德蒙·格罗斯颇为相似。

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pæs] [ə; eɪ] [priːst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpeɪvmənt] .
to cross the street in London rather than pass a priest on the same pavement .
到 叉 这 街道 在 伦敦 相当 比 经过 一个 牧师 在 这 相同的 路面 .
在伦敦，宁愿横穿马路也不愿与同一条人行道上的牧师擦肩而过。

[ˈgrɑːs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfuːliʃ] [æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət] [stiːl] ,
Grosse would not have been so foolish as that , but still ,
格罗斯 会 不是 有 到过 所以 愚蠢 作为 那 , 但 仍然 ,
格罗斯不会那么愚蠢，但是，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [dɪd][nɑːt] [get] [ɑːn] [pərˈtɪkjələrli] [wel] .
it was not surprising that the two men did not get on particularly well .
它 曾是 不是 奇怪 那 这 二 男人 做过 不是 得到 在 特别 出色地 .
两人关系不太好，这并不令人意外。

[ɔːl] [ðæt] [ˈedmənd] [naʊ] [rɪˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmɔːliːz] [ˈeɪvɪdəntli] [diːp]
All that Edmund now remembered of this chance meeting was Molly's evidently deep
全部 那 埃德蒙 现在 记得 的 这 机会 会议 曾是 莫莉的 显然 深的
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ,
interest in the young priest ,
兴趣 在 这 年轻的 牧师 ,
埃德蒙现在对这次偶遇的唯一记忆，就是莫莉对这位年轻牧师表现出的浓厚兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [muːvd]
and he recalled her saying at the time when she had been much moved
和 他 召回 她 说 在 这 时间 什么时候 她 有 到过 很多 已搬
[baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈkruːəl] [ˈletər] ,
by her mother's cruel letter ,
经过 她 母亲的 残忍的 信 ,
他回忆起当时她被母亲那封残酷的信深深触动时，她说过这样的话：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈfɑːðər] [ˌmɒliˈnuː] [priːtʃ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
that she was going to hear Father Molyneux preach that evening .
那 她 曾是 去 到 听到 父亲 莫利纽克斯 布道 那 晚上 .
她那天晚上要去听莫利纽克斯神父布道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈvɔːɪdli] [ˈænti] - [ˈklerɪkl] [ˈmɔːli] , [ðæt] [ment] [mʌtʃ] .
From the avowedly anti - clerical Molly , that meant much .
从 这 公开地 反对 - 文员 莫莉 , 那 意思是 很多 .
对于公开反对教权主义的莫莉来说，这番话意义非凡。

[ˈedmənd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [mɑːrk] ,
Edmund knew nothing of the recent talk about Mark ,
埃德蒙 知道 没有什么 的 这 最近的 讲话 关于 标记 ,
埃德蒙对最近关于马克的传言一无所知。

[ɔːl'doʊ] [ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [saɪ] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
although Mrs . Delaport Green had tried to sigh out some insinuations on the
虽然 太太 . - 绿色的 有 尝试 到 叹 出去 一些 暗示 在 这
[ˈsʌbdʒekt][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
subject in talking to him .
主题 在 说 到 他 .

尽管德拉波特·格林夫人曾试图在与他交谈时，就此事表达一些暗示。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [rɪ'septɪv] [ˈlɪsənər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ,
Perhaps he was a less receptive listener than of yore ,
也许 他 曾是 一个 较少的 接受 听众 比 的 昔时 ,
或许他不像以前那样善于倾听了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ˈempti] [ˈspeɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [jɪr] .
when he had more empty spaces in his mind than he had this year .
什么时候 他 有 更多的 空的 空间 在 他的 头脑 比 他 有 这 年 .
他脑子里空白的地方比今年要多得多。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ɪn'diːd] ,
He received , indeed ,
他 已收到 , 的确 ,
他确实收到了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ɡriːn] [wʌz; wəz] [sentəmentəlaɪzɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]
a faint impression that Mrs . Delaport Green was sentimentalising over some
一个 头晕的 印象 那 太太 . - 绿色的 曾是 感伤主义 超过 一些
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər] [ə'kjuːtli] [wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːpjələr]
disappointment she was suffering under acutely with regard to the popular
失望 她 曾是 痛苦 在下面 急性 和 看待 到 这 受欢迎的
[ˈpriːtʃər] ,
preacher ,
牧师 ,
隐约感觉德拉波特·格林夫人是在为她因那位颇受欢迎的牧师而遭受的严重失望而伤感。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [tuː; tə][biː; bi][kjuːrɪ'ɑːsəti][tuː; tə] [geɪn] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [frəm; frəm]
and had felt her motive to be curiosity to gain information from
和 有 毛毡 她 动机 到 是 好奇心 到 获得 信息 从
[hɪm'self] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
himself on some point of which he knew nothing .
他自己 在 一些 观点 的 哪个 他 知道 没有什么 .
他认为她的动机是出于好奇，想从他那里了解一些他一无所知的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ə'tentɪv] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] [ɪ'nʌf] [ɪnfər'meɪ(ə)n]
But if he had been more attentive he might have gained enough information
但 如果 他 有 到过 更多的 细心 他 可能 有 获得 足够的 信息
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪn'vɔːlɪv] [pɔr] [mɑːrk][ɪn] [ˈmɑːliːz] [ə'ferz] .
to make him hesitate to involve poor Mark in Molly's affairs .
到 制作 他 犹豫 到 涉及 贫穷的 标记 在 莫莉的 事务 .
但如果他更细心一些，或许就能获得足够的信息，让他犹豫是否要让可怜的马克卷入莫莉的事情中。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [mɑːrk] , [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðə; ði]
Almost as soon as he had thought of consulting Mark , he proposed the
几乎 作为 很快 作为 他 有 想法 的 咨询 标记 , 他 建议的 这
[ˈnoʊ(ə)n][tuː; tə] [roʊz] ,
notion to Rose ,
概念 到 玫瑰 ,
他几乎刚想到要咨询马克，就立刻把这个想法告诉了罗斯。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn,θuːzɪ'æstɪk] [ɪn][ɪts] [sə'pɔːrt] .
who was enthusiastic in its support .
WHO 曾是 热情的 在 它是 支持 .
那些热情支持它的人。

[aɪ'ti:] [ɪz] [na:t] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [ˌmɒlɪ'nu:] ,
It is not necessary to give his letter to Father Molyneux ,
它是 不是 必要的 到 给 他的 信 到 父亲 莫利纽克斯 ,
没必要把他的信交给莫利纽克斯神父。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['keɪf(ə)] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['æftər] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n]
which had to be long and careful , and was written after consultation
哪个 有 到 是 长的 和 小心 , 和 曾是 书面 后 咨询
[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['mɜ:ri] .
with Mr . Murray .
和 先生 . 默里 .

这份文件必须经过长时间的仔细斟酌，并且是在与默里先生协商后才写成的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 341**]
[页 -]

[第341页]

['mɪstər] . ['mɜ:ri] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] ['ɪntəvju:] ,
Mr . Murray was quite in favour of an informal interview ,
先生 . 默里 曾是 相当 在 偏爱 的 一个 非正式 面试 ,
默里先生非常赞成进行非正式采访。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ə'ɡri:] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [ˌmɒlɪ'nu:] [æz; əz] [æm'bæsədər] .
and disposed to agree in the choice of Father Molyneux as ambassador .
和 处置 到 同意 在 这 选择 的 父亲 莫利纽克斯 作为 大使 .
并倾向于同意选择莫利纽克斯神父担任大使。

" [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [mɪs] ['dekstər] [noʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [keɪs] ,
" **I am not afraid of your letting Miss Dexter know the strength of our case** ,
" 我 是 不是 害怕的 的 你的 出租 错过 德克斯特 知道 这 力量 的 我们的 案件 ,
“我不怕你让德克斯特小姐知道我们案子的优势。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" ['fɑ:ðər] [ˌmɒlɪ'nu:] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [haʊ] [fɑ:r] [aɪ'ti:] [ɪz] [waɪz] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [mɪs]
" **Father Molyneux must judge for himself how far it is wise to frighten Miss**
" 父亲 莫利纽克斯 必须 法官 为了 他自己 如何 远的 它 是 明智的 到 吓唬 错过
['dekstər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] .
Dexter for her own sake .
德克斯特 为了 她 自己的 清酒 .
“莫利纽克斯神父必须自己判断，为了德克斯特小姐的利益而吓唬她是否明智。”

[hi:; hi] [ɪz] , [æz; əz] [aɪ] [ʌndər'stænd] , [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [wɪl] ,
He is , as I understand , to try to persuade her to produce the will ,
他 是 , 作为 我 理解 , 到 尝试 到 说服 她 到 生产 这 将要 ,
据我了解，他的目的是想办法说服她拿出遗嘱。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [ə'su:m] [ðæt] [ɪ:; ɪ] [dʌz] [na:t] [noʊ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ə'mʌŋ]
and I suppose he will assume that she does not know of its existence among
和 我 认为 他 将要 认为 那 她 做 不是 知道 的 它是 存在 之中
[hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['pepərz] .
her mother's papers .
她 母亲的 文件 .

我猜他会认为她不知道她母亲的遗物中有这本书。

[ðɪs] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; həɹ] [praɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prəˈduːs]
This would save her pride , and you might come to terms if she would produce
这 会 节省 她 自豪 , 和 你 可能 来 到 条款 如果 她 会 生产
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

这样可以保全她的自尊心, 如果她能拿出来, 你或许就能接受。

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [ðə; ði][nekst] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][emˈliː][tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑːn][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] ,
If you fail , the next course would be for me to insist on an interview ,
如果 你 失败 , 这 下一个 课程 会 是 为了 我 到 坚持 在 一个 面试 ,
如果你失败了, 下一步我就会坚持要求面试。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæri] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
and to carry things with a high hand .
和 到 携带 事物 和 一个 高的 手 :
并且高高在上地对待事物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn] [ɪˈfekt] :
I should say , in effect :
我 应该 说 , 在 影响 :
实际上, 我应该这样说:

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] [braɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈæfrɪkə] ,
' We are aware that Sir David Bright made a will on his way to Africa ,
- 我们 是 意识到的 那 先生 大卫 明亮的 制成 一个 将要 在 他的 方式 到 非洲 ,
“我们知道大卫·布莱特爵士在前往非洲的途中立下了遗嘱。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
and we can prove that it was sent by mistake to your mother ,
和 我们 能 证明 那 它 曾是 发送 经过 错误 到 你的 母亲 ,
我们可以证明这封信是误寄给你母亲的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [huː] [sɔː] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ][bɔːks] .
because we have a witness who saw it in her box .
因为 我们 有 一个 证人 WHO 锯 它 在 她 盒子 :
因为有证人亲眼在她的盒子里看到了它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ][bɔːks] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [ænd; ənd]
It was in her box when it was handed to Dr . Larrone , and
它 曾是 在 她 盒子 什么时候 它 曾是 递交 到 博士 : - , 和

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈtreɪst] ,
it has been traced ,
它 有 到过 追踪 ,
它被交给拉罗内医生时就在她的盒子里, 而且已经找到了它的下落。

[ˈðerfɔːr] , [ˈɪntuː][jʊr; jər][hændz] .
therefore , into your hands .
所以 , 进入 你的 双手 :
因此, 就交到你们手中了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][aɪˈtiː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [prəˈduːs] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd]
We have a copy of it which we can produce if you have destroyed
我们 有 一个 复制 的 它 哪个 我们 能 生产 如果 你 有 损毁
[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] ,
the original ,
这 原来的 ,

如果您销毁了原件, 我们可以提供一份副本。
[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ,
and , if you have not done so ,
和 , 如果 你 有 不是 完毕 所以 ,
如果你还没有这样做,

[wiː, wi][kæn; kən][get][æn; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [kəmˈpeɪnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [prəˈduːs] [aɪˈtiː] .
we can get an order of the court compelling you to produce it .
我们 能 得到 一个 命令 的 这 法庭 引人注目的 你 到 生产 它 .

我们可以申请法院命令，强制你出示该文件。
[juː; jʊ][ˈkænɑːtɪ] [dɪˈnaɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈmædəm] - [baɪ] [misˈteɪk] ,
You cannot deny the fact that the will was sent to Madame Danterre by mistake ,
你 不能 否定 这 事实 那 这 将要 曾是 发送 到 夫人 - 经过 错误 ,
你不能否认遗嘱是误寄给丹泰尔夫人的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [aɪˈtiː] ,
for you have the letter which accompanied it ,
为了 你 有 这 信 哪个 伴随 它 ;
因为你还有随信附上的那封信。

[ænd; ənd][wiː, wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈpəʊstskɹɪpt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][baɪ][ə; eɪ]
and we have the postscript to the letter taken from the box by a
和 我们 有 这 后记 到 这 信 已采取 从 这 盒子 经过 一个
[ˈwɪtnəs] [huːm] [wiː, wi][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə][kɔːl] .
witness whom we are prepared to call .
证人 谁 我们 是 准备 到 称呼 .

我们还有一封信的附言，这封信是由一位我们准备传唤的证人从盒子里取出的。
[wɪl] [juː; jʊ] [prəˈduːs] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [jʊr; jər] [ˈnoʊtɪs] ,
Will you produce the box in which , no doubt , the will has escaped your notice ,
将要 你 生产 这 盒子 在 哪个 , 不 怀疑 , 这 将要 有 逃脱 你的 注意 ,
请你把那个盒子拿出来，毫无疑问，遗嘱就放在那个盒子里，你肯定没注意到。

[ɔːr][æɪ; əɪ][wiː, wi][get][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ?
or shall we get the order of the court ?
或者 将 我们 得到 这 命令 的 这 法庭 ?
还是我们需要法院的命令？

[ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [bɪn] [ˈtreɪst] [ˈɪntuː][jʊr; jər][hændz] . -
The will has , as I have said , been traced into your hands . '
这 将要 有 , 作为 我 有 说 , 到过 追踪 进入 你的 双手 . -
正如我所说，遗嘱已经辗转到了你手中。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [ˈwʊmən] ([æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [mɪs] [ˈdekstər]) [wʊd]
I doubt if any woman (at all events one such as you describe Miss Dexter) would
我 怀疑 如果 任何 女士 (在 全部 活动 一 这样的 作为 你 描述 错过 德克斯特) 会
[rɪˈzɪst] ,
resist ,
抵抗 ,

我怀疑是否有任何女性（至少像你描述的德克斯特小姐那样的女性）会拒绝这种诱惑。
[ænd; ənd][noʊ] [səˈlɪsɪtər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][ðə; ði] [truːθ] ,
and no solicitor whom she consulted , and to whom she told the truth ,
和 不 律师 谁 她 咨询 , 和 到 谁 她 讲述 这 真相 ,
她咨询过的所有律师中，没有一个告诉了她真相。

[wʊd] [ədˈvaɪz][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] — [noʊ]
would advise her to do so — no
会 建议 她 到 做 所以 — 不
我会建议她这样做——不

[rɪ'spektəbl̩] [sə'lɪsɪtər] , [ðæt̩] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][noʊ][ˈpruːd(ə)nt̩][wʌn] .
respectable solicitor , that is to say , and no prudent one .

可敬 律师 , 那是到 说 , 和 不 谨慎 一 .

也就是说, 他是一位体面的律师, 但并非一位谨慎的律师。

" [wen] [ˈedmænd] [ˌʊʊd] [roʊz] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [mɑːrk][jɪ; jɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn][ˈkrɪtɪsɪzəm]
" When Edmund showed Rose his letter to Father Mark she had only one criticism

" 什么时候 埃德蒙 显示 玫瑰 他的 信 到 父亲 标记 她 有 仅有的 一 批评

[tuː; tə] [meɪk] .

to make .

到 制作 .

“当埃德蒙把写给马克神父的信给罗斯看时, 她只提出了一个批评意见。”

[jɪ; jɪ] [felt] [ðæt̩] [ˈedmænd] [tʊk] [tuː] [ˈiːzəli] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt̩] [ðə; ði] [priːst] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə]
She felt that Edmund took too easily for granted that the priest would be ready to

她 毛毡 那 埃德蒙 采取 也 容易地 为了 的确 那 这 牧师 会 是 准备好 到

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈɪntuː] [soʊ] [ˈveri] [hɑːt][ə; eɪ][paɪ] .

put his finger into so very hot a pie .

放 他的 手指 进入 所以 非常 热的 一个 馅饼 .

她觉得埃德蒙太轻易地就想当然地认为牧师会愿意把手指伸进这么烫的馅饼里。

[ˈfɑːðər] [mɑːrk][mʌst; məst̩][biː; bi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈɜːrnestli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] ,
Father Mark must be appealed to more earnestly to come to the rescue ,

父亲 标记 必须 是 上诉 到 更多的 切实 到 来 到 这 救援 ,

必须更加恳切地请求马克神父前来救援。

[ænd; ənd] [les] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [kwɪt̩] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt̩] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][duː][soʊ]
and less as if it were quite obvious that he would be ready to do so

和 较少的 作为 如果 它 是 相当 明显的 那 他 会 是 准备好 到 做 所以

[æz; əz][pɑːrt̩][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnæt̩(ə)rəl] [ˈbɪznəs] [ɪn][laɪf] .

as part of his natural business in life .

作为 部分 的 他的 自然的 商业 在 生活 .

而且, 他似乎并不觉得这是他生活中自然而然会去做的事情。

[ˈedmænd] [əˈgriːd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][sʌm; səm] [ˈsentənsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

Edmund agreed to add some sentences at her suggestion .

埃德蒙 同意 到 添加 一些 句子 在 她 建议 .

埃德蒙同意按照她的建议添加一些句子。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt̩][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈmɑːrks] [steɪt̩] [ʌv; əv][maɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] [strɔːŋ] ,
It is important to realise Mark's state of mind , at the time when this strong ,

它 是 重要的 到 意识到 马克的 状态 的 头脑 , 在 这 时间 什么时候 这 强的 ,

了解马克当时的心理状态非常重要, 尤其是在他情绪如此高涨的时候。

[əˈdɪʃən(ə)l] [ˈtraɪəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

additional trial was to come upon him .

额外的 审判 曾是 到 来 之上 他 .

他还将面临更多考验。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈkænən] [ˈnɪkəlz] ,

With the full approval of his friend , Canon Nicholls ,

和 这 满的 赞同 的 他的 朋友 , 佳能 尼科尔斯 ,

在他的朋友尼科尔斯牧师的完全同意下,

[mɑːrk] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt̩][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪˈkriː] [ʌv; əv] [ˈbænɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wɪˈðəʊt̩]

Mark decided not to take the decree of banishment from London without

标记 决定 不是 到 拿 这 法令 的 流放 从 伦敦 没有

[rɪˈmɑːnstrəns] .

remonstrance .

抗议 .

马克决定不接受伦敦的放逐令而不提出异议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
He was not astonished at the result of the talk against him .
他 曾是 不是 惊讶 在 这 结果 的 这 讲话 反对 他 .

对于针对他的言论所造成的结果，他并不感到惊讶。

[ðæt] [hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [welz] [soʊ] ['i:zəli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] **That his one great enemy should have poisoned the wells so easily was not very surprising** .
那 他的 一 伟大的 敌人 应该 有 中毒 这 水井 所以 容易地 曾是 不是 非常 奇怪 .

他最大的敌人如此轻易地就毒害了水井，这并不令人感到意外。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['nʊʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ki:nnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] **He could not help knowing that the very keenness and ardour of his friends had produced prejudice against him** .
他 可以 不是 帮助 会心 那 这 非常 敏锐 和 热情 的 他的 朋友们 有 生产 偏见 反对 他 .

他无法否认，朋友们的热情和热忱反而让他受到了偏见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:rkɪ] [ɪn] ['lʌndən] , **There was , among the religious circles in London ,**

在那里 曾是 , 之中 这 宗教 界 在 伦敦 ,

在伦敦的宗教界，曾出现过这样一种情况：
[ə; eɪ][pər'hæps] ['helθi] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv]['hɪrəʊ] ['wɜ:rʃɪp] [fɔ:r; fər]['pɑ:pjələr] ['pri:tʃəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] **a perhaps healthy suspicion of hero worship for popular preachers , and of any indiscreet zeal .**
一个 也许 健康 怀疑 的 英雄 崇拜 为了 受欢迎的 传道者 , 和 的 任何 轻率 热情 .

或许应该对受人欢迎的传教士抱有健康的怀疑，避免他们被英雄崇拜，并警惕任何轻率的热情。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:rdərz] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][laɪf] , **The great Religious Orders knew how to deal with life ,**

这 伟大的 宗教 订单 知道 如何 到 交易 和 生活 ,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seɪfər][tu:; tə][hæv; həv][æŋ; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɔ:rdər][ðæn; ðən] **and it was safer to have an enthusiasm for an Order than for an individual .**
和 它 曾是 更安全 到 有 一个 热情 为了 一个 命令 比 为了 一个 个人 .

而且，对某个组织抱有热情比对某个个人抱有热情更安全。

['sekjələr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)] [fɔ:r; fər] ['deɪli] [ru:'ti:n] [ænd; ənd][wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] , **Seculars were the right people for daily routine and work among the poor ,**
世俗主义者 是 这 正确的 人们 为了 日常的 常规 和 工作 之中 这 贫穷的 ,
世俗人士才是最适合在穷人中从事日常工作和生活的人选。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sekjələr] [pri:st] [tu:; tə] [brɪkəm] [ə; eɪ] [braɪt] , [pər'tɪkjələr] [stɑ:r][wʌz; wəz] **but for a young secular priest to become a bright , particular star was unusual and alarming .**
但 为了 一个 年轻的 世俗 牧师 到 变得 一个 明亮的 , 特别的 星星 曾是 异常 和 令人担忧 .

但对于一位年轻的世俗神父来说，成为一颗耀眼的明星是不同寻常且令人担忧的。

[ˈdʒeləsi] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men][brɪkəz, brɪkɔ:z][,aɪ ˈti:] [rɪˈlu:dz] [ðer; ðər][moʊst][ˈvɪdʒɪlənt]
Jealousy is the fault of the best men because it eludes their most vigilant
妒忌 是 这 过错 的 这 最好的 男人 因为 它 逃避 他们的 最多 警惕的
[ɪg,zæmiˈneiʃənz] ,
examinations ,
考试 ,

嫉妒是优秀人士的通病，因为它能逃过他们最敏锐的审视。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðer; ðər][ˈenərdʒi][ɪz][ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈenəmi] , [,aɪ ˈti:] [ˈdresɪz]
and , while their energy is taken up with visible enemies , it dresses
和 , 尽管 他们的 活力 是 已采取 向上 和 可见的 敌人 , 它 连衣裙
当他们将精力集中在显而易见的敌人身上时，它却在装扮自己

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 343**]
[页 -]

[第343页]

[ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt] [ɪˈðər] [æz; əz] [dɪˈskreʃ(ə)n]
itself in a complete and dignified disguise and comes out either as discretion
本身 在 一个 完全的 和 凝重 伪装 和 来 出去 任何一个 作为 审慎
[ɔ:r] [zi:l] [ɔ:r][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hju:ˈmɪləti] .
or zeal or a love of humility .
或者 热情 或者 一个 爱 的 谦逊 .

它以完全体面和庄重的伪装出现，要么表现为谨慎，要么表现为热情，要么表现为谦逊。

[mɑ:rk] [sɔ:ɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [les] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][blaɪnd][ˈkænən] ,
Mark saw all this less clearly than did the blind Canon ,
标记 锯 全部 这 较少的 清楚地 比 做过 这 瞎的 佳能 ,

马克对这一切的理解不如那位失明的佳能那么透彻。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈriəlaɪzd] [,aɪ ˈti:] [ɪˈnʌf] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv]
but he realised it enough not to be surprised at the quick growth of
但 他 意识到 它 足够的 不是 到 是 惊讶 在 这 快的 生长 的
[ðə; ði] [si:d] [ˈmɔ:li] [hæd; həd] [soʊn] [ɪn] [wel] - [prɪˈperd] [ɡraʊnd] .
the seed Molly had sown in well - prepared ground .
这 种子 莫莉 有 播种 在 出色地 - 准备 地面 .

但他对此有足够的认识，所以对于莫莉在精心准备的土壤中播下的种子迅速生长并不感到惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrektər] .
But the blow he did not expect came from his own rector .
但 这 吹 他 做过 不是 预计 来了 从 他的 自己的 校长 .

但他万万没想到，打击竟来自他自己的校长。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He went to him ,
他 去 到 他 ,

他走到他跟前，

[ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bæk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə][get][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
thinking he would back him up in his efforts to get an explanation of this
思维 他 会 后退 他 向上 在 他的 努力 到 得到 一个 解释 的 这
[ˈsʌd(ə)n] [ˈɔ:rdər] ,
sudden order ,
突然 命令 ,

以为他会支持自己去弄清这道突如其来的命令究竟是怎么回事，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld] , [brɪˈtwi:n] [ˈpɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snʌf] ,
and he was told , between pinches of snuff ,
和 他 曾是 讲述 , 之间 捏 的 鼻烟 ,

他一边抽着鼻烟，一边听人告诉他：

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [du:; əz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][bɪd] [wɪðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ,
that he had much better do as he was bid without making a fuss ,
那 他 有 很多 更好的 做 作为 他 曾是 出价 没有 制作 一个 大惊小怪 ,
他最好乖乖听话，别闹腾。

[ænd; ənd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sent][tu:; tə][æn; ən] ['eksələnt] [bɜ:rθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli]
and that he was being sent to an excellent berth , **which was exactly**
和 那 他 曾是 存在 发送 到 一个 出色的 泊位 , 哪个 曾是 确切地
[wʌt] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] .
what he needed .
什么 他 需要 .
而且他被安排到一个非常好的床位，这正是他所需要的。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] ['sɜ:rt(ə)nli] ,
The rector was sorry to lose him certainly ,
这 校长 曾是 对不起 到 失去 他 当然 ,
校长当然很遗憾失去他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
but he thought it was the best possible arrangement for himself .
但 他 想法 它 曾是 这 最好的 可能的 安排 为了 他自己 .
但他认为这是对他来说最好的安排。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [grʌnts] [ænd; ənd] [snɪfs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [freɪzɪz] [ðæt] [dɪd]
There was something of grunts and sniffs between the short phrases that did
那里 曾是 某物 的 咕啞声 和 嗅嗅 之间 这 短的 短语 那 做过
[nɔ:t] ['sɔ:fn] [ðem; ðəm] .
not soften them .
不是 软化 他们 .
在这些简短的语句之间，夹杂着一些咕啞声和抽泣声，这并没有缓和语气。

[mɑ:rk] [br'keɪm] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ][hɜ:rt] ['fi:lɪŋ] .
Mark became speechless with hurt feeling .
标记 成为 无言 和 伤害 感觉 .
马克伤心得说不出话来。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['klɪrli] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə] ['kænən] ['nɪkəlz] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]
It became clearly evident to Canon Nicholls that the rector and one or two of
它 成为 清楚地 明显 到 佳能 尼科尔斯 那 这 校长 和 一 或者 二 的
[ðə; ði] ['oʊldər] [pri:sts] [hu:] [hæd; həd] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd]
the older priests who had wind of the matter could not see why there should
这 老 神父 WHO 有 风 的 这 事情 可以 不是 看 为什么 那里 应该
[bi:; bi] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
be any fuss about it .
是 任何 大惊小怪 关于 它 .
尼科尔斯教士很清楚地看到，教区长和一两们略知此事的老神父都不明白为什么这件事会引起如此大的骚动。

[jʌŋ] [mɒli'nju:] [wʌz; wəz] [ʌndər] [noʊ] [klaʊd] ;
Young Molyneux was under no cloud ;
年轻的 莫利纽克斯 曾是 在下面 不 云 ;
年轻的莫利纽克斯当时没有任何问题；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [br'hɛv] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃæplɪn] [tu:; tə] [pʊr]
why should he behave as if it were a disgrace to be chaplain to poor
为什么 应该 他 表现 作为 如果 它 是 一个 耻辱 到 是 牧师 到 贫穷的
[oʊld] [lɔ:rd] ['lɔ:ftən] ?
old Lord Lofton ?
老的 主 洛夫顿 ?
他为何表现得好像担任可怜的老洛夫顿勋爵的牧师是一种耻辱？

[wʌz; wəz][hi;; hi][ˈkraɪɪŋ] [aʊt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈlʌndən] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [wei] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm]
Was he crying out because London would be in such a bad way without him
曾是 他 哭泣 出去 因为 伦敦 会 是 在 这样的 一个 坏的 方式 没有 他
?
?
?

他是不是因为伦敦没有他会变得很糟糕而哭喊？
[wʌt] [ðə; ði][ˈkænən][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
What the Canon could not get them to see was the effect on public opinion .
什么 这 佳能 可以 不是 得到 他们 到 看 曾是 这 影响 在 民众 观点 .

佳能公司未能让他们看到的是，此事对公众舆论的影响。
[tuː; tə][send][mɑːrk] [əˈwei] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈædvɜːtaɪz] [ˈbækbaɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]
To send Mark away now was to advertise backbiting until it might become a
到 发送 标记 离开 现在 曾是 到 广告 诽谤 直到 它 可能 变得 一个
[ˈriːəl][ˈskænd(ə)] .
real scandal .
真实的 丑闻 .

现在把马克送走，无异于公开宣扬背后议论，最终可能会演变成真正的丑闻。
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪˈmiːdiət] [ˈsɜːrk(ə)] ;
They could not see beyond their own immediate circle ;
他们 可以 不是 看 超过 他们的 自己的 即时 圆圈 ;

他们看不到自己小圈子以外的世界；
[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [kwɔɪt] [ɪˈnʌf]
if all the priests knew he was really a good fellow they thought that quite enough
如果全部 这 神父 知道 他 曾是 真的 一个 好的 同伴 他们 想法 那 相当 足够的
.
.
.

如果所有神父都知道他真的是个好人，他们就觉得这就足够了。
[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [tɔːkt] [ʌv; əv][,aʊtˈsaɪd] ,
They had a horror of a man making himself talked of outside ,
他们 有 一个 恐怖 的 一个 男人 制作 他自己 谈话 的 外部 ,

他们很害怕一个男人在外面自顾自地谈论自己。
[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
but they had no notion of giving him the chance to right himself with
但 他们 有 不 概念 的 给予 他 这 机会 到 正确的 他自己 和
[ðə; ði][aʊt]
the out
这 出去

但他们根本没想过要给他机会，让他通过出局来纠正自己的错误。
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]
[saɪd] [wɜːrld] .
side world .
边 世界 .

异世界。
[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [əˈwei] [ænd; ænd][biː; bi] [fərˈɡɔːtn] .
It was much better that he should go away and be forgotten .
它 曾是 很多 更好的 那 他 应该 去 离开 和 是 被遗忘的 .

他最好还是离开，被人遗忘。

[ˈkænən] [ˈnɪkəlz] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekjələr] [ˈklɜ:rdʒi] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
Canon Nicholls had always been of opinion that the secular clergy in England
佳能 尼科尔斯 有 总是 到过 的 观点 那 这 世俗 牧师 在 英格兰
[wɜ:ɹ; wər] [mɔ:ɹ] [ˈhɑ:rdli] [ˈtri:tɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈregjələz] .
were more hardly treated than the regulars .
是 更多的 几乎 治疗 比 这 常客 .

尼科尔斯教士一直认为，英国的世俗神职人员比正规神职人员受到的待遇更差。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [mʌŋks] ,
They were expected to have the absolute detachment of monks ,
他们 是 预期的 到 有 这 绝对 分离 的 僧侣 ,
人们期望他们拥有僧侣般的绝对超脱，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɔ:rdər] [ˈgɪvz] [tu:; tə] [ɪts] [ˈsʌbdʒekts] .
without the support that a Religious Order gives to its subjects .
没有 这 支持 那 一个 宗教 命令 给予 到 它是 主题 .
如果没有宗教团体给予其信徒的支持。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsemineri] ,
They were given the standards of the cloister in the seminary ,
他们 是 给定 这 标准 的 这 修道院 在 这 神学院 ,
他们在神学院被赋予了修道院的规章制度。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtʌmbld] [aʊt] [ˈɪntu:ɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ɹld] .
and then tumbled out into life in the world .
和 然后 翻滚 出去 进入 生活 在 这 世界 .
然后就跌跌撞撞地闯入了现实世界。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [əˈθɔ:ɹəti] [si:md] [ˈæŋkʃəs] [nɔ:t] [tu:; tə] [dɪsˈkɜ:ɹɪdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsekjələr] [pri:st] .
No one in authority seemed anxious not to discourage a young secular priest .
不 一 在 权威 似乎 焦虑的 不是 到 阻碍 一个 年轻的 世俗 牧师 .
似乎没有哪个当权者急于阻止一位年轻的世俗神父。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈregjələr] [ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəl] , [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈroʊz; ˈrəʊz] ,
To be regular and punctual , to avoid rows ,
到 是 常规的 和 准时 , 到 避免 行 ,
要守时，避免争吵。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [det] [wɜ:ɹ; wər] [ðə; ði] [ˈvɜ:ɹtʃʊ] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈpi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði]
and to keep out of debt were the virtues that naturally appealed to the
和 到 保持 出去 的 债务 是 这 美德 那 自然 上诉 到 这
[əˈpru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [həˈræst; ˈhærəst] [ˈbɪʃəp] .
approval of a harassed bishop .
赞同 的 一个 骚扰 主教 .

而避免负债，自然是饱受困扰的主教所赞赏的美德。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [zi:l] [ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ˈfɔ:rwəɹd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:ɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz]
But a zeal that put a man forward and brought him into public notice was
但 一个 热情 那 放 一个 男人 向前 和 带来 他 进入 民众 注意 曾是
[ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
likely to be troublesome ,
可能 到 是 麻烦的 ,

但是，那种将人推上台面、使其进入公众视野的热情，很可能会带来麻烦。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] [wɜ:ɹ; wər] [ˈseldəm] [ˈveri] [gʊd] [æt; ət] [əˈkaʊnts] .
and such men were seldom very good at accounts .
和 这样的 男人 是 很少 非常 好的 在 账户 .
而这样的人很少擅长会计。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] [wɪtʃ] [mɑ:rk] [ri'zembld] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] [hu:]
The type of young man which Mark resembled , according to the priests who
这 类型 的 年轻的 男人 哪个 标记 类似 , 根据 到 这 神父 who
[dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
discussed the question ,
讨论 这 问题 ,

根据参与讨论的神父们的说法, 马克所像的那种年轻人:

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:pjələɹ][wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
was not a popular one among them .
曾是 不是 一个 受欢迎的 一 之中 他们 .
在他们当中, 这并非一个受欢迎的选项。

[æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fəʊnd] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [wel] .
As a type it had not been found to wash well .
作为 一个 类型 它 有 不是 到过 成立 到 洗 出色地 .
这种类型的水洗效果并不好。

['kænən] ['nɪkəlz] [wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:pjələɹ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] , [bʌt; bət] ['tʃi:flɪ]
Canon Nicholls was not popular among them for other reasons , but chiefly
佳能 尼科尔斯 曾是 不是 受欢迎的 之中 他们 为了 其他 原因 , 但 主要
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [tʌŋ] .
because of a biting tongue .
因为 的 一个 咬 舌头 .

尼科尔斯教士在他们中间不受欢迎, 还有其他一些原因, 但主要原因是他说话尖酸刻薄。

[hi:; hi] [wʊd] [let][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [fləʊ] [wɪ'ðəʊt] [tækt][ɔ:r][dɪ'pləʊməsi][ɑ:n] [ðɪ:z] ['kwestʃənz] ,
He would let his talk flow without tact or diplomacy on these questions ,
他 会 让 他的 讲话 流动 没有 策略 或者 外交 在 这些 问题 ,
对于这些问题, 他总是直言不讳, 不加任何技巧或外交辞令。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][dɪd][fɑ:r] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
and often did far more harm than good , in consequence .
和 经常 做过 远的 更多的 伤害 比 好的 , 在 结果 .
结果往往弊大于利。

[hi:; hi] ['ferli] ['stɔ:md] [tu:; tə][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ]
He fairly stormed to one or two of his visitors at the absurdity of hiding
他 相当 暴风雨 到 一 或者 二 的 他的 访客 在 这 荒谬 的 隐藏
[ə; eɪ][mæn] [ə'weɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ʌn'dʒʌst]['slændər] .
a man away because of unjust slander .
一个 男人 离开 因为 的 不公正 诽谤 .
他气冲冲地向一两位来访者抱怨, 认为仅仅因为不公正的诽谤就将一个人藏起来是荒谬的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd]
It was the very moment in which he ought to be brought forward and
它 曾是 这 非常 片刻 在 哪个 他 应该 到 是 带来 向前 和
[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ɪn] ['evri] [wei] .
supported in every way .
有 在 每一个 方式 .
正是在这个时候, 他应该被推到台前, 得到各方面的支持。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['sækrifaɪst] [tu:; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
The fact was that the man was to be sacrificed to the supposed
这 事实 曾是 那 这 男人 曾是 到 是 牺牲 到 这 据称
[gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
good of the Church ,
好的 的 这 教会 ,
事实是, 这个人将为了教会所谓的利益而被牺牲。

[ˈoʊnli][noʊ][wʌn] [wəd] [seɪ][soʊ][ˈkændɪdli] .
only no one would say so candidly .

仅有的 不 一 会 说 所以 坦率地说 。

只是没人会如此坦率地说出来。

[ˌwerˈæz] , [ɪn] [rɪˈæləti] , [baɪ][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wəd] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Whereas , in reality , by justice to the man the Church would be saved from a
然而 , 在 现实 , 经过 正义 到 这 男人 这 教会 会 是 已保存 从 一个
[ˈskænd(ə)l] !
scandal !
丑闻 !

然而，实际上，如果公正对待这个人，教会就能避免丑闻！

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ˈaʊtwərdli] [ˈveri] [kɑːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Mark was outwardly very calm , but he was changed .

标记 曾是 向外 非常 冷静的 , 但 他 曾是 已更改 。

马克表面上非常平静，但他变了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[hɪz; ɪz] [frendz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti][ænd; ənd] [ˈɜːrniʃtnəs] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪn][ðə; ði]
His friends said that his vitality and earnestness were bound to suffer in the
他的 朋友们 说 那 他的 活力 和 认真 是 边界 到 遭受 在 这
[ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][self] - [rɪˈpreʃ(ə)n] .
struggle for self - repression .

斗争 为了 自己 - 抑制 。

他的朋友们说，在自我压抑的斗争中，他的活力和热情必然会受到影响。

[hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [wɜːr; wər] [brɪˈkʌmɪŋ] [məˈkæni(ə)l] [ˈtæskz][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfeʃənəl] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] .
His sermons were becoming mechanical tasks and the confessional a weariness .

他的 布道 是 成为 机械的 任务 和 这 忏悔 一个 疲劳 。

他的布道变得越来越机械，忏悔也变得令人厌倦。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈproʊtest] , [æz; əz][ˈkæənən] [ˈnɪkəlz] [wɪʃt] ,
He made his protest , as Canon Nicholls wished ,

他 制成 他的 反对 , 作为 佳能 尼科尔斯 希望 ,

他按照尼科尔斯教士的意愿提出了抗议。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrektər] [hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
but after the talk with his rector he knew it was useless .

但 后 这 讲话 和 他的 校长 他 知道 它 曾是 无用 。

但与校长谈话后，他知道这样做毫无用处。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [dʒæk][ˈmɑːrni] .
He wrapped himself in silence , even with Father Jack Marny .

他 包装 他自己 在 沉默 , 甚至 和 父亲 杰克 玛尼 。

他把自己封闭在沉默之中，即使是对杰克·马尼神父也是如此。

[hiː; hi][brɪˈgæn] , [hæf] [ˈkɑːnʃəsli] ,
He began , half consciously ,

他 开始 , 一半 有意识地 ,

他半梦半醒地开始说道：

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] [ɪn] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈevər]
to be more self - indulgent in details and the only subject on which he ever
到 是 更多的 自己 - 放纵的 在 细节 和 这 仅有的 主题 在 哪个 他 曾经
[ʃoʊd] [æniˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪd] [ˈhɑːlədeɪ][ɪn] [ˈswɪtsərələnd] .
showed animation was a projected holiday in Switzerland .

显示 动画片 曾是 一个 预计 假期 在 瑞士 。

他更注重细节，而他唯一用动画表现过的主题是瑞士的一次假期旅行。

[hi:; hi][wʌns] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['gru:mbrɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] .
He once alluded to the possibility of going to Groombridge for the shooting .
他 一次 暗示 到 这 可能性 的 去 到 格鲁姆布里奇 为了 这 射击 .

他曾暗示过可能会去格鲁姆布里奇进行枪击。

[æɪt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'laʊd] ['fɑ:ðər] ['mɑ:rni][tu:; tə] [teɪk] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['peɪnf(ə)l]
At first he had not allowed Father Marny to take any of his now painful
在 第一的 他 有 不是 允许 父亲 玛尼 到 拿 任何 的 他的 现在 痛苦
[wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɪ:p(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][sʊʊ] [su:n] [tu:; tə] [li:v] ,
work among the people he was so soon to leave ,
工作 之中 这 人们 他 曾是 所以 很快 到 离开 ,

起初，他不允许马尔尼神父继续从事他即将离开的那些人中那些如今令他感到痛苦的工作。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , [hi:; hi] [ˌækwi'es] .
but , after a week or two , he acquiesced .
但 , 后 一个 星期 或者 二 , 他 默许 .

但一两周后，他还是妥协了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ?
What was the use when he was to leave them for good and all ?
什么 曾是 这 使用 什么时候 他 曾是 到 离开 他们 为了 好的 和 全部 ?

既然他要永远离开他们，那还有什么用呢？

[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [æɪt; ət][wʌns][tu:; tə][get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
It were better they should learn at once to get on without him .
它 是 更好的 他们 应该 学习 在 一次 到 得到 在 没有 他 .

他们最好立刻学会没有他也能好好生活。

['fɑ:ðər] ['mɑ:rni] , [ɪn] ['pæʃənət] ['sɪmpəθi] , [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][wɜ:rk] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ]
Father Marny , in passionate sympathy , was ready to work himself to death
父亲 玛尼 , 在 热情的 同情 , 曾是 准备好 到 工作 他自己 到 死亡
[ænd; ənd] [ək'na:lɪdʒ] [noʊ] [fə'ti:g] .
and acknowledge no fatigue .
和 承认 不 疲劳 .

马尼神父满怀同情，甘愿工作到死，并且丝毫不承认自己疲惫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'si:l] [fə'ti:g] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][mɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] [pri'a:kjupaɪd]
It was easy to conceal fatigue or anything else from Mark in his preoccupied
它 曾是 简单的 到 隐藏 疲劳 或者 任何事物 别的 从 标记 在 他的 心事重重
[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
state of mind .
状态 的 头脑 .

在马克心不在焉的状态下，很容易掩饰疲劳或其他任何情绪。

[hi:; hi] [ʃʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] [wen] [bɜ:rd] ['lɑ:ftən] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] ['wɔ:rmli] [ænd; ənd]
He showed no interest when Lord Lofton wrote him a most warmly and
他 显示 不 兴趣 什么时候 主 洛夫顿 写道 他 一个 最多 热情地 和
['tæktfəli] [ɪk'sprest] ['letər] [ʌv; əv] ['welkəm] ,
tactfully expressed letter of welcome ,
委婉地 表达 信 的 欢迎 ,

洛夫顿勋爵给他写了一封热情而委婉的欢迎信，但他却毫无反应。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tʃæplɪn] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
in which he told the coming chaplain that he must not suppose there was
在 哪个 他 讲述 这 未来 牧师 那 他 必须 不是 认为 那里 曾是
[nɑ:t] [wɜ:rk][ɪn] ['plenti] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
not work in plenty to be done for souls in the country .
不是 工作 在 很多 到 是 完毕 为了 灵魂 在 这 国家 .

他在讲话中告诉即将到场的牧师，不要以为这个国家没有很多拯救灵魂的工作要做。

" [ˈhəm,bəɡɪŋ] [oʊld] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wɑːnt] [ˈpenʃənz] [ænd; ənd] [su:p] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts]
" **Humbugging old men and women who want pensions and soup and blankets**
" 骗子 老的 男人 和 女性 WHO 想 养老金 和 汤 和 毯子
!
!
!

“欺骗那些想要养老金、汤和毯子的老人们！”

" [mɑːrk] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈjuːzuəl] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **Mark said with unusual irritation , as he flung the letter to his friend .**
" 标记 说 和 异常 刺激 , 作为 他 扔 这 信 到 他的 朋友 .

马克语气异常恼怒地说着，把信扔给了他的朋友。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [mɑːrk] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈblaɪ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] [æt; ət]
But to the curate Mark was as much above criticism as a martyr at
但 到 这 策展 标记 曾是 作为 很多 多于 批评 作为 一个 烈士 在
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
the foot of the gallows .
这 脚 的 这 绞刑架 .

但这位牧师认为，马克就像绞刑架下的殉道者一样，凌驾于批评之上。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði] [fɜːrst] [breɪk] [ɪˈntuː] [ðɪs] [ˈmɔːrəl] [fɑːg] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld]
the first break into this moral fog that was settling down in his spiritual world
这 第一的 休息 进入 这 道德 多雾路段 那 曾是 安顿 向下 在 他的 精神 世界
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他精神世界中逐渐笼罩的道德迷雾，第一次被打破的迹象是：

[ʌv; əv] [ɔːl] [ʌnˈlaɪkli] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈedmənd] [ˈɡrɑːs] .
of all unlikely things , the letter from Edmund Grosse .
的 全部 不太可能 事物 , 这 信 从 埃德蒙 格罗斯 .

出乎意料的是，竟然是埃德蒙·格罗斯的来信。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 346**]
[页 -]

[第346页]

[wen] [hiː; hi] [ɡɑːt] [ˈedməndz] [ˈletər] [mɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈsʌlkɪŋ] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrd] [fɔːr; fər]
When he got Edmund's letter Mark was sulking — there is no other word for
什么时候 他 得到 埃德蒙的 信 标记 曾是 生闷气 — 那里 是 不 其他 单词 为了
[aɪˈtiː] — [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈlɑːftən] ,
it — over his answer to Lord Lofton ,
它 — 超过 他的 回答 到 主 洛夫顿 ,

马克收到埃德蒙的信时，正闷闷不乐——没有别的词可以形容——因为他之前给洛夫顿勋爵的答复让他很沮丧。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈsevrəl] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
which ought to have gone several days ago .
哪个 应该 到 有 已消失 一些 天 前 .

这件事本该几天前就办完了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪ](ə)n [oʊθ] [tu:; tə][ɡoʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst]
Of course he was bound by his mission oath to go where he was placed
的 课程 他 曾是 边界 经过 他的 使命 誓言 到 去 在哪里 他 曾是 放置
,
:
,

他当然受传教誓言的约束，必须前往被派往的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈθɔ:reɪtɪz] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r]
but the authorities might at least have waited to hear from him before
但 这 当局 可能 在 至少 有 等待 到 听到 从 他 前
[ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)][ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt] .
handling him over as if he were a parcel or a Jesuit .
处理 他 超过 作为 如果 他 是 一个 包裹 或者 一个 耶稣会 .
但当局至少应该等他联系上他之后再把 他像包裹或耶稣会士一样移交出去。

[hi:; hi] [ri:d] [ˈɛdməndz] [kræmpt] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
He read Edmund's cramped writing with a little difficulty ,
他 读 埃德蒙的 狭窄 写作 和 一个 小的 困难 ,
他费了些力气才读懂埃德蒙那密密麻麻的字迹。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] [θri:] [ʃi:ts] [aɪˈti:] [ˈkʌvəd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,
and then threw the three sheets it covered on to the table with a bang ,
和 然后 扔 这 三 纸张 它 涵盖 在 到 这 桌子 和 一个 砰 ,
然后砰的一声，把盖在上面的三张纸扔到桌子上。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .
and jumped up .
和 跳了起来 向上 .
然后跳了起来。

" [dæʃ] [aɪˈti:] !
" **Dash it !**
" 短跑 它 !
“冲啊！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [tu:] [mʌtʃ] .
" **he cried** , " **this is rather too much** .
" 他 哭 , " 这 是 相当 也 很多 .
他喊道：“这太过分了。”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈɛdmənd] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌɪdɪˈɑ:tɪk][æz; əz]
" **He did not stop to think that Edmund could not have been so idiotic as**
" 他 做过 不是 停止 到 思考 那 埃德蒙 可以 不是 有 到过 所以 愚蠢的 作为
[tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [ˈletər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [brɪˈtwi:n]
to write that letter if he had known of the state of the case between
到 写 那 信 如果 他 有 已知 的 这 状态 的 这 案件 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] [ˈdekstər] .
him and Miss Dexter .
他 和 错过 德克斯特 .
“他没有想到，如果埃德蒙知道他和德克斯特小姐之间的情况，他就不会愚蠢到写那封信了。

[aɪˈti:][ˈoʊnli] [si:md] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˈkru:əltɪ]
It only seemed at the moment that it was another instance of cruelty
它 仅有的 似乎 在 这 片刻 那 它 曾是 其他 实例 的 残酷
[ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˌʌnˈfɜrnəs] ,
and utter unfairness ,
和 说出 不公平 ,
当时看来，这似乎又是一起残酷且极不公平的事件。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈtri:tmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪŋ] ,
part of the same treatment he was receiving ,
部分的 的 这 相同的 治疗 他 曾是 接收 ,
这是他接受的同一治疗方案的一部分。

[wɪtʃ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈplæstər] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ,
which expected a man to be a plaster saint with no thought for himself ,
哪个 预期的 一个 男人 到 是 一个 石膏 圣 和 不 想法 为了 他自己 ,
[noʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfi:lɪŋz] ,
no natural feelings ,
不 自然的 情怀 ,
这种观点认为, 男人应该像个圣人一样, 没有自我意识, 没有自然情感。

[noʊ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] !
no sense of his own reputation !
不 感觉 的 他的 自己的 名声 !
他一点名誉都没有!

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈberɪd] , [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
First of all he was to be buried, torn from his friends, from his
第一的 的 全部 他 曾是 到 是 埋葬 , 撕裂 从 他的 朋友们 , 从 他的
[wɜ:rk][fɔ:r; fər] [soʊlz] ,
work for souls ,
工作 为了 灵魂 ,
首先, 他将被埋葬, 与他的朋友们分离, 与他为灵魂所做的工作分离。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈʃepərd] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði][lɔ:st] [ʃi:p] .
from the joy of the Good Shepherd seeking the lost sheep .
从 这 喜悦 的 这 好的 牧羊人 寻求 这 丢失的 羊 .
如同好牧人寻找迷失的羊群时所感受到的喜悦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][hɪz; ɪz] [laɪf]
He was to lose all he loved and for which he had given up his life
他 曾是 到 失去 全部 他 喜爱 和 为了 哪个 他 有 给定 向上 他的 生活
,
:
,
他将失去他所爱的一切, 以及他为之付出生命的一切。

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] , [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
his career, his position, and, for the first time,
他的 职业 , 他的 位置 , 和 , 为了 这 第一的 时间 ,
他的职业生涯、他的地位, 以及, 有史以来第一次,

[hi:; hi] [ɪˈnu:məreɪtɪd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈsækrɪfaɪsɪz][ðə; ði] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɡru:mbrɪdʒ] .
he enumerated among his sacrifices the possession of Groombridge .
他 列举 之中 他的 牺牲 这 拥有 的 格鲁姆布里奇 .
他将拥有格鲁姆布里奇列为自己的牺牲之一。

[ðen] [hi:; hi] [blʌʃt] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] — [ˈɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
Then he blushed for shame — also for the first time .
然后 他 脸红了 为了 耻辱 — 还 为了 这 第一的 时间 .
然后他羞愧地脸红了——这也是他第一次感到羞愧。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [kəmˈperd] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:] [naʊ] !
How little that had been, compared to what he had to do now!
如何 小的 那 有 到过 , 比较的 到 什么 他 有 到 做 现在 !
与他现在要做的事情相比, 那简直微不足道!

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:] [naʊ] ?
What had he to do now?
什么 有 他 到 做 现在 ?
他现在该怎么办?

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [mɪs'teɪk] .
And here the Little Master made his great mistake .
和 这里 这 小的 掌握 制成 他的 伟大的 错误 .

小少爷在这里犯下了一个大错误。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] ['ædɔʊ] ,
He came out of the fog and shadow ,
他 来了 出去 的 这 多雾路段 和 阴影 ,

他从迷雾和阴影中走了出来，

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [naʊ] .
he came into the light because he thought it was safe now .
他 来了 进入 这 光 因为 他 想法 它 曾是 安全的 现在 .

他走到光亮处，因为他觉得现在安全了。

[wʌt] [hæd; həd][mɑːrk][tuː; tə][duː] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] ?
What had Mark to do that was so much harder ?
什么 有 标记 到 做 那 曾是 所以 很多 更难 ?

马克究竟做了什么，才让他觉得如此艰难？

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ɪts] ['blʌndərz] .
To submit to authority and forgive its blunders .
到 提交 到 权威 和 原谅 它是 失误 .

服从权威并原谅其错误。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He hesitated for a moment ; he almost thought it was

他犹豫了一下；他几乎以为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 347**]
[页 -]

[第347页]

[ðæt] .
that .
那 .

那。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːəl] [krʌks] .
Then came the light , and he saw the real crux .
然后 来了 这 光 , 和 他 锯 这 真实的 症结 .

然后他恍然大悟，看到了问题的真正关键所在。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'gɪv] ['mɑːli] ['dekstər] .
What he had to do was to forgive Molly Dexter .
什么 他 有 到 做 曾是 到 原谅 莫莉 德克斯特 .

他必须做的就是原谅莫莉·德克斯特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n] ,
He was startled by the revelation ,
他 曾是 惊慌 经过 这 启示 ,

他被这个消息震惊了。

[æz; əz][men][ɑːr; ər] ['stɑːrtld] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .
as men are startled who have been in love without knowing it .
作为 男人 是 惊慌 WHO 有 到过 在 爱 没有 会心 它 .

那些在不知不觉中坠入爱河的男人们会感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ,
He had been nursing hatred and revenge without knowing it , for ,
他 有 到过 护理 仇恨 和 复仇 没有 会心 它 , 为了 ,

他一直在不知不觉中怀揣着仇恨和复仇的念头，因为

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bɪtə] [æt; ət][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] ,
until he had become bitter at the treatment of the authorities ,
直到 他 有 变得 苦的 在 这 治疗 的 这 当局 ,
直到他对当局的对待方式感到愤恨为止。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [noʊ][ˈæŋgə] [ə'genst] ['mɑːli] .
he had felt no anger against Molly .
他 有 毛毡 不 愤怒 反对 莫莉 .
他对莫莉并没有感到任何愤怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [huː] [wʊd] [skrætʃ] [aʊt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
She had simply been the patient who would scratch out the eyes of the surgeon .
她 有 简单地 到过 这 病人 WHO 会 划痕 出去 这 眼睛 的 这 外科医生 .
她只不过是那种会挖出外科医生双眼的病人而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ə'hæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]
He was surprised into a quiet analysis of the discovery , and then his
他 曾是 惊讶 进入 一个 安静的 分析 的 这 发现 , 和 然后 他的
[θɔːts] [stʊd] [kwɑɪt] [stɪl] .
thoughts stood quite still .
想法 站立 相当 仍然 .
他惊讶地陷入了对这一发现的沉思，然后他的思绪完全静止了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][soʊl][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [fɔːr; fər]
It was only necessary for a noble soul to see such a temptation for
它 曾是 仅有的 必要的 为了 一个 高贵 灵魂 到 看 这样的 一个 诱惑 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [aɪ 'tiː] .
him to fight it .
他 到 斗争 它 .
只有高尚的灵魂才能看到这样的诱惑，并与之抗争。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd][hɜːrt]
But he passed back from that to the whole of the wrath and hurt
但 他 通过了 后退 从 那 到 这 所有的 的 这 愤怒 和 伤害
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [tuː] .
feeling that he recognised too .
感觉 那 他 已确认 也 .
但他很快又从那种情绪中抽离出来，重新感受到了那种愤怒和受伤的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔ:rətɪ] [huː] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [br'heɪv] [laɪk][ə; eɪ]
He was angry with those in authority who expected him to behave like a
他 曾是 生气的 和 那些 在 权威 WHO 预期的 他 到 表现 喜欢 一个
[seɪnt] ;
saint ;
圣 ;
他很生气那些当权者期望他像圣人一样行事；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] ['veɪgli] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['edmənd] ['grɑːs] ,
he had been angry vaguely with Sir Edmund Grosse ,
他 有 到过 生气的 依稀 和 先生 埃德蒙 格罗斯 ,
他曾对埃德蒙·格罗斯爵士隐隐感到愤怒，

[bʌt; bət] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][fʊd; ʃəd]
but more with circumstances that also demanded of him that he should
但 更多的 和 情况 那 还 要求 的 他 那 他 应该
[br'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][kən'fɜːrm]
behave like a saint and do the very worst thing for himself and confirm
表现 喜欢 一个 圣 和 做 这 非常 最差 事物 为了 他自己 和 确认
[ðə; ði] ['kæləmni] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['mɑːliːz] [kɑːnfrɪ'denʃ(ə)l] [frend] !
the calumny against him by acting as Molly's confidential friend !
这 诽谤 反对 他 经过 表演 作为 莫莉的 机密的 朋友 ！

但更甚的是，当时的形势也要求他像个圣人一样行事，做对自己最不利的事情，并通过扮演莫莉的密友来证实对他的诽谤！

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['iːkwəli] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dekstər] ,
But he could not be equally angry at the same time with Miss Dexter ,
但 他 可以 不是 是 同样地 生气的 在 这 相同的 时间 和 错过 德克斯特 ,
但他不可能同时对德克斯特小姐感到同样的愤怒。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔːrətɪz] , [wɪð; wɪθ] ['edmənd] ['grɑːs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
with his own authorities , with Edmund Grosse , and with circumstances .
和 他的 自己的 当局 , 和 埃德蒙 格罗斯 , 和 和 情况 .
他与自己的权威人士、埃德蒙·格罗斯以及各种情况作斗争。

[wʌn] ['ɪndʒəri][ə'loʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət]['teɪkən] [tə'geðər] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]
One injury alone might have been different , but taken together they suggested a
一 受伤 独自的 可能 有 到过 不同的 , 但 已采取 一起 他们 建议 一个
[plɑːt][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
plot and intention .
阴谋 和 意图 .
单独一处伤情或许另有隐情，但两处伤情加在一起就表明存在阴谋和意图。

[huːz] [plɑːt] ?
Whose plot ?
谁 阴谋 ?

谁的阴谋？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的财富(Great Possessions)

第18/19页

[hu:z] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?
Whose intention ?
谁 意图 ?

谁的意图？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['θʌndəd] [ænd; ənd] [jet] ['wɪspəd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] .
And the answer was thundered and yet whispered through his consciousness .
和 这 回答 曾是 雷鸣 和 然而 低声说道 通过 他的 意识 .

答案既如雷霆般响起，又如耳语般在他意识深处低语。

[ɪz][wʌz; wəz]['gɑ:dz][plɑ:t] , ['gɑ:dz] [wɪl] , ['gɑ:dz] [dɪ'mænd] ,
Is was God's plot , God's Will , God's demand ,
是 曾是 神的 阴谋 , 神的 将要 , 神的 要求 ,

这是神的计划，神的旨意，神的要求。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [du:][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] !
that he should do the impossible and behave like a saint !
那 他 应该 做 这 不可能的 和 表现 喜欢 一个 圣 !

他竟然能做到不可能的事，表现得像个圣人！

[mɑ:rk][hæd; həd] [sed] ['i:zəli] ['ɪnʌf] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['hɒʊb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [bloʊ] [wel] :
Mark had said easily enough in the first noble instinct of bearing his blow well :
标记 有 说 容易地 足够的 在 这 第一的 高贵 本能 的 轴承 他的 吹 出色地 :

马克在承受打击的第一反应中，轻而易举地表达了自己的高尚情操：

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gɑ:dz] [sleɪvz] .
"**We are God's slaves .**
" 我们 是 神的 奴隶 .

我们是上帝的奴隶。

" [bʌt; bət] [ðæt] [fɜ:rst] [laɪt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪn] [əb'skjuəd] .
"**But that first light had gradually been obscured .**
" 但 那 第一的 光 有 逐步地 到过 模糊不清 .

但最初的曙光逐渐被遮蔽了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l]
He had not felt then that the impossible
他 有 不是 毛毡 然后 那 这 不可能的

他当时并没有意识到那是不可能的事

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 348**]
[页 -]

[第348页]

[wʌz; wəz] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
was demanded of him .
曾是 要求 的 他 .

有人要求他这样做。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] ,
He had come to feel it ,
他 有 来 到 感觉 它 ,

他渐渐有了这种感觉。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'membəɪŋ] [ðæt] ['mænz] ['helpləsnəs] [wʌz; wəz]['gɑːdz]
and to feel it without remembering that man's helplessness was God's
和 到 感觉 它 没有 记住 那 男人的 无助 曾是 神的
[ɑːpər'tuːnəti] .
opportunity .
机会 .

并且要感受到这一切，却忘记了人类的无助正是上帝的机会。

[hæd; həd][hiː; hi] [fər'gɑːtn] , [ɪ'reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ɐnd] [hɑːrt] ,
Had he forgotten , erased from the tablets of his mind and heart ,
有 他 被遗忘的 , 已擦除 从 这 片剂 的 他的 头脑 和 心 ,
[ɪz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ɐnd] [hɑːrt] ,
他是否已经遗忘，从他的记忆和心灵深处抹去？

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ɐnd] ['trʌstɪd] [moʊst] ?
all he had loved and trusted most ?
全部 他 有 喜爱 和 可信 最多 ?

他最爱、最信任的一切？

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['terəbli] [klɪr] .
Now all was terribly clear .
现在 全部 曾是 可怕 清除 .

现在一切都非常清楚了。

[ˈɔɡəstɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['dekədənt] , ['delɪkət] [eɪdʒ] , [hæd; həd][nɑːt] [mɪnst] ['mætərz] ,
Augustine , in a decadent , delicate age , had not minced matters ,
奥古斯丁 , 在 一个 颓废 , 精美的 年龄 , 有 不是 剁碎 事情 ,

在那个颓废而敏感的时代，奥古斯丁对事情毫不含糊。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [nɑːt] [spər]
and had insisted that all hope must be placed in Him Who would not spare
和 有 坚持 那 全部 希望 必须 是 放置 在 他 WHO 会 不是 空闲的
[ðə; ði] [skɜːrdʒ] .
the scourge .
这 祸害 .

他坚持认为，一切希望都必须寄托在祂身上，因为祂不会放过这场灾难。

" [ɔːfntaɪmzˈɔːftəntaɪmz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] , " [dʌz] ['aʊər; ɑːr]['teɪmər] [brɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [skɜːrdʒ]
" Oftentimes , " he had cried , " does our Tamer bring forth His scourge
" 经常 , " 他 有 哭 , " 做 我们的 驯兽师 带来 前进 他的 祸害
[tuː] .
too .
也 .

“很多时候，”他喊道，“我们的驯兽师也带来了他的鞭答。”

" [mɑːrk] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] , [wɔːrɪn] [bʊk] .
" Mark took down the old , worn book .
" 标记 采取 向下 这 老的 , 磨损 书 .

马克取下了那本破旧的书。

" [ɪn][hɪm; ɪm][let][juː 'es] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr][hoʊp] , [ænd; ɐnd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [teɪmd] [ænd; ɐnd] [teɪmd]
" In Him let us place our hope , and until we are tamed and tamed
" 在 他 让 我们 地方 我们的 希望 , 和 直到 我们 是 驯服 和 驯服
[ˈθɜːrəli] — [ðæt] [ɪz] ,
thoroughly — that is ,
彻底 — 那 是 ,

“让我们把希望寄托在他身上，直到我们被驯服，彻底被驯服——也就是说，

[ɑːr; ər] [pɜː'fektəd] — [let][juː 'es] [ber] ['aʊər; ɑːr]['teɪmər]
are perfected — let us bear our Tamer
是 完善 — 让 我们 熊 我们的 驯兽师

已经臻于完美——让我们承受驯兽师的威严.....

[ˌwer'æz] , [wen] [ðəʊ] [ɑ:rt] [teimd] , [gɑ:d] [rizɜ:vεθ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [æn; ən] [ɪn'hɛrɪtəns] [wɪt] [ɪz][gɑ:d]
Whereas , when thou art tamed , God reserveth for thee an inheritance which is God
然而 , 什么时候 你 艺术 驯服 , 上帝 储备 为了 你 一个 遗产 哪个 是 上帝
[hɪm'self]
Himself
他本人

然而, 当你被驯服之后, 上帝会为你保留一份产业, 那就是上帝本身.....

[fɔ:r; fər][gɑ:d] [wɪl] [ðen] [bi:; bi][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ; ['ni:ðər] [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [ʌn'hæpɪnəs] [tu:; tə]['eksəsaɪz]
For God will then be all in all ; neither will there be any unhappiness to exercise
为了 上帝 将要 然后 是 全部 在 全部 ; 两者都不 将要 那里 是 任何 不快乐 到 锻炼
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

因为那时上帝将成为一切的一切; 也不会有任何不幸来困扰我们。

[bʌt; bət] ['hæpɪnəs] [ə'loʊn][tu:; tə] [fi:d] [ju: 'es]
but happiness alone to feed us
但 幸福 独自的 到 喂养 我们

但仅仅是幸福就足以养活我们.....

[wʌt] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ'veər] [ðəʊ] [si:kəst] [hɪr] ,
What multiplicity of things soever thou seekest here ,
什么 多重性 的 事物 无论如何 你 寻找 这里 ,
无论你在此寻求何种事物,

[hi:; hi][ə'loʊn] [wɪl] [bi:; bi] [hɪm'self] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [ðɪ:] .
He alone will be Himself all these things to thee .
他 独自的 将要 是 他本人 全部 这些 事物 到 你 .
唯有祂自己才能给你这一切。

" [ˌʌntə'ʌntu] [ðɪs] [hoʊp][ɪz][mæn] [teimd] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][hɪz; ɪz]['teɪmər] [ðen] [bi:; bi] [di:md]
" **Unto this hope is man tamed , and shall his Tamer then be deemed**
" 到 这 希望 是 男人 驯服 , 和 将 他的 驯兽师 然后 是 被认为
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ?
intolerable ?
无法容忍 ?

“人类被驯服于这种希望, 那么驯服他的人岂能被视为不可容忍的吗? ”

[ˌʌntə'ʌntu] [ðɪs] [hoʊp][ɪz][mæn] [teimd] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][hi:; hi] ['mɜ:rmər] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪjənt]
Unto this hope is man tamed , and shall he murmur against his beneficent
到 这 希望 是 男人 驯服 , 和 将 他 低语 反对 他的 有益的
['teɪmər] ,
Tamer ,
驯兽师 ,

人类正是被这种希望所驯服, 又怎会抱怨这位仁慈的驯服者呢?

[ɪf] [hi:; hi] [tʰæns] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] ? . . .
if He chance to use the scourge ? . . .
如果 他 机会 到 使用 这 祸害 ? . . .

如果祂有机会使用鞭答之力呢?

" ['weðər] , ['ðerfɔ:r] , [ðəʊ] [di:l] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][bi:; bi][nɑ:t] ['wɪrɪd] [ɪn][ðə; ði]
" **Whether , therefore , Thou dealest softly with us that we be not wearied in the**
" 无论 , 所以 , 你 最便宜的 轻轻 和 我们 那 我们 是 不是 疲惫 在 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

“所以, 无论你怎么温柔地对待我们, 使我们不致在路上疲倦,

[ɔːr] [tʃæ'staɪz] [juː'es] [ðæt] [wiː; wi][ˈwɑːndər][nɑːt][frɑːm; frəm][ðə; ði] [wei] , [ðəʊ] [ɑːrt] [bɪ'klɑːm] [ˈaʊər; ɑːr]
or chastisest us that we wander not from the way , Thou art become our
或者 最严厉的 我们 那 我们 漫步 不是 从 这 方式 , 你 艺术 变得 我们的
[ˈrefjuːdʒ] , [oʊ] [bɔːrd] .
refuge , O Lord .
避难所 , 哦 主 .

或惩罚我们，使我们不偏离正道；耶和华啊，你成了我们的避难所。

" [æz; əz][mɑːrk] [riːd] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɒfənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **As Mark read , the pain of too great light was softened to him .**
" 作为 标记 读 , 这 疼痛 的 也 伟大的 光 曾是 软化 到 他 .
“马克在阅读时，强光带来的痛苦感有所减轻。”

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] , [waɪt] [laɪt] , [gləʊd] [mɔːr] [ˈroʊzi] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [flʌʃt] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n]
What had been hard , white light , glowed more rosy until it flushed his horizon
什么 有 到过 难的 , 白色的 光 , 发光 更多的 红润 直到 它 配 他的 地平线
[wɪð; wɪθ] [fɒl] ['glɔːrɪ] .
with full glory .
和 满的 荣耀 .

原本坚硬的白色光芒，渐渐泛起玫瑰色的光芒，最终将他的地平线染成了一片辉煌。

[aɪ 'tiː] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑːtɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
It wanted a small space in time , but a mighty change in the spirit ,
它 通缉 一个 小的 空间 在 时间 , 但 一个 强大的 改变 在 这 精神 ,
它需要的只是短暂的时间，却带来精神上的巨大转变。

[bɪ'fɔːr] [mɑːrk] [riːd] [ˈɛdməndz] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ɪts] [fɒl] [ˈmiːnɪŋ] ,
before Mark read Edmund's letter with a keen wish to enter into its full meaning ,
前 标记 读 埃德蒙的 信 和 一个 敏锐的 希望 到 进入 进入 它是 满的 意义 ,
[ænd; ənd]
and
和

在马克满怀渴望地阅读埃德蒙的信，想要完全理解其含义之前，

[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 349**]
[页 -]
[第349页]

[dʒʌdʒ] [aɪ 'tiː] [ˈwaɪzli] .
judge it wisely .
法官 它 明智地 .

请谨慎判断。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈevər] , [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [self] [ə'weɪ] .
Having come to himself , he was , as ever , ready to give that self away .
拥有 来 到 他自己 , 他 曾是 , 作为 曾经 , 准备好 到 给 那 自己 离开 .
恢复理智后，他一如既往地准备将自己奉献出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɒl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈenərdʒɪ] ;
He was full of a strange energy ;
他 曾是 满的 的 一个 奇怪的 活力 ;
他浑身散发着一一种奇异的活力；

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] [wɜːr; wər] [ʌn'felt] ,
he smiled to feel that the strokes of the lash were unfelt ,
他 微笑 到 感觉 那 这 笔画 的 这 睫毛 是 无感觉的 ,
他笑了，因为他感觉不到鞭子的抽打。

[waɪl] [ˈkɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn] [ʌv] .
while consciousness was lost in love .
尽管 意识 曾是 丢失的 在 爱 .
意识在爱中消逝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈgɑːdz] .
This was God's anæsthetic .
这 曾是 神的 麻药 .

这是上帝的麻醉剂。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [θɪrɪld] [ðə; ði][soʊl] [wɪð; wɪθ][vɑːˈtæləti] ,
But it thrilled the soul with vitality ,
但 它 激动不已 这 灵魂 和 活力 ,

但它却令灵魂充满活力，激动不已。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [sens] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌ; əv][peɪn][dɪd][aɪ ˈtiː] [səˈspend] [ðə; ði] [ˈfækltɪz] .
and in no sense but the absence of pain did it suspend the faculties .
和 在 不 感觉 但 这 缺席 的 疼痛 做过 它 暂停 这 学院 .

只有没有疼痛，才会导致机能丧失。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [noʊ][hezɪˈteɪ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] .
He had no doubt , no hesitation , as to what he must do .
他 有 不 怀疑 , 不 犹豫 , 作为 到 什么 他 必须 做 .

他对自己必须做的事情毫不怀疑，毫不犹豫。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ˈmɑːli] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,
He would go to Molly , he must see her at once ,
他 会 去 到 莫莉 , 他 必须 看 她 在 一次 ,

他要去见莫莉，他必须马上见到她。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [hɪz; ɪz][lɪps][ʌ; əv] [wʌt] [ˈedmənd] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .
but not a word should pass his lips of what Edmund wanted him to say .
但 不是 一个 单词 应该 经过 他的 嘴唇 的 什么 埃德蒙 通缉 他 到 说 .

但他一个字也不能说出口，埃德蒙想让他说的话。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][mʌst; məst][biː; bi][ˈbɜːst] .
Not a moment must be lost .
不是 一个 片刻 必须 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[huː] [maɪt] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] ?
Who might not betray her danger and destroy her opportunity ?
WHO 可能 不是 背叛 她 危险 和 破坏 她 机会 ?

谁能不暴露她的危险并毁掉她的机会？

[ˈmɑːli] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌ; əv][hɜːrˈself] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ədˈmɪkstʃər] [ʌ; əv]
Molly must be brought to do this thing of herself without any admixture of
莫莉 必须 是 带来 到 做 这 事物 的 她自己 没有 任何 混合物 的
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

必须让莫莉在没有任何恐惧的情况下自己完成这件事。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [eɪm][ɔːr][ˈɑːbdʒekt][bʌt; bət][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
without any aim or object but to sacrifice all for what was right .
没有 任何 目的 或者 目的 但 到 牺牲 全部 为了 什么 曾是 正确的 .

不为任何目的，只为正义而牺牲一切。

[hiː; hi] [jəːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] .
He yearned with utter simplicity that this might be her way out .
他 渴望 和 说出 简单 那 这 可能 是 她 方式 出去 .

他无比单纯地渴望这或许是她的出路。

[let] [hɜːr; hər][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
Let her do it for herself .
让 她 做 它 为了 她自己 .

让她自己去做吧。

[let] [h3:r; hær][du:][ai 'ti:][ʌv; əv][h3:r'self] , [θɔ:t] [ma:rk] — [nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][fi:; ji][ɪz] [ə'freɪd] ,
Let her do it of herself , thought Mark — not because she is afraid ,
让 她 做 它 的 她自己 , 想法 标记 — 不是 因为 她 是 害怕的 ,
马克心想, 让她自己去做吧——不是因为她害怕。

[nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][h3:r; hær][væst] [pə'zeɪnz] [ə'pɪr] [ðə; ði] [li:st] [ɪnsɪ'kjər] .
not because her vast possessions appear the least insecure .
不是 因为 她 广阔的 财产 出现 这 至少 不安全 .
并非因为她庞大的财产看起来最安全。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æk](ə)n] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] [h'noʊb(ə)] [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] , [æt; ət][ðə; ði][moumənt][ʌv; əv]
And the action would be far more noble just because , at the moment of
和 这 行动 会 是 远的 更多的 高贵 只是 因为 , 在 这 片刻 的
[rɪ,nʌnsi'eɪ](ə)n] ,
renunciation ,
放弃 ,
而且, 这种行为之所以会显得更高尚, 仅仅是因为, 在放弃的那一刻,

[ðə; ði][w3:rld] [wʊd] , [fɔ:r; fær][ðə; ði][f3:rst] [taɪm] , [sə'spekt] [h3:r; hær] [gɪlt] .
the world would , for the first time , suspect her guilt .
这 世界 会 , 为了 这 第一的 时间 , 怀疑 她 有罪 .
全世界将第一次怀疑她有罪。

[tu:; tə][mɑ:rk][ai 'ti:] [si:md] [naʊ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌt] [ʌv; əv] ['m3:rsɪ] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] [ʃʊd; ʃəd]
To Mark it seemed now the crowning touch of mercy that the criminal should
到 标记 它 似乎 现在 这 加冕 触碰 的 怜悯 那 这 刑事 应该
[bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [drɪŋk] [di:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪs] .
be allowed to drink deep of the chalice .
是 允许 到 喝 深的 的 这 圣杯 .
在马克看来, 现在看来, 让罪犯痛饮圣杯中的美酒, 是莫大的仁慈。

" [h3:r; hær] [oʊn] [ə'fer] " — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Her own affair " — that was what the dying mother had said of the**
" 她 自己的 事务 " — 那 曾是 什么 这 垂死 母亲 有 说 的 这
[ʌn'fɔ:rtənət] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hu:m] [fi:; ji] ['ɔ:fərd] [soʊ][grʊs][ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n] .
unfortunate child to whom she offered so gross a temptation .
不幸 孩子 到 谁 她 提供 所以 总的 一个 诱惑 .
“这是她自己的事”——这位垂死的母亲这样评价她给予这个不幸孩子如此恶劣诱惑的孩子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai 'ti:][wʌz; wəz]
And in the depths of his mind there was the conviction that it was
和 在 这 深度 的 他的 头脑 那里 曾是 这 定罪 那 它 曾是
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [tru:θ] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [soʊl] ,
a particular truth as to this individual soul ,
一个 特别的 真相 作为 到 这 个人 灵魂 ,
在他内心深处, 他坚信这是关于这个特定灵魂的特殊真理。

[ðæt] [nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] [ðə; ði][hə'roʊɪk][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][æn'tæɡənɪst][tu:; tə][ðə; ði] [bers] ,
that not only would the heroic be the only antagonist to the base ,
那 不是 仅有的 会 这 英勇 是 这 仅有的 反派 到 这 根据 ,
不仅如此, 英雄人物还会是基地唯一的敌人,

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mɔ:rəl][,revə'lu:ʃ(ə)n] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['klenzɪŋ]
but that some such moral revolution alone could be the beginning of cleansing
但 那 一些 这样的 道德 革命 独自的 可以 是 这 开始 的 清洁
[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [br'klʌm] [faʊl] ,
of what had become foul ,
的 什么 有 变得 犯规 ,
但正是这样一场道德革命, 才能成为净化污秽之物的开端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:kjəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪl] .
and the driving out of the noxious and the vile .
和 这 驾驶 出去 的 这 有害的 和 这 卑鄙的 .
驱逐有害和卑鄙之物。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 350]
[页 -]
[第350页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'ert]
CHAPTER XXXVIII
章 38
第三十八章

[nʊʃ] [ˈʃædʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd]
NO SHADOW OF A CLOUD
不 阴影 的 一个 云
无云之影

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
It was in the evening ,
它 曾是 在 这 晚上 ,
当时是晚上,

[ænd; ənd] ['edmənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['roʊzɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk]
and Edmund was waiting in Rose's drawing - room until she should come back
和 埃德蒙 曾是 等待 在 玫瑰的 绘画 - 房间 直到 她 应该 来 后退
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃærətəbl] [kə'mitɪz] .
from a meeting of one of her charitable committees .
从 一个 会议 的 一 的 她 慈善 委员会 .
埃德蒙在罗斯的客厅里等着她从她主持的某个慈善委员会的会议回来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][wʌns] ['veri] [ɡreɪv]
He was walking up and down the room with a face at once very grave
他 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 和 一个 脸 在 一次 非常 严重
[ænd; ənd] ['veri] [ə'leɪt] .
and very alert .
和 非常 警报 .
他来回踱步，脸色既严肃又警觉。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju: -] [wi:ks] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [roʊz] [tu:; tə][hæv; həv]
Even his carriage during the last few weeks had seemed to Rose to have
甚至 他的 运输 期间 这 最后的 很少 周 有 似乎 到 玫瑰 到 有
[geɪnd] [ɪn] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] ['dɪɡnətɪ] ,
gained in firmness and dignity ,
获得 在 硬度 和 尊严 ,
罗斯觉得，就连他最近几周的举止也显得更加沉稳庄重了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
and perhaps she was right .
和 也许 她 曾是 正确的 .
或许她是对的。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [smɔ:l] ,
Nor had she failed to notice that one or two small ,
也不 有 她 失败的 到 注意 那 一 或者 二 小的 ,
她也没有忽略那一两个小家伙，

[streɪt] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [hər] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] [nɪr] [ðə; ði] ['tempəlz] .
straight pieces of grey hair could now be seen near the temples .
直的 件 的 灰色的 头发 可以 现在 是 已见 靠近 这 寺庙 .
现在可以看到太阳穴附近有几缕笔直的灰白头发。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [brɪsk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [fɜːrm] ,
He looked a little older , a little more brisk , a little more firm ,
他 看起来 一个 小的 老 , 一个 小的 更多的 轻快 , 一个 小的 更多的 公司 ,
他看起来成熟了一些, 精神也更敏捷了, 意志也更坚定了。

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [mɔːr] [ˈtɪrɪf(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɜːsɪz] .
and distinctly more cheerful since his reverses .
和 明显地 更多的 快乐 自从 他的 反转 .
自从遭遇挫折以来, 他明显变得更加开朗了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˈpærədəːks][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈtɪrɪflnəs] [ɪn] [ˈsaːroʊ] ,
It is no paradox to speak of cheerfulness in sorrow ,
它 是 不 悖论 到 说话 的 愉悦 在 悲哀 ,
在悲伤中谈及快乐并非悖论。

[ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [ɪn] [ɡriːf] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
or to say that the whole nature may be happier in grief than in the days of
或者 到 说 那 这 所有的 自然 可能 是 更快乐 在 悲伤 比 在 这 天 的
[əˈpærənt] [ˈpleʒər] .
apparent pleasure .
明显 乐趣 .
或者说, 整个人类在悲伤中可能比在看似快乐的日子更快乐。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [diːp] [rɪˈlɪdʒəs] [piːs] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː]
It is not only in those who have acquired deep religious peace that this may be true
它 是 不是 仅有的 在 那些 WHO 有 获得 深的 宗教 和平 那 这 可能 是 真的
,
!
,
并非只有那些获得了深刻宗教平静的人才能做到这一点,

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈenərdʒi][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæləns] [ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈæk(ə)n] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
for even in gaining energy and a balance in natural action , there may be
为了 甚至 在 获得 活力 和 一个 平衡 在 自然的 行动 , 那里 可能 是
[ˈhæpɪnəs] [əˈmɪdst] [peɪn] .
happiness amidst pain .
幸福 在.....之中 疼痛 .
即使在获得能量和自然行动的平衡的过程中, 痛苦中也可能蕴藏着幸福。

[roʊz] [keɪm] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Rose came in without seeing that anyone was in the room ,
玫瑰 来了 在 没有 看到 那 任何人 曾是 在 这 房间 ,
罗斯进来的时候没注意到房间里有人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][staːrt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and gave a start when she saw the tall figure by the window .
和 给予 一个 开始 什么时候 她 锯 这 高的 数字 经过 这 窗户 .
当她看到窗边那个高大的身影时, 吓了一跳。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [laɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːrn][ɪn] [əˈpɪrəns] ,
The evening light showed him a little grey , a little worn in appearance ,
这 晚上 光 显示 他 一个 小的 灰色的, 一个 小的 磨损 在 外貌 ,
傍晚的阳光让他看起来有些灰白, 略显疲惫。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈoʊpənli][ˈkaɪndli][ɪn][ðə; ði][daːrk] [aɪz] .
a little more openly kindly in the dark eyes .
一个 小的 更多的 公然 亲切地 在 这 黑暗的 眼睛 .
在黑暗的眼眸中, 流露出一丝更加坦诚和善的神情。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [dɪm] [ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [ˈleɪtli] — [ˈoʊnli][wʌns][ɔːr]
Something that she had fancied dim and clouded lately — only once or
某物 那 她 有 幻想 暗淡 和 阴天 最近 — 仅有的 一次 或者
最近她一直很喜欢的那种朦胧而阴沉的感觉——只有一次或

[twɑɪs] , [na:t] [ˈɔ:lweɪz] — [naʊ] [ˈoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [ˈbraɪtnəs] .
twice , not always — now shone in his face with its full brightness .
两次 , 不是 总是 — 现在 闪耀 在 他的 脸 和 它是 满的 亮度 .
两次, 并非总是如此——现在, 它以全部的光芒照耀着他的脸庞。

" [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ˈedmənd] ?
" Has anything happened , Edmund ?
" 有 任何事物 发生 , 埃德蒙 ?
埃德蒙, 发生什么事了吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ˈeniθɪŋ] ?
Have you come to tell me anything ?
有 你 来 到 告诉 我 任何事物 ?
你来是想告诉我什么吗?

" [hi:; hi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɾ][hænd][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd]
" He came across the room to her and took her hand in silence , and
" 他 来了 穿过 这 房间 到 她 和 采取 她 手 在 沉默 , 和
[ðen] [sed] :
then said :
然后 说 :
他穿过房间走到她面前, 默默地握住她的手, 然后说道:

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] .
" You look tired .
" 你 看 疲劳的 .
你看上去很累。

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [ti:] ? "
Have you had tea ? "
有 你 有 茶 ? "
你喝茶了吗?

" [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] [ti:] , " [ɪ; jɪ] [ˈænsər] .
" Oh , never mind tea , " she answered .
" 哦 , 绝不 头脑 茶 , " 她 回答 .
“哦, 茶的事就到此为止吧。”她回答道。

" [du:] [tel] [ˌem 'i:] !
" Do tell me !
" 做 告诉 我 !
“快告诉我! ”

[ˈsɪriəsli] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
Seriously , something has happened ? "
严重地 , 某物 有 发生 ? "
真的出事了吗?

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑ:nsɪkwens] — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ni:d] [dɪ'stɜ:rb] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
" It is nothing of any consequence — nothing that need disturb you in the least .
" 它 是 没有什么 的 任何 结果 — 没有什么 那 需要 打扰 你 在 这 至少 .
“这没什么大不了的——一点也不值得你担心。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][əˈbaʊt][maɪ][oʊn][ˈstuːpɪd][əˈferz] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊl] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈveri][gʊd]
It is only about my own stupid affairs , and , on the whole , it is very good
它是仅有的关于我的自己的愚蠢的事务 , 和 , 在这所有的 , 它是非常好的
[nuːz] .
news .
消息 .

这只是关于我自己的蠢事，而且总的来说，是个非常好的消息。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][kʌm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrən][ˈɑːfɪs] ,
I have just come from the Foreign Office ,
我有只是来从这外国的办公室 ,
我刚从外交部过来。

[ænd; ənd][ðeɪ][hæv; həv][təʊld][emˈiː][ðer; ðər][ðæt][aɪ][eɪˈem][tuː; tə][hæv; həv][ðæt][dʒɑːb][ɪn][ˈɪndiə] ,
and they have told me there that I am to have that job in India ,
和他们他们有讲述我那里那我我是到有那工作在印度 ,
他们告诉我，我将在印度获得那份工作。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈsuːnər][aɪ][eɪˈem][ˈredi][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][ˈbetər] .
and that the sooner I am ready to start the better .
和那这很快我是准备好到开始这更好的 .
我越早做好准备越好。

" [æz; əz][hiː; hi][ˈspəʊk][hiː; hi][tʒɪˈrnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] , [kwɪk][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz]
" **As he spoke he turned from her with a sudden , quick hurt in his**
" 作为他辐他转向从她和 一个突然 , 快的伤害在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“他说话的时候，突然感到一阵剧烈的疼痛，然后转过身去，不再看她。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈoʊnli][ʌv; əv][greɪt][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][tuː; tə][hɪmˈself] .
It was , after all , only of great importance to himself .
它曾是 , 后全部 , 仅有的 的 伟大的 重要性 到 他自己 .
毕竟，这件事对他自己来说意义重大。

[hiː; hi][nuː][fɪː; fɪ][wʊd][biː; bi][ˈkaɪndli][glæd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][pəʊst][hiː; hi][ˈwaːntɪd] .
He knew she would be kindly glad that he had got the post he wanted .
他知道她会 会 是 亲切地 高兴的 那 他有 得到 这 邮政 他 通缉 .
他知道她会很高兴他得到了自己想要的职位。

[hæd; həd][fɪː; fɪ][nɑːt][ˈɔːlweɪz][ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ˈriːəl][wɜːrk] ?
Had she not always urged him to some real work ?
有 她 不是 总是 敦促 他 到 一些 真实的 工作 ?
她不是一直都敦促他去做些真正的工作吗？

[hæd; həd][fɪː; fɪ][nɑːt][prest][hɪm; ɪm][əˈgen][ænd; ənd][əˈgen][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][læst][fɔːr][ˈjɪrz] ,
Had she not pressed him again and again during the last four years ,
有 她 不是 按下 他 再次 和 再次 期间 这 最后的 四 年 ,
[ˈkɑːnʃəsli][ænd; ənd][ʌnˈkɑːnʃəsli] ,
consciously and unconsciously ,
有意识地 和 不知不觉 ,
如果她在过去四年里没有有意无意地一次又一次地逼迫他，

[tuː; tə][brɪŋ][aʊt][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈtælənts][ænd; ənd][tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈmænz][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz][wei] ?
to bring out all his talents and to do a man's work in a man's way ?
到 带来 出去 全部 他的 天赋 和 到 做 一个 男人的 工作 在 一个 男人的 方式 ?
充分发挥他的才能，以男人的方式完成男人的工作？

[soʊ][ʃiː ʃi] [wʊd] [biː bi] [ˈsɪmpli] [glæd] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [wʊd] [weɪv] [hɪm; ɪm] " [gɑːd] [spiːd] , " [ænd; ənd]
So she would be simply glad , and she would wave him " God speed , " and
所以 她 会 是 简单地 高兴的 , 和 她 会 海浪 他 " 上帝 速度 , " 和
[wʊd] ,
would ,
会 ,

所以她会非常高兴, 她会挥手祝他“一路顺风”, 然后.....

[noʊ] [daʊt] , [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðoʊz] [ɪˈnuːmərəb(ə)] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʃiː ʃi] [əˈtendɪd] , [ænd; ənd]
no doubt , pray for him at those innumerable services she attended , and
不 怀疑 , 祈祷 为了 他 在 那些 无数 服务 她 参加 , 和
[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ,
write to him long ,
写 到 他 长的 ,

毫无疑问, 在她参加的无数次礼拜仪式上, 她都为他祈祷, 并且给她写很长的信。

[ˈdʒent(ə)] , [ˈfemənɪn] [ˈletərz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈmætərz] , [gʊd] [ɔːr] [ɪnˈdɪfrənt]
gentle , feminine letters full of details about all sorts of matters , good or indifferent
温和的 , 女性 信件 满的 的 细节 关于 全部 排序 的 事情 , 好的 或者 冷漠
,
:
,

温柔、充满女性气息的信件, 内容详尽, 涵盖各种事物, 无论好坏。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [wʊd] [æsk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [pres] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself]
and she would ask about his health and press him to take care of himself
和 她 会 问 关于 他的 健康 和 按 他 到 拿 关心 的 他自己
[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈeni] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈspəʊkən] [ˈkaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
and tell him of any word that was spoken kindly of him here in England .
和 告诉 他 的 任何 单词 那 曾是 说 亲切地 的 他 这里 在 英格兰 .

她会询问他的健康状况, 敦促他照顾好自己, 并告诉他在英国有人对他的任何赞扬之词。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈmæniɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] , [ɔːr] [θɪŋk] [ʃiː ʃi] [nuː] ,
And she would somehow manage to know , or think she knew ,
和 她 会 不知何故 管理 到 知道 , 或者 思考 她 知道 ,

她总能设法知道, 或者自认为知道。

[ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
that he was doing great things in the East .
那 他 曾是 正在做 伟大的 事物 在 这 东方 .

他在东方做了很多了不起的事情。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以,

[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

无疑,

[ɪn][ðə; ði] [tu:] [ˈɪrz] [ɪn] [wɪt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi][noʊ] [əˈpærənt] [breɪk] [ɪn] [ðɪs]
in the two years in which he was away there would be no apparent break in this
在这 二 年 在 哪个 他 曾是 离开 那里 会 是 不 明显 休息 在 这
[ˈveri] [dɪr] [ˈɪntɪməsi] .
very dear intimacy .
非常 亲爱的 亲密关系 .

在他离开的两年里，他们之间非常亲密的关系并没有明显中断。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪn] [riˈæləti] , [wʊd] [hi;; hi] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɪnmʊst] [ˈfi:lɪŋz] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
But what , in reality , would he know of her inmost feelings , of her
但 什么 , 在 现实 , 会 他 知道 的 她 最 情怀 , 的 她
[ˈloʊnlinəs] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌfərɪŋz] ,
loneliness , of her sufferings ,
孤独 , 的 她 苦难 ,
但实际上，他又怎会了解她内心深处的感受、她的孤独和她的痛苦呢？

[ʌv; əv] [ˈeni] [rɪˈpentəns] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ˈeni] [ˈsɔ:fɪŋ] [tʊ:rdz] [hɪmˈself] ?
of any repentance that might come to her , any softening towards himself ?
的 任何 悔改 那 可能 来 到 她 , 任何 软化 向 他自己 ?
她是否会心生悔意？他是否会对他有所软化？

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [si:] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈɪrz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu;; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz]
He seemed to see all of the two years that were to come in a flash as
他 似乎 到 看 全部 的 这 二 年 那 是 到 来 在 一个 闪光 作为
[hi;; hi] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [ti:] - [ˈteɪbl] ,
he stood silent on one side of the neglected tea - table ,
他 站立 沉默的 在 一 边 的 这 被忽视的 茶 - 桌子 ,
他默默地站在那张被冷落的茶几旁，仿佛在一瞬间看到了未来两年的一切。

[ænd; ənd] [roʊz] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and Rose stood silent , turning away from him on the other .
和 玫瑰 站立 沉默的 , 转弯 离开 从 他 在 这 其他 .
罗斯默默地站在那里，转过身去，背对着他。

[wen] [hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi;; hi][ˈɔ:lmoʊst] [felt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] ,
When he raised his eyes , he almost felt a surprise that the figure ,
什么时候 他 提高 他的 眼睛 , 他 几乎 毛毡 一个 惊喜 那 这 数字 ,
当他抬起头时，几乎感到一阵惊讶，因为那个身影.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [waɪt] [frɑ:k] ,
a little turned away from him , was not dressed in a plain , white frock ,
一个 小的 转向 离开 从 他 , 曾是 不是 穿着 在 一个 清楚的 , 白色的 连衣裙 ,
她微微侧身远离他，身上也没有穿朴素的白色连衣裙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði]
and that the shadows and the flickering sunlight making its way through the
和 那 这 阴影 和 这 闪烁 阳光 制作 它是 方式 通过 这
[ˈmʌlberi] [li:vz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [stɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ;
mulberry leaves were not still upon her ;
桑 树叶 是 不是 仍然 之上 她 ;
而透过桑树叶投下的阴影和闪烁的阳光并没有仍然笼罩着她；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [θru:] [laɪf][ænd; ənd][ɪn] [ɪˈtɜ:rnəti] ,
for that was how , through life and in eternity ,
为了 那 曾是 如何 , 通过 生活 和 在 永恒 ,
因为这就是贯穿生命和永恒的方式。

[roʊz] [wʊd] [bi;; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
Rose would be present in the mind of her lover .
玫瑰 会 是 展示 在 这 头脑 的 她 情人 .
罗斯的身影会一直留在爱人的脑海中。

[ˈtaɪm] [hæd; həd] [gɔːn] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .
Time had gone ; it seemed now as nothing .
时间 有 已消失 ； 它 似乎 现在 作为 没有什么 ；
时间已逝，现在看来仿佛什么都没发生过。

[wətˈevər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] ,
Whatever changes had come between ,
任何 变化 有 来 之间 ；
无论期间发生了什么变化，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [əˈvəːtɪd] [feɪs] [ðæt] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊfl]
he felt as if he saw in the averted face that same expression of sorrowful
他 毛毡 作为 如果 他 锯 在 这 避免了 脸 那 相同的 表达 的 悲伤
[dɪˈnaɪəl][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [rɪˈzɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ˈoʊvər] [twelv] [ˈjɪrz]
denial and gentle resistance that had baffled him now for over twelve years
拒绝 和 温和的 反抗 那 有 困惑 他 现在 为了 超过 十二 年
.
:
.

他感觉自己在那张别过脸庞上看到了同样的悲伤否认和温柔抵抗的表情，这种表情已经困扰了他十二年多了。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl] [æskt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈpjʊərə] , [ˈdʒentlər] , [mɔːr]
It was still that his soul asked something of this other purer , gentler , more
它 曾是 仍然 那 他的 灵魂 问 某物 的 这 其他 更纯净 ， 更温和 ， 更多的
[ʌnˈwɜːrldli] ,
unworldly ,
超凡脱俗的 ，
他的灵魂仍然向另一个更纯洁、更温柔、更超脱尘世的灵魂发出某种请求。

[mɔːr] [ˈʌvɪŋ] [soʊl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
more loving soul , which she , with all her beneficence would not give him .
更多的 爱 灵魂 ， 哪个 她 ， 和 全部 她 行善 会 不是 给 他 ；
她拥有更仁慈的灵魂，但她即便如此仁慈，也不会给他。

[hiː; hi][dɪd][noʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ;
He did no think of the impracticability of any question of marriage ;
他 做过 不 思考 的 这 不切实际 的 任何 问题 的 婚姻 ；
他丝毫没有考虑过婚姻问题的不可行性；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ɪn] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [sens] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪˈleɪŋz] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] .
he did not think in any definite sense of their relations as man and woman .
他 做过 不是 思考 在 任何 定 感觉 的 他们的 关系 作为 男人 和 女士 ；
他并没有从任何明确的角度去思考他们之间的男女关系。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [dʒʌst][ðə; ði] [oʊvərˈpaʊərɪŋ] [wɪʃ] [fɔːr; fər]
At other times he had known so frequently just the overpowering wish for
在 其他 时代 他 有 已知 所以 频繁地 只是 这 压倒性的 希望 为了
[ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [best] ,
the possession of the woman he loved best ,
这 拥有 的 这 女士 他 喜爱 最好的 ，
在其他时候，他也曾无数次体会到那种想要占有自己最爱的女人的强烈愿望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [ɪgˈzɪstəns] [hɪr]
but now she stood to him as the history of his moral existence here
但 现在 她 站立 到 他 作为 这 历史 的 他的 道德 存在 这里
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ，
但现在，她对他而言，就是他今生道德存在的历史。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] ['mɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
and he felt as if , in missing her ,
和 他 毛毡 作为 如果 , 在 丢失的 她 ,

他感觉, 因为想念她,

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
he should miss the object and crown of his life .
他 应该 错过 这 目的 和 王冠 的 他的 生活 .

他应该会错过他生命中最珍贵的财富和荣耀。

[æt; ət][læst] ['saɪləns] [br'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
At last silence became intolerable .
在 最后的 沉默 成为 无法容忍 .

最终, 沉默变得令人无法忍受。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [æz; əz]
He moved as
他 已搬 作为

他移动了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 353]
[页 -]

[第353页]

[ðʊʊ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] ,
though he wanted to speak and could not , and then he said huskily ,
尽管 他 通缉 到 说话 和 可以 不是 , 和 然后 他 说 沙哑地 ,

[ˈɔ:lmoʊst] ['grʌfli] :
almost gruffly :
几乎 粗声粗气地 :

他想说话却说不出, 然后他沙哑着嗓子, 几乎是粗声粗气地说:

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] - [gʊd] - [baɪ] - [tu:; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" It is not ' good - bye ' to - day , of course ,
" 它 是 不是 - 好的 - 再见 - 到 - 天 , 的 课程 ,

“当然, 今天并不是‘再见’。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['fi:blnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] .
" and then he laughed at the feebleness of his own words .
" 和 然后 他 笑了 在 这 虚弱 的 他的 自己的 字 .

然后他嘲笑自己话语的苍白无力。

[roʊz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ,
Rose turned to him at that ,
玫瑰 转向 到 他 在 那 ,

罗斯这时转过身去看他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [səɹ'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wəɹ] ['floʊɪŋ] ['ræpɪdli]
and he was not really surprised to see that the tears were flowing rapidly
和 他 曾是 不是 真的 惊讶 到 看 那 这 眼泪 是 流动 快速

[ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] — [terz] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [splæft] [laɪk] [bɪg][ˈreɪndrɑ:ps][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt]
over her cheeks — tears so large that they splashed like big raindrops on the white
超过 她 脸颊 — 眼泪 所以 大的 那 他们 溅起 喜欢 大的 雨滴 在 这 白色的

[hændz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ] [klɑ:spt] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [br'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
hands which were clasped as they hung before her .
双手 哪个 是 紧握 作为 他们 悬挂 前 她 .

看到泪水迅速地从她的脸颊上流下来, 他并没有感到太惊讶——泪水很大, 像大雨点一样溅落在她面前紧握的白皙的双手上。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [noʊ] ['iziə] .
But that made it no easier .
但 那 制成 它 不 更轻松 .

但这并没有让事情变得更容易。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðoʊz] [terz] ; [hi:; hi] [felt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtər] [æt; ət] [ðer; ðər]
He thought very little of those tears ; he felt even a little bitter at their
他 想法 非常 小的 的 那些 眼泪 ; 他 毛毡 甚至 一个 小的 苦的 在 他们的
[ə'pærənt] ['bɪtərnəs] .
apparent bitterness .
明显 苦味 .

他并不在意那些眼泪；他甚至对眼泪中流露出的苦涩感到一丝苦涩。

[hi:; hi] ['hɑ:dnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [terz] ;
He hardened at the sight of those tears ;
他 硬化 在 这 视线 的 那些 眼泪 ;

看到那些眼泪，他变得冷酷无情；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['dɪgnəti] ,
they made him feel that he could leave her with more dignity ,
他们 制成 他 感觉 那 他 可以 离开 她 和 更多的 尊严 ,

他们让他觉得他可以更有尊严地离开她。

[mɔ:r] ['fɜ:rmnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)]
more firmness in his own mind , than he had ever thought would be possible
更多的 硬度 在 他的 自己的 头脑 , 比 他 有 曾经 想法 会 是 可能的
.
.
.

他内心的坚定程度，比他自己以往想象的还要坚定。

" ['vʊ:] - [et] ['vʊ:] - [rwa:] ?
" Vous pleurez et vous êtes roi ?
" 您 - 等 您 - 投资回报率？

“你 pleurez et vous êtes roi 吗？

" [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['mʌtəd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [æz; əz] [hi:; hi] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['mʌtəd]
" He hardly knew that he had muttered the words as he so often muttered
" 他 几乎 知道 那 他 有 低声说道 这 字 作为 他 所以 经常 低声说道
[ə; eɪ] [kwɒʊ'teɪ] (ə)n [tu:; tə] [hɪm'self] .

a quotation to himself .
一个 引述 到 他自己 .

“他几乎没意识到自己喃喃自语了这些话，就像他经常喃喃自语引用名言一样。

[bʌt; bət] [roʊz] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] .
But Rose did not hear them .
但 玫瑰 做过 不是 听到 他们 .

但罗斯没有听到他们的话。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] ['noʊtɪs]
She was too preoccupied with her own thoughts and feelings to notice
她 曾是 也 心事重重 和 她 自己的 想法 和 情怀 到 注意

[hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
him closely .
他 密切 .

她太专注于自己的思绪和感受，以至于没有仔细注意到他。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][nəʊn] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] !
if she had but known before what it would be to lose him !
如果 她 有 但 已知 前 什么 它 会 是 到 失去 他 ！

如果她早知道失去他会是什么滋味该多好啊！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][felt] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,
She was horrified as she felt her self - control failing her ,
她 曾是 惊恐万分 作为 她 毛毡 她 自己 - 控制 失败 她 ,

她惊恐地发现，自己的自制力正在逐渐丧失。

[ænd; ænd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ægəni] ['entərɪŋ] [ɪntuː] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['fækltɪz] .
and an enormous agony entering into possession of all her faculties .
和 一个 巨大的 痛苦 进入 进入 拥有 的 全部 她 学院 .

巨大的痛苦瞬间占据了她的所有感官。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] , [soʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self] .
She was so startled , so amazed at this revelation of herself .
她 曾是 所以 惊慌 , 所以 惊叹 在 这 启示 的 她自己 .

她对自己的这一发现感到无比震惊和惊讶。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][felt] [les] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
If she had felt less , she would have thought more for him .
如果 她 有 毛毡 较少的 , 她 会 有 想法 更多的 为了 他 .

如果她对他的感情淡一些，她就会多为他着想。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; ei]['moʊmənt] [wʌt] [ðæt] ['saɪlənt] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ment]
She did not think for a moment what that silent standing by her side meant
她 做过 不是 思考 为了 一个 片刻 什么 那 沉默的 常设 经过 她 边 意思是
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

她丝毫没有想过，默默地站在她身边的他，对他来说意味着什么。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [æt; ət][ləst][ðə; ðɪ] ['selfɪnəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
She knew at last the selfishness of passion .
她 知道 在 最后的 这 自私 的 热情 .

她终于明白了激情的自私。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɔːntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] ['wɔːntɪd] ['eniwʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
She wanted him as she had never wanted anyone or anything before .
她 通缉 他 作为 她 有 绝不 通缉 任何人 或者 任何事物 前 .

他对他的渴望，是她以前从未有过的。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdənəri]
She could only think of the craving of her own heart , the extraordinary
她 可以 仅有的 思考 的 这 渴望 的 她 自己的 心 , 这 非凡的
[ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [pə'zest] [aɪ 'tiː] .
trouble that possessed it .
麻烦 那 拥有 它 .

她满脑子想的都是自己内心的渴望，以及那份难以言喻的烦恼。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; ei] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Those who have had a passing acquaintance with love ,
那些 WHO 有 有 一个 通过 熟人 和 爱 ,

那些与爱情有过短暂接触的人，

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [soʊn] [briːf] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [θɔːts] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ɜːrli] [juːθ]
those who have sown brief passages of love thoughts over their early youth
那些 WHO 有 播种 简短的 段落 的 爱 想法 超过 他们的 早期的 青年
[kæn; kən][fɔːrm][noʊ]
, can form no
, 能 形式 不

那些在青春年少时曾有过短暂爱情念头的人，无法形成任何

[ˈnoʊʃ(ə)n][ˌʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [fɜːrst] [səˈrendər] [ment] [tuː; tə] [roʊz] .
notion of what that first surrender meant to Rose .
概念 的 什么 那 第一的 投降 意思是 到 玫瑰 .

对罗斯而言，第一次投降意味着什么。

" [tuː] [leit] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] [ˌʌv] ,
" Too late ！ " cried the tyrant love ,
" 也 晚的 ！ " 哭 这 暴君 爱 ,

“太迟了！”暴君般的爱喊道。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈtaɪrənt] [ðæt] [kæn; kən] [ˈkæri] [kənˈvɪkʃn] [baɪ] [ɪts] [mɪr] [ˈfiːɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst]
the only tyrant that can carry conviction by its mere fiat to the innermost
这 仅有的 暴君 那 能 携带 定罪 经过 它是 仅仅 菲亚特 到 这 最内层
[rɪˈsesɪz] [ˌʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] .
recesses of a nature .
凹陷处 的 一个 自然 .

只有暴君才能仅凭一纸命令，就将信念灌输到人性的最深处。

" [tuː] [leit] ！ — [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] [naɪt] [naʊ] ; [aɪˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈduːɪŋ] ;
" Too late ！ — it might have been , but not now ; it is all your own doing ;
" 也 晚的 ！ — 它 可能 有 到过 , 但 不是 现在 ; 它 是 全部 你的 自己的 正在做 ;

“太迟了！——以前或许是，但现在不是了；这一切都是你咎由自取；

[juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] [wʌns] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [naʊ] .
you made him suffer once ; you are the only one to suffer now .
你 制成 他 遭受 一次 ; 你 是 这 仅有的 一 到 遭受 现在 .

你曾让他受苦，现在只有你受苦。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈiːzi] [terz] [ˌʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
You are crying now the easy tears of a child ,
你 是 哭泣 现在 这 简单的 眼泪 的 一个 孩子 ,

你现在流的是孩子般单纯的眼泪。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈjɪrz] [ænd; ænd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [terz] [wɪl] [naɪt] [kʌm] ,
but there are years and years before you when the tears will not come ,
但 那里 是 年 和 年 前 你 什么时候 这 眼泪 将要 不是 来 ,

但你面前还有许多年，那时你不会流泪。

[kɔːl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ; [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [hɑːrt]
call for them as you may ; they cannot go on coming from a broken heart
称呼 为了 他们 作为 你 可能 ; 他们 不能 去 在 未来 从 一个 破碎的 心
.
:
.

随你如何呼唤他们；他们不可能总是从破碎的心灵中走出来。

[ðeɪ] [floʊ] [əˈweɪ] [aʊt] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪʃərz] ,
They flow away out of the fissures ,
他们 流动 离开 出去 的 这 裂缝 ,

它们从裂缝中流出，

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdraɪnəs] [ænd; ænd] [ˈbærənəs] [ˌʌv; əv] [ˈdeɪli] [ˈmɪzəri] [wɪl] [naɪt] [let] [ðem; ðəm] [kʌm]
and then the dryness and barrenness of daily misery will not let them come
和 然后 这 干燥 和 不育 的 日常的 苦难 将要 不是 让 他们 来
[əˈgen] . "
again . "
再次 . "

然后，日复一日的苦难带来的枯燥和贫瘠将使他们再也无法回来。

" [hi:; hi] ['nevər] [kæəd] [æz; əz][aɪ][du:] , " [θɔ:t] [roʊz] ; " [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" He never cared as I do , " thought Rose ; " he does not know what it is !
" 他 绝不 关心 作为 我 做 , " 想法 玫瑰 ; " 他 做 不是 知道 什么 它 是 !
" 他从来没有像我一样在乎过,"罗斯心想; "他根本不知道那是什么! "

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][pɜ:rsɪkjʊ:tər] " [aɪ 'ti:]" ; [ʃi:; ʃi] [fræŋk] [frʌm; frəm][ɪts] [neɪm] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
" She called her persecutor " it " ; she shrank from its name even now with
" 她 称为 她 迫害者 " 它 " ; 她 缩小 从 它是 姓名 甚至 现在 和
[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪm'bærəsmənt] .
an unutterable embarrassment .
一个 难以言喻 尴尬 .

她称迫害者为“它”; 即使到了现在, 她仍然对它的名字感到难以言喻的羞耻。

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][tɜ:rn][tu:; tə] ['edmənd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
When she did turn to Edmund it was more as if to confide to him
什么时候 她 做过 转动 到 埃德蒙 它 曾是 更多的 作为 如果 到 信任 到 他
[wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [els] ;
what she was suffering from someone else ;
什么 她 曾是 痛苦 从 某人 别的 ;

当她转向埃德蒙时, 更像是要向他倾诉自己因他人而遭受的痛苦;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [hə'bitʃuəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
it was so habitual to her to turn to him .
它 曾是 所以 习惯性的 到 她 到 转动 到 他 .
对她来说, 转向他已经成了习惯。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?
有什么用?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
what was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?
有什么用?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ju:z][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪm'self] ?
How could she use him against himself ?
如何 可以 她 使用 他 反对 他自己 ?
她怎么能利用他来对付他自己呢?

[noʊ] , [noʊ] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][kən'troʊl][hɜ:r'self] .
No , no ; she must , she must control herself .
不 , 不 ; 她 必须 , 她 必须 控制 她自己 .
不, 不; 她必须, 她必须控制自己。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][let] [hɪm; ɪm][goʊ] [kwɑɪt] ['kwɑɪətli] [naʊ] ;
She must not tell him ; she must let him go quite quietly now ;
她 必须 不是 告诉 他 ; 她 必须 让 他 去 相当 悄悄 现在 ;
她不能告诉他; 她现在必须悄悄地放他走;

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈdʒenərəs] — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
she must make no appeal to the past ; he was too generous — she did not
她 必须 制作 不 上诉 到 这 过去的 ; 他 曾是 也 慷慨的 — 她 做过 不是
[wa:nt][hɪz; ɪz][ˈdʒenə'ra:səti] .
want his generosity .
想 他的 慷慨 .
她绝不能对过去抱有任何幻想; 他太慷慨了——她不需要他的慷慨。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [her] [ˈbækwərdz] .
She put her hands to her forehead and pushed the hair backwards .
她 放 她 双手 到 她 前额 和 推动 这 头发 向后 .
她双手扶住额头, 把头发向后拨去。

" [aɪm][nɑ:t] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['stʌfi] .
" **I'm not well , I think , " she said ; " the room at the meeting was stuffy .**
" 我是 不是 出色地 , 我 思考 , " 她 说 ; " 这 房间 在 这 会议 曾是 闷 .
" "我觉得我不太舒服,"她说; "会议室里很闷。"

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [kwat] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jə] [sed] — [aɪm][glæd] .
I — I didn't quite understand what you said — I'm glad .
我 — 我 没有 相当 理解 什么 你 说 — 我是 高兴的 .
我——我没太听懂你刚才说的话——我很高兴。

" [ʃi:; ʃi][sæŋk][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t][ʌp] [ə'gen] .
" **She sank on to a chair , and then got up again .**
" 她 沉没 在 到 一个 椅子 , 和 然后 得到 向上 再次 .
她瘫坐在椅子上, 然后又站了起来。

" [aɪm][glæd] [ju:v] [gɑ:t] [wʌt] [ju:; jə] ['wɑ:ntɪd] , [bʌt; bət][aɪm] ['stɑ:rtɪd] — [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [aɪm][nɑ:t]
" **I'm glad you've got what you wanted , but I'm startled — no , I mean I'm not**
" 我是 高兴的 你已经 得到 什么 你 通缉 , 但 我是 惊慌 — 不 , 我 意思是 我是 不是
[kwat] [wel] .
quite well .
相当 出色地 .
" "我很高兴你得到了你想要的, 但我很惊讶——不, 我是说我不太舒服。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə] - [deɪ] — [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] — [aɪ] — —
I don't think I can talk to - day — I don't understand — I — —
我 不 思考 我 能 讲话 到 - 天 — 我 不 理解 — 我 — —
我今天可能说不出话来——我不明白——我——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 355]**
" [页 -]

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['ɔ:lmʊst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .
She stood almost with her back to him then .
她 站立 几乎 和 她 后退 到 他 然后 .
那时她几乎是背对着他站着的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l] .
He was so amazed at her words that he could not speak at all .
他 曾是 所以 惊叹 在 她 字 那 他 可以 不是 说话 在 全部 .
他被她的话震惊得说不出话来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['swi:tnəs] , ['kaɪndnəs] , ['pɪti] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ]
This was not sweetness , kindness , pity ; this was something else , something
这 曾是 不是 甜味 , 仁慈 , 遗憾 ; 这 曾是 某物 别的 , 某物
['dɪfrənt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][ə; eɪ] [ʃɑ:k] !
different ; it was almost a shock !
不同的 ; 它 曾是 几乎 一个 震惊 !
这不是甜蜜、善良、怜悯; 这是别的东西, 是完全不同的东西; 这几乎令人震惊!

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mʊst][əb'sɜ:rd] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [vɔɪs] ,
" **I am so silly , " she said , with a most absurd attempt at a natural voice ,**
" 我 是 所以 愚蠢的 , " 她 说 , 和 一个 最多 荒诞 试图 在 一个 自然的 嗓音 ,
"我真是太傻了,"她用一种极其荒谬的、装作自然的语气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] — — " [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [sweɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **I think I must — — " Her figure swayed a little .**
" 我 思考 我 必须 — — " 她 数字 摇摆 一个 小的 .
"我想我必须——"她的身子微微晃动了一下。

[ˈedmənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] .
Edmund watched her with utter amazement .
埃德蒙 观看 她 和 说出 惊愕 .

埃德蒙满脸惊奇地看着她。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [frɑ:k]
All his knowledge of women was at fault , and that child in the white frock
全部 他的 知识 的 女性 曾是 在 过错 , 和 那 孩子 在 这 白色的 连衣裙
— [wɜ] [wʌz; wəz][ʃi; ji] ?
— where was she ?
— 在哪里 曾是 她 ?

他所有关于女性的知识都成了错误，那个穿白裙子的孩子——她在哪里？

[wɜ] [wʌz; wəz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ɪts] [ˈfeɪljər] , [ɪts] [ˈmɪstɪk] [ˈtrædʒədi]
Where was that sense of his soul's history and its failure , its mystic tragedy
在哪里 曾是 那 感觉 的 他的 灵魂的 历史 和 它是 失败 , 它是 神秘 悲剧
, [dʒʌst] [naʊ] ?
, just now ?
, 只是 现在 ?

刚才，他灵魂的历史、它的失败、它的神秘悲剧，这些感觉在哪里呢？

[gɔ:n] , [kwɑɪt] [gɔ:n] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ˈtrædʒədi][wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
Gone , quite gone , for he knew now that that long tragedy was ended .
已消失 , 相当 已消失 , 为了 他 知道 现在 那 那 长的 悲剧 曾是 结束 .

走了，彻底走了，因为他现在知道，那场漫长的悲剧已经结束了。

[bʌt; bət] [roʊz] [dɪd][na:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
But Rose did not know it .
但 玫瑰 做过 不是 知道 它 .

但罗斯对此一无所知。

[hi; hi] [mu:vɪd] , [hæf] [ˈkɑ:nʃəsli] , [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He moved , half consciously , a few feet towards the door .
他 已搬 , 一半 有意识地 , 一个 很少 脚 向 这 门 .

他半梦半醒地朝门口走了几步。

" [roʊz] , " [hi; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [voɪs] , " [ɪf] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
" **Rose , " he said , in a very low voice , " if it has come at last ,**
" 玫瑰 , " 他 说 , 在 一个 非常 低的 嗓音 , " 如果 它 有 来 在 最后的 ,
" 罗斯," 他低声说道, " 如果它终于来了,

[dəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] !
don't deny it !
不 否定 它 !

别否认！

[aɪ][hæv; həv] [ˈwertɪd] [ˈpeɪʃntli] , [gɔ:d] [noʊz] !
I have waited patiently , God knows !
我 有 等待 耐心 , 上帝 知道 !

我一直耐心等待着，上帝知道！

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ ˈti:] [naʊ] [ənˈles] [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] .
but I don't want it now unless it is true .
但 我 不 想 它 现在 除非 它 是 真的 .

但除非是真的，否则我现在不想知道。

[fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [mɪr] [ˈpɪti] ! "
For Heaven's sake do nothing in mere pity ! "
为了 天 清酒 做 没有什么 在 仅仅 遗憾 ! "

看在上帝的份上，千万不要出于怜悯而做任何事！

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] , ['edmənd] ; ,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] !
" **But it has come , Edmund ; it has come !**
" 但 它 有 来 , 埃德蒙 ; 它 有 来 !
" 但是它来了, 埃德蒙; 它来了! "

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **she interrupted him ,**
" 她 中断 他 ,
" 她打断了他,

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
so quickly that he had barely time to reach her before she came to him .
所以 迅速地 那 他 有 仅仅 时间 到 抵达 她 前 她 来了 到 他 .
速度之快, 他几乎还没来得及走到她身边, 她就已经来到他身边了。

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] — [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
And yet it had been many years in coming — so many years that he could
和 然而 它 有 到过 许多 年 在 未来 — 所以 许多 年 那 他 可以
[ˈhɑːrdli] [brɪ'liːv] [,aɪ 'ti:] [naʊ] ;
hardly believe it now ;
几乎 相信 它 现在 ;
然而, 这一天已经过去了很多年——这么多年, 他现在都难以置信了;

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈtreɪmblɪd]
could hardly believe that the white hands he had watched so often trembled
可以 几乎 相信 那 这 白色的 双手 他 有 观看 所以 经常 颤抖
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kə'rest] [hɪm; ɪm] ;
with delight as they caressed him ;
和 喜 作为 他们 被爱抚 他 ;
他简直不敢相信, 他曾无数次注视的那双白皙的手, 在抚摸他时, 竟因喜悦而颤抖;

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] , ['edmənd] ,
could hardly believe that the fair face was radiant with joy when he , Edmund ,
可以 几乎 相信 那 这 公平的 脸 曾是 辐射状 和 喜悦 什么时候 他 , 埃德蒙 ,
当他, 埃德蒙, 看到那张美丽的脸庞洋溢着喜悦时, 他简直难以置信。

[ˈventʃəd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ;
ventured to kiss her ;
冒险 到 吻 她 ;
他鼓起勇气吻了她;

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪ'liːv] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lent]
could hardly believe that it was of her own wish and will that she leant
可以 几乎 相信 那 它 曾是 的 她 自己的 希望 和 将要 那 她 倾斜
[ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
against him now !
反对 他 现在 !
她简直不敢相信, 现在靠在他身上竟然是她自己的意愿!

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stʌfi] [ruːm] , [ɔːt] [aɪ] ?
" **I ought not to have said it was the stuffy room , ought I ?**
" 我 应该 不是 到 有 说 它 曾是 这 闷 房间 , 应该 我 ?
我不应该说是因为房间太闷, 对吧?

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swiːtəst] , [ˌjʌŋgˈɪst] [læf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈɡɪv(ə)n] .
It was the sweetest , youngest laugh she had ever given .
它 曾是 这 最甜美的 , 最小的 笑 她 有 曾经 给定 .
那是她发出过的最甜美、最稚嫩的笑声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wer] [ðə; ði][sʌn] [ˈflikəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Then she looked up at the ceiling where the sun flickered a little .
然后 她 看起来 向上 在 这 天花板 在哪里 这 太阳 闪烁 一个 小的 .

然后她抬头看向天花板，阳光在那里微微闪烁。

" [ˈedmənd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈmʌlberi] [triː] .
" Edmund , it is better than if I had known under the mulberry tree .
" 埃德蒙 , 它 是 更好的 比 如果 我 有 已知 在下面 这 桑 树 .
“埃德蒙，这总比我在桑树下知道要好。”

[tel] [em ˈiː][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] .
Tell me you forgive me all I have done wrong .
告诉 我 你 原谅 我 全部 我 有 完毕 错误的 .

请告诉我，你会原谅我所做的一切错事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,
I could not , " she gasped a little , " have loved you then as I do now ,
我 可以 不是 , " 她 倒吸一口气 一个 小的 , " 有 喜爱 你 然后 作为 我 做 现在 ,
“我当时不可能，”她微微喘息着说，“像现在这样爱你。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [ˈsaːrəʊ] [ðen] .
because I had known no sorrow then .
因为 我 有 已知 不 悲哀 然后 .

因为那时我还没有体会过悲伤。

" [ænd; ænd] [ˈedmənd] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fəˈɡɪvn] .
" And Edmund told her that she was forgiven .
" 和 埃德蒙 讲述 她 那 她 曾是 已原谅 .

“埃德蒙告诉她，她已经被原谅了。”

[bʌt; bət][wʌn][sɪn][ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [fɪr] , [ʌnˈmɪkst] [dɪˈlaɪt] ;
But one sin she confessed gave him , I fear , unmixed delight ;
但 一 罪 她 坦白 给予 他 , 我 害怕 , 未混合的 喜 ;

但她所坦白的一项罪过，恐怕让他感到无比欣喜；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒeləs] !
she was so dreadfully afraid that she had lately been a little jealous !
她 曾是 所以 极其糟糕 害怕的 那 她 有 最近 到过 一个 小的 嫉妒的 !

她非常害怕，以至于最近有点嫉妒！

[streɪndʒ] — [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ʌnˈfæðəməbl] — [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mən] .
Strange — very strange and unfathomable — is the heart of man .
奇怪的 — 非常 奇怪的 和 深不可测 — 是 这 心 的 男人 .

人的内心是奇异的——非常奇异，难以捉摸的。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ˈskruːp(ə)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd]
It did not even occur to him as the wildest scruple to be at all afraid
它 做过 不是 甚至 发生 到 他 作为 这 最狂野的 顾忌 到 是 在 全部 害怕的

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
that he had been lately a little ,
那 他 有 到过 最近 一个 小的 ,

他甚至丝毫没有想到，自己最近有点害怕，哪怕这是他最深的顾虑。

[ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] , [les] [ˈɑːkjupəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
ever so little , less occupied with the thought of her .
曾经 所以 小的 , 较少的 占领 和 这 想法 的 她 .

越来越少，也越来越少地想起她。

[nɒʊ] [ˈjædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈaʊtpʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmænz] [diːp]
No shadow of a cloud rested on the great output of a strong man's deep
不 阴影 的 一个 云 休息 在 这 伟大的 输出 的 一个 强的 男人的 深的
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

一个坚强男人深沉的爱所结出的硕果，丝毫没有受到任何阴霾的侵扰。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

" [wɪˈðaʊt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈkɑːmprəmaɪz]
" **WITHOUT CONDITION OR COMPROMISE**
" 没有 状况 或者 妥协

“无条件或妥协”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [mɑːrk][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɑːli] .
" **It was on the same evening that Mark succeeded in seeing Molly** .
" 它 曾是 在 这 相同的 晚上 那 标记 成功了 在 看到 莫莉 .

就在同一晚，马克成功见到了莫莉。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈtempt] [hiː; hi]
He had failed the day before , but at the second attempt he
他 有 失败的 这 天 前 , 但 在 这 第二 试图 他
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

他前一天失败了，但第二次尝试就成功了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [westˈmɔːrlənd] [haʊs] , [ænd; ænd][hiː; hi]
It was the first time he had entered Westmoreland House , and he
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 进入 韦斯特摩兰 房子 , 和 他
[hæd; həd] [ˈnevər] ,
had never ,
有 绝不 ,

这是他第一次踏入威斯特摩兰庄园，而且他以前从未.....

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wiːks] [wen] [mɪs] [ˈdekstər][hæd; həd] [bɪn] [moʊst][ˈkɔːrdʒəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
even in the autumn weeks when Miss Dexter had been most cordial to him ,
甚至 在 这 秋天 周 什么时候 错过 德克斯特 有 到过 最多 亲切 到 他 ,

即使在秋季的几周里，当德克斯特小姐对他最为热情友好的时候，

[traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n] .
tried to see her except by her own invitation .
尝试 到 看 她 除了 经过 她 自己的 邀请 .

除了她本人邀请之外，我尽量不去见她。

[ɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪmˈbærəsɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə]
Altogether the position now was as embarrassing as it is possible to
共 这 位置 现在 曾是 作为 尴尬的 作为 它 是 可能的 到
[kənˈsiːv] .
conceive .
构想 .

总而言之，目前的处境尴尬无比。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ][ˈkɑ:nfɪdənt][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [kraɪm] [fɔ:r; fəɹ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] [si:z] [noʊ]
He had been her confidant as to a crime for which the law sees no
他 有 到过 她 知己 作为 到 一个 犯罪 为了 哪个 这 法律 看到 不
[kaɪnd][ʌv; əv] ['pæliətɪv] ,
kind of palliative ,
种类 的 姑息治疗 ;
他曾是她的知己，向她透露了一项法律认为没有任何缓刑措施的罪行。

[noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [graʊndz] [fɔ:r; fəɹ] [ˈmɜ:rsi] .
no possible grounds for mercy .
不 可能的 理由 为了 怜悯 .
没有任何可以施以怜悯的理由。

[æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][,aɪ 'ti:] ['wa:ntɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][drə'mætɪk]
As he greeted her it wanted little imaginative power to feel the dramatic
作为 他 问候 她 它 通缉 小的 富有想象力的 力量 到 感觉 这 戏剧性
[ˈelɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
elements in the picture .
元素 在 这 图片 .
当他向她问好时，几乎不需要任何想象力就能感受到画面中的戏剧性元素。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [drest] [ɪn] ['sʌmθɪŋ]
Molly was standing in the middle of the great drawing - room dressed in something
莫莉 曾是 常设 在 这 中间 的 这 伟大的 绘画 - 房间 穿着 在 某物
[ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
very white and very beautiful .
非常 白色的 和 非常 美丽的 .
莫莉站在宽敞的客厅中央，身穿一件洁白美丽的连衣裙。

[æt; ət] ['eni] [ˈʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [səb'du:d] ['splendər]
At any other moment he must have been impressed by the subdued splendour
在 任何 其他 片刻 他 必须 有 到过 印象深刻 经过 这 低沉的 辉煌
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ;
在其他任何时刻，他都一定会为房间里那种低调的华丽所打动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒmineɪtɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .
and the grace and youth of the dominating figure in the midst .
和 这 优雅 和 青年 的 这 占据主导地位 数字 在 这 中间 .
以及人群中那位主导人物的优雅和青春活力。

[mɑ:rk][wʌz; wəz] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['drɑ:mə] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [naʊ]
Mark was too absorbed to - day in the spiritual drama which he must now
标记 曾是 也 吸收 到 - 天 在 这 精神 戏剧 哪个 他 必须 现在
[fɔ:rs] [tu:; tə][ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði]
force to its conclusion to realise that he had also come to threaten the
力量 到 它是 结论 到 意识到 那 他 有 还 来 到 威胁 这
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ˈmɑ:li:z] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ðer'ʌv] .
destruction of Molly's material world and all the glory thereof .
破坏 的 莫莉的 材料 世界 和 全部 这 荣耀 其中 .

今天，马克太过沉浸于他必须强行完成的精神戏剧之中，以至于没有意识到他也威胁到了莫莉的物质世界及其所有荣耀的毁灭。

[hi:; hi][hæd; həd] , [tu:] , [soʊ][fa:r] [fər'ga:tn] [hɪm'self] ,
He had , too , so far forgotten himself ,
他 有 , 也 , 所以 远的 被遗忘的 他自己 ,
他也早已忘记了自己。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['mɑ:li] [hæd; həd] [rɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hæd; həd][f'eɪdɪd][ɪntu:][ðə; ði]
that the mischief Molly had wrought against him had faded into the
那 这 恶作剧 莫莉 有 锻 反对 他 有 褪色 进入 这
['bækgraʊnd]
background
背景

莫莉之前对他做的那些恶作剧已经渐渐淡出了人们的视线。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 358**]
[页 -]

[第358页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] .
of his consciousness .
的 他的 意识 .

他的意识。

[hɪz; ɪz][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][æŋ'zaɪəti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
His absorbing anxiety lay in the extreme difficulty of his task .
他的 吸收 焦虑 躺 在 这 极端 困难 的 他的 任务 .

他焦虑不安，主要是因为他的任务极其困难。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ni:d] [æn; ən]['eɪndʒ][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['ɡɪftɪd] [tu:] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
It would need an angel from Heaven , gifted too with great knowledge of
它 会 需要 一个 天使 从 天堂 , 天才 也 和 伟大的 知识 的
['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
human nature ,
人类 自然 ,

这需要一位来自天堂的天使，而且还要具备对人性的深刻理解。

[tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ə'tempt] .
to accomplish what he meant to attempt .
到 完成 什么 他 意思是 到 试图 .

实现了他想要尝试的目标。

[fɜ:rst][hi:; hi] [wʊd] [θrəʊ] ['evriθɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] ['despəɾət] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [ɡɪv]
First he would throw everything into the desperate endeavour to make her give
第一的 他 会 扔 一切 进入 这 绝望的 努力 到 制作 她 给
[ʌp][ðə; ði] [wɪl] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['məʊtɪvz] .
up the will simply and entirely from the highest motives .
向上 这 将要 简单地 和 完全 从 这 最高 动机 .

首先，他会倾尽全力，孤注一掷地努力让她彻底放弃意志，而这一切都是出于最高尚的动机。

[bʌt; bət] [wʌt] [pa:sə'bɪləti] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ʌv; əv] [sək'ses] ?
But what possibility was there of success ?
但 什么 可能性 曾是 那里 的 成功 ?

但成功的可能性有多大呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [hoʊp] [ðæt] , [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
Why should he hope that , just because he called and asked her for it
为什么 应该 他 希望 那 , 只是 因为 他 称为 和 问 她 为了 它
,
:
,

他凭什么指望仅仅因为他打电话向她要，她就会答应呢？

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][səʊld][hɜ:r; həɾ][səʊl] ?
she would give up all that for which she had sold her soul ?
她 会 给 向上全部 那 为了 哪个 她 有 卖 她 灵魂 ?

她会放弃所有她为了得到的一切而出卖灵魂的东西吗？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑ:fɪt] [sent] [baɪ][gɑ:dʒ][frʌm; frəm] [hu:z] [lɪps] [wʊd]
He could not feel that he was a prophet sent by God from whose lips would
他 可以 不是 感觉 那 他 曾是 一个 先知 发送 经过 上帝 从 谁 嘴唇 会
[fɔ:l] [sʌtʃ] [ɪnˈspaɪərd][wɜ:rdz] [ðæt] [ðə; ði][ˈaɪərn][frɔ:st] [wʊd] [θɜ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [depθs] [ʌv; əv]
fall such inspired words that the iron frost would thaw and the great depths of
落下 这样的 灵感 字 那 这 铁 霜 会 解冻 和 这 伟大的 深度 的
[hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] [bi:; bi][ˈbroʊkən][ʌp] .
her nature be broken up .
她 自然 是 破碎的 向上 .

他无法感受到自己是上帝派来的先知，他的嘴唇会吐出如此鼓舞人心的话语，融化她内心深处的冰霜，打破她内心深处的恐惧。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [felt] [ˈsɪŋɡjələri] [ʌnɪnˈspaɪərd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] .
In fact , he felt singularly uninspired , and very much embarrassed .
在 事实 , 他 毛毡 单独地 缺乏灵感 , 和 非常 很多 尴尬的 .

事实上，他感到极其缺乏灵感，而且非常尴尬。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ([hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself]) ,
And when he had tried the impossible (he said to himself) ,
和 什么时候 他 有 尝试 这 不可能的 (他 说 到 他自己) ,
当他尝试了不可能的事之后（他对自己说），

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ðə; ði][ləst] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈʌɡli] [frɔ:d]
and had given her the last chance of going back on this ugly fraud
和 有 给定 她 这 最后的 机会 的 去 后退 在 这 丑陋的 欺诈罪
[frʌm; frəm][ˈnoʊblɜ:] [ˈməʊtɪvz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪr] ,
from nobler motives than that of fear ,
从 更高贵 动机 比 那 的 害怕 ,

并给了她最后一次机会，让她出于比恐惧更高尚的动机，放弃这场丑陋的骗局。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] — [hi:; hi][mʌst; məst] [ðen] [ˈentər] [ɑ:n][ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ænd; ənd][mʌst; məst]
and had failed — he must then enter on the next stage and must
和 有 失败的 — 他 必须 然后 进入 在 这 下一个 阶段 和 必须
[mɜ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmˈbæsədər] .
merge the priest's office in that of the ambassador .
合并 这 牧师的 办公室 在 那 的 这 大使 .

如果失败了——那么他必须进入下一个阶段，将牧师的职位并入大使的职位。

[hi:; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [bɔ:st] ,
He must bring home to her that what she clung to was already lost ,
他 必须 带来 家 到 她 那 什么 她 紧紧抓住 到 曾是 已经 丢失的 ,
他必须让她明白，她所执着的一切早已失去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and that nothing but shame and disgrace lay before her .
和 那 没有什么 但 耻辱 和 耻辱 躺 前 她 .

摆在她面前的只有羞耻和耻辱。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz] [prɪˈzentɪd] [baɪ][sɜ:r] [ˈedməndz] [ˈletər] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [kənˈvɪktɪŋ]
He had the case , as presented by Sir Edmund's letter in all its convicting
他 有 这 案件 , 作为 呈现 经过 先生 埃德蒙的 信 在 全部它是 定罪
[sɪmˈplɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

他掌握了确凿的证据，正如埃德蒙爵士的信中所阐述的那样，信中简洁有力，令人信服。

[ˈklɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [kwaɪt] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv] [ˈmɑːliːz] [oʊn] [kənˈfeɪ(ə)n]

clearly in his mind — quite as clearly as the facts of Molly's own confession

清楚地 在 他的 头脑 — 相当 作为 清楚地 作为 这 事实 的 莫莉的 自己的 忏悔

[tuː; tə] [hɪmˈself] .

to himself .

到 他自己 .

在他心中，这非常清楚——就像莫莉自己向他坦白的事实一样清晰。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] ,

It would not be difficult to crush the criminal ,

它 会 不是 是 难的 到 压碎 这 刑事 ,

抓捕罪犯并不难。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hə] [siː] [ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [ənˈles] [fɪː; fɪ]

to make her see the hopeless horror of the trial that must follow unless she

到 制作 她 看 这 绝望 恐怖 的 这 审判 那 必须 跟随 除非 她

[kənˈsentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] .

consented to a compromise .

同意 到 一个 妥协 .

让她看到，除非她同意妥协，否则接下来必将面临多么绝望的审判。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [dɪˈfiːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [ðə; ði][moʊst] ;

But it was the completeness of her defeat that he dreaded the most ;

但 它 曾是 这 完整性 的 她 击败 那 他 令人恐惧的 这 最多 ;

但他最害怕的还是她彻底失败；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ]

it was for that last stage of his plan that he was gathering

它 曾是 为了 那 最后的 阶段 的 他的 计划 那 他 曾是 采集

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [nɜːrv] - [ˈpaʊər] [təˈɡeðər] .

unconsciously all his nerve - power together .

不知不觉 全部 他的 神经 - 力量 一起 .

正是为了计划的最后阶段，他才不自觉地积蓄了所有的精力和力量。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːmɪnəs] [dɪˈstɪŋktənəs] [hɜːr; hə][wɜːrdz][æt; ət][ðər; ðər][læst]

He seemed to hear with ominous distinctness her words at their last

他 似乎 到 听到 和 不祥的 明显 她 字 在 他们的 最后的

[ˈmiːtɪŋ] :

meeting :

会议 :

他似乎清晰地听见了她上次见面时说的话，那话语中透着不祥的预感：

" [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ([waɪt] [ɪz] [kwaɪt]

" If I can't go through with it (which is quite

" 如果 我 不能 去 通过 和 它 (哪个 是 相当

“如果我做不到（这相当

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 359]

[页 -]

[第359页]

[ˈpɑːsəb(ə)l])

possible)

可能的)

可能的)

[aɪ][æɪ; ʃəl] [θrou] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
I shall throw up the sponge and get out of this world as soon as I can
我 将 扔 向上 这 海绵 和 得到 出去 的 这 世界 作为 很快 作为 我 能
.
:
.

我打算扔掉海绵，尽快离开这个世界。

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['spʊkən] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tek](ə)n] ,
" **That had been spoken without any sort of fear of detection** ,
" 那 有 到过 说 没有 任何 种类 的 害怕 的 检测 ,
“当时说这番话时，丝毫没有害怕被发现。”

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [sə'spi](ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]
without the least suspicion that she would have no choice in the matter of giving
没有 这 至少 怀疑 那 她 会 有 不 选择 在 这 事情 的 给予
[ʌp][hɜ:r; hər] [ɪl] - ['gɑ:tn] [welθ] .
up her ill - gotten wealth .
向上 她 患病的 - 获得 财富 .

她丝毫没有怀疑自己别无选择，只能放弃自己不义之财。

[wʌt] [hi:; hi] ['dredɪd] [ʌn'ʌtərəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [mʌst; məst][oʊvər'paʊər][hɜ:r; hər][æz; əz]
What he dreaded unutterably was the despair that must overpower her as
什么 他 令人恐惧的 难以言喻 曾是 这 绝望 那 必须 压倒 她 作为
[hi:; hi] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['eɪdəns] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
he developed the long chain of evidence against her .
他 发达 这 长的 链 的 证据 反对 她 .

他最害怕的是，当他掌握了针对她的一长串证据时，她一定会感到绝望。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɔ:ts] ,
As he came into her presence , overwhelmed with these thoughts ,
作为 他 来了 进入 她 在场 , 不堪重负 和 这些 想法 ,

当他来到她面前时，这些思绪让他难以自持。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['æŋkʃəsli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:] ['ment(ə)l] [noʊts] .
he was also anxiously recalling two mental notes .
他 曾是 还 焦虑地 回忆 二 精神的 笔记 .

他还在焦急地回忆着脑海中的两个要点。

[hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['klɪrli] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [brɪ'treɪd] [hɜ:r; hər][baɪ]
He must make her clearly understand that he had not betrayed her by
他 必须 制作 她 清楚地 理解 那 他 有 不是 背叛 她 经过
[wʌn] [wɜ:rd][ɔ:r][hɪnt][tu:; tə][sɜ:r] ['edmənd] ['grɑ:s] [ɔ:r] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ;
one word or hint to Sir Edmund Grosse or any living human being ;
一 单词 或者 暗示 到 先生 埃德蒙 格罗斯 或者 任何 活的 人类 存在 ;

他必须让她清楚地明白，他没有用一句话或一个暗示背叛她给埃德蒙·格罗斯爵士或任何一个活着的人；

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

其次，

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ˈveri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hə] [ðæt] [sɜːr] [ˈedmənd] [ænd; ənd]
he thought it very important to impress upon her that Sir Edmund and
他 想法 它 非常 重要的 到 令人印象深刻 之上 她 那 先生 埃德蒙 和
[ˈleɪdi] [ˈrouz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [hæd; həd] [sə'prest] [ðə; ði] [wɪl] [ɔːr] [ðæt] [ˈmɑːli]
Lady Rose were of opinion that Larrone had suppressed the will or that Molly
女士 玫瑰 是 的 观点 那 - 有 被抑制 这 将要 或者 那 莫莉
[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] [wɪt] [kən'teɪnd] [aɪ 'tiː] — [wɜːr; wər] ,
had never opened the box which contained it — were :
有 绝不 打开 这 盒子 哪个 包含 它 — 是 ,
他认为非常重要的是要让她明白, 埃德蒙爵士和罗斯夫人认为拉罗内隐瞒了遗嘱, 或者莫莉从未打开过装有遗嘱的盒子——或者说, 他们的想法是.....

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv] [ˈeni] [ɔːr] [ˈevri] [ə'pɪnjən] [ɪk'sept] [ðæt] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [kraɪm] .
in fact , of any or every opinion except that Molly was guilty of crime .
在 事实 , 的 任何 或者 每一个 观点 除了 那 莫莉 曾是 有罪的 的 犯罪 .
事实上, 除了莫莉有罪之外, 其他任何观点都行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] , [ˈhɑːrdli] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈklɪrli] ,
For the rest he could , at this eleventh hour , hardly see anything clearly ,
为了 这 休息 他 可以 , 在 这 第十一 小时 , 几乎 看 任何事物 清楚地 ,
至于其他方面, 到了这最后一刻, 他几乎什么都看不清楚了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdekstər][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl̩] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
and as he shook hands with Miss Dexter an unutterable longing to escape
和 作为 他 摇晃 双手 和 错过 德克斯特 一个 难以言喻 渴望 到 逃脱
[keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
came over him :
来了 超过 他 .
当他与德克斯特小姐握手时, 一股难以言喻的逃离之情涌上心头。

[ˈmɑːliːz] [ˈɡriːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhɑːti] — [ˈɔːlmoʊst] [ruːd] — [bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Molly's greeting was haughty — almost rude — but that seemed to him
莫莉的 问候 曾是 傲慢 — 几乎 粗鲁的 — 但 那 似乎 到 他
[ˈnæt](ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l̩] .
natural and inevitable .
自然的 和 不可避免的 .
莫莉的问候傲慢无礼, 几乎到了粗鲁的地步, 但在他看来, 这似乎是自然而然、不可避免的。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈkɑːment] [ɑːn][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)] [rɪ'vent] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˈænsər]
He made some comment on a political event which she did not pretend to answer
他 制成 一些 评论 在 一个 政治的 事件 哪个 她 做过 不是 假装 到 回答
,
,
,
他针对某项政治事件发表了一些评论, 而她并没有假装回应。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [spiːtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l̩] , [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ˈmɜːmɜːd] [ðæt]
and then as if speech were almost impossible , he actually murmured that
和 然后 作为 如果 演讲 是 几乎 不可能的 , 他 实际上 低声说道 那
[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt] .
the weather was very hot .
这 天气 曾是 非常 热的 .
然后, 仿佛说话都变得不可能了, 他喃喃自语说天气很热。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] .
Then he became silent and remained so .
然后 他 成为 沉默的 和 剩余 所以 .
然后他沉默了, 一直保持沉默。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['niːðər] [spəʊk] .
For quite a minute neither spoke .
为了 相当 一个 分钟 两者都不 辐 .

两人沉默了足足一分钟。

[ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['næt(ə)rəli] ['saɪlənt] , ['næt(ə)rəli] [rɪ'streɪnd] .
Molly was not naturally silent , naturally restrained .
莫莉 曾是 不是 自然 沉默的 , 自然 克制 .

莫莉并非天性沉默寡言，也并非天性内敛。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ʃiː; ʃɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd] [θruː] [aɪ'tiː] [ə'weɪ]
She moved uneasily about the room ; she lit a cigarette , and threw it away
她 已搬 不安地 关于 这 房间 ; 她 点燃 一个 卷烟 , 和 扔 它 离开
[ə'ɡen] .
again .
再次 .

她在房间里不安地走来走去；她点燃了一支香烟，然后又把它扔掉了。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
At last she stood in front of him .
在 最后的 她 站立 在 正面 的 他 .

她终于站在了他面前。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" What made you come to - day ? " she asked .
" 什么 制成 你 来 到 - 天 ? " 她 问 .

她问道：“你今天来这里做什么？ ”

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] ['restləs] [aɪz] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋɡər] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .
Her large restless eyes looked full of anger as she spoke .
她 大的 不安 眼睛 看起来 满的 的 愤怒 作为 她 辐 .

她说话时，那双大而不安的眼睛里充满了愤怒。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [suːn] ,
" I came to - day partly because I am going away very soon ,
" 我 来了 到 - 天 部分 因为 我 是 去 离开 非常 很快 ,

“我今天来的部分原因是，我很快就要离开了。”

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi] — — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
so I thought that it might be — — " He hesitated .
所以 我 想法 那 它 可能 是 — — " 他 犹豫了一下 .

所以我认为可能是——“他犹豫了一下。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ?
" But where are you going ?
" 但 在哪里 是 你 去 ?

“但是你要去哪里？ ”

" [ˈmɑːli] [æskt] [ə'brʌptli] .
" Molly asked abruptly .
" 莫莉 问 突然 .

“莫莉突然问道。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃæplɪnsɪ] [æt; ət] [lɔːrd] [lɑːftənz] . "
" I am to take a chaplaincy at Lord Lofton's . "
" 我 是 到 拿 一个 牧师 在 主 洛夫顿 . "

“我将在洛夫顿勋爵的府邸担任牧师。”

" [ænd; ənd][jɔː; jə] [ˈpriːtʃɪŋ] ? " [kraɪd] [ˈmɑːli] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **And your preaching ?** " **cried Molly in astonishment** .
" 和 你的 布道 ？ " 哭 莫莉 在 惊讶 .
" 那你的布道呢？ " 莫莉惊讶地喊道。

" [ɪz][nɑːt] [ˈwaːntɪd] , " [sed] [mɑːrk] .
" **Is not wanted** , " **said Mark** .
" 是 不是 通缉 , " 说 标记 .
" 不受欢迎，" 马克说。

" [ænd; ənd][jɔː; jə] [pʊə] ? "
" **And your poor ?** "
" 和 你的 贫穷的 ？ "
" 那你穷吗？ "

" [kæn; kən][get][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] . "
" **Can get on without me** . "
" 能 得到 在 没有 我 . "
" 没有我他们也能行。 "

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ? " [fiː; fi] [kraɪd] [ɪn][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ;
" **You are to be buried in the country ?** " **she cried in indignation** ;
" 你 是 到 是 埋葬 在 这 国家 ？ " 她 哭 在 愤慨 ;
" 你要被埋葬在乡下吗？ " 她愤慨地喊道；

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈhelpɪŋ] ?
" **you are to leave all the people you are helping ?**
" 你 是 到 离开 全部 这 人们 你 是 帮助 ？
" 你要抛下所有你正在帮助的人吗？ "

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [feɪm] !
But what a horrible shame !
但 什么 一个 可怕 耻辱 !
真是太可惜了！

[wʌt] , " — [fiː; fi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hær] — " [wʌt] [kæn; kən]
What , " — she suddenly turned away as a thought struck her — " what can
什么 , " — 她 突然 转向 离开 作为 一个 想法 击 她 — " 什么 能
[biː; bi][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ? "
be the reason ? "
是 这 原因 ？ "

" 什么？ " 她突然转过身，似乎想到了什么， " 会是什么原因呢？ "

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈkwɪətli] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfuːliʃ] ; [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; əɹ] [ˈtɔːkɪŋ]
" **It seems , " he said very quietly , " that I have been foolish ; people are talking**
" 它 似乎 , " 他 说 非常 悄悄 , " 那 我 有 到过 愚蠢 ; 人们 是 说
,
/
,"

" 看来，" 他平静地说， " 我真是太傻了；人们都在议论纷纷。 "

[θɪŋz] [ɑːr; əɹ] [sed] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sed] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [priːst] .
things are said against me , and things should not be said against a priest .
事物 是 说 反对 我 , 和 事物 应该 不是 是 说 反对 一个 牧师 .
有人说我的坏话，但不应该说牧师的坏话。

[bʌt; bət] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .
But I did not come here to talk about myself .
但 我 做过 不是 来 这里 到 讲话 关于 我 .
但我来这里不是为了谈论我自己。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
I came here — — " He paused .
我 来了 这里 — — " 他 暂停 .

我来到这里——”他顿了顿。

[ˈmɑːli] [sæt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
Molly sat down close to the empty fireplace , and was bending over it .
莫莉 卫星 向下 关闭 到 这 空的 壁炉 , 和 曾是 弯曲 超过 它 ,
莫莉在空荡荡的壁炉旁坐了下来, 弯下腰看着壁炉。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [θɪn] [ˈfɪgjər] [ˈkjʊriəsli] [ˈtwɪstɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] .
her very thin figure curiously twisted , and one foot twitching nervously .
她 非常 薄的 数字 奇怪的是 扭曲 , 和 一 脚 抽搐 紧张地 .
她极其瘦弱的身躯奇怪地扭动着, 一只脚紧张地抽搐着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈduːɪŋ] .
" You are going away , " she said suddenly , " and it is my doing .
" 你 是 去 离开 , " 她 说 突然 , " 和 它 是 我的 正在做 .
“你要走了,”她突然说道,“这是我的安排。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wəz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ;
I did not know I was doing that ;
我 做过 不是 知道 我 曾是 正在做 那 ;
我当时并不知道自己在做这件事;

[aɪ ˈtiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈhɪtɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] .
it felt as if hitting at you were the only way to defend myself .
它 毛毡 作为 如果 击中 在 你 是 这 仅有的 方式 到 保卫 我 .
感觉只有打你才能保护自己。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪!

[aɪ][[æɪ; fəl][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] !
I shall have a lot to answer for !
我 将 有 一个 很多 到 回答 为了 !
我有很多事需要解释!

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ˈloʊər] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
" She did not turn round ; she crouched lower on the low chair and shuddered .
" 她 做过 不是 转动 圆形的 ; 她 蹲着 降低 在 这 低的 椅子 和 颤抖 .
她没有转身; 她蹲在矮椅上, 浑身颤抖。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈsoʊl] !
" And you , " she went on in a low voice , " you want to save my soul !
" 和 你 , " 她 去 在 在 一个 低的 嗓音 , " 你 想 到 节省 我的 灵魂 !
“而你,”她低声说道,“你想拯救我的灵魂! ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈfreɪd] [juː; jʊ]
I have always been afraid you
我 有 总是 到过 害怕的 你
我一直都很害怕你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 361**]
[页 -]
[第361页]

[wʊd] [get][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [jʊr; jər] [ˈlaɪfs] [wɜːrk] .
would get the best of it , and now I have destroyed your life's work .
会 得到 这 最好的 的 它 , 和 现在 我 有 损毁 你的 生活的 工作 .
本来可以占尽上风, 现在我毁了你毕生的心血。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ? "
 Did you know it was I who was talking against you ? "
 做过 你 知道 它 曾是 我 WHO 曾是 说 反对 你 ? "

你知道是我在背后说你坏话吗？

" [aɪ][dɪd] . "
 I did . "
 " 我 做过 . "

“我做了。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['evriθɪŋ] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ][təʊld]
 And that I have said everything I dared to say against you ever since I told
 " 和 那 我 有 说 一切 我 敢于 到 说 反对 你 曾经 自从 我 讲述
 [juː; jʊ][maɪ] ['siːkrət] ? "
 you my secret ? "
 你 我的 秘密 ? "

“自从我告诉你我的秘密之后，我就把所有我敢说的关于你的坏话都说了？ ”

" [jes] ; [mɔːr] [ɔːr] [les] [aɪ] [nuː] . "
 Yes ; more or less I knew . "
 " 是的 ; 更多的 或者较少的 我 知道 . "

“是的，我大概知道。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [jɔːr; jər] [ə'θɔːrətɪz] [ðə; ði] [truːθ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ? "
 Why didn't you tell your authorities the truth long ago ? "
 " 为什么 没有 你 告诉 你的 当局 这 真相 长的 前 ? "

“你为什么不早点把真相告诉当局？ ”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
 How could I ?
 " 如何 可以 我 ? "

我怎么可能呢？

" ['mɔːli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
 Molly made no answer .
 " 莫莉 制成 不 回答 . "

莫莉没有回答。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ʌp][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd]
 She got up in silence and took a key from her pocket and moved toward
 她 得到 向上 在 沉默 和 采取 一个 钥匙 从 她 口袋 和 已搬 朝向
 [ə; eɪ] [smɔːl] ['bjʊroʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
 a small bureau between the windows .
 一个 小的 局 之间 这 视窗 .

她默默地起身，从口袋里掏出一把钥匙，走向窗户之间的一个小柜子。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌn'lɔːkt] [ðə; ði] ['loʊər] [draɪər] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] ,
 She unlocked the lower drawer and took out a packet of papers ,
 她 已解锁 这 降低 抽屉 和 采取 出去 一个 包 的 文件 ,

她打开下面的抽屉，拿出一叠文件。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pækɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['envəloʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]
 and in the middle of this packet was an envelope in which lay the key of
 和 在 这 中间 的 这 包 曾是 一个 信封 在 哪个 躺 这 钥匙 的
 [ðə; ði] [ruːm] [ʌp'sterz] .
 the room upstairs .
 这 房间 楼上 .

在这个包裹中间有一个信封，里面装着楼上房间的钥匙。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [sləʊ] [bʌt; bət] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ,
 Her movements were slow but unhesitating ,
 她 移动 是 慢的 但 毫不犹豫 ,

她的动作缓慢但毫不犹豫。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [mɑ:rk][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and when she left the room Mark had not the slightest idea of what she
 和 什么时候 她 左边 这 房间 标记 有 不是 这 丝毫 主意 的 什么 她
 [wʊd] [duː] .
would do .
 会 做 .

当她离开房间时，马克完全不知道她会做什么。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wel] [ˈsterkeɪs] [hiː; hi]
If he had seen her face as she slowly mounted the great well staircase he
 如果 他 有 已见 她 脸 作为 她 缓慢地 安装 这 伟大的 出色地 楼梯 他
 [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] .
might have understood .
 可能 有 理解 .

如果他看到她缓缓登上那巨大的阶梯时脸上的表情，他或许就能理解了。

[həʊ] ['sɪmp(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] .

How simple it all was .

如何 简单的 它 全部 曾是 .

事情竟然如此简单。

[ʃiː, ʃi] [ri:tʃt] [ðə, ði][tɑ:p][ʌv, əv][ðə, ði] ['meni] [steps] [wið, wiθ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:s] [ʌv, əv] [breθ] ;
She reached the top of the many steps with little loss of breath ;
 她 达到 这 顶部 的 这 许多 步骤 和 小的 损失 的 气息 ;
 她爬上层层台阶，几乎没有喘息；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
she turned to the right into the dark passage that led to her own room ,
 她 转向 到 这 正确的 进入 这 黑暗的 通道 那 引领 到 她 自己的 房间 ,
 她向右转，走进通往自己房间的黑暗通道。

[pæst] [hɜ:r; hær] [oʊn] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [pʊt] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [nekst] [tu:; tə] [əɪ 'ti:]

passed her own door , and put the key in the lock of the one next to it

通过了 她 自己的 门 , 和 放 这 钥匙 在 这 锁 的 这 一 下一个 到 它

.

:

.

她经过自己的房门，把钥匙插进隔壁房门的锁里。

[[i:; ji] [nu:] [soʊ][ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [bɑ:ks][ʃi:; ji] [so:t] ,
She knew so exactly which box she sought ,
她 知道 所以 确切地 哪个 盒子 她 寻求 ,
 她非常清楚自己要找的是哪个盒子。

[ðʊθ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [aɪ 'tiː] [sɪns] [ðə, ði] [deɪ] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [brɔːt] [aɪ 'tiː]
though she had never seen it since the day when Dr . Larrone brought it
 尽管 她 有 绝不 已见 它 自从 这 天 什么时候 博士 . - 带来 它
 [tuː, tə][hɜːr; hər] .
to her .
 到 她 .

虽然自从拉罗内医生把它带给她那天起，她就再也没见过它。

[ɔ:ˈləʊn] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kæb] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɑ:ksɪz][frʌm; frəm]

Although she had actually come in the cab that brought the small boxes from

虽然 她 有 实际上 来 在 这 出租车 那 带来 这 小的 盒子 从

[ðə; ði] [flæt] ,

the flat ,

这 平坦的 ,

虽然她实际上是乘坐从公寓运送小箱子的出租车来的，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['nʌmbər] [hiːpt] [ʌp]
she had succeeded in not recognising that one among the number heaped up
她 有 成功了 在 不是 识别 那 一 之中 这 数字 堆积如山 向上
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她成功地没有认出堆积如山的物品中的一个。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ɪɡ'zæktli] [wer] [aɪ 'tiː] [stʊd] [naʊ] ,
She knew exactly where it stood now ,
她 知道 确切地 在哪里 它 站立 现在 ,

她现在完全清楚事情的进展情况。

[ænd; ænd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][bɑːksɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flæt] [wɪð; wɪθ]
and how many things had been piled above the boxes from the flat with
和 如何 许多 事物 有 到过 堆积 多于 这 盒子 从 这 平坦的 和
[siːmɪŋ] ['kɜrləsənəs] ,
seeming carelessness ,
似乎 疏忽 ,

还有那么多东西看似随意地堆放在公寓里的箱子上面，

[bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər][ˈɔːrdərz] .
but by her orders .
但 经过 她 订单 .

但这是遵照她的命令。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 362**]
[页 -]

[第362页]

[ðə; ðɪ] [ˈʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [bɑːks][ɪn] [ˈɪŋki] ['dɑːrkənəs] ,
The shutters were closed , but she could have found that box in inky darkness ,
这 百叶窗 是 关闭 , 但 她 可以 有 成立 那 盒子 在 墨色 黑暗 ,
百叶窗紧闭，但她本可以在漆黑的夜里找到那个盒子。

[ænd; ænd] [naʊ] [ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm] [brɪtwiːn] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋks] [fel] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
and now a ray from between the chinks fell upon it .
和 现在 一个 射线 从 之间 这 裂缝 跌倒 之上 它 .

这时，一道光线从缝隙间照射下来，落在了上面。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [nəʊ]
She did not think now of how often she had told herself that she did not know
她 做过 不是 思考 现在 的 如何 经常 她 有 讲述 她自己 那 她 做过 不是 知道
[wʌt] [ðə; ðɪ][bɑːks][wʌz; wəz] [laɪk] .
what the box was like .
什么 这 盒子 曾是 喜欢 .

她现在没有想到，自己曾经多少次告诉自己，她不知道那个盒子是什么样子。

[naʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ]['oʊnli][bɑːks][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]
Now it seemed to have been the only box she had ever known in her life
现在 它 似乎 到 有 到过 这 仅有的 盒子 她 有 曾经 已知 在 她 生活
.
:
.

现在看来，这似乎是她一生中唯一见过的盒子。

[ðə; ðɪ]['keɪsɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hevi] ,
The cases on the top of it were heavy ,
这 案例 在 这 顶部 的 它 是 重的 ,

上面的箱子很重。

[ænd; ʌnd] ['mɑ:li] [hæd; həd][tu:; tə] [streɪn] [hɜ:r'self][tu:; tə] [mu:v] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]
and Molly had to strain herself to move them , but she was very
和 莫莉 有 到 拉紧 她自己 到 移动 他们 , 但 她 曾是 非常
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,

莫莉费了好大劲才把它们搬动，但她力气很大。

[ænd; ʌnd] ['evri] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['mʌskjələ] ['paʊə] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [mi:t]
and every reserve of muscular power was called out unconsciously to meet
和 每一个 预订 的 肌肉发达的 力量 曾是 称为 出去 不知不觉 到 见面
[hɜ:r; hə] [ni:d] .
her need .
她 需要 .

她不由自主地调动了所有肌肉力量来满足自己的需求。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hə][hændz][wɜ:r; wə] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
She did not know that her hands were covered with dust ,
她 做过 不是 知道 那 她 双手 是 涵盖 和 灰尘 ,
她不知道自己的双手沾满了灰尘。

[ænd; ʌnd][ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [skrætʃ] ['oʊvə][ðə; ði] [raɪt] [θʌm] [meɪd] [baɪ]
and that blood was breaking through a scratch over the right thumb made by
和 那 血 曾是 打破 通过 一个 划痕 超过 这 正确的 拇指 制成 经过
[ə; eɪ]['dʒæɡɪd][neɪl] .
a jagged nail .
一个 锯齿状 指甲 .

鲜血从右手拇指上被尖锐的指甲划出的伤口渗了出来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['fɑ:ðə] [ˌmɒli'hnu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
When she came back into the drawing - room , Father Molyneux was sitting with
什么时候 她 来了 后退 进入 这 绘画 - 房间 , 父亲 莫利纽克斯 曾是 坐着 和
[hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] ,
his back towards her ,
他的 后退 向 她 ,

当她回到客厅时，莫利纽克斯神父正背对着她坐着。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .
looking with unseeing eyes into the trees of the park .
寻找 和 看不见 眼睛 进入 这 树木 的 这 公园 .
茫然地望着公园里的树木。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][held] [aʊt][ə; eɪ] [b:ŋ] ['envəloʊp] .
She moved towards him and held out a long envelope .
她 已搬 向 他 和 握住 出去 一个 长的 信封 .
她走向他，递给他一个长长的信封。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [jʊ; jə][laɪf] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [maɪn] .
" Take it away , " she said , " If I have ruined your life , you have ruined mine .
" 拿 它 离开 , " 她 说 , " 如果 我 有 毁坏 你的 生活 , 你 有 毁坏 矿 .
“把它拿走吧,”她说, “如果我毁了你的生活, 你也毁了我的生活。”

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [lent] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd]
" She moved with uncertain steps to the chimney - piece , leant upon it , and
" 她 已搬 和 不确定 步骤 到 这 烟囱 - 片 , 倾斜 之上 它 , 和
[ˌtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
, turning round ,
, 转弯 圆形的 ,

她迈着不确定的步伐走到壁炉架旁，倚靠在上面，然后转过身来，

[lʊkt] [ˈwaɪldli][æt; ət][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
looked wildly at the envelope in his hands .
看起来 疯狂地 在 这 信封 在 他的 双手 .

他惊恐地看着手中的信封。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jə] [kʌm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ?
" **Why didn't you come for it before ?**
" 为什么 没有 你 来 为了 它 前 ?

你为什么之前不来拿？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **she asked him** .
" 她 问 他 .

她问他。

[mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] .
Mark could not answer .
标记 可以 不是 回答 .

马克无法回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [əˈstɔːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
He was absolutely astonished at what had happened .
他 曾是 绝对地 惊讶 在 什么 有 发生 .

他对所发生的事情感到无比震惊。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [moʊˈmentəs]
He could hardly believe that he held in his hand a thing of such momentous
他 可以 几乎 相信 那 他 握住 在 他的 手 一个 事物 的 这样的 意义重大
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

他简直不敢相信自己手中拿着如此重要的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [faɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌt]
He had nerved himself for a great fight , but he had not known what
他 有 神经质 他自己 为了 一个 伟大的 斗争 , 但 他 有 不是 已知 什么

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
he should say ,
他 应该 说 ,

他鼓起勇气准备迎接一场激烈的战斗，但他不知道自己应该说什么。

[haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ækt] , [ænd; ənd] [ðen] — [əˈmeɪzɪŋ] [fækt] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hiː; hi] [keɪm]
how he should act , and then — amazing fact — a few minutes after he came
如何 他 应该 行为 , 和 然后 — 惊人的 事实 — 一个 很少 分钟 后 他 来了

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

他应该如何表现，然后——令人惊讶的是——在他进屋几分钟后，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
and without his having even asked for it , the will was put into his
和 没有 他的 拥有 甚至 问 为了 它 , 这 将要 曾是 放 进入 他的

[hændz] !
hands !
双手 !

甚至在他提出要求之前，遗嘱就已经交到他手中了！

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɔːr][kɑːm]
Nothing had been said of conditions or com
没有什么 有 到过 说 的 状况 或者 com

关于条件或条件，什么也没说。

[ˈprɔːmɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [æskt] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkwestʃən] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][aɪˈtiː]
promise ; **she only asked the amazing question why he had not come for it**
承诺 ; 她 仅有的 问 这 惊人的 问题 为什么 他 有 不是 来 为了 它
[bɪˈfɔːr] !
before !
前 !

她承诺了；她只是问了一个令人惊讶的问题，为什么他之前没有来拿！

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] , " [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [emˈiː][əˈloʊn] .
" **You were right** , " **she mused** , " **right to leave me alone** .
" 你 是 正确的 , " 她 沉思 , " 正确的 到 离开 我 独自的 .

“你是对的,”她沉思道,“你不该让我一个人待着。”

[aɪ] [ˈwʌndər] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈhɔːntɪd] [emˈiː] [ðɪs] [ˈsʌmə] ?
I wonder, do you remember the words that have haunted me this summer? ?
我 想知道 , 做 你 记住 这 字 那 有 闹鬼的 我 这 夏天 ?

我想知道, 你是否还记得这个夏天一直萦绕在我心头的那些话?

— [ˈbraʊnɪŋz] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈduːəl] :
— **Browning's words about the guilty man in the duel** :
— 勃朗宁 字 关于 这 有罪的 男人 在 这 决斗 :

——勃朗宁对决斗中罪魁祸首的评价:

- [let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] ,
- **Let him live his life out** ,
- 让 他 居住 他的 生活 出去 ,

让他安度余生吧。

[laɪf] [wɪl] [traɪ][hɪz; ɪz] [nəːvs] . -
Life will try his nerves . '
生活 将要 尝试 他的 神经 . -

生活会考验他的神经。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [traɪd] [maɪ] [nəːvs] [ʌnˈberəbli] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][ɑːn] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]
It has tried my nerves unbearably ; I could not go on , I have not the
它 有 尝试 我的 神经 难以忍受 ; 我 可以 不是 去 在 , 我 有 不是 这
[streŋθ] .
strength .
力量 .

它让我神经极度疲惫；我无法继续下去，我没有力气了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɔːŋɡər] .
I might have had a glorious time if I had been a little stronger .
我 可能 有 有 一个 辉煌 时间 如果 我 有 到过 一个 小的 更强 .

如果我再强壮一点，或许就能玩得更开心了。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [ɪts] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
As it is , it's not worth while .
作为 它 是 , 它是 不是 值得 尽管 .

这样看来，这样做并不值得。

" [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊtlʊk] [kənˈveɪd] [baɪ][hɜːr; hər]
" **It is impossible to convey the heavy dreariness of outlook conveyed by her**
" 它 是 不可能的 到 传达 这 重的 沉闷 的 前景 传递 经过 她
[vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
voice and manner .
嗓音 和 方式 .

“她的声音和举止所传达出的那种沉重而阴郁的情绪，是无法用语言来形容的。”

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ˈhaɪər] [ˈmɔ:ɾəl][ˈkwɑ:ləti][ɪn][aɪ ˈti:]ɔ:l] .
There seemed no higher moral quality in it all .
那里 似乎 不 更高 道德 质量 在 它 全部 .

这一切似乎没有体现出任何更高的道德品质。

" [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [ˈnɪrli] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Half a dozen times I have nearly sent for you .
" 一半 一个 打 时代 我 有 几乎 发送 为了 你 .

“我差点就六次派人来找你了。”

[bʌt; bət] " — [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈʌdə] [naʊ] ,
But " — she did not shudder now ,
但 " — 她 做过 不是 不寒而栗 现在 ,

但是——她现在没有颤抖，

[ɔ:r] [meɪk] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈmu:vmənts] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [ɪn] :
or make the restless movements he had noticed when he first came in :
或者 制作 这 不安 移动 他 有 注意到 什么时候 他 第一的 来了 在 :

或者做出他刚进来时注意到的那种不安分的动作：

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [ri:ˈgeɪnd] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wɪtʃ] [ˈfɑ:louz] [ˈæftər] [ˈstɔrmz] — " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ]
Molly had regained the stillness which follows after storms — " as soon as you
莫莉 有 恢复 这 寂静 哪个 跟随 后 暴风雨 — " 作为 很快 作为 你

[ɑ:r; ər] [gɔ:n] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [bæk] [əˈgen] .
are gone I shall be longing to have it back again .
是 已消失 我 将 是 渴望 到 有 它 后退 再次 .

莫莉恢复了暴风雨后的平静——“你一走，我就会渴望再次拥有这种平静。”

[men][hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] !
Men have done worse things than I have for thirty thousand a year !
男人 有 完毕 更糟 事物 比 我 有 为了 三十 千 一个 年 !

有些人一年赚三万块钱，做的坏事比我多多了！

[aɪ ˈti:][wəʊnt][bi:; bi] [ˈi:zi] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪziə] [tu:; tə] [kɪl]
It won't be easy to be a pauper ; I think it would be easier to kill
它 惯于 是 简单的 到 是 一个 穷光蛋 ; 我 思考 它 会 是 更轻松 到 杀

[maɪˈself] .
myself .
我 .

成为穷人并不容易；我觉得自杀都比当穷人容易。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈgen] ,
" She was silent again ,
" 她 曾是 沉默的 再次 ,

她再次沉默了。

[ænd; ənd][mɑ:rk][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][wʌn] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [seɪ] — [wʌn] [wɜ:rd]
and Mark could not find one word that he was not afraid to say — one word
和 标记 可以 不是 寻找 — 单词 那 他 曾是 不是 害怕的 到 说 — — 单词

[ðæt] [maɪt] [nɑ:t] [kwentʃ] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [flæks] .
that might not quench the smoking flax .
那 可能 不是 淬火 这 吸烟 亚麻 .

马克找不到一个他不害怕说出口的词——一个可能会熄灭那缕缕青烟的词。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
" I had to give it to you without waiting to talk of the future ,
" 我 有 到 给 它 到 你 没有 等待 到 讲话 的 这 未来 ,

“我必须把它给你，而不用等到谈论未来。”

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:] [æt; ət]ɔ:l] .
or I might not have given it at all .
或者 我 可能 不是 有 给定 它 在 全部 .

或者我可能根本就不会给。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðəz-z] [neɪm]
But I should be glad if the case could be so arranged that my mother's name
但 我 应该 是 高兴的 如果 这 案件 可以 是 所以 安排 那 我的 母亲的 姓名
[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
and my own should not be dragged in the mud .
和 我的 自己的 应该 不是 是 拖拽 在 这 泥 .

但我希望案件能够得到妥善安排，使我母亲和我的名字不被玷污。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] — ['nʌθɪŋ] [els] .
It is only an appeal for mercy — nothing else .
它 是 仅有的 一个 上诉 为了 怜悯 — 没有什么 别的 .

这只是请求怜悯——仅此而已。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] ['ɔːlmoʊst][ɪntuː] ['saɪləns] .
" **Her voice trembled almost into silence .**
" 她 嗓音 颤抖 几乎 进入 沉默 .

她的声音颤抖着，几乎消失殆尽。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 364**]
[页 -]

[第364页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [seɪf] , " [sed] [mɑːrk] .
" **I think that is all safe , " said Mark .**
" 我 思考 那 是 全部 安全的 , " 说 标记 .

“我觉得这样就安全了,”马克说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ][hændz][aɪ][kæn; kən][get] ['betər] [kən'dɪf(ə)nz] [fɔːr; fər]
" **I think if you will leave it all in my hands I can get better conditions for**
" 我 思考 如果 你 将要 离开 它 全部 在 我的 双手 我 能 得到 更好的 状况 为了
[juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [naʊ] .
you than you suppose now .
你 比 你 认为 现在 .

“我认为，如果你把一切都交给我来处理，我可以为你争取到比你现在想象的更好的条件。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʻoʊnli] [tuː] [glæd] . " **They will be only too glad . "**
他们 将要 是 仅有的 也 高兴的 . "

他们一定会非常高兴。

" [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [kən'dɪf(ə)nz] .
" **But I gave it to you without conditions .**
" 但 我 给予 它 到 你 没有 状况 .

但我无条件地把它给了你。

" [hɜːr; hər] ['mænər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['siːkɪŋ] [ˈriːə'ʃʊərəns] .
" **Her manner for the moment was that of a child seeking reassurance .**
" 她 方式 为了 这 片刻 曾是 那 的 一个 孩子 寻求 放心 .

“她此刻的举止就像一个寻求安慰的孩子。”

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

[juː; jʊ][dɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
you did , " he cried , with an irrepressible burst of sympathy .
你 做过 , " 他 哭 , 和 一个 不可抑制的 爆裂 的 同情 .

“你做到了,”他喊道，语气中充满了无法抑制的同情。

" [ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **It's not much for a thief to have done , is it ?**
" 它是 不是 很多 为了 一个 贼 到 有 完毕 , 是 它 ?

“对于一个小偷来说，这算不上什么了不起的事，不是吗？”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][ɔ:l] ['prɔ:pərli] .
But now I should like to do it all properly .
但 现在 我 应该 喜欢 到 做 它 全部 适当地 .

但我现在想把所有事情都做好。

[tel] [em 'i:] ; [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] [kʌm] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Tell me ; ought I to come away from here to - day ,
告诉 我 ; 应该 我 到 来 离开 从 这里 到 - 天 ,

告诉我，我今天该离开这里吗？

[ænd; ənd] [gɪv] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [roʊz] ?
and give everything I have here to Lady Rose ?
和 给 一切 我 有 这里 到 女士 玫瑰 ?

把我在这里拥有的一切都献给罗斯夫人？

[ɪf] [aɪ] [ɔ:t] , [aɪ] [wɪl] ! "
If I ought , I will ! "
如果 我 应该 , 我 将要 ! "

如果我应该这样做，我就会去做！

" [noʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [sed] [mɑ:rk] .
" **No , certainly not , " said Mark .**
" 不 , 当然 不是 , " 说 标记 .

“不，当然不是，”马克说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] [ˈlɪbərəl] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **I have been asked to offer you liberal conditions if you would agree to a**
" 我 有 到过 问 到 提供 你 自由主义 状况 如果 你 会 同意 到 一个
[ˈkɑ:mpromaɪz] .
compromise .
妥协 .

“有人要求我向你提供宽松的条件，前提是你能同意妥协。”

[aɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
I said they had come to quite the wrong person .
我 说 他们 有 来 到 相当 这 错误的 人 .

我说他们找错人了。

[noʊ] , [noʊ] , [daʊnt] [θɪŋk] [aɪ][tʊld][ðem; ðəm] .
No , no , don't think I told them .
不 , 不 , 不 思考 我 讲述 他们 .

不，不，别以为我告诉他们了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [freʃ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] ,
They have fresh evidence that there was a will ,
他们 有 新鲜的 证据 那 那里 曾是 一个 将要 ,

他们掌握了新的证据，证明确实存在遗嘱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ]
and they believe they know that important papers were brought to you by
和 他们 相信 他们 知道 那 重要的 文件 是 带来 到 你 经过
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [wen] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [daɪd] . "
Dr . Larrone when your mother died . "
博士 . - 什么时候 你的 母亲 死亡 . "

他们相信他们知道，你母亲去世时，拉罗内医生曾给你带来过一些重要的文件。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
" **And you came to frighten me with this ?**
" 和 你 来了 到 吓唬 我 和 这 ?
“你就想用这个吓唬我吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊt] [ɪn][hɜ:; həɪ][təʊn] .
" **There was a touch of reproach in her tone .**
" 那里 曾是 一个 触碰 的 责备 在 她 语气 .
她的语气中带着一丝责备。

" [noʊ] , [aɪ] [keɪm] , [ˈhoʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ]['peɪpər] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
" **No , I came , hoping you would give me the paper , as you have done ,**
" 不 , 我 来了 , 希望 你 会 给 我 这 纸 , 作为 你 有 完毕 ,
[wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] .
without knowing this .
没有 会心 这 .
“不，我来的时候，希望你能像之前那样把文件给我，我并不知道这件事。”

" ['eɪvɪdəntli] [ðɪs] [nu:z] [ɪm'prest] ['mɑ:li] ['di:pli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] .
" **Evidently this news impressed Molly deeply , but she did not want to discuss it .**
" 显然 这 消息 印象深刻 莫莉 深 , 但 她 做过 不是 想 到 讨论 它 .
“显然，这个消息深深地打动了莫莉，但她不想谈论这件事。”

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
Presently she said :
目前 她 说 :
她接着说:

" [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
" **I am glad you came in time before I was frightened .**
" 我 是 高兴的 你 来了 在 时间 前 我 曾是 害怕 .
“很高兴你及时赶到，不然我肯定会害怕。”

[haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [seɪv] [maɪ] [soʊl] !
How you have wanted to make me save my soul !
如何 你 有 通缉 到 制作 我 节省 我的 灵魂 !
你多么想让我拯救我的灵魂啊！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [em 'i:] ['veri] [mʌt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪv] [maɪ] [soʊl] . "
You have helped me very much , but I cannot save my soul . "
你 有 帮助 我 非常 很多 , 但 我 不能 节省 我的 灵魂 . "
你帮了我很多，但我却无法拯救我的灵魂。

" [bʌt; bət][gɑ:d][kæn; kən] , " [sed] [mɑ:rk] .
" **But God can , " said Mark .**
" 但 上帝 能 , " 说 标记 .
“但上帝可以，”马克说。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] ['hevər] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] — ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]
" **You see , " she went on , " I never know what I am going to do — going to**
" 你 看 , " 她 去 在 , " 我 绝不 知道 什么 我 是 去 到 做 — 去 到
[bi:; bi] — [nekst] .
be — next .
是 — 下一个 .
“你看，”她继续说道，“我永远不知道接下来我会做什么——会成为什么样的人。”

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['bi:ɪŋ]
Imagine my being
想象 我的 存在
想象一下我的

[ə; eɪ] [θiːf] !
 a thief !
一个 贼 !

小偷！

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] .
 It seems now almost incredible .
它 似乎 现在 几乎 极好的 .

现在看来简直难以置信。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [nekst] .
 And I don't know what may come next .
和 我 不 知道 什么 可能 来 下一个 .

我不知道接下来会发生什么。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **For a second she looked at him with wild terror in her eyes** .
" 为了 一个 第二 她 看起来 在 他 和 荒野 恐怖 在 她 眼睛 .

“她愣愣地看着他，眼中充满了恐惧。”

" [θɪŋk] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˌemˈiː] .
" **Think how many years I have before me** .
" 思考 如何 许多 年 我 有 前 我 .

想想我还有多少年的时间。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] — — ? "
 How can I hope that I — — ? "
如何 能 我 希望 那 我 — — ? "

我该如何才能抱有希望——？

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ɡreɪt] , [ɡreɪt] [ɡʊd] , " [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **You will do great , great good ,** " **said Mark , with emotion** .
" 你 将要 做 伟大的 , 伟大的 好的 , " 说 标记 , 和 情感 .

“你将会做出非常非常大的贡献，”马克动情地说。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
 She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˈdeɪvɪd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜːrs] [sɪn][ðæn; ðən] [jɔːrz] .
" **David committed a worse sin than yours** .
" 大卫 坚定的 一个 更糟 罪 比 你的 .

大卫犯下的罪比你的更严重。

" [ˈmɑːli] [smaɪld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ɪnˈkredʒələs] , [ɡreɪ] [smaɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Molly smiled , a little , incredulous , grey smile , for a moment** .
" 莫莉 微笑 , 一个 小的 , 难以置信 , 灰色的 微笑 , 为了 一个 片刻 .

莫莉笑了笑，那是一个带着一丝难以置信的灰色微笑，持续了一会儿。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **I may be good to - day** .
" 我 可能 是 好的 到 - 天 .

“我今天可能表现不错。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
 I may be full of peace and joy even to - night — but to - morrow ?
我 可能 是 满的 的 和平 和 喜悦 甚至 到 - 夜晚 — 但 到 - 明天 ?

我今晚或许会感到无比平静和喜悦——但明天呢？

[jʊː; jɒ][tʊʊld][em 'iː][wʌns] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][ˈoʊnli] [noʊ] [truː] [dʒɔɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌmbld] [ɪn]
You told me once that I should only know true joy if I had been humbled in
你 讲述 我 一次 那 我 应该 仅有的 知道 真的 喜悦 如果 我 有 到过 谦卑 在
[ðə; ðɪ] [dʌst] .
the dust .
这 灰尘 .

 你曾告诉我，只有跌倒在尘埃中，才能体会真正的快乐。

[aɪ][eɪ 'em] [loʊ] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfərt] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [jet] , [ænd; ənd] ,
I am low enough now , but the comfort has not come yet , and ,
我 是 低的 足够的 现在 , 但 这 舒适 有 不是 来 然而 , 和 ,
[ɪːv(ə)n] [ɪf] [gɑːd] [ˈkʌmfəts] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][wəʊnt] [læst] .
even if God comforts me , it won't last .
甚至 如果 上帝 舒适 我 , 它 惯于 最后的 .

 即使上帝安慰我，这种安慰也不会持久。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][aɪ] , [ænd; ənd][laɪf] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] . "
I shall still be I , and life is so long ."
我 将 仍然 是 我 , 和 生活 是 所以 长的 . "
[aɪ] [stɪl] [biː; bi][aɪ] , [ænd; ənd][laɪf] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] .
我还是我，人生如此漫长。

" [jʊː; jɒ][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] — [jʊː; jɒ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] .
" You must trust Him — you must indeed .
" 你 必须 相信 他 — 你 必须 的确 .
[jʊː; jɒ][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] — [jʊː; jɒ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] .
你必须信赖他——你真的必须信赖他。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .
He will find a solution .
他 将要 寻找 一个 解决方案 .
[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .
他会找到解决办法的。

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈvɪktəri] [jʊː; jɒ][hæv; həv] [geɪnd] .
You are exhausted now with the victory you have gained .
你 是 筋疲力尽的 现在 和 这 胜利 你 有 获得 .
[jʊː; jɒ][ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈvɪktəri] [jʊː; jɒ][hæv; həv] [geɪnd] .
你现在因为取得胜利而筋疲力尽。

[rest] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [duː][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [jʊː; jɒ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
Rest now , and then do the good things you have done before .
休息 现在 , 和 然后 做 这 好的 事物 你 有 完毕 前 .
[rest] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [duː][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [jʊː; jɒ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
现在好好休息，然后再去做你以前做过的好事。

[trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaɪər] [saɪd][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈkærəktər] ; [gɑːd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][jʊː; jɒ] .
Trust in the higher side of your character ; God gave it to you .
相信 在 这 更高 边 的 你的 特点 ; 上帝 给予 它 到 你 .
[trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaɪər] [saɪd][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈkærəktər] ; [gɑːd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][jʊː; jɒ] .
相信你品格中高尚的一面；这是上帝赋予你的。

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [jʊː; jɒ][tuː; tə] [grett] [θɪŋz] .
Believe me , He has called you to great things .
相信 我 , 他 有 称为 你 到 伟大的 事物 .
[bɪ'liːv] [em 'iː] , [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [jʊː; jɒ][tuː; tə] [grett] [θɪŋz] .
相信我，祂呼召你去做伟大的事。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
" As he spoke she covered her face with her hands ,
" 作为 他 辐 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,
[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
“他说话的时候，她用双手捂住了脸。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] [ʌv; əv] [jeɪm] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nek] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] ,
and a deep blush of shame rose from her neck to her forehead ,
和 一个 深的 脸红 的 耻辱 玫瑰 从 她 脖子 到 她 前额 ,
[ˈvɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] ,
visible through the thin ,
可见的 通过 这 薄的 ,

羞愧的红晕从她的脖颈蔓延到额头，透过薄薄的眼镜清晰可见。

[waɪt] [ˈfɪŋgərz] .
white fingers .
白色的 手指 .

手指发白。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
" I suppose He will find a way out .
" 我 认为 他 将要 寻找 一个 方式 出去 .

我想他会找到出路的。

[æz; əz][aɪ][kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [keəd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][soʊl] ,
As I can't understand how you have cared so much to save my soul ,
作为 我 不能 理解 如何 你 有 关心 所以 很多 到 节省 我的 灵魂 ,

我无法理解你为何如此关心我的灵魂，并决心拯救它。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ʌv] [sti:l] [les] .
I suppose I can understand His love still less .
我 认为 我 能 理解 他的 爱 仍然 较少的 .

我想我更无法理解他的爱了。

[mʌst; məst][ju:; jʊ][ɡoʊ] ?
Must you go ?
必须 你 去 ?

你一定要去吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] .
You will pray for me , I know .
你 将要 祈祷 为了 我 , 我 知道 .

我知道你会为我祈祷。

" [fi:; fi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] .
" She held out her hand with a look of generous appeal to his forgiveness .
" 她 握住 出去 她 手 和 一个 看 的 慷慨的 上诉 到 他的 饶恕 .

她伸出手，带着恳求他原谅的神情。

" [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
" God bless you !
" 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kəmˈpli:t] [ˈsɪmpəθi] ,
" he said , with complete sympathy ,
" 他 说 , 和 完全的 同情 ,

他满怀同情地说：

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 366]
[页 -]

[第366页]

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [went] [əˈwei] [tu:; tə] [si:k] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [ˈedmənd] [ˈɡra:s] .
and then he went away to seek an interview with Sir Edmund Grosse .
和 然后 他 去 离开 到 寻找 一个 面试 和 先生 埃德蒙 格罗斯 .

然后他便去拜访埃德蒙·格罗斯爵士，希望能见到他。

[ˈmɑːli] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɒʊ] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

Molly sank down on a low seat by the window .
莫莉 沉没 向下 在 一个 低的 座位 经过 这 窗户 .

莫莉在窗边的矮凳上坐了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈsləʊli] [ʌpˈsterz] , [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hær] [fi:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm] [fəˈtiːg] ,
Then she went slowly upstairs , dragging her feet a little from fatigue ,
然后 她 去 缓慢地 楼上 , 拖拽 她 脚 一个 小的 从 疲劳 ,

然后她缓缓地走上楼，因为疲惫，脚步有些拖沓。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn][baɪːks][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈveri] [oʊld] [ˈletəz] .
and took out of the tin box the packet of very old letters .
和 采取 出去 的 这 锡 盒子 这 包 的 非常 老的 信件 .

然后从铁盒里取出那包非常古老的信件。

[ʃiː; ʃi] [bəːnd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [i:tʃ] ,
She burned them one by one , with a match for each ,
她 烧伤 他们 一 经过 一 , 和 一个 匹配 为了 每个 ,

她用一根火柴将它们一个个烧掉。

[ˈniːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪərpleɪs][ɪn][hɜːr; hær][bed] - [ruːm] .
kneeling in front of the empty fireplace in her bed - room .
跪着 在 正面 的 这 空的 壁炉 在 她 床 - 房间 .

她跪在卧室里空荡荡的壁炉前。

[ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmʌðəz] [əˈtempt] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [sɜːr][ˈdeɪvɪd][ʌv; əv][ðər; ðər]
They told the story of her mother's attempt to persuade Sir David of their
他们 讲述 这 故事 的 她 母亲的 试图 到 说服 先生 大卫 的 他们的
[ˈmæɪrɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [ɪn] [ˈɪndiə] .
marriage during his illness in India .
婚姻 期间 他的 疾病 在 印度 .

他们讲述了她母亲在戴维爵士于印度生病期间，试图说服他与她结婚的故事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstɔːri] — [wʌn][ʌv; əv] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːg] .
It was not a pretty story — one of deceit and intrigue .
它 曾是 不是 一个 漂亮的 故事 — 一 的 欺骗 和 阴谋 .

这并非一个美好的故事——一个充满欺骗和阴谋的故事。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsəˈpɪr] [naʊ] .
It should disappear now .
它 应该 消失 现在 .

它现在应该消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Then she sat down in a deep chair in the window .
然后 她 卫星 向下 在 一个 深的 椅子 在 这 窗户 .

然后她坐在窗边的一张深椅子上。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ˈveri] [stiːl] , [kɜːrld] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [brˈhaɪnd][hɜːr; hær] , [hɜːr; hær] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn]
She stayed very still , curled up against the cushion behind her , her eyes fixed on
她 入住 非常 仍然 , 卷曲 向上 反对 这 软垫 在后面 她 , 她 眼睛 固定的 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

她一动不动地蜷缩在身后的垫子上，眼睛直直地盯着地面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [θɪŋz] [mɑːrk]
She was hardly conscious of thought ; she was trying to recall things Mark
她 曾是 几乎 有意识的 的 想法 ; 她 曾是 尝试 到 记起 事物 标记

[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

她几乎意识不到自己在思考什么；她努力回忆着马克说过的话。

[ˈmɜːrmərɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːrˈself] .
murmuring them over to herself .
淙淙 他们 超过 到 她自己 .

她喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][saɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
She was trying not to sink into the depths of humiliation and despair .
她 曾是 尝试 不是 到 下沉 进入 这 深度 的 屈辱 和 绝望 .

她努力不让自己陷入羞辱和绝望的深渊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp][fɔːr; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] ,
It was a blind clinging to a vague hope for better things ,
它 曾是 一个 瞎的 依恋 到 一个 模糊的 希望 为了 更好的 事物 ,

那是一种盲目地执着于对美好未来的模糊希望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈtɔːrpər][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfæklɪz] .
with a certain torpor of all her faculties .
和 一个 肯定 麻木 的 全部 她 学院 .

她浑身麻木，仿佛失去了所有能力。

[ðen] [ˈgrædzʊəli] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [gluːm] [brɪˈkeɪm] [ˈdefɪnət] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then gradually things in the vague gloom became definite to her .
然后 逐步地 事物 在 这 模糊的 愁云 成为 定 到 她 .

然后，渐渐地，笼罩在朦胧黑暗中的事物在她眼中变得清晰起来。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtriːti] , " [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
" No , " she said to them with entreaty , " not to - night .
" 不 , " 她 说 到 他们 和 恳求 , " 不是 到 - 夜晚 .

“不，”她恳求道，“今晚不行。”

[maɪ][laɪf][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] [ded] .
My life is only just dead .
我的 生活 是 仅有的 只是 死的 .

我的生命已然终结。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ʌːk] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] — [ˈoʊnli][let][em ˈiː][rest] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I am tired by the shock — it was so sudden — only let me rest till morning ,
我 是 疲劳的 经过 这 震惊 — 它 曾是 所以 突然 — 仅有的 让 我 休息 直到 早晨 ,

我被吓坏了，太累了——事情发生得太突然了——就让我休息到明天早上吧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː] .
and in the morning I will try to face it .
和 在 这 早晨 我 将要 尝试 到 脸 它 .

明天早上我会试着面对它。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [kwat] [ˈsetld] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər]
" She had , it seemed , quite settled this point ; the present and the future
" 她 有 , 它 似乎 , 相当 定居 这 观点 ; 这 展示 和 这 未来

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [left] ;
were to be left ;
是 到 是 左边 ;

“看来她已经完全决定了这一点；现在和未来就让它过去吧；

[ə; eɪ] [pɔːz] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəserɪ] .
a pause was absolutely necessary .
一个 暂停 曾是 绝对地 必要的 .

暂停是绝对必要的。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ˈkwɪkli] [ðə; ði] [ʌːrp] [pæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [θɔːt] .
Then followed quickly the sharp pang of a fresh thought .
然后 随后 迅速地 这 锋利的 疼痛 的 一个 新鲜的 想法 .

接着，一个崭新的想法像针一样刺痛着我。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [pɔːz] .
It was not in her power to make things pause .
它 曾是 不是 在 她 力量 到 制作 事物 暂停 .

她无力让事情停下来。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [truːs] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [,aɪˈtiː][ə; eɪ] [truːs] .
She could not make a truce by calling it a truce .
她 可以 不是 制作 一个 休战 经过 呼叫 它 一个 休战 .

她不能通过称之为休战来达成休战。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [θɪŋz] [naʊ] [ænd; ənd][ækt] [naʊ] [hɜːrˈself] , [ˈlðər] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] .
If she did not realise things now and act now herself , others would come upon the scene .
如果 她 做过 不是 意识到 事物 现在 和 行为 现在 她自己 , 其他的 会 来 之上 这 场景 .

如果她现在不意识到事情的真相并采取行动，其他人就会介入。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] [sɜːr] [ˈedmənd] [ˈgrɑːs]
Even to - night Sir Edmund Grosse
甚至 到 - 夜晚 先生 埃德蒙 格罗斯

即使是今晚，埃德蒙·格罗斯爵士

[[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 367]
[页 -]

[第367页]

[maɪt] [nəʊ] .
might know .
可能 知道 .

或许知道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] [naʊ] .
Perhaps he was being told now .
也许 他 曾是 存在 讲述 现在 .

或许他现在正被告知这件事。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈsʌfrəbl] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ˈpraːmptɪd] [baɪ] [ˈroʊzɪz] [ˈdʒenərəs] [fərˈɡɪvnəs] .
It would be insufferable to endure his kindness prompted by Rose's generous forgiveness .
它 会 是 令人难以忍受的 到 忍受 他的 仁慈 提示 经过 玫瑰的 慷慨的 饶恕 .

罗斯的慷慨宽恕所带来的他的善意，简直令人难以忍受。

[bʌt; bət] [ɔːt] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈberəb(ə)l] ?
But ought she to find anything unbearable ?
但 应该 她 到 寻找 任何事物 难以忍受 ?

但她难道不应该觉得有什么事是无法忍受的吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的财富(Great Possessions)

第19/19页

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈvoʊlt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈveri] [ˈaʊtset] ?
Was she going to revolt at the very outset ?
曾是 她 去 到 反叛 在 这 非常 开端 ?
她一开始就要反抗吗?

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [treɪnd] [ɪn][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmætərz] ,
She was not trained in spiritual matters ,
她 曾是 不是 受过训练 在 精神 事情 ,
她没有接受过精神方面的训练。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈeni] [rɪˈvoʊlt] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪˈæləti] [ɪn]
but it seemed to her that any revolt would betray a want of reality in
但 它 似乎 到 她 那 任何 反叛 会 背叛 一个 想 的 现实 在
[hɜːr; həɹ][ˌrepəˈreɪ](ə)n] ,
her reparation ,
她 赔偿 ,
但她觉得, 任何反抗都会暴露出她在赔偿方面缺乏诚意。

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ˈwɑːntɪd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəl] .
and in this great change of feeling she wanted above all things to be real .
和 在 这 伟大的 改变 的 感觉 她 通缉 多于 全部 事物 到 是 真实的 .
在这种巨大的情感转变中, 她最渴望的的一切都是真实的。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] [nekst] .
She tried to face what must come next .
她 尝试 到 脸 什么 必须 来 下一个 .
她试图面对接下来必须面对的一切。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hænd][ˈoʊvər] [westˈmɔːlənd] [haʊs] ?
How could she hand over Westmoreland House ?
如何 可以 她 手 超过 韦斯特摩兰 房子 ?
她怎么能把韦斯特摩兰庄园交出去呢?

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhændɪd] [ðæt] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈfɑːðər]
It could not be done as quietly as she had handed that letter to Father
它 可以 不是 是 完毕 作为 悄悄 作为 她 有 递交 那 信 到 父亲
[mɑːrk] .
Mark .
标记 .
这件事不可能像她当初把信交给马克神父时那样悄无声息地完成。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [lʌmp] [sʌm; səm] [ˈmædəm] - [hæd; həd]
The house had been bought with the great lump sum Madame Danterre had
这 房子 有 到过 买 和 这 伟大的 块 和 夫人 - 有
[əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɪn] [ˈflɒrəns] — [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk] [bɪˈfɔːr]
accumulated in Florence — much of that money had been put in the bank before
积累 在 佛罗伦萨 — 很多 的 那 钱 有 到过 放 在 这 银行 前
[sɜːr][ˈdeɪvɪd][daɪd] .
Sir David died .
先生 大卫 死亡 .
这栋房子是用丹特尔夫人在佛罗伦萨积攒的一大笔钱买的——其中大部分钱在戴维爵士去世前就已经存入了银行。

[pərˈhæps] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] , [æz; əz] [ˈfɑːðər] [mɑːrk][hæd; həd] [sed] ,
Perhaps if they were ready to come to terms , as Father Mark had said ,
也许 如果 他们 是 准备好 到 来 到 条款 , 作为 父亲 标记 有 说 ,
或许, 如果他们愿意像马克神父所说的那样达成和解的话,

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wəd] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['maːli] [wəd] [nɑ:t][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
an arrangement would be suggested in which Molly would not be expected to
一个 安排 会 是 建议 在 哪个 莫莉 会 不是 是 预期的 到
[ˈriːfʌnd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] ,
refund what she had spent ,
退款 什么 她 有 花费 ,
建议采取一种安排, 即不要求莫莉退还她已经花费的金额。

[ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [west'mɔrlənd] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] .
and would have the possession of Westmoreland House and its contents .
和 会 有 这 拥有 的 韦斯特摩兰 房子 和 它是 内容 .
并将拥有韦斯特摩兰庄园及其所有物品。

[ðə; ðɪ] [seɪl] [wəd] [ˈriːəlaɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈæktʃuəl][wɑːnt] ,
The sale would realise enough to save her from actual want ,
这 销售 会 意识到 足够的 到 节省 她 从 实际的 想 ,
这次出售所得足以让她摆脱真正的贫困。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [nɑ:t][biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['penʃən] [frʌm; frəm] ['leɪdɪ] [roʊz] .
and yet she would not be receiving a pension from Lady Rose .
和 然而 她 会 不是 是 接收 一个 养老金 从 女士 玫瑰 .
然而, 她却无法从罗斯夫人那里领取养老金。

[hɜːr; hər][maɪnd][gɔ:t][aʊt] [ʌv; əv] [ɡɪr] [ænd; ənd] [flæʃt] [θruː] [ðɪːz] [θɔːts] [ʌn'tɪl] ,
Her mind got out of gear and flashed through these thoughts until ,
她 头脑 得到 出去 的 齿轮 和 闪光灯 通过 这些 想法 直到 ,
她的思绪开始紊乱, 各种念头在脑海中飞速闪过, 直到.....

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [tʃek] [aɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] , [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
unable to check it in any way , she burst into tears .
无法 到 查看 它 在 任何 方式 , 她 爆裂 进入 眼泪 .
由于无法以任何方式核实, 她顿时嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [plænz][wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
She felt the self - deception of such plans with physical pain .
她 毛毡 这 自己 - 欺骗 的 这样的 计划 和 身体的 疼痛 .
她从这种计划中感受到了自欺欺人的痛苦。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk][æt; ət] ['flɒrəns] [bʌt; bət] ['blækmeɪl] ['gæðəd] [ɪn] ['dʊrɪŋ]
What was that money in the bank at Florence but blackmail gathered in during
什么 曾是 那 钱 在 这 银行 在 佛罗伦萨 但 勒索 聚集 在 期间
[sɜːr] ['deɪvɪdz] [laɪf] ?
Sir David's life ?
先生 大卫的 生活 ?
在戴维爵士生前, 佛罗伦萨银行里的那笔钱究竟是什么? 它被用来勒索他。

" [waɪ] ['kænd:t] [aɪ][biː; bi] [streɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" Why cannot I be straight even now ? " she whispered .
" 为什么 不能 我 是 直的 甚至 现在 ? " 她 低声说道 .
“为什么我现在还是不能做个异性恋呢?”她低声说道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] ['saɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,
She was still sitting on the couch with one leg drawn up under her ,
她 曾是 仍然 坐着 在 这 长椅 和 一 腿 绘制 向上 在下面 她 ,
她仍然坐在沙发上, 一条腿蜷缩在身下。

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
gazing intently at the ground .
凝视 专注地 在 这 地面 .
他目不转睛地盯着地面。

[nɒʊ] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmʌni] [ʃi; ʃi] [pəˈzest] [wʌz; wəz] £2000 [ɪnˈvestɪd] [æt; ət] 3½ [pər] [sent] .
No , the only money she possessed was £2000 invested at 3½ per cent .
不 , 这 仅有的 钱 她 拥有 曾是 £2000 投资 在 3½ 每 中心 .
不, 她唯一的积蓄是投资了2000英镑, 年利率为3.5%。

" £70 [ə; ei] [jɪr] — [ðæt] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkæri] , [ɔːr][ðə; ði] [kʊk] , [ɔːr][ðə; ði]
" **£70 a year — that is less than I have given Carey , or the cook , or the**
" £70 一个 年 — 那 是 较少的 比 我 有 给定 凯里 , 或者 这 厨师 , 或者 这
[ˈbʌtlər] .
butler .
管家 .

“每年 70 英镑——这比我给凯里、厨师或管家的钱都少。”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 368]**
" [页 -]

[第368页]

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈfɔːrwəd][ɪn] [dʌm] [peɪn]
The fact was that while her heart and soul had gone forward in dumb pain
这 事实 曾是 那 尽管 她 心 和 灵魂 有 已消失 向前 在 哑的 疼痛
[ɪn] [ˈʌtər] [ˈdɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][eɪm][ʌv; əv] [ʌnˈduːɪŋ] [ðə; ði][sɪn] [dʌn] ,
in utter darkness with the single aim of undoing the sin done ,
在 说出 黑暗 和 这 单身的 目的 的 撤销 这 罪 完毕 ,
事实是, 尽管她的心和灵魂在无声的痛苦中, 在彻底的黑暗中前行, 唯一的目的是弥补所犯下的罪孽,

[ðə; ði][maɪnd] [stɪl] [læɡd] [ænd; ənd] [ˈriːzənd] .
the mind still lagged and reasoned .
这 头脑 仍然 滞后 和 有理智的 .

思维仍然有些迟钝, 还在进行思考。

[ðɪs] [ɪz][ə; ei][prɪˈkjuːliər] [ˈægəni] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈægəni] .
This is a peculiar agony , and Molly had to drink of that agony .
这 是 一个 奇特 痛苦 , 和 莫莉 有 到 喝 的 那 痛苦 .
这是一种奇特的痛苦, 而莫莉不得不承受这种痛苦。

[ˈɡrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləsli] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]
Gradually and mercilessly her reason told her that an arrangement with
逐步地 和 无情地 她 原因 讲述 她 那 一个 安排 和
[ˈleɪdi] [roʊz] ,
Lady Rose ,
女士 玫瑰 ,

渐渐地, 理智无情地告诉她, 与罗斯夫人达成协议是行不通的。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] [ɪn] [westˈmɔːrlənd] [ˈhaʊs] ,
the appearance of having the right of possession in Westmoreland House ,
这 外貌 的 拥有 这 正确的 的 拥有 在 韦斯特摩兰 房子 ,
表面上拥有韦斯特摩兰庄园的占有权,

[ðə; ði] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; ei]
the readiness of all concerned to bury the story , and the possession of a
这 准备就绪 的 全部 担心的 到 埋葬 这 故事 , 和 这 拥有 的 一个
[fer] [ˈɪnkʌm] ,
fair income ,
公平的 收入 ,

所有相关人员都愿意掩盖此事, 并且拥有相当可观的收入。

[wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [klaəs] [ˈkwaɪətli][bʌt; bət] , [ɪf] [ˈtæktfəli] ,
would make it possible to live in her own class quietly but , if tactfully ,
会 制作 它 可能的 到 居住 在 她 自己的 班级 悄悄 但 , 如果 委婉地 ,
如果方法得当, 她就能安静地生活在自己的阶层中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pjʊ:t] .
with a good repute .
和 一个 好的 声誉 :

信誉良好。

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Then the thought of any kind of compromise became intolerable to her ,
然后 这 想法 的 任何 种类 的 妥协 成为 无法容忍 到 她 ,
这时, 她觉得任何形式的妥协都无法容忍。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['riələɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fænsi] ['pɪktʃər] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['ri:əl] [tempteɪ(ə)n] .
and she realised that it was a fancy picture , not a real temptation .
和 她 意识到 那 它 曾是 一个 想要 图片 , 不是 一个 真实的 诱惑 .
她意识到那只是一幅精美的画作, 并非真正的诱惑。

[tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [west'mɔrlənd] [haʊs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] , [bʌt; bət]
To pretend that Westmoreland House was her own she could not do , but
到 假装 那 韦斯特摩兰 房子 曾是 她 自己的 她 可以 不是 做 , 但
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ?
what was the alternative ?
什么 曾是 这 选择 ?
她无法假装韦斯特摩兰庄园是她自己的, 但她还有别的选择吗?

['dræɡɪŋ] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [jeɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['haɪdɪŋ] [wʌt]
Dragging poverty and shame , and with no opportunity for hiding what
拖拽 贫困 和 耻辱 , 和 和 不 机会 为了 隐藏 什么
[hæd; həd] [pæst] , [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
had passed , for living it down .
有 通过了 , 为了 活的 它 向下 .
拖着贫困和耻辱, 没有机会掩盖过去, 也没有机会摆脱过去。

['i:v(ə)n] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [dɪd][ðə; ði] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]
Even if she did the impossible to her pride and consented to receive a
甚至 如果 她 做过 这 不可能的 到 她 自豪 和 同意 到 收到 一个
[gʊd] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [roʊz] ,
good allowance from Lady Rose ,
好的 津贴 从 女士 玫瑰 ,
即使她违背了自己的骄傲, 同意接受罗斯夫人丰厚的津贴,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [æt; ət] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [vju:] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] ['ɪnkʌm]
it would not be at all the same in the world's view as the dignified income
它 会 不是 是 在 全部 这 相同的 在 这 世界的 看法 作为 这 凝重 收入
[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm] [west'mɔrlənd] [haʊs] ,
that could be raised from Westmoreland House ,
那 可以 是 提高 从 韦斯特摩兰 房子 ,
在世人眼中, 这与从威斯特摩兰庄园获得的体面收入截然不同。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] .
and from her mother's jewels and furniture .
和 从 她 母亲的 珠宝 和 家具 .
还有她母亲的珠宝和家具。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
Her fingers unconsciously touched the pearls round her neck .
她 手指 不知不觉 感动 这 珍珠 圆形的 她 脖子 .
她的手指不自觉地抚摸着脖子上的珍珠项链。

[ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [ˈspekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [həʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
Surely she need not speculate as to how her mother obtained the magnificent
一定 她 需要 不是 推测 作为 到 如何 她 母亲 获得 这 壮丽
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] ?
jewels which she had worn up to the end ?
珠宝 哪个 她 有 磨损 向上 到 这 结尾 ?

她当然不必去猜测母亲是如何得到她一直佩戴到去世的那些华丽珠宝的吧？

[ðen] [mɔːr] [laɪt] [keɪm] — [hɑːrd][ænd; ənd][kəʊld] , [bʌt; bət] [klɪr] .
Then more light came — hard and cold , but clear .
然后 更多的 光 来了 — 难的 和 寒冷的 , 但 清除 .
然后更多的光线照射进来——又硬又冷，但很清晰。

[ɪf] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðɪːz] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,
If Molly had been innocent these things might have been so ,
如果 莫莉 有 到过 清白的 这些 事物 可能 有 到过 所以 ,
如果莫莉是无辜的，这些事情或许会是这样。

[bʌt; bət] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [frɔːd] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [skeɪl] .
but Molly had committed a fraud on a great scale .
但 莫莉 有 坚定的 一个 欺诈罪 在 一个 伟大的 规模 .
但莫莉犯下了一起大规模的诈骗案。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [spərd] [ðə; ði] [ˈrɪɡər]
It would be by the mercy of the injured that she would be spared the rigours
它 会 是 经过 这 怜悯 的 这 受伤 那 她 会 是 幸存 这 严酷
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] .
of the law .
的 这 法律 .

她能免受法律的严惩，全赖于伤者的仁慈。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ɡɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
It was by the supreme mercy of God that she had had the chance of
它 曾是 经过 这 最高 怜悯 的 上帝 那 她 有 有 这 机会 的
[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈsækrɪfajs] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
making the sacrifice before it was forced from her .
制作 这 牺牲 前 它 曾是 强制 从 她 .

正是上帝的至高慈悲，才使她有机会在被迫做出牺牲之前先进行自我牺牲。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]
And could
和 可以
而且可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 369**]
[页 -]
[第369页]

[ʃiː; ʃi] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈpɑːvərti] ,
she shrink from mere ordinary poverty ,
她 收缩 从 仅仅 普通的 贫困 ,
她连普通的贫穷都畏惧。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][væst][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; əɹ] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn]
from a life such as the vast majority of men and women are living on
从 一个 生活 这样的 作为 这 广阔的 多数 的 男人 和 女性 是 活的 在
[ðɪs] [ɜːrθ] ?
this earth ?
这 地球 ?
过着像地球上绝大多数男女那样的生活吗？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlɪ] [ˈrɪŋk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wɪl] .
She did not really shrink in her will .
她 做过 不是 真的 收缩 在 她 将要 .

她的意志并没有真正动摇。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [məˈkæni(k ə)] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [əˈnʌðər]
It was only a mechanical movement of thought from one point to another
它 曾是 仅有的 一个 机械的 移动 的 想法 从 一 观点 到 其他
.
.
.

这只是思维从一个点到另一个点的机械运动。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [pʊr] ?
Was it much punishment for what she had done to be very poor ?
曾是 它 很多 惩罚 为了 什么 她 有 完毕 到 是 非常 贫穷的 ?

她所犯的错让她变得如此贫穷，这算是对她过分的惩罚吗？

[wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌnˈklaːst] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [help]
Would it not be better to be unclassified — to live among people who help
会 它 不是 是 更好的 到 是 未分类 — 到 居住 之中 人们 WHO 帮助
[iːtʃ] [ˈʌðər] [mʌtʃ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] ?
each other much because they have little to give ?
每个 其他 很多 因为 他们 有 小的 到 给 ?

如果能够不分阶级，生活在那些因为自身匮乏而互相帮助的人们中间，岂不是更好吗？

[wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ˈfɑːðər] [mɑːrk][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ]
Would it not be the way to do what Father Mark had said she should try
会 它 不是 是 这 方式 到 做 什么 父亲 标记 有 说 她 应该 尝试
[tuː; tə][duː] — [ðoʊz] [ɡʊd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ?
to do — those good things she had done before ?
到 做 — 那些 好的 事物 她 有 完毕 前 ?

难道这不是践行马克神父所说的她应该努力去做的事情——做她以前做过的那些好事吗？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɜːrs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [sliːp] .
She could nurse , she could watch , she was able to do with little sleep .
她 可以 护士 , 她 可以 手表 , 她 曾是 有能力的 到 做 和 小的 睡觉 .

她能哺乳，能看电视，睡眠时间很短。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [naʊ] .
She would be very humble with the sick and suffering now .
她 会 是 非常 谦逊的 和 这 生病的 和 痛苦 现在 .

她现在对待病人和受苦的人一定会非常谦逊。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɔːrli] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][fɑːr] [əˈweɪ]
And it would not surely be wrong to go and find such a life far away
和 它 会 不是 一定 是 错误的 到 去 和 寻找 这样的 一个 生活 远的 离开
[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪnd] ?
from where she had sinned ?
从 在哪里 她 有 罪过 ?

去远离她犯罪的地方寻找这样的生活，难道真的错了吗？

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːd] [steɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns]
She began to wonder if she need stay and live through all the complications
她 开始 到 想知道 如果 她 需要 停留 和 居住 通过 全部 这 并发症
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪz] .
of the coming days .
的 这 未来 天 .

她开始怀疑自己是否应该留下来，经历接下来几天的所有复杂情况。

[mʌst; məst][,aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
Must it be the right thing to stay because it was the most
必须 它 是 这 正确的 事物 到 停留 因为 它 曾是 这 最多
[ʌn'berəb(ə)] ?
unbearable ?
难以忍受 ?

难道仅仅因为最难忍受就必须留下吗？

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt] .
She thought not .
她 想法 不是 .

她认为并非如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['rekləsənəs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['seɪfti] .
There are times when recklessness is the only safety .
那里 是 时代 什么时候 鲁莽 是 这 仅有的 安全 .

有些时候，鲁莽反而是唯一的安全之道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][bɜːrɪn][hɜːr; hər] [ʃɪps] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [temp'teɪʃənz] [maɪt] [kʌm] .
If she did not burn her ships now she could not tell what temptations might come .
如果 她 做过 不是 烧伤 她 船舶 现在 她 可以 不是 告诉 什么 诱惑 可能 来 .

如果她现在不烧毁自己的船只，就无法预知未来会面临怎样的诱惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][,aɪ 'tiː][biː; bi] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['məʊtɪvz] [ðæt] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌðer'baɪ]
But she would not let it be among her motives that thus she would thereby
但 她 会 不是 让 它 是 之中 她 动机 那 因此 她 会 从而

[ɪ'skeɪp] [ʌn'berəb(ə)] ['pɪtɪ] [frʌm; frəm] ['leɪdɪ] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][faːr] [stɜːn] [ˌmæɡnə'nɪmətɪ] [ʌv; əv]
escape unbearable pity from Lady Rose and the far sterner magnanimity of
逃脱 难以忍受 遗憾 从 女士 玫瑰 和 这 远的 更严厉 海量 的

[ˈedmænd] ['ɡrɔːs] .
Edmund Grosse .
埃德蒙 格罗斯 .

但她绝不会让自己的动机之一，就是以此逃避罗斯夫人难以忍受的怜悯和埃德蒙·格罗斯更加严厉的宽宏大量。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt] ['sɪmpli] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] [roʊz] [ə; eɪ] ['feɪvər] ;
She would act simply ; she would ask Rose a favour ;
她 会 行为 简单地 ; 她 会 问 玫瑰 一个 偏爱 ;

她会采取简单的行动；她会请罗斯帮个忙；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kæruː] .
she would ask her to provide for Miss Carew .
她 会 问 她 到 提供 为了 错过 卡鲁 .

她会要求她照顾卡鲁小姐。

[hæf] ['kɔːnʃəsli] [ə'gen] [hɜːr; hər][hændz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .
Half consciously again her hands went to her throat .
一半 有意识地 再次 她 双手 去 到 她 喉 .

她的双手再次半意识地摸向喉咙。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspɪ] [ðə; ði] [pɜːrəl] ['nekləs] [ðæt] ['edmænd] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] ['mædəm] -
She unclasped the pearl necklace that Edmund had seen on Madame Danterre's
她 解开 这 珍珠 项链 那 埃德蒙 有 已见 在 夫人 -

[ˈwɪðərd] [nek] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [æt; ət] ['flɒrəns] .
withered neck in the garden at Florence .
干枯 脖子 在 这 花园 在 佛罗伦萨 .

她解开了埃德蒙在佛罗伦萨花园里丹特尔夫夫人枯萎的脖子上看到的那条珍珠项链。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf] [fɔːr] [lɑːrdʒ] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgæðəd] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ðæt] [leɪ]
She slipped off four large rings , and then gathered up a few jewels that lay
她 滑倒了 离开 四 大的 戒指 , 和 然后 聚集 向上 一个 很少 珠宝 那 躺
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

她摘下四枚大戒指，然后又捡起周围散落的一些珠宝。

" [wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˈvæljuəblz] [əˈbaʊt] ,
" **One ought not to leave valuables about** ,
" 一 应该 不是 到 离开 贵重物品 关于 ,
“不应该随意放置贵重物品，
" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 370]**
" [页 -]

[第370页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] " [ˈæftər][ə; eɪ] [deθ] .
she thought , and she did not know that she added " after a death .
她 想法 , 和 她 做过 不是 知道 那 她 额外 " 后 一个 死亡 .
她想，却不知道自己还加上了“死后”。

" [ɪf] [mɪs] [ˈkæruː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd]
" **If Miss Carew had been in the room she would probably not have understood**
" 如果 错过 卡鲁 有 到过 在 这 房间 她 会 大概 不是 有 理解
[ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ˈspeɪ(ə)] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .
that anything special was going on .
那 任何事物 特别的 曾是 去 在 .
“如果卡鲁小姐当时在房间里，她可能不会明白发生了什么特别的事情。”

[ˈmɑːli] [muːvd] [ˈkwaɪətli] [əˈbaʊt] , [kəˈlektɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌbərd] , [rɪŋz]
Molly moved quietly about , collecting together on a little table by the cupboard , rings
莫莉 已搬 悄悄 关于 , 收集 一起 在 一个 小的 桌子 经过 这 橱柜 , 戒指
, [brəʊtʃɪz] ,
, **brooches** ,
, 胸针 ,

莫莉悄悄地走来走去，把戒指、胸针等物品收集到橱柜旁的小桌子上。

[ˈbʌklz] , [ˈwɑːtʃɪz] — [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈvæljuː] .
buckles , watches — anything of much value .
扣环 , 手表 — 任何事物 的 很多 价值 .
皮带扣、手表——任何贵重物品。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrdrʊb] [ænd; ənd] [pʊt]
She sought and found the key of the little safe in the wardrobe and put
她 寻求 和 成立 这 钥匙 的 这 小的 安全的 在 这 衣柜 和 放
[əˈweɪ] [ðiːz] [ˈɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈdʒuːəl][ˈkeɪsɪz] [ɔːˈlredi] [ɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː] .
away these objects with the large jewel cases already inside it .
离开 这些 对象 和 这 大的 宝石 案例 已经 里面 它 .
她找到了衣柜里小保险箱的钥匙，把里面的东西和已经放在里面的大珠宝盒一起放了进去。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊʊ] [pʊt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][hɜːr; hər] [tʃek] [bʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbæŋkɜːz] [bʊk] .
She also put with them her cheque book and her banker's book .
她 还 放 和 他们 她 查看 书 和 她 银行家的 书 .
她还把支票簿和银行存根也一起交给了他们。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔ:ɪl] [tʃek] [bʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bæŋk] [wer] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] £2000
A very small cheque book on a different bank where the interest of the £2000
一个 非常 小的 查看 书 在 一个 不同的 银行 在哪里 这 兴趣 的 这 £2000
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [drɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ,
had not been drawn on for six months ,
有 不是 到过 绘制 在 为了 六 几个月 ,
另一家银行的一本很小的支票簿，里面的2000英镑利息已经六个月没有动用了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
she put down on her writing table .
她 放 向下 在 她 写作 桌子 .
她把东西放在书桌上。
[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
Then she looked round the room .
然后 她 看起来 圆形的 这 房间 .
然后她环顾了一下房间。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ['ri:əli] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
Was there nothing there really her own ,
曾是 那里 没有什么 那里 真的 她 自己的 ,
那里难道没有一件真正属于她的东西吗?
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keəd] [tu:; tə] [ki:p] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ɔ:r][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [hæd; həd]
and that she cared to keep either for its own sake or because it had
和 那 她 关心 到 保持 任何一个 为了 它是自己的 清酒 或者 因为 它 有
[br'ɪɔ:ŋd] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ?
belonged to someone she had loved ?
属于 到 某人 她 有 喜爱 ?
她之所以珍藏，是因为它本身的价值，还是因为它曾属于她所爱的人？

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd]
An awful sense of loneliness swept over her as she looked round and
一个 可怕 感觉 的 孤独 扫荡 超过 她 作为 她 看起来 圆形的 和
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
could think of nothing .
可以 思考 的 没有什么 .
她环顾四周，脑子里一片空白，一种可怕的孤独感瞬间袭来。

[i:tʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɑ:n] [wɔ:ɪz] [ɔ:r] [teɪblz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [si:md] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ɪts][tɜ:rn] ,
Each beautiful thing on walls or tables that she looked at seemed repulsive in its turn ,
每个 美丽的 事物 在 墙壁 或者 表格 那 她 看起来 在 似乎 丑恶 在 它是 转动 ,
她看到的墙上或桌子上的每一件漂亮东西，转眼间都变得令人厌恶。
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['i:ðər] [br'ɪɔ:ŋd] [tu:; tə] ['mædəm] - [ɔ:r] [bɪn] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
for it had either belonged to Madame Danterre or been bought with her
为了 它 有 任何一个 属于 到 夫人 - 或者 到过 买 和 她
['mʌni] .
money .
钱 .

因为它要么是丹泰尔夫人的，要么是用她的钱买的。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [keəd] ['evər][tu:; tə] [si:] [ə'gen] .
There was not so much as a letter which she cared ever to see again .
那里 曾是 不是 所以 很多 作为 一个 信 哪个 她 关心 曾经 到 看 再次 .
她甚至连一封信都不想再看一遍。
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɜ:rnt] ['ɛdməndz] [fju:] [noʊts] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [west'mɔrlənd] [haʊs] .
She had burnt Edmund's few notes when she first came to Westmoreland House .
她 有 烧焦的 埃德蒙的 很少 笔记 什么时候 她 第一的 来了 到 韦斯特摩兰 房子 .
她刚到韦斯特摩兰庄园时，就把埃德蒙留下的几张笔记烧掉了。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][wʌns][met][ə; eɪ][ˈwʊmən][huː][hæd; həd][lɔːst][ˈevriθɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
She had once met a woman who had lost everything in a fire .
她 有 一次 遇见 一个 女士 who 有 丢失的 一切 在 一个 火 。

她曾遇到过一位在火灾中失去一切的女子。

"[aɪ][hæv; həv][ˈevriθɪŋ][nuː] , "[ʃiː ʃi][weɪld] , "[hʌθɪŋ][ðæt][aɪ][ˈevər][hæd; həd][bɪˈfɔːr] — [nɑːt]
" I have everything new , " she wailed , " nothing that I ever had before — not
" 我 有 一切 新的 , " 她 哀嚎 , " 没有什么 那 我 曾经 有 前 — 不是
[ə; eɪ][ˈfəʊtəgræf] ,
a photograph ,
一个 照片 ,

“我拥有的都是全新的,”她哭喊道,“我以前拥有的任何东西都没有——连一张照片都没有。”

[nɑːt][ə; eɪ][ˈprɛr] - [bʊk] , [nɔːr][æn; ən][oʊld][ˈletər] .
not a prayer - book , nor an old letter .
不是 一个 祷告 - 书 , 也不 一个 老的 信 。

既不是祈祷书,也不是旧信件。

[aɪ][dəʊnt][fiːl][ðæt][aɪ][eɪˈem][ðə; ði][seɪm][ˈpɜːrs(ə)n] .
I don't feel that I am the same person .
我 不 感觉 那 我 是 这 相同的 人 。

我觉得自己已经不是以前的我了。

"[ðə; ði][wɜːrdz][keɪm][bæk][naʊ] .
" The words came back now .
" 这 字 来了 后退 现在 。

“那些话现在又回来了。”

"[nɑːt][ðə; ði][seɪm][ˈpɜːrs(ə)n] , "[ænd; ənd][ˈsʌd(ə)nli][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][rɪˈliːf][bɪˈgæn][tuː; tə][dɑːn][əˈpɑːn]
" Not the same person , " and suddenly a sense of relief began to dawn upon
" 不是 这 相同的 人 , " 和 突然 一个 感觉 的 宽慰 开始 到 黎明 之上
[hɜːr; həər] .
her :
她 。

“不是同一个人,”她突然感到如释重负。

"[əˈləʊn][tuː; tə][lənd][əˈpɑːn][ðæt][ʃɔːr]
" Alone to land upon that shore
" 独自的 到 土地 之上 那 支撑

独自一人踏上那片海岸

[wɪð; wɪθ][nɑːt][wʌn][θɪŋ][ðæt][wiː; wi][hæv; həv][noʊn][bɪˈfɔːr] .
With not one thing that we have known before .
和 不是 一 事物 那 我们 有 已知 前 。

我们以前从未接触过任何事物。

"[ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 371]
" [页 -]

[第371页]

[oʊ] , [ðə; ði][ɪˈmensəti][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈmɜːrsi] !
Oh , the immensity of such a mercy !
哦 , 这 浩瀚无垠 的 这样的 一个 怜悯 ！

啊, 这恩典何等浩大!

[ðæt][hɪm][hæd; həd][meɪd][hɜːr; həər][ˈʃɪvər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [haʊ][ˈdɪfrənt][aɪˈtiː][siːmd][naʊ] !
That hymn had made her shiver as a child ; how different it seemed now !
那 圣歌 有 制成 她 颤抖 作为 一个 孩子 ; 如何 不同的 它 似乎 现在 ！

那首赞美诗在她小时候曾让她不寒而栗; 现在看来却截然不同了!

[ˈmɑːli] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kaʊt] ,
Molly knelt down by the couch ,
莫莉 跪下 向下 经过 这 长椅 ;

莫莉跪在沙发旁，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
and her shoulders trembled as a tempest of feeling came over her :
和 她 肩膀 颤抖 作为 一个 暴风雨 的 感觉 来了 超过 她 .

一阵强烈的情感席卷而来，她的肩膀不禁颤抖起来。

[ˈkrɪmənəlz] [ˈhɑːrɪnd] [baɪ] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [frɔːd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpiːə] [ˈæftər]
Criminals hardened by long lives of fraud have been known to be happier after
罪犯 硬化 经过 长的 生活 的 欺诈罪 有 到过 已知 到 是 更快乐 后
[ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] — [ˈsɪmpli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
being found out — simply because the strain was over .
存在 成立 出去 — 简单地 因为 这 拉紧 曾是 超过 .

长期从事诈骗活动的罪犯，在罪行败露后往往会感到更加快乐——仅仅是因为压力结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðer; ðər][ˈmɔːrəl] [sens] .
They had destroyed their moral sense .
他们 有 损毁 他们的 道德 感觉 .

他们丧失了道德感。

[ˈmɑːliːz] [ˈkɑːŋəns] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ðʊs] [tɔːrŋ] , [ˈbliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈbeɪst] .
Molly's conscience was alive , though torn , bleeding , and debased .
莫莉的 良心 曾是 活 , 尽管 撕裂 , 出血 , 和 堕落 .

莫莉的良心依然存在，尽管它饱受折磨、鲜血淋漓、堕落不堪。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
She could not be happy as they were ,
她 可以 不是 是 快乐的 作为 他们 是 ,

她无法像他们那样快乐。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmaʊnt(ə)n]
but yet there was the lifting of the weight as of a great mountain
但 然而 那里 曾是 这 举重 的 这 重量 作为 的 一个 伟大的 山
[roʊld] [əˈweɪ] .
rolled away .
滚动 离开 .

然而，重担却像一座大山被推倒了一样，被卸了下来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn]
She was afraid of the immense sense of relief that now seemed coming upon
她 曾是 害怕的 的 这 巨大 感觉 的 宽慰 那 现在 似乎 未来 之上
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

她害怕即将涌上心头的巨大解脱感。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [bɪˈkʌm] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈmɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [mʌnθs] — [ðɪs]
Could she really become free of the horrible Molly of the last months — this
可以 她 真的 变得 自由的 的 这 可怕 莫莉 的 这 最后的 几个月 — 这
[ˈnɑːkʃəs] , [vaɪl] ,
noxious , vile ,
有害的 , 卑鄙的 ,

她真的能摆脱过去几个月里那个可怕的莫莉吗——这个恶毒、卑鄙的.....

[ˈlaɪɪŋ] , [ˈθiːvɪŋ] [ˈwʊmən] ?
lying , thieving woman ?
说谎 , 盗窃 女士 ?

撒谎、偷窃的女人？

[wʌt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [streɪn] [ðæt] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] !
What an awful strain that woman had lived in !
什么 一个 可怕 拉紧 那 女士 有 居住地 在 !

那位女士生前承受了多么可怕的压力啊！

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [təʊld] [mɑːrk] [ðæt] [wʌt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
She had told Mark that what frightened her was the thought that she would
她 有 讲述 标记 那 什么 害怕 她 曾是 这 想法 那 她 会
[stiːl] [biː; bi] [hɜːr'self] .
still be herself .
仍然 是 她自己 .

她曾告诉马克，让她感到害怕的是，她仍然会是她自己。

[ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ə'wei] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
She longed now to cut away everything that had belonged to her .
她 渴望 现在 到 切 离开 一切 那 有 属于 到 她 .

她现在渴望斩断所有属于她的东西。

[maɪt] [ʃiː; ʃɪ] [nɔːt] [baɪ] [ˈgɑːdz] [greɪs] , [ɪn] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [hɑːrd] [wɜːrk] ,
Might she not by God's grace , in poverty and hard work ,
可能 她 不是 经过 神的 优雅 , 在 贫困 和 难的工作 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ,
with everything around her quite different from the past ,
和 一切 大约 她 相当 不同的 从 这 过去的 ,
[daɪd; daɪd] [ˈevriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ,
with everything around her quite different from the past ,
和 一切 大约 她 相当 不同的 从 这 过去的 ,

难道她不能凭借上帝的恩典，在贫困和辛勤劳作中.....

[wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ,
with everything around her quite different from the past ,
和 一切 大约 她 相当 不同的 从 这 过去的 ,

她周围的一切都与过去截然不同了，

[maɪt] [ʃiː; ʃɪ] [nɔːt] [kwɪt] [duː] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] [ˈmɔːli] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [west'mɔːrlənd] [haʊs] ?
might she not quite do to death the Molly who had lived in Westmoreland House ?
可能 她 不是 相当 做 到 死亡 这 莫莉 WHO 有 居住地 在 韦斯特摩兰 房子 ?

她会不会真的把住在韦斯特摩兰庄园的莫莉害死呢？

[ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpæʃənət] [ðæn; ðən] [ˈspɪrɪtʃuəl] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [hæd; həd] [ɪts]
The cry was more passionate than spiritual perhaps , but the longing had its
这 哭 曾是 更多的 热情的 比 精神 也许 , 但 这 渴望 有 它是
[ˈpaʊər] [tuː; tə] [help] .
power to help .
力量 到 帮助 .

那声呼喊或许更多的是出于激情而非精神层面，但那份渴望的确具有某种力量。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ə'gen] [muːvd] [ˈkwaiətli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [bæd] [ˈwʊmən] ,
She rose and again moved quietly about the room of the dead , bad woman ,
她 玫瑰 和 再次 已搬 悄悄 关于 这 房间 的 这 死的 , 坏的 女士 ,

她起身，再次悄无声息地在死去的坏女人的房间里走动。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [ɪn] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [ˈoʊnərz] .
which must be left in order for the new owners .
哪个 必须 是 左边 在 命令 为了 这 新的 所有者 .

必须保持原样，留给新主人。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tə'geðər] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] —
She put some things together — what was necessary for a night or two —
她 放 一些 事物 一起 — 什么 曾是 必要的 为了 一个 夜晚 或者 二 —
[ænd; ənd] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [jet]
and felt almost glad that she had a comb and brush she had not yet
和 毛毡 几乎 高兴的 那 她 有 一个 梳子 和 刷子 她 有 不是 然而
[juːst] .
used .
用过的 .
[juːst] .
used .
用过的 .

她收拾了一些东西——足够一两晚使用的东西——并且几乎感到庆幸自己还有一把梳子和一把刷子，而她还没有用过。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəɡ][wɪð; wɪθ] [tʃi:p] ['fɪtɪŋz] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtəɪt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][æz; əz]
There was a bag with cheap fittings Mrs . Carteret had given her as
那里 曾是 一个 包 和 便宜的 配件 太太 : 卡特雷特 有 给定 她 作为
[ə; eɪ][gɜ:rɪ] ,
a girl ,
一个 女孩 ;

有一个包，里面装着一些廉价的配件，是卡特雷特太太在她小时候送给她的。

[wɪtʃ] [wʊd] [hoʊld][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] ['ni:dɪd] .
which would hold all she needed .
哪个 会 抓住 全部 她 需要 :
里面可以装下她需要的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ;
And then she remembered that she had something she would like to take away ;
和 然后 她 记得 那 她 有 某物 她 会 喜欢 到 拿 离开 ;
然后她想起自己还有一样东西想带走；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜ:sɪz] ['eɪprən] , [ænd; ənd]
it was a nurse's apron , and
它 曾是 一个 护士的 围裙 , 和
那是一条护士围裙，

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 372]
[页 -]
[第372页]

[ɪn][ɪts] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['nɜ:sɪz] [keɪs] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['ɪnstrʊmənts] .
in its pocket a nurse's case of small instruments .
在 它是 口袋 一个 护士的 案件 的 小的 仪器 :
口袋里装着一个护士用的小型器械盒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [wen] ['nɜ:rsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [nɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət]
They were what she used when nursing with the district nurse in the village at
他们 是 什么 她 用过的 什么时候 护理 和 这 区 护士 在 这 村庄 在
[hoʊm] .
home .
家 :
这些是她以前在村里和社区护士一起做护理时用的。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt] , [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə]
Then she sat down and wrote a cheque and a note , and proceeded to
然后 她 卫星 向下 和 写道 一个 查看 和 一个 笔记 , 和 继续 到
[teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn'sterz] .
take them downstairs .
拿 他们 楼下 :

然后她坐下来写了一张支票和一张便条，然后拿着它们下楼去了。

[ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] £30 [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dekstər] [tʃek] [bʊk] ,
The cheque was for £30 out of the little Dexter cheque book ,
这 查看 曾是 为了 £30 出去 的 这 小的 德克斯特 查看 书 ,
那张支票金额是30英镑，是从那本小小的德克斯特支票簿里开出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
and the note was an abrupt little line to tell a friend that she could not
和 这 笔记 曾是 一个 突然 小的 线 到 告诉 一个 朋友 那 她 可以 不是
[daɪn] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .
dine out that night .
用餐 出去 那 夜晚 :
这张纸条简短而突然，用来告诉朋友她当晚不能外出就餐。

[ʃiː, ʃi] " [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪk'skjuːs][ˈɡɪv(ə)n] ,
She " did not feel up to it " was the only excuse given ,
她 " 做过 不是 感觉 向上 到 它 " 曾是 这 仅有的 原谅 给定 ,
她给出的唯一借口是“感觉力不从心”。

[ænd; ənd][ə, eɪ] [ˈfʊəriəs] [ˈhoʊstəs] [dɪ'klerd] [ðæt] [mɪs] [ˈdekstər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn'sʌfrəbl]
and a furious hostess declared that Miss Dexter had become perfectly insufferable
和 一个 狂怒 女主人 声明 那 错过 德克斯特 有 变得 完美 令人难以忍受的
.
:
.

一位愤怒的女主人宣称，德克斯特小姐已经变得完全令人无法忍受。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː, ʃi] [tʃoʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
She seemed to think that she could do exactly as she chose because she was
她 似乎 到 思考 那 她 可以 做 确切地 作为 她 选择 因为 她 曾是
[əb'sɜːrdli] [rɪt] .
absurdly rich .
荒谬地 富有的 .

她似乎认为，因为她极其富有，所以可以随心所欲。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmɑːli] £30 [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] [kæʃ] ,
The butler was able to give Molly £30 in notes and cash ,
这 管家 曾是 有能力的 到 给 莫莉 £30 在 笔记 和 现金 ,
管家给了莫莉30英镑的钞票和现金。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz] [ðæt]
and it was his opinion that she wanted the money for playing cards that
和 它 曾是 他的 观点 那 她 通缉 这 钱 为了 玩耍 牌 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他认为她想要这笔钱是为了当晚打牌。

[ˈmɑːli] [krept] [ʌp'sterz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈbrædʃɔː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Molly crept upstairs again with a foreign Bradshaw in her hand .
莫莉 悄悄地爬 楼上 再次 和 一个 外国的 布拉德肖 在 她 手 .
莫莉手里拿着一本外国版的布拉德肖书籍，再次蹑手蹑脚地上了楼。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [boʊt][tuː; tə] [diː'ep] .
She looked out the train for the night boat to Dieppe .
她 看起来 出去 这 火车 为了 这 夜晚 船 到 迪耶普 .
她望着火车窗外，寻找开往迪耶普的夜船。

[aɪ 'tiː] [left] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [æt; ət][naɪn] . - .
It left Charing Cross at 9 . 45 .
它 左边 查令 叉 在 9 . - .
它于9点45分离开查令十字街。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [diː'ep] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]
She had chosen Dieppe for the first stage of her journey — of which she
她 有 选定 迪耶普 为了 这 第一的 阶段 的 她 旅行 — 的 哪个 她
[nuː] [nɑːt][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [də'rekʃn; da'rekʃn] — [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] .
knew not the further direction — for two reasons .
知道 不是 这 更远 方向 — 为了 二 原因 .

她选择迪耶普作为她旅程的第一站——她并不知道接下来的路该怎么走——有两个原因。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪðɪn] [riːtʃ] [ɪf] [aɪˈtiː]
The first was because she knew that she ought to stay within reach if it
这 第一的 曾是 因为 她 知道 那 她 应该 到 停留 之内 抵达 如果 它
[wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːr] [ˈleɪdi] [ˈroʊzɪz]
were necessary for her to do business with her own or Lady Rose's
是 必要的 为了 她 到 做 商业 和 她 自己的或者 女士 玫瑰的
[səˈlɪsɪtəz] .
solicitors .
律师 .

第一个原因是她知道，如果需要与她自己的律师或罗斯夫人的律师进行业务往来，她应该待在触手可及的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əˈvɔɪd] [ˈɡɪvɪŋ] ,
She was determined not to give any trouble she could avoid giving ,
她 曾是 决定 不是 到 给 任何 麻烦 她 可以 避免 给予 ,
她决心不给任何人带来任何她能避免的麻烦。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
in the business of handing over that which had never belonged to her .
在 这 商业 的 处理 超过 那 哪个 有 绝不 属于 到 她 .
她所做的，是将原本不属于她的东西拱手让人。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [diːˈep] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
At this time of year the journey to Dieppe would be no difficulty ,
在 这 时间 的 年 这 旅行 到 迪耶普 会 是 不 困难 ,
每年的这个时候去迪耶普旅行并不困难。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ðər; ðər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [buˈlæʊn] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [frɛntʃ]
and she wanted to go there rather than to Boulogne or any other French
和 她 通缉 到 去 那里 相当 比 到 布洛涅 或者 任何 其他 法语
[pɔːrt] ,
port ,
港口 ,
她想去那里，而不是布洛涅或其他任何法国港口。

[brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [tʃiːp] [ænd; ænd] [kliːn] [ˈpenʃən] [ɪn] [wɪtʃ]
because she had the address of a very cheap and clean pension in which
因为 她 有 这 地址 的 一个 非常 便宜的 和 干净的 养老金 在 哪个
[mɪs] [ˈkæruː] [hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːli] [ɪn]
Miss Carew had passed some weeks before coming to live with Molly in
错过 卡鲁 有 通过了 一些 周 前 未来 到 居住 和 莫莉 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
因为她知道卡鲁小姐在来伦敦和莫莉一起生活前几周，曾在一家非常便宜又干净的旅馆住过。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpenʃən] [ˈmɑːli] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈfɪzɪkli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]
From that pension Molly could write the letters she felt physically incapable of
从 那 养老金 莫莉 可以 写 这 信件 她 毛毡 身体 无法 的
[ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
writing to - night .
写作 到 - 夜晚 .
莫莉可以用那笔养老金来写信，因为她今晚感觉自己身体虚弱，无法写信。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][wʌns][wʌz; wəz][tuː; tə]
The only note she determined to write at once was to
这 仅有的 笔记 她 决定 到 写 在 一次 曾是 到
她决定立即写下的唯一一张纸条是：

[ˈkæəri] ,
Carey ,
凯里 ,

凯里，

[ˈæskiŋ] [hɜːr; hær][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [westˈmɔːrlənd] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ðæt]
asking her to remain at Westmoreland House and to tell the servants that
问 她 到 保持 在 韦斯特摩兰 房子 和 到 告诉 这 仆人 那
[mɪs] [ˈdekstər][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] .
Miss Dexter had gone abroad .
错过 德克斯特 有 已消失 国外 .

请她留在韦斯特摩兰庄园，并告诉仆人们德克斯特小姐已经出国了。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɜːr; hær] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpenʃən] [æt; ət] [diːˈep] ,
She told her that she had gone to the pension at Dieppe ,
她 讲述 她 那 她 有 已消失 到 这 养老金 在 迪耶普 ,
她告诉她，她去了迪耶普的养老院。

[bʌt; bət] [ˈɜːrniːstli] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hær] .
but earnestly insisted that she should not follow her .
但 切实 坚持 那 她 应该 不是 跟随 她 .
但他恳切地坚持她不应该跟着她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛɡd] [hɜːr; hær][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə]
She begged her to do nothing before getting a letter that she would write to
她 乞求 她 到 做 没有什么 前 获得 一个 信 那 她 会 写 到
[hɜːr; hær][æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [diːˈep] .
her at once on arriving at Dieppe .
她 在 一次 在 抵达 在 迪耶普 .

她恳求她什么都不要做，等她收到信后，她会立即给她写信，然后抵达迪耶普。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [æskt] [hɜːr; hær][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][hɜːr; hær]
She also asked her to keep the key of the safe which she enclosed in her
她 还 问 她 到 保持 这 钥匙 的 这 安全的 哪个 她 内 在 她
[ˈletər] .
letter .
信 .

她还请她保管保险箱钥匙，钥匙就附在信里。

[ˈmɑːli] [siːld] [ðə; ði] [ˈletər] ,
Molly sealed the letter ,
莫莉 密封 这 信 ,

莫莉把信封好了。

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
and then felt some hesitation as to when and how to give it to
和 然后 毛毡 一些 犹豫 作为 到 什么时候 和 如何 到 给 它 到
[mɪs] [ˈkæruː] .
Miss Carew .
错过 卡鲁 .

然后，他犹豫了一下，不知道该何时以及如何把它交给卡鲁小姐。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]
She finally decided to send it by a messenger boy from the station when it
她 最后 决定 到 发送 它 经过 一个 信使 男生 从 这 车站 什么时候 它
[wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈkæruː] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hær] ,
would be too late for Miss Carew to follow her ,
会 是 也 晚的 为了 错过 卡鲁 到 跟随 她 ,

她最终决定让车站的信使送信，这样卡鲁小姐就来不及跟她走了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [wəd] [stɪl] [bi:; bi] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ə'sta:nɪʃmənt] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
and when it would still be in time to prevent any astonishment at her
和 什么时候 它 会 仍然 是 在 时间 到 防止 任何 惊讶 在 她
[nɑ:t] [rɪ'tʃ:rɪŋ] [hoo'm] [ðæt] [naɪt] .
not returning home that night .
不是 返回 家 那 夜晚 .

而且，这样还能避免当晚她没有回家而引起任何惊讶。

[mɪs] ['kæru:] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɑ:li] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
Miss Carew , thinking that Molly had gone out to dinner ,
错过 卡鲁 , 思维 那 莫莉 有 已消失 出去 到 晚餐 ,
卡鲁小姐以为莫莉出去吃饭了，

[keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][bed] - [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] .
came into her bed - room to look for a book .
来了 进入 她 床 - 房间 到 看 为了 一个 书 .
她走进卧室找书。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [ə'presɪv] ,
The night was hot and oppressive ,
这 夜晚 曾是 热的 和 压迫性的 ,
夜晚闷热难耐。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [reɪzɪd] [ðə; ði][blaɪndz] [sɪns] [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd][set] ,
but no one had raised the blinds since the sun had set ,
但 不 一 有 提高 这 百叶窗 自从 这 太阳 有 放 ,
但自从太阳落山以来，就没有人拉开百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [si:] ['mɑ:li] .
and the room was so dark that she did not at once see Molly .
和 这 房间 曾是 所以 黑暗的 那 她 做过 不是 在 一次 看 莫莉 .
房间里很黑，她一时没看到莫莉。

[ʃi:; ji] ['sta:rtɪd] ['nɜ:rvəsli] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['mɑ:li:z] [ɪm'peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ru:d] [eks'klə'meɪʃənz]
She started nervously , half expecting one of Molly's impatient and rude exclamations
她 开始 紧张地 , 一半 期待 一 的 莫莉的 不耐烦 和 粗鲁的 感叹词
[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbɪd] ,
on being disturbed ,
在 存在 不安 ,

她紧张地开了个头，心里忐忑不安，生怕莫莉会像往常一样，因为被打扰而发出不耐烦又粗鲁的斥责声。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɔ:lədʒi] , [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] [wen] ['mɑ:li] [sed] ['dʒentli] :
and , with an apology , was going away when Molly said gently :
和 , 和 一个 道歉 , 曾是 去 离开 什么时候 莫莉 说 轻轻地 :
他道了歉，正要离开时，莫莉轻声说道：

" [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kæri] ; [aɪm][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][daɪn] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **Stay a minute , Carey ; I'm not going to dine out to - night** . "
" 停留 一个 分钟 , 凯里 ; 我是 不是 去 到 用餐 出去 到 - 夜晚 . "
“凯瑞，等一下；我今晚不打算出去吃饭。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪnər] [ɔ:rdərd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] ['sʌpər] .
" **But there is no dinner ordered , and I have just had supper** .
" 但 那里 是 不 晚餐 订购 , 和 我 有 只是 有 晚餐 .
“但是晚餐还没订，而且我刚吃过晚饭。”

[aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] . "
I am going out this evening to see a friend . "
我 是 去 出去 这 晚上 到 看 一个 朋友 . "
我今晚要出去见一位朋友。

" ['nevər] [maɪnd] , " ['mɑ:li] [ɪntə'ɾʌptɪd] , " [aɪ] [kɑ:nt] [i:t] ['eniθɪŋ] .
" **Never mind** , " **Molly interrupted** , " **I can't eat anything** .
" 绝不 头脑 , " 茉莉 中断 , " 我 不能 吃 任何事物 .

“算了,”茉莉打断道,“我什么都吃不下。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] .
I am going out for a drive in a hansom in the cool .
我 是 去 出去 为了 一个 驾驶 在 一个 汉森 在 这 凉爽的 .

我要坐马车出去兜风, 天气凉爽些。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][wa:nt][ðə; ði][ˈmoʊtər] ? " **Would you mind saying that I shall not want the motor ?** "
会 你 头脑 说 那 我 将 不是 想 这 发动机 ? "

请问您介意我不要那个马达吗?

" [maɪ] [daɪ] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [wel] ?
" **My dear ! are you not well ?**
" 我的 亲爱的 ! 是 你 不是 出色地 ?

“亲爱的! 你身体不舒服吗? ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 374]**
" [页 -]

[第374页]

" [nɑ:t] ['veri] .
" **Not very** .
" 不是 非常 .

不太好。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['kæru:] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **And suddenly Miss Carew began to read the great change in her face** .
" 和 突然 错过 卡鲁 开始 到 读 这 伟大的 改变 在 她 脸 .

“突然, 卡鲁小姐开始察觉到她脸上的巨大变化。”

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪn] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['kæri] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
" **It has none of it been very good for me , Carey ; you have been**
" 它 有 没有任何 的 它 到过 非常 好的 为了 我 , 凯里 ; 你 有 到过

[kwaɪt] [raɪt] .
quite right .
相当 正确的 .

“这对我没有任何好处, 凯瑞; 你说得完全正确。”

[ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
This house and all was a mistake .
这 房子 和 全部 曾是 一个 错误 .

这房子以及所有的一切都是个错误。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔr; jər] [aɪz] .
You have never said it , but I have seen it in your eyes .
你 有 绝不 说 它 , 但 我 有 已见 它 在 你的 眼睛 .

你从未说过, 但我从你的眼神中看到了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [ɪn] [kwaɪt] [gʊd] [teɪst] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ]
And it has not even been in quite good taste for me to make such a
和 它 有 不是 甚至 到过 在 相当 好的 品尝 为了 我 到 制作 这样的 一个

[splæʃ] — [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [tu:] .
splash — you thought that too .
溅 — 你 想法 那 也 .

而且, 我这样大张旗鼓地做这件事, 实在有失体面——你也这么认为。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][soʊld] ;
I'm going to stop it all now , dear , and probably the house will be sold ;
我是 去 到 停止 它 全部 现在 , 亲爱的 , 和 大概 这 房子 将要 是 卖 ;
亲爱的, 我现在要停止这一切了, 房子可能要被卖掉了;

[ɪts] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈblɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
it's been an unblest sort of thing .
它是 到过 一个 不幸的 种类 的 事物 .
这真是一件不幸的事。

" [mɪs] [ˈkæruː] [stɛəd] .
" **Miss Carew stared .**
" 错过 卡鲁 凝视 .
卡鲁小姐愣住了。
[ðə; ði][toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [hɜːrd] [ɪn] [ˈmɑːliːz] [vɔɪs] ;
The tone was so different from any she had ever heard in Molly's voice ;
这 语气 曾是 所以 不同的 从 任何 她 有 曾经 听到 在 莫莉的 嗓音 ;
这语气和她以前听过的莫莉的任何声音都截然不同;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
it was very gentle , but exhausted ,
它 曾是 非常 温和的 , 但 筋疲力尽的 ,
它很温柔, 但很疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [æn; ən] [əˈkjuːt] [ˈkraɪsɪs][ɪn][æn; ən] [ˈɪlnəs] .
as if she had been through an acute crisis in an illness .
作为 如果 她 有 到过 通过 一个 急性 危机 在 一个 疾病 .
就好像她刚刚经历了一场严重的疾病危机。

" [ˈkæri] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ,
" **Carey dear , you have always been so kind to me ,**
" 凯里 亲爱的 , 你 有 总是 到过 所以 种类 到 我 ,
“亲爱的凯莉, 你一直对我很好。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I have been very unkind to you .
和 我 有 到过 非常 不友善 到 你 .
我对你非常不友善。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː][tuː; tə] -
You will have to know things that will make you hate and despise me to -
你 将要 有 到 知道 事物 那 将要 制作 你 恨 和 鄙视 我 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow .
明天 .
你必须知道一些事情, 这些事情会让你明天恨我、鄙视我。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][wʌn] [kɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ?
But would you mind giving me one kiss to - night ?
但 会 你 头脑 给予 我 一 吻 到 - 夜晚 ?
今晚你介意给我一个吻吗?

" [mɪs] [ˈkæruː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈkwest] ,
" **Miss Carew was very nervous at this request ,**
" 错过 卡鲁 曾是 非常 紧张的 在 这 要求 ,
卡鲁小姐对这个请求感到非常紧张,

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [ɔːl][ðə; ði] [best] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈmɑːli] [ðæt] ,
but happily all the best side of her was roused by something in Molly that ,
但 快乐地 全部 这 最好的 边 的 她 曾是 唤醒 经过 某物 在 莫莉 那 ,
但令人欣慰的是, 莫莉身上的某些特质唤醒了她身上所有美好的品质。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] ,
in spite of a vast difference ,
在 尽管如此 的 一个 广阔的 不同之处 ;

尽管存在巨大差异，

[rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['mɔːli] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'gɒʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] .
recalled the Molly of seven years ago when she had first seen her .
召回 这 莫莉 的 七 年 前 什么时候 她 有 第一的 已见 她 .
她回忆起七年前第一次见到莫莉时的情景。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [kɪs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pækt] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
It was a real kiss — a kind of pact between them .
它 曾是 一个 真实的 吻 — 一个 种类 的 协议 之间 他们 .

那是一个真吻——是他们之间的一种约定。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ! " [θɔːt] ['mɔːli] .
" I wonder if she will ever wish to do the same again ! " thought Molly .
" 我 想知道 如果 她 将要 曾经 希望 到 做 这 相同的 再次 ! " 想法 莫莉 .
“我不知道她以后是否还会想再做一次！”莫莉心想。

[ðen] [mɪs] ['kæruː] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ðə; ði][meɪd] ,
Then Miss Carew left her and she called the maid ,
然后 错过 卡鲁 左边 她 和 她 称为 这 女佣 ,

然后卡鲁小姐离开了她，她叫来了女仆。

[huː] [brɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [tʊk] —
who brought at her bidding a long black cloak and a small black toque —
WHO 带来 在 她 投标 一个 长的 黑色的 披风 和 一个 小的 黑色的 帽子 —
[ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [kəm'peəd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv] ['mɔːliːz] .
insignificant compared to anything else of Molly's .
微不足道 比较的 到 任何事物 别的 的 莫莉的 .

有人应她的要求带来了一件黑色长斗篷和一顶黑色小帽——与莫莉的其他任何东西相比，这都微不足道。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [west'mɔːrlənd] [haʊs] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ɪn]
The mistress of Westmoreland House drove away in a hansom , with a bag in
这 情妇 的 韦斯特摩兰 房子 驾驶 离开 在 一个 汉森 , 和 一个 包 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

韦斯特摩兰庄园的女主人手提一个袋子，乘着一辆双轮马车离开了。

[æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] .
at twenty minutes past seven .
在 二十 分钟 过去的 七 .

七点二十分。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 375**]
[页 -]

[第375页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [ətætʃt] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][roʊd][ɪn]
There is a small house with a little chapel attached to it in a road in
那里 是 一个 小的 房子 和 一个 小的 教堂 随附的 到 它 在 一个 路 在
[tʃelsɪ] [wer] [sʌm; səm] ['frentʃwʊmən] ,
Chelsea where some Frenchwomen ,
切尔西 在哪里 一些 法国女人 ,

在切尔西的一条路上，有一栋小房子，附带一个小教堂，一些法国妇女.....

[huː] [wɜːr; wər][eg'zajld][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dwel] .
who were exiled from their own country , have come to dwell .
WHO 是 放逐 从 他们的 自己的 国家 , 有 来 到 住 .

那些被驱逐出自己国家的人，来到这里定居。

[,aɪˈtiː][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][sɜːr] [ˈtɒməs] [mɔːrɪz] [ˈgɑːrdn] ,
It is built on Sir Thomas More's garden ,
它是建造在先生托马斯更多花园 ,

它建在托马斯·莫尔爵士的花园里 ,

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [pəˈzesɪz] [wɪðɪn] [ɪts] [ˈbaʊndrɪz] [ðə; ði] [ˈmʌlberi] [triː] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and it possesses within its boundaries the mulberry tree under which the
和它拥有之内它是边界这桑树在下面哪个这
[ˈtʃænsləɹ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
chancellor was sitting when they came to fetch him to the Tower .
校长曾是坐着什么时候他们来了到拿来他到这塔 .

它的边界内有棵桑树，当年大法官被押往伦敦塔时，就坐在这棵树下。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [pʊɹ] [ˈɪnmeɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] .
It is a poor little house with very poor inmates , and a poor little chapel .
它是一个贫穷的小房子和非常贫穷的囚犯 , 和一个贫穷的小教堂 .

这是一栋破旧的小房子，住着非常贫困的人，还有一个破旧的小教堂。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈtʃæp(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmʊmənts] [breɪk] ,
But in that chapel night and day , without a moment's break ,
但在那教堂夜晚和天 , 没有一个瞬间休息 ,

但在那座小教堂里，日夜不停，一刻不停，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [tuː] [ˈfɪgjəɹz] ([wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr]) [drest] [ɪn] [pleɪn] [braʊn]
are to be found two figures (when there are not more) dressed in plain brown
是到是成立二数据 (什么时候那里是 不是更多的) 穿着在清楚的棕色的

[ˈhæbɪts][ænd; ənd] [blæk] [veɪlz] .
habits and black veils .
习惯和黑色的面纱 .

可以看到两个人（如果没有更多人的话），他们穿着朴素的棕色长袍，戴着黑色面纱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlɪz] ,
And on the altar there is always a crowd of lighted candles ,
和在这坛那里是 总是 一个 人群 的 照明 蜡烛 ,

祭坛上总是摆放着许多点燃的蜡烛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
in spite of the poverty of the chapel .
在 尽管如此 的 这 贫困 的 这 教堂 .

尽管教堂很简陋。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑːdli] [ˈʃeɪpt] .
It is a very small chapel and oddly shaped .
它是一个 非常 小的 教堂 和 奇怪 形状 .

这是一座非常小的教堂，形状也很奇特。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,
The length of the little building is from north to south ,
这 长度 的 这 小的 建筑 是 从 北 到 南 ,

这座小建筑的长度是从北到南。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːltər][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
and the altar is to the east .
和 这 坛 是 到 这 东方 .

祭坛在东边。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [bentʃɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rʌn] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
There are but few benches , but they run the full length of the building .
那里 是 但 很少 长椅 , 但 他们 跑步 这 满的 长度 的 这 建筑 .

长椅不多，但沿着整栋楼的长度排列。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ] [ðɪːz] ['wɪmɪn] ,
Strange things are known by these women ,
奇怪的 事物 是 已知 经过 这些 女性 ,
这些女人知道一些奇怪的事情。

[huː] ['nevər] [ɡoʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] ['ɡɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
who never go farther than the small garden at the back ,
WHO 绝不 去 更远 比 这 小的 花园 在 这 后退 ,
他们从不去往后院的小花园以外的地方，

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
of the life of the town about them .
的 这 生活 的 这 镇 关于 他们 .
他们周围小镇的生活。

[sʌm; səm] [men] [ænd; ænd] [mɔːr] ['wɪmɪn] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kʌmɪn] ['deɪlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃæp(ə)]
Some men and more women get accustomed to coming daily into the chapel
一些 男人 和 更多的 女性 得到 习惯 到 未来 日常的 进入 这 教堂
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌeksˈpəːzɪ(ə)n] ,
with its unceasing exposition ,
和 它是 不断 展览 ,
有些男人和更多女人习惯了每天来教堂参加不间断的宗教仪式。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ʌv] [ɪts] ['saɪləns] [ænd; ænd][ɪts] ['ætˌməsfɪr] [ʌv; əv][rest] [ænd; ænd] [piːs] .
and to love its silence and its atmosphere of rest and peace .
和 到 爱 它是 沉默 和 它是 气氛 的 休息 和 和平 .
并喜爱这里的宁静和安宁祥和的氛围。

[sʌm; səm] ['nevər] [meɪk] [ðəm'selvz] [noʊn] ; [ʌðər] ['sʌmtaɪmz] [æsk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nʌn] ,
Some never make themselves known ; others sometimes ask to see a nun ,
一些 绝不 制作 他们自己 已知 ; 其他的 有时 问 到 看 一个 尼姑 ,
有些人从不露面；有些人有时会要求见修女。

[ænd; ænd] [ðʌs] ['ɡrædʒuəli] [ðiːz] ['rekˌluːsɪz] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['memərəb(ə)l] ['siːkrɪts] [ɪn][ˈhjuːmən]
and thus gradually these recluses come to know memorable secrets in human
和 因此 逐步地 这些 隐士 来 到 知道 难忘 秘密 在 人类
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .
就这样，这些隐士逐渐得知了人类生活中一些令人难忘的秘密。

[ˈmɑːli] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['æftərwərdz] [kɔːld] " [maɪ]
Molly had often been there in the weeks which she had afterwards called " my
莫莉 有 经常 到过 那里 在 这 周 哪个 她 有 然后 称为 " 我的
[ʃɔːrt] [fɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'moʊ(ə)n] .
short fit of religious emotion .
短的 合身 的 宗教 情感 .
莫莉在那几周里经常出现在那里，后来她把那几周称为“我短暂的宗教情感爆发”。

" [ʃiː; ji] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər][hɜːr; hər] [læst] ['aʊər] [ɪn] ['lʌndən]
" She chose to go there to - night , to spend there her last hour in London
" 她 选择 到 去 那里 到 - 夜晚 , 到 花费 那里 她 最后的 小时 在 伦敦
.
:
.
“她选择今晚去那里，在那里度过她在伦敦的最后一个小时。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['ferli] [kuːl] , [ænd; ænd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [veri] [nɪr] [ðə; ði][ˈɔːltər] ,
The little chapel was fairly cool , and through a door very near the altar ,
这 小的 教堂 曾是 相当 凉爽的 , 和 通过 一个 门 非常 靠近 这 坛 ,
小教堂里相当凉爽，穿过靠近祭坛的一扇门，

[ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [keɪm] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˌmɪnjəˈhet] [ɑ:n][ðə; ði] [er] .
open to the garden , came the scent of mignonette on the air .
打开 到 这 花园 , 来了 这 香味 的 小醋汁 在 这 空气 .

打开通往花园的门，空气中弥漫着木犀草的香气。
[brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪɡjərz] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] - [reɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]
Besides the motionless figures at the altar - rail there was no one else in the
除了 这 静止不动 数据 在 这 坛 - 轨 那里 曾是 不 一 别的 在 这
[ˈtʃæp(ə)] .
chapel .
教堂 .

除了祭坛栏杆旁一动不动的人影外，小教堂里没有其他人。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 376**]
[页 -]

[第376页]

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [tu:] [smɔ:l] [braʊn] [ˈfɪɡjərz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [nelt] [bəʊd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
At eight o'clock two small brown figures came in and knelt bowed down in the
在 八 点钟 二 小的 棕色的 数据 来了 在 和 跪下 鞠躬 向下 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsærŋktʃueri] .
middle of the sanctuary .
中间 的 这 避难所 .

八点钟，两个棕色的小身影走了进来，跪在圣殿中央，鞠躬行礼。

[ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [wɑ:tʃ] [roʊz][ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz]
The two who had finished their watch rose and knelt by the side of those
这 二 WHO 有 完成的 他们的 手表 玫瑰 和 跪下 经过 这 边 的 那些
[hu:] [rɪˈli:vɪd] [gɑ:rd] .
who relieved guard .
WHO 松了口气 警卫 .

两名结束执勤的士兵起身，跪在接替他们执勤的士兵身边。

[ðen] [ðə; ði] [fɔ:r] [roʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈnu:kʌməz] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Then the four rose together , and the two newcomers took up their station ,
然后 这 四 玫瑰 一起 , 和 这 二 新来者 采取 向上 他们的 车站 ,
然后四人一同起身，两位新来者就位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [left][ðem; ðəm] .
and the others left them .
和 这 其他的 左边 他们 .

其他人则离开了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [əˈbleɪʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪvz; livz] [went] [ɑ:n] .
And the incessant oblation of those lives went on .
和 这 不停歇 祭祀 的 那些 生活 去 在 .

于是，献祭生命的仪式就一直持续下去。

[wʌt] [ə; eɪ][væst][ˈmɔ:rəl] [speɪs] [leɪ] [brɪtwi:n] [ðer; ðər][laɪvz; livz][ænd; ənd] [ˈmɑ:li:z] !
What a vast moral space lay between their lives and Molly's !
什么 一个 广阔的 道德 空间 躺 之间 他们的 生活 和 莫莉的 !

他们的生活与莫莉的生活之间，横亘着多么巨大的道德鸿沟啊！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntræst] !
What a contrast !
什么 一个 对比 !

真是鲜明的对比！

[ˈmɑ:li] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
Molly had had no home , but they had given up their homes for this .
莫莉 有 有 不 家 , 但 他们 有 给定 向上 他们的 房屋 为了 这 .

莫莉原本无家可归，但他们为了她放弃了自己的家。

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [ˈpaɪnd] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ˈhju:mən] [lʌv] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .
Molly had pined in vain for human love ; they had turned away from it .
莫莉 有 松开 在 徒劳 为了 人类 爱 ; 他们 有 转向 离开 从 它 .
莫莉一直渴望人类的爱情，但最终却徒劳无功；他们都对爱情避而远之。

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ɔ:l] [rɪstˈreɪnts] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [ði:z] [bəˈndz] .
Molly had rebelled against all restraints ; they had chosen these bonds .
莫莉 有 叛乱 反对 全部 约束 ; 他们 有 选定 这些 债券 .
莫莉反抗了所有束缚；是他们选择了这些枷锁。

[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [sɪnd] , [əˈgenst] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [wɜ:ldz] [koʊd] , [fɔ:r; fər] [lʌv] [lʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
Molly had sinned , against even the world's code , for love of the world ;
莫莉 有 罪过 , 反对 甚至 这 世界的 代码 , 为了 爱 的 这 世界 ;
莫莉为了爱慕这个世界，犯下了违背世俗准则的罪行；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd] [ɡɪv] .
and they had rejected even the best the world could give .
和 他们 有 拒绝 甚至 这 最好的 这 世界 可以 给 .
他们甚至拒绝了世界上最好的东西。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ʌnˈdʒʌst] , [ʌnˈfer] [ðæt] [ðə; ði] [bu:n] [ðeɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ?
Was it unjust , unfair that the boon they asked for in return was given to them ?
曾是 它 不公正 , 不公平 那 这 恩惠 他们 问 为了 在 返回 曾是 给定 到 他们 ?
他们要求的回报得到了满足，这难道不公正、不公平吗？

[ɪf] , [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ˈmɑ:li] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈi:v(ə)l] [ˈtendənsɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n] [ˈi:v(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
If , on the one hand , Molly had inherited evil tendencies and had fallen on evil circumstances ,
如果 , 在 这 一 手 , 莫莉 有 遗传 邪恶的 倾向 和 有 倒下 在 邪恶的 情况 ,
一方面，如果莫莉继承了邪恶的倾向，又遭遇了邪恶的境遇，

[dʌz] [aɪ ˈti:] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [fer] [ɪn] [ɡʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ˈi:v(ə)l] ?
does it seem strange that she could share in good as well as in evil ?
做 它 似乎 奇怪的 那 她 可以 分享 在 好的 作为 出色地 作为 在 邪恶的 ?
她既能行善也能作恶，这难道不奇怪吗？

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [teɪk] [ˈskænd(ə)] [æt; ət] [ˈmɑ:li:z] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈlegəsi] [lʌv; əv] [ˈi:v(ə)l] [ˈtendənsɪz] .
It is easy to take scandal at Molly's inherited legacy of evil tendencies .
它 是 简单的 到 拿 丑闻 在 莫莉的 遗传 遗产 的 邪恶的 倾向 .
人们很容易对莫莉继承的邪恶倾向感到愤慨。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [teɪk] [ˈskænd(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [fəˈsɪləti] [lʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fərˈɡɪvnəs] .
It is easy to take scandal at the facility of her forgiveness .
它 是 简单的 到 拿 丑闻 在 这 设施 的 她 饶恕 .
她如此轻易地原谅别人，很容易让人产生误解。

[ðə; ði] [tu:] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɑ:ks] [ɑ:r; ər] [ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði] [tu:] [ˈæspekts] [lʌv; əv] [wʌn] [tru:θ] ,
The two stumbling - blocks are in reality the two aspects of one truth ,
这 二 踉跄 - 积木 是 在 现实 这 二 方面 的 一 真相 ,
这两个绊脚石实际上是同一个真理的两个方面。

[ðæt] [noʊ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [stændz] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [i:t] [geɪnz] [ɔ:r] [ˈsʌfəz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:r] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] .
that no human being stands alone and that each gains or suffers with or by his fellows .
那 不 人类 存在 站立 独自的 和 那 每个 收益 或者 遭受 和 或者 经过 他的 伙伴们 .
没有人是孤立存在的，每个人都与他人同甘共苦。

[ðə; ði] [ˈsɪnɪs] [ˈwɪmɪn] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər] [ˈsɪnərz][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈhjuːmən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sinless women pleaded for sinners in a glorious human imitation of the
这 无罪 女性 恳求 为了 罪人 在 一个 辉煌 人类 模仿 的 这
[dɪˈvaɪn] [ˈpliːdɪŋ] .
Divine pleading .
神圣的 恳求 .

这些无罪的妇女为罪人求情，这是对神圣求情的一种光荣的人间模仿。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪɡˈzuːbərent][vɑːtʰæləti] [pɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərəɹ] [ʌv; əv] [deθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhjuːmən]
And the exuberant vitality poured by the Conqueror of death into the human
和 这 旺盛 活力 倾倒 经过 这 征服者 的 死亡 进入 这 人类
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

而战胜死亡的神，则将蓬勃的生命力注入了人类。

[ˈfloʊɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [θruː] [ðæt][ˈtʰaɪni][ˈtʰæp(ə)l] , [hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [θɪn] ,
flowing strongly through that tiny chapel , had carried the little , thin ,
流动 强烈 通过 那 微小的 教堂 , 有 携带 这 小的 , 薄的 ,
水流湍急地流过那座小教堂，裹挟着细小的、纤细的.....

[ˈstæɡnənt] [striːm] [ʌv; əv] [ˈmɑːliːz] [soʊl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [ðæt][ˈpjuərəifaɪz][baɪ] [ˈsɑːroʊ]
stagnant stream of Molly's soul into the great flood of grace that purifies by sorrow
停滞不前 溪流 的 莫莉的 灵魂 进入 这 伟大的 洪水 的 优雅 那 净化 经过 悲哀
[ænd; ænd][baɪ] [ʌv] .
and by love .
和 经过 爱 .

莫莉停滞不前的灵魂，汇入恩典的洪流，在悲伤和爱的洗礼下得到净化。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 377**]
[页 -]

[第377页]

[ˈmɑːli] [nelt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [bentʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəns] ,
Molly knelt in one of the back benches with her eyes fixed on the monstrance ,
莫莉 跪下 在 一 的 这 后退 长椅 和 她 眼睛 固定的 在 这 圣体光 ,
莫莉跪在后排长椅上，目光紧紧盯着圣体光。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæɡəni][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ænd][self] - [əˈbeɪsmənt] .
in a very agony of sorrow and self - abasement .
在 一个 非常 痛苦 的 悲哀 和 自己 - 羞辱 .

在极度的悲伤和自卑中。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænləaɪz] [ðæt] [ˈpenɪtəns] .
I would not if I could analyse that penitence .
我 会 不是 如果 我 可以 分析 那 忏悔 .

如果我能分析那份忏悔，我就不会这么做了。

[ˈhæpɪli] [æz; əz][laɪf] [ɡoʊz][ɑːn][wiː; wi] [ˈʃrɪŋk] [mɔːr] , [nɑːt] [les] ,
Happily as life goes on we shrink more , not less ,
快乐地 作为 生活 去 在 我们 收缩 更多的 , 不是 较少的 ,

幸运的是，随着年龄增长，我们的身体会越来越小，而不是越来越小。

[frʌm; frəm] [ˈreɪzɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈrevərənt] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
from raising even the most reverent gaze on the secret places of the soul .
从 提高 甚至 这 最多 虔诚的 目光 在 这 秘密 地方 的 这 灵魂 .
甚至连最虔诚的目光都无法投向灵魂深处的隐秘之处。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] , [ɪf] [ɪn] [ˈeni] [fɔːrm][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ænd][nɑːt] [ˈræðər] ,
We do not know in what form , if in any form at all , and not rather ,
我们 做 不是 知道 在 什么 形式 , 如果在 任何 形式 在 全部 , 和 不是 相当 ,
我们不知道会以何种形式出现，甚至不知道是否会以任何形式出现，更确切地说，不是.....

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'dəʊt] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [pi:s] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] .
in a light without words , the Divine Peace reached her .
在一个 光 没有 字 , 这 神圣的 和平 达到 她 .

神圣的和平在无言的光芒中降临到她身上。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , " [gʊv][ɪn] [pi:s] , [ðəɪ] [sɪnz][ɑ:r; ər] [fə'gɪvn] [ði:] ?
Was it , " Go in peace , thy sins are forgiven thee ?
曾是 它 , " 去 在 和平 , 你的 罪孽 是 已原谅 你 ?

是“安息吧，你的罪已得赦免”吗？

" [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][pər'hæps] , " [ðɪs] [deɪ] [ʃælt] [ðəʊ] [bi; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn]['pærədəɪs] ?
" Or was it perhaps , " This day shalt thou be with Me in Paradise ?
" 或者 曾是 它 也许 , " 这 天 应 你 是 和 我 在 天堂 ?

或者，也许是，“今日你我将与我同在乐园里？”

" [wi; wi] ['kænə:t] [tel] .
" We cannot tell .
" 我们 不能 告诉 .

我们无法确定。

['oʊnli][ðə; ði] [leɪ] - ['sɪstər] [hu:] [sɔ:] ['mɑ:li] [gʊv][aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg][ɪn][hɜ:r; hər][hænd]
Only the lay - sister who saw Molly go out with the little black bag in her hand
仅有的 这 躺 - 姐姐 WHO 锯 莫莉 去 出去 和 这 小的 黑色的 包 在 她 手

[sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [hæd; həd] [si:md] ['hæpi] .
said afterwards that the lady had seemed happy .
说 然后 那 这 女士 有 似乎 快乐的 .

只有一位目睹莫莉手提黑色小包出门的修女事后说，这位女士看起来很高兴。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlb:g] [ʌv; əv]
A Selection from the Catalogue of
一个 选择 从 这 目录 的

精选目录

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[kəm'pli:t] ['kætəlb:gz] [sent] [ɑ:n] [æplɪ'keɪʃ(ə)n]
Complete Catalogues sent on application
完全的 产品目录 发送 在 应用

索取完整产品目录

" [ə; eɪ] [wɜ:rk][ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst]
" A work of absorbing interest
" 一个 工作 的 吸收 兴趣

一部引人入胜的作品

" [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst]
" THE SOCIALIST
" 这 社会主义

《社会主义者》

[baɪ] [gai] ['θɔrn]
BY GUY THORNE
经过 盖伊 索恩

作者：盖伊·索恩

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]

Author of
作者 的

作者

" [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] , "
" WHEN IT WAS DARK , "
" 什么时候 它 曾是 黑暗的 , "

“当夜幕降临之时，”

" [ə; eɪ] [bɔ:st] [kɔ:z] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" A LOST CAUSE , " ETC
" 一个 丢失的 原因 , " ETC

“徒劳无功”等等。

" [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [li:dz] [wʌn] [ɑ:n] [baɪ] [ɪts] [ˈboʊldnəs] , [ɪts] [ˈvɪgər] ,
" A story that leads one on by its boldness , its vigours ,
" 一个 故事 那 线索 一 在 经过 它是 大胆 , 它是 活力 ,

“这是一个以其大胆和活力吸引读者的故事，

[ɪts] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈri:əlɪzəm] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ˈdu:kl] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)] [ˈskwɑ:lər] ,
its interesting realism of both ducal splendour and evil squalor ,
它是 有趣的 现实主义 的 两个都 公爵 辉煌 和 邪恶的 肮脏不堪 ,

它以引人入胜的现实主义手法，既展现了公爵的辉煌，又描绘了肮脏不堪的景象。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈɪntrəsts] [aɪ ˈti:] [ə ˈtætʃɪz] [tu:; tə] [ˈsoʊ(ə)] [ˈfeɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈprɔ:bləms] .
and by the individual interests it attaches to social phases and problems .
和 经过 这 个人 兴趣 它 附件 到 社会的 阶段 和 问题 .

以及它与社会阶段和问题之间的个人利益联系。

[ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] [kənˈteɪnz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [drəˈmætɪk] [dɪˈskrɪpʃn] [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈstʌdɪd] [ˈkærəktər]
The Socialist contains plenty of dramatic description and intensely studied character
这 社会主义 包含 很多 的 戏剧性 描述 和 强烈地 研究 特点

[tu:; tə] [rɪˈmaɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wel] [steɪdʒd] [ænd; ənd]
to remind one of When it Was Dark and other well staged and
到 提醒 一 的 什么时候 它 曾是 黑暗的 和 其他 出色地 摆拍 和

[ɪˈfektɪvli] [ˈmænɪdʒd] [ˈstɔ:ri] - [ˈdrɑ:məz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈkleɪvər] [pen] .
effectively managed story - dramas from the same busy and clever pen .
有效地 管理 故事 - 电视剧 从 这 相同的 忙碌的 和 聪明的 笔 .

《社会主义者》包含大量戏剧性的描写和对人物的深入刻画，让人想起《黑暗降临之时》以及这位才华横溢的作家创作的其他精心编排、有效控制的故事剧。

" — [ðə; ði] [dʌnˈdi:] [ˈædvɜ:taɪzər] .
" — The Dundee Advertiser .
" — 这 邓迪 广告商 .

——《邓迪广告报》。

" [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [əbˈzɔ:rbɪŋ əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈɪntrəst] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkwestʃənz]
" A work of absorbing interest dealing with one of the burning questions
" 一个 工作 的 吸收 兴趣 处理 和 一 的 这 燃烧 问题

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmæənər] [əˈlaɪk] [entərˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] .
of the day in a manner alike entertaining and instructive .
的 这 天 在 一个 方式 同样 娱乐 和 有指导意义的 .

“这是一部引人入胜的作品，它以既有趣又有教育意义的方式探讨了当今一个热门问题。”

[ˈmɪstər] . [ˈθɔrn] [hæz; həz][ˈteɪkən][kənˈsɪdərəb(ə)] [peɪnz][tuː; tə][ɪkˈsplen][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]
Mr . Thorne has taken considerable pains to explain the real meaning of
先生 . 索恩 有 已采取 大量 疼痛 到 解释 这 真实的 意义 的
[ˈsoʊʃəlɪz(ə)m][æz; əz] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [tɔːt] [baɪ] [ˈlɪdə] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [staɪld] [ðə; ði]
Socialism as understood and taught by leaders of what may be styled the
社会主义 作为 理解 和 教授 经过 领导人 的 什么 可能 是 风格 这
[ˈhaɪər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈmuːvmənt] .
higher Social movement .
更高 社会的 移动 .

索恩先生花费了大量精力来解释社会主义的真正含义，这种含义是由所谓的“更高层次的社会运动”的领导人所理解和教导的。

[wiː; wi] [kənˈgrætʃələrt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [prəˈduːst] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈnɑːv(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ]
We congratulate the author on having produced a first - class novel full of feeling
我们 祝贺 这 作者 在 拥有 生产 一个 第一的 - 班级 小说 满的 的 感觉
[ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,
and character ,
和 特点 ,

我们祝贺作者创作出一部情感饱满、人物鲜明的一流小说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemɪnəntli] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] .
and with an eminently useful mission .
和 和 一个 非常 有用 使命 .

而且肩负着极其重要的使命。

" — [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˌɪndɪˈpendənt] .
" — **The Irish Independent .**
" — 这 爱尔兰 独立的 .

——《爱尔兰独立报》

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[fɪkst] [praɪs] , \$1 . - [net]
Fixed price , \$1 . 35 net
固定的 价格 , \$1 . - 网
固定价格，净价 1.35 美元

[dʒɪː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们
普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] [ˈlʌndən]
NEW YORK LONDON
新的 约克 伦敦
纽约 伦敦

" [ə; eɪ] [ˈstoːri] [ðæt] [wɔːmz] [ˈevri] [ˈriːdɜːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [rɪˈɡret] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
" **A story that warms every reader's heart and makes him regret that he has**
" 一个 故事 那 温暖 每一个 读者的 心 和 制作 他 后悔 那 他 有
[riːtʃt] [ðə; ði][end] .
reached the end .
达到 这 结尾 .
“这是一个温暖每个读者心弦的故事，读完之后，他们会感到意犹未尽。”

" [oʊld] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər]
" **Old Rose and Silver**
" 老的 玫瑰 和 银
“老玫瑰与银”

[baɪ] ['mɜ:rtl] [ri:d]
By MYRTLE REED
经过 桃金娘 芦苇

作者：默特尔·里德

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['spɪnər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , " **Author of " A Spinner in the Sun , "**
作者 的 " 一个 旋转器 在 这 太阳 , "

《阳光下的纺纱工》的作者

" [ðə; ði] ['mæstɜ:z] [ˌvaɪə'lɪn] , " [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] . **" The Master's Violin , " etc .**
" 这 硕士学位 小提琴 , " ETC .

《大师的小提琴》等等。

[nɑ:t] [ə; eɪ] " ['prɑ:bləm] , " **NOT a " problem , "**
不是 一个 " 问题 , "

这不是“问题”。

" [dɪ'tektɪv] , " [ɔ:r][ə; eɪ] " ['kærəktər] ['stʌdi] " ['stɔ:ri] . **" detective , " or a " character study " story .**
" 侦探 , " 或者 一个 " 特点 学习 " 故事 .

“侦探小说”或“人物研究”故事。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kən'teɪn] [ə; eɪ][ˈmɔ:rbɪd] [laɪn] . **It does not contain a morbid line .**
它 做 不是 包含 一个 病态的 线 .

它不包含病态线条。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [pjʊr] , [ˌɔ:ltə'geðər] ['hoʊlsəm] [ʌv] ['stɔ:ri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] **Just a charming , pure , altogether wholesome love story , full of delicate touches of**
只是 一个 迷人 , 纯的 , 共 健康 爱 故事 , 满的 的 精美的 触摸 的
['fænsɪ][ænd; ənd][ˈhju:mər] . **fancy and humor .**
想要 和 幽默 .

这是一个充满魅力、纯洁无瑕、无比健康的爱情故事，处处洋溢着奇思妙想和幽默感。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [li:vz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] , **A book that leaves a pleasant taste in the memory ,**
一个 书 那 树叶 一个 令人愉快的 品尝 在 这 记忆 ,

一本让人回味无穷的书。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [faɪnd][moʊst] [ə'prəʊpriət] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪntɪ] [ɡɪft] . **and one that people will find most appropriate as a dainty gift .**
和 一 那 人们 将要 寻找 最多 合适的 作为 一个 纤巧 礼物 .

而且，人们会觉得它最适合作为一份精致的礼物。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] **With Frontispiece in Color by**
和 卷首插图 在 颜色 经过

彩色扉页

[ˈwɔ:ltər] ['bɪgz]
WALTER BIGGS
沃尔特 比格斯

沃尔特·比格斯

[kraʊn] 8vo , ['bjʊ:tɪfli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] . **Crown 8vo , beautifully printed and bound .**
王冠 8vo , 非常漂亮 打印 和 边界 .

皇冠8开本，印刷装帧精美。

[kls:θ] , \$1 . - [net] .
Cloth , \$1 . 50 net .
布 , \$1 . - 网 .

布料, 净价 1.50 美元。

[fəl] [red] ['leðər] , \$2 . - [net] .
Full red leather , \$2 . 00 net .
满的 红色的 皮革 , \$2 . - 网 .

全红色皮革, 净价 2.00 美元。

[æn'ti:k] [kæf] , \$2 . - [net] .
Antique Calf , \$2 . 50 net .
古董 小牛 , \$2 . - 网 .

古董小牛皮, 净价 2.50 美元。

['lævəndər] [sɪlk] , \$3 . - [net] .
Lavender Silk , \$3 . 50 net .
薰衣草 丝绸 , \$3 . - 网 .

薰衣草丝绸, 净价 3.50 美元。

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nu:] [jɔ:k] ['lʌndən]
NEW YORK LONDON
新的 约克 伦敦

纽约 伦敦

" [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələɹ][ˈnɑ:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
" **Bound to be one of the most popular novels of the year**
" 边界 到 是 一 的 这 最多 受欢迎的 小说 的 这 年
"势必成为年度最受欢迎的小说之一"

" [ðə; ði] [waɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ləns] -
" **THE WIVING OF LANCE CLEAVERAGE**
" 这 结婚 的 槊 -

《兰斯·克利夫的婚姻》

[baɪ] ['æli:s] [mə'gəʊən]
BY ALICE MacGOWAN
经过 爱丽丝 麦克高文

作者：爱丽丝·麦克高恩

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['dʒu:diθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbər'ləndz] , "
Author of " JUDITH OF THE CUMBERLANDS , "
作者 的 " 朱迪思 的 这 坎伯兰 , "

《坎伯兰的朱迪思》的作者

" [rɪ'tɜ:rn] , "
" **RETURN , "**
" 返回 , "

“返回, ”

" [ləst] [wɜ:rd] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
" **LAST WORD , " ETC** .
" 最后的 单词 , " ETC .

“最后的话”, 等等。

[baɪ][ɪts] ['stɜ:rɪŋ] [drə'mætɪk] [ə'pi:l] , [ɪts] ['verɪd] ['ɪntrəst] , [ɪts] ['skɪlf] ['ɑ:rtɪstri] ,
By its stirring dramatic appeal , its varied interest , its skilful artistry ,
经过 它是 搅拌 戏剧性 上诉 , 它是 多种多样 兴趣 , 它是 熟练 艺术性 ,
凭借其激动人心的戏剧魅力、丰富多彩的趣味性和精湛的艺术技巧,

[mɪs] [məɡəʊənz] [nu:] [tenə'si:] ['maʊnt(ə)n] ['stɔ:ri] [mɑ:ks][ə; eɪ] [ɔ:n] [step] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]
Miss MacGowan's new Tennessee mountain story marks a long step in advance of
错过 麦克高文 新的 田纳西州 山 故事 标记 一个 长的 步 在 进步 的
[hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪə] ['nɑ:vəlz] .
her earlier novels .
她 早些时候 小说 :

麦克高恩小姐的新作《田纳西山地故事》标志着她比之前的作品向前迈出了一大步。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪntrəstɪŋ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ɪz] [brɔ:t] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] — [ˈnoʊtəbli] [ðə; ði]
It is an interesting company that is brought together in this book — notably the
它 是 一个 有趣的 公司 那 是 带来 一起 在 这 书 — 尤其 这
[praʊd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['maʊnt(ə)n] ['bjʊ:ti] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['herəʊɪn] ,
proud high - spirited mountain beauty who is the heroine ,
自豪的 高的 - 精神抖擞 山 美丽 WHO 是 这 女英雄 ,

这本书汇集了一群有趣的人物——尤其是那位骄傲而充满活力的山中美人，她也是本书的女主角。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [bəʊld] [ænd; ænd] ['faɪəri] [jʌŋ] ['hɪrəʊ] ,
and the bold and fiery young hero ,
和 这 大胆的 和 火热 年轻的 英雄 ,
还有那位勇敢而充满激情的年轻英雄，

[hu:] [wɪl] ['fɔ:li] [stænd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['ri:dəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] — [ænd; ænd] [ə; eɪ]
who will surely stand high in the good graces of readers of the tale — and a
WHO 将要 一定 站立 高的 在 这 好的 恩典 的 读者 的 这 故事 — 和 一个
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [taɪps] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ænd; ænd] ['spɪrɪtɪd] [hænd] ,
company of distinct types drawn with a graphic and spirited hand ,
公司 的 清楚的 类型 绘制 和 一个 形象的 和 精神抖擞 手 ,
他们一定会深受读者喜爱——而且，他们是一群性格鲜明、笔触生动活泼的人物。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [mu:vɪd] [baɪ] [strɔ:ŋ] ['pæfnz] — [ʌv] , [ænd; ænd] [heɪt] [tu:] , [ɡri:n] ['dʒeləsi] [ænd; ænd]
a company moved by strong passions — love , and hate too , green jealousy and
一个 公司 已搬 经过 强的 激情 — 爱 , 和 恨 也 , 绿色的 妒忌 和
[blæk] [rɪ'vendʒ] .
black revenge .
黑色的 复仇 :

一家受强烈情感驱使的公司——爱，恨，嫉妒和复仇。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪfəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['rɑ:bərt] ['edwərdz]
With Illustrations in Color by Robert Edwards
和 插图 在 颜色 经过 罗伯特 爱德华兹
罗伯特·爱德华兹绘制彩色插图

[fɪkst] [praɪs] , \$1 . - [net]
Fixed price , \$1 . 35 net
固定的 价格 , \$1 . - 网
固定价格，净价 1.35 美元

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们
普特南的儿子们

[nu:] [jɔ:k] ['lʌndən]
NEW YORK LONDON
新的 约克 伦敦
纽约 伦敦

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs]
By the author of " The Country House
经过 这 作者 的 " 这 国家 房子
作者是《乡村别墅》的作者。

" [frə'tɜːrni]
" FRATERNITY
" 兄弟会

兄弟情谊

[baɪ][dʒɑːn] ['gɔːlzwəːði]
BY JOHN GALSWORTHY
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[ˈbːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['prɑːpərti] , "
Author of " THE MAN OF PROPERTY , "
作者 的 " 这 男人 的 财产 , "

《有产者》的作者

" [ˈvɪlə] [ruːbeɪn] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" VILLA RUBEIN , " ETC
" 别墅 鲁宾 , " ETC

“鲁宾别墅”等等。

" [ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [gælwɜːðiːz] ['tælənt] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] ,
" The foundation of Mr . Galsworthy's talent , it seems to me ,
" 这 基础 的 先生 . 高尔斯华绥的 天赋 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，高尔斯华绥先生的才华根基在于.....

[laɪz][ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][aɪ'rɑːnɪk] ['ɪnsaɪt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli] [kiːn]
lies in a remarkable power of ironic insight combined with an extremely keen
谎言 在 一个 卓越 力量 的 讽刺的是 洞察力 合并 和 一个 极其 敏锐的
[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [aɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fə'hiːmɪnə] ,
and faithful eye for all the phenomena ,
和 忠实 眼睛 为了 全部 这 现象 ,

其魅力在于非凡的讽刺洞察力，以及对所有现象极其敏锐和忠实的观察力。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [əb'zəːvz] .
on the surface of the life he observes .
在 这 表面 的 这 生活 他 观察

在他所观察到的生活表面。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pə'veiəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædzɪ'neɪ](ə)n , [huːz] ['sɜːrvənt][ɪz][ə; eɪ] [staɪl] [klɪr] ,
These are the purveyors of his imagination , whose servant is a style clear ,
这些 是 这 供应商 的 他的 想像力 , 谁 仆人 是 一个 风格 清除 ,
[də'rekt] , [seɪn] ,
direct , sane ,
直接的 , 理智 ,

这些人是他想象力的传播者，他们的仆人是一种清晰、直接、理智的风格。

[ɪ'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ʌnə'fektɪd] [sɪn'serəti] .
illuminated by a perfectly unaffected sincerity .
照明 经过 一个 完美 不受影响 诚意

闪耀着毫不矫揉造作的真诚。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd][ɪz] [tuː] ['dʒenjuɪn][tuː; tə]
It is the style of a man whose sympathy with mankind is too genuine to
它 是 这 风格 的 一个 男人 谁 同情 和 人类 是 也 真的 到
[ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [grætɪfɪ'keɪ](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ]
allow him the smallest gratification of his vanity at the cost of his fellow
允许 他 这 最小 满足感 的 他的 虚荣 在 这 成本 的 他的 同伴
['kriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

这是那种对人类充满真挚同情的人的风格，他绝不会为了满足一丝一毫的虚荣心而损害同胞的利益。

. . . [sə'fɪntli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kæəri] [diːp] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrsləs] ['aɪrəni] ,
. . . sufficiently pointed to carry deep his remorseless irony ,
. . . 足够 尖 到 携带 深的 他的 冷酷无情 讽刺 ;
.....足以深刻地传达他无情的讽刺意味，

[ænd; ənd] [greɪv] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
and grave enough to be the dignified vehicle of his profound compassion .
和 严重 足够的 到 是 这 凝重 车辆 的 他的 深刻的 同情 .
庄严肃穆，足以成为他深切同情心的庄严载体。

[ɪts] [sə'steɪnd] ['hɑːrməni] [ɪz] ['nevər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðʊz] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈsɪmbəlz] [ænd; ənd] [faɪfs]
Its sustained harmony is never interrupted by those bursts of cymbals and fifes
它是 持续 和谐 是 绝不 中断 经过 那些 爆发 的 钹 和 短笛
[wɪtʃ] [sʌm; səm] [def] [ˈpiːp(ə)l] [ə'kleɪm] [fɔːr; fər] ['brɪljəns] .
which some deaf people acclaim for brilliance .
哪个 一些 聋 人们 欢呼 为了 辉煌 .
它持续不断的和谐乐章从未被那些被一些聋人称赞为精彩绝伦的钹声和笛声打断。

[ˈmɪstər] . [ˈɡɔːlzwəːði] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [faʊnd] [ˈfjuːt(ə)] [baɪ] ['eniwʌn] [ænd; ənd] ['nevər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [baɪ]
Mr . Galsworthy will never be found futile by anyone and never uninteresting by
先生 . 高尔斯华绥 将要 绝不 是 成立 徒劳 经过 任何人 和 绝不 无聊 经过
[ðə; ði][moʊst] [ɪɡ'zæktɪŋ] .
the most exacting .
这 最多 严格 .
任何人都不会觉得高尔斯华绥先生的作品毫无用处，即使是最挑剔的人也不会觉得他的作品枯燥乏味。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈkɑːnræd][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] .
" Mr . Joseph Conrad in The Outlook .
" 先生 . 约瑟夫 康拉德 在 这 前景 .
“约瑟夫·康拉德先生在《展望》杂志上发表了文章。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

[fɪkst] [praɪs] , \$1 . - [net] .
Fixed price , \$1 . 35 net .
固定的 价格 , \$1 . - 网 .
一口价，净价 1.35 美元。

([baɪ] [meɪl] \$1 . -)
(By mail \$1 . 50)
(经过 邮件 \$1 . -)
(邮寄费用 1.50 美元)

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们
普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] [ˈlʌndən]
NEW YORK LONDON
新的 约克 伦敦
纽约 伦敦

听书破万卷

开口如有神

